

ATATÜRK ÜNİVERSİTESİ  
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ  
TÜRK DİLİ ve EDEBİYATI ANABİLİM DALI

Selami ECE

110141

**MANİSALI CAMİİ'NİN**  
**VAMİK U AZRA MESNEVİSİ**  
(İnceleme - Metin - Sadeleştirme)

DOKTORA

TEZ YÖNETİCİSİ  
Doç.Dr. Metin AKKUŞ

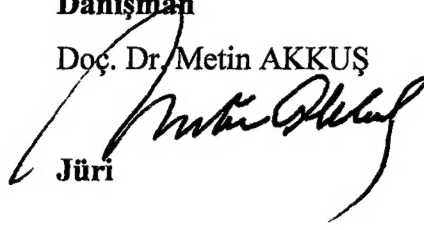
ERZURUM - 2002

## SOSYAL BİLİMLER ENSTITUSU MUDURLUGUNE

Bu çalışma, Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalının Eski Türk Edebiyatı Bilim Dalında jürimiz tarafından doktora tezi olarak kabul edilmiştir.

**Danışman**

Doç. Dr. Metin AKKUŞ



**Jüri**

Prof. Dr. Mustafa İSEN



**Jüri**

Doç. Dr. Turgut KARABEY



**Jüri**

Doç. Dr. Mehmet ATALAY



**Jüri**

Doç. Dr. Mehmet TÖRENEK



Yukarıdaki imzalar adı geçen öğretim üyelerine aittir.

..05../...07/ 2002

Doç. Dr. Vahdettin Başçı  
**Enstitü Müdürü**



## ÖZET

### DOKTORA TEZİ

#### MANİSALI CAMİİ'NİN VAMIK U AZRA MESNEVİSİ

Selami ECE

Danışman: Doç. Dr. Metin AKKUŞ

2002 - SAYFA: 874

Jüri : Doç. Dr. Metin AKKUŞ  
 : Doç. Dr. Turgut KARABEY  
 : Doç. Dr. Mehmet ATALAY  
 : .....  
 : .....

Camiî 16. yüzyılda yaşamış bir şairdir. Manisa'nın Saruhan ilçesinde doğduğu kaydedilmiştir. Doğum ve ölüm tarihi tespit edilemeyen şair Vamık u Azra isimli oldukça hacimli olan bu mesneviyi Kanunî Sultan Süleyman adına telif etmiştir.

Mesnevinin tespit edilebilen tek nüshası Süleymaniye Kütüphanesinde kayıtlıdır. Kim tarafından ve ne zaman istinsah edildiği belli değildir. Ancak, Sultan Mahmud'un özel kütüphanesine ait eserlerden olması nispeten nüshanın güvenilirliği için kayda değerdir.

*Vamık u Azra*, beşerî aşkı konu edinmiş bir mesnevidir. Konu, Yunan Edebiyatı kaynaklıdır, fakat Vamık ve Azra'nın Yunan Mitolojisinde orijinal isimlerinin ne olduğu henüz tespit edilmiş değildir. Edebiyatımıza da Fars edebiyatı kanalıyla girmiş, Camiî'nin güçlü kalemıyla tamamen yerli bir hüviyete bürünmüştür.

Diğer klasik mesnevilerde olduğu gibi üst zümreye mensup iki insanın apansız bir şekilde birbirlerine karşı hissettikleri aşk; sabır, mücadele ve sadakat gibi erdemlerle takviye edilmiş ve öykü iki seven insanın kavuşup evlenmesiyle son bulmuştur.

Ana hatları itibarıyla üç bölümden oluşan bu tez çalışmasında şaire dair biyograf problemler ele alındı, *Vamık u Azra* mesnevisi edebiyat tarihi açısından değerlendirildi ve modern bir eleştiri yöntemi olan öyküleme metoduyla incelendi. Transkribe edilen orijinal metin sadeleştirilmek suretiyle daha faydalı hale getirilmeye çalışıldı.

## ABSTRACT

Ph.D. THESIS

THE VAMIK U AZRA MESNEVI OF CAMİİ FROM MANISA

Selami ECE

Supervisor: Doç. Dr. Metin AKKUŞ

2002 - PAGE: 874

Jury : Doç. Dr. Metin AKKUŞ  
: Doç. Dr. Turgut KARABEY  
: Doç. Dr. Mehmet ATALAY  
: .....  
: .....

Camîi, is a poet who lived in the 16 th. century. He is recorded to be born in Saruhan, Manisa. The poet, whose date of birth and death hasn't been identified, dedicated this extensive mesnevi, Vamık u Azra, to Kanunî Sultan Süleyman (Süleyman the Magnificent).

The only known copy of the mesnevi is registered in Süleymaniye Library. It is not known by whom or when it was written but being one of the works of Sultan Mahmut's Library, it is noteworthy for the reliability of the copy.

Vamık u Azra is a mesnevi written about human love. The theme is originated from Greek literature, but the original names of Vamık and Azra in Greek Mythology has not been identified yet. It entered our literature through Persian literature; and with the strong interpretation of Camîi, it completely became as an original native work.

Like other classical mesnevis the love between two people from upper class was reinforced by virtues such as patience, struggle and confidence and the story ended in marriage of the two lovers.

In this thesis study; consisting of three chapters, biographical problems of the poet have been dealt with, the mesnevi of Vamık u Azra has been appreciated from the literary history point of view, and examined by a new method of criticism, called narration. The transcribed original text is tried to be made a useful one by being simplified.

## ÖN SÖZ

Bu tezin konusu olan Vamık ve Azra'nın aşkı, Türk edebiyatında çokça işlenmiş bir konu değildir. Hatta diğer bir çok mesnevi konusu gibi halk hikâyesi şeklinde işlenmiş bir varyantına da rastlanmaz. Menşe itibarıyla Yunan mitolojisine kadar uzanan bu aşkın, soylu, evrensel ve duygusal bir ilişkiyi yansıttığı vakıadır. 16. yüzyıl şairlerinden Camî'ye ait olan bu eser, tek nüsha ve Lami'nin eseri hariç, ele geçirilen yegane *Vamık u Azra* mesnevisi olması itibarıyla müstesna bir yere sahiptir. Camî'nin kurguya verdiği biçim, zaman zaman Unsurî'den tercüme olduğu iddia edilmiş olan Lami'nin aynı adlı eseri hakkında da kesin yargılar sunar. Buna göre, her iki şairin de *Vamık u Azra* mesnevisini, telif etmek suretiyle Türk edebiyatına kazandırdıklarını söylemek mümkündür.

Tezkirelerin, günümüz araştırmacılarına bilgi vermekten çok rehberlik ettiği malumdur. Gerçekten diğer bir çok Divan Edebiyatı şairi gibi, Camî'nin hayatı hakkında da sadece bir tezkirede bilgi vardır ve bu bilgiler de onun hayatını ve edebî kişiliğini aydınlatmaya yetecek ölçüde değildir. Eserinden hareket etmek suretiyle arzu edilen yeterlilikte olmasa dahi şairin hayatına dair bazı veriler elde edildi. Ayrıca kullandığı dil, edebî malzeme, söyleyiş sadeliği, akıcılık, sağlamlık ve öyküyü sunma tekniği, şairin şiir söyleme kabiliyetinin oldukça kuvvetli olduğunu telkin etmektedir. Nazire mecmualarına alınmış gazelleri de henüz ele geçmemiş bir divanının edebî dünyamız için ne büyük bir kazanç olacağını hissettirmektedir. Yapılan bu doktora tezinde, şairin hem hayatına ışık tutulmaya hem de eseri ebedileştirilmeye çalışıldı.

Mesneviler yapı itibarıyla tahkiye ağırlıklı şiirlerdir. Bu bakımdan da gazel inceleme metoduna nazaran daha farklı bir eleştiri yöntemiyle çözümleme bekleyen eserlerdir. Günümüzde zaman zaman, Klasik Osmanlı Edebiyatında roman ihtiyacını, mesnevilerin doldurduğundan söz edilmiştir. Esasen bu yargıya varabilmek, o dönem insanının edebî hayatını, kültürel zevk ve estetik beklentilerini kesin çizgilerle ortaya koymayı gerektirir. Dolayısıyla mesnevileri, söz gelimi Batı edebiyatındaki romanslar gibi kendine has bir tür olarak kabul etmek daha tutarlı olmalıdır. Hatta romans, roman türünün oluşumu için bir zemin kabul edildiği halde mesnevinin bir başka türe zemin hazırladığını söylemek de mümkün değildir.

Yapılan inceleme çalışmasında geleneksel yaklaşım biçimleri yanında bilhassa öyküleme tekniği üzerinde yoğunlaşarak klasik bir eserin modern tekniklerle değerlendirilebileceği tezinden hareket edildi. Aynı metodun Batı edebiyatında klasik destan ve romanslara uygulanması, seçilen yöntemin isabetli olduğu konusunda cesaretimizi artırdı. Edebiyat araştırmacıları yanında günümüzün sıradan okuyucusunun da bu tür eserlerden zevk almasına ve içeriğine kolayca nüfuz edebilmesine yardımcı olmak gayesiyle sadeleştirmenin yanısıra alfabetik olarak düzenlenmiş *tipler, kişilikler, teolojik öğeler, özel terimler-adlar ve fonksiyonel sözlük* gibi başlıklar altında bir bakıma eserin ansiklopedisi hazırlandı.

Kaynağının Yunan mitolojisi olduğunda hemen hemen hiç şüphe bulunmayan bu eserin kurgusal gelişimi, Fars edebiyatındaki *Vamık u Azra* kurguları özetlenmek suretiyle takip edildi. Bu, aynı zamanda kurgunun Türk edebiyatındaki özgünlüğünü ortaya koymayı hedefleyen bir çalışma oldu.

Camiî'nin tek nüshası tespit edilen bu eseri 5240 beyittir ve Sultan Mahmud'un özel kütüphanesine ait kitaplardandır. Süleymaniye Kütüphanesi Fatih Bl. 4142 numaradaki eserin metni, transkripsiyon çalışmasıyla sunuldu. Harekeleme ve imla farklılıkları dipnotlarda kaydedilip eksik veya fazla yazılmış harfler, özel işaretlerle gösterildi.

Bütün hassasiyetimize rağmen eksik kalmış veya farkedilememiş hatalarımızın telafi edilmesini, Camiî'nin ruhaniyeti karşısında ise klasik edebiyatın saf bir gönüllüsü olarak mazur görülmeyi dileriz.

Çalışma boyunca kaynağa yönlendirmek ve temin etmek bakımından zaman ayırıp zahmetimize katlanan Fars Dili ve Edebiyatı Bölümü'ndeki hocalarımın istisnasız olarak bütününe gönülden teşekkür ederim. Farklı şehirlerde olmamıza rağmen değerli kitaplığından faydalanmak imkânı bulduğum Sayın Prof. Dr. M. Nazif Şahinoğlu'na da saygılar sunarım. Daha lisans döneminden itibaren rehberliğine bağımlı hale geldiğim Danışman Hocam Doç. Dr. Metin Akkuş'a, bilgi, tecrübe, sabır ve hoşgörüsüyle göstermiş olduğu ilgi ve samimiyetten ötürü teşekkürlerimi arz ederim.

Selami ECE

Haziran - 2002

## İÇİNDEKİLER

	<u>SAYFA NO</u>
ÖZET .....	1
ABSTRACT .....	iii
ÖN SÖZ .....	v
İÇİNDEKİLER .....	vii
İŞARETLER ve KISALTMALAR .....	XI
 <b>GİRİŞ</b>	
MANİSALI CAMİİ .....	3
1. Hayatı .....	3
2. Poetikası ve Edebî Kişiliği .....	8
3. Eserleri .....	11
VAMİK U AZRA .....	14
1. Tarihçesi - Kaynağı .....	14
2. Nüsha Tavsifi .....	20
3. Eseri Başlıklandırma Normları .....	22
4. Epizotları .....	25
 <b>İNCELEME</b>	
<b>BİRİNCİ BÖLÜM</b>	
1. VAMİK U AZRA YAZAR VE ŞAİRLERİ .....	33
1.1. Arapça Farsça ve Diğer Dillerde Vamık u Azra .....	33
1.2. Türçede Vamık u Azra .....	38
2. VAMİK U AZRA KONUSUNUN TARİHİ SEYRİ .....	41
2.1. Yunan Edebiyatında Vamık u Azra .....	41
2.2. Fars Edebiyatında Vamık u Azra .....	46
2.3. Türk Edebiyatında Vamık u Azra .....	58
 <b>İKİNCİ BÖLÜM</b>	
MANİSALI CAMİİ'NİN VAMİK U AZRA MESNEVİSİ .....	66
1. ŞEKİL ÖZELLİKLERİ .....	66
1.1. Nazım Şekilleri .....	66
1.2. Vezin ve Vezinlerin Uygulanışı .....	67
1.3. Kâfiye ve Redif .....	68
2. EDEBİ TÜRLER .....	71

3. FİĞÜRATİF ÖGELER .....	73
3.1. İnsan .....	73
3.1.1. Tipler .....	73
3.1.1.1. Tahayyüli - Tasavvuri tipler .....	73
3.1.1.2. Temsili tipler .....	73
3.1.2. Kişilikler.....	74
3.1.2.1. Dinî kişilikler .....	74
3.1.2.2. Tarihî - Efsanevi (Destanî - Mitolojik) kişilikler .....	119
3.1.2.3. Edebî ve Sanatkâr kişilikler .....	138
3.1.2.4. Mutasavvıf ve Bilgin kişilikler .....	143
3.1.3. Milletler (Toplum - Kavım - Ümmet) .....	150
3.2. Hayvan .....	150
3.3. Bitki .....	152
3.4. Coğrafya .....	153
3.5. Olağanüstü Ögeler .....	157
3.6. Kozmik Alem .....	159
3.7. Teolojik Ögeler .....	161
3.8. Örf ve Adetler .....	171
4. ANLAM ÖGELERİ .....	172
4.1. Özel Terimler ve Adlar .....	172
4.2. İktibaslar .....	241
4.3. Atasözleri .....	245
4.4. Deyimler .....	250
5. ÖYKÜLEME METODU .....	256
5.1. Roman - Romans - Mesnevi .....	256
5.2. Kurgu .....	271
5.2.1. Kurgunun biçimlenişi .....	271
5.2.2. Aşkın yorumu .....	275
5.3. Materyal Ögeler .....	284
5.3.1. Bakış açısı ve anlatıcı .....	284
5.3.2. Olay örgüsü .....	295
5.3.3. Şahıs kadrosu.....	308
5.3.4. Zaman .....	341

5.3.5. Mekân .....	354
5.4. Teknik Öğeler .....	369
5.4.1. Anlatma tekniği .....	369
5.4.2. Sahne tekniği .....	370
5.4.3. Tasvir (Betimleme) tekniği .....	372
5.4.4. Mektup tekniği .....	378
5.4.5. Duraklama tekniği .....	380
5.4.6. Özetleme tekniği .....	381
5.4.7. Geriye dönüş tekniği .....	382
5.4.8. Montaj tekniği .....	383
5.4.9. Diyalog tekniği .....	384
5.4.10. İç monolog tekniği .....	385
5.4.11. İç çözümleme tekniği .....	387
6. ÜSLUP .....	388
6.1. Teori .....	388
6.1.1. Klasik üslup anlayışı .....	390
6.1.2. Stilistik .....	397
6.2. Uygulama .....	410
7. DİL .....	435
7.1. Ekler .....	435
7.2. İmla Özellikleri .....	448
SONUÇ .....	453
METİN .....	457
1. Metinler Fihristi .....	457
2. Metin ve Sadeleştirme .....	465
FONKSİYONEL SÖZLÜK .....	793
BİBLİYOGRAFYA .....	823
DİZİN (Şahıs - Eser - Yer Adları) .....	845
ÖZ GEÇMİŞ .....	867
EKLER .....	869

## İŞARETLER ve KISALTMALAR

[ ]	: Vamık u Azra'ya yapılan tahmini ilaveler.
< >	: Vamık u Azra metninden yapılan tahmini çıkarmalar.
→	: Gramer değeri aynı.
φ	: Düşen harf/hece.
<	: Kelimenin nereden geldiğini gösterir.
AKD'TYK	: Atatürk Kültür, Dil ve Tarih Yüksek Kurumu.
A.g.e.	: Adı geçen eser.
A.g.m.	: Adı geçen makale.
AKMB	: Atatürk Kültür Merkezi Başkanlığı.
AÜ	: Atatürk Üniversitesi.
bkz.	: Bakınız.
Bl.	: Bölümü.
C.	: Cilt.
çev.	: Çeviren.
DİA	: Diyanet İslam Ansiklopedisi.
EF	: Edebiyat Fakültesi.
FEF	: Fen-Edebiyat Fakültesi.
h.	: Hicrî
h.ş.	: Hicrî Şemsî.
İA	: İslam Ansiklopedisi (MEB).
İt.	: İtalyanca.
İÜ	: İstanbul Üniversitesi
Klb. Söz.	: Kalıplaşmış söz.
Ktp.	: Kütüphane.
m.	: Miladi.
md.	: Madde, maddesi.
MEB	: Milli Eğitim Bakanlığı.
mec.	: Mecazen.
ö.	: Ölüm tarihi.
s.	: Sayfa.
SBE	: Sosyal Bilimler Enstitüsü.
TDEB	: Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü.
TDK	: Türk Dil Kurumu.
TDV	: Türkiye Diyanet Vakfı.
Trc.	: Tercüme.
TTK	: Türk Tarih Kurumu
YA	: Yeni Ansiklopedi.
Yay.	: Yayın, Yayınları.
vd.	: ve diğeri/diğerleri
vs.	: ve sair (diğeri/diğerleri).



## GİRİŞ



## GİRİŞ

### MANİSALI CAMİİ

#### 1. Hayatı:

Bir çok klasik dönem Osmanlı şairinin olduğu gibi Camiî'nin de hayatı hakkında yeterince bilgi mevcut değildir. Latifî tezkiresi, şair hakkındaki tarihî bilgilerimizin yegane kaynağı durumundadır. "İlm-i hutûta Yâkût-ı sâni fenn-i nakışta mânend-i Manî idi. Vilayet-i Saruhan'dan<sup>1</sup> erbab-ı fazl-ı irfandandır. Padişahımız devrinde nakl itdi."<sup>2</sup> kaydını düşmüştür. Latifî, 1491-1582 yılları arasında yaşamış, Yavuz Sultan Selim ve Kanunî Sultan Süleyman'ın padişahlıklarını görmüştür. Camiî'nin hangi padişah döneminde öldüğünü ise *Vamık u Azra*'da yer alan Kanunî adına yazılmış kaside ve medhiyeler ile sebeb-i telif kısımlarından anlamak mümkündür. Sözü edilen kaside ve medhiyelerde padişahı övgüyle bahsedilmiş ayrıca mesnevinin sebeb-i telif kısmında eserin padişah adına kaleme alındığı belirtilmiştir. Şaire bu eseri yazmayı tavsiye eden kapdan-ı derya Sinan Paşa, Firdevsî'nin, Mahmud ve Ayaz adlarıyla birlikte nice büyük şahların isimlerini yaşattığını örnek göstermiş, padişahın adını ebedileştirecek ve şairin kendisini de rahmetle anmaya vesile olacak bir eser bırakmasını telkin etmiştir.

*Getür cehd eyle bu nazmı nîzâma  
Okunsun tâ ilâ yevmi'l-kıyâme*

*Şehen-şâh adına olsun müselleme  
Añulsun haşre deñlü şâh-ı âlem*

*Eger Firdevsî gelmese cihâna  
Gelür miydi vücûda Şâhnâme*

*İdinmese anı Firdevsî maksûd  
Añılmazdı bugün Âyâz u Mahmûd*

*Virüb Şâhnâme nazmına nîzâmı  
Unutdurmadı şâhân-ı âzâmı*

(346-350)

<sup>1</sup> Saruhan, Manisa iline bağlı, şehrin kuzeyinde bir ilçedir.

<sup>2</sup> Rıdvan Canım, *Latîfî Tezkiretû's-Suârâ ve Tabsirâtü'n-Nuzâmâ*, Ankara, 2000, s. 208.

Sinan Paşa'nın kim olduğu da tafsilatlı olarak anlatılmıştır. Esere göre şaire ve sanatkâra değer verip hürmet gösteren Sinan Paşa, Süleyman peygamberin veziri Asaf gibi değerli bir veziridir.

*Didi devlet şehen-şâhı Sinân Beg  
Sa'âdet göğünüñ mâhı Sinân Beg*

*Yegâne hüsrev-i düstür-i devrân  
K'olubdur Âşaf-ı Sulţân Süleymân*

(305-306)

Sinan Paşa 1554'te<sup>3</sup> Kanunî Sultan Süleyman ise 1566'da vefat etmiştir. Saltanat dönemi ise 1520-1566 yıllarıdır.<sup>4</sup> Buna göre ölüm tarihi kesin olarak bilinmeyen şairin Kanunî devrinde yani 1554'ten önce vefat ettiği tahmin edilebilir. Aslında bu veriler şairin *Vamık u Azra* mesnevisini yazdığı ve öldüğü tarihi tespit etmek için, Latifî'nin tezkiresini yazdığı tarihe kıyasla daha zayıftırlar. Tezkire 1546 yılında tamamlandığına göre her halükârda şair bu tarihten önce ölmüştür.

Aşık Çelebi, Manisalı şair "Senayî"den bahsederken bu şehre mensup diğer üç şairin daha sadece isimlerine yer verir. Samî ve Kaniî ile birlikte Camî'nin de bulunduğu bir mecliste bulunduğunu ve "ruhaniyet fehm" etmediğini kaydeden Aşık Çelebi'nin<sup>5</sup> değerlendirmeleri Latifî'nin övgü dolu sözleri ve şairin eserinden hareketle yapacağımız değerlendirmelerle mukayese edilince sathi ve hissî bir yaklaşım olarak yorumlanabilir. Aşık Çelebi döneminde halihazırda mevcut olan *Vamık u Azra* mesnevisinin isminin dahi anılmaması ancak bu tür bir yaklaşımın sonucu olabilir.

Evliya Çelebi, *Seyahatnâme*'sinde "Vilayet-i Saruhan" tanıtılıp Manisa'nın mimarî eserlerinden bahsedilirken Gülfam Hatun Çeşmesi üzerine Camî tarafından düşünülmüş bir tarih kaydına yer verilmiştir:

*Bu hakîre didi Gülfam Hatun  
Müyesser eylesün Hak ana kevser  
İtdi Câmî bu hayra târîh  
İçin Allâh yoluna âb-ı kevser*

<sup>3</sup> İsmail Hakkı Uzunçarşılı, *Osmanlı Tarihi*, IV C., Ankara, 1998.C. II, s. 383.

<sup>4</sup> Bkz. Tarihî-Efsanevi (Destanî-Mitolojik) Kışlıklar Bl. "Kanunî Sultan Süleyman" md. s. 125.

<sup>5</sup> G.M. Meredith-Owens, *Aşık Çelebi Meşairu's-Şuarâ or Tezkere of Aşık Çelebi*, London, 1971, s. 259b.

"İçin Allah yoluna ab-ı kevser" mısraı hicri 946 miladi 1539 yılına tekabül etmektedir.<sup>6</sup>

*Seyahatnâme*'de, Saruhan hakkında verilen bilgiler de şairin yetiştiği coğrafi ve sosyal ortam hakkında fikirler verebilir. Evliya Çelebi Saruhan'ın ve Manisa'nın tabii güzelliklerinden ve mimari eserlerinden bahseder. Çok sayıda medrese ve tekkenin var olduğunu söylemektedir. Halkın ilmi seviyesinin yüksek, ve okuyan öğrenci sayısının fazla olduğu kaydını düşer. Tahtakale'de ariflerin, zariflerin toplandığı kahvehaneler bulunduğu bu kahvehanelerin her birinde hanende, sazende, rakkase, hikayeci ve meddahlar için mahfil teşkil edildiği belirtilmiştir. Evliya Çelebi Manisa için "Gerçi etrak diyarıdır ama eski taht şehri olduğundan halkı gayet söz anlar, miri kelam, maarif erbabı şairleri çoktur. Meşhur şairleri şunlardır: Anî, Vanî, Kaniî, Abî, Zülalî, Lalî, Vâlî. Bu şehirde 17 divan sahibi şair vardır."<sup>7</sup> bilgilerini de ilave etmiştir.

Latîfî'nin Camîî'nin yazı ve resim yapmadaki ustalığından bahsetmesine rağmen Müstakimzade'nin bir hattatlar tezkiresi olan *Tuhfe-i Hattâtın* isimli eserinde bilgi bulamadığımız şair hakkında *Mecelletü'n-Nisâb*'da da sadece "Camîî; Mahlas-ı şair-i Rumî"<sup>8</sup> kaydı düşülmüştür..

*Vamık u Azra*'daki bazı beyitler şairin hayatına ve dünya görüşüne dair bir takım ipuçları vermektedir:

*Olubdur boztağan °Oşmân Bâbâyî  
Çıkardur kime tokunsa kabâyî*

*Fetillî Câmîler gibi kemendün  
Olur boynuna bend her derd-mendün*

*Işık geyen erenler Edhemî-vâr  
İder cân lırkasını cânlara tar*

*Koyun Bâbâyî'dür ok yün şokundi  
Şoyar her kime kim okı tokundi*

*Şanasın mûları sancâk-ı şâhî  
Taķınmış bend gibi zerrîn külâhı*

<sup>6</sup> Evliya Çelebi, *Seyahatnâme* (Evliya Çelebi *Seyahatnamesi*), (Haz.: Zuhuri Danışman), İstanbul, 1969 - 1971, C. 13, s. 74.

<sup>7</sup> A.g.c., 13; 71-76.

<sup>8</sup> Müstakimzade Süleyman Sadeddin Efendi, *Mecelletü'n-Nisâb*, (Tıpkıbasım), Ankara, 2000, s. 165b.

*Elif gibi süñüler kaldurub baş  
Kim olmışlar gulâm-ı Hâcl Bektâş*

*Siperler sîneye urmuşdı dâğı  
Yağardı Seydi Gâzl'den cırâğı*

(2469-2475)

Bektaşilik, Alevilik, Camilik ve Babailiğe dair bu reel motifler, *Vamık u Azra*' mesnevisinin orijinaliyle ilgisiz, tamamen şaire mahsus ve onun sosyal yönünü aksettirecek mahiyettedir. Şairin nazire mecmualarından alınmış bir gazelinde de bu düşünce sistemlerine yakın olduğunu hissettiren malzemeler tespit etmek mümkündür.

*Câmiî çekmek ne hâcet cevriñi her dilberin  
Ger temâşâyise maksûdun sana Ca'fer yeter*<sup>9</sup>

Beyitte sözü edilen *Ca'fer* Cafer-i Sadık'tır. Cafer, Şiiler tarafından kabul edilen oniki imamın altıncısıdır ve Cafer-i Sadık ismiyle anılmıştır. Caferiyye, İmamiliğin kollarındandır ve oniki imamın altıncısı olan Cafer-i Sadık'tan ötürü bu isimle anılmıştır. Hz. Ali'nin ölümünden sonra Şiilik değişik kollara ayrılmıştır. İmamiyye de bu kollardan birini teşkil eder. Hilafetin veraset yoluyla Hz. Muhammed'den sonra Hz. Ali'ye ve onun soyuna geçmesi inancında, bir siyasi düşünce sistemi olan Şiilik ve onun türevlerinde ehl-i beyt ve oniki imama bağlılık esası oluşturur.<sup>10</sup> Sözü edilen siyasi veya felsefi heterodoks zümreler birbirlerinin türevi mahiyetindedirler. Babailer bilinen tarihi ayaklanmadan sonra dağılmışlar ve daha sonra Hacı Bektaş-ı Veli etrafında toplanan müridler Bektaşilik tarikatını teşkil etmişlerdir. Camilik de düşünce sistemi itibarıyla diğerlerinden farklı değildir. Alevilik silsile veya sülaleyi esas aldığı için intisap edilecek bir tarikat karakteri arz etmemekle beraber Alevi zümrelerin daha çok Bektaşilik tarikatına mensup oldukları vakıdır.<sup>11</sup>

Şair, *Vamık u Azra*'ya ilave ettiği kasidede Kanunî Sultan Süleyman'ı övmüş ve kendine devlet kurumlarında bir mevki bağışlanmasını ima etmiştir.

*Himmet hümâsı zıllın üstine Câmi'Inüñ  
Luğf eyle himmet eyle şal iy Hümâ-yı himmet*

<sup>9</sup> Sadettin Nüzhet Ergun, *Türk Şairleri*, 3 C., İstanbul, 1935-45, C. II, s. 905.

<sup>10</sup> Orhan Hançerlioğlu, *İslam İnançları Sözlüğü*, İstanbul 1994, s. 193, 588.

<sup>11</sup> Daha geniş bilgi için bkz. Teolojik Öğeler Bl. "Babailik, Bektaşilik, Cami'ler, Edhemiyeye ve Rum Abdalları" md. s. 161.

*Yükletdi aña gerdün zillet yükini iy şah  
Ol yükden eyle âzâd devlet yükini yüklet  
(473-474)*

Şair, Vamık ve Azra'nın aşkını hikaye ederken de zaman zaman yorumlar yapar ve belli sebeplerle yaşadığı dönemden şikayet eder.

*‘Aceb devrân irişdi gıtdi şefkat  
Ne ehline ne ‘ilme kaldı rağbet*

*Eger rağbet umarsaî hor olursın  
Hüner ‘arz eyleseî mağhûr olursın*

*İderseî hıdmeti müft ummayub câh  
Gören dir âferinler bârekallâh*

*Dilerseî câyize dirler denîdür  
Gınâya müflis iflâsa ganîdür*

*Elüñde varma eyle kanâ‘at  
Şükür kıl itme devrândan şikâyet*

*(832-836)*

Vamık'ın babası Taymus şahı her yönüyle idealleştiren şair, bu beyitlerle kendi yaşadığı dönemden şikayetlerini dile getirmiş sanat ve sanat erbabının itibar görmediğini belirtmiştir.

Hayatı hakkında fazla bilgi sahibi olamadığımız Camî'nin sultana takdim ettiği bu mesneviden sonra ne şekilde ödüllendirildiğini bilemiyoruz. Hatta sünnî bir padişaha sunulmuş olan ve yukarıda sözü edilen siyasi ve felsefî görüşler içeren bir eserin olumlu bir kabul görmüş olması bile şüphelidir. Eserin *nat*, *miraciye* ve *çar-ı yar-ı güzîn* bölümlerinde şairin sünnî anlayışın dışında bir çizgisi olduğunu söylemek mümkün değildir. Ancak yukarıya alınan örnekler yanında şairin

*Emirü'l-mü'minîn Bübekr-ı Şiddîk  
İmâm oldur nebîden soñra tahkîk (255)*

beytiyle Ali yerine ilk halifenin Ebubekir olmasını tahkik etmesi sünnî idareye muhalif olmamak endişesiyle veya Aleviliğin tarihî tekâmülüyle izah edilebilir.

## 2. Poetikası ve Edebi Kişiliği:

Camiî'nin *Vamık u Azra* mesnevisi dışında başka bir eserini bu bölümdeki değerlendirmelere ilave etmek imkânına sahip değiliz. Ne yazık ki bu materyal yetersizliği şairin edebî şahsiyeti hakkındaki ortaya konacak bilgileri sınırlayacaktır.

Latîfî, şair hakkındaki değerlendirmelerinde “âşıkâne eşâr-ı dil-güşâsı vardır.”<sup>12</sup> demektedir. “Âşıkâne” kelimesi tezkirelerde *aşk duygularıyla dolu ve lirik şiir* anlamında kullanılmıştır.<sup>13</sup>

Şairin eserleri üzerine yapılan değerlendirmelerde onun nazire mecmualarında tespit edilmiş gazelleri de yer almaktadır. Bu gazellerden ziyade mesnevi içerisine serpiştirilmiş olan gazeller daha liriktir. Ulaştığımız mesnevi ve gazellerin en dikkat çekici özelliği sade bir dil ile söylenmiş olmasıdır.

Mesnevinin giriş kısımlarında tespit edilen bazı fikirler şairin sanat çizgisini ortaya koymak bakımından önemlidir:

*Ne miqdârum var ty Hallâk-ı âlem  
Ma'ârif söylemekden ben uram dem*

*Ne söz kalmış ki anı dimemiş dil  
Ne yol kalmış ki alınmadı menzil*

*Yimişdür Hâzret-i Şeyhî şekerler  
Komişdur söz diyü şâfi güherler*

(494-496)

Yukarıdaki beyitlere göre şiir her şeyden önce bir kültürdür. Şair kültürel yeterliliğe sahip olmalıdır. Camiî'nin *söylenmemiş söz, gidilmemiş yol* ifadeleriyle orijinal söyleyişler peşinde olduğu seziliyor. Bu fikirleriyle, Fuzulî'nin “ne acayıptır ki, söylenmiş bir söz, evvelce söylenmiştir diye; söylenmemiş bir söz de evvelce söylenmemiş olması sebebiyle şiirde yer almıyor.”<sup>14</sup> görüşünü teyid ediyor. İkinci beyitte ise şair aradığı üslup ve sanat seviyesini Şeyhî'nin şahsiyetinde göstermeğe çalışıyor. “Şeyhî, Divan Edebiyatını aşağı yukarı bütün hututle kendisinde tebellür ettiren ilk sanatkârdır.” Şeyhî'nin sanatı hakkındaki belirtilecek fikirler bütün

<sup>12</sup> Canım, 208.

<sup>13</sup> Filiz Kılıç, *XVII. Yüzyıl Tezkirelerinde Şair ve Eser Üzerine Değerlendirmeler*, Ankara, 1998, s. 261.

<sup>14</sup> M. Nur Doğan, *Fuzulî'nin Poetikası*, İstanbul, 1997, s. 125.



Divan Edebiyatı için geçerli değerlendirmeler mahiyetindedir.<sup>15</sup> O halde Camî *ideaân* peşindedir:

*Getürür nazma bazı hezliyatı  
Ne aşlı var ne faşlı ne şebâtı*

*Şanur anuñla miskîn şâ'ir oldu  
Ki ya'nı luğf-ı tab'a kâdir oldu*

*Kime tuş olsa söyler mühmelâtın  
Okur her bir habîşe hezliyatın*

(502-504)

Aslı astarı belli olmayan bazı saçmalıkları nazmetmek şiir değildir. Yani şiir şekli bir garaib değildir. Aynı zamanda şiir yazmak bir istidattır ve Allâh vergisidir. Şiir içi boşaltılmış kelimelerle değil, anlam yoğunluğu ile varlığını hissettirir:

*Benüm şîrümde var zevk ü halâvet  
Niçün hoş tab'a virmeye letâfet*

*Gelür kendüye kendü şî'ri tatlu  
Görür gayrilerün şî'rinin yatlu*

*Birincin şatmak ister zer yirine  
Görür har mühresin gevher yirine*

*Seçemez tûñden turgayı miskîn  
Hümâ şanur ala-kargâ-yı miskîn*

(506-509)

Şiirden, mizacı elverişli olanlar zevk alır. Ancak kendini şair sananların aradığı beğeniyi bulamaması başkalarında şiir tabiatının eksikliğine delalet etmez. Şiir yazan kişi objektif ve eleştiriye açık olmalıdır. Şair diğer insanlara nazaran hayatı ve dünyayı daha yüksek bir pencereden seyretmelidir. Klasik şiir sağlam ve ilmi bir zeminin varlığını zorunlu kılar. Kişi; çayırkuşunu papağan, alaca kargayı hüma zannetmemelidir. Fuzulî'nin "ilimsiz şiir temelsiz duvar gibidir." sözü aynı gerçeği ifade etmiştir.

*Kiminde ma'nî yok kiminde şüret  
Bilinmez vezni yok aşlinda şan'at*

<sup>15</sup> Ali Nihat Tarlan, *Şeyhî Divanını Tetkik*, İstanbul, 1934, s. 61.

*Ne bellü nazma ne hod neşre benzer  
Kim andan hazz ala tab'-ı şehun-ver*

*Sözl eksiklünün eksiklidir heb  
Kemâl ehli gibi olmaz müretteb*

(531-533)

Camî şîirden, mana ve şeklin (kelimenin ses, yapısal ve söz dizimsel yönleri), vezin ve sanatın mükemmel uyumunu anlar. Nazım mı nesir mi olduğu belli olmayan metinler estetik zevk vermekten uzaktır. Bunu ancak belli olgunluğa erişmiş, kendini yetiştirmiş olanlar başarabilirler.

Şairin şîirini oluşturan malzemeler ayrı bölümler halinde gösterilmeye çalışıldı. Yukarıdaki şîir görüşlerinden hareketle yapmak istenenler ile yapıların örtüştüğü oranda şairin sanat çizgisini tayin ettiği kanaatine varılabilir. Kullanmış olduğu malzemeler diğer mesnevi şairlerinin kullandıklarından farklı değildir. Bu malzemelerin düzenleniş biçimini, diğer unsurlarla oluşturduğu uyumu ve özgün düşünüş ve söyleyiş biçimlerini ortaya koymak şairin edebî şahsiyeti hakkında söylenecekleri anlamlı kılar. Esere her zaman vücut verenin ruhu hakim olur. Ayrıca mimarlar da aynı malzemeyi kullanır, fakat sanatsal kıymeti farklı eserler vücuda getirirler.

Mesnevi şîirsel duygu ve hikâye etme tekniklerinin bir araya geldiği bir anlatma tarzıdır.. Şairin hem şîirsel malzemeyi iyi kullandığını, duygusallığın önplana çıktığı sahnelerde bu yönün ağır bastığını, hem de daha çok matematiksel beceri isteyen hikâye etme tekniklerini yerli yerince tertip ettiğini söylemek mümkündür. Bu iki sistemli çalışmada bir tarafın diğerine feda edildiğini söylemek zordur.

Mesnevide gelişen olayların mahiyetine göre zaman zaman didaktik bir şahsiyetle beliren şair, sözü fazla uzatmaz, veciz ifadelerle nasihat ve değerlendirmelerde bulunarak tekrar hikâyeye döner. Atasözleri ve deyimlerin geniş ifade etme imkânlarından yoğun bir şekilde faydalandığı görülür. Aşağıdaki beyitlerde görülen mısra seviyesindeki benzerlikler de tekrara düşmek olarak değil, bir bakıma darb-ı meseller gibi söyleyiş biçimi kalıplaşmış, klişeleşme eğiliminde, kararlı ve "mukteza-yı hale uygun" cümleler olarak yorumlanmalıdır.

*Kamu derd ehli derdünün devâsı  
Ayağı tozı cânlar tüttyâsı (876)*

*Ğadem rence kıl ıy dertler devâsı  
Ayağıñ tozı cānlar tütıyâsı (3020)*

*Üc ‘âşık bır glcede cem° olurlar  
Kimi pervâne kimi şem° olurlar (4934)*

*Oturub bır araya cem° olurlar  
Kimi pervâne kimi şem° olurlar (5031)*

Akıcı, müzikal, kolay, pürüzsüz, fasih ve veciz söyleyişin bütün mesneviye hakim olduğunu söylemek mümkündür.

*Şu deñlü yakdılar kandıl[i] mûmı  
Yire indı yıdı çarhuñ nücümü*

*Kebâb u dürlü ni°met cerb [ü] şırın  
Kimesne şerh idemez biñde birin*

*Kederden kalbı itmege güşâde  
Getürdi lâle-ruğlar bezme bâde*

(4826-4828)

Yukarıdaki beyitlerin her biri bilhassa bir yönüyle çok zengindir. İlk beyitteki mübalağa, ikinci beyitteki sehl-i mümteni ve son beyitte yer alan renk akustiğî övgüye değer hususlardır.

*Koyun kuzı şu deñlü oldı bıryân  
Ki meclis ehli çübân oldı yeksân (3410)*

*Gülistân oldı meclis kâseler gül  
Arada bülbüle olmışdı bülbül (4829)*

Yukarıdaki beyitlerde de bir şöleniden bahsedilmektedir. Anlatımdaki ironi ve mübalağa, düşünce ve ifade mükemmel bir denge oluşturmuştur. İkinci beyitteki aliterasyon ve teşbih de bu dengeyi hassaslaştırmıştır.

### 3. Eserleri:

Camî'nin *Vamık u Azra* mesnevisi ve gönül okşayan şiirleri olduğundan bahseden ilk ve tek kaynak Latifi tezkiresidir. Latifi tezkiresinde şairin edebî kişiliğini yansıtmak üzere aşağıdaki beyitleri tespit etmiştir.

*Hastadur gönlüm gül-i ruhsarun eyler arzu  
Teşnedür lal-i şekker-güftârun eyler arzu*

*Hicran oduna döne döne dil kebab olur  
Gözyaşı katre katre çekide şarab olur*

*Vamık u Azra* mesnevisinden seçildiği belirtilen aşağıdaki beyitlerde ise şem'in (mumun) özelliklerini dile getirilmiştir.

*Erir nâr-ı belâda cism ü cânı  
Eder göynükleri şerhin zebânı*

*Yanar kim rûşen ide her aray  
Ne hasıl rûşen olmaz piş-i pâyı*

*Yakar fikr âteşine rişte-i cân  
Virür agyâra nef' özne noksan*

*Vefâ umar her ednâ ve ehasdan  
Virür cân bâda her bârid nefesden*<sup>16</sup>

Latifî'nin kayıtlarından Camîî'nin müstakıl bir divanı olabileceği anlaşıyor. Ancak *Vamık u Azra*'dan alındığı iddia edilen beyitler, incelememize esas teşkil eden nüshada mevcut değildir. Bir başka nüshanın tespit edilmesi halinde bile Latifî'nin kaydettiği beyitler nüsha farkı değil, nüshalardan birininin eksikliği veya diğerinin fazlalığı olarak yorumlanabilecek türdendir. Üzerinde çalıştığımız nüsha sultan Mahmud tarafından vakfedilmiştir. Bu bakımdan da güvenilir bir nüsha olmalıdır.

Bursalı Mehmet Tahir, Behiştî Sinan hakkında bilgi verirken, anlaşılan Behiştî'nin Hamsesinde *Vamık u Azra* mesnevisinin bulunması münasebetiyle, Camîî hakkında da şu kayıtları düşer. "Manısalı Camîî'nin de *Vamık u Azra*'sı ve Hakımoğlu Kütüphanesi'nde *Mahzen-i Esrâr* isminde bir manzumesi vardır."<sup>17</sup> Hakımoğlu Kütüphanesi, Millet Kütüphanesi'ne nakletmiştir. Sadettin Nüzhet Ergün, Millet Kütüphanesi'nin kataloğunda 674 numarada *Mahzen-i Esrâr*'ın Behiştî adına kayıtlı olduğunu ve zayı olan kitaplar arasında görüldüğünü belirtmektedir.<sup>18</sup>

Camîî'nin nazire mecmualarında yer alan bazı gazelleri:

<sup>16</sup> Canım, 208.

<sup>17</sup> Bursalı Mehmet Tahir, *Osmanlı Müellifleri I, II, III*, Ankara, 2000, C. II, s. 97.

<sup>18</sup> Ergün, II, 905. Yaptığımız araştırmalar neticesinde eserin varlığına dair hiçbir kütüphane kaydına rastlayamadık.

## - I -

*Yazmağa iştıyākım aldım elime hāme  
Arz itmeğe firākım yazdım habibe nāme*

*Didim bunu ki evvel aşkında niçe yıllar  
Cevrini çekti cânım değmedi bir selāme*

*Sayyād-ı zülfün āhur dil mürğünü hevādan  
Bend ile avlayuben sihr ile çekti dāme*

*Can mürğü çābük oldu kurdı duzağ cāna  
Ol āşiyandan uçtı kondı gibi kafame*

*Çün Cāmī usandı senden sen andan ey dost  
Var Mısır'a pādīşāh ol sen sağ u ben selāme*

## - II -

*Her gıce ey dil hayāl-i zülf-i anber sādesin  
Uyku gelmez gözlerine bir kuru sevdādesin*

*Uydum ulaştım komazsın bir nazar ey gam beni  
O rakīb-i rû siyehten fārig u āzādesin*

*Subh olunca dolanursın küyün ol mehpārenin  
Eşiğinde itler ile ceng ile gavgadesin*

*Sofiler meygün lebin şevkiyle ey hūri nijad  
Rehne çekmiştir şerāba hırkasın seccādesin*

*Ol şeh-i hūbân-ı âlem destgır olmaz sana  
Cāmī kaldın ayakta bir hakir üftādesin*

## - III -

*Aşık-ı rind olana âlemde bir dilber yeter  
Dil teselli itmek ise bir perî peyker yeter*

*Şevkine yanmak ne hācet her güneş ruhsārenin  
Bir nazar seyrân ise bir mehlika manzar yeter*

*Mürğ-i dil eğlenmeğ ise bir yüzi gülzār bes  
Tüti-i can gülmeğ ise bir lebi sükker yeter*

*Pāresine ey gönül aldanma her mehpārenin  
Yeter aldıadı seni her gamzesi kâfer yeter*

*Cāmī çekmek ne hācet cevriini her dilberin  
Ger temāşâyise maksūdun sana Ca'fer yeter*

## - IV -

*Cevrine sabr ider senin çoktur  
Ben kadar derdine doyar yoktur*

*Ta'n-ı ağyârın ey kemân ebrû  
Her biri cân içinde bir oktur*

*Lâle haddin gerek bana yoksa  
Ravzada lâleler iken çoktur*

*Bu letâfet ruhın gülünde ki var  
Bâğ-ı cennet gülünde bu yoktur*

*Ni'met-i cevre Câmî açtır  
Nân-ı vasla rakib-i seg toktur*

- V -

*Hastedir cânım gül-i ruhsârın eyler arzû  
Teşnedir la'l-i şeker güftârın eyler arzû*

*Her ne lezzet vardurur dünyâda gönlüm istemez  
Ey melek sîmâ heman didârın eyler arzû*

*Zerre denlü mihrine canlar virür ey mâh-ı nev  
Müşteri her gûşeden bâzârın eyler arzû*

*Bûy-i sünbül kalbe kuvvet câna râhatlar virür  
Ol sebebdan zülf-i anber-bârın eyler arzû*

*Görmek ister ruhlarını rûz u şeb ey mâh rû  
Bûlbûlüdür Câmî gülzârın eyler arzû<sup>19</sup>*

## VAMIK U AZRA

### 1. Tarihçesi - Kaynağı:

"Abbasi halifeleri zamanında Horasan valisi olan Emir Abdullâh b. Tahir bir gün Nişabur'da oturmuştu. Bir adam bir kitap getirdi ve hediye etmek üzere kendisinin önüne koydu. Emir; 'Bu kitap nedir?' diye sordu. Adam; "Bu *Vamık u Azra* kıssasıdır ve güzel bir hikayedir. Filozoflar bunu Nuşirevan için telif etmişlerdir." dedi. Emir; 'Biz Kur'an ve Hadis'ten başka bir şey istemeyiz böyle kitapların bizim için lüzumu yoktur, bu kitap Muğların eseridir; bizim için merduttur.' diye cevap verdi ve kitabın suya atılmasını emretti... Acemlerin ve

<sup>19</sup> A.g.e., 905.

Muğların vücuda getirdikleri eserlerden ne buldularsa yok ettiler.”<sup>20</sup> Devletşah'ın kaydettiği bu bilgiler *Vamık u Azra* mesnevisinin tarihi hakkındaki ilk kayıtlardır.

*Vamık u Azra* oldukça eski bir hikayedir. Sehl bin Harun (ö. 830) *Vamık u Azra* mesnevisini Yunancadan nesir halinde Arapçaya çevirmiştir, fakat daha önemlisi Unsurî (961-1040) ve Unsurî'nin çağdaşı Birunî (973-1051) ve Fasihi-yi Cürcanî (ö. 1051) *Vamık u Azra'yı* Mütekarıb bahrine uyarlamışlardır. Bu eserlerden hiç biri ilk kaynak değildir. Eserle kaynak arasındaki bağlantı ise nispeten aydınlanmış değildir. Terbiyet, Çaykin ve Mecid Darîter Yunanca bölge ve şahıs isimlerine istinadla bu eserin aslının Yunanca olduğu kanaatindedirler.<sup>21</sup> Bazı araştırmacılar *Vamık u Azra'nın Menije ve Bijen, Vis ü Ramin* gibi eski İran efsanesi olduğu kanaatindedirler. Delil olarak da Devletşah-ı Semerkandî'nin Nuşirevan adına telif edilmiş, Abdullâh-ı Tahir Fermanferma-yi Horasanî (ö. 840) zamanında yazılmış bu manzumeden yapılan bir alıntının Pehlevice olduğunu belirtmesini gösterirler. Berhî, *Urve ve Afra, Leyla vü Mecnun* gibi *Vamık u Azra'nın* da Arapça olduğunu söyler. Berhî'den önce hiç kimse *Vamık u Azra'nın* Arapçadan Farsçaya tercüme edildiğini söylememiştir. Diğer görüşlerin tamamı *Vamık u Azra'nın* aslının Yunanca olduğu yönündedir. Yunanca olan iki sevgilinin isimleri de Arapçaya *Vamık* ve *Azra* olarak tercüme edilmiştir. *Mücmelü't-Tevarih ve'l-Kıssa'ta Vamık ve Azra* kisasının, *Dara bin Darab* zamanında Yunan coğrafyasında meydana geldiği kaydedilmiştir. Hamdullah Mustavfî de *Tarih-i Güzide*'de bu iki aşığın Büyük İskender'in çağdaşı olduğunu, Unsurî'nin eserinde cereyan eden isim ve olaylardan dolayı hikayenin aslının da Yunanca'dan Doğu dillerine tercüme ve nakledildiğini belirtmiştir.<sup>22</sup> Alman araştırmacısı Herman Ete bu hikayenin aslı İran'a aittir görüşünü taşımaktadır. Onun dışındakiler çoğunlukla Yunan kaynaklı olduğunda birleşirler.<sup>23</sup>

Unsurî'nin *Vamık u Azra* mesnevisinin kaynağı antik dönemin derinlikleridir. Bir çok yazar mesnevinin kaynağının İslamiyet öncesi olduğu kanaatindedir. Otuza yakın *Vamık u Azra* mesnevisinin kaleme alınmış olması bu eserin ne kadar büyük bir şöhrete sahip olduğunu gösterir. Ancak elde mevcut olanlardan hareketle *Vamık u Azra* manzumelerinin hiç birinin Unsurî'nin eserine nazire olmadığını söylemek mümkündür. Her ne kadar Unsurî'nin manzumesinin

<sup>20</sup> Devletşah, *Tezkiretü's-Suara* (çev.: Necati Lugal), 4 C., İstanbul, 1977, C.1, s. 62-63.

<sup>21</sup> Jan Rypka, *History of Iranian Literature (Tarih-i Edebiyat-ı İran)*, (çev.: İsa Şehabî), Tahran, 1354 h.ş., s. 282-283.

<sup>22</sup> Muhammed Ali-yi Terbiyet, *Makalât-ı Terbiyet*, Tahran, ? s. 321-322.

<sup>23</sup> Muhamed Ali-yi Taberî, *Zübdetü'l-Asar*, Tahran, 1372, s. 420.

aslı zamanımıza kadar ulaşmamışsa da konu ana hatları itibarıyla oryantalistler tarafından işlenmiştir. Hammer - Purgstall, *Osmanlı Manzumeleri Tarihi*<sup>24</sup> isimli eserinde, araştırmalar ışığında Lamiî'nin eserinin içeriğini ortaya koymuş ve daha sonra Gibb onu tekrar etmiştir.<sup>25</sup> Bir çok Doğubilimcinin Lamiî'nin manzumesinin Unsurî'ye ait olan *Vamık u Azra* mesnevisinin tercümesi olduğu inancında olmasının sebebini izah etmek güçtür. Yakın Doğuda sadece istisnai konularda tercüme ve şerhler yapılmıştır. *Vamık u Azra* metninin aslı bile ortada yokken Lamiî'nin bu eseri tercüme ettiğini söylemek mümkün değildir. Unsurî'nin *Vamık u Azra*'sından yapılan alıntılar, eski sözlüklerde ve özellikle *Hafız-ı Evbehî*, *Ferheng-i Sürûrî* ve *Mecmâu'l-Furs*'da yer alır. Bu iktibaslar yardımıyla manzume konusunun tercüme edilmesi mümkün değildir.<sup>26</sup> Hammer'e göre *Vamık u Azra* en eski Fars romantik destanıdır ve eski Fars hükümdarları döneminde Pehlevice olarak yazılmıştır. Ne yazık ki Cürcanî ve Samirî tarafından da kaleme alınan en eski üç eserin hiç biri bulunamamıştır. *Vamık ve Azra* Roma mitolojik söylemine göre *Umor ve Flora*'dır.<sup>27</sup>

Katip Çelebi'nin *Keşfü'z-Zünûn*'unda Lamiî'nin *Vamık u Azra* manzumesinin Unsurî'nin eserinden tercüme edildiği kaydedilmiş,<sup>28</sup> Şarkiyatçıların çoğu bu yargıyı devam ettirmiştir. Aslında üzerinde durulması gereken en önemli husus dönem insanının "tercüme" kelimesinden ne anladığıdır.

Unsurî'nin epik şiirinin edebiyat tarihi açısından araştırılmasında ve yeni aşamaların kaydedilmesinde en büyük pay Pakistanlı ilim adamı Muhammed-i Şefî' ve onun Gürcü asistanı İnga Kaladze'nindir.

Muhammed-i Şefî', 1132 yılında yazıya geçirilen bir Kur'an şerhi üzerinde çalışırken onun iç kapağında kartonun sağlam olması için yapıştırılmış kağıt tomarına rastlar. Bu, 327 beyit ihtiva eden ve *Vamık ve Azra* konusunu içeren onbir sayfalık bir fragment idi. Unsurî epik şiirinden izahlı lugatlerde korunup saklanan bazı beyitlerle fragmentdekiler aynıydı. Fragmentin yüzyıllar boyu kaybolmuş sanılan eserin belirli bölümleri olduğuna şüphe yoktu. Bu büyük bir

<sup>24</sup> (J.V. Hammer-Purgstall, *Geschichte der Osmanischen Dichtkunst bis auf unsere Zeit*, Pesth.1836-1838)

<sup>25</sup> Lamiî'nin tespit edilen 16 nüsha *Vamık u Azra* isimli eserinin 8 nüshasından karşılaştırmada yararlanılarak Doktora tezi olarak tenkitli metin-inceleme çalışması yapılmıştır. Gönül Ayan'ın yaptığı bu çalışma bibliyografyada verilen kayıtları ayrıca kitap olarak da yayımlanmıştır.

<sup>26</sup> E.E. Berthels, *Tarih-i Edebiyyât-ı Farsî*, (çev.: Sirus-î İzedî), 2 C. Tahran, 1373-1374 h.ş., C. II, s.104-108.

<sup>27</sup> Jozeph V. Hammer, *Vamık und Asra*, d.i. des Glühende und die Blühende, das älteste Persische Romantische Gedicht, Wien, 1833, s. 7.

<sup>28</sup> Katip Çelebi, *Keşf-el-Zünûn*, 2 C., İstanbul 1941, C. 2, s. 1999



keşifti. Muhammed-i Şefi' XII. asır yazarı Tarsusî'nin *Dārābnāme* isimli eserinden Makedonyalı İskender ve onun babası ile ilgili bir epizota dikkat çekmiştir. Burada *Azra* adlı bir kızın başına gelen hal ve maceralardan bahsedilmektedir ve bu epizot Şefi'nin ortaya çıkardığı fragment ve dağınık beyitlerin devamı mahiyetindedir. Lügatlerde tespit edilen beyitler, Şefi'nin ortaya çıkardığı beyitler ve *Dārābnāme-i Tarsusî*'den yapılan alıntılar bir araya getirilince *Vamık u Azra*'nın konu çizgisini izlemek imkânı doğmuştur. Bu gelişme Doğubilimcilikte yapılagelen tartışmalara son noktayı koymuştur. Unsurî'nin adı geçen eserinin Antik Yunan romanları ile alakası olduğu hipotezi doğrulanmıştır. Devletşah tezkiresi yanında miladi 1126 yılında kaleme alınmış anonim bir *Mecmâü't-Tevarih*'te; *Darab* veya onun oğlu *Dara* zamanında Yunan ülkesinde *Vamık* ve *Azra* aşkını işleyen bir eserin varlığından söz edilmiştir.<sup>29</sup>

Antik orijinal-protitipin hangi yollarla Unsurî'ye gelip ulaştığı da başlıca problem teşkil eder. Unsurî'den sonra Yakın Doğu edebiyatında da *Vamık u Azra* nazma çekilmiştir. Lamiî'nin eseri de bunlar arasındadır. Bu eserlerin Unsurî'nin eserinden çok uzak olduğu yukarıda belirtildi. Bunda Devletşah'ın kaydettiği bilgiler de önemli referans olarak kabul edilebilir. Horasan valisinin "bu kitap Muğlar tarafından kaleme alınmış" sözlerinin manası özünde Zerdüşti niteliğin olmadığı, Yunan ruhu ve seciyyesi taşıdığı anlamındadır. Aynı zamanda bu, kitabın tahrip edilmesinin de sebebi olmuştur. Ayrıca Nuşirevan zamanında yazılmış bir eser hiçbir surette *Vamık u Azra* olarak isimlendirilemezdi. Pehlevi dönemi edebiyatında Arapça isimli kitaplara tesadüf edilmez. Yine zor telaffuz edilen şahıs ve yer adları ile zengin bir konunun ağızdan ağıza dolaşması, sonra işlenerek sistematize edilmesi ve Unsurî tarafından kaleme alınması da mantığa uygun değildir. Konunun Unsurî'den sonra kaybolması da bu görüşü destekler. Unsurî konuyu kendi özüne uygun şekilde kaleme almıştır. Devletşah'ın "hoş hikâyet" şeklinde değerlendirmesi ise konunun Zerdüşti ruhuna uygun ve aşk konusunda yerli folklorla yakınlığı olmalıdır. Fakat İslamdan sonra konu çabucak kaybolmuş ve geriye iki seven insanın sadece isimleri kalmıştır. Sonraki yazarlar da bu iki isimle kendi versiyonlarını ortaya koymuştur. Çağdaş Doğubilimciliğinin araştırmaları Unsurî'nin, hayatını Bizans medeniyet merkezlerinden biri olan Nissibin şehrinde geçirdiği ve burada Yunan dili ve edebiyatı ile yakın ilgisi olduğunu ileri sürmüştür.

<sup>29</sup> Azade Rüstemova, "Vamık ve Azra Adlanan Eserin Tale Yazısı", *Elmi Araştırmalar* 1-2, Azərbaycan Elmler Akademiyası Nizami adına Edebiyyat İnstitutu, Bakı-"elm", 2000, s. 19-20.

Bu bilgi Yunan metnini de bu şekilde tercüme ettiği sonucunu ortaya koyar. Fakat daha genel geçer olan ise Yunan metninin Suriye-Pehlevi-Arap ortaklığı ile Fars dilinde şiirleştiği yönündedir. Daha IX. asırda Bağdat'ta *Darü'l-Hükema* ismiyle bir tercüme kurulunun bulunduğu bilinmektedir. Bu kurulda yakın veya uzak bütün ülkelerden muhtelif ilimlere dair muhtelif dillerde (Süryani, Yunan, Latin, Pehlevi...) yazma nüshalar toplanıp Arap diline tercüme edilmiştir. Sözü edilen Yunan konusu belki de bu eserler arasındaydı. Sehl b. Harun'un zamanımıza kadar ulaşmayan *Vamık u Azra*'sı da Yunan menşeline en yakın olanlardan idi. Yahut Yunan konusunun önce Süryani sonra Pehlevi diline yapılmış tercümesi zemininde oluşmuştu. Burada, Bağdat'ın Gazne'ye, yani Unsurî'nin *Vamık u Azra*'sına zemin olduğunu söylemek de mümkündür.<sup>30</sup> Unsurî, *Vamık u Azra*'yı kaleme aldığı anda hikâyenin kadın ve erkek kahramanlarının isimlerinden ve muğlak aşklarının varlığından başka hiçbir şey mevcut değildir.<sup>31</sup>

Sehl bin Harun'un ölüm tarihi Brockelmann'a göre hicri 215 (M. 830-31) yılıdır. Devletşah'ın naklettiği, Abdullâh bin Tahir'e (ö. 840) sunulan ve tahrip edilen *Vamık u Azra* nüshasının ona ait olma ihtimali vardır.<sup>32</sup> Sehl b. Harun, Eski Yunanca'dan, Süryanice'den ve Pehleviceden *Sa'la vü Afra, E'n-Nimr ü Sa'leb* ve *Vamık u Azra* gibi yabancı meşhur şahısların kitaplarını tercüme etmiştir. *Vamık u Azra* manzumesinde geçen Yunanca isimler tekbaşına bir mana ifade etmez. *Vamık u Azra Ahd-i Atık*'teki hikayelerin olgusuyla yapılmıştır. Ayrıca Eski Yunan destanlarının da Doğu tarzından etkilendiğini gözden uzak tutmamak gerekir. Eldeki verilere göre Birunî de *Vamık u Azra*'yı Arapçaya çevirmiştir. Bu konu İslamdan çok önceki devirlerde İranlılardan Yunanlılara göç etmiş uzun yıllar sonra gayrimüslim mütercimler vasıtasıyla Deri farsçasıyla yazan Miladi 10-11. yüzyıl yazarlarına dönmüştür.<sup>33</sup>

*Vamık u Azra* mesnevisinin Türk Edebiyatında da tarihî seyrini takip etmek güçtür. Unsurî'nin kaybolan *Vamık u Azra* mesnevisinin kaderini araştıran Fars edebiyatı kaynakları Lamiî'nin eserine bu bakımdan önem vermiş, bahsetmek mecburiyeti hissetmişlerdir. Ayrıca Lamiî'nin çok sayıda mesnevi yazmış olması da dikkat çekmiştir. Türk Edebiyatında dahi bir iki kaynakta ismi geçen Camiî'den ise söz edilmemiştir.

<sup>30</sup> A.g.m., 21-22.

<sup>31</sup> E.J. Wilkinson Gibb, *A History of Ottoman Poetry (Osmanlı Şiir Tarihî)*, (çev.: Ali Çavuşoğlu), Ankara, 1999, s. 30- 31.

<sup>32</sup> M. Nazif Şahinoğlu, "*Vamık u Azra*", *İA*,13; 191.

<sup>33</sup> Berthels, II; 108-109.

Hammer, Lamiî'nin eserini Unsuri'nin eserinin bir versiyonu olarak değerlendirmiş ve şunları kaydetmiştir: "Unsurî'nin bu destanının bir türk versiyonunu hem de Lamiî'nin kaleminden bulma şerefine nail oldum. Lamiî, Osmanlı'nın en büyük romantik şairiydi. Dostum ve çevirmen Ritter Von Raab üç senelik çeviri faaliyetinden sonra Lamiî'nin bu ve diğer eserlerini çevirdi. Vamık ile Azra'yı okuyup onda derinleştikçe bu eski Fars metninin büyüüne kapılıyorsunuz..."<sup>34</sup>

Ahmet Ateş, Muhammed-i Şefî'e<sup>35</sup> gönderdiği 14 Aralık 1955 tarihli mektupta şunları kaydetmiştir: "Türkçe yazılmış *Vamık u Azra* mesnevisinin iki nüshası vardır. Onlardan biri Lamiî Çelebi'nindir. İstanbul'da çeşitli kütüphanelerde nüshaları bulunmaktadır. Diğerî Camî'nin eseridir. Tek nüshası İstanbul'da Süleymaniye Kütüphanesi Fatih Bölümü'nde 4142 numaradadır. Bu iki kitaptan başka Behiştî, Muidî, Sadaî, Mustafa Burusevî, Rahimî, Kuburîzade Abdurrahman da *Vamık u Azra*'yı manzum telif etmişlerdir. Lamiî ve Camî'nin *Vamık u Azra*'ya yazdıkları sebab-i telif kısımlarından her ikisinin de eseri Unsuri'den tercüme ettikleri anlaşılıyor. Diğer *Vamık u Azra* mesnevileri nerededir ve Unsuri'nin tercümesi mi değil mi bilinmiyor. Fakat Camî ve Lamiî, bir kişinin kendilerinden önce Unsuri'nin kitabını Türkçeye tercüme etmiş olduğunu fakat nazmının oldukça kötü olduğunu söylüyorlar. Söyledikleri kişinin Behiştî, Muidî olması mümkündür çünkü her ikisi de Lamiî ve Camî'den önce yaşamıştır. Onuncu asırdan sonra burada hiç kimsenin Unsuri'nin eserinden söz etmemesinin ve onun nüshasının bulunmayışının sebebi, Lamiî'nin *Vamık u Azra*'sı olmalıdır."<sup>36</sup>

Değerlendirmelerin sathî olduğu anlaşılmaktadır. *Vamık u Azra*'sının sebab-i telif kısmında Camî'yi bu eseri yazmaya teşvik eden Sinan Paşa, *Baharistan*'da<sup>37</sup> Unsuri'nin eşsiz eseri *Vamık u Azra*'dan bahsedildiğini, her nasılsa bu kayıp eseri bir kişinin bulup Türkçeye tercüme ettiğini fakat arzu edilen güzelliği veremediğini söyler.

*Oğudum yâd-gârın her birinûñ  
Bahâristân'da gördüm 'Unşuri'nûñ*

<sup>34</sup> Hammer, 7-8.

<sup>35</sup> Muhammed-i Şefî, Unsuri'nin *Vamık u Azra*'sı üzerine değerli araştırmalarda bulunmuş, tespit edebildiği beyitleri bir mukaddimeyle birlikte *Vamık u Azra-yı Unsuri* ismiyle 1967 yılında Lahor'da yayımlamıştır.

<sup>36</sup> Muhammed-i Şefî, *Vamık u Azra-yı Unsuri*, Lahor, 1967, s. 36.

<sup>37</sup> "Derler ki Unsuri'nin sultan Mahmud'u öven mesnevileri vardı. Bunlardan biri *Vamık u Azra* adlı eserdir. Fakat bugün o eser meydanda yoktur." Camî, *Baharistan*, (çev.: M. Nuri Gençosman), İstanbul, 1985, s. 136.

*Kim itmiş Vâmık [u] ‘Azrâ’yı manzûm  
Adı dillerde ma’lûm kendi ma’dûm*

*İşitmiş çok cihânda ad u şanın  
Velî hiç kimse virmemiş nişânın*

*Meger bir şahşuñ ol girmiş eline  
Kim itmiş tercüme kendü diline*

*Velî ol deñlü virmemiş le’âfet  
Mezâk-ı cân bula andan halâvet*

(317-321)

Bundan sonraki kısımlarda dünyada eser bırakmanın insanı ebedileştireceği telkin edilmiş ve şairden eserini Kanunî Sultan Süleyman’a ithaf etmesi istenmiştir.

*Şehen-şâh adına bir hoş kitâb it  
Kim anı dürc-i dürr ü la’l-i nâb it (337)*

*Kitâb-ı Vâmık [u] ‘Azrâ disünler  
Rityâz-ı bülbül-i şeydâ disünler (338)*

*Şehen-şâh adına olsun müselleme  
Añulsun haşre deñlü şâh-ı ‘âlem (347)*

*Eger Firdevsî gelmese cihâna  
Gelür miydi vücûda Şâhnâme (348)*

Şairin *Vâmık u Azra’yı* yazış tarihinin bazı incelemelerde yer aldığı şekliyle Sinan Paşa’nın kapdan-ı derya oluşu ile hiçbir ilgisi yoktur. Ancak 1554’ten önce yazıldığı kesindir, çünkü Sinan Paşa bu tarihte vefat etmiştir.<sup>38</sup>

## 2. Nüsha Tavsifi:

**Ölçü:** 28x19 (18x11).

**Kapak:** Kırmızı deri cilt. Cilt, altın mürekkepli, zincirekli, her iki tarafında da ortası kabartma çiçek desenli gömme, yuvarlak şemse. Miklepli, şirazeli. Miklep, düz çerçeveli, bir köşesi zincirekli ve ortası gömme şemse. İç kapak, yeşil ağırlıklı ebru desenli.

<sup>38</sup> Bkz. Tarihî-Efsanevi (Destanî-Mitolojik) Kıtılıklar Bl. “Sinan Beg” md. s. 134.

**İç Düzen:** İlk iki yaprak boş. Üçüncü ve dördüncü yaprakta kayıtlar bulunmaktadır. Metin (4b) den başlıyor. Kitabın soniki yaprağı boş. 181 yaprak, 15 satır iki sütun, 5240 beyit.

**Kayıtlar:** (3a) da *Kitab-ı Vamık u Azra* kaydı var. (4a) içinde “Elhamdüli’llâhillezi hedeynâ lihazâ ve ma künne linehtediye lev lâ en hedeynâllah” (Hidayetiyle bizi (bu nimete) kavuşturan Allâh’a hamdolsun! Allâh bizi doğru yola iletmeseydi kendiliğimizden doğru yolu bulacak değildik.) ayeti<sup>39</sup> yazılı yuvarlak bir mühür ve tuğra var.

Mührün altında demirbaş kaydı: “Kad vekafa hazihî’n-nushata’l-behiyye Hazreti Sultânu’l-a’zâm el-fihâm ekremü’l-havâkini’l-kirâm el-‘izâm ibnu’s-sultân es-sultân Mahmûd Hân vahıbu devâvini devliyye medde’l-ezmân. Harrarahü’l-fakır ileyhi Teâlâ Derviş Mustafâ el-memûr bi-tasnifi umûri’l-evkâfi’l-Haremeyni’s-şerifeyn gufıra lehu.” (Her zaman devlet divanlarının vakfedicisi olan büyük sultanlar sultanı Mahmud bu güzel nüshayı vakfetti. Haremeynü Şerifeyn Evkafı’nın tanzimiyle görevli fakir Derviş Mustafa kaydetti. Allah onu affetsin.)

Demirbaş kaydının altında yer alan yuvarlak mührün sağ tarafı silinmiş. Ancak okunabilen tarafında geçen “mustafa” ibaresinden mührün muhtemelen yukarıdaki kayıta sözü edilen vakıf kitaplarını kaydetmekle vazifeli Derviş Mustafa’ya ait olduğu anlaşılıyor. Mührün altında da bir imza yer almaktadır.

Aynı sayfada (4a) Fatih Bölümü kaşesi ve kitabın kütüphane sıra numarası olan 4142 rakamı bulunmaktadır.

(4b) sayfasında başlık yok, dikkörgen biçimli serlevha mavi ve sarı zemin üzerine ince çiçek desenli. Yazıların tamamı nesih ve altın yaldızlı çerçeve içerisinde.

**Mürekkep:** Başlıklar çoğunlukla kırmızı, kısmen mavi ve yeşil mürekkeple, şiirin tamamı siyah mürekkeple yazılmış.

**Kağıt:** *Hind abadisi* denilen bir cins ipek kağıt; aharlı, saman sarısı, mıstarlı, filigranlı.

**Yazı:** Harekeli nesih, başlıklar tevki’. Rekabe kayıtlı.

**Başlangıç:** *Ezel fetḥ olsa dilde ism-i Fettâḥ*  
*Olur cümle kilid-i gence miftâḥ (1)*

<sup>39</sup> (Araf 43)

**Son:** *Mezârum eyle îmânile tezyîn*  
*Emîn eyle belâdan kim dîr âmîn (5240)*

**Vezin:** Me fâ î lûn / Me fâ î lûn / fe û lûn

\* - - - / \* - - - / \* - -

### 3. Eseri Başlıklandırma Normları:

*Vamık u Azra* metninde yer alan başlıkların dili çoğunlukla Osmanlı Türkçesidir. Vamık ve Azra aşkının hikayesine başlayınca kadar mesnevinin tevhid, münacat, nat, miraç, çar-ı yar-ı güzîn, aşere-i mübeşşerenin övgüsü, sebebi telif ve bu arada yer alan kasidelerin başlıkları Farsça-Arapçadır. Bu ayrım tahkiyeye nazaran dinî, ilmî, felsefî olan metinlerin daha süslü bir dil ile söylenebileceği anlayışının eseri gibi gözükmemektedir. Devrin padişahına ithafen yazılmış kasideler de aynı anlayışla isimlendirilmiştir.

Elimizdeki nüsha, bizim ilave ettiğimiz *Vamık u Azra* başlığı ile başlıyor. Başlık seçiminde öncelikle eserin isminin belirtilmesi gerektiği kanaatiyle hareket edildi. Bu bölümde içerik esas alınsaydı *Menba-ı Aşk* gibi bir başlık düşünülebilirdi. Geleneksel düzene göre hareket eden şair, Allah'ın birliği üzerine söyleyeceklerini, ve O'na niyazını Tevhid ve Münacat başlıkları altında dile getirmiştir. Tevhid ve münacatı tek başlık altında toplayarak şair tevhid ile dualarına uygun bir zemin hazırlamıştır. Bu zikrin ve duanın birbirinden ayrı şeyler olmadığı düşüncesi olarak yorumlanabilir. *Hız. Muhammed*'in övgüsünü içeren na't kısmında başlık peygamberin en hususî özelliği ile teşkil edilmiştir. O, *fahr-ı âlem*, insanın özü ve ulaşabildiği derecenin temsilcisidir, yani *tac-ı evlad-ı âdem*dir. İçerik bu başlığı destekleyecek görüşlerin ayrıntısı anlamına gelir. Bu ayrıntılar; ayetler, mukayeseler, mucizeler, İslam inancının esasları vs. ile ortaya konmuştur.

Miracın anlatıldığı bölüm başlığı, bu olaya gönderme yapan klişe ayet iktibasıyla teşkil edilmiştir (4b). *Kurb-ı ev ednâ* miraç ve mucize ile taltif edilmiş peygamberi anlatan en özlü iktibastır. Bu iktibas bölümün 209 ve 216. beyitlerinde tekrar edilir. Dinsel motiflerin yanında *miraç* kelimesinin ilk anlamıyla bağlantı kurulmuş, göğün katları ve *ilm-i nücûm* denilen astrolojik bilgilere de yer verilmiştir.

Dört halifenin övüldüğü bölüm başlıkları da halifelerin en bilinen hatta isimleşmiş (*Siddık, Faruk, Camiü'l-Kuran* gibi) sıfatları ile teşkil edilmiştir. Hz. Ali için “*hatemü'l-haya*” sıfatına başlıkta yer verilmesi ise sıradışı bir seçimdir.

Kerbela şehidi Hüseyin ve cennetle müjdelenen on sahabinin övgüsü ise tek başlık altında yer almıştır (11a). Başlıkta yer almamasına rağmen Hz. Hasan'ın övgüsü de bu kısımda yer almıştır. Başlık kendi içinde de övgü sözleriyle tertip edilmiştir.

Şair Sebeb-i telif başlığında geleneğin gerektiği ayrıntıyı vereceğini de “...ü Tasnif-i Risale-i Adab” (12a) ifadesiyle belirtiyor.

Kanunî Sultan Süleyman'ı öven ilk bölümde (14b) *kaside* kelimesi yerine “Medh” kelimesi tercih edilmiştir. Şekil ve vezin itibarıyla de mesnevinin devamı mahiyetindedir. Başlığın bu şekilde oluşturulması hem şekli bir endişe hem de devlet büyükleri için *kaside* dışında da medih yazılabileceği anlamına geliyor. Başlık *padişahlık + halifelik + dua* formülüyle oluşturulmuştur. İçerik de formülü oluşturan birimlerin ayrıntılarıdır. Kasidenin başlığı ise (17a) daha süslüdür. Kasidenin başlığı ve içeriğinin gösterişli, gür sesli ve sanatlı olması padişahın ihtişamını hissettirir.

Şair nazımının muhtemel kusur ve noksanlıkları için “özr” kelimesini kullanarak başlığı oluşturuyor (18a). İçeriğe bakmayınca başlığın, Allah'a aczini ve beşer olmanın zayıflığını bildirmek gayesi taşıdığı anlaşılmıyor. Şair, kendi kriterleriyle bu sahada ustaca bir tercih yaptığını da dile getiriyor. Bu ikinci kısım daha farklı bir başlık altında ortaya konabilirdi.

Diğer başlıklarla mukayese edince mesnevinin hikaye bölümüne daha hacimli bir başlıkla giriş yapıldığı görülür (20b). Aslında başlıktaki bu yapı öyküleme tekniğinde itibarı zamanın işleyiş kaidelerini hatırlatıyor. Şah Taymus'un oğlunun olmaması, Şah Babek'in devrin güzeli Meryem ile evlenmesi, bu evlilikten Vamık'ın dünyaya gelmesi tek başlık ile ifade edilmiştir. Görünüşte uzun olmasına rağmen başlığın bu şekilde teşkil edilmesi hikayenin temel kurgusu olan Vamık ve Azra'nın aşkına çabucak geçişi sağlayan özetlenmiş bir zemin hazırlığını aksettirir. Mesnevinin hikaye bölümü 4698 beyittir. Sözü edilen başlık altında ifade edilen kısım 274 beyitten ibarettir. Bu da genele oranla % 5,8'e tekabül eder.

Bundan sonraki başlıklar olaylardaki ayrıntıları yansıtır. Bazen başlıkta küçük olay halkalarının kronolojik olarak dizildiği de görülür. Sözgelimi Azra'nın kendi resmini Bihzad isimli bir ressamı on ipek halı üzerine çizdirip ilden ile

göndermesi, bu resimlerden birini Vamık'ın görüp aşık olması ve perişan olması aynı başlık altında ifade edilmiştir (40b).

Eylem anlatan başlıkların tamamında kronolojik bir sıra takip edildiği ve olay halkalarının zaman anlamlı gerundiumlarla (-up, -üp) birbirine bağlandığını söylemek mümkündür.

Eserde konunun gerektirdiği duygusal atmosferi hakim kılmak gayesiyle bazı ayrıntıların da müstakil başlıklar altında ifade edilmesi şairin bu bölümlere verdiği önemi aksettirir. Azra'nın yurdunu terkedip Hirat şehrinde bir viranede kalıp ayrılık gecesine arkadaş olmaktan yakınması (45b), Mum ile dertleşmesi (47b), ateşe düşüp yanan kelebeğe hitabı (48a), Allâh'a yalvarması (49a) sözü edilen niyete uygun örneklerdir.

Başlıkların olaylardaki *entrikayı* yahut gizemi önceden haber verdiğini söylemek de mümkündür: "Lahican'ın Aşık Olduğu Peri Kızı, Lahican İle Vamık'ı Birarada Görüp Kendiyle Mücadele İçin Bir Araya Gelmişler Sanıp Kaf Dağından Asker Getirmesi, Savaşıp Mağlup Olması" (64a) gibi.

Eylem ağırlıklı başlıklar yanında bir hususu vurgulamak ve okuyucuda hayranlık uyandırmak niyetiyle tasvir ağırlıklı başlıklar da vardır. Bu başlıkların (diğer mesnevilerde de olduğu gibi) "sıfat-ı" kelimesiyle terkip oluşturacak biçimde kalıplaştığı görülür. "Sıfat-ı Dürc-i Cevahir-i semîn" (Kıymetli mücevher sandığı) (108a), "Sıfat-ı Sivar-ı Ali Mikdar" (Çok değerli bilezik) (108a) gibi.

Başlıkların da edebî sanatlardan (teşbih, istiare, mecaz, telmih gibi) faydalanılarak oluşturulduğu görülmektedir. Vamık'ın Azra'ya gönderdiği ayna Cem'in *âyine-i cihân-nümâsına* benzetilmiştir (116a).

Kasideler gibi gazeller de müstakil başlıklarla ve fonksiyonunu da açıklayacak yeterlilikte başlıklar vasıtasıyla sunulmuştur. "Udi Sanatçının Vamık Ağzından Söylediği Duruma Göre Şikayet ve Hüzün Gazeli" (121a) gibi.

Eylem ifade eden başlıklar .....-duğudur (135b) veya .....-duğın beyan eder kalıbındadır (138a). Eserdeki son başlık beklenen kavuşmayı ifade eden düğün ve sevince dairdir.(165b).

Bundan sonraki son dört bölümün başlık satırları boştur. Bu boşluklar içerikle bağlantılı olarak veya en basit olarak sonradan tamamlanmak üzere boş bırakılmıştır şeklinde yorumlanabilir.



#### 4. Epizotları:

Çin hükümdarı Taymus'un yediyüz yaşına gelmesine rağmen hiç çocuğu olmamıştır. Her türlü zenginliğe sahiptir, fakat tahtına varis olacak bir veliahdın olmaması onu üzmektedir. Sonunda divanı toplar ve bu işin çaresini sorar. Ona Şah Babek'in kızı Meryem'i önerir. Taymus, veziri Şadkam'ı Babek'le görüşmeye gönderir, bir de mektup yazar. Meryem'le gösterişli bir düğün yapar ve evlenir. Bu evlilikten Vamık doğar. Vamık'ın doğduğu gece, çocuğu olmayan vezir Şadkam'ın da bir oğlu olur ve adını Behmen koyarlar.

Vamık ve Behmen birlikte büyürler. Savaş sanatlarında ve her türlü ilimde eşsiz olurlar. Vamık'ın güzelliği dillere destan olur. Bu arada Gazni ülkesinin şahı Melik Şah'ın da bir süre çocuğu olmamış, sonunda eşsiz güzellikte bir kız olan Azra, dünyaya gelmiştir. Vamık gibi dadısı tarafından büyütülen Azra, sadece güzel değil aynı zamanda avcılık ve silah kullanma gibi meziyetlere de sahiptir. Bir mecliste otururken Vamık'ın övgüsünü duyar ve ona aşık olur.

Vamık'ın aşkı, Azra'yı perişan eder. Dadı, çare olarak, on ipek halı üzerine Azra'nın resimlerini yaptırarak dünyanın her tarafına göndermeyi bu şekilde Vamık'ı, Azra'nın güzelliğinden haberdar edip aşık etmeyi planlar.

Azra, Vamık'tan haber çıkmayınca daha fazla dayanamayıp bir gece gizlice erkek kıyafetiyle kaleden kaçar. Nereye gittiğini bilmeden üç gün boyunca yürür. Sonunda Hiri şehrine varır. Vakit akşamdır. Harabe bir evde sabahlar ve sabahleyin evin sahibiyle tanışıp bir süre o evde misafir olarak kalır. Bu arada gelip geçenlerden Vamık'ı sorar.

Bir av dönüşünde Vamık, dostlarıyla birlikte bir havuz kenarında mola verir. Aynı yere az sonra bir kervan gelip konaklar. Kervanın ileri gelen büyüklerinden biri Vamık'a hediyeler sunar. Bu hediyelerin içinde Azra'nın ipek halıya çizilmiş resmi de vardır. Resmi gören Vamık kendinden geçer. Eve dönerler. Taymus Şah oğlunun aşık olduğunu öğrenir. Ettiği nasihatların faydalı olmadığını görünce yanına Behmen'i ve bin kişilik askeri birliği katmak suretiyle gitmesine izin verir.

Vamık bir ay boyunca durup dinlenmeksizin yol alır. Bir havuz kenarında meclis kurup dinlenmeye karar verirler. Uzaktan giyim kuşamı sultanları andıran bir delikanlı çıkagelir. Vamık'ı köşküne davet edip ikramda bulunur. Vamık onunla tanışınca perilerin şahı Peri Han'ın oğlu Lahican olduğunu öğrenir. Lahican, kendi gibi bir peri olan Perizad'a aşıktır. Fakat Perizad, Lahican'ın bu duygularını karşılıksız bırakmıştır ve onunla sürekli savaş halindedir. Vamık ve Lahican'ın

konuşmalarını dinleyen Perizad ikisinin, kendine karşı birlik olduğunu düşünür ve Kaf Dağından savaşçıları getirerek hücum eder. Vamık'ın gayretleriyle bu saldırı püskürtülür ve Perizad yenilgiye uğrar. Bu kadar güçlü bir savaşçının kim olduğunu merak eden Perizad Vamık'ı takip etmeye başlar. İniltilerini almış olduğu yaralardan sanıp ona yardım etmek ister. Vamık, Perizad'a durumunu anlatır. Bu tanışmayı müteakip Vamık iki sevgiliyi barıştırır. Perizad ve Lahican da Azra'yı aramak üzere kanat açarlar.

Uzun yolculuklardan sonra Vamık'ın yolu Rî ülkesinde bir ovaya düşer. Orada konaklamaya karar verirler. Bu arada Rî halkı ülke topraklarının ellerinden çıkacağı ve kendilerinin Vamık tarafından esir edileceği endişesiyle ülkenin padişahı Arslan'a durumu bildirirler. Arslan bir gece baskını yapar. Yapılan savaşta Arslan yakalanır. Bu arada Vamık da yaralanmıştır. Vamık'ın aldığı kılıç darbesinin zehirli olduğu hilesiyle yarasına özel bir merhemin konulması gerektiğini bahane eden Arslan, yaraya merhem yerine kuvvetli bir zehir koydurur.

Arslan'ın hilesini anlayan Behmen onu yakalayıp hapseder. Arslan'ın kızı Dilpezir babasını ve Vamık'ı kurtarmak için Behmen'e ricada bulunur ve ikna eder. Bu zehrin panzehiri Dalgüşa kalesinde bulunmaktadır. Behmen, Dalgüşa kalesine gidip kaleyi teslim alır ve panzehirle geri döner. Ölmek üzere olan Vamık'ı, yaşlı ve bilge bir doktor olan Hakim bu panzehir ile tedavi eder.

Dilpezir'e aşık olan Frengistan lideri Tur olanları öğrenir. Dilpezir'i ele geçirmek ve diğerlerini katletmek planıyla önce Dilpezir'e elçi gönderir ve ardından saldırır. Vamık tam iyileşmediği için bu savaşa katılamaz. Behmen, Tur ile tutuştuğu kavgada atının yaralanıp ölmesi üzerine kementler atılarak yakalanır ve hapsedilir. Bu arada Vamık, periler tarafından yatmış olduğu evden alınarak iyileştirilmek üzere Kaf Dağına götürülür.

Behmen hapsedilip Vamık da ortadan kaybolunca Hakim ve Dilpezir tahammül edemez ve sefere çıkarlar. Horasan'a varır ve tesadüfen Azra'nın misafir olduğu eve giderler. Birkaç gün dinlenmek için izin isterler. Bu tanışmadan sonra Azra, Vamık'ın ilk defa haberini almış olur. Üçü birbirlerinden ayrılmamayı vad edip Vamık'ı bulmak üzere yola çıkarlar. Yolları büyük bir deniz kıyısına varır. Kıyıda üç yalnız insanı gören gemi onlara doğru yaklaşır demirler. Gemi kaptanı Erdişir, Azra'nın macerasını dinleyince ona yardım etmeye karar verir. Gemiyle seyahat etmeye başlarlar.

Vamık'ı Kaf Dağına götüren Lahican ve Perizad onun yarasının iyileşmesi için özel merhemler uyguladılar. Yaraları iyileşen Vamık'ın ağrısı dinmeyen daha ağır bir yarası vardır. Lahican Azra'yı bulmak üzere kanat açar. Denizde seyahat etmekte olan gemiyi görür. Gemide Vamık'ın sözü edilmektedir. Gemideki güzelin Azra olabileceğini tahmin eden Lahican gemiyi kıyıya çeker. Azra'yı bir köşke götürür. Periler onun ayaklarına mücevherler saçarlar. Lahican Azra'ya Vamık'tan bahseder. Gemi kaptanı Erdişir'e yardımlarından dolayı gemisini dolduracak ölçüde hediyeler, değerli mücevherler verilip yolcu edilir.

Lahican, Hakim, Dilpezir ve Azra'yı bir tahta bindirip Süleyman peygamberin Dilşad isimli devrini tamamlamış eski şehrine götürür. Dilşad sarayı, periler tarafından süslenir. İki sandık çıkarılır. Bu sandıklardan birinden Belkis'in düğün gereçleri çıkar. Hepsisi çok değerli olan giysiler ve mücevherlerle Azra süslenip giydirilir. Diğer sandık periler vasıtasıyla Kaf Dağındaki Vamık'a götürülür. Süleyman peygamberin eşyaları bulunan bu sandık da dua edilerek açılır ve Vamık giyinip kuşanır. Lahican'ın getirdiği fildişi bir tahta oturan Vamık, periler tarafından yerden kaldırılıp yıldızlara yükseltilir ve seher vaktinde Dilşad'a götürülür.

Vamık Dilşad'da Perizad tarafından karşılanır ve Süleyman'ın tahtına oturtulur. Bütün periler Süleyman devrini yaşamamanın coşkusuyla büyük bir sevinç duyarlar.

Azra, arzu ettiği gibi Vamık'ı uzaktan seyreder ve onu karşılamaya çıkmaz. İçi gül dolu bir mendili hediye olarak gönderir. Vamık da onun hediyesine *Ayne-yi Ferhan* denilen üstün özellikleri olan bir ayna gönderir. Perizad ve Lahican'ın tertip ettiği bir mecliste birbirlerine ilk önce perde arkasından duygularını anlatır, sonra görüştürülürler.

Bu arada Tur tarafından hapsedilmiş olan Behmen'i kurtarmak için harekete geçen Vamık galip gelir. Tur yakalayan iki samimi arkadaş bu kavuşma sevinciyle onu serbest bırakırlar. Bir süre sonra yeniden kuvvet kazanan Tur, hücum eder ve savaş meydanına kazdırıp kamufle ettiği bir kuyuya Vamık'ı düşürmeyi başarır. Behmen, Azra, Dilpezir ve Hakim savaş meydanında güçlerini kaybetmiş ve yaralanmışlardır. Bu arada Vamık'ın bütün yeryüzüne gönderdiği resimlerden biri kendine ulaşan Tus ülkesi padişahı Merzban, Azra'yı aramaya çıkmış ve yolu bu savaş meydanına uğramıştır. Savaş meydanında çaresiz ve yardıma muhtaç

duruma düşmüş bu dört kişiyi görür ve önceden de düşman olduğu Tur'un üzerine saldırır. Tur ise Vamık'ı alarak deniz yoluyla kaçar.

Tur'a ezeli düşman olan ateş-perestler gemisini ele geçirir ve Tur'u asarlar. Gemideki diğer esirlerle birlikte paylaşılan Vamık, köle olarak ateş-perestlerin yaşlı reisinin hissesine düşer. Samimi hizmetleri yüzünden yaşlı lider onu özel hizmetçisi olarak tayin eder ve bir süre sonra macerasını öğrenip serbest bırakır.

Behmen, Dilpezir, Hakim ve Azra Vamık'ı bulmak için yola düşer ve bir kervana katılırlar. Kervanı haramilerin saldırısından kurtarırlar ve Azra kervana lider seçilir. Yolları Zengîlerin kalesine yakın bir ovaya düşer. Zengîlerin ardarda yaptıkları saldırılar sonunda yakalanır ve hapsedilirler. Zengî, Azra'ya sahip olmak emelinde, başarısız olunca ona sürekli eziyet ettirir.

Ateş-perestlerin yanından ayrılan Vamık bir kervana katılır. Kervanın yolu üzerinde bir sebili bekleyen *arslam*, ardından yedi başlı *ejderhayı* ve *div-i güm-rah* öldürür. Kervandaki yaşlılardan biri Vamık'a, Behmen, Dilpezir, Hakim ve Azra'dan haberi olduğunu bir sefer esnasında aynı kervanda yolculuk ettiklerini söyler. Bunun üzerine Zengî kalesine doğru yol alırlar.

Zengîlerle yapılan savaşlardan sonra bir gece baskınıyla kale ele geçirilir. Kavmin lideri olan Zengî, Azra'yı alarak kaçar. Bu arada Vamık diğer dostlarını kurtarmıştır. Zengî önceden Tus padişahı Merzban'ın emirlerinden biriyken isyan etmiş ve kaçmıştır. Azra'yı ona hediye ederek kendini affettirmek için şahın huzuruna çıkar. Şah, Azra'yı tanıyıp onu hanımına emanet eder ve Zengî'yi de hapse attırır.

Zengî'yi takip eden Vamık, Behmen ile birlikte Tus'a gelir. Bir handa kalıp Behmen'i Merzban Şah'ın huzuruna gönderir. Behmen macerayı anlatır. Merzban, Vamık'ı getirmek üzere devlet erkanını gönderir ve onu törenle karşılar. Merzban Şah, Zengî'yi cezalandırmayı Vamık'a bırakır. Vamık dostlarına kavuşmanın sevinciyle ve Zengî'nin kötülük yapmaya tövbe ettiğini ifade eden hikmetli sözlerinden ötürü düşündüğü cezadan vazgeçer ve onu serbest bırakır.

Vamık bir süre sonra memleketine dönmek üzere Tus hükümdarı Merzban'dan izin ister. Merzban düğün tertiplemek istediğini söyleyerek onları, bir süre daha kendi ülkesinde kalmaya razı eder. Çin'e Gazni'ye ve Rî ülkesine düğünü yapılacak olan sevenlerin ebeveynlerini davet etmek üzere vezirler gönderir. Behmen de Lahican ve Perizad'ı davet etmek üzere yola çıkar.

Lahican ve Perizad'ın Kaf Dağında yaşayan Gund isimli ber dev tarafından bir yıldır hapis tutulduğunu öğrenen Vamık onları kurtarmak üzere yola çıkar. Gund'u öldürmek için hatiften bir ses ona bir darbe vurmasını ikinci darbenin devini dirilteceğini söyler. Vamık, olağanüstü görünüm ve güçlere sahip olan Gund'u öldürür. Bağlı vaziyetteki Lahican ve Perizad'ı kurtarır.

Gund tarafından Perizad'ın dili bağlanmıştı ve bu bağın çözümü için tılsım Gund'un yaşadığı mağaranın karşısındaki mağarada yaşayan ejderin öldürülmesidir. Vamık ejderi öldürünce Perizad'ın dili çözülür ve konuşmaya başlar.

Vamık perilerin taşıdığı bir taht ile Tus'a döner. Tus hükümdarı Merzban, ilk düğünün kendi ülkesinde yapılması için Vamık'ı ikna eder. Vamık'ın, Azra'nın ve Dilpezir'in aileleri düğüne davet edilir. Düğüne Lahican ve Perizad ile birlikte diğer periler de katılırlar. Tus ülkesinin şahı Merzban şenlikler ve eğlenceler tertip eder. Vamık ile Azra'nın, Behmen ile Dilpezir'in, Lahican ile Perizad'ın düğünleri yapılır.

Konuklar ülkelerine dönerler. Taymus Şah tahtını Vamık'a devreder. Vamık'ın iki oğlu dünyaya gelir. Vamık'tan sonra bir süre de bunlar dünyaya hükmeder sonunda bunlar da dünyanın faniliğine teslim olurlar.



**İNCELEME**





## İNCELEME

### BİRİNCİ BÖLÜM

#### 1. VAMİK U AZRA YAZAR ve ŞAİRLERİ

##### 1.1. Arapça Farsça ve Diğer Dillerde Vamık u Azra :

1- Sehl b. Harun (ö. 830): *Vamık u Azra*'yı nesir halinde Arapçaya çevirmiştir.<sup>40</sup> Unsurî'nin eserini yazdığı döneme tekabül eden bu nüshayı İbnü'l-Nedim, Sehl b. Harun'a nispet etmiştir.<sup>41</sup> İbnü'l-Nedim'in *Fihrist*'i ne yazık ki oldukça mübhemdir ve Sehl'in eserini hangi dilden tercüme ettiğini kaydetmemiştir. Eser, büyük ihtimalle Yunanca , Süryanice veya Pehlevice'dir.<sup>42</sup> Muhammed-i Şefî, İbnü'l-Nedim'in adı geçen eserine işaret ederek manzum veya mensur olduğu dahi bilinmeyen bu kayıp eserin konusunun rivayet ve hikayelerden ibaret olduğunu kaydeder. Aslen İranlı olan Sehl'in Arapça olan eserinin ismi *El-Vâmık ve'l-Azrâ* dır.<sup>43</sup>

2- Ebu'l-Kasım Unsurî (ö. 431/1040): Devletşah çok beğendiği *Vamık u Azra* manzumesinin ancak birkaç yaprağını bulabildiğini belirtmiştir.<sup>44</sup> Şair, *Vamık u Azra*'yı Gazneli Sultan Mahmud adına telif etmiştir. Diğer mesnevileri gibi *Vamık u Azra* da bir belagat hazinesidir. İnce manalar, etkileyici hükümler ve edebî sanatlarla süslüdür.<sup>45</sup> Tamamı günümüze kadar ulaşmayan bu eser, şairin diğer mesnevilerine nazaran en dikkate değer olandır.<sup>46</sup> Unsurî'nin *Vamık u Azra*'sı hakkında en önemli çalışma Muhammed-i Şefî tarafından yapılmıştır. Şefî'in yayımladığı nüshayı esas alarak İnga Kaladze Unsurî şîri üzerine Rusça incelemelerde bulunmuş ve eserinde bu metne olduğu gibi yer vermiştir.<sup>47</sup> *Şāhnāmē*'nin, Unsurî'nin *Vamık u Azra*'sı üzerine tesirleri hakkında da makaleler yayımlanmıştır.<sup>48</sup>

<sup>40</sup> Rypka, 282.

<sup>41</sup> Muhammed Ali-yî Taberî, 420.

<sup>42</sup> Berthels, 108.

<sup>43</sup> Şefî, 3-4.

<sup>44</sup> Devletşah, 1; 107.

<sup>45</sup> Muhammed-i Avfî, *Lübâbü'l-Elbâb*, (Edited by Edward G. Browne, M.A., M.B.) Volume I-II, London-Leiden, 1903-1906, C. II, s. 32.

<sup>46</sup> Berthels, 105.

<sup>47</sup> İnga Kaladze, *Unsurî'nin Epik Şîri*, Tiflis, 1983, s. 59-102.

<sup>48</sup> Muhammed-i Riyad, "Tesir-i Şāhnāmē der-Mesnevi-yî Vamık u Azra-yî Unsurî", *Hilal*, 1348 h.ş., 7; 14-25; Perviz Natîl-i Handerî, "Vamık u Azra-yî Unsurî ve Şāhname-i Firdevsî", *Heftad Sohen*, 1369 h.ş., 3; 226- 231.

3- Ebu Reyhan-ı Birunî (362/973 - 445?/1053?-1061?): Muhammed Ali-yi Terbiyet'e göre Ebu Reyhan-ı Birunî, *Vamık u Azra*'yı Arapçaya ilk tercüme eden kişidir<sup>49</sup> ve büyük ihtimalle kaynağı da Unsurî'nin manzumesi veya Pehlevice metinlerdir. Ya da Unsurî ve Birunî'nin kaynağı aynıdır ve eserlerini bu kaynaktan tercüme etmişlerdir.<sup>50</sup> Meşhur bilgin ve Unsurî'nin çağdaşı olan Birunî eseri mütekarib bahrinde kaleme almışlardır.<sup>51</sup> Sadece Unsurî'nin eseri değil Birunî'nin eseri de kayıptır.<sup>52</sup>

4- Fasihi-yi Cürcanî (ö. 441/1051): *Vamık u Azra*'yı nazmetmiştir. Manzume'den överek bahseden Devletşah, ondan birkaç yaprak bulabildiğini, diğer kısmına ise ulaşamadığını belirtmiştir.<sup>53</sup> Türk şairi Kâmi'nin, Cürcanî'nin *Vamık u Azra*'sından oldukça güzel manalar ıktibas ettiği<sup>54</sup> ve Fasihi'nin *Vamık u Azra*'sının konu itibarıyla Unsurî'ninkinden farklı olmadığı<sup>55</sup> kaydedilmiştir.

5- Katili-yi Buharâi (?-?): Katili'nin hicri 9. asrın sonunda Sultan Yakub zamanında nazmettiği *Vamık u Azra* efsanesi yaklaşık altıbin beyittir.<sup>56</sup> Katili'nin *Vamık u Azra*'sının resimli bir nüshası Rampur Şahzazede-nişin Kütüphanesi'nde Farsça Yazmalar Nazım Bölümünde 4156 numarada kayıtlıdır. Mir Ali (ö. 951-957)'nin kaleminden diğer resimli bir nüsha da British Museum Or. 9037'de bulunmaktadır. Renk ve tezhîp yönünden oldukça güzel olan bu nüsha ne yazık ki ıslanmış ve harap olmuştur. Katili'nin bu uzun eseri açık, anlaşılır, selis ve etkileyicidir.<sup>57</sup>

6- Zamirî-yi İsfahanî (Kemalüddin veya Cemalüddin Hüseyin) (ö. 973): I. Şah Tahmasb zamanında altı mesnevi yazmıştır. Bu mesnevilerin içinde *Vamık u Azra* da vardır.<sup>58</sup> Eseri hakkında hiçbir malumat yoktur.<sup>59</sup>

<sup>49</sup> Terbiyet, Arapçaya yapılan ilk tercüme olduğu kanaatini belirtmeden önce *Sehl b. Harun*'un aynı adlı eserini kaynak araştırması yönünden değerlendirmiş ve Yunan kaynaklı veya Arap kaynaklı olup olamayacağı konusunda değişik görüşlere yer vermekle yetinmiştir. Terbiyet'in; Ebu Reyhan Birunî'nin *Vamık u Azra*'yı Arapçaya ilk tercüme eden kişi olduğunu belirtmesi" Sehl b. Harun'un bu eseri telif mi tercüme mi etmiş olduğu hakkında bir kanaate varmamış olduğunu göstermektedir. Fakat bu, eserin tarih itibarıyla diğerlerinden daha önce tercüme veya telif edildiğini gösterir. (Bkz. Terbiyet, 331-332).

<sup>50</sup> Terbiyet, 323.

<sup>51</sup> Rypka, 282.

<sup>52</sup> Muhammed Cafer-ı Mahcub, "*Vamık u Azra*-yı Unsurî", *Sohen*, 1357 h.ş., 1. 43.

<sup>53</sup> Devletşah, I; 107.

<sup>54</sup> Canım, 457.

<sup>55</sup> Terbiyet, 324.

<sup>56</sup> A.g.e., 328

<sup>57</sup> Şefi, 51.

<sup>58</sup> Terbiyet, 329; Zebihullâh-ı Safâ, *Tarîh-i Edebiyyât, Der-İran*, V C., Tahran, 1371 h.ş. C. 5, s. 696.

<sup>59</sup> Şefi, 39.

7- **Kısmetî (Esterabadlı Molla Muhammed Ali) (?-?)**: Kısmetî'nin Farsça *Vamık u Azra*'sının olduğu *Rûz-ı Rûşen* tezkiresinde kayıtlıdır.<sup>60</sup> Mesnevisinin muhtasar bir tercümesi *Heft İklim ü Esterabad*'ın ekinde yer almaktadır. Çeşitli kütüphanelerde nüshalarının bulunduğu belirtilmiştir. Hicri 10. asırda yazılmıştır.<sup>61</sup>

8- **Şuayb-ı Cuşkanî (?-?)**: *Vamık u Azra*'yı hicri 11. asrın ilk yarısında yazmıştır. Hezec veznindeki bu eser Tahran Kütüphanesi'ndedir.<sup>62</sup> Eserin bazı sayfaları eksik ve mevcut olanlar ise düzensizdir.<sup>63</sup> Şah Abbas-ı Kebirî devrinin ileri gelenlerinden olan Cuşkanî, eserini devrin padişahı adına yazmıştır.<sup>64</sup>

9- **Sulhî (?-?)**: Çağdaş tezkire yazarı Takîyüddîn-î Evhadî (ö. 1030) *Mecmâü'n-Nefâis*'te Sulhî'nin Hindistan'da doğup Malide'de vefat ettiğini yazmıştır. Sulhî, Ekber Şah (1542-1605) zamanında ve hicri 993'ten önce *Vamık u Azra*'yı nazmetmiştir. Bu mesnevinin bir nüshası Rampur Kütüphanesi'nde bulunmaktadır. Diğer bir nüshası da British Museum'da Or. 10934'tedir.<sup>65</sup>

10- **Emir-î Ferharî (?-?)**: Eski Fars şairlerinden olup Türk asıllıdır. *Vamık u Azra*'yı nazmetmiştir.<sup>66</sup> Thomas Vilyam Bîl, *Doğulu Meşhurlar Sözlüğü*'nde Küçük Asya Selçuklularından Emir Keykavus bin Keyhusrev (ö. m. 1220)<sup>67</sup> zamanının şairlerinden Emir Ferharî'nin *Vamık u Azra* hikayesini nazmettiğini yazmıştır. Fasihî ve Ferharî'nin manzumelerinin kurgu itibarıyla Unsurî'nin manzumesiyle aynı fakat sanat, teşbih ve tabirler bakımından farklı olmaları çok muhtemeldir.<sup>68</sup> Ferharî'nin eseri kayıptır.<sup>69</sup>

11- **Zahîr-î Kirmanî (Zahîrüddîn Hasan bin Nasîrüddîn Yahya Hatib-î Kirmanî) (?-?)**: *Vamık u Azra*'yı hicri 10. asırda yazmıştır. Tahran Edebiyat Fakültesinde bir nüshası bulunmaktadır. Mensurdur.<sup>70</sup>

12- **Mevlana Esîrî-yî Tûrbetî (ö. 982/1574)**: Şah Tahmasb zamanının şairlerindendir. Fakir, derviş meşreb ve kanaatkar biri olan şairin gazelleri ve

<sup>60</sup> Terbiyet, 335.

<sup>61</sup> Muhammed Cafer-î Mahcub, "*Vamık u Azra*-yı Unsurî", *Sohcn*, 1357 h.ş., 2; 131.

<sup>62</sup> Muhammed Ali-yî Taberî, 419.

<sup>63</sup> Şefî, 70.

<sup>64</sup> Terbiyet, 331.

<sup>65</sup> Şefî, 42-43.

<sup>66</sup> Şemsettin Samî, *Kâmûsu'l-A'lâm*, (Tıpkıbasım / facsimile), 6 C., Ankara, 1996. C. 5, s. 3380.

<sup>67</sup> Terbiyet, Keykavus bin Keyhusrev'in ölüm tarihini hicri 659-665 olarak kaydetmiştir. Metinde verilen tarih *İâ*'dan alınmıştır.

<sup>68</sup> Terbiyet, 324.

<sup>69</sup> Mahcub, 2; 131.

<sup>70</sup> Muhammed Ali-yî Taberî, 420.

*Vamık u Azra'sı* vardır.<sup>71</sup> Eserinin bir nüshası İstanbul Süleymaniye Kütüphanesi Fatih Bölümü 4141 numarada kayıtlıdır.<sup>72</sup>

13- **Şeyh Yakub-ı Sarfî-yi Keşmirî (Harfî) (908/1502 - 1003/1594):** Nazım ve nesirde Hint tasavvufunun en büyüklerinden olan bu İranlı şair Nizâmî'nin hamsesini takip etmiştir. *Vamık u Azra* da bu hamseyi oluşturan mesneviler arasındadır.<sup>73</sup> Harfî'nin eseri 1889 yılında *Leknev*'de (Hind Cumhuriyeti şehirlerinden biri) basılmıştır.<sup>74</sup>

14- **Nevî-yi Habuşanî (Kuçanî) (ö. 1019/1610):** Gazel ve mesnevi üstadı olan şairin *Vamık u Azra* mesnevisi vardır.<sup>75</sup> Padişah Celaleddin Ekber zamanında yaşamış Hind şairidir. Beşyüz beyit civarındaki *Vamık u Azra* mesnevisi Nizâmî'nin *Hüsrev ü Şîrîn*'yle aynı vezinededir ve Mirza Muhammed-i Şirazi'nin özen ve gayretleriyle hicrî 1306 (miladî 1887) yılında Hindistan'da basılmıştır.<sup>76</sup> Muhammed Ali-yi Terbiyet'in *Suz u Gûdaz* mesnevisini izafe ettiği *Nevî* budur. Nevî, mesnevisini Padişah Ekber'in oğlu Şahzade Danyal'ın emriyle nazmetmiştir. Yaklaşık beşyüz beyitlik bu mesnevinin ikiyüz beyti mukaddime diğer kısmı ise hikayeyi içerir. Taşbaskısı yapılan bu kitabın ilk sayfasında şu tanıtım yazısı vardır: "Bu kitap Hakım-i Nevî kaleminden iki aşığın sıfatıyla isimlendirilmiş *Vamık u Azra* mesnevisi..." Tezkirecilerin *Suz u Gûdaz* olarak anmasına rağmen kitabın hiçbir yerinde bu isme rastlanmaz. Nevî muradına erememiş iki Hintli sevgilinin aşk hikayesini *Vamık u Azra* ismiyle şirleştirmiştir. Buna göre; eserin asıl ismi ya *Vamık u Azra*'dır veya Nevî bu iki ismin şöhretinden faydalanmak istemiştir, sonucuna varılabilir.<sup>77</sup>

15- **Zahîr-ı İsfahanî:** Şah Süleyman Safevî (H. 1077-1105)'nin çağdaşlarından olan şairin *Vamık u Azra* isimli bir mesnevisi vardır. Reml, nûcum ve musiki ilimlerine vakıf olan şairin eserinde bu ilimlere ait istilahlar malzeme

<sup>71</sup> Said-i Nefîsî, *Tarih-i Nazm u Nesr*, II C., Tahran, 1363 h.ş.C.1, s. 574.

<sup>72</sup> Eserin bir bölümü Bitirme Tezi olarak Türkçeye çevrilmiştir. Esri H. 954 tarihinde yazdığı *Vamık u Azra'sını* Kanunî Sultan Süleyman adına nazmetmiştir. (Selami Ece, *Esri'nin Vamık u Azra Mesnevisi (Tevhîd, Münacat ve Sebeb-i Telif Kısımlarının Çevirisi)*, AÜ FEF, Doğu Dilleri ve Edebiyatları, Fars Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, (Bitirme Tezi), Erzurum, 2001.

<sup>73</sup> Nefîsî, 1; 372-373.

<sup>74</sup> Terbiyet, 331.

<sup>75</sup> Nefîsî, 1; 434.

<sup>76</sup> Muhammed Ali-yi Terbiyet şu bilgileri kaydetmiştir: *Mirza Muhammed-i Melikü'l-Küttâb-ı Şîrâzî; Nevî-yi Habuşanî'nin* (ö. 1019/1610) meşhur *Suz u Gûdaz* mesnevisine birkaç beyit ilave etmiş, bir kısım beyitler çıkarmış ve onu *Vamık u Azra* ismiyle Bombay'da yayımlamıştır. (Terbiyet, 335)

<sup>77</sup> Mahcub, 2; 134-135.

olarak geniş bir yer tutar. Manzum olan eserin bir nüshası Hacı İsmail Ağa-yı Emirhizi Kütüphanesi'nde bulunmaktadır.<sup>78</sup>

**16- İradethan-ı Vazih (ö. 1128/1129):** Mir Mübarekü'llah b. Kifayet Han'ın tahta oturmasının kırkinci yılında *İradethan* lakabını aldı. Bu lakap onun babasına da hediye edilmişti. İradethan'ın eserleri British Museum'dadır. Sanatlı nesirle yazmış olduğu *Vamık u Azra* isimli eserinin yazma nüshasından fotoğrafı, Pencap Üniversitesi Kütüphanesi'nde bulunmaktadır. Asıl nüsha çok okunaksız ve tamir görmüştür.<sup>79</sup>

**17- Namî-yi İsfahani (Mirza Muhammed Sadık) (ö. 1204/1790):** Şair hamse meydana getirmek maksadıyla hareket etmiş, *Hüsrev ü Şirin*, *Leyla vü Mecnun* ve *Vamık u Azra*<sup>80</sup> mesnevilerini nazmetmiştir.<sup>81</sup> Nadirşah'ın saltanatı döneminde vefat etmiştir. *Vamık u Azra* hicrî 1324-1328 (miladî 1906-1910)'de Şiraz'da basılmıştır. Bir nüshası Tahran Edebiyat Fakültesi Kütüphanesi'nde bulunmaktadır.<sup>82</sup> Şairin eseri hakkında Hüseyin-i Bahrululumi bir incelemede bulunmuştur.<sup>83</sup>

**18- Hüseyinî (Muhammed Hüseyin-i Kazvinî-yi Şirazi):** Bu müellif Ali Şah-ı Kaçar'ın fetihleri (1211/1797'den 1250/1834'e kadar) zamanında yaşamıştır. Mesnevisinin bir nüshası British Museum'da (Rieu s. 721) bulunmaktadır. Bahr-i remelde yazılmış olan eser binüçyüz veya bindörtü yüz beyit civarındadır. Mesnevinin sonunda Vamık ismi bağlamında şair kendi gerçek aşkını anlatmıştır. Eser H. 1256'da Muinüddin tarafından Puştuca'ya tercüme edilmiştir ve British Museum 2827 numarada bulunmaktadır.<sup>84</sup> Muhammed Hüseyin-i Şirazi'nin *Vamık u Azra*'sının bir nüshası da Tahran Edebiyat Fakültesi Kütüphanesi'nin kataloğunda kayıtlıdır.<sup>85</sup> Eser, h. ş. 1324 'te Şiraz'da basılmıştır.<sup>86</sup>

**19- Mirza İbrahim-i Kirmani (? - ?):** Şairin manzum bir *Vamık u Azra*'sı vardır. Eserin bir tam nüshası Berlin Kütüphanesi'ndedir.<sup>87</sup>

**20- Seyfeddin Ahund-i Seyf (? - ?):** Şairin *Vamık u Azra*'sı Keşmirce'dir. Eserin bazı yerlerinde Farsça ibarelere de rastlamak mümkündür. Londra'da Hind

<sup>78</sup> Terbiyet, 333.

<sup>79</sup> Şefi, 45.

<sup>80</sup> Edward G. Browne, *A Literary History of Persia*, Volume I-IV. Cambridge, 1924. C. IV, s. 283.

<sup>81</sup> Ali Ekber-i Dihhuda, *Lugatname*, 14+1 C., Tahran, 1372-1373 h.ş., C.13, s. 19676

<sup>82</sup> Muhammed Ali-yi Taberi, 419.

<sup>83</sup> Hüseyin-i Bahrululumi, "Sadiki-yi Namî Vamık u Azra-yı U" *Edebiyat-ı Tahran* 21, 1353 h.ş., 1: 25-32.

<sup>84</sup> Şefi, 46-47.

<sup>85</sup> Muhammed Ali-yi Taberi, 419-420.

<sup>86</sup> Şahinoğlu, 13; 194.

<sup>87</sup> Terbiyet, 334.

İdaresi Kütüphanesi Kataloğunda 3226 numarada mesnevinin bir nüshası kayıtlıdır.<sup>88</sup>

**21- Paristeki Mensur *Vamık u Azra*:** Yazarının Namî'den sonra yaşadığı anlaşılan bu mensur nüsha<sup>89</sup> için Blochet, Namî'nin mesnevisinin mensur tercümesi olma ihtimali vardır demektedir. Eser, miladi 1843'te yazılmıştır.<sup>90</sup>

**22- Pencap Üniversite Kütüphanesi'nde Bulunan *Vamık u Azra*:** Bu nüshanın, Hoca Şuayb-i Cuşkanî'nin *Vamık u Azra*'sını örnek aldığı bellidir.<sup>91</sup> Mensur olan bu nüshanın sonu eksiktir.<sup>92</sup>

**23- Zahir:** Muhammed-i Şefî'nin bahsetmediği bu şairin *Vamık u Azra*'sından *Mahcub* sanatlı nesirle süslenmiş, nisbeten tafsilatlı, şiir tazminleri ayet ve hadis iktibaslarıyla desteklenmiş bir eser olarak söz eder. "Görünüşe göre bu eserin yazarı Zahir isimli bir şahıstır." *Zahir* şairin ismi veya mahlasıdır. Kitap hicrî-1378 (miladî 1958) yılında Tahran'da basılmıştır. 514 sayfa ve rikadır. Eserin çoğu kısmı manzumdur. Bu manzum kısımlar, müellifin kendi eserini süslemek için büyük şairlerden seçtiği örneklerin haricindeki kısımları teşkil eder. Zahir'in *Vamık u Azra*'daki şiirleri çok güzel sayılmaz. Vezni en eski aşk mesnevilerinin veznidir. (Bahr-ı hezec-i müseddes-i maksur veya mahzuf). Müellifin Safevilerin sonu yahut Kaçar devrinde yaşadığı anlaşılmaktadır. Eserde bu devirlere ait istilahların çok sayıda kullanıldığı görülmektedir.<sup>93</sup> Muhammed Cafer-i Mahcub'un bahsetmiş olduğu bu nüshaya dair verilen bilgiler kısmen Terbiyet'in Zahir-i İsfahanî'ye dair kaydettiği bilgilerle örtüşmektedir.

## 1.2. Türkçede *Vamık u Azra* :

**1- Hamzavî:** *Ahmedî* (735/1334?-815/1413)'nin kardeşidir. Ahmedî, I. Murat Han Gazî döneminde boy beyi olan Mir Süleyman Şah'ın matyetindeki şairlerdendir.<sup>94</sup> Hamzavî de kardeşi Ahmedî gibi Mir Süleyman'ın meclislerine katılmış ve himaye edilmiştir. Hz. Hamza'nın menkıbelerini anlatan kitaplar yazmıştır. Muhammed Ali-yi Terbiyet'in "II. Bayezid'in emirlerinden Sinan bin Süleyman (ve) Bursalı Sufizadelerden şair Hamzavî'nin *Vamık u Azra*'sı vardır."

<sup>88</sup> Şefî, s. 47.

<sup>89</sup> E. Blochet, *Catalogue Des Manuscrits Turcs*, Paris Bibliotheque Nationale, Tome I-II, 1932-1933, p. 75, No. 2120.

<sup>90</sup> Şefî, 46.

<sup>91</sup> Mahcub, 2; 132.

<sup>92</sup> Şefî, 46.

<sup>93</sup> Mahcub, 2; 135-137.

<sup>94</sup> Canım, 162

şeklindeki ifadesi, cümle itibarıyla alıntının Muhammed-i Şefi'den yapıldığını akla getirmektedir.<sup>95</sup> Ancak *Keşfü'z-Zünûn*'da ve diğer biyografik eserlerde Hamzavî'nin böyle bir eserin varlığından söz edilmemiştir.

**2- Cemalî (XV. yüzyıl):** Muhammed-i Şefi tarafından ifade edilen Hamzavî veya Cemalî'ye ait *Vamık u Azra*<sup>96</sup> kaydını yukarıda sözü edildiği üzere Muhammed Ali-yî Terbiyet'in dışında Muhammed Cafer-i Mahcub da tekrar eder.<sup>97</sup> Ancak bu bilgiye başka kaynaklarda rastlanmamaktadır. Cemalî hakkında bilgi veren ilk kaynaklar Karamanlı veya Bursalı olduğunu Sultan II. Bayezid (1450-1512; saltanatı: 1481-1512) devrinin sonlarında vefat ettiğini kaydetmişlerdir.<sup>98</sup> Latîfî, Cemalî'nin, şiirlerinin bütün güzelliğine ve içinde bulunduğu şartların elverişliliğine rağmen şöhret olamamasına dikkat çeker.

**3- Behiştî Sinan (XV. yüzyıl):** II. Bayezid (1450-1512; saltanatı 1481-1512) zamanında yaşamış olan şairin hamsesi vardır. Nizamî'nin hamsesini Türkçeye tercüme etmiştir.<sup>99</sup> Hamseyi oluşturan mesnevîler içerisinde *Vamık u Azra* da vardır.<sup>100</sup> Diğer tezkireler de bu bilgiyi teyit ederler. Behiştî'nin eseri kayıptır.

**4- Kalkandelenli Muidî (XV. yüzyıl):** Muidî hakkında ilk bilgiyi veren Şehî Tezkiresinde şairin hamsesi veya *Vamık u Azra*'sından bahsedilmiyor.<sup>101</sup> Latîfî ise isimlerini vermediği halde yedi mesnevisinin var olduğunu kaydediyor.<sup>102</sup> Aşık Çelebi, *Mahzenü'l-Esrâr* vezninde *Vamık u Azra*'sı olduğunu kaydediyor.<sup>103</sup> Kınalızade'ye göre ise Sultan II. Bayezid dönemi müderrislerinden olan şairin hamsesi vardır.<sup>104</sup>

**5- Lamîî Çelebi (ö. 938/1531).<sup>105</sup>** Şairin *Vamık u Azra*'sının yurt dışında 4 ve Türkiye kütüphanelerinde 12 nüshası vardır.<sup>106</sup> Lamîî'nin manzum eseri üzerinde doktora çalışması yapılmıştır.

**6- Manısalı Camîî (XVI. yüzyıl.)** Kanunî Sultan Süleyman (saltanatı: 1520-1566) dönemi şairlerindendir. 1546 yılından önce vefat ettiği tahmin

<sup>95</sup> Terbiyet, s. 327. Muhammed-i Şefî de aynı bilgiyi verir (Şefî, 38) kaynak olarak da *Keşfü'z-Zünûn*, C. II, s. 627 gösterilmiştir. *Terbiyet* bu bilgiyi Şefî'den almış olmalıdır.

<sup>96</sup> Şefî, 38.

<sup>97</sup> Mahcub, 2; 131.

<sup>98</sup> Mustafa İsen, *Şehî Bey, Heşt Behişt (Tezkire)*, İstanbul, 1980, s. 197, Canım, *A.g.e.*, s. 215-216.

<sup>99</sup> *A.g.e.*, 168.

<sup>100</sup> Canım, 194.

<sup>101</sup> İsen, 229.

<sup>102</sup> Canım, 502.

<sup>103</sup> Meredith-Owens, 125b.

<sup>104</sup> Kınalızade Hasan Çelebi, *Tezkiretü's-Şuara*, (Haz. İbrahim Kutluk), 2 C., Ankara, 1989, C. 2, s. 916.

<sup>105</sup> Katip Çelebi, 2; 1999.

<sup>106</sup> Ayan, *A.g.e.*, s. 85.

edilmektedir.<sup>107</sup> Eserinin tespit edilen tek nüshası: Süleymaniye Kütüphanesi Fatih Bl. No: 4142'dedir.

**7- Kadı Kadirî Çelebi:** Muhammed-i Şefî *Keşfü'z-Zünûn'a* dayanarak Kadı Kadir Çelebi'yi de *Vamık u Azra'sı* olan şairler arasında kaydeder.<sup>108</sup> Muhammed Cafer-i Mahcub da Şefî'nin verdiği bilgileri tekrar eder.<sup>109</sup> Söz konusu kayıt şu şekildedir: "Vamık u Azra; Lamiî ismiyle Meşhur Mahmud b. Osman'a, hamse sahibi Kalkandelenli Muiddi'ye ve Sultan II. Bayezid Han'ın emirlerinden Rum'un Hamse sahibi Sinan b. Süleyman'a ait Türkçe manzum tercüme ve Fasihî, Zamirî (O Kemaleddin Hüseyinü'l-İsfahanî'dir) Unsurî ve diğer gayr-i meşhurlara ait Farsça manzum." Dipnot Kaydı: "Lamiî'nin kitabı Unsurî'nin *Vamık u Azra* tercümesidir ki Sultan Süleyman tercümesin murad itdükde Kazasker Kadirî Çelebi *bunları*<sup>110</sup> sevk eyledi. Altı ayda bahr-i remelde tercüme vü tekmil itdi. Evvelehü *esteizü'l-lâhi min keydi'r-recim* ilh. (Gül) redifli kaside ile hitam ider."<sup>111</sup> şeklindedir. Agah Sırrı Levend, Paris Milli Kütüphanesi Türkçe Yazmalar Kataloğu Suppl. No: 1372'de Kadirî Çelebi adına kayıtlı olan *Vamık u Azra'nın* fotokopisini incelemiş ve Lamiî'ye ait olduğunu belirtmiştir.<sup>112</sup> Gönül Ayan tarafından Edisyon kritik çalışmasında değerlendirmeye alınan bu eser Türkçedir<sup>113</sup>

**8- Hevâî Mustafa Efendi (ö. 1017/1608):** Bursalı olan şair *Vamık u Azra'yı* nazmetmiştir.<sup>114</sup> Eser kayıptır.

**9- Kuburîzade Abdurrahman Rahmî (ö. 1122/1710):** Bazı kaynaklarda ismi *Rahimî* veya *Hevâî*, olarak da geçer.<sup>115</sup> Şairin manzum *Vamık u Azra'sı* olduğu kaydedilmiştir.<sup>116</sup>

<sup>107</sup> Bkz. "Manisalı Camii - Hayatı" Bl. s. 3.

<sup>108</sup> Muhammed-i Şefî, *Keşfü'z-Zünûn'dan* naklen şunları kaydeder: "Lamiî'nin Unsurî'den tercüme ettiği *Vamık u Azra* mesnevisini Sultan Süleyman yeniden Farsçaya tercüme edilmesini istedi. Sultan bu işi Kadı Kadir Çelebi'ye havale etti. Kadı Kadir Çelebi altı ay zarfında bahrî remelde tercüme işini bitirdi. Onun ilk mısraı şöyledir: *Estazü bi'llâhi min keydi'r-recim*" (Şefî, 38.)

<sup>109</sup> Mahcub, 2; 131.

<sup>110</sup> Cümlede Lamiî dışında bir kişiden söz edilmediği halde "bunları sevk eyledi" cümlesi ile daha başka kimlerin kastedildiği belli değildir. Muhammed-i Şefî'yi yanıltan cümle de bu olmalıdır.

<sup>111</sup> Katip Çelebi, II; 1999.

<sup>112</sup> Levend (1988), 134.

<sup>113</sup> Ayan, 11.

<sup>114</sup> Bursalı Mehmet Tahir, II; 488.

<sup>115</sup> Agah Sırrı Levend, *Türk Edebiyatı Tarihi I Giriş*, Ankara, 1988, s. 596. *Osmanlı Müellifleri'nde Hevâî Abdurrahman Efendi* şeklinde anılmaktadır.

<sup>116</sup> Bursalı Mehmet Tahir, II; 489.



## 2. VAMİK U AZRA KONUSUNUN TARİHİ SEYRİ

### 2.1. Yunan Edebiyatında Vamık u Azra:

Unsurî'nin eseri eksik de olsa eserin kaynağı ile bağlantı kurmamızı sağlayan yegane materyal durumundadır ve bu eserde gerçekten Yunan prototiplerinin bulunduğu görülmektedir. Zamanımıza kadar Antik Yunan romanlarından en fazla tam olarak beş örnek gelip ulaşmıştır. Harito'nun *Herey ve Galliley*, Efesli Ksnefont'un *Gabrokom ve Antiya*, Ahıl Tatiya'nın *Levkilli ve Klitofont*, Log'un *Dafais ve Hloya*, Heliodor'un *Feagen ve Harikliya* romanları. Unsurî'nin eseri maceralı aşk konusuna hasır edilmiştir. *Vamık u Azra*'da olduğu gibi sözü edilen Antik Yunan romanları da birbirini seven iki gencin başından geçen maceralar üzerine kurulmuştur. Kahramanları izleyen görülmemiş felaketler, onların kaçırılması, birbirinden ayrı düşmesi, esirlik, köle gibi defalarca alınıp satılmaları, köle pazarı, köle tüccarlığı, deniz ve adalarda perişanlık, her zaman ölüm korkusu, yalancı ölüm vb. onların esas konu çizgisini oluşturur. Ancak bu romanların bitişi güzel bir tesadüf yüzünden (teke tek dövüşte galip olma, esirlikte azad olma, hayırsever olan sahibin bağışı...) mutlulukla biter. Kahramanlar bütün belalardan geçerek kavuşurlar. Yunan romanlarının bu sağlam kanununa antik romancıların hepsi ciddi bir şekilde riayet etmiş ve bu, devrin estetik görüşleri ile bağlantılı olup okuyucuyu başlangıçtaki zorlu olayların mengenesinden kurtarmak endişesinden ileri gelmiştir.<sup>117</sup>

Vamık ile Azra aşkının ne şekilde bittiği belli değildir. Doğubilimcilerin bir kısmı seven gençlerin aşkının mutsuz başlayıp sonunun facia ile biteceğini ileri sürmüştür. Ancak bu poetik görüş, konunun bütün çizgilerinde antik Yunan anlatısına bağlı kalan Unsurî'nin poetikasıyla farklıdır. Şair eserini asıl çizgiye sadık kalarak tamamlamış olmalıdır. Onun sonunu değiştirmiş olması halinde eser boyu devam eden olayların kendi içindeki tutarlılığını kaybetmesi ihtimali vardır. Unsurî'nin *Vamık u Azra*'sında yer alan kahramanların adları dikkat çekicidir. *Tufan* ve *Maşallâh* gibi Yunan menşeli olmayan bir-iki ad vardır. Diğer bütün şahısların adları belli tahriflerle birlikte Yunan menşelidir: *Mecinus*, *Pannadus/Zalkadus*, *Falatus*, *Melzitos/Mikzitos*, *Mankalus*, *Damahsinus*, *Vadanus/Dayanus*, *Behselus*, *Mandares*, *Adanuş*, *Alfatış*, *Afrutşal*, *Xaphkalis*... Burada Yunanistan'ın tarihi şahsiyetlerinin isimleriyle karşılaşıyoruz. *Şamos* şahı

<sup>117</sup> Rüstemova, 20.

*Folikrat (Filikrat)* tarihi bir şahsiyettir. Kaynaklardan *Polikrat (Polykrates)* ismiyle tanıdığımız bu şahsiyet *Kambis (Kambyses)*'in hakimiyet yıllarında idam edilmiştir.<sup>118</sup>

Polykrates (ö. M. 537/522) zorla başa geçmiş ve *Samos*'u ele geçirerek cumhuriyeti üçe bölmüş ve kardeşleri Pantagnotos ve Syloson'u da bunların başına geçirmiştir. Daha sonra Pantagnotos'u öldürmüş ve *Syloson*'u sürerek bütün adaya hakim olmuştur. *Polikrat* her gittiği yere savaş ve yıkım götüren bir kraldır. İonia'da ve Yunanistan'ın her yerinde onu gücünden bahsedilir olmuştur. Bir çok adayı ve siteyi ele geçirmiş, Mısır kralı Amasis ile bir dostluk anlaşması yapmıştır.

119

Kyros, Kambyses'in hastalığı sırasında Sardes'in başına Oroites adında bir İranlı'yı getirmiştir. Oroites aralarında hiçbir düşmanlık olmadığı halde Polykrates'i öldürmeyi aklına koymuştur. Oroites, Polykrates'in adalar ve İonia üzerinde hakimiyet kurma idealini biliyordu. Oroites bir hileyle Polykrates'i çağırır ve Polykrates'in kızının gördüğü rüya gerçekleşir. Oroites onu kazığa vurdurduktan sonra asar. *Samos*'lu yol arkadaşlarını serbest bırakıp yabancıları ve köleleri köle olarak alıkoyar.<sup>120</sup>

Folikrat'ın kardeşi *Selusus (Sylosont)* da yine tarihi bir şahsiyettir. Kaynaklar *Polikrat*'ın *Sylosont* adlı bir kardeşinin olduğunu kaydetmiştir. İki seven insanın ilk defa karşılaştıkları *Şamos (Samos)* adasındaki mabedgah ise, uzmanların belirttiğine göre *Samos*'daki meşhur muhabbet ve nikah ilahesi baş tanrı Zevc'in kayınbiraderi Geran'ın adına yapılmış olan mabeddir. Eserin coğrafi fonu da dikkat çekicidir. Bütün antik romanlarda olduğu gibi burada da adalar asıl mekândır ve onlar da kendi tarihi adlarına gönderme yapacak mahiyettedir: *Şamos (Samos)*, *Keyus (Hios)*, *Kernus (Hersones)*, *Zifenus (Sifenos)*. *Vamık u Azra*'nın Unsurî tarafından ilk kaynağından vasıtasız olarak tekrarlandığı fikri de ortaya atılmıştır. Kısmen doğru olabilecek bu görüş yerine Unsurî'nin orijinalden çok uzağa gitmediğini fakat onu milli dilde milli zemine göre değiştirdiğini söylemek daha yerinde olur.<sup>121</sup> Bu isimlerden tarihi bağlantısı tespit edilemeyenlerin de Yunanca'ya uygun yapılmış isimler olduğu görülmektedir. *Asenistan* ve *Felatus* da Yunanca veya Yunanca'yı andıracak yapıdadır. Diğer iki kişi de *Hero* ve *Endrus*'tur.

<sup>118</sup> A.g.m., s. 21.

<sup>119</sup> Herodotos, *Herodot Tarihi*, (çev.: Müntekim Ökmen), İstanbul, 1991. s. 155-156.

<sup>120</sup> A.g.e., s. 181-182.

<sup>121</sup> Rüstemova, 21.

Yorumculara göre bunlar bir halicin iki tarafında yaşayan birbirini seven iki sevgilidir. Haru kendi kıyısında bir çıra yakar ve Endrus bu ışık yardımıyla sevgilisinin bulunduğu körfezin diğer tarafına yüzer. Fakat bir defasında çıra söner ve Endrus yolu kaybedip suda boğulur. Olay tüccar gemilerine saldıran korsanların yuvası olan adalarda gerçekleşir. Bu iki aşkın ünlü *Hero* (veya *Giro*) ile *Leandros* olduğunu anlamak zor değildir. Yunanca metinlerde ismi geçen iki kişidir. Anlatılan olayların olgusal niteliği *Ahd-i Atık*'te anlatılanlardan farklı değildir.<sup>122</sup>

Bu iki aşkın (*Hero* ile *Leandros*) mitolojik aşk hikayesi şu şekildedir:

Çanakkale Boğazı eskiden *Hellespontos* ismini taşıyordu. *Hellespontos*'un Avrupa yakasında *Sestos* adında bir şehir ve bu şehirde oldukça büyük ve ünlü bir tapınak bulunmaktaydı. Hero, güzelliği Sestos sınırlarını aşmış bekar bir rahibeydi. Aphrodite mabudesinin kumrularına bakan Hero'yu görenler onu Güzellik Tanrıçası sanıyorlardı.

Her yıl ilkbaharda Tabiat Tanrısı adına bayramlar yapılır, civardan akın akın insanlar tapınağa gelerek ağlarlar, kalplerinin pasını silmesi ve aşkla diriltmesi için gönüllere hükmeden tanrıçaya yalvarırlardı. Bunlar arasında seven, sevilen, mutlu mutsuz, aşktan nasibini alan veya ümitsizliğe düşen bir çok kimse bulunurdu.

Leandros 18 yaşını doldurmuş bir gençti. Alnında mersin ağacı yaprakları, elinde bir kumru yuvası, diğer elinde ise etrafa güzel kokular saçan bir vazod bulunmaktaydı. Utangaçtı, fakat korkak değildi. Çekinerek *Mihriba* girip armağanlarını koydu ve bu esnada Hero ile karşılaşap apansız bir aşka tutdu.

Gün batıncaya kadar bekleyip ona doğru yaklaştı. Hero bir rahibe olduğu için susuyor, sırtını dönüyor, fakat onu susturmak istemiyordu. Daha sonra Hero, aralarında bulunan denizin görüşmelerine engel olacağını söyledi. Leandros, Hero'nun elini tuttu ve ancak köle kadının Hero'ya akşam olduğunu ve kaleye dönmek zamanı geldiğini seslenmesiyle uzaklaşıp karanlıklara daldı. Arkadaşları Abydos'lu gençler ile geri döndü. Leandros Abydos kıyısında kalakaldı ve koyu karanlıkta boğulmuş, uzakta kalmış olan *Sestos* kalesini seçmeye çalıştı.

Hero da ıssız kalede kölesiyle beraber oturuyor, neşesiz ve karanlık düşüncelere dalıyordu. Sonra yanındaki kadın köleye bu karanlıkta fırtınaya yakalanmış insanlara yardım etmek, denizcilere yol göstermek için bir meşale

<sup>122</sup> Berthels, II; 108.

yakarak Aphrodite'yi sevindirmiş olacaklarını söyledi. İhtiyar kadın bir meşale yakarak kalenin üzerinde uygun bir yere koydu.

Birden bire rüzgarların ve dalgaların arasında genç adamın sesi duyuldu. Leandros yüzerek oraya gelmişti. Yaşlı köle Leandros'a kim olduğunu, ebeveynini, gönlünde bir aşkın olup olmadığını vs. sordu. Leandros soruları cevapladı, sevdiğini söyledi, fakat sevilip sevilmediği sorusuna cevap vermedi. Leandros'un cevapsız bıraktığı soruyu Hero cevaplandırdı ve ancak bir kalpsizin böyle bir sevgiye ilgisiz kalacağını söyledi. Bu geceden sonra iki seven insan birbirine daha çok bağlandılar. Artık her gece Hero, meşale yakıyor ve delikanlı Hellespostos'u yüzerek geçiyordu.

Kış yaklaştığında Hero, Leandros'a tehlikeli olur endişesiyle uzun bir ayrılığın kendilerini beklediğini, bahara kadar gelmemesini söyledi. Delikanlı istemeyerek buna razı oldu, fakat o akşam alışkanlıkla yakılan ateşi görünce tekrar deniz kıyısına koştu. Fırtına şiddetliydi ve deniz kabarmıştı. Bir aralık yanan ateşi de göremez oldu. Kıyıda bir balıkçı kulübesine gidip acılarını azaltmak için sevgilisine mektup yazmaya başladı. Sabahleyin Abydos'lu bir balıkçıyla bu mektubu Hero'ya gönderdi.

Mektupta kuduran deniz ile kalbinde kopan fırtınaları mukayese ediyor Hero'nun yanına gelmek istiyordu. Hero da kalbine yenik düştüğünü, fırtınalar, dalgalar ve yıldırımların onu alıkoyamayacağını ifade eden bir cevap yazdı.

Leandros, mektubu alır almaz kendini dalgalara attı ve denizle boğuşmaya başladı. Hero ise dua ederek onu beklemekteydi. Fakat fırtınayla birlikte ümitsizliği arttı ve sabah oldu. Hero'yu yatıştırmak isteyen yaşlı köle onun uyuduğunu sanarak uyumaya başlamıştı. Sabahleyin yaşlı köle, Hero'yu deniz kıyısında bir kayanın dibinde aşığının cansız bedenine sarılmış olarak buldu. Kıyıda Leandros'un ölüsünü bulan Hero da kendini öldürmüştü. Onların ikisini denizin hemen kıyısına kazılan aynı mezara koydular. Sestos halkı ellerindeki güzel kokulu çiçekleri onların üzerlerine attılar. Zamanla onların ölümüne sebep olan dalgalar mezarlarını da silip süpürdü, fakat hatıraları ve aşkları dillere destan oldu.<sup>123</sup>

Unsurî'nin *Vamık u Azra*'sında bu iki aşığa telmih yapılmıştır.

*Ne men kemter ez-Endrüseme be-mihr*

*Ne bâşed be Harû çü-Azrâ be-çîhr*<sup>124</sup>

<sup>123</sup> Şefik Can, *Klasik Yunan Mitolojisi*, İstanbul, ?, s. 107-112.

<sup>124</sup> Şefî, *A.g.e. ("Metn-i Vâmık u Azrâ-yı Unsurî" Bl.)*, s. 38.

(Ne ben sevgi bakımından Endrus'tan eksikim, ne de Haru, güzellik bakımından Azra'ya benzer)

*Hero ile Leandros* öyküsünün ne kadar eski olduğu kesin değildir. "Öykünün klasik literatürde ilk anlatım şekline *Vergilius* ile *Ovidius*'da rastlıyoruz. Michael Grant, *Hero ile Leandros* öyküsünün Ukrayna dahil, bütün *Avrupa*'da *Mısır*'da ve *Pencap*'ta bir halk öyküsü şeklinde yaşamakta olduğunu, klasik literatüre sonradan girdiğini ilk önce *Vergilius*'un *Georgica* adlı eserinde görüldüğünü, *Vergilius*'un da bu temayı bazı İskenderiyeli şairlerden, büyük bir ihtimalle de İsa'dan önce 305-240 yılları arasında yaşadığı bilinen Kallimakhos'tan almış olabileceğini söylemektedir."<sup>125</sup>

Öyküye, İstanbul'daki Kız Kulesiyle ilgili anlatılarda olduğu gibi<sup>126</sup> bazen doğrudan, bazen de çağrışım yoluyla<sup>127</sup> Türk kültüründe folklorel bir malzeme olarak rastlamak mümkündür.

Öykünün en tam ve ayrıntılı şekli *Gramerci* lakabıyla anılan Mousaios tarafından anlatılmıştır. Mousaios, beşinci yüzyılda yaşamış bir şairdir. Yirminci yüzyılın ikinci yarısında yapılan araştırmalar Yunan Mitosuyla Orta Doğu mitos ve düşüncesi arasındaki benzerlikleri ortaya koymuştur. Bu benzerlikler sadece psikolojik bir yaşantı benzerliği değil aynı zamanda kültürel bir etkileşme olabileceği yönündedir. Hesiodos'un ve Homeros'un Orta Doğu mitos ve inançlarından etkilenmiş olduğu konusunda kimsenin şüphesi kalmamıştır. M. Grant'a göre Hero ve Leandros mitosuna da Yunan mitosuna başka kaynaklardan aktarılmıştır. Bu mitosun en güçlü anlatımı Roma döneminde ve bu dönem Orta Doğu ile kültürel bağların en kuvvetli olduğu döneme tekabül eder. Hero bir Aphrodite rahibesidir, Zeus tarafından korunan bir soydan gelmektedir. Aşkta

<sup>125</sup> Turhan Yörükkan, *Yunan Mitolojisinde Aşk*, Ankara, 2000, s. 120. Yazarın nakl ettiği bilgi için gösterdiği kaynak: M. Grant, *Myths of the Greeks and Romans*, New York, New American Library, 1962, s. 374 - 375.

<sup>126</sup> Kız Kulesi M.Ö. 410 yılında, Atinalı kumandan Alkibiades tarafından Karadeniz'den gelen gemileri kontrol altında bulundurmak gayesiyle yapılmıştır. Daha sonra kaleye çevrilmiş ve İstanbul'un fethi ile birlikte tekrar kuleye dönüştürülmüştür. Hakkında çeşitli efsaneler ortaya çıkmakla beraber bu efsanelerin enesikisi Hero ile Leandros'un aşkına dair anlatılardır. Buna göre Leandros, Hero'ya kavuşmak üzere boğazı geçerken Kuz Kulesi civarında boğulmuş ve bu bina onun hatırasına yapılmıştır. *Meydan Larousse*, 12+1 C., İstanbul, 1969-1976, 7; 290.

<sup>127</sup> Elazığ *çayda çıra* oyununun çıkışıyla ilgili söylence Hero ile Leandros'un aşkını çağrıştıracak bir yapı arz etmektedir. Bu söylenceye göre aralarında bir ırmak bulunan aşiretlerden iki genç birbirine aşık olur ve geceleri birbirlerine yakttıkları çıralarla işaretlerirler. Delikanlı, kızın yakttığı çıraya doğru yüzüp karşı kıyıya ulaşır ve sevgilisiyle buluşurmuş. Bir gece ırmağın suları coşup delikanlıyı sürüklemiş. Kız da kıyı boyunca sevgilisini aramış ve onu bulamayınca kendini azgın sulara atmış. *Ana Brittanica Genel Kültür Ansiklopedisi*, 22 C., İstanbul, 1993, 6; 340.



habersizdir, masum ve utangaçtır. Ephesos ve Korinthos gibi liman şehirlerinde bulunan Aphrodite rahibeleri gibi fahişe değildir. Hero, Yunan mitolojisinde aşklarından söz edilen kral ailelerine mensup kızlardan biri değildir. Leandros da Hero'ya denk bir insandır.

Çanakkale Boğazının en dar yerinde yukarıda sözü edilen iki antik şehir (Abydos ve Sestos) tarihin önemli olaylarına sahne olmuştur. Bu şehirlerin buruk aşk öyküsü İlk Çağ'dan bu yana insanları etkilemiş ve değişik şekillerde yorumlanarak süregelmiştir.<sup>128</sup>

Vamık ve Azra'nın aşk hikayesinin değişik şekilde yorumlanmış olabileceğini ihtiyatla belirtmek gerekiyor. Ancak bilinen ana çizgilerinden hareket ederek bu aşkın Yunan mitolojisinde karşılığını bulmak şimdilik imkansız görünüyor.

## 2.2. Fars Edebiyatında Vamık u Azra :

Tarsusî'nin *Dārābnāme*'sinin takviyesiyle Unsurî'nin *Vamık u Azra*'sında nisbeten ana çizgileri beliren kurgu hep aynı minval üzere kalmamıştır. Şairler bazen kurguyu büsbütün değiştirmiş, bazen yorumlama anlayışını kurguya hakim duruma getirmişlerdir. *Vamık u Azra* versiyonlarının hiç birinin diğeriyle aynı çizgide olmadığını söylemek mümkündür. Bu en azından olay halkaları, şahıs ve yer isimleri seviyesinde değişiklikler olarak görülür.

Unsurî'nin *Vamık u Azra*'sının konusu Muhammed-i Şefî' tarafından şu şekilde özetlenmiştir:

Filokrat, Yani adında güzel bir kadınla evlenir. Şamos adasında görülmemiş bir kalabalık toplanır, etraf süslenir, her taraf müzik sesleriyle dolar.

Filokrat bir rüya görür ve rüyasını yorumlatır. Bu yorum gerçekleşir ve bir süre sonra Yani'den bir kızı dünyaya gelir. Kız hem çok güzel hem de zekidir. İki yaşında okuma yazma öğrenir. On yaşında savaşçılığı öğrenir. İyi bir ok atıcı olur, fasih konuşur, zeki ve bilgili olduğu için babası ona Azra ismini verir. Filokrat onu kimseden gizlemez, Azra'yı saldırı ve savunma askerleriyle birlikte savaşlara gönderir.

Vamık Filokrat'ın akrabalarından akıllı ve yakışıklı bir gençtir. Annesi ölmüş ve babası başka bir kadınla evlenmiştir. Annesi babasıyla geçimsizdir ve Vamık'ı da zehirlemeyi düşünmektedir.

<sup>128</sup> Yörükkan, 120-123.

Vamık yakın arkadaşı olan Tufan'la anlaşır ve bir gemiyle Şamos adasına giderler. Gemiden inip hemen yakında bulunan heykele varırlar. Tesadüfen Azra'da o esnada heykelin ziyaretinden dönmektedir. Birbirlerini görüp aşık olurlar. Azra ona kim olduğunu sorar. Vamık ise zulümden kaçtığını ve Filikrat'a sığındığını söyler.

Azra'nın annesi Yani, Vamık ile konuşur ve ondan padişaha bahsedeceğine söz verir. Ayrılırlar. Vamık'ın gönlü bu duygunun amansızlığı karşısında ateşler içindedir. Tufan ona öğütler verir. Heykel'e gidip dua ederler.

Azra'da aynı duyguları yaşamaktadır. Annesine verdiği sözü hatırlatır. Filikrat Vamık'ı çağırır ve onun ne derece bilgili olduğunu imtihan eder. Aldığı cevaplara memnun olur ve sarayda bir mevki vererek taltif eder. Vamık ata binmede ve silah kullanmadaki ustalıklarını da gösterir, fakat Azra ile yarışmak istemez. Filikrat ise onun bu davranışını beğeniyle karşılar.

Şah Filikrat'ın Renakdus isminde dünyaca tanınmış bir çalgıcısı vardır. Şah'ın emriyle Barbut çalar ve şarkı söyler. Bu şarkılar Vamık'ı hüzne boğar.

Vamık, bir gece hüznü içinde bahçede dolaşır ve sonra Azra'nın sarayının kapısına kadar gider. Azra'nın gönlü benim derdimden haberdar değildir diye düşünür. Yaşadığı hayattan bezginlik içindedir. Sonra geri döner.

Azra'nın Felatus isminde iyi kalpli, bilgün bir hocası vardır. Gece gündüz Azra ile birlikte. Azra'nın annesi, kızının Vamık ile buluştuğunu öğrenir ve durumu Felatus'a bildirir.

Bir gece Azra Vamık'ın şarap meclisine katılmak üzere giderken Felatus onu görür ve azarlar. Azra utancından ve babasına haber verilir korkusuyla bayılır.

Azra'nın Vamık ile görüşmesi yasaklanır, babasının sarayı ve yaşadığı şehir ona zindan olur. Felatus, Vamık ve Tufan ile görüşüp onları azarlar. Vamık'tan da Azra'yla görüşmeyeceğine dair söz alır.

Bir süre sonra Azra Vamık'ın kendisinden yüz çevirdiği zannına kapılıp ağlar ve ölümü kendine yakın hisseder.

(Muhammed-i Şefi, hikayenin bundan sonraki kısmını *Dârâbnâme* ile tamamlar).

Azra'nın annesi Yani ölünce şah Filikrat, Azra'yı Vamık'a vereceğine dair sözünü tutmaz. Bir savaş sonunda Filikrat ölür. Tahtını ele geçirirler ve Azra köle olarak satılır. Dört yıllık esaret hayatını müteakip Monkulus adlı bir kişi Kiyos adasından içlerinde Azra'nın da bulunduğu birkaç kızı satın alır. Köle tüccarı

Damahsinus, Azra'yı Monkolos'tan çalar. Sıkıntılı yıllardan sonra Azra Tartanyuş adasına ulaşır. Orada kölelikten kurtulur. Hilekar ve alçak biri olan şah Bahsalos, Azra'yı kaçıır.<sup>129</sup>

**Ebu Tahir-i Tarsusî'nin *Dârâbnâme*'sinde:**

Eski mensur *İskendernâme*'de ve *Dârâbnâme*'de Ebu Tahir-i Tarsusî, Unsurî'nin *Vamık u Azra* ve *Hing-Büt ü Sürh-Büt* isimli eserlerine göndermede bulunmuştur. Tarsusî'nin *Dârâbnâme*'sinde geçen olaylardan birinde Azra'nın macerası *Dârâbnâme* hikayesindeki kadınlardan bir kaçının macerasıyla ilişkilendiriliyor. Azra kendi hayat hikayesini arkadaşı olan, birlikte esarete düşüp satıldığı bir kadına anlatır. Buna göre Unsurî'nin nazmettiği *Vamık u Azra* hikayesinden bir kısmı kısaca aydınlanır.

*Dârâbnâme*'de işlendiği şekliyle *Vamık u Azra* sergüzeşti:

Sutuhrun isminde küçük kızları ve cariyeleri şahlara ve diğer tüccarlara satan bir köle tüccarı yetmiş kızcağızı dört gemiye yerleştirip sefere çıkar. Yolun sonunda daha önce bir kaptanın Tomrusiye isminde bir kadını götürdüğü adaya ulaşır.

Tomrusiye Darab'a aşıktır ve Darab'ın eşi Zenegdisa onu kıskandığı için denize atmıştır. Bu denizci Tomrusiye'yi kurtarıp ve adaya getirir. Tüccar Sutuhrun ve Tomrusiye arasında bir savaşta Sutuhrun ölür ve kızları da onu öldürenler arasında paylaşılır. Tomrusiye ve dört genç kız Herenkalıs adında Yunanlı bir adamın payına düşerler. Herenkalıs Allah'tan korkan bir filozof ve Eflatun'un öğrencilerinden idi. İki yıl geçtikten sonra Darab'ın eşi Zenegdisa da esarete düşer ve onu bir köle tüccarına satarlar. Bu tüccar onu Herenkalıs'e emanet eder. Bu kızlardan bazıları gece gündüz ağlarlar. Onlardan biri de Azra'dır. Azra, Vamık'tan ayrı düştüğüne gözyaşı dökmektedir. Tomrusiye ve Zenegdisa ise Darab'dan ayrı düştükleri için hüznölüdürler. Herenkalıs bir gece onlara ağlama sebeplerinin ne olduğunu sorar. Tomrusiye, buna karşılık Herenkalıs'e bir soru sorup ayrıntılı cevap aldıktan sonra üçümüzden hangisinin macerasını dinlemek istiyorsun? der. Herenkalıs "Güzel konuşanı sen belirle" diye cevap verir. Tomrusiye, gece gündüz ağlayan Azra'yı göstererek "Şu kız anlatsın" der. Sonunda Azra söz alır ve anlatmaya başlar: "Babam Yunan ülkesinin padişahı idi. Bizim yaşadığımız adada büyükçe bir heykel vardı. Bir gün annemle birlikte heykeli ziyaret etmeye gittim.

<sup>129</sup> Şefi, 18-20.



Heykelin yanından ayrıldıktan sonra güzel yüzlü, yüzü taptaze bir delikanlı gördüm. Kim olduğunu bilmeden ona bir görüşte aşık oldum. Bize yaklaşıp soru sorup bir şey istedi. Annem bir şey vermedi fakat gönderirim diye söz verdi. Köşke geldiğimizde onu unuttu, ben anneme hatırlatmaya utandım. Heykel olayını bahane edip 'Anneciğim adamızdaki gibi ziyaretgah hiçbir yerde yoktur.' dedim. Annem delikanlıyı hatırladı. O anda adam gönderdi ve onu çağırdı. Getirip babamın huzuruna götürdüler. Kültürlü bir genç olduğu için ona makam verdi. Bu şekilde bir süre geçti. Bu gencin şarap meclisine katılıyordum. Yine bir gece kalkıp onun yanına gittim. Benim bir hocam vardı. O geldi ve anneme senin kızın şöyle yapıyor diye anlattı. Annem beni çağırıp ayıpladı. Ben, 'Anneciğim utanç evinde beni bu delikanlının aşkı tutmuştur. Eğer beni ona vermezsen kendimi öldürürüm' dedim. Annem bunu duyunca babamla görüştü. Beni ona vermekten başka çare bulamadılar. Babamın bir düşmanı ortaya çıktığı için hüznünlüydü. Savaş oldu. Babamı yakalayıp astılar ve tahtına yabancılar oturdu. O genci ve beni yakalayıp hapsettiler. Beni de ele geçirmek istediye de buna izin vermedim. Beni sattılar ve köleliğe düştüm. Bugün dört yıldır gece gündüz ağlamaktayım." Herenkalis "Bravo, büyük sıkıntılar çekmişsin ve bu kadar zaman geçtiği halde henüz aşkın kaybolmamış" dedi. Herenkalis ona baktı ve "Bu delikanlının adını biliyor musun?" dedi. "Bilirim, Vamık" diye cevap verdi. Herenkalis "Sen Melik Filikrat'ın kızı Azra'sın, seni serbest bıraktım. Himayemde kaldıkça köle edilemeyeceğine ve seni Vamık'ın yanına götüreceğime aziz ve celil olan Allâh'a yemin ederim" dedi. Azra sevinçle güldü ve yüzü gül rengine döndü, günlerce gülmemişti. Tomrusiye sevinçle Azra'yı yanına alıp ağladı ve onu kenara çekip "Niçin bunca zaman sana iyi davranması için kim olduğunu söylemedin?" dedi.<sup>130</sup>

#### Dokuzuncu Asrın Sonundan İtibaren *Vamık u Azra* İsimli Mesnevi Kurguları:

Kurgularda değişmeler görülür. Onlardan hiç biri diğeriyle benzerlik taşımaz ve her şairin manzumesi farklı bir efsaneye dönüşür. Hicri dokuzuncu asrın sonunda *Katîlî*'nin yazmış olduğu *Vamık u Azra* mesnevisinde Vamık Arap kabilesi emirlerinden birinin oğlu, Azra da Hicaz sultanları soyundan gelen Hamran'ın kızıdır. *Esirî*'de Vamık, Sasanî şahlarından Kaan'ın oğludur ve

<sup>130</sup> Mahcub, 1; 44-46. Yazarın yararlandığı kaynak eser: Tarsusi, Darabnâme, Çap-ı Bûngâh, Tercüme ve ve Neşr-ı Kitâb be-Tashih-ı Üstad Doktor Zebihullâh-ı Safâ.

hikayenin önemli bir kısmı, yılın dört mevsimine uygun olarak Vamık için yapılmış anasır-ı erba (dört unsur) köşkleri hakkındadır. *Namî*'de Vamık, Yemen padişahının oğlu, Azra bir göçebe kızıdır. Hikayenin sonunda hüznü afetler son bulur ve kavuşmadan sonra Vamık ve Azra aşk ateşine yanıp kül olurlar. Vamık ve Azra'nın birbirlerine aşık olma şekilleri de şairden şaire farklılık arz etmiştir. Ayrıca *Sulhî*, *Keşmirî*, *Namî*, *Hüseyn-i Şirazi* ve diğerlerinde Vamık ve Azra birbirleriyle evlenmelerini müteakip muradlarına eremeden ve mutluluğu tadamadan değişik sebeplerle ölürler. Vamık ve Azra ile birlikte birbirlerine kavuşan ikinci sınıf kahramanların da sayısı eserden esere değişiklik gösterir.<sup>131</sup> Mesnevilerin tamamında kahramanların her ikisi de hayatta muhtelif şekillerde engeller, acılar, eziyetler ve sıkıntılı olaylarla karşılaşılır. Bu durum kurgularda müşterektir, fakat diğer kısımlar ise birbiriyle farklılık arz eder. Vamık ve Azra'nın şahsiyeti, kimliği ve nereli oldukları konusunda şair ve yazarlar aynı görüşü paylaşmazlar. Buna göre:

Şair	Vamık	Azra
Lamî	Çin padişahının oğlu	Tus'un (?) <sup>132</sup> güzel kızı
Katili	Yemen Şahzadesi	Hicaz padişahının kızı
Cuşkanî	İran Sasani padişahı Felatus'un oğlu	Halh padişahı Kader Han'ın kızı
Sulhî	Arap meliklerinden birinin oğlu	Keşmir'in kızı
Sarfi	Yemen Şahzadesi	Rum serdarlarından birinin kızı
Namî	Yemen Şahzadesi	Bir bedevî kızı
Muhammed Hüseyin	Yemen Şahzadesi	Bir bedevî kızı

Bu tablodan da anlaşılacağı üzere *Vamık u Azra*, değişik kurgusal versiyonlara dönüşmüştür. Unsurî'nin ortaya koyduğu kaynak metin ise sonrakilerden büsbütün ayrılır. Şairler kendi hayal ve zevklerine göre yazmışlardır.<sup>133</sup> Aşağıda seçilen örneklerin kurgusal çizgileri birbirlerinden belirgin farklılıklar gösterir:

#### Katili'nin Eseri:

Vamık, Yemen emirlerinden birinin oğludur. Görmüş olduğu bir rüyayı yorumcular padişahlardan birinin ona aşık olacağı şeklinde yorumlarlar. Vamık, Şeyda isimli arkadaşını vasedilen kızı aramaya gönderir. Şeyda, seyahata hangi

<sup>131</sup> M. Nazif Şahinoğlu, "Vamık u Azra" İA, 13: 192,193.

<sup>132</sup> "Gazne Şahının kızıdır" (Gönül Ayan, *Lâmî Vamık u Azra (İnceleme-Metin)*, Ankara, 1998., s. 31)

<sup>133</sup> Şefi, 126-127.

yönden başlayacağına çektiği kurayla karar verir. Kurada Taif çıkar ve o tarafa doğru yönelir. Yolun yarısında Zengi haramiler Şeyda'yı esir eder ve hapse atarlar. Hidayet isimli bilge/hakim de esir edilir. Şeyda ve Hidayet bir yolunu bulup zindandan kaçar ve Taife ulaşırlar.

Hicaz padişahı yaz günlerini Taifte geçirmektedir. Kızı Azra, iki defa rüyasında Yemen'den gelenleri görür. Her iki rüyasında da, gelenler Vamık'ı ona gösterip onun hakkında konuşurlar.

Hicaz padişahı, bilge Hidayet ve Şeyda'yı huzuruna kabul eder. Vamık'ın halini dinleyen Azra'nın isteği üzerine onu getirmek üzere Yemen'e dönerler. Bu esnada Zengi haramiler Bağdat padişahını destekleyip Taif şahını öldürürler. Şeyda ve Hidayet Vamık'ın yanına varup durumu anlatırlar.

Vamık, Şeyda'yı Taif tarafına gönderdikten sonra babası ona çeşitli ilimler öğretmek üzere bir Pîr tayin eder. Vamık Şeyda'nın anlattıklarını Pîr'e söyler. Vamık'ın babası durumu öğrenip oğlunu hapseder. Hakim ve Şeyda ise gizlenirler. Vamık, Rabia isimli kölesi vasıtasıyla kendini zindandan kurtarma çaresi bulması için Şeyda'ya bir mektup gönderir. Bir mektup da Azra'ya ulaştırmak üzere Hakime verir. Vamık, Şeyda ve Hakimin yardımıyla zindandan kurtulur ve üçü birlikte Taife giderler. Vamık yolda bir ejderhayı öldürür fakat yolu kaybeder. Çaresiz bir çiftçinin evinde kalmaya mecbur olur. Bu esnada diğer iki arkadaşı da denizde yolculuk yaparken boğularak ölürler.

Çiftçinin kızı Vamık'a aşık olur. Vamık, Rabia'yı çiftçinin evinde bırakır ve yoluna devam eder. Kadınlar Adasına ulaşınca orada esir edilir. Ada hanımının kızı Vamık'a aşık olup kendini intihar eder. Ada halkı da Vamık'ı öldürmek isterler. Vamık bu engeli de atlatıp sonunda Taife ulaşır.

Diğer taraftan Bağdat padişahı, Zengi haramilere saldırıp onları öldürür. İçlerinden biri Taif padişahının kızı Azra'yı ona getireceğine söz verir. Azra bir gün bahçede gezinti yaparken Zengi harami onu yakalar ve kaçıtır. Azra yaptığı güzel bir planla haramiyi öldürür. Dağlarda ve sahralarda bir müddet dolaşp bir çok zorluk ve sıkıntı yaşadktan sonra Taife geri dönmeyi başarır ve orada Vamık'la görüşür.

Bu arada Vamık babasının öldüğü haberini alınca ülkesine döner. Padişahlık ve saltanata ulaşmakla birlikte aşk gamını unutamamıştır. Gönlünün ateşi hep yalımlıdır. Taif padişahı ve Bağdat padişahı arasında bir savaş olur ve



Vamık Taif padişahına yardıma gider. Buna karşılık padişah da Azra'yı Vamık'a vereceğine dair söz verir ve sözünde durur.

Taif'de evlenen Vamık, ülkesine döner. Çiftçinin kızı ise Rabia'nın klavuzluğu ile Vamık'ın huzuruna varır. Azra bu duruma öfkelenir ve çaresiz Vamık, kızı şehrin dışında gizler. Fakat kız bu hüznle ölür.

Azra öldükten sonra Vamık için çekilmez olan hayat bir gün son bulur ve o da ölür.<sup>134</sup>

#### **Cuşkanî'nin Eseri:**

Vamık, İran'da saltanat süren Sasanî padişahlarından Felatus'un oğlu, Azra Halh padişahı Kader Han'ın kızıdır. Vamık, Azra'nın resmini görüp ona aşık olur ve arkadaşı Bihzad ile birlikte Halh'a gider. Azra'yla birkaç defa görüşür. Bir takım engellerden sonra Kader Han kızını Vamık'a nişanlar, fakat ansızın babasının öldüğünü haber alan Vamık İran'a döner. Hıta padişahı Karahan, Kader Han'ın ülkesine asker sevk eder ve yapılan savaşta Kader Han ölür. Vamık İran'dan döner ve Karahan'ı yener. Azra'yı da esaretten kurtarıp onunla evlenir.<sup>135</sup>

#### **Sarfî-yî Keşmirî'nin Eseri:**

Yemen padişahlarından birinin oğlu olmaz. Yaşlı bir adam ona dua eder ve bir oğlu olur. Adını Vamık koyarlar.

Vamık, gençliğinde bir gün ava çıkar. Av esnasında yolu Rum ülkesinde bir şehre düşer. Şehrin ileri gelenlerinden biri olan Süheyl'in kızını görür ve ona aşık olur. Aynı şekilde kız da Vamık'a aşık olmuştur.

Daha sonra Vamık, Yemen'e geri döner. Babası, onun maceralarını öğrenince, oğlunu bu sevgiden kurtarmak için Şam ülkesinin padişahını eşliğe seçer. Fakat Vamık ona ilgi göstermez. Vamık'ın babası da Rum emiri Süheyl'in kızına görücülük etmekten başka çare olmadığını görür. Süheyl bu görücülüğü reddeder ve Yemenliler Rum ülkesine saldırırlar. Savaşta Yemen padişahı ölür ve Vamık babasının yerine padişah olan Behmen'i yeniden Rum ülkesine saldırmaya teşvik eder. Bu savaşta esir olan Süheyl, kızı Azra'yı Vamık'a vermeye razı olur. Yemenli Kamer'in eline esir düşmüş olan Azra'yı huzuruna çağıran Behmen ona aşık olur. Azra, Süheyl'in ısrarlarına rağmen onunla evlenmeye razı olmaz.

<sup>134</sup> A.g.e., 52-54.

<sup>135</sup> A.g.e., 70.

Behmen bir takım hilelere başvurarak Vamık'ı ortadan kaldırmayı planlar fakat başaramaz. Vaktiyle çocuğu olmayan Yemen padişahı için dua etmiş olan pîr Behmen'in rüyasına girer ve onu uyarır.

Daha sonra Vamık ve Azra görüşüp buluşurlar. Çıkan bir savaş sonunda Behmen ölür ve Vamık, Yemen tahtına geçer. Rum padişahının oğlu, Vamık'la görüşmek için gelip huzura çıkar. Bu arada Azra da Vamık'ın yanındadır. Rum Şahzadesi Azra'yı görünce ona aşık olur. Gayesini gerçekleştirmek için Vamık'ı Çevgan oyunu sahasında öldürür. Vamık'ın ölüm haberini duyan Azra da intihar eder.<sup>136</sup>

#### **Muhammed Hüseyin'in Eseri:**

Yemen padişahının oğlu Vamık ava çıkar. Sahrada birilerinin çadır kurmuş olduğunu görür. Ansızın çadırlardan birinin önünde Azra gözüne ilişir. Her ikisi de ilk görüşte birbirlerine aşık olurlar.

Vamık kendi şehrine döner fakat hüznün içindedir. Annesi onun halini anlar ve babasına açıklar. Vamık'ın babası, oğlunun derdine derman bulmak gayesiyle her türlü yola başvurur fakat fayda etmez. Gezinti ve ava çıkmalar da Vamık'ı teskin etmez. Sonunda öfkelenen Yemen padişahı, oğlu Vamık'ı zincirlere vurur. Diğer taraftan Azra da onun ayrılığıyla perişandır.

Bu arada Mısır padişahı, Yemen üzerine saldırıya geçer. Vamık bu savaşta esir olur ve Mısır'a götürülür. Mısır padişahı Vamık'a sevgiyle yaklaşır, halini hatırlar ve bir bahçe içinde rahat edebileceği bir ev tahsis eder. Padişahın kızı Selmi, Vamık'a aşık olur ve sırrını dayesine açıklar. Daye, Vamık'ın Selmi'ye ilgi göstermesi için çok gayret eder, fakat Vamık, Selmi ile görüşmeye yanaşmaz.

Çin, Rum ve diğer ülkelerin padişahları Selmi için görücülük ederler. Selmi hiçbirini kabul etmez ve annesine yalnızca Vamık'ı sevdiğini söyler. Padişah, çaresiz olarak görücülere olumsuz cevap verir. Onlar da savaş açarlar. Vamık'ın savaş ustalığı ve uyguladığı stratejiyle hepsi yenilgiye uğrarlar.

Mısır padişahı bir şenlik düzenler ve bu şenlikte Vamık, Selmi'nin yanında oturur, fakat ona soğuk davranır. Hicaz padişahının oğlu Suad, Selmi'nin resmini görüp aşık olur. Suad, Mısır'a geldiğinde Selmi'yi Vamık'a nişanlamak üzeredirler. Vamık'ın bu birlikteliğe olan soğukluğu gerekçesiyle Selmi, Suad'a inanır ve onu huzuruna çağırır. Suad için bir köşk yaptırır.

<sup>136</sup> A.g.e., 93-94.

Mısır padişahı Vamık'a ülkesine dönme izni verir. Vamık kendisini uğurlayan askerlerle birlikte yola düşer. Yola çıkmadan az önce Azra'dan bir mektup alır ve cevap gönderir. Dönüş yolunda on yıllık bir ayrılıktan sonra iki seven insan birbirlerini tekrar görürler. Daha sonra Vamık, Yemen'e ulaşır. Vamık'ın babası, oğlunun macerasını dinler, vezirini Azra'yı süsleyip getirmek üzere gönderir. Böylece Vamık ve Azra'nın düğünü yapılır ve bundan sonra birbirleriyle mutlu yaşarlar.

Diğer taraftan Suad da Selmi'yle birlikte kendi ülkesine doğru yola düşmüştür. Bu yolculuk sırasında Selmi, Vamık ve Azra'nın düğünü olduğunu duyar ve üzüntüye boğulur.

Vamık ve Azra iki tende bir can gibidirler. Birbirlerine kavuşmaları aşkın şiddetini artırır. Bu şiddetli aşkın neticesinde ölürler ve dünyanın iki yüzölçümünden kurtulurlar. Bu dünyanın hayat defterinde yalnızca isimleri kalır.

Vamık ve Azra'nın ölüm haberini duyan Selmi çok üzölmüş gibi görünse de içten sevinir. Suad'ı resmi göröcölük yapması için Hicaz'a gönderir. Suad, Hicaz veziriyile birlikte Mısır padişahının huzuruna çıkar ve Selmi'yi ister. Düğün yapılır ve gelin Hicaz'a getirilir. Hicaz padişahı sultanlık tacı ve kemerini Suad'a bırakır. Muradına eren Suad bir süre sonra ölür ve onun hüznüyle Selmi de intihar eder.<sup>137</sup>

#### **Molla Nevî-yi Habuşanî'nin Eseri:**

Şair, eserini, döneminde yaşamış bir aşkı model alarak oluşturmuştur. Nevî, Muhteşem-i Kaşanî'nin öğrencisidir. Padişah Ekber'in oğlu Danyal'a yakın olmuş ve padişaha kasideler, sakinameler ve medhiyeler yazarak hediyeler kazanmıştır. Esere model teşkil eden olay şu şekilde cereyan eder:

Padişah Ekber zamanında Hintli bir delikanlı kendi düğün gecesinde Ekber Abad'da kapalı çarşıdan geçiyordu. Kazayla çatı çöktü ve delikanlı altında kalıp öldü. Çok güzel olan, genç, talihsiz gelin kendini yakmaya çalıştı. Padişah Ekber onu huzuruna çağırdı her ne kadar niyetinden vazgeçirmeye çalışıp tesseli etti, ümit verdi ve çokça nimetler bağışladıysa da kadın kendini pervane gibi ateşe attı. Bu sebeple Hint şairleri kendi aşk şiirlerinde kocasını, hayatının sermayesi sayan, kocanın ölümünden sonra kendini onun ölümüyle yakan kadından bahsederler.

Molla Nevî, şahzade Danyal'ın emriyle bahsedilen bu konu hakkında *Suz u Gûdaz* mesnevisini nazmetti. Bu mesnevi Hindistan'da *Vamık u Azra* ismiyle

<sup>137</sup> A.g.e., 106-108.



basılmıştır. Mesnevide yukarıda sözü edilen olaylar aynı çizgi üzere anlatılmış ve eser kahramanlarının isimlerinden şu şekilde bahsedilmiştir:

*Melek huylu iki Hintli çocuk  
İnsan yaradılışlı fakat kutsal mizaçlı*

*Birinin adını babası Vamık koydu  
Şirinlikte şeker gibiydi*

*Diğerinin adını Azra koydu annesi  
Yanağı güzellikte güneş ışığıydı*

Toplam beşyüz beyit civarında olan bu kısa mesnevi çok zevk verici değildir ve yaklaşık son üçyüz beyti hikaye kısmını içerir.<sup>138</sup>

#### **Zahir'in eseri:**

Saba Melikesi Belkis Süleymanla düğün yapınca Saba ülkesini kardeşi Şah Nasır'a bırakır ve kendi Süleyman'ın haremine katılır.

Süleyman'ın ölümünden sonra oğlu babasının tahtına oturur, fakat muhalifler ona karşı ayaklanır ve o günahsız peygamber evladını öldürürler. Saba emiri Şah Nasır güçlü biridir. Süleyman'ın oğlunun intikamını almak için asker toplar, dinden dönenleri ve muhalifleri gerektiği gibi cezalandırıp Süleyman'ın ülkesini kurtararak ülkede kendi nüfuzunu artırır.

Şah Nasır, arzu ettiği her şeye sahiptir, fakat ihtiyarlamaktadır ve Allah ona henüz bir oğul ihsan etmemiştir. Şah Nasır falcıları ve müneccimleri topladı. Onlar şahın yıldızında güzelliğiyle meşhur Yemen şahının kızının ona bir oğul vereceğini görürler. Şah görücülük yaptırır, falcıların söylediği gerçekleşir ve bir oğlu olur. Adını Vamık koyarlar.

Vamık dünyaya gelince falcılar onun yıldızına bakarlar ve onun bütün ilimlerde dünyanın biricigi olacağını, fakat ilk gençlik yıllarında aşklar ve zor sıkıntılar yaşayacağını daha sonra yaşlanıncaya kadar mutlu olacağını söylerler.

Vamık'ın babası Şah Nasır onun eğitime hazırlanır ve bir mağarada yaşayıp hiç dışarı çıkmayan, Eflatun'un öğrencilerinden Müeyyed isimli Yunan filozofunu Vamık için hoca tayin eder. Vamık'ın gündüzleri filozofun huzuruna gelip öğrenim gördükten sonra geceleri kendi köşküne dönüp dinlenmesi için filozofun mağarasının yakınına bir köşk yaptırır. Bir süre sonra bu köşkün çevresinde adına

<sup>138</sup> Mahcub, 2:134.

Şehr-i Sebz denilen bir şehir kurulur. Vamık şehrin merkezinde kendi köşkünde yaşar, günlerce filozof Müeyyed'in karşısına gider ve bütün ilim ve fenlerde yetişip mezun oluncaya kadar bu işi sürdürür. Filozof onun eğitimini tamamladığı kanaatine vardığında Şah Nasır'ın huzuruna gelir ve durumu bildirir. Bu esnada bir peri kızı olan Azra, Şehr-i Sebz'e gelir ve şahzade Vamık'ı görüp ona aşık olur. Ağlayarak geri döner. Hercai duygular içinde perişandır. Daye bu sırrı gizlemesini tavsiye eder. Azra, durumundan Vamık'ı haberdar etmesi için dayeyi ikna eder.

Daye bir ressam çağırır ve ona Azra'nın resmini yapmasını teklif eder. Daha sonra insan şekline bürünür ve şahzade'nin köşküne varır. Hile ve desiseyle resmi köşkün kapıcı ve bekçilerine satar ve sonunda şahzadenin o resmi görüp Azra'nın aşk okuna geleceğini kurar. Ardından Cabelsa'ya dönüp yaptıklarını haber verince Azra teskin olur.

Köşkün kapıcı ve hizmetçileri Azra'nın resmine bakıp perişan olurlar. Bu esnada Şah Nasır yoldan geçerken onların halini görür. Vamık görüp de aşık olur endişesiyle resmi bir sandığa koyup kilitler ve özel hazinesinde muhafaza eder. Bu resim Şah Nasır vefat edinceye kadar bu gizli hazinede kalır. Şah Nasır öldükten sonra Vamık tahta oturur, gizli hazinedeki sandığı açtırır, resmi görür ve ona aşık olur.

Belkis, kardeşinin oğlunu (Şah Nasır'ı) Saba ülkesinin padişahlığına atadığı zaman Süleyman'ın veziri Asaf'ın akrabalarından Berhiya isimli birini onun vezirliğine görevlendirir. Vamık'ın dünyaya geldiği günlerde vezirin de bir oğlu olur. Ona Asaf-ı Sanî adını verirler. Bu iki çocuk beraber büyürler ve Asaf-ı Sanî, Vamık'ın veziri olur. Vamık'ın Azra'ya aşık olduğu günlerde Asaf-ı Sanî de Çin Fağfurunun kızı Şekerduht'u uyurken görür ve ona aşık olur.

Vamık, Azra'yı bulmak için çöllere düşer. Devlet işlerini kendinden sonra Asaf-ı Sanî'nin vekilliğine bıraktığını bildiren bir mektup yazar. Fakat Şekerduht'a aşık olan Asaf-ı Sanî de vekilliğine muhalif bir çok dedikodudan sonra devlet işlerini Vamık'ın annesi Nigarin'e bırakır ve sevgilisini bulmak üzere yollara düşer.

Vamık önce, yolda haramilerle karşılaşır. Çapulcuların elebaşını ve bütün çeteyi öldürür. Daha sonra rüyasında Azra'yı görür. Sevgilisi ona kendisini doğuda bulacağını söyler.

Vamık uyandıktan sonra Doğuya gitmek için geri döner ve yolda bir dervişe rastlar. Onun şahzade Naim b. Şah Naim olduğunu öğrenir. Bir gemiye binerler ve çıkan bir fırtınada gemi batar. İki arkadaş birbirinden ayrı düşer. Vamık bir tahta



parçasına tutunarak Badçin'in altındaki adaya (Güneydoğu Asya'da Mecmâü'l-Cezayır) çıkar. Bir çok bela ve tehlikeler atlatır. Tuhaf ve garip yaratıklar görür.<sup>139</sup>

Sonunda Vamık Hz. Süleyman'ı rüyada görür ve ondan başarı ve fetih müjdeleri duyar. Çarçabuk Sad isimli bir tüccarın gemisiyle denizden hareket eder ve şans eseri aynı gemide Asaf-ı Sanî'yi görür. Gemi Çin ü Maçın'e ulaşınca Vamık ve Asaf-ı Sanî, Tüccar Sad'den ayrılıp Şekerduht'u bulmak hevesiyle Çin ü Maçın şehrine yürürler. Diğer taraftan Şekerduht bir rüya görüp ava çıkar. Yolda Vamık ve Asaf-ı Sanî'yi görür. Onları alıp köşke döner. Kim olduklarını öğrenince Asaf-ı Sanî'nin aşığı olur.

Vamık kendi macerasını ve Azra'ya duyduğu aşkı açıkladığı zaman Şekerduht, Azra'yla olan akrabalığından bahseder. Azra onun halazadesidir. Şahzade Naim'in sevgilisi olan Sanem-i Havra da Azra'nın amca kızıdır. Şekerduht Vamık ve Azra'yı görüştürmeyi vad eder.

Böylece Vamık ve Asaf-ı Sanî bir müddet Şekerduht'un yanında gizlenirler.

Şekerduht'un Akrabalarından Mehin Banu, Şekerduht'un aşık olduğunu anlar ve bu aşkı, kendisi bir önlem alıncaya kadar gizlemesini öğütler.

Şekerduht cın talfesini çağırır ve onlara Azra'nın bir süredir kendisiyle görüşmeye niçin gelmediğini sorar. Azra'nın sırrının açığa çıktığını ve Bicade ve Behram isimli karı-kocanın Azra'nın babasının huzurunda onun aşkını açığa vurduklarını, Melik Şehbal'in öfkelenip kendi divanını Vamık'ı öldürmek üzere dünya semasına gönderdiğini öğrenir. Babası tarafından hapsedilen Azra ise delirmiştir. Bir yıldan sonra onu zorunlu olarak zindandan çıkarır ve tedavisiyle meşgul olurlar. Cabelsa memleketi matem içindedir.

Bir gece Azra, Vamık'ın rüyasına girer. Yüzüğünü onun parmağından çıkarır ve kendi yüzüğünü nişan olarak onun parmağına takar.

Şekerduht Azra'nın amca kızı Sanem-i Havra'yı yanına çağırır ve ona Azra'nın derdinin ilacı Vamık'ın elindedir der. Azra'nın Vamık'taki yüzüğünü alır ve onu Vamık'a baskın gelme alameti olarak Sanem-i Havra vasıtasıyla Azra'ya gönderir. Vamık, Azra'ya manzum bir mektup gönderir. Mektup ve yüzüğü gören Azra iyileşir. Sanem-i Havra, Vamık'ı istemek üzere kendi heyetini şahzade Naim'e gönderir. Heyet onu bulur ve Şekerduht'un köşküne getirir. O zaman Naim ve

<sup>139</sup> Yazar bu büyük tuhafıkları Zekeriya-yı Kazvî'nin *Acayibü'l-Mahlukât* kitabından ıktıbas etmiş ve yer yer kitabın ismini vermiştir.

Vamık, Perizad'ın kızına nasıl görücülük edeceklerini kararlaştırırlar. (Zîra Melik Şehbal kızını insanoğluna vermeye karşıdır).

Vamık cinnileri büyüler ve kendi tasallutu altına alır. O zaman kızlar görücülüğe başlar. Vamık dostlardan ayrılır ve Çin dağlarına gider ve bir mağarada cinlerin büyüüne uğraşır. Bir çok uğraştan sonra bu işin sıkıntılarını bertaraf etmeye muvaffak olur ve cinler şahı kendi şehirlerinin harap olması korkusuyla Vamık ile anlaşmak zorunda kalırlar.

Vamık Melikü'l-Ervah (Melik Şehbal) ile Cabelsa şehrine gider. Fakat Melik Şehbal kızını vermeye henüz razı değildir. Veziri Tayfur, ona açıkça muhalefet etmek yerine cadıdan yardım almasını söyler. Vamık, cadının yardımlarını bertaraf eder ve onu Cabelsa'ya götürüp idam eder.

Vamık, Melik Şehbal'den Azra'nın aşkını haber veren Bicade ve Behram'ın idam edilmesini ister.

Vamık ve Azra, nişanlanırlar. Sonra Vamık, Sanem-i Havra'ya şehzade Naim için görücülük eder. Bunu, Şekerduht ve Asaf-ı Sani'nin de nişanlanması takip eder. ve Çin'de düğünler yapılır.

Vamık'ın Azra'dan bir oğlu olur. Ona Nasır-ı Sani ismini verirler. Vamık oğluna devlet siyasetini, adaleti ve sultanlığı öğretir.

Çin fağfurundan bir mektup gelir ve Melik Şehbal'in vefat ettiğini öğrenirler. Vamık ve Azra Cabelsa şehrine giderler. Oğlu Nasır-ı Sani Saba ülkesinde, kendi Cabelsa şehrinde Asaf-ı Sani de Çin'de padişahlık yaparlar.<sup>140</sup>

### 2.3. Türk Edebiyatında Vamık u Azra:

Türk Edebiyatında *Vamık u Azra*, Ahmet Talat Onay'ın ifadesiyle edebiyata layıkıyla girememiştir. Ayrıca *Ferhat ile Şirin*, *Leyla ile Mecnun* gibi halk hikayesi şeklinde yayılma imkanı da bulamamıştır.<sup>141</sup> Muhammed-i Şefi'in bu kayıp eserin bir kısmını keşfini müteakip bu konudaki şüpheler de ortadan kalkmıştır. Lamiî'nin eseri Unsurî'ninki kadar orijinaldir. İki eserin ortak tarafı sadece baş kahramanların yani Vamık ve Azra'nın aynı adı taşımalarıdır.<sup>142</sup>

Lamiî'nin eserinin çeşitli yerlerinde eserinin tercüme olduğunu düşündürecek

<sup>140</sup> Mahcub, 2; 137-141.

<sup>141</sup> Ahmet Talat Onay, *Eski Türk Edebiyatında Mazmunlar*, (Haz. Cemal Kurnaz), Ankara, 1992., s. 429.

<sup>142</sup> M. Nazif Şahinoğlu, "Unsurî", md. İA, 13; 45.

*Eylesen bu bahra söz fülkîn revân*

*Böyle açdı kıssa içün bâdbân*

şeklinde benzer beyitlere rastlansa da bunun geleneksel bir üslup olduğu kabul edilmelidir.<sup>143</sup>

Unsurî ve Lamiî'nin eserleri arasında olayların bir kısmı ve motiflerde benzerlikler vardır. Lamiî'nin eserini kaleme alırken elinin altında bir başka eser olduğu da anlaşılmaktadır. Lamiî kendi eserinde sözü edilen bu eseri "kör, topal" diye eleştirir. Ancak kendi eserini yazarken bundan faydalandığı da muhakkaktır. Lamiî'nin, eserinde üstad olarak Unsurî'den bahsetmesi de dikkatlerden uzak tutulmamalıdır. Ayrıca Lamiî, Farsçadan çevirdiği diğer eserlerin tercüme olduğunu açıkça söylemekten çekinmeyen bir şairdir. *Vamık u Azra* konusunda ise bu tür bir açıklama söz konusu değildir.<sup>144</sup>

Tercüme, üzerinde hassasiyetle durulması gereken bir bahistir. *Hüsrev ü Şirin, Leyla ve Mecnun, Yusuf u Züleyha Vamık u Azra* ve diğer bir takım aşk mesnevileri Osmanlı toplumunda beğeniyile karşılandığı için defalarca nazmedilmiş, içerdiği olaylar her manzumede başka bir şekil kazanmıştır. Türkçe bir manzumenin Farsça bir eserden tercüme olduğunu söylemek etrafıca bir araştırma yapılmasını gerektirir.<sup>145</sup>

Muhammed Emin Riyahî, Lamiî'nin eseri için Said-i Nefisî'den naklen şunları kaydeder. "Unsurî'nin orijinal nüshası kaybolan *Vamık u Azra*'sından yapılan tercüme çok ehemmiyetlidir. Ben, Lamiî'nin *Vamık u Azra*'sını, Unsurî'ye ait manzumeden günümüze gelebilen ve toplam 515 beyit tutan beyitlerle karşılaştırdım ve şu sonuca vardım: Türk şairinin elinde Unsurî'nin mesnevisi yoktu. Üstelik, bu konuda yazılmış diğer Farsça manzumeler de Unsurî'nin hikâyesine benzememektedir."<sup>146</sup>

Lamiî'nin eserinde kendinden önce yazılmış bir *Vamık u Azra* mesnevisini değişik ifadelerle eleştirmesi de klasik edebiyatımızda öncelikle geleneksel bir yaklaşımdır. Şair bu düşünceyi kendini sözü edilen eseri yazmaya sevk eden kişinin gerekçesi olarak da ortaya koyar. "Şair dostlarıyla oturup ünlü bir

<sup>143</sup> Ayan, 15.

<sup>144</sup> A.g.e., 17.

<sup>145</sup> Muhammed Emin Riyahî, *Zebân u Edeb-ı Farsî der Kalemrov-ı Osmânî, (Osmanlı Topraklarında Fars Dili ve Edebiyatı)*, (çev. Mehmet Kanar), İstanbul, 1995, s. 230.

<sup>146</sup> Riyahî, 230.



mesneviyi okurken, arkadaşları ondan benzeri bir eser yazmasını isteyebilirler. Hatta bu işi ancak kendisinin başarabileceğini söyleyerek ısrar etmiş olabilirler.”<sup>147</sup> Fakat aşağıya alınan beyitleri mukayese etmek suretiyle Lamî ve Camî'nin *Vamık u Azra*'yı kaleme aldıklarında, paylaştıkları edebî ortam hakkında bir fikir edinilebilir.

Lamî, *Vamık u Azra*:

*Sâbıkâ bu kıssa-ı hoş-manzarı  
Nazm idüp yazmış meger kim Unsurî*

*Rûm'a düşmüş âhîr ol hûrî-libâs  
Türkî dilden hulleşin kılmış palâs*

*Ne letâifden yanagı lâle-zâr  
Ne kavâfiden ayagı müze-dâr*

*Hâksâr u çeşmi kûr u başı kel  
H'âr u zâr u pâyi lenk ü destî şel*

*Uş bu yüzden iderek yüz bin sülûk  
Hâk-i pâ-y-ı şâha ırmış lenk ü lûk*

(390-394)<sup>148</sup>

Camî, *Vamık u Azra*:

*Oğudum yâd-gârın her birinüñ  
Bahâristân'da gördüm 'Unsurî'nüñ*

*Kim itmiş Vâmık [u] 'Azrâ'yı manzûm  
Adı dillerde ma'lûm kendi ma'dûm*

*İşitmiş çok cihânda ad u şanın  
Velî hiç kimse virmemiş nişânın*

*Meger bir şahşuñ ol glrmiş eline  
Kim itmiş tercüme kendü diline*

*Velî ol deñlü virmemiş le'âfet  
Mezâk-ı cân bula andan halâvet*

(317-321)

Her iki şair de doğrudan doğruya Unsurî'den bir üstad, onun eserinden de prototip olarak bahsetmektedir. Aynı dönemde yaşayan bu iki şairin birbirlerinden mi yoksa bir üçüncü *Vamık u Azra* versiyonundan mı bahsettikleri yukarıdaki

<sup>147</sup> İsmail Ünver, "Mesnevi", *Türk Dili (Divan Şiiri)*, Sayı, 415-416-417, Temmuz, Ağustos, Eylül 1986, s. 437.

<sup>148</sup> Ayan, 134.

beyitlerin sırrı olarak kalacaktır. Çünkü sadece bu iki şairin eseri elimizdedir ve telif oldukları kesindir. Behiştî Sinan<sup>149</sup> ve Kalkandelenli Muidî de aynı dönemde yaşamış ve tarihî kaynaklar *Vamık u Azra* yazdıklarını kaydetmiştir. Ayrıca Lamiî ve Camî'nin hangi eseri eleştirerek kendi eserlerini ortaya koydukları da değerlendirme ölçüsü değildir.

Camî'nin yukarıya alınan beyitlerinden edinilecek başka kanaatler de vardır. Tercüme edilmiş bir eserden söz edilmektedir. Fakat tercümeyle bir letafet verileceği, ve sözü edilen eserin bunu başaramadığına dair ifadeler dönemin tercüme anlayışını ortaya koymak bakımından önemli olduğu kadar Camî'nin eseri hakkında da fikir verecek mahiyettedir.

Başka edebiyatlarda olduğu gibi Türk Edebiyatında da *Vamık u Azra* müstakil bir hüviyet kazanmıştır. Lamiî'nin eserinde geçen *Anton (Frenk Anton)* ismine Camî'de rastlanmamaktadır. Bunun dışında olay örgüsü ve şahıs isim ve karakterleri aynı denilebilecek derecede benzerlik göstermektedir. Camî'de teolojik özel çizgiler de kendini hissettirir. Her iki eserdeki bu benzerlik ortak bir örneğin olabileceğini düşündürmektedir. Lamiî'nin eserinin epizotları bu konudaki kanaatlerin referansı fonksiyonundadır.

#### **Lamiî'nin *Vamık u Azra* Mesnevisi:**

Çin hükümdarı Taymus, bütün zenginliklere sahip olmasına rağmen birkaç kere evlendiği halde çocuğu olmamıştır ve bu yüzden mutsuzdur. Sonunda bilgünlerin tarif ettiği nitelikteki kızı araştırmaya başlar. Ressam Beşir'in çizdiği resimlerden Turan hanının kızının belirtilen niteliklere uygun olduğunu görür. Onunla evlenir ve Vamık dünyaya gelir. (*Vamık'ın özellikleri mesnevilerde klasikleşmiş ideal özelliklerdir*).

Gazneyn ülkesinin adı dillere destan güzel bir kızı vardır. Bu, Azra'dır.

Azra bir gün arkadaşlarıyla otururken Vamık'ın şöhretini ve güzelliğini işitir ve ona aşık olur. Dayesi bu derde çare olarak Azra'nın resmini ipekler üzerine çizdirip dünyanın dört bir yanına gönderir. Bu şekilde Vamık'ın onu görüp aşık olmasını kurmuştur.

<sup>149</sup> Süleymaniye Kütüphanesi Fatih Bl. 4148 Numarada kayıtlı olan eserin bir kısmının Behiştî Sinan'a ait mensur *Vamık u Azra* olduğu kayıtlarına rastlamak mümkündür. Ancak sözü edilen eserin tamamı *Hümayunnâme*'dir. *Hümayunnâme*, olayları hayvanlar arasında geçen, ders verici mesaj içerikli manzum ve mensur fabıllardan müteşekkildir. Kelile ve Dimne hikâyeleri Türkçede bu isimle işlenmiştir.

Bir gün Vamık yüzünün aksini suda görüp gurura kapılır. Bu duygularla avlanmaktayken bir tüccar grubuyla karşılaşır. Onlardaki ipek üzerine çizilmiş resmi görünce kendinden geçer. Saraya döndüğünde de durumunda değişme olmaz. Gece gündüz keder içinde şîirler söyler.

Çin hakanı Taymus'un oğluna öğütleri kar etmez. Vamık'ın Azra'yı aramak üzere yola çıkmasına engel olamaz bin askeri ödüllendirerek onunla gönderir. Taymus'un vezirinin oğlu Behmen Vamık'ın yakın arkadaşıdır. Onunla aynı zamanda doğmuştur. O da bu yolculuğa katılır.

Uzun ve sıkıntılı bir yolculuktan sonra uzakta bir ağacın altında çeşme olduğunu görüp orada dinlenmeye çekilirler. Bu çeşme başı Lahican isimli peri şahının makamıdır. Lahican, aşık olduğu anlaşılan Vamık'ın gazel okuduğunu görür. Onun derdiyle hüzünlenir ve insan şekline girerek onu kendi sarayına davet eder. Sarayda ziyafetten sonra birbirlerine dertlerini anlatırlar. Lahican, Kaf Dağının padişahının kızı Feri'ye aşıktır. Feri'nin babası ise bu aşka muhaliftir. Vamık da kendi macerasını anlatmaya başlar. Bu esnada Feri emrindeki perilerle ziyafet meclisini basar, fakat bozguna uğrar.

Daha sonra Kaf Dağına eli boş dönmenin utancı içinde yeniden saldırıyı planlayıp Vamık'ı kaçırmayı düşünür. Vamık da bu esnada aşkını dile getiren gazeller okumaktadır. Feri bu gazellerden etkilenir ve düşmanlığı unuttur. Vamık Elbüz'den dönen Lahican'la Feri'yi barıştırır. Feri ve Lahican da Azra'yı aramak üzere kanat açarlar.

Vamık ve Behmen'in yolculuğu devam eder. Sonunda avlağı bol olan bir yere ulaşırlar. Vamık burada avlanmak ister fakat bu bölgenin sahibi zalim Erdeşir ile savaşmak zorunda kalır. Onu yener. Fakat Erdeşir yaralanan Vamık'ın yarasına merhem yerine hileyle zehir koydurur. Behmen hileyi anlayıp Erdeşir'i hapseder. Erdeşir'in kızı Dilpezir, babasının affedilmesi için Behmen'e hediyeler sunar. Ayrıca Vamık'ı iyileştirecek Pir'i buldurur. Dilküşa kalesinden panzehir getirilir ve Vamık iyileşir.

Belh sultanı Tur Erdeşir'in yardımına gelir. Kale halkı ve Behmen Tur'la savaşır. Behmen esir düşer ve Dilpezir, Vamık'ı Pir'in yardımıyla Dilküşa kalesine kaçırmayı başarır. Lahican ile Feri Dilküşa kalesinde Vamık'ı hasta görünce alıp Kaf Dağına götürürler.

Diğer taraftan Azra, dayesiyle birlikte Gazne sultanından bir bahaneyle izin almayı başarır ve on gün süren yorucu bir yolculuktan sonra bir şehre ulaşırlar. Bu



şehirde Pirezen isimli yaşlı bir kadın onları konuk eder. Bu arada Vamık'ı aramaya çıkan Dilpezir ve Pîr de aynı eve gelirler. Birbirleriyle tanışıp beraber Elbürz'e gitmek üzere hazırlanırlar.

Dördü Umman kıyısında bir tüccar gemiciye Çin eşkiyaları tarafından soyulduklarını söyleyip gemiye binerler.

Vamık ise Kaf Dağında özenli bir bakımdan sonra iyileşmiştir. Lahican yine Azra'yı aramakla meşgul olur. Bu aramaların birinde sözü edilen gemiye rastlar ve gemiyi çok güzel bir adaya çeker. Lahican onlarla sohbet eder ve gerçeği öğrenir. Sonra dördünü de alıp Kaf Dağına uçurur. Vamık, Azra'yı gökte karşılar. Behmen'den uzak kalmak ise sevinç ve eğlencelerini gölgeler. Lahican onları Tur'un bulunduğu yere getirir. Tur ile savaşır Behmen'i zindandan kurtarırlar. Tur kaçarak Frenk Anton'a sığınır. Bu ilk zaferin ardından Tur ve Anton kuyular kazdırıp üzerlerini kapatırlar ve Vamık'ın üzerine hücum ederler. Behmen, Azra, Pîr, Dilpezir ve Daye bu savaşta bitkin düşer.

Azra'nın resimlerinden biri de Tus ülkesinin hükümdarı Mizban'a ulaşmıştır. Mizban bu resme aşık olmuş ve ordusuyla birlikte, Azra'yı aramaya başlamıştır. Savaşın bu hassas anında onların imdadına yetişir ve önceden düşman olduğu Tur ve Anton'u bozguna uğratar. Tur ve Anton çareyi Anton'un adalarından birine kaçmakta bulurlar.

Mizban savaştan sonra Azra'yı görüp kendini kaybeder. Azra ise Vamık'a duyduğu aşk ile perişandır. Mizban, Azra'yı kardeşi olarak kabul eder ve Tur ve Anton'un kaçarken esir ettikleri ve birlikte götürdükleri Vamık'ı kurtarmaya söz verir. Tur ve Anton'un bindikleri gemi fırtınaya tutulur ve Hindular tarafından ele geçirilir. Hindular Vamık'ı da onlarla birlikte ateşe atarlar. Tur ve Anton cezasını bulurken, Ateş, İbrahim peygamberi yakmadığı gibi Vamık'ı da yakmaz.

Vamık, Hind ülkesinde kalmaz ve Azra'yı aramaya koyulur.

Diğer taraftan Azra da arkadaşlarıyla birlikte, bir kervana katılıp Vamık'ı aramaya koyulur. Kervana Hint Zengileri saldırır ve esir düşerler. Zengilerin reisi Helhelan, Azra'yı zorla elde etmek ister. Azra bu isteğe Helhelan'ın ağzını kana boyayan bir yumrukla karşılık verir. Helhelan Azra ve Dilpezir'i kollarından astırır. Azra'nın duaları kabul edilir. Helhelan, Keşmir sultanının kızını kaçırmış ve ondan bir kızı olmuştur. Helhelan'ın kızı Hüma onları kurtarır. Azra ise gördüğü bir rüyadan ötürü Vamık'ı burada beklemek istemektedir. Gündüzleri darağacında asılı geceleri Hüma ile birlikte onun gelişini bekler.

Vamık Nahşivan'a gitmekte olan bir kervana katılır. Kervanı bu uzun ve tehlikeli yolculuk boyunca bir çok tehlikeden kurtarır. Kervan önüne çıkan iki aslanı yere serer. Başlangıçta Vamık'a karşı umursamaz davranan ve daha önce Azra'nın katılmış olduğu bu kervan Vamık'a gereken ilgiyi göstermeye başlar ve ona arzu ettiği bilgileri verir. Ayrıca Vamık'la birlikte Helhelan'ın ülkesine varıp onun kavmini perişan ederler. Helhelan Azra ve Dilpezir'i alarak kaçır. Mizban'a sığınır. Mizban karşısında Azra'yı görünce Helhelan'ı zindana attırır.

Mizban, Vamık ve Behmen'i haberdar eder. Vamık, Hüma'yı Mizban'la tanıştırır. Mizban ona aşık olur ve ziyafetler düzenler. Mevsim kış olduğu için konuklarının gitmesini istemez, fakat düğün için Gazne Sultanına ve Erdeşir'e haber gönderir.

Periler ise matem içindedir. Vamık Lahican ve Feri'nin Gur adlı şeytana esir düştüklerini öğrenir. Kaf sultanı Vamık'ı Gur'dan koruyacak önlemler alır, vücuduna yağ sürüp ağzına bir cevher vererek ateş ve buz deryasından zarar görmeden geçmesini sağlar. Sonunda devi yener. Lahican ve Feri'nin iyi olduğunu öğrenir. Onları ararken İskender zamanından kalma bir mezarla karşılaşır. Mezar yedi başlı bir canavar tarafından beklenmektedir. Vamık onun bir sihir olduğunu anlar ve ancak devi ism-i azam ile yok eder. Lahican ve Feri'yi kurtaran Vamık devin hazinesine el koyar. Tus şahına verilmek üzere birkaç hediye alıp kalanını askerine bırakır.

Mizban onları özel bahçesinde ağırlar. Gazne şahı gelir ve Vamık babasının ayaklarına kapanır. Ardından Çin hakanı gözükür. Bu arada Hüma ise üzgündür. Mizban Hüma'ya duyduğu aşktan ötürü Helhelan'ı affeder.

*(Geleneksel ve görkemli eğlenceler yapılır).*

Vamık ve Azra gibi diğerleri de sevdiklerine kavuşurlar. Hepsinin düğünü birlikte yapılır. Düğünden sonra ülkelerine dönerler.<sup>150</sup>

Camii'nin eseriyle hemen hemen en küçük motifine kadar aynı olan bu iki eser Klasik edebiyatımızın *Vamık u Azra* hikayesine dair yegane anlatıdır.

Vamık ile Azra'nın aşkı müstakıl olarak şiirlere motif olmuş, bazen de bestelenip söylenmiştir. Edirneli Ata;

*Seni bin türlü belâlarla gören âşıka bak  
Gam-ı Azrâ ile yolunda ölen Vâmık'a bak*

<sup>150</sup> Ayan, 19-26.



beytiyle onlara telmih yaparken Safvet de;

*Her zaman bir Vâmık u Azrâ olur âlem bu ya  
Nev-be-nev efsâneler peydâ olur âlem bu ya*

*Kabz u bast kıl tefekkür aleminde ey gönül  
Vakt-i sermânın sonu vakt-i germâ olur âlem bu ya*

şeklinde aynı aşkı dile getirmiştir. Safvet'in bu şiiri *Hafız Osman* (Şaşı Osman) tarafından serbest gazel formunda oldukça güzel yorumlanmıştır.



## İKİNCİ BÖLÜM

### MANİSALI CAMİ'İNİN VAMİK U AZRA MESNEVİSİ

#### 1. ŞEKİL ÖZELLİKLERİ:

##### 1.1. Nazım Şekilleri :

Eserde mesnevi nazım şekli içerisine serpiştirilmiş 5 gazel ve Kanunî Sultan Süleyman için yazılmış 1 kaside yer almaktadır. Aşağıdaki dökümanda yer alan parantezli rakamlar mesnevi dışındaki nazım şekillerinin tertip sıralarını göstermektedir. Eserde yer alan bütün nazım şekilleri fonksiyoneldir. Öyküleme için mesnevinin elverişli olduğu kadar duygunun yoğunlaştığı kısımlarda gazel formundan faydalanılmıştır. Kanunî Sultan Süleyman'ı övmek için seçilen ifade biçimi yalnızca bir kaside ile sınırlı değildir. Mesnevi şeklinde de padişahın övüldüğü görülür. Yine de eserin bütününe hakim olan dil sadeliği kendini şekli öğelerde de hissettirir. Asıl gayenin Vamık ile Azra'nın aşkını öyküleme olduğu çok belirgindir.

<u>Beyit Numarası</u>	<u>Nazım Şekli</u>
1 → 446 →	Mesnevi
447 (1) → 474 (28) →	Kaside (Medih+Taç)
475 → 1528 →	Mesnevi
1529 (1) → 1533 (5) →	Gazel I (Musarra-Müselsel) <sup>151</sup>
1534 → 3440 →	Mesnevi
3441 (1) → 3445 (5) →	Gazel II
3446 → 3454 →	Mesnevi
3455 (1) → 3458 (4) →	Gazel III
3459 → 3469 →	Mesnevi
3470 (1) → 3474 (5) →	Gazel IV
3475 → 3478 →	Mesnevi
3479 (1) → 3483 (5) →	Gazel V
3484 → 5240 →	Mesnevi

<sup>151</sup> Cem Dilçin, *Örneklerle Türk Şiir Bilgisi*, Ankara, 1995. s. 106.

## 1.2. Vezn ve Vezinlerin Uygulanışı:

Metinde mesnevi ve gazellerin vezni:

\* - - - / \* - - - / \* - -

*Mefâilün / mefâillün / feülün*

kalıbındadır. Hezec bahrinin bu kısa ve işlek kalıbı mesnevilerde oldukça fazla kullanılmıştır. Türk edebiyatında kaside ve gazellerin de bu kalıpla yazıldığı görülmüştür. *Hezec* Arapçada *güzel sesle ve bağırarak şarkı söyleme* demektir.

Kasidenin vezni:

- - \* / - \* - - / - - \* / - \* - -

*Mefülü / fâilâtün / mefülü / fâilâtün*

kalıbındadır. Muzari bahrinin bu kalıbı Münserih bahrinin *Müstefilün fâülün müstefilün fâülün* kalıbı şeklinde de okunabilir. Bu kalıp Türk edebiyatının her döneminde görülür, fakat oldukça az kullanılmıştır.<sup>152</sup> Camî'nin bu kalıbı seçmesi ise tesadüfî veya rastgele değildir. Kasidenin tamamına aks sanatı hakimdir. Sanat bir beyitte daha çok birinci mısraın ilk kelimesi ile ikinci mısraın son kelimesi arasında vardır. Kalıp ortadan ikiye bölündüğünde iki eşit parça ortaya çıkar. Bu, bir beyitte dört eşit parçanın var olduğu anlamına gelir. Şairin sanata uygun bir vezin veya vezne uygun bir sanat seçtiği söylenebilir. Örnek:

*Ṭāḳat getürmez iy şāh bâr-ı 'atā'ia gerdün  
Kûh-ı girāna bir kâh kanda getüre ṭāḳat (462)*

Türkçe Farsça ve Arapça kelimelerin vezne uygun şekilde telaffuz edildiği görülür.<sup>153</sup> Örnekler:

*Zihl Vâcid k'ider bir demde İcâd  
Hezârân vâlideyn ebnât evlâd (7)*

<sup>152</sup> Haluk İpekten, *Eski Türk Edebiyatı Nazım Şekilleri ve Aruz*, İstanbul, 1994., s.232.

<sup>153</sup> Bkz. "İmla Özellikleri" Bl. s. 448.

(“bint”in çoğulu “ebnât” değil, “benât”tır. Kelimenin vezin zoruyla bu şekilde çoğul yapıldığı düşünülebilir.)

*Göñülden cânile sevdî habîbî  
Kim oldu cümle dertlerüñ tabîbî (289)*

(“dertlerüñ” kelimesinde yapılması geren imale, kelimenin klişeleşmiş imlasını da değiştirmiş ve çoğul ekinin ünlü harfi “elif” ile *dertlârüñ* şeklinde uzatılmıştır)

*Yahûd ırsâl ıdevüz aña peygâm  
Bilevüz nâminı bildirevüz nâm (1092)*

(“Yâhûd” kelimesi vezne uygun şekilde telaffuz edilmiştir.)

*İki başı laʿalden gez yeşimden  
Kirişi kırmızı hâş ebrişimden (3238)*

(“laʿl” kelimesi vezne uydurulmuştur.)

Şair oldukça rahat bir söyleyiş gücüne sahiptir. Vezin uygulaması dil sadeliğini etkilemeyecek ölçüde ustaca yapılmıştır. Metnin tamamında ritmi bozacak, akıcılığı aksatacak bir zorlama görülmez.

Kapalı hecelerin ağırlıkta olduğu vezin kalıpları en beğenilen kalıplar olmuştur. Bu kalıplarda üç kapalı hecenin ard arda gelmesine rağmen üç açık hece bir birini takip etmez. Kapalı hecenin çokluğu ritmi yavaşlatırken açık hecenin çokluğu ise ritmin yavaşlamasına sebep olur. Tefile sonundaki imaleler de ritmi yavaşlatır. Divan şairleri ritmi artırmak için kısa kalıpları tercih ederler. Ritmin aksamaması için mısra sonlarında ise uzun (medli) hece kullanmamaya özen gösterilir.<sup>154</sup> Camî'nin uygulamaları ritmin bu kriterlerine uygundur.

### 1.3. Kafiye ve Redif:

Vezin gibi, kafiye ve redif de divan şiirinde ritmi oluşturan öğelerdendir. Bütün klasik edebiyatlarda olduğu gibi divan şiirinde de şairler bağlı bulundukları geleneğin estetik anlayışına oldukça bağlıdır. Aynı zamanda kafiye, nazım şeklinden ayrı düşünülmecek bir husustur. R. Jakobson'un tespitiyle kafiye ses

<sup>154</sup> Muhsin Macit, *Divan Şiirinde Ahenk Unsurları*, Ankara, 1996, s. 82.

benzerliğine dayanan kelimelerin oluşturduğu ahenkten ibaret değildir. Kafiye oluşturan kelimeler arasında anlamsal bir ilgi ve yakınlık da gözetilir.<sup>155</sup> Camiî'nin şiirde bu anlamsal ilgiyi ön planda tuttuğu açıktır.

*Qodı zaḥmına merhem şardı üstâd  
Añub 'Azrâ'yı Vâmık kıldı feryâd (1834)*

*Severdi Dilpezîr'i cân u dilden  
Niçe kez istemişdi atasından (2608)*

Kafiye şiirdeki diğer kelimelerle ses ve anlam bütünlüğü oluşturacak bir fonksiyona sahip olursa etkileyici olur.<sup>156</sup> Aşağıdaki örnekte şair kafiye yerindeki kelimeyi mısra içerisindeki kelimelerle sağlamlaştırmış bir bakıma beyte bağlamıştır.

*Yüzine sürdüğince tâze tâze  
Açardı göñlin ırmış gibi yazı (3324)*

Kafiye yapılan kelimeler vasıtasıyla telaffuza dair fikirler edinilebilir:

*Alur andan şafâ vü zevk u lezzet  
Gehi mîhr ü vefâ geh hîc ü fûrkat (21)*

*Bu deñlü rif'atile 'arş-ı a'zam  
İzi tozu katında zerreden kem (200)*

*Şeherden bindi Vâmık şanki Rüstem  
Yüridi 'askere hîc yîmedi ğam (3609)*

*Hemân sa'at yırinden tûrdı ol ḥar  
Ol araya yakın olurdu dîlber (4270)*

Yukarıdaki örneklerde sözlüklere kalın ünlüyle geçmiş olan *fûrkat*, *a'zam*, *ġam*, *ḥar* gibi kelimelerin Farsî veya Azerî telaffuz ediş biçimiyle yanı sıra ince ünlüyle *gem*, *her*, *fûrket*, *e'zem* şeklinde telaffuz edildiği anlaşılmaktadır. Bu durum; eski ahenk anla- yışının kelimelerin telaffuz şekline bağmısız yorumlanamayacağı anlamına gelir.

Dîvan şiirinde bulunan her yeni kafiye ve redif yeni bir mana alemine yolculuk demektir. Söylenmemiş veya meseleye uygun düşen yeni bir kafiye ve

<sup>155</sup> A.g.e., 83-84.

<sup>156</sup> A.g.e., s. 87.



redifin bulunması şairin gücünü gösteren olumlu bir değerlendirme ölçüsüdür.<sup>157</sup>  
Aşağıdaki beyit bu açıklamaya örnek teşkil eder.

*Bu er kim geldi bu şahrâya girdi  
Bilinmez adı şanı yiri yurdu (1954)*

Redif ise kafiyei bütünler ve zenginleştirir. İçerik redif için belirleyici etkenlerdendir. Rediflerle metnin anlamı ve konusu arasında sıkı bir ilişki vardır. Redifler genellikle Türkçe kelimelerden seçilir.<sup>158</sup> Tanpınar'a göre kafiye ve redif asıl temayı oluşturur ve şaire ilham kapıları açar. Fikir, duygu ve düşünceler kafiye ve redifin bünyesinde şekillenir.<sup>159</sup> Camîi mesneviye nazaran lirizme daha müsait olan gazelleri rediften faydalanmak suretiyle ayrıca coşkun ve müzikal hale getirmiştir.

*1 Benî bülbül gibi zâr eyledi ışk  
Turağum gül gibi hâr eyledi ışk (3441)*

*2 Kõmadı cãnda şevk ü tende râhat  
Cihãnuñ geñligın tar eyledi ışk (3442)*

*3 Tağıtdı dîrneğini aklun elden  
Ne müşkil şatı bâzâr eyledi ışk (3443)*

\* \* \*

*1 Niçe bir yanayın cãnân ğamından  
Öleyin kurtulayın cãn ğamından (3470)*

*2 Yetiş gel iy ecel luğf eyle kurtar  
Benî ol âfet-i devrân ğamından (3471)*

*3 Güler gülşende gül pervâsı yokdur  
Bu yaña bülbül-i nâlân ğamından (3472)*

Redif yapılan kelimeler şairlerin şahsî psikolojilerini ve yaşadıkları dönemin atmosferini de yansıtır.<sup>160</sup>

İstisnaî olsa da aşağıdaki uygulama biçimlerini kulak için hata yerine göz ahengi veya kelime içindeki benzer seslerle farklı arayışlar olarak kabul etmek gerekir.

*Kimesne qarbile almadı Mısr'ı  
Ne Cemşîd ü Ferîdün u ne Kısra (420)*

<sup>157</sup> Cemal Kurnaz, "Divan Şiirinde Belge Redifler", *Yedi İklim*, 67, Ekim 1995; 65

<sup>158</sup> Macit, 88-89.

<sup>159</sup> Ahmet Hamdi Tanpınar, *19 uncu Asır Türk Edebiyatı Tarihi*, İstanbul, 1976, s. 20.

<sup>160</sup> Kurnaz, 68.

*Şabâh oldu yirinden tûrdı Vâmık  
Yüzini yire sürdi yine Vâmık (4496)*

Ayrıca ikinci beyitte “turdı” ve “sürdi” kelimeleri arasında bir nevi iç kafiye oluşturulmuştur. Beyit;

*Sabah oldu yirinden turdı Vâmık  
Yüzini yire yine sürdi Vâmık*

şeklinde tertip edilebilirdi. Ancak “ye” harfî ile başlayan üç kelimenin ard arda gelmesi ahenk ve söyleyişî aksatacağı için araya ses değeri farklı bir kelime getirilmiştir.

## 2. EDEBÎ TÜRLER:

**Besmele: (1-45)**

*Münacat (42-45)*

**Tevhid: (46-94)**

*Münacat (62-85)*

*Pendname (86-88)*

*Münacat (89-94)*

**Na't: (95-127)**

**Mirac: (98-252)**

*Münacat (249-252)*

**Medh-i Çehar-yar: (253-268)**

**Medh-i Hasan-Hüseyin ve Aşere-i Mübeşşere: (269-299)**

*Münacat (297-299)*

**Sebeb-i Telif-i Kitab: (300-371)**

**Padişah İçin Övgü: (372-474)**

**Özr-i Taksir-i Şair (Eserin Kusurlarından Ötürü Şairin Özür Dilemesi): (475-542)**

*Tevhid (475-480)*

*Münacat (481-494)*

*Sebeb-i Telif (495-536)*

*Münacat (537-541)*

*Giriş (542)*

**Agaz-ı Dastan: (543- 5240)**

*Hiciv (Devirden şikayet, ilim erbabının itibar görmediğinin ifadesi) (832-846)*

*Hikmet (1031)*

*Hikmet (1194-1200)*

*Münacat (1201-1203)*

*Hikmet (1306-1310)*

*Hikmet (1392-1395)*

*Hikmet (1462-1464)*

*Hikmet (1691)*

*Hikmet (1696-1702)*

*Hikmet (2031-2045)*

*Hikmet (2091-2092)*

*Pendname (2248-2255)*

*Pendname (3059-3063)*

*Hikmet (3171-3177)*

*Münacat (3525-3528)*

*Pendname (3731-3740)*

*Hikmet (3895-3897)*

*Hikmet (3922-3924)*

*Pendname (3926)*

*Hikmet (4061-4065)*

*Nevruziye (4841-4845)*

*Nevruziye (4980-4990)*

*Hikmet (5185-5187)*

*Pendname (5190)*

*Hikmet (5192-5193)*

*Pendname (5208-5228)*

*Münacat (5229-5240)*



### 3. FİĞÜRATİF ÖGELER

#### 3.1. İnsan<sup>161</sup>

##### 3.1.1. Tipler

##### 3.1.1.1. Tahayyüli - Tasavvurî tipler:<sup>162</sup>

**Aşık (Seven):** Aşık (1193), divane (3950), rind (3527), Vamık (8), yar (2360)

**Aşık Grubu:** Ayyaş (2691), Bülbül (12), ehl-i aşk (1479), ehl-i danış (950), ehl-i dergah (1380), ehl-i derd (3179), ehl-i dil (549), ehl-i fazl (5089), ehl-i güftar (1174), ehl-i hikmet (805), ehl-i ilm (5064), ehl-i keramet (5157), Ferhad (9), Hurşid (9), Hüsrev (11), Mecnun (5220), mest (3834), Pervane (997), Ramin (11), rind (2691), sakı (3822), Süheyl (3168), şeyda (1190), şeyh-i kamil (796), üstad-ı kamil (3211), uşşak (3654), yar (dost: 2212)

**Maşuk (Sevilen):** Afet-i devran (3471), Azra (8), canan (3160), dilber (3959), habib (3793), mahbub (3751), maşuk (8), melek (3390), tabib (3793), peri (1178) yar (5219)

**Maşuk Grubu:** Gül (12), Ferahad (9), huban (3990), Hüb-ı Ken'ân (3923), Leyla (10), Mahbub-ı Ken'ân (3166), Nevbahar (3168), Şem (997), Şirin (11), Vıs (11), Yusuf (4586), Zeliha (3166).

**Rakib (Engel) ve Rakib grubu:** adu (3680), cadu (1782), cazu (2976), div (1178), felek (3999), gayr (507), ifrit (155a başlık), melun (2373) nadan (1196), şeytan (1178)

##### 3.1.1.2. Temsili tipler:

Behram (*Merih: güneş sultanının komutanı*) (3225)

Cedi (Oğlak burcu) (2179),

Delv (Kova burcu) (2179)

<sup>161</sup> Bu bölümün tasnifi ve dinî kişiliklerin edebî metinlerde işleniş hususunda şu eserlerden geniş ölçüde istifade edildi. Aynı eserler metin içerisinde sadece vurgulanması gereken bilgilerin referansı olarak tekrar edildi. 1- Metin Akkuş, *Divan Şiirinde İnsan I - Dinî Kişilikler*, Erzurum, 2000. 2- Metin Akkuş, *Nefî Divanı'nda Tipler ve Kişilikler*, Erzurum, 1995.

<sup>162</sup> Tipler, Vamık ve Azra'ya göre konumları dikkate alınarak gruplandırıldı.

Hamel (Koç/Kuzu burcu) (923),  
 Harçeng (Yengeç burcu) (921),  
 Huşe (Başak burcu) (925),  
 Hut (Balık burcu) (924),  
 Keyvan (*hazinedar*) (181)  
 Mah (*kamer; Güneş sultanının veziri*) (305)  
 Mizan (Terazi burcu)(920),  
 Müşteri (*Bircis*) (3432)  
 Sevr (Boğa burcu) (926)  
 Şems (*sultan-ı cihan*)(111b)  
 Tır (*Utârid, Merkür; güneş sultanının katibi*) (962)  
 Zühre (*çalgıcı, şarkıcı*)(3433)

### 3.1.2. Kişilikler

#### 3.1.2.1. Dinî kişilikler:

**Abbas:** Abdulmuttalib'in en küçük oğludur. İslam peygamberinden üç yaş büyüktür ve onun amcasıdır. Bedir savaşından sonra Müslüman olmuştur. Mekke ve Huneyn savaşlarında Müslümanların safında çarpışmıştır. Seksensekiz yaşında vefat etti. Uzun boylu, beyaz ve güzel yüzlü idi. Abbasi halifeleri onun soyundandır.<sup>163</sup> Peygamberimiz Abbas'a "Ey Resulullâhın Amcası" diye hitap ederdi. Abbas, "Ya Resulullâh, müşriklerin beni gördüklerinde surat asmalarından rahatsız oluyorum" der, Resulullâh onu teselli eder ve "Onlar seni sevmedikçe Cennet'e giremez" buyururdu. Peygamberin vefatından sonra da büyük hizmetlerde bulunmuştur.<sup>164</sup>

*İki 'amû olubdur eşrefü'n-nâs  
 Ki yâni Hâzret-i Hamza vü 'Abbâs (274)*

**Abdurrahman:** Abdurrahman bin Avf. Abd-i Avf bin Hars'in torunudur. Ashab-ı kiramın büyüklerinden Aşere-i mübeşşereden, yani cennetle müjdelenen on sahabiden, ilk iman eden sekiz kişiden biridir. Bu özelliğinden dolayı da metinden aşağıya alınan beyitte resulullâhın dostlarından altıncısı olarak

<sup>163</sup> Seyyid Ahmet Mekki Üçışık, *Saadet-i Ebediyye (Tam İlmihal)*, Haz. M. Sıddık Gümüş, İstanbul, 1985, s. 970.

<sup>164</sup> *Sahabiler Ansiklopedisi*, 2 C., İstanbul, 1999, C.1, s. 145-146

nitelendirilmiştir. Resulullâh ile yaşıt olan Abdurrahman, Mekkeli muhacirlerle Medineli Ensar arasındaki kardeşlik ilanında Sad b. Rebi ile kardeş oldu, zenginleşti ve bütün servetini Allâh yolunda sarf etti. İbadet ve takvada çok üstündü. Kendisinden fedakâr olan sahabileri düşündükçe haline üzülür ve ağlardı. Bütün savaflara katılıp, Uhud'da yirmi yerinden yaralandı, sakatlandı ve dişleri döküldü. Hicretin 21. yılında 72 yaşında iken vefat etti. Çok sayıda hadis rivayet etmiştir.<sup>165</sup>

*Olur altıncı yârî 'Abdu'r-raḥman  
Muḥibb-i ḥānedān maḥbûb-ı Raḥmān (280)*

**Adem:** İlk insan ve bütün ilahi dinlere göre de ilk peygamberdir. "Ebû'l-beşer" (insanlığın babası) ve "safıyyullâh" (seçkin kul) isimleriyle anılır. İbranicede *Adem* isminin toprak anlamındaki *edim*den geldiği rivayet edilmiştir. Bu, Adem'in topraktan yaratılmış olmasıyla kurulmuş bir ilgiyi gösterir.

İnsanlığın atası olan Adem gökler ve yerler yaratıldıktan sonra en güzel bir biçimde (ahsen-i takvim) topraktan yaratılmıştır.<sup>166</sup> Adem'den önce *Hin*, *Bin*, *Tim*, *Rim* adlı varlıkların bulunduğu İsrailiyyat ve İran folkloru kaynaklıdır.<sup>167</sup>

Adem'in yaratılmasıyla melekler yeryüzünde onun soyunun fitne çıkaracağı endişesine düştüler. Allâh ise meleklerle ona secde etmelerini emretti. Bu secde ediş onu kabulleniş veya *biat* anlamında yorumlanmıştır. Meleklerin hocası olan Azazil kendinin ateşten Adem'in ise topraktan yaratıldığını ileri sürerek, kibirlendi ve emre itaat etmedi. Bu yüzden de lanetlendi. Azazil, yani iblis cennetin bekçisiydi ve çok bilgiliydi.

Daha sonra Adem, cennetten çıkarılmıştır. Allâh'ın emrine muhalif bir hareket dolayısıyla<sup>168</sup> Adem ve Havva cennetten çıkarılarak dünyada farklı bölgelere indirilmiş ve bir süre yalnızlığa mahkum edilmişlerdir. Adem Hindistan'da Nevz veya Beviz dağına, Havva Hicaz yakınlarında Cidde'ye indirilmişti. Adem Hicaz'a gelerek Havva'yı buldu. İşledikleri günahattan dolayı tövbe etmişler ve tövbeleri kabul edilmiştir. Adem cennetten çıkarılışını unutmamış ve sürekli ağlamıştır. Bunun üzerine Allâh ona arşının hizasında bulunan dünyadaki harem bölgede Kabe yapmasını ve onu tavaf etmesini emretmiştir. Adem'in Kabe'yi beş dağdan getirilen

<sup>165</sup> A.g.e.,1: 115-119.

<sup>166</sup> (Al-İmran 59)

<sup>167</sup> Akkuş (2000), 3.

<sup>168</sup> (Bakara 35)



taşlarla yaptığı rivayet edilmiştir. Kabe'nin tek başına bir yakut taşı olarak gökten indirildiği, bu taşın Adem tarafından işlenerek kabe haline getirildiği de belirtilmiştir.<sup>169</sup> Adem, tavaf etme şeklini kendine klavuzluk eden Cebrail'den öğrenmiş, ilahî emirler 21 sayfalık<sup>170</sup> bir metinle bildirilmiş ve peygamberlik için gerekli ahlak ve faziletlerle donatılmıştır.

*Kur'an-ı Kerim*'de belirtildiği gibi<sup>171</sup> insanlık da onların nesli olarak vücuda geldi. Havva her batında bir kız ve bir erkek ikiz dünyaya getiriyordu. Bunlar başlangıçta diğer batında doğan çocuklarla evlendiler ve daha sonra evlilik müessesesi Allâh tarafından yeniden düzenlendi. İlk batında doğan Kabil ile Lubud (*Lübüz*) idi. İkinci batında ise Habil ile kızkardeşi İklîma doğdu. Adem'in isteği doğrultusunda Habil Kabil'in kızkardeşiyle evlenmeye razı oldu. Kabil ise Habil'in kızkardeşiyle evlenmekten kaçındı ve kendi ikiz kardeşiyle evlenmeye özendi. Bu sebeple ilk cinayet işlendi ve Kabil Habil'i öldürdü. Bu aynı zamanda ilk ölüm hadisesiydi. Adem'in vefat ettiği günün Cuma olduğu ve bin yıl yaşadığı rivayet edilmiştir. Kabrinin yeri hakkında ihtilaflar vardır. Hindistan'ın Nevz dağı, Mekke'nin Ebu Kubeys Dağındaki Kenz Mağarası rivayetler arasındadır.<sup>172</sup>

Edebiyatta, Adem, Havva, İsa, Mehdi, Muhammed, Halilullâh, Süleyman şahsiyetleri; yılan ve şeytan varlıkları genel olarak birbirini çağrıştıracı, bütünüyleyiçer ögeler olarak yer alırlar. Adem'in yüzünde ilahî nur vardır. Allâh ona kendi ruhundan üflemiştir.

Metinlerde *düşmek* ifadesiyle cennetten sürgün edilen Adem ve Havva'ya telmih yapılır. *Bilmek* kelimesi Adem'in cennette bilmeyerek suç işlediğine, *la takrabû* iktibası da Adem ve Havva'ya hitaben Allâh'ın "*yaklaşmayın*" ikazına işaret eder. Hz. Adem'in şiirde ardındaki zengin malzeme ve bu malzemeye getirilen şerhlerle geniş bir anlam dünyasıyla yer aldığı görülür.<sup>173</sup>

*Vamık u Azra* metninde aşkın tarihine, Adem'in *Safıyyullâh*" ismiyle anılışına ve insanlığın babası olduğuna, *Miraçta* Hz. Muhammed'i karşıladığına ve ilk peygamber olduğuna değinilmiştir.<sup>174</sup>

<sup>169</sup> Üçışık, 1013.

<sup>170</sup> On sayfa olduğu da rivayet edilmiştir. Taberî, *Taberî-yi Kebîr Tercümesi*, (Mütercim: ?), 3 C., İstanbul, 1306, C. I, s. 77.

<sup>171</sup> (Araf 189)

<sup>172</sup> M. Asım Köksal, *Büyük Peygamberler Tarihi*, 2 C., İstanbul, 1999, C. 1, s. 58-85.

<sup>173</sup> Bkz. Akkuş (2000), 3-9.

<sup>174</sup> Daha fazla örnek için bkz. (5, 103, 117, 1388)

*Biri birine âşık halk-ı âlem  
Biri birin sever evlâd-ı Âdem (13)*

*Şafiyullâh egerçi 'bü'l-beşerdür  
Muhammed fâhriyle hayrû'l-beşerdür (104)*

*Çün evvel göge ırdı fâhri-ı âlem  
Selâma geldi evvel anda Âdem (114)*

*Nübüvvet şem'in evvel yakdı Âdem  
O şem'ün cem'ine bu oldu hâtem (164)*

Ahmed: Bkz. "Muhammed".

Ali: Ali b. Ebu Talib el-Kureyşî el-Haşimî. Hicretten 22 yıl önce (M. 600) Mekke'de doğmuştur. Ali, cenetle müjdelenen on kişiden dördüncüsüdür.

Hiz. Muhammed'in amcasının oğludur. Hatice'den sonra yaşına göre çocuklar arasında ilk inanan ve peygamberle birlikte ilk namaz kılan kimsedir. Peygamberin kızı Fatıma ile evlenerek ona damat olmuş ve hicret esnasında Mekkelilerin şüphelenmemesi için Hiz. Muhammed'in yatağında uyumuş yine onun vasiyetiyle cenazesini yıkamış ve benzeri hizmetleri yapmıştır.<sup>175</sup> Hiz. Muhammed; Ali'yi, Fatıma'yı, Hasan ve Hüseyin'i çağırarak ve "Allâh'ım, bunlar benim ailemdir." buyurmuştur. Muaviye'nin halifelik için yaptığı girişimlere rağmen İslam dünyası onu dördüncü halife olarak tanımıştır. Hiz. Ali Kûfe'deki Haricî Abdurrahman b. Mülcem tarafından sabah namazında zehirli bir hançerle yaralanıp 28 Ocak 661'de vefat etmiş ve Kûfe'ye defnedilmiştir.

Hiz. Ali, sancaktarlık yapmış, Uhud'da ve Huncyn'de yaralı olmasına rağmen Resulullâhı korumuştur. Hayber'de ağır bir demir kapıyı kalkan gibi kullanmış ve savaşın zaferle sonuçlanıp Yahudilere galebe çalınmasında büyük payı olmuştur. Fedek'te ve Yemen seferinde kuvvetleri sevk ve idare görevinde bulunmuştur.

Peygamberin özel katipliğini ve vahiy katipliği yapmıştır. Halifeler döneminde idari görevde bulunmamış, savaşımlara katılmamış, Medine'de kalıp; *Kur'an*, hadis ve fikhî konularda çalışmıştır. Hiz. Ebubekir ve Hiz. Ömer onun fikrine müracaat etmişlerdir. İslam tarihinin başlangıcının hicret tarihi olması onun teklifiyle kabul edilmiştir.

Hiz. Ali değişik lakaplarla anılır. *Ebu Tûrâb* (toprağın babası) lakabı. Hiz. Muhammed tarafından verilmiştir. *El-Murtazâ* (beğenilmiş seçilmiş), *Esedullâhî'l-Gâlib* (Allâh'ın galip arslanı), *Kerremallâhu vecheh* dua cümlesi de çocukluğunda

<sup>175</sup> Ethem Ruhi Fığlalı, "Ali" md. *DİA*, İstanbul, 1989; 2; 371-372.

puta tapmadığı için ona verilen bir lakaptır. *Arslan* ; *Haydar*, *Haydar-ı Kerrar*, *Allâh'ın Arslanı*, *Esedullâh*, *Şir-i Yezdan*, *Şir-i Huda*, *Gazanfer-i Bari*, *İmam-ı Evliya*, *Emirü'l-Müminin*, *Murtaza*, *Aliyyü'l-Murtaza* lakapları da Hz. Ali için kullanılan lakaplardır. Bektaşî ve benzeri tarikat mensupları arasında *Saki-i Kevser*, *Pir-i Yezdan*, *Şah-ı Velayet*, *Şah-ı Merdan*, *Şah-ı Necef*, *Sultan-ı Necef* olarak anılır.

*Edebiyat Dünyasında: Sırr-ı Pinhan*, *Kaşîf-ı İlm-i Ledün*, *Dürr-i Derya-yı İlah*, *Gevher-i Kan*, *Zat-ı Pak-ı Mustafa*, *Kible-i Can*, *Sahib-i Lutf u Kerem*, *Kân-ı İhsan*, *Pîşvâ-yı Evliyâ*, *Şah-ı Cümle Kainat* tamlamaları Ali'ye işaret eder. Sevgilinin kaşı ve kirpiği Haydar'ın oku ve yayıdır. Gamzesi, *Zülfikar-ı Murtaza*'dır. Kasidelerde memduh devlet adamı ise o da değişik yönlerden Hz. Ali'ye benzetilir. Çar-ı yar-ı güzün bölümünde hakkında medhiyeler yer alır.

*Vamık u Azra* metninde (265-268) çar-ı yar-ı güzün kısmında dördüncü halife olduğu, cömertliği, kevser kadehinin sahibi olduğu, tarikat ehlinin sultanı olduğu, samimi inancı, şecaati, kerameti ve yiğitliği anılmıştır.

*Hayâsı artdı 'Osmân-ı emînüñ*  
*Sehâ vü cûdile lufti 'Alî'nüñ (245)*

*Emîrü'l-mü'minîn dördüncü Haydar*  
*Odur sâkı anuñdur câm-ı Kevşer (265)*

*İkincisi 'Ömer üçüncü 'Osmân*  
*'Alî dördüncüsüdür İbn-i 'İmrân (277)*

*Olurlar rûkn-i aşhâb-ı peyem-ber*  
*Ebûbekr ü 'Ömer 'Osmân u Haydar (5236)*

**Asaf:** Süleyman peygamberin katibi veya veziridir. *Kur'an-ı Kerim*de "kendinde kitaptan ilim bulunan kişi" olarak bahsedilmiştir. "(Sonra Süleyman müşavirlerine) dedi ki: Ey ulular! Onlar teslimiyet gösterip bana gelmeden hanginiz o melikenin tahtını bana getirebilir? Cinlerden bir ifrit sen makamından kalkmadan ben onu sana getiririm, gerçekten bu işe gücüm yeter ve bana güvenebilirsiniz dedi. Kitaptan (Allâh tarafından verilmiş) bir ilmi olan kimse ise: Gözünü açıp kapamadan ben onu sana getiririm, dedi. (Süleyman) onu (melikenin tahtını) yanına yerleşmiş olarak görünce: Bu, dedi, şükür mü edeceğim, yoksa nankörlük mü edeceğim diye beni sınamak üzere Rabbimin (gösterdiği)



lütfundandır. Şükreden ancak kendisi için şükretmiş olur, nankörlük edene gelince, o bilsin ki, Rabbimin hiçbir şeye ihtiyacı yoktur, çok kerem sahibidir.”<sup>176</sup>

Asaf b. Berahya; muska, tılsım, vefk gibi ilimler ve simyanın mucidi sayılmıştır. İslami kaynaklarda duası makbul ve ism-i azam-ı bilen bir kişi olarak tanımlanmıştır. Asaf, İsmaili neslindendir. Annesi İraioğullarının ileri gelenlerinden birinin kızıydı. Lavi ibn Yakub neslindendir. Süleyman’a gözünü açıp kapamadan önce Belkis’in tahtını getireceğini söylemişti. Daha sonra Süleyman tahtı önünde Allâha secde edip dua etti ve Belkis’in tahtı huzurda beliriverdi.<sup>177</sup>

Onun hakkındaki bazı bilgiler de İsrailiyat kaynaklıdır. Tivratta Zebur bestecisi “ilahici” olarak vafedilmiştir. Ayrıca Davud’un merasimlerini yürütme görevinde bulunmuş peygamber veya üstün bir kişi olarak da tanımlanır.<sup>178</sup>

İslam dünyasında Asaf, vezir sembolü olarak yer almıştır. İleri görüşlülüğü, hikmetli davranışı, başarılı yönetimi ve tedbiri ön plana çıkmış bir şahsiyettir. *Vamık u Azra* metninde de “Sinan Beğ” Asaf’a benzetilerek övülmüştür.

*Yegâne hüsrev-i düstür-i devrân  
K’olubdur Âşaf-ı Sulţân Süleymân (306)*

**Belkis:** Saba melikesidir. Süleyman kıssasında Belkis’ten ima yoluyla bahsedilir. İsmi verilmez. Saba ülkesi Yemen ve Hicaz arasında tabii güzellikleri zengin olan bir bölgedir. Süleyman ordusuyla buradayken su bulmak için ayrılan Hüdhdüd’ün gecikmesine öfkelenmiştir. Hüdhdüd, Belkis ve onun ülkesinden haberler getirir. Süleyman, melikeyi davet eder. Melike Süleyman’ın ihtişamını görür, onun dinini kabul eder ve ülkesine döner. Süleyman’ın ihtişamına dair anlatılanlar *Kur’an-ı Kerim*’de Belkis’in gözüyle ifade edilmiştir.<sup>179</sup>

*Tevrat*ta Belkis’in adı geçmektedir ve Süleyman yine ihtişamlıdır. “Ve Şeba kraliçesi, Süleyman’ın şöhretini işitince, Süleyman’ı Yerusâlim’de bilmecelerle denemek için, çok büyük alayla, baharat ve pek çok altın ve değerli taşlar yüklü develerle geldi ve Süleyman’ın yanına geldi ve yüreğinde olan bütün şeyler için onunla konuştu. Ve onun bütün sorgularına Süleyman cevap verdi. Süleyman için kadına cevap vermediği gizli bir şey yoktu. Ve Süleyman’ın hikmetini ve yaptığı evi, ve sofrasının yemeğini ve kullarının oturuşunu ve hizmetçilerinin duruşunu ve

<sup>176</sup> (Neml 38-40)

<sup>177</sup> Taberi, 1; 391.

<sup>178</sup> *Kitabı Mukaddes Eski ve Yeni Ahit (Tevrat, Zebur [mezmurlar] ve İncil)*, İstanbul, 2000, 1 Eski Ahit, s. 429, 438, 568.

<sup>179</sup> (Bkz. Neml 44)

onların esvaplarını, sakilerini de ve onların esvaplarını ve Rabbin evine çıktığı merdiveni Şeba kraliçesi gördüğü zaman artık kendisinde can kalmadı.”<sup>180</sup>

İslam kültüründe Süleyman'a duygusal yakınlık izafe edilmiş ve bu şekilde sevilerek işlenen bir motif olarak yaygınlık kazanmıştır. Aşağıdaki beyitlerde ihtişam ve zenginliğin aşka yenik düşeceği, seven ve sevilenin elit tabakaya has görüşme töreni, Süleyman ve Belkıs sembolleri ile anlatılmıştır.<sup>181</sup>

*Qılam hüdhüd gibi emrûn başa tâc  
Süleymân'a idem Belkıs'ı muhtâc (595)*

*Gidelüm muntazırdur saña sultân  
Bugün Belkıs'ını görsün Süleymân (3021)*

**Betül:** Hz. Muhammed'in kızı Fatimatü'z-Zehra ve Hz. Meryem'in lakabıdır. Betül, erkeklerden çekinen namuslu kadın anlamına da gelir.

*Vamık u Azra* metninde peygamberin kızına işaret edilerek kullanılmıştır. Fatimatü'z-Zehra Hz. Muhammed'in dördüncü kızı, Ali'nin zevcesi ve Ömer'in kayınvalidesidir. Ehl-i beyittendir. Beyaz tenli ve çok güzel olduğu için “zehra” sıfatıyla anılmıştır. Hicretten onüç yıl önce Mekke'de doğmuş ve 24 yaşındayken vefat etmiştir. Hasan, Hüseyin ve Muhsin adında üç oğlu ile Ümm-i Gülsüm ve Zeyneb adında iki kızı olmuştur. Hz. Muhammed'in soyu Fatıma ile devam etmiştir. Fatıma'nın kızı Zeyneb, Cafer Tayyar ile nikahlanmıştır. Bu sülaleye “şerif-i Caferi” denir.<sup>182</sup>

Aşağıdaki beyitte de Resullullâh'a olan yakınlığı dile getirilen Betül, Hz. Aişe'nin ifadesine göre sözü ve konuşması Hz. Muhammed'e en fazla benzeyen kişiydi. Peygamber o geldiği zaman ayağa kalkar ve onu karşılayıp selamlardı.<sup>183</sup>

Yine Hz. Muhammed'in eşi Aişe'nin bir başka rivayeti Fatıma'nın peygambere olan yakınlığını ifade etmek açısından önemlidir. Resullullâh hastalığında Fatıma'yı yanına çağırması ve ona gizlice bir şeyler söylemişti. Bu sözler Fatıma'yı ağlatmış, daha sonra yine gizlice söylediği sözlerle onu teselli etmiş ve güldürmüştü. Aişe, Fatıma'ya, onu önce ağlatan ve daha sonra güldüren sözlerin ne olduğunu sordu. Fatıma, “Tutulduğu hastalığı neticesinde vefat edeceğini haber verdi. Buna ağladım.

<sup>180</sup> *Kitab-ı Mukaddes Eski ve Yeni Ahit, 1 Eski Ahit* (II. Tarihler, Bab 9, 1-5), s. 442.

<sup>181</sup> Daha fazla örnek için bkz. (3083, 3085, 3100, 3103, 3104, 3111, 3133, 3141, 3142, 4870, 4873)

<sup>182</sup> Üçışık, 1005.

<sup>183</sup> Köksal, *İslam Tarihi*, 11+1 C., İstanbul, 1981, C. 2, s. 255.



Sonra ev halkının, kendisine ilk kavuşup katılanı ben olacağımı haber verince de güldüm.” dedi.<sup>184</sup>

Camiî, *Vamık u Azra*'da Hüseyin'i anlatırken Fatıma ve Ali'ye de gönderme yapmıştır.

*Çerâğ-ı kurretü'l-aynı resûlün  
Yüregi yağıdır zevce'l-Betül'ün (272)*

bu Cehlî: Bkz. “Ebu Cehlî”.

Bubekîr: Bkz. “Ebubekîr”.

**Davud:** Davud b. İsa. Beni İsrail peygamberlerindendir. Süleyman peygamberin babasıdır. Hem peygamber hem sultandı. Zebur kitabı ona nazıl olmuştur. *Kur'an-ı Kerim* de Hz. Davud'a verilen mucizelerden bahseder: “Süleyman, Davud'a varis oldu ve dedi ki: Ey insanlar! Bize kuş dili öğretildi ve bize her şeyden (nasip) verildi. Doğrusu bu apaçık bir lütuftur.”<sup>185</sup>. “Andolsun, Davud'a tarafımızdan bir üstünlük verdik. “Ey dağlar ve kuşlar! Onunla beraber tesbîh edin!” dedik. Ona demiri yumuşattık.”<sup>186</sup> “(Resulüm!) Onların söylediklerine sabret. Kulumuz Davud'u, o kuvvet sahibi zatı hatırla. O hep Allâh'a yönelirdi. Biz, dağları onun emrine vermiştik. Akşam sabah onunla beraber tesbîh ederlerdi.”<sup>187</sup> Bu ayetlerin tefsirine göre ona güzel konuşma özelliği ve güzel bir ses verildiğini, dağların ve kuşların bu güzel sese eşlik ettiğini, demiri yoğurup zırh yapacak kadar kuvvet ihsan edildiğini görüyoruz.<sup>188</sup> Başlangıçta çobanlık yapan Davud'a Allâh krallık nasip etmiştir. Kılık değiştirerek halkın arasında dolaşan davud onların ihtiyaç ve şikayetlerini öğrenmeye çalışır, bazılarına “Davud hakkında ne dersin? (ne düşünüyorsun?)” diye sorardı. Halk ondan memnun olduğunu ifade ederdi. Davud peygamber İsrail oğullarını Beytü'l-Makdis'te bir yere götürmüş ve tutulmuş oldukları veba hastalığından kurtulmaları için Allâh'a niyazda bulunmuş, Allâh, duasını kabul etmiştir. Bunun üzerine orada bir mescid yapmaya karar verdiler. Yerin sahibine gerekli ücreti verip razı ettikten sonra mescidin inşasına başlamış tamamlanmasını ise oğlu Süleyman'a vasiyyet etmiştir. Bir cumartesi günü vefat ettiğinde 100 yaşında idi.<sup>189</sup>

<sup>184</sup> Köksal (1981), 11; 54-55.

<sup>185</sup> (Neml 16)

<sup>186</sup> (Sebe 10)

<sup>187</sup> (Sad 17 - 18)

<sup>188</sup> *Yeni Ansiklopedi (Dini, İlmî, Felsefî)*, 4 C., İstanbul, 1991. C. 1, s. 343-344.

<sup>189</sup> Köksal (1999), I; 198-214.

Şiirde Davud peygamber için kullanılan en yaygın motifler demiri yoğurma, zırh yapma ve güzel sestir. *Vamık u Azra*'da demiri yoğurma mucizesinde söz edilmiş ve dünyaya hükümrân olan Süleyman peygamberin babası olması dolayısıyla telmihte bulunulmuştur.

*Elinde Dâvud'ıñ mûm idi âhen  
Cihân mûmın Muhammed itdi rûşen (111)*

*Kim evvel Şâh Süleymân İbn-ı Dâvud  
Cihân mîlkinî virdi aña ma'bûd (415)*

*Ne örs ü ne çekîç görmişdi ne od  
Düzetmişdi anı muc'izle Dâvud (3229)*

**Ebubekir:** Abdullâh b. Ebi Kuhafe. İslam peygamberinin ölümünden sonra ilk halife odur ve cennetle müjdelenen on kişiden biridir.

Hür erkeklerden Müslümanlığı ilk kabul eden Ebubekir idi. Onun gayretleriyle Müslümanlığı kabul edenlerin sayısı artmıştır. Halk arasında sevilen ve sayılan bir zat olan Ebubekir içki içmez, kan davalarını halleder, bilgi ve sohbetleriyle çevresindekileri aydınlatırdı. Tüccarlıkla meşgul olmaktadır. Şair Hassan b. Sabit bir şiirinde onun için "O peygamberden sonra, yaratılmışların en hayırlısı, Allâh'tan en çok sakınanı, insanların en adaletlisi, üzerine aldığı vazifeleri en iyi surette yerine getireni idi" diyor.<sup>190</sup> İsra ve Mirac hadisesinde de Hz. Ebubekir'e gelip "Arkadaşının işinden haberin var mı? O bu gece Beytü'l-Makdis'e gittiğini, orada namaz kılıp Mekke'ye döndüğünü söyledi." diyenlere "Vallâhi, eğer o söylediyse şüphesiz ki doğrudur." diye cevap vermiş ve o günden itibaren "Sıddık" diye anılmaya başlanmıştı. Medine'ye hicret esnasında da Hz. Ebubekir, peygamberin yanında idi. Kendilerini takip eden Mekke'li müşriklerden bir mağaraya sığındılar. Ebubekir peygamberi korumak için mağaraya önce girip etrafı yokladı. Yerleri düzleyip delikleri elbisesinin parçalarıyla tıkadı. Bir deliğe de ayağını kapattı. Daha sonra peygamber içeri girip Ebubekir'in dizine başını koyarak uyudu. Bu sırada Ebubekir'in ayağını bir yılan ısırды. O rahatsız olmasın diye Ebubekir kıınıldamadı.<sup>191</sup> Resulullâh, Aişe ile evlenerek Ebubekir Sıddık'a damad olmuştur.

<sup>190</sup> Köksal (1981), (Ek Cilt), 156, 158, 161.

<sup>191</sup> A.g.e., 361, 408.

Peygamberin ahirete irtihalinden hemen sonra da “o peygamber olsaydı ölmezdi” diyerek Müslümanların maneviyatını sarsmaya çalışan kişilere “Resulullâh ölmüştür. Baki olan ancak Allâh’tır.” demiş ve *Kur’an*’dan “Muhammed ancak bir peygamberdir. Ondan önce de nice peygamberler gelip geçti. O ölür veya öldürülürse gerisin geri mi döneceksiniz?...”<sup>192</sup> mealindeki ayeti okumuştur.

İstekli olmadığı halde halife seçilen Ebubekir, halifeliği sırasında işlere kabiliyetli ve ehliyetleri olanları tayin etti. İyi bir idarecilik örneği verdi.

Halifeliği döneminde de önemli hizmetlerde bulunmuştur. Hicretin 13. yılında vefat etmiştir. Takva ehli bir insan olan Ebubekir, *Kur’an*’ı okuma, anlama ve sünnete vakıf olma hususunda da sahabilerin en alimi idi.<sup>193</sup>

“*Sıddık*, çar-yarın *serdan*, halifelerin *sadı*; *saniyesneyni izhüma fil-gar* ayetinin muhatabı olan *Hüma*, Al-i aba’dan sonra gelen muhterem zat, *vela tahzen* hitabına mazhar olan *veli*, vefanın menşei, Bedir gününün anlamı, Hak ehlinin *mürşididir*.” *Yar-ı Evvel*, *Emirü’l-müminin*, *Şahne-i Kışver-i Sıdk* gibi isimler de ona işaret eder.<sup>194</sup>

Metinde, sadakati, ilk halife olduğu ve ashabın dört temel direğinden biri olduğu dile getirilmiştir.<sup>195</sup>

*İşitdi sıdk-ı Şiddik oldu muhkem*  
“Ömer”de “adl [u] dād oldu müselleme (244),

*Emirü’l-müminin Bübekr-i Şiddik*  
*İmām oldur nebiden soñra tahkik* (255)

*Olurlar rükn-i aşhâb-ı peyem-ber*  
*Ebübekr ü “Ömer “Oşmân u Haydar* (5236)

**Ebu Cehil:** Ebu Cehil. *cehaletin babası* anlamına gelir. Asıl adı, Ömer b. Hişam’dır. Ebu Hakem ve İbn-i Hanzala da denir. Ebu Cehil, son peygamber zamanında yaşamıştır. Peygamberi, mucize ve diğer delilleri gördüğü halde iman etmemiştir. Din düşmanı, puta tapan bir müşrik olduğu için bu lakapla anılmıştır.<sup>196</sup> Bedir gazasında yetmiş yaşında iken ölmüştür.

<sup>192</sup> (Al-i İmran 44)

<sup>193</sup> *Sahabiler Ansiklopedisi*, 1; 55.

<sup>194</sup> Akkuş (2000), 40-41.

<sup>195</sup> Daha fazla örnek için bkz. (254, 276)

<sup>196</sup> *Yeni Ansiklopedi*, 1; 398.



Ebu Cehil edebiyatta, inançsızlık, bilgisizlik, ve inadin sembolü olarak yer alır. *Vamık u Azra* metninde de düşmanlığı ve cahilliği vurgulanmıştır.

*‘Adâvet Bu Cehil’de oldu muhkem  
Zübânını cehâlet kıldı ebkem (246)*

**Habîb:** Bkz. “Muhammed”.

**Habîbullâh** Bkz. “Muhammed”.

**Halîl:** Bkz. “İbrahim”.

**Halîlullâh:** Bkz. “İbrahim”.

**Hamza:** Hamza b. Abdülmuttalib. Resulullâhın amcasıdır. Hicretten 7 yıl önce Müslüman olmuştur.

Hamza’nın kabul edişyle İslamiyetin yayılışı hızlanmıştır.

Hamza yiğitlerin en merdi ve itibarlısıydı. Enam suresinin 122. ayeti İbn-i Abbas’ın rivayetine göre Hz. Hamza hakkında nazil olmuştur. “Bir ölü iken kendisini dirilttiğimiz, ona insanların arasında yürüyeceği bir nur verdiğimiz kişi, içinden çıkamayacak bir halde karanlıklarda kalan, ondan hiç çıkmayan kimse gibi olur mu hiç? Kâfirlerin yapmakta oldukları şeyler, kendilerine öyle süslü gösterilmiştir.”

Ayette bahsedilen ölü iken diriltlen ve nura kavuşturulan kişinin Hz. Hamza, karanlıktan çıkmayanın ise Ebu Cehil olduğu tefsir edilmiştir.

Uhud’da gösterdiği kahramanlıklar dillere destan olmuştur. Hamza’nın savaşlarda gösterdiği kahramanlığı unutmayan müşrikler Bedir’de onu ortadan kaldırmak için Habeşli bir köle olan Vahşi’yi bu iş ile görevlendirdiler. Hamza tarafından babası öldürülen Hind intikam almak arzusunda idi. Vahşi azad olacağı ve ödüllendirileceği vaadlerinden dolayı savaşta sürekli Hamza’yı takip etti ve uzaktan mızrak atarak onu şehit etti. Göğsünü yarıp ciğerini çıkardı ve Hind’e götürdü.

59 yaşında şehit edilen Hamza için Resulullâh “şehitlerin en hayırlısı” diyerek övgüde bulunmuş ve “melekleri gördüm onu yıkıyorlardı.” diye buyurmuştur.<sup>197</sup>

Metinde Hamza son peygamberle olan akrabalığı dile getirilmiştir.

*İki ‘amû olubdur eşrefi’n-nâs  
Ki yâni Hâzret-i Hamza vü ‘Abbâs (274)*

<sup>197</sup> *Sahabiler Ansiklopedisi*, 2; 441-447.

**Harun:** Musa peygamberin kardeşidir ve israiloğulları peygamberlerindendir. *Kur'an-ı Kerim*'de ve Tevrat'ta Hz. Musa ile birlikte anılır. Harun *Kur'an-ı Kerim*'de güzel konuşan, furkan verilmiş, hidayete ermiş bir peygamber olarak tanımlanmıştır. Musa peygamberin isteği üzerine ona yardımcı olmuştur.

Hz. Musa, Sina'ya gittiğinde onu yerine vekil bıraktı. Samiri adında bir münafık o zamanlar için hiçbir değeri olmayan altın ve gümüşleri halktan topladı. Altından bir buzağı yaptı. Heykel ses de çıkarabiliyordu. Halka tanrının bu olduğunu söyledi ve tapmaya teşvik etti. Harun peygamber onlara ne kadar nasihat ettiyse de dinletemedi, hatta onu öldürmek istediler. Hz. Musa, Tur'dan Tevrat ile döndü. Harun'un onların buzağıya tapmasına engel olamamasına kızdı. Daha sonra yeniden halkı ikna etti ve Tevrat'ın emirleriyle hareket ettiler.<sup>198</sup>

Rivayete göre Musa ve Harun, Tih'de otuz yıl kaldılar. Bir gün Musa peygambere Harun'un vefatının yakın olduğu bildirildi. Birlikte bir sahraya çıktılar. Bir ağacın altında taht gördüler. Harun onun üzerinde uyumak istedi. Uyumaya başladı ve uykuda vefat etti. Musa, tahtın bulunduğu yere bakınca bir şey göremedi. Harun'un taht ile beraber göğe irtihal ettiğini anladı. Halk Harun'u kıskandığı için Musa'nın öldürdüğünü düşündü. Allâh taht ile beraber Harun'un ölü bedenini tekrar onlara gösterdi. Üç yıl sonra da Musa öldü.<sup>199</sup>

Metinde Hz. Harun Mıraç esnasında beşinci gökte Hz. Muhammed'i karşılamıştır.

*Selâma geldi ol menzilde Hârûn*  
*Didi olduñ Cenâb-ı Hakk'a maqrûn (176)*

**Hasan:** Hasan b. Ali b. Ebu Talib. Hz. Muhammed'in torunu ve Hz. Ali ve Fatıma'nın büyük oğludur. Hicretin 3. yılında Şaban ayında veya Ramazan ayının 15'inde Medine'de doğdu. (M. Ocak-Şubat 625 yılında) Kaynaklarda sessiz-sakin, vakarlı, siyaset ve kargaşadan kaçınan biri olarak tanımlanmıştır. Peygambere en fazla benzeyen yedi kişiden biri olarak bazan bunların da ilk sırada yer alanı olarak gösterilmiştir. Hasan kardeşi Hüseyin gibi ilk halife döneminde cereyan eden önemli olaylarda yer almamış, evi Küfeliler tarafından kuşatılmış olan halife Osman'ı korumaya çalışmıştır.

<sup>198</sup> Ahmet Cevdet, *Kisâs-ı Enbiyâ*, (Haz. Mahir İz) VI C., Ankara, 2000, C. I, s. 24-25.

<sup>199</sup> Taberi, I; 352

Cemel ve Sıffin Vakalarında da Hüseyin'le birlikte babasının safında yer almıştır. Hz. Ali'nin vefatından sonra kendisine biat edilip edilmemesini kayıtsızlıkla karşılamıştır. Kendisine biat edenler oldu. Muaviye onun taraflarını kendi safına çekmek için yoğun faaliyetlere başladı. Suriye, Filistin ve El-Cezire kuvvetlerinden oluşan bir ordu ile Hasan'ın üzerine yürüdü.<sup>200</sup> Hz. Hasan bazı şartlarla Muaviye ile anlaşmış ve siyasetten uzaklaşmıştır. Onun Muaviye ile anlaşmasını, taraftarları hoş karşılamadı. Müslümanların küçük düşürüldüğü kanaatindeydiler. Hasan kararından dönmedi ve Kûfe'ye gitti. Hüseyin de kardeşi Hüseyin'in bu anlaşmasına karşı çıkanlar arasındaydı. Fakat Hasan böyle davranmakla kısa sürecek olan bir barış dönemine vesile olmuştu. Rivayete göre eşi Cade binti Eşas, Yezid ile evlendirileceği vadiyle kandırıldı ve Hasan'ı öldürmesi istendi. Cade, Hicretin 28. yılında Hasan'ı zehirleyerek şehit etti.

Hasan, *müctebâ, tâkî, zekî* ve *sıbt* lakaplarıyla anılmıştır. Resul-i Ekrem, Hasan ve Hüseyin'i "Cennetin efendileri" diye övmüş ve "Allâh'ım ben onları seviyorum, sen de sev" diye dua etmiştir. Kaynaklarda Hz. Muhammed'in, bu iki torununu ne kadar çok sevdiği değişik örneklerle dile getirilmiştir.

Hasan'ın soyundan gelenler şerif olarak anılmıştır. Hasan Ehl-i beyt ve Al-i aba'dandır. Bazı tarikat grupları Ali, Hasan ve Hüseyin sevgisini idealleştirmiştir.

Metinde isminin anlamıyla da bağlantı kurulan Hz. Hasan ahlak güzelliği ile anılmıştır.

*Biri hulkile halk içre Hasen'dür  
Riyâz-ı izzete serv ü semendür (270)*

**Havva:** İlk kadın ve Adem'in eşidir. Havva ismi *Kur'anda* zikredilmez ima yoluyla ve konumundan bahsedilerek anlatılır. İbranice olduğu sanılan kelime *dirî* anlamına gelir. Havva'nın Adem'den yaratıldığı tefsirlerle de belirtilmiştir. "Sizi bir tek candan (Adem'den) yaratan, ondan da yanında huzur bulsun diye eşini (Havva'yı) yaratan O'dur...."<sup>201</sup> ayetinin tefsirinden bunu öğreniyoruz. Allâh ilk nefis durumunda olan Adem'den Havva'yı onun cüzü veya türevi olarak yaratmıştır. Doğumla çoğalma kanunundan farklı olarak aynı kaynaktan ikinci bir nevi yaratıp birbirine eş yaptı<sup>202</sup>

<sup>200</sup> Fığlalı, "Hasan" md. *DİA*, 16; 282

<sup>201</sup> (Araf 189)

<sup>202</sup> Mürşid 3.0 (CD), (*Elmalılı*), 2351.



Havva'nın Adem'in göğüs kemiğinden veya kaburga kemiğinden yaratıldığına dair görüşler vardır. Havva ile birlikte cennetteyken İblis ilk önce Havva'yı aldatmış ve Allâh'ın yasağını çiğnemeye teşvik etmiştir. Havva da kendilerine yasaklanan ağacın meyvesinden yemek için Adem'i ikna etmiştir. Cennetten çıkarıldıktan sonra Havva Cidde'ye indirilmiştir. Havva ve Adem birbirlerini aramış ve Arafat'ta buluşmuşlardır. Birlikte, cennetten kovuluşlarına ikiyüz yıl ağladıkları rivayet edilmiştir. İbn-i İshak Havva'nın kırk bir erkek çocuğu, kırk kız çocuğu olduğunu kaydetmiş Şit'in bir batında yalnız doğduğunu belirtmiştir. Havva, Adem'den sonra Cidde'de vefat etmiştir.<sup>203</sup>

Havva *mmü'l-beşer* yani insanlığın anasıdır. Klasik şiirimizde Havva, Adem ile birlikte anılmıştır. Çıplaklık, cennetten kovulma, yeryüzüne yerleşme, insan soyunun başlangıcı gibi hususlar Adem-Havva anlatmalarının temel motiflerdir.

*Bi-hakkı mihr-i Âdem hüsni Havvâ  
Beni maşşûduma ırgür Hudâyâ (1388)*

**Hızır:** Hızır'a dair kıssa, Yahudiler ve bazı istisnayı teşkil eden hadis ravileri ve tarihçiler tarafından kabul edilmemiştir. *Kur'an*'da "Hızır" ismi geçmez. Hızır'ın isminde ihtilaf edilmiştir. Bir rivayette adının Ermiya olduğu başka rivayetlerde Elyesa veya Belya olduğu belirtilmiştir. Hızır bir taşta oturmuş, kalkıp yürüdüğünde taş da ardından yürümüştür. O İsrailoğullarına peygamber olduğu veya olmadığı da şüphelidir. Bazı rivayetlerde ise onun Nuh zamanını görmüş evliyadan olduğu ve soyu da Nuh peygambere kadar uzadığı, ab-ı hayat içtiği için uzun yaşamış biri olduğu belirtilmiştir. Başka bir rivayete göre de; Nuh, ona Hindistan'da Serendib'e gidip Adem ve Havva'nın cesedlerini çıkarıp kendisine getirmesini, buna karşılık ömrünün uzun olması için ona dua edeceğini söyledi. Hızır bu görevi yerine getirdi ve Allâh Nuh'un duasıyla Hızır'ın ömrünü uzattı.<sup>204</sup>

Rivayete göre Hızır'ın Adem'in oğlu olduğu, İbrahim'e iman eden ve Babil'den onunla birlikte hicret eden biri olduğu, Zülkarneyn'e klavuzluk ettiği, İsrail oğullarına peygamber olarak gönderildiği, halen yaşadığı, her yıl İlyas ile buluşup hacca gittiği de rivayetler arasındadır. "Hızır" künyesi Ebu Hureyre'nin rivayetine göre peygamber tarafından şu şekilde açıklanmıştır. "Hızır otsuz, kuru bir yere otururdu da, ansızın o otsuz yer yeşillenerek onun ardısına dalgalanırdı."<sup>205</sup>

<sup>203</sup> Üçışık, 1013, Köksal (1999), I; 55-56, 58, 63.

<sup>204</sup> Taberî, I; 334.

<sup>205</sup> Köksal (1999), II; 123-124.



Kelimenin türediği sülasi mastar, *yeşil renkli olmak, yeşertmek, yeşil yapmak, yeşile boyamak* anlamlarına gelmektedir.

“Hızır” ismiyle anılan kişi, Musa döneminde yaşamış “kendine hikmet verilmiş” biri olarak da tanımlanır. Hz. Musa ile Hızır’ın buluşmaları *Kur’an-ı Kerim*’in Kehf-60-82 ayetlerinde anlatılmıştır.<sup>206</sup> Musa ve Hızır kıssası zahir ve batın meselesi olarak yorumlanmış ve Tasavvuf ehli “Hızır’ın vücudu alem-i misalde”dir demiştir. *İlm-i Ledünn* başlı başına bir inceleme konusu olsa da burada şunu kaydetmek lazımdır. Peygamberlerin bilgisi vahye dayanır ve Hızır’a verilen bilgi “ilmü’l-guyub ve esrar-ı ulum-ı hafıyye” olarak tefsir edilmiştir. *Sahih-i Buhari*’de Hızır’ın “Ya Musa, ben Allâh’ın ilminden bana talim ettiği bir ilm üzereyim ki sen onu bilmezsin, sen de Allâh’ın ilminden sana talim ettiği bir ilim üzeresin ki ben onu bilmem” dediği rivayet edilmiştir.<sup>207</sup>

Onun sağ olup olmadığı konusunda ihtilaf edilmiştir. Allâh’ın “Senden önce hiçbir beşeri ölümsüz kılmadık.”<sup>208</sup> ayetini tefsir edenler ve peygamberin “yeryüzünde bulunan hiç kimse baki değildir.”, “Musa ve İsa sağ olsalardı bana uymaktan başka bir şey yapamazlardı” sözlerini delil gösterenler Hızır’ın ölmüş olduğu kanaatini taşırlar. Çünkü Hızır hayatta olsaydı Resulullâh onun kendine iştirak ettiğini haber verirdi demişlerdir.<sup>209</sup> Ruhen ölümsüzlüğe ulaşmış, bedenlen İslam peygamberinden önce ölmüş olduğu da ileri sürülen fikirler arasındadır.<sup>210</sup> Hızır’ın yaşadığı fikriyle ona izafe edilen bazı olaylar<sup>211</sup> onu menkıbevi bir hüviyete büründürmüş ve anlatmalar, mahiyet itibarıyla edebiyatta ve halk arasında da çeşitlilik kazanmış ve renkli motifler haline gelmiştir.

Edebiyatta *Hızır* kelimesi en fazla sevgilinin ayva tüyleri için kullanılan bir benzetme unsurudur. Hızır kelimesinin yeşillik anlamıyla ilgi kurularak ağız ab-ı hayata saç, Zülumat ülkesine, yanaklar da parlaklığı dolayısıyla deryaya benzetilmiştir. Hızır-hat ilişkisi başka şekillerde de yorum bulmuştur. Hat kelimesinin *yazı* anlamı kastedilmiş dolayısıyla kalemin sevgilinin aşkını rehber edindiği yorumu yapılmıştır. Sevgilinin hat’ı sayfalarındaki yazı, kalem de Zülumat ülkesi olarak kabul edilen siyah yazı içine girmiştir. Sevgili, aşığı ölümsüzlük

<sup>206</sup> Aynı ayetlerin ab-ı hayata dair yorumları için bkz. Özel Terimler ve Adlar Bl. “Ab-ı Hayat” md. s. 172.

<sup>207</sup> Mürşid, 3.0, (CD) (*Elmalılı*), 3261-3262.

<sup>208</sup> (Enbiya 34)

<sup>209</sup> İbn Kesir, *Hadislerle Kuran-ı Kerim Tefsiri*, (çev. Bekir Karlığa, Bedrettin Çetiner), 16 C., İstanbul, 1991, C. 10, s. 5058.

<sup>210</sup> Akkuş (2000), 73.

<sup>211</sup> Bkz. Muhiddin-i Arabî, *Fütûhat-ı Mekkiye*, (çev.: Selahattin Alpay), İstanbul, ?, s. 82-85

suyuna ulaştıracak olan Hızır olarak da yorumlanmıştır. Hızır'ın kimliğini gizlediği inancı, insanları eşit görmek her insana Hızır olabileceği ihtimaliyle yaklaşmak anlayışını da beraberinde getirmiştir. Hızır ve İlyas kelimeleri bir arada kullanıldığında Hızır'ın denizde, İlyas'ın ise karada zor durumda kalan insanların yardımına yetiştiği söz konusu edilmiştir. Hızır'ın içki sunan sakiden, yol gösteren şeyhe kadar değişik benzetmelere konu olduğunu görüyoruz. Bazen de Hızır alim, ab-ı hayat alimdir.<sup>212</sup>

*Vamık u Azra* metninde Hızır; ab-ı hayata ulaşan, zor durumda kalan insanlara yetişip yardımcı olan ve yürüdükçe adımlarının ardında kalan yerlerin yeşerdiği yani tabiata canlılık getiren bir kişidir.<sup>213</sup>

*Şükür Allâh'a bu devrâna irdüñ  
Hızır'sın çeşme-i hayvâna irdüñ (361)*

*Yitişdi Hızır gibi itdi dermân  
Yağud İsl'durur kim nefîş ider cân (2224)*

*Kademde Hızırımışsin demde İslâ  
Bu ölmüş cânı yine kılduñ ihyâ (3026)*

*Kim anuñ bir mübârek şâhîbi var  
Hızır yâr olsun aña Hâk nigeh-dâr (3049)*

Horestus: Bkz. "İsa".

Hub-ı Kenan: Bkz. "Yusuf".

**Hüseyin:** Hz. Muhammed'in torunudur. Hüseyin b. Ali Ebu Talib, Resulullâhın kızı Fatma'nın oğludur. Hz. Muhammed, Hasan ve Hüseyin'e duyduğu sevgiyi "Allâh'ım Ben bunları, seviyorum. Sen de sev bunları!" "Hasan ve Hüseyin ki onlar benim dünyada kokladığım iki reyhanımdır." "Hasan ve Hüseyin cennetlik gençlerin iki seyyididir." sözleriyle ifade etmiştir.

*Hüseyin* ismi geçince İslam dünyasında sürekliliğini muhafaza eden bir hüznün dile getirilmiş olur. Kerbela Vakası şairler tarafından edebi eserlere konu olmuş ve Kerbela toprakları duyarlılık dünyasını şekillendiren bir iklim olmuştur.

Hz. Ali ile hilafet kavgasına girmiş olan Muaviye Hz. Hüseyin'in kendisine beyat etmesini istemiş, Hüseyin ona beyat etmemiştir. Muaviye öldükten sonra oğlu Yezid, Hüseyin'in hilafet kavgasına gireceğinden çekiniyordu.

<sup>212</sup> Dursun Ali Tökel, *Divan Şiirinde Mitolojik Unsurlar, Şahıslar Mitolojisi*, Ankara, 2000, s. 371-379.

<sup>213</sup> Daha fazla örnek için bkz. (1077, 2744)

Küfe halkı Hüseyin'in Mekke'ye gittiğini duydu ve Hüseyin'e beyat etmek düşüncesiyle bir mektup yazıp onu Küfe'ye davet ettiler. Bazı kaynaklara göre bu davet mektuplarında Yezid'in parmağı vardı. Hüseyin'in Küfe'ye geleceği bildirilince Yezid, Küfe valisini değiştirdi. Yeni tayin edilen İbn-i Ziyad, Küfe halkını tehdit etti. Başlangıçta Hüseyin'in öncü olarak gönderdiği Müslim b. Akil, gizlice onsekizbin veya otuzbin kişinin Hüseyin'e beyatını almışken daha sonra bu sayı otuz kişiye indi ve İbn-i Ziyad Müslim b. Akil'i yakalatıp öldürttü.

Müslim öldürülmeden önce İbn-i Ziyad'ın yanında yer almasına rağmen akrabalık bağları hatırına Ömer b. Sad'a vasiyyet etmiş ve kendisine beyat edenlerin terk ettiğini Hüseyin'e bildiren bir mektubun ulaştırılması için söz almıştı. İbn-i Ziyad Hüseyin'e beyat etmek düşüncesiyle Müslim b. Akil'e destek vermiş olan kabile reislerini de öldürmeye başladı. Hüseyin, Zübale'ye geldiğinde Müslim'in mektubunu getiren elçiler ulaştı. Bu kötü haber karşısında yolculuk boyunca Hüseyin'e katılmış olanlar geri döndüler, Hüseyin'in yanında ashabından başkası kalmadı. İbn-i Ziyad mektubu götürönlere Hüseyin'in Küfe'ye varıncaya kadar gözetim altına alınmasını ve geri dönmesinin de engellenmesini emr etmişti. İbn-i Ziyad Rey valiliğine getirileceğini söyleyerek Ömer b. Sad'ı dörtbin kişilik bir kuvvetle Hüseyin'in üzerine gönderdi. Hüseyin'in Kerbela'ya varışının ertesi günü Ömer b. Sad, kuvvetleriyle oraya ulaştı.

İbn-i Ziyad, Şımr b. Zılcevşen'in kışkırtmalarıyla onu öldürmenin uygun olacağına karar verdi. Hüseyin ve ashabı Kerbela'da susuz bırakıldı. Bu arada vicdan muhasebesi yapan az sayıda Küfelinin Hz. Hüseyin'in yanında yer aldığı da olmuştur.

Başlangıçta peygamber evladının karşısında yer almak bazıları için tereddütle karşılanmıştı. Küfe askerinin ilk saldırısı geri püskürtüldü. Daha sonra süvarilerle hep birlikte tekrar saldırdılar. Hüseyin ve ashabı bir süre direndiler. Ehl-i beyt gençleri teker teker şehit düştü. Bir ara Hüseyin'in kucağında üç yaşındaki oğlu Abdullâh da atılan bir okla vuruldu. Hüseyin'i kuşattılar ve şehit ettiler. Vücudunda çok sayıda kılıç ve mızrak yarası vardı. Hüseyin Hicretin altmışbirinci yılında (683 yılında) Muharrem ayının onunda Cuma günü şehit edildiğinde 57 yaşında idi.<sup>214</sup> Elbisesi ve silahları soyulan Hüseyin'in bedeni atlara çiğnettirildi ve başı gövdesinden ayrılarak Yezid'e götürüldü.

<sup>214</sup> Bazı kaynaklarda Hüseyin'in şehid olduğunda 55 yaşında olduğu (Ahmet Cevdet, 260), veya Hicretin altıncı yılında doğup 681 yılında 53 yaşında vefat ettiği kayıttır. (Üçışık, 1015).



Bu katliamdan Hüseyin'in hasta yatan oğlu Aliyü'l-asgar<sup>215</sup> ile dört yaşındaki oğlu Ömer'den başkası kurtulamamıştır. Bunlar, Hüseyin'in kızları ve kızkardeşleriyle birlikte birkaç gün esir tutulduktan sonra Medine'ye gönderilmişlerdir. Küfe askeri çekildikten sonra Gadirıyye köylüleri Kerbela şehidlerini defn ettiler. Hüseyin'in kabrini belirsiz etmek için kabrinin bulunduğu yere Fırat'tan su saldılar. Esedoğulla-rından bir bedevi toprağı koklamış ve "Onun düşmanları, kabrini belirsiz etmek istediler. Halbuki, kabrinin hoş kokulu toprağı, kabrine delalet edip durmaktadır." beytini söylemiştir.<sup>216</sup> Başının gömüldüğü yer hakkında da ihtilaf vardır. Medine'de Fatıma'nın yanında gömülü olduğu rivayeti yanında, Dımışk'ta (Şam)<sup>217</sup> veya Mısır'da Karafe kabristanında<sup>218</sup> olduğu da söylenmiştir.

Divan şîrinde Hüseyin, ağabeyi Hasan ve Zeynelabidin ile birlikte anılır. Hüseyin'in şehadetini işleyen *Mersiye* ve *Maktel* türleri, menkabe ve tarih kayıtlarıyla zenginleşmiştir. Alevî Bektaşî nefeslerinde de Hüseyin'in müstesna bir yeri vardır. *Hüseyin-i Kerbela* tamlaması şehadetin temsilcisi ve örnek Müslüman anlamına gelir. Hüseyin'in trajik sonu, İslam kültüründe *maktel* isimli yeni bir türün ortaya çıkmasına sebep olmuştur. *Maktel-i Hüseyin* taziye törenlerinde okunan bir mersiyedir.<sup>219</sup>

Kerbela Hüseyin'in susuzluğunu temsil eden bir coğrafyadır. Gözyaşı mübalağa kudretini Kerbela'daki hüzünden alır. *Vamık u Azra*'da alışıldığı üzere Resulullâhın "nur-ı çeşmi" olan Hüseyin "şahım" ifadesiyle anılmış, ve Kerbela'ya telmih yapılmıştır.

*Biri şâhum şehîd-i Kerbelâ'dur  
Hüseyin-i pür-anâ vü pür-belâdur (271)*

<sup>215</sup> Abdullâh Cevdet; Hüseyin'in kucagında şehit olan ve cfaydalandığımız kaynakta adı "Abdullâh" olarak geçen küçük çocuğun *Ali Asgar* olduğunu ve Kerbela faciasında *Ali Evsaf'a* hasta olduğu için, Hasan ve Ömer'e de küçük oldukları için dokunulmadığını kaydetmiştir. (Cevdet, 258 - 260 - 261). Kerbela faciasından Zeynelabidin'in kurtulduğu vakıdır. Zenelabidin oniki imamın dördüncüsüdür ve Medine'de Vefat etmiştir. Kaynaklardaki Çelişki *Zeynelabidin*'in Hüseyin'in hangi oğlu olduğu konusunda kaynaklanmıştır. Bazı eserler Zeynelabidin'in Ali Evsat olduğunu kaydettiği için Ahmet Cevdet'e göre, kurtulan bu olmalıdır. Ancak Asım Köksal, her halde Zeynelabidin'in Aliyü'l-asgar olduğu kanaatinde olmalıdır. Taberî de Aliyü'l-asgar'ın Zeynelabid olduğunu ve hasta yattığı için kendisine dokunulmadığını belirtmiştir. (Taberî, 3; 264). (Hz. Hüseyin konusunda günümüze az sayıda monografik eser kalmıştır ve *Taberî-yi Tarih* bunlardan biridir. Ahmet Ateş, "Hüseyin" md. *İA*, 5-I; 640)

<sup>216</sup> Köksal (1981), 4; 167-199. Ayrıca daha geniş bilgi için Müstakil olarak basılan Köksal, *İslam Tarihi, Hz. Hüseyin ve Kerbela Faciası*, Ankara, 1984, s. 1-184

<sup>217</sup> Köksal (1981), 4; 209, 210

<sup>218</sup> Üçışık, 1015

<sup>219</sup> Akkuş (2000), 80-81.

**İbrahim:** Nuh peygamberin soyundandır. Babası Tarah (Azer), Harran halkındandır. Azer, Kral Nemrud'un putlarının bakıcısı ve idarecisidir. Nemrud zamanında halk yıldızlara ait bilgilerle uğraşır, ay ve yıldızların hareketlerini gözler, hükümler çıkarırlardı.

Edebiyatta İbrahim peygamber ile Nemrud ve ateşe atılma olayı birlikte işlenen yaygın bir konudur.

Rivayete göre Nemrud rüyasında güneşin ve ayın parlaklığını örten bir yıldızın doğduğunu gördü. Rüyasını korkuyla kahinlere anlattı. Kahinler doğacak bir çocuğun Nemrud'un saltanatına son vereceğini söylediler. Nemrud başka bir köye taşındı ve o köyde bulunan bütün erkekleri çıkarttı. Her on erkek için de bir kontrolör tayin etti. Nemrud Azer'e güvendiği için onu bir işi yerine getirmek üzere şehre gönderdi. Azer bu arada eşiyle de görüştü. Ailesini kaçırıp Evr köyünde bir bodruma yerleştirdi.

Nemrud, sihirbazların ve kahinlerin belirttiği zamanda doğan çocukları getirtti ve öldürttü. İbrahim'in annesi hamileliğini gizlemeyi başardı. İbrahim bir mağarada doğdu ve büyüdü. Nemrud da artık şüphelerinden uzaklaşmıştı. *Kur'an-ı Kerim*'de İbrahim'in yıldızı, ayı, güneşi yorumlayarak Hakk'ı idrak edişi anlatılmıştır.<sup>220</sup> Ayrıca peygamber oluşu ve puta tapan babası ve içinde yaşadığı toplumu uyardığı da anlatılmaktadır.<sup>221</sup> Daha sonra İbrahim, puthanedeki putları kırar ve putların kendilerini bile koruyamadığını ispat eder.

Nemrud, İbrahim'i sorguya çektikten sonra ateşe atılmasına karar verdi. Rivayete göre üç ay odun toplatıp yığdırdı ve çakıl taşlarıyla da tandır yaptırdı. Kurduğunu bir mancınık vasıtasıyla ateşe attılar. Allâh "Ey ateş İbrahim'e karşı serinlik ve selametlik ol!"<sup>222</sup> buyurdu. Ateş emre uydu. Bir süre sonra İbrahim'in yanmadığını Nemrud da gördü. Allâh'ın kudretine inanmakla beraber İbrahim'in dinine girmeyi saltanatına değişmek istemedi.<sup>223</sup>

Hız. İbrahim daha sonra kendine inananlarla birlikte Şam taraflarına hicret etti, Mısır'a gitti ve Kenan ilinde yerleşti.

Aşağıdaki beyitlerde Hız. Muhammed'in Miraçta İbrahim peygamber ile görüşmesi ve yukarıda bahsedilen ateşe atılma olayına telmih yapılmıştır. Metinde

<sup>220</sup> (Enam 75-79)

<sup>221</sup> (Meryem 42-48, Enbiya 52-56, Şuara 70-102)

<sup>222</sup> (Enbiya 69)

<sup>223</sup> Köksal (1999), I; 165-187.

“Halil ve Halilullâh” isimleriyle anılmıştır. *Halil*, samimi dost, sadık dost demektir.

“...Allâh İbrahim’i dost edinmiştir.”<sup>224</sup>

*Halil’e gülşen oldu nâr-ı Nemrûd  
Müşahhardur habibe cümle mevcûd (109)*

*Halilü'l-lâh yetişdi hulletile  
Selâm virdi resûle izzetile (182)*

**İdris:** İdris (Ahnuh, Uhnuh veya Hanuh) b. Yerd: İdris kelimesinin ders kelimesi ile kök ilişkisi ve dolayısıyla bu ismin verilmesi şu şekilde izah edilmiştir. “Yüce Allâh’ın kitabından ve İslam dininin sünnetinden, kitablardan, Adem ve Şis peygamberlerin sahifelerinden çok ders yaptığı için” bu ad verilmiştir. İdris peygamber Adem’den sonra kalemle ilk kez yazı yazan, yıldız ve hesap ilmini bilen, gizli ilimlere vakıf, ilk defa iğne ile dikiş diken terzi ve çok ibadet edici bir kişi olarak anlatılmıştır. Adem ve Şis peygamberden sonra peygamber olmuş ve kendisine otuz sahife nazil olmuştur. İdris, Şis oğullarından olan kavmini doğru yola iletmek için mücadele etmiş ancak kendisine bin kişi icabet etmiştir.<sup>225</sup> *Kur’anda* “Kitapta İdris’i de an. Hakikaten o, pek doğru bir insan, bir peygamberdi. Onu üstün bir makama yücelttik.”<sup>226</sup> buyurulmuştur. Allâh, İdris’i yüzealtmışbeş yaşında hayatta iken göğe yükseltmiştir.<sup>227</sup> 917 yaşında vefat etmiştir.

Metinde ilk uruc edenin yanı Allâh’ın yükselttiği ilk kişinin İdris olduğu vurgulanmıştır.

*Kim itdi ibtidâ İdrîs urûcı  
Müşahhar eyledi necm-i bürûcı (105)*

**İmran:** İmran; Musa, Harun ve Meryem’in babası olarak anılan kişilere denir. *Kur’an*’da adıyla anılan bir sure vardır. “Al-i İmran” suresinde Musa ve İsa anlatılır. Hepsi birlikte kastedildiğinde “Al-i İmran” lafzı kullanılır. *Kur’an*’da karnındaki çocuğu Allâh’a nezretmiş olan bir kadının kocası *İmran* adıyla anılır. Bu, Meryem’in babasıdır. Meryem’in babası İmran ile Musa’nın babası olarak geçen İmran arasında 1800 yıllık bir zaman farkı vardır.

<sup>224</sup> (Nisa 125)

<sup>225</sup> Köksal (1999), I; 103-105.

<sup>226</sup> (Meryem 56-57)

<sup>227</sup> Köksal (1999), I; 106, Ahmet Cevdet, I; 2.



*Tevrat*'ta Yishar'ın oğlu olan Amram, Yuhabid ile evlenmiş ve 70 yaşında iken bu evlilikten Musa dünyaya gelmiştir. Firavun'un kadınların öldürülmesine karar verdiği zaman İmran nöbette olduğu için karısı kontrol edilmemiştir.

Divan şiirinde de "İmran" kelimesi ile anlatılanlar kaynaklardaki karışıklığı aynen yansıtır.<sup>228</sup>

*Vamık u Azra* metninde "İbn-i İmran" ifadesinin konumu ilginçtir. Musa ve İsa'nın soyu İbrahim peygambere varır. Amcazade olan Hz. Muhammed ve Ali'nin soy kütüğü de İbrahim peygambere varır.

Aşağıdaki beyitte cennetle müjdelenenler anlatılmaktadır. "İbn-i İmran" ifadesiyle ismin bilinen anlamları dışında istisnai ve biraz da muğlak bir gönderme söz konusudur:

*İkincisi 'Ömer üçüncü 'Osmân  
'Alî dördüncüsîdür İbn-i 'İmrân (277)*

Beytin merhun olmadığı ve "İbn-i İmran" ifadesinin Ali'ye izafe edildiği görülmektedir.

*Beşinci Talha'dur olmadı tâlîh  
Şalâhat gördi andan cümle şâlih (278)*

**İsa:** İsa Allâh'ın özel bir inayeti ile<sup>229</sup> Meryem'den dünyaya gelmiştir. Meryem'in babası İmran b. Masan olup Süleyman peygamber'in soyundandır. Meryem, dönemin peygamberi Zekeriya'yı bile imrendirecek kadar ilahi lütuf ve ihsanların tebarüz ettiği biriydi.

İsa peygamber henüz beşikte iken konuşmuştur. İsa peygambere otuz yaşında vahy geldikten sonra mucizeleri de onun halk tarafından sevilmesine vesile olmuştur. *İncil* nazıl olduktan sonra Allâh'ın emriyle halkı iman ve ibadete davet edip, hastaları, kötürümleri, anadan doğma körleri, veba hastalarını ve delileri iyileştirdi. Ölüyü diriltmek bile onun mucizeleri arasındadır.

Bir kralın davetinde İsa, önüne konan kaseden yemek yediği halde yemek eksilmiyordu. Kral onun Mesih olduğunu öğrenince krallığını terk etti ve bazı arkadaşları ile birlikte ona tabi oldu. Bu kişilerin boyacı, avcı veya başka meslekten olan *Havariler* oldukları rivayet edilmiştir. Havariler Nuh'un gemisinden haberdar

<sup>228</sup> Akkuş (2000), 93-94.

<sup>229</sup> (Meryem 19-22)

olmak istediler ve onu gören birini diriltmesini arzu ettiler. İsa'nın, Nuh'un oğullarından Sam veya Ham'ı dirilttiği rivayet edilmiştir. İsa, onunla konuşmuş o da Nuh gemisini anlatmış ve havarilere kendini diriltenin Meryem oğlu İsa olduğunu peygamberliğine iman etmelerini telkin etmiştir. Daha sonra, İsa peygamberin duasıyla tekrar ölmüştür.

Havariler acıktıkları veya susadıkları zaman İsa elini yere vurarak ihtiyaç duyulanı temin ederdi. Bu, ayrıca gökten sofrayı indirme mucizesi olarak da ifade edilmiştir.<sup>230</sup>

Rivayete göre İsa peygamberi sorguya çeken Yahudiler onu öldürmeğe karar verdiler. Yahudilere öncülük eden kişi adamlarından birini peygamberin evine gönderip onu öldürmesini emretti. Allâh da Cebrail'i göndererek İsa'yı göğe yükseltti. Adam İsa'nın evinde kimseyi göremedi ve Allâh'ın takdiriyle yüzü İsa'ya benzetildi. Dışarı çıktığında onu İsa zannettiler. Öldürdüler ve astılar. İsa'nın yakalandıktan sonra göğe yükseltildiği de rivayet edilmiştir. Ağaca asılanın İsa'nın havarilerinden biri olduğuna dair rivayetler de vardır. *Kur'an*'da öldürdüklerini sandıkları kişinin İsa olmadığı<sup>231</sup> ve peygamberin göğe yükseltildiği<sup>232</sup> bildirilmiştir.<sup>233</sup>

İsa peygamber hakkında "Kanonik İnciller" (*Matta, Markos, Luka* ve diğerleri) aynı minval üzere bilgiler vermektedirler. Mesela teslis inancında çok fazla farklılıklar göstermezler. *Matta*'nın 11. bab 25. cümlesinde İsa, Allâh'a "baba" diye hitap ediyor. *Markos*'un 3. babı 11. cümlesinde de İsa'ya "sen Allâh'ın oğlusun" şeklinde hitap ediliyor vs. *Barnabas İncili* hususi bir yere sahiptir. Bab 126'da "O kadar ki İsrail'de İsa'nın Allâh birdir ve İsa, Allâh'ın peygamberidir şeklindeki sözleri tasdik edildi."<sup>234</sup> Hastaları iyileştirme (*Matta* 14, cümle 36, *Markos* 7, cümle 56, *Resullerin İşleri* 5, cümle 16) *Barnabas* Bab 69'da da İsa'nın hastaları iyileştirdiğinden bahsedilmektedir. *Barnabas İncili*nde ("Allâh'ın ismiyle") yemeği artırma mucizesi (Bab 98), kör adamın gözünü açması (Bab 156) ve İsa'ya benzeyen başka birinin çarmıha asıldığı (Bab 217) anlatılmıştır.

Edebiyatta; *İsâ, İsl, Mesih, Ruhul-Kuds, Ruhullâh, İbn-i Meryem, Mesih-i Meryem, İsâ-yı Mücerred* isimleriyle telmihte bulunulur. Doğumu ve bebeklik döneminde gelişen olaylar, mucizeleri, dünyayı önemsemeyiş, kendi söküğünü

<sup>230</sup> Bkz. (Maide 112-115)

<sup>231</sup> (Nisa 156-158)

<sup>232</sup> (Al-i İmran 55)

<sup>233</sup> Köksal (1999), II; 318-319, 322-345

<sup>234</sup> *Barnabas İncili*, (İngilizce'den çeviren: Mehmet Yıldız, Önsöz ve Notlar: Ali Ünal) s. 235.

dikmesi, göğe yükselmesi, üzerinde dünyeviliğe işaret kabul edilen bir iğnenin bulunmasından dolayı dördüncü felekte kalışı vs. mazmunlaşmıştır.<sup>235</sup>

Edebi metinlere zengin motifler taşıyan İsa peygambere *Vamık u Azra*'da da çok fazla telmih yapılmıştır. Göğe yükseltilmiş olduğu ve Miraçta Hz. Muhammed'i karşılaması, ölmüşleri diriltmesi, hastaları iyileştirmesi konu edilmiştir. *Mesih*, *Refiullâh*, *İsa*, *İsî*, *Mesiha* isimleriyle anılmıştır. Ayrıca, Avrupa dillerinde *Mesih* anlamıyla Hz. İsa'ya verilen bir isim<sup>236</sup> olmasına rağmen *Horestûs* kelimesinin *isevî* anlamında kullanıldığı görülür.<sup>237</sup>

*Mesîh eylerdi ger emvâtı ihyâ  
Hayâtı Aḥmedile buldı dünyâ (113)*

*Müşerref eyledi çün ol makâmı  
Reff'u'l-lâh gelüb virdi selâmı (173)*

*Şîḫḫat saña ki nuṭḫuñ 'İsâ gibi deminden  
Ölmüşleri dirildüb virdi saḳîme şîḫḫat (460)*

*Yitişdi Hızr gibi itdi dermân  
Yaḥud 'İsî'durur kim nefḫ ider cân (2224)*

*Turur Merḳa önünde çok Horestûs  
Başında bürnûs ellerinde nâḳûs (2440)*

*Didi derdile iy faḫr-ı eṭṭbâ  
Sözündür ölmüşe nuṭḫ-ı Mesîḫâ (2755)*

**Karun:** Karun, Musa Peygamberin amcasının oğlu olup büyük servet sahibi biriydi. Süslenmiş üçyüz cariyesinin olduğu ve dokuzbin adamı ile halkın huzuruna çıktığı, konağının kapısının altından ve duvarlarının da altın levhalarla kaplandığı rivayet edilmiştir. Musa'nın peygamberliğini yalanlamıştır. Firavun onu vali tayin etmiş ve İsrailoğullarına onun vasıtasıyla zulmetmiştir. Zekat verilmesine itiraz etmiş ve bir fahişe gönderip Musa'ya iftira attırmıştır. Fakat kadın, sorguya çekildiğinde Musa'nın suçsuz olduğunu itiraf etmiş ve Karun'un tuzak kurduğunu söylemiştir. Musa peygamber secdeye kapanarak beddua etmiş ve Karun yere gömülmüştür.<sup>238</sup> *Kur'an*'da, Kasas 76-84 ayetlerinde Karun'dan bahsedilmektedir.

<sup>235</sup> Akkuş (2000), 96.

<sup>236</sup> Şemseddin Sami, *Kâmûsu'l-A'lâm*, 6 C., (Tıpkıbasım / facsimile) Ankara, 1996, C. 3, s. 2033.

<sup>237</sup> Daha fazla bilgi için bkz. (579, 2445, 2446, 2448, 2744, 2750, 3026, 4610).

<sup>238</sup> Köksal (1999), II; 97-102



Tefsirlere İsrailiyattan bazı hususlar karışmış ve Karun kişiliği renklenmiştir. Karun'un hazinelerinin anahtarlarının kırk iki kişi tarafından taşınacak kadar çok olması hususu böyledir. Karun'un hazinelerine "Genc-i Revan" denilmiştir.<sup>239</sup> Karun ile birlikte hazineleri de yere gömülmüştür. Bu yüzden de hazinelerine "Dahme-i Karun" da denilir. Musa'nın rehberliğiyle toprağı altın yapma sanatını öğrendiği de anlatılar arasındadır.<sup>240</sup>

Rivayetlere göre Karun, Hz. Yusuf'a ait hazinelerden birini ele geçirdiği veya ilm-i simyayı yani toprağı veya bakırı altına çevirme ilmini öğrendiği için zengin olmuştur. Karun'un, bu ilmi Hz. Musa'dan öğrendiği veya Musa'nın kızkardeşi olan kendi eşinden öğrendiği de rivayet edilmiştir.<sup>241</sup>

Divan Edebiyatında ve hatta genel olarak edebiyatın diğer alanlarında da Karun zenginliği ile malzeme olmuştur. Maddi zenginliğin boyutu veya zenginliğe olan pervasız temayül Karun örneği ile dile getirilmiştir.

*Getürdi dâde bî-had akçe altun  
Virüb her birine bir genc-i Kârûn (1181)*

**Kelîmullâh:** Bkz. "Musa".

**Lokman:** Lokman b. Saran. İslam kaynaklarında ve Doğu toplumlarında bu isim ile hakim, şair ve peygamber kişiliğine işaret edilmiştir. Davud peygamber zamanında yaşamıştır. Terzi veya marangoz olduğu rivayet edilmiştir. *Kur'an-ı Kerim*'de de Lokman'a hikmet verildiği ifade edilmiştir. Bazıları onun peygamber olmadığını zira peygamberlerin soy sop bakımından bilinir olduğunu ileri sürmüşlerdir.<sup>242</sup> Bir çok alimin görüş birliği ise onun peygamber olup vahye mazhar olmadığı, Allâh'ın salih bir kulu olduğu yönündedir. Lokman, ilmiyle Davud peygambere vezirlik etmiştir.<sup>243</sup>

*Kur'an*'da aynı adla anılan surede Lokman'dan bahsedilir.<sup>244</sup>

Lokman kişiliği şu şekillerin bir bütünüdür. 1- Eski arap ananelerinde Lokman, Lokman el-Muammer'dir. Yedi kartalın hayat süresini yaşamış uzun yaşamının sembolü olmuştur. 2- Lokman'a Allâh tarafından hikmet verilmiştir. 3- Lokman hikmetli kıssalar kahramanıdır. 4- Lokman, benzer efsanevi

<sup>239</sup> Pala, 283.

<sup>240</sup> Onay, 244.

<sup>241</sup> Tökel, 381.

<sup>242</sup> İbn Kesir, 12; 6402.

<sup>243</sup> Köksal (1999), II; 242.

<sup>244</sup> (Lokman 12-13, 16-19)

şahsiyetlerin görünümüne de bürünür. Promete, Akmaion, Lukianos ve Süleyman gibi.<sup>245</sup>

Lokman bitkilerin dilini bildiğine, ölümsüzlük otunu bulduğuna ancak bir yılanın otu kaçırdığına veya bir rüzgarın lokmanın terkiib ettiği ilacı ırmağa düşürdüğüne dair inanışlar vardır. Doğuda hikmetin ve tıbbın sembolü olarak kabul edilmiştir. Bu yüzden zaman zaman İbn-i Sina ile aynı beyitlerde yer alır.<sup>246</sup>

Şairler aşk derdinin büyüklüğünü Lokman'dan söz ederek dile getirirler. Şairler Lokman'dan ölüme çare bulan biri olarak söz edip aşk derdinde çaresizlikten bahsederken hem bir mübalağayı hem de aynı zamanda bir gerçeği ortaya koymuş olurlar.

*Niçe bir yıl ʿilâc eylerse Loḳmân  
İdemez çâre yok ol derde dermân (1052)*

*Didiler iy bugün hıḳmetde Loḳmân  
Gerekdür idesin luṭfile iḥsân (2137)*

*Ki tiryâk olmayınca gitmez aḡu  
Ne Loḳmân çâre eyler ne Aresṭû (2144)*

*Oñulmaz derdüme dermân yitişdüñ  
Ḥaḳıḳat sen baña Loḳmân yitişdüñ (2743)*

**Mahbub-ı Kenan:** Bkz. "Yusuf".

**Mesiha:** Bkz. "İsa".

**Muhammed:** İslam peygamberi. Künyesi, Ebu'l-Kasım Muhammed el-Muhtar b. Abdullâh b. Abdulmuttalib. Allâh onu insanlığa son peygamber olarak ve yine ayet-i kerimenin ifadesiyle "alemlere rahmet olarak" göndermiştir.

**İsimleri:** *Kur'an-ı Kerim*de 4 defa "Muhammed" ismiyle anılır. Hz. İsa'nın, onu ümmetine "Ahmed" olarak tanıttığı bildirilmiştir. İncillerin eski Yunanca tercümelerinde bu ismin karşılığı *Paraclete* kelimesidir. Peygamberimize bu isim annesi Amine'ye rüyasında "Sen insanların hayırlısına, bu ümmetin efendisine hamilesin. Doğunca ona, Muhammed, Ahmed ismini tak" denildiği için verilmiştir. Abdulmuttalib ise "Gökte Allâh, yerde insanlar onu övsünler diye Muhammed koydum." demiştir. *Muhammed*, Tef'il babından ism-i meful olup *çok çok sena, hamd ve medh olunmuş* demektir. Bunun anlamı, Adem'den önce meleklerin

<sup>245</sup> Bernhard Heller, "Lokman" md., *İA*, 7: 64-67.

<sup>246</sup> Tökel, 427.

lisaniyla ve Adem ile son peygamber arasındaki bütün peygamberlere nazıl olan kitaplarda kendinden övgüyle bahsedilmiş olmasıdır. Bu isim, Allâh tarafından; yer ve göğ yaratılmadan önce arşın, göğün ve cennetin bütün köşk ve sarayları üzerine kelime-i tevhid'de kendi ismine yakın olarak yazılmış, Adem'in tövbesinin kabulünde aracı edilmiştir.<sup>247</sup> *Kur'an-ı Kerim*'de onun için sıfat-isim olarak kullanılmış çok sayıda ifade vardır. Sayısında ihtilaf vardır. İmam-ı Kostolanı'ye göre bin ismi vardır. İbn-i Faris'e göre ise bu sayı ikibinyırmıdır. Her bir isim onun bir özelliğini dile getirir.<sup>248</sup> Daha çok *Ahmed*,<sup>249</sup> *Emin*,<sup>250</sup> *Mahmud*,<sup>251</sup> *Mustafa*,<sup>252</sup> *Rahmet*, *Rahmeten li'l-Alemîn*,<sup>253</sup> isimleriyle anılmıştır. Bu isimlerle yapılmış *Ahmed-i Muhtar*, *Ahmed-i Mürsel* gibi bazı terkiplerle veya daha başka *Hâtem*, *Hayrül-Beşer*, *Resul*, *Resulullâh* *Sadık*, *Sâdıkul-Vadü'l-Emîn* gibi özel sıfatlarla da de İslam peygamberine gönderme yapılır.<sup>254</sup>

*Doğumu ve İlk Vahye Kadar Hayatı*: Meke'de 571 yılında Mekke'de doğdu. Annesi Amine'dir. Halime ona süt annesi olmuş ve beş yaşına kadar onun yanında kalmıştır. Sekiz yaşında iken dedesi Abdulmuttalib'in ölümünden sonra amcası Ebu Talib ile kalmış ve onunla birlikte ticaret kervanlarıyla yolculuk etmiştir. Bu dönemde Hz. Muhammed amcası Ebu Talib fakir olduğu için Mekke'nin üstündeki tepelerde veya ovada çobanlık ederek hayatını kazanmaya çalışmıştır.<sup>255</sup> Basra'daki manastırda yaşayan rahip Bahira, gelen Mekke kervanını takip eden ve gölgelik yapan buluttan on iki yaşındaki Muhammed'in manastır kütüphanesinin yazmalarında sözü edilen<sup>256</sup> peygamber olacağını keşf etti. Kervandakileri evine

<sup>247</sup> Davud Efendi, *Şerh-i Delail-i Hayrat*, 1304, s. 54-55.

<sup>248</sup> A.g.e., 54

<sup>249</sup> (Saf 6)

<sup>250</sup> (Şuara 107)

<sup>251</sup> (İsra 79)

<sup>252</sup> (Hacc 75)

<sup>253</sup> (Enbiya 107)

<sup>254</sup> İsimler ve şerhine dair daha geniş bilgi için bkz. Muhammed ibni Muhammed Efendi (Altıparmak), *Meâricü'n-Nübüvve (Nur-u Muhammed)*, (Osmanlıcadan Sadeleştiren: Sabri Yılmaz), 2 C., İstanbul, 1985, C. 1, s. 395- 399; Emine Yeniterzi, *Divan Şiirinde Nat*, Ankara, 1993, s. 175-195

<sup>255</sup> Martin Lings, *The Life of Muhammad (Hz. Muhammed'in Hayatı)*, (çev. Nazife Şişman), İstanbul, 2000, s. 41.

<sup>256</sup> "İsa cevap verdi: "Sizin zamanınızda gelmeyecek fakat, sizden birkaç yıl sonra, kitabımın hükümsüz kılınacağı bir zamanda gelecektir. Bu zamanda Allâh dünyadakilere acıyacak ve bu bakımdan elçisini gönderecektir. Elçisinin üzerinde bir bulut duracak, buradan onun Allâh'ın seçilmiş bir kulu olduğu bilinecek ve onunla tanınacaktır. Dinsizlere karşı büyük bir güçle gelecek ve yeryüzünde puta-tapıcılığı yıkacaktır. Ve ben de seviniyorum ki onunla Allâh tanınıp, tazim edilecek ve ben de gerçek olarak tanınacağım. Ve benim insandan öte olduğumu söyleyenlerden öğ alacaktır..." "İsa cevap verdi: "Mesih'in adı hayranlık uyandırır, çünkü Allâh ruhunu yaratıp da göksel bir nur içine koyduğu zaman ona (bu) adı kendisi vermiştir. Allâh dedi: Bekle Muhammed; çünkü senin uğruna cenneti, dünyayı ve yığınlarca yarattığı yaratacağım, içlerinden seni bir elçi yapacağım, öyle ki, kim seni kutsarsa kutsanacak, kim seni lanetlerse lanetlenecektir. Seni dünyaya göndereceğim zaman, kurtuluşa elçim olarak göndereceğim ve senin sözün gerçek olacak. O kadar ki, gök ve yer



davet etti ve kardeşinin oğlunu ÷lkene götüş ve onu Yahudilerden koru, çünkü benim bildiğimi onlar da bilirler..." dedi.<sup>257</sup>

Hız. Muhammed, ilk vahiy gelinceye kadar ilahî muhafaza ile putlara el sürmemiş, putlar için kesilen kurban etlerinden yememiş, çıplak gezmemiş ve araplarda gelenek olan gece masalları dinlemeye ve eğlence toplantılarına katılmamıştır.<sup>258</sup>

Mekkeliler Hız. Muhammed 35 yaşında iken, o zamanlar bir adam boyu yükseklikte olan Kabe'yi yeniden inşa etmeye karar verdiler. İbrahim peygamberin attığı temellere kadar inip sonra inşaaya başladılar. Sonunda Hacerü'l-Esved'in konulacağı yere geldiler. Bu kabileler arasında onur vesilesi olacak bir ameliye olacaktı. Anlaşmazlık büyüdü. O andan itibaren Mescid'e gelecek ilk kişiyi hakem tayin etmeye karar verdiler. Hız. Muhammed geldi. "O, el-Emin'dir, onun kararına uyarız." dediler. Hız. Muhammed bir kumaş parçası üzerine Hacerü'l-Esved'i koydu ve her kabile bezin bir ucundan tuttu. Duvara yerleştirecekleri yere yükselttiler ve Hız. Muhammed eliyle taşı yerine yerleştirdi.<sup>259</sup>

*İlk Vahy ve Peygamberlik Dönemi:* İlk vahy, Cebrail vasıtasıyla Hira'da nazil oldu.

*Hicret:* Peygamberliğin onikinci yılında 622 yılında Mekke'li müşriklerin zulmü müşriklerin kendisine itibar ettikleri Ebu Talib'in ölümü, peygambere suikast tertibi, İslamiyetin yayılışın hızlandırmak vs. sebepler göç etmeyi zorunlu hale getirmiştir. Müşrikler, Müslümanların ve peygamberin göç etmesini engellemek için gözetim altında tutuyorlardı.

Resulullah Cebrail'in talimatıyla hareket etmiş ve bir gece Ebubekir ile birlikte Yemen'e giden yol üzerindeki Sevr Mağarasına doğru yola çıktılar. Allah onları sığındıkları mağarada, mağara önünde yuva yapmış güvercin ve örümcek ağı ile müşriklere karşı muhafaza etmiştir. Sevr Mağarasında Abdullâh ve kardeşi Amir'i beklediler. Amir bir bedeviyi de rehberlik etmek üzere yanında getirmişti. Yesrib'e gitmek için klavuzluk edecekti. Yolda Evs'li ve Hazreç'li gençler onu korumak için gruba katıldılar. Medine'ye ulaşıldı.<sup>260</sup>

---

düşecek. Fakat senin dinin düşmeyecek. Muhammed, onun kutlu adıdır. O zaman kalabalık seslerini yükseltip dediler: Ey Allah bize elçini gönder! Ey Muhammed, dünyanın kurtuluşu için çabuk gel!" (*Barnabas İncili*, Bab72, 97, s. 160-161, 196.)

<sup>257</sup> Lings, 43.

<sup>258</sup> Köksal (1981), (Ek Cilt), s. 84-87.

<sup>259</sup> Lings, 60-61.

<sup>260</sup> A.g.e., 170-173

**Medine Dönemi:** Medineye hicretten sonra bir cami yapımına başlandı. Cami inşaatında herkes çalışıyordu. İnşaatın bitiminden sonra Müslümanları ibadete çağırmak için bugünkü ezan metnine de ilk defa bu dönemde karar verildi. Ezan metni Abdullâh ibn Zeyd'e rüyada talim ettirilmiş, o da bunu peygambere anlatmıştır.<sup>261</sup> İlk Cuma namazı Medine'de kılınmış, ashab-ı suffa için bir yer yapılmış, Muhacir ve Ensar arasında kardeşlik andlaşması yapılmıştır. O döneme kadar peygamberlerin makamı Kudüs iken Yahudilerin bunu dedikodu vasıtası yapmaları yüzünden Hz. Muhammed yine Kabe'nin kible olmasını arzu ediyordu. Hicretin ikinci yılında yeni kible Mescid-i Haram oldu.<sup>262</sup>

**Savaşlar:** Bedir, Uhud, Hendek veya Ahzab savaşları peygamberlik döneminde vuku bulan büyük savaşlardır. Mekke'li müşriklerin saldırıları sonuçsuz kalmış Hendek savaşından sonra da geri çekilmek zorunda kalmışlardır. Bu artık onlar için İslamiyetin yayılışının önüne geçilemeyeceğini anlamına geliyordu.<sup>263</sup>

**Vefatı:** Hz. Muhammed Hicret'in onbirinci yılı Safer (Arabî ayların ikincisi) Pazar günü Bakî Mezarlığında bir cenazeyi defnettikten sonra dönerken yolda başağrısına tutuldu. Harareti arttı. Onbir gün hasta olduğu halde namaz kıldırıldı. Son günü mescide zorlukla gelebildi. Enes'in rivayetine göre cemaat sevinçten neredeyse namazda olduğunu unutacaktı. Resulullâh, eliyle namazı tamamlamalarını işaret etti. Hicretin onbirinci yılının 12 Rabiulevvel Pazartesi günü kuşluk vaktinde vefat ettiğinde 63 yaşında idi.<sup>264</sup>

**Ahlakı, Özellikleri ve Faziletleri:** İnsanlığın en üstünü her bakımdan bir kusursuzluğu gerektirir. Bunlar peygamberlerin ortak sıfatlarıdır ve peygamberler ruh ve beden itibarıyla kusursuzdurlar. Allâh son peygamberi daha önceki peygamberlere överek müjdelemiştir.

1- Yumuşak huyluluk, tahammül gücü, affetme, zorluklara karşı sabır, şecaati, haya ve edebi Allâh'ın özel terbiyesiyle elde ettiği sıfatlardır.

2- Kimsenin yüzüne dikkatle bakmazdı. Gözü yerdeydi. Anlamalı bakar, hayası ve şahsiyetinin yüceliğinden dolayı kimsenin suçunu yüzüne vurmazdı.

<sup>261</sup> A.g.e., 184. (Konu ile ilgili başka rivayetler de vardır. Bir rivayete göre rüyayı gören Hz. Ömer'dir. Bazı rivayetlerde de vahyin uygulaması ile ezanın şekli tespit edilmiştir. Rüya veya Cebrail'in uygulaması ile öğretilmiş olsa da ezan metni konusunda ihtilaf olmamıştır: Ali Himmet Berki - Osman Keskiöğlu, *Hatemü'l-Enbiya Hz. Muhammed ve Hayatı*, Ankara, 2001, s. 204.

<sup>262</sup> Berki - Keskiöğlu, 229.

<sup>263</sup> A.g.e., s. 316

<sup>264</sup> Saifyurrahman el-Mübarek-Furi, *Er-Rahiku'l-Mahtum (Peygamber Efendimiz Hayatı ve Daveti)*, (çev.: Halil İbrahim Kutlay), İstanbul, 1999, s. 528-535.

3- Mütevazılığı eşsizdi. Kendisi için ayağa kalkılmasını yasaklamıştır. Yoksulları dolaşıp ziyaret etmiş, kölenin davetinden hoşlanmıştır. Hz. Aişe'nin ifadesine göre nalınını onarır, elbisesini dıker herkes gibi evinde çalışırdı. İnsanlardan herhangi biri gibi söküüklerini dıker, koyunları sağıar, kendi hizmetini kendi görürdü.

4- Ruhunun, bedeninden önce yaratılması: "Biz evvelce geçenlerin sonuncularıyız." hadisi buna işaret eder. Tirmizi'nin Ebu Hureyre'den rivayet ettiğı "Adem ruh ile ceset arasındayken ben peygamberdim." hadisi de aynı anlamdadır.

5- Enbiyanın ona tabi olması.<sup>265</sup>

6- Allāh diğder peygamberlere hitap edişinden farklı olarak ona "Ey Peygamber" "Ey Resul" diye hitap etmiştir. İsmi ile hitap ettiğinde ise övgüsünü nübüvvet ve risalet sıfatlarıyla ifade etmiştir.

7- Ashabının hitap şekli: Ayet-i Kerime'de: "Peygamberi kendi aranızda birbirinizi çağırduğınız gibi çağırmayın"<sup>266</sup> buyurulmuştur.

8- Cevamiü'l-kelım olması: Allāh, ona az kelıme ile manası çok olan söz söyleme yeteneğı vermiştir.

9- Bütün mahluka gönderilmesi: Hz. Muhammed cinlere ve insanlara peygamber olarak gönderilmiştir. Bu, *Kur'an*'da bildirildiğı gibi, "Ben bütün mahlukata peygamber olarak gönderildim." hadisiyle de bildirilmiştir.

10- Peygamberlerin sonuncusu olması.

11- Alemlere rahmet olarak gönderilmesi.

12- Enbiyaya üstünlüğü.<sup>267</sup>

13- Kıyamet günü şefaet etme yetkisine sahip olması.

Yukarıdaki satırlarda son peygamberin edebiyatta çokça sözü edilen özellikleri sıralanmaya çalışıldı. İster ilmi kaynakların isterse edebi eserlerin referansı ve bakış açılarıyla ifade edilmeye çalışılsın bu özellikler *O, Kuran ahlakıyla ahlaklandırılmıştır* ifadesiyle özetlenebilir.<sup>268</sup>

*Mucizeleri*<sup>269</sup>: Peygamberin sahih hadislerle nakl edilen mucizeleri sınırlıdır. Sonradan uydurulan bir takım masal ve efsaneler ona nisbet edilmiş ve peygamber efsanevi bir şahsiyet haline getirilmiştir. İslam peygamberinin tabiat kanunlarına

<sup>265</sup> Bkz. (Al-i İmran 81)

<sup>266</sup> (Nur 63)

<sup>267</sup> Bkz. (Duha 5, Hicr 72)

<sup>268</sup> Muhammed İbni Muhammed Efendi (Altıparmak), 1; 75-94. Saifyurrahman el-Mübarek-Furi, 552-557.

<sup>269</sup> Bu başlık altında sıraladığımız mucizeler edebi eserlerde nisbeten yaygın olan motiflerdir. (Yeniterzi, 282-300.



riayet eden ve tedbirlerini ona göre alan bir peygamber olduğu<sup>270</sup> ihtimamiyle bizce, aklen izah edilememek bakımından vahyin bir parçası olan ve birbirinden farklı olmayan mucizeleri; inanmak ve kabul etmek için değil, inancı canlı tutmak, sevmek veya süslemek açısından dinin dinamikleri olarak yorumlamak gerekir. Mucize ve benzeri olayların, şiirin motif dünyasını oluşturan hayati malzemeler olması da yine duyguya hitap edici olmalarıyla izah edilebilir.

1- Doğumunda vuku bulan mucizeler: İran'daki Kısra Sarayı ve büyük kiliseler yıkılmış, putlar devrilmiştir. Save Gölü kurumuş, Mecusilerin kutsal ateşleri sönmüştür. Bunlar zayıf rivayetlere dayansa bile, ya da peygamberliğine inanmak açısından önemsiz görülse bile küfrün yok olmaya yüz tuttuğunu ve son peygamberin misyonunu göstermek açısından hayli muteberdirler.<sup>271</sup>

2- *Kur'an-ı Kerim* Mucizesi: Bu mucize, peygamberin hayatta olduğu dönemle ve mekanla kayıtlı olmamak bakımından, diğer mucizelere ve hatta diğer ilahi kitaplara nazaran özel bir anlam taşır. *Kur'an-ı Kerim*'in veciz, fasih, belîğ ve selis ifadesi yanında, içerik bakımından da ayetteki ifadeyle "hiçbir şey unutulmuş değildir." İnsan kalbinin en ücra köşelerini tetkik eder. İnsanlığa bugünkü vazifelerini öğretmek için yerine göre insanlık tarihinin en eski devirlerine veya istikbale uzanır.<sup>272</sup> Bunda *Kur'an*'ın vahyedilen son kitap olması da etken sebep olmalıdır.

*Kur'an-ı Kerim*'in ümmi bir peygambere vahyedilmiş olması mucizenin sadece bir yönüdür. *Kur'an-ı Kerim* nazıl olduğunda Araplar arasında şiir ve hitabet hayli revaçtaydı. Araplar şiir yarışması düzenliyor ve kazanan yedi şiiri altın harflerle yazdırıp Kabe duvarına asıyorlardı. Fakat *Kur'an*'ın taklit edilemez ve beşer kabiliyetlerini aşan belagati müşriklerin bir çoğunu Müslüman edecek kadar etkiliydi.

3- Mirac: *Uruc etmek, yükselmek* anlamındaki bu kelime Peygamber; Mescid-i Haram'dan Mescid-i Aksa'ya, oradan da "O kadar ki (birleştirilmiş) iki yay arası kadar, hatta daha da yakın oldu."<sup>273</sup> ayetiyle bildirilen yakınlığa ulaştırılmıştır.

4- Ayın ikiye bölünmesi: Mekkelilerin peygamberden bir mucize istemeleri üzerine parmağıyla işaret ederek ayı iki parçaya bölmüştür.

<sup>270</sup> Süleyman Uludağ, *İslamda İnanç Konuları ve İtikadi Mezhebler*, İstanbul, 1992, s. 199-201.

<sup>271</sup> Yenitzeri, 285.

<sup>272</sup> Mâlik b. Nebî, *Kur'an-ı Kerim Mucizesi*, (çev.: Ergun Göze), Ankara, 1991, s. 134.

<sup>273</sup> (Necm 9)

5- Güneşin geri döndürülmesi: Peygamber, başı Ali'nin kucağında olduğu halde uyurken vahy gelmiş ve Ali onun rahatsız olmaması için kımıldamamış bu esnada ikinci namazını kılamamıştır. Peygamberin duasıyla güneş ikinci vakti ışıklarıyla geri dönmüş ve Ali namazını eda etmiştir.

6- Bir avuç toprakla bir ordunun yenilmesi: Bedir savaşında vuku bulmuştur.

7- Parmaklarından suların akması: Hudeybiye barışında ashabın susuzluğa maruz kalması sebebiyle gerçekleşmiştir.

8- Avucundaki taşların tesbihi: Ebu Cehil avucuna gizlediği taşların ne olduğunu sorarak peygamberden mucize göstermesini istemişti. Hz. Muhammed, bunun cevabını Ebu Cehil'in avucundaki taşlara cevaplattırarak ve taşlar kelime-i tevhid getirmiştir.

9- Kütükten ağlama sesi duyulması. Hz. Muhammed hutbelerini bir kütüğe yaslanarak vermiştir. Ancak minber yapıldıktan sonra hutbe vermek için minbere çıktığında kütükten "çocuk ağlamasına veya yavrularını arayan bir devenin sesine benzeyen inilti duyulmuştur." Hz. Peygamber minberden inerek bu kütüğü okşayınca ağlama sesi kesilmiştir.

10- Diktiği hurma fidanının hemen meyve vermesi.

11- Hicrette mağarayı kamufle eden örümcek ağı ve güvercin yumurtaları.

12- Pişmiş kuzunun zehirlendiğini haber vermesi: Hayber savaşından sonra Yahudi bir kadın peygamber ve yanındakileri davet edip pişirdiği kuzuyu ikram etmiştir. Peygamberin ağzındaki lokma, zehirli olduğunu söylemiş, peygamber de ashabını uyarmıştır. Kadın suçunu itiraf etmiştir.

13- Bir bulutun onu gölgelemesi.

14- Gölgesinin olmaması veya gölgesinin yere düşmemesi.

*Edebiyatta:* Edebiyatta, Hz. Muhammed ile ilgili şiirler başlıbaşına türler haline gelmiştir. *Hilye, Şemail-ı Şerif, Kurk/Yüz Hadis Tercümleri, Siyer, Seriyeye, Gazve, Nat, Miraciyeye, Muhammediye, Ahmediye* gibi şiirler yalnızca onu konu edinen türlerdir. Bunun yanı sıra nazmın diğer türlerinde de motif olarak yaygındır. Bu motifler ayet-hadis iktibasları, Hz. Muhammed'in isim, lakap, sıfat, siret, suret, ve mucizeleri şeklinde yer alırlar. Böylece kelimeler ona işaret etmek bakımından çoğunlukla mazmunlaşmışlardır.<sup>274</sup> Son peygamber motifi, şiire bütün peygamberler tarihini, İslam tarihini, *Kur'an* Hükümlerini, Hadis Külliyatı ve hatta diğer dinler ve düşünceler tarihini de yan veya yardımcı öğeler olarak taşır.

<sup>274</sup> Örnekler için bkz. Akkuş (2000), 122-131.

*Vamık u Azra* metninde Camî, Hz. Muhammed'den; Davud peygamberle ilgili kurarak, *Kur'an*'dan ayet ıktıbas edip peygamberliğinin gayesine gönderme yaparak İlahi sırlara vakıf bir peygamber sıfatıyla, şefaatçi yönüyle, kainatın varlık sebebi olarak ve mîraç mucizesiyle ilgili kurmak suretiyle bahsetmiştir. Ayrıca şair kendi için dua ederken de peygamberde bulunan bir özelliğe övgüde ve telmihde bulunur.<sup>275</sup>

*Habîbü'n yüzi şuyına İlähî  
Bağışla cürmî 'afv eyle günâhı (94)*

*Elinde Dâvud'ıñ mûm idî âhen  
Cihân mûmın Muhammed itdi rüşen (111)*

*Muhammed rahmeten lîl-âlemîndür  
Muhammed Şâdıkı'l-Va'dü'l-Emîn'dür (115)*

*Muhammed mahzen-i esrâr-ı Hâk'dur  
Muhammed ma'den-i envâr-ı Hâk'dur (116)*

*Muhammed'dür ümîd-i her dü-âlem  
Muhammed'dür murâd-ı âl-i Âdem (117)*

*Burâk'ı Rûh-ı Kudsî ragbetile  
Getürdi Muşafâ'ya hürmetile (142)*

*Halîlu'l-lâh yetişdi hulletile  
Selâm virdi resûle 'izzetile (182)*

*Zihî 'âşık cenâbına habîbin  
İder da'vet virür 'izzet naşîbin (215)*

*Lisânım Muşafâ gıbi faşîh it  
Ma'âluma şafâlar vir şahîh it (485)*

**Musa:** Musa b. İmran'ın soyu, İbrahim peygambere ulaşır. Harun peygamberin kardeşidir. Musa peygamberin hayatı ve mucizeleri şîre elverişli motifler olarak görülmüş ve bu sebeple sık sık onunla ilgili telmih ve teşbihlere müracaat edilmiştir.

*Musa* adı da ağaçlık ve suda bulunmasından dolayıdır. Kibtice "mu" su, "sa" ağaç demektir.

**Özellikleri:** Açık ve düzgün konuşan, yumuşak huylu biridir.

<sup>275</sup> Daha fazla örnek için bkz. (93, 104, 106, 107, 108, 109, 113, 142, 162, 188, 190, 192, 198, 208, 212, 234, 237, 248, 250, 251, 289, 430, 1387, 5235).



*Peygamber oluşu, İlahi Tecelli ve Firavun'la mücadelesi:* Musa Tur yanında ısınması için ailesine kor getireceğini söyleyip, ateş sandığı bir nura doğru ilerledi. Ateş olarak gördüğü nur bir ağacın içinden yalınlanıyor fakat ağacın yeşilliğini artırmaktan başka bir şey yapmıyordu. Korkuyla ateşe yaklaştı. "Ağaçtan, ey Musa! Alemlerin Rabbi olan Allâh, şüphesiz Ben'im Ben" diye bir ses duydu. Asasını yere bırakması emredildi. Musa asayı yere bırakınca onun bir yılan gibi kıvrılmakta olduğunu gördü. Korkup kaçmak istedi. Allâh kendisinin peygamber olarak seçildiğini bildirdi. Musa'ya ilahi kitap olarak *Tevrat* nazil olmuştur.

Firavun ve ona tabi olanlara göstermek üzere Musa'ya dokuz mucize verilmiştir.<sup>276</sup> Asa'nın yılan olma mucizesinden başka, Musa'nın diğer bir mucizesi de elini koynuna sokup çıkarınca güneş gibi bembeyaz parlamasıdır. Musa kendisinin peygamber olduğunu ispat etmek, Firavun ve ona tabi olanlara Allâh'ın dinini kabul ettirmek için Firavun'un sihirbazlarıyla karşı karşıya geldi. Sihirbazlar değnek ve iplerini salıp seyircilerin gözlerini büyülediler. Her bir değnek ve ip değişik ve korkunç varlıklar görüntüsüne büründü. Musa, Asa'yı yere atınca bir ejderha olup onların değnek ve sopalarını yuttu. Sihirbazlar bu işin Allâh'ın kudreti olduğuna kanaat getirdiler. Firavun, sihirbazları iman ettikleri için cezalandırdı, el ve ayaklarını kestirdi ve kendilerini de ağaçlara astı.

Musa Allâh'ın emri doğrultusunda kendine tabi olanlarla birlikte Mısır'dan çıktı. Firavun'un veziri Haman, kalabalık bir orduyla birlikte gün doğarken Musa'nın peşine düştü. Musa'ya yetiştiklerinde, Musa'ya Asa'yı denize vurması emredildi. Deniz bölündü ve geçtiler. Firavun ve yanındakiler de bölünen denize daldılar. Deniz tekrar kapanmaya başlayınca Firavun "Müslümanlardanım" demek zorunda kalmış fakat imanı kabul edilmemişti. Onları boğan deniz Kulzüm denizidir.

*Tur Dağı ve Musa:* İsrailoğulları her fırsatta sapıklığa meyleden bir kavimdi. Musa Allâh'a münacatta bulunmak üzere Tur Dağına gider orada kavminin ıslah olması için dua edip yalvarırdı. Musa "Rabbim (cemalini) göster bana (ne olur) seni göreyim" diye niyazda bulundu. Allâh "Beni katıyyen göremezsın Fakat şu dağa bak! Eğer o yerinde durabilirse sen de beni görürsün! buyurdu. Derken Rabbi o dağa tecelli edince onu paramparça ediverdi. Musa da baygın (bir halde) yere düştü..."<sup>277</sup>

<sup>276</sup> (Neml 12)

<sup>277</sup> (Araf 142-143)

*Mūsā ve Kārun:* Karun Musa'nın amcasının oğludur. Çok zengindi. O da Firavun ve Haman gibi Musa'ya inanmamıştır. İsrailoğullarının zulmüne ve taşkınlığına öncü o idi. Musa'ya zina ithamında bulunan Karun ve taraftarlarının cezalandırmak için Allāh; yerin Musa'ya boyun eğmesini emretti. Musa, yere onları yutması için emir verdi ve yok oldular.<sup>278</sup>

*Mūsā ve Hızır:* Musa'nın Hızır ile arkadaşlığı da *Kur'an-ı Kerim*'de anlatılan kıssalardandır. (Bkz. "Hızır").

*Tevratta:* "Çıkış" bölümünde Hz. Musa'dan bahsedilmiştir. Musa'nın İsrailoğulları ile birlikte Mısır'dan çıkışı ve "Tur" Dağında ilahi emirlerin bildirilmesinden bahsedilmiştir.<sup>279</sup>

*Edebiyatta:* Hz. Musa, Allāh ile konuştuğu için *Kelīmullāh* lakabı ile de anılmıştır. Beyaz el mucizesi *yed-i beyzā* olarak terimleşmiştir. *Tecelli*, *Tur*, *ateş*, *Kelim* sözleri ile Musa'ya telmih yapılırken bilhassa "lenteranî" (beni göremezsın) iktibasıyla da *Kur'an*'da anlatılan, Musa'nın Allāh'ı görmek arzusuna göndermede bulunulur. "Pur-ı İmran" ifadesiyle de Hz. Musa anlatılmıştır.

*Kelīmullāh'a Tūr olmuşdı me'vā*  
*Habībullāh'a me'vā kurb-ı ednā (110)*

*Selāma geldi anda pūr-ı 'İmrān*  
*Didi meydān senü'dür eyle cev'lān (179)*

**Nemrud:** Bu ismin ilk olarak akla getirdiği İbrahim peygamberin mücadele ettiği Babil kralıdır. Nemrud'un hangi dönemde yaşadığı bilinmemektedir. *Kur'an-ı Kerim*'de Nemrud ismi yoktur.

*Nemrud*, Babil krallarının genel bir lakabı olarak da kullanılmıştır.

Nemrud kişiliği; Arap, İran, İbrani, Bizans gibi ayrı kaynaklardan beslenmiş motif yönünden zengin bir tipin adı olmuştur. Bu anlatmalara göre Nemrud rüyasında Kenan b. Kuş'un kendisini öldüreceğini görür. Doğduğunda burnuna yılan giren Nemrud'u annesi bir çobana bırakmıştır. Çobanın karısı uğursuz geldiği gerekçeyle Nemrud'u nehre atmış ve Nemrud bir kaplan tarafından beslenmiş, böylece büyümüş ve çete reisi olmuştur. Veziri olan Azer ona mükemmel bir saray yapmıştır. Nemrud, İdris ve Hermes'ten nücüm ilmini (astroloji) zorla elde etmiş ve İblis'ten sihir öğrenmiştir. Daha sonra kendini Tanrı olarak ilan eden Nemrud

<sup>278</sup> Köksal (1999), II: 13-102.

<sup>279</sup> *Kitab-ı Mukaddes Eski ve Yeni Ahit, 1 Eski Ahit*, s. 56-81.

İbrahim'in saltanatına son vereceğini kahinlerden öğrenince çocukları öldürmeye başlar. İbadet ettiği putları kıran İbrahim'i ateşe atar. (Bkz. "İbrahim"). Nemrud anlatmaları arasında saltanatına son verecek kaygısıyla yeni doğan çocukları öldürtmesi, göğşe ok atıp Allâh'ı vurduğunu iddia etmesi, Allâh'a ulaşmak için yüksek bir kule yaptırması da vardır.<sup>280</sup> Musa döneminde Firavun da aynı endişeyle doğacak çocukları öldürtmüştür.<sup>281</sup> Kule yaptırma olayı da *Kur'an-ı Kerim*'de; "Firavun: Ey ileri gelenler! Sizin için benden başka bir ilah tanımıyorum. Ey Haman! Haydi benim için çamur üzerine ateş yak (ve tuğla imal et), bana bir kule yap ki Musa'nın tanrısına çıkayım; ama sanıyorum, o mutlaka yalan söyleyenlerdendir, dedi."<sup>282</sup> şeklinde belirtilmiştir. Firavun yapılan yüksek kulenin üzerine çıkar, eline bir yay alıp göğşe ok atar. Kuşları yaralayan ok geriye kanlı dönünce "Ben Musa'nın Allâh'ını öldürdüm" der.<sup>283</sup>

Nemrud'un ölümü ibret verici niteliktedir. Bir sıvrisinek tanrılık iddiasında bulunan Nemrud'un burnundan grip beynine ulaşmış, ona büyük rahatsızlık vermiş ve Nemrud başına pamukla kaplı bir tokmakla vurdurmuştur. Tokmakçı tokmağın içine gürz koymuş ve onu öldürmüştür. Allâh'a saldırmak için kule yaptırma motifi Nemrud, Firavun ve Haman kişilikleriyle benzeşirken, kaplan tarafından beslenmesi ve babasını öldürüp annesi ile evlenmesi Oedipus, Romüs-Romülüs anlatmalarına benzer. İran mitolojisindeki Dahhak ile de Nemrud efsanesinin karışmış unsurları vardır.<sup>284</sup>

Edebiyatta ateşe atılma motifi, ateşin gülbahçesine dönüşmesi telmih yapılan hususlardır.

*Halil'e gülşen oldu nâr-ı Nemrûd  
Müşahhardur habîbe cümle mevcûd (109)*

**Nuh:** Nuh b. Lemek (veya Lemk). Nuh peygamberin makamı Irak toprakları idi. Kavmi putlara tapıyordu. Nuh kelime-i tevhidi söyledikçe ve kavmini doğru yola davet ettikçe taptıkları putlar yıkılıyor ve onlar da peygamberi yere düşünceye kadar dövüyorlardı. Kral Dermesil, Nuh peygamber hakkında korkunç bir rüya gördü Nuh'un mecnun olduğuna, yaptıklarından mesul olmadığına hükmetti ve

<sup>280</sup> Akkuş (2000), 140.

<sup>281</sup> Köksal (1999), II; 16.

<sup>282</sup> (Kasas 38)

<sup>283</sup> Köksal (1999), II; 56.

<sup>284</sup> Akkuş (2000), 141.



onu zindandan çıkarmalarını emretti. Zamanın kahini ise Tufan'ın yaklaştığını halka bildirip Nuh'u öldürmelerini telkin ediyordu.

Nuh, kendisine sürekli zulmeden kavmi arasında dokuzyüzelli yıl kaldı. Tebliğler etkisiz kalınca kavmi için beddua etti. Allâh'ın emri ile sac (abanoz) ağacı dikti, ağaç büyüyüp yetişti. Nuh marangozdu. Allâh, ona gemi yapmasını öğretti. Nuh gemiyi yaparken kavmi onunla alay ediyordu. Üstelik her taraf kupkuruydu. İki yıl veya daha fazla sürede geminin inşası bitti. Allâh, Nuh'a gemiye alması gereken kişileri bindirdi. Oğlu Yam ile zevcelerinden Vaile kafirdi. Diğer oğulları ve eşleri gemiye bindiler. Kral ve Nuh'un oğlu gelip gemiyi yakmak istediler. Su olmadığı halde gemide bazı rivayetlere göre seksen kişi vardı. Kral, Nuh'a seslendiği esnada biri gelip ekmek pişiren bir kadının tandırından su fişkırdığını haber verdi. Derken su onların bulunduğu yere de ulaştı. Yağan yağmurlar ve yerden fişkıran suların seviyesi dağları bile aştı. Sular çekildikten sonra "(Gemi de) Cudi (Dağının) üzerinde durdu."<sup>285</sup>, Cudi'nin nerede olduğuna dair değişik rivayetler vardır. *Buhari*'deki bir hadise göre "Cudi, Cezire'de bir dağdır. Yabancı bilim adamları Tevrat'taki "Ararat" tabirinden yola çıkarak gemiyi Ağrı Dağında aramaktadırlar.

Tufan olayından dolayı Nuh peygamber Adem'den sonra İnsanlığın atası olarak telakki edilmiştir.<sup>286</sup>

Metinde gözyaşı ile tufan arasında ilgi kurulmuş ve tufanın gemicisi olan Nuh peygamberin ruhu hatırına dua edilmiştir.

*Be-rûh-ı Nûh-ı keştî-bân-ı tûfân  
Gözümün yaşını eyleme 'ummân (2985)*

**Osman:** Hayatta iken cennetle müjdelenmiş on kişiden biridir. Haya ve edep örneğidir.

Hiz. Muhammed'in kızı Rukiyye ile evlenmiştir. Müşriklerin zulmünden dolayı eşi ile birlikte Habeşistan'a hicret etmiştir. Osman, bütün arzusuna rağmen hanımı Rukiyye'nin ağır hastalığı yüzünden Bedir savaşına katılamadı. Bu hastalığın neticesinde Rukiyye vefat etti. Resulullâh onu hem eşini kaybettiği için hem de Bedir savaşına katılamamanın üzüntüsünden dolayı teselli etti. Daha sonra peygamberin kızı Ümmü Gülsüm ile evlendiği için Osman, *Zinnureyn* (iki nur

<sup>285</sup> (Hud 44)

<sup>286</sup> Köksal (1999), I: 111-136.

sahibi) lakabıyla anılmıştır. Osman'ın kişiliğini tanıtan keskin çizgilerden biri de *Kur'an-ı Kerim* nüshalarının çoğaltılmasını sağlamış olmasıdır.

Huneyn savaşında Resullâhı korumak için bedenini kalkan etmiştir. Genç, nüfuzlu ve zengin bir tüccar olan Osman bütün varlığını fakirlere dağıtmıştır.

Ömer'in halifeliği sırasında, Osman ona destek vermiş önemli görevleri yerine getirmeyi üstlenmiştir. 644 yılında halife olan Osman'ın hilafetinin ilk altı yılı fetihlerle geçmiştir. Bu zaman zarfında büyük zaferler kazanılmış, eyalet sistemi kökleşmiş, İslam ülkesi mülki ve idari olmak üzere iki sistemle yönetilmiştir. Hicretin 35. Osman'ın hilafetinin 12. yılında Küfe, Basra ve Mısır bölgelerinden gelen bozguncular Hz. Osman'ın evini kuşattılar. Hz. Ali ve ileri gelen sahabiler bu muhasaraya engel olmak istedilerse de başarılı olamadılar. Hasan ve Hüseyin Osman'ın evinde nöbetçilik ettiler. Cuma günü evde *Kur'an* okurken fırsat bulan bozgunculardan bir kaçı içeri girdi ve onu şehid ettiler.<sup>287</sup>

Metinde "Osman-ı Emîn" olarak hayasının üstünlüğü ve peygamber ashabının temel direklerinden biri olduğu belirtilmiştir.<sup>288</sup>

*Hayâsı artdı 'Osmân-ı emînüñ  
Seḫâ vü cûdile luṭfi 'Alî'nüñ (245)*

*Olurlar rûkn-ı aşḫâb-ı peyem-ber  
Ebûbekr ü 'Ömer 'Osmân u Ḥaydar (5236)*

**Ömer:** Ömer bin Hattab. Hz. Muhammed'e vahy geldikten altı yıl sonra Müslümanlığın yayılmasını engellemek isteyen müşriklerin baskı ve zulmü artmıştı. Bu yüzden bir grup Müslüman Habeşistan'a göç etmek zorunda kalmıştır. Müşrikler bir araya toplanarak peygamberi ortadan kaldırmaya karar verdiler. Müslüman olanların sayısı henüz kırka ulaşmamıştı. Hz. Muhammed müşrikler arasında güçlü olan iki Ömer'den birinin Müslüman olmasının İslamiyetin kuvvetlenmesi için bilhassa arzu ediyordu. Bunlardan biri İslam dünyasında *Ebu Cehil* lakabıyla tanınmış olan Ömer b. Hişam öteki ise Ömer bin Hattab idi. Ömer b. Hişam, Resullulâhı öldürecek olana yüz deve vadetmiş Ömer b. Hattab ise bu teklifi kabul edip kılıcını kuşanmıştı. Yolda yeni Müslüman olan Nuaym'a rastladı. Nuaym'ın Ömer'e kızkardeşi ve eniştesinin Müslüman olduğunu söyledi. Ömer hiddetle yolunu değiştirdi ve eniştesinin evine yöneldi. Kızkardeşi onun geldiğini

<sup>287</sup> *Sahabiler Ansiklopedisi*, 1; 67-77.

<sup>288</sup> Daha fazla örnek için bkz. (261, 277)



görünce *Kur'an* sayfalarını gizledi. Ömer, hiddetle kırkardeşi Fatıma'yı ve eniştesi dövdü. Fatıma ağlayarak ve kelime-i şehadetle mukabele etti. Ömer kardeşi ve eniştesinin samimiyetinden ve duyduğu güzel sesli tilavetten etkilenmiş ve Müslüman olmuştur.

Peygamber ona hakkı batıldan ayıran anlamında *Faruk* ismini vermiştir.

Adalet onun ön plana çıkan kişilik özelliğidir. Ömer bir devletin ortak görüş esası ile idare edileceğine inanmış ve bunun için *Şura Meclisi* kurmuştur. Fetihleriyle İslam orduları Bizans sınırından Horasan'a kadar yayılmıştır. Hicretin 23. yılında Ebu Lülü adında bir köle tarafından şehid edilmiştir. Cennetle müjdelenmiş on kişiden biridir.

*Vamık u Azra*'da yukarıda anlatılan özellikleriyle övülmüştür.<sup>289</sup>

*Emirü'l-mü'minîn ol feyz-i Vehhâb  
İkincisi 'Ömer'dür ibn-i Haţţâb*

*Bu dîn yolında 'adl ü dâd idüpdür  
Şer'at şehrîn ol âbâd idüpdür*

*Ayrdı hakkı bâıldan idüb fark  
Yürütdi hakkı itdi bâtlı hark*

*Kaçar zıllından anuñ div [ü] şeytân  
Üşenür heybetinden insile cân  
(257-260).*

Pur-ı İmran: Bkz. "Musa".

Refiu'llâh: Bkz. "İsa".

**Sad İbn-i Vakkas:** Sahabenin ileri gelenlerindendir. İslam dinini ilk kabul edenlerin yedincisi olduğu rivayet edilmiştir. Cennetle müjdelenen on kişiden biridir. Medine'ye de ilk hicret edenler arasındadır. Uhud savaşında düşmana 1000'den fazla ok atmış ve peygamber tarafından övülmüştür. Sad, Bedir savaşına ve diğer savaşlara da iştirak etmiş Müslümanların üç bayrağından biri kendisine teslim edilmiş bir İslam kumandanıdır. İranlıların "direfş-i kavıyan" dedikleri kaplan derisinden yapılmış, değerli taşlarla süslenmiş olan bayrakları da Sad tarafından ele geçirilmiştir. Küfe şehrinin kurularak ordugah teşkil edilmesi de Sad'ın faaliyetleri arasındadır.

<sup>289</sup> Daha fazla örnek için (244, 5236)

Osman'ın şehid edilmesinden sonra köşesine çekilen Sad halifelik mücadelelerinde tarafsız kalmıştır. Ali'nin halifeliğine de biat etmemiş Akik'teki arazisine çekilerek ölümüne kadar orada yaşamıştır. Vefat ettiğinde 80 yaşını geçmiş bir ihtiyardı.<sup>290</sup> Sad vasiyeti üzerine Bedir savaşında giydiği gömlek ile kefenlenmiştir.<sup>291</sup>

Metinde cennetle müjdelenenlerin sekizincisi olarak sözü edilir.

*Sekizincidurur Sa'd ibn-i Vakḳāş  
Ḥavāṣī'l-mü'minîn içinde ol ḥāş (284)*

**Said ibn-i Zeyd:** Peygamberin ilk sahabilerindendir. Ömer b. Hattab'ın Müslüman oluşunda Said'in, eşinin ve kızkardeşi Fatıma'nın telkinleri oldukça etkili olmuştur. Said Medine'ye peygamberden evvel hicret etmiştir. Peygamber Said'i Kureyş kervanı hakkında bilgi getirmek için Şam'a gönderdiği sıralarda Bedir savaşı yapılmış ve Said bu savaşa katılamamış, fakat diğer savaşların hepsinde şecaat ve kahramanlık göstermiştir. Ömer'in vefatından sonra Osman'ın halifeliğine taraftar olmuş, fakat onun idaresinden memnun kalmamıştır. Ali ile Muaviye arasındaki halifelik kavgasında da tarafsız kalmış ve hayatının geri kalanını Akik'teki arazisinde geçirmiştir. 70 yaşında vefat eden Said cennetle müjdelenen on kişiden biridir.<sup>292</sup>

Metinde ondan aşere-i mübeşşerenin dokuzuncusu olarak söz edilir.

*Doğuzuncı emirü'l-müttekîndür  
Ki Sâ'id ibn-i Zeyd-i pâk-i dîndür (286)*

**Salih:** Salih b. Ubeyd'in soyu Nuh peygambere ulaşır. Salih peygamber Semud kavminin ana baba soyu bakımından en seçkin ve üstünü idi. Semud kavmi putlara tapıp, fesat çıkarmaya ve taşkınlık etmeye başlayınca Salih onlara uyarıcı olarak gönderilmiştir. Salih kavmiyle yirmi yıl mücadele etti. Peygamberliğini mucize ile ispat etmesini istediler. Salih'e bir kayadan dışı deve çıkarmasını karşılığında peygamberliğine iman edeceklerini söylediler Salih dua edince kaya "doğum sancısı gibi sancılandı, gebe bir kadının hareketi gibi hareket etti ve istenilen deve çıktı. Kavim bu deveyi sağıp kaplarını süt ile dolduruyordu. Salih peygamber, devesinden hiç ayrılmıyordu. Semud'un soylularının telkiniyle kavim

<sup>290</sup> K. V. Zettersteen, "Sad b. Ebu Vakkas" md., *İA*, 10; 18-19

<sup>291</sup> *Sahabiler Ansiklopedisi*, 1; 131.

<sup>292</sup> A. J. Wensinck, "Said b. Zeyd" md., *İA*, 10; 81-82.

Müslüman olmaktan vazgeçti. Allâh'ın ihsan etmiş olduğu bu deveye karşı da kibir, gurur ve hasede düştüler. Deveyi kestiler, devenin yavrusu da dağlara kaçtı. Yavru Deve Salih'i görünce ağladı, üç kere de böğürdü. Salih peygamber, azgın kavmine "her böğürüş bir eceldir, yurdunuzda üç gün daha yaşayacaksınız." dedi. Birinci gün yüzleri sararmış, ikinci gün kırmızı, üçüncü gün de kararmış olarak sabaha çıktılar. Dördüncü gün güneş doğarken gökyüzünden gelen korkunç bir ses onların kalplerini parçaladı ve soluklarını kesti.<sup>293</sup>

Metinde Salih peygamberin taştan deve çıkarma mucizesine telmih yapılmıştır.

*Çıkardı gerçi Şâlih nâke taşdan  
Muhammed taşı gûyâ itdi başdan (108)*

**Süleyman:** Süleyman, Davud b. İsa'nın oğludur. Davud peygamberin krallığına, hikmet ve ilmine, peygamberliğine varis olmuştur.

12 yaşında tahta geçmiş, 40 yıl saltanat sürmüştür. Arap tarihçilerine göre dünyanın hakimi olan dört büyük hükümdar vardır. Bunların ikisi kafir (Nemrud ve Buht el-Nasar), ikisi mümindir (Zülkarneyn ve Süleyman). Süleyman en kudretlileridir. 58 yaşında ölmüştür. Mezarının yeri tayin edilememiştir. Peygamber "Denizin ortasında kayaya kazılmış bir saraydadır. bu sarayda üzerinde Süleyman'ın oturduğu bir taht vardır. Hükümdarlık yüzüğü parmağındadır. Hala hayatta gibi görünür. Oniki muhafız onu gece gündüz korur. Affan ve Bulukiya'dan başka kimse onun yanına girmemiştir." buyurmuştur.

*İhtişam, İnşa ve Hazinesi:* Kudüs mabedini inşa etmek için kullanılan büyük taşlar Sahr adlı büyük şeytanın deniz kartalının yanından temin ettiği Samur (Şamir) denilen harikalı taşla yontulmuştur. Süleyman'ın uçan yeşil ipekten sihirli halıya sahip olması, cinlere hükmetmesi, onları imar faaliyetlerinde çalıştırması, değerli taşlar altın gümüş toplatıp, denizden inci çıkarttırması ihtişamının özelliklerindendir. Hayvanlara da hükmediyordu ve ordusu insanlardan, cinlerden ve kuşlardan oluşuyordu. Fırtına da kendisine itaat ederdi. Kudüs Camii ona isnad edilir ve İskenderiye'de bir cami yaptırdığı da rivayet edilir. Efsaneye göre hazineleri İspanya'ya götürülmüştür.

*Mührü:* Rüzgarlara, suya, hayvanlara ve cin taifesine hakim olma iktidarını dört melekten alan Süleyman'a her meleğin kıymetli bir taş verdiği, bu taşların tunç

<sup>293</sup> Köksal (1999), I; 150-157.



ve demirden yapılmış bir yüzüğe geçirildiği ve üzerinde bir adam otunun bulunduğu rivayet edilmiştir. Şeytanî cınn Sahr, bir ara Süleyman'ın abdest almak üzere eşi Amina'ya verdiği yüzüğü Süleyman'ın görüntüsüne bürünerek ele geçirmiş ve 40 gün saltanat sürmüştür. Şeytan denizde yüzüğü kaybetmiş ve yüzüğü yutan balığı avlamış olan Süleyman tekrar tahtına geçmiştir. Bu yüzük altı köşeli olduğu ve fevkaalede güçleri temsil ettiği için daha sonraları altı köşeli yıldız bir tılsım olarak kullanılmaya başlanmıştır. Süleyman'ın tahtına dönmesi de İran'da Nevruzun başlangıç tarihi olarak kabul edilmiştir.<sup>294</sup>

*Kuran-ı Kerim'de:* Neml suresinin 15-44 ayetlerinde Süleyman peygambere, kuş dili öğretildiği, cinlerden, insanlardan ve kuşlardan orduları olduğu, karınca vadisinde karınca beyinin “yuvalarınıza giriniz, sakın Süleyman ve ordusu - bilmeyerek- sizi kırmasin” dediğini duyması, Hüdhüd vasıtasıyla Saba Melikesinden haberdar olması ve onu davet etmesi (bkz. “Belkis”) anlatılmıştır.

*Tevratta:* Davud oğlu Süleyman'a Rabbi için hazırlamış olduğu değerli mücevherlerden “makdis olarak ev yapmak üzere Rab seni seçti, kuvvetli ol ve yap” diye emr edilmiştir. Rabbinin, Süleyman'ı ihtişamlı kıldığı, İsrail üzerinde kırk yıl Hebron'da yedi yıl ve Yeruslaim'de otuzüç yıl kiralık ettiği kaydedilmiştir. Kudsü'lakdas evinde heykeltıraş işini iki kerubinin yaptığı belirtilmiştir. Yaptığı imar faaliyetlerine geniş yer verilmiş ve Saba Melike'si Belkis'den bahsedilmiş ve Süleyman'ın öldükten sonra babası Davud'un şehrine gömüldüğü anlatılmıştır.<sup>295</sup>

Edebiyatta, ihtişamıyla, mühür, şeytan, cin, rüzgar, karınca, Belkis ve Asaf (bkz. “Asaf”) motifleriyle birlikte yer alır.<sup>296</sup> *Vamık u Azra*'da da farklı değildir.<sup>297</sup>

*Karıncasın Süleymân hizmetinde  
Bu nazma vîr nîzâmı devletinde (362)*

*Kim evvel Şâh Süleymân ibn-i Dâvud  
Cihân mîlkinî vîrdi aña ma'bûd (415)*

*Şevketde iy şehensâh irmez saña Süleymân  
Ednâ kuluñ Sîkender kadrince buldı şevket (459)*

*Virürsin mûr-ı mazlûma zübânı  
Süleymân'ile eyler nûktedânî (480)*

<sup>294</sup> J. Walker, “Süleyman b. Davud” md. *İA*, 11; 174.

<sup>295</sup> *Kitabı Mukaddes Eski ve Yeni Ahit, 1 Eski Ahit, Tarihler I-II*, s. 432-443.

<sup>296</sup> Bkz. Akkuş (2000), 159-164.

<sup>297</sup> Daha fazla örnek için bkz. (112, 306, 373, 422, 426, 443, 595, 1736, 1738, 1880, 1887, 2936, 3021, 3073, 3079, 3082, 3083, 3085, 3086, 3103, 3165, 3202, 3208, 3246, 3248, 3251, 3253, 3262, 3264, 3268, 3275, 3387, 4865, 4868, 4870, 4889, 4890).

**Talha:** Talha b. Ubeydullâh, İlk Müslüman olanların beşincisidir. Cennetle müjdelenen on kişiden biridir. Uhud'da peygamberi korumak için çok yara aldı. Kâfirlerden birinin peygambere yaptığı kılıç hamlesini önlemek için kolunu siper etti ve çolak kaldı. Çok zengindi fakat bütün varlığını fakirlere dağıttı. "Cemel Vakası"nda Hz. Ali'ye muhalif olan Aişe'nin saflarında idi. Oklanarak şehit edildi. Hz. Ali ağlayarak eli ile onun yüzündeki toprağı sildi ve cenaze namazını kıldırdı.<sup>298</sup> Peygamberin vefatından sonra da Hz. Ebubekir'e biat etmiş ve onun danışma kurulunda görev yapmıştır. Hz. Ömer zamanında da bu görevine devam etmiş, hilafet kavgalarından uzak durmuştur. Hicretin 34. yılında 64 yaşında iken şehit edilmiştir.<sup>299</sup>

Metinde bağlılığı ve samimiyeti övülen Talha'dan cennetle müjdelenmiş olması dolayısıyla söz edilmiştir.

*Beşinci Talha'dur olmadı tâlih  
Şalâhat gördi andan cümle şâlih (278)*

**Ubeyde ibn-i Cerrah:** Cennetle müjdelenen on sahabiden biridir. Uhud savaşında peygamberin yanında kalanlardandır. Hz. Muhammed'in yüzüne giren zırh halkalarını dişleri ile çıkarırken iki ön diş kırılmıştır. Güzel ahlaklı, harpten bıkmayan bunalmayan, Allâh'a aşık bir sahabidir. Hz. Aişe'ye "Resul-i Ekrem kendisine halife seçecek olsa kimi tayin ederdi" diye sorulduğunda Aişe "Önce Ebubekir'i, sonra Ömer'i, daha sonra da Ebu Ubeyde'yi tayin ederdi." demiştir.<sup>300</sup> Ubeyde'nin Babası müşrikdi ve Bedir'de onunla karşı karşıya gelmemek için değişik yerlere geçiyordu. Fakat sonunda babasını dinine feda etmek zorunda kalmıştır. Fazilet timsali olan Ebu Ubeyde'nin evini halife Ömer ziyaret etmiş ve evde birkaç parça ev eşyası, kılıcı ve zırhından başka bir şeyinin olmadığını görmüştür. Ubeyde idaresi altında bulunan müslim ve gayr-i müslimleri aynı şekilde gözetir ve iyi muamele ederdi. Bu bakımdan Hristiyanlar da ona hizmet eder, düşman hareketlerinden haber verirdiler. Hicretin 18. yılında 58 yaşında taun hastalığından vefat etmiştir.<sup>301</sup>

<sup>298</sup> Üçışık, 1075-1076, Ahmet Cevdet, II; 51.

<sup>299</sup> *Sahabiler Ansiklopedisi*, 2; 111-113.

<sup>300</sup> Ahmet Cevdet, II; 51-52.

<sup>301</sup> *Sahabiler Ansiklopedisi*, 1, 121-123.



*Vamık u Azra* metninde, Resullâhı gönülden seven bu zatın aşere-i mübeşşereden olduğu dile getirilmiş, Allâh'ın ona her kapıyı açtığı söylenmiştir.

*Onuncısı °Ubeyde ibn-i Cerrâh  
Aña fetḥ itdi her ebvâbı Fettâh (288)*

**Yahya:** Yahya b. Zekeriyâ. İsa'dan altı ay önce doğmuştur. Yahya peygamber için *Kur'an*'da daha çocukluğunda hikmet verilmiş, kalbi yumuşak ve günahlardan arındırılmış bir peygamber olarak söz edilmiştir. Anne ve babasına itaatli ve çok müttakî olduğu belirtilmiştir.<sup>302</sup> Haris el-Eşari'nin rivayet ettiği bir hadise göre Yahya peygambere İsrailoğullarına emretmek üzere beş kelime vahyedilmiştir.

İsa Peygamber göğe yükseltilmeden birbuçuk yıl önce, Hz. Yahya şehit edilmiştir.<sup>303</sup>

*Vamık u Azra* metninde Yahya, Mîraç gecesinde ikinci gökte hatemü'l-enbiyayı karşılar ve selamlar.

*Selâma geldi anda didi Yaḥyâ  
Cihânı eyledün nûruña ihyâ (167)*

**Yakub:** Yakub b. İshak b. İbrahim. Yakub'un oniki oğlu dünyaya gelmiştir. Bunlardan Bünyamin ve Yusuf öz kardeşler. *Kur'an-ı Kerim*'de<sup>304</sup> Yakub'un faziletleri belirtilmiştir. Yakub, oğlu Yusuf için düştüğü üzüntüyle ön plana çıkmış bir tiptir. (Bkz. "Yusuf"). Yakub, bu üzüntüyle zayıflamış ve yaşlanmıştı. Bir gün komşusu ona "Ey Yakub! Sende gördüğüm şu başına gelen hal nedir, (ihtiyar olmadan) ihtiyarladın! Tükendin gittin, sen (bu gidişle) babanın, kardeşinin eriştiği yaşa bile erişemeyeceksin" dedi. Yakub "zamanın uzunluğu ve üzüntülerin çokluğu" diye cevap verdi ve sözlerinden dolayı "Ben, taşan kederimi ve üzüntümü yalnız Allâh'a şikayet ve arz ederim" diye Allâh'tan af diledi.<sup>305</sup>

Edebiyatta *Pîr-i Kenan*, *Külbe-i Ahzan* (hüzünler kulubesi), *Beytü'l-Hazen* (gam evi) ifadeleri Yakub'a gönderme yapar. Ağlıyarak kör olması, Yusuf'un gömleği ile gözlerinin açılışı da duygusal malzemeler olmuştur.<sup>306</sup> *Vamık u Azra* da kavuşma sevinci Yakub'un Yusuf'a kavuşması gibi telakki edilmiştir.

<sup>302</sup> (Meryem 12-15)

<sup>303</sup> Köksal (1999), II; 304, 307.

<sup>304</sup> (Enbiya 72-73, Ankebut 27, Sad 47)

<sup>305</sup> Köksal (1999), I; 296-301

<sup>306</sup> Akkuş (2000), 171.

*Zihl yevm-i mübârek sâ'at-ı hûb  
Ki buldu Yûsuf'ını pîr Ya'kûb (4586)*

**Zübeyr ibn-i Avam:** Ashab-ı Kiram'ın büyüklerinden ve cennetle müjdelenen on kişiden biridir. Onsekiz yaşında iken Müslüman olmuştur. Bütün savaflara katılmış ve bir çok defa yaralanmıştır. Mısır'ın fethine de iştirak etmiş olan Zübeyr zengin olmasına rağmen bütün mal varlığını fakirlere dağıtmıştır. "Cemel Vakası"nda (bkz. "Ali") Hz. Muhammed'in eşi Aişe'nin yanında yer almış ve Hz. Ali'ye muhalif olmuştur. Harpden çekilip namaz kıldığı esnada şehid edilmiştir. Onun şehit olması Hz. Ali'yi çok üzmüş, cenaze namazını da kendisi kıldırmıştır.<sup>307</sup> Zübeyr bütün davranış ve yaşayında peygamberi örnek almış bir sahibiydi. Osman devrinde de devlet işlerine karışmamış sükunet içerisinde yaşamıştı. Cemel Vakasında Aişe tarafında yer alma sebebi, Osman'ın katillerinin cezalandırılmasını arzu etmesiydi.<sup>308</sup>

Metinde de cennetle müjdelenen ashab-ı kiramın seçkinlerinden biri olarak anılmıştır.

*Yedincisi Zübeyr ibn-i 'Av[er]âm'dur  
Mükerrem-fa'hr-ı aşhâb-ı kirâmdur (282)*

**Zülkarneyn:** İsim *iki karn sahibi* anlamına gelir. *Karn; Boynuz, asır*, manaları yanında insanın tepesine ve özellikle başının yanlarına, ya'ni şakaklarına (hayvanda boynuz yeri) ve erkeklerin perçemine, kadınların zülflerine, Güneş kursunun kenarına ve bir kavmin başında olan efendisine de *Zülkarneyn* denir. En önemli manası *Kur'an*'ın ifadesine göre *yeryüzünün Doğu ve Batısına sahip olan* anlamıdır, yani *cihangir* karşılığıdır. Kelimenin bu anlamından hareket eden müfessirlere göre Zülkarneyn, birden fazla kişinin (Hımyer meliklerinden cihangir olanlarının, 'Şemmer'in, Arap olmayan Efridun ve İskender'in) lakabıdır ve *Kur'an*'da adı geçen Zülkarneyn, diğerlerinden Zülkarneyn-i Ekber lakabıyla ayırdedilir. Bu lakapla anılan son kişi İskender olduğu için tarihçiler arasında Zülkarneyn şöhreti İskender'in olmuştur. Yehud kitaplarında Zülkarneyn, Rum'dan çıkan Mısır'ı ve İskenderiye'yi bina eden bir gençtir.<sup>309</sup>

<sup>307</sup> Üçışık, 1089-1090.

<sup>308</sup> *Sahabiler Ansiklopedisi*, 1; 108.

<sup>309</sup> Mürşid 3.0 (CD), *(Elmalılı)*, 3275-3276.

Kaynaklarda İskender'in isminin değişik şahıslara işaret etmesi çok değişik karışıklıklara sebep olmuştur. *Şemseddin Sami*'ye göre İskender, dünyanın en büyük en meşhur cihangirlerinden olup *Büyük İskender*, *İskender-i Zülkarneyn* ve *İskender-i Rumi* olarak bilinir. Makedonya hükümdarı Filip'in<sup>310</sup> Arablar tarafından "Zülkarneyn" diye adlandırılmasının sebebi Şark ve Garba veya İran ve Yunan'a sahip olması veya bir rivayetde giydiği tacının boynuz gibi iki ucu bulunmasıdır. Zulemat'a gittiği rivayet olunan Zülkarneyn, İskender-i Zülkarneyn yani Makedonyalı İskender'dir. İran tarihçileri bir ecnebinin İran devletini zapt etmesini onur kırıcı kabul ettiklerinden İskender'in Dara ile kardeş olduğunu iddia etmişlerdir. Güya Darab, Feylekus'un yani Filib'in kızıyla evlendikten sonra ağzı koktuğundan boşayıp pederine iade etmiş ve kız ise gebe kalmış olduğundan babasının yanına döndükten sonra İskender doğmuştur. *Şāhnāmē*'de dahi ileri sürülen bu iddia yalandır.<sup>311</sup> Bu iddiayı destekleyenler "Zül-Karneyn" lakabını İskender'in fetihlerinin Doğudan Batıya uzaması veya İran ve Grek asıllı yani iki soydan gelmesi anlamında ızhah ederler.<sup>312</sup>

İslam dünyasında Makedonyalı İskender'in, *Kur'anda* sözü edilen Zülkarneyn olmadığı bilinci hakimdir. Makedonyalı İskender M. Ö. III. asırda yaşamış içki içen, adam öldüren ırkçı, adaletsiz, tanrılık iddiasında bulunan hatta eşcinsel bir kişidir.<sup>313</sup>

Ondokuzuncu yüzyılda, önceki tefsir metodlarından farklı olarak *Ahd-i Atik*'in "kaynak kritiği" metoduyla yeniden incelenmesi gündeme gelmiştir. Sorunun kaynağı Yahudiler olduğu için çalışmayı bu şekilde yönlendirmek gerektiği düşünülmüştür. *Ebu'l-Kelām Āzād*, Yahudilerin önemli bir tarihi kişiliği olan Kuruş'un Zülkarneyn olduğu kanaatindedir. Kuruş, Med-Pers krallıklarını birleştirmiş ve büyük bir krallık kurmuştur. Doğu, Batı ve Güneye sefer edip zaferler kazanmıştır. Tevrat'ta Danyal peygamberin rüyasında görmüş olduğu çift boynuzlu koç Cebrail tarafından yorumlanmıştır. Bu iki krallığı birleştirecek olan Kuruş'tur.<sup>314</sup>

İskender-i Zülkarneyn'in edebiyatta teşkil ettiği motifler:

<sup>310</sup> Bkz. Tarihî - Efsanevi (Destanî - Mitojik) kişilikler Bl. "İskender" md. s. 124.

<sup>311</sup> Şemseddin Sami, 2; 925-926.

<sup>312</sup> Ahmed Suphi Furat, "Zül-Karneyn" md. 4A, 13; 652.

<sup>313</sup> Pala, 260.

<sup>314</sup> Ebu'l-Kelam Azad, *Te'emmülât fî Şahsiyyeti Zu'l-Quarneyn, (Zülkarneyn Kimdir)*, (çev.: Muharrem Tan), İstanbul, 2000. s. 33-36.



1- Ab-ı Hayat: Ölümsüzlük veren suyu aramaya çıkmıştır.<sup>315</sup>

2- Sedd-i İskender: Fitne çıkaran Yecüc ve Mecüc kavmini hapsetmek için bir set yapmıştır.<sup>316</sup>

*Süleymân-salṭanat İskender-efser*  
*Yed-i tahtında maḥkûm yedi kişver (373)*

*Kimisi sedd-i İskender gibi berk*  
*Tururdu baş u cânın eyleyüb terk (2487)*

*Sikender gibi seyr idüb cihânı*  
*Araruz âb-ı ḥayvândan nişânı (2808)*

*Sikender gibi Zülmet'de perîşân*  
*Arayıb isteriken âb-ı ḥayvân (3027)*

### 3.1.2.2. Tarihi<sup>317</sup> - Efsanevi (Destani - Mitolojik) kişilikler:

Alaüddevle (ö. 1515): Dulkadiroğulları beyliğinin yedinci ve son beyi olup kardeşi Şah Budağı yenip Sis, Tarsus ve Diyarbakır'a kadar olan yerleri ele geçirmiştir.

II. Bayezit zamanında Memluklara karşı başlangıçta kendisine yardım edilmiş olan Dulkadiroğlu Alaüddevle bir süre sonra Memluklarla anlaşmayı kendi hesabına faydalı bulduğundan Osmanlı hükümetinden yüz çevirmiş ve Osmanlı kuvvetlerinin başarısızlığına sebep olmuştur.

Yavuz Sultan Selim, İran seferinde Alaüddevle'nin Şah İsmail'e olan husumeti dolayısıyla savaşa iştirak etmesini istemişse de Alaüddevle bunu kabul etmemekle kalmayıp kendine bağlı aşiret kuvvetleriyle Osmanlıların zahire kollarını da vurmuştu. Çaldıran dönüşünde Yavuz Sultan Selim, Hadım Sinan Paşa'yı kırkbin kişilik bir kuvvetle Dulkadiroğulları memleketini zaptı için gönderdi. Sinan Paşa kuvvetlerinin sınırı geçtiğini duyan Alaüddevle onlara karşı çıkmış ve Göksun muharebesinde yenilerek kaçmıştır. Elbistan'ın Güneyine Turna Dağında yakalandı. Dört oğlu ve bir çok akrabasıyla birlikte katledildi.

Metinde, Yavuz Sultan Selim'in Alaüddevle'yi yenerek Dulkadir topraklarını Osmanlı topraklarına ilhak ettiğinden söz edilmiştir

<sup>315</sup> Bkz. Özel Terimler ve Adlar Bl. "Ab-ı Hayat" md. s. 172.

<sup>316</sup> Bkz. Özel Terimler ve Adlar Bl. "Sedd-i İskender" md. s. 225.

<sup>317</sup> Türk Tarihine ait kişilikler için müracaat edilen eserler: İsmail Hakkı Uzunçarşılı, *Osmanlı Tarihi*, 4 + 2 C., Ankara, 1998; Yılmaz Öztuna, *Devletler ve Hanedanlar*, 5 C., Ankara, 1996, (Komisyon), *Osmanlı Ansiklopedisi, Tarih/Medentyet/Kültür*, 7 C. İstanbul, 1993.

*Sa'âdet seyfini çün şarka şaldı  
Alâ'eddevle'nün tahtını aldı (420)*

**Bayezid II:** (1450-1512) (1481-1512). *Veli, Sofu, Gazi* adlarıyla anılmış, *Adli* mahlasıyla şiirler yazmıştır. Asıl adı Yıldırım Bayezid olup hayattayken de böyle anılmış ancak ölümünden sonra I. Bayezid ile karıştırılmaması için *II. Bayezid* olarak anılmıştır. Şairliği yanında hattat, bestekar ve Osmanoğullarının Fatih'ten sonra en alimidir. Divanı ve Farsça şiirleri vardır. Yapmış olduğu besteler günümüze kadar gelmiştir. Müzehhib, yay yapıcısı ve aynı zamanda iyi bir okçudur. Otuz yaşında tahta geçmiş olan II. Bayezid Han Hersek'e sefer yaparak burayı Osmanlı topraklarına katmıştır. Ardından Boğdan Beyliğini ele geçirmiş Kili ve Akkerman zaptedilmiştir. Osmanlı toprakları ile Kırım arasındaki bağlantı sağlanmış ve Karadeniz'in bütün Batı sahili ele geçirilmiştir. Modon fethedilmiş, Osmanlı ordusu Varşova'ya girmiştir.

II. Bayezid Han tahttan indikten 32 gün sonra vefat etmiştir. Mezarı İstanbul'da Bayezid Camii yanındadır.

Metinde dünyaya hakim olan sultanlardan söz edilir. Bu sultanların üçüncüsü Yavuz Sultan Selim'dir. Yavuz, II. Bayezid'in oğludur. Metinde ayrıca, II. Bayezid'in yumuşak huylu bir padişah olduğu da belirtilmiştir.

*Üçünci geldi sultân ibn-i sultân  
Selîm Şâh ibn-i Sultân Bâyezîd Hân (417)*

*Selîm Şâh gibi olsun merd-i meydân  
Selîm olsun nitekim Bâyezîd Hân (429)*

**Behram:** İran'ın meşhur efsanevi kahramanlarından bir kaçının adıdır. En meşhuru yabani eşek avına meraklı olduğu için Behram Gur ismiyle anılır. *Vamık u Azra* metninde bir kahramanlığı dile getirmek gayesiyle gönderme yapılan Behram bu olmalıdır.

Behram Gur Sasanîlerin 14. padişahıdır. Birinci Yazdigerd'in oğludur. Aynı ismi taşıyan diğer Behram'ların en meşhuru olup kuvveti, cesareti, adaleti ve savaşlarından çok söz edilir. Çocukluğunda arap reislerinden birine teslim edilmiş ve onun yanında yetiştirilmiştir. Miladi 420 yılında İran tahtına geçmiş 18 yıl saltanat sürmüş İran'ın bir çok kasaba ve şehirlerini mamur edip Hind'e sefer yapmıştır. Miladi 438 tarihinde av esnasında kuyuya düşmüş ve ölmüştür. Dilaram



isimli birine duyduğu aşk meşhurdur. Farsça ilk edebi şiir söyleyenin Behram Gur olduğu nakledilmiştir.<sup>318</sup>

*Ziyâde İtdi Behmen dağı ikdām  
Nitekim sâye Hân cenginde Behrām (1995)*

**Cem:** Pişdadiyan sülalesinin dördüncüdür. *Zend-Avesta*'da yakışıklı ve şanı yüce padişahlar arasında yer alan Cem bu padişahlara verilen Hind mabudu sıfatıyla anılır. Dünyayı dolaştıktan sonra Azerbaycan'a gelen Cem burayı beğenmiş ve tahtını yüksek bir yere kurdurmuştur. Üzerinde mücevherle süslü elbiseler güneşin doğuşuyla birlikte parlamış ve halk 21 Mart'a tekabül eden bu güne nevrüz, Cem'e de Cem-şid (ışık şahı) demiştir.

Cem zaman zaman *rüzgar* ve *yüzük* ile anılarak Süleyman peygamber, *ayna* ile anılarak (ayine-i iskender) İskender kişiliğine büründürülmüştür. Şarab-ı bulanın Cem olduğu söylenir. İdris peygamberin şeriatına göre amel eden Cem daha sonra tanrılık iddialarında bulunmuş ve halk ondan yüz çevirince Dahhak onun yerine geçmiştir. Cem önce Hind'e sonra Çin'e kaçmış ve orada ölmüştür.

Edebiyatta *cam-ı Cem*, *cam-ı cihan-nüma*, *cam-ı cihan-bîn*, *nevrüz*, *iş ü işret* ve *dem* terimleriyle birlikte yer alır.

Efsanevi kişiliği ön plana çıkan Cemşid'in, *Vamık u Azra*'da tarihî kişiliğine de gönderme yapılmış, Mısır'ı fetheden Kanunî Sultan Süleyman ile karşılaştırılmış, şarabın mucidi olması münasebetiyle, Cemşid dönemi işret ve eğlence dönemi olarak yorumlanmıştır.<sup>319</sup>

*Kimesne darbile almadı Mısr'ı  
Ne Cemşid ü Feridün u ne Kısra (421)*

*Elinde hoş Cemâne cām-ı zerrîn  
Dilinde Hüsrevâne şîr-i Şîrîn (1966)*

*Didi şâhâ hemîşe şâdkâm ol  
Cihânda Cem gibi hemrâh-ı cām ol (1970)*

**Cemşid:** Bkz. "Cem"

**Dahhak:** Pişdadiyan sülalesi hükümdarlarından biridir. *Şāhnāmē*'ye göre Dahhak, dindar olan bir Arap hükümdarının oğlu imiş. Elinin altında on bin altın

<sup>318</sup> Şemseddin Sami, 2: 1416-1417.

<sup>319</sup> Daha fazla örnek için bkz. (891, 1004, 2695, 3825, 4157).

ve dizginli arap atı bulunan Dahhak'a bu yüzden *Deri dilinde onbin* anlamına gelen *Biyur* deniliyormuş. Kendi cesur, yiğit ancak şöhrete düşkün ve kötü huylu biriymiş. İnsan görünümüne bürünmüş olan şeytanın kendisini ikna etmesi üzerine babasını öldürüp bir kuyuya atmış ve onun yerine hükümdar olmuştur. Şeytan bu defa bir aşçı görünümüyle onun maiyetinde hizmete başlamış. Dahhak'a yaptığı hizmetlerle onun gönlünü kazanmış. Bir gün omuzlarından öpmek istediğini söyleyip Dahhak'a sevgisini göstermek istediğini ileri sürmüştü. Bu öpme neticesinde Dahhak'ın omuzlarından iki yılan ortaya çıkmış ve Dahhak bundan oldukça kederlenmiş. Bu yılanlar ne kadar kesilmişse yeniden uzamış. Doktor görünümüne giren şeytan, yılanları insan beyni ile beslemesi gerektiğini söylemiş.

Dahhak tahta oturduktan sonra bin yıl padişahlık etmiş bu arada Cemşid'i öldürüp onun iki kız kardeşini esir almış, onlara hilekarlık ve sihir öğretmiştir.

İki temiz yürekli insan, Dahhak'ın sarayına aşçı olur. Her gün iki insan beyni yiyen Dahhak'a aşçılar insan beyinlerinden birinin yerine bir koyun beyni koyarak her defasında bir insanı kurtarırlar. Dahhak bir gün rüyasında üç savaşçı görür. Bu savaşçılardan en genç olanı elindeki öküz başlı bir gürz ile Dahhak'ı yere indirir ve diğerleri onun derisini yüzer. Korkuyla uyanan Dahhak rüyasını kahinlere yorumlattırır. Kahinler onun Feridun isminde bir genç tarafından tahtından indirilip öldürüleceğini söylerler. Dahhak bundan sonra anlatılan kişiyi bulmaya çalışır. Nihayet onsekiz çocuğundan onyedisi yedirilmiş olan Demirci Gave önlüğünü bayrak yaparak isyan etmiştir. Kendisine katılan halkla birlikte Feridun'u bulup ona tabi olurlar. Böylece Dahhak'ı tahttan indiren Feridun onu bağlayarak dağlar arasında bir mağaraya kapatır. Eziyette kalması için beynine ulaşmayacak şekilde başından çiviletir.<sup>320</sup>

Dahhak, İran mitolojisine Hint mitolojisinden girmiştir. Dahhak ile Feridun arasındaki savaşların kaynağı da *Zend-Avesta*'dır. *Zend-Avesta*'da Azidahaka isimli bir ejderle onu öldüren Seritun'dan bahsedilir. Dahhak ve Feridun isimlerinin bunlarla ilgili olduğu düşünülebilir.<sup>321</sup>

Metinde Süleyman hazineleri içinde çıkan bir kılıç Dahhak'ın kılıcıyla mukayese edilmektedir:

*Dimezdi kūh-ı Kāf'a zerre-i hāk*  
*Yolında hāk olurdu tığ-ı Dahhāk (3232)*

<sup>320</sup> Fırdevsî, *Şehnâme*, (çev. Necati Lugal), 4 C., İstanbul, 1994, C. I, s. 46-97

<sup>321</sup> Pala, 119.

Ayrıca dünyanın faniliği ve güvenilmezliği, zehir-yılan-Dahhak tenasübünden faydalanılarak anlatılmıştır:

*Cihân bir mâr-ı ef'îdür zehir-nâk*  
*Niçe Dahhâk'ı itdi zehresin câk (5213)*

**Feridun:** Dahhak tarafından öldürülen Cemşid'in büyüklüğünü devam ettiren ve Dahhak'ın zulmüne son veren padişaktır. Dahhak'ın hükümdarlığı sırasında ondan gizlenerek bir çoban tarafından dağda büyütülmüştür. Feridun, Gave ile birlikte Dahhak'ın hükümdarlığına son vermiş ve tahta oturmuştur. Halkı iyi yöneterek onların sevgisini kazanmıştır. Bir süre sonra Selm, Tur ve İreç adındaki oğulları arasında ülkesini paylaşır. İreç'te daha üstün vasıflar görüyordu. Diğer iki oğlu İreç'i kıskanarak ona verilmiş topraklara da sahip olmak isterler. İreç'i öldürüp, başını da Feridun'a gönderirler. Feridun buna çok üzülür ve üzüntüsünü İreç'in eşinin doğurduğu kız-torunu ile teselli etmeye çalışır. Kız büyüyüp Peşeng adında biri ile evlenir ve Minuçihr dünyaya gelir. Feridun bu çocuğu çok iyi korur. Selm ve Tur'un Minuçihr'i ortadan kaldırma teşebbüsleri sonuçsuz kalır. Minuçihr, Tur ve Selm'i öldürür. Feridun saltanatını Minuçihr'e bırakır ve bu sonuçtan dolayı huzur içinde ölür.<sup>322</sup>

Metinde Feridun'un efsanevi kişiliği dile getirilmiş ve Mısır'ı fetheden sultanların büyüklüğünü göstermek için mukayese malzemesi olarak faydalanılmıştır.

*Kimesne darbile almadı Mısr'ı*  
*Ne Cemşid ü Feridün u ne Kısra (421)*

Aşağıdaki beyitte ise kurgusal kahraman olan Tus hükümdarı Merzban, Azra'ya kendini ve ülkesini tanıtıyor.

*Kuluñdur şehr-i Tüs'ün şehr-yarı*  
*Feridün [u] Sikender yâd-gârı (3818)*

**Hudavendigâr Gazî:** (1326-1389), (1362-1389). Sultan I. Murad Hudavendigâr Gazî; *Şehîd, Şihâbüddîn, Gıyâsü'd-Dünya ve'd-Dîn, Ebü'l-Feth, Melikü'l-Âdil, Es-Sultani'l-Âdil, Gıyâsü'l-Müslimîn, Leysü'l-İslam, Sultânü'l-Guzât ve'l-Mücâhidîn,*

<sup>322</sup> Fırdevsî, I: 65-193.



*Gazi* ve *Hünkâr* isimleriyle anılır. Saltanatının ilk birkaç yılını geçirdiği Dimetoka'yı 1361'de fethedip devlet merkezi yaptı.

Ragusa (Dubrovnik) Cumhuriyeti'nin tabiliği, Sırbistan'ın Osmanlı üstünlüğünü tanınması, Makedonya'nın fethi, Balkanlardaki hakimiyeti sağlamlaştırmak için, Manastır, Sofya ve Niş'in alınması. Sofya'nın ele geçirilmesi, Mısır ile siyasi münasebet, Karaman Harbi ve Bizans'ın Osmanlı üstünlüğünü tanınması. Edirne'nin fethi, Filibe'nin ve Meriç Vadisinin Osmanlı topraklarına katılması, Sırp Sındığı Savaşıyla Edirne ve Batı Trakya'daki hakimiyetin sağlamlaştırılması ve Kosova zaferiyle Osmanlıların Balkanlara kesin olarak yerleşmesi I. Murat Hudavendigar Gazi döneminin önemli tarihî olaylarıdır.

Kosova Zaferini müteakip savaş meydanının dolaşan I. Murat Hudavendigar, yaralı bir sırp asilzadesi tarafından hançerlenerek şehit edildi.

Metinde Kanuni Sultan Süleyman'ı öven şair, onu adalet ve cömertlik bakımından *Hudâvendigâr*'a benzetmektedir.

*Adilde cûd u ihsânda hudâvend  
Bugün Gâzî Hudâvendigâr'a mânend (432)*

**İskender (Feylekus oğlu İskender, Makedonyalı İskender):** M. Ö. 356 yılında doğmuştur. Yunan kültürünü Aristo vasıtasıyla tanıyan İskender, Homeros destanlarına karşı büyük bir ilgi duymuştur. Küçük yaşlarda babası Filip'e<sup>323</sup> vekalet eden İskender oldukça yetenekliydi. Babasının ölümünden sonra kral ilan edilmiştir. Trakya, İllirya ve Asya'ya seferler yapmış, Anadolu ve Doğu Akdeniz ülkelerini Doğu İran ve Orta Asya ülkelerini, Hindistan'ı ele geçirmiştir. İskender dünyaya egemen olmak emeliyle hareket etmiştir. Fakat elde etmiş olduğu geniş coğrafyaya hakim olabilmek bir takım problemler doğuruyordu. Değişik kültür ve geleneklere sahip insanları kaynaştırmak bu problemin esasıydı. Yunanlılara pek fazla güvenmemiş olan İskender asıl gücün Makedonyalılarda kalmasını arzu ediyordu. Bunun için bir takım yeniden yapılanma programlarını uygulamaya koydu, fakat Perslere devlet teşkilatında ve orduda önemli bir yer ayrılması Makedonyalıların isyan etmesine sebep oldu. Kral ordudaki nüfuzu sayesinde bu isyanı bastırdı.

<sup>323</sup> "İskender" in Yunanca *Alexander* kelimesinin bozulmuş şekli olması gibi "Feylekus" ismi de Yunanca *Philippus* isminin Arapçalaştırılmış şekli olan *Filîfis* kelimesinden galattır. Şâhnâme ve diğer Doğu menseli kitaplarda İskender-i Zülkarneynin babasına bu isim verilmiştir. (Şemseddin Sami, 5; 3467).



Ön Asya'daki sınırlarda güvenliği sağlamak ve Batı Akdeniz Ülkelerine karşı bir sefere girişmek üzere iken aniden hastalandı. 10 gün süren tropik sıtma ya da pnömoniden 323 yılında öldü.

Mali alanda yaptığı yenilikler yanında fethettiği ülkeleri de askeri ve Yunan kültürünü etrafa yayacak kültürel üsler haline getirmiştir. Ulaşım önem vermiş ve posta teşkilatını geliştirmiştir. Aristo'nun öğrencisi olan İskender bilimsel çalışmaları teşvik etmiş, fethettiği ülkelerin coğrafi durumu, iklimi, hayvanları ve bitkilerine dair bilimsel eserler hazırlattırmıştır.

İskender'in kişiliğinin etkileri Firdevsî'nin *Şāhnāmesine* kadar nüfuz etmiştir.<sup>324</sup> *Ayine-i İskender*" de onun kişiliği etrafında teşekkül eden motiflerdendir.<sup>325</sup>

İskender zaman zaman *Kur'an*'da ismi geçen Zülkarneyn ile karıştırılmıştır.<sup>326</sup>

*Vamık u Azra* metninde fetihlerine göndermeler yapıp, dünyaya hakim olan dört sultandan biri olarak gösteriliyor.<sup>327</sup>

*İkinci Feyleküs oğlu Sıkender*  
*K'anuñ hükminde idi baħrile ber (416)*

*Kuluñdur şehri-ı Tūs'uñ şehri-yarı*  
*Feridün [u] Sıkender yād-gārı (3818)*

**Kanunî Sultan Süleyman:** (1495-1566) (1520-1566). Şehzadeliğinde *Süleyman Şah* diye anılmış, Avrupalılar ona *Muhteşem* ve *Büyük* lakaplarıyla işaret etmişlerdir. II. Süleyman, *Muhibbî* mahlasıyla şiirler yazmış, oldukça hacimli bir *Divan* tertip etmiştir. Şairliği yanında hattat ve kuyumcu olan Kanunî, Sırpça biliyordu.

1520 yılında tahta geçmek üzere Manisa'dan İstanbul'a geldiğinde Eyüb Sultan'da son Abbasi Halifesi III. Mütevekkil tarafından halifelik kılıcı kuşatılmıştır.

Döneminin önemli zafer ve olayları: Macar (Engerus) seferiyle Belgrat'ın alınması, Rodos'un fethi, Mohaç zaferi, Budin'in fethi, Nemçe Seferi, ve I. Viyana muhasarası, Tebriz, Bağdat ve Tunus'un fethi, Preveze Deniz zaferi, Estergon, Fransa ve Roma seferi, Fransa'nın, Osmanlı Padişahının üstünlüğünü kabul

<sup>324</sup> Arif Müfid Mansel, *Ege ve Yunan Tarihi*, Ankara, 1999, s. 433-458

<sup>325</sup> Bkz. Özel Terimler ve Adlar Bl. "Cam-ı cihan-nüma" md. s. 185.

<sup>326</sup> Bkz. Dini kişilikler Bl. "Zülkarneyn" md. s. 117.

<sup>327</sup> Daha fazla örnek için bkz. (422, 423, 459).

etmesi, Barbaros Hayrettin Paşa'nın başarıları, Turgut Reis'in başarıları ve Korsika'yı fethi, Zigetvar Seferi ve Cerbe zaferi.

Zigetvar (veya *Sigetvar*) kalesi Almanlardan alınmak üzereyken öldü. Zigetvar yakınlarında Macarlar'ın *Turbek* dedikleri yere gömüldü. Halen oradadır.

Kanuni her zaman ordusunun başında savaflara katılmış bir padişah'tı. Onun devrinde Osmanlı Devleti en geniş sınırlarına ulaşmıştır. Ağırbaşlı, hoşgörülü, tedbirli ve adaletli bir padişah olan Kanunî, bilgin ve sanatkarları korumuştur. *Süleymaniye Camii*, imar faaliyetlerine önem veren Kanunî zamanında yapılmıştır.

*Vamık u Azra* Kanunî'nin vezirlerinden Sinan Paşa'nın teşvikiyle yazılmıştır. Kanunî Sultan Süleyman'dan Osmanlı Hanedanı'nın büyük sultanlarının özelliklerini kendinde toplayan bir padişah, "emirü'l-müminin" "fahır-ı alem", "hayr-ı adem", "zıll-ı huda" olarak söz edilmiştir. Devlet sahibi, cömert, adaletli ve güzel ahlaklı bir padişah'tır. Süleyman (Peygamber) gibi taht, İskender gibi taç sahibidir. Bu dünyaya hükmetmiş dört büyük sultan vardır. Süleyman Peygamber, İskender (Alexandır), Yavuz Sultan Selim ve Kanunî Sultan Süleyman. Kanunî; ilmi her sırta vakıf, alim, hükmü Doğuya ve Batıya hakim, devleti Süleyman Peygamberin devleti gibi eşsiz, nutku İsa nefesi gibi hayat verici bir padişah olarak tanıtılıyor. Şaire göre Kanunî, Osmanlı Sultanlarının onuncusudur. Şair 429-433 beyitleri arasında Kanunî'den başlayarak öncesine doğru sayıyor, ve Kanunî'nin onuncu padişah olduğunu söylüyor. Bu görüşü ile Hanedanı Ertuğrul Gazi'den başlatan tarihçilerden ayrılan şair, hanedanın ilk sultanı olarak Ertuğrul Gazi yerine Osman Gazi'yi kabul etmiş, ve zincirde sadece "her karı tedbir" eden fakat adından "Sultan" diye sözedilen bir padişah daha sayılarak sayıyı 10'a tamamlamıştır. Halbuki tarihi kaynaklara göre, şairin "Sultan" ismiyle bir padişah olarak saydığı halkada, tahta cülus etmiş üç padişah vardır. Bu padişah şairin takip ettiği sıraya göre: Çelebi Mehmed I; (1382-1421) (1413-1421), Musa Çelebi (1388-1413) (1410-1413) veya Süleyman I (1375-1410) (1402-1410) olabilir. Bunlardan hangisinin kastedildiği belli değildir.

*Vamık u Azra* mesnevisi Kanunî Sultan Süleyman adına kaleme alındığı için doğal olarak mesnevi içerisinde adından çokça söz edilmiş, müstakıl olarak padişah adına kaside ve övgüler yer almıştır.<sup>328</sup>

<sup>328</sup> Daha fazla örnek için bkz. (374, 376, 438).

*Cenāb-ı izz ü faḫr-ı āl-ı Oṣmān*  
*Emīrū'l-Mü'minīn Sultān Süleymān (343)*

*Kim oldu milke dördüncü şehen-şāh*  
*Süleymān Şāh bin Sultān Sellm Şāh (425)*

*Ki tutdı evvelin mülküñ Süleymān*  
*Yine āḫır Süleymān oldu sultān (426)*

*Bilḫamdillāh onuncı al-ı Oṣman*  
*Olupdur Ḥazret-i Sultān Süleymān (436)*

**Keykubad (Key-Kubad):** *Key*, büyük hükümdar, padişah anlamlarına gelir. Eski Acem şahlarından ikinci tabakada bulunanların adlarının başına getirilir. İran'ın pişdadiyan sülalesinden sonra gelen Keyaniyan sülalesinin ilk hükümdarı Keykubad'dır. Büyük Selçuklu sultanı Keykubad ile hiçbir alakası yoktur.

Keykubad, Feridun soyundandır. Padişahlığı çok kısa süren Zev'den sonra otuz yıl hüküm süren Zev'in oğlu Gürşasb ölünce İran padişahsız kalmış ve ileri gelenler Zal'ın yardım etmesini isterler. Zal, Feridun soyundan gelen Keykubad'ın tahta çıkmasını uygun bulur ve Elbürz dağında olan Keykubad'ı getirmek için yola çıkarlar. Keykubad tahta oturur ve yüz yıl hüküm sürer. Keykubad, Turanlılarla yapılan şiddetli savaşılarından sonra barış döneminde imar faaliyetlerine ağırlık verir, dünyayı barış ve adaletle yönetir. Adaletli oluşu ön plana çıkmış olan Keykubad, Divan şiirinde de bu yönü ile ele alınmıştır.<sup>329</sup> Ayrıca aşağıdaki beyitte de görülüyor ki Keykubad aynı zamanda Şan, şeref, azamet, ululuk sembolü olarak da işlenmektedir.

*Şerefde Keykubād olmuşdı Keyvān*  
*Aña taht-ı keyānī kurdı Mīzān (920)*

**Kızıl Arslan (? - 1191):** Azerbaycan atabeylerinden olup Atabeyler sülalesinin kurucusu olan İldeniz'in küçük oğludur. Kızıl Arslan Babası İldeniz ve ağabeyi Pehlivan'ın atabeylikleri zamanında *amir sipahsalar* (ordu komutanı) görevinde bulunmuştur. 1174 yılında ağabeyi ile birlikte Tebriz'i almış, babası İldeniz ile Gürcistan seferine iştirak etmiştir. Tuğrul III, Kızıl Arslan'ın atabey olmasını istemiyordu. Bu sebeple Tuğrul ile Kızıl Arslan arasında savaşlar olmuş, sonunda Kızıl Arslan Tuğrul'u yenmiş ve Süleyman-oğlu Sencer'i Selçuklu tahtına oturtmuştur. Daha sonra Bağdat'taki hilafet makamından onay alan Kızıl Arslan,

<sup>329</sup> Tökel, 227-228.



Süleyman'ı kaleye gönderip Selçuklu tahtına oturmuştur. Ağabeyisinin dul eşi olan İnanc Hatun ile evlenen Kızıl Arslan'ın bu saltanatı altı yıl sürmüş kendini benimseyemeyen eşinin komplosu ile çadırında sarhoş olduğu bir halde iken hançerlenerek öldürülmüştür.

Kızıl Arslan bir çok şairi himaye etmiştir. Enverî, Nizamî-yi Gencevî, Zahir-ı Faryabî bunlar arasındadır.<sup>330</sup> Nizamî-yi Gencevî *Hüsrev u Şirin*'de Kızıl Arslan'ı "Padîşah-ı Muzafferüddin Kızıl Arslan'ın Medhine Dair" başlığı altında övmüştür.<sup>331</sup>

*Vamık u Azra*'da Kızıl Arslan'dan, *Penc Genc'i* yazan Nizamî-yi Gencevî ile ilgi kurularak bahsedilmiştir. Hükümdar bile olsa kişilerin yazılı metinlerle ebedileşeceği fikri savunulmaktadır.

*Nizâmî çekmese çok dürlü renci  
Getürmese vücûda Penc-Genc'i (356)*

*Kızıl Arslan adın kim yâd iderdî  
Revânın hayrile kim şâd iderdî (357)*

*Ne Arslan kaldı ne anuñ binâsı  
Ne yir üzre binâsınuñ esâsı (358)*

**Kısra (Nuşirevan):** İran hükümdarlarına verilen lakaptır. İlk defa Nuşirevan için kullanılmıştır. Kelime; *padîşahlar padişahı, büyük padişah* anlamlarına gelir. Kasidelerde daha fazla görülen bu kelime Nuşirevan'ın adaletle hükmettiği sarayına işaret etmek üzere *Tak-ı Kısra* şeklinde de kullanılır.

*Vamık u Azra*'da Kısra'ya bir tarihi kişilik olarak dikkat çekilmiş ve Kısra'nın başaramadığını, Mısır'ı fetheden Yavuz Sultan Selim'in başardığı ifade edilmiştir.

*Kimesne darbile almadı Mısr'ı  
Ne Cemşîd ü Ferîdün u ne Kısra (421)*

**Muhammed Han (Fatih Sultan Mehmet):** (1432-1481) (1451-1481). Fatih Sultan Mehmet. (II. Mehmet); *Gazi, Ebû'l-Feth, Kayser-i Rûm* adlarıyla anılan sultan aynı zamanda şairdir ve mahlası *Adlî*'dir.

<sup>330</sup> Faruk Sümer, "Kızıl-Arslan" md. *İA*, 6; 787-788.

<sup>331</sup> Nuzamî, *Hüsrev ü Şirin*, İstanbul, 1994, s. 27. Ayrıca bkz. Edebî ve Sanatkâr Kişilikler Bl. Nizamî-yi Gencevî" md. s. 140.



Toplam 25 sefer yapmış olan Fatih 18 ülkeyi Osmanlı topraklarına katmıştır. Onun zamanında Anadolu'da Hristiyan devleti kalmamıştır. Bosna dahil bütün Balkanlar ele geçirilmiştir.

Fatih Sultan Mehmet İstanbul'un fethinde 21 yaşında idi. Maestro Iacopo adında Venedik Cumhuriyeti casusu Yakup Paşa adıyla güya İslam dinini kabul etmiş olan bir hekimdi. Bir hafta boyunca vermiş olduğu zehir neticesinde Fatih Sultan Mehmet vefat etmiştir. Yakup Paşa, asker tarafından linç edilmiştir. Fatih'in ölümü üzerine Avrupa kiliselerinin hepsinde üç gün üç gece çan çalınıp şükür ayını yapılmıştır. Bu diğer Osmanlı sultanlarının hiçbirisi için vuku bulmamıştı.

Hissiyatını gizlemeyi bilen Fatih, devlet işlerinde azim ve iradeli, temkinli, kararlarını mutlaka uygulayan bir şahsiyetti. Savaşta cesur, yerine göre soğukkanlı ve mutedil bir karakteri vardı. İlme düşkün bir padişah olan Fatih Arapça ve Rumca çok sayıda felsefi eseri tercüme ettirmiştir. Yabancı alimleri İstanbul'da toplamak için her türlü gayreti göstermiştir.

İstanbul'un fethinden sonra burayı şenlendirmek için Anadolu'daki Türk ve zaptettiği diğer yerlerin Hristiyan halkından buraya iskan etmiş, İstanbul'u kültürel ve sosyal müesseselerle süslemiş Fatih Camii yanına zamanın hukuk ve ilahiyat fakülteleri olan *Sahn-ı Semân ve Tetimme* medreselerini kurdurmuştur.

Fatih Sultan Mehmet, şairliği yanında, matematik, balistik, felsefe ve İslamî ilimlerde alim idi. Mevlevî olan sultan Arapça, Farsça, Çağatay Türkçesi dışında Latince, Yunanca, İbrahîce, İtalyanca ve Sırpça biliyordu. Mürettep divanı (*Divan-ı Avnî*) vardır. Çiçekçilik, yay yapımı ve kuyumculuk zanaatlarına da vakıfı.

Fatih, ataları zamanından beri mevcut olan kanunları *Kanunname-i Al-i Osman* ismi altında bir araya getirip kitaplaştırmış ve bunlara kendi kanunlarını da ilave etmiştir.

*Vamık u Azra* metninde Fatih, her ilme vakıf biri olarak ön plana çıkmıştır.

*Muhammed Hân gibi her fende kâmil  
Murâd Hân gibi hem gâzî hem 'âdil (430)*

**Murat Gazi:** II. Murad (1404-1451) (1421-1451). *Koca Gazi, Ebû'l-Hayrât, Sultânü'l-Mücahidîn* adlarıyla anılır. Mahlası *Murad ve Muradî*'dir.

İzmir'de Börklüce Mustafa isyanını bastırmıştır. Ayaklanmaların bastırılmasından sonra Anadolu Türk Beyliğini kurmaya çalışmıştır. Bunun için Candaroğulları üzerine yürüten Osmanlılar, Kastamonu ve Küre'yi almıştır.

Osmanlı hakimiyetini kabul etmeyen Cüneyt Bey ortadan kaldırılmış, Menteşe ve Teke oğulları ile Germiyanogulları Beyliğine son verilmiştir.

II. Murat Sırbistan üzerine yürümüş ve Karaman'ı fethetmiştir.

Kendi isteğiyle saltanattan feragat eden tek devlet başkanı II. Murat'tır. 12 yaşında olan bir çocuğun (Fatih Sultan Mehmet'in) tahta geçmesini fırsat bilen Sırlar ve Macarlar, Segedin Antlaşmasını bozarak Tuna'yı geçtiler. II. Murat tekrar tahta geçti ve ordusunun başında Varna'ya hareket etti. Varna Savaşı da Osmanlıların kesin zaferiyle sonuçlandı. Macar Kralı Ladislas'ın ölümü üzerine onun yerine geçen Hünyadi Yanoş yeni bir haçlı ordusu tertip etti. Tarihe II. Kosova Savaşı olarak geçen bu savaş Osmanlıların Balkanlar'da kazandığı en büyük zaferlerden biri olmuştur.

II. Murat kültür hayatını yükseltmek için hiçbir fedakarlıktan çekinmemiştir. Bir çok mimarî yapıt II. Murat tarafından yaptırılmıştır. Şair, hattat, müzisyen ve alim bir padişah'tı. Bütün tarihi kaynaklar onun ince ruhlu, hassas, adil, merhametli, sözüne sadık, cesur, azimli, tedbirli, güler yüzlü, bir padişah olduğu konusunda görüş birliğindedir. Vefat sebebi *apopleksi* olarak kaydedilmiştir.

*Vamık u Azra*'da Murad Han'dan, gazi ve adaletli bir padişah olması dolayısıyla söz edilmiştir.

*Muhammed Hân gibi her fende kâmil  
Murâd Hân gibi hem gâzî hem âdil (430)*

**Orhan Gazi:** (1281-1362) (1324-1362). Osmanlı İmparatorluğunun temellerini atan Osman Gazi'nin oğludur. *Bey, Sultan, Han, İhtiyarüddin, Seyfüddin Şücaüddin, Sultan İbn Sultanil-Guzat, Gaazi İbni'l-Gazi, Şücaü'd-Devle ve'd-Din* isimleriyle tanınır.

Döneminde Bursa fethedilmiş ve başkent olmuştur. Ankara'nın Ahılar'dan alınması, *Akça* denilen gümüş sikke kestirilmesi, İznik'in, Üsküdar, Kadıköy ve Marmara Adalarının Bizanslılardan alınması diğer önemli olaylardır.

Ölüm sebebi, ihtiyarlık ve büyük oğlu Gazi Süleyman Paşa'nın ölümünden duyduğu üzüntü olarak kaydedilmiştir. Türbesi Bursa'dadır.

Metinde Orhan Gazi yeni kurulan bir ülkenin topraklarını genişleten bir padişah olarak yorumlanmıştır.

*Cihân milkini zabt itmekde Orhân  
Gazâ idüb il açmaqlıkda 'Osmân (433)*

**Osman Gazi:** (1258-1324) (1281-1324). Osman Bey'in Söğüt'te doğduğu rivayet edilmiştir. Osman Bey Ahilerin şeyhi olan ve tekkesinin bulunduğu çevrede oldukça itibarlı ve sözü geçen Edebalı'nın kızı Malhon Hatun ile evlenmiş ve böylece ahilerin nüfuzundan istifade etmiştir.

Osman Gazi; etrafındaki beyliklerin bir kısmını yenerek, bir kısmını da kendine tabi etmek suretiyle kurulacak olan imparatorluğun ilk temellerini atmıştır.

Tarihi kayıtlara göre Osman Gazi nikris hastalığı sebebiyle 1320 tarihinden itibaren oğlu Orhan'ı kendine vekil tayin etmiştir. Ölüm sebebi olarak da bu hastalık gösterilmiştir.

Osmanoğullarının ataları Oğuzlar'ın Kayı boyundandandır. Kayılar 24 boyun en soylusu, tarihi bakımdan en önemlisi ve en kalabalığıdır. *Oğuz Han* denilen Mete'nin büyük oğlu Gün Han'ın büyük oğlu Kayı Han'ın soyudur. *Kayı*'nin sözlük anlamı *güç ve kudret sahibi* demektir.

Osman bey yüksek yetenekli, adil ve halka karşı merhametli bir sultan olarak tanınmıştır. Devlet hazinesinden kendine hiç para almamış, kendi toprağından ve az sayıdaki sürüsünden elde ettiği gelirle hayatını sürdürmüştür.

Metinde Osmanlı imparatorluğunun temelleri atanın Osman Gazi olduğuna işaret edilmiştir. Tarihi kaynaklarda Ertuğrul Gazi yurt tutucu olarak gösterilir. Her halde Osmanlı imparatorluğunun Osman Gazi adı ile anılmasında şairin gösterdiği sebep ölçü olarak kabul edilmiş olmalıdır. Osman Gazi savaşmış ve genişlemeye zemin teşkil edecek iller ele geçirmiştir.

Metinde Kanunî Sultan Süleyman'ın atası ve Osmanlı İmparatorluğunun kurucusu olması münasebetiyle sözü edilmiştir.

*Cenâb-ı izz ü fahr-ı âl-i 'Osmân*  
*Emîrü'l-Mü'minîn Sultân Süleymân (343)*

*Serîr-i izz ü devlet-şehr-yârı*  
*Mükerrem-i âl-i 'Osmân yâd-gârı (383)*

*Cihân milkini zabı itmekde Orhân*  
*Ğazâ idüb il açmaklıkda 'Osmân (433)*

*Bîhamdillâh onuncı âl-i 'Osmân*  
*Olupdur Hazret-i Sultân Süleymân (436)*



**Rüstem:** İran'ın efsanevi kahramanlarından olan Rüstem, Sam'ın torunu, Zal'ın oğludur.

Efsaneye göre Rüstem'e hamile olan Zal'ın karısı normal yollarla doğum yapamaz. Zal ise kendini büyüten Simurg'dan yardım ister. Simurg doğacak çocuğun olağanüstü niteliklere sahip olacağını söyler. Akıllı bir adam getirir ve annenin karnı yarılmak suretiyle Rüstem dünyaya gelmesi sağlanır. Bu sıkıntılı doğumdan ötürü Zal'ın karısı "oh, kurtuldum!" der ve çocuğa *kurtuldum* anlamına gelen *Rüstem* ismi verilir.

Rüstem saçları ve elleri kan kırmızı, bir günlük olduğu halde bir yaşlık gibi cesametli görünen bir çocukmuş. On dadı tarafından emzirilmiş, sütten kesilince et ve ekmek ile beslenmiş. Beş kişinin yiyeceği yemeği yiyerek hızlı bir şekilde büyüyüp gelişen Rüstem korkusuzluk ve güç bakımından arslana benzer. Kendi gibi dillere destan atının adı ise *Rahş*'tir.

Rüstem ilk kahramanlığını bir gece yarısı saldıran ve herkesin kendisinden korkuyla kaçtığı bir fili öldürmekle gösterir. Bundan sonra Rüstem, dedesi Neriman'ın ölümüne sebep olan ve babası Sam'ın ulaşamadığı Sipend Dağındaki gizemli ülkeyi fetheder. Rüstem uzun yıllar boyunca Efrasiyab ile savaşır ve onu yenilgiye uğratar. İsfendiyar ile savaştığı zaman ise yediyüz yaşındadır. Rüstem bu savaşta İsfendiyar'ı yenemeyeceğini anlamış ve Babası Zal'dan yardım istemiştir. Zal, Simurg'a oğlu Rüstem'e yardım etmesi için yalvarır. Simurg, İsfendiyar'ı öldürenin fazla yaşamayacağını söyler. Rüstem, zafer uğruna buna razı olur. İsfendiyar'ı öldürür. İsfendiyar'ın kardeşi Behmen, sihir gücünden faydalanmak suretiyle bir dağın eteklerinde oturmakta olan Rüstem'in üzerine oldukça büyük bir kaya yuvarlar. Yaşlı Rüstem bu kayayı ayağının ucuyla durdurur.

Korkunç cadılar, devler, ve akıl almaz tehlikelerle dolu *Mazendaran* ülkesini, halkının insan eti yediği *Bıdat* adlı kaleyi, fethetmesi, *Ekvan* adlı dev'i öldürüp İran'ı büyük bir tehlikeden kurtarması Rüstem'in kahramanlıkları arasındadır.

Rüstem'in karada fil, suda bir timsah olduğu, yiğitliği, savaşçılığı, akıllılığı, bilgeliği, ağırbaşlılığı da *Şāhnāme*'de dile getirilen özellikleridir. Onun, Tanrı'ya karşı güven ve bağlılığı da ön plana çıkmış tasvir unsurlarıdır. Bu tevekkül onu, ölümden korkusuz bir kahraman haline getirmiştir.



İsfendiyar'la savaşıp onu öldürdükten sonra otuz yıl yaşayan Rüstem, üvey kardeşi Şegad'ın düzenlediği bir hile ile ölmüştür.<sup>332</sup>

Rüstem, doğumundaki olağanüstülükler, esrarengiz ve olağanüstü güçlerle yaptığı savaşlar, kuvvet, cesaret ve kahramanlıkları v.s. bakımından edebiyatta fazlaca işlenmiş efsanevi şahsiyetlerden biridir.

*Vamık u Azra* metninde de Rüstem, yaygın kullanılan motiflerdendir. Görev unsurları aynıdır.<sup>333</sup>

*Çün irdi on iki yaşına sulţân  
Cihânda oldu Rüstem gibi destân (850)*

*Çekerler altına bir rahş-ı hurrem  
Kim aña reşk iderdi Rahş-ı Rüstem (1496)*

*Biner bir rahşa Behmen şanki Rüstem  
Revân oldu hemân bî-yâr u bî-gâm (2175)*

*Görürler Rüstem-âyın bir dilâver  
Şanasın ejdehâdur genci bekler (2189)*

*Bahâda Cem bahâdurlıkda Rüstem  
Adilde Kısra cömerdlikde Hâtem (2695)*

**Sam:** İran'ın efsanevi kahramanlarından olan Sam, Rüstem'in dedesidir. Minuçhr'in yakın dostlarından. Sam, "Keşef Nehrinden çıkmış olan ejderha"yı tek vuruşta öldürdüğü için *Tek Vuruşlu Sam* lakabıyla anılmıştır. Sam, oğlu Zal gibi, İran hükümdarlarına erdemli olmayı öğütleyen, aynı zamanda girdiği savaşlarda olağanüstü kahramanlıklar sergileyen bir kişidir. Nuh peygamber'in oğullarından biri ve İsa Peygamberin mucize göstererek dirilttiği üç kişiden birinin ismi de Sam'dır.<sup>334</sup>

*Vamık u Azra*'da da *Şāhnāme* kahramanı Sam'dan diğer edebi yapıtlarda yer aldığı şekilde söz edilmiştir.

*Adum Behmen'dür ibn-i Şādkām'ın  
Bahâdurlıkda serverlikde Sām'ın (2507)*

*Çıkar Sām-ı süvârl yine bir gürz  
Tozırdı göge darbın yırsa Elbürz (3233)*

<sup>332</sup> Tökel, 247-254.

<sup>333</sup> Daha fazla örnek için bkz. (2003, 2193, 2558, 3239, 3609, 4203).

<sup>334</sup> Tökel, 258-259.

**Sikender:** Bkz. "İskender."

**Sinan Bey (Sinan Paşa)** (ö. 1554) : 1550'den itibaren dört yıl kapdan-ı deryalık yapmıştır. Aslen Hırvat'dır.<sup>335</sup>

Sadrazam Rüstem Paşa'nın biraderidir. Barbaros Hayrettin Paşa'nın yerine Sokullu Mehmet Paşa kaptan olmuş, az bir süre sonra Sokullu'nun Rumeli beylerbeyliğine nakli üzerine Sinan Paşa kaptan tayin edilmiştir. 1551'de doksan kadirgadan ibaret olan donanma Ağrıboz Adasındaki Turgut Reis donanmasıyla bir araya geldi ve Akdeniz'de Hristiyan korsanlarının merkezi olan Malta Adası üzerine yürüdüler. Malta kuşatıldı ise de kapdan-ı derya Sinan Paşa ile Turgut Reis arasında ihtilaf çıktı. Sinan Paşa, askeri gemilere alarak ayrıldı ve Turgut Reis ile Trablusgarb'a geldiler. Malta şövalyelerinin bir başka merkezi olan Trablusgarp denizden ve karadan yapılan hücumlarla ele geçirildi. Fakat Trablusgarb'ın idaresinin Murad Ağa'ya verilmesi Turgut Reis'i gücendirdi. Önceki hadiselerin de bıraktığı etkiyle Turgut reis ayrılmak istediye de ikna edilerek İstanbul'a götürüldü. Sinan Paşa'nın tavsiyesiyle arkadaşlarıyla birlikte padişahın hizmetine alınan Turgut Reis'e Karlıeli sancakbeyliği verilmiş malyetindekiler ileri makamlara getirilip ödüllendirilmiştir.

1552 yılında Osmanlı donanması, Kaptan-ı Derya Sinan Paşa komutasında Batı-Akdeniz'e açıldı. Fransa Kralı II. Hanrı'nın Şarlken ile aralarındaki rekabet üzerine yardıma gidiliyordu. Bu seferde Andrea Dorya mağlup edilmiş, seferden sonra 1554 yılında Sinan Paşa vefat etmiştir.

Üsküdar'da Mihrümah Sultan Camii'nin mihrabı önünde medfundur. Lutfi Paşa yakınındaki camii ve Dibağ-ı Yunus yakınında bulunan camii ile Beşiktaş Camii Kebiri (Büyük Sinan Paşa Camii) ve medresesi de Sinan Paşa tarafından yaptırılmıştır.<sup>336</sup>

*Vamık u Azra*'da şairi huzuruna davet edip bir mesnevi yazarak Kanuni Sultan Süleyman'ın ismini yaşatmasını isteyen Sinan Paşa'dır. Şairin anlatımından Sinan Paşa'nın ilim erbabına ve sanatkâra değer verdiği anlaşılmaktadır. Esere göre Sinan Paşa, devlet güneşi, mutluluk göğünün ayı ve Kanuni Sultan Süleyman'ın Asafıdır. Şaire değer vermiş ve hürmet etmiştir.

*Didi devlet şehen-şâhı Sinân Beg  
Sa'âdet göğnün mâhı Sinân Beg (304)*

<sup>335</sup> Şemseddin Sami, 4; 2636.

<sup>336</sup> Uzunçarşılı, 2; 383-386.

*Yegâne hüsrev-i düstür-i devrân  
K'olubdur Âşaf-ı Sulţân Süleymân (305)*

*Ulular serveri şâhib-sa'âdet  
Tapuñı halvetine kıldı da'vet (307)*

*Ayağ üzre tırub izzetler itdi  
Degül bir niçe biñ hürmetler itdi (312)*

**Yavuz Sultan Selim:** (1470-1520) (1512-1520). *Selim ve Selimî* mahlasıyla bilinen I. Selim, Şehzadeliğinde *Sultan Selim Şah Han* diye anılmıştır. Osmanlı Hanedanının en büyük sultanlarından biridir. 74. İslam halifesidir. Halep'teki III. Mütevekkil'in yerine halife ilan edilmiştir.

Riyaziye, felsefe, edebiyat ve İslamî ilimlerde alim olan Yavuz, alim, ressam ve şair bir padişah'tır. Türkçe, Arapça ve Farsça şiirleri vardır. *Yavuz* ünvanı da şehzadeliğinin bir hatırasıdır.

Yavuz İran Seferi'nde Çaldıran Ovası'nda Safevî hükümdarı Şah İsmail'i yenmiş, bu seferin sonunda Doğu Anadolu Osmanlı idaresine girmiş, Tebriz-Halep, Tebriz-Bursa ipek yolu kontrol altına alınmıştır.

Memluklarla Merc-i Dabık'ta yapılan savaş da zaferle sonuçlanmıştır. Haleb'e girilerek halifelik alametleri alındı ve ardından Şam, Filistin ve Suriye toprakları işgal edildi. Memlukların yeni sultanı Tomanbay ve Mısır beyleri Yavuz'un, Cengiz ve Timur gibi Suriye ve Filistin'den döneceğini zannediyorlar ve Yavuz'un dönmesiyle işgal edilen yerleri geri almayı planlıyorlardı. Sina Çölü geçildi ve Memluk kuvvetleriyle Ridaniye'de karşı karşıya gelen Osmanlı ordusu yine galip geldi. Tomanbay kaçtı. Ordu Kahire'ye girdi ve Tomanbay yakalanarak idam edildi. Mısır Seferi de Osmanlı tarihinin en uzun seferi olmuştur.

Yavuz Sultan Selim, sırtında oluşan *Şirpençe* isimli bir çiban hastalığından vefat etmiştir.

Yavuz Sultan Selim iyi tahsil görmüş alim hükümdarlardandı. Tasavvufun *vahdet-i vücud* anlayışına ilgi göstermiş, hatta bu anlayışın Anadolu'da yayılmasını sağlayan Muhiddin-i Arabî'nin Şam'daki türbesi yanına cami ve başka imaretler yaptırmıştır. İlmî koruyan ve ilim adamlarına karşı saygıyla davranan Yavuz Sultan Selim eğlenceden hoşlanmaz ve sadeliği severdi. Devlet işlerinde oldukça programlı hareket ederdi. Atılgan kişiliği, sert mızacı ile ciddi bir otorite tesis etmiştir. *Kutsal emanetler* onun tarafından İstanbul'a getirilmiştir.



Şair Camî'nin, *Vamık u Azra* metninde onu değerlendirişi gerçekten kayda değerdir. Yavuz Sultan Süleyman dört büyük hükümdardan biridir. Bunlar Süleyman Peygamber, Feylekus oğlu İskender, Yavuz Sultan Selim ve Kanunî Sultan Süleyman'dır (417-423). Yavuz Sultan Selim'in üçüncü padişah olduğu, Alaüddevle'yi yenerek Dulkadir topraklarını Osmanlı topraklarına ilhak ettiği, Mısır'ı "onsekizbin server" ile fethettiği, Kanunî Sultan Süleyman'ın babası olduğu ve yiğitliği vurgulanmıştır:

*Üçüncü geldi sultân ibn-i sultân  
Selîm Şâh ibn-i Sultân Bâyezîd Hân (417)*

*Sa'âdet seyfini çün şarka şaldı  
Alâ'eddevle'nün tahtını aldı (420)*

*Sikender aldı yüz biñ askerile  
Selîm Şâh on sekiz biñ serverile (423)*

*Kim oldu milke dördüncü şehen-şâh  
Süleymân Şâh bin Sultân Selîm Şâh (425)*

*Selîm Şâh gibi olsun merd-i meydân  
Selîm olsun nitekim Bâyezîd Hân (429)*

**Yıldırım Bayezid:** (1360 veya 1362-1403) (1389-1402). *Celâlüddîn, Seyfüddîn, Gıyâsü'd-Dünya ve'd-Dîn, Sultan-ı İklîm-i Rum* isimleriyle anılmıştır. *Yıldırım* lakabı şehzadeliği sırasında Karaman Seferinde askeri hareketindeki hızlılığından dolayı verilmiştir. *Sultan-ı İklîm-i Rum* lakabı da Halife I. Mütevekkil tarafından Niğbolu zaferi üzerine verilmiştir.

İlk defa onun zamanında İstanbul kuşatılmış fakat fetih nasip olmamıştır.

Yıldırım Bayezid, Niğbolu savaşını fırsat bilerek Ankara'yı Basan Alaüddin Bey'i Konya ovasında yenerek Karaman Devletini ortadan kaldırmıştır.

Yıldırım Bayezid'in en ciddi rakibi Altınordu devletidir. Timur'un Sivas'ı zaptından sonra Ankara savaşı yapılmış ve Yıldırım Bayezid bütün cesaret ve yiğitliğine rağmen bu savaşta esir düşmüştür. Timur bu esaret sırasında ona iyi davranmış, fakat bu esaret hayatı onun gibi zaferden zafere koşmuş bir hükümdara ağır gelmiş ve yüzüğündeki zehirli içerek, veya nefes darlığı, humma, hunnak hastalığı gibi diğer sebeplerle vefat ettiği kaydedilmiştir.

Timur sekiz ay Anadolu'da kalmış, eski beylikleri tekrar kurarak Osmanlı imparatorluğunu karışıklık içinde bırakarak çekilmiştir.



Yıldırım Bayezid, azımlı, iradesi güçlü, cesur ve değerli bir komutan, mizaç itibarıyla asabi, hırçın ve inatçı bir padişah'tır. Timur'u baskın yaparak Ankara önünde yakalaması askeri dehasının ispatıdır. Fakat bu halden istifade etmek istemeyişi savaşın kaybedilmesine sebep olmuştur.

*Vamık u Azra* metninde de onun savaşçılığından söz edilmiştir.

*İder Sultân gibi her kârı tedbîr  
Olupdur Yıldırım gibi cihângîr (431)*

**Zal:** *Şâhnâme* kahramanlarından Rüstem'in babasıdır. Zal'ın babası olan Sam'ın uzun yıllar çocuğu olmaz. Bir gün bir cariyesinden sıradan insanlara benzemeyen bir oğlu dünyaya gelir. "Güzel bir çocuk, ihtiyar bir çocuk" olan Zal'ın, kendisine Tanrı tarafından bir suçunun karşılığı olarak verildiğini düşünen Sam, onu Elbüzr dağındaki Simurg'un yuvasına bırakır. Simurg, yavrularıyla birlikte Zal'i de büyütür.

Zal büyüüp bir yiğit olduktan sonra babası rüyasında kendine haber verilen oğlunu almak için Simurg'un yuvasının bulunduğu yere gider. Simurg Zal'a *Zend'in Destanı* adını vermiştir. Sam oğlunu alıp döndükten sonra ona *Zal-ı Zer* ismini verir.

Zal İranlılara bir danışman ve padişahlara öğüt veren biri konumundadır. Kendisini dinlemediği için Mazendaran'ı fethetmeye kalkışan Keykavus esir edilmiş ve sonunda Zal'dan yardım istemek zorunda kalmıştır.

Zal'ın en önemli özelliklerinden biri Simurg tarafından büyütülmüş olmasıdır. Zor anlarında Simurg'un kendisine verdiği tüyleri yakınca Simurg derhal yardımına yetişir.

Zal ok atmasıyla da ünlü bir kahramandır. Tanrılarla yapılan bir savaşta iki ordu karşı karşıya gelmeden Zal rastgele attığı oklarla Turan askerlerini vurur.

*Zal* ismi, *ihhtiyar* ve *ak sakallı* anlamındadır. Zal anadan doğduğunda kaşları, kirpikleri ve saçları beyaz olduğu için bu isim ile anılmıştır. Klasik şiirde kelime anlamları, mazmun oluşturmada temel unsurlardan olmuştur. Bu anlamlarla zaman ve feleğin uzun devirleri ifade edilmiş ve *Zal-ı dehr*, *dehr-i Zal* gibi terkipler oluşturulmuştur.<sup>337</sup>

Klasik şiirimizde Zal ve Rüstem'in umumiyetle birlikte kullanıldığı görülür. İkisi de kahramanlığı ifade etmek açısından güçlü motiflerdir.

<sup>337</sup> Tökel, 267-270.

*Ŧurımaz heybetine Rüstem ü Zâl  
Bahâdır bir cüvândur itme ihmâl (4203)*

### 3.1.2.3. Edebî ve Sanatkâr kişilikler:

**Firdevsî:** Kesin olmamakla birlikte 934-1020 yılları arasında yaşadığı kaydedilmiştir. İran'ın milli destanı *Şâhnâme*'nin şairidir. Künyesi *Ebü'l-Kasım*, lakabı *Fahreddin*'dir. Tus'ta çiftliği olduğunu *Şâhnâme*'deki bilgiler de teyid etmektedir.

Başlangıçta diğer şairler gibi gazel ve kasideler yazan şairin yaşadığı dönemde *Hudayname*'nin aslına veya çevirisine dayanılarak bir takım *Şâhnâme*'ler yazılmıştı. İran tarihi hakkında yazılmış eserlere ilgi duyan şair Zerdüşť rahiplerinden Pehlevce öğrenmiştir. Büyük bir ihtimalle *Şâhnâme*'yi 980 veya 990 yıllarında yazmaya başlamıştır. Tefrikalar halinde yazdığı esere daha sonra bağlantıyı sağlayacak ilavelerle 1003-1004 yıllarında son şeklini vermiştir. Eserini dönemin büyük hükümdarlarından olan Gazneli Mahmud'a ithaf etmiş fakat sultanla o yıllarda tanışmamıştı. Bu konudaki değişik rivayetlere rağmen 1014 yılında Sultan Mahmud'a eserini sunan şair, vezir Ahmed b. Hasan-ı Meymendi'nin sultana olumsuz telkinleri yüzünden beklediği ödülü alamamıştır. Verilen küçük miktardaki calzeyi bozacıya, hamamcıya ve sultanın gözdesi Ayaz'a bölüştürdüğü rivayetler arasındadır. Hatta bir hicviye yazmış *Şâhnâme*'deki Rüstem ile mukayese ederek Sultan Mahmud'un ordusundaki kişileri küçümsemiş bu yüzden de Sultan Mahmud tarafından ölümle cezalandırılmaktan zor kurtulmuştur. Firdevsî hakkında araştırmalar yapan alimler; sultan ile Firdevsî arasındaki uzaklığı şî-sünnî husumeti olarak yorumlamışlardır. Herat'a giderek ölümden kurtulan Firdevsî daha sonra Tus'a dönmüş ve ömrünün geri kalanını yoksulluk içinde geçirmiştir. Şairin cenazesi şehrin bir kapısından çıkarken, diğer kapıdan *Şâhnâme*'nin değerini anlayan Sultan Mahmud'un altın yüklü kervanının girdiği rivayet edilmiştir.<sup>338</sup>

*Vamık u Azra*'da şairlerin, eserleriyle yaşadığı ve bu eserlerde geçen kişilerin de okuyucu hafızasında ebedileştiği vurgulanmıştır.

*Eger Firdevsî gelmese cihâna  
Gelür miydi vücûda Şâhnâme*

<sup>338</sup> Mehmet Kanar, "Firdevsî" md. *DİA*, 13,125-126.

*İdinmese anı Firdevsî maḫsūd  
Añılmazdı bugün Âyâz ü Maḫmūd*

*Virüb Şāhnāme nazmına nızāmı  
Unutdurmadı şāhān-ı ‘azāmı  
(348-350)*

**Hatem-i Tay:** Cahiliye döneminin cömertliği ile ünlü şairidir. Tay kabilesinin reisidir. Hatem, çocuk yaşlarından itibaren cömertliği ve misafirperverliği ile tanınmış ve *Cevād (Ecved)* lakabıyla anılmıştır. Menkıbeye göre Hatem henüz çocukken deve götüğü esnada ikram edeceği birilerini arar. O esnada birkaç süvarî gelir ve yemeğinin olup olmadığını sorarlar. Hatem “Develeri gördüğünüz halde hala misafir için yemek mi soruyorsunuz?” diye cevap verir ve onlara üç deve ikram eder. Bu süvariler zamanın ileri gelen şairleridir. Hatem’i cömertliğinden dolayı överler. Hatem diğer develeri de onlar arasında bölüştürür.

Hatem’in bu cömertliği onu sembolik bir şahsiyet haline getirmiştir. Kaynaklar onun cömertliği yanında hoşgörü, tevazu, sadakat, iffet ve vefa sahibi bir insan olduğunu da kaydederler. Şarap içmeyi ve sefahatı haram saydığı, mensub olduğu Tay kabilesi umumiyetle Hristiyan olduğu halde onun, atalarının dinine sadık kaldığı belirtilmiştir. Hatem’in kızı Seffane, Hz. Ali’nin Tay kabilesi üzerine gönderdiği bir birlik tarafından esir alınmış ve Resulullāh’ın huzuruna getirilmiştir. Seffane, babasının hatırı için serbest bırakılmasını rica etmiş, Hz. Muhammed ona babasının özelliklerini sormuş ve “Senin baban İslam’ın telkin ettiği faziletlerle süslü bir adamdı” diyerek Seffane’yi serbest bırakmıştır. Hatem’in oğlu Adî ise İslamiyeti kabul etmiş ve Cemel ve Sıffin vakalarında Hz. Ali’nin yanında yer almıştır.

Hatem, şiirlerinde cömertliği övmüş ve bencilliği reddetmiş, gaybı bilen ve çürümüş kemiklere can veren Allāh inancını dile getirmiştir. Bu şiirlerde misafir gelmesi için geceleri çölde ateş yaktığını, komşuların namusuna saygı gösterdiğini, misafire güleryüzlü davranmayı maddi ikramdan değerli gördüğünü belirtmiştir.<sup>339</sup>

Metinde de Hatem’in cömertliği vurgulanmıştır.

*Bahāda Cem bahādırılıḫda Rüstem  
‘Adilde Kısra cömerdlıkde Hâtem (2695)*

*İderdi ḫalka iḫsānı pey-â-pey  
Şehāda şanasın kim Hâtem-i Tay (5195)*

<sup>339</sup> Süleyman Tülüçü, “Hatim et-Taî” md. *DİA*; 16; 472-473.



**Mani:** Çinli bir ressam veya nakkaşın ismidir. Sasaniler zamanında İran'a gelerek, Zerdüştlük ve Hıristiyanlığı inceleyip iki dini birleştirerek bir mezhep oluşturmuştur. Buna *Maniheizm* adı verilmiştir. En çok Çin'de yayılmış olan bu dinin kutsal kitabı, resimlerle süslü imiş. Yaptığı resimler çok güzel olduğu için bunları müridlerine mucize olarak göstermiştir. Aynı zamanda hekim olan Mani, Şapur'un hastalığını iyileştiremediği için İran'a sürülmüş ve Hürmüz zamanında geri dönmüştür. Hürmüz'ün oğlu Behram, Zerdüşť olduğu için Mani'yi derisi yüzdürmek suretiyle öldürtmüştür.

Edebiyatta Mani, *Nigāristān*, *Erteng* veya *Erjeng* adlı resim mecmualarıyla tanınır ve edebiyatta bu isimlerle ona telmih yapılır. Sevgilinin saçı ve aşık, Mani'ye benzetilmiştir.<sup>340</sup>

*Vamık u Azra*'da, dadı, Azra'nın resmini yapacak olan ressama Mani ile mukayese ederek övgüde bulunuyor. Azra'nın ipek halılara işlenmiş olan resimlerindeki ustalık yine Mani'nin ustalığına telmih yapılarak ifade edilmiştir.

*Didi naqqāşa dāye iy hünerver*  
*Ḥuzūruūda hezārān Mānī çāker (1149)*

*Açar bir çehre kim görseydi Mānī*  
*Diridi var bunuñ cisminde cānı (1161)*

*‘Aceb bilsem kimüñdür işbu taşvır*  
*Meger Mānī idübdür anı taḥrır (1627)*

**Nizamî-yi Gencevî (1150?-1214?):** İran'ın hatta dünyanın en büyük şairlerinden biridir. Nizam-i-yi Gencevî diye anılan şair ismindeki mensubiyetten de anlaşılacağı üzere Gence şehrindendir. Hayatı hakkındaki bilgiler oldukça az ve değişik rivayetlerden ibarettir. Kum Şehrinden olduğuna dair kayıtlara rastlamak da mümkündür. Buna göre Kum'a bağlı Ta Köyünde doğmuş ve sonradan babası ile birlikte Gence'ye gitmiştir. Bu iddialarda şairi İran asıllı göstermek endişesi vardır.

Nizamî, sünnilğin yoğun olduğu Gence'de iyi bir öğrenim görmüştür. Eserlerinden hareketle şairin, Gence gibi sürekli taarruzlara maruz kalan bir sınır şehrinde başta astronomi ve felsefe olmak üzere değişik alanlarda alim olması dikkat çekicidir. Hamsesinin ilk mesnevisi olan *Mahzenü'l-Esrâr*'ı yazdıktan sonra

<sup>340</sup> Pala, 322-323.



nasıl bir hayat geçirdiği belli değildir. Sonraki eserlerinde hayatının riyazet, tevekkül ve kanaatle geçtiğini bildirmiştir. Kaynaklarda da defalarca halvete çekilip çile çıkardığı kaydedilmiştir. *Mahzenü'l-Esrâr*'ı yazdıktan sonra hayatının ilk büyük ihsanını, eseri ithaf ettiği Behramşah'tan görmüş, yazmış olduğu kısa şiirleri civar hükümdarlara göndermiştir. Şair memduhlarının davetine rağmen Gence'den ayrılmamıştır. Yalnızca bir defasında Tuğrul b. Arslan'ın (ö. 1199) davetine icabet etmiştir. Bu davette şairin zahidliğine hürmet gösterilmiş ve içki meclisi kurulmamıştır.

Eserlerinden yaşadığı sakın ve zahidane hayat dolayısıyla ihtiyarlık duygusuna erken yaşlarda teslim olduğu anlaşılan şair, Gence'de vefat etmiştir.

Şairin az sayıda eseri günümüze kadar ulaşabilmiştir. *Divan, Hamse (Mahzenü'l-Esrâr, Hüsrev ü Şîrin, Leylî vü Mecnun, Heft Peyker, İskendernâme)*.<sup>341</sup>

*Vamık u Azra* Metninde Nizâmî'nin hamsesi ile Kızıl Arslan'ın hatırlanacağını ve böylece eser bırakmanın ehemmiyeti vurgulanıyor. Aşağıdaki beyitler Sinan Paşa tarafından eser yazmaya teşvik edilen Camî'ye hitaben söyleniyor:

*Nizâmî çekmese çok dürlü renci  
Getürmese vücûda Penc-Genc'i (356)*

*Kızıl Arslan adın kim yâd iderdi  
Revânın hayrile kim şâd iderdi (357)*

**Şeyhî (1373 ? - 1431 ?):** XV. asrın tanınmış şairlerinden olan Şeyhî'nin asıl adı Yusuf Sinaneddin'dir. Şeyhî büyük ihtimalle Kütahyalıdır. Mesnevî şairleri Şeyhî'den saygı ile bahsetmeyi bir vazife telakki etmişlerdir. Fuzulî'nin de *Leylî vü Mecnun* mukaddimesinde Şeyhî'den bahsetmesi gözardı edilecek bir husus değildir.

İyi bir tahsil görmüştür. İran'a giderek tahsilini ilerleten ve tıp tahsili gören şair, Latîfî'ye göre aynı zamanda tasavvuf sahasında da ilerlemiş ve sofilik mertebeleri elde etmiştir. Çelebi Sultan Mehmed'e ve dolayısıyla Osmanlı sarayına girmesi de öncelikle hekimlikte kazandığı şöhret sebebiyledir. Hacı Bayram-ı Veli'ye mürid olduğu, ondan tasavvufi terbiye aldığı kaydedilmiştir.

Şeyhî, Ahmedî'den sonra Anadolu'daki Türk Edebiyatının *kuruluş devrini* devam ettirmiş güçlü bir şairdir. Yaşadığı dönemin dinî ve sosyal ideolojisini, İslam ilimlerini, kültür ve inanışları, edebi mecaz ve mazmunları şiirlerinde ustaca

<sup>341</sup> Ahmet Ateş, "Nizâmî" md. *İA*, 9, 318-324.

işlemiş, düşünce adamı yönüyle yazmış olduğu hicivleriyle unutulmaz eserler bırakmıştır. *Harnâme* isimli manzum hicvi bu tür eserlerinin en meşhurdur. Eserlerinde tasavvuf kültürünün izleri vardır. Sesten ziyade söz ve manaya ağırlık veren bir üslubu vardır.

İdeoloji bakımından Hafız, Sadî, Nizâmî, Selman-ı Savecî gibi şairlerden, tasavvufî görüşler itibarile Mevlana ve Attar'dan faydalandığı hissedilir.

*Dîvanı, Harname ve Hüsrev ü Şîrin* mesnevileri Şeyhî'nin isminden övgüyle söz edilmesi için yetmiştir.<sup>342</sup>

Yukarıda şairlerin, yazmış oldukları mesnevilerde bir görev anlayışı ile Şeyhî'den bahsettikleri belirtildi. Camî de Şeyhî'den övgü dolu sözlerle bahseder. Bazı haddini bilmezlerin onu eleştirmekle kendi cahilliklerini sergilediklerinden bahsetmiştir. Geleneksel *sebeb-i telîf* ve dolayısıyla tevazu-mazeret bildirme kısmında Şeyhî'nin ruhaniyeti, şairin böyle bir eseri kaleme alması için teşvik malzemesi olmuştur.

*Yımışdür Hazret-i Şeyhî şekerler  
Komışdur söz diyü şâfi güherler (496)*

*İder kendü eliyle cehlin ızhâr  
Tolaşur Şeyhî'nün şîrine her bâr (501)*

*Urur lâf her habîsi görse eydür  
Benüm şîrüm bugün Şeyhî'den eydür (505)*

*Bilenler Hazret-i Şeyhî kemâlin  
Bilür kend'özünüñ naşsın zevâlin (510)*

*Serîr-i milk-i nazmuñ şâhı Şeyhî  
Şerefde burc-ı nazmuñ mâhı Şeyhî (511)*

*Hemân sâ'at bi-emr-i Hazret-i Hâk  
Nazâr kıldum mezâr oldu iki şak (516)*

*Çü Şeyhî Hazretinden irdi himmet  
Açıldı nazma dil oldukça kudret (527)*

**Unsurî (? - 1040):** Gazneliler dönemi saray şairlerinin büyüklerindendir. İran edebiyatında daha çok kasideciliği ile tanınır.

Hayatı hakkında tafsilatlı bilgi yoktur. Belh'de doğmuştur. Tezkirelerde verilen bilgilere göre ticaretle uğraşan bir ailenin çocuğudur. Genç yaşta ebeveynini

<sup>342</sup> Nihat Sami Banarlı, *Resimli Türk Edebiyatı Tarihi*, 2 C., İstanbul, 1971, C.1, s. 456-458.

kaybeden şair ticaretle uğraşmış, kervanı yağmanlanınca bir süre sefil bir hayat yaşamış, sonra kendini ilim öğrenmeye hasretmiştir. Şiirlerinden Arapçaya vakıf olduğu anlaşılmaktadır. Dönemin geçerli ilimlerini, hikmet, felsefe, mantık ve astronomiyi bildiği de tahmin edilmektedir. Gazneli Sultan Mahmud'dan iltifat görmüş ve saraya girmeyi başarmıştır. Hızlı bir yükselişle sultanın nedimi ve saray şairlerinin lideri durumuna geldi. Sultanın göreceği şiirler onun tashih ve tenkidinden geçiyordu.

İrticalen şiir söyleme yeteneği ve duyguları kolayca hüzne ve neşeye sevk edebilme gücü şaire oldukça itibar kazandırmıştır. Kaynaklara göre Fırdevsî'yi, eski İran kahraman ve hükümdarlarının tarihini nazmettirmek isteyen Sultan Mahmud'la tanıştıran da Unsurî'dir.

Unsurî, Sultan Mahmud'un seferlerine iştirak etmiş yazmış olduğu kasidelerle onun hünerlerini ve savaşlarda gösterdiği kahramanlıklarını ordusu ve halkı ile olan ilişkilerini övmüştür. *Melikü's-şuarâ* ünvanını almış olan Unsurî, bu ünvanını Sultan Mesud döneminde de korumuştur.

*Divan*'ı vardır. *Vamık u Azra'yı* İran Edebiyatında ilk olarak onun yazdığı kaydedilmiştir. Diğer mesnevileri: *Hing-Büt ü Sürh-Büt*, *Şād Bahr u Aynü'l-Hayat*.<sup>343</sup>

*Vamık u Azra*'da eser bırakan şairlerden bahsedilerek Unsurî'nin *Vamık u Azra* mesnevisiyle unutulmadığı vurgulanmıştır.

*O kudum yâd-gârın her birinüñ  
Bahâristân'da gördüm 'Unşuri'nüñ (317)*

*Kim itmiş Vâmık'[ı] 'Azrâ'yı manzûm  
Adı dillerde ma'lûm kendi ma'dûm (318)*

### 3.1.2.4. Mutasavvıf ve Bilgin kişilikler:

**Aristo:** Milattan önce 384-322 yıllarında yaşamış ünlü Yunanlı bilim adamı ve filozoftur. Mantık, metafizik, fizik ve biyoloji alanında modern çağa kadar tek ve en büyük otorite olarak kabul edilmiştir.<sup>344</sup> Aristo İslam medeniyetinde üzerinde en fazla tetkiklerde bulunan filozof olmuştur. Hatta bu hususta İslam Filozofları Batılı skolastiklerden üstündür. İbn-i Rüşd ve İbn-i Meymun yaptıkları latince

<sup>343</sup> M. Nazif Şahinoğlu, "Unsurî" md. *İA*, 13, 41-47.

<sup>344</sup> Ahmet Cevizci, *Felsefe Sözlüğü*, "Aristoteles" md., İstanbul, 1999, s. 74.



tercümeleriyle Batının dikkatini Aristo Felsefesine çekmeyi başarmışlardır.<sup>345</sup> İlk çağın büyük Filozofu Aristo, bir bahçenin yolları arasında dolaşarak öğrencilerine ders anlattığı için Peripatosçuluk (*Gezginler*) akımının temsilcisi olarak telakki edilmiştir. İslam dünyasında bu yönü ile bile etkili olmuş Meşşailer Ekolü onun görüşlerinden geniş ölçüde faydalanmıştır. Meşşailer kelimesi de *yürüyenler* manasına gelir.<sup>346</sup> Aristotalis, Aristatalis, Aristalis, ve Aristu gibi isimlerle anılan ünlü filozofa, “El-Hakim” ve “El-Feylesuf” isimleriyle de atıfta bulunulmuştur. Mantık ilminin kurucusu olduğu için Sahibü'l-Mantık”, ilimleri sistematize ettiği için Muallimü'l-Evvel” ünvanıyla anılmıştır.<sup>347</sup>

*Ki tiryâk olmayınca gítmez ağı  
Ne Lokmân çâre eyler ne Aresû (2144)*

**Hacı Bektaş-ı Veli:** Yaşadığı tarihler hakkında ihtilaf olan Hacı Bektaş-ı Veli, bazı eserlere göre hicrî 645-738 (M.1247-1337) yılları arasında yaşamıştır. Onun kişiliği hakkında verilen bilgiler sınırlı sayıda birkaç eseri referans almıştır.

Hacı Bektaş-ı Veli'ye en yakın kaynak *Menâkıbü'l-Ârifin*'dir.<sup>348</sup> Bu eserde Hacı Bektaş-ı Veli, Baba Resul'ün halifelerinden biridir. Baba Resul Anadolu'da görülmüş ve *Baba resulu'llâh* ismiyle anılmıştır. Hacı Bektaş, arif gönüllü, içi aydınlık biri fakat norma muhalif biriydi. Nakibi olan Şeyh İshak'ı Mevlana'ya göndermiş sahte veya samimi bir çok şeyh, ve mürid gibi Hacı Bektaş da ona olan ilgisini göstermiştir.<sup>349</sup>

Aşık Paşazade'ye (ö. 1484'ten sonra) göre Hacı Bektaş-ı Veli kardeşi Menteş ile birlikte, Sivas, Baba İlyas, Kırşehir, Kayseri üzerinden Karahöyük isimli yere kadar gelmiş, orada Hatun Ana'yı kendisine kız edinmiş ve vefat etmiştir. Aşık Paşazade, Hacı Bektaş'ın “bir meczub-ı büdela”, “aziz” ve “Şeyhlikten, müridlikten fariğ” olduğunu ileri sürüyor.<sup>350</sup>

Evliya Çelebi'nin *Seyahatnâme*'sinde Edirne'nin ikinci başkent olması üzerine Hacı Bektaş-ı Veli huzurunda gülbang çekilip fatiha okunduğu kaydedilmiştir. Orhan Gazi'nin, Veli'yi bizzat ziyaret edip duasını aldığını, hatta *Yeniçeri* ismini de

<sup>345</sup> Hilmi Ziya Ülken, *İslam Düşüncesi*, İstanbul, 1995, s. 24.

<sup>346</sup> Nihat Keklik, *Felsefenin İlkeleri*, İstanbul, 1982, s. 56.

<sup>347</sup> Mahmut Kaya, “Aristo” md. *DİA*, 3; 376.

<sup>348</sup> Bu eser ilk defa 1318 -19 yılında kaleme alınmış ve bir yıl içinde tamamlanmıştır. Bu ilk çalışmanın adı, *Menâkıbü'l-Ârifin ve Merâtıbu'l-Kâşifin*'dir. Eserin ikinci redaksiyonu uzun yıllar süren yeni bilgiler ilave edilmek suretiyle 1353 yılında tamamlanmıştır.

<sup>349</sup> Eflaki El-Arifî, *Menâkıbü'l-Ârifin*, 2 C., Ankara, 1976, C. 1, s. 381.

<sup>350</sup> Aşık Paşazade, *Tarih, (Aşıkpaşaoğlu Tarihi)*, (Haz. Atsız), İstanbul, 1970, s. 221-222.



bizzat Hacı Bektaş'ın verdiğini belirtilmiştir.<sup>351</sup> Aşık Paşazade Evliya Çelebi'nin verdiği bu bilgiyi de yalanlamaktadır. Ona göre *börk* Orhan Gazi zamanında Bilecik'te ortaya çıkmıştır. Bektaşilerin bu börkü giymelerinin sebebi Hacı Bektaş'ın ölümünden sonra Hatun Ana'nın yanına gelen ve Hacı Bektaş'ın mezarında "nice gün" bekleyen Abdal Musa'dır. Zira Aşık Paşazade, *Tarihinde Osmanlı Hanedanı* ülkesinde bulunan, Osmanlı soyu ile görüşmüş olan "aziz"lere yer vermiştir. Hacı Bektaş'ın ise Osmanlı Hanedanından kimse ile konuşmadığını belirtmiştir.<sup>352</sup>

Molla Cami'nin (ö. 1492) naklettikleri dikkate değerdir. *Nefahatü'l Üns'e* göre<sup>353</sup> Hacı Bektaş-ı Veli', velayet ve keramet sahibi biridir. Türbesi Türkmen Vilayetindedir. Ona mensup olduğunu iddia edenlerin çoğu kendilerini İslam kaydından tecrit etmiş kişilerdir.<sup>354</sup>

Hacı Bektaş-ı Veli biyografisi için gösterilen temel kaynaklardan *Şakâik-ı Numaniye*'de de Molla Cami'nin verdiği bilgiler teyid edilir ve ilave bilgi verilmez.<sup>355</sup>

Hacı Bektaş Veli hakkında sonradan müridleri tarafından yazılmış olan velayet-nameler birbirinden ayrılıklar gösterir. Mesela Hacı Sultan *Velâyetnâmesi*'ne göre Hacı Bektaş-ı Veli, Ahmed-i Yesevî'nin halifesi iken *Künhü'l-Ahbâr*'ın beşinci cildinde Lokman-ı Perende'nin müridi olduğu yazılıdır.

Tarih itibariyle Ahmed-i Yesevî ile Hacı Bektaş Veli arasında cereyan ettiği ileri sürülen menkıbelerin aslı yoktur. Ayrıca hac farızasını yerine getirmediği halde *Hacı* lakabının ona izafe edildiği kaydedilmiştir.<sup>356</sup>

Hacı Bektaş-ı Veli'nin tarihi şahsiyetini aşan bir hüviyete büründüğünü kaydedebiliriz. Bu hüviyetin çizgileri edebî eserlere de aynen yansımıştır.

Bektaşî şiiri Babailik, Ahilik, Abdallık, Hurufilik, Kızılbaşlık, Kalenderilik, Hayderilik akidelerinin terkididir. Sözelimi Kaygusuz Abdal'ın şiirlerinin Bektaşî şiirine şahsiyet verdiği söylenebilir. Bektaşî şiiri edebî tarz, zevk ve eda bakımından Yunus'tan çok etkilenmiş bir sanat koludur. Bektaşilik, Hurufilik, Kızılbaşlık gibi tuhaf itikadların halk arasında bu kadar kuvvetle yayılmasında bu sade, ve millî zevke uygun söyleyişler etkin olmuştur denilebilir.<sup>357</sup> Buna; Hz. Ali ve Battal Gazi<sup>358</sup>

<sup>351</sup> Hüseyin Vassaf, *Sefîne-i Evliya*, (Osmanlıcadan çev.: Mehmet Akkuş, Ali Yılmaz, İstanbul, 1990, s. 395.

<sup>352</sup> Aşık Paşazade, 221-223.

<sup>353</sup> Eser 1478 yılında kaleme alınmış olup 614 fâzil, alim ve tasavvuf şeyhinin hal tercümesini içerir.

<sup>354</sup> Molla Camî, *Nefahatü'l-Üns Min-Hazaratü'l-Kudûs*, (Lamîlî Tarafından yapılan Şerhli Tercümeden Sadeleştirilen: Abdulkadir Akçipek), İstanbul, 1981, s. 1087.

<sup>355</sup> Abdulkadir Özcan, *Şakâik-ı Numaniye ve Zeyilleri*, 5 C., İstanbul, 1989, C. 1, s. 44.

<sup>356</sup> Hüseyin Vassaf, 396-397.

<sup>357</sup> M. Fuat Köprülü, *Edebiyat Araştırmaları 2*, İstanbul, 1989, s. 302-304.

<sup>358</sup> Bkz. Tarihi - Efsanevi (Destani - Mitolojik) Kişilikler Bl. "Seydi Gazi" md. s. 148.

gibi saygınlığını dini duyarlılıktan alan şahsiyetlere ızafe edilen haması hikayeleri, Kerbela gibi derin bir hüznü, Bektaşî şeyhlerinin menkabe ve kerametlerini de ilave etmek gerekir.

Alevi-Bektaşî edebiyatı bu zümrenin, geleneklerini, inançlarını, atasözlerini, terimlerini, şeyhlerini ve onların menkabelerini şirleştirebilir. Ayın ve erkandan bahseder. Tanrıyla şakalaşır, zahidi taşlar. Ali sevgisini ve oniki imamı kutsar. Dünya nimetlerine bağlılık önemli bir yer tutar. Realite çok canlıdır, tarih, zaman zaman beslenen sevgi veya kin ile heyecanlı bir şekilde dile getirilir. Anlatım lirik ve didaktiktir.<sup>359</sup>

*Vamık u Azra* metninde şair, *Seydi Gazi*, *Koyun Babayî*, *Osman Babayî* gibi isimleri zikrettikten sonra, Hacı Bektaş-ı Veli'ye telmihte bulunuyor. Bu isimlerin mesnevinin kurgusal dünyası içerisine heveskerane bir tutumla serpiştirilmiş olması şairin görüşünü aksettirmesi açısından önemlidir.

*Elif gibi süñüler kaldurub baş  
Kim olmışlar gulâm-ı Hâcî Bektâş ( 2474)*

**Koyun Babayî:** Koyun Baba hakkında bilgi veren kaynak sayısı yok denecek kadar azdır. Hammer'e göre Koyun Baba Hacı Bektaş'ın arkadaşlarından. Evliya Çelebi'ye göre de Hacı Bektaş Veli ile birlikte Horasan'dan Anadolu'ya gelmiş ve Hacı Bektaş'ın halifesi olmuştur. Verilen bu bilgiler Koyun Baba'nın Hacı Bektaş'a çağdaş olduğunu yani XIII. yüzyılda yaşamış olduğunu gösteriyor. Koyun Baba toplumdan uzak yaşayan konuşmayı sevmeyen biriymiş. Zaman zaman koyun gibi meler ve zamanının büyük kısmını tapınmayla geçirirmiş. Koyun Baba'yı rüyasında gören II. Bayezid, onun için bir türbe ve külliye yaptırmıştır. Koyun Baba Tekkesi Çorum iline bağlı olan Osmancık'ta bulunmaktadır. Evliya Çelebi bu bölge halkının tümüyle Bektaşî olduğunu kaydetmiştir. Sonradan bu tekke başkalarının eline geçmiş ve *Koyun Baba* ismi *Pamuk Baba*'ya dönüşmüştür. XVII. yüzyılda bu türbeyi ziyaret eden Evliya Çelebi Koyun Baba'nın mezarı üzerinde bir bektaşî sikkisi olduğundan ve türbenin kubbesinde Hacı Bektaş'a ait hırka, seccade, tabıl, alem, kudüm, palhengi, asa ve tacın muhafaza edildiğinden bahsetmiştir. Bektaşîler sünni anlayıştaki halk tarafından hoş karşılanmazken Koyun Baba ve

<sup>359</sup> Abdülbaki Gölpınarlı, *Alevî-Bektaşî Nefesleri*, İstanbul, 1963), s. 6-7.

dervişleri koyun gibi meledikleri, iyi huylu oldukları ve “sünnî kurallara uyup, namaz kıldıkları için” sevilmişlerdir.<sup>360</sup>

*Vamık u Azra'nın* itibarı metninde, Bektaşî veya Babai büyüklerinden biri olan Koyun Babayi alp-erenlik yönü ön plana çıkmış bir şahsiyet olarak gözükmektedir. “Kâfir Tur” ile yapılan savaşta Behmen'in yanında yer almış ve iyi bir okçu olduğu vurgulanmıştır.

*Koyun Bâbâyî'dür ok yûn şokundı  
Şoyar her kime kim okı tokundı (2472)*

**Osman Babayi:** XVI. yüzyılda Rumeli'de çok büyük şöhret kazanmış olan “Osman-Otmanbaba”dır.<sup>361</sup> Köprülü tarafından yaşadığı dönemin XVI. yüzyıl olarak kaydedilmiş olmasının bir baskı hatası olduğunu zannediyoruz. Bu kayıt ncelediğimiz diğer kaynaklarda ihtilafsız olarak XV. yüzyıl olarak gösterilmiştir.

Otman Baba (ö. 1478) Balkanların Türkleşmesinde etkili olmuş, Horasan'dan Anadolu'ya gelen ve maiyetinde abdallar olduğu halde Dobruca, Tırnova, Zağra, Filibe, Edirne, Vize; Babaeski ve Serez'de bulunan Bektaşî şeyhidir. Fatih zamanında İstanbul'da bulunmuş olan Otman Baba gezdiği yerlerde halka Oğuz diliyle şiirler okumuş, mehdilik ve peygamberlik iddiasında bulunmuştur.<sup>362</sup> Asıl adının *Hüsamşah* olduğu belirtilen Otman Baba'nın Kalenderi Şeyhi olduğu da ileri sürülmüştür. Fatih zamanında Manisa'da bulunmuş ve fetihlere katılmıştır. Bektaşilerce büyük bir veli ve önemli Bektaşî şeylerinden kabul edilen Otman Baba, Akyazılı Sultan'ın şeyhi kabul edilmiştir. Hastaları iyileştirdiği, kerametiyle nerede olurlarsa olsunlar müridlerinin yardımına yetiştiği, doğa güçlerini dilediği gibi kullandığı anlatılmıştır.<sup>363</sup> Otman Baba'da rastlanılan bir özellik de ruhun bedeni geçici olarak terketmesi (transmigrasyon) olayıdır. Bu ruh terki kendisine sorulduğunda *alem-i ulviyyeti* seyre gittiğini söyleyen Otman Baba'nın ruhu bu seyrinde iken bedeninin bulunduğu yerde sabit olduğu rivayet edilmiştir. Otman Baba gerçekte Bektaşilere mesafeli olmasına rağmen Bektaşilerce büyük bir veli olarak tanınmış ve kendilerinden biri olarak kabul edilmiştir.<sup>364</sup>

<sup>360</sup> Bakı Öz, *Bektaşilik Nedir (Bektaşilik Tarihi)*, İstanbul, 1997, s. 291. Ayrıca “Baba” lakabı, Babalılık ve Bektaşilik arasındaki ilgi için bkz. Teolojik Öğeler Bl. “Babalılık” md. s. 161.

<sup>361</sup> Köprülü (1989), 250.

<sup>362</sup> *Meydan Larousse*, 9; 693.

<sup>363</sup> *Ana Britannica Genel Kültür Ansiklopedisi*, 17; 242.

<sup>364</sup> Orhan Türkdoğan, *Alevi Bektaşî Kimliği (Sosyo-Antropolojik Araştırma)*, İstanbul, 1995, s. 234-235.



Otman Baba ile Hacı Bektaş mensupları arasındaki anlaşmazlık abartılmış bir meseledir. *Vilayetname*'ye dayanarak ileri sürülen bu anlaşmazlığın sebebi, Otman Baba'nın ayağında çizmeleri ile girmek istediği bir yere, Hacı Bektaş'ın karşı çıkmasıdır. Otman Baba hakkındaki yegane bilgi kaynağı olan *Vilayetname* onun ölümünden beşbuçuk yıl sonra Köğçek Abdal (veya Küççük, Küçücek Abdal) adlı bir "yol evladı" tarafından yazılmıştır. Bu dervişin asıl adı bilinmemektedir. *Vilâyetnâme-i Şâhî* veya *Vilâyetnâme-i Sultan Baba* isimli bu eserde Otman Baba, Oğuzca konuşan heybetli, nazarı ibretli, zahiri ve batını güçleri sınırsız biridir. Asıl adı olan Hüsam *keskin kılıç* demektir. Cömertliğinden dolayı isminin sonuna *Gânî* ismi de eklenmiş ve bazen *Gani Baba* olarak anılmıştır. *Velâyetnâme*'ye göre Otman Baba, Fatih Sultan Mehmet ile görüşmüş ve Fatih onun için "Bu yiğit Oğuz ilinin bir kahraman oğludur, cümle zafer ona müyeser ola" demiştir. Cemal Kutay'a göre Otman Baba, Türk Milliyetçiliğini, Türklük töre ve yasalarını; Araplık, Acemlik, İsrailiyyat ve Hıristiyanlık döküntülerine karşı korumuştur. Emirçin Otman Baba adında, Otman Baba'dan çok daha önceleri yaşamış başka bir kişi daha vardır. Şeyhi Ahmed-i Yesevi olan Emirçin için değişik kerametler söz konusudur. Otman Baba ise Hacı Bektaş Veli'den birbuçuk-iki yüzyıl sonra yaşamıştır. Otman Baba ve "evladlarının yedi terkli taç giyindikleri rivayet edilmiştir. *Terk* keçe başlıkların dilimleridir; 2 terklisine (parçalısına) *elifî*, 4 terklisine *edhemî*, 12 terklisine de *Hüseynî Tâc* denmiştir.<sup>365</sup>

*Vamık u Azra* metninde "Osman Babayı" olarak sözü edilir. Osman Babayı, mesnevinin kurgusal dünyasına reel hüviyetiyle girivermiş *edhemî bork* giyindiğinden söz edilmiş ve kafir Tur ile yapılan savaşta Behmen'in yanında yer almıştır.

*Olubdur boztağan 'Osmân Bâbâyî*  
*Çıkardur kime tokunsa kabâyî (2469)*

*Işık geyen erenler Edhemî-vâr*  
*İder cân hırkasını cânlara tar (2471)*

**Seydi Gazi:** Seydi Gazi'den kastedilen *Abdallar*'ın piri Seyyid Battal Gazi'dir. (ö. 700-701,741(?)) Emevîler devrinde Bizans'a karşı yapılan savaşlarda ün kazanmış, Müslümanlar ve bilhassa Türkler arasında büyük bir gazi-veli

<sup>365</sup> Bedri Noyan Dedeşaba, *Bütün Yönleriyle Bektâşlılık ve Alevîlik*, 9 C., Ankara, 1998, I; 259 - 264. Ayrıca, "Baba" lakabı, Babalılık ve Bektaşlılık arasındaki ilgi için bkz. Teolojik Öğeler Bl. "Babalılık" md. s. 161.



hüviyetiyle yüceltilip destan kahramanı olmuş bir Müslüman emiridir. Battal Gazi hakkında verilen bilgiler tarihi-menkabevi mahiyettedir.

Battal Gazî Menkabeşi Selçuklular zamanından itibaren manzum ve mensur bir çok *Battalname*'ler vücuda gelmesine sebep olmuştur. Türklerin müşterek hislerini aksettiren bu eser halk arasında büyük bir şöhret kazanmıştır. Battal Gazî'nin menkabevi hayatı Doğu Türkistan'a kadar yayılmıştır. Battal Gazi, Muhammedü'l-Hanife'nin dördüncü torunudur ve *İmam Abdurrahman Alevî* ismiyle tanınır. Medine'de vefat etmiş olmasına rağmen hayatı etrafında teşekkül eden olaylar ve halk arasında bulduğu rağbet dolayısıyla Aksu, Eskişehir<sup>366</sup> ve başka yerlerde de mezarına tesadüf etmek mümkündür.

Arap vekayınamelerinde de Türk kaynaklarının çizmiş olduğu Battal Gazi portresine paralel tasvirler görülür. Battal Gazi, Hristiyanların çok korktuğu bir savaşçıdır.

Battal Gazî'nin Eskişehir'in Seyidgazi kasabasının bulunduğu antik Akroinon mevkiindeki muharebe alanında şehid olduğu kaydedilmiştir. Rivayete göre I. Alaaddin Keykubad'ın annesinin gördüğü bir rüya üzerine şehit düştüğü yer keşfedilmiş, I. Gıyaseddin Keyhusrev, hanımının arzusu ile buraya bir türbe yaptırmış ve Osmanlılar zamanında ilave edilen külliyeyle Seyidgazi, bir yerleşim merkezi haline gelmiştir. Onun bir gazi-veli hüviyetiyle yüceltilmesinde sürekli ziyaret edilegelen bu Bizans Manastırının yanındaki külliyenin de payı vardır. Müslüman Arap kumandanı Abdullâh, Anadolu insanını, kahramanlığı ve evliya hüviyetiyle derinden etkilemiş Kalenderî dervişleri onu *pîr* kabul etmiş, sözü edilen Bizans manastırı da daha XIII. yüzyılda merkezî tekke durumuna getirilmiştir.

Battal Gazi, daha Selçuklular zamanından itibaren *Kalenderiler*, yanında *Bektaşiler* ve *Aleviler* gibi heterodoks zümreler tarafından benimsenip yüceltilmiştir. Yukarıda da bahsedildiği gibi Emeviler'e mensup olduğu halde Battal Gazî'nin, Hz. Ali sevgisini yücelten gruplar tarafından sevilmesi dikkat çekicidir. Bektaşiler XIV. yüzyıldan itibaren Battal Gazi'yi ve babası Hüseyin Gazi'yi öven nefesler söylemişlerdir. Tarihi bir şahsiyet olduğunda şüphe bulunmayan Battal Gazi, yerini Hz. Ali soyundan gelen itibarî Seyyid Battal Gazi'ye bırakmıştır.<sup>367</sup>

*Vamık u Azra*'da *Seydi Gazi* ismiyle küfre karşı mücadele veren Hacı Bektaş-ı Veli ve Babaî lakaplı kişilerle birlikte anılmıştır.

<sup>366</sup> Köprülü (1989), 198-199.

<sup>367</sup> Ahmet Yaşar Ocak, "Battal Gazi" md. *DİA*, 5; 204-205.

*Siperler sîneye urmuşdı dâğı  
Yağardı Seydi Ğâzi' den cırâğı (2475)*

### 3.1.3. Milletler (Toplum - Kavım - Ümmet):

Kurgusal metinde yer alan millet adlarının çoğu dekoratiftir. Frenklerden sürekli düşman ve kafır olarak söz edilirken, Habeş ve Rum ırkından rengleri dolayısıyla gece gündüz, karanlık-aydınlık, kötü-iyi tasviri için malzeme olarak faydalanılmıştır. Zengiler de eserde, baskın özelliği düşmanlık olan bir kavim olarak yer almıştır. Bunlar dışında sözü edilenler, kurgunun gelişimine göre Vamık ve ona tabi olanlar açısından değerlendirilince dostluğu kazanılmış milletler olarak karşımıza çıkarlar.

Buna göre metinde ister figüratif isterse aktif görev üstlenmiş olsunlar sözü edilen milletleri şu şekilde sıralamak mümkündür:

Ateşperestler (3912),	Hint (3227),
Çinliler (716),	İslam ümmeti (5234),
Dilgüşa kalesi halkı (2187),	Nahcüvan halkı (2324),
Ehl-i Babil (2978),	Ri halkı (1951),
Frenk (4320),	Rum (1317),
Gazni halkı (1282),	Tus halkı (4848)
Habeş (1317),	Zengiler (4016).

### 3.2. Hayvan:

Klasik şiirimizde hayvanlar da müstakil özellikleriyle şaire sanatını sergileme imkânı veren malzemelerdendir. Diğer varlıklar gibi hayvanlar da şiirde, şairin muhayyilesiyle ve üstlendikleri rollerle yeniden hayat bulur ve en hazır ifadeyle şiirsel mantığı olan yeni bir alem oluştururlar.

Hayvanları vakaya katkıları yahut üstlendikleri rollere göre iyi-kötü, dost (yardımcı)-düşman (engel) şeklinde ya da kuvveti-güzelliği-çirkinliği-sinsiliği-kurnazlığı vs. temsil edenler şeklinde sınıflandırmak mümkündür.

*Vamık u Azra'*da sözü edilen hayvanların çoğu retorik bir figür bile değildir. Bu bakımdan belli gruplar halinde teşkil edilmesi beklenen mesajı vermeyebilir. Sadece dil malzemesi olarak değerlendirmek daha doğru olur. Aşağıda sıralanan bu

malzemenin günümüz Türkçesindeki karşılıkları *Fonksiyonel Sözlük* bölümünde verilmiştir.

Ahu (1502)	Ejdeha (853)	Kasver (1500)
Akreb (4472)	Esb (820)	Katır (820)
Anka (1495)	Gav (4805)	Kaz (1501)
At (1942)	Gazal (742)	Kebg (4806)
Baz (1501)	Gusfend (4805)	Kebg-ı Hirāmān (1263)
Bebr ü Beyan (2414)	Gürbe (Kedi) (395)	Kebg-ıDeri (3200)
Berre (4804)	Gürg (853)	Keklik (1945)
Bıldırcın (5046)	Güvercin (3408)	Kelb (3599)
Bum (4175)	Har (4054)	Kolan (4474)
Bülbül (1712)	Harguş (4807)	Koyun (396)
Can-ver (Canavar) (1608)	Hezar (5005)	Kumrı (5004)
Çıyan (1941)	Horos (1322)	Kurt (4085)
Demne (Dimne) (2008)	Hüdhüd (595)	Kuş (4055)
Dilkü (Tilki) (396)	Hüma (3355)	Kuzu (2465)
Div (4518)	İt (3566)	Mâkiyân (4806)
Dücâc (4821)	Kaplan (4512)	Mâr (4472)
Dürrâc (1945)	Karga (2308)	Mâr-ı Efî (5212)
Ejder (1500)	Karınca (362)	Meges (4820)
Mur (4472)	Pil (Fil) (1975)	Şakayık (1832)
Murg (2359)	Rahş-ı Tâzî (3602)	Şehbaz (2005)
Muş (395)	Rûbeh (2015)	Şîr (1502)
Nâke (108)	Rûbâh (1322)	Şîr-ı Garran (1940)
Neheng: (2414)	Seg (2434)	Tavşan (1945)
Ner-Ejder (4124)	Semend (3667)	Tenende (2180)
Nerre-Şîr (2008)	Sıçan (1300)	Tihû (4807)
Oklı Toñuz (2339)	Simurg (1975)	Turna (397)
Ördek (397)	Sinek (1975)	Tütî (3420)
Örümcek (1294)	Söglün (4807)	Üştür (820)
Pervane (998)	Şagal (4823)	Yılan (398)
Pil (Fil) (1975)	Şahin (2925)	

### 3.3. Bitki:

*Vamık u Azra*'da geçen bitkiler, ya bir tabiat betimlemesi olarak ya da doğrudan veya dolaylı bir şekilde sevgilinin güzelliğini vurgulamak için kullanılmış dil malzemesi olarak karşımıza çıkar. Sayı itibarıyla, şairin kültürünü göstermek bakımından azımsanmıyacak miktarda olan bu isimlerin günümüz Türkçesindeki karşılıkları *Fonksiyonel Sözlük* bölümünde verildi.

Ac-ı Şimşād (1751)	Lale (1832)	Şakayık (5013)
Ağaç (4472)	Mir Aşikan (5010)	Şeb-bu (5009)
Azeryün (4794)	Nar-ven (4998)	Şehlâ (405)
Benefşe (1059)	Nesteren (1529)	Şengül (2759)
Beng (3592)	Nihal (3287)	Şimşād (3316)
Berg-i Nesrin (2327)	Ot (4471)	Tere (3405)
Çemen (1507)	Reyhan (3136)	Terhun (3405)
Çınar (409)	Semen (1453)	Tuba (743)
Çiçek (2802)	Servi (3316)	Ud (3091)
Diraht (639)	Serv-i Âzād (1817)	Unnâb (3138)
Ergavan (2868)	Serv-i Bâlâ (4764)	Ünnâb (2728 )
Gonçe (1398)	Serv-i Çemen (1531)	Verd (3797)
Gül (639)	Serv-i Hirâmân (2837)	Verd-i Ahmer (3797)
Gül-i Nesrin (2757)	Serv-i Hoş-endâm(5003)	Yasemen (5012)
Gül-i Sûrî (5000)	Serv-i Rânâ (4598)	Za'feran (4999)
Gül-i Ter (3318)	Serv-İ Revân (1107)	Zanbak (5013)
Gülнар (5013)	Serv-i Sehi (3287)	Zaygam (2265)
Har u Haşak (4472)	Serv-i Ser-efraz (4712)	Zaymerân (5010)
Hasaluban (3091)	Sidre (875)	Zerrin (5007)
Kafur (4852)	Sipend (3817)	Zülf-i Nigar (5017)
Karanfil (5020)	Süsen (410)	
Kargı (2802)	Sünbül (2869)	



### 3.4. Coğrafya:

*Vamık u Azra* mesnevisinde mekân teşkil etmek için coğrafik yer isimlerinden faydalandığı görülür. Bunların, eserin kurgusal yapısına *gerçeğe* yakınlık kazandırmak endişesiyle yer aldığını söylemek zordur. Dönemin anlatı mantığı içinde okuyucu muhayyilesini harekete geçirmekle vazifelidirler. Hayal edilen mekânlara bilinen isimlerle işaret edilmiştir. Bir bakıma Servet-i Fünun döneminin hayali mekânları, söz gelimi “Yeni Zelandası” gibidirler.<sup>368</sup> Bu şehir ve bölgeler dış dünyada popüler fakat eserin itibarı aleminde şaire ve geleneksel anlayışa uygun yerlerdir. Çin, Frengistan ve Hind ü Sind gibi (putları, güzelleri, kılıçları vs.) özel anlamlar kazananların dışındaki yer isimlerinin birinin diğeriyle yer değiştirmesi, sonucu etkilemez.<sup>369</sup>

**Acem Mülki:** İran ülkesi. Metinde Yavuz Sultan Selim’in fethi münasebetiyle sözü edilmiştir. (419).

**Aden:** Güney Arabistan’da Kızıldeniz’e bitişik bir sahil şehridir. Eskiden beri inci çıkarılan bir bölgedir. Metinde de bu özelliğiyle yer almıştır (1532).

**Adırbaycan (Azerbaycan):** İran’ın Kuzeybatı sınırında bulunan bir bölgedir. Doğusunda Hazar denizi sahili ve Kuzeyinde Aras nehri bulunur. Irak ile sınırdadır Azra, *Vamık*’ı bulmak üzere Azerbaycan üzerinden Çin’e gider (1428).

**Babil:** Eski Keldanilerin merkezi olan büyük ve meşhur bir şehirdir. Eski dönemlerde dünyanın en bayındır, en güzel ve en büyük şehriydi. Bağdat’ın 93 kilometre Güneyinde Fırat’ın iki tarafındadır. Nemrud tarafından kurulmuştur. Genel olarak büyü yapmaya gönderme yapılarak sözü edilen Babil, *Vamık u Azra*’da da saç ve büyü ilişkini kuvvetlendiren bir mazmun olarak yer almıştır. (2978).

**Bağdat:** Irak’ın başkentidir. Eskiden Abbasilerin idare merkezi ve İslam aleminin başkenti olmuştur. Dicle’nin iki yanına kurulmuştur. XVI. asrın ilk yarısında Osmanlı idaresine girmiştir. Kumaşlarıyla meşhurdur ve edebiyatta tanık olduğu bazı tarihî olaylarla birlikte anılır. Uzaklığı ifade eden atasözlerine girmiş ve metinde de bu şekilde yer almıştır (1221-1222).

**Çin:** Uzak Doğu ülkesi. Mani dininin yaygın olduğu bir yerdir. Mani bir ressam ve kutsal kitabının da güzel resimlerle dolu olması münasebetiyle yüz

<sup>368</sup> Yaşadıkları dönemin sosyal ve siyasi şartlarından bunalan Servet-i Fünuncular sanatkar hassasiyetiyle önce Yeni Zelanda’ya kaçmayı düşünmüşler, daha sonra Hüseyin Siret’in Manisa’daki çiftliğine gitmeyi hayal etmişlerdir.

<sup>369</sup> Bkz. Mekân Bl. s. 354.

güzelliği Çin ülkesi ile birlikte anılmış, Çin resminden ve Çin putundan bahsedilmiştir (3398).

**Çin ü Maçın:** Maçın, Çin'in Güney bölgesine verilen isimdir. Türkistan'ın Doğusunda ve Tarım'ın Güneybatısındaki çöl ve dağlarda yaşayan Türk kabilesi de bu isimle anılmıştır. Bu bölgeye de kabilenin adından dolayı *Maçın* adı verilmiştir. Klasik metinlerde çoğunlukla *Çin ü Maçın* şeklinde klişeleştiği görülür. Metinde de genel çizgileriyle, yani uzaklığı ve genişliği ifade etmek için kullanılmıştır. (1172). (Bkz. "Çin.")

**Elbürz (Dağı):** Kaf Dağı olarak da bilinir. Kafkas silsilesinin en yüksek dağıdır. İki zirvesi vardır ve bunların en yükseği 5660 metredir. Etrafında bulunan kavimler bu dağı muhtelif isimlerle anarlar ve hepsi cinlerin mekanı olduğuna inanır. Elbürz ismiyle anılan bir diğer dağ da İran'ın Kuzeyinde Hazar denizinin Güney sahili boyunca uzanır. Eski İran mitolojisinde Elbürz dağının özel bir anlamı vardır. Rüstem, Zal, Sam ve Neriman'a koruyuculuk yapan Simurg isimli kuşun bu dağın zirvelerinde yuvası olduğu düşünülmüştür. Bu dağ silsilesinin en yüksek zirvesi takriben 6000 metredir. *Vamık u Azra*'da görkem ve ihtişamın sembolüdür (860, 3233).

**Firengistan:** Frenk ülkesi. Avrupa ülkelerinin çoğu bu isimle anılmıştır. Frenk ülkesi, edebiyatımızda Müslüman olmayan ülke, putları, kafirleri ve güzelleri olan bir coğrafya olarak tanımlanır. *Vamık u Azra*'da keten kumaşlarıyla ünlü (1542). Hristiyan Avrupa ve düşmanı temsil eden bir yer olarak söz edilmiştir (2261-2262).

**Gazni (Gazneyn/Gazne):** Afganistan'ın büyük şehirlerinden biridir. Metinde Azra'nın vatanıdır (742).

**Heft İklim:** Yedi iklim, yedi bölge. Eski coğrafi anlayışa göre yeryüzünün hayat olan dörtte birlik bölümü. Ekvatordan Kuzey Kutbuna doğru uzayan bölüm yedi bölgeye ayrılmış ve iklim adı verilmiştir. Diğer kısımlar ise Zulumat olarak isimlendirilir. Yedi İklimi oluşturan bölgelerin merkezinde İran bulunur. Arabistan, Afrika, Roma, Türk, Hind ve Çin toprakları bölgenin diğer kısımlarıdır. Bu bölgeler bazen daha başka sınırlarla da bölünür. *Vamık*'ın babası Taymus hükmü *heft-iklime* geçen bir padişah'tır. (2681).

**Hind ü Sind:** Hind sözü ile kavime işaret edilmiyorsa bu kavmin yaşadığı Hindistan kastedilir. Hindistan, uzaklığı, esrarengizliği, havası, tabiat güzelliği ve baharatı ile sözü edilen bir ülkedir. Yakut, anber ve incinin elde edildiği yer olarak da bilinir. İnsanlarının siyah ırka mensup olması da edebiyatta malzeme olarak

kullanılmıştır. Köle ticaretine elverişli bir ülke olarak tasvir edilmiştir. Sind, Hindistan'da meşhur bir vilayetin adıdır. Hindistan ile Horasan arasında akan bir ırmak da bu isimle anılır. *Vamık u Azra*'da da *Hind ü Sind* şekliyle mücevherleriyle ünlü bir yer olarak sözü edilmiştir (3227). *Sind* ili de zengin bir şehirdir (3398).

**Hirat (Herat):** Horasan'ın meşhur şehirlerinden biridir. Afganistanın Kuzeybatısında yer alır. Heri-reved'in Doğu sahilinde eski bir şehirdir. Tarihte havasının güzelliği ile tercih edilen bir şehir olarak gösterilmiştir. Metinde *Vamık*'ı bulmak üzere Gazne'den ayrılan *Azra*'nın ilk vardığı ve bir süre kaldığı yer olarak gösterilmiştir. (45b *Başlıkta*). Güzel ve seyrine doyumaz bir şehir olduğu anlaşılmaktadır (1442).

**Hiri (Şehri):** Hiri'nin (1291) *Burhan-ı Katî*'da Herat şehrinin eski ismi olduğu kaydedilmiştir. (Bkz. "Hirat"). Metindeki ifadeden bu şehrin Horasan'ın başkenti olduğu (1442), dünyanın her tarafından insanların geldiği kalabalık bir şehir olduğu anlaşıyor (2812-2813).

**Horasan:** İran'ın Doğusunda bir bölgedir. *Hor-âsân* kelimesi *güneşin doğduğu yurt* anlamına gelir. Divan şîri coğrafyasında önemli bir yere sahiptir. Belh ve Buhara gibi şehirleri, madenleri, ve verimli arazisi ile meşhur bir bölgedir. Buradan Anadolu'ya yapılan göçlerin Anadolu'nun tasavvufî hayatı üzerinde derin izleri olmuştur. Metne göre Hiri (Hirat) şehri bu ülkenin sınırları içerisinde (2645-2645). (Bkz. "Hirat")

**Irak:** Dicle nehri ile Aşağı Basra'ya kadar olan kısımdır. Şat Irmağının iki tarafındaki bu bölge Irak-ı Arap ve Irak-ı Acem olarak ikiye ayrılır. Bugünkü Irak toprakları da aynı bölgede yer almaktadır. Klasik şîir coğrafyasında adı çok geçer *Azra*'nın resimlerinden biri Irak'a gönderilir.(1185).

**İsfahan:** Safevîlerin başkenti olan İsfahan günümüzde İran sınırları içinde kalan bayındır bir şehirdir. Sürmenin İsfahan'da imal edilmesi de edebî malzeme olarak kullanılmıştır. *İsfahan* kelimesinin farsça *nısf-ı cihan* (dünyanın yarısı) terkiibiyle ilgili olduğu rivayet edilmiştir. *Azra*'nın resimlerinden biri de İsfahan'a gönderilir (1185).

**Kerbela:** Irak'ta Bağdat'ın 100 km. Güneybatısında bulunan bir bölgedir. Edebiyatta Hz. Muhammed'in torunu Hz. Hüseyin'in şehid edildiği yer olarak anılır. Kerbela ismiyle bir coğrafi bölgeden çok tarihsel bir ızdırıp dile getirilir. *Vamık u Azra*'da Hüseyin ile birlikte kullanılmıştır (271).



**Kudüs:** Beytü'l-Mukaddes ve İliya isimleriyle de anılmıştır. Filistin'in başkentidir. Lut Gölünün 38 km. Batısında dağlık ve yüksek bir bölgedir. Edebi eserlerde daha çok Miraç mucizesinde Hz. Muhammed'in uğrayıp geçmiş peygamberlerin ruhaniyetine imamlık ettiği büyük Mescid-i Aksa camii dolayısıyla sözü edilir. Mescid-i Aksa'nın yapımına Davud peygamber zamanında başlanmış ve Davud'un oğlu Süleyman peygamber tarafından tamamlanmıştır. Müslümanların ilk kiblesi de bu camii idi. Tevrat'a inanan Yahudiler için de Kudüs kutsal bir bölgedir. Metinde, miraç gecesinde peygamberin vardığı ilk durak olarak sözü edilmiştir(151).

**Kur:** Metne göre Nahcüvan'ın başkenti Ri'ye bağlı bir şehirdir (2288). (Bkz. "Nahcüvan").

**Mısır:** Mısır ülkesi. Mısır'ın başkenti Kahire'ye de bu isimle işaret edilebilir. Dıvan şiirinin coğrafyasında Yusuf ile Züleyha kıssasının yaşandığı bölge olmak itibarıyla söz edilir. Nil nehri bu ülkeye hayat verir. Mısır, şeker kamışıyla ve eskiden mısır yapımı kılıçlar ile meşhur bir bölgedir. Kelime *ülke*, *memleket* anlamlarına gelir. *Vamık u Azra*'da bu kelime ile Yusuf'un güzelliğine telmih yapılmıştır (3923).

**Muht:** Dünyadaki kara parçalarını çevreleyen büyük denizlere (okyanuslara) verilen isimdir. Metinde bir denizin büyüklüğünü tasvir etmek için mukayese unsuru olarak faydalanılmıştır (2843).

**Nahcüvan (Nahçüvan):** Ermenistan'ın eski şehirlerinden biridir. Don Irmağının sağ tarafında, ve bu nehrin Azag Denizine döküldüğü yerden 40 km. yukarıda bir kasabadır. 1780'de bazı Ermeni göçmenleri tarafından kurulmuştur ve halkının çoğu Ermeni'dir. Metinde Ri ülkesinin başkentidir (1963).

**Nahşeb:** Maveräünnehir'de Nesef beldesinin diğer ismidir. Buhara Hanlığının Buhara'dan sonra en büyük ve mamur şehridir. Buhara'nın 150 km. Güneydoğusundadır. Bugünkü Karaşi şehridir. *Vamık u Azra*'da *mah-ı nahşeb* şeklinde bir efsaneye işaret etmek için kullanılmıştır (1295).<sup>370</sup>

**Râ/ Ri (Rey):** İran'ın eski ve meşhur şehirlerinden biridir. Harabeleri Tahran'ın 5 km. güneyindedir. Metinde başkenti Nahcüvan olan bir ülke Dilpezir'in babası Aslan'ın hükmü altındadır (1963).

**Rum (Ülkesi):** Anadolu, Osmanlı, Sivas ve yöresi anlamlarında kullanılmıştır. Metinde *Rum*, halılarıyla ünlü (1542) Anadolu ve İslam ülkesidir (419, 424, 2398).

<sup>370</sup> Bkz. Özel Terimler ve Adlar Bl. "Mah-ı Nahşeb" md. s. 213.



**Sind :** (3399). Bkz. "Hind ü Sind".

**Şam:** Avam arasında her ne kadar Dımeşk şehri anlamında kullanılmışsa da asıl Şam, Arapçada Suriye'dir. Suriye'nin merkezi yani başkenti ise Dımeşk'tir. Filistin ülkesini de kapsayan genel bir anlamı vardır. Metinde; Meryem, güzellikte benzeri, Rum'da, Çin'de ve Şam'da bulunmayan biri olarak tasvir edilmiştir (581).

**Turan:** Eski İranlılar tarafından Türk diyarına verilen isimdir. Orta Asya'da Ceyhun ırmağının Kuzeyindeki yerlere de Turan denmiştir. *Lehce-i Osmânî*de eskiden "Suriye Asuriye dağlık manasına Buhara dağlığı" anlamı verilmiştir. İran ve Turan genellikle birlikte kullanmış ve büyük bir coğrafya kastedilmek istenmiştir (577).

**Tus:** Horasan'da meşhed'in 20 km. Kuzeybatısında viraneleri bulunan eski bir şehirdir. İslamdan önce meşhur olduğu gibi İslamî dönemde de Horasan'ın en bayındır ve en büyük şehirlerinden İslam medeniyet ve ilminin en parlak merkezlerindendir. İmam-ı Gazzalî ve Nasîrüddin gibi büyük alimler ve Fîrdevsî gibi şairler bu şehirde yetişmiştir. İranlılar şehrin Cemşid tarafından kurulduğunu iddia ederler. Eserde Merzban'ın ülkesi olarak gösterilmiştir (3746).

**Yedi İklim:** Bkz. "Heft İklim".

### 3.5. Olağanüstü Ögeler:<sup>371</sup>

*Vamık u Azra* ile konu ve kurgu itibarıyla aynı gruba dahil edilebilecek eserlerde olay halkalarından bir veya birkaçının *olağanüstülük* olarak nitelendirilebilecek olaylarla teşkil edildiği görülür. *Olağanüstü* ifadesini *alışılmışa* ve *keşfedilmiş olana* indeksli bakış açısıyla verilmiş bir hüküm olarak kabul etmek gerekir. Aksi halde yilandaki zehir, örümceğin ağındaki sağlamlık, elektrik balığındaki elektrik de izah edilmek bakımından en az yedi başlı ejderha kadar *olağanüstüdür*. Aşağıda sıralanan maddeleri de klasik şairlerimizin zaman zaman klişeleşmiş dahi olsa hayal egzersizleri olarak kabul etmek gerekir.

<sup>371</sup> Aşağıdaki beyitlerde örneği görülen mübalağa sanatı ve ferdi veya kolektif üslup olarak yorumlanabilecek anlatımlar, *Olağanüstü Ögeler* grubuna dahil edilmedi.

*Ne yaña kım dönüb oklar şaçardı  
Bir okı elli âdemden geçerdî*

*Sünüyt lışmîle kime kaçardı  
Degül bir bütîl bir dârbdan yıkardı*

*Kılıc şalub ne şahşı kım çalardı  
Eyer kaçına dek iki bölerdî*

(2497-2499)

1- Çın hükümdarı Taymus'un ömrü yediyüz yıldır (559).

2- Azra dünyaya gelince cennetten huriler gelip üzerine nur saçar ve melekler "nûrun-alâ-nûr" derler (934)

3- Vamık, peri olan Lahican'la tanışır (1763-1764), perilerin sultanı Peri Han'ın oğlu Lahican'ın, sevdiği peri kızı Perizad'a kavuşması için önce Perizad'ın savaşçılarını yener (1825-1826), ardından iki sevgiliyi barıştırır. Vamık bu iki peri arkadaşının yardımını görür; Dilpezir'in babası Arslan tarafından hileyle zehirletilen Vamık'ın tedavisi kısmen Kaf Dağında yapılır. Azra'yı Lahican (peri) bulur. Vamık ile Azra'nın ilk buluşması da periler vasıtasıyla gerçekleşir. Vamık, Behmen'i kurtarmak düşüncesiyle Lahican'dan bilgi alır Bu samimi dostluk nedeniyle Vamık da Lahican ve Perizad'ı bazı belalardan kurtarır.

4- Vamık katıldığı bir kervan ile Azra'yı bulmak üzere yolculuk yapar. Bu yolculuk esnasında yolları üzerinde bir sebilin başını tutmuş olan arslanı bir yumrukla yere serer. Öldürür ve derisini yüzer (4115-4116). Aynı yolculukta Vamık yedi başlı erkek dev ile de savaşır. Bu devin burnundan dumanlar çıkar ve derisi kalkanı andıran pullarla kaplıdır. Vamık onun yedi başını attığı oklarla vurur (4143) ve daha sonra ağzındaki "mühre"yi alır ((4154). Bu yolculuğun üçüncü olağanüstü olayı "Div-i Gümrah"tır. Azgın bir devdir, fakat Vamık onu vurduğu bir kılıç darbesiyle ikiye böler (4170).

5- Dev Gund'u öldürmek üzere mağaraya giren Vamık'a "hatif" yardım eder. (Hatif: sesi işitilip de kendisi görülmeyen [kimse], seslenici, çağırıcı, gaipten haber veren melek). Hatif, Vamık'a deve bir kere vurmasını, ikinci defa vurması halinde tekrar dirileceğini tenbih eder. Eserde ses sahibinin kim ve isminin ne olduğundan bahsedilmemiştir. (4506-4508).

6- Kaf Dağında yaşayan Dev Gund, Lahican ve Perizad'ı esir etmiştir. Yılan ve karınca yiyip zehir içen (4479) bu devin yaşadığı yer de olumsuzlukların yoğunlaştığı özelliklere sahiptir. Baş arslana, elleri insana, bedeni kaplana, ayakları eşeğe, kuyruğu ise ejderhaya benzer (4511-4512). Ağzından ateş saçıp (4519) sihir yapabilir (4543). Vamık bu dev ile savaşp onu öldürür (4538).

7- Lahican ve Perizad'ı hapseden dev Gund, Perizad'a sihir yapmıştır. Bu sihirin çözümü Ejder'dedir. Ejder, Gund'un mağarasının karşısında bulunan başka bir mağarada yaşar (4548). Ağzından ateş saçmaktadır (4549). Vamık'ın attığı bir ok ile ölür ve tılsım geçersiz hale gelir (4550). Böylece Perizad, sihrin etkisinden kurtulur ve konuşmaya başlar (4551).

### 3.6. Kozmik Alem:

Allâh kainatı “kûn” (ol!) emri ile yaratmıştır.<sup>372</sup> Dünya, Kaf Dağı ile çevrilmiştir.

*Ulaştı emri birle nûna bir kâf  
Cihân var oldu andan Kâf-tâ-Kâf (4)*

Sekiz cennet, dokuz gök ve yedi kat yer Hz. Muhammed'in nurundan (nur-ı muhammedî) yaratılmıştır. Felekler dönmektedirler. Yıldızların bir kısmı sabit (burçlar) bir kısmı ise hareket halindedir (gezegenler). Vahşi hayvanlar, kuşlar insanlar ve cinler kısaca bütün varlıklar sözü edilen nurdan yaratılmıştır.

*Sekiz uçmağile bu toğuz eflâk  
Yedi şamuyile bu yidi kat hâk*

*Sükûn-ı arzile nüh çarh-ı dâyr  
Meh ü mîhr ü şevâbit necm-i sâyır*

*Zemîn ü âs-mân cennât ü Rıdvân  
Vuḥûşile tıyûr u insile cân*

*Anuñ nûrından oldu cümle mevcûd  
Odur cümle cihân içinde maḫşûd*

(119-123)

*Nur-ı Muhammedî*, evrenin yaradılışından önce var olduğuna inanılan Hz. Muhammed'in ruhudur. *Kur'an* ve *Hadîste* buna dair bir hüküm yoktur. Halk inancı olarak yayılmış olan bu fikir özellikle şîiler tarafından benimsenmiştir. Bu anlayışa göre on peygamberin cevheri her yaradılıştan önce bir nokta halinde mevcuttur. Bu ruh, sırasıyla bütün peygamberlerde ve nihayet hatem-i enbiyada cisimleşmiştir.<sup>373</sup>

Her yıldızın felekte devrediş süresi bin yıldır. Eski inanışa göre dünya yaratıldığından itibaren yedi gezegene ait devirler geçmiştir.

*Didi devrânda biñ yıl her bir aḫter  
İder devrin sürer ḥükmin muḫarrer*

<sup>372</sup> Bkz. “İktibaslar” Nu: 1, s. 241.

<sup>373</sup> Hançerlioğlu, 437.

*Ezel Keyvân u Bircîs şoîra Behrâm  
Pes andan şoîra Şems'e irdi eyyâm*

*Çü devrân içre devrîn sürdi Hürşîd  
İrîşdi nevbeti şâd oldu Nâhîd*

*Çü hükûm itdi cihân milkine Zühre  
Cihâna şâdlikdan irdi behre*

(552-555)

Son devir içinde bulunduğumuz kamer devridir. *Adem* kelimesi ile *Zühâl* kelimesinin ebced hesabıyla toplamalarının birbirine denk olması yaşanan ilk dönemin yani hayatın başlangıcının Zühâl devri olduğu kanaatini hasıl etmiştir. Bundan sonra sırasıyla Mirrih, Müşteri, Şems, Zühre, Utarid devretmiştir. Kamer, devrini tamamladığında kıyamet kopacaktır. Bu devre, *devr-i kamer* yahut *devr-i Muhammed* adı da verilmiştir. Bu şekilde Hz. Adem ile Hz. Muhammed arasındaki zaman, dilimlere bölünmüş olur.<sup>374</sup> Bir diğer rivayete göre ise devirlerin her biri yedibin yani toplam kırkdokuzbin senedir.<sup>375</sup>

*Vamık u Azra*'da yıldızlar ve burçlar da değerlendirilmiş ve bunların insan ve insanın eylemleri üzerindeki etkilerinden bahsedilmiştir. Azra'nın dünyaya geliş anı bütün yıldızların uğurlu bir konumda bulunmasıyla yorumlanmıştır.<sup>376</sup>

*Şamu kevkeb şeref burcında vâkı°  
Sa'âdet maîlaında oldu tâlî°*

*Zihî devrân zihî devr(i)-i hüceste  
Şeref açuk nuhûset oldu beste*

*İrîşdi tâlî° ferhunde-ıkbâl  
Gele bir ferruh-ahter Müşteri-fâl*

*Ki nâgâh delv burcından schergâh  
Güneş gibi tûlû° eyledi ol mâh*

(927-930)

<sup>374</sup> Pala, 56.

<sup>375</sup> Agah Sırrı Levend, *Divan Edebiyatı*, İstanbul, 1980, s. 202.

<sup>376</sup> Bkz. Özel Terimler ve Adlar Bl. "Burc" md. s. 184.



### 3.7. Teolojik Öğeler:

**Babailik:** Tarihçi Ahmed Refik Bey'in İkdâm'da neşrettiği "Orhan Gazi" isimli yazısında *Babâller* ismi, Cengiz İstilasından kaçarak Horasan'dan gelen Baba İlyas'ın müridlerine verilmiş bir isimdir. Abdallık, Babailiğin bir şubesidir. Abdallardan Kaygusuz Abdal'ın şiirleri Bektaşilik üzerinde büyük tesirler göstermiştir.<sup>377</sup>

Yapılan araştırmalarla *Babailik*'in Baba İlyas tarafından kurulmuş bir tarikat olduğu sonucuna varılmıştır. Bu araştırmalara göre *Tarikat-ı Babaiyye*, Baba İlyas'ın Amasya'ya gelişinden hemen sonra kurulmuş ve silsile itibarıyla Cüneyd-i Bağdadî'ye dayanan sünnî bir tarikattır. Ancak ileri sürülen fikirler arasında tam bir uyumdan söz edilemiyor. Köprülü'ye göre bu bir tarikat değil, daha çok bir mezhep mahiyeti arz eder. Bu mezhep, eski Türk inanç ve gelenekleri ile Şiilik ve yerli bir takım inançların karışımından meydana gelen bir sistemin, Yesevîlik ve Kalenderîlik tasavvufî anlayışı ile yorumlanmasıdır. Gölpınarlı'ya göre Vefailiğin bir şubesi olup Ebü'l Vefa'dan sonra Baba İlyas ikinci büyük Pir'dir. *Claude Cahen*'e göre Baba İlyas veya onun baş halifesi Baba İshak'ın böyle bir tarikat kurduğu şüphelidir. Babai terimini ilk defa kullanan İbn Bibi'dir. İbn Bibi'nin kayıtlarına göre *Babai*, *Baba* ismini taşıyan bir şahsın yönettiği ayaklanmaya katılan kişilere verilen isimdir. Bu, kelimenin tasavvufî bir kaynağa değil, bir harekete gönderme yaptığını göstermektedir. Kelimenin ilk defa XV. yüzyılda Taşköprülüzade tarafından dinî anlamda kullanıldığını görüyoruz. Ona göre Baba İlyas'ın müridlerine *Babai* ismi verilmiştir. Ayrıca 1465 yılında Edirne'de vefat eden Abdulgani Pir Babai isimli bir şeyh *Babaiyye* adında bir tarikat kurmuştur. Bu tarikata mensup olanlara da *Babai* denmiştir. Terimin Baba İlyas'a nisbet edilerek kullanılması da bir karışıklık olarak değerlendirilebilir. Babailik; Türkmen zümrelerini içine alan, Vefailik, Kalenderîlik, Haydarîlik ve Yesevîlik olmak üzere dört heterodoks tarikat mensuplarınca teşkilatlanıp yönetilmiş siyasi-sosyal bir harekettir.<sup>378</sup>

13. yüzyılda Moğol istilasından kaçarak Horasan'a gelip Amasya'da yerleşen Baba İshak, Babailerin başına geçmiştir. Müridler Baba İshak'ı çok benimsemiş ve "lâ ilâhe illallâh, Baba Resulullâh" diyerek ona bir peygamber gibi saygı

<sup>377</sup> Hüseyin Vassaf, 402.

<sup>378</sup> Ahmet Yaşar Ocak, *Babailer İsyanı - Aleviliğin Tarihsel Alt Yapısı Yahut Anadolu'da İslam-Türk Heterodoksizminin Teşekkülü*, İstanbul, 1996, s. 148-151.

göstermişlerdir. Bu esnada Hacı Bektaş-ı Veli de kardeşi Mentеш ile birlikte Horasan'dan gelmiş ve Baba İshak'ın en seçkin halifesi olmuştur. Babailer Baba İshak'a olağanüstü bir kişilik verdiklerinden dolayı ölmeyeceğine inanmışlardır. Baba İshak Anadolu'da Türkmenler arasında bir hayli taraftar toplamış ve Amasya'da bir mağarada veli hayatı yaşayarak halkı Gıyaseddin-i Selçukî aleyhine hareket etmeye teşvik etmiştir. Kefersud ve Maraş bölgesindeki müridlerini de haberdar ederek ayaklandırmış, Malatya, Tokat ve Amasya taraflarını ele geçirmiştir. Nihayet "Baba Resulullâh" namı Baba İshak ve müridleri yakalanarak idam edilmişlerdir.

Kaynaklarda ayaklanmadan sonra bütün Babailerin kılıçtan geçirildiği belirtilmiş olmasına rağmen bu ayaklanmaya iştirak etmiş olan Hacı Bektaş, Geyikli Baba, Abdal Musa, Sarı Saltuk, ve Barak Baba'nın varlıklarını sürdürmeleri verilen bilgilerin mübalâğa olduğunu gösterir. Gerek Hacı Bektaş'ın çevresinde yeniden biraraya gelen *Bektaşîler* gerekse Bektaşîliğin aslı olan Babailik Şii-Batınî tarikattır.<sup>379</sup> Kardeşi Mentеш'in de öldüğü rivayet edilen Babai isyanından sonra Hacı Bektaş, Suluca Karahöyük'te (bugünkü adıyla Hacıbektaş'ta) Baba İshak'ın dağılmış müridlerini toplamış ve zümreyi yeni katılanlarla genişletmiştir. Bu topluluk *Bektaşî* adını almış ve tarikata da *Bektaşîlik* denmiştir.<sup>380</sup>

*Vamık ı Azra*'da Babailik ile Bektaşîlik arasındaki ilgiyi ortaya koyan ifadelerle rastlanıyor. *Osman Babai, Koyun Babai, Hacı Bektaş-ı Veli ve Seyyid Battal Gazi*,<sup>381</sup> "Kâfir Tur"a karşı aynı safta yer almışlardır (2469-2475).

**Bektaşîlik:** Hacı Bektaş-ı Veli'nin tarihi şahsiyeti hakkında verilen bilgiler zaman zaman Bektaşîlik anlayışı ile çelişkili bulunmuştur.<sup>382</sup> Edebiyatta önemli olan Hacı Bektaş-ı Veli'nin tarihi misyonu ve belgesel kişiliği değil, *Bektaşîlik* olarak ifade edilen inanç sisteminin hayata ve dolayısıyla edebî eserlere yansımış biçimidir, çünkü Hacı Bektaş-ı Veli'nin şahsiyeti nasıl olursa olsun, bu düşünce sistemi karşısında siliktir.

Bektaşî tarikatı Hacı Bektaş-ı Veli tarafından kurulmuş değildir Yesevîlik ile ilgisi yoktur.<sup>383</sup> Tarikatın ilk kuruluş anlarında bile tarikata intisap edenler

<sup>379</sup> *Türk Ansiklopedisi*, 33 C., İstanbul, 1989, C. 5, s. 9

<sup>380</sup> Dede Baba, I: 179.

<sup>381</sup> Bkz. Mutasavvıf ve Bilgin Kişilikler Bl. s. 143.

<sup>382</sup> Hacı Bektaş-ı Veli'nin kişiliği için bkz. Mutasavvıf ve Bilgin Kişilikler Bl. "Hacı Bektaş-ı Veli" md. s. 143.

<sup>383</sup> M. Fuat Köprülü, *Türk Edebiyatında İlk Mutasavvıflar*, Ankara, 1966, s. 95.

haramları mubah gören zındıklar gibi görülmüş ve *Hurûfiyye* taifesinden ve şeriata aykırı hareket eden kişiler olarak telakki edilmişlerdir. Ondördüncü asırda Fazl-ı Hurufî müridlerinden Ali el-Alâ, Asya-yı Suğra isimli Bektaşî tekkesine yerleştikten sonra, Hurufîlik akaidini Bektaşîlik adı altında yaymaya başlamıştır. Hacı Bektaş ile Baba İshak ve hatta o asırdaki diğer Kalenderî, Hayderî ve Babai dervişleri arasında büyük bir fark yoktur.<sup>384</sup>

Bektaşîlik ehl-i sünnet mezhebine uzaktır. Babailik, Ahilik, Abdallık, Hurufîlik, Kızılbaşlık, Kalenderîlik, Hayderîlik akaidinin bir karışımıdır. Aşk ve muhabbete Allâh, Muhammed, Ali teslimine, sonra Al-i Aba'ya, Fazl'ın uluhiyyetine, harflerin esrarına, Hacı Bektaş-ı Veli'nin Muhammed ve Ali'den ayrı olmadığına inanırlar. Seyyid allesine gösterdikleri sevgi, taraftar toplamak içindir.<sup>385</sup>

Anadolu'ya gelen Horasan Erenleri, İslamı yayma anlayışında sevgi, saygı, kul hakkının yenmemesi gibi kaideleri esas almışlar ve bunları Ermeni, Bizans kökenli Hristiyanlar, Paien, Pagan vs. özellikleri sürdüren Müslüman olmayan gruplara anlatırken eski *baba, dede, kam-ozan* gibi Şaman karizmatik özellikleri gündeme gelmiş, fakat ağırlık İslam'ın tasavvufî yorumu olmuştur. Bunların Hint kökenli olma ihtimalleri olduğu gibi namaz kılmadıkları, içki içtikleri de bilinmektedir. "Abdal" sıfatı da daha çok bu dervişler tarafından kullanılmıştır.<sup>386</sup> Alevi olmak, en azından Alevi bir babanın çocuğu olmakla kayıtlıdır. Bu bakımdan tarikat değildir. Bektaşîlik ise bektaşiliği seven herhangi birinin bir "baba"ya başvurması ve "ihvan"ların toplantı yapıp bir tören düzenlemeleri suretiyle gerçekleşir. Bektaşî olan bu kişiye *muhîb* adı verilir. Yukarıdaki ayrımlara rağmen Bektaşîlik; Ali'yi Tanrı yerine koymak, hurafevi bir şekilde oniki imamı, ondört masumu tanımak, inançlarda kökleri eski devirlere uzayan geleneklere yer vermek, kadınların da iştirak ettiği sazlı, içkili muhabbet meclisleri kurmak, Alevilerin okuduğu duaları okumak gibi özellikleri<sup>387</sup> benimsemek bakımından Alevilik düşünce sistemiyle ortaktır.<sup>388</sup>

<sup>384</sup> Hüseyin Vassaf, 396-398.

<sup>385</sup> A.g.e., 401.

<sup>386</sup> Niyazi Öktem, "Anadolu'da Aleviliğin Senkretik Yapısı", *Tarih ve Kültürel Boyutlarıyla Türkiye'de Aleviler, Bektaşiler, Nusayriler*, İstanbul, 1999, s. 228.

<sup>387</sup> Bu özellikler, genel görüşünü yansıtsın veya yansıtmassın, Bektaşîlik düşünce sistemi içerisinde yer aldığını söylemek mümkündür: "Zaman sana uymazsa sen zamana uy anlamına gelen hadis ve Kur'an ilkelerinin (?) İslam dininde uygulandığı görülmemiştir..." "... ayetler İslam dininin kadına karşı gereğinde çok iyi saygılı davranmayı buyurduğunu gösterir. Ancak bunlar genellikle ahlak alanında geçerlidir, toplumu düzenleyen yasalar karşısında geçerliliği yoktur. İlk yaratılan insanın Adem, ikincisinin Havva olduğu öyküsü İbrani dininin ürünüdür. Bu ilkelerin bir çoğu eskimiş, çağa uymayan hukuksal nitelikli kurallardır. İnsan gelişimine terstir." "İslam dininde içkinin bütün keyif verici türleri, çalgılı, türkölü eğlenceler, kadını erkekli toplantılar, şölenler, dernekler, oyunlu-



Bektaşilerde, dinin şariat, tarikat, marifet ve hakikat şeklinde yapılanması tamamen reddedilmez ancak şariat hakir görülür ve gelenek kendini kuvvetli bir biçimde muhafaza eder.<sup>389</sup> Anadolu Aleviliği İslam dinini bir yorumlayış biçimidir. Allâh, Muhammed, Ali kredosu, (ana unsur) Oniki imam ve Ehl-i Beyt'çilik ön plana çıkmıştır. Anadolu Aleviliği bu görünümde bir heterodoksidir ve içinde şia unsurlarla beraber Türk ve Kürt grupların eski dini alışkanlıkları da mevcuttur.<sup>390</sup> Bu bakımdan da Bektaşilik ile ortak bir çizgidedir.

*Vamık u Azra*'da Bektaşilik kendini Hacı Bektaş-ı Veli'ye yapılan bir gönderme ile hissettirir. Fakat yukarıda belirtildiği gibi şii-batınî tarikatlar ve kişilerle de bağlantı kurulmuştur.

*Elif gibi sünüler kaldırub baş  
Kim olmuşlar gulâm-ı Hâcî Bektâş (2474)*

Beyitte süngülerin "baş kaldırmış" olması ve bunların Hacı Bektaş-ı Veli'nin "gulam"larına benzetilmesi, her ne kadar metinde Kâfir Tur'a karşı olanların cephesi olsa da *Babailik* ayaklanmasını da düşündürmekten uzak değildir. (Bkz. "Babailik"). Eserin sünnî bir padişaha (Kanunî Sultan Süleyman'a) ithaf edilmesi ise ayrıca düşündürücüdür.

**Camîler:** XIII ve XVII. yüzyılda Anadolu'da bulunan bir tarikattır. Bu tarikat ehli Ahmet Namıkiyy-i Camî'ye (ö. 1141) nisbet ettiklerini iddia ederler. *Vahidî'nin* 1515'te Rodos Adalarının fethinden dolayı yazmış olduğu *Menâkıb-ı Hâce-i Cihân ve Netice-i Cân* isimli eserde Camîler hakkında bilgi vardır. Bu esere göre bunlar şaraba ve müziğe düşkünlüdürler. Bellerine demir kemerler, yanlarına demir zincirler, bileklerine bilezikler, kulaklarına da Bektaşilerde olduğu gibi küpler takar, saç uzatır, sakal uzatmaz, bıyıklarına ise hiç dokunmazlardı. Yün abalar giyip toplu halde davul, kudüm ve bayraklarla gezer, Mevlevîler gibi sema ederlerdi.

---

çalgılı düğünler yasaklanmıştır... Anadolu gibi ilk çağdan bu yana bol üzüm yetiştiren, ondan şarap yapıp satan, bundan büyük gelir sağlayan bir ülke için bu yasak bir yıkımdır, üretimi engellemektir... Özellikle Bektaşilik, Mevlevîlik'in Alevî kolu üzümünden yapılmış içkileri bol bol içerlerdi. *Kuran*'ın koyduğu kesin yasak böylece uygarlığın etkisi karşısında egemenliğini sürdüremedi. (...) Yine Müslümanlara göre domuz kesinlikle haramdı. Oysa hristiyanlar için önemli bir besindi. (Bu da) insanları birleştirmiyor, aralarında uyum sağlayacak bir yaşam ortamı yaratmıyordu. Sevgi üretmiyordu. Güven vermiyordu..." İsmail Özmen, *Alevî-Bektaşî Şiirleri Antolojisi*, 5 C., Ankara, 1998, C. 1, s. 29, 33-36.

<sup>388</sup> Gölpınarlı (1963), 4-5.

<sup>389</sup> Hamid Algar, "Bektaşî ve İran: Temaslar ve Bağlantılar" *Tarihî ve Kültürel Boyutlarıyla Türkiye'de Alevîler, Bektaşîler, Nusayrîler*, s. 139.

<sup>390</sup> Öktem, 226-227



Bektaşiler gibi şeyhlerine “baba” diyen Camîler ehl-i beyte bağlı olduklarını iddia eden şîi-batınî bir zümredir. *Kalkandelenli Fakîr*’nin 1534’te yazdığı *Risale-i Tarîfat*’ta şaraba düşkünlükleri, başlarına kıldan taçlar giydikleri ve halkı azdırdıkları kayıtlıdır.<sup>391</sup>

*Vamık u Azra*’da Frenk Tur’a karşı savaşan Osman Babayî’nin kemendi Camîlerin giyim-kuşamdaki görünümüne gönderme yapılarak anlatılmıştır.

*Fetîllî Câmî’ler gibi kemendüñ  
Olur boynuna bend her derd-mendüñ (2470)*

**Edhemîye - Edhemî:** Meşhur sufi *İbrahim b. Edhem*’in bir tarikat kurup kurmadığı belli değildir. Ona nisbet edilen bu tarikatın nerede ve ne zaman kurulduğu belli değildir. Vâhidî, Edhemîlerin sünnete uyduklarını kaydetmiştir. Edhemîler alemde bulunan her şeyin insanda mevcut olduğuna inanırlar. *edhem* kelimesinin harflerini de sembolik anlamlarda kullanırlar. Masum Ali Şah, Edhemîlerin İmam Zeynelabidin veya İmam Muhammed el-Bâkır’a dayandığını ve şîi temayyüllerinin olduğunu belirtir. Zebidî’ye göre Edhemîler sünnî özelliklerini XVIII. yüzyıla kadar korumuş, bundan sonra Şîi-batınî zümrelerin tesirinde kalmışlardır.

Tarikat mensupları başlarına “taç” adını verdikleri dört terklı bir başlık giyerler. *Terk*, keçe başlıklarının dilimleridir; 2 terklisine *Elîfî*, 4 terklisine *Edhemî*, 12 terklisine *Hüseynî Taç* denir. Otman Baba ve müridleri yedi terklı taç giyinmişlerdir.<sup>392</sup> Dört terklı olanlarla, Allâh ve Muhammed lafızlarının dört harfli olması sembolize edilmiştir.<sup>393</sup>

*İşık geyen erenler Edhemî-vâr  
İder cân hırkasını cânlara tar (2471)*

beytinde geçen “erenler” kelimesi de tasavvuf ehli, özellikle de Mevlevîler ve Bektaşiler arasında yaygın olarak kullanılan bir terimdir. Şeyh veya diğer tarikat ehline hitaben saygı ifadesi olarak “erenler”, “erenlerim” ifadeleri kullanılır.<sup>394</sup>

**Hıristiyanlık:** Yahudileri Babil esaretinden kurtaran ve dağılmasına engel olan faktör, Yehova’nın Yahudi ırkını bütün ırkların üstüne çıkaracağını vadetmesi ve

<sup>391</sup> *Türk Ansiklopedisi*, 9; 281.

<sup>392</sup> Dedebaba, I; 259.

<sup>393</sup> Süleyman Uludağ, “Edhemîyye”, *DİA*, 10; 421.

<sup>394</sup> Abdülbâki Gölpınarlı, *Tasavvuftan Dilimize Geçen Deyimler ve Atasözleri*, İstanbul, 1977, s. 118.

Mesih'in geleceğine duyulan ümittir. Babil esaretinden kurtulduktan sonra Yahudilerin Mesih hakkındaki görüşleri değişir. İsa peygamber ise, Hahamların "Musa dinini bozuyor, Yahudi tahtında gözü var." propagandalarıyla idam edilmiştir.<sup>395</sup> Hristiyanlığı İsa peygamberin ölümünden sonra Kudüs'ün dışında yayan ve ona mahalli ve milli vasıflar verip yepyeni bir hüviyet ile aksettiren şahıs Pavlos'tur. Bu bakımdan Pavlos, Hristiyanlığın kurucusu olarak görülmüştür. Pavlos, Tarsuslu bir Yahudinin oğludur. Yunanlılardan taraftar kazanmak için Grek felsefesini, Yahudilere hoş görünmek için de bazı yahudi öğretilerini Hristiyanlığa ilave etmiştir. Yahudi filozofu Philon'dan Allâh'ın "Kelime - Logas" yolu ile arza bağlı olduğu fikrini almıştır. Logas, "Allâh"ın oğlu/ruhu (Ruhu'l-Kudüs) anlamına gelir. Pavlos'un "Hristos" kelimesi üzerine kurduğu Hristiyanlığın değişmez prensipleri vardır. Bunların en dikkat çekicileri Hristiyanlığın evrensel din olduğu, teslis inancı, İsa'nın ölümler arasından kalkması ve insanları idare etmek için gökte babasının sağına oturması vs.<sup>396</sup> Yirmiyedi kitaptan oluşan İncil'in oluşumu ise yaklaşık dört asır sürmüştür. İnciller bir çok geleneğe dayandırılarak İsa'dan çok sonraları meydana getirilmiş olan bir külliyattır.<sup>397</sup> Haç, Hristiyanlıkta oldukça mühimdir. Haç (çarmıh) İsa'nın asıldığı alet olduğu halde lanetlenmek yerine onun kanı değdiği için kutsal kabul edilmiş ve aynı hatıra tekrarlanarak yaşanmıştır. Koruyucu ve uğur olduğuna inanılmış ve dindarlık alameti olarak kabul edilmiştir.<sup>398</sup>

*Vamık u Azra'da Tur ve ona bağlı savaşçılar İsevî anlamında kullanılarak Horestüs ismiyle tanımlanmıştır.*

*Turur Merka öñiñde çok Horestüs  
Başında bürnüs ellerinde nâkûs (2440)*

**İslamiyet:** Osmanlı, dinsel kimliği ön plana çıkmış bir devlettir. Kozmopolit yapısına rağmen yönetime hakim olan sultan hem ülkenin dini ve devlet lideri hem de bütün İslam dünyasının halifesidir. Klasik Osmanlı şairleri nazım şekil ve türlerinde dinsel kimliği hissettiren bazı kaidelere de en azından gelenek olması itibarıyla uymak durumundadırlar. İslamın algılanış şekli üzerinde mezhebî, mistik, felsefî ve kültürel yorumların, bazen de şairin mensup olduğu devletten maddi

<sup>395</sup> Ahmet Kahraman, *Mukayeseli Dinler Tarihi*, İstanbul, 1993, s. 205.

<sup>396</sup> A.g.e., 208-211.

<sup>397</sup> Mircea Eliade - Ioan P. Couliano, *Dictionnaire des Religions, (Dinler Tarihi Sözlüğü)*, (çev.: Ali Erbaş), İstanbul, 1997, s. 117-118.

<sup>398</sup> Kahraman, 234.

beklentilerinin etkin olduğu görülür. Konuyu sadece *Vamık u Azra*'da arz ettiği görünüm itibarıyla değerlendirmek suretiyle iktifa edeceğiz.

*Vamık u Azra*'nın temel inanç sistemi İslamîdir, ancak bu daha çok yukarıda belirtildiği gibi özgün bir yorumlayıştır. Tevhid, münacat, mîraç, çar-ı yar-ı güzîn gibi dinsel ağırlıklı bölümlerde belli motifler tekrar edilmişlerdir. Ayet ıktibasları da bir durumu anlatmaya yönelik klişeleşmiş ifade biçimleridir. İslamiyet, şaire arzu ettiği galibiyeti sağlayacak bir gücün kişisel formudur.

**Mecusilik (Ateşperestlik):** Eski İran dinlerindendir. Yerli halkın en eski inancı olarak bilinir. Mecusiliğin, Sabie'nin (yıldızlara tapınmanın) bir uzantısı olduğu kesindir. Mecusiler bazı görüşlere göre Hz. İbrahim'in peygamberliğine inanan kimselerdir. Halbuki İbrahim yıldızlara ve putlara tapanlarla mücadele etmiştir. *Mecus*'un ateşe tapınmayı icad eden kimse olduğu da ileri sürülmüştür. Müfessirlere göre mecusilik sadece ateşperestlik değil, güneşe, aya ve ateşe tapınmadır. Filozofların kainatın yaratılışına dair düalist görüşleri, hayır ve şerre yaklaşımları, hararet (ısı, ateş) ile hayat ve varlıklarla arasında bir bağlantı olduğu düşünceleri de mecusiliğin başlangıcını teşkil edebilir. Hayır ilahı *Ormuzod* - *Hürmüz*, şer ilahı ise *Angra Mainyu* - *Ehrimen* adı ile anılmıştır. Bunlar devamlı savaş halindedirler.

Mecusiler ateşi, hayır ilahı Hürmüz'ün bir sembolü olarak kabul etmiş ve her tapınakta *Ateşgede* denilen sönmek üzere bir ateş yakmışlardır. Kimse bu ateşe dokunamaz ve soluğuyla bile kirletemez. Bu ateşin sürekli yanmasının anlamı hayır ilahı Hürmüz'ün bu sayede şer ilahına galip geleceğine duyulan inançtır.<sup>399</sup>

Vamık ve Azra ile savaşan Frenk Tur, sonunda Vamık'ı esir alıp hapseder. Yaralanmış olan Azra'da o esnada ordusuyla yetişen Tus padişahının yardımıyla yakalanmaktan kurtulur. Tur esir ettiği Vamık'ı alarak bir gemiyle kaçır. Gemi yolda Tur'a düşman olan ateş-perestlerin eline geçer. Ateş-perestler Tur'u asarak idam ederler. Vamık da ateş-perestlerin yaşlı komutanının özel kölesi olur. Hizmetini aksatmayan, fakat her zaman üzüntülü olan Vamık'ın hayat hikayesini öğrenen ateş-perestlerin reisi "Pır", Vamık'ı serbest bırakır. Bu kısım, mesnevide (3912-3959) beyitleri arasında anlatılmıştır.

<sup>399</sup> A.g.e., 95-97.



**Rum Abdalları:** XIV. yüzyıldaki Babaî hareketinin devamı olan bir zümredir. Zahidane bir hayat tarzı süren bu zümre inanç bakımından Babaîlerin devamı mahiyetindedir. İlk Osmanlı beyleri tarafından Rum Abdalları için yaptırılan zaviyelerde bir çok mürid yetişmiştir. Bu müridler için ilk Bektaşiler demek yanlış olmaz, çünkü bunlar Hacı Bektaş kültünü etrafa yaymaya çalışmışlardır. Bu kültün yayılmasında en dikkat çekici isim Abdal Musa'dır. Bektaşiliğin ilk çehresi Rum Abdalları tarafından tesis edilmiştir. *Abdalan-ı Rum* veya *Rum Abdalı* terimleri Bektaşî edebiyatında önemli bir yere sahiptir. *Vilâyetnâme*'de Hacı Bektaş için Rum Abdallarının başı, müridleri için de *Abdal* teriminin kullanıldığı görülüyor. Bektaşî edebiyatının kurucusu sayılan Kaygusuz Abdal, Abdal Musa'nın mürididir. Babaîliğin birinci türevi Bektaşilik ikinci türevi ise paylaştığı ortak sosyal taban dolayısıyla Alevilik'tir. XIII. yüzyıl Anadolu'sunda Şîilik henüz etkin değildir ve Hz. Ali, Oniki İmam, Kerbela matemi gibi kültler yoktur. Bu kültler XV. yüzyılın sonlarından itibaren İran propagandası ile Anadolu'ya girer ve Bektaşilik ve Aleviliğe yeni bir çehre verir. Yukarıda sözünü ettiğimiz Baba İlyas, Baba İshak ve diğer Babaî şeyhlerinde bu kültün izlerine rastlanmaz. Bu bakımdan o dönemin Babaîliğini bugünkü anlamıyla Alevilik çizgisinde bulamayız.<sup>400</sup> Baba İlyas *şaman* kimliğine sahip bir kişidir. Göçebeler, köylüler ve bir takım şehirlilerden mürekkep olan Babaîler, Sünnî ve Şîî olmayan heterodoks bir zümreydi.<sup>401</sup>

Eski yazarlar mahiyet itibarıyla birbirine benzeyen heterodoks zümreleri birbirini yerine kullanılan isimlerle anmışlardır. XV. yüzyıldan itibaren *Abdal*, *Işık*, *Torlak*, *Hayderî*, *Kalender* kelimeleri birbirleri yerine kullanılmıştır. XVI. asır Anadolu metinlerinde ise en fazla *Abdal* ve *Işık* kelimeleri kullanılır.<sup>402</sup> Kanunî Sultan Süleyman, İran seferinden döndükten sonra Seyyid Gazi Tekkesini şeriat hükümlerine riayet etmeyen *Işıklar*'dan temizlemiştir.<sup>403</sup> Vahidî'ye göre Rum Abdallarının merkezi Seyidgazi, tarikatın büyükleri ise Osman Baba ve Baba Şüca'dır.<sup>404</sup>

*Vamık u Azra* metninde de Hz. Ali'nin övgüsüne ayrılan kısmın (265-268) diğer halifelere ayrılandan farklı olmaması, oniki imam övgüsü yerine aşere-i mübeşşere'nin övülmesi şîî batınî bir inancı düşündürmeyecek bir yapı arz eder. Hz. Hasan ve Hüseyin'den de (270-271) Ali'nin iki gözü, birinin ahlakının güzelliği,

<sup>400</sup> Ocak, 211-214

<sup>401</sup> Reha Çamuroğlu, *Tarih Heterodoksı ve Babaîler*, İstanbul, 1999, s. 171

<sup>402</sup> Köprülü (1989), 371.

<sup>403</sup> A.g.e., 377.

<sup>404</sup> A.g.e., 374.



diğerinin Kerbela şehidi olduğu dile getirilerek bahsedilmiştir. Siyasal ve ideal olmaktan uzak olan bu sevgi anlayışı, sünnî bir şairinkinden farklı olmamak yönü ile yukarıdaki görüşleri teyid eder mahiyettedir. Ancak gerek çağrıştırmak yoluyla ("Edhemî", "Işık") gerekse doğrudan çoğunlukla batınî tarikat veya mensuplarının isimlerine yer verilmesi (2469-2475), Camî'nin bu tür tarikatlara olan meylini gösterir.

*Olubdur boztağan °Oşmân Bâbâyî  
Çıkardur kime çokunsa kabâyî (2469)*

*Fetilli Câmî'ler gibi kemendüñ  
Olur boynına bend her derd-mendüñ (2470)*

*Işık geyen erenler Edhemî-vâr  
İder cân hırkasını cânlara tar (2471)*

*Koyun Bâbâyî'dür ok yûñ şokundı  
Şoyar her kime kim okı tokundı (2472)*

*Siperler sîneye urmuşdı dâğı  
Yağardı Seydi Gâzî'den çırağı (2475)*

**Zend - Pazend:** Sözlükte *Zend*, Zerdüştilerin kutsal kitabı, *Pazend* de bu dinin peygamberi olduğuna inanılan *Zerdüşť*ün Pehlevî dilinde yazdığı tefsir olarak kaydedilmiştir. Yani her iki terim de Eski İran'ın en büyük dini sayılan Zerdüşťlüğe aittir.

Zendüşť dininin kutsal kitabı Zend-Avestadır. Kitap ismi *ıslah eden metin*, *yeniden kurulan kanun* manalarına gelir. Zerdüşť'ün bu kitabı Ahura-Mazda(h)'dan aldığı rivayet edilmiştir.<sup>405</sup> *Avesta* kitabın asıl ismidir. *Zend* ise Pehlevî dilinde *Avesta*'ya yazılan bir şerhtir ve Kuzey-Batı İran'da klasik Zerdüşťlüğe karşı olanların görüşlerini içeren bir edebiyat kitabıdır.<sup>406</sup> Daha yeni araştırmalara göre ise bu *Zend* metinleri İran'ın Kuzeybatısındaki Ermenistan'da yaşayan dindarların geleneklerini aksettirir. Zerdüşť'ün M.Ö. 6. asırdan evvel (bazı ilim adamlarına göre M.Ö. 569 yılında), Harizm ve Maverâünnehir'de hayvancılık yapılan bir bölgede

<sup>405</sup> "Ahura Mazdah, Zerdüşť dininde *ıyl prensip*, esas itibarıyla Hindistan'da Varuna'ya yakın (yahut aynı) olan *yaratan ve kurtaran ilah*. Eski esatire göre Zervan'ın oğlu, Ahrtman'ın kardeşi Ahriman bütün unsurları ihata eden, dünyaya şamil olan bir varlıktır; öbür taraftan, dünyayı yaratan bir ilahdır." Annamari Schimmel, *Dinler Tarihine Giriş*, İstanbul, 1999, s. 208

<sup>406</sup> Kahraman, 97-98.

doğduğu tahmin edilmektedir.<sup>407</sup> Zerdüşt'ün M.Ö. 1500-1000 yılları arasında<sup>408</sup> veya 1000'li yıllara yakın<sup>409</sup> yaşadığı da ileri sürülmüştür.

Avesta, muhtelif devirlere ait metinlerin bir araya toplanması ile meydana gelmiştir. Başlangıçta 12 bin öküz derisine yazılmış olan Avesta'nın 17 ciltlik kısmı İran'a saldıran Makedonyalı İskender tarafından yakılmış bir kısmı ise Hindistan ve Bombay'a kaçan Zerdüştiler tarafından kurtarılabılmıştır.<sup>410</sup> "Zerdüşt, Mazdaizmin derlenip toparlanmasını, reformlaştırılmasını, boş inançlar yerine ünlü dualizmini koyup, Arya (Eski İran) yurdunu ve halkını birleştirmeyi hedef alan bir çeşit *savaş programı* olan bir dinin kurucusudur."<sup>411</sup> "Savaşçı aristokrasi tarafından idare edilen bir topluma uygun düşen bu din ve onun giriş ritüeli olan tarikatlarının sert uygulamaları, *aşırı öfke* halinde doruk noktasına ulaşıyordu."<sup>412</sup> Zerdüşt dininin, dinler tarihi açısından en önemli özelliği, doktrininde ahiret inancı olmasıdır.<sup>413</sup> Zerdüşt ananesine muhalif fikirlerin sonradan bu dinin resmî kitabına girmiş olması söz konusudur. *Zend* kelimesi, İslam tarihinde *zendik* tabirinin aslıdır. İran'da Avesta'ya şerh yazan Ortodoks olmayanlara *zindik* denildiği gibi esas itibarıyla İslamiyette sünni geleneğe muhalif kişilere de *zindik* denilmiştir.<sup>414</sup>

*Vamık u Azra* mesnevisinde, Dilpezir'e kavuşmak isteyen Tur, bir elçi göndererek arzusunu bildirir. Teklifinin reddilmesi halinde savaş açacağı tehdidinde bulunur. Dilpezir Tur'a hakaret eder ve savaş kaçınılmaz olur. Mesnevinin bu kısımlarında henüz belirsiz olan fakat daha sonra belirginleşen bir gönül ilişkisi daha vardır. Behmen, Dilpezir'e yardım eder. Asker toplar ve Tur ile savaşır. Tur'un arkasına anlamını bulamadığımız ancak bir totem veya haç olduğu anlaşılan "Merka"yı dikerler. Savaşçıların *Zend ü Pazend*<sup>415</sup> okudukları ve Avrupa dillerinde *Mesih* anlamında metinde ise *İsevî anlamında* kullanılan bir çok *Horestûs*'un da "Merka" önünde dikildikleri tasvir edilmiştir. Tur'un ordusunun Zerdüşti ve İsevîlerden oluştuğu anlaşılmaktadır.

*Dikerler Tûr'uñ arķasında Merķa  
İnānub Tûr aña virmişdi arķa (2439)*

<sup>407</sup> Schimmel, 87-89.

<sup>408</sup> *Zerdüşt Avesta - Bölümler*, (çev.: Eshat Ayata, İstanbul, 1998, s. 11.

<sup>409</sup> *Eliade - Couliano*, 303.

<sup>410</sup> *Zerdüşt Avesta - Bölümler*, s. 11.

<sup>411</sup> *A.g.e.*, 13.

<sup>412</sup> *Eliade - Couliano*, 303.

<sup>413</sup> Kahraman, 98.

<sup>414</sup> Schimmel, 89.

<sup>415</sup> Metinde *Jend ü Pajend* olarak ifade edilmiştir.

*Turur Merka öñtünde çok Horestüs  
Başında bürnüs ellerinde nâkûs (2440)*

*Oğurlar Jend ü Päjend'i be-her-sü  
Baş açub çağrıurlar gıryalâsü (2441)*

### 3.8. Örf ve Adetler:

1- Padişah önemli işleri divan toplamak suretiyle görüşüp karara bağlar. Taymus, yaşının ilerlemiş olması sebebiyle tahtına veraset edecek bir çocuğu olmaması sebebiyle üzgündür. Yeni bir evlilik kararı ve kendine uygun bir eşin bulunması için divanı toplar (570). Tahta varis olan şahzadeye taç giydirme merasimi de divan ve bütün halkın huzurunda yapılır (5117).

2- Padişahın huzurunda konuşmak, nesmiyet haline gelmiş saygı ve bağlılık ifade eden davranışlarda bulunduktan sonra gerçekleşir. Konuşmacı ayağa kalkar, dua edip övgüde bulunur, yeri öper ve ondan sonra söze başlar.(576) Konuşmacı sözünü bitirdikten sonra da yeri öper (583)

3- Yolculuğa çıkmak için günün ve saatin uğurlu olduğu bir an beklenir. Taymus'a Meryem'i eş olarak getirmek üzere "tecrübeli", "işbilir" vezir Şadkam böyle bir anı dikkate alarak yola çıkar (599).

4- Yemek yendikten sonra dua edilmesi (618).

5- Büyük bir makamdan gelen mektup açılmadan önce öpüp başa konması (627).

6- Mektuba (yahut benzeri başka bir yazılı metne) Allâh ismiyle (besmeleyle) başlanır (629).

7- Kırk gün süren düğünün ardından gelin süslenir, mihir sözleşmesi yapılır, sabahın erken saatlerinde gelinin bineği süslenip eşyası hazırlanır ve yola çıkarılır. Belli bir mesafeye kadar gelini götüren topluluğa eşlik edilir. Gelinin babası bu mesafeden sonra ayrılma esnasında kızına sarılıp öğütler verir (660-675).

8- Vamık'ın dünyaya geliştyle Taymus (711), aynı gece Behmen'in dünyaya geliştyle de babası Şadkam (Taymus'un veziri) kurban keserler (722).

9- Çocuğun kötülüklerden korunması için boylama, vefk, muska vb. uygulamaların yapılması (756).

10- Çocuğu büyütme ve ilk terbiyeyi vermek üzere bir dadı tutulması (758).

11- Diploma töreni ve cübbe giyme (804-805).

12- Sevindirici haber alan kişinin hediye vermesi (938).



- 13- Karalar giyinmek suretiyle matem çekmek (1282).
- 14- Ava çıkmak ve avda eğitilmiş avcı kuşlardan da faydalanmak (1506).
- 15- Savaşlarda evlerden birer ikişer kişinin asker olarak kaydedilmesi (2379).
- 16- Azra, Dilşad kentine getirilen Vamık'ı, görgü kurallarına uyarak karşılamaya çıkmaz (3279).
- 17- Vamık, Azra'nın kendine hediye ettiği içi gül dolu, altın sırmalı mendile karşılık olarak bir ayna hediye eder ve "güzel olanlara ayna hediye edilir." der (3339).
- 18- Düzenlenen eğlencelerde herkesin yeri önceden tayin edilir ve davetliler kendilerine ayrılmış yerlere otururlar (3394, 4809).
- 19- Birini karşılamak ve at üzerinde iken üzengisini öpmek gelenektir. Şahlar bile büyük bir şahı karşılamak söz konusu olunca bu geleneğe uyarlar (3306, 4581, 4598).
- 20- Gelin için mihrin belirlenmesi (4849).
- 21- Özel parfüm ve makyaj malzemeleriyle gelinin süslenmesi (4851-4861).
- 22- Gelin çıkarma bahşışı verilmesi (4886-4896)
- 23- Düğünden sonra damadın hamama götürülmesi (4941).
- 24- Haremlik-selamlık uygulaması (5028-5029).

#### 4. ANLAM ÖGELERİ

##### 4.1. Özel Terimler ve Adlar:<sup>416</sup>

**Ab-ı hayat:** *Hayat suyu, ölümsüzlük veren su* anlamlarına gelir. *Ab-ı hayvan, çeşme-i hayvan, ab-ı beka, ab-ı cavidanî, ab-ı zindeganî, bengîsu* vs. tabirler aynı şeye işaret ederler. Kaynağı *karanlıklar* anlamına gelen Zulmat/Zulumat ülkesidir. Efsaneye göre İskender-i Zülkarneyn, veziri Hızır ve İlyas ile birlikte bu suyu aramaya çıkmış. Suyu ayrı ayrı aramak üzere Hızır ve İlyas bir yöne Zülkarneyn de diğer yöne gitmiş. Zulmat ülkesinde Hızır ve İlyas yanlarında getirdikleri pişmiş balığın üzerine düşen bir su damlasından dolayı yanı başında oturdukları kaynağın ab-ı hayat olduğunu anlamış ve içmişler. Allâh'ın emri ile suyu bulduklarını Zülkarneyn'e haber vermemişler veya Zülkarneyn'e haber vermek üzere gitmiş fakat

<sup>416</sup> Anlamı edebiyat dünyasında oldukça yaygın olan bazı maddeler için şu kaynaklardan geniş ölçüde

faydalanıldı: 1- Ağah Sırrı Levend, *Divan Edebiyatı (Kelimeler ve Remizler, Mazmunlar ve Meftumlar)*, İstanbul, 1980. 2- İskender Pala, *Ansiklopedik Divan Şiiri Sözlüğü C. I-II*. Ankara , ? 3- Ahmet Talat Onay, *Eski Türk Edebiyatında Mazmunlar*, (Haz.: Cemal Kurnaz), Ankara, 1992.



bir daha kaynağı bulamamışlar. Bu suyun bulunduğu yer olan Zulumat ülkesini Erzurumlu İbrahim Hakkı, yılın altı ayı karanlık olan Kuzey kutbu olarak gösterirken, Taberî'ye göre Azerbaycan'ın Kuzeyinde bir kesimdir. Seyyah İbn-i Batuta da Çin'de büyük bir nehre bu ismi verir. Bu nehrin Hung-hu veya Yengçe-kang nehri olma ihtimali vardır.

*Kur'an-ı Kerim*'de<sup>417</sup> ab-ı hayata işaret edilmiştir. Ayetlere göre Musa peygamber hizmetçisiyle birlikte iki denizin birleştiği yere doğru yola çıkmış. Yolda acıkınca yanlarında bulunan balığı yemek maksadıyla durmuşlar. Fakat hizmetçisi "Sahra"da balığı unuttuğunu ve balığın şaşılacak bir şekilde denizde yüzüp gittiğini söyler. Musa peygamber aradıklarının orada olduğunu söyleyerek tekrar geriye dönerler (aradıkları Allâh'ın ilim verdiği bir kuldur) ve orada müfessirler tarafından Hızır olduğu belirtilen zat ile buluşurlar. Müfessirlere göre *Sahra* deniz kenarında meçhul bir kayadır. "...gördün mü sahraya sığındığımızda ben balığı unutmuşum..."<sup>418</sup> ayetini tefsir eden Elmalılı Muhammed Hamdi Yazır'a göre sözü edilen Sahra, Kudüs'tedir. Balığın denize gittiğinin belirtilmesi her ne kadar bu kayanın deniz kenarında olmasını icap ettirse de balığın denizdeki yolunu tutup bir deliğe girmiş olması, oradaki bir su deliğine girmiş olması şeklinde şerh edilebilir. Çünkü Musa ile Hızır buluştuktan sonra gemiye bininceye kadar bir hayli yol gitmişlerdir.<sup>419</sup>

"Vaktaki iki denizin birleştikleri yere ulaştılar, balıklarını unuttular. O vakit -o balık- denizde bir yarığa doğru yolunu tutmuştu."<sup>420</sup> mealindeki ayetin içinde geçen *sereb* kelimesi *akar su, izbe bir yer, yer altında kazılmış lağım, yarılmış yer* manasınadır.<sup>421</sup>

Veled Çelebi İzbudak'ın dikkatiyle *Mesnevî*'nin ikinci cildindeki şu ifade gerçekten manalıdır. "Ab-ı hayatın dünyada cereyanını görmüyorsan, mesela dere gibi akan suya ve nebatatın hayat aleminde seyir ve nemasına ve türlü şekillere girip gunagun nebat vesair fevaid vermelerine bak..."

Ab-ı hayat, Tasavvufî Edebiyatta ilahî aşkın sembolüdür. Mürşid-i kamilin insan aklını diriltten sözleri ve bakışıdır. Manevî neşe, aşk, irfan ve güzel söylenmiş söz de bu mazmun ile nitelendirilir. İlahî aşkın konu edildiği şiirlerde sevgilinin

<sup>417</sup> (Kehf 60-72; Saffat 123 -130 ve Enam 85)

<sup>418</sup> (Kehf 63)

<sup>419</sup> Mürşid 3.0 (CD), (Elmalılı), 3259.

<sup>420</sup> (Kehf 61)

<sup>421</sup> Ömer Nasuhi Bilmen, *Kur'an-ı Kerim'in Türkçe Meali Alisi ve Tefsiri*, 8 C, Ankara, 1991, C. 4, s.1975.

dudağı ab-ı hayattır. Dudağı çevreleyen tüyler Zulumat'tır. *Zulumat* karanlık ve kesret alemidir. Mecazî aşkta da dudak aynı mazmunla ifade edilmiştir.

Ab-ı hayat, *Vamık u Azra*'da da geleneksel anlamlarıyla kullanılmıştır.

*Sikender gibi zulmetde perîşân  
Arayıb isteriken âb-ı hayvân (3030)*

*İçürdüñ sen baña âb-ı hayâtı  
Yolumda eyledüñ hal müşkilâtı (3031)*

*Şükür Allâh'a bu devrâna irdüñ  
Hızır'sın çeşme-i hayvâna irdüñ (361)*

*Tabî'at zulmetinde kılma pinhân  
Sözüm lutfuñla eyle âb-ı hayvân (488)*

**Akaid:** İslamî ilimlerdenir. İnanılacak şeyler, iman bilgileri ve imanın esaslarını anlatan ilimdir. Akaid, dinin ibadetle ilgili olan kısımlarını değil, inaçla ilgili kısımlarını içine alır.<sup>422</sup>

*Fakâhetde 'akâyidde mesâyil  
Kamusın itdi hal kalmadı müşkil (783)*

**Akık:** Yemen'de bulunan değerli bir taştır. Bu kırmızı taş rivayete göre rengini süheyl yıldızından almış. Başlangıçta balmumu gibi yumuşak olan akike bazı ilaçlarla kaynatılmak suretiyle kıvam verilmiş. Akikin bedenden akan kanları durduracağı, kalbe kuvvet vereceği, göze sürme diye çekildiğinde görüşü kuvvetlendireceği, parmakta yüzük olarak taşınınca duaların kabulüne vesile olacağı fakirlikten kurtulmaya vesile olacağı inancı vardır.

Metindeki anlam dünyası gelenekseldir. Diğer değerli taşlar gibi zenginlik alameti olmak yanında kırmızı renginden dolayı, aşkın gözyaşları ve sevginin inci dişlerini gizleyen dudakları da akikten yapılmış kırmızı bir kutuya benzetilmiştir.

*'Akıķın nokṭai ḥandile mīm it  
Şüreyyâ gösterüb mīmī dü-nīm it (1063)*

*Cevâhirden kumâşdan aldı bî-ḥad  
'Akıķ ü la'î ü yâkût u zeberced (1543)*

<sup>422</sup> Mustafa Ç. Varlık v.d., *Dini Terimler Sözlüğü*, 2 C., İstanbul, ?, C. 1, s. 16-17.

**Allâhü alem:** “En iyi bilen Allâh’tır”. *Kur’an-ı Kerim* kaynaklı kilişeleşmiş bir ifadedir. “Alîm”, Allâh’ın güzel isimlerindendir. Onun zamana kayıtsız mutlak bilici olduğunu ifade eder. İnsan bu bilme yetisine kendine müsaade edildiği ölçüde sahip olmak sıfatıyla sınırlanmıştır.<sup>423</sup> Kişi bu klişe söyleyişle bilgi vermenin esas olduğu durumlarda her şeyi bilen Allâh’ı referans olarak gösterirken beşer olarak kendi sınırlarının farkında olduğunu da ifade eder. Bu yapı dilimizde aynı zamanda deyim<sup>424</sup> olarak “sanırım, belki de, yoksa” anlamlarını kazanmıştır. Yani bu tür kullanımlarda “mutlak bilicilik” bakımından bir referans söz konusu değildir.

*Ne emr itseñ muñtüz emre her dem  
Budur kullar sözi Allâhü a'lem (5135)*

**Anber:** Hind denizlerinde yaşayan bir çeşit ada balığında oluşan bir urdan elde edilen siyah renkli, yapışkan bir maddedir. Balık bunu dışarı atar ve parça parça su üzerinde yüzen ve sahile vuran bu parçalar bulunarak işlenir ve güzel bir parfüm elde edilir. İlaç olarak da kullanılan anber sevgilinin saçının kokusu, ayağının toprağı olarak anılmıştır.

*Gülâba katdılar miskile anber  
Türâbın ol serâyuñ itdiler ter (3090)*

*Tararlar sünbülünî anber ile  
Muñarrâ itdiler müşk(i)-i terile (4854)*

**Anka:** Kaf Dağında veya Elbürz dağında yaşadığı söylenen hayali bir kuş. Tüyleri renkli ve süslü, yüzü insan yüzü gibi, boynu uzun bir kuşmuş. Çok yükseklerden uçar ve yere konmazmış. Kendinde her kuştan bir alamet varmış. Efsaneye göre bulunduğu yerdeki hayvanları uzun boynuyla avlayıp Batıya doğru uçarmış. Bu yüzden *Anka-yı Mugrib* denilmiş. Allâh dışı olan kuş için erkeğini de yaratmış. Çoğalmış, Necid ve Hicaz taraflarına yayılmışlar. Avladıkları hayvanlar bitince sıra çocuklara gelmiş. Halk onu peygamberleri Hanzale b. Safvan’a şikayet etmiş, peygamberin duasıyla yıldırım çarpmış ve anka, nesli ile birlikte yok edilmiş. Bazı rivayetlerde Hz. Musa veya Hz. Süleyman zamanında yaşadığı ve dört kanatlı olduğu belirtilmiştir. Hz. Süleyman’ın bu kuşa gazap etmesi üzerine Kaf Dağına uçup bir daha görünmediği söylenir. Taberî’nin nakl ettiği bu rivaye şu şekildedir:

<sup>423</sup> Ali Osman Tatlısu, *Esmâü'l-Hüsna Şerhi*, İstanbul, 1990, s. 78.

<sup>424</sup> M. Sadı Çöğenli, *Arapça Deyimler Sözlüğü*, Erzurum, 1993, s. 17.



Simurg Allâh'ın kudretine ve Süleyman peygamberin peygamberliğine inanmakla beraber kaza ve kader konusunda şüpheleri vardı. Allâh aynı gece doğan Batıda bir padişahın kızının Doğuda bir padişahın oğluna kavuşmasını takdir ettiğini Süleyman peygambere vahyetti. Süleyman peygamber bunu kuşların beği olan Simurga söyledi. Simurg kader ve kazayı değiştirebileceği düşüncesindeydi. Hazır olanları tanık ettiler. Simurg gidip kızı Magrib ülkesinden kaçırarak denizin ortasında bir adada gizledi ve onu besledi. Kız, onu annesi zannediyordu. Maşrik ülkesinin padişahının oğluna Allâh, avlanma tutkusu vermişti. Bir gün deniz aşırı avlara çıktılar. Gemileri battı ve melikzade tahtaya tutunarak bir kıyıya ulaştı. Oradan geçen gemideki tüccarlardan biri Süleyman peygamberin ailesinden idi. Onu köleliğe kabul etti ve hizmetinden çok memnun kaldı. Bir süre sonra ona bir beyaz taş hediye edip azat etti. Melikzade bu taş ile hayvanların dilini anlayabiliyordu. Nil'in kaynağını aramak üzere yola çıkan Melikzade bir çok serüvenden sonra yolculuk yaptığı geminin batmasıyla kızın bulunduğu adaya çıkarak canını kurtarabildi. Kendiyle beraber üç at daha kurtulmuştu. Atlardan biri öldü. Onun içini boşaltıp derisini kuruttu ve çadır gibi içinde kalmaktaydı. Daha sonra ağacın üzerinde Simurg'un yapmış olduğu yuvada kızı gördü ve aşık oldu. Kız da ona karşı muhabbet hissetti. Simurg gündüzleri Süleyman peygamberin hizmetine gidip akşam dönüyordu. Kız Simurg'dan gündüzleri kıyıda gezmek istediğini kendini yere indirmesini istemişti. Simurg onu yere indiriyor ve akşam tekrar yuvaya çıkarıyordu. Melikzade köleliği esnasında kendine hediye edilerek azat edildiği taş yardımıyla kızın dilini anlayabiliyordu. Bir süre sonra kız da onun dilini anlamaya başladı. Simurg, kızı ejderhaya yem olur ve Süleyman peygambere hesap vermek zorunda kalır düşüncesiyle artık yere indirmede, fakat kızın isteği üzerine kıyıda ki kurumuş at derisini yuvaya bıraktı. Melikzade onun içindeydi. Kaderin ve kazanın vuku bulduğu Süleyman peygambere vahy edildi. Süleyman peygamber ondan onbeş yaşına kadar beslemiş olduğu Magrib ülkesi padişahının kızını getirmesini istedi. O da yuvayla birlikte kızı getirdi. Kız da kurumuş at derisinin içindeydi. Deri kesildi ve iki sevgili ortaya çıktı. Süleyman peygamber diğerlerine öğüt olması için Simurga ceza vereceğini söyleyince Simurg korkudan feryat edip kaçtı. Kaf Dağına gizlendi. Onunla birlikte olan iki Simurgdan birini ejderha yedi ve birini de İsfendiyar öldürdü.<sup>425</sup>

<sup>425</sup> Taberî, 3; 400-409



İranlılar, üzerinde otuz kuştan birer alamet bulunduğu için, Anka'ya *Simurg* derler. Cennet kuşuna benzeyen yeşil bir kuş olduğu için *Zümrüdüanka* da denilmiştir.

*Vamık u Azra* metninde de sözü edilen özellikleriyle yer alan Anka, malzeme olarak kullanılan en yaygın motiflerdendir. Olağanüstü özelliklere sahip olan simurga, sinek demek metinde Vamık'ın yiğitliğini ifade etmek için kullanılmış bir deyimdir:

*Öñinden ürkeridi şayd-ı şahrâ  
Uçardı na'rasından Kâfa 'Ankâ (1499)*

*Bizi şayd itmedin 'Ankâ-yı devrân  
İdelüm bir şıkârı şîr-i ğarrân (1940)*

*Felek adını ańıcaķ kelek dir  
Pile pîşe vü şimurġa sînek dir (1975)*

**Arş:** *Arş-ı alâ, arş-ı azâm, arş-ı ilahî* olarak vasıflandırılan kelime *çadır, çardak, cumba, kafes, çatı, dam, dokuzuncu gök* ve *taht* anlamlarına gelir. İslami literatürde Allâhü Taalanın yarattığı en büyük varlıktır. Yedi kat göklerin ve kürsünün üstünde olup, halk yani madde aleminin sonu ve maddesizlik aleminin başlangıcıdır.

Ayette<sup>426</sup> arş, "Allâhü teala gökleri ve yeri altı günde yarattı ve arşı su üzerinde idi." şeklinde anlatılır. Arşın su üzerinde olması değişik şekillerde tefsir edilmiştir.

Arşın su üzerinde olması semanın arz üzerinde olması kabilindendir. Allâh'ın arşı ilahi saltanatın hükmü demektir. Yoksa su üzerinde olmak cisimsel manada değildir. Allâh'ın varlığı ezeli ve onunla beraber başka bir şey olmadığından alemin yaratılışından önce Arş'in olma ihtimali yoktur.<sup>427</sup>

Ahmed Farukî'ye göre su, yer ve gökten önce yaratılmıştır ve arş yere ve göğe benzemez. İmam-ı Rabbanî; "*arş-ı mecid* de denilen arş, Allâhü Taala'nın şaşılacak mahluklarından biridir ve mahlukların en şerefliisidir. Her şeyden daha saf ve nurludur. Bunun için ayna gibidir. Allâhü Taala'nın büyüklüğü orada görünür. Bunun içindir ki ona *arşullâh* denir." görüşündedir. İmam-ı Gazzalî "Namazın

<sup>426</sup> (Hud 7)

<sup>427</sup> MÜRŞİD 3.0 (CD), (*Elmahh*), 2759.

kıblesi Kabe olduğu için duanın kıblesi de *arş-ı ilahî*dir. Bunun için duada eller kaldırılıp, avuç içleri yukarı açılır.” der.<sup>428</sup>

*Kur'an-ı Kerim*'de Allâh'a nisbet edilerek sekiz ayette yer alan arş, Hz.Yusuf ve Saba melikesi Belkis'e nisbet edilerek de kullanılmıştır. *Tevbe* ve *Müminun* surelerinde arşın büyük, değerli ve şerefli oluşundan söz edilmiş ve Allâh'a nisbet edilerek kullanılmıştır. Melekler tarafından taşınan arş, Allâh'ı tesbih eden diğer melekler tarafından çevrelenmiştir. Hadislerde de Allâh'a, Cebrail'e ve şeytana ait üç arştan söz edilir. Bunlardan Cebrail ve şeytanın arşı hakkında bilgi verilmez. *Buhari* ve *Müslim*'den rivayet edilen bu hadislerde Resulullâh, Cebrail'i gökle yer arasında bir arş üzerinde otururken gördüğünü belirtmiştir. Şeytanın arşının deniz veya su üzerinde olduğu, çevresinin yılanlarla çevrili olduğu, şeytan yardımcılarının insanları saptırmak için bu mekândan emir aldıkları rivayet edilmiştir. Hadislerde, Allâh'ın arşının, gök ve yeryüzünün yaratılmasından önce mevcut ve yedinci göğün üzerindeki Fırdevs cennetinin üstünde olduğu bildirilmiştir. Allâh da arşın fevkindedir. Alt, üst, sağ, sol gibi yönleri; ağırlığı, gölgesi, köşeleri ve sütunları bulunan arş göğün üzerinde kubbe şeklinde duran büyük ve değerli bir nesnedir. Sütunları üzerinde kelime-i tevhid yazılıdır.

*Yasin* suresinde güneşin bir yörüngede seyrettiğini ifade eden ayet Hz. Muhammed tarafından tefsir edilmiş ve bu yörüngenin arşın altında olduğu ifade edilmiştir. Daha sonra Sünnî ve Şîî bir çok kelim ve tefsir kitabında hadis şerhleri yapılmış ve arşın nurdan veya kırmızı, yeşil, sarı ve beyaz renkli nurdan, nur suyundan, kırmızı veya yeşil yakuttan yaratılmış nurani bir varlık olduğundan söz edilmiştir.

*Kitab-ı Mukaddes*'te de arşın genel olarak *taht* anlamında kullanıldığı, Davud ve Süleyman peygamber ile Firavun'un tahtına da arş adının verildiği görülür.

Zatı ve sıfatları yaratıklarına benzemeyen Allâh'ın arşa "istiva" etmesi İslam alimleri için kelim problemi olmuştur. Kelamcılar gayb alemini duyular alemine kıyas ettiklerinden Allâh - arş ilişkisini inkar ederek emirlerin verildiği ilahi mekân olarak yorumlamışlardır. İlahi azamet ve saltanatın mecazi tasviri olarak hadislerdeki bilgilere uygun düşen bu sonuç, meleklerin arşın etrafında toplanması Allâh'ı tesbih etmesi, ve arşı taşıması bilgilerine muhalif görünmektedir.<sup>429</sup>

<sup>428</sup> Varlık vd., I; 28-29

<sup>429</sup> Yusuf Şevki Yavuz, "Arş" md. *DİA*, 3; 406-409.

Fakat arş, bütün kainatı ihata eden ve insan aklının sınırlarını aşan, hakikatı Allâh'ın ilminde bulunan yüce bir varlıktır. Gökler, cennet, sidre ve kürsi hep arşın altında tasavvur edilmiştir. Sonsuzluk olarak tanımlanan bu kesimde kainat tasavvuru biter. Bu bakımdan cism-i küll olan arş için; cisim, mekân ve yön tasavvuru çelişkiye düşmek olur.<sup>430</sup> Yani yukarıda bahsedilen ve cismani varlıklar olmayan “melekler tarafından taşınma” hadisesi de daha hassas düşünülmesi gereken ilmi bir problemidir.

Edebiyatta *arş-ı rahman*, *arş-ı ilahi*, *arş-ı Yezdan* vs. şekillerde geçer. Resulullâhın, arşı geçip Allâh ile yüz yüze görüştüğü motifi oldukça fazla işlenir. Ayrıca maddi alemin ilk tabakası, sekizinci gök ve meleklerin kiblesi olarak bilinir. Daha çok yüceliği dile getirmek için *kendisine benzetilen* unsur olarak yer alır. Metinde yüceliği temsil eden manevi bir mekân olarak kullanılmıştır.

*Yapısı ol evüñ yâkût-ı aḥmer*  
*Ḳapısı ‘arş-ı a‘lâya berâber (194)*

*Bu deñlü rifatîle ‘arş-ı a‘zam*  
*İzi tozı ḳatında zerreden kem (200)*

**Arş-ı alâ:** Bkz. “Arş”.

**Arş-ı azam:** Bkz. “Arş”.

**Aruz ilmi:** Hecelerin uzun veya kısa sesli oluşunu esas alan, arapların manzum sözlerindeki ahengin ölçülerini gösteren ilmin adıdır. Bir arap gramercisi ve musiki bilgini olan İmam Halil b. Ahmed (ö. 791-792), Cahiliyye devrinden kendi zamanına kadar yazılmış olan şiirlerde tespit ettiği ortak ahenkleri sistemleştirerek belli ahenk kalıpları ortaya koymuş ve bunları sınıflandırmıştır. *Kitâbü'l-'Arûz* isimli eseri genellikle benimsenmekle birlikte bazı eleştirilere de uğramıştır. Aruz ilmi daha sonra verilen eserlerle gelişim ve değişimini sürdürmüştür. Türk edebiyatına Fars edebiyatından geçen bu ölçü Türkçenin Arapçadan farklı bir dil ailesine mensup olması sebebiyle bazı değişikliklere uğratarak benimsenmiştir.

*Vamık u Azra* metninde, Vamık'ın özelliklerinden övgüyle söz edilirken aruz ilmini de iyi bildiği dile getirilmiştir.

*‘Arûz ‘ilminde oldı şöyle mâhîr*  
*Elinde oldı ‘âcîz cümle şâ‘îr (787)*

<sup>430</sup> Varlık vd., I: 129



**Ay:** Bkz. "Kamer".

**Ayaz:** Bkz. "Mahmud u Ayaz".

**Ayine:** Eskiden tunç, çelik, gümüş ve çini olan aynalar toplumda birilerinin zenginliğini tayin etmeye ölçü olabilecek kadar değerli bir eşyadır. Edebiyatta yapısı itibarıyla parlaklığı, lekesizliği, aydınlık olması ve pastan silinip arındırılması aynanın işlenişinde anlam zenginliğini oluşturan hususlardır. Ayna sevgilinin güzelliğini yansıtacağı için değerli, bir yandan da sevgilinin güzelliği ile karşılaştırılınca yetersiz bir *kendisine benzetilen* olarak teşbihte yer alır. Bu yetersizlik *benzeyen* unsuru daha kuvvetli ifadeye zemin hazırlar. Sevgilinin yüzü, yanağı, genel hali, aşkın gönlü ve canı da aynaya benzetilir. Kavram, *gözgü* ve *mirat* olarak da ifade edilmiştir. Eserde Vamık, Azra'ya efsanevi özellikleri olan (3329-3336) bir ayna hediye etmiştir.

*Fakîrâne tekellüfdür bu mirât  
Olur hüsni ehline âyîne sevkat (3339)*

*Bilürüz kim degüldür aña kâbil  
Kim olmaz âyîne aya muķâbil (3340)*

*Alub âyinei ol serv-i âzâd  
Güzeller şâhına şundi Perîzâd (3341)*

*Pes ol âyinei âyîne-i dil  
Alub ayna eyledi muķâbi (3349)*

**Ayine-i çini:** Tunçtan yapılmış özel nitelikleri olan bir aynadır. (Bkz. "Ayine").

*Şehûn varidi bir âyîne-çini  
Ki görmedi gören rûy-i zemîni (3329)*

**Bad-ı saba:** Saba rüzgarı. Lügatte; *gündüz ile gece eşit olduğunda gündoğusundan esen rüzgar* anlamındaki saba, edebiyatımızda *sevgilinin semtinden gelen rüzgar*, dolayısıyla *sevgiliden haber getiren postacı* anlamında bir motiftir. Sevgiliyle kurulan ilgiden veya gelecek habere bağlanan ümitten kaynaklanan bir psikolojiyle hafif ve latif esen bir rüzgar olarak yorumlanmıştır. Bazıları da sabayı seher vakti kible tarafından esen rüzgar olarak yorumlamıştır. Hz. Yakub'a, oğlu Yusuf'un gömleğinin kokusunu getiren de bu rüzgardır.

Seher vaktinde esen rüzgar ozon gazının etkisinin yoğun olduğu bir akımdır. Bu bakımdan da gerçekten yumuşak bir rüzgardır.



Saba, bahar mevsimlerinde de önemli bir motiftir. Sevgilinin saçını dağıtır, tabiatı canlandırır, goncayı açar, serviyi donatır, laleye kırmızılık verir. Edebiyattaki yorumuyla sabanın terkiibinde, sevgilinin saçındaki misk, anber, sünbül ve reyhan kokuları vardır. *Vamık u Azra* metninde yalnızca bir beyitte geçmektedir.

*Minnet idüb Hudâ'ya bâd-ı şabâ eyitdi*  
*Devletlü âsitânın öpdüm Hudâ'ya minnet (470)*

**Bakî:** (Esmâü'l-hüsnâ). Allâh'ın "varlığının sonu olmayan" anlamındaki sıfat-ismidir. Varlığın devamlılığı önü ve sonu olmaması demektir. Devamlılığın öncesinin olmaması "El-Kadîm" ismiyle sonrasının olmaması ise "El-Bakî" ismiyle anılmıştır. "El-Ezelî" ve "El-Ebedî" isimleri de bu manalara yakındır. Allâh'ın varlığı zaman mefhumunun içine sığmaz. Kainatın yaratılmasıyla birlikte zaman da yaratılmıştır. Kainat yaratılmadan önce zaman yoktu, fakat zamanın da yaratıcısı olan Allâh vardı. Yoktan var ettiği gibi zamanla birlikte kainatı yok edecek olan Allâh, kalıcıdır.<sup>431</sup>

Metinde Allâh'ın bu ismi O'nun "diri ve kalıcı" oluşu (Hayyü Kayyüm) iktibasıyla açıklanmıştır.

*Yaradılmış olısar cümle ma'dûm*  
*Kalır Bâkî ebeddür Hayyü Kayyüm (5286)*

**Bareka'llâh:** "Allâh mübarek etsin", "hayırlı ve bereketli olsun", "aferin" anlamındaki bu klişe söyleyiş beğenme ve temenni ifade eder. *Kur'an-ı Kerim* kaynaklıdır. Bu şekildeki bazı klişe ifadeler muhtelif ayetlerde<sup>432</sup> geçtiği halde şairler ve hatta *Kur'an* kültürüne uzak halk tarafından da zaman zaman *Kur'an*'daki bir mevzuya işaret etmeksizin kullanılır. Kişisel bir psikolojiyi dile getiren ifadenin aşağıdaki beyitlerde görüleceği üzere birlikte kullanıldığı "hoş", "aferinler", "Allâh razı olsun", "tahsin" ifadelerinden farkı yoktur.

*Alub ta'zîmle ol nâmet şâh*  
*Öpüb başına kor hoş bârekallâh (628)*

<sup>431</sup> Tathisu, 255-256.

<sup>432</sup> "... Bilesiniz ki yaratmak da emretmek de O'na mahsusur, Alemlerin Rabbi ne yücedir." (Araf, 7/54), "...yapıp yaratanların en güzeli olan Allâh pek yücedir." (Mûminun, 23/14), "...ve sizi temiz besinle rızıklandıran Allâh'tır. İşte Allâh sizin Rabbinizdir. Alemlerin Rabbi Allâh, yücelerden yücedir." (Mûmin, 40/64)

*İderseñ hıdmeti müft ummayub cāh*  
Gören dir āferinler bârekallāh (834)

*Eyitdi ancağ olur bârekallāh*  
Biz olduk rāzī rāzī olsun Allāh (1918)

*Kı hergiz görmemişdi Vāmuk'ı şāh*  
Göriceğ didi taḥsīn bârekallāh (4347)

**Bari:** (Esmā'ü'l-hüsnā). Allāh'ın isimlerindendir. "Eşyayı ve her şeyin aza ve cihazını birbirine uygun ve mülayım bir halde yaratan". Her şey hem kendi içerisinde hem de diğer varlıklarla uygun olarak yaratılmıştır.<sup>433</sup> Bu yaratma eyleminin faili olan Allāh, Bari'dir.

*Bu resmîle sürerken rûz-gārı*  
İşit gör neyledi taḥdîr-i Bārī (2679)

*Ümîzüm var 'ināyet ide Bārī*  
Koyasın dünyede bir yād-gārı (325)

**Behram (Mirrih):** (Merih). Beşinci felekte yer alır. Cumartesi gecesini ile Salı gününe hakimdir. Bu gece ile günün ilk saatleri de yine buna nispet edilir. Tabiatı aşırı derecede sıcak ve kuru, rengi kırmızıdır. Küçük uğursuzdur. Etkisinde doğanlar, kuvvetli, öfkeli, sert ve cesur olurlar. Atılgan ve girişimcidirler. Fikirleri dengelidir. Sürekli kavga ve mücadele halinde olurlar. Mirrih savaş belirtisidir. Güneş sultanının komutanı olarak vasıflandırılmıştır.

*Şeref tîğın alub destine Behrām*  
Cedī burcını itdi ḥükmine rām (922)

*Çıkar bir zülf-i cānī ḥançer-i tîz*  
Şanasın ḥançer-i Behrām-ı ḥûn-rîz (3225)

**Belagat:** Belagat sözün *fasih* olmak şartıyla durumun gereğine uygun olmasıdır. *Belig* olan söz durumun gereğine uygun (maanî), anlatımı açık (beyan) ve kelime seçimi (bedi) bakımından zevkli olandır. Durumdan kastedilen sözün söylendiği andır. Bu şekilde söylenen sözler kısa, kolay ve zengin anlamlıdır. Sözün bu kısımları belagat ilminin esasını oluşturur. Ahenk olarak kulağa hoş gelen anlaşılmasında zihnün yorulmadığı, kısımları birbirine uygun yani anlam

<sup>433</sup> Tathisu, 64.

bütünlüğü olan sözler *fasıht*irler. Belagati bazen ilimlerin en üstünü bazen de benzer ilimler zümresi içinde en üstün sayanlar olmuştur.<sup>434</sup>

Eserde Vamık'ın diğer bir çok ilim yanında bu ilmi de tahsil ettiği belirtilmiştir.

*Kelâmile bilüb 'ilm-i ma'ânî  
İderdi şerh bedî'ile beyânı (785)*

**Belîğ inşâ - Fasîh elfaz:** Süslü nesir. Klasik edebiyat döneminde “devrin edebi kültürü, edebi zevki ve anlayışıyla idealize edilmiş nesir tarzıdır.” Bu özelliği gösteren metinlerde dil Arapça ve Farsça kelimelerle süslü, edebi sanatlar bakımından yoğundur. Dil bu özelliğinden dolayı halk dilinden uzaklaşmıştır. Kendini en fazla XVI. yüzyıl ile XVIII. yüzyılın ilk yarısında hissettiren bu üslup, sanat iddiasıyla yazılmış eserlerde barızdır.<sup>435</sup> (Ayrıca bkz. “Belağat”).

Vamık, işinin ehli bir filozoftan ders almış ve güzel yazıp konuşmak ilmine sahip olmuştur.

*Belîğ inşâyile neşri muraşsa  
Fasîh elfâzile dirdi muţalla (789)*

**Bîhamdillâh:** “Allâh'a şükrolsun.” anlamındadır. İbare, Arap dilinin morfolojik yapısını muhafaza ettiği için ayetleri çağrıştırır, ancak *ufkî* anlam taşıdığı için aşağıdaki beyitlerde oluşturduğu bağlam ile bir iktibas konumunda değildir.

*Ayak toziyla şehre şimdi irdük  
Bîhamdillâh ki evvel sizî gördük (2657)*

*Biz aldük Vâmık'ı kaçduk hışâra  
Bîhamdillâh ki düşmedük şikâra (2713)*

**Bircis:** Bkz. “Müşteri”.

**Bostân ve Gülistân:** Şirazlı Şeyh Sadi'nin (ö. 1292) iki önemli eserinin ismidir. Bostân ahlakî-didaktik bir mesnevidir. Küçük hikâyelerden oluşan 4000 beyit civarında bir eserdir. Gülistân ise Bostân'dan bir yıl sonra yazılmıştır. Bostân'da siyasi ve askerî, toplumsal ve kişisel ahlak, aşk, terbiye, hayat kuralları, dünya-insan ilişkisi, Tanrı-insan ilişkisi işlenmiştir. Gülistân'da padişahların tutum ve

<sup>434</sup> M. Kaya Bilgegil, *Edebiyat Bilgi ve Teorileri (Belâğât)*, İstanbul, 1989, s. 21,22-24.

<sup>435</sup> Metin Akkuş, *Eski Türk Edebiyatı Nesir (Ders Notları)*, Erzurum, 1999, s. 28.



davranışları, dervişlerin ahlakı, tevekkül, büyüklerin önünde susmanın yararları, aşk ve gençlik, güçsüzlük ve yaşlılık, terbiye ve eğitim, zenginlik ve yoksulluk konuları işlenmiştir. Üslup ve şekil bakımından mükemmel bir eser olan *Gülistân*'da fabl ve gerçekçi bir anlatım, şaka ve öğüt mistisizm ve hayat ustaca bir araya getirilmiştir. *Gülistân* şiir ve düzyazı karışık düzenlendiği için *Bostân*'a nazaran daha popüler olmuştur. Yalın dilinden ötürü köylü halkın bile elinden düşmemiş bir eserdir. *Bostân* bu bakımdan biraz daha elit kesime yönelik bir eserdir. Osmanlı kültüründe Farsça öğrenimi *Bostân* ve *Gülistân* üzerinde uygulama yapmak suretiyle yapıldığından eserlerin bir çok şerhi yapılmıştır. Metinden de bu eserlerin toplumda oldukça fazla ilgi gördüğü anlaşılmaktadır.

*Oğu gül defterinden Gülsitân'ı  
Bize şerh eyle metn-i Bûstân'ı (1474)*

**Burak:** *Binek*. Cennete mahsus bir binek vasıtası. Alami tefsirinden Alusî'nin nakline göre, miraç gecesini Resulullâh dört binek vasıtasıyla Sidretü'l-Münteha'ya kadar gitmiştir. Bunlar; Beytül-Makdis'e kadar Burak, dünya göğüne kadar Mirac, yedinci göğe kadar Ecniha-i Melaike, Sidre-i Münteha'ya kadar cenah-ı Cibril (Cebrailin kanadı), beşincisi de kab-ı kavseyne kadar götüren Refref'tir. Burak lafzı, *berk* kelimesinden türemiştir. Hadis-i şerife göre merkebden büyük katırdan küçük bir yük ve binek hayvanıdır. Ayağını gözünün görebildiği son noktaya atabilir. Bu ise şimşek yani ışık hızıdır. Fakat müfessirlerin pozitif ilimlerin gelişmesinden yararlanarak yapmış oldukları bu tür tefsirler bile şimdilik mirac olayının olağanüstülüğünü tam manasıyla izah edebilecek noktada değildir.<sup>436</sup>

*Vamık u Azra*'da *Burak*, çok hızlı atlar için kullanılan sıfatla (bad-pay) nitelendirilmiş, Hz. Muhammed'i göğe yükseltmek üzere cennet bahçesinden alınmıştır.

*Cinân bāğından al bir berk-i sür'at  
Burāk-ı bād-pāy ü tāt ü hıl'at (133)*

*Burāk'ı Rûh-ı Kudsi ragbetile  
Getürdi Muşafâ'ya hürmetile (142)*

**Burc:** Yahudiler arasında oldukça yayılmış olan bu inanış, başlı başına bir ilim halini almıştır. Eskiden, *ilm-i tencim* olarak adlandırılan burçlar ilmine diğer

<sup>436</sup> *Yeni Ansiklopedi ( Dini, İlmî, Felsefî), 4 C., İstanbul, 1991, C. 1, s. 251-252.*



ismiyle astrolojiye dair İslam dünyasında da çok sayıda kitap yazılmıştır. Hükümdar saraylarında müneccim başlık oldukça itibarlı bir mevki sayılmıştır. Bu ilimle uğraşanlar, hükümdarın talihine bakar, önemli haberleri verir, savaş ve barış zamanları için uygun zamanları tayin ederlermiş. Bu ilmin hükümlerinde esas alınan husus; yedi gezegen ve oniki burcun anlamları ve bulundukları konumdur. İnsan, hayvan, bitki ve hatta madenlerin bile bu gezegen ve burçların tesirinde olduğu kaydedilmiştir. Burçların her biri ayrı bir renk ve tesire sahiptir. Eskiden bu ilim gizli tutulmuştur. Gezegenlerin yeri, Kamer'e uzaklıklarına göre tayin edilmiş yedinci felekten başlayarak alta doğru Zühal, Müşteri, Şems, Zühre, Utarīt ve Kamer şeklinde sıralanmıştır.

Burçların zamanı ise nevrüz ile başlar. İlk burç olan Hamel (Koç), mart ayına tesadüf eder. Ondan sonra; Sevr (boğa), Cevza (İkizler), Seretan (Yengeç), Esed (Aslan), Sünbüle (Başak), Mizan (Terazi), Akrep, Kavs (Yay), Cedi (Oğlak), Delv (Kova), ve Hut (Balık) burcu sıralanır (920-928).

Yedi gezegenin her birine ait biner senelik bir dönem vardır. Bu durum *Vamık u Azra* metninde de belirtilmiştir.

*Didi devrānda bīn yıl her bīr aḫter  
İder devrin sürer ḥükmin muḳarrer*

*Ezel Keyvān u Bircīs soñra Behrām  
Pes andan soñra Şems'e irdi eyyām*

(552-553)

**Cadu/Cazu:** *Büyücü* demektir. Daha ziyade saç telleriyle büyü yapan kadın için bu sıfat kullanılır. Edebiyatta sevgilinin saçı da aşığı patalojik davranışlara sürükleyecek kadar güzeldir. Ayrıca cazibesi, gözleri ve gamzesinin etkileyiciliği sevgiliyi büyücü olarak nitelemenin sebepleri olmuştur. Küpe binmek, hilali yay yapıp ok atmak, ejderhayı kamçı gibi kullanmak da cadıyı anlatan tasvir öğeleridir.

*Bilür cādū gözl çok dürlü efsün  
İder aşıklara fitneyle meftün (1782)*

*Sizüñ naḫs-ḫālī-tñüzdür baña bu  
Bilürsüz sıḫr vardır siz de cāzū (2976)*

**Cam-ı cihan-nümā:** *Dünyayı seyrettiren kadeh* demektir. *Cām-ı Cem* ve *Cām-ı Cihān-bīn* bir kadeh ismidir. Cem zamanında bilginler tarafından icat edilmiştir.

Yedi feleğin sırrını taşıyan bu kadeh yedi farklı madenden yapılmıştır. Bu kadehten dünyanın seyredilmesi mecazi olarak şarabın verdiği sarhoşluk olarak da yorumlanabilir. Cem zamanında yapılan ve *Cem'in kadehi* olarak adlandırılan bu kadeh, Behmen-i Diraz-dest'in oğlu Darab'ın zamanına kadar gelmiş, Darab, Cam-ı Cihan-nümâ'ya bakıp İskender'in durumunu görürmüş. Bu yüzden yapılan savaşlarda Yunanistanlı İskender galip gelemediği için bir ayna yaptırıp bir tepeye koyarak yedi iklimi bu aynadan gözetlemek imkânı bulmuş.

*"Vâmık 'Azrâ'ya Câm-ı Cihân-Nümâ-Nişân Âyine-î Ferhân-Nâm*

*Bir Âyine-i Şafâ-Şifât Göndürdüğüdür"*

*(116a-bölüm başlığı).*

**Cazu:** Bkz. "cadu"

**Cebrail:** Vahiy meleğidir. Rivayete göre Hz. Muhammed, Cebrail'i ilk olarak Hira'da görmüştü. Cebrail, insan şekline girmişti ve ayakları ufuktaydı. İlk vahiyden sonra peygamber, eşi Hatice ile birlikte Varaka b. Nevfel'in evine gittiler. Hatice, peygamberin kendisine anlattıklarını ve vahyi ona haber verdi. Bilgili bir insan olan Varaka, Cebrail'e dair söylenenleri işitince "Kuddus Kuddus! Bu gördüğün yüce Allâh'ın Musa peygambere indirdiği Ruh-ul Kudüs'dür, Namus-ı Ekber'dir" dedi. Cebrail bazen insan şeklinde umumiyetle de ashaptan Dihye b. Halife'nin görünümünde vahyi iletirdi. Bu tür vahiyde peygamberin yanında bulunanlar da onu görürdüler.<sup>437</sup> Hz. Hamza bir gün peygamberimize Cebrail'i görmek istediğini söylemişti. Resulullâh "Onu görmeye dayanabilir misin?" demişti. O da "Evet, dayanırım." diye cevap verdi. Hz. Hamza yere oturdu. Sonra Cebrail'in Zeberced'e, yeşil cevhere benzeyen ayaklarını görünce bayıldı.<sup>438</sup>

Tekfir Suresinin 19, 20 ve 21 ayetlerinde de Cebrail tavsif edilmiştir. Tefsire göre *Kur'an-ı Kerim* iletmeye vazifeli melek, Allâh Taala katında "mükerrerem, muazzez, bir resul"dür. Resul-i Kerim'den kastedilen *Ruh-ı Emîn, Cebrail*dir. 'Benim, emanetime; ben bir şey ile emr olunayım da onu başkasına tecavüz edeyim bu vaki olmaz' diye kendisinden rivayet olunduğu üzere emr olunduğu bir şeyde asla teaddisi olmaz, vazifesini gereği gibi yerine getirir, getirmiş olduğu vahiyde kusuru, hatası, hıyaneti asla melhuz değil."<sup>439</sup>

<sup>437</sup> Köksal (1981), (Ek Cilt), 133, 135, 136, 137.

<sup>438</sup> A.g.e., 242-242.

<sup>439</sup> Mürşid 3.0 (CD), (*Elmalılı*), 5621.

Vahiy meleği Cibril, Allâh'ın *Emîni*dir. Miraç mucizesinde de peygambere rehberlik etmiştir. Metinde ondan, "Cibril", "Hazreti Namus-ı Ekber", "Ruh-ı Kudsi", "Eminullâh" ve "Tavus-ı Sidre" olarak söz edilmiştir.

*Cenâb-ı Hazret-i 'İzzet'den iy cân  
İrişdi bir gıce Cibril'e fermân (128)*

*Hıfâbı Hazret-i Nâmûs-ı Ekber  
İşitdi şaldı fî'l-hâl secdeye ser (135)*

*Her emri Rûh-ı Kudsi kıldı hâşıl  
Zemîne âs-mândan oldı nâzil (136)*

*Emînu'l-lâh cevâbın eyledi güş  
Muhammed ol şafâdan oldı pür-cüş (147)*

*Ki şân cevân ider Tâvus-ı Sidre  
Kamerdür yâ şerefde irdi kadre (3145)*

**Cibril:** Bkz. "Cebrail."

**Cedî (Cedy Burcu):** Oğlak burcu. 21 Aralık - 20 Ocak arasındaki dönemi içerir. Burç değişik dönemlerde değişik anlayışlara sembolik ifade vasıtası olmuştur. Takımyıldızının sembolü olduğu gibi eski Yunan'da boynuzlu keçi fûğürü doğa tanrısı ile birleştirilmiştir. Bazen de oğlak, Neptün'ün çocuğu olarak tanımlanmıştır.

Geleneksel astrolojide Oğlak burcu becerikli ve güvenilir olmayı sembolize eder. Güneş, Oğlak burcunda iken kişiye canlılık verir. Satürn Oğlak burcunun yönetici gezegenidir. Gezegenin özellikleri arasında bulunan tedbirli olmak ve maddi yaratıcılık Oğlak burcunda en yüksek seviyesine ulaşır. Uranüs ise burcun ikinci yöneticisi kabul edilir.<sup>440</sup> Keyvan, Oğlak burcundayken kişide kibirlik ve gurur hasıl olur, başarı tutku haline dönüşür. Kova burcundayken yaşamda devamlı bir yükseliş, gerçekleşir. Etkisinde kişilik kibar, sakın, ölçülü ve yenilikçi olur. Fikirler görkemlidir.<sup>441</sup> Aşağıdaki beyitlerde kelimelerin diğer anlamlarıyla da ilgi kurularak durumun yorumu yapılmıştır.

*Şeref tîğîn alub destine Behrâm  
Cedî burcını itdi hükmine râm (922)*

<sup>440</sup> Yücel Sügen, *Astroloji ve Geleceği Görmek*, İstanbul, 2000, s. 47-49

<sup>441</sup> A.g.e., s. 239-240.



*Komuş hâli Cedî burcını Keyvân  
Ki burc(ı)-ı Delv'i tenhâ ide seyrân (2179)*

**Celal:** Ululuk ve büyüklük demektir. Sevilenin sevene muhtaç olmadığını gösteren bu isim ululuğu da bu şekilde izhar eder. Aşığın gururunu kırarak kendi karşısında çaresizliğini hissettirir. Allâh'ın, kahr, cebr, intikam, azap ve gazabına sebep olan ilahi tecelliler, afet ve felaketler hep celalî tecellilerdir. Bu tecelli ile halk, hak karşısında eğilir ve acziyetinin farkına varır.<sup>442</sup>

*Mükemmel her 'ilmde var kemâli  
Müzeyyen heb celâlî vü cemâlî (775)*

**Cemal:** *Güzellik* demektir. Aşığın ısrarlı talebi üzerine sevgili kemalleri izhar eder. Tasavvufî bir terimdir. Cemal sıfatıyla tecelli eden Allâh, lütuf ve merhamette bulunur. Her şeyi korur ve gözetir. Rızası, lutfu, keremi, ihsanı, rahmet ve bereketi cemal sıfatının tecellisinin sonuçlarıdır.<sup>443</sup>

*Mükemmel her 'ilmde var kemâli  
Müzeyyen heb celâlî vü cemâlî (775)*

**Çeşme-i hayvan:** Bkz. "Ab-ı hayat".

**Delv Burcu:** Kova burcu. 21 Ocak 19 Şubat dönemidir. Burç geçmiş kültürlerde hep bir su imajı ile birlikte düşünülmüştür. Güneş Kova burcuna girdiğinde Nil'in en coşkun zamanı olurmuş. Mezopotamya'da yağmur ile özdeşleşmiştir. Eski Yunan kaynaklarında da burca su özellikleri verilmiştir. Kova kişisi dürüst ve adaletlidir. Olumsuzluklara karşı dirençli toplumsal yönü kuvvetli kişilik etkileri gösterir.<sup>444</sup> (Bkz. "Cedi") .

*Komuş hâli Cedî burcını Keyvân  
Ki burc(ı)-ı Delv'i tenhâ ide seyrân (2179)*

**Dürr (lû'lû):** *İnci*. Midyeye benzeyen ve sadef denilen deniz hayvanının karnında oluşan parlak bir cevherdir. Sadef nisan yağmurlarında sahile çıkar ve bir veya birkaç damla yağmur yutarmış. Denizin tuzlu ortamına alışkın olan hayvanı bu saf su rahatsız eder onun ızdırabından kurtulmak için suyun etrafına bir salgı salgılayarak dokusunu korumaya çalışmış. Damlanın etrafındaki bu salgı

<sup>442</sup> Süleyman Uludağ, *Tasavvufî Terimler Sözlüğü*, İstanbul, 1991, s. 111-112.

<sup>443</sup> A.g.e., s. 113.

<sup>444</sup> Sügen, 51.



katılaşınca inci meydana gelirmiş. Bir sadefin içerisinde bir veya birkaç tane inci çıkarmış. Ancak tek inci çıkınca büyük olurmuş. İncinin de büyüğü değerlidir. Böyle tek inciler *dürr-i dane, dürr-i galtan, yek-dane, dürr-i şehvâr, dür-i yektâ* isimleriyle anılmıştır. En fazla Aden'de çıktığı için *dürr-i Aden* şeklinde de söylenmiştir. Hz. Muhammed'e istiare yoluyla *dürr-i yetim* denmiştir. İnciden *dürr-i giran-maye, dürr-i güftar, dürr-i hoş-ab, dürr-i ıstıfa* (Hz. Muhammed Mustafa), *dürr-i meknun, dürr-i nab, dürr-i nazım* vs. şekillerde de söz edilir.

İncinin oluşumuna dair efsaneye Arap yazarlarında da rastlanır. Bu efsanelerin ilkinde Aristo'nun *Petrologia* kitabında sonra da bir takım farklılıklarla ihvan al-safa ve diğer kozmonografyacılar da rastlanır. Bu efsaneye göre kabuk okyanus üzerindeki yağmur çisentilerinden yuttuktan sonra içindeki damlacıkları olgunlaştırmaya kadar bir köşede sabah ve akşam meltemlerine ve güneşin ılık hararetine tutar, sonra denizin dibine dönerek orada kökleşen bir bitki halini alır. Güneşin fazla sıcaklığı ve denizin dibinde uzun süre kalma halinde bu inciler bozulurlar. Bu efsanelerde ve yapılan son bilimsel araştırmalar istiridye içindeki küçük bir kurtçuğun bu oluşumun sebebi olduğunu ileri sürmesi dikkat çekicidir. İnci topraktan elde edilen diğer mücevherlere nazaran ayrıcalıklı bir yere sahiptir. Bazı önemli hastalıkların tedavisinde de kullanılan değerli bir maddedir.<sup>445</sup> Günümüzde Çin kıyılarında siyah inci avcılığı yapılmaktadır. Çok değerli olan siyah incinin elde edilmesi de oldukça güçtür.

Değişik şekillerde yaygın bir kullanım alanı bulmuş olan inci aynı zamanda revaçta bir süs eşyasıdır. Sevgilinin dişleri inciye benzetilirken aşkın gözyaşları da incidir. Sözün güzeli ve beğenileni de inciye benzetilir. İnci zenginlik ve debdebe tasvirlerinde de mutlaka yer alır.

*‘Aceb bu lü’lû-diş dürr-i ‘Aden mi  
Kamer kurbında yâ nazm-ı peren mi (1532)*

*Naşihat ağzın açdı dökdi dürler  
Du‘âlar itdi yidi şehd ü şeker (2599)*

*Güher dürcini ol dür-dâne açdı  
Söze girdi la’lden incü saçdı (2107)*

*İçerden çıkdı biñ ra’nâ perâstâr  
Tabakla ellerinde dürr-i şehvâr (3004)*

<sup>445</sup> J. Ruska, "İnci" md. İA, İstanbul, 1993, 5-II: 990-991.

*Ruḥuñ mânendi bağırî âteş ü tâb  
Lebûñ gibi gözl pür dürr-i hoş-âb (3017)*

**El-emrû li'llâh:** "Emir Allâh'tandır."

*Bu nuşhı cân u dilden şeh Melikşâh  
Kâbûl idüb didi el-emrû li'llâh (1281)*

**Elḥamdülillâh:** "Allâh'a hamdolsun, Allâh'a şükür". (Bkz. "Biḥamdillâh").

*Oturdu çün Süleymân tahtına şâh  
Şükür itdi didi elḥamdülillâh (3268)*

*Dirib aqlını Azrâ-yı dil-efrûz  
Didi elḥamdülillâh rûz-i pîrûz (4733)*

**Eminullâh:** Bkz. "Cebrail."

**Gılman:** "Çevrelerinde, (hizmet için) ölümsüz gençler dolaşır; Main çeşmesinden doldurulmuş testiler, ibrikler ve kadehlerle."<sup>446</sup> "O insanların etrafında öyle ölümsüz genç nedimler dolaşır ki, onları gördüğünde, etrafa saçılıp dağılmış inciler sanırsın."<sup>447</sup> mealindeki ayetler cennetteki hizmetçileri tasvir etmektedir. *Gulâm* (tüyü bıyığı çıkmamış köle, esir, genç, hizmetçi, köle.) kelimesi veya bunun çoğulu olan "gılman" kelimesi *Kur'an*'da geçmez. Bu vasıflarla *Kur'anda* "vildan" (çocuklar, uşaklar, köleler) kelimesi yer almıştır.

Ayetlerin arapça ifadelerinde geçen "muḥalled" kelimesi *ihitiyarlamaz, ölmez* anlamlarına gelir. Bazıları da kelimenin *küpe ve bilezik takan* anlamlarına geldiğini belirtmiştir. Her iki anlamı birlikte kabul edenler de vardır. Ayrıca Allâh onları saçılmış incilere benzetmiştir. İnci beyaz ve güzeldir. Saçılmış olmaları da göz alıcılık yanında bir hareketi (yani hizmet ettiklerini) ifade eder. Bunlar huriler gibi cennet güzelliklerinin bir ögesidir. Allâh tarafından hizmetçi ve uşak özelliği ile yaratılmışlardır.<sup>448</sup>

Gılmanın günah ve sevab ile mümeyyiz olmamış mümin çocukları yahut dini idrak seviyesine gelmemiş kafir çocukları olabileceğine dair müfessirlerin ileri sürdükleri fikirler tutarsızdır. Zira Cennette herkesin otuz yaş civarında bulunacağı

<sup>446</sup> (Vakıa 17-18)

<sup>447</sup> (İnsan 19)

<sup>448</sup> İbnü'l-Kayyum el-Cevziyye, *Hadî'l-Ervâh (Cennetteki Hayat)*, (çev.: İsmail Hakkı Sezer), Konya, 1998, s. 268 - 270.

hadisle bildirilmiştir. Bunlar belli bir vazîfeye özel kılınmış (yaratılmış) ve sakalı, bıyığı terlememiş genç hizmetçilerdir.<sup>449</sup>

Edebiyatta güzelliği ve saflığı temsil eder.<sup>450</sup> *Gılman; huri, Rıdvan, cennet* gibi aynı anlam dünyasının kelimeleriyle birlikte kullanılmıştır.

*Müzeyyen eylesün Firdevs'i Rıdvân  
Tonansun hullelerle hûr u gilmân (132)*

**Felek:** *Gökyüzü, sema talih, baht, kader* ve her gezegene mahsus *gök tabakası* anlamına gelir. *Çarh, devran, devîr, zamane* sözleriyle de aynı şey kastedilir. Batlamyos sistemine göre dünya kainatın merkezindedir ve nüh tak (dokuz gök) tarafından çevrelenmiştir. Dokuzuncu gök en yüksek felektir ve ona *Felek-i azam* veya *Arş* denilir. Sekizinci gök, arşın altındaki gök kubbeyi ifade eden *Kürsi* olarak tanımlanmıştır. Diğer yedi felekte ise sırasıyla *Ay, Utarîd, Zühre, Şems (Güneş), Mirrih (Merih), Müşteri,* ve *Zuhal* gezegenleri bulunur. Atlas yani dokuzuncu felek dönerken diğer sekiz feleği de kendi istikametinde dönmeye zorlar. Kendi yönlerinden alıkonan bu dönüş insanların talih, mutluluk vs. durumları üzerinde etkili olur. Yıldızların hareket ve konumlarından hüküm çıkarmak bir ilim haline gelmiş ve *ilm-i tencim* olarak adlandırılmıştır. “Kahpe felek”, “Dönek felek” sözleri buna işaret eder. İnsanlar da olumsuz bir durum karşısında bu şekilde atlas feleği kastederek *felekten* şikayette bulunurlar. Edebiyatta bu şikayet ve diğer feleklerin olay ve insan hayatı üzerindeki etkisi yoğun bir şekilde işlenmiştir. Metinde bu anlamları dışında ilk anlamıyla (gök) da kullanılmıştır.

*Fiğânından felekler inleridi  
Melekler nâlesini diüleridi (2364)*

*Felek cevriinden itdi çok şikâyet  
Cefâ cânına kâr itmışdi gâyet (2557)*

*Mufaşşal kıldı ahvâlin hikâyet  
Felekden eyledi bi-ğad şikâyet (2932)*

**Ferhat u Şîrin:** İran edebiyatında yaygın olarak işlenen *Hüsrev ü Şîrin* mesnevisi nin bir kısmı Türk Edebiyatında *Ferhat u Şîrin* ismiyle mesnevi ve halk hikâyesi olarak işlenmiştir. Konusu:

<sup>449</sup> Yusuf Şevki Yavuz “Gılman” md. DİA, 14; 50. İbnü'l-Kayyum el-Cevziyye (1998), 269.

<sup>450</sup> Pala, 185.



Ermen hükümdarının yerine oğlu olmadığı için Mehın Banu geçer. Mehın Banu kardeşi Şirin için bir köşk yaptırır. Köşkün duvarlarını resimlerle süsleyen Bihzad'ın Ferhat isimli bir oğlu vardır. Ferhat bir gün babasıyla çalışırken Mehın Banu ona aşık olur. Oysa Ferhat, Şirin'i sevmekte ve arasıra onunla görüşmektedir.

Şirin bir gün aşkını ispatlaması için Ferhat'tan şehrin dışındaki bir pınarın (veya değişik varyantlarda bir süt mandırasının) köşke bağlanması ister. Ancak arada Bisütun Dağı vardır. Ferhat dağı delmeye başlar. Bu arada aşkına karşılık bulamayan Mehın Banu, Ferhat'ı cezalandırmak için onu hapse attırırsa da bir süre sonra gördüğü bir rüya üzerine onu serbest bırakır.

Ferhat çalıştığı dağda bir mağara yapıp, Şirin'in resmini mağara duvarlarına çizer.

Hüsrev'in babası Hürmüz ise Mehın Banu ile savaşarak yatağa düşen oğlu için Şirin'i zorla almak ister. Hüsrev'in dadısı, Ferhat'ın yanına gelerek Şirin'in öldüğünü söyler. Ferhat bir ah çekip kendi başına indirdiği külüng ile hayatına son verir. Şirin bu haberi alıp Ferhat'ın başına gelir. Ağlayıp belindeki hançer ile intihar ederek ölür. Dağdan inen bir arslan ise Hüsrev'in dadısını parçalar.

*Vamık u Azra*'da büyük aşkları sıralayan Camii için *Ferhat u Şirin* de unutulacak türden değildir.

*Görürsın biri Şirîn biri Ferhâd  
Biri Hırşîd olur biri Feraşşâd (9)*

**Ferişte:** Bkz. "Melek".

**Fettah:** (Esmâü'l-hüsnâ). Allâh'ın isimlerindendir. Allâh'ın "Her türlü müşkülli açan ve kolaylaştıran" sıfatı onun bu sıfat-ismiyle anlatılır. *Feth*, kapalı olan şeyi açmaktır. Fetih bir kapıyı/kilidi açmak gibi maddi, veya kalpten keder ve tasaları söküp atmak gibi manevi de olabilir. Anlaşılması güç olan ilimlerden zorluğu bertaraf etmek, zihni uğraştıran problemleri çözmek de fetihdir. Bu fetihlerin en değerlisi ledünnî ilimlere (Allâh'ın sırlarına ait manevi bilgi, gayba ait bilgi) ait olandır.<sup>451</sup>

*Ezel fetḥ olsa dilde ism-i Fettâḥ  
Olur cümle kilid-i gence miftâḥ (1)*

*Onuncısı ‘Ubeyde ibn-i Cerrâḥ  
Aña fetḥ itdi her ebvâbı Fettâḥ (288)*

<sup>451</sup> Tatlisu, 76.



**Fıkıh:** Dinde yapılması gereken ve yasaklanan işleri bildiren ilim. Bu konuda bazı hadisler rivayet edilmiştir. “İbadetlerin en kıymetlisi, fıkıh ilmini öğrenmek ve öğretmektir.”<sup>452</sup>. “Allāhü Taala'ya fıkıhtan daha üstün bir şeyle ibadet edilmedi. Muhakkak ki, bir tek fıkıh alimi, şeytan üzerine bin abidden daha şiddetlidir. Her şeyin bir direği vardır. Bu dinin direği de fıkıhtır.”<sup>453</sup> “Fıkıh ilmini öğrenmek her Müslümanın üzerine farzdır. Ey Müslümanlar, öğrenin veya öğretin ve fıkıh öğrenin de cahil olarak ölmeyin.”<sup>454</sup>

Fıkıh ilmi; ibadet, evlenme ve boşanma, ticari hayat, müeyyideler (cezalar) olarak kısımlara ayrılmıştır.<sup>455</sup>

*Fakāhetde 'akāyidde mesāyil*  
*Kamusın itdi hal kalmadı müşkil (783)*

**Ganî:** (Esmāü'l-hüsnā). Allāh'ın güzel isimlerindendir. O, “Çok zengin ve her şeyden müstağni” olandır. Zatında ve sıfatlarında şartlardan mutlak kayıtsız ve mutlak zengin olan, muhtaç olmayan sadece Allāh'tır. Onun hazineleri, *kaf* ve *nun* arasında “kün” (ol!) emrinde bitmez tükenmezdir.<sup>456</sup>

*Eğerçi anlaruñ hic tã'atı yok*  
*İlāhî sen Ganî'sin rahmetüñ çok (228)*

**Gülistân:** Bkz. “Bostân ve Gülistân”.

**Hakîm:** (Esmāü'l-hüsnā). Allāh'ın “buyrukları ve bütün işleri hikmetli”dir. O bu sıfatıyla Hakîm'dir. Emirleri *Kitap* ve *Sünnet* doğrultusunda yerine getirilince hayır ve faydalı olan elde edilir. Aksi halde terakki durur. Yasakları da hikmetlidir. Allāh bu yasaklarla hem insanları imtihan eder hem de yine insanlar için hayırlı olanı gösterir. Allāh'ın diğer varlıkları olduğu gibi insanı yaratması da hikmetinin sırlarıyla doludur. Kainatın küçük bir modeli olan insan kendi uzuvlarına bakarak, bu uzuvların işleyişinde ve gerekliliğinde Allāh'ın hikmetini gözleyebilir.<sup>457</sup>

*Hakîmā hikmetüñ her derde şāfî*  
*Rahîmā rahmetüñ her cāna kāfî (2086)*

<sup>452</sup> *Mecmua-ı Zühdiyye* isimli eserden alıntı.

<sup>453</sup> *Hilyetü'l-Evliya*'dan alıntı.

<sup>454</sup> *Edebü'l-Dünya ve'd-Dîn* isimli eserden alıntı.

<sup>455</sup> Varlık vd., 1:128.

<sup>456</sup> Tathisu, 226-227.

<sup>457</sup> *A.g.e.*, s. 132-133.

**Hakk:** (Esmâü'l-hüsnâ). Allâh'ın "varlığı hiç değişmeden duran" sıfat-isimidir. Allâh, varlığı hakiki bulunan ve her zaman sabit olandır. O'nun zatı, yokluğu kabul etmediği gibi her hangi bir değişikliği de kabul etmez. Kainattaki varlıklar, zamanın bir parçasını teşkil eder ve sürekli değişirler.<sup>458</sup> Yani hakikat değil mecazîdirler. Varlıkları mutlak hakikatle kayıt altına alınmıştır.

*Anuñcün halk idüpdür Haq cihânı  
Ol olmasa olurdu cümle fânî (118)*

**Hallak:** "Halk edici" demektir. Allâh'ın Halık ismine işaret eder.

*‘Aceb kudretdür ol Hallâk-ı ‘âlem  
Yaradur bir avuc toprağdan âdem (5)*

**Halık:** (Esmâü'l-hüsnâ). Allâh "her şeyin varlığını ve varlığı boyunca görüp geçireceği halleri, hadiseleri tayin ve tespit eden ve ona göre yaratan, yoktan var eden"dir. Yani Allâh bir şeyin nasıl olacağını tayin ve takdir ederken aynı zamanda o takdire uygun olan şeyi de icad eder. Allâh'ın kainatı yaratması bir ihtiyaçtan ileri gelmemiştir.<sup>459</sup> Varlıklara azamet ve kudretini göstermek ve kendine "ibadet etmeleri" için yaratmıştır. "Ben cinleri ve insanları ancak bana ibadet etsinler diye yarattım"<sup>460</sup> buyurulmuştur. "Göklerde ve yerde bulunan herkes, O'ndan ister. O, her an yaratma halindedir."<sup>461</sup> Yani, Allâh sadece nesnel varlıkların değil aynı zamanda eylemlerin de yaratıcısıdır.

*O memdûhuñ k'ola meddâhı Hâlık  
Ne medh idem ben aña ola lâıyk (126)*

*Ezelde şöyle taqdîr itdi Hâlık  
Cihân mîlkinî seyr eyleye Vâmık (1703)*

**Hamel:** Koç veya Kuzu burcu olarak isimlendirilen burçtur. Gökyüzünün kuzey yarımküresinde bulunan Sevr burcu ile Süreyya takım yıldızının yakınlarında bulunur ve güneş, Martın dokuzunda bu burca ulaşır.

<sup>458</sup> A.g.c., s. 145-146.

<sup>459</sup> A.g.c., s. 62-63.

<sup>460</sup> (Zariyat 56)

<sup>461</sup> (Ahkaf 29)

Tabii olarak güneş, Koç burcunu yükseltir, yani güneşin dahil olduğu burcun özellikleri pekişir.<sup>462</sup> Coşkunculuk, faaliyet, ateşli mizaç, girişimcilik, cesaret ve serüvencilik gibi nitelikler burcun en belirgin yönleridir. 21 Mart 20 Nisan tarihlerini kapsar.<sup>463</sup>

*Hamel burcında Hurşid-i dirahşân  
Şeref bulmuşdı eylerdi zer efşân*

*Şerefde makdem-i Nâhîdile Hût  
Müşerref şanasın la'ile yâkût*

(923-924)

**Hannan:** Çok acıyan, çok acıyıcı anlamında Allâh'a izafen kullanılan isimdir. *Mennân* kelimesiyle birlikte kullanılır.

*Şoñ uci ehl-i İmanile İmân  
Müyesser eyle iy Hannân u Mennân (84)*

**Harçeng:** (Seretan, Yengeç, Akrep). Güneşin 21 Haziran ile 20 Temmuz dönemi kapsayan bu burç "Cevza" (İkizler) burcu ile "Esed" (Aslan) burcu arasındadır.

Eski Babil ve Yunan kahinleri yengeç takım yıldızını cenneti terkederek yeniden doğuş için bedenlere hulul eden ruhlar olarak tasavvur etmişlerdir. Yengeçlerin asıl özelliği duygusallıktır. Anlayışlı davranmak, hoş görülme ve yumuşak tabiatlılık, evine bağlılık gibi özellikleri vardır. Güneşin Yengece olan konumuna göre etkilerinde de değişiklik görülür.<sup>464</sup>

*Sa'âdet bahırına garkıdı harçeng  
Şerefde Müşteri'ye oldu evreng (921)*

**Hatt-ı la'li, hatt-ı yakut:** Bir yazı türü olabileceği intibai ile araştırabildiğimiz kaynaklardan<sup>465</sup> ifadenin yazının rengini tanımlayıcı mahiyette olduğu sonucunu çıkardık. Mürekkebin, terkibi ve rengine göre bazı özel terimlerle ifade edildiğini

<sup>462</sup> Sügen, 155.

<sup>463</sup> A.g.e., s. 23.

<sup>464</sup> A.g.e., s. 29-31.

<sup>465</sup> M. Uğur Derman, "Hat" md. *DİA*, 16, 427-437; Nefeszade İbrahim, *Gülzar-ı Sevvab*, İstanbul, 1938; M. Hüseyin Subaşı, *Yazıya Giriş*, İstanbul, 1987; Muhiiddin Serin, *Hat Sanatımız*, İstanbul, 1982; İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu, *Türklerde Yazı Sanatı*, Mersin, 1993; Ahmet Savran - M. Sadı Çöğenli, *Osmanlıca ve Arşiv Rehberi*, Erzurum, 1989; Nihat Boydaş, *Talik Yazıya Plastik Değer Açısından Bir Yaklaşım*, İstanbul, 1994; M. Bedreddin Yazır, *Medeniyet Aleminde Yazı ve İslam Medeniyetinde Kalem Güzeli, (I-II Kitap)*, (Haz. M. Uğur Derman), Ankara, 1981.



görüyoruz. *İs mürekkebi, sarı mürekkebi, la'li mürekkep, zer mürekkebi, gülguni mürekkep, zırnık mürekkebi, asumanî mürekkep* gibi. Ayrıca mürekkebin hazırlanması hattatlık yanında veya hattatlıktan ziyade müzehhiplikle ilgili incelik isteyen bir iştir. Bu bakımdan Vamık'ın vasfedildiği aşağıdaki beyitte onun bu yönüne de işaret edilmiş olmalıdır. "Yakut" kelimesi ile tesiri XVI. yüzyıla kadar sürmüş olan büyük hattat Yakut el-Mustasımî'ye (ö. 1298) de telmih yapılmış olabilir. Yakut'a, "bir sihr eylemiştir ki ana Samirî görse sihr-i helaldır deyüb acız ve lal kalırdı" övgüsünü hak eden hattat olarak bakılmıştır. Bağdat, Moğollar tarafından yağmalanırken bir minarenin şerefesine çıkarak yazmaya devam eden Yakut, kalem üslubundaki orijinallikle aklam-ı sitteye bir güzellik ve zerafet katmıştır.<sup>466</sup>

La'li, yani kırmızı renkli mürekkep, kırmızı böceği denilen küçük bir böcekten elde edilen boyaya lotur, şap, çöğen gibi değişik maddelerden belli miktarlarda ilavelerle elde edilir.<sup>467</sup>

*Yazardı haft-ı la'li haft-ı yâkût  
Virürdi gözlere nûr cânlara kût (792)*

**Hayr:** *İyilik*. Karşılık beklemeden Allâhü Taala'nın rızası için yapılan işler. Zıddı olan kötülük, çirkin ve kötü işler anlamına gelen şer kelimesiyle birlikte kışışleşmiştir. *Kur'an* kaynaklı istilahlardandır. Ayette "Kim zerre miktarı bir hayır işlerse onun mükafatını görecektir. Kim de zerre miktarı şer işlerse onun cezasını görecektir."<sup>468</sup> buyurulmuştur.

*Hayır mı iy bürâder yoḥsa şerdür  
Ki gıceyle gelen kara haberdür (4454)*

**Hayy:** (Esmâ'ül-hüsnâ). Allâh'ın "diri, her şeyi bilen ve her şeye gücü yeten" sıfat-ismidir. Kelimenin zıddına, meyyit (ölü) denir. Yaradılmışlar içerisinde hayat sahibi olanlar, diğerlerine yani cansızlara nazaran daha kıymetlidir. Çünkü hayat sahibi olan varlıklar bilgi ve faaliyet kaynağıdır. Hayat; yeme içme, üreme gibi ibtidai (canlılığın zorunlu gereği) ve bilmek, yapmak gibi (akıllı varlığa has) kıymetli özelliklere sahiptir. Bunlar yaratılmış olana has özelliklerdir. Allâh'ın hayatı (diriliği) ise her şeye gücü yeten her şeyi bilen yeme, içme, uyuma gibi ibtidai özelliklerden

<sup>466</sup> Boydaş, 24.

<sup>467</sup> Yazır, 154.

<sup>468</sup> (Zilzal 7-8)



aşkın, ezeli ve ebedi bir hayattır. O yok olmaktan, güçsüz düşmekten ve hatadan münezzehtir.<sup>469</sup>

*Alub tiryâkı gördi pîr-i dânâ  
Göñülden didi iy Hayy-ı tûvânâ (2230)*

**Hazret-i Namus-ı Ekber:** Bkz. "Cebrail".

**Hur:** Hurî olarak da bilinen güzel gözlü cennet kızları. Konuyla ilgili ayetlerde<sup>470</sup> huri; *cennetteki ırî gözlü, temiz, genç, eşler* olarak tanımlanmıştır.

Hadiste ise ayetlerdeki mihenk güzellik unsuru olan "ırî gözlü" ifadesi tekrar edilip açıklanır: "Cennet hurilerinden bir kadın yer halkına baksa hiç şüphesiz o cennetle yer arasındaki fezaı aydınlatır. Ve orayı bir güzel koku doldurur. Yine muhakkaktır ki o kadının başörtüsü dünyadan ve dünyadaki her şeyden değerlidir."<sup>471</sup>

*Hürî* "gözde siyahın içerisinde beyazın biraz açığa çıkmasıdır ve bu, göz için güzelliğin müntehasıdır."<sup>472</sup> Buna *haver* denir. "Hur kelimesinin türeyişi hakkında ihtilaflar vardır. Yüz beyazlığı olduğu görüşünde olanlar vardır, fakat kök anlamı beyazdır. *Tahvîr*, beyaz kılmak demektir. "Havra olan kadın "haver"i belirgin olan kadın demektir. Esasen haver ceylanlarda olur. Kadınlara ise "hur iyn" denilmiştir. "İyn" aynanın çoğuludur ve çekiciliğin bütün özelliklerine sahip olan büyük gözlü kadın demektir. Ayetlerde huriler bakışlarını bir yere yani evlendirildikleri eşe çevirmiş haddi aşmayan güzellerdir. Ayrıca Sad suresindeki "yaşıt" ifadesi de genç ve son derece güzel olduklarını ifade eder.<sup>473</sup> Hurilerin safran, misk, anber ve kafur gibi güzel kokulu maddelerden yaratıldığına dair rivayetler vardır.<sup>474</sup>

Sevgilinin bulunduğu yerin cennete benzetilmesi sevgilinin huriye benzetilmesi için zorunlu bir sonuç gibidir. Umumiyetle *melek* ile yanyana benzetme ögesi olan hurî bazen; vaiz sevgiliyi görse huriyi medh etmekten vazgeçer<sup>475</sup> mübalağasına malzeme, olur.

Divan şiirinde de belli tasvirlerle güzelliği övülen sevgili, sonuçta bir güzel ideali olarak huriye benzetilmiştir. Bunda hurinin Allâh tarafından övgüye mazhar

<sup>469</sup> Tatlısu, 170-172.

<sup>470</sup> (Saffat 48-49, Sad 52, Duhan 54, Tur 20, Rahman 72)

<sup>471</sup> Mürşid 3.0 (CD), (*Buhari*), Hadis No: 1182.

<sup>472</sup> İbn Kesir, 1: 530.

<sup>473</sup> İbnü'l-Kayyum el-Cevziyye (1998), 273-276.

<sup>474</sup> Pala, 234.

<sup>475</sup> M. Nejat Sefercioğlu, *Nevî Divanının Tahlili*, Ankara, 2001, s. 134; Mehmet Çavuşoğlu, *Necati Bey Divanı'nın Tahlili*, İstanbul, 2001, s. 110.

olacak kadar güzel, veya insanların bireysel estetik ölçülerine, yani izafi değerlendirmelere müsait olmayacak şekilde evrensel tanımlanmış olması etkindir.

Metinde de bu anlayıştan farklı bir kullanım yoktur.

*Maķâmın gördi ķarı cennet olmuş  
Cemâli ĥürî birle ziynet olmuş (1406)*

*Yüridi bir iki adım yir 'Azrâ  
Nitekim gülşen-i cennetde ĥavrâ (2995)*

*Buyur luţf eyle kaşra ıy yüzi nûr  
Gerekdür bâğ-ı cennet kaşrına ĥûr (3001)*

*Şu resme eyledi meşşâta zînet  
İşitdi itdi taĥsîn ĥûr-i cennet (4875)*

Hurî: Bkz. "Hur".

**Hurşîd ü Ferahşad:** Şeyhoğlu Mustafa'nın dinî-tasavvufî mesnevisi. 1387'de yazılmıştır. Konusu kısaca şöyledir:

Irak şahı Siyavuş'un oğlu Hurşîd dünyaya geldiğinde müneccimler, 16 yıl sonra ülkenin savaş ve felaketlere uğrayacağını söylerler. Siyavuş, bunun üzerine zaten erkek çocuğu istediği halde Hurşîd'in doğumundan memnun olmadığı için Ay Hatun'a onu ortadan kaldırmasını söyler. Hurşîd'in annesi Ay Hatun onu Darü'l-Melek kalesine göndererek ölmüş olan başka bir çocuk için cenaze töreni düzenletir. 16 yıl sonra Siyavuş'un diyer hanımları Hurşîd'in yaşadığını haber verirler. Siyavuş onu öldürmek üzere Darü'l-Melek kalesine varır. Kızının güzelliği karşısında hayran olan Siyavuş onu öldürmez ve Cemabad'a getirir. Yanındaki dört yiğit ise Hurşîd'in güzelliğinden mecnun olurlar. Biri ölür, diğer üçü onu şehrin dışında gömer ve Siyah, Hıta'y'a; Kafur, Çin'e; Azad ise Magrib'e gider.

Hurşîd'in güzelliğini Azad'dan duyan Magrib şehzadesi Ferahşad ona aşık olur. Azad ile birlikte Cemabad'a gelirler. Şehrin dışında, ölen aşığı için yaptırmış olduğu türbenin başında dadısıyla birlikte Hurşîd'i görürler. Hurşîd de Ferahşad'a aşık olur.

Siyah'tan Hurşîd'in güzelliğini duyan Hıta'y hükümdarı Boğa Han, Siyavuş'a mektup göndererek onu ister. Siyavuş, kızının varlığını gizler. Ardından Boğa Han ile savaşlar yapılır. Sonunda Hurşîd bir hile ile Boğa Han'ı öldürür. Bu başarıyı da Ferahşad'ın gerçekleştirdiğini yayar ve böylece babasının onu benimsemesini

sağlar. Feraḥşad babasının yanına döner. Babası Feraḥşad'ın hasretine dayanamadığı için onun ayrılmasına izin vermez.

Kafur, Çin'de ünlü bir ressam olur. Kendisi için yapmış olduğu Hurşid'in resmi bir rüzgarda elinden uçup Mısır Sultanı Tus'un sarayına düşer. Tus'un oğlu Behram Hurşid'e aşık olur. Siyavuş'tan Hurşid'i isterler. Feraḥşad'dan da bir haber alınmadığı için kızı, Behram'a verirler. Bu arada babası ölen Feraḥşad yola çıkarak düğünün 38. günü Cemabad'a ulaşır. Kurultay toplanarak kızın kimi istiyorsa ona verilmesi kararını alır. Behram'a hediyeler verilerek gönlü alınır ve Hurşid ile Feraḥşad böylece kavuşmuş olurlar.

Bütün edebi eserlerde olduğu gibi *Vamık u Azra*'da da Hurşid ve Feraḥşad Vamık ve Azra'nın birbirlerine olan aşkını anlatmak için sembolleşmiş malzemelerdendir.

*Görürsün biri Şîrîn biri Ferhâd  
Biri Hurşîd olur biri Feraḥşâd (9)*

*Göre Şîrîn'i Hüsrev hurrem ü şâd  
Temâşâ ide Hurşîd'i Feraḥşâd (3167)*

**Huşe:** Başak burcu. 21 Ağustos - 20 Eylül dönemidir. Başak takımyıldızı her zaman bakire olarak yorumlanıp bereket, hasat, saflık ve masumiyet simgesi kabul edilmiştir. Bu burç, sabır üretir ve bunu zamana yayar. Mükemmellik en önemli özelliğidir. Utaridin bu burçta olması zihin ile ilgili oluşumlar için faydalıdır. Kişiyi idealist yapar. Maddi kazanç temin etmez. Fakat kişinin ilmi vs. yönleri gelişir.<sup>476</sup>

*‘Uṭârid Hûşe'nün olmuş karîni  
Sa‘âdet hîrmeninün hûşe-çîni (925)*

**Hüma:** Devlet kuşu demektir. Doğan büyüklüğünde, uzunca açık mavi renkli kuyruğu olan, sarı gagalı, yeşil kanatlı, boz saksâğı andırır serçeden biraz büyük bir kuş olarak tanımlanmıştır. Eskiden bir meydana bu kuş uçurulur gölgesi kimin başına düşerse o, sultan tayin edilmiştir. Bu yüzden de *devlet kuşu* adı verilmiş ve talihlilikle beraber anılmıştır. Ayaksız olduğu dirisinin ele geçmediği, Çin adalarında yaşadığı ve kemikle beslendiği de söylenir. Belki ölüsünün sahra-yı Hıta sınırlarında Deşt-i Kıpçak'ta bulunacağı da tahayyül edilmiştir.

<sup>476</sup> Sügen, 23, 178.



Edebiyatımızda oldukça fazla işlenmiş bir unsurdur. Sevgilinin aşığa iltifatı, Hümanın gölgesinin aşığın başına düşmesidir. Hüma şirde malzeme olur ve refah, kudret ve mutluluğa giden yolu açar. Ayrıca *Hümâ-yı Bezya-yı Dîn* tamlaması Hz. Muhammed için kullanılan bir deyimdir. *Vamık u Azra*'da deyimın çağrışımıyla Resulullâh Hüma'ya teşbih edilmiştir.

*İrer ol Sîdre-kâmet Müntehâ'ya  
İşâret kıldı Cibrîl ol Hümâ'ya (187)*

*Kadem başdı çü bânü nerd-bâna  
Urûc eyler hümâ şan âs-mâna (3002)*

*Bihamdillâh işimüz hayra döndi  
İnüb himmet Hümâ'sı kula kondı (3036)*

**Hüsn-i hat:** Hat sözlükte başka anlamları yanında *uzun ve doğru yol*, master olarak *yazı yazmak* manalarına gelir. Çoğul olarak *hutut* veya *ahtat* kullanılır. Batı kültüründeki karşılığı; güzel yazma, genellikle estetik kurallara bağlı kalarak ölçülü yazma sanatı olan "calligraphy" kelimesidir. *Hüsn-i hat* İslam yazıları için kullanılan bir tabirdir. Sanatkârına katip, kütta, verrak ve hattat denilmiştir. Farsçada bu *hoş-nüvis* veya *hub-nüvis* kelimeleriyle ifade edilir. Hat için meşhur bir tarif vardır. "Hat her ne kadar, cismanî aletlerle meydana gelirse de aslında ruhî bir hendesedir." Yani konusunu insan ruhundan alan hat zihinde şekillenir, daha sonra el göz ve irade vasıtasıyla ortaya çıkar.

*Kur'an-ı Kerim*'de "...ki o kalemle yazı yazmayı öğretendir."<sup>477</sup>, "nun, kalem ve ehl-i kalemin satıra dizdikleri ve dizecekleri hakkı için Ya Muhammed"<sup>478</sup> buyurulması yani Allâh'ın üzerine yemin ettiği hususlardan olması, meselenin İslamî boyutunu ve güzel sanatlar seviyesine yükselmesini gösteren sadece bir-iki sebeptir. Daha XI. asırdan başlayarak Gazneliler ve Selçuklular Arap yazısını benimsemiş sonraları da Türkler *Kur'an* yazısı diye bu yazıya hürmet etmiş, sadece dini ve edebi eserlerinde değil mimarının her şubesinde, ince bir zevkle bu yazıyı meşketmişlerdir.<sup>479</sup> İslam yazısı olan hüsn-i hattın tarihçesi hakkında buraya sıkıştırılacak bilgiler bu zevkli konuyu tanımsızlaştırmak, ışığını kısmak olur. Fakat burada bahsedilmesi gereken Müslüman Türkler arasında da bu sanatın hayli

<sup>477</sup> (Kalem 1)

<sup>478</sup> (Alak 1)

<sup>479</sup> Serin, 17-18, 28, 47.



muteber olduğudur. “Kur’an Hicaz’da nazıl oldu. Mısır’da okundu, İstanbul’da yazıldı” şeklindeki meşhur söz bunu izah eder.<sup>480</sup>

Metinde Vamık, hüsn-i hat dersleri de almıştır.

*Bilüb her ‘ilmi öğrendi kitâbet  
Yazub hoş hüsn-i haţ virdi letâfet (791)*

*Muḥaṣṣal on iki hattı raḳamdan  
Yazardı cümlesini bir kaleminden (793)*

**Hüsrev ü Şirin:** Fars ve Türk edebiyatlarında Sasani hükümdarı Hüsrev ile Ermen melikesi Şirin’in aşkını işleyen bir mesnevidir. Türk halk edebiyatındaki *Ferhat ile Şirin* hikâyesi bu mesnevinin bir bölümüdür. Konusu şu şekilde özetlenebilir:

İran hükümdarı Hüzmüz’ün Hüsrev adında bir oğlu dünyaya gelir. Hüsrev 15 yaşında iken rüyasında dedesi Nuşirevan’ı görür. Nuşirevan ona Allâh tarafından Şebdiz isimli bir at, Barbed isimli bir şarkıcı, taht ve Şirin’in bağışlandığını söyler. Hüsrev, nedimi Şavur’u Ermen melikesi Banu’nun yeğeni Şirin’i istemek için gönderir. Şavur, Hüsrev’in resmini yapıp Şirin’e gösterir. Birbirlerini aramak için yola çıkan iki aşık bir pınarın başında karşılaşır fakat tanışmadan yollarına devam ederler. Şirin Medayin’de Hüsrev ise Ermen ülkesinde Mehin Banu’nun yanında kalır. Hüsrev Şavur’u, Şirin’i getirmek üzere Medayin’e gönderir bu arada babasının gözlerine mil çekilip tahttan indirildiğini öğrenir. Behram-ı Çubın adlı kumandanın entrikaları yüzünden tahta çıkamaz ve Medayin’e döner. Yolda Ermen’e gelmekte olan Şavur ve Şirin’e rastlar. Birbirlerinin yanında mutlu olurlar. Bir süre sonra Hüsrev’in vuslat isteğini Şirin reddeder. Hüsrev de Şebdiz adlı atıyla Rum ülkesine yola çıkar. Rum Kayser’inin kızı Meryem ile evlenir. 50.000 kişilik bir ordu ile Medayin’e yürür ve tahtını tekrar ele geçirir. Bu arada Banu ölmüş ve Şirin, Ermen ülkesinin melikesi olmuştur. Hüsrev’i bulmak üzere Medayin’e gelen Şirin onun Meryem ile mutlu olduğunu görüp gizlice geri döner.

Şirin taze süt içme alışkanlığındadır. Şavur vasıtasıyla mimar olan Ferhat’a köşküne kadar uzayan bir su yolu, çeşme ve havuz yaptırır. Buralara süt doldurulacaktır. Bu arada Ferhat, Şirin’e aşık olur, kendine verilen hediyeleri de Şirin’in ayaklarına saçıp aşkından bahseder. Ferhat’ın aşkını duyan Hüsrev, Şirin’i kıskanıp onu oyalamak için ordusunun geçeceği bir tünel yapmasını emreder.

<sup>480</sup> Subaşı, 6.

Ferhat Bisütun isimli dağı delmeye başlar. Hüsrev bununla yetinmeyip bir kocakarı vasıtasıyla Ferhat'a Şirin'in öldüğü haberini gönderir. Ferhat kendini dağdan atarak intihar eder. Bu arada Meryem de ölür. Bir takım kaprisli maceralardan sonra Hüsrev ve Şirin birbirine kavuşurlar, ancak bu mutluluk uzun sürmez. Şirin'e göz koyan Meryem'in oğlu Şiruye, Hüsrev'i hançerletir. Şirin, Hüsrev'in tabutu başında intihar eder.

Gerçek hayattan alınmış fakat efsaneleşmiş olan bu aşk hikâyesi de edebi eserlerde iki seven insanın birbirlerine duydukları sevgiyi ifade etmek için malzeme olmuştur.

*Birisi Veyse oldı biri Râmîn  
Birisi Hüsrev oldı biri Şîrîn (11)*

*Göre Şîrîn'i Hüsrev hurrem ü şâd  
Temâşâ ide Hürşîd'i Feraşşâd (3167)*

**İlâ yevmi'l-kıyâme:** "Ta kıyamet gününe kadar" anlamına gelen ibare; "ila" harf-i cerrinin ilavesiyle zaman zaman iktibas kabul edilen "ila yevmi'l-hisab" gibi *Kur'an*'a mahsus ifade şekillerindendir. Arap dili morfolojik yapısıyla da eski dilimizde klişeleşmiş bir ifade olarak görülür. Tabii olarak bir çok ayette geçmekle birlikte, şîre ve yevmi'l-kıyamet şekliyle halk diline de yerleşmiştir.

*Adâletle bulan halk içre şöhret  
Unudulmaz ilâ yevmi'l-kıyâmet (5193)*

**İlm-i rukum:** Hesap ilmi ve kuralları. Metin içerisinde Vamık'ın tahsil etmiş olduğu ilimler arasında gösteriliyor.

*Bedîhî kesbi aḥz itdi ulûmı  
Hîsâb-ı defter ü ilm-i ruḳûmı (790)*

**İnşaallâh:** "Allâh dilerse" anlamındadır. Allâh dilerse, nasip ederse, izin verirse gibi anlamları taşıyan ifade sadece yapısal olarak *Kur'an* dili morfolojisini yansıtır. "Allâh ne dilerse; güzel aferin, bravo, doğru, kim bilir, daha neler" anlamlarına gelir.<sup>481</sup>

*Yine özr eyleyüb didi şehenşâh  
Girüdü bâkî hîdmet inşaallâh (823)*

<sup>481</sup> Sait Şimşek-Taceddin Uzun, *Arapça-Türkçe Deyimler, Kalıp İfadeler, Atasözleri*, İstanbul, 1991, s. 22.

*Ṭutuñ her birñüz bir güşeye rāh  
Yoluñuz açık ola inşâ'allāh (1183)*

**İsrafil:** Dört büyük melekten biri olup kıyamet günü cesetlere ruh üfleme ve sur çalmaya vazifelidir. Sur, *İsrafil'in borusu* diye ifade edilmişse de bir teşbih unsurudur. Bazıları bu çağrıyı mahiyet itibariyle bir orduyu harekete getirmek gibi ölülerin kabirde mahşer yerine toplanmasına istiare-i temsiliyye olarak yorumlamışlardır. Sur'un üç defa çalınacağı tefsir edilmiştir. İlk çalınıştta Allāh'ın diledikleri dışındakiler dehşetten sarsılacak, ikincisinde yıkılıp ölecekler. Üçüncü çalınıştta ise tekrar diriliş gerçekleşecek ve mahşer hayatı başlayacaktır.<sup>482</sup>

Metnin miraç bölümünde İsrafil'e telmih yapılmıştır. Resul-i Ekrem, İsrafil'i elinde sur ile arşın altında göreve hazır bekler halde müşahade etmiştir.

*Çü 'arş altına irdi ol yüzi nūr  
Görür İsrâfil elinde tutar şūr (202)*

**Kader:** Ezelden ebede kadar olmuş ve olacak bütün olayların yeri ve mahiyeti ile Allāh tarafından bilinmesi, takdir ve irade edilmesidir. Kader Allāh'ın *ilim* ve *irade* sıfatlarıyla ilgilidir.

Hüküm verme, Allāhü Taala'nın takdir ettiği, eda, yerine getirme anlamlarına gelen kaza<sup>483</sup> ezelde, Allāh tarafından bilinen ve takdir edilen şeylerin zamanı ve yeri geldiğinden takdire uygun olarak Allāh tarafından yaratılmasıdır. Kaza Allāh'ın *kudret* ve *tekvin* (yaratmak) sıfatları ile ilgilidir. Kadere iman iyi-kötü, hayır-şer ne varsa Allāh tarafından ezelde bilinip zamanı gelince onun irade sıfatıyla takdir edilmesine yani olayın yaratılacağına inanmak demektir. *Kaza* kelimesi bazen *kader* yerine kullanılırken bazen de belli ibadetlerin vakti geçtikten sonra eda edilmesi de aynı kelimeyle karşılanmıştır.

Kader hakkındaki problemler "kulların kendi fiillerini yaratma" meselesindeki ihtilaftan doğmuştur. Kader konusunda ileri sürülen fikirler aşırı uçlar ve mutedil taraftarlar bulmuştur. *Kur'an* ayetlerini ve hadislerini tetkik ve tefsirler bu görüşleri bir bakıma ekoller haline getirmiştir.

*Cebrîye* kulun fiillerine mecbur olduğu kanaatindedir. Yani kişinin güç ve iradesini inkar etmiştir. *Kaderîyye* insanın kendine has bir iradeye sahip olduğu kanaatinde ileri gitmiştir. Kulun kendi istediği şeyi yapabileceğini, hatta Rabbinin

<sup>482</sup> *Yeni Ansiklopedi*, 4; 1599.

<sup>483</sup> Varlık vd., 1; 280.



istemediği şeyi bile yapmaya muktedir olduğunu savunmuştur. *Ehl-i Sünnet* ise her iki görüşün de hatalı olduğu fikriyle hareket eder. Ehl-i sünnet anlayışına göre “O görünmeyeni de bilicidir, görüneni de”<sup>484</sup> ayetinin yorumu şöyledir. Görünmeyeni bilmek, eşya ve olayların meydana gelmeden önce bilinmesi demektir. Görünen ise var olduktan sonra bilinir. Allâh kullarını önceden kendisinin sahip olduğu bilgi bakımından değil, fakat onlara gönderdiği emir ve yasaklar bakımından mesul tutmuştur. Dolayısıyla insanlar itaatkar ve asi olmak üzere istedikleri gibi hareket edebilirler. Allâh’ın bu bilgiye önceden sahip olması onların fiillerini değiştirmez.<sup>485</sup> Naturalistlerin “doğa” nitelemesiyle eşyaya izafe edilen güç ve yetenekler ile bunların diğerleri ile oluşturduğu bağıntı ve zorunlu haller İslami anlayışta *Allâh’ın kanunları, adet ve sünneti* olarak adlandırılır. Allâh’ın kanunlarının yani mukadderatının değişmemesi şu anlama gelir. Mesela ürün elde etmek için toprak elverişli olmak şartıyla tohum atılır ve işlenir. Yeterince yağmur yağar, sulanır, güneş alırsa vs. tohumun türünden ürün elde edilir. Bu Allâh’ın ezeldaki takdiri ve varlık alemindeki sünnetidir.”Allâh’ın sünneti değişmez.”<sup>486</sup>

*Kur’anda kaza ve kader; halk (yaratmak), emir ve hüküm, ilan ve beyan* anlamlarında kullanılmıştır.<sup>487</sup>

Metinde de Camiî’nin, kaza ve kaderin ezeli bir hüküm olduğu kanaatini taşıdığı gözleniyor.

*Hakîm ü Dilpeşîr itdi duâlar  
Biḥâmdillâh ki şavuldı kazâlar (3608).*

Bu beyit; “Kaza-i Muallakı hiçbir şey değiştiremez. Yalnız dua değiştirir ve ömür yalnız ihsan, iyilik artırır.” hadisindeki<sup>488</sup> akaidî hükme uygun olarak<sup>489</sup> şairin düşüncelerindeki sağlamlığı göstermek bakımından önemlidir. Diğer beyitler de öyle:

*Kaçan Hâk bir kula virse kazâyı  
Kazâ inmege eyler iktizâyı (2248)*

*Kader sürer ider cehdile ikdâm  
İrürür vaktine anı serencâm (2249)*

<sup>484</sup> (Haşr 22)

<sup>485</sup> Bekir Topaloğlu, *Kelam İlmi*, İstanbul, 1991, s. 285-290. (Aynı sayfalarda yer alan ve ekollerin görüşleri için referans gösterdikleri ayetlere ve ayrıntılı tefsirlere konuyu sınırlandırmak için metinde yer verilmedi).

<sup>486</sup> Muhammed İhsan Oğuz, *İslamda Kaza ve Kader*, İstanbul, 1993, s. 83-84.

<sup>487</sup> Ömer Neseî, *Akaid*, (Haz. M. Seyyid Ahsen). İstanbul, 1992, s. 137-139.

<sup>488</sup> Hadis, *İhya-u Ulumiddin*’den alıntı.

<sup>489</sup> Varlık vd., 1: 280.



*Ne yazılsa cebine hayr eger şer  
Görür bir bir anı her neyse er (2250)*

*Kazâyile kader olmuşdı dellâl  
Kimine şat dırdı kimine al (2461)*

**Kadir:** (Esmâ'ül-hüsnâ). Allâh'ın "istediğini, istediği gibi yapmağa gücü yeten" sıfatı ve ismi. Allâh kudretini göstermek için kainatı yaratmıştır.<sup>490</sup>

*Ne deñlü vırse kudret şahşa Kâdir  
Kim ol deñlü olur ilminde mâhir (528)*

**Kaf:** Dünyanın etrafını çevreleyen efsanevi bir dağdır. Yecüc ve Mecüc'ün, cın, peri ve şeytanların, ejderha ve Anka'nın yaşamış olduğu yer olarak tahayyül edilmiştir. Yüksekliği 500 fersah olarak düşünülmüş, masal ve diğer anlatımlarda da uzaklığın ve genişliğin sembolü olarak kullanılmıştır. Güneşin ışıkları bu dağa çarpınca yeşile dönüşür ve mavi olarak yansır.

*Kur'an*'ın 50. suresinin ismi olan *Kaf*, aynı zamanda "Kaf" ayetiyle başlar. Müteşabih ayetlerden olmasına rağmen müfessirler tarafından "Kaf" dağı olarak da tefsir edilmiş, Kaf'ın yeşil zebercedden olduğu belirtilmiştir.

Edebiyatta tahayyüli mekân olarak önemli bir yer tutar.

*Ulaşdı emri birle nûna bir kâf  
Cihân var oldı andan Kâf-tâ-Kâf (4)*

*Öñinden ürkeridi şayd-ı şahrâ  
Uçardı na'rasından Kâfa 'Ankâ (1499)*

*Şanasın her biri şâhin ü şehbâz  
İderler küh-ı Kâfa toğru pervâz (3071)*

**Kamer:** Ay olarak da ifade edilir. Neyyir-i asgar yani küçük nurludur. Birinci felekte yer alır. Güneş sultanının dostu ve veziridir. Düşmanı yoktur. Orta uğurludur. Tabiatı mutedil soğuk ve nemlidir. Pazartesi ve Cuma gecesine hakimdir. Kamer'e hakim olan beyaz renktir. Tesirinde doğanlar kararsız, ihmalcı, hayalperest, zayıf ve metanetsiz, bencil ve endişeli olurlar. Keten, kamyş ve kuru otların çürümesi de Kamere isnat olunur. Çürütme özelliği ayın ilk yarısında fazla ve ikinci yarısında nispeten az olurmuş. Her gezegen için bin yıllık bir zaman

<sup>490</sup> Taflısu, 183.

dilimini devr ettiği, içinde bulunduğumuz zamanın son gezegenin, yani kamerin devri olduğu söylenir. Bu yüzden de son devir *devr-i kamer* olarak adlandırılır.

Kamer, ay, mah, meh kelimeleri aynı zamanda bir teşbih ve istiare malzemesidir. Sevgili aya benzetilir. Ay tutulması sevgilinin saçlarını yüzüne örtmesidir. Sevgilinin yüzündeki ayva tüyleri ay üzerindeki karanlık kesimler olarak vasfedilmiştir. Her gece görünmemesi, yanına yaklaşılmaması, uzaktan seyredilmesi, yüksekte olması, karanlığı aydınlatması, benzetme öğeleridir. Ayın etrafında yıldızların olması ona ilgi gösterilmesi anlamına gelir. Bazen de bu yıldızlar ayın gözyaşları olarak yorumlanmıştır. Dolunay durumu; *bedr, meh-i taban, meh-tab, meh-i tamam, meh-i çar-deh* şekillerinde tabir edilir. Dolunayda deliliğin şiddetlenmesi aşkın divaneliğini anlatmak için malzeme olmuştur. Hilal olma durumu da yine teşbih için malzemedir. Sevgilinin kaşı hilale benzetilir. Sevgilinin kaşının gözlenmesi oruç ibadetinden sonra bayram hilalinin gözlenmesi gibidir.

*Kodılar izzetile şâh önünde  
Nitekim burc-ı Pervîn mâh önünde (3207)*

*Ki şân cevân ider Tâvus-i Sidre  
Kamerdür yâ şerefde irdi kadre (3145)*

*Nisâr it şâh-ı devrân ayağına  
Tağit ıldız gibi mâh ayağına (3292)*

*Bilürüz kim degüldür aña kâbil  
Kim olmaz âyine aya muķâbil (3340)*

*Hilâl olmuşdı hasretle kamer-veş  
Dilin tutmuşdı Dildârile Dilkeş (4721)*

**Kaza:** Bkz. "Kader".

**Kelam:** Söz ibare, cümle ve cümlecikler. İki farklı ıstılahi manası vardır:

1- Allâhü Taala'nın subuti sıfatlarındandır. Allâh; alet, harf, ve sese ihtiyaçtan münezzeh olarak söz söyler. "Rabbının kelamı doğrudur ve adalet bakımından tam kemalindedir. O'nun kelimelerini değiştirici yoktur."<sup>491</sup> ve "De ki Rabbimin kelamını yazmak için bütün denizlerin suyu mürekkeb olsa ve bir o kadar daha yardımcı

<sup>491</sup> (Enam 115)

olarak ilave etsek, Rabbimin sözleri tükenmeden o denizler tükenir.”<sup>492</sup> ayetlerinde bu sıfat tanımlanmıştır.

2- İman ve itikad bilgilerini delilleriyle anlatan ilimdir. İmam-ı Rabbani'ye göre ilm-i kelam, itikad edilecek ve kalb ile inanılacak şeyleri öğretir. İlm-i kelamda ehl-i sünnet alimlerinin, *Kur'an-ı Kerim*den ve *hadis*lerden anladığı bilgiler vardır. Bu bilgiler kelam ilmini oluşturur.<sup>493</sup>

Ömer Nasuhi Bilmen'in yapmış olduğu tanım en kapsamlı olanıdır. “Allâh Taala'nın zatından ve sıfatlarından, nübüvvet ve risalete dair meselelerden mebd ve mead itibariyle yaratılmışların hallerinden İslam kanunu üzere bahseden ilimdir.” Bu tanımın dikkat çeken hususları yaratılmışların başlangıç ve son itibariyle araştırılması pozitif ilimlerin duyulara has bilgi edinme yönteminden farklıdır. Pozitif bilimlerin esas aldığı nakil değil akıldır. Oysa Kelam ilmi, izah akli nitelikte de olsa nakle bağlı kalmayı hareket noktası kabul eder. Yani yaratılışın başlangıç ve son itibariyle ele alınması pozitif ilimlerin konusuna girmez. İkinci husus, İslam kanunu üzere oluştur. Bu kayıtle da kelam ilmi felsefeden ayrılır.

Kelam ilminin gayesi, imanı taklid anlayışından kurtarmak, delil ve ispatlarla ikna yoluna gitmek, batıl olan fikri mülâhazalara karşı koruyucu bir yöntem ortaya koymaktır.<sup>494</sup>

Kelam ilminin en mühim konuları olan eşyanın hakikati Allâh'ın birliğine delil getirme “ilk sebep”, yaratılışın başlangıcı, sebep - sonuç münasebeti gibi konular edebiyatımızda da bilhassa tevhid bölümünde yoğun olarak işlenen konular arasındadır.<sup>495</sup>

Metinde Vamık'ın kelam eğitimi aldığı belirtilmiştir.

*Kelâm ile bilüb 'ilm-i ma'ânî  
İderdi şerh bedî'ile beyânı (785)*

Kerrubî: Bkz. “Melek.”

**Kevser:** Kelimenin çok geniş bir anlam yelpazesi vardır. *Bereket mübalağa seviyesinde çokluk, pek çok hayır, hikmet, ilim, Kur'an, İslam, tevhid, ilm-i ledün, marifetullâh, cennet ırmaklarının kaynakları, cennette bir havuz veya nehir, Kur'an-ı Kerim'in 108. suresinin ismi, kıyamete kadar gelecek, peygamber nesli,*

<sup>492</sup> (Kehf 109)

<sup>493</sup> Varlık vd., 1; 226, 285.

<sup>494</sup> Topaloğlu, 48-49, 51.

<sup>495</sup> Levend (1980) 81-83.



*ashap, tabiin ve onların iyilik ve hayırları* anlamlarına gelir. Kelimenin bu geniş anlam dünyası içerisinde *Mekke'nin fethi, Şam'ın fethi, ve İstanbul'un fethi* bile vardır. Kevser suresinin ilk ayeti ebced hesabıyla şöyle yorumlanmıştır.

El-kevser küllüdür. Yani manası umumdur. Bu manaların içinde İstanbul da bir ferttir. *El-kevser*, Ebced hesabıyla 757 (M. 1256) yılına tekabül eder. Bu yıl Sultan Orhan zamanında Süleyman Paşa kumandasında “erler” olarak isimlendirilen kırk yiğitin şehit olması ve İstanbul'un muhasara edilmesi ve bir anlamda fethin başlangıcı olmuştur. Kevser'in kime verildiği ise “innâ a'teynâke” (sana kevseri bağışladık) ayetindeki şahıs zamiri *kef* ve ne için verildiğini gösteren “fesalli” kelimesinin ebced hesabıyla toplamı 857 (M. 1453)'e tekabül eder.<sup>496</sup> Dirayet yönü ağır basan bu tefsirin en güzel tarafı İstanbul'un mukaddes bir hediye olduğu mesajıdır.

Tefsirlerde Mekke ile Yemen arası uzunlukta, Safa ile Aden arası genişlikte olan bir akarsu olduğu belirtilmiştir. Suyundan bir kez içenin bir daha susamayacağı söylenmiştir. Kevser suyu süttten beyaz, baldan tatlı, kardan soğuk, kaymaktan yumuşak bir su olarak tanımlanır. Kevseri cennette peygamberimize verilmiş bir havuz olarak tefsir edenler de vardır.<sup>497</sup>

Edebiyatta *ab-ı kevser, şarab-ı kevser* tamlamalarıyla sevgilinin dudağı için ve *nat-ı şerif*lerde cennet güzelliklerinden bir unsur olarak gösterilir. *Nat-ı şerif* ve *çar-ı yar-ı güzlin*in övgülerinde malzeme olarak kullanılmıştır. Azra'nın dudağı da kevsere benzetilmiştir.

*Emîrû'l-mü'mînîn dördüncü Haydar*  
*Odur sâkı anuñdur cām-ı kevşer (265)*

*İzârı cennet ola adı 'Azrâ*  
*Ŧutağı kevşer ola kadı Ŧübâ (745)*

*Muṭarrâ bâğ-ı cennetden yañağı*  
*Muṣaffâ âb-ı kevşerden Ŧudağı (977)*

**Keyvan (Zühal):** Saturn. Yedinci kat göktedir. Feleği diğer feleklerin hepsinden büyük ve yüksek, devri de onların devirlerinden daha uzundur. Eski astrolojiye göre yedinci felekte olması yedinci iklimdeki memleketlerin bu gezegenin tesiri altında olacağı şeklinde yorumlanmıştır. Hindistan yedinci iklimdedir ve hintlilerin siyah olması Keyvan'ın siyah olmasının tesiri olarak görülmüştür. Çok uğursuzdur

<sup>496</sup> *Yeni Ansiklopedi*, 2; 977.

<sup>497</sup> Pala, 292.



yani kötülüğün ve fenalığın belirtisidir. Tabiatı aşırı derecede kuru ve soğuktur. Rengi siyahtır. Gam ve keder vericidir. Etkisinde doğanlar ahmak, cahil, bilgisiz, korkak, hasis ve yalancı olurlar. Hurafeye inanırlar ve hayale düşkündürler. Çarşamba gecesi ile cumartesi gününün ilk saatlerine hakimdir. Dostları Zühre ile Utarit Düşmanları ise Şems ile Kamer'dir. Madeni kurşundur. Eski kimyacılar kurşunu da zühal olarak adlandırırlar. Keyvan, Güneş (şems) sultanının hazinedarıdır.

*Kodı Keyvân öñinde tâc ü tahtı  
Kı virdi şâhibine raht-ı bahtı (181)*

*Şerefde Keykubâd olmuşdı Keyvân  
Aña taht-ı keyânî kurdı Mîzân (920)*

*Düzetmişlerdi kaşr öñinde eyvân  
Aña rifâatde reşk eylerdi Keyvân (3080)*

**La'l:** Yakuta benzeyen kırmızı ve değerli bir süs taşıdır. Rivayete göre aslında beyaz olan taş ciğer kanıyla boyanarak güneşe bırakılır ve bu şekilde kırmızılaşması sağlanırmış. Bugün de bazı antikacıların süs taşlarını kırmızılaştırmak için aynı yöntemi uygulamaktadır.

La'l edebiyatta çok fazla işlenmiş motiflerdendir. Değer verilen gözyaşları, ve sevgilinin dudağı rengi itibariyle la'le benzetilmiştir. Ayrıca kıymetli oluşu nedeniyle zenginliği anlatan tasvir öğelerinden biridir.

*Yolub saç u şakalın başın açdı  
Gözinden ytre la'l u incü şacdı (1655)*

*Yudar mı la'lüm aña derdile kân  
Olur mı sünbülüm aña perîşân (3061)*

*Hîsâba gelmez altun la'lîle dūr  
Gemiyi gevherile itdiler pūr (3057)*

**Lat u Menat:** Cahiliyye döneminde müşrik araplar hemen hemen her türlü varlığa tapmışlardır. Havaya, güneşe, ay ve yıldızlara tapanlar yanında, güzel taş parçalarına, ağaçlara, kum tepelerine de tapıp takdis ederlerdi. Putlara takdim edilen yiyecekler en fazla başıboş köpeklerin işine yaramıştır. İlk defa Suva putuna tapmak suretiyle Hz. İsmail'in dininden ayrılmışlar, ardından Hübel putu Mekke'ye getirilmiş ve halk ona tapmaya başlamıştır. Lat'ı putlaştıran ise Amr b. Luhay

olmuştur. Rivayete göre bir yahudi *Sahratul Lât* isimli dört köşe bir kayanın yanında hacılar için kavut ve kavrulmuş un karıştırmaktaydı. Bu yahudi öldüğü zaman Amr b. Luhay, bu ölmemiştir kayanın içine girmiştir diyerek kayayı kutsallaştırmış ve Mekke halkı Lat kayasına tapmaya başlamıştır. Lat putu Taif'te, Uzza Mekke'de, Menat ise Mekke ile Medine arasında Kudeyd'de Müsellel nahiyesinde bulunuyordu. Menat, Arapların en eski putu idi. Kureyşliler için en büyük put Uzza'dır. Kabe'nin içindeki putların en önemlisi ise Hübel idi. İnsan suretinde, kırmızı akikten yapılmış olan bu putun sağ eli kırıldığı için altından bir el yapılmıştı.

Mekke'de her evde bir put bulunurdu. Kabe'ye ise 360 tane put yerleştirilmişti.<sup>498</sup>

Edebi eserlerde bu put isimleri küfrü temsil etmek üzere kullanılmıştır. *Vamık u Azra*'da Lat ve Menat'a yalvararak savaş için hazırlanan Zengi'nin kafir olduğu dile getirilmiştir.

*Zirihler geydi Zengî bindi ata  
Tažarru'lar ider Lât u Menât'a (4210)*

**Lale:** Tulipa (Liliaceae) türlerine verilen genel ad. Soğanlı, otsu, çok yıllık, kırmızı sarı ve beyaz çiçekleri olan bitkilerdir. Bazı türleri ise özel isimler alırlar.<sup>499</sup>

Divan edebiyatında gelincik, şakayık ve lale birbirleri yerine kullanılabilen kelimelerdir. Aynı çiçeğe işaret ederler. *Numanî* denilen ve dağlarda yetişen cinsi de edebiyatta malzeme olarak kullanılır. Buna *şakayık-ı numaniye* veya *lale-i numan* denir. Lalenin bu türünün Münzir oğlu Nu'man'a nisbet edildiği anlatılmıştır. Buna göre Numan bir gezinti esnasında bir çok gelincik çiçeği görmüş, manzara hoşuna gittiği için gelinciklerin korunmasını ve koparılmamasını emretmiş ve bu çiçeklere *lale-i numan* ismi verilmiştir.<sup>500</sup> İran mitolojisine göre yıldırım yaprağın üzerindeki çiğ tanesine düşünce çiğ tanesi ve yaprak alevlenmiş ve donmuş ve böylece ortasında siyah benekler olan kırmızı yapraklı lale oluşmuş.

Lalenin çok rağbet gören bir çiçek olmasının sebeplerinden biri de Arap harflerile yazıldığında harflerinin "Allâh" lafzındaki harflerden ibaret olması ve tabii olarak ebced hesabıyla her ikisinin de 66 etmesidir. Hilal de böyledir.

<sup>498</sup> Köksal (1981), (Ek Cilt), 145-147.

<sup>499</sup> Turhan Baytop, *Türkçe Bitki Adları Sözlüğü*, Ankara, 1997, s. 195.

<sup>500</sup> Onay, 277.

Eski kültürümüzde mimari eserler üzerine lale işlemesi koymak vazgeçilmez bir süsleme ögesi olmuştur. Rivayete göre Selimiye Camii müezzîn mahfiline yapılan ters lale bu kusursuz mimariye nazar değmemesi için yapılmış bir latif nazarlık veya lalenin tersinden okunmasına işaret edilmek suretiyle İslamiyet ve Türklüğün sembolü olan hilalin düz şekli ifade edilmek istenmiştir.<sup>501</sup>

Lale eski kültürümüzde sanki bir yaşama biçimidir. Lale yetiştirmek, yeni bir lale türüne isim vermek yarış halini almıştır.<sup>502</sup>

Lale yabani bir çiçektir. Çabuk solar ve suya fazlaca ihtiyaç duyar. Divan şiirinde şekil ve renk itibarıyla cam, şem ve kase-i mercan olarak nitelendirilir. Aşık kanlı gözyaşlarıyla lalezarda gezer. Sevgilinin yanağı laledir ve lale hüznü temsil ettiği zaman bağrını ateşlere yakar. Metinde gözyaşları, yanak ve kadeh lale ile tasvir edilmiş, Vamık'ın bir savaşta almış olduğu yaralar da lale teşbîhiyle ifade edilmiştir.

*Akıtdı nergisi gül üzre jâle  
Oda yandurdu bağrın şanki lâlê (1565)*

*Açub nergislerin ol lâlê-ruhsâr  
Fîğân itdi nitekim bülbül-i zâr (1580)*

*Götürler lâlê gibi la'l-gün câm  
İçerler râhat için râh-ı gülfâm (1723)*

*Boyandı cismi kana şanki lâlê  
Şakâyık gibi garş olmuşdı ala (1832)*

**Lanetu'llâh:** "Allâh'ın laneti" demektir. Allâh'ın affından mahrum olmuş/mahrum olası anlamıyla bir tel'indir. İsim olarak kullanıldığı gibi (Allâhın lanet ettiği, Allâh tarafından lanetlenmiş), beddua, sövme ve yergi de bildirir. *Kur'an-ı Kerim*de Allâh'ın lanetlediği çok sayıda isyankar kavim, fert ve durum vardır. Camî'ye *Vamık u Azra* yazmayı tavsiye eden Sinan Paşa bu işin, hayırla anılmaya vesile olacağını söyler.

*Şol adı koma kım yâd olsa nâgâh  
İşidenler diyeler la'netü'llâh (329)*

**Levh-i mahfuz:** Değişiklik ve bozulmalardan korunmuş levha. Olmuş ve olacak bütün varlıklar ve olayların bütün ayrıntılarıyla yazılı olduğu kader levhası.

<sup>501</sup> Beşir Ayvazoğlu, *Güller Kitabı*, İstanbul, 1996, s. 139.

<sup>502</sup> Daha fazla bilgi için bkz. Ahmet Kartal, *Klasik Türk Şiirinde Lale*, Ankara, 1998.



Levh-i mahfuz, Yasin suresinin 12. ayetinde bu şekilde tanımlanmıştır. Onun aslı ümmü'l-kitap olan ilmu'llâhtır. Bu değişmeyen, bozulmayan, yüce kanun, kütük, kitapların kaynağı ve aslı olan levh-i mahfuzda "Allâh dilediğini siler, (dilediğini de) sabit bırakır. Bütün kitapların aslı onun yanındadır."<sup>503</sup> Bütün kitapların aslı ve Allâh'ın indinde olan, Allâh'ın ezeli ilmidir.<sup>504</sup> Levh-i mahfuz kader düşüncesinin de bir uzantısıdır. Metinde levh-i mahfuz, peygamberin miraçta müşahedeleri arasındadır.

*Çü 'arş altına irdi ol yüzi nûr  
Görür İsrâfil elinde tutar şûr*

*Gözedüb emri turur vakte hâzır  
Öninde levh-i mahfûz aña nâzır  
( 202-203)*

**Leyla vü Mecnun:** Aşk hikâyesidir. Mesnevi yahut hikâye şeklinde müstakil olarak işlendiği gibi diğer nazım şekilleri içinde de yaygın ve etkileyici bir motif olarak kullanılmıştır. Hikâyenin konusu kısaca şöyledir:

Ben-i Amir Kabilesinden Kays ile Leyla daha çocukken birbirlerini severler. Bir süre sonra bu duygusal bağlılık dedikodularla yayılır. Leyla'ya çadırdan çıkması yasaklanır, Kays da çöllere düşer ve Mecnun (deli) diye anılmaya başlar. Kays'ın babası onu Kabe'ye götürür. Dua etmesini ve bu aşktan kurtulmasını ister. Kays ise derdinin çoğalması ve aşkının ziyadeleşmesi için dua eder. Babası çaresizlikle onu geri getirir. Mecnun tekrar çöllere düşer ve vahşi hayvanlarla arkadaşlık eder. Mecnun'un söylediği yanık aşk şiirlerini okuyan Nevfel, Leyla'yı vermemekte direnen babasına savaş açar. Mecnun ise sevgisinden ötürü Leyla'nın kabilesinin yenilmemesi için dua eder.

Leyla'yı İbn Selam adında biriyle evlendirirler. Leyla bir süre İbn Selam'dan uzak kalmayı başarır. Daha sonra Mecnun'un intizarlarıyla İbn Selam ölür. Serbest kalan Leyla, çöllerde Mecnun'u arayıp bulur, fakat Mecnun artık onu tanımaz. Sevgisi manevi bir mertebeye ulaşmış olan Mecnun'u çaresizlikle bırakıp geri dönen Leyla, üzüntüsünden hasta olup ölür. Mecnun bu haberle Leyla'nın kabri başında kendisinin de ölmesi için Allâh'a yakarır ve "Leyla" diyerek can verir.

Hikâyenin değişik varyantlarında kurgunun da bazı sapmalarla daha farklı bir örgüde olduğu görülür.

<sup>503</sup> (Rad 39)

<sup>504</sup> *Yeni Ansiklopedi*, 3; 1069 -1070.



Bir Arap halk hikâyesi olan *Leyla vü Mecnun* Arap, İran ve Türk Edebiyatlarında defalarca kaleme alınmıştır. Türk Edebiyatında otuzdan fazla şair bu konuyu işlemiştir. Halk hikâyelerine de konu olan bu aşk zaman zaman filme çekilmiş, Rusça, Ermenice ve Almanca gibi değişik dillere çevrilmiştir.<sup>505</sup>

Şairler kendi aşklarını veya hikâye konusu olan aşk kahramanlarını, çok fazla dillere düşmüş Leyla ve Mecnun tipleriyle sembolize etmiş ve karşılaştırmışlardır. Leyla ve Mecnun isimleri, tasavvufî şîirden şarkılara kadar geniş bir yelpazede tekrar edilegelmiştir. Üzerinde çalıştığımız metinde de yoğun bir sevginin ifadesi olarak seçilmiş kahramanlar olarak işlenmiştir.

*Biri Mecnûn olub nâlân u giryân  
Biri Leylî olur şâdân u handân (10)*

*Bu şûret fitnesinden oldu meftûn  
Nitekim Leylî' nün ırşında Mecnûn (1563)*

**Lûlû:** Bkz. "Dürr"

**Mah-ı Nahşeb:** Nahşeb (Nesef), şimdiki Karaşi şehridir. Mah-ı Nahşeb, Mukanna'ın yapma ayının ismidir. Mukanna, Horasanlı bir şahıstır ve Nahşeb şehrinde Siyam Dağının eteğinde oldukça sanatkârane bir ay yaptığı veya geceleri sihirle *çâh-ı Nahşeb* isimli mitolojik bir kuyudan ay çıkardığı anlatılmıştır. Ay, Kamer'in grubundan sonra doğar ve dört fersahlık mesafeyi aydınlatır. Bu aya *Mah-ı Siyam* da denir. Metinde sevgili, sözü edilen aya benzetilmiştir.

*Menâzil birle Hîrî şehrine şeb  
İrürdi seyrini ol mâh-ı Nahşeb (1291)*

*Giderdi perde yüzden mâh-ı Nahşeb  
Söze başladı 'Azrâ-yı şeker-leb (2667)*

**Mahmud u Ayaz:** Mahmud, (H. 357-421) Gazneviyan devletinin kurucusudur. Babası Sebüktiğin Samanî emirlerinin soyundandır. Mahmud-ı Gaznevî olarak tanınır. Kendine *Yeminü'ddevle* ünvanı da verilmiştir. Fetihleri yanında getirdiği yeniliklerle de İslam medeniyetine faydalı olmuş bir kişidir. İlim erbabını ve sanatkârları himaye ettiği için zamanında oldukça fazla kitap yazılmıştır. Sarayında 400 şair bulunduğu rivayet edilmiştir. Firdevsî meşhur eseri *Şâhnâme*'yi bu devirde

<sup>505</sup> Pala, 314-316.

yazmış ve Sultan Mahmud'un sarayına arz etmiştir. Sultan Mahmud'un kendi de şiir söylemeye istidatlıdır.<sup>506</sup>

Ayaz, Mahmud-ı Gaznevî'nin bendesi, müşaviri ve sevgilisidir. Bilgisi, güzelliği, kahramanlığı ile meşhurdur. Mahmud bir gece sarhoşken Ayaz'a saçlarının yarısını kesmesini emretmiş fakat sabahleyin bu isteğinden pişman olmuştu. Ayaz'ın saçının hikâyesi ve Mahmud'un aşkı Fars edebiyatında oldukça meşhurdur. Gazalî Razi sultanın emriyle Ayaz'ı anlatan bir şiir söylemiş ve değerli hediyeler elde etmiştir.<sup>507</sup> Mahmud, bir gün bütün şairlerin hazır bulunduğu mecliste Firdevsî'de Ayaz'ın yüzünde çıkmaya başlamış ayva tüyleri için bir kıta söylemesini istedi. Firdevsî'nin söylediği kıta çok hoşuna gitti ve ona "meclisimizi Firdevse döndürdün" diyerek iltifatta bulundu. Padişah Firdevsî'nin şahsında aradığını bulmuştu. Onun huzurla çalışabileceği daireler hazırlattı.<sup>508</sup> Sultan Mahmud'un Ayaz'a aşkını anlatan hikâye ahlak bakımından aşkların en çirkinidir.<sup>509</sup>

Ayaz, sultan Mesud devrinde ordu kumandanı olarak bir takım memleketler zaptetmiş, H. 449 yılında ölmüştür. *Ayas* veya *Eyas* olarak da anılır. Bazıları Ayaz için Sultan İbrahim b. Mesud b. Mahmud-ı Gaznevî ümerasından bir emirdir demiştir.<sup>510</sup> Şairler sevgililerini Mahmud'a kendilerini de Ayaz'a benzetirler.

*İdinmese anı Firdevsî maksûd  
Añılmazdı bugün Âyâz ı Maḥmûd (349)*

**Melek:** Madde üstü ve insan zekasının kavrayamayacağı bu varlıklar, madde ve ruh terkibinden oluşan insan için metafizik inanç unsurlarındandır. İnsan meleklerle inanmak suretiyle duyu alanını ebediyet alemi yönünde genişletir. *Melek* kelimesinin *elûk* ve *eluke* kökünden geldiği kabul edilince Allâh'tan geldiği emirleri yerine ileten elçi anlamına gelir. *Milk* ve *melk* kökünden geldiği kabul edilince *kuvvet* ve *kudret* anlamındadır. *İnsanları idare eden* anlamına gelen *melik* kelimesi de aynı köktendir. *Melik*, ruhani bir yapıya sahip olursa *melek* olur.

<sup>506</sup> Şemseddin Samî, 6: 4228-4229.

<sup>507</sup> Sirus-ı Şemisa, *Ferheng-i Telmihât*, Tehran, 1366 h.ş., s. 536-537.

<sup>508</sup> Firdevsî, X.

<sup>509</sup> Nasrullâh Pürcevadî, *Büy-ı Cân (Can Esintisi İslamda Şiir Metafizliği)*, (çev.: Hicabî Kurlangıç), İstanbul, 1998. s. 356.

<sup>510</sup> Muhammed Hüseyin b. Halef et-Tebrizî, *Burhân-ı Katı*, - *Mütercim Aşım Efendi*, (Haz.: Mürsel Öztürk, Derya Örs), Ankara, 2000. ("Ayaz" md.)

Melekler, nuranî, ruhanî ve latif varlıklar olarak tanımlanmıştır. *Kur'an-ı Kerim*'in tanımına göre<sup>511</sup> Allâh'a isyan etmeyen, onun emriyle hareket eden varlıklardır. Hadislere göre ise melekler nurdan (ışıkta), cinler ise ateşten yaratılmışlardır. Bu varlıklar -modern bilimin de teyid ettiği gibi- görme ve duyma duyularının kuvveti sınırlanmış insan için başka bir boyuttur. *İlliyyun*, *Mukarrebûn* ve *Kerrubiyyun* adını alan melekler Allâh'ı tesbih ve tazim ederler. İnsanların eylemlerini kaydedenler *Kıramen Katibin*, kabirde ilahi suali gerçekleştiren melekler *Münker* ve *Nekir*, insanları koruyup gözetmekle vazifeli olanlar *Hafaza*, cehennemde günahkârlara azap edenler *Zebânî*, cehennemi bekleyen de *Hazin* adını alır. Kainatı idare edenlere ise *Müdebbirât* denir. Melekler yaratılışları gereği sırf ibadetle meşgul olan beşerî özelliklerden (yeme içme, uyuma, cinsiyet ve diğer yapısal özelliklerden) uzak varlıklardır. İnsanlar zaaf ve ihtiraslarla yani ilahi emirlere muhalif nefsi arzularıyla mücadele etmek zorunda olduğundan meleklerden üstündür. Bu sebepten dolayı Allâh meleklerle Adem'e secde etmelerini emretmiştir.<sup>512</sup>

Edebiyatta yaygın bir kullanım alanı bulmuş olan terim sevgili için *kendisine benzetilen* unsur olarak görev almıştır.

Meleklerin nurdan yaratılmış olması ve kelimenin bünyesinde kudret manasının bulunması tasavvufi anlam yüklü şîrlerde "melek-sıma" ifadesiyle hakiki sevgili olan Allâh'a işaret edilmesi olarak yorumlanmıştır.<sup>513</sup> Melek gökte bulunduğu için sevgilinin mekânı göklerdir. Günahsızlık, görülmez oluş, iman sembolü olma ve şeytan ile zıd bir konumda bulunma özellikleri sevgili için elverişli benzetme unsurları olmuştur.<sup>514</sup> Ayrıca köpek olan eve melek girmeyeceği inancı da şairlere malzeme olmuş köpeğe benzetilen rakip ile melek olan sevgili arasında kuvvetli bir anlam örgüsü oluşturulmuştur.<sup>515</sup>

*Vamık u Azra* metninde dini anlamda *miraçta* rehberlik eden varlıklar olarak, huy güzelliğine sembol ve melek - köpek zıtlığı içinde sözü edilmiştir.

*Kalur ol yolda Refref ol şehenşâh*  
*Bu kez kerrübîler idindi hem-râh (205)*

<sup>511</sup> (Tahrîm 6, Enbiya 27)

<sup>512</sup> İbn Kesir, 1; 222-225.

<sup>513</sup> Ali Nihat Tarlan, *Fuzulî Divanının Şerhi*, 3 C., Ankara, 1985, C. 1, s. 41.

<sup>514</sup> Sefercioğlu, 134; Çavuşoğlu, 110; Cemal Kurnaz, *Hayalî Bey Divanı'nın Tahlili*, İstanbul, 1996, s. 62.

<sup>515</sup> Harun Tolasa, *Ahmet Paşa'nın Şîr Dünyası*, Ankara, 2001, s.154.



*Pes andan aldı rûhânî melekler  
Muḳarreblerdür ol dergâhı bekler (207)*

*Girüb geldi ḳapudan bir semen-ber  
Melek-ḳû Zühre-âyın Müşterî-fer (2095)*

*Hümâ olur mı ḳarḡanuñ ḳarîbî  
Melek kelbûñ olur mı hem-nişîni (2308)*

*Ḳadem başdı ḳapudan ol ferîşte  
Şanasın ḥurdur girdi behîşte (3006)*

*Yine göge çıkardılar ḥuruşu  
Feleklerden melekler itdi cuşu (3034)*

**Mennan:** Çok ihsan eden veren, ihsanı bol anlamında Allâh'a ızaften kulanılan bir isimdir. Hannan u Mennan şeklinde klişeleşmiştir. (Bkz. "Hannan").

*Senüñ luṭfuñdur iy Ḥannân ü Mennân  
İnâyet menbaından ḳılduñ iḥsân (222)*

*İrer senden ḳamu dertlere dermân  
Senüñdür ḥıḳmet iy Ḥannân u Mennân (2232)*

**Misk (müşg):** Doğu Türkistan'da yaşayan bir çeşit ceylanın göbeğinden elde edilip işlenerek kozmetik malzemesi haline getirilen güzel bir parfümdür. Hita, Hoten, Çin ve Hindistan'da bulunan misk ceylanı avcılar tarafından yakalanarak, sürüler halinde muhafaza edilir etinden ve miskinden faydalanılmış. Başlangıçta hayvanın göbeğinde bir ur olan misk, kaşıntı halinde bir rahatsızlık verir. Hayvanın göbeğine kese bağlamak yahut bulunduğu yerlere kazıklar dikmek suretiyle kaşınan hayvanın urunu elde etme yoluna gidilir. Yılda bir kere oluşan bu siyah madde düşünce kokusu etrafa yayıldığından bulunması kolaydır. Bir urdan şişeler dolusu koku elde etmek mümkün imiş.

Misk edebiyatta güzel kokusu ve siyah rengi itibariyle benzetme malzemesi olarak kullanılmıştır. Sevgilinin kokusu, saçının rengi, kaşı, beni, ayvatüyleri, vs. miske benzetilir. Miskin elde edildiği Çin, Hita ve Hoten kelimeleriyle de yine istiare yapılır. *Nafe-i Çin* ifadesiyle de miske işaret edilir.

*Ṭararlar sünbüllüni anber ile  
Muṭarrâ itdiler müş(î)-i terile (4853)*



*Cihânı tutdı bûy-i misk ü 'anber  
Dimâğı 'âlemüñ oldı mu'aşşar (3110)*

*İki nergisleri bîmâr u sermest  
İki ebrûları miskîn-i peyvest (3285)*

*İki 'anber külâle ca'd u müşğîn  
Nice hâl-i siyeh şan nâfe-i Çîn (3286)*

**Mizan:** (Terazi). Kelimenin iki ıstılahi anlamı vardır. İlki mahşerde kurulacak olan ve insanların hata ve sevaplarını değerlendirecek olan ilahî ölçüdür.

İkincisi bir burca işaret eder. Metinde bu burcun ismi olarak kullanılmıştır. Mizan 24 Eylül ile 23 Ekim arasındaki dönemi içerir. Mizan (terazi) bu dönemde doğanların burcudur. Başak burcunun yanında bulunan dört yıldızdan oluşan bir yıldız kümesidir. Yıldız Zühredir. Etkisinde doğanların en belirgin özelliği neşeli ve adaletli olmaktır.

*Şerefde Keykubâd olmuşdı Keyvân  
Aña taht-ı keyânî kurdı Mîzân (920)*

**Muhakkak:** Hüsn-i Hattâ Kufî ile sülûs arası bir yazıdır. *Elif* ve *Lam* harfleri gibi dikey harfler düz ve tok, *sin*, *fe*, *kaf* ve *nun* harflerinin çanakları düze yakın ve uzunca kıvrımlar ise sülûse göre daha köşelidir.<sup>516</sup> Metinde Taymus Şah'ın, Şah Babek'e göndermiş olduğu mektubun başlığı olan "Hazret-i Hakk'ın ismiyle" cümlesinin bu yazı türüyle yazıldığını anlıyoruz.

*Yazılmış hüsn-i haţţile muḥakkak  
Ser-i nâme be-nâm-ı Ḥazret-i Ḥak (629)*

**Mühre:** Mühre bir çeşit yuvarlak ve pürüzsüz bir küredir. Deniz böceği kabuğundan, kaz yumurtası şeklinde camdan, çakmak taşından, veya sert akikten yapılmış olabilir. Hüsn-i hat sanatında kağıdın hazırlanması ayrıca bir incelik ister. Kağıt yumurta akıyla aharlanır ve daha sonra çatlamasını önlemek ve üzerindeki pürüzleri yok etmek maksadıyla mühreyle parlatılır.<sup>517</sup> Kelime her ne kadar *hüsn-i hatta* ait bir ıstılahsa da metinde *şeb-çerâğ*i çağrıştıran bir anlamda kullanılmıştır. *Ferheng-i Ziya*'da "yuvarlak ve yumru" olan nesneler için genel bir tabir olarak kullanılan *mühre*, *müḥr-i mâr* terkiibinde "yılanlardan bir kısmının başında olan

<sup>516</sup> Subaşı, 10.

<sup>517</sup> Serin, 102.

mühre" olarak tanımlanıyor. Aşağıdaki beyitte de bu anlama uygun bir anlatım vardır.

*Melik Vāmık yirinden eyledi hîz  
Çıkardı ejdehânıñ mühresin tîz (4154)*

**Müşteri (Bircis):** (Sakit, Erendiz, Jüpiter, Mars). Altıncı felekte yer alır. Eski astrolojiye göre orta derecede sıcak ve rutubetli olan Müşteri Pazartesi gecesi ile Perşembe gününe hakimdir. Bu gecenin gurubu ile günün doğuşundan itibaren birer saatlik kısım bu yıldıza nispet edilmiştir. Çok uğurludur. Rengi mavidir. Mirrih ve Kamer, dostları Zühre ile Utarit, düşmanlarıdır. Güneş (Şems) sultanının kadısıdır. Etkisinde doğanlar cesur, alicenap, zarif ve talihli olurlar. Güzel konuşurlar. Nazık ve yumuşak huyludurlar.

Metinde Müşteri'nin parlaklığı, talihin yaver gitmesi üzerindeki tesiri ve güzelliği sebebiyle olumlu yönden *kendisine benzetilen* olarak işlenmiştir.

*Ezel Keyvân u Bircîs soñra Behrâm  
Pes andan soñra Şems'e irdi eyyâm (553)*

*Kırân-ı mihr ü meh çün ola vâkı°  
Toğa bir Müşterî-baht Zühre-şâli° (645)*

*Cüvânî hurremidî adı Ferruh  
Huçeste şâli°di Müşterî-ruh (3432)*

**Nahid:** Bkz. "Zühre".

**Nefs-i Mutma'inne:** Nefsin kalbe bakan yönünün nurlanmasıdır. Bu içindeki incinin parlaklığından dolayı sedefin bir yanının parlaması gibidir. alp ruh tarafına çekildikçe nefis de kalp yönüne çekilir. Bu çekilme nefsi nurlandırır. Nefsin nurlanması nefs-i mutmain halinin belirtisidir. Allâh bu haldeki nefse "Ey mutmain olmuş (huzura kavuşmuş, itaatkar) nefis, sen Rabb'inden, Rabb'in de senden razı olarak O'na dön!"<sup>518</sup> ayetleriyle hitap eder.<sup>519</sup> Nefs-i mutmain, kötü ve çikin sıfatlardan kurtulup güzel ahlak ile yapılanmış olan nefistir. Bu nefis, Allâh'ın inayetiyle *sekinet* (gönül rahatlığı, karar) ve *yakine* (sağlam bilgiye) ulaşmış olan nefistir. Bu makamda "Hakk" zikredilir.<sup>520</sup>

<sup>518</sup> (Fecr suresi 27 -28)

<sup>519</sup> Şihabuddîn Sühreverdi, *Avârifü'l-Meârif (Gerçek Tasavvuf)*, (Tercüme-Tahrir: Dilaver Selvi), İstanbul, 1995, s. 300.

<sup>520</sup> Ebu Nasr Serrac Tusî, *El-Lümâ (İslam Tasavvufu)*, (Haz.:H. Kamil Yılmaz), İstanbul, 1996, s. 555.

*Ki evvel nefsi nefis-i muṭma'indür  
İkinci kalbi ḥilmile emindür (766)*

**Nergis:** Nergis, anlam zenginliğini şeklinden ve mitolojiden alan bir çiçektir. Efsanesi yazardan yazara değişen Narkissos için en yaygın versiyon *Ovidius*'un *Metamorphoseis*'indeki versiyondur. Buna göre Narkissos, tanrı Kephisos ile Nympha Liriope'nin oğludur. Doğduğunda anne ve babası kahinle görüşür. Kahin çocuğun kendi yüzüne bakmazsa çok ileri yaşa kadar yaşıyacağını söyler. Narkissos genç bir delikanlı iken bir çok genç kız ona aşık olur. O bütün bunlara duyarsız davranır. Sonunda Ekho ona gönül verir, ama onun elinden de fazla bir şey gelmez. Ekho üzüntüden dolayı ınzıvaya çekilir, zayıflar ve sonunda yalnız bir sestten ibaret kalır. Diğer kızlar öçlerinin alınması için tanrılara başvururlar. Tanrılar tarafından cezalandırılan Narkissos bir gün suda aksini görür. Bu güzel yüze bir anda aşık olup, gözlerini ondan ayıramaz ve kendi suretine bakakalarak ölür. Narkissos'un öldüğü yerde bir çiçek biter ve ona nergis adı verilir.

*Boiotia* versiyonu oldukça farklıdır. Bu versiyona göre Narkissos Teespiat Köyü sakinlerinden çok yakışıklı ama aşkın zevklerinden hoşlanmayan bir gençtir. Ameinias tarafından çok sevilmesine rağmen onun aşkına cevap vermez ve dahası ona kırıcı davranır. Nitekim sonunda ona bir kılıç armağan eder. Ameinias da bu kılıçla kendini intihar eder. Ötürken de tanrıların belasına uğraması için Narkissos'a beddua eder. Narkissos bir gün pınarın sularında aksini görüp ümitsiz bir aşka kapılır ve kendini öldürür. Kanına bulanmış otların yanında nergis adı verilen çiçek doğar.

*Pausanias* versiyonunda, Narkissos'un kendisine çok benzeyen ve çok sevdiği ikiz kız kardeşinin olduğu ve onun ölümünün Narkissos'u çok üzdüğü anlatılır. Narkissos bir gün pınarın sularında kendini görüp ilk önce kızkardeşini gördüğünü sanır, daha sonra bunun kendi aksı olduğunu anlaması da bir şeyi değiştirmez. Teselli bulmak için pınarın başında kendi aksini seyretmeyi alışkanlık haline getirir.<sup>521</sup>

"Narsisizm" terimi psikolojide "kendi kendine hayranlığı" ifade eder. Narkoz ve narkotik kelimeleri de aynı kökten gelir. Ayrıca çiçeğin bünyesinde uyuşturucu bir madde bulunur. Divan şiirinde de nergisin bimar, mest, mahmur olması, elinden kadehi düşmeyen biri olarak tasavvur edilmesi ilgi çekicidir.<sup>522</sup>

<sup>521</sup> Pierre Grimal, *Mitoloji sözlüğü - Yunan ve Roma*, (çev.: Sevgi Tamgüç), İstanbul, 1997, s. 527 - 528.

<sup>522</sup> Ayvazoğlu (1996), 144-145.



Bütün bu efsanelerin en etkileyici epizodu, yani Narkissos'un kendi aksine aşık olması ve ölmesi edebiyatımızda malzeme olmuştur. Nergisin bakıştaki hayranlığı çağrıştıran bir çiçek olması, malzemenin temel karakteristiğidir.

Diğer bir efsane de şöyledir. Nergis bir perinin oğluymuş. İnsanlar ve periler ona aşıkmuş. Ses isimli bir peri aşkından ötürü taşa dönmüş. Doğuda gül ile nergis arasında bir aşkın yaşandığı efsanesi vardır. Gül kulağa ve nergis ömür boyu beklemeye mahkum olmuş bir göze benzetilmiştir.<sup>523</sup> Edebiyatta da kaynağındaki bu efsaneler nergisi zengin bir sanat malzemesi haline getirmiştir. Sevgilinin gözü nergise benzetilmiştir.

*Gözi mekrinde nergis zâr u hâste  
Ruḥı fikrinde lâle dil-şikeste (1524)*

*İki nergisleri maḥmûr u bl-ḥ'âb  
Döker gül üstine şîşeyle güllâb (1109)*

**Nevruz:** Yeni gün. 21 Mart günüdür. İran'da iki ayrı güne bu isim verilir. Ferverdin ayının yani bahar mevsiminin başlangıcı olan ilk ayın ilk günüdür. Efsaneye göre Allâh kainatı ve insanları bu günde yaratmıştır. Diğer bir efsaneye göre ise Cem bu günde bütün dünyayı dolaştıktan sonra Azerbaycan'a gelmiş burayı beğenmiş ve mücevherle süslü elbiseler giyerek bir tepenin üzerinde tahta oturmuş. Güneşin doğuşuyla birlikte etrafa aydınlık saçan elbise ve tacı insanları etkilemiş. Bu günü diğerlerinden farklı bir gün olarak yorumladıkları için "nevrüz" demişlerdir. Aynı ayın yedinci gününe de nevrüz denmiştir. Efsaneye göre bu günde de Cem halkı toplamış ve o günü Tanrı'ya şükür günü olarak ilan etmiş. Bundan dolayı eski İran şahları bu günde tahta oturmayı, herkese yardım etmeyi, mahpusları serbest bırakmayı, içki ve yemek meclisleri kurmayı adet haline getirmişler. Nevruz gününün başlangıcı Süleyman Peygamberin tahtını yeniden elde ettiği olarak da yorumlanmıştır.<sup>524</sup> Günümüzde baharı ve Türklerin Ergenekon'dan çıkışını temsilen nevrüz kutlamaları yapılır.

Divan şiirinde nevrüz bilhassa aşıkların bayramı ve kavuşma mevsimi olarak yorumlanmış *nevrüziyeler* yazmak gelenek halini almıştır.

*Tulunmayınca toğmaz şems-i pîrüz  
Kış olmayınca gelmez rûz-ı nevrüz (1278)*

<sup>523</sup> Pala, 388.

<sup>524</sup> Bkz. Dini Kışılıklar Bl. "Süleyman" md. s. 113.



*Şükür minnet Hudâ'ya rûz-i nevrûz  
İrîşdi sa'ât-ı sa'd vâkt-i pîrûz (3374)*

**Nüh tak:** (Dokuz kubbe, dokuz felek). Bkz. "Felek".

**Oniki hatt:** Şeş-kalem yahut aklam-ı sitte (altı kalem) ismiyle tanınan yazı türleri şunlardır: Sülûs, Muhakkak, Reyhani, Nesih, Tevkiî ve Rıkaa. Bunlara başka yazı türleri de ilave edilmiştir. Araştırmacılar bu yazı türlerini değişik sınıflandırmalara giderek isimlendirmişlerdir. Ta'lik, Dîvanî, Celi Dîvanî, Rık'a, Siyakat, Makulî veya Gubarî, Divanî, Rık'a, Siyakat ve müselsel gibi sınıflandırmalar yapılmıştır.<sup>525</sup> Vamık aldığı dersler sonunda *oniki hatta* icazet sahibi olmuştur.

*Muḥaṣṣal on iki ḥattî raḳamdan  
Yazardı cümlesini bir kaleminden (793)*

**Öküz-Balık:** Eski inanışa göre dünya; düz, etrafı Kaf Dağı ile çevrili ve bir deniz üzerinde çalakalanıp durmaktadır. Allâh bir melek gönderip balığı, omuzuna almasını emretti. Meleğin altında sırasıyla kaya, öküz, balık, okyanus, cehennem ve fırtınalı rüzgar kısımları bulunmaktadır.<sup>526</sup> Eskilerin bu inanışı daha sonraları insanların maişetlerini temin alanı olarak karada toprağı işleyecek öküz, denizden de balık tutmak anlamında yorumlanmıştır.

*Vamık u Azra'da* işleniş tarzı itibariyle Boğa burcunun yöneticisi olan Zühre'den, Balık burcunun yöneticisi olan Müşteri gezegenine kadar etkili olan bir kılıçtan söz edilmiş olabilir.

*Şu resme tîzidi ol tîğ-i ḥ(ʿ)ûn-ḥ'âr  
Öküz'den Bahğ'a ıderdi der-kâr (3230)*

**Peren:** Bkz. "Pervin".

**Peri:** Perî cinlerin dişilerine verilen addır. Çok güzel olduklarına inanılır. Perilerin çeşme, hamam ve tabiatı güzel olan yerlerde yaşadığı tasavvur edilmiştir. Halk edebiyatında da geniş yer tutan perilerin insanları kendilerine aşık ettiği, bazen evlenip çocuk sahibi oldukları anlatılır. Değişik görüntülere girebilme, aniden gözden kaybolma özellikleri vardır. Bu özellikleriyle sevgili için *kendisine benzetilen* veya istiare yoluyla sevgiliye işaret eden varlıktır.

<sup>525</sup> Bkz. Serin, 32; Subaşı, 14-18

<sup>526</sup> Pala, 320.

*Gözine şu içince geldi uyğu  
Belîñleyü uyandı ol perî-ñû (1236)*

*Gice gündüz perî-peykerler ile  
İderdi işreti dilberlerle (1481)*

*Pes andan Lâhicân emr itdi fî'l-hâl  
Perîler uçdılar açub per ü bâl (3055)*

**Pervane:** Bkz. "Şem ü Pervane".

**Perverd-gar:** Allâh için isim olarak kullanılır. Farsça olan kelime "besleyici, terbiye edici, rızıklandırıcı" sıfatlarını da bünyesinde taşır. Metinde Allâhın Kadir ismiyle terkip oluşturmuştur. Yani kelime tek başına hem sıfat hem de isimdir.

*Anuñla dahı bulunmadı çâre  
Şıgındı Kâdir-i Perverdgâr'a (3626)*

**Pervin (Süreyya, Peren, Ülker):** Sevr (Boğa) ve Hamel (Koç) burcunda sıralanan bir takım yıldızdır. Gav-ı asman ismi de süreyya yıldız kümesi anlamına gelir. Metinde "gav-ı gerdun" terkinin de aynı anlamda kullanıldığını görülmektedir. Cevher ipliği, aşkın gözyaşları, aya benzeyen sevgilinin başına kümelenip ona ilgi gösteren kimseler, ayın gözyaşları gibi benzetmeler için bu yıldız manzumesi *kendisine benzetilen* unsurdur.

*Bir ok kim nesr-i fâyire atardı  
Geçerdi gâv-ı gerdüne batardı (858)*

*Buluñ on duñter-i ferhunde-añter  
Kim olsun bu Kamer bezminde Ülker (985)*

*‘Aceb bu lü'lü'-diş dürr-i ‘Aden mi  
Kamer kurbında yâ nazm-ı Peren mi (1532)*

*Göricek mâhı Taymüs-ı cihân-bîn  
Eli bağı gibi gösterdi Pervîn (692)*

*Bir ağac bitmiş anda şânki tûbâ  
İrişmişdi şerâdan tâ Şüreyyâ (1508)*

**Rabb:** Yetiştiren, besleyen, kayıran sıfatlarıyla Allâh'ın ismidir. O, Mürebbi. Seyyid, Malik ve Sahib'dir.

*Bilüm tağıldı ‘aqlum şaşdı yâ Rab  
Başuma olmaz işler düşdi yâ Rab (1383)*

**Rahîm:** (Esmâü'l-hüsnâ). Allâh "pek ziyade merhamet edici, verdiği nimetleri iyi kullananları, daha büyük ve ebedi nimetler vermek suretiyle mükafatlandırıcı"dır. *Rahmân* ismiyle Allâh ezelde bütün varlıklar için hayır ve rahmet takdir etmiştir. *Rahîm* ismi ile irade sahibi olan insanlar için yükseliş takdir etmiştir. İnsan bu takdire uygun olarak modernleşme eğilimindedir. İnsan, kabiliyetlerini bu iradenin doğrultusunda işletir. Bünyesinde acıma anlamı da bulunan bu sıfat-isim yukarıda bahsedilen imkânı iyi kullananları kapsayan rahmettir. Rahman sıfatındaki rahmet hiçbir şarta bağlı olmaksızın bahş olunur.<sup>527</sup>

*Arada kimi zâlim kimi mazlûm  
Raḥîmâ rahmetûnden itme mahrûm (229)*

*Du'âsın Câmî'nün kıl icâbet  
Raḥîm'sin rahmetüne yok nihâyet (3528)*

**Rahman:** (Esmâü'l-hüsnâ). Allâh "ezelde bütün yaratılmışlar hakkında hayır ve rahmet irade buyuran, sevdiğini, sevmediğini ayırdetmiyerek tekmil mahlukatını sayısız nimetlere müstağrak kılan"dır. Bu isim "irade-i hayır" yani hayır takdir etmek anlamında tefsir edilmiştir. Allâh merhamet etmeyi tercih ve gerekli görüp ahlak edinmiştir. Bünyesinde merhamet etmek anlamı taşıyan "Rahman" sıfat-ismini "acımak" kelimesi ile karşılamak yetersiz olur. "Acımak", bir bakıma elden bir şey gelmeyince (yardım etmek, iyilik yapmak gibi) kederlenmek anlamında noksan bir merhamettir. "Merhamet", acımak ve yardım etmeyi isteyip buna da gücü yetmek anlamını ihtiva eder.<sup>528</sup> (Ayrıca bkz. "Rahîm").

*İrağ olsa ne deñlû kūy-i cānān  
Yaḳın olur ināyet itse Raḥmān (1220)*

**Rahmetü'llâh:** "Allâh'ın rahmeti". "Allâh ona rahmet etsin" demek anlamında ölüye duadır. Deyim<sup>529</sup> çok sayıda ayette geçer. "Allâh rahmet etsin", "rahmetli", "merhum" ifadesi gibi tabii ve klişeleşmiş olan bu söyleyiş lafız ve mana bakımından metnimizde yer aldığı şekliyle belli bir ayet ya da hadise gönderme yapmaz.

*Bir adı ʔo ki yâd olınsa her gâh  
İşidenler disünler rahmetü'llâh (330)*

<sup>527</sup> Tatlısu, 32 -33.

<sup>528</sup> A.g.e., s. 29 - 30.

<sup>529</sup> Şimşek - Uzun, 176.



**Refref:** Hz. Muhammed'in miraç gecesinde sidretü'l-müntehadan sonra yolculuğunu sürdürdüğü bineğin adı. İnce yumuşak kumaş veya bir çeşit yeşil döşek olarak tanımlanmıştır. Refref, *Vamık u Azra*'da yeşil bir kuştur.

*Ṭavāf eyledi Beyt'ı şevkile hoş  
Adı Refref irişdi bir yeşil kuş (196)*

**Reml:** Arapça *kum* anlamına gelir. Kum veya kağıt üzerine konulan noktalar ve bu noktalar arasına çizgi çizip geleceğe dair hükümler çıkarmak ilmine ilm-i reml denir. Bu işle meşgul olanlara da remmal denir. Konuyla ilgili bazı kitaplar da yazılmıştır. Eski Anadolu kasabalarında bu işi geçim kaynağı eden çok sayıda kişi ortaya çıkmış, daha sonra bu "sahtekarlık" yasaklanmıştır. Vamık'ın remil dersi almış olması dönemin bu ilme bakışını göstermek bakımından dikkat çekicidir.

*Uşûlile fûrû'ın her 'ulûmuñ  
Zamîrîn remlûñ aḥkâmın nücûmuñ (782)*

**Rıdvan:** "Rablerine karşı gelmekten sakınanlar ise, bölük bölük cennete sevk edilir, oraya varıp da kapıları açıldığında bekçileri onlara: Selam size! Tertemiz geldiniz. Artık ebedi kalmak üzere girin buraya, derler."<sup>530</sup> Ayetin Arapça ifadesindeki *hazene*, bekçiler anlamına gelir, *hazın* kelimesinin çoğuludur ve *koruyacağı şey hakkında kendine güvenilen* demektir. Rıdvan kelimesi *Kur'an*'da, *Buhari*, *Kütüb-i Sitt*e hadis kitaplarında ve tefsirlerde *cennetin bekçisi* anlamında kullanılmamıştır. Geçtiği diğer yerlerde de *Allâh* lafzı ile terkip halindedir ve *Allâh'ın hoşnutluğu* anlamındadır. Fakat rıza kelimesinden türemiş olan kelimenin, Allâh tarafından cennet bekçilerinin büyüğüne verilen bir isim olduğu söylenmiştir.<sup>531</sup>

Cennet'in vasedildiği " ...Takva sahipleri için Rableri yanında içinden ırmaklar akan ebediyyen kalacakları cennetler, tertemiz eşler ve Allâh'ın hoşnutluğu vardır."<sup>532</sup> "Allâh, mümin erkeklere ve mümin kadınlara, içinde ebedi kalmak üzere altından, ırmaklar akan cennetler ve Adn cennetlerinde güzel meskenler vadetti, Allâh'ın rızası ise hepsinden büyüktür."<sup>533</sup> ayetlerinde de kelime *hoşnutluk* ve *rıza* anlamlarıyla tercüme ve tefsir edilmiştir. Hatta tefsirde "rıdvan"

<sup>530</sup> (Zümer 73)

<sup>531</sup> İbnü'l-Kayyum el-Cevziyye (1998),145.

<sup>532</sup> (Al-İmran 15)

<sup>533</sup> (Tevbe 72)



ın Allâh'ın bitmek bilmeyen ihsanının cennetten sonraki bir merhalesi olduğu da belirtilmiştir.<sup>534</sup>

Kelimeye verilen “cennetin büyük bekçisi” anlamının, mecazî bir bekçilik olduğunu ve Allâh'ın hoşnutluğunu elde etmenin cennete giriş izni olabileceğini belirtmek istiyoruz.

Edebî metinlerde Cennetin büyük bekçisi anlamında kullanılan Rıdvân ismi *Vamık u Azra*'da da farklı değildir. Cennetle ilintili olan *hûr*, *gilmân*, *fırdevs*, *müzeyyen* vs. kelimelerle birlikte kullanılmıştır.

*Zemîn ü âs-mân cennât ü Rıdvân*  
*Vuḥûşile tıyûr u insile cân (121)*

*Müzeyyen eylesün Fırdevs'i Rıdvân*  
*Tonansun ḥullelerle ḥûr u gilmân (132)*

*Pes andan gördi vâcib şâh-ı devrân*  
*Didi tenhâ gerekmez ḥûr-ı rıdvân (984)*

**Ruh-ı Kuds:** Bkz. “Cebrail”.

**Sedd-i İskender:** *Kur*'anda “Zülkarneyn” olarak ismi anılan ve Allâh tarafından “salih kul” olarak tanımlanan İskender-i Zülkarneyn'in hayatı etrafında bir çok efsane ve rivayet teşekkül etmiştir. Edebiyatta en fazla ab-ı hayatı aramaya çıkması, etrafındaki kavimler arasında “fesat çıkaran” Yecüc ve Mecüc isimli kavmi yaptırdığı bir seddile hapsetmesi işlenmiştir. Zülkarneyn “Bana demir kütleleri getirin! İki ucu denkleştirdiği vakit “körükleyin” dedi. Demiri bir ateş haline getirince “getirin bana, üzerine erimiş bakır dökeyim dedi.” “Artık ne onu aşabildiler, ne de delebildiler.”<sup>535</sup> *Kur'an-ı Kerim*'de bu şekilde tavsif edilmiş olan *sed*, şiirde, sağlamlığı ifade için *kendisine benzetilen* unsur veya Zülkarneyn'e telmih görevi yüklenmiştir.

*Kimisi sedd-i İskender gibi berk*  
*Ṭururdu baş u cânın eyleyüb terk (2487)*

**Semek Burcu:** Güneş bu burca 20 Şubat ile 20 Mart tarihlerinde girer. Balık burcunu Jüpiter (Müşteri) yönetir. Güneşin Balık burcunda olması sağlık açısından

<sup>534</sup> Mürşid 3.0 (CD), (*Elmalılı*), 2825; İbn Kesir, 3; 1193; Ömer Nasuhi Bilmen, 1; 333.

<sup>535</sup> (Kehf 96-97)

olumsuzdur. Geleneksel özellikler içerisinde hayal gücü, yumuşaklık, şefkat, sezgi gücü ve acıma duygusunun ağırlıkta olduğu söylenebilir.<sup>536</sup>

*Vamık u Azra* metninde bir yüksekliği mübalağa yoluyla anlatmak için motif olarak kullanılmıştır.

*Görür bir ala kim slı Semek'de*  
*Ucı her burcınun evc-i felekde (2177)*

**Semender:** Ateşte yanmayan bir tür efsanevi kuştur. Çıkardığı bir yağ vasıtasıyla ateşten korunduğu da rivayet edilen bu kuşun sadece ateşte yaşadığı, ateşten çıkınca öldüğü rivayet edilmiştir. Hint mecusilerinin devamlı yaktıkları ateşin ısısı şiddetlenince semender denilen kanatlı bir böcek ortaya çıkarmış. Semenderin denizatına benzeyen kuyruklu bir hayvan veya “su kertenkelesi” olduğu da söylenmiştir. Bazı şerhlerde ateşte gezen, koyun büyüklüğünde bir hayvan olduğu beyaz, yeşil, kırmızı, meneviş renkli tüylerinden mendil yapıldığı mendil kirlenince de ateşte yakılarak temizlendiği ifade edilmiştir. Lehçe-i Osmanî’de “Semender keler cinsinden bir kumluk hayvanıdır. Kaypak semender suda olur. Gayet soğuk bir hayvan olduğundan kudemadan biri ateşe girse söndürür diye tezyif etmiş, halk ateşte gezer diye anlamış.” bilgileri kaydedilmiştir. Metinde ateş ve semender ilişkisi vurgulanmıştır.

*Semender'sin sen olduñ nāra şık*  
*Ben oldum nūrile dīdāra şık (1373)*

**Servi:** Dīvan şiirinde sanatlı söyleyiş en fazla malzeme teşkil eden öğelerden biridir. Servi; düz boyu, su kenarında yetişmesi, yaz kış yeşil kalması rüzgarların etkisine maruz kalmaması, mezarlıklarda çok bulunması, sarmaşık gülleriyle birlikte bulunması gibi özellikleriyle zengin anlamlı bir mazmundur. Gül, lale, çınar, nergis, menekşe, sümbül, ok, naz kad, kamet, kıyamet, bela, bala kelimeleri de servinin yanında kullanılan motiflerdir. Şairler servinin bu özellikleri ile sevgililerini ve kendilerini tanımlarlar. Serv ve istiare yoluyla sevgili, *serv-i āzād*, *serv-i bālā*, *serv-i cinān*, *serv-i çemen*, *serv-i hurāmān*, *serv-i nāz*, *serv-i revān*, *serv-i sehī*, *serv-i ser-efrāz*, *serv-i hoş-endām*, *serv-i sīmīn*, *serv-i simin-ber* şeklinde isimlendirilir.

<sup>536</sup> Sügen, 54.

*Bir ayak üstine serv-i hürâmân  
Turub eyler du'â-yı şâh-ı devrân (408)*

*Bihamdillâh ki tâze nev-cüvânsın  
Güzellik bâğına serv-i revânsın (1446)*

*Nihâli müntehâ serv-i sehîden  
Hezârân-bih zenahtânı behîden (3287)*

*Süvâr oldu ata serv-i revânlar  
Revân oldu yola serv-i cinânlar (4746)*

*Bu cânibden güzeller şâhı 'Azrâ  
Yanınca Dilpeşîr ol serv-i ramâ (4763)*

*Perîzâd'a ol iki serv-i bâlâ  
Didiler merhâbâ ehlâ vü sehlâ (4764)*

**Sevr:** Boğa burcu. Göğün Kuzey yarımküresinde yer alır. 21 Nisan - 30 Mayıs dönemidir. Boğanın sabırlı olmak, mülkiyetçilik ve beceriklilik dışa vuran özellikleridir. Burcun etkisindeki insanlarda mülkiyetçilik, uyumluluk, kibar ve özenli olmak özellikleri gözlenir. Ayın, Boğa burcunda olması iş ve aşk meselelerinde talihin belirtisi sayılmıştır. Ayın duygusallığı, Boğa'da güçlü konumda olduğundan burca hayal gücü yoğunluğu kazandırır.<sup>537</sup> Boğa burcu, Kuzey yarım kürede yer alır. Yani Pervîn ile aynı burçtadır.

*Kamer Pervînile burc-ı şevirde  
Şeref de vâkı' oldu ol devirde (926)*

**Sıdretü'l-Münteha:** Ayetlerde "Sıdretü'l-Münteha'nın yanında. Cennetü'l-meva onun yanındadır. Sidre'yi kaplayan kaplamıştı."<sup>538</sup> şeklinde tarif edilmiştir. Müfessirler arşın sağında bir ağaçtır, cennet ırmakları onun altından çıkar. Fıl kulağı gibi yaprakları ve bir bineğin gidişyle 70 yılda bitirilemeyecek uzunlukta gölgesi vardır, yaprakları ümmeti örten bir ağaçtır demişlerdir. Sidre'yi *bürüyüp örten* konusunda Allâh'ın nuru veya melekleridir görüşü ileri sürülmüştür. İbni Cerir'in bildirdiğine göre Resullullâh "altundan bir pervane gördüm, gaşy ediyordu gördüm ve gördüm ki her yaprağında bir melek Allâh'ı tesbîh ediyordu." demiştir.<sup>539</sup>

Konuyla ilgili hadislerden şu bilgileri kaydediyoruz.

<sup>537</sup> A.g.e., s. 25-26, 162.

<sup>538</sup> (Necm 14 - 16)

<sup>539</sup> MÜRŞİD 3.0 (CD), (Elmalılı), 4580, 4582.



Enes b. Malik'ten: "(Cibril) ta Sidretü'l-Münteha'ya birlikte varıncaya kadar beni götürdü. Sidre'ye öyle (acib ve garib) elvan kaplamıştı ki onlar nedir bilemem."

Mâlik ibn-i Sa'saâ'nın rivayetine göre (Hz. Muhammed buyurdu ki);

"Bütün bu menazıl ve menazırdan sonra karşıma Sidre-i Münteha sahası açıldı. Bir de gördüm ki Sidre ağacının yemişleri (Yemen'in) Hecer (Kasabası) destileri benzeri (büyüklüğünde) dir. Yaprakları da fillerin kulakları gibidir. Cibril bana:

- İşte bu Sidre-i Münteha'dır! dedi. Bu ağacın aslından dört nehir nebean ediyordu. İki nehir zahir, iki nehir de batın idi. Ben:

- Ey Cibril, bu dört nehir nedir? diye sordum. Cibril:

- Batınî nehirler Cennet'te iki nehirdir; zahirî olan nehirler Nil ile Fırat nehirleridir! dedi." <sup>540</sup>

Hadislerden hareketle Sidretü'l-Münteha şu şekilde tefsir edilmiştir. Öncelikle sidre yaprakları kurutulup dövüldükten sonra sabun olarak kullanılan bir ağaçtır. meyvesine *nebk* adı verilir. Hadiste meyvelerinin *Hecer* isimli Yemen kasabasının küpleri kadar büyük olduğu belirtilmiştir. *Münteha* ise son nokta, nihai hedef manasına gelir. Meleklerin ilmi orada bittiği için *Sidretü'l-Münteha* denmiştir, veya amiyane tabirle *hudut ağacı* olarak tercüme edilince varlıklar alemini ilahî aleminden ayıran, insan bilgisinin son bulduğu hudut olarak kabul edilebilir. Yerinin altıncı veya yedinci gök olması hususunda ihtilaf vardır. <sup>541</sup>

Miraciyelerde ve nat-ı şeriflerde istilahi manasıyla temel konu olması yanında, tahayyüli bir motif olarak sevgilinin boyu da Sidre'ye benzetilmiştir. *Vamık u Azra*'da da bu anlamlarla yer almıştır:

*İrer ol Sidre-kâmet Müntehâ'ya*  
*İşâret kıldı Cibril ol Hümâ'ya (188)*

*Güzeller dil-rübâlar lâle-şadler*  
*Semen-sîmâ perîler Sidre-şadler (875)*

*‘Aceb. bu Sidre-kâmet nâ-reven mi*  
*Cinân bâğında yâ serv-i çemen mi (1531)*

**Stipend:** Üzerlik tohumudur. Yakılarak kokusundan istifade edilir. Nazar değmemesi veya nazar değen çocuğun üzerinde de yanan bir kap içerisinde üzerlik yakmak eski toplumun adetlerindendir. Tohumun yandıkça çatlamasının cinleri

<sup>540</sup> MÜRŞİD 3.0 (CD), (Buhari) Hadis Nu: 227, 1551.

<sup>541</sup> İbrahim Canan, *Kütüb-i Sittü Muhtasari*, 15 C., Ankara, 1992, C. 15, s. 415.



uzaklaştırdığına inanılmış. Metinde Sîpendin belli düğün, yemek gibi toplantılarda etrafın güzel kokmasını sağlamak için yakıldığını görüyoruz.

*Koyub micmerlere ‘ud u sipendañ  
Buğur cylediler müşg ü haşalban (3091)*

**Subh-ı Sadık:** Sabah vaktinin oluşumu gecenin yavaş yavaş bitimiyle başlar. Önce oluşan geçici aydınlığa subh-ı kazıb (yalancı sabah) denmiştir. Çünkü bu aydınlık birkaç dakika içerisinde kaybolur ve bir süre daha karanlık devam eder. Subh-ı sadık (hakiki sabah) ufukta şafağın sökmesi demektir. Yavaş yavaş kızılık hakim olur ve yerini tamamen aydınlığa bırakır. Buna *çin-seher* de denilir. Kuşluk vaktine kadar olan süre sabah vaktini oluşturur.

*Uyudu râhat oldu ol gice şâh  
Uyandı şubh-ı şâdıkdan seher-gâh (4495)*

**Sübhan:** Kelime tek başına, Allâh’a isim olarak kullanılır. Sübhanallâh şeklinde tesbîh etmek zikretmek, tenzih etmek ve yüceltmek anlamları vardır.

*Süvâr oldu Burâk’a şâd ü handân  
Licâm elde dilinde zıkr-ı Sübhân (149)*

*‘Înâyetdür meger feyz itdi Sübhân  
Yetişdi buñ deminde bize dermân (3726)*

**Süheyl ü Nevbahar:** Yemen padişahı Bahr’ın oğlu Süheyl ile Çin Fağfurunun kızı Nevbahar arasındaki aşk, klasikleşmiş bir mesnevi konusudur.

Süheyl bir eğlence sırasında yanında oturmuş oldukları havuzun suyu üzerine aksetmiş olan Nevbahar’ın yüzünü görür. Kubbeden yansıyan bu resmi kimin yaptığı araştırılır ve resmin Çin Fağfurunun kızı Nevbahar’a ait olduğu öğrenilir.

Nevbahar ise rüyasında büyük bir doğanın gökten inip göğsü üzerine konduğunu pençesiyle yüreğini kapıp havalandığını görür. Bu rüyayı dadısı, güzel yüzlü cömert bir padişahın onun resmini görüp aşık olarak yollara düşeceği şeklinde yorumlar.

Çin’e varan Süheyl’in, kısa zamanda verdiği ziyafetler ve cömertliği herkes tarafından duyulur. Fağfur şah ile görüşüp sohbet ederler. Fağfur şah ona bir saray yaptırır. Saray Nevbahar’ın sarayına oldukça yakın bir yerdedir. Başlangıçta damda

Nevbahar'ı görmek arzusuyla bekleyen Süheyl böylece aşkını bir süre gizler. Daha sonra Nebbahar'la görüşen Süheyl'in aşkı artar ve günleri ağlayıp inlemekle geçer. Bir süre Nebbahar'ın sarayına giderek buluşan sevgililer daha sonra iki saray arasına bir tünel kazarak odalarını birleştirirler.

Ana ve babasını özleyen Süheyl ile birlikte gitmek için verilen eğlencede Yemenli bir köle kılığında sakılık yapan Nebbahar babasının ve kardeşlerinin içkisine koyduğu ilaçla onları uyutur ve almış olduğu iki at ile Süheyl'i şehrin dışına gönderip kendisini beklemesini söyler. Süheyl, Nebbahar'ı beklerken uyuyakalır. Fağfurun Saluk adındaki haydutu merakla bu iki atın yanına yaklaşır. O arada Nebbahar gelir. Karanlıkta Saluk'u Süheyl sanıp onunla birlikte ata binerek uzaklaşır. Tan yeri ağardığında bir bahaneyle Saluk'tan kurtulan Nebbahar hızla kaçmaya başlar. Bu arada uyanan Süheyl de Nebbahar'ı bulmak üzere dağlara düşer.

Süheyl'den önce yola çıkmış olan Süheyl'in yakın arkadaşı Nakkaş, Yemen askerinin başına geçer. Çin ordusuyla çetin savaşlar olur. Nakkaş esir edilir, olanları öğrenen Fağfur onu serbest bırakır.

Nebbahar maceralı günlerden sonra Yahudi bir bezirgan tarafından gemiyle Kusta Şehrine götürülür. Nebbahar, kimliğini ve kadın olduğunu gizlemiştir. Kusta şahının oğlu Talis, Nebbahar'ın bir kadın olduğunu fark eder ve güzelliğine aşık olur. Yahudi bezirgana gerçekleri anlatan Nebbahar, onu kendisini kaçırmaya ikna eder.

Sırnaşmaya başlayan Yahudiden kaçmayı başaran Nebbahar, Tufan şehrine varır. Şahları ölen Tufan halkı yolda rastladıkları Nebbahar'ı tahta oturturlar. Nebbahar kendini gizleyerek iki yıl sultanlık eder. Süheyl'i aklından çıkaramayan Nebbahar, peçesini açarak yolcuların uğrağı olan bir havuzun kubbesine resmini yaptırır ve bu resmi görüp bayılanın huzuruna getirilmesini emreder. Bu tedbir ile Saluk yakalanır ve zindana atılır. Yahudi de bu suretle yakalanır. Nebbahar'ın Tufan şehrinde olduğunu öğrenen Kaytas da şehirde bir yere yerleşir.

Nebbahar'ı arayan Süheyl'in başından bir çok macera geçer. Yun Şehrinin hakimi, Süheyl ve Nakkaş'ı casus zannederek zindana atar. Zindandan kaçmayı başarır ve Tufan şehrine varırlar. Havuzdan su içerken resmi gören Süheyl ah ederek düşüp bayılır. İkisi de Nebbahar'ın huzuruna çıkarılır.

Nebbahar, şehir halkını toplar. Saluk ve Yahudi de bu toplantıda ayakta dururlar. Herkes başından geçeni anlatır ve suçlular suçlarını itiraf ederler. Süheyl

tahta geçer. Nakkaş vezir olur, suçlular cezalandırılır ve düğün yapılır. Yıllar sonra babasının ölümü üzerine Süheyl bu tahtı büyümüş olan oğlu Hümam'a bırakarak Yemen'e gidip tahta oturur.

Süheyl ile Nevbahar'ın aşkı *Vamık u Azra*'da da anılmıştır.

*Biri Bülbül gibi bir Gül-izâra  
Süheyl olur cemâl-i Nevbahâr'a (12)*

*Yiter bülbül gibi kıl âh u zârı  
Süheyl olub bu gün [gör] Nevbahâr'ı (3168)*

**Süreyya:** Bkz. "Pervin".

**Şâhnâme:** İran şahlarının maceralarını anlatan manzum ve mensur olarak kaleme alınmış eserlerin genel adıdır. Ebu'l Müeyyed-i Belhî'nin (M. X. yy.) ve Ebu Ali-yi Belhî'nin (M. X. yy.) mensur Şâhnâmeleri vardır. Manzum Şâhnâmelerin ilki Dakikî tarafından yazılmıştır. Dakikî'nin eserine *Gestasbname* veya *Şâhnâme* ismi verilmiştir. Fars Edebiyatında en meşhur olan *Şâhnâme*, Firdevsî'ye aittir. Firdevsî eserini 370-371 (m. 980-981) yıllarında nazmetmeye başlamıştır. Firdevsî'nin *Şâhnâme*'sine Ebu Mansurî'nin, mensur *Şâhnâmesi* kaynak olmuştur. Firdevsî, eserini 384 yılında tamamlamış, Gazneli Mahmud'a takdim etmiş, fakat beklediği ilgiyi bulamamıştır. Şair ölümüne yakın yıllara kadar yeni bakış açılarıyla eser üzerinde çalışıp yeni beyitler ilave eder. Şâhnâme 60000 beyittir. Fakat değişik nüshalarda bu sayının arttığını veya azaldığını görmek mümkündür.

*Şâhnâme*'nin konusu İslamdan önceki İran efsaneleri ve tarihidir. Üç devri içerir: Birinci Devir: Mitolojik dönemdir. Kiyumers zamanından Feridun'un ortaya çıkışına kadar olan zamanı kapsar. İkinci Devir: Kahramanlık dönemidir. Gave'nin ayaklanmasından Rüstem'in öldürülmesine kadar. Üçüncü Devir: Tarihi dönemdir. Key'ler zamanından başlayarak sonrasını kapsar. Fakat hamasi efsane ve destanlar da bu kısma karışmıştır. *Şâhnâme*'de; Pişdadiyan, Keyaniyan, Eşkaniyan ve Sasanîyan, olmak üzere dört sülaleden bahsedilmiştir.

Eserde aşk hikâyeleri ile kahramanlık hikâye ve duygularının zaman zaman içiçe girdiği görülür.



*Şāhnāme*'nin önsöz, giriş ve sonuna; Fırdevsî'nin veciz ifade ve nasihatlarının serpiştirildiği görülür. Şair manayı sade, fikirlerini apaçık nakleder. İfadeleri kuvvetli, ölçülü, anlaşılır ve belîğdir.<sup>542</sup>

*Şāhnāme* işlemiş olduğu efsanevi kişilikler bakımından Türk şairleri tarafından da hayli ilgi görmüş bir eserdir. *Vamık u Azra*'da; öldükten sonra da anılmak için eser bırakmak, Fırdevsî ve *Şāhnāme* örneğiyle anlatılmıştır.

*Eger Fırdevsî gelmese cihāna*  
*Gelür miydi vücūda Şāhnāme (348)*

*Virüb Şāhnāme nazmına nizāmı*  
*Unutdurmadı şāhān-ı izzām (350)*

**Şakayık:** Bkz. "Lale".

**Şeb-çerag:** *Gece çırası, geceleyn parlayan yakut veya inci. Gav-ı bahrî* denilen bir hayvan gece olunca sudan karaya çıkar otlamak için beraberinde getirdiği bu özelliklere haiz bir taşın ışığından faydalanırmış. Çok değerli olan bu taş avcılar tarafından hayvan ürkütüldükten sonra elde edilirmiş.

Aşağıdaki beyitlerin ilkinde Süleyman peygamberin hazineleri arasında çıkan bir tacın tasviri, ikincisinde ise Vamık ile Azra'nın ilk buluşması sevinciyle düzenlenen bir eğlence gözlemleri yer almıştır:

*Gözl nûrî kamunuñ yüzl ağı*  
*Komışdı farkına bir şeb-çerâğı (3214)*

*Yine kaldırdı şâkîler eyâğı*  
*Pür itdiler şarâb u şeb-çirâğı (3531)*

**Şem:** Bkz. "Şem ü Pervane".

**Şems:** (Aftap, güneş). En parlak olan Şems için sultan-ı azam da denilir. Dördüncü feleğe ve Pazar günü ile Perşembe gecesine hakimdir. Rengi sarıdır. Etkisinde doğanlar kuvvetli, zeki ve sanatkâr olurlar. İşlerinde başarılıdırlar. Halkı cezbederler. Gösterişe, zevke ve hayale düşkündürler. Şems'in tabiatı orta derecede sıcak ve kurudur. Orta uğurludur. Diğer gezegenlerin sultanıdır.

*Yahûd şems-i cihān-ārâ virüb tâb*  
*Kırân itmışıdı şemsile mehtâb (4260)*

<sup>542</sup> Muhammed-î Mu'ın, *Ferheng-i Farisî*, 6 C., Müessese-i İntişarat-ı Emirkebir, Tahran, 1371 h.ş., C. 5, s. 881- 882.



*Gıce gündüz ıderdi ışreti řāh  
Toğar burc-ı Hamel'den şemsile māh (2198)*

**Şemse:** Daha çok elyazması kitaplarda yazı dışında kitabın tezhibi gibi cildin yapılması ve süslenmesi de birer sanattır. *Şemse*, cilt süslemesine ait bir terimdir. Şekil itibarıyla güneşe benzediğı düşünölmüş ve bu ad verilmiştir. Cildin ortasına, köşelerine ve miklep üzerine yapılır. Güneş şeklinde yapılan şemseler umumiyetle altın yaldızlı olur. Şemse, parçalı veya yekpare olabilir. *Gömmе, köşeli, zincirli, mülemma, mülevven, müşebbek* ve *soğuk şemse* adlarıyla sınıflandırılmış şemse çeşitleri vardır. Metinde Azra'nın Vamık'a işlediğı bir mendilin şemsesi güneşe benzetilmiştir.

*Zer ü fersāyle olmışdı zıver  
Kim aña şemse idı şems-i hāver (3296)*

**Şem ü Pervane:** Mum ve Gece kebeğı. Mumdan kastedilen ateştir. Ateş parlaklığı yanıcılığı, azap vericiliğı ile ön plana çıkar. Ayrıca mumun eriyip tükenmesi, fitili uzadıkça başının kesilmesi de onun zengin anlam dünyasına has özelliklerdir. Bu bakımdan hem seven, hem de sevilen için malzeme olabilecek bir yapı gösterir. Aşık da aşkıdan dolayı yanar, erir, tükenir. Sevgilinin yüzü veya yanağı da parlaklığı bakımından ateştir. Ayrıca aşığını yakmak bakımından da sevgili, yine ateşe benzetilmiştir.

Pervane geceleyn ışığın etrafında dönen küçük kebeğdir. Bu küçük hayvanın gözleri küçüktür. Gündüzleri de karanlık yerlerde durur. Gece olunca ışığa doğru uçar. Gözleri kamaştığı için ayrılamaz ve sonunda ateşe düşerek yanar. Sıvrısinek, tatarcık gibi böceklerin de bu şekilde ateşe düştüğü vakidir. Pervanenin yaradılışı bu yanmanın ızdırabını dışarıya feryad ederek yansıtmaya elverişli değildir. O, sessizce yanar ve kül olur. Bir kere etkisine girdiğı ateşten başka bir ateşe dahi düşmek pahasına kurtulmak imkânı bulamayan pervane, aşkına bağı bir aşık gibidir, çünkü aşığın gözü de başka güzelleri görmez ve sevgilinin verdiği ızdıraptan dolayı şikayet etmez. Ateş ile Pervane arasındaki bu olay aşk için duygusallığı dile getirmeye elverişli bir malzeme olmuş ve seven ve sevilen, şem ve Pervane sembolleriyle hikâyeleştirilmiştir. Aşağıdaki beyitlerde bu aşka telmih yapılmıştır:

*Egerçi şem'idi ol mäh-ı tãbân  
Yağardı odlara pervâne-veş cân (1211)*

*Gelüb şevkile bir pervâne derhâl  
Düşüb ol şem'e yakdı perrile bâl (1360)*

*Yağar pervâne gibi nâr-ı kâhra  
Boyar cismini anuñ âb-ı zehre (3736)*

*Üc âşık bir gicede cem' olurlar  
Kimi pervâne kimi şem' olurlar (4935)*

**Şer:** Bkz. "Hayr".

**Tavus-ı sidre:** Bkz. "Cebrail" .

**Tokuz gök:** Bkz. "Nüh tak".

**Tuttiya:** Bir taş ismidir. Bu taş dövüldükten sonra toz haline getirilir ve göze sürme olarak çekilir. Sürme, göze güzellik verir ve görüşü kuvvetlendirir. Sevgilinin ayağının toprağı, aşıklar tarafından sürme olarak yorumlanmıştır.

*Yüzün sürsünler ol toza felekler  
Gözine tutiyâ çeksün melekler (131)*

*Ğadem rence kıl iy dertler devâsı  
Ayağun tozu cânlar tutiyâsı (3020)*

**Ud:** Öd ağacı. Küçük ve ince çubuklar halinde bulunur ve güzel koku elde etmek için yakılır. Özellikle toplantılarda ve tekkelerde yakılmış. Metin içerisinde de düğün, yemek, toplantı vs. şekilde bir araya gelindiğinde ud yakıldığını veya udun yanarken büklüm büklüm olma özelliğinin bir benzetme unsuru olarak kullanıldığını görüyoruz.

*Mülemma' üd 'ânber misk-i ezfer  
Ğoğusından cihân u cân mu'ağğar (3125)*

*Şu deñlü derdile inletdi anı  
Ki yakdı üd-veş halk-ı cihânı (3438)*

*Buğür eylediler yüz biñ yük üd  
Mu'ağğar eyledi âfâkı düd (4782)*

**Utarit:** (Merkür). Ferdi bir tabiata sahip olan Utarit ikinci felekte yer alır, orta derecede soğuk ve kurudur. Pazar gecesi ile Çarşamba gününe hakimdir. Karışık renkler nispet edilir. Diğer yıldızların tabiatlarıyla hoş geçinmediği için münafık

olarak vasıflandırılmıştır. Dostu Kamer, düşmanları ise Şems ve Zühre'dir. Güneş sultanının katibidir. Etkisinde doğanlar zeki ve aktiftirler, güzel konuşurlar, uysal ve sanata kabiliyetli olurlar. Neşeli ve hassas aynı zamanda hilekâr ve vefasızdırlar.

*İkinci göge ırdı çünkü server  
°Uṭārid eylemişdi milki defter (165)*

Ülker: Bkz. "Pervin".

**Vacib:** Hanefilere göre *Kur'an*'da şüpheli delil ile bildirilmiş veya bir sahabinin bildirilmesi ile anlaşılmış olan emirler vaciptir. Vacibin terk edilmesi harama yakın bir yasaktır. Şafilere göre vacipten anlaşılan da farzdır. *Vacibü'l-vücud*, varlığı mutlaka lazım olan Allâhü Taala'dır. Bu hiç bir şeyin kendi kendine var olamayacağı anlamına gelir.<sup>543</sup> Metin içerisinde kelime; *terki uygun olmayan, yapılması gerekli* anlamında, bir bakıma günümüzde deyimleşmiş olan *Allâh'ın emri* ifadesine yakın bir anlamda ve 1661. beyitte de terim anlamıyla kullanılmıştır.

*Gücl yttükce vacibdür her oğlan  
Hemişe vâideyne ide ihsân (1661)*

*Pes andan didi vacibdür °aṭıyye  
Gerek cānāna cān ola hedıyye (3326)*

*İcāzetden budur maḫşūd-ı gālīb  
Şıla olmışdurur ol şāha vacib (4378)*

**Vacid:** (Esmāü'l-hüsnâ). Allâh'ın "istediğini, istediği vakit bulan" sıfatı ve ismi. Allâh'ın herhangi bir şeyi ele geçirmek için zamanını beklemeye, tedbir almaya, tuzak kurmaya ihtiyacı yoktur. İsteddiği şey, istendiği an huzurundadır. Hiçbir şey O'na karşı kendini gizleyemez.<sup>544</sup> Metinde *vücuda getiren, yaratan* anlamıyla kullanılmıştır.

*Zihî Vâcid k'ider bir demde İcād  
Hezārān vâlideyn ebnāt evlād (7)*

**Vallâhi b'llâhi:** "Allâh'a andolsun, Allâh'a yemin ederim." anlamında bir deyimdir.<sup>545</sup>

<sup>543</sup> Varlık vd., 2; 280

<sup>544</sup> Tatlısu, 125.

<sup>545</sup> Çögenli, 181.

*Eyitdi ağlayürek iderek âh  
İnan sözlerüme v'allâhi b'illâh (2121)*

**Vehhab:** (Esmâü'l-hüsnâ). Allâh'ın "çeşit çeşit nimetleri daima bağışlayıp duran" sıfatı ve ismi. Çokça hibe eden, karşılık ve menfaat beklemeden bağışlamak manasını içerir. Bu hibe ediş tür itibariyle de kapsamlıdır. Muhtaca mal, hastaya şifa, cahile bilgi, çocuksuza çocuk vs. En sıradan istekten en büyük ve önemli isteklere kadar hepsinin kayıtsız, şartsız ve sınırsız bağışlayıcısı Allâh'tır. Allâh, her şeyin yaratıcısı olduğundan aynı zamanda sahibidir. Yaratıklar, O vermedikçe bir şeye sahip değildir. Allâh bağışlamayı seven insanlar vasıtasıyla da nimetini muhtaç olanlara ulaştırır. Esasen insanların bağışlayıcı olması da Allâh'ın bu sıfatından insanlara kendi bağışlayıcılığına nisbetle *cüzî* miktarda vermiş olmasından başka bir şey değildir. Veren insanın aldığı hazzı ve alan insanın bu maldan faydalanma güç ve zevkini veren de Allâh'tır.<sup>546</sup>

*İnâyet bâbın açdı feyz-i Vehhâb  
Bağışladı aña bir dürr-i nâ-yâb (909)*

*Süleymâ[n] nebînü'dür bu esbâb  
Naşbü'dür saña fetî itdi Vehhâb (3246)*

**Veys ü Ramîn (Vis ü Ramîn):** İran ve Türk Edebiyatında klasik aşk mesnevilerindendir.

Ramîn, Merv şehriyarı Mubit, Menîgan'ın üvey kardeşidir. Mubit bir eğlence sırasında Şehru'yu görüp ona aşık olur. Şehru, evli olduğunu yaşının ilerlediğini dost ve şehvet aramadığını ancak bir kızı olursa onu Mubit'e vereceğini söyler. Sonra bir kızı olur ve kızın adını Vis koyarlar.

Vis ve Ramîn büyürler. Mubit, Şehru'ya mektup yazıp sözünü hatırlatır. Aldığı red cevabı üzerine ordusuyla Şehru'nun oğlu Veyru üzerine yürür. Veyru kaçar. Mubit Vis'e bir mektup yazarak kendisiyle evlenmek istediğini bildirir. Vis onu reddeder. Bu arada Mubit'in kardeşleri Zerd ve Ramîn de Vis'e aşık olurlar. Zerd Vis'i almak için ağabeyi Mubit'i para ile kandırmaya çalışır. Ramîn de Mubit'e yaşlı olduğu için bu aşktan vazgeçmesini söyler.

Mubit zorla Vis'i Merv'e getirtir. Vis, Ramîn'i görünce ona aşık olur. Mubit, Kûhistan'a gidince iki aşık başbaşa kalır. Durumu öğrenen Mubit, geri döner ve

<sup>546</sup> Tathîsu, 72-73.



ateş mahkemesi kurdurur. Vis kaçmayı başarır ancak Ramin'i zindana attırır. Bir müddet sonra iki aşık tekrar kavuşurlar. Mubit, Ramin'e Gurab valiliği vererek onu Vis'ten uzaklaştırır. Gurab'da Gül adlı bir dilbere tutulan Ramin onunla evlenir fakat Vis'i de unutamaz. Vis hastalanıp yatağa düşer. Ramin Gül'den bıkip Merv'e döner. Vis, Ramin'i Mubit'e karşı isyana teşvik ederse de Zerd erken davranıp ülkeyi ele geçirir. Ramin de Zerd üzerine yürüyerek hazineleri ele geçirir. Ramin ile savaşmaya karar veren Mubit sahrada bir yaban domuzu tarafından öldürülür.

Düğün yapılır ve Ramin, Vis ile evlenerek tahta çıkar. Kısa bir süre sonra Vis de ölür. Ramin artık bir daha evlenmez.

*Vamık u Azra* metninde gelmiş geçmiş büyük aşklara telmih yapan Camiî, Vis ile Ramin'e de göndermede bulunur.

*Birisi Veyse oldı biri Râmîn  
Birisi Hüsrev oldı biri Şîrîn (11)*

**Yakut-ı Ahmer:** Kırmızı yakut demektir. Değerli bir süs taşıdır. Bugün topraklarının bir kısmı Afganistan bir kısmı da Rusya sınırlarında bulunan Yukarı Sind ve Horasan bölgesinde Kabil ile Yarkent arasında dağlık bir memleket olan Bedahşan, yakut cevherinin en çok çıktığı yerdir. Bu yüzden yakuta *bedahş* da denilir. Yakut edebiyatta çoğunlukla, yine bir cins yakut olan *la'l* taşı ile birlikte anılır. Aşağıya alınan beyitten çıkan anlam; yakut, akık, la'l ve buna benzer diğer değerli taşların oluşumu için volkanik patlamalar, güneş ışığı, havanın veya havasızlığın tesirleri gibi tabiat olaylarının etkin olduğu gerçeğini de dile getirir. (Bkz. "la'l").

*İrincek vakt [ü] sâ'at iy güher-pâş  
Olur yâkût-ı ahmer bir kara taş (2803)*

**Yidi Ferş (Yedi kat yer):** Eski bir inanışa göre gökler ve yerler yedişer kat olarak yaratılmıştır. Bu katlar soğan kabuğu gibi içiçe girmiş tabakalar halindedir.

*Hevâya tozdi yirinden yidi ferş  
Toğuz gök şan yıkıldı ditredi 'arş (2479)*

**Yusuf u Zülehya:** Yusuf, Yakub peygamberin oğludur ve Allâh onu da onyedinci yaşında iken peygamber tayin etmiştir. Güzelliği ön plana çıkmış bir peygamberdir. Yüzü Adem peygambere benzer ve güneş gibi parlarmış.

Yusuf'un üvey annelerinden doğan kardeşleri Yakub'un ona duyduğu sevgiyi kıskandılar. Yusuf, rüyasında onbir yıldız ile güneş ve ayın kendisine secde ettiklerini gördü ve bunu babasına anlattı. Yakub onbir yıldızın Yusuf'un kardeşleri olduğunu anladı ve ona "Rüyanı kardeşlerine anlatma!" dedi. Yakub'un karısı Leyya Hatun konuşulanları dinlemişti. Bunu haber verdi. Yusuf'un üyen kardeşleri rüyada görülen güneşi Yakub, ayı Leyya ve yıldızları da kendileri olarak yorumlayıp "Yusuf, ben sizin seyyidinizim" demek istiyor ithamıyla kıskandılar. Bir bahaneyle Yakub'dan izin isteyip onu kıra götürdüler. Kırdaki Yusuf'u kuyuya atıp gömleğini, kestikleri bir kuzu kanına sürdüler. Yakub'a da Yusuf'u kurt yediğini söylediler. Yakub kendini kaybetti, ağlayıp bayıldı, gömleği yüzüne, gözüne sürdü.

Yusuf üç gün kuyuda kaldı. Yehuza ona gizlice yiyecek getiriyordu. Dördüncü gün bir kervan kuyunun başına geldi. Kuyudan su almak için kovayı sarkıttılar. Yusuf kovanın ipine tutunarak dışarı çıktı. Kervan da Yusuf'u köle olarak sahiplendi. Kardeşleri durumu öğrendi ve Yusuf'u kendilerinin kaçak kölesi olduğu gerekçesiyle kervandaki Malik'e sattılar. Malik onu Mısır'a götürdü. Mısır'da Yusuf, Mısır hazineleri bakanı Kutfir (veya Utfir)'e satıldı. Kutfir'in çocuğu olmuyordu.

Mısır Aziz'inin hanımı Rail (Zeliha), hükümdarın kızıydı. Yusuf'un güzelliğine hayran oldu ve onu elde etmeye çalıştı. Yusuf ondan kaçmak isterken gömleğini arkasından ele geçirdi ve gömlek yırtıldı. Kapının yanında efendisi tesadüf etti. Yusuf'un suçsuz olduğu anlaşılmasına rağmen yine de zindana atılmasına karar verilmişti. Şehirdeki kadınlardan bir kısmı Zeliha'yı kınamıştı. Zeliha, onları davet etti, ellerine bir bıçak vererek sofrada önlerine konan et veya meyveleri kesip kesemeyeceklerini denedi. Bu sırada Yusuf'u gören kadınlar ellerini kestiler.

Zindanda Yusuf ile beraber iki genç daha vardı. Yusuf bunların gördüğü rüyayı yorumladı ve yorum aynen gerçekleşti. Rüyasında kendini şarap üzümü sıkıyor gören genç serbest bırakıldı ve efendisine şarap ikram ederek hizmete devam etti. Diğer başında ekmek götürdüğünü ve bunu kuşların gagalayıp yediğini görmüştü. O da asılarak idam edildi.

Serbest bırakılan genç efendisine Yusuf'tan bahsetmeyi unuttuğu için Yusuf yıllarca zindanda kaldı.

Kral bir gün gördüğü rüyayı yorumlatmak isteyince Yusuf hatırlandı ve zindandan çıkarıldı. Onu suçlayanlar suçsuzluğunu itiraf ettiler. Yusuf kralın rüyasını yedi bereketli yıldan sonra yedi kıtlık yılının geleceği şeklinde yorumladı.

Mali işlerin başına getirildi. Bereketli yıllarda stoklama yapılmasını sağlayan Yusuf müteakip yedi kurak yıl boyunca civardaki şehirden gelen mağdurlara yardım etti.

Bir gün kardeşleri de zahire almak için Filistin'den geldiler. Yusuf onları tanıdı. Bir hile ile Bünyamin'i alıkoymuştu. Daha sonra kendini kardeşlerine tanıtan Yusuf gömleğini babasına gönderdi. Bünyamin'i de kaybetmenin acısıyla (fakat ümitsizliğe düşmeyen) Yakub peygamberin gözleri kör olmuştu. Yusuf'un gömleği yola çıkarılınca ayetteki ifadeyle "Bana bunak demezseniz, inanınız ki (şimdi) Yusuf'un kokusunu duyuyorum dedi."

Daha sonra Yakub çocukları için de Allâh'tan af diledi ve birlikte Mısır'a geldiler. Yusuf babasını karşıladı.

Rivayete göre 110 veya 120 yaşında vefat eden Yusuf'un cesedi, mermer bir tabut ile Nil nehrinin kenarına gömüldü ve üzerine su salındı.<sup>547</sup>

Kanaatimizce şairler dinî bir kişilik olan Yusuf peygamberi belki güzelliğinden ötürü daha çok bir aşk kurgusunun kahramanı olarak görmek istemişlerdir. *Kur'an-ı Kerim*<sup>548</sup> kaynaklı bu kıssa "ahsenü'l-kasas" olarak kabul edilmiş ve edebiyatta da ana hatları itibarıyla *Kur'an-ı Kerim*'deki anlatımı izleyerek, ilave hayal unsurlarıyla Yusuf peygamber ile Magrip melikesi Züleyha'nın duygusal hikâyesi olarak bazen müstakıl bazen de motiflerine telmih yapılmak suretiyle oldukça fazla işlenmiştir. Zeliha ismi *Kur'an-ı Kerim*'de geçmemektedir. Bazı rivayetlerde *Raî*, edebî eserlerde ise *Zeliha* veya *Züleyha* olarak anılmıştır. Anlatmalara göre Yusuf'u rüyasında görmüş kendisiyle evlenmek isteyen hükümdarları geri çevirmiştir. Babası, Züleyha'yı Mısır Azızı ile evlendirmiş, fakat Mısır'a gelen Züleyha sekiz yaşındaki Yusuf'u pazarda köle olarak satılırken görüp ona aşık olmuştur. Yusuf'un Züleyha'nın arzusuna karşı gelmesi, zindana atılması, ve zindandan kurtulması da ana hatlarıyla *Kur'an-ı Kerim*'deki tahkiyeyi olduğu gibi yansıtır. Yusuf zindandan kurtulduğu vakit Züleyha dul, saraydan uzak ve sıkıntı içindedir. Yusuf'la evleninceye kadar da eline hiçbir erkek eli değmemiştir. Yaşlanmış olan Züleyha mucize eseri gençleşir ve Yusuf ile evlenir. Bu evlilikten iki çocuk dünyaya gelir.<sup>549</sup>

Aşağıdaki beyitlerde Yusuf peygamber mîraç mucizesi dolayısıyla da anılmış, Azra'nın Vamık'a kavuşması Zeliha'nın Yusuf'a kavuşmasına telmih yapılarak anlatılmış, "Mahbûb-ı Kenân" ve "Hüb-ı Ken'ân" ifadeleriyle Yusuf'un güzelliği dile

<sup>547</sup> Köksal (1999), 1: 301-335; Ahmet Cevdet, I: 7-16.

<sup>548</sup> (Yusuf 4-98)

<sup>549</sup> Akkuş (2000), 181-182



getirilmiş, “sa‘at-ı hub” terkininde “hub” kelimesi özellikle seçilmiş ve çağrışım yoluyla kavuşmanın güzelliğine işaret edilmiştir.

*Selâma geldi anda hûb-ı Ken‘ân  
Eyitdi merhabâ iy nûr-ı Yezdân (170)*

*Bu gün ol gündür iy sultân-ı devrân  
Zelîhâ'yı göre Maḥbûb-ı Ken‘ân (3166)*

*Kul oldu evvelinde Hûb-ı Ken‘ân  
Gör âḥir Mısr'a sultân itdi Sübhân (3923)*

*Zihî yevm-i mübârek sâ‘at-ı hûb  
Ki buldu Yûsuf'ını plr Ya‘kûb (4586)*

**Zühre (Nahid):** (Venüs, Çobanyıldızı, Çulpan, Kervankıran). Üçüncü felekte yer alır, Salı gecesi ile Cuma gününe hakimdir. Bu gece ve bu günün ilk saatleri de Zühre'ye nispet edilir. Yeşil renk hakimdir. tabiatı orta derecede soğuk ve nemlidir. Küçük uğurludur. Etkisinde doğanlar güzel, aşka meyilli ve sanatkâr olurlar. Zevki sever ve gösterişe düşkündürler. Bu yıldıza bakmak, kalbe sevinç vermiş. Güneş sultanının çalgıcısıdır. Yunan mitolojisine göre aşk ve müzik tanrıçası Afrodit veya Venüs, bu gezegendir.

Vamık u Azra'da Zühre'nin, Güneş sultanının çalgıcısı olma sıfatı belirgindir.

*Çü hükûm itdi cihân milkine Zühre  
Cihâna şâdlıktan irdi behre (555)*

*Cemâli şem‘ine pervâne Hürşîd  
Vişâli bezmine sâzende Nâhîd (1408)*

*Girüb geldi kapudan bir semen-ber  
Melek-hû Zühre-âyn Müşterî-fer (2095)*

**Zülfikar:** Yarısından itibaren çatallaşan bir kılıçtır. Resullâh tarafından Hz. Ali'ye verilmiş olan bu kılıç ilk defa Uhud savaşında kullanılmıştır. Hz. Ali'nin elinde uzunluğu yedi, eni bir arşın olacak kadar uzayıp genişleyebilirmiş. Demirinin Yemen'den geldiği, başa, bele ve kemere gelince insanı ikiye bölecek kadar keskin bir kılıç olduğu rivayet edilmiştir.



Dıvan ştirinde bu kılıç ve Hz Ali için “la-feta illa alı la-seyfe illa zülfıkar” (Ali’den başka yiğit, Zülfıkar’dan başka kılıç yoktur / Ali gibi kahraman kimse, onun kılıcı gibi kılıç yoktur) sözü ıktıbas olarak kullanılmıştır.<sup>550</sup>

Metinde Süleyman peygamberin hazineleri arasındaki bir kılıç keskinlikte Zülfıkâr’a benzetilmiştir:

*Kesişde hem-seridi Zü’lfıkâr’a  
Hıyârile biridi aña hâre (3231)*

**Zümürred:** Kıymetli süs taşı olması yanında değişik özellikleri olan yeşil bir taştır. Yılan zehrine karşı içirilince panzehir etkisi yaptığına, sara hastalarına şıfa verdiğiine, doğum zorluğu çeken kadınların yanında bulundurulunca doğumun zahmetsiz olacağına inanılmış. Yılan ve akrep zümrütten korkup kaçarmış. Yılan ona bakınca gözleri kör olurmuş. İnsan bakınca görüşü kuvvetlenir ve kalbi sevinç dolarmış.

Zümürredden yakut ve mercan gibi değerli bir taş olarak söz edilmiştir:

*Binâsı kıymetî taşidi yeksân  
Kımi la’l [ü] zümürred kımi mercân (3075)*

#### 4.2. İktıbaslar:

- 1- *İzâ kadâ emren feınnemâ yekülü lehü kün feyekün:* “(O), göklerin ve yerin yaratıcısıdır. Bir şeyi yaratmak istedi mi ona sadece “ol” der, o da hemen oluverir.”<sup>551</sup>

*Ulaşdı emri birle nûna bir kâf  
Cihân var oldu andan Kâf-tâ-Kâf (4)*

- 2- *Kul hüva’llâhü aḥad:* “O, Allâh’tır, bir tektir, de!”<sup>552</sup>

*Ezeldür hem ebeddür hem aḥaddur  
Ne mevlüd u ne vâlid ne veleddür (6)*

- 3- *...Kâlû belâ...:* “Rabb’in Adem oğullarından, onların bellerinden zürriyetlerini almış ve onları kendilerine şahit tutarak: “Ben sizin Rabb’iniz değil miyim?

<sup>550</sup> Hasan b. Urka ve Muhammed b. Ali el-Bakır zinciriyle Bedir savaşında gökten bir meleğin böyle seslendiği rivayet edilmişse de sahîh hadis kitaplarında böyle bir söz yoktur. (Mehmet Yılmaz, *Edebiyatımızda İslami Kaynaklı Sözler*, İstanbul, 1992, s. 100).

<sup>551</sup> (Bakara 117)

<sup>552</sup> (İhlas 1)

(demişti). Evet (buna) şahidiz, dediler. Kıyamet günü biz bundan habersizdik, demeyesiniz.”<sup>553</sup>

*Elüñl yüzüñl yu senligüñden  
Bell di Haqq'a kurtıl benligüñden (29)*

4- *'Allāmü'l-guyüb*: “Gizlileri çok iyi bilen (Allâh).”<sup>554</sup>

*Zihl Âlîm ki 'allāmü'l-guyübdur  
Zihl Fettâh ki settârü'l-uyübdur (53)*

*Îlâhî sen ki settârü'l-uyübsın  
Bilürsın sırrı 'allāmü'l-guyübsın (537)*

5- *Fe innema'el-usri yüsran. İnne ma'el-usri yüsra*: “Muhakkak her güçlükle beraber bir kolaylık vardır. Evet her güçlükle beraber bir kolaylık vardır.”<sup>555</sup>

*Îlâhî vir 'usurda şabr u fâkat  
Unutdurma yüsürde bafâ fâ'at (76)*

6- *Ve mâ erselnâke illâ rahmeten li'l-âlemîn*: “(Ey Muhammed), biz seni ancak alemlere rahmet olarak gönderdik.”<sup>556</sup>

*Ki zîrâ rahmeten li'l-âlemîndür  
Şeffî-i (vü) evvellîn ü âhîrîndür (98)*

*Muhammed rahmeten li'l-âlemîndür  
Muhammed Şâdıku'l-Va'dü'l-Emlîndür (115)*

7- *Ḳurb-ı ednâ*: “(Yahut) yakınlık (iki yay aralığından) daha az (kaldı). Bu şekilde kalıplaşan ifade şu ayete işaret etmektedir: *Fe kâne ḳābe ḳavseyni ev ednâ*: Onunla arasındaki mesafe, iki yay kadar, yahut daha az kaldı.”<sup>557</sup>

*Kellimullâh'[a] Tûr olmuşdı me'vâ  
Ḥabîbullâh'a me'vâ ḳurb-ı ednâ (110)*

*Ḥabîb'e ḳābe ḳavseyn oldu Me'vâ  
Nice ḳavseyn belki ḳurb-ı ednâ (209)*

<sup>553</sup> (Araf 172)

<sup>554</sup> (Maide 109, 116; Tevbe 78; Sebe 48)

<sup>555</sup> (İnşirah 5-6)

<sup>556</sup> (Enbiya 107)

<sup>557</sup> (Necm 9)

*Zihî ma'sûk kı buldı kurb-ı izzet  
Ezelden tâ ebed bahtile devlet (216)*

*Ma'âmum kurb-ı ev ednâya irdi  
Bu esfelden geçüb a'lâya irdi (241)*

- 8- *Lev-lâke lev-lâk le-mâ-ḥalaktü'l-eḫlâk*: "sen olmasaydın felekleri (kainatı) yaratmazdım."<sup>558</sup>

*Eyitdi merḥabâ ıy şâh-ı levlâk  
Ḳudûmuñdan müşerref oldu eḫlâk (183)*

*Yüz urdı ayağına cümle eḫlâk  
İrtıdı pây-ı arşa şâh-ı levlâk (199)*

- 9- *İnde sidretü'l-müntehâ*: "sidretü'l-müntehada (son ağacın yanında)."<sup>559</sup>

*İrer ol Sidre-kâmet Müntehâya  
İşâret kıldı Cibrîl ol Hümâ'ya (187)*

- 10- *Mâ-zâğâ'l-başar ve mâ ḫagâ*: "(Muhammed'in) göz(ü) şaşmadı ve sınırı aşmadı."<sup>560</sup>

*Çekildi sürme mâ-zâğâ'l-başardan  
Gözi ḫaḫ nûrın aldı her nazardan (211)*

- 11- *Lî ma'allâhi vaḫtün lâ yese'unî fîhi melekün maḫarrebün ve lâ nebiyyün mürselün*: "Benim Allâh ile öyle anlarım olur ki, ne bir mukarreb melek, ne de gönderilmiş bir nebi öyle bir yakınlığı elde edilebilir." veya Kuşeyrî'nin *Risaletü'l-Kuşeyrî* adlı eserinde geçtiği şekliyle "Benim öyle anlarım olur ki, Rabbimden başka kimse beni istiaḫ edemez."<sup>561</sup>

*Zihî dem k'irdi vaḫt-i lî ma'allâh  
Ne mürsel ne melek buldı aña râḫ (218)*

- 12- *Mâ-arefnâk ḫakka ma'rîfetik*: "(Ya Rab) seni zatına yakışır şekilde bilmedik."<sup>562</sup>

*Ḥabîb ol câmile oldu ḫarab-nâk  
Yüz urub didi yâ Rab ma-arefnâk (221)*

<sup>558</sup> Hadis-i Kudsî (?). Yılmaz, 113.

<sup>559</sup> (Necm 14)

<sup>560</sup> (Necm 17)

<sup>561</sup> Hadis (?). Yılmaz, 115.

<sup>562</sup> Hadis (?). Yılmaz, 117.

- 13- ...*Lâ-taknaṭū min-rahmeti'llāh*...: "(Tarafımdan onlara ) de ki: Ey nefislerine karşı aşırı giden kullarım, Allāh'ın rahmetinden umut kesmeyin. Allāh bütün günahları bağışlar. Çünkü O, çok bağışlayan, çok esirgeyendir."<sup>563</sup>

*Kamusi muṭerif şām u seḥergāh*  
*Oḡurlar lâ-taknaṭū min rahmeti'llāh (232)*

- 14- *Le-ʿamrūke innehüm lefī sekretihim ya-mehūn*: "(Ey Resulüm), senin ömrüne andolsun ki, onlar sarhoşlukları içinde bocalıyorlardı."<sup>564</sup>

*Eyitdi eyledüm bu gice mi-rāc*  
*Le-ʿamrükden uruldı başıma tâc (240)*

- 15- *Rabbī enurnā 'alā 'adüvveke ya gıyāsel müstegısin 'aḡısnā*: "Allāh'ım bizi senin düşmanlarına galip kıl, ey yardım dileyenlerin yardımcısı bize yardım et!"<sup>565</sup>

*Günāh baḥrine ḡarḡ oldı bu miskın*  
*Aḡısnı yā gıyāse'l-müstaḡısn (252)*

- 16- *Tebbet*: "Ebuleheb'in iki eli *kurusun*, zaten yok oldu ya."<sup>566</sup>

*Tebbet oḡur melekler ʿudvānuña felekde*  
*Zırā ki oldı nāzil şān-ı ʿadüya tebbet (449)*

- 17- *Levh ü Kalem* : "levha ve Kalem" Klb. Söz. Levh: üzerine yazı yazılan düz şey, üstü düz manasına gelir. Levh ü Kalem, Levh-i Mahfuz ve buraya yazan kalem demektir. Levh-i Mahfuz, Allāh tarafından takdir edilen şeylerin yazılı bulunduğu manevî levha, ilahî ilimdir.<sup>567</sup> *Fî-levhın mahfuzın* "(Onun aslı) Levh-i Mahfuz'dadır."<sup>568</sup>

*Künyet ezel kalemde levḥ üzre dest-i kudret*  
*Sultān ebu'l-fezāyıl yazdı oḡundı künyet (468)*

- 18- "...*Nūrun ʿalā nūr*..." : Nur üstüne nur! ayet<sup>569</sup> ve "Abdest üzerine abdest (almak) nur üzere nurdur."<sup>570</sup>

<sup>563</sup> (Zümer 53)

<sup>564</sup> (Hicr 72)

<sup>565</sup> Hadis. Mürşid 3.0 (CD), (*Elmalılı*), 2373.

<sup>566</sup> (Mesed /Leheb 1)

<sup>567</sup> Yılmaz, 112.

<sup>568</sup> (Buruc 22)

<sup>569</sup> (Nur 35)

<sup>570</sup> Hadis. Aclunî, *Keşfü'l-Hafa* 2/336. Yılmaz, 133.



*Gelüb nûr itdi efsân ravzadan hûr  
Melekler didiler nûrun-<sup>alâ</sup>-nûr (934)*

- 19- *İnn*’i *tevekkeltü <sup>alâ</sup>allâhî rabbî ve rabbîküm...*: “Ben, benim de Rabbim; sizin de Rabbiniz olan Allâh’a dayandım...”<sup>571</sup>

*Turub Behmen yirinden çîn seher-gâh  
Eyitdi hoş tevekkeltü <sup>alâ</sup>allâh (2406)*

- 20- *Allâhü lâ ilahe illâ hüve'l-<sup>hayyü</sup>'l-<sup>qayyüm</sup>...* “Allâh ki O’ndan başka tanrı yoktur, daima diri ve yaratıklarını koruyup gözetendir...”<sup>572</sup>

*Yaradılmış olırsar cümle ma’dûm  
Kalur Bâkî ebeddür <sup>Hayyü</sup> <sup>Qayyüm</sup> (5186)*

#### 4.3. Atasözleri:

- 1- Her gecenin gündüzü var:<sup>573</sup>

*Egerçi illet olur gündüze dün  
Gicenüñ gündüzü var ty yüzü gün (1054)*

- 2- Kıştan sonra bahar olur:<sup>574</sup>

*Olur her menzillüñ ahırkararı  
Zemistânuñ şöında nev-bahârı (1055)*

- 3- Her yolun bir sonu vardır:

*Olur her menzillüñ ahır karârı  
Zemistânuñ şöında nev-bahârı (1055)*

- 4- Yol eri yolda gerek:<sup>575</sup>

*Didi turmañ heman kaydı kayuruñ  
Yol eri yolda yaraşur buyuruñ (1182)*

- 5- Sabır her derdin dermanıdır:<sup>576</sup>

*Naşihat virdiler ayyân u erkân  
Didiler şabr olur bu derde dermân (1275)*

<sup>571</sup> (Hud 56)

<sup>572</sup> (Bakara 225)

<sup>573</sup> E. Kemal Eyüboğlu, *Şiirde ve Halk Dilinde Atasözleri ve Deyimler*, 2 C., İstanbul, 1973, C. 1, s. 124.

<sup>574</sup> A.g.e., s.160.

<sup>575</sup> A.g.e., s. 246.

<sup>576</sup> A.g.e., s. 199.

6- Aşığa Bağdat ırak değil: <sup>577</sup>

*Meşeldür gerçi halk bu sözi hak dir  
Kim olmaz aşığa Bağdād ırak dir (1221)*

7- Sabır ile her iş olur: <sup>578</sup>

*Bulanlar şabrile bulur muradı  
Olur şabrile her aqduñ güşadı (1276)*

## 8- Hayırlı güneş, batmayınca doğmaz:

*Ŧulunmayınca toğmaz şems-i pîrüz  
Kış olmayınca gelmez rûz-ı nevrüz (1278)*

9- Garip gözü, kör olur: <sup>579</sup>

*Ne deñlü kim ola bînâ vü dānā  
Ġarîb olan olur ġurbetde aṡmā (1424)*

10- Nādān ile ye, iç, sohbet etme: <sup>580</sup>

*Ŧanış her bir işüñ âkıllarile  
Muşâhîb olmağıl cāhillerile (1682)*

*Muşâhîb olmağıl cahillerile  
Umûruñı danış âkıllarile (5165)*

## 11- Deme simurga sinek:

*Felek adını ańıcağ kelek dir  
Pîle pişe vü şımurğa sıñek dir<sup>581</sup> (1975)*

12- Geçenden geç: <sup>582</sup>

*Emān virdi mürüvvet itdi Behmen  
Ŧamusın aṡv idüb geçdi geçenden (2194)*

*Gelüb Vāmıķ didi geçdüķ biz andan  
Geçen geçdi geçüñ siz de geçenden (4644)*

13- Hayır işi geri bırakma: <sup>583</sup>

<sup>577</sup> A.g.e., s. 20

<sup>578</sup> A.g.e., s. 200

<sup>579</sup> A.g.e., s. 101

<sup>580</sup> A.g.e., s. 185.

<sup>581</sup> A.g.e., s. 256

<sup>582</sup> A.g.e., s. 102

*Götür tiryâki iy merd-i cihāngîr  
Kim itme bu hayırlu işi te'hlîr (2218)*

14- Her cefanın bir safası, her safanın bir cefası:<sup>584</sup>

*Kim olur her sevincüñ soñu guşşa  
İşit n'oldı anuñ soñında kışşa (2247)*

15- Yazılan başa gelir:<sup>585</sup>

*Ne yazılsa cebine hayr eger şer  
Görür bir bir anı her neyse er (2250)*

16- Kazaya rıza gerek:<sup>586</sup>

*Dilerseñ Cāmi'î yol ala cânuñ  
Kazāsına rızâ virgil Hudâ'nuñ (2253)*

17- Ağır basar yeğni kalkar:<sup>587</sup>

*Gerekdür ehl-i zûra zûr-ı bâzû  
Ağır başmayıcak ağmaz terâzû (2319)*

18- Zorla güzellik olmaz:<sup>588</sup>

*Meşeldür gücile gökceklîk olmaz  
İkilik eyleyende birlik olmaz (2361)*

19- İkilik eyleyende birlik olmaz:

*Meşeldür gücile gökceklîk olmaz  
İkilik eyleyende birlik olmaz (2361)*

20- Kaçmak da bir yiğitliktir:<sup>589</sup>

*Kimi yol gözedüb guşşa yiridi  
Yirinde kaçmak erlikdür diridi (2486)*

21- İyi olacak hastanın hekim ayağına gelir:<sup>590</sup>

*Kaçan bir hasteye sağlık ola tuş  
Gelür dirler hakîmi kapuya hoş (2742)*

<sup>583</sup> A.g.e., s. 121

<sup>584</sup> A.g.e., s. 123.

<sup>585</sup> A.g.e., s. 241.

<sup>586</sup> A.g.e., s. 152.

<sup>587</sup> A.g.e., s. 5.

<sup>588</sup> A.g.e., s. 252.

<sup>589</sup> A.g.e., s. 145.

<sup>590</sup> A.g.e., s. 143.

22- Gözden evvel kulak aşık olur:<sup>591</sup>

*‘Acebdür hālî ırşkuñ görmedin göz  
Kulak ‘aşık olur almagile söz (1031)*

*Görinmedin gözüme hüsn-i Vâmık  
Gözümden öñ kulağum oldu ‘aşık (2768)*

23- Aşığa sabır ya sefer:<sup>592</sup>

*Didüm ben baña şabr itmeñ gerekdür  
İdemezseñ sefer it yigirekdür (2771)*

24- Ya alırım ya ölürüm:<sup>593</sup>

*Țolanub isterem derdüme dermân  
Virem cân ya elüme göre cânân (2781)*

25- Her şeyin bir vakti var, horoz bile vaktinde öter:<sup>594</sup>

*Bu çarhuñ bir ‘acâyib ‘âdeti var  
Kî her bir nesnenüñ bir sâ‘ati var (2800)*

26- Sora sora Kabe bulunur:<sup>595</sup>

*Bulunmaz şormayınca her işe râh  
Bulunur şormagile Ka‘betullâh (2814)*

27- Baş sağ olıcak börk eksik olmaz:<sup>596</sup>

*Didiler iy şeh-i ferhunde-ahter  
Şağ olsun ser bulunur aña efser (2954)*

28- İyilik et suya sal (denize sal) balık bilmezse Halik bilir:<sup>597</sup>

*Bürâder eylûğl eyle şuya şal  
‘îvâz var anda bir eylûge biñ al (3059)*

29- Ekmeyince nesne bitmez:

*Kişinüñ eylûğın Hâk zâyî‘ itmez  
Meşeldür ekmeyince nesne bitmez (3060)*

<sup>591</sup> A.g.e., s. 110.

<sup>592</sup> İfade “Ya sabır ya sefer” şeklinde deyim (Eyüboğlu, 2; 411), “Aşığa ya sabır ya sefer” şeklinde atasözü olarak kaydedilmiştir. (Eyüboğlu, 20)

<sup>593</sup> A.g.e., s. 236.

<sup>594</sup> A.g.e., s. 127.

<sup>595</sup> A.g.e., s. 210.

<sup>596</sup> A.g.e., s. 36.

<sup>597</sup> A.g.e., s. 144.



30- İyilik eden iyilik bulur: <sup>598</sup>

*Eken eylikleri eylik götürdi  
Ferâgat eyleyüb yidi oturdı (3061)*

31- Fırsat ganimettir: <sup>599</sup>

*Elünde variken her işde fırsat  
Geçürme fırsatı anla ganimet (3382)*

32- Can gitmeyince (virmeyince) cânân ele girmez: <sup>600</sup>

*Kaçan bulur kişi cânâna vuslât  
Gönülden geçmeyince can gamından (3481)*

*Kişi cânâna irmek mümkün olmaz  
Ferâgat itmeyince cân gamından (3483)*

33- Gazab vaktinde sabr itmek gerekdür:

*Gazab vaktinde şabr itmek gerekdür  
Ulular sözdür nitmeñ gerekdür (3681)*

34- Toyum olsun tok olsun: <sup>601</sup>

*İcâzetdür toyum olsun tok olsun  
Degüldür bağıu yolu açuk olsun (4394)*

35- Erlik on, dokuzu düzen: <sup>602</sup>

*Atalardan bu söz dâyim meşeldür  
Kim erlik on u tokuzı hiledür (4522)*

36- Göz görmeye doymaz / Görmeye doyum olmaz:

*Ne deñlü görse göz görmege toymaz  
Velikin va'deye bu ömr göymez (4561)*

*Bize baki degülsiz ir eger gic  
Meşeldür toymağ olmaz görmege hıc (5100)*

37- Gelmek iradet (ile), gitmek icazet (ile): <sup>603</sup>

*Ululardan budur kânün-ı âdet  
İradet gelmek ü gitmek icâzet (5097)*

<sup>598</sup> A.g.e., s. 144.

<sup>599</sup> A.g.e., s. 99.

<sup>600</sup> A.g.e., s. 53.

<sup>601</sup> A.g.e., s. 228

<sup>602</sup> A.g.e., s. 93

<sup>603</sup> A.g.e., s. 103

38- Takdir tedbiri bozar:<sup>604</sup>

*Gelincek va'de olmaz aña te'hîr  
Bozar tedbîr ü re'yi irse taqdîr (5185)*

39- Konan göçer, gelen geçer:<sup>605</sup>

*Haşardan hâlî olmaz milk-i dünyâ  
Konan göçer karar itmez dirîgâ (5214)*

40- Dünya kimseye kalmamış:<sup>606</sup>

*Degüldür kimseye bâkî bu dünyâ  
Benüm bildüğüm oldur kırî gavğa (5217)*

41- Aşıklar ölmez:

*Diridür dâyima âşıklar ölmez  
Anuñ kim ışkı yokdur nâmı kalmaz (5226)*

#### 4.4. Deyimler:

-A-

acı kavun gibi yere çalmak (2004)	aklını almak (585)
aç kurt gibi sürüye dalmak (4085)	aklını başına toplamak (4076)
aç susuz (1425)	aklını çelmek (1557)
açı doyurup çıplağı glydirmek (5115)	aklını yele vermek (3935)
adı sanı, yeri yurdu bilinmemek (1954)	alın yazısı (2833)
ağzından ateş saçmak (2072)	aman verme(me)k (3844)
ağzını açamamak (3515)	ateşlere yakmak (1806)
ağzını gözetmek (5006)	ayağına baş koymak (2098)
ahiretini ateşe yakmak (2059)	ayağına düşmek (5151)
aklı başına gelmek (2241)	ayağına getirmek (2092)
aklı başından gitmek (3460)	ayağının tozuyla gelmek (3826)

<sup>604</sup> A.g.e., s. 221

<sup>605</sup> A.g.e., s. 168

<sup>606</sup> A.g.e., s. 78

ayak altında kalmak (4884)  
 ayaklanmak, kalkıp gitmek (2641)  
 ayrılık ateşi (1215)  
 ayrılık canına kâr etmek (3544)  
 az çok (ne varsa) (3111)

-B-

bağrı yanık (olmak) (1425)  
 bağrına basmak (3191)  
 bağrına taş basmak (1314)  
 bahtı uyanmak (3273)  
 baş açıp yaka yırtmak (4232)  
 baş ağrıtmak (4377)  
 baş alıp baş vermek (2372)  
 baş eğmek (4621)  
 başa bela olmak (1957)  
 başa kara gün gelmek/doğmak (4126)  
 başa taş ele dış vurmak (4051)  
 başın salmak (başını önüne eğmek) (1978)  
 başına iş açmak (1802)  
 başına toprak (toprak başına) (4484)  
 başını (taştan) taşa vurmak (2312)  
 baş koymak (yoluna) (3877)  
 başüstüne (2105)  
 belayı satın almak (2632)  
 benzi sararmak (3193)  
 bir kalemde (793)  
 bin kere ölmek (3854)  
 bin yaşamak (1506)

bir bir söylemek (1604)  
 bir içim su (931)  
 bir an uzak kalmak (1648)  
 birbirine geçirmek (3973)  
 boynuna kefen bağlamak (2536)  
 bugün yarın (pek yakında) (3019)  
 buluttan nem kapmak (5030)

- C -

can atmak (4601)  
 can içinde can olmak (1061)  
 can kuşu (2080)  
 can oynamak (3174)  
 can u gönülden (1814)  
 can verip cananı vermemek (4943)  
 can yakmak (4835)  
 cana ateş düşmek (3435)  
 cana kıymak (4605)  
 cana minnet (5050)  
 canı ağzına (burnuna) gelmek (2337)  
 canı yanmak (2357)  
 canını ateşe yakmak (1215)  
 canını atmak (kurtulmak) (4199)  
 canını başını ortaya koymak (2494)  
 canını elinden kurtarmak (4055)  
 canını kurban etmek (1046)  
 canla başla koşmak (2848)  
 cehennemde akşamlamak (2496)  
 ciğeri yanmak (1272)

**-Ç-**

çar naçar (ister istemez) (3567)  
 çin seher (2406)  
 çıplağı giydirtip aç doyurmak (2382)  
 çöpe el atmamak (2621)

**-D-**

defterini dürmek (4033)  
 dem bu demdir (1720)  
 dem sürmek (1721)  
 dem vurmak (494)  
 derde derman olmak (2575)  
 dert yanmak (3955)  
 destan olmak (dillere) (850)  
 destur istemek (4671)  
 destur vermek (4671)  
 devir sürmek (2213)  
 devlet atı yürümek (2997)  
 devlet ü ikbal ile ( güle güle) (3565)  
 dile getirmek (529)  
 dili dolaşmak (3311)  
 dili tutulmak (4075)  
 dilini tutmak (4720)  
 dosdoğru (doğrudan doğruya) (1186)  
 doğru yoldan sapmak (2339)  
 dokuz dolanmak (1318)  
 dönüp bakmamak (4071)  
 dünya durdukça durmak (428)  
 dünya gözünde olmamak (3685)

dünyaya yeni gelmiş gibi olmak (4926)

dünyayı dar etmek (2558)

düşse kalka (1430)

**-E-**

ecel yeli (2508)  
 ehla vü sehla (ehlen ve sehlen) (4764)  
 el çekmek (3861)  
 el uzatmak (3208)  
 el üstünde tutmak (5137)  
 el vermek (3188)  
 el-ayak çekmek (5055)  
 elbirliği etmek (2915)  
 elden geleni esirgememek (2423)  
 eli altında olmak (3198)  
 elinden geleni ardına koyma- (2311)  
 elinden gelmek (5216)  
 elinden şişe düşmemek (4192)  
 elvermek (3945)  
 ettiğini bulmak (4351)

**F-**

farz olmak (4282)  
 fırsat el vermemek (3383)  
 fırsatı ganimet bilmek (3382)

**-G-**

gafil avlamak (4458)



- gaflet uykusu (4790)  
gam yemek (3609)  
gam yememek (3652)  
gayret etmek (346)  
gayret kuşağı kuşanmak (4252)  
gece gündüz çalışmak (530)  
gecenin horozu ötmeden (4452)  
giden gitti (kalan sağlar bizim) (3810)  
giyinip kuşanmak (4874)  
göğsünü dövmek (3691)  
göğüs geçirmek (2930)  
gökte ararken yerde bulmak (4284)  
gönlü (midesi) bulanmak (3677)  
gönlünü almak (yumuşatmak) (3522)  
gönlünü ele almak (3640)  
gönül defterinden silmek (adını) (3835)  
görüp işitmek (2303)  
göz açıp kapayıncaya kadar (3201)  
göz açmak (iyileşmek) (2239)  
gözden düşmek (4606)  
gözden kaybolmak (4962)  
göznuru (3214)  
gözü bağlı garip (1423)  
gözü kararmak (3193)  
gözünde olmamak (4069)  
gözüne çöp kadar görünmemek (1974)  
gözüne uyku girmemek (2613)  
gözünü kan bürümek (2346)  
gözünü uyku almak (4006)  
gözüstüne (3039)  
gussa yemek (2040)  
güneşe zerre dememek (849)  
günü doğmak (2895)  
günü dolmak (3385)  
gürültü kopmak (4436)  
-H-  
haddi var hesabı yok (4028)  
hake yeksan olmak (3610)  
haklamak (4019)  
haram olmak (2636)  
hasret ateşine yanmak (4606)  
haya perdesini yırtmak (4405)  
Hızır gibi yetişmek (2224)  
hiç kâr etmemek (işlememek) (1654)  
hiçe saymak (852)  
-İ-  
içi içine sığmamak (3311)  
iki gözünden sakınmak (5197)  
iki şak etmek (4171)  
ili yağı, eteği düşman olmak (2167)  
ipten boşanmak (4107)  
ısım yapmak (4016)  
ister istemez (1423)  
iş görmek (4951)  
iyi ad bırakmak (5190)  
-K-  
kadere rıza göstermek (3910)

kan işemek (Korkudan) (1951)  
 kan yut(tur)mak (3919)  
 kana girmek (2298)  
 kanı kaçmak (kanı donmak) (4075)  
 kanı kaynamak (damarda) (584)  
 kanını içmek (2485)  
 kanını yere dökmek (4055)  
 kara yer (kara toprak) (1513)  
 karar kılmak (5083)  
 kardeş olmak / kalmak (5123)  
 karga derneğı (1994)  
 karşı durmak/koymak (4081)  
 kazaya rıza göstermek (2251)  
 kelleyi koltuğı almak) (2206)  
 kendini göstermek (360)  
 kılıcını ağızına almak (2536)  
 kılıç kuşanmak (1493)  
 kıpkırmızı olmak (4291)  
 köşe bucak gezmek (2835)  
 kul(ı)/kurban(ı) olmak (2423)  
 kulağıını çınlatmak (2456)  
 kullu kulunu gözetmek (5034)  
 kuru kavga (2483)

-M, N-

mazlumun ahı (yerde kalmamak) (4312)  
 mesken edinmek (1972)  
 mihneti uyumak (3273)

mumunu/ışığıını söndürmek (2508)  
 murada ermek (3960)  
 nara atmak/vurmak (4513)  
 nutka gelmek (4551)

-O, Ö-

ok yağdırmak (1985)  
 oku atılıp yayı yasılmak (3160)  
 ödünü koparmak (2006)  
 ömrü vefa etmemek (2402)  
 ömür sürmek (4127)  
 önünü kesmek (4169)

-P, R-

pula almamak (852)  
 rüyada (bile) görmemek (4909)

-S, Ş-

sabrı kararı kalmamak (3855)  
 sabrı tükenmek (3193)  
 saçını sakalını yolmak (1655)  
 safa sürmek (2275)  
 sağ salım (4449)  
 sağa sola bakmak (1535)  
 sakal(ını)/yolmak (1258)  
 sel etmek (parayı -kaçınmamak) (1143)

sırtı yere gelmek (3224)

sözü değiştirmek (3985)

sözüne (kulak asmamak) (4047)

şansı açılmak (3385)

şarap gözüne (başına) çıkmak (5058)

şekerden tatlı olmak (340)

-T-

tadını kaçırmak (4812)

taş taş üstünde bırakmamak (2326)

tatlı can (2803)

tatlı dille doyurmak/ağırlamak (2427)

yola düşmek (4070)

-U, Ü-

uçan kuşu geçmek (1497)

uyku haram olmak (1237)

uykusu açılmak (kaçmak) (4110)

uykusunu (tam) alamamak (4516)

ümit kesmek (2627)

-Y-

ya sabır (tahammül) ya sefer (2771)

yabana atmak (4023)

yaka yırtmak (2329)

yalın ayak baş açık (1657)

yanıp tutuşmak (2094)

yedi gün yedi gece (4183)

yedi kat yerin dibi (2390)

yele gitmek (1566)

yerden göğe kadar (1483)

yere çalmak (4169)

yere yüz, yüze toprak sürmek (4232)

yüzlere toprak sürmek (2643)

yerlere yeksan etmek (4201)

yerli yerine geçmek (5036)

yıl olmak (4443)

yılıp yopurmak (2957)

yol gözlemek (3158)

yol olmak (4450)

yol tutmak (1183)

yol vermemek (2039)

yola revan olmak (1185)

yolu açık olmak (1183)

yolu kesilmek (3859)

yoluna can baş koymak (2424)

yoluna canını kurban etmek (3019)

yoluna girmek (4662)

yoluna gitmek (4466)

yoluna toprak olmak (1021)

yolundan dönmemek (2809)

yumruğunu dövmek (4113)

yük olmak (4370)

yükü hafiflemek (2611)

yüreği taş olsa erimek (3435)

yüreğini pare pare etmek (3597)

yüz akı (3214)

yüz çevirmek (3898)

yüz göstermek (4063)

yüz tutmak (2918)	-Z-
yüz üstüne kadem basmak (2788)	zahmet çekmek (2518)
yüzü sirke satmak (2493)	zar ağlamak (4323)
yüzünü yerlere sürmek (3305)	zehir etmek (dünyayı) (2295)
yüzünü yol (türap/toprak) etmek (185)	zerre kadar (5198)

## 5. ÖYKÜLEME METODU

### 5.1. Roman-Romans-Mesnevi:

Bu bölümde yer alan değerlendirmelere Mehmet Kaplan'ın bir sözüyle başlamak uygun olur: "Bizde hemen hemen her mevzu üzerinde orijinal olmak mümkün. Materyalle Avrupalı metodu birleştirmek kafi."

Edebiyatın doğası göstergel/gösterisel bir karakterdedir. Edebiyat sanatının merkezinde lirik, epik ve dram türleri bulunur ve bunların hepsinde bir öyküye (fiction) yani bir imgelem dünyasına değinilir. Bir roman veya şiirin önermeleri mantıkî önermeler olmayabilir. Bir roman kişisi onu anlatan ya da onun ağzına konan cümlelerle karakterize edilir. "Öznel lirikte bile, şairin *beni* yapıntısal, dramatik *ben*'dir. "Görünüşte en gerçekçi bir roman, doğalcı bir yazarın *hayat dilimi* bile belirli sanat geleneklerine göre kurulmuştur."<sup>607</sup>

Roman ve romansı incelerken de dikkatlerimizi bu türlerin oluşuncaya kadar geçirdiği evrim üzerinde yoğunlaştırmaya çalışacağız. Gerçekten; eleştirinin bugünkü modern anlamda bir nitelik arz etmesi için Osmanlı şiiri ayrıntılar üzerinde durmamıştır. En verimli eleştiri türü şerhtir ve şerh ile metnin "yakın okuması" yapılmıştır. Şerh edilen metne "bundan niyet", "buradaki mana" gibi ifadelerle bir yaklaşım biçimi söz konusudur. Aynı zamanda bu, eleştirinin hangi esaslar üzerine kurulduğu hakkında da fikir vermektedir. Şerh, yapıtların zengin anlamları üzerine kurulan felsefi bir söylem, tezkire ise şairlerin yapıp ettiklerinin alfabetik sırayla değerlendirilmesidir. Dipnotları bu şerhler ve tezkireler olan Oryantalist filoloji ise daha çok kaynağa yani bibliyografyaya önem vererek bir

<sup>607</sup> Seyit Kemal Karaallıoğlu, *Edebiyat Sanatı*, İstanbul, 1980, s. 18-19.



yaklaşım biçimi sergiler. Türkçenin Arapça ve Farsça kaynaklardan uzaklığı Türkçe yapıtların incelenmesinde verimi minimuma indirmiştir.<sup>608</sup>

19. yüzyılda yazılmış birkaç belagat kitabı bir yana bırakılırsa Osmanlı şiir geleneğinin, sistemli teorisi olmayan tek taraflı bir edebiyat anlayışı olduğunu söylemek mümkündür. Burada edebî zevkin teşekkülü için mutlaka eleştirinin olması gerekmediğini de kaydetmek lazımdır. “Tabiat ve akıl değişmeyeceği için güzellik kavramı bütün çağlarda aynıdır.” diyen La Harpe, eleştiri ile güzellik duygusunun bir yönteme dönüştürülebileceğini ve okuyucuları aydınlatarak sanatın bu duyguya bağımlı hale getirileceğini savunur.<sup>609</sup>

ROMAN: Öykü romanın temelidir. Bütün romanların örtük yönü budur. Öykü, olayların zaman sırasına göre dizilerek anlatılmasıdır. Öykü vasıtasıyla *ahıclarda merak duygusu* yani bir sonraki olayın ne olacağı üzerinde bir beklenti oluşturulur. *Binbir Gece Masallarının* belkemiğini oluşturan da öyküdür. Hatta Şehrazad bu öyküler vasıtasıyla kocasının merak duygusunu hep canlı tutmayı başardığından hayatta kalmıştır.<sup>610</sup> Forster’ın roman tedkikinde ele aldığı ilk kriter romanı karakterize eden öğelerden biridir. Forster eserde *öyküyü* soruşturmuştur. O halde yaklaşım tarzı bir terim veya öncelikle kalıplaştırılmış bir tanım değildir. Eser ismiyle değil, bünyesiyle bir konuma dahil edilebilir.

Forster’a göre “Kral öldü ve kraliçe öldü.” iki olaydır. Anlatım basittir ve hikâyedir. Bu iki olayı birleştirip birini diğerrinin sonucu veya birini diğerrinin nedeni yapınca ortaya *kurgu* çıkar. “Kral öldü ve sonra da kraliçe üzüntüden öldü.” Buna gerilimi artıracak yeni unsurlar ilave edilebilir. Hikâye olayların sıralanması olduğu halde kurgu, nedensel bir ilişkiyi ortaya koyar. Hikâye daha sonra ne olacağı konusunda merak uyandırırken kurgu, daha önce olanları hatırlatmayı, olaylar ve insanlar arasında ilişkiler oluşturup bunları yansıtmayı hedefler.<sup>611</sup>

Thomas Mann, romanı halka yönelik, halkın anlayacağı bir eser olarak yorumlar. Bu bakımdan Dante’yi, yazar yerine ozan olarak görmek bile *İlahî Komedyası’nı* roman olarak yorumlamaya engel değildir. Artus romanları da Anglo-norman kahramanlık şiirlerinin, *Gral Destanlarının* düzyazı çözümlemeleridir. Shakespeare ve Goethe ile halkın ve dünyanın ortak malı olan bir roman örneği ortaya çıkmıştır. Destanla roman arasındaki kuramsal ve estetik çizginin ortadan

<sup>608</sup> Victoria R. Holbrook, *The Unreadable Shores of Love (Aşkın Okunmaz Kıyıları)*, (çev.: Erol Köroğlu-Engin Kılıç), İstanbul, 1998, s. 30-34.

<sup>609</sup> J.C. Carlucci - J.C. Fillox, *Edebi Eleştiri*, (çev.: Ayşe Hümevra Çakmaklı), Ankara, 1985, s. 17.

<sup>610</sup> E. M. Forster, *The Aspects of Novel (Roman Sanatı)*, çev.: Ünal Aytür, İstanbul, 1985., s. 64-65.

<sup>611</sup> Ronald B. Tobias, *Roman Yazma Sanatı*, (çev.: Mehmet Harmanlı), İstanbul, 1996, s. 19-20.

kalkmış olması bu örneği karakterize eden temel yapıdır. Eser kendini, özerk çizgilerle ortaya koyar. *Diviana Commedia* gibi *Odysssea* da aslında bir romandır. “Sanat *biçiminin* dehası, kendi bağımsızlığı ve özgür yüceliği ile ortaya çıkarsa sanat *türü* önemli değildir.”<sup>612</sup> Roman, keyfi, karmaşık serüvenlerden oluşan vezinli anlatının bozulmuş şekliydi. Fakat roman ilke olarak *içleştirme* ile insani bir anlam kazanmıştır. Filozof Schoppenhaur’a göre “Bir roman iç yaşamı ne denli çok, dış yaşamı ne denli az betimlerse, o denli yüce ve soylu olur” ve bu durum karakteristik bir ilke olarak en kaba olaylarla dolu şövalye ve haydut romanlarına kadar her aşamada karşımıza çıkabilir. Romanda dış yaşantılar, iç yaşantıyı harekete getirmek için vasıtaadır. Bir romancının görevi büyük olayları anlatmak yerine küçükleri ilgi çekici hale getirmektedir.<sup>613</sup>

Michel Butor’a göre Roman, özel bir hikâye etme biçimidir. Hikâye etme ise edebiyatın sınırlarını aşar. İnsan, ömrü boyunca bir hikâye tarafından kuşatılmıştır. Dolayısıyla hikâye etme hayatı anlamamızı sağlar. Biz insanları kendimize göre algılarız, oysa insanlar kendilerini daha farklı biçimlerde hikâye ederler. Anlatılan olaylar bütünüyle kendi deneyimlerimizle tanıdığımız olaylardan farklı bir karakterde karşımıza çıkıyorsa mitler, masallar ve efsaneler gibi *fantezi edebiyatla* karşı karşıyayız demektir. Buna karşılık roman yazarının da günlük yaşamdaki olayların tıpatıp benzerlerini oluşturarak, bir gerçekçilik iddiasıyla ortaya çıkması da “iş dalgaya kadar götürmek” anlamına gelir. Gerçek üzerine yazılan bir hikâyenin yalnız başına varlığını ispat etmesi zor iken, roman anlattığı ve bizi eğlendirdiği şeyi uyandırmak için kendi kendine yeterli olmak durumundadır. Roman; ender olayların dünyasıdır ve gerçeğin görünüşünü araştırmak için önceden belirlenmiş bir alan oluşturur. Bu nedenle romanın, hikâye etmenin laboratuvarı olduğunu söylemek mümkündür. Romanda bizi kuşatan gerçek ile yaşayarak öğrendiğimiz gerçek arasındaki fark birini denetlemek imkânına sahipken ötekine sadece bir metin vasıtasıyla ulaşıyor olabilmemizdir. Metindeki gerçekler genel geçer ifadeyle *daha ilginçtirler*. Kurgular bir ihtiyaçtan doğar ve hayali kişiler bize gerçeğin boşluklarını doldururlar.<sup>614</sup>

Yukarıdaki ifadeler de bir edebî metne, dolayısıyla romana hangi açılardan yaklaşılması gerektiği konusunda önemli bilgiler içeriyor. Zaten *düşsellik*, *gerçeklik*, *olağanüstülük*, hatta *olay* ve *eylem* gibi kavramların teorisinin bütünü içinde

<sup>612</sup> 20. Yüzyıl Edebiyat Sanatı, (Haz.: Hüseyin Salihoğlu), Ankara, 1995, s. 137.

<sup>613</sup> A.g.e., s. 139-140.

<sup>614</sup> A.g.e., s. 297-300.



değerlendirildiğinde göreceli sonuçlar verdiği görülüyor. O halde roman bunların dışında bir şeydir. Forster zaman içinde sürülen yaşam ve değerlere göre sürülen yaşamın var olduğu görüşündedir. İyi bir roman her iki yaşamı da kapsamalıdır. Romanda zamana bağımlılık zorunlu olsa da günlük yaşamda böyle bir zorunluluk yoktur. Mistiklerin anlayışı ile “biz pazartesi den sonra salının ya da ölümün ardından çürümenin geldiğini sanmakla yanılıyoruz.”<sup>615</sup>

Romansal konular halk masallarında bile ortaya çıkmıştır. Bir *büyük masal* bu bakımdan örnek olabilecek bir yapı arz edebilir. Roman sözcüğü başlangıçta Fransızca İtalyanca, İspanyolca, Romence vb. dillerden biriyle yazılmış anlatılar için kullanılmıştır. Bu dillere *Roman dilleri* denilmiştir. Fakat daha sonra antik sanatsal düzyazı eserler bile roman olarak nitelenmiştir. *Antik roman* Hellenistik çağda doğmuştur ve serüven ve aşk süjeleri taşımasıyla mitolojik ve tarihsel aktarımlar içeren epik eserlerden ayrılmaktadır. Bu roman tiplerinin; sevenlerin beklenmedik ayrılıklara katlanmak zorunda oldukları, çeşitli tersliklerle mücadele etmek durumunda kaldıkları ve sonunda mutlu bir kavuşma ile çizgisini tamamlayan şematik bir yapı arz ettikleri görülür. Aşk ve serüven öykülerindeki bu niteliğin, ortaçağ Avrupası'ndaki *şövalye romanlarının* da belirgin yanı olduğu görülür. Romanların konuları Rönesans döneminde yeniden şekillenmiştir. Burjuva ilişkilerin gelişip feodal ilişkilerin çöküşü, bireysel bilincin ve kişilik girişiminin atılımı romanın ve ona yakın türlerin tarihi seyrini de etkiler. 16 ve 18. yüzyıllar arasında alt katmanlardan gelen girişken bir insanın toplumsal basamakları tırmanışını sembolize eden *pikaro romanı* ortaya çıkar.<sup>616</sup> *Pikaresk romanda*<sup>617</sup> kronolojik bir sıralanış hakimdir. Maceralar, romanın asıl kahramanı üzerinde birbirine bağlanır.

Biraz daha felsefi olan romanlarda olaylar birbirine sebep-sonuç ilişkisiyle bağlanmıştır. Hikâye anlatılırken kişinin sadece sonuçla değil, vuku bulmanın kendisiyle de ilgilenmesi beklenir. Romanın *fiction* olması ise bazıları tarafından hafife almaya, itibar etmemeye sebep teşkil etmiştir.<sup>618</sup> 18. yüzyılda roman, kendini

<sup>615</sup> Forster, 67.

<sup>616</sup> Gennady N. Pospelov, *Edebiyat Bilimi*, (çev.: Yılmaz Onay), İstanbul, 1995, s. 520-521.

<sup>617</sup> Onaltıncı yüzyılın ortalarında İspanya'da ortaya çıktıktan kısa bir süre sonra bütün Avrupa'ya yayılan Picaresk roman özellikleri itibarıyla değişik bir roman türüdür. İspanyolca *pikaro* kelimesi “haylaz, serseri” demektir. Kelime, roman kahramanlarının da karakterini yansıtır. Toplumun değişik kesimlerinde geçen serüvenlerin, aralarında bir bağlantı kurulmaksızın ardarda sıralanmasıyla oluşur. Geniş bir okuyucu kitlesi tarafından benimsenmesine rağmen eleştirmenlerce fazla itibar edilmemiş bir roman türü olmuştur. (Forster, 11-12)

<sup>618</sup> R. Wellek - A. Varren, *Theory of Literature (Edebiyat Teorisi)*, (çev.: Ömer Faruk Huyugüzel), İzmir, 1993, s. 190-191.

gelenekten kurtararak doğrudan yaşamdan alınmış süjelerle ortaya koyar. Hegel'e göre o dönem romanı, kişiliğin çevreyle çatışması, ideale yönelik çaba ile idealin erişilmezliği arasındaki uzaklığı gösterir.<sup>619</sup> 19. yüzyılda roman *fiction tarihtir*. Gerçek dışıdır ve bu bakımdan da ciddiye alınmaz. Okuyucu da, hikâyede vuku bulma şekliyle değil önem vermediği sonuçla ilgilenir. 19. yüzyıl romancısı destana has olan birinci şahsı kullanmasa bile destana has yorum ve genellemeler yapar.<sup>620</sup> Bu seyir, romanın insanlığın yazgısıyla, ya da en azından içinden çıktığı toplumun yazgısıyla ortak bir paydaya sahip olduğunu gösterir. 20. yüzyıl ve sonrasında romanından bahsetmek ise tek başına bir çalışma konusudur. Sadece, böyle bir çalışmanın sonunda, roman teriminin neyi ifade ettiği üzerine şüphelerin, doğruluğu en kesin veri olacağını söyleyebiliriz.

Türk Edebiyatında roman anlayışı nasıl bir seyir takip etmiştir sorusunu değerlendirmek ilk önce romandan ne anlaşıldığı sorusuna cevap vermekle mümkün olabilir. Görülen odur ki roman türünün mucidi olarak Batının böyle bir problemi yoktur. Batı, teorisini kurarken bir oluşumdan söz eder. Halbuki bizde teorisyenler zamansal bir ortaya çıkışı bulmak çabasındadır. Bu ikinci şekildeki yaklaşımı müstakıl çalışmaların mevzuu kabul edip, dikkatlerimizi *oluşum* üzerinde yoğunlaştırmaya çalışacağız.

“Batı romanının çeşitli tarihsel süreçler içindeki yavaş *oluşum*uyla Türk romanının *doğuş* ortamı arasında hiçbir benzerlik yoktur.”<sup>621</sup> Romandan önce Klasik Osmanlı Edebiyatında, seçkinler için yazılmış şiirsel hikâyeler olan mesneviler, Farsça ve Arapçadan çevrilmiş tarihsel ve efsaneleşmiş olayları içeren eserlerdir. Yazılı edebiyat ürünleri dışında sözlü halk hikâyeleri de geniş halk toplulukları için bir kısmı destan ve mesnevilerden esinlenmiş, dinsel, tarihsel veya efsanevi yapıtlardır. Bunların özellikleri, dinsel, alegorik, doğa dışı, büyü, tılsım ve olağanüstü unsurlarla örülmüş olmalarıdır. “Bu hikâye ve masallarda ussal yer ve süre kavramlarının eksik olması, Osmanlı-Türk toplum ve kültürünün temel bir durallık içinde geri kalmış bir dünya görüşünü sürdürdüğünü ortaya koyar.”<sup>622</sup>

Tırnak içerisinde aktarılan görüş roman teorisi açısından değerlendirilebilir. *Ussal yer ve süre* kavramları modern roman anlayışının üzerinde durduğu kavramlardır. Rasim Özdenören'e göre “Çağdaş roman zaman ve mekân boyutları

<sup>619</sup> Pospelov, 520.

<sup>620</sup> Welles - Varren, 190-191.

<sup>621</sup> Güzin Dino, *Türk Romanının Doğuşu*, İstanbul, 1978, s. 13.

<sup>622</sup> A.g.e., s. 3-14.



dışında yeni bir boyut kazanmıştır: Bilinç. Romana bu boyutun eklenmesiyle, zaman ve mekânın, geleneksel biçimdeki statik algılanması da değişmiş, dinamik bir kimlik kazanmıştır.<sup>623</sup> Gürsel Aytaç'a göre; kronolojik zaman anlayışının yerini, içiçe zaman uygulamasına bırakması 20. yüzyıl romanını belirleyen yeniliktir.<sup>624</sup> Gerçekten Modern romanın en ilginç yönünü oluşturan zaman dünden bugüne farklı düzeylerde algılanıp farklı şekillerde uygulanmıştır. İnsanlık zamanı, *modern* öncesi ve sonrası olarak yaşamaktadır. Modernleşme öncesinde zaman teolojik eksenslidir. Modernleşme sonrasında ise zaman salise, saniye, saat, gün, hafta, ay vs. ölçülerde parçalanır.<sup>625</sup> Aynı şey mekân kavramı için de söz konusudur. Mekânın bilinen bir yer olması zorunlu değildir. Hayalî veya ütöpik bir yer de olaylar için mekân olarak tasarlanmış olabilir. Masallarda geçen *Kaf Dağı* ve *Çin ü Maçın*, dönemin anlatı anlayışına göre o kadar önemli değildir. Hazır kalıp halindeki bu yer isimleri okuyucu veya dinleyicinin kendi beğenisi ve hayal gücüne göre şekillenmiştir. Önemli olan vakanın sergilenmesidir. Ütöpik mekânlar da içinde yaşanan toplumun eksik ve kusurlarının olmadığı idealize edilmiş yerlerdir. Campenalla'nın *Güneş Ülkesi*, Bacon'un *Atlantis* Huxley'in *Ada'sı* bu tür mekânlar için dikkat çeken örneklerdir.<sup>626</sup>

"Osmanlı-Türk toplumunun temel bir durallık içinde geri kalmış"lığını ölçü olarak roman tekniğinin veya romanın geri kalmışlığı sonucuna varmak tartışılacak hatta şaşılabilecek bir yöntemdir. Shakespeare'in *Antonius ve Kleopatra'sı* klasik yer-zaman-olay birliğine ve kıssadan alınacak hisseye aldırmadan yazılmıştır. Eserde tutku ön plandadır.<sup>627</sup> O halde yanlış payının az olduğu sonuçları, ancak konuya bir roman süreci anlayışıyla yaklaşmakla elde edebiliriz.

Ahmet Midhat Efendiye göre her milletin belgesel tarihinde az-çok "hurafat ve esatır" ve müteakiben rivayet ve hatıraların yeri vardır. Buna paralel olarak da edebiyatın esası hayal unsuru üzerine inşa edilmiştir. Başlangıçta insanüstü güçlere sahip olan hikâye kahramanları yavaş yavaş beşeri ölçülerle sınırlanmıştır. Efsane ve destanları da roman olarak kabul eden Ahmet Midhat, romanın bu ilk safhasının her millette farklı olduğu kanaatindedir. Ona göre Yunanlıların tanrı

<sup>623</sup> Rasim Özdenören, *Ruhun Malzemeleri*, İstanbul, 1986, s. 98.

<sup>624</sup> Gürsel Aytaç, *Çağdaş Türk Romanları Üzerine İncelemeler*, Ankara, 1990, s. 255.

<sup>625</sup> Mehmet Tekin, *Roman Sanatı (Romanın Unsurları) I*, İstanbul, 2001, s. 109.

<sup>626</sup> Bkz. *A.g.e.*, s. 149-150.

<sup>627</sup> Jale Parla, *Don Kişot'tan Bugüne Roman*, İstanbul, 2001, s. 31.

veya yarı tanrı olan olağanüstü niteliklere sahip kahramanlarının yerini Doğu dünyasında cinler, periler, tılsımlar almıştır.<sup>628</sup>

*Mukaddime-i Cela'*de Namık Kemal şunları kaydedetmiştir: "... Roman bölümünü de yeni çıkma saydığımıza şaşılmasın. Eski eserlerde *İbret-nüma* gibi *Muhayyemat* gibi *Aslı ile Kerem* gibi bir takım hikâyeler vardı. Fakat edebiyat kütüphanemizde bulunan birkaç çeviriden de anlaşılacağı üzere, romandan maksat, geçmemişse bile, geçebilecek gibi olan bir olayı ahlak ve töre, duygu ve olasılıkla ilgili her türlü açıklama ile birlikte anlatmaktır. (...) Halbuki bizim hikâyeler, önce olağanüstü etki ile gömü bulmak, bir yerden denize batıp sonra yazarın hokkasından çıkmak, ah ile yanmak, külünk ile dağ yarmak gibi, bütün bütün dogma ve gerçeğin dışında birer konuya dayanan ve anlatılırken ahlak, töre açıklaması ve ruhî tahlil gibi, edebiyat koşullarının hepsinden yoksun olduğu için *roman* değil kocakarı çeşidindendir. *Hüsn ü Aşk* ve *Leyla ile Mecnun* manzumeleri de gerek konularına ve gerek yazılışına göre, adeta birer *tasavvuf* kitapçıklarıdır."<sup>629</sup> Bu mukaddimeden yaklaşık 20 yıl sonra Namık Kemal, *İntibah*'ın önsözünde ise şöyle diyecektir: "Elimizde *Hümayunnâme (Kelile ve Dimne)* var *Fakihet-ül-Hülefa* (İbn-i Arabşah'ın onbir bölümlük eğlenceli hikâye kitabı) var, *Elfü'l-Leyle ve'l-Leyle* var -(*Binbir Gece Masalları*), *Gülüstan* var, *Büstân* var, *Hadika-ı Senaî* (Hakim Senaî'nin edebiyat ve tarihle ilgili fıkra ve hikâyeler kitabı) var, Yahya'nın *Mihr ü Hüma'sı* var, Fuzulî'nin *Leyla ve Mecnun*'u var, Galib'in *Hüsn ü Aşk*'ı var; hasılı var, var... Bunlardan ne zarar gördük ki ahlakı düzeltmek için *Alâîyi, Makâamâfı* filan okumaya kendimizi zorlayalım?..."<sup>630</sup>

Samipaşazade Sezaî, romanların çocukça, tuhaf ve acaip anlatılardan uzaklaşarak doğanın sırlarına vakıf olmak iddiasıyla ortaya çıkmış bilim ve fenlerle ciddiyet kazanmış "yüksek bir ozan üslubu" ve "edebi açıklama bilimi" olduğunu belirtir.<sup>631</sup> Halit Ziya'nın fikirleri de Samipaşazade'yi destekler. "Romanlar öyle bir insan yaşantısının aynası olarak ele alınıyor ki *ruh gelişimi fenni* sorunlarının en önemlilerine inceleme konusu oluyor."<sup>632</sup> Bizde Namık Kemal'den Peyami Safa'ya gelinceye kadar roman düşüncesinde ciddi fikirlerin ortaya konduğu söylenemez. Halka faydalı olmak, komiği yakalamak, ideolojiye sözcülük ettirmeye çalışmak gibi

<sup>628</sup> Duralı Yılmaz, *Roman Kavramı ve Türk Romanının Doğuşu*, Ankara, 1997, s. 88-89.

<sup>629</sup> Baha Dürder, *Roman Anlayışı*, İstanbul, 1971, s. 13.

<sup>630</sup> *A.g.e.*, 16.

<sup>631</sup> *A.g.e.*, s. 25.

<sup>632</sup> *A.g.e.*, s. 31. Bu konuda bahsedilen süreci ayrıntılarıyla takip etmek için ayrıca bkz. M. Nihat Özön, *Türkçede Roman*, İstanbul, 1985.; Cevdet Kudret, *Türk Edebiyatında Hikâye ve Roman*, İstanbul, 1987.



endişelerle hareket edilmiştir. Batı kriterleri ile roman üzerinde gerektiği gibi eğilen Peyami Safa olmuştur.<sup>633</sup>

Tanpınar'a göre Müslüman Şark psikolojiye yönelmemiştir. Bazı genel yaklaşımlar dışında insan ruhuyla ilgilendiği söylenemez. Kendisini metodik şekilde derinleştirenlerin dışında bu, İslam kültürü içerisinde eğitim halini almış bir faaliyet olmamıştır. "Introspection, bu içe doğru çevrilmiş araştırmacı göz, günah çıkartma kürsülerinin dibinde gelişmiştir. Kadim Yunan'a Hristiyan dünyasının üstün olduğu tek nokta bu içe doğru dönüştür. Onunla kadere karşı koyma fikri tamamlanır."<sup>634</sup> Tanpınar'a göre Hristiyan dünyasında kendini gözden geçirme ve derinleşme terbiyesi belirgindir. Bizde ise tasavvufi terbiyede şüphe ve kendi kendisini mürakabe vardır. Tasavvuftaki ibadet ve riyazet ile kurtuluş maddeye kayıtlı bir halden kurtulmak olduğu halde Hristiyanlıkta ise olumsuz bir halden, bir lekeden, bir günahattan kurtulmak vardır.<sup>635</sup>

Şark hikâyesi belli vaka anlayışının dışına çıkamamıştır. *Heves-name*'den itibaren manzum hikâyecilerimiz bu çemberin dışına çıkmaya çalışmışlarsa da insanın içine inememiş, aşkta, ihtirasta, "iptidai" sınırlar içinde kalmışlardır. İnsanı oluşturan şartları gözardı ettikleri için ferdi de tanımlayamadılar.<sup>636</sup> Tanpınar'ın fikirleri, ölçüleri nispeten netleşmiş Batılı roman anlayışıyla eser vermek iddiasında olanlar için gözardı edilemeyecek tespitlerdir.

İslami kültür geleneğiyle karakterize olmuş eserler de belli mevzuları aşamamıştır. Bu gelenek insanı ve harici alemleri inkâr etmiştir. Ezeli ve ebedi olan hayatın kayda değer tek dramı vardır. Bu da kaynağından uzaklaşmış olan ruhun yeniden o kaynağa ulaşmak için yaşadığı hasret ve gideceği yol. Bu yüzden tasavvufi mevzular, sembollerini ifade biçimi olarak seçmiştir. Şevk ve hicran eski psikolojinin sınırlarını tayin etmiştir. Ferdi inkâr eden ve hayata göz yuman bir telakki bazen teknik ilerleyişlere rağmen köklü yapısını değiştirip bir sanat geleneğini tek başına kuramamıştır. Eski hikâye hayatın tazyikinden bir kaçış olduğu için okumak veya dinlemek suretiyle bir avunmaya cevap veren şark masalı, bu kaçışa altın kapılarını açan bir tür olarak kalmıştır. Kaçış kahramanının doğması engel olmuştur. Hayata karşı duygusuz olmayan eskiler; çarşısı, pazarı, cümbüşü, yaşadıkları şehri ve kendi hayatlarını seyretmekten zevk alan bir toplumdur. Zevk

<sup>633</sup> Mustafa Myasoğlu, *Roman Düşüncesi ve Türk Romanı*, İstanbul, 1998, s. 31.

<sup>634</sup> Ahmet Hamdi Tanpınar, *Edebiyat Üzerine Makaleler*, (Haz.: Zeynep Kerman), İstanbul, 1995, s. 58.

<sup>635</sup> *A.g.e.*, s. 59,

<sup>636</sup> *A.g.e.*, s. 59.

anlayışları sağlam, dil, şive ve cemiyet adabında mağrur ve mutaassıp idiler. Dışarıya kapalı olmayıp insan hayatının trajik yönlerinin farkına varmış olsalardı mevcut özellikleriyle daha geniş bir terkip oluşturabilirlerdi. Türk romanının başlangıçtaki imkânsızlıklarına kadın-erkek hayatının ayrı olması da ilave edilebilir.<sup>637</sup> Biz bu değerlendirmeye şunu ilave etmek istiyoruz. Kadının gerçek hayattaki yeri hakkında fikir yürütecek değiliz. Ancak *Vamık u Azra* metninden hareketle, evden kaçan, erkek kıyafetine bürünerek sevdiği insanı arayan, yerine göre harabe bir yerde sabahlayan, sevdiği insanla birlikte ya da yalnız başına savaşıp, dövüşen, ülke yöneten bir kadın itibarı dünyada hayatın bizzatı içinde dir diyebiliriz. Bir ayrılık dönemini müteakip gerçekleşen kavuşma da sembolik bir dil ile anlatılmış olsa bile bütün boyutlarıyla beşeridir.

Şiir bir soyutlama sanatıdır, ancak şarkı ve mesnevi formlarıyla başka bir fonksiyon daha yüklenmiştir. Şarkılar bir devrin hakim hayat telakkisini nakaratlar haline getirirken, mesnevi de dönemin dünyaya bakışını sembolik, alegorik ve son zamanlarda da sosyal nitelikli hikâyeleriyle yüceltmek biçiminde dile getirmiştir. Mesnevi iç dünyasındaki çatışmaları sokaklara dökmeyen insanın değerlerini yansıtan bir türdür. Roman ise, insanın iç ve dış çatışmalarla çembere alındığı, devlet-toplum parçalanmasının insan şahsiyetinde görüldüğü bir zamanı ifade eder. Türlerin değişmesi insanın değişmesidir.<sup>638</sup>

Kanaatimizce roman, bir sürecin türüdür. Onu bir dönemde ortaya çıkmış bir tür olarak yorumlamak imkânsızdır. Ancak roman türünün kazandığı çehre belli dönemlerde bu türün devrimi olarak yorumlanabilir. Nurullah Ataç'ın şu görüşlerine bu devrimi karakterize etmek bakımından yer verilmelidir. Roman türünün ortaya çıkışı insanın öznelliğinin bir sonucudur. Roman edebî türlerin en nesnel gibi gözükse bile insanların kurallara ve yönetime karşı ayaklandıkları bir dönemin mahsulüdür. Eski lirik şiirlerde bile şair öteden beri var olan kalıplarla, alışılmış sözleri tekrarlardı. Yeni çağda yazarlar hiç bir kural tanımamak ve bu boyutta özgür olabilmek için roman türünü ortaya koymuşlardır.<sup>639</sup> Ya da roman türünü buna uygun bir zemin olarak telakki etmişlerdir.

<sup>637</sup> A.g.e., s. 60.

<sup>638</sup> Miyasoğlu, 27-28.

<sup>639</sup> Nurullah Ataç, "Roman Üzerine" *Türk Dili Dergisi* Roman Özel Sayısı, XIII, 154, Temmuz 1964, s. 651.



## ROMANS:

Yukarıda sözünü ettiğimiz “oluşum”da *romans*, modern roman anlayışı ile ona hazırlık döneminin karakteristiğini oluşturan eserlerin müşterek ismidir. Bir bakıma kesin çizgilerden uzak bu oluşumda *romans*, bazen bir köprüdür, bazen de -daha çok Türk edebiyatında- bütün olarak modern romanın öncesindeki roman olarak yorumlanmıştır.

Yukarıdaki incelemelerden romanın Avrupa edebiyatlarında destandan kaynaklanan ve 16. yüzyıldan itibaren bağımsızlaşıp değişim ve gelişim kaydeden bir tür olduğu sonucu çıkıyor. Bir dünya ve hayat kesitini yaratıcı bir şekilde ortaya koyan bu tür sunuluş biçimleri itibarıyla de tasvir, hikâye etme, konuşma vs. biçimlerle çeşitlilik gösteren zengin bir anlatı biçimidir. Organik bir parça-bütün ilişkisiyle anlatıda bir mükemmelliği ortaya koyar.<sup>640</sup> Yani “Roman gerçek hayatın, törelerin ve içinde yazıldığı zamanın bir tablosudur, Romans ise hiçbir zaman yaşanmamış, yaşanması da muhtemel olmayan şeyleri yüksek ve sanatkârane bir dille anlatır.”<sup>641</sup> 1785'te *Clara Reeve* tarafından yapılan bu ayrım, roman ve romans İngilizcede tahkiye kurgusunun belli başlı iki tarzı olarak ortaya konmuştur. Roman gerçekçi olduğu halde romans şairane ve destanidir. Romansa *mitik* demek de mümkündür. Roman mektup, günlük, hatıra ve tarih gibi kurgu özelliği taşımayan anlatım şekillerinden gelişmiş, üslup bakımından hayatı canlandıran, ayrıntılara ve taklide (mimesis) önem veren bir türdür. Romans ise destanın ve ortaçağ şövalye hikâyelerinin devamıdır. Daha yüksek bir gerçekliğe, daha derin bir psikolojiye yönelmiştir. Bu bakımdan romanın önem verdiği ve taklidin bir parçası olan ayrıntılar, romansta önemsenmeyebilir. Romansta aktüel aramak söz konusu değildir, tarz ve malzeme bakımından da daha esnek bir teknik kendini hissettirir.<sup>642</sup> *Mitik*den ne kastedildiği üzerinde durulması gerekiyor.

*Mit*, din, halkbilim, antropoloji, sosyoloji, psikanaliz ve güzel sanatları kapsayan geniş bir anlam alanına sahiptir. Zaman zaman, felsefe, tarih, bilim, alegori veya hakikatın zıddı olarak gösterilmiştir. 17 ve 18. yüzyıllarda, Aydınlanma Çağı'nda uydurma, bilim ve tarih açısından gerçek dışı anlamıyla *mit* küçümsemeyi ifade etmiştir. Fakat daha sonra kelime Alman romantikleri tarafından ilmi veya tarihi hakikatın zıddı değil, tamamlayıcısı anlamında bir çeşit hakikat ifadesi olarak kullanılmıştır. Tarihi açıdan dini törenlerin sözlü kısmı ve onların canlandığı

<sup>640</sup> Gürsel Aytac, *Genel Edebiyat Bilimi*, İstanbul, 1999, s. 241.

<sup>641</sup> Wellek - Varren, 191.

<sup>642</sup> *A.g.e.*, s. 191.

hikâyedir. Din temsilcileri tarafından hasat sırasında, insanların kısırlıktan kurtarılmasında, gençlerin ergenlik çağında vs. düzenlenen ve toplumu zararlı şeylerden korumayı hedefleyen dinî törenler toplumu zararlı şeylerden sakındırmak gayesindeydi. Geniş anlamda varlıkların başlangıcı ve kaderini anlatan anonim hikâyeler *mit* terimi ile ifade edilmiştir. Edebiyat teorisi bakımından önemli olan özellikleri şu şekilde sıralanmıştır: İmaj veya tablodur, tabiatüstüdür, tahkiyedir, semboliktir, evrensel ve öbür dünya ile ilgilidir.<sup>643</sup>

Northrop Frye, romansı çeşitli anlamları ifade etmek üzere kullanacağını ifade ederek roman ile arasındaki en önemli farkın karakterlerin oluşturuluş biçiminde hissedildiğini belirtmektedir. Romans kahramanları, çeşitli ruh hallerinin somut (alegorik) sembolleridir. Bu kahramanlar evrensel tipleri (arche-types) yansıtır. Romansın romandan daha *ihtilalci* olmasının sebebi romans karakterlerinde bazı karakter unsurlarının sosyal ortamdan başıboş, hayali ve idealleştirilmiş olmasıdır. Asıl üzerinde durulması gereken, bir romans yazarının, eserinde kullandığı teknikleri tespit etmektir. Eleştirmenin, romansı bir hikâye çeşidi olarak ciddi bir şekilde incelemeyi bilmemesi bazı eser veya yazarları gözardı etmeyi gerektirmez. Romans, romandan daha eski bir hikâye şeklidir. Fakat romansı, insanlığın gençliğine ait, iyi gelişmemiş terkedilmesi gereken bir tür olarak telakki etmek yanılgıya düşmek olur. Ahlakî bakımdan saflığı ve kahramanlığı ciddi bir şekilde idealleştiren romansların hitap ettiği toplum aristokrasidir.<sup>644</sup> Romansın yukarıda sözünü edilen “ihtilalci” karakteriyle ters düşmüş gibi görünse de bu, romansın mitik boyutuyla ilgilidir. “Kahramanları konu edinen romans, insanları konu edinen romanla, tanrıları konu edinen mitler (efsane) arasında yer alır. Mensur romanslar, klasik mitolojinin gelişmesinde son safha olarak ortaya çıkarlar... Bütün dünyayı kendisine sahne olarak seçen romansın aksine, romanı Batılı insan ve zamanla ittifaka zorlayan şey, onun tarihle ve değişen bir dünya anlayışıyla olan bağlantısıdır.”<sup>645</sup>

Eski anlatı türleriyle ilk romanlarımız arasında aktarmalara dayalı bir ilişki vardır. Bu münasebetle *romans* teriminin Türk anlatı süreci içerisinde özel bir işlev yüklendiği görülmektedir.

<sup>643</sup> A.g.c., s. 164-165.

<sup>644</sup> Philip Stevick, *The Theory of the Novel (Roman Teorisi)*, (çev.: Sevim Kantarcıoğlu), Ankara, 1988, s. 32 - 33.

<sup>645</sup> A.g.c., s. 30-34.

Eski aşk hikâyeleri tarihsel doğruluk veya gerçeğe bağlılık iddası taşımaz. Sözelimi yakın bir hayal dünyasıyla karşımıza çıkan bu hikâyeler bir ideale yönelik olduğu ve doğa yasalarına aykırı olaylarla doğaüstü varlıklara yer verdiği için romana uzak görülmüştür. *Kerem ile Aslı, Emrah ile Selvi, Tahir ile Zühre* vs. hikâyeler sevgiyi idealize etmiş, gerçeklikten uzak *romans* dünyasının örnekleridir. Burada *romans* sözcüğünden Avrupa'da Ortaçağ'da soylu sınıfın meydana getirdiği şövalye edebiyatı kastedilmemiştir. İdealize edilmiş kahramanlarıyla, bilinen dünyadan uzak, aşk ilişkisinin ağır bastığı bir olaya dayalı, gerçekçi olmayan anlatılar anlamındadır. *Romans* gerçek hayatın sorunlarıyla ilgilenmez. Genellikle mutlu biten bir aşk öyküsünü dile getiren romanslarda olay örgüsü ve olayın epizotları kalıplar halinde tekrar edilegelmiştir. Kişileri *düz karakterli*, yani ya iyi ya da kötüdür. *Romans* için iyi vakit geçirmeyi sağlayacak, eğlendirecek masalımsı bir anlatıdır denilebilir.<sup>646</sup>

Romansları inceleyen eleştirmenler bu anlatılarda yapının, *ayrılık, tehlike ve birleşme* bölümlerinden meydana geldiğine dikkat çekmişlerdir. Northrope Frye'a göre romans, gerçekçi romanın çekirdeğini oluşturmuştur. Hatta güncel yaşamı sergilemek iddiasıyla ortaya çıkan roman, olay örgüsü oluşturmak için romansın kalıplarına başvurmuştur. Böyle olunca roman, kalıpları biraz değişikliğe uğramış bir romans olarak görülmektedir. Bu bakımdan bir eserin roman veya romans olduğunu tespit etmek zaman zaman güçlük arz eder. Fakat iki anlatı türünün uç noktaları, aradaki farkı sergileyecek mahiyettedir. Bizdeki aşk hikâyeleri de romans kalıplarıyla dört ana bölümden meydana gelir: 1- Genç kız ile erkeğin arasında başlayan aşk. 2- Ayrılık. 3- Sevgililerin birbirlerine kavuşabilmek için verdikleri mücadele. 4- Evlilik veya ölümle bitiş. Bu kriterle yaklaşınca Tanzimat'tan sonra yazılmış bir çok eserin de *romans* karakterinde olduğu görülmektedir. Batı'da yapılan romans incelemeleri, evrensel denilebilecek bir takım kalıplara çeşitli ülkelerde ve çeşitli çağlarda rastlanabileceğini göstermiştir. Ancak kalıplar, yapıtların yazıldığı ülke ve çağın kültür özelliklerini de yansıtmaktan uzak değildir. Bu kalıpların tekrarlanışındaki sosyal ve psikolojik sebepler ise başlıbaşına bir araştırma konusudur.<sup>647</sup>

<sup>646</sup> Berna Moran, *Türk Romanına Eleştirel Bir Bakış*, İstanbul, 1983, s. 24-25.

<sup>647</sup> A.g.e., s. 26-29.



## MESNEVİ

Türk edebiyatına, yabancı edebiyatların uzmanlık alanlarından edinilmiş bilgi birikimiyle eğilmek yöntem bilgisinin ötesinde bir ufuk genişlemesidir. Batıdaki roman ve romans sürecini bilen bir araştırmacı, aşık hikâyelerini Türk Edebiyatında romanın kökeni olarak yorumlayabilir.<sup>648</sup>

Mesneviyi karakterize eden tahkiye unsurlarının tespiti metot açısından mesneviyi roman türüne yaklaştırmaktan çok romana nazaran müstakıl bir hüviyet kazanmasını temin etmek gayesini taşır. Roman ve romans kronolojisiyle bağlantılı olarak tabiatıyla mesnevinin daha çok tür olarak arzettiği görünümünden bahsedilmesi gerekiyor.

E. D. Hirsche'e göre, metin-tür ilişkisi bir yandan metinlere anlam derinliği verirken diğer taraftan üzerinde yorum yapılması için bir çerçeve hazırlar. Yani metnin hangi çerçeve içinde değerlendirileceğini tayin eden öge, türdür. Türlerin niteliklerini oluşturan bazı işaretler bu yoruma zemin hazırlar. Sözgelimi *epik* türünde kahramanın nitelikleri, *roman*ta arayış motifi, *pastoral*de kırsal ütopya, *kurgubilim*de distopya gibi. Bu dikkatle Türk edebiyatına bakıldığında Tasavvuf şiirini yorumlamak için türün konvansiyonel dilini bilmek gerektiği söylenebilir. Edebî metinlerin en az bir türe dahil edilmesi, edebî bir gelenektir. Fakat her edebiyat metni daha yazıldığı anda bile mensup edildiği türün özelliklerini bir miktar değiştirir. Sophokles'in *Kral Oidipos*'u tragedya türünün ideal örneği olarak kabul edilmiştir. Aslında eser böyle bir iddia ile yazıldığı için değil, Aristoteles tarafından *Poetika*'da tragedya türüne örnek gösterildiği için böyledir. Yani bir türe dahil olmak eserin ideali değildir. Türler; farklılık, yenilik, melezlik ya da başkaldırı ilişkisi sergilemek suretiyle edebiyat tarihinin en dinamik göstergeleridir. Rönesans döneminde türler tanımlanmış ve sıralanmıştır. Neoklasik dönemde bu tanım ve sınıflandırmalar kurallaştırılmıştır.<sup>649</sup> Fakat daha sonraları en kuralcı şairlerden biri olan *Alexander Pope* bile "Büyük dehalar bazen muhteşem biçimde kuralları ihlal eder ve eleştirmenlerin dil uzatamayacağı zirvelere tırmanırlar."<sup>650</sup> demiştir. *Rene Wellek*; "Zamanımızın hemen hemen bütün yazarlarında tür farklılıklarının bir önemi kalmamıştır. Sınırlar sürekli ihlal edilmekte, türler birleştirilmekte ya da iç içe geçmekte, eski türler atılmakta ya da dönüştürülmekte, yeni türler

<sup>648</sup> Aytaç (1990), 16.

<sup>649</sup> Parla, 27-29.

<sup>650</sup> *A.g.e.*, s. 32.



yaratılmaktadır. Öyle ki tür kavramının kendisi sorgulanmaktadır.”<sup>651</sup> demektedir. Burada problem oluşturmaya gereken konu romanın, türe bağımlılık açısından bir yaklaşımda yerinin ne olduğudur. Roman günümüzün en yaygın türüdür ve doğuşundan itibaren varlığını sürdürmesini, tür motasyonlarına borçludur. “Tür ötesi bir tür olan roman hiçbir türe girmez ama hepsinden yararlanır.”<sup>652</sup>

İslamî İran edebiyatının ilk dönemi hakkında yeterince bilgi mevcut olmadığı için mesneviler hakkındaki bilgiler de sınırlıdır. Ebu Şekur-i Belhî'nin *Aferinnâme*'sinden sonra, Rudekî Arapçadan tercüme ettiği *Kelile ve Dimne*'ye bir takım kıssalar ilave ederek mesnevi şeklinde nazmetmiştir. Firdevsî'nin *Şâhnâme*'siyle destanî mesnevîler en olgun seviyesine ulaşmıştır. Konusunu millî gelenekten alan destanî mesnevîler yanında aynı dönemde *Yusuf u Zeliha* gibi İslamî kaynaklı kıssaların da konu teşkil ettiği görülür.<sup>653</sup> X. ve XI. yüzyıllarda Ayyukî'nin yazmış olduğu *Varka ve Gülşah*'ın konusu Araplardan, Unsurî'nin *Vamık u Azra*'sı da Yunanlılardan alınmıştır. Mesnevi şairleri Nizamî'yi örnek alarak beş mesnevi yazıp *hamse* veya bu sayıyı altıya çıkararak *sitte* yapmışlardır. Mesnevinin içeriği müstakıl başlıklar altında verilir. Şairler mesnevideki ahengin yorucu olmasına engel olmak için uygun buldukları yerlere gazeller de yerleştirirler. Bazen kahramanların konuşmaları gazel şeklinde verildiği gibi yazılan mektupların da murabba şeklinde verildiği olur. Mesnevinin sonunda ise dua, kitabın bitiş tarihi, toplam beyit sayısı ve yazıldığı yer kayıtlarına rastlanabilir.<sup>654</sup>

Türk Mesnevîleri konu bakımından İran mesnevîlerinden daha zengindir. Hz. Muhammed'in hayatından ilaç terkiplerine, cinsî konulara kadar hemen her dinî, ahlakî, tasavvufî, tarihî, hamasî ve aşk içerikli mesnevîler yazılmıştır.<sup>655</sup>

Klasik şiirimizin ilk dönemlerindeki mesnevi teorileri geleneğin nasıl bir anlayış üzerine kurulduğunu göstermek bakımından önemlidir.

Muhammed Hatiboğlu, şiirin didaktik olmasını gerekli görür. Bedr-i Dîlşad, mana ve lafza dikkat çekerek daha önce nesir tarzında söylenmemiş sözün nazmedilmesinden sakınılmasını ileri sürer. Ona göre nesir halk, nazım ise padişah gibidir. Mesnevi söyleyen şairlerin üstad olarak gösterdiği Şeyhî ise gazel tarzında da güçlü olduğunu belirtmekle beraber şiir söyleme gücünün mesnevide ölçülebileceği görüşündedir. Gazel beş on ev bina etmek olduğu halde mesnevi

<sup>651</sup> A.g.e., s. 33.

<sup>652</sup> A.g.e., s. 33.

<sup>653</sup> M. Fuat Köprülü, *Türk Edebiyatı Tarihi*, İstanbul, 1986, s. 143.

<sup>654</sup> İpekten, 49-50.

<sup>655</sup> Amil Çelebioğlu, *Türk Edebiyatında Mesnevi*, İstanbul, 1999, s. 24.

bayındır bir şehir kurmak demektir. Muinî, mesnevinin *çift* manasına geldiğini Mevlana'nın da kesrette vahdeti aramak gayesiyle eserine *Mesnevî* adı verdiğini belirtir.<sup>656</sup>

"Tanzimatla başlayan hareket olmasaydı, edebiyatımız kendi içinden yenileşecek Divan ve Halk edebiyatı mesut bir çizgide buluşacaktı. Bunun alametleri de belirmişti...Mesneviler bizim edebiyatımızın hikâyeleridir, Ama şiir bizim edebî hayatımızın temelidir. Şiirin dışında da bir edebiyat olamazdı. Onun için mesnevilere de şiirin nizamı hakimdir. O yüzden mesnevilere de şiirin nizamı hakimdir. O yüzden mesnevilerin vakaları, kahramanları, minyatürlerdeki gibi deforme yahut stilize olmuşlardı. Hikâye için ise nesrin teşekkülü şarttı."<sup>657</sup>

İnsanın bütün yönleriyle idealleştirildiği mesnevileri, klasik edebiyatın şiir anlayışından uzak düşünmek; hikâye etmek için şiir biçimini seçip nesri ikinci plana atan bir hassasiyeti gözardı etmek olur. İdealleştirme tabii olarak bakış açısından anlatım biçimine vaka seçiminden vakayı şekillendiren şahıs, zaman ve mekân unsurlarına kadar eserin yapısını oluşturan teknik unsurların bütününe akseder.

Konu olarak bir aşkı veya bir savaşı işleyen mesneviler nazım ile hikâyeyi birleştiren eserlerdir. Aşk duygusunun Türklerin İslamiyeti kabulüyle birlikte yoğun olarak işlenen bir konu olduğu görülür. Bizde Aşık tipinin kaynağı, kadın ile erkeğin arasındaki engelleri bir kültür ve medeniyet anlayışı ile işleyen Arap ve Fars edebiyatıdır. *Dede Korkut Hikâyelerinde* kadın ile erkek arasındaki ilişki tam manasıyla karı-koca ilişkisidir. Eski "alp tipi" ise İslamiyetin kabulünden sonra "gazi tipi" haline gelmiştir.<sup>658</sup> Onsekizinci yüzyıldan sonra eski "aşık tiplerini" anlatan mesneviler yerine müstehçen hikâyelere rağbet gösterilmesi dikkat çekicidir. Bütün bunlar değişik medeniyet merhalesine sahip insanların hayata bakış tarzıyla ilgilidir. *Oğuz Kağan Destanı* ve *Dede Korkut Hikâyelerinde* harekete önem verilir. Cümleler kısa, üslup sade ve tabiidir. Mesnevilerde ise hareket, duygu ve hayal yoğunluğu hissedilir. Üslubu süslüdür. Sadece aşıklar değil, veliler, gaziler vs. kahramanların da ayrı bir hayal dünyasının varlıkları olduğu görülür. Üslup, eser kahramanlarının dünyaya bakış tarzını aksettirir. Mesnevi kahramanları dünyaya his ve rüya dolu bir gözle bakarlar.<sup>659</sup>

<sup>656</sup> A.g.e., s. 26-27.

<sup>657</sup> M. Orhan Okay, *Kültür ve Edebiyatımızdan*, Ankara, 1991, s. 271.

<sup>658</sup> Mehmet Kaplan, "Destan, Mesnevi ve Roman" *Hisar*, 139, Temmuz 1975, s. 4.

<sup>659</sup> A.g.m., s. 6.

Bu tür değerlendirmelerde takip ettiğimiz metod, bizi öncelikle seçtiğimiz obje üzerinde yoğunlaştıracaktır. Romanı değerlendirirken masal, hikâye, destan, mit vs. türleri onu tanımlamaya bir bakıma mahkum etmek tehlikesini de gözden uzak tutamayız. Roman bir boşluğu doldururken masalın, mitin, destanın yeri gözardı mı edilecektir? Asıl tanım her türü kendi özgür ortamında tanımlamakla elde edilebilir.

## 5.2. Kurgu:

### 5.2.1. Kurgunun biçimlenişı:

Kurgu, bir edebî eserin aydınlığa kavuşturulması için en önemli inceleme alanlarından biridir. Kurgu ile, eserin yapısı (inşası) kastedilir. Figürlerin, motiflerin, temel düşüncelerin nasıl yerleştirildiği ve bunların birbirlerine göre konumları, eserin dokusu ve bütünü içinde sahip oldukları işlevlerin ortaya çıkarılması, kurgu saptama çalışmalarını oluşturur. Edebî eserlerde içerik incelemesinde yani konu çözümlemesinde, en küçük konu birimi sayılan motifler ve eserde dile getirilen düşünceler ele alınır. İçerik, biçim ve anlatı özellikleriyle birlikte ele alınır. Salt içerik, yani konu incelemesi edebiyatın sanat tarafını ihmal etmek olur.<sup>660</sup>

Kurgu tahkiye ağırlıklı olarak kurulmuş da olsa yapıt, biçim olarak şiir ve anlatım, teknik olarak şiirseldir. Bu bakımdan şüphesiz kurgu bir şair tarafından yorumlanmış ve şiirin imkânlarından da faydalanılmıştır.

Bütün şiirler insanın hayat macerasının bir yansımasıdır. Hiçbir şiir söz gelimi bir ağaç veya denizden sathı olarak söz etmez. Fakat bu unsurlardan insanlarda belli çağrışımlar dünyasını harekete getirmek için faydalanılır. Divan şiirinde sevgili merkezli bir hayat ve macera düzeneği oluşturulmuştur. Divan şiirindeki üç temel insan tipi olan *sevgili*, *aşık* ve *rakib* etrafında, insanoğlunun yaratılışından itibaren yaşadığı maceranın bir versiyonu ortaya konur. Divan şiirinin ifade biçimleri Arap dünyası ve ardından da İran şiirinde şekil kazanarak gelişmiştir. Dolayısıyla bu şiir hakkında yapılacak inceleme; üç ayrı millet ve coğrafyanın bilinmesini, binlerce şairin ortaya koyduğu yorumların gözden uzak tutulmamasını gerektirir.<sup>661</sup> Kurgular hakkında başlatılacak bir tartışma,

<sup>660</sup> Aytaç (1999), 75.

<sup>661</sup> Dursun Ali Tökel, "Şiirin Korkusu, Şiirin Kurgusu: Divan Şiirinde Kurgu ve Anlam", *Hece Aylık Edebiyat Dergisi*, Sayı: 53, 54, 55. s. 311.



kurgunun başlangıçla olan bağlarını ortaya koymak suretiyle anlamlı olabilir. Bu yapılarak kurguların geliştiği evrim ağacı tespit edilir.<sup>662</sup>

Klasik şiirimizde kurguyu remiz, sembol ve mazmunlar karakterize eder. Oluşturulan dünya bu tür bir anlam dünyasının sıkı denetiminden geçerek kendilerini ortaya koymak zorundadırlar. Bu zorunluluk, sadece şairin değil, bütünüyle bir edebî devir ve anlayışın sanat ve dünya görüşüyle bağlantılı olmaktan kaynaklanır.

Metin kurmanın temelindeki semboller ve remizlerin zengin anlam dünyasından faydalanma hem mutasavvıf şairler hem de diğerleri için söz konusudur. Şairler içlerindeki yoğun duyguyu kelimelere sığdıramamak telaşıyla değişik ifade arayışlarına yönelmişlerdir. Sonunda demek istedikleriyle dedikleri arasındaki uçurumu benzerleriyle anlatma yoluna başvurarak bir oranda kapatmaya çalışır ve hiçbir devrin ve akımın gerçekleştiremediği bir gözlem ve keşif zenginliği ile karşımıza çıkarlar. Onlara göre, kendi macerasını anlatacak her varlık şiire girme hürriyetine sahiptir. Ancak bu macerada yer alanlar, *Sevgili*, *aşık* ve *rakib* unsurlarından birinin varlığı ile bütünleşir. Sevgili, kendisine ulaşmak istenen; aşık ulaşmak için çırpınan; rakip ise, ulaşmaya engel olan her şeydir.<sup>663</sup> İnsanlığın ezeli arayış macerasının anlatımında aşk vasıtasıyla dile getirilmesi, araştırılması gereken bir durumdur. Aşk halinin trajik, yoğun ve sarsıcı olması ilk etapta verilecek cevap olabilir. Sevgili bütün şiir dünyasında “en” sıfatlarıyla yer alır. *Benzetme* yoluyla ifade etmelerde de “en” olanlar seçilir. Vakit gündüz ise güneş, gece ise gökyüzünün “en”i aydır. Mecnun, Ferhat, Vamık vd. arayanların; Leyla, Şirin, Azra da arananların “en”idir. Şairler bazen seçtikleri bu örnek ve benzetme öğelerini de mahiyet itibarıyla aşmaya çalışırlar.<sup>664</sup>

Sözü edilen üç unsurun (aşık-sevgili-rakip) başka şekillerde kalıplara da dökülebileceğini ihtiyatla belirterek, Divan şiirinde bunlardan birinin işleyişte kazanacağı yoğunluk mesnevi alanında türün değişik bir tarafa meyletmesi ile

<sup>662</sup> Tobias, 44.

<sup>663</sup> Artık bu semboller o kadar geniş bir anlam dünyasını kucaklamıştır ki bir anlamda “aynı şartlar altında aynı deneylerin aynı sonuçları vermesi” gibi fiziksel bir kural hükmündedir. Yerine göre Yusuf sevgilidir ve yerine göre Yakup bir babanın oğluna duyduğu aşkın yegane mümessili olur. “Yakub, Yusuf’un gömleğini öpüp gözlerine koyar ve gözleri açılır... Yakub, Yusuf’un kokusunu seksen fersahlık uzaklıktan alarak ‘Yusuf’un kokusunu alıyorum’ der. Çünkü bu koku aşk kokusuydu. Aşk kokusunu sadece aşık olan alır... Yusuf ile Yakub, uzun bir ayrılıktan sonra birbirlerine kavuştuklarında Yakub güldü, Yusuf ise ağladı. Bu yüzden ‘Aşık gülünce maşuk ağlar; maşuk gülünce aşık ağlar’ denilmiştir.” (Celal Settarî, *Derd-ı Aşk-ı Züleyha (Züleyha’nın Aşk Derdi, Hz. Yusuf Küssası)*, (çev.: Mehmet Kanar), İstanbul, 1998, s. 186; Bazen Hüsrev, bazen de Ferhat rakib olabilir. Aşık, sevgili, ve rakib hakkında ayrıntılı bilgi için bkz. Akkuş (1995), 22-32.

<sup>664</sup> Tökel, *A.g.m.*, s. 312-314.



sonuçlanır diyebiliriz. Kanaatimizce aşk mesnevisi daha çok *aşığın* macerası iken, macera mesnevilerinde perspektifi şekillendiren *rakib* olmalıdır ve buradaki rakip sadece karşı güç anlamındadır. Sevgili-maşuk üzerinde yoğunlaşan mesneviler ise felsefi yahut tasavvufi nitelik kazanabilir, çünkü umumiyetle Tasavvuf şiirinde bu durum “her şey O’dur” şeklinde ifade edilmiştir. Diğer mesnevileri veya diğer romanları da güçlü-güçsüz, güzel-çirkin, istenen-istenmeyen, haklı-haksız, dinî-ladîni veya karşıtlıktan birlikteliğe kadar sayılamayacak kadar çok formülle izah etmek mümkündür. Bazen bir eserin temel kurgusunun ne olduğuna karar vermek zordur. *Pendnâmelerde* olduğu gibi kurgu aramayı gerektirmeyen anlatılar da vardır. Bir eser hakkında bu ilk yaklaşımları müteakip eserden beklentiler ortaya çıkar.

Eylem kurgusunda bir bilmecenin esrarının çözülmesi beklenir. Eserin sonunda baş kahramanın karakteri değişmez. Bu tür kurgularda “büyük moral ve entelektüel sorularla” da ilgilenilmez. Zihinsel kurgu daha çok insanlar arasındaki ilişkiler ve insan doğasıyla meşgul olur. Fikirler konu edinilir ve karakterler bir anlam ifade etmek endişesiyle ortaya konmuştur. Eylem kurgusu ve zihin kurgusu da birbirinden tamamen bağımsız değildir. Biri diğerinden belli özellikleri bünyesinde barındırabilir. Yani karakter itibarıyla mutlak eylem veya mutlak zihin kurgusu diye bir ayırım söz konusu değildir.<sup>665</sup>

Aşk mesnevilerinde temel kurgu aşk olsa da şair, seven insanların kahramanlığını sergilemek hatta sevgideki inceliklerini savaşmadaki ustalıklarıyla tamamlamak gibi bir endişe içindedir. *Vamık u Azra* mesnevisinde de bunun için çok sayıda sahne oluşturulmuştur. Bu savaşlar bir yönüyle iki insanın sevgi imtihanı, güzelliğinin bir parçası diğer yönüyle de sosyal bir realitedir.

Türklerin Anadolu’ya yerleşmesi Malazgirt Meydan Muharebesi’nden sonra olmuştur. (Müslüman) Türkler *diyar-ı Rum* diye bilinen bu topraklara (kafir) Rumlarla yıllarca savaşarak sahip olmaya başlamışlardır. Divan şiirinin ilk ürünleri de bu mücadelelerin verildiği döneme rastlar. Bu mücadeleyi yansıtan iki temel kelime Divan şiirinde klişeleşmeye başlar. *Kâfir* ve *Frenk*. *Kâfir*, sadece dinî anlam taşırken, *Frenk* dinî anlamla birlikte ırkî anlam da taşır.<sup>666</sup>

Bütün savaşlar ortak ilkelere sahip olmak bakımından evrenseldir. Dine, “Işık İlahı”nın sancağı altında toplanan *millîti* olarak bakan ve dünyadaki

<sup>665</sup> Tobias, 46-47.

<sup>666</sup> Süreyya A. Beyzadeoğlu, “Divan Şiirinde Kâfir ve Frenk”, *Yedi İklim*, 1995, 51: 52.

mahlukatı ve varoluşu bir “anti-ilah”ın sultasına karşı mücadele olarak kabul eden Zerdüştcü anlayış İran hayat görüşünün merkezi fikridir. *Şahlar şahı* veya *şehenşah* diye ifade edilen imparatorluğu teşkil eden askeri etkinlik hareket yeteneğini bu metafizik veya manevi bilinçten alır. İran’ın güç kaybetmesini müteakip bu metafizik gücün yansımaları, Arap medeniyeti içinde varlığını sürdürmüş ve bazen daha maddi ve daha şiddetli şekillere bürünmüş, fakat manevi nitelikleri asla bozulmamıştır. Savaşlar *hadis* ile sınıflandırılmıştır. “Küçük savaş” düşmana, barbara, bir ırka veya “kafir”e karşı maddi silahlarla yapılan savaşı ifade eder. Sonuçlarının trajik ve korkunç olması, tahribatın büyük olması da bu savaşın “küçük savaş” olarak nitelendirilmesine engel değildir. “Büyük savaş” içsel ve manevidir. Kişinin kendi içinde barınan ruhun manevi bir yasaya bütünüyle tabi olması karşısına; düşman, barbar veya kafir olarak çıkan güce karşı yapılır. Bu savaş arzu, temayül, ihtiras, insiyak, zaaf ya da gevşekliğin zincire vurulup insanın manasına itaat etmesi için yapılır. Selamet ve ölümün ötesindeki *muzaffer barış* böylece temin edilebilir. Bu savaş bütün zamanlara yayılmış bir *çilecilik*dir. Fakat dünyadan kaçan, iç mücadeleyi bahane ederek bir tembeller ve korkaklar güruhu oluşturanların savaşı olarak adlandırılmaz. Çünkü bu, savaş için aynı zamanda maddi ve kanlı olan *küçük savaş*ı vasıta eden kahramanların geleneğidir. Sonuç itibarıyla her iki savaş da bir ve aynı şeydir. “Şehitlerin kanı alimlerin mürekkebinden ve abidlerin ibadetinden daha üstündür” hadisinde tanımlanan eylem, bir içsel dönüşüm ve karanlıktan, arızilikten belirsizlikten ve ölümden sıyrılmış bir hayata ulaşmayı ifade eder. Yani askeri faaliyetin getireceği zorluklar, tehlike ve musibetler içsel düşmanı; kendini koruma içgüdü, korkaklık, gaddarlık, bilinçsiz merhamet ve körükörüne öfke biçiminde ortaya çıkaracak, fakat bu içsel düşman, dıştaki düşmanla mücadele eylemi içinde mağlup edilecektir. Savaşın sonucu, savaşçının bu iki yönlü mücadele ruhunu kaybetmemesine bağlıdır. Savaşçı, soğuk kanlılığını muhafaza etmeli, yırtıcı bir hayvana dönüşmemeli ve nefsine tam hakimiyet sağlamalıdır. Roma, Kuzey ve Ortaçağ geleneklerinde rastlanan *sadece kahramanların imtiyazı olan ölümsüzlük*, İslam geleneğinde de ayetlerle vurgulanmıştır.<sup>667</sup>

*Kurguya karar vermek*, kurgu planının en önemli aşamasıdır. Kuvvetli ve zayıf güçlerin seçimi hikâyede oran ve tutarlılığı sağlamak demektir. Bir gücün diğeri ile

<sup>667</sup> Julius Evole, Rene Guenon, *Diorama Filosofico, Les Armes Symboliques (Savaş Metafizik ve Sembolik*

*Silahlar*), (çev.: A. Ataman, M. Tahralı, İ. Taşpınar), İstanbul, 2000, s. 24-27.

olan ilişkisini teşkil etmek *oran*, bu ilişkinin eser boyunca sürdürülmesi ise *tutarlılık* olur.<sup>668</sup>

Biz kurgu teriminden itibarı dünyanın şekillenme mantık, yöntem ve yasalarını anlıyoruz. Olay halkaları, kahramanlar, zaman ve mekân unsurları kurgunun ayrılmaz birimleridir. Bunları da şairin yorumundan ayrı düşünmek mümkün değildir. Bu bütünlüğün yorumu, bütünlüğü oluşturan birimler arasındaki etkileşimin izahını zorunlu kılar.

### 5.2.2. Aşkın yorumu:

*Vamık u Azra*'da temel kurgu *aşktır*. Aşk mesnevilerinin, mesnevi kahramanlarının isimleriyle anılması bir gelenektir ve eserin kurgusuna dair ilk fikri veren de bu isimdir.

Müslüman sanatkar için güzelliği yaratmak değil keşfetmek vardır. Her türlü güzellik Allah'ın *cemal* sıfatının bir tecellisidir ve sanatkar, faaliyetleriyle bu güzelliği dokunulabilir, duyulabilir ve görülebilir hale getirir. *Kur'an*'da, insanın en güzel surette yaratıldığından, dağlardan, ırmak ve meyvelerden,<sup>669</sup> göğü süsleyen yıldızlar-dan,<sup>670</sup> yeryüzündeki bitki örtüsünden, kadın güzelliğinden,<sup>671</sup> sabır, ayrılık, kavuşma vs. bahsedilir. Cennete dair güzelliklerin tasvirleri de bu estetik terimler örgüsünün önemli bir bölümünü işgal eder. Bu ilahî tutum İslamın düşünce boyutunu derinden etkilemiş özellikle tasavvuf, İslam estetiğinin hazinesi durumuna gelmiştir. Gazzalî'ye göre güzel olan her şey sevilir. Güzelliğin idraki hâz vericidir. Güzellik kendi başına bir değerdir. Güzelliği idrak etmek başka, şehvet hazzına kapılmak başka şeydir. Gazzalî evreni de bu dikkatle seyretmenin bir yaratıcı, hüküm verici ve takdir edicinin aklen idraki anlamına geldiği fikrindedir. Bu *estetik delil* olarak adlandırılır. Gazzalî'nin *estetik delil* üzerinde yoğunlaştığı görülür. *Estetik delil*, kolay kavranabilir niteliğe haizdir, felsefeci ve kelamcılardan çok mutasavvıfların üzerinde durduğu bir konu olmuştur.<sup>672</sup> İslam sanatında *istikrar içinde değişme* anlayışı vardır. Sözelimi hüsn-i hat sanatında *dökülme, dağılma, kendi başına buyruk olma* olarak yorumlanabilecek bir unsura yer

<sup>668</sup> Tobias, 49.

<sup>669</sup> (Rad 3)

<sup>670</sup> (Saffat 6)

<sup>671</sup> (Ahzab 52)

<sup>672</sup> Mehmet S. Aydın, *Din Felsefesi*, İstanbul, 1994, s. 285-295.



verilmez. Bağımlılık ve bağımsızlık arasında bir gerilim de yoktur. Her harf müstakil olduğu gibi hem de bir birliğe ve bütünlüğe bağlıdır.<sup>673</sup>

Dini metinler ve masalların yorumlanması için eserde mevcut olan maddi şeylerin daha yüksek bir seviyeye çıkarılması gerektiği ileri sürülmüştür. Sanat aynı anda hem görüneni hem de görünmeyi yani özü veya ruhu vermeyi amaçlar. Bu ifade etme, ima etme ve açıklama faaliyetleriyle ortaya konur. Anlamın lafzî ve mecazî boyutları, görünen ve görünmeyi aydınlatır. Dolayısıyla sanat eserinde her zaman anlaşılabilenden daha fazlasının olma ihtimali vardır. Sanat eseri ister sanatçısıyla ister zamanın sanat anlayışıyla değerlendirilsin, bir konu çok sayıda kişi tarafından ele alınarak işlenmiştir veya aynı tabîi cins taklit edilmiş olsa bile her sanat eserini müstakil kılan özel bir ele alış biçimi yani *stil* vardır.<sup>674</sup> Konudan daha çok kompozisyon ve söyleyişin orijinal olması önemlidir. Klasik şairlerimiz, gelenek içerisinde hem söylenmiş hem de söylenmemişin peşindedir. Define avcıları gibi sırası gelen kazmayı sallar. Böylece defineye biraz daha yaklaşılr. Daha önce söylenmemiş olanın söylenmesi yeni bir çukuru kazmaya başlamak anlamına gelir ve bu başka bir define hayaline kapılmaktır. Söylenmiş olanın söylenmesi ise kazmayı boşa sallamak demektir. Gaye açısından her ikisi de makbul değildir. Sanatçı güzelliği yaratmak değil keşf etmek idealindedir.<sup>675</sup> Osmanlının elit insanı kıssadan hisseye itiraz etmez. Ancak daha çok büyük aşk hikâyelerini sever. Bir çok defa işlenmiş olan aşk hikâyeleri, hep yeni bir versiyon olarak ilgi görür. Bu anlamda bir konu arayışı içinde değildir. *Aşk* değer verdiği tek konu olarak yeterlidir.<sup>676</sup> Bu zevk gazelde olduğundan farklı bir şekilde tezahür etmez. Gazelde aynı aşkın, aynı güzelin, hatta deyim yerindeyse aynı maceranın muhtelif versiyonları dikkatlere sunulur. *Leyla vü Mecnun*, *Hüsrev ü Şirin*, *Vamık u Azra*, *Mihr ü Vefa* vs. isimlerle anılsalar da mesneviler, bir gazelin farklı şairler tarafından yorumlanış biçiminden farklı bir hüviyete sahip değildirler.

Hikâye daha ziyade halk tarafından rağbet edilen bir tür olmuştur. Fakat ister meddah hikâyeleri ister aşk mesnevileri olsun dünya görüşü ve estetik prensipler olarak ortak özelliklere sahiptirler. Batılı manada dramatik kurgu bir *illiyet* bağını zorunlu kılar. Olaylar belli bir istikamette gelişir ve sonuçlandırılır. Biz de ise Batı dramının aksine *gelişme* yerine *sürpriz* vardır. Anı hamlelerle sürprizden sürprize

<sup>673</sup> A.g.e., s. 294.

<sup>674</sup> Ananda K. Coomaraswamy, *The Transformation of Nature in Art (Sanatın Tabiatındaki Başkalaşım)*, (çev.:Neşat Özdemiroğlu), İstanbul, 1995. s. 81-82.

<sup>675</sup> Beşir Ayvazoğlu, *Aşk Estetiği*, İstanbul, 1993, s. 102-103.

<sup>676</sup> Beşir Ayvazoğlu, *İslam Estetiği*, İstanbul, 1989, s. 104.



geçilir. Bunlar Batı düşüncesinin kavrayamayacağı geçişlerdir. Eserin gayesi de yaşanan hayatın benzerini ortaya koymak değildir. Müslüman hikâyeci, okuyucusunu belirli bir süre hiçbir şeyin imkânsız olmadığı bir ebediyet aleminde yaşatmak endişesindedir. Kahramanların fevkaalede güçlere sahip olması, kendi sınırlarının farkında olan insana hayal aleminde kahramanlık veya başka şekilde arzu edileni yaşatmak endişesiyle izah edilebilir. Dünya ile ilgili problemlerin çözümü ise sanatın değil, devletin görevidir.<sup>677</sup>

Aşkın çok değişik şekillerde tavsifi yapıldığı görülür. Ancak bu sıfatlar aşka bir tanım bulmak iddiasında değildir kanaatindeyiz. Felsefede de aşk, renk, tat, koku gibi tanımsız olarak yorumlanmıştır. Yapılan tavsiflerin de biri diğerine zıt değil, birbirini kelimenin bünyesinde destekleyen ifadelerdir. Ayrıntıya girmeden aşkın terim anlamından çok kelime anlamı üzerinde durulması, yapılacak farazî bir sınıflandırma için zemin teşkil eder. Kanaatimizce her şairin bir poetikası olduğu gibi her aşkın da kendini belli belirsiz hissettiren hür bir alemi vardır.

Aşk kelimesi arapça olmasına rağmen *Kur'an*'da yer almaz. Şairler ise genel olarak "tutku"yu ifade edebilecek en güçlü kelime olarak *aşk*ı tercih etmişlerdir. Kelimenin *önce yeşerip ardından solan ağaç* anlamına gelen *aşiket* sözcüğünden alındığı görüşünde olanlar vardır. Ferra ise *aşkın* yapışkan bir ot olduğunu belirtir ve kalbe yapışan bir duygu olması ile de bağlantı kurar.<sup>678</sup> İbn Arabî'ye göre: *aşk*, *gündüzsafası* veya *çitsarmaşığı* anlamına gelen *aşakotu* kökünden gelmiştir. Aşırılığa ulaşmış sevgidir. Sevgi insanın bütün duyularını ve ruhunu nüfuzu altına alır. İnsanın varlığıyla özdeş olur. Bu hali yaşayan insan, başkalarıyla konuştuğunun farkına varmaksızın sevgilisiyle konuşuyormuş zannını yaşar. İnsanı kuşatan bu sevgi *aşk* olarak adlandırılır.<sup>679</sup> "Kimi zaman *keşf* içinde bir *tecelli* başlar ve aşk belirtileri yavaş yavaş kendini gösterir. Kimi zaman da birini görürsün, onu görünce bir *vecd* haline girersin. Daha önce hiç tanımadığın halde onun, sevgilin olduğunu anlarsın. Kimi zaman da yanında birinden söz edilir, ta gönlüne işleyen bir sevgiyle ona meyledersin ve birden aşık oluverirsin. (...) Bu durum *gayb* perdesinin arkasından eşyayı keşfederek, o eşya üzerinde ruhların sahip olduğu kontrolün en gizli inceliklerinden biridir... Kime aşık olduğunu, kimde ve nasıl aşık olduğunu, ayrıca aşkın ne olduğunu anlayamazsın. (...) Bunun niçin

<sup>677</sup> A.g.e., s. 105.

<sup>678</sup> İbnü'l-Kayyum el-Cevziyye, *Ravzatü'l-Muhibbin ve Nüzhetü'l-Müştakın (Sevenlerin Bahçesi Aşka ve Aşıklara Dair)*, (çev.: İbrahim Doğu), İstanbul, 2001, s. 36.

<sup>679</sup> İbn Arabî, *Fî ma'rîfeti makâmî'l-muhabbe (İlahî Aşk)*, (çev.: Mahmut Kanık), İstanbul, 1992, s. 92.

böyle olduğu da bilinmez. (...) Bu haller daha dış duygularda ortaya çıkmadan, nefsin bu haller üzerindeki ilk ön sezisidir.”<sup>680</sup>

İbn Arabî sevgiyi<sup>681</sup> şu şekilde sınıflandırmıştır.

*İlahî Sevgî*: Kulun Allah’a, Allah’ın kula duyduğu sevgidir.

*Ruhanî Sevgî*: Sevenin sevgilisini hoşnut ve razı etmeyi gaye edindiği sevgidir. Seven, bütün iradesini sevgilisinin iradesine tabi etmiştir.

*Tabîî Sevgî*: Arzularını tatmin etme yolunu araştıranların sevgisidir.<sup>682</sup>

Aşka dair İbn Hazm’ın tetkiklerinden hareketle Vamık ve Azra bir gruba dahil edilebilir: Sevdiği nesneyi görmeden ona aşık olmak ve yavaş yavaş aşkın bütün evrelerini yaşamaya başlamak bir mektup veya bir aracıyla gerçekleşebilir. Güzel niteliklerin tanıtımı, haberler ve öyküler ruh üzerinde kuvvetli tesirler bırakır. Ancak böyle bir aşk, sonunda aşık olunan kişinin görülmesiyle büsbütün ortadan kalkar ya da çoğalır.<sup>683</sup> Vamık ve Azra’nın aşkı bu forma uygun şekilde başlamıştır. Azra bir mecliste otururken Vamık’ın güzelliğini ve şöhretini duymuş ve ona aşık olmuştur.

*Añıldı meclis-i ‘Azra’da nağah  
Didiler şimdi Çîn’de iy yüzi mah (1016)*

*Şu deñlû ögdiler ol gül-‘ızarı  
İşitdi gıtdi ‘Azra’nun kararı (1029)*

*Cemalin görmedin ol yar-ı şadık  
Adın işitdi oldı candan ‘aşık (1030)*

Vamık’ın aşkı ise Azra’nın resmini gömekle başlar:

*Şehenşah kaldı ol şuretdê hayran  
Bu şuretdür bilür her ma’nîye kan (1559))*

*Görüb bu şureti çün ol büt-i Çîn  
Oda yandurdı oldem taşın için (1560)*

*Apardı gönlin ol taşvîr-i dilkeş  
Bırakdı hırmen-i canına ateş (1561)*

<sup>680</sup> A.g.e., s. 31.

<sup>681</sup> Bu konuyu işleyen eserlerde *aşk* kelimesinin Allâh’ın sevgisini izah etmek için kullanılamayacağına dair görüşler vardır. İbn Arabî de bu görüşlere zaman zaman yer vermiştir. Bu endişe ile *muhabbet* (sevgi) kelimesini tercih etmiş olmalıdır.

<sup>682</sup> İbn Arabî, 43.

<sup>683</sup> İbn Hazm, *Le Collier du Pigeon ou de l’amour et des amants, Tawg al-hamama fî’ulfa Wa’l-ullaf*

(*Güvercin Gerdanlığı*), (çev.: Mahmut Kanık), İstanbul 2001. s. 90

Vamık'ın aşkı bir *haber* mahiyetinde değil, İbn Hazm'ın "Bir bakışta aşık olanlar" grubuna dahil edilecek niteliktedir. Bu şekilde aşık olanlar etkisinde kaldıkları kişinin kim olduğunu, adını, yerini yurdunu bilmez.<sup>684</sup> Yani gördüğü kişinin resimden veya bir puttan farkı yoktur. Ayrıca Vamık'ın aşık olmasında resim, belki sadece bir motif olmaktan başka bir şey değildir. Vamık'ın Azra'ya aşık olması mukadderdir. Şair bunu böyle kurmuştur. Ya da aynı şartlarla resim yerine Azra'nın övgüsünü duymak da Vamık'ın aşık olması için yeterliydi demek yanlış olmaz. Bu bakımdan resim, *habere* yakın bir uyarıcıdır.

Vamık'ın babası Çin hükümdarı Taymus da Turan ülkesinin kızı Meryem'in özelliklerini duyunca içinde hasret ateşi yanmaya başlar. Meryem'in çok güzel olduğu ona anlatılır ve Taymus'un

*Muhabbet kanı kaynadı şamarda  
Tutuşdı ateş-i hasret cigerde (584)*

*Bu efsane aña çün oldı efsun  
Alub aqlını itdi mest ü mecnun (585)*

beyitleriyle anlatılan hali, yine *habere* bağlı bir aşkı karakterize eder.

Sevginin güçlü olması sevgili ile karşılaşmanın verdiği mutluluk ve heyecanı büyütür. Akli melekeler zayıflar ve sarhoşluk hali gözlenir. Eğlendirici müziğin ruha verdiği aşırı zevk, aklın yerini sarhoşluğa bırakmasına sebep olabilir. Bazen bu zevk verici ses ve nağmeler aşığı sevgilinin bulunduğu iklime taşır. Sevgiliyi hayal etmeye sevk eder ve kavuşma arzusunu kamçılar. Düşünce ve mantığı saran bu hayal aklın fonksiyonelliğini yitirmesine sebep olur. İçki de bu sarhoşluğu destekler. Çünkü şarap bünyenin içkisi iken güzel ses ve nağmeler ruhun içkisi mesabesindedir. Özellikle arzu edildiği biçimde sevgiliden ve aşktan söz edilip güzelliklerinin dile getirilmesi, haz ve zevki zirveye çıkarır. Bu sarhoşluk mahiyet itibarıyla ilk karşılaşmanın sevinci veya ümitsiz bir halden kurtulma sevinciyle yaşanan sarhoşluktan veya kontrolsüzlükten farklıdır.<sup>685</sup> *Vamık u Azra* da sarhoşluk bahsedilen her iki duruma uygun örneklerle sunulmuştur. Dolayısıyla çok da sembol olmaya elverişli değildir. Yani mimesisin (taklidin), gerçek modelinden çok uzak olduğunu söylemek iddia olur.

<sup>684</sup> A.g.e., s. 93.

<sup>685</sup> İbnü'l-Kayyum el-Cevziyye (2001), 142 - 143; *İbn Sina vd., Aşk Risaleleri*, (çev.: M. Fatih Birgül), İstanbul, 2000, s. 126.



Aşığın maşuğa ilk bakışı aşk hikâyelerinde zaman zaman; Nizamî'nin *Hüsrev ü Şirin*'inde ve Fahrüddin Esad-ı Gurganî'nin *Veys u Ramin* mesnevilerinde olduğu gibi felsefî ve tasavvufî düşüncelerin de dile getirildiği, heyecan verici betimlemelerin yer aldığı bir sahnedir. Aşığın sevdiğini gördüğü bu ilk an, hayatının da dönüm noktasıdır. Hatta bu sahne, eseri, bakışın öncesi ve sonrası şeklinde incelemeye imkân verecek kadar kurgu için dönüm noktasıdır. Bu bakımdan şair bu anı gücünün yettiği ölçüde belirginleştirmeye, etkili sunmaya çalışır. İlk karşılaşma anı ve beklenmedik bir olaydır.<sup>686</sup>

Edebî eserde kahraman bir idealin temsilcisidir. Hayatın önemli bir devresini sembolize ediyor-da olabilir. Kahraman örnek olduğu gibi nefret ve istihzaya sebep olabilecek bir durumu yansıtmakla da görevli olabilir. İslam kahramanı iyinin örneğidir. İslamî değerlerin müşahhas bir yapı kazanmasıdır. Fakat aynı zamanda tabîi olarak beşerî zaafı bulundur. Gelişme ve olgunlaşma döneminde tecrübe ve desteğe muhtaç tarafları vardır. İslamî kültürün biçimlendirdiği bir yapıtta gülünç, şaşkın ve sapık tipler de bulunabilir. Hatta bu şekilde eksikli tipler örnek karaktere ulaşmak, eksik ve yanlışını tamamlayarak gelişen bir kahraman tipi oluşturmak için okuyucu veya dinleyiciyi ikna edici olur. Kahraman, olumsuz bir hayattan çıkış noktası bulan güçlü bir tiptir. Hayrın şerre galip gelmesi fikrini sembolize eder. Eksikli bir tipin hayatının sonunda tevbe etmesi bu galibiyetin başka türlü ifadesidir.<sup>687</sup>

Güzellik, *sûs* anlamında olumsuz ve soyut bir değerden ibaret değildir. "Doğru bir sanat, güzellikle Hakk'ı birleştirmeye hazırlık yapan sanattır."<sup>688</sup> Güzellik, varlık aleminin bir gerçeği, *Hak* bu güzelliğin doruğudur. Hak-hayr-güzellik felsefenin üç büyük değer ögesidir. Güzellik, maddi bir biçimlenme değil, madde-ruh, etki-unsur iç-dış oluşumuyla tam bir terkiptir. Güzellik sadece hissi görüntülere de bağlı değildir. Sözelimi güzel ve alımlı bir kadının sırf cinsî ve hayvanî zevkler açısından güzel sayılamıyacağı gibi tabiatın güzelliğini teşkil eden, güller, çiçekler, nehirler, dağlar, kuşlar, vs. de sırf yüzeysel bir güzelliği yansıtmazlar. Bunlar fikre ivme kazandıran, duygusal görünüşleri dışında daha üstün mefhumları çağrıştıran bir

<sup>686</sup> Pürcevadi, 155.

<sup>687</sup> Necip el-Keylanî, *Medhâl ilâ Edebi'l-İslâmî (İslamî Edebiyata Giriş)*, (çev.: Ali Nar), İstanbul, 1988, s. 51- 52.

<sup>688</sup> A.g.e., s. 93.



estetik dil ile karşımıza çıkarlar.<sup>689</sup> İslamın estetik anlayışında güzellik öznedir. Yani nesnenin zatında bulunan bir özellik değildir.

Coomaraswamy, süsleme ve dekore etmeleri, sanat eserinden beklenen faydayı sağlamakla kayıt altına alır. Bu, süsün zenginliğinin mahkum edilişi anlamına gelmez. Uygun seçilmiş bir süsün yararlılık ve güzellik için zarurî olduğu görüşüyle Coomaraswamy, geleneksel edebiyat eserinin mesajının hakkıyla anlaşılmasını bu yönde ferasetli olmaya bağlar. Çünkü süsler geleneksel edebiyatın belagat vasıtalarıdır ve bunlar sadece güzelleştirmek gayesi taşımazlar. Konuyu ve eseri bütünleyen zorunlu ve tamamlayıcı birer olgudurlar. Bir çok sanatçı, eserinde arzu ettiği mesajı etkili bir biçimde vermek için bu süsleme ilkesinden yararlanır. Süsleme gayeye hizmet eder ancak bizzatı gaye değildir.<sup>690</sup> *Vamık u Azra*'da süsleme, idealleştirilmiş bir aşkı bütünleyen tamamlayıcı unsurdur. Klasik şairlerimizin, seçkin insanların aşkını, ince bir dil, duygu ve düşünce potasında anlatma eğilimi vardır. Bunu anlatırken kullanılan malzeme yine aynı ölçüde zengin gösterişli ve seçkindir. Hemen hemen bütün aşk mesnevlerinde Süleyman peygamberin; hazinelerinden, Belkis ile evlenmesinden ve hükümranlığından bahsedilmesi bu idealleştirmenin en karakteristik belirtisidir.

*Vamık u Azra*'da olduğu gibi Haşimî'nin *Mıhr ü Vefa* mesnevisinde, Cem Sultan'ın *Cemşid ü Hurşid* vs. mesnevilerde zaman zaman *cinsiyet* olarak yorumlanabilecek anlatımlara rastlamak mümkündür. Kadının İslamî edebiyatta yer alış biçimi onu putlaştıran ve cinsî zevklerle tanımlayan diğer edebiyatlardan farklıdır. Kadın toplumun yarısıdır, arzu ve zevkleri vardır, kuvvet ve zaaf türünden hissiyata sahiptir. Başarı ve yenilgi, düzelme ve sapma onun için de söz konusudur.

Çirkin olduğu kabul edilen nesnelerin taklitleri bütün hakikatiyle malzemedene ölçüde kusursuz yansıtılırsa o kadar güzel olduğu kabul edilir. Aziz Thomas Aquinas; "Bir resme, çirkin bir şeyi bile mükemmel şekilde yansıtabildiği takdirde güzel denilir." görüşündedir. Dante, *Commedia*'sında günahın gerçek mahiyetini tarif eder. Bu tarifler hisleri esas alan estetik uzmanlarınca bile güzel olarak kabul edilmiştir.<sup>691</sup>

*Müstehtecelik* ve *cinsiyet* birbirinden farklı kavramlardır. Her toplumun kabul veya reddettiği bir takım değerler sistemi vardır. Cinsiyet sanat eserinde bir inceliği

<sup>689</sup> A.g.e., s. 93-94.

<sup>690</sup> Ray Livingston, *Geleneksel Edebiyat Teorisi*, (çev.: Necat Özdemiroğlu), İstanbul, 1998, s. 137-139

<sup>691</sup> A.g.e., s. 191.

yansıtmalıdır. Mevlana'da veya Divan edebiyatında müstehcenlik vardır demek yanlıştır. Cinsiyet vardır fakat bunun yanı sıra her devirde sanat dünyasına musallat olmuş hasta ruhlardan söz etmek de mümkündür.<sup>692</sup> Cinsiyetin bir edeb dairesinde işlenmesi sır ve gizlilik kalmaması sıhhatli bir düşünce biçimi olarak benimsenebilir. Yusuf Kissası da bunun ölçülü örneğidir. Bu kıssada kadın (Züleyha); cinsel heyecan ve arzularını, günahıta ısrar edişini, şehrin ileri gelen kadınlarını toplayıp imtihan etmek suretiyle mazur göstermeye çalışır. Hayatın hiçbir yönünü ihmal etmeyen *Kur'an*, kendine özgü ölçülerle insan ruhunun temayüllerini de bu şekilde dile getirmiştir.<sup>693</sup> "Yusuf ile Züleyha'nın cemel talibi oldukları söylenmiştir. Ama Yusuf, akli cemel talibi iken Züleyha, hissî cemali istemektedir. Züleyha yolun başındadır ve formel güzelliğin peşindedir. Yolun sonunda ezeli cemali müşahade etmeye başlayan Züleyhanın aşkına Yusuf, kabul gözüyle bakar. *"Ne Yusuf sapa yola giriyor, ne Züleyha. Herkes dostu istemekte, ama ayık, ama sarhoş."*<sup>694</sup>

*Vamık u Azra*'da bir bakıma bütün samimiyetle dile getirilen ve ebedileştirilen büyük bir aşkın var olduğu inkâr edilemez. Divan şairinin eserde didaktik kaygılarla hareket etmediğini kaydetmekle beraber yine de gözardı edilemez bir mesaj verme hakkının eserin sonuna kadar saklı tutulduğunu söylemek mümkündür. Eserin bitiminde verilen dünyanın faniliği, zenginliğin geçiciliği ve yok oluculuğu da sanki aşkın ebediliğini ve zenginliğini teyid etmek içindir. Fikir, duygu şemsiyesi altında kalır.

Sanat, sırf güzellik aramaya inhisar edilemez. Fikir, edebî faaliyetin direğidir. Sanat ve edebiyatı "abesçilerin ve mübalağacıların çıkmazına çekmek" sanattan asıl bekleneni gözardı etmek olur. Güzellik her ne kadar aranan şey ise de hakikat ışıltılarının ortaya çıkmasını sağlayacak imkânlarla sahip olması sanat eserini güçlü ve haysiyetli kılar. Edebî faaliyetten sonuç beklemek de güzelliği gözardı etmek demek değildir. Bu yazarın gücüne ve sunuş tarzındaki becerisine bağlıdır.<sup>695</sup>

*Vamık u Azra*'da fikrin bir yönünü de hayır ve şer arasındaki mücadele teşkil eder. Şer güç, hayrın kendini ortaya koyması için zemindir. Hayır ve şer arasındaki mücadele bütün semavî dinlerde vardır. Yaratılış kıssasında Adem-Havva, melek-şeytan şeklinde müşahade edilir. Her asırda ve değişik bölgelerde milyonlarca olay

<sup>692</sup> Okay, 272.

<sup>693</sup> Necip el-Keylanî, 122-123.

<sup>694</sup> Settari, 198.

<sup>695</sup> Necip el-Keylanî, 96-97.

bu esas üzerine kurulup işlenir. Esas sabit kaldığı halde, yeni tasarımların ortaya konup yeni görüşlerin sergilenmesi hayatın yapısı ve gereğidir.<sup>696</sup> Vamık ve Azra'nın aşkı için şer güç doğrudan doğruya bir rakip fonksiyonu ile dokuyu oluşturmaz. Ancak Vamık'ın bir yönünü besler, onu sırf bir aşık pozisyonundan kurtarıp, seçkin bir okuyucu kitlesinin beklentilerine uygun kahraman haline getirir.

Vamık ve Azra'nın sosyal statüsü de birbirine denktir. Her ikisinin babası da hükümdardır. Yetişmeleri, eğitim görmeleri, dünya görüşleri aynıdır. Hatta dekoratif öğeler seviyesinde bile bir denge anlayışıyla anlatılmışlardır. Her ikisi de ava çıkarak eğlenir, kendilerine musahıp olan kişilerin sayısı ve özellikleri denktir. Yüz güzelliği, ahlak, hissiyat ve fiziksel güç bakımından da benzerdirler. İbn Sina'ya göre; "aşkın hakikatı; güzel olan ve kendine mütenasip olanı güzel bulup arzulamaktan başka bir şey değildir. Aşk, maşuktan ayrılınca onu arzulamanın ve vuslat olduğunda onunla bir olmanın temel ilke ve sebebi (mebde')dir."<sup>697</sup>

Aşkta realist bir beklenti ve sonuçlanış vardır. Yani seven insanlar kavuşmayı ve evliliği hedeflemiştir. Gazellerde ve tasavvufa meyilli şairlerin yorumlarında evlenmek aşkın ölümüdür. Aslında kurgudaki bütün çözümleri kavuşmanın yorumlanış biçimleri olarak değerlendirmek yanlış payını ortadan kaldırır. Fuzulî'nin yorumlayışına göre; Mecnun için Leyla'nın aşkıyla birlikte olmak zevki vardır. Derinleşmek açısından bu yorum biçimi daha elverişli bulunmuştur. Pervane ile Mum'un kavuşması da mumun kül olması anlamına gelmez. *Vamık u Azra* da ise kavuşma şekli, evliliktir.

Cahiliyye dönemi insanları arasında sevap ve ceza beklentisi olmadığı halde zaman zaman aşka halel gelmesin diye maşuk ile cinsî yakınlaşmaktan kaçınmak söz konusu olmuştur. İslamiyet aşkın hem sevgi boyutunu hem de cinsel yakınlaşma boyutunu evlilik ile mubah kılmıştır.<sup>698</sup>

<sup>696</sup> A.g.e., s. 110.

<sup>697</sup> İbn Sina vd., 75.

<sup>698</sup> İbnü'l-Kayyum el-Cevziyye (2001), 81-83.



### 5.3. Materyal Öğeler

#### 5.3.1. Bakış açısı ve anlatıcı:

Anlatıcı bazı metin elamanları vasıtasıyla görünür hale gelir. Bunlar:

a) Mekân tasvirleri,

Açılmış lâle vü nesrîn ü süsen  
Arada çeşme-sâr u havz-ı rüşen

*Lâle, nesrîn ve süsenler açılmış; ortada  
çeşmelik ve berrak bir havuz. (3965)*

b) Karakter(ler)in kimliği,

Ser-efrâz-ı selâtin adı Taymûs  
Mü'eddeb ehl-i neng ü ehl-i nâmûs

*Sultanların üstünü, adı Taymus; şeref ve  
onur sahiplerinin görgülüsü. (557)*

c) Zaman özetleri,

Bu resmile gıderler bir niçe gün  
İrerler bir ulu şahrâya bir gün

*Bu şekilde bir çok gün gider, bir gün  
büyük bir ovaya varırlar. (3964)*

ç) Karakterlerin söylemediği ya da düşünmediği şeyin aktarımı,

Bu evde kimse râhat olmaz iy yâr  
Görelüm neyler ol yâr-ı dil-efkâr

*Ey dost (dinleyici/okuyucu), bu evde  
kimse rahat olmaz, o gönlü yaralı  
sevgili neyler görelim: (1310)*

e) Açıklama.<sup>699</sup>

Didi vü düşdi yire ol perî-ruḥ  
Mecâli kalmadı virmede pâsuḥ

*O perî yanaklı (bunları) söyledi ve yere  
düştü, gücü kalmadı cevap ver(e)medi.*

Kı zirâ ḥadden aşmışdı akan kan  
Ol etrâfı pür itmiş la'l ü mercân

*Çünkü çok kan kaybetmişti, etrafını  
yakut ve kırmızı mercan doldurmuştu.*

Beğâyet bî-mecâlidî dil-ârâm  
Anuñcün idemezdi bir dem ârâm

*Gönül süsleyen (Azrâ) çok zayıf düşmüş-  
tü, onun için bir an rahat edemiyordu.  
(3728-3730)*

Mesnevilerde hakim olan bakış açısı *Tanrısal/hakim bakış açısı*dır. Bu bakış açısının bilinçli yahut bilinçsizce tercih edilmesinde etkin olan hususların tespiti ve bakış açısının anlatıma getirdiği imkân veya imkânsızlıkların değerlendirilmesi ve kurgunun, türün ve şeklin karakteri ile oluşturduğu bağlamın ortaya konması

<sup>699</sup> Yavuz Demir, *İlk Dönem Hikâyelerinde Anlatıcılar Tipolojisi*, Ankara, 1995, s. 20.



oldukça önemlidir. Mesnevîlerde bakış açısının ve dolayısıyla anlatıcı tespiti bir tercihe imkân vermeyecek şekilde ortaya çıktığı fikrindeyiz. Bu doğrudan doğruya sanatın gayesiyle de ilgilidir.

*Anlatıcı* ögesi, bakış açısının yazara sunduğu bir imkân gibi gözükmektedir. Yazar adeta anlatıcıya muhtaçtır. Bakış açısı, bir mevzi ve anlatıcı, itibari dünyaya mensup bir öge olsa da mevziin görüş alanı durumundaki anlatıcı, kendini bakış açısı ile ortaya koyabilir, gücünü ve hareket kabiliyetini bakış açısından alır.

Öykülemenin esas olduğu bir eserde anlatıcı konumunun tespiti incelemenin önemli bir aşamasıdır. Burada yazarın anlattığı olay ve olaylar karşısındaki konumu irdelenir. "Aktarılanlar; *olimpik*, *nesnel* veya *öznel* anlatıcı tarafından aktarılabilir. Anlatım konumu da anlatım biçimi gibi eser boyunca aynı kalmayıp birinden ötekine geçişler gösteriyor." *Olimpik* konumunda anlatıcı kendini hissettirir. Anlatılanların arkasında gizlenmeyip görünür hale gelir. Bunu, yorum yaparak, hüküm vererek hissettirdiği gibi fiillerin zamanı ile de gerçekleştirir. Sözelimi anlattığını geçmiş zaman, kendi yorumlarını ise şimdiki zamanda vermek suretiyle yapabilir. Okuyucuya anlattıkları hakkında hesap vermek veya okuyucuya fikir vermek de *Olimpik* konumun belirtisidir. *Olimpik* Grek mitolojisinde baş tanrı Zeus'un yaşadığı Olympos dağına çağırıştır. *Olimpik anlatım* için *tanrısal* veya *auktorial* terimi de kullanılmıştır. *Nesnel* anlatıda anlatı kendini anlattıklarından soyutlayarak bir seyirci ve bir raportör konumunda olup biteni aktarır. Tarafsızlık söz konusudur. Diyalog pasajlarında bu anlatım gözlenir. *Öznel* anlatım konumunda anlatıcı figürlerin arkasında gizlenir ve olup biteni onların gözüyle görür. Anlatıcının bu konumda olması figürlerin inandırıcılığını ve canlılığını artırır.<sup>700</sup> *Vamık u Azra*'da anlatıcı *Olimpik* konumunu başarılı bir şekilde ortaya koymuştur.

Koyalum tursun anı Nahcûvân'da  
Nifâk u küfrile zann u gümânda

*Onu Nahcûvân'da münâfıklık, küfür ve  
zan içinde bırakıp*

Yine Vâmık sözinden idelüm yâd  
Beyân şol resme itdi anı üstâd

*Yine Vamık'tan bahsedelim. Onu üstad  
şu şekilde anlattı.*

Varıcağ Dilgüşâ'ya şâhzâde  
Şafâ kesb eyledi anda ziyâde

*Şahzade Dilgüşâ'ya varınca orada ıyıtce  
dinlendi.*

Ko seyr itsün deñizde ol perî-ruh

*Bırak o peri yanaklı denizde gitsin, bu ta-*

<sup>700</sup> Aytaç (1999), 69-70.

Bu cânıbdan işit ol şâh-ı ferruḥ

*raftan o uğurlu şahı(n durumunu) dinle.*

(2589-2591; 2901)

Zamana hakim olmanın anlatıcı açısından bir takım avantajları vardır. Bazen bu avantajlar okuyucuya bir malzemeyi hazır bulmak rahatlığıyla yansır. Anlatıcı iyi ve kötülerini eylemlerinden önce tanıtır.

Meger kim varidi bir şâh-ı mağrūr  
Kı nesl-i kahramânidi adı Tūr

*Meğer kahraman soylu, Tur isimli kibirli  
bir şah varmış. (2260)*

Niçe eyyâmidi kim zâr u mehcūr  
Yanardı Dîlpezîr'ün ırşkına Tūr

*Tur çok zamandır ağlar ve çaresiz halde  
Dilpezir'in aşkına yanardı. (2264)*

Dilerdi atasından anı her dem  
Vire kelbe şikâr âhûyî zayğam

*Her an onu babasından isterdi. (Yani)  
arслан, ceylanı köpeğe av etsin (isterdi).  
(2265)*

Bu râyle yürüdi Tūr-ı ebter  
Ḥarâb itmege Rî mîlkini ol ḥar

*Eşek Tur bu fikirle Rî ülkesini harap  
etmek için yürüdü. (2276)*

Olaylar üzerinde yorum yapar:

Gülümsündi göricek anı ol mâḥ  
Geçürdi göğsin itdi derdile âh

*O ay onu görünce gülümsedi, göğsünü  
geçirdi derdile âh etti.*

Nazar kılmaziken kaşr-ı cinâna  
Zarûrî mesken oldu eski ḥâne

*(Dönüp) bakmazken cennet köşklerine  
(bu) eski ev zarurî mesken oldu.*

Budur âyîn-i devrân iy nîkû-rây  
Gehî gülşen gehî zindân olur cây

*Ey iyi fikirli kimse) devrin gidişatı budur  
yer bazan gülbahçesi bazan zindan olur.*

Kime kim verdiyse taḥt-ı keyânî  
Kodı taḥtayla taḥt-ı gūra anı

*Kime büyük hükümdarlara mahsus tahtı  
verdiyse onu tahtıyla mezarın altına  
koydu.*

Hemân bir laḥzadur dünyâ şafâsı  
Velî bîñ yîlcadur şofıra cefâsı

*Dünya neşesi bir andır, fakat ezizliği bin  
yıl kadardır.*

Ḳarârı dünyânun bir sâ'at oldu  
Bu bir sâ'atde dîñ kim râḥat oldu

*Dünyanın durma (mola)sı bir saattir, bu  
bir saatde kim rahat oldu söyleyin!*

Bu evde kimse râḥat olmaz iy yâr  
Görelüm neyler ol yâr-ı dîl-efkâr

*Ey dost, bu evde kimse rahat olmaz. O  
gönlü yaralı sevgili neylergörelim:*

(1304-1310)

Bir edebiyat bilimi terimi olan *anlatı açısı* da anlatıcıdan ayrı düşünülemez. Anlatının hangi açıdan bakıldığını gösterir. Bu *içten dışa* ve *dıştan içe* olabilir. *Sunuş biçimi* veya *sunuş tarzı* da bir edebiyat bilimi terimi olarak *rapor*, *yorum*, *tasvir*, *iç monolog*, *bilinç akımı* vs. şekillerde sınıflandırılmıştır. Bu anlatım teknikleri anlatıcıya sunulmuş imkânlar olarak gözüktür. Olimpik anlatıcı için bu tekniklerin hemen hepsinden faydalanmak mümkündür. *Vamık u Azra*'da da bu tekniklerin kullanıldığı ilgili bölümde gösterilmiştir. Üzerinde durulması gereken bir başka edebiyat bilimi terimi ise *anlatım tutumudur*. *Anlatım tutumu*, anlatıcının anlattığı olaylara karşı takındığı tavidir. Bir olayı hoşlanarak, benimseyerek, güzel yanlarını, saflığını, doğaya yakınlığını vs. ön plana çıkararak anlatmak, eleştirel bir gözle anlatmaktan farklı bir tutum sergilemek demektir. Anlatı tutumları *benimseyici*, *eleştirici*, *yansız*, *hicivci*, *parodist*<sup>701</sup> ve *mizahçı* şeklinde sınıflandırılabilir. *Anlatıcı*, *anlatım açısı*, *sunuş biçimi* ve *anlatım tutumu* bir ilişkiler ağını oluşturur. Söz gelimi *yorum*, *olimpik konuma* ve *dıştan bakış açısına* uygun düşerken, *rapor etme* ve *tasvir*, *yansız* yani *nesnel anlatım konumuna* ve *dıştan içe anlatı açısına*, *bilinç akımı kişisel anlatı konumuna* ve *içten dışa anlatı açısına* işaret eder.<sup>702</sup> *Vamık u Azra*'da anlatıcının benimsediği ve benimsemediği olay ve kişiler seçilen anlatım üslubuna göre kendini hissettirir. Anlatıcı yansız değildir. Fakat bu taraftarlık okuyucuyu yönlendirmeye yönelik değildir. Anlatıcı reyini evrensel olandan yana kullanır. Bazen benimsediği bir kişiyi kendi fikirlerinin de sözcüsü olarak görür:

Şair, bir resme aşık olan oğlu Vamık'a öğüt veren Şah Taymus'u şu ifadelerle karakterize etmiştir:

Bu nakşî kıyalum nakkâş ışıdır  
Hemân bu şîve göz ü kaş ışıdır

*Bu resmî bırakalım (çünkü) ressam  
İşidir, bu (resim) cilve, kaş göz işi gibidir.*

Kıyalum şüreti mânî şoralum  
Ki her bir iklimi âdam şalalum

*Şekli bırakalım da her bir ülkeye adam  
gönderip manâyı soralım.*

Senûñçün istesünler bahr u berri  
Kuruda âdem ü deryâda perî

*Senin için kara ve denizli, karada insan  
ve denizde periyi araştırırsanlar.*

(1629-1631)

<sup>701</sup> Parodi: "Bir edebî eserin biçimini konusundan koparıp, o konunun yerine başka ve aykırı bir konu yerleştirerek gülünç bir uyumsuzluğu (idealle gerçeklik arasında) ortaya çıkarmak ve böylece alaya alan bir taklit etkisi uyandırmak."

<sup>702</sup> Aytaç (1999), 71-73.



Resmin aşka manayı terketmek olduğuna dair bu fikirler aslında anlatıcı-yazarın mistik görüşlerine ait olan fikirlerdir:

Kodı sultânlığın ışkâ kul oldu  
Gönül nakşa virüb nakkâşı buldı

*Sultanlığı bıraktı aşka kul oldu, gönlünü  
resme verip ressamı buldu.*

Gel imdi sen dahı iy merd-i âkıl  
Saña Hak virdi ise âkı-ı kâmil

*Ey akıllı insan o halde sen dahi gel Allâh  
sana olgun bir akıl verdyse*

Bu zâhir şüretüñ nakşın ko elden  
Halâş it cânı nakş-ı âb [ü] gilden

*görünen bu şekil yüzünün nakşını elden  
bırak, canı dünyanın hilesinden kurtar!*

Yiter şüretde göz ü kaşı iste  
Çü bulduñ nakşı gel nakkâşı iste

*Şekilde kaş ve gözü istemek yeter,  
madem ki resmi buldun, gel ressamı iste!*

Kaçan nakkâşa bulsañ âşinâlık  
Gözüne zâhir olur rüşenâlık

*Ne zaman ressama yakınlık bulursan,  
gözünde aydınlık belirir.*

(1567;1636-1639)

Anlatıcı ile kurmaca dünya arasındaki gerilim her seviyede olabilir. Değerler çelişebilir veya örtüşebilir. Kurgu kahramanlarının arzu ve özlemleri, mutluluk anlayışları bazen yazar veya anlatıcının anlayışından ayırdedilemez hale gelir. Bu tür belirsizlikler çok büyük eserlerde bile basit bir eleştiri ile ortaya konabilir.<sup>703</sup>

Okuyucu ile eser arasında alışverişi sağlamak, olaylara tanıklık etmek, açıklama ve yorum yapmak gibi görevleri yerine getiren anlatıcı gücünü doğal yeteneğinden ve “sınırsız bakış açısı”ndan alır.<sup>704</sup>

Diylüm imdi ‘Azrâ kıssasından  
Naşibi olan alsun hisşesinden

*Artık Azra’nın kıssasını diyelim; nasıbtı  
olan kendine düşeni alsın. (901)*

Anlatıcı bir bakıma yazarın kurmaca dünyada yer alan *sanatçı kişiliğini* sergiler. Konumu ve işlevi itibarıyla simgesel bir varlıktır. Fakat bu simgesel varlık kurmaca dünya içerisinde yazardan daha akıllı, daha duyarlı, daha duygulu, daha yetkin ve seçkin biri hüviyetle karşımıza çıkabilmektedir. Okuyucunun anlatıcıyı bir gerçeklik içerisinde kabullenmesi, ona inanması, yadırgamaması eserin başarısı için oldukça önemlidir. Anlatıcının, *yazarı aşan kişiliği* bize kendini, eserde yerine göre ayırtı, derinleşme, yoğunlaşma, gizem vs. olarak hissettirir. Bu hususların

<sup>703</sup> Franz K. Stanzel, Roman Biçimleri, (çev.: Fatih Tepebaşılı), Konya, 1997, s. 25.

<sup>704</sup> Tekin, 23.



üstesinden gelmek anlatıcının donanımı ile doğrudan ilgilidir.<sup>705</sup> *Vamık u Azra*'da anlatıcının donanımı itibarı dünya ile ilişkisi bakımından belli özelliklerle ortaya konabilir. Anlatıcı Çin hükümdarı Taymus'un yediyüzyıllık ömür yaşadığına şahittir:

Yidi yüz yıl sürüb zevkile ʿömri  
Geçürdi dünyede şevkile ʿömri

*Zevkle yediyüz yıl ömür sürdü, ömrünü  
dünyada neşeyle geçirdi. (559)*

Anlatıcı irfan meclisinin sözcüsüdür:

Gel iy güyende-i bezm-i maʿârif  
Bizi esrâr-ı ʿışka eyle vâkıf

*Gel ey irfan meclisinin sözcüsü, bize aşk  
sırlarını bildir! (543)*

Aslında yazar kendini bu şekilde vasıflandırmıştı, çünkü müteakiben “Bana bu kıssa şöyle nakledildi”

Faşih elfâzile anı ʿayân it  
Belig inşâyile şerh ü beyân it

*Açık sözlerle onu gün yüzüne çıkar,  
süslü bir yapıda açıkla ve anlat.*

Oğunsun ehl-i diller şöhetinde  
Mükerrem olsun ʿâşıklar katında

*Gönül ehli olanların sohbetinde okunsun  
âşıklar katında saygın olsun.*

Ser-âgaz it söze fehm ola mefhûm  
Baña bu kıssa şöyle oldu maʿlûm

*Söze başla konu anlaşılın. Bana bu  
kıssa şöyle bildirildi:*

(548-550)

diyerek anlatmaya başlayacaktır. Yazar bu şekilde aradan çekilir ve itibarı aleme vakıf olan bir anlatıcıyla okuyucuyu başbaşa bırakır. Anlatıcıyı bu özelliklere sahip biri olarak kabul edince itibarı alemde bakış açısındaki sınırsızlığı da yadırgamayız.

“Anlatıcı, değerlendiren, hisseden ve bakandır. O, Kant’tan beri geçerli olan, bizim dünyayı gerçekte olduğu şekilde kavramadığımız, ancak bakan bir ruhun aracılığıyla anlayabildiğimiz tarzındaki bilgi teorisi anlayışını simgeler.”<sup>706</sup> Tanrısal anlatıcı, yazarın eserini ortaya koyması için belirlenmiş bir sözcü durumundadır. Tanrısal anlatım; anlatım yöntemiyle, verdiği bilgilerle okuyucunun yapacağı yorumlara katılan, kurmaca dünyanın dışındaki bir anlatıcının konuyu aktarması demektir. Bu, gerçekleri anlatmak peşinde olan bir vakanüvisin dikkatini

<sup>705</sup> A.g.e., s. 25.

<sup>706</sup> Kaete Friedemann, *Die Rolle des Erzählers in der Epik* isimli eserden alıntı.

düşündürecek mahiyette bir anlatımdır.<sup>707</sup> Ancak anlatıcı itibarı aleme mensuptur. Sözlü edebiyat sahasında anlatıcı gerçek dünyaya ait bir hüviyete sahiptir. Yazılı eserde vaka, vakanın oluşumunda rol sahibi olan her unsur “anlatılan veya tasvir edilenlere uygun tazda yaratılmış bir anlatıcının dikkati aracılığıyla ifade edilir.”<sup>708</sup>

Anlatıcı, bilinen bir kültürün diliyle seher vakti dair yorumlar yapmıştır:

Olur vaqt-i seher sultân-ı evkât Kamu vaqt tendür oldur cân-ı evkât	<i>Seher vakti vakitlerin sultanıdır, bütün vakitler ten, o, vakitlerin canıdır.</i>
Seherde müstecâb olur duâlar Seherde feyz olur Hâk'dan âtâlar	<i>Dualar seherde kabul olur, seherde Allâh'ın bağışı boldur.</i>
Seher vaktinde iy dil gâfil olma Ki hem batıl olub hem bâtil olma	<i>Ey gönül seher vaktinde uyuma; hem hantal olup hem çürük olma!</i>
Nasîb aldunîse vaqt-i seherde Şafâ sürdün devâlar irdi derde	<i>Seher vaktinde nasip aldınsa safa sürdün; derde derman erişti (demektir).</i>
(1392-1395)	

Aşk hakkında da fikirleri duygu ve düşünceleri vardır:

Zihî ma'sûka kim âşık cemâlin Yüze yüz görmedin ister vişâlin	<i>Bravo sevgiliye ki aşığı(ının) yüzünü görmediği halde kavuşmayı ister.</i>
Bu ırışka görmekle görmemek bir Ne gökler hâyıl olur aña ne ylr	<i>Bu aşka görmekle görmemek aynı, ona ne gökler perde olur, ne yer.</i>
Bu ırışk bir âyinedür rüşen ü pâk Kim olur cümle âlem anda idrâk	<i>Bu aşk kendisinde bütün kalınatın seyre dildiği parlak ve temiz bir aynadır.</i>
(1462-1464)	

Olayların ardındaki mesajı açıklamayı da ihmal etmez:

Bu yolda gerçi Vâmık çekdi renci Müyesser oldu âhır gönli genci	<i>Bu yolda Vamık dert çektiyse de sonunda gönlünün hazinesi nasip oldu.</i>
Dilerseñ ki olasın gence mâlik Gerek evvel olasın rence sâlik	<i>Hazine sahibi olmak istiyorsan önce sıkıntıya katlanman gerekir.</i>
Çapudan kapuya çekmese renci Ki çoldurmazdı torbasın dilenci	<i>Dilenci o kapıdan bu kapıya dert çekmese torbasını doldur(a)mazdı.</i>

<sup>707</sup> Stanzel, A.g.e., s. 21.

<sup>708</sup> Şerif Aktaş, *Roman Sanatı ve Roman İncelemesine Giriş*, Ankara, 1984. s. 74.

(3175-3177)

*Tanrısal anlatıcının* konuda bir rol üstlenmesinden daha önemli olan, olaylara yorum ve ara konuşmalar vasıtasıyla yaptığı müdahalelerdir. Bu kısımlar onun şahsiyetini belirginleştirir. İlgileri, gerçeklikle bağlantısı, politik, sosyal ve ahlaki anlayışı bu müdahalelerde hissedilir. Okuyucu olaylara anlatıcının zaviyesinden şahit olmak mecburiyetinde olduğu için anlatıcının vasıfları da önemli olmuştur. *Tanrısal anlatıcı*, bu yorum ve aktarma işini gerçekleştirirken retorik bir görevi de yerine getirir. Okuyucuyu etkilemek, sevk etmek, yönlendirmek, ilgisini uyandırmak da *Tanrısal anlatıcının* üstlendiği bir roldür. Okuyucu, olayları anlatıcının perspektifinden görmekle karşı karşıyadır denilebilir. Anlatıcı ile okuyucu arasında iyi bir ilişkinin kurulması anlatıcının fikirlerini kişiselleştirmesi ve anlatımdan bağımsız hale getirmesine bağlıdır.<sup>709</sup> Yani anlatıcı güzel bir üslup ile üstlendiği görevi yerine getirmeli ve *bakış açısı* bakımından *hakim* olsa da müdahalelerde yargıç hüviyetinde olmamalıdır.

Yaşarsun bağ-ı cânun nevbahârı  
Tonansun güllerle sebzezârı

*can bahçesinin ilkbaharı yeşersin,  
çimenliği güllerle donansın,*

Okunsun bezm-i gülde nâme-i ışk  
Pür olsun şevkile hengâme-i ışk

*Gül meclisinde aşk kitabı okunsun,  
aşkın velvelesi coşkuyla dolsun!*

Muhabbetnâmeden takrîr olunsun  
Yine ışk âyeti tefsîr olunsun

*sevgi mektubundan anlatılsın, yine aşk  
âyeti tefsîr edilsin,*

Okunsun ehl-i ıškuñ dâstânı  
İdelüm şerh Vâmık'dan beyânı

*aşık olanların hikâyesi okunsun!  
Hikâyeye Vamık'tan başlayalım:*

(1471-1474)

Anlatıcı okuyucuyu yönlendirir yani okuyucu onun kamerasını takip eder:

Melikşâh oldu künc-i gamda sâkin  
İdindi düzah-ı şabrı emâkin

*Melikşâh gam köşesine çekildi, sabır  
cehennemini yer edindi.*

Ko çeksün künc-i halvetde riyâzet  
Ki bir gün irişe nûr-ı inâyet

*Birgün ilahi bağış nuruna ulaşmak üzere  
yalnızlık köşesinde dünyadan el çek  
çekmekte bırak(alım).*

Sa'âdet matla'ından şubh-ı mesrûr  
Tulu' ide ola cân şehri pür-nûr

*(Belki bir gün) mutluluk doğusundan se-  
vinç sabahı doğa(r), can şehri nur dola(r).*

(1284-1286)

<sup>709</sup> Stanzel, 22-23.



Okuyucunun ilgisini canlı tutmak da anlatıcının retorik donanımıyla ilgilidir:

Bular gİtmekde yārın istemekde  
Dirİğ eylemeyüb sa'y [ü] emekde

*Bunlar çabayla gayretle sakınmayıp yarı  
arayarak gİtmekteyken*

Ola bir gün 'ināyet ide Raḥmān  
İrişe bunların derdine dermān

*bir gün ola ki Çok Acıyan (Allāh) lutfedip  
bunların derdine derman verel..*

Arayı gitdi 'Azrā'yı şehensāh  
Murādına iriše inşāallāh

*Şahlar şahı Azra'yı aramaya gitti,  
inşaallah muradına kavuşur!*

(3892-3893; 3960)

Bu beyitlerde de anlatıcı olayların geleceği hakkında okuyucuya bir fikir vermekten kaçınıyor. Hatta kendi fikir ve samimiyetini göstermek suretiyle de aynı tavrını güçlendirmeye çalışıyor. *Entrikayı* hissettirmemek suretiyle okuyucunun merak duygusunu canlı tutmak istemiştir.

Anlatıcı okuyucuya seslenir, bir yakınlık tesis eder ve kendi fikirlerini kişiselleştirir:

Kim olur her sevincün şofı guşşa  
İşit noldı anuñ şofında kışşa

*fakat "Her sevincin sonu elem olur."  
Onun sonunda hikāye ne oldu dinle!*

Bürāder eylügen eyle şuya şal  
'İvaz var anda bir eylügen biñ al

*Kardeş! 'yıllık yap suya at', onun karşılığı  
vardır, bir yıllığe bin al(ırsın).*

Elā iy tālīb-i esrār-ı ḥikmet  
Gözün ac bu cihāndan aña 'ibret

*Ey olayların gizli sebeplerine talip olan  
(okuyucu) gözünü aç, dünyadan ders al!*

Ḥaqq'ın her bir işinde ḥikmeti var  
Ki her ḥikmetde yüz biñ 'ibreti var

*Allāh'ın her işinde bir sebebi var, her  
sebepte (alınacak) yüzbün ders var.*

(2247, 3059, 3731-3732)

*Vamık u Azra'*da anlatıcı, yazarın sözcüsüdür. Yazar olayları nakletmek üzere seçmiş olduğu anlatıcıyı; teşkil ettiği fiktif aleme yabancı olmayan, bir bakıma kendi gerçekliği içinde yaşamayı kabulleneceği bir tip olarak sergiler, yani anlatıcının doğrularıyla eserin doğruları çelişmez. Hatta bu doğrular birbirlerini tamamlayıcı mahiyette olduğu zaman eserin mantığından söz edilir.

Anlatıcının şairin sözcüsü olduğu çok barizdir:

Niçe dönerse dönsün çarḥ-ı devvār  
Ko anı Cāmī'î sen sözüne var

*Döner çark nasıl dönerse dönsün, Cāmī  
onu bırak sözüne dön! (1702)*



Aşağıdaki beyitlerde şair kendinin anlatıcı kişiliğine hitap etmektedir:

Gel iy bülbül dem-i eyyâm-ı güldür  
Fığân it gel bizi şevkle güldür

*Gel ey bülbül, gül devridir, feryat et, gel  
bizi neşeyle güldür.*

Tutulmadın dilün depret dehânı  
Nefes bağlanmadın söylet zübânı

*Dilün tutulmadan ağzını kımıldat, nefes  
kesilmeden, dilini söylet!*

Dem ola saña bir dem olam hemdem  
Dem urmağa emân vermeye bir dem

*An ola ki sana bir an arkadaş olayım, an  
da olur dem vurmaya fırsat vermez.*

Bihamdillâh elünde fırsatun var  
Söze başla ki Hâk'dan nuşretün var

*Hamdolsun, elinde fırsatın var, Allâh'tan  
başarın var, söze başla!*

Ġanîmet gör bu °ömr-i nâzenîni  
Yine feryâda gel eyle enîni

*Bu nazlı ömrü Ġanîmet bil, yine feryat  
etmeye gel, inle!*

Muhabbet gülşeninden keşf idüb râz  
Beyân-ı kışsa-ı ırışk it ser-âġâz

*Sevgi gülbahçesinden sır keşfedip, aşk  
hikâyesini anlatmaya başla!*

(2907-2912)

“İtibari bir varlık olan anlatıcı, eserde, yazarın dilini kullanarak ait olduğu aleme ait mekânı, şahıs kadrosunu ve hayat tezahürlerini nakleder. Bu hususu dikkate alarak *hakim bakış* açısından hareketle yazılmış eserlerdeki anlatıcıya “yazar-anlatıcı” adını verebiliriz.”<sup>710</sup> Bakış açısının sınırsızlığı yazara itibarî aleme has sosyal hayatı geniş ölçüde ifade etme imkânı verir.

Çin ülkesinde Vamık'tan bahseden Anlatıcı bir anda Vamık'ın güzelliğinden haberdar olan “Yedi-iklim”den ve Vamık'ın övgüsünü duyarak ona aşık olan Azra'dan da bahsetmeye başlamıştır.

Kemâl-i hüsn aña oldu çü hil'at  
Yidi iklimde söylendi temâmet

*Güzelliğinin tamlığı ona kafan oldu, yedi  
iklimde bütün söylendi.*

Cihânda hüsn-i Vâmık oldu meşhûr  
İşiden cânlar oldu şâd u mesrûr

*Cihanda Vamık'ın güzelliği yayıldı, işiten  
canlar şen ve sevinçli oldu.*

İrişdi Ġaznî şehrine bu aḥbâr  
Ki ırışka kıldı °Azrâ'yı giriftâr

*Bu haber Ġaznî şehrine erişince  
Azra'yı aşka düşürdü.*

Meger kim ol zemânda Ġaznî[y]e şâh  
Bir ulu şâhidi adı Melik Şâh

*Meğer o zamanda Ġaznî'nin şâhı Melik  
Şâh adında bir ulu şâh imiş.*

(895-897;902)

<sup>710</sup> Aktaş (1984), 84.

Bu bakış açısına uygun olarak seçilmiş anlatıcı da zaman ve mekân ile sınırlı değildir, insan ömrünü aşan uzun yıllara yayılmış olayları anlatma gücüne sahiptir. Bu bakış açısıyla yazılmış olan eserler de gerçekçi olmak iddiasında olsalar bile, anlatıcının sahip olduğu bu sınırsız güçten ötürü destan, masal, halk hikâyesi gibi anlatımların özelliklerini taşırlar.<sup>711</sup>

Anlatıcı *iç anlatıcı* ve *dış anlatıcı* şeklinde sınıflandırılır. *Dış anlatıcı* ve *dış anlatı*, hikâye içerisindeki bütün anlatıları kuşatan *çerçeve anlatıcı - çerçeve anlatı*dır. Bir anlatı içerisinde diğer anlatıları kapsayıcı boyuttaki anlatı *dış anlatı*dır ve anlatıcıya da *dış anlatıcı* adı verilir. Bu durumda iki tür metnin var olduğundan söz edilebilir. *Temel metin*den (Kapsayıcı dış anlatı) boyut itibarıyla daha aşağıda yer alan ve bir aktörün (karakterin) anlatısı olarak nitelendirilebilecek metinler *eklenmiş metin* olarak kabul edilir. O halde anlatıda karakterlerden birinin bu görevi üstlendiğinden bahsetmek mümkündür.<sup>712</sup> Bu, bakış açısının değiştiği anlamına gelmez. Sadece metne hakim olan bakış açısına destek olacak bir işlevin varlığından söz edilebilir.

Lahican Vamık'ı bir havuz kenarında görür. İnsan görünümünde yanına varır ve onu köşküne davet eder. Bu davetten sonra kendini tanıtır ve macerasını anlatır. Kesintisiz olarak Lahican'ın ağzından anlatılmış bu pasaj eserin bütününden bağımsız bir metin olarak inceledi *ben anlatıcı*dan söz edilebilirdi. *Vamık u Azra*'da bakış açısı değişmemiştir. Ancak anlatımda diyalog tekniğinden de faydalanmak suretiyle eserin atmosferi renklendirilmiştir. Lahican'ın

Çü şorduñ hâlim iy şâh-ı cihândâr  
İdeyin hîdmetüñe keşf-i esrâr

"Ey cihan padişahı! Madem ki halimi sor-  
dun, hizmetimin sebebini açıklayayım.

Perîdûr ben kuluñ degüldür insân  
Atamdur adile bir ulu sultân

Ben kulun insan değil, pertyım. Babam  
adıyla ulu bir sultandır.

(1762-1763)

şeklinde başladığı bu bölüm 1790. beyte kadar sürer ve

Budur derdüm benüm pinhân u zâhır  
Ki 'arz itdüm tapuña evvel âhır

Derdimin başı sonu, gizlisi açığı budur.  
Huzurunda arz ettim."

<sup>711</sup> A.g.e., s., 83-84.

<sup>712</sup> Demir, 36.

şeklinde son bulur. Anlatıcı tabii olarak bu kısmı kendi nakletseydi bakış açısında bir değişme olmayacaktı. Yani yine *kapsayıcı dış anlatı*dan söz edilecekti. Peri olan Lahican bu *eklenli metin* vasıtasıyla *temel metin* içinde bir yer işgal edip bir ilişkiler bütününe dahil olur.

“Tanrısal bakış açısı ideal bir uygulamadır.” Dünya romanlarının seçkin örnekleri bu bakış açısıyla kaleme alınmıştır.<sup>713</sup>

### 5.3.2. Olay örgüsü:

“Tema belli bir sıraya göre düzenlenmiş küçük tema öğelerinden oluşur. Tema süredizimsel yani kronolojik veya nedensellik bağı ile düzenlenebileceği gibi bağımsız da olabilir. Öykü, roman ve destansı şiir gibi “konulu yapıtlar” zaman yahut nedensellik ilkesine bağlı kalırken betimleyici, öğretici ve lirik şiir gibi “konusuz yapıtlar” bu ilkelerden bağımsızdırlar. Nedensellik bağının gücü azaldığında zamansal bağ önem kazanır. Olay örgüsünü hafifletmek konulu romanı bir kroniğe veya betimlemeye dönüştürür.”<sup>714</sup>

Vaka, esas karakteri itibariyle *taklit* ve *yansıtma* eylemleriyle biçimlenen masal, hikâye, roman gibi anlatıma dayalı türlerin vazgeçilmez elamanıdır.<sup>715</sup> Anlatıda; zaman, mekân, şahıs kadrosu gibi öğeler vakanın oluşumuna hizmet ederler. Olayların zaman sırasına göre dizilişine *hikâye etme/öykü* denir. Olay örgüsü, bu hikâye etme sonucunda oluşan yeni bir oluşumdur. Hikâye parça ise, olay örgüsü bütündür. Olay örgüsü, bir öykünün gelişim seyrini zaman ve mekânın işlevini, ve ritmini gösteren temel sistemdir. Eleştirmenler olay örgüsünü değişik görünümelerde şema haline getirmişler ve bunun için geometrik terimlerden faydalanmışlardır. Düz bir çizgi, paralel çizgi, çember, yükselen ve düşen aksiyonu gösteren üçgen biçimindeki olay örgüleri, zamanda geri dönüşü ifade eden ilmikli çizgi vs.<sup>716</sup>

*Öykü*, olayların zaman sırasına göre dizilmesi olduğu halde *olay örgüsü* olayların neden-sonuç ilişkisine göre anlatılmasıdır. Olay örgüsünde de zaman sırası bozulmaz, ancak neden-sonuç ilişkisi yanında zaman gölgede kalır.<sup>717</sup> Olay örgüsü yalın ve özlü olmak durumundadır. İçindeki her söz ve davranış bir öneme

<sup>713</sup> Tekin, 51.

<sup>714</sup> Tzvetan Todorov, *Theorie de la Litterature Textes des Formalistes Russes (Yazın Kuramı Rus Biçimcilerinin Metinleri)*, (çev.: Mehmet Rifat - Sema Rifat), İstanbul, 1995, s. 228-229.

<sup>715</sup> Tekin, 62.

<sup>716</sup> A.g.e., s. 68.

<sup>717</sup> Forster, 128.



sahip olmalı ve canlı bir varlığın parçaları gibi bu söz ve davranışlar başka unsurlarla bir bütünlük oluşturmalıdır. Olay örgüsünün kolay ve zor anlaşılması önemli değildir. İçinde gizemin bulunması bir gerekliliktir, ancak gizem, okuyucuyu yanıltıcı mahiyette olmamalı ve merak duygusunu canlı tutacak şekilde aktarılmalıdır.<sup>718</sup>

Olay halkalarının her biri için işleyen müstakil bir *tahkiye zamam* söz konusudur. Ana olayı bütünleyen bu halkaların aktarılması esnasında olaylar bir noktada buluşturulur. Sözgelimi *Vamık u Azra* metninde Zengî'lerle yaşanan ilk macera; Behmen, Dilpezir, Hakim ve Azra'nın başından geçer. Daha sonra Vamık'ı takip ederek Zengî'lere ulaşırız. İki olay ortak bir gaye için aynı noktada buluşmuştur. Bu gaye bütün anlatının temel kurgusu, yani zincirin ana halkasıdır.

Anlatma esasına bağlı edebî eserler metin halkalarından meydana gelir. Metin halkaları arasındaki ilişki metnin daha iyi anlaşılmasını sağlar. Metin halkalarının tespiti içerikten, mekân, zaman veya şahıs kadrosundan herhangi biriyle dahi hareket edilse, bir çok durumlarda aynı sonucu verir. Bir metnin metin halkalarına ayrılması, birleşik bir cümlemin cümleciklerine ayrılması gibidir. Okuyucu veya araştırmacı vakayı esas almak ve mantıkî bir formül oluşturmak kaydıyla metni kısımlara ayırmakta serbesttir.<sup>719</sup>

Metin içinde *çekirdek* değerindeki mana birliklerini çevreleyen diğer parçaların birleşmesi neticesinde ortaya çıkan kümeye *metin halkası* denir. *Çekirdek* etrafındaki bu daha küçük mana birlikleri bazen çekirdekte ifade edilen vakayı tamamlayan teferruatlar olarak nitelendirilebilir ve bunlara "aracı" demek mümkündür. Mekân ve şahıslara ait özellikleri ifade eden satırlara "ipucu" ve "bilgi verici" denir. İtibarî metinler bir düşünceden hareketle varlık alemini yansıtır. Bu düşünceyi aksettiren mana birliklerinin haiz olduğu fonksiyon da "öğretici" kelimesiyle karşılanabilir.<sup>720</sup>

*Vamık u Azra* mesnevisinin kurgusu, karakteri itibarıyla üç büyük metin halkası olarak değerlendirmek mümkündür.

Birinci metin halkasında Vamık'ın doğup büyümesi, eğitim görmesi, Azra'nın resmini görerek aşık olması ve onu bulmak için yurdunu terk etmesi. Aynı metin halkası içerisinde Azra'nın doğması, Vamık'ın ününü duyup aşık olması ve evden kaçması da yer alır.

<sup>718</sup> A.g.e., s. 131.

<sup>719</sup> Aktaş (1984), 49.

<sup>720</sup> A.g.e., s. 61-62



İkinci bölüm Azra'yı bulmak için Vamık ve Behmen'in maceralarını içerir. Bu arada savaşlar olur. Önce, Perizad ile savaşan Vamık, daha sonra onu kendi gibi peri olan Lahican ile barıştırır. Ri ülkesinin şahı Arslan ile savaşlar yapılır. Behmen ile Arslan'ın kızı Dilpezir arasında duygusal bir yakınlık başlar. Behmen, Frenklerin lideri olan Tur ile savaşır ve esir düşer. Vamık'ı bulmak için yola çıkan Dilpezir ve Hakim'in yolu aynı gayeyle yurdunu terk etmiş olan Azra'nın yolu ile kesişir ve tanışırlar. Nihayet perilerin yardımıyla Azra'nın izi bulunur ve Vamık ile görüşmeleri sağlanır. Bu iki sevgilinin birbirini ilk görüşüdür.

Üçüncü bölümde ise bu görüşmeyi takip eden maceralar ve yeniden bir ayrılış süreci yer alır. Esir edilmiş olan Behmen'in kurtarılması, Vamık'ın önce Tur'un ardından ateş-perestlerin eline düşmesi, katılmış olduğu bir kervanla yolculuğu boyunca yaşadığı maceralar, Zengî'lerle savaş ve Azra'nın Zengî'nin elinden kurtulması Lahican ve Perizad'ın dev Gund'un elinden kurtarılması ve sevenlerin kavuşup ülkelerine dönmeleri, bu metin halkasıdır.

Metnin çekirdeğinin Vamık ile Azra'nın aşkı olduğu eserin ismiyle de belirlenmiştir. Bu çekirdek etrafında kümelenen çok sayıda mana birlikleri vardır. Bu mana birliklerinin tamamı çekirdeğin renklenip genişlemesine hizmet ederler. *Çekirdek*, üzerinde yoğunlaşılacak, birinci plana alınan unsurlardan teşkil edilir.

Metin halkalarının eserin yapısında arz ettiği bağımsız görünüm, olay halkaları için de söz konusudur. *Olay örgüsü* kendi bütünlüğü ile yapıyı oluşturur. Kapsam ve işlevi itibarıyla esere *metin halkalarının* üstünde bir "biçim" kazandırır ve bu biçim büyük oranda eserin estetik görünümünü tayin eder. *Olay örgüsü*, anlatının belirli bir amaca göre özenle biçimlendirilmesidir. Bu biçimlendirme eserin öz mantığı ve kurgusu doğrultusunda olur.<sup>721</sup>

*Vamık u Azra*'da olayların karakteri, *süjelerin* daha çok *zaman-sıralı* tertip edilmesini gerektirmiştir. Ancak *süjelerin* nedensel bağlardan yoksun olduğunu söylemek, derlenmiş, birbirleriyle ilişkisiz müstakıl olaylardan söz etmek olur. Yardımcı kahramanların eserin asıl kahramanları olan Vamık ve Azra'nın eylemlerine paralel yani aynı yönde hareket ettiklerini söyleyebiliriz. Bu karakteristik yapı olay örgülerinin, zamansal ve eylemsel bir sıra takibiyle düzenlenmesini tabii hale getirmiştir.

Olayların zaman ve sebebe göre sıralanması olan *fabl/fabula*, anlatı ne şekilde düzenlenirse düzenlensin yine bir hikâye veya hikâye malzemesidir. *Fabula*

<sup>721</sup> Tekin, 66-67.

bütün motiflerin toplamıdır ve motiflerin sanatkârane bir düzen içinde sunulması anlamına gelen *süjeden* (tahkiye yapısından) ayrılır. *Süje*, bakış açısından ve tahkiyeyi merkez alarak oluşturulan olay örgüsüdür. *Fabl*, kurgunun kaynağından (yazarın yaşantısı, okumaları vs.) yapılmış bir soyutlama, *süje* ise hikâyeci görüşüyle *fabl*dan dikkati yoğunlaştıracak şekilde bir nokta etrafında yapılmış soyutlamadır. *Fabl zamanı*, baştan sona bütün hikâyenin kapladığı zamandır. *Tahkiye zamanı süjeye* uyar. Yani okurken hissedilen veya “yaşanan zaman”dır. Bu da olaylara verdiği öneme göre zamanı kontrol altına almış olan yazara bağlı bir husustur.<sup>722</sup>

*Vamık u Azra*’da Cami’nin, anlatımını karakterize eden süjeleri aşağıdaki şekillerde örneklendirebiliriz.

Azra geceleyin gizlice kalkıp Vamık’ı aramak üzere kaleyi terk eder. Üç günlük bir yol yürür. Anlatıcı Azra’yı Vamık’ı aramak noktasında bırakıp, onu yatağında bulamayan dadının hikâyesini nakletmeye başlar:

Ke gezsün ol hilâl-ebrû menâzil  
K’ola bir gün şerefde bedr-i kâmil

*O hilal kaşlı bırak menzilleri gezsin, ki  
bir gün şeref(burcun)da dolunay olsun.*

Çün ol meh gıtdi terk itdi makâmı  
Kimesne bilmedi andan peyâmı

*O ay yerini terk edip gidince kimsenin  
ondan haberi olmadı.*

Yerinden tırdı dâye çin şehergâh  
Yetişdi câme-ı vâb-ı mâha nâgâh

*Tan yeri ağardığında dadı yerinden kalktı  
çabucak, ay(gibi güzel)in geceliğine ulaştı*

Yatağdan gördi yayıncı ol âhü  
Dögündi dâye itdi hâyile hü

*O ceylanın yatağını terk ettiğini gördü,  
hay huy edip döğündü.*

(1240-1244)

*Tahkiye zamanının* aynı zaman dilimi içerisinde yer alan muhtelif süjelerin ortak zamanı olduğu görülmektedir. Anlatıcı, okuyucuyunun dikkatlerini bir olay halkasındaki biteviyelikten başka bir olay halkasına yönlendirmek suretiyle yeniler ve bunu yaparken *entrika* hakkında bir şey sezdirmemek endişesiyle hareket eder:

Melikşâh oldı künc-i gamda sâkin  
İdindi düzağ-ı şabrı emâkin

*Melikşâh gam köşesine çekildi, sabır  
cehennemini yer edindi.*

Ke çeksün künc-i halvetde riyâzet  
Ki bir gün irişe nûr-ı inâyet

*Bir gün ilahî bağış nuruna ulaşmak  
üzere yalnızlık köşesinde dünyadan el  
etek çekmekte bırak(alın).*

<sup>722</sup> Welles - Warren, 193-194.

Sa'âdet matla'ından şubh-ı mesrûr  
Tulu' ide ola cân şehri pür-nûr

(Belki bir gün) mutluluk doğusundan  
sevinç sabahı doğa(r), Can şehri nur  
dola(r).

(1284-1286)

Vamık'ı bulmak gayesiyle yolu Horasan'a kadar varan Azra, orada virane bir eve sığır. Vamık'tan bir haber alacağı ümidıyla bekler. Anlatıcının burada başka bir süjeye yönelmesi süjelerin müşterek yönleri itibarıyla *fabulada* buluşturulmasıdır.

Koyalum anı yârin istemekde  
Nigârini nigârın istemekde

O put gibi güzeli sevgilisini aramak  
üzre bırakıp

Görelüm bu taraftan şâh-ı 'uşşâk  
Ne vechile olur 'Azrâ'ya müştâk

bu taraftan aşıkların şahının Azra'ya  
nasıl özlem duyduğunu görelim.

(1470-1471)

Vamık'ı bulmak için yola düşen dört arkadaşın macerası ise aksiyonun fazla olduğu bir başka süjeye geçmek üzere kesilir

Bular gitmekde yârin istemekde  
Diriğ eylemeyüb say [ü] emekde

Bunlar çabayla gayretle sakınmayıp yarı  
arayarak gitmekteyken

Ola bir gün 'inâyet ide Raḥmân  
İrîşe bunların derdine dermân

bir gün ola ki Çok Acıyan (Allâh) lutfedip  
bunların derdine derman verel..

Bu cânıbdan diyelüm bir rivâyet  
İdelüm yine Vâmık'dan hikâyet

Rivâyeti bu taraftan söyleyelim; yine  
Vamık'dan hikâye edelim.

(3892-3894)

ve Vamık'ı esir edip kaçıran Tur'un gemisinin kendine ezeli düşman olan ateş-perestler tarafından ele geçirilişi anlatılır.

Sekizinci günü vaqt-ı şehir-gâh  
Görindi yidi ulu bârça nâgâh

Sekizinci günü şehir vakti, ansızın yedi  
büyük kalyon göründü.

Görüb Tür'un gemisin toblar atdı  
Göz açdurmadı irdi yıldı tutdı

Tur'un gemisini görüp toblar attı, göz  
açtırmadı, yetişip yakaladı.

Ezelden Tür'a bunlar yağı imiş  
Oda tapıcı tağı baği imiş

Bunlar, ta başından beri Tur'a düşman-  
mış, her şeyleriyle ateşe tapıcıymışlar.

Gemiler birbirine çün çatıldı  
Kırıldı kimi kimisi tutuldu

Gemiler birbirine kenetlenince (dövüş  
başladı), kimi öldürüldü, kimi yakalandı.

(3905-3908)



Eser boyunca hakim olan bu tertibe dair örnekleri çoğaltmak mümkündür. Hepsinde belli özelliklerin ortak olduğu görülür. Bir süjeden başka bir süjeye geçiş belli sanatsal ve yapının gerektirdiği doğal endişelerle yapılmaktadır.

Sovyet edebiyat biliminde süje terimine yüklenen anlam zamana göre değişkenlik gösterir. Fakat “biçimsel okul” temsilcileri sanatsal olarak işlenmiş *fabla* yani olay ve olguların ayrıntılı bir biçimde metin içinde düzenlenişini *süje* olarak yorumlamışlardır. Bu görüş 1920’den sonra yaygınlaşmıştır. B.V.Tomaşevski; “Olayların karşılıklı içsel bağlantılarıyla birlikte oluşturdukları bütüne fabl diyoruz. Olayların eser içindeki sanatsal dağılım ve düzenlenişine ise süje denir.”<sup>723</sup> tanımıyla *fabl* ve *süje*yi birbirinden ayırmıştır.

*Vamık u Azra*’dan yukarıya alınan beyitlerde görüldüğü gibi süjeyi esas itibariyle kişilerin eylemleri/aksiyonları oluşturur. Eylemler ise yapı bakımından birbirlerinden farklı özelliktedir. Eylem, tavır ve davranışlarla, jest, mimik, heyecan, düşünce ve niyetlerden meydana gelir. Edebiyatta birbirinden farklı eylem tipleri vardır. Bazen süje, kişilerin kararlı edimleri, yaşamlarındaki dönüm noktalarına göre düzenlenir. Bu dönüm noktaları aynı zamanda çözüm bekleyen *düğüm*lerdir. Aksiyon sürecinde kişilerin yazgı ve toplumsal konumları değişir. Bazı durumlarda ise kişiler belli bir aksiyon sürecinde değişen duygu ve düşüncelerini söz tavır ve mimiklerle dile getirirler, fakat yaşam tarzlarında bir değişime yönelmezler. Yani kahramanın konumu aynı kaldığı halde psikolojik durumları değişim geçirir. Bu iki aksiyonu *dış aksiyon* ve *iç aksiyon* kelimeleriyle karşılamak mümkündür. Dış aksiyonun ağırlıkta olduğu süjeler *peripetilere* dayanır. *Peripetiler* eski kahramanlık hikâyelerinde, büyü masallarında Antikçağ ve Rönesans komedyelerinde, tragedyalarda ayrıca aşk, şövalye, serüven ve entrika ağırlıklı anlatılarda büyük önem taşır. Kahramanlar her an değişen yazgı karşısında oyuncak gibidirler. Bu tür eserlerde yaşam keyfi ve kendi başına değişimler gösterir; mutlu ve mutsuz durumların sergilendiği bir ilinti alanıdır.<sup>724</sup> *Vamık u Azra*’nın aşkı peripetilerle ebedileştirilmiştir. Şüphesiz bunda *yoğunlaştırılmış süjelerin* ayrıcalıklı bir yeri vardır.

Azra resmini çizdirip dünyanın değişik bölgelerine göndermiştir. Dilpezir’i ele geçirmek isteyen Frenk Tur ile yapılan savaşta Behmen esir düşmüş Dilpezir ve Azra ise yaralı ve bitkin halde çaresiz kalmışlardır. Uzaktan gelen kalabalık bir ordu

<sup>723</sup> Pospelov, 236.

<sup>724</sup> A.g.e., s. 236-238.



Tur'un üzerine saldırarak onları ölümden veya esaretten kurtarır. Bu gelen Tus ülkesinin padişahı Merzban'dır. Merzban'ın macerası müstakıl bir süje olarak Azra'ya aşık olma sebebi ile oluşturulmuş ve çekirdek olaya *yoğunlaştırılmış* yani nedensel bağlantılarla dahil edilmiştir. Zamanda *geriye dönüş tekniği* ile bu süje aşağıdaki şekilde anlatılmıştır:

Tagılmışıdi çün rüy-i zemîne  
Biri ol şuretün varmışdı Çîn'e

*Yeryüzüne dağılmış, o kopyalardan biri  
Çîn'e varmıştı.*

Melik Vamık aña olmuşdı âşık  
Anuñçün âlemi gezmişdi Vâmık

*Melik Vamık ona aşık olmuş onun için  
aşkıyla dünyayı gezmişti.*

Anuñ birini bir ehl-i dil almış  
Zemânile meger ol Tûs'a gelmiş

*Bir gönül ehl-i o(restimler)den birini almış  
zamanla Tûs'a gelmiş,*

İletmiş pād-şāha anı pişkeş  
Görüb şāhuñ düşer cânına âteş

*onu hedıye olarak padişaha sunmuş.  
Şah, görünce canına ateş düşmüş.*

(3744-3747)

Müteakiben:

Yanınca aldı bir mıkđâr leşker  
Kamusu pür-hüner serheng ü server

*Yanına bir miktar hepsi hünerli komutan  
ve lider olan asker aldı,*

Revân oldu şeherden Merzbân Şāh  
İderek nāle vü feryādile āh

*Merzban şahı ile ağlayıp inleyerek şafakla  
yola düştü.*

Ğıce gündüz yürüdi niçe gün yol  
Yolın ırgürdi Ğaznî şehrine ol

*Gece gündüz çok yol yürüdü, yolu Gazni  
şehrine vardı.*

Görürler Ğaznî halkı cümle pür-ğam  
Kara geyüb tutarlar yās u mâtem

*Gazni halkını kederli, kara(lar) gıyınlp  
yas ve matem tutmakta görürler.*

Cihānı seyr iderken Merzbân Şāh  
O gün ol cenge irdi yolu nāgāh

*Merzban Şāh cihani gezerken, o gün yolu  
ansızın o savaşın olduğu yerle ulaştı.*

Gelincek Merzbân Şāh şındı leşker  
Tagıldı kalmadı ol yırde bir er

*Merzban Şāh geldiğinde (Tur'un) askeri  
bozuldu, orada bir er kalmadı, dağıldı.*

(3757-3760, 3769-3779)

Eserde *zaman-sıralı süjeler* arasındaki geçiş aşağıdaki yapıyla sunulmuştur:

Ğo seyr itsün deñizde ol perī-ruğ  
Bu cânıbden işit ol şāh-ı ferruğ

*Bırak o peri yanaklı denizde gitsin, bu ta-  
raftan o uğurlu şahı(n durumunu) dinle.*

(2901)

Örnekleri çoğaltmak mümkündür.

Süneyi meydana getiren olayların bağıntısı da değişik şekillerde düzenlenmiş olabilir. Zamansal bağıntı ön planda olması halinde *zaman-sıralı* *süjelerden* bahsedilebilir. Epik eserler bu yapıdadır. Olaylar arasında temel bağıntıyı *nedenler* oluşturuyorsa bunlar bir nedende bir araya gelme anlamında *yoğunlaştırılmış* *süjeler* olarak yorumlanır. Aynı eserde her iki *süje* biçimlenişini görmek de mümkündür. Süjenin zamansal sıralılığı, yaşamı zaman ve mekân içinde kucaklamak için yazara geniş imkânlar sunar. Dolayısıyla *Don Kihote*, *Don Juan* ve *Gil Blas'ın Öyküsü* gibi "büyük biçim"li epik eserlerde alabildiğine kullanılmıştır.<sup>725</sup>

Süje bir bileşendir ve *süje* bileşenleri, yaygın olan şu kavramlardan oluşur:

1- *Düğüm*: *Düğüm* kahramanların yaşamlarında önceden var olan çelişkilerin ortaya çıkarılması veya yeni çatışmalar teşkil edilmesidir. Uzun süre önce var olan bir düşmanlık da hazır malzeme olarak *düğüm* bölümünde keskin çizgilerle dikkatlere sunulur. Yeni çatışmalar hazırlanacaksa buna *çatışmanın kurulması* da denir.

2- *Aksiyonun dönüm noktalarını (peripetileri) da içeren yükseliş*: Aksiyonun gelişimi yoğunlaştırılmış *süjeler* özgü bir durumdur.

3- *Doruk*: Kahramanların yaşamlarında gerilimin en üst düzeye ulaştığı çelişkilerin sıvrıldığı an olarak tespit edilir. *Zaman-sıralı* eserlerin çoğunda *doruk* bulunmaz ve olması da zorunlu değildir.

4- *Çözüm*: Olayların akışının sonunu gösteren çözüm, *çatışmanın* tümünü kucaklar ve ortadan kaldırır. *Çatışmanın* kararını verir. Fakat bu aksiyonun bitişi için belirleyici unsur değildir. Pek çok eser, *çatışma* ve çelişkilerle son bulur.<sup>726</sup>

Şablon *Vamık u Azra*'ya uygulanacak olursa iki seven insanın birbirlerini aramaya çıkmasıyla aksiyonda yükselme başlar. *Zaman-sıralı* *süjeler* ağırlıkta olduğu için gerilimdeki düzeysel seviye birbirine yakın seyrederek. Dolayısıyla bir *doruktan* söz etmek de güçtür. *Çözüm* ayrılığın bitmesi ve sevenlerin kavuşmasıyla noktalanır.

Pospelov'a göre *süjenin* asal bileşenleri arasında *serim*, *önöykü*, *sonöykü* *prolog* ve *epilog* kavramları da vardır.

<sup>725</sup> A.g.e., s. 243, 246.

<sup>726</sup> A.g.e., s. 247-248.

**Serim:** Kişilerin yaşamlarından düğüm öncesi sergilenen kısım bu terim ile karşılanır. *Vamık u Azra*'da Camii *serim* terimiyle olmasa da terimin karşıladığı anlamı şiirleştirerek sunmuştur. Düğüm öncesi duruma işaret etmiş,

Neden Vâmık olubdur mest ü şeydâ  
Neden oldu muṭarrâ ḥüsn-i 'Azrâ

*Neden Vamık sarhoş ve deli olmuştur,  
neden Azra'nın güzelliği tazelendi? (547)*

müteakiben düğüme zemin hazırlamıştır.

Ser-efrâz-ı selâṭin adı Ṭaymûs  
Mü'eddeb ehl-i neng ü ehl-i nâmûs

*Sultanların üstünü, adı Taymus; şeref ve  
onur sahiplerinin görgülüsü. (557)*

Ferîd-i 'aşridi ol devr içinde  
Cülûs itdi serîr-i taht-ı Çîn'de

*O devr içinde asrın emsalsiz idi. Çin  
tahtına oturdu. (558)*

Bu deñlü ṭûl-i 'ömr içinde hergiz  
Getürmemişdi dünyâya oğul kız

*Bu uzun ömründe oğlu kızı olmamıştı.  
(561)*

**Önöykü:** Kişilerin geçmişlerine dair verilen ön bilgilerdir. Okuyucuya, eserde rol alan kişilerin karakterlerinin nasıl oluştuğuna dair bilgiler verilir:

İrişdi çünkü üç yaşına Vâmık  
Görenler cân u dilden oldu 'aşık

*Vamık üç yaşına varınca görenler can u  
gönülden aşık oldu(lar).*

Ṭutub üç nesneyle cismi kuvvet  
Bulur ḥüsn ü bahâda 'izz ü şöhret

*Cismi üç şeyle kuvvetlenip güzellik ve  
değerce itibar ve şöhret bulur.*

Ki evvel nefsi nefis-i muṭma'ındür  
İkinci kalbi ḥilmle emîndür

*İlk olarak nefsi, arınmış, emîn; ikincisi  
kalbi yumuşaklıkla güvendedir.*

Üçüncü Rûḥ-ı Qudsî oldu rûḥı  
feth itdi Fettâḥ her fütûḥı

*Üçüncü olarak Cebrail ruhu oldu, Aña  
Allâh'ın Fettâḥ ismi ona her fethi açtı.*

İrişdi beş yaşına şâḥ-ı ferrûḥ  
Degürmez oldu hiç kimseye pâsuḥ

*Kutlu şah beş yaşına vardı, hiç kimseye  
karşılık vermez oldu.*

Olub gün gibi zihni rûşen ü pāk  
İder beş hissile her ḥissi idrāk

*Zihni güneş gibi parlak ve saf olup beş  
duyu ile her hissi kavrar(dı).*

(764-769)

Olay-insan-eşya boyutunda anlatıcı tarafından verilen ön bilgiler bazen bir roman kahramanının geçmişini anlatmak şeklinde gerçekleşebilir. Bir ilişkiler ağı



içerisinde sunulmasa da bu bilgiler, okuyucunun hikâyesinin “eşiğini aşmasına” yardımcı olur veya hikâyesinin daha iyi anlaşılmasına hizmet eder.<sup>727</sup>

*Sonöykü:* “Aksiyonun bitiminden sonra kişilerin yazgılarının nereye vardığını bildiren anlatım ögesidir.” İncelemeye esas alınan mesnevide Vamık ile Azra’nın evlendikten sonraki yaşamları özetlenmiştir. Vamık, Çin’de padişah olmuş, adaletle hükmetmiş, Azra’yla mutlu bir hayat sürmüş, iki oğlu dünyaya gelmiştir:

Niçe yıllar sürüb ‘Azrâyile dem Toğunmaz hâtırına zerrece gam	( <i>Vamık Şâh</i> ) Azrâ ile yıllarca mutlu yaşar. (5198)
Birinüñ ismi Adem biri İnsân Olur bunlar dağı ırşile sultân	<i>Birtın ismi Adem, diğertın İnsan. Bunlar da Sultan tabiatlı olurlar.</i> (5206)
Niçe yıllar olurlar Çin’e sultân Şoñ ucu bulmadılar mevte dermân	<i>Yıllarca Çin’e sultan oldular.Sonuçta (on- lar da) ölüme çare bulamadılar.</i> (5207)

*Prolog:* Klasik edebiyatımızda *sebeb-i telif* (300-371) terimiyle ifade edilmiş olan Yunanca *prologos* kelimesi *giriş*, *önsöz* demektir. Epik ve daha çok dramatik eserlerde yazar, niyet ve görevleri hakkında kısa bilgiler verir. Aksiyonu aydınlatacak bazı olaylara da bu bölümde yer verilebilir. Dikkate yansıyış bakımından esas aksiyondan uzaktır ve zaman olarak da öne çıkmıştır. *Vamık u Azra*’da bu bölüm şairin; poetikası- nı, aşka (özetle Vamık ve Azra’nın aşkına) dair görüşlerini içerir (300-547). Aslında vakaya girişten önceki bütün geleneksel anlatımlar *prolog* olarak nitelendirilebilir.

*Epilog:* Eseri noktalayan bölümdür. Yunanca *kapanış*, *sonsöz* anlamındaki bu bölümde genelleyici yargılar iletilir, iyi dilekler sunulur vs. <sup>728</sup> Terim bizde zaman zaman “kıssadan hisse” söz grubuyla karşılanmıştır. Buna eserin, yazarın kanaatleriyle sunulmuş *mesaî* demek de mümkündür. *Vamık u Azra*’da kapanış dünyanın faniliği üzerine yorumlar, öğütler ve dualardan müteşekkildir (5209-5240).

Bir eserde bu bölümlerin bütünün var olması zorunlu olmadığı gibi süjenin biçimlenme alanında evrensel, genel geçer kalıp ve kurallar da yoktur.

Vaka; metin halkalarının birbirine bağlanışını ve olayın arzettiği özellikleri dikkate almak suretiyle şu şekilde sınıflandırılabilir:

1- *Vaka tek bir zincir halinde nakledilir:* Sergüzeşt romanı türünden eserler bu gruba girer. Merkezî konumdaki bir insanın belirli bir zaman dilimini kapsayan

<sup>727</sup> Demir, 76-77.

<sup>728</sup> Pospelov, 250-251.



yaşantısı söz konusudur. Eserde anlatılan her şey bu şahısla ilgilidir. Birbirine bir zincir halkası gibi bağlanmış olan metin halkaları, tek bir vakanın parçalarıdır. *Hüsn ü Aşk* buna örnek gösterilebilir.

2- *Vaka iki veya daha fazla vaka zincirinden meydana gelir*: Bunlar belirli noktalarda kesişirler. Bir olay bir noktaya kadar nakledildikten sonra onunla kesişecek olan başka bir olayın nakledilmesine başlanır. Masalarda bu yapı hakimdir.

3- *Asıl vaka daha küçük metin halkaları için çerçeve olur*: Vaka zinciri yerine içiçe geçmiş vakalar söz konusudur.<sup>729</sup>

*Vamık u Azra* mesnevisi ikinci gruba girer.

*Fabula* ve *konu* ayrı şeylerdir. *Fabula* yapıt içerisindeki düzenleme ve yer alma biçimlerinden bağımsızdır. Yani *fabula*, süre yahut nedensellik bağlarıyla doğal sıraya göre verilirken *konu*, olayların yapıt içinde ortaya çıkışına ve bize bilgi olarak verilmiş sırasına uyar. *Tema* yapıtın ayrıştırılması ve bölümlerinin müstakil hale getirilmesi demektir. Bir yapıtın; bütününe ait bir temadan söz edilebildiği gibi, bölümlerinin “yalıtılması” ile belirginleşen bir *teması* olduğundan da söz edilebilir. Yapıt ayrıştırılamayacak kadar küçük temalara bölündüğünde, *motiflerden* söz edilir.<sup>730</sup>

Bir yapıt *bağlı* ve *özgür motifler*den oluşur. Anlatıda *Bağlı motiflerin* gözardı edilmesi, olayları birleştiren nedensellik bağının kopması anlamına gelir. Olayların süre ve neden bağlantısını bozmaksızın bir yana itilebilecek motifler ise *özgür motifler* olarak adlandırılır. Yan motifler veya ayrıntılar olarak nitelenebilecek olan *özgür motifler* bir yapıtta sanatsal endişelerle yer alırlar. Bu motiflere yer verilmesinde en büyük rolü edebî gelenek üstlenmiş durumdadır. *Özgür motiflere* bir takım ek motiflerin katkısı olduğu kesindir. Sözgelimi kahramana görev verme *masal* türünde sık karşılaşılan motiflerdendir. İstenmeyen bir evlilik için, evlilik talebinde bulunan tarafa gerçekleşmesi zor bir görev verilmesi bu tür bir motiftir. *Binbir Gece Masalları*’nda Şehrazat’ın masallar anlatarak kendini bekleyen ölümü geciktirmesi *öyküleme motif*dir. Bu şekilde yapıtın içerisine yeni masallar eklenmiştir. *Öyküleme motif*i serüven romanlarında da sıkça görülür.

Motifler betimledikleri nesnel eyleme göre de sınıflandırılabilir. İtibari kişilerin birbirleriyle olan ilişkileri *fabula*nın gelişimini sağlar. *Durumu değiştiren*

<sup>729</sup> Aktaş (1984), 67-68.

<sup>730</sup> Todorov, 229.

(*dinamik*) *motifler*, anlatıdan beklenen sonuç üzerinde etkili olurlar. Sözelimi bir aşk yapıtında kendini bekleyen evliliğe karşı çıkan genç kız, işlenen *dinamik* bir *motifle* evliliğe razı olur. *Durağan (statik) motifler* ise doğa, yer, durum, kişi, karakter, eşya vb. betimlemelerdir. *Özgür motifler* de genellikle *statik*dirler. *Dinamik motiflerin* ise ağırlık merkezi eylemdir.<sup>731</sup>

*Vamık u Azra*'da da dinamik ve statik motiflerin olması tabiidir. Hemen hemen verilen her örnekte *statik motifler* bulmak mümkündür. Bunların çoğu da geleneksel<sup>732</sup> ve mazmunlaşmış motiflerdir. Dinamik motifler ise eserin orijinal yönleri hakkında fikir verecek metinlerdir. Azra'nın resmini görerek onu aramaya çıkan Merzban Şah, tesadüfen Tur ile yaptıkları savaşta yaralanmış ve bitkin düşmüş olan Behmen Dilpezir Hakim ve Azra'nın yardımına yetişir. Bu esnada Vamık ise Tur'un kazdırdığı bir kuyuya düşmüş ve esir edilerek Tur tarafından kaçırılmıştır. Azra'nın aradığı kişi olduğunu öğrenen Merzban Şah, Azra'ya Vamık'ın öldüğünü söyler:

Yoluñda cân virüb biçäre aşık  
Şehid oldı sa'âdet buldı Vâmık

*Zavallı aşık Vamık yolunda can verip  
şehit oldu, (ebedi) mutluluğu buldu.*

Girü gelmeyiser giden ko gitsün  
Hudâ anı garîk-ı rahmet itsün

*Geri gelmeyecek (artık), giden bırak  
gitsün, Allâh ona bol bol rahmet etsin!*

Giden gitti anı hayrile yâd it  
Du'â birle hemân rûhını şâd it

*Giden gitti, onu hayırla an, duayla  
ruhunu şad et!*

Hazân oldukça toprağıle hemdem  
Ruhuñ olsun gül ü gülzâr-ı hurrem

*Yaprak dökümü toprakla arkadaş olduk-  
ça yanağın gül ve şen gülbahçesi olsun!*

Güle gülşende bülbül eksük olmaz  
Ki bülbül olıcağ gül eksük olmaz

*Güle gülbahçesinde bülbül eksik olmaz  
ve bülbül olunca da gül eksik olmaz.*

(3809-3813)

Azra'nın tepkisi ise dinamik bir motiftir:

Gılâfindan çıkardı hanceri tiz  
Didi iy hancer-i hûn-hör u hûn-riz

*Hemen hançeri kılıfından çıkardı, "Ey  
kan içen ve kan döken hançer!" dedi.*

Emân virme hemân ic kanımı sen  
İrür cânânuma bu cânımı sen

*"Bırakma, hemen kanımı sen iç, bu  
canımı sevgiliye sen kavuştur!"*

<sup>731</sup> A.g.c., s. 230-232.

<sup>732</sup> Çocuğu olmayan padişah, resme aşık olma, olağanüstü bir/birkaç varlığı yenme, suda kendi aksini görme, Süleyman peygamberin hazinelerine sahip olma gibi motifler. (Ayrıca bkz. Ünver, 456-457).

Gerekmez bânâ cânânsuz cihânı  
Niderler cısmı çün olmaya cânı

*Sevgilisiz dünyayı, cısmı omayan canı ne yaparlar... bana (da) gerekmez."*

Pey-â-pey eyledi bir niçe kez âh  
Kodı hançer ucın göğsine ol mâh

*Ardarda birkaç kez ah etti, o ay hançerin ucunu göğsüne koydu.*

Diledi kim düşe üstine bî-bâk  
Bedenden cân ide cân cübbesin çâk

*Çekinmeden hançerin üstüne düşmeyi, canın tenden can cübbesini yırtmasını istedi.*

Ki cân derdine dermân bula haste  
Yitişdi Dilpezîr-i dil-i şikeste

*Böylece hasta, can derdine ilaç bulsun (diye düşünmüştü). Gönlü yaralı Dilpezîr yetiştii,*

Elinden hançer-i bürrânı kapdı  
Yüzün yüzine sürdi gözün öpdü

*elinden keskin hançeri aldı, yüzünü yüzüne sürdü, gözlerini öptü.*

(3843-3849)

Bu durum karşısında Merzban Şah:

Bu hâli gördi Tûs'un şehr-yârı  
Elinde kalmadı şabr u qarârı

*Tûs şahı bu halı görünce sabrı, kararlılığı gitti,*

Bu dertler cânına şâhuñ boyandı  
Uyurdu h<sup>v</sup>âb-ı gâfletden uyandı

*Bu dertler şahın canına işledi, gerçeklerden habersiz uyurken uyandı.*

Hemân dem irdi ilhâm-ı ilâhî  
Mükedderken münevver itdi şâhı

*Aynı anda Allâh'tan ilham erişti, şah kederliken içi açıldı.*

Hevâ-yı nefsi sürdi cân içinden  
Giderdi şübheî imân içinden

*Nefsin isteğini candan sildi, inancını şüpheden temizledi.*

(3855-3858)

Olay örgüleri de kendilerini oluşturan daha küçük alt kümelerden oluşur. Yukarıda sözü edilen *motifler* olay örgüsünün en son, nihai unsurlarıdır. *Motif*, edebiyat tarihçileri tarafından da aynı anlamda kullanılan Fransızca bir kelimedir ve peri masallarını ve halk hikâyelerini parçalara ayırarak inceleyen Finli halkbilimcilerinden alınmıştır. Terim Almanca'da *motiv* şeklinde yer alır. *Kompozisyon* terimi de Alman ve Rus romancıları tarafından "motif örgüsü" (motivation) olarak ifade edilmektedir. Bu terim hem yapı yani hikâyenin düzeni ve hem de kişilerin davranışlarının ardındaki psikolojik, sosyal ve felsefi boyutu ortaya



koymayı hedefler. Bir edebî eserde motif örgüsü eserin estetik işlevini kuvvetlendirecek mahiyette olmalıdır. Gerçekçi motif örgüsü sanatın başvurduğu anlatım araçlarındandır. “Sanatta bir şeyin aslen nasıl olduğu değil, daha ziyade nasıl görüldüğü önemlidir.”<sup>733</sup>

### 5.3.3. Şahıs kadrosu:

Her eylem mutlaka bir eyleyen gerektirir. Bir anlatıda vakanın olması bu vakanın oluşumunda rol oynayan kişi/eyleyenlerin de olması anlamına gelir. Kişi veya eyleyenin mutlaka insan olması şart değildir. Teşhis edilmiş, insan kimliği kazandırılmış canlı-cansız her varlık kişi olarak kabul edilir. “Şahıs Kadrosu” ifadesi vakanın oluşumunda rol olan *Kişiler Sisteminin* kısmen karşılığı olarak kabul edilmiştir.<sup>734</sup>

Yazar olayların “beşerî” bir atmosferde meydana geldiğini göstermek için insandan hayvana, eşyadan kavrama kadar bir çok varlığı, atf ettiği bir kimlikle eyleyen rolünde eserinin kurmaca dünyasına dahil eder.

Romandan önceki *anlatı* türlerinde figürler “beşerî” olmaktan çok “menkabevi” ve “allegorik” karakterdedir. Modern roman “birey” eksenlidir ve *Donkişot* başlangıç olarak kabul edilmiştir. Sosyal ve siyasal şartların değişmesi insan anlayışını da “eski” “yeni” şeklinde sınıflandırmıştır. İnsanı *birey* olarak ele almak iddiasında olan modern romanlar için bile aynı durum söz konusudur. Peyami Safa’ya göre “eski” insan anlayışında kahraman; hakim bir mizaç, tabiat ve seciye ile karşımıza çıkar. Haris, cömert, cesur, korkak, bencil vs. dir. Bir askerin huyu ve bir zahidin tabiatı birbirinden çok yerde farklı ve zıttır. Okuyucu veya seyirci de bu insanların her birine karşı bir tek his duyar. Sever, acır, nefret eder veya alay eder. “Yeni” insan anlayışında roman kahramanları, belirli ve mürettep rolleri üstlenmekten kurtulmuşlardır. Artık insan hakim, ihtirasları değişebilen, *ulvi ve süfli* özellikleri bünyesinde bir arada barındırabilen *real* bir varlıktır. İyi ve fenalığa kabiliyetli, içinde bulunduğu şartlara uyum sağlayabilen, seciyeleri değişebilen “dinamik bir et, kan kemik ve sınır külçesidir.” Bazen, tek boyutlu olan insan ögesi, kahraman olarak anlatıda vakanın oyuncağı durumundadır. Aşk, kin, tutku gibi kavramların müşahhas bir örneği olan insan vakanın ardında silik bir görünüm arz eder ve vakanın bitimiyle birlikte ölür. “Halbuki gerçek roman

<sup>733</sup> Wellek-Varren, 192-193.

<sup>734</sup> Tekin, 71.



kahramanları vakanın çok üstüne çıkarlar, hadiseler onlara erişmez, üzerlerinde zamanın hükmü yoktur.”<sup>735</sup> Forster'e göre *düz karakterli* kişiler “kendilerini yaratan roman yok olduktan sonra da hatırlanan karakterlerdir.”<sup>736</sup>

Karakter tanıtımında teorisyenler, sık sık Aristoteles'in *Poetika*'sına gönderme yaparlar. *Poetika*'da, edebî eserdeki karakter çizimine dair kriterler sıralanmıştır. Metot açısından bu kriterlerin, yerini başka bir zaviyeden çözümlemeye bıraktığı söylenebilir. Bunlardan bir kısmının *Vamık u Azra*'daki kişilerin karakterize edilmesiyle paralel nitelikte olması asgari müşterekler veya doğruluğu evrensel hususlar olarak değerlendirilebilir. Öte yandan kadına cesaret ve yiğitliğin yakışmaması, dolayısıyla bu yönde karakterize edilmemesi, bir kadın veya bir kölenin aşağı değerde olmasına rağmen, ahlak bakımından kayıtlı veya kurgusal olarak iyi olabileceğinden söz edilmesi,<sup>737</sup> edebî dünyamıza nispeten mesafeli hususlardır.

#### I. Tasnif Şablonu:

Vaka, çeşitli sebeplerden dolayı bir arada bulunan şahıslar arasındaki münasebetten kaynaklanır. Bu münasebet *arzu etmek, iletişimde bulunmak ve iştirak etmek* şeklinde üç temel yükleme indirgenebilir “Anlatma esasına bağlı edebî metin, birbirine karşı veya aynı istikametteki güçlerin oyunu olarak tarif edilebilir.”<sup>738</sup> Bu güçleri temsil eden şahıslar yüklendikleri fonksiyonlar, daha basit ifadeyle aldıkları roller dikkate alınarak şu şekilde sınıflandırılmıştır.

1- Asıl/Birinci derecedeki kahraman: Vakaya ilk dramatik hamleyi veren şahıstır. Asıl kahraman *tematik güç* olarak adlandırılmıştır.

2- Hasım veya karşı güç: *Tematik gücün* gelişmesine engel olur. Bu engel asıl kahraman yani tematik güç açısından menfi bir gücü temsil eder.

3- Arzu edilen (istenilen) ve korku duyulan (istenmeyen) obje: Aynı nesne üzerinde iki çelişik duygu odaklanır. O, cezbedici bir güç olarak amaçlanan veya korkuya sebep olan obje olabilir.

<sup>735</sup> A.g.e., s. 71-74.

<sup>736</sup> Stevick, 173.

<sup>737</sup> “1- İstem yönü ahlak bakımından iyi ise, o insanın karakteri, ahlak bakımından iyidir. Böyle bir karakter her insan türünde vardır. Bir kadın, ahlak bakımından iyi olabildiği gibi, aynı şekilde bir köle de iyi olabilir, her ne kadar kadın aşağı değerde, köle de tüm değersiz bir yaratıksa da. 2- İkinci özellik *uygunluktur*. Bu; örneğin, cesaret gibi erkeğe özgü bir karakter, kadın için hiç de uygun değildir. Çünkü genellikle böyle bir karaktere (cesaret) kadında alışılmamıştır.” Aristoteles, *Poetika*, (çev. İsmail Tunalı), İstanbul, 1999, s. 42-43.

<sup>738</sup> Aktaş (1984), 133-134.

4- Yönlendirici Kahraman: Vakanın istikametini tayin eden bir hakim hüviyetiyle karşımıza çıkar.

5- Alıcı Kahraman: Vakanın neticesi sadece asıl kahramanı değil başkalarını da etkiler. Arzu edilen ve korku duyulan nesne asıl kahramandan başkaları için de işlevseldir. Asıl kahraman kendisi için olduğu kadar başkaları için de endişe duyar. Vakada bu rolleri üstlenen şahıslar *alıcı* grubuna dahil edilir.

6- Yardımcı Kahraman: Yukarıdaki ilk dört rolü üstlenen şahıslardan her biri bir yardımcı gücün tahrikiyle harekete geçer. Bunlar *yardımcı* şahıs grubudur.

7- Dekoratif unsur durumundaki kahramanlar: Yukarıdaki 6 şahıs grubundan ayrılan bu kahramanlar tiyatro ve sinemadaki figüran oyuncuların rolüne sahiptirler. Vakanın cereyanında yüklendikleri bir fonksiyon yoktur ve psikolojik özelliklerinden de söz edilmez.<sup>739</sup> Dekoratif unsur durumundaki kahramanlar, asıl kahramanlara bir nevi motif veya vakaya statik bir boyut kazandırdıkları için üzerinde karakter çalışması yapılamıyacak pasif unsurlardır. Kanaatimizce aksiyoner bir şahıs, bir grubu şahsiyetinde tebarüz ettirebildiği gibi, grup tek başına mekâna ait bir motif olarak da görülebilir. Vamık ile Tur arasındaki savaş aynı zamanda Vamık'ın yandaşları ile Tur'un ordusu arasındaki savaş anlamına gelir. İlişkiler bireyselleşince kişilere bağlı şahıs kadrosu dekoratif olmaya başlar.

## II. Şahıs Kadrosunu Tanıma Kriterleri:

### Karakter Tipolojileri:

Romancılar, edebî gelenekten ve halk antropojisinden faydalanarak karakter tipolojileri oluştururlar. Amerikan roman ve hikâyelerinde sarışınların evcil, heyecansız, kararlı vs., esmerlerin ise tutkulu, hırçın, esrarlı, çekici, güvenilmez<sup>740</sup> olmaları karakter ve tip arasında bir bağlantının olduğunu göstermek bakımından önemlidir. Bizim edebî geleneğimizde de dış görünüş ile insan kişiliği arasındaki bağlantı müstakıl bir tür olacak kadar önem kazanmıştır. Sözü edilen dış görünüş ve karakter ilişkisi üzerine *Kıyafetnâme* isimli eserler yazılmıştır. Batı dünyasında bu ilişkiyi ilk defa inceleyen Hipokrat'tır. Eflatun, Bokrat, Galien, İladus ve Aristo'nun da konu üzerine çalışmaları vardır. Arapların *ilm-i firâset* dedikleri bu tür incelemelerin esasını tahminler, ihtimal ve tecrübeler oluşturur. Türkler kıyafet ilmini siyasette kullanmışlar, saraya bürokrat tayin ederken dikkate alınmış ve

<sup>739</sup> A.g.e., s. 135-139.

<sup>740</sup> Welles - Warren, 194-195.

padişahlar tarafından ehemmiyet verilmiştir. Hamdullâh Hamdi'nin manzum *Kıyafetnâmesi* oldukça meşhurdur, ancak İbrahim Hakkı Erzurumî'nin *Marifetnâmesi* diğer kıyafetnameleri gölgede bırakmıştır.<sup>741</sup> Ayrıca *Marifetnâme*'de coğrafik şartların insan karakterine etkileri üzerinde de durulmuştur.<sup>742</sup>

#### **Roman Kahramanının İlişkiler Ağı:**

Roman türü eserlerde objelerle kişiler arasında karmaşık bir ilişkiler ağı mevcuttur. Yazar roman kahramanlarının dini, siyasi, sosyal, ahlaki ve psikolojik özelliklerini tespit ederken gerçek dünyanın coğrafik şartlarını da model olarak kabul eder. Akdeniz dünyasının güneşi bol topraklarında insan, din ve ahlak gibi tabiatını sınırlayıcı müeyyidelerden nispeten daha serbesttir. Andre Gide Kuzey Afrika ve Güney Fransa halkını bu düşüncelerden hareketle Normandiya ve İsviçre'deki Hristiyan halka nazaran dinsiz olarak telakki eder. Bazen de objeye sembolik bir değer verilir. Flaubert'in eserlerinde objelerin karışık bir şekilde bir arada bulunması romandaki küçük burjuva sınıfının aptallığını, tembelliğini ve doymak bilmeyen kötü zevklerini ifade eder. Objeler yanında roman kahramanlarının birinin kafasında oluşan bir imaj da onun herhangi bir özelliğini yansıtabilir. Kafasında belli belirsiz olarak üstüste yığılan karmaşık imaj veya özlere bağlı olarak aynı türden romantik bir özelliği, bir roman kahramanının hayal ve düşlerinde bulmak mümkündür. İmajlardan hareketle gerçekleştirilen sembolizm psikolojik bir dünyayı ortaya koymak yanında metafizik bir dünyayı da ifade eder. Kendi varlığı hakkında anlaşılmaz ve bilinmez kaygılara düşen bir varlık başka varlıklar karşısında durumunu sorgulayıp sözcükleri ağaçlara, çakıl taşlarına ve çitlere kıyasla kendini *fazladan* hissedebilir.<sup>743</sup>

#### **Kişilerin Söylemi:**

Kişilerin karakterlerinin tespitinde bir başka önemli ölçü ise kişilerin söylemidir. Gerçeklik öncesi edebî eserlerin çok azında söylem bakımından *çok seslilik*ten söz edilebilir. Mesela *Don Kihote* romanında "hem köylülerin dili, hem de o dönemdeki aydınların dili, hem din adamlarının dili, hem de soyluların dili, hem öğrenci argosu, hem de hatta haydutlar dünyasının sesi" bulunur. Mitos, darb-ı mesel ve masallarda kişilerin söyledikleri salt olarak amaca yöneliktir. Teşkil edilen insan ve hayvanlar, birbirlerine kısaca arzu ve niyetlerini bildirirler.

<sup>741</sup> Pala, 299.

<sup>742</sup> İbrahim Hakkı (Erzurumlu), *Marifetnâme*, Erzurum - ?, C. 3, s. 67-68.

<sup>743</sup> R. Bourneur - R. Quellet, *L'Univers du Roman (Roman Dünyası ve İncelenmesi)*, (çev.: Hüseyin

Gümüş), Ankara, 1989. s. 148-149.



Destanlarda, söz sanatlarıyla dolu, vurgulu nitelikte, işlenmiş, törensel ve etkileyici monolog ve diyaloglar belirgindir. Tek seslilik edebiyat geleneğinin gerektirdiği söylem tarzı içinde konuşmak anlamına da geliyor. Bu bakımdan figürlerin söylemi çoğu zaman onların dil yönünden karakterize edilmelerini temin edecek mahiyette değildir. Çok seslilikte ise figürlerin söylemlerinin toplumsal-ideolojik ve bireysel karakteristiği yansır. Figürün iç dünyası, söylenen sözün sadece mantıklı olup olmadığıyla değil söylemin üslubuyla da tespit edilebilir.<sup>744</sup>

#### **Ruhsallaştırma:**

Edebî eserlerde kişiler sisteminin oluşturulması, eserin içeriğinin ortaya çıkmasını da sağlar. Masallar, fabller, destanlar ve vitalarda (kutsal kişilerin yaşam öyküleri) figürler doğrusal bir çizgi takip ederler. Düzenleniş tarzları şematiktir ve keskin karşıtlıklar oluşturacak şekilde bir fonksiyon üstlenmişlerdir. Sonraki çağlarda bu düzenleniş karmaşıklaşır ve figürler, *yuvarlaklaşır*.<sup>745</sup> Edebiyat sanatında insanın ruhsal yönüyle tanımlanması oldukça önemlidir. Figürlerin ruhsal durumları onları bireyselleştirir. Edebiyatın ilk gelişim evrelerinde yazar, kahramanın eylemle bağlantılı olmayan ruhsal durumlarıyla ilgilenmez. Eposta ve dramda eylemler üzerinde etkin olmayan hiçbir şeye yer verilmemiştir. Dolayısıyla duygular dünyasının işlenişisi oldukça basittir. Eserlerde sadece herhangi bir duygu üzerinde yoğunlaşıldığı veya belli bir amacın güçlü bir şekilde işlendiği görülür. Figürlerin duygu ve düşünceleri, ancak sevinç ve mutluluklarını dile getirmelerinde, acı ve gözyaşlarında belirginlik kazanır. *Ruhsallaştırmadan* kastedilen duygu dünyasının *diyalektik*dir. Mesela *İliada*'nın son bölümünde oğlu Hektor'un ölümüne sel gibi gözyaşları döken, feryat edip "Yeryüzüne gelmiş hiçbir ölümlü dayanamaz buna/Ya ben, ben nasıl dayanırım!" diyen, dokuz gün boyunca yas tutan ve bu yönleriyle içli bir baba yüreğinin çektiği acının şiddetini yansıtan Priamos için bile bugünkü anlamda bir ruhsallaştırmadan söz edilemez. Çünkü ortada katıksız tek bir duygu üzerinde yoğunlaşma ve bu duyguyu kuvvetli bir biçimde hissettirme endişesi vardır. Bu tür ruhsallaştırmalar ortaçağ şövalye romanlarına, kutsal kişilerin yaşam öykülerini işleyen vitalara has özelliklerdir. İnsanın ruhsal durumlarının ara basamaklarına da yer verildiği *diyalektik*lerde bir iç çatışmadan söz edilecek biçimde karşıt duygular bir araya gelir, bir duygu

<sup>744</sup> Pospelov, 232-234.

<sup>745</sup> A.g.e., s. 223.



diğeriyle kesişir. Çağrışımların anıların ve bir duygunun bir başka duyguya basamak teşkil etmesi söz konusudur.<sup>746</sup>

#### Karakterizasyon:

Karakter “bir nesnenin, bir bireyin hatta bir topluluğun kendine özgü yapısı, onları başkalarından ayıran belirti ve bireyin davranış biçimlerini belirleyen ana özellik demektir.” Okuyucunun ilgisini çekmeye çalışan hikâyeci vakaya uygun kişileri özenle çizer. Karakter şahıs kadrosunda yer alan kişilerin niteliklerini belirleme kriteridir. “Bir hikâyeci veya romancının, anlatıyı sürükleyecek olan kişiyi, anlatının niteliğine uygun bir şekilde çizmesine, onu, “beşerî” bir yapı kazandırarak canlandırmasına *karakterizasyon* denir.” Karakter çizimi bizzat yazar tarafından *açıklama yöntemi*yle yapılabileceği gibi kişinin rolünü sergilerken davranış, düşünce ve duygularıyla kendini ortaya koyması demek olan *dramatik yöntemle* de sergilenebilir.<sup>747</sup> Aslında şahıslar vakada, maddi varlıklarıyla değil karakterleriyle yer alırlar. Roman karakterleri *düz ve yuvarlak* olmak üzere ikiye ayrılır. En basit şekliyle düz bir karakter tek bir fikrin ve niteliğin sembolüdür. Fert, eğer birden fazla nitelik veya karaktere sahip olmaya başlarsa yuvarlaklaşırlar. Düz karakterli şahıslar oluşturma, Douglas’a göre yazar tarafından yapılmış bir “haksızlık” olarak nitelendirilmiştir. Çünkü yazar böyle davranmakla, kendi materyalini seçmiş ve bu materyalle uzlaşmayan unsurları dışarda bırakmıştır. Sanatçının söyledikleri doğru olsa da gerçeğin bütünü değildir. XVII. yüzyılda insan mizacındaki hakim unsurları temsil eden tip ve karikatürler düz karakterler olarak tanımlanmıştır.<sup>748</sup> Bu tasnif, yukarıda sözü edilen “eski” insan anlayışı ile ilgilidir ve *Vamık u Azra*’da da kişilerin daha çok düz karakterler olabileceği anlamına gelmektedir.

Düz karakterleri, *yalınkat veya statik* olarak nitelendirmek de mümkündür. Bu tarz kişiler bir karikatür veya soyutlayıcı bir idealleştirmenin eseri olarak kabul edilebilir. Dinamik karakterli kişiler çok yönlüdürler. Bu kişilerin teşkil edilmesi yazar için mekânda bir genişlemeyi ve kişi üzerinde yoğunlaşmayı da beraberinde getirir. Bakış açısının ve ilginin odağı olan kişilerin dinamik karakterli olması tabiidir. Romancılar kahramanlarını değişik yöntemlerle oluştururlar. Dış görünüşlerini bir paragrafta tasvir ettikleri kahramanlarının psikolojik ve ahlaki yapılarını da başka bir paragrafta tahlil etmek suretiyle tanıtmaya yolunu seçebilirler.

<sup>746</sup> A.g.e., s. 226-229.

<sup>747</sup> Tekin, 78-79.

<sup>748</sup> Stevick, 172, 174.

Fakat “kişi yaratmanın en basit şekli ad vermedir. Her *adlandırma* bir çeşit hayat verme, canlandırma ve ferdileştirmedir.” Bazen kişilerin bir özellikleri tabiat taklidi sesleri içeren bir isimle anılmalarına sebep teşkil eder.<sup>749</sup>

### Eylem Gücü:

Northrop Frye, öyküdeki itibarî kahramanların eylem gücünü şu şekilde sınıflandırır:

1- Kahraman diğer insanlara ve diğer insanların ortamına *tür* olarak üstünse *ilahi* bir varlıktır. İçinde yer aldığı hikâye tanrı hakkındaysa *mittir*.<sup>750</sup>

2- Diğer insanlara ve diğer insanların ortamına *derece* itibarıyla üstünse tipik romans kahramanıdır. Yaptıkları olağanüstü ancak kendi insan olarak tanımlanır.

3- Diğer insanlara derece olarak üstün kendi doğal ortamına üstün değilse *liderdir*. Bir çok destan ve tragedya kahramanı bu niteliktedir.

4- Kendinin ve diğer insanların ortamına üstün değilse kahraman bizden biridir. Gerçekçi kurmacaların kahramanları bu gruba girerler.

5- Bizim için, bir kölelik, beceriksizlik ve saçmalık temsilcisi olan, güçsüz, akılcı aşağı kahramanlar ise *ironiktir*.<sup>751</sup>

### III. Tasnif + Tanım:

Yukarıdaki ölçüleri dikkate almak suretiyle *Vamık u Azra*'daki şahıs kadrosunu tasnif edip *Kahraman = Karakter Tipolojisi + İlişkiler Ağı + Söylem + Ruhsallaştırma + Karakterizasyon + Eylem Gücü* + formülüne göre tanımlayalım:

#### 1- Asıl/Birinci Derecedeki Kahraman:

**Vamık:** Taymus Şah yediyüzyıl yaşadıktan sonra oğlu-kızı olmamış, Meryem ile evlenmiş ve Vamık dünyaya gelmiştir. Doğduğunda yüzünde “saadet nuru” vardır (714). Nücum ilmini bilenler onun talihini şeref burcunda uğurlu görürler (734). Adını Vamık koyarlar (754). Vamık, *aşık* anlamına gelir. Onu büyötmek üzere bir dadiya verirler. Dadının özenli bakımıyla bir anda bir yaşlık kadar büyüyüp kuvvetlenmeye başlar ve bir yaşına varınca konuşmaya başlar (761-762). Ona güç veren üç özellik vardır. Nefs-i mutmain, hilm ile emin kalp ve kutsal ruh (766-768).

<sup>749</sup> Wellek - Varren, 194.

<sup>750</sup> Edebiyat teorisi açısından *mit*i tanımlayan önemli özellikler şunlardır: “Bir imaj veya tablo olması, sosyal olması, tabiat üstü (gerçek dışı veya akıl dışı) olması, tahkiyeli bir şey veya hikâye olması, arşetip karakteri taşıması veya evrensel olması, zamana bağlı olmayan ideallerimizin zaman içerisinde geçen olaylarımı gibi sembolik bir şekilde temsili, bir program veya öbür dünyadaki hayatla ilgili olması, mistik olması.” (Wellek-Varren, 195).

<sup>751</sup> William L. Randall, *The Stories We Are An Essay on Self-Creation (Biziz“Biz” Yapan Hikâyeler)*, (çev.: Şen Sür Kaya), İstanbul, 1999, s. 171-172.

Daha beş yaşındayken parlak bir zekaya ve berrak bir görüşe sahip olan Vamık her şeye ibret gözüyle bakar her ilim ve hikmete ilgiyle yaklaşır, sezgi gücü mükemmeldir (768-773). Eğitim görmüş ve bütün ilimlerde söz sahibi olmuştur. Pozitif ve dini ilimler yanında aruz ilmi, belagat ve hat sanatı da bunlar arasındadır (780-795). On yaşında iken güzelliği kemale ermiştir (847). Oniki yaşında yiğitliği dillere destan olur. Vahşi hayvanları rakib olarak görmez. At binmek, kılıç, gürz ve süngü kullanmak, ok atmak gibi bütün savaş sanatlarında usta olur. (850-860).

*Karakter tipolojisinin* dış görünüşteki güzelliği, gücü, hatta kendine izafe edilen isimle bile mütenasip olduğu görülecektir. Sadece güçlü ve güzel değil aynı zamanda sanatçı inceliği de olan Vamık, bu haliyle hikâyeye uygun bir tip olarak hazırlanmıştır.

Bütün çocukluğunu birlikte geçirdiği en samimi arkadaşı vezir Şadkam'ın oğlu Behmen'dir. Gece gündüz onunla birliktedir (865). Babasının gerekli görüp seçtiği zengin vasıflara sahip on sohbet arkadaşıyla eğlenir, şöenler düzenler (870). Ondört yaşındayken güzelliği anlatılmaz hale gelen Vamık'ın ünü bütün dünyaya ve bu arada Gaznî ülkesine kadar yayılır (895-897).

Melik Vamık, onbeş yaşında henüz aşktan habersiz, içki, işret aleminde şehzade olmanın nimetleriyle yaşarken (1480-1483) bir gün ava çıkmayı arzu eder (1484). Avdan dönerken şehre yakın bir havuzun kenarında mola verirler. Yine içki ve eğlence meclisi kurulur (1511). Bu esnada suya düşen aksini görür (1521) ve kendi güzelliğine hayran olup bir gazel söyler (1529-1533). Bu esnada havuzun yanında yükünü indiren bir kervanın ileri gelenlerinden biri Vamık'ın kim olduğunu öğrenince ona hediyeler sunar. Bu hediyeler içinde Azra'nın dünyanın her tarafına gönderdiği bir resim tomarı da vardır. Resmi gören Vamık'ın aklı başından gider, canına ateş düşer, resme duyduğu aşkın bir anda tutsağı kesilir (1560-1568). Saraya dönerler ve Şah Taymus'u durumdan haberdar ederler. Vamık babasından utanıp içine düştüğü derdi gizler ve havanın kendini olumsuz etkilediğini söyler (1587-1592). Doktorlar bedeninde bir rahatsızlık bulamazlar. Oğlunun üzerine çöken marazî hüznün sebebini Behmen'den öğrenen Taymus'un verdiği nasihatlar Vamık'ı etkilemez. Vamık, kendine galip olan aşkın tesiriyle artık çekinip gizlemeksizin (1642), nasihatın faydasızlığını, bu derdin ilacının ölmek veya bulmak olabileceğini söyler (1644-1645). Halkın, babasını gözü yaşlı bırakmaması yönündeki telkinlerine de aldırılmaz (1664) ve yurdunu terk eder (1695).



Vamık'ın bu ayrılışından sonraki serüveninde onun savaşçılığını, gücünü, aşkta sadakatini, yardımseverliğini, ateşperestlere esir düştüğünde gösterdiği dürüst ve samimi hizmet anlayışını, arkadaşına sadakatini, Süleyman peygamberin elbise ve silahlarını giyinip kuşanmadan önce onun ruhu için dua etme eylemindeki vefa anlayışını (3248), Azra'nın, kendine hediye ettiği bir mendil karşısında hediyeleşme ve hediye seçme inceliğini (3329-3340) buluruz.

Vamık'ın merhametli olduğunu gösteren karakter çizgileri de eserde müstakil olarak dikkat çekicidir. Kendine hileyle zehir veren Ri ülkesi şahı Arslan'ı affeder (4444). Ayrıca babasının kendi üzerindeki haklarını hesaba katarak bu affın babası tarafından da onaylanmasını sağlar (4451-4453). Dilpezir'i elde etmek için savaş açan Frenk lideri Tur, Behmen'i esir ettikten sonra Vamık savaş açar ve Behmen'i kurtarır. İki samimi arkadaş bu kavuşmanın sevinciyle esir edilen Tur'u serbest bırakırlar (3644). Zengî'nin Azra'yı kaçırp Merzban Şah'a hediye etme girişimi boşa çıkar, Merzban Şah, Vamık ile dost olmuş ve Azra'yı manevî kızı edinmiştir. Merzban yaptığı kötülükler için Zengî'ye verilecek cezayı tespit etmeyi Vamık'a bırakır. Vamık'ın karakterine dair çok güçlü merhamet çizgisi bir kez daha belirginleşir. Vamık önce derisinin yüzülmesini düşündüğü halde Zengî'yi söylediği bir hikmetli sözden ötürü affeder (4363).

Vamık *söylemlerinde* belîğdir. Onun eğitim döneminde belagat dersleri aldığı kaydedilmiştir:

Ne dilde varise müşkil luğatler  
Huceste itdi şâha terbiyetler

*Hangi dilde zor lugatler varsa eğitimi,  
şâha uğurlu oldu.*

Bedîhî söyleridi nazm-ı mevzûn  
İşidenler diridi dürr-i meknûn

*İrticalen ölçülü şîr söylerdi, işitenler  
kıymetli inci derdi.*

Belîğ inşâyile neşri muraşşâ  
Faşîh elfâzile dirdi muţalla

*Süslü yapıda nesri secill, açık sözlerle  
parlak söylerdi.*

(781, 798-799)

Bu söylemlerde güçlü bir şehzade olmanın, dahası gücünün farkında olan birinin kendinden emin gür sesi de söz konusudur. Bütün bunlara rağmen *söylemlerinin bireysel* tarafından söz edilebilecek fazla unsur yoktur. Bu eserin bütününde hakim olan yüksek üslup düzeyi ile ifade edilebilir. Yani seçilen kahramanlar çoğunlukla elit ve sosyal düzeyi birbirlerine yakın kişilerdir.



Fiziksel gücü mükemmel olan Vamık, sevginin her çeşidinde hassaslaşabilecek bir *ruha* sahiptir. Ateş-perestler arasında esaret hayatı yaşayan Vamık'ın aşk derdi daha baskındır. Duyguları aklına hakimdir ve içinde bulunduğu şartlar ona bu duyguları gizli yaşamayı telkin etmiştir.

Virüb 'aqlını bâda itdi nâle  
Yaşın yaşın ağıtdı çeşm[i] jâle

*Aqlını yele verip inledi, gözleri gizli gizli  
çığ döktü. (3935)*

Babasının Tus'a gelişini sevinç ve gözyaşıyla karşılayan Vamık,

İşitdüğünde Taymûs oldu bî-hûş  
Yıkıldı düşdi atdan şanki serhoş

*Taymus (onu) duyunca bayıldı, sarhoş  
gibi attan düşüp yıkıldı.*

Komadı düşmege Vâmık yetişdi  
Öpüb dest-i mübârek pâya düşdi

*Vamık yetişip düşmesini önledi, mübarek  
elini öpüp ayağına düştü. (4585-4586)*

annesi için de hasret gözyaşları döker:

Melik Vamık işitdi bu haberden  
Tutuşdı âteş-i hasret ciğerden

*Melik Vamık bunu haber alınca hasret  
ateşiyle ciğerinden tutuştu.*

İrişdi anasına atdı cânı  
Ayağına düşüb şeh şâd-mânî

*Varıp anasına can attı, şah, sevinçli  
olarak (anasının) ayağına düştü. (4600-4601)*

Vamık, *düz karakterli* biridir. Birbirine zıtlık teşkil edebilecek renklere sahip değildir. Bu ona izafe edilen *eylem gücünün* tabii bir sonucudur. Vamık yukarıda sözü edilen (Eylem gücü) 2. grup kahramanlardan yani *tipik romans kahramanıdır*. Olağanüstü güçler sergilemiştir. Perileri kılıçtan geçirmiş, yedibaşlı ejderhayı ve olağanüstü şekil ve güce sahip olan dev Gundî'yi öldürmüştür. *Adlandırma* da Vâmık'ın karakterinin en belirgin yönünü ortaya koymuştur. Vamık, *aşık* demektir.

## 2- Hasım veya karşı güç:

*Arslan:* Vamık'ın katıldığı kervanın yolu üzerinde bir sebili kesmiş olan bu vahşi hayvan kimsenin geçmesine müsaade etmez. Bu yönüyle Vamık'ın kahramanlığını sergilemesi için bir engel ve bir gücü temsil etmektedir. (4105). Vamık tarafından vurulan bir yumruk darbesiyle yere düşer ve öldürülür (4115-4116).

**Arslan Şah:** Rî ülkesinin sultanıdır. (1962). Dilpezir'in babasıdır. Ülkesinin sınırları içinde konaklamış olan Vamık'a gece baskını yapıp onu yaralar. Fakat bu saldırı sonuçsuz kalır ve Vamık onu atından yere düşürüp sakalından tutar (1995-2004). Arslan Şah'ın ödü kopar ve gücü kesilir:

Görür varmış vücūd-ı cân harāba  
Fığān u zārile çok itdi lābe

*Can varlığını harap olmuş görünce  
ağlayıp inleyerek çok yaltaklandı.*

Tazarru'lar idüb dir iy cihān-dār  
Baña bir dem emān vir kıyma zinhār

*Yalvararak "Ey padişah bana aman ver,  
sakın canıma kıyma!" der.*

Mürüvvet bağına iy serv [ü] şımşād  
Kerem kıl kuşca cānum eyle āzād

*"Yiğitlik bağının ey servi ve şımşadı bü-  
yüklük göster, canımı kuş gibi azat et!"*

(2006-2008)

Yenilgiye uğramasına rağmen Vamık ona iyi davranır.

Aşağıda hile yapan bir insanın *söylemi* yer almaktadır:

Didi iy burc-ı devlet āf-tābı  
Şerefde evc-i izzet māh-tābı

*"Ey devlet burcunun güneşi, onurda  
yücelik doruğunun dolunayı!" dedi.*

Cihān fermān-pezirün iy cihāngir  
Mübārek cismine kim irdi şımşir

*"Ey cihānı zapteden, cihan emrine boyun  
eğendir, mübarek bedenine kılıç değdi ya*

Zehir-nāk idi ol şımşir-i hūn-riz  
Kı zaḥmından gerekdür şāha perhiz

*o kan döken kılıç zehirliydi, onun yara-  
sından şaha perhiz (uygulamak) gerektir.*

Şeref şaluñ sa'ādet birle şehre  
İlāc olunsun ol zaḥma vü zehre

*Saadetle şehre şeref verin, o yaraya ve  
zehre ilaç yapılsın.*

Buyuruñ lutf idüñ iy şāh-ı ālem  
Bir el önürdi te'sir itmedin sem

*Zehir bir an önce etkisini göstermeden  
buyurun lütfen ey cihan padişahı  
(gidelim).*

Bizi ḥāk-i mezelletden götürün  
Sizüñdür taht geçün tahta oturuñ

*Bizi alçaklık toprağından kaldırın, taht  
sizindir geçin tahta oturun!*

Benüm oğlum ol iy şāh-ı cüvān-baht  
Saña lāyık senüñdür tācile taht

*Ey talihli şah, benim oğlum ol, taç ve  
taht sana layıktır, senindir."*

(2020-2026)

Arslan Şah, Vamık'ı inandırmak için yeminler de eder:

Temellük eyleyüb itdi kaseḡm yād  
İnandı Vāmık oldu guşşādan şād

*yaltaklanıp yemin etti (ki) Vamık inandı  
teskin oldu.*

(2028)

Rıyakârlık eder ve hileyle Vamık'ın yarasına merhem yerine zehir sürdürür (2056). Hileyi anlayan Behmen tarafından yakalanıp hapsedilir (2074-2975). Kızı Dilpezir'in Vamık'ın yarasına panzehir bulunmasını sağlaması sonucunda serbest bırakılır. Behmen ve Dilpezir birbirlerini severler ve hikâyenin sonunda Vamık ve Azrâ ile birlikte Arslan'ın kızı Dilpezir'in de düğünü yapılır. Düğüne davet edilen Arslan, kızı vasıtasıyla Vamık'tan ve Taymus Şah'tan özür diler ve affedilir (4657).

Ülkesinin sınırları ihlal edilen Arslan kendi içinde çok mantıklı davranmış ve vatanperverlik göstermiştir. Vamık'ın yarasına merhem yerine zehir sürdürmesi de bir savaş hilesidir. Canını bağışlaması için Vamık'a yalvarması nispeten *liderlik çizgilerine* ters davranış şekilleridir.

*Yuvarlak karakterli* biridir. Zengin kişilik çizgilerine sahiptir. *Eylem gücü* bakımından *gerçekçi kurgu kahramanlarından* ve *liderdir*.

*Yedi başlı erkek dev:* Vamık'ın katıldığı kervanın yolu üzerindeki engellerden biridir (4124). Kervan halkı ondan oldukça fazla korkmaktadır. Acıktığında bir öğünde beşyüz koyunu yiyen, burnundan kötü dumanlar çıkaran, uzun yıllar yaşadığı için derisi kalkanı andıran pullarla kaplı olan devin yedi başı Vamık'ın attığı oklarla vurulur (4143). Ağzında bir de "mühre" vardır (4154). Yedi başlı erkek dev, Vamık'ın gücünü sergilemesi için eserin figüratif bir tipini canlandırmıştır. Bir şahsiyet yerine bir gücü temsil eder. *Eylem gücü, mitiktir*.

*Div-ı Gümrah:* Vamık'ın katıldığı kervanın yolundaki engellerdendir. Bu azgın dev (4163) avdan döndüğünde yaşamış olduğu çevrede gecenin sessizliğinde kayıtsız yatan kervan halkını görünce saldırır, bir çok kişiyi yaralar ve öldürür. Nihayet Vamık'ın vurduğu bir kılıç darbesiyle ikiye bölünür (4170). Vamık'ın kahramanlığını göstermesine zemin teşkil eden bu dev, gaye yolunda sebatın ölçüldüğü bir engel temsil eder. *Eylem gücü, mitiktir*.

*Ejder:* Lahican ve Perizad'ı hapseden dev Gund, Perizad'a sihir yapmıştır. Bu sihirin çözümü Ejder'dedir (4548). Ağzından ateş saçı (4549) Ejder, Vamık'ın attığı bir ok ile ölür (4550).

*Gund:* "Gundi" olarak da anılmaktadır (4535, 155a başlık) Lahican ve Perizad'ı hapseden devdir (4458). Kaf Dağında bir derenin ortasındaki mağarada yaşar (4461). Yılan ve karınca yiyip zehir içer (4479). Baş arslana, elleri insana, bedeni kaplana, ayakları eşeğe, kuyruğu ise ejderhaya benzer (4511-4512). İnsan gibi konuşabilir (4526-4535) ve sihir yapabilir (4543). Vamık tarafından öldürülür (4538). *Eylem gücü, mitiktir*.



**Tur:** Bütün Firengistan'ın başıdır. "Yüz çarpı yüzbin" askeri vardır. (2260). Dilpezir'i elde etmek istemiş, amacına kavuşmak için Rî ülkesine saldırmıştır. Behmen'i yakalar, Nahcüvan'ı alıp şehri yakıp yıkar, erkeği kadını esir eder, mallarını yağmalatır (2333-2338). Nahcüvan tahtına oturur. Vamık'ın Behmen'i kurtarmasına engel olamaz. Affedildiği halde bir aylık bir sürede yeniden toparlanır ve Vamık'ın üzerine saldırıya geçer. Tesadüfen Merzban şah'ın yetişmesi üzerine ordusu dağılır, Tur'da savaş meydanına gizlice kazdırdığı bir hendeğe düşen Vamık'ı bağlı vaziyette alıp gemiyle kaçır. Gemi ezeli düşmanı olan ateş-perestler tarafından ele geçirilir ve Tur asılarak idam edilir (3917).

Tur'dan; "eşek", "dinsiz", "ahmak", "kâfir" gibi sıfatlarla söz edilmiştir. Eserdeki en kötü kişiyi canlandırır. Eserde girdiği *ilişkiler ağ*ından hareketle, zorba, merhametsiz, sinsiz, nankör bir kişidir. Takip ettiğimiz bakış açısına göre dinsiz ve kâfir olarak nitelendirilen Tur kendine mensup olanların sıfatlarından anlaşıldığı kadarıyla İslâm olmayan bir çok inanç sisteminin ortasındadır (2440-2445).

*Düz karakterli* olan Tur, "eski" insan anlayışıyla karakterize edilebilecek bir örnektir ve sadece kötüdür. *Eylem gücü* bakımından 4. grupta yer alan *gerçekçi kurmaca kahraman*lardandır.

**Tur'un veziri:** Rî ülkesine saldırmayı kafasına koymuş olan Tur, önce vezirini elçi olarak gönderir. Veziri işbilen, tecrübeli biridir (2282). Tur'un, bu savaş sonunda esir ettiği Behmen'i öldürme fikrini doğru bulmaz. Buna Vamık ve Dilpezir bulunduktan sonra karar vermenin doğru olacağını söyler (2583-2584). Vamık yakalandığında da Tur'u idam fikrinden; Behmen, Dilpezir ve Azra yakalanıncaya kadar vazgeçirmiştir. Gözü gönlü hile ve hurdadan uzak bir vezir olarak tanımlanmıştır (3679-3688).

*Söylemlerinde* mantık hakimdir. Tecrübeli ve işbilir bir vezirdir. *Ruhsal yapısı* çok belirgin olmasa da metinde *yardımcı kahraman* olarak yorumlanmaya müsait çizgiler taşır. *Düz karakterli* ve *gerçekçi kurmaca kahraman*lardandır.

**Zengi:** Zengilerin reisidir. Uğursuz, elinden kimsenin kurtulamadığı (4001), kervanlara göz açtırmaz biridir. *Zeng;* *zenci* anlamına gelir. Kötülük; siyah ve karanlık ile sembolize edilmiştir. Yalnız *adlandırma* bile kişilik karakterini verecek niteliktedir.

Behmen ve Dilpezir'le birlikte Azra'yı da esir eder ve ona sahip olmak için sürekli eziyetler verir. Allâh'a inanmayan (4177), Lat ve Menat gibi putlara tapan (4210) Zengi, Azra'ya ulaşmak yolunda Vamık'ın önündeki son engeli teşkil eder.



Güzel bir savaş planıyla yenilgiye uğratılan Zengî (4227), Vamık'ın yaptığı bir gece baskınında esiri olan Azra'yı alarak kaçar (4271) Önceden Merzban Şah'ın emirlerinden biri olan Zengî ona isyan etmiş ve kaçmıştır. Azra'yı Merzban'a hediye etmek suretiyle kendini affettirmeyi ve Vamık'ın elinden kurtulmayı planlar (4275-4277). Ancak Merzban'ın Vamık'ı fahri bir evlat edindiğinden habersizdir (3867). Merzban tarafından hapsedilir.

Merzban, Zengî'ye verilecek cezayı Vamık'a bırakır. Vamık, Zengî'nin derisinin yüzülmesi kararını verir. Zengî, hakkındaki bu korkunç karar karşısında ağlamaya ve müteakiben gülmeye başlar. Vamık'ın macerasını kendi durumunu yorumlamak için misal olarak görmüştür. Vamık, ona önce ağlayıp ardından gülmesinin sebebini sorar. Vamık bu aşk hikâyesinde önce ağlamış sonra bütün işler yoluna girmiş ve mutlu olmuştur. Zengî, o sırada ağlamasını daha sonraki bir gülme için zemin telakki ettiğini söyler. Bu güzel yorum karşısında Vamık, onu affeder ve serbest bırakır (4352-4363). Kurtulan Zengî, şahın ayağını öpüp harama tövbe eder (4365).

*Söylemi* de onun karakteri hakkında fikirler vermektedir:

Perî ruhsâra yalvardı dilince  
Kuluñ kurbânıñ olayın ölince

*Perî yüzlüye kendi dilyle yalvardı: "Ölene  
kadar kulun kurbanın olayım,*

Baňa sen çünki toğrı yâr olasın  
Benüm yanumda ber-ğürdâr olasın

*bana sen gerçek yar olursun, benim  
yanumda mutlu olursun.*

Sarâyumda benüm bîñ var qaravaş  
Olasın bunlaruñ cümlesine baş

*Benim sarayumda bin tane hizmetçi var,  
bunların efendisi olursun.*

Hemân sen ol benüm yanumda cânân  
Gerekmez baňa sensüz ħür-i Rıdvân

*Şimdi sen benim sevgilim ol, bana sensiz  
cennet hursi gerekmez.*

Nekim varise altun akça vü pül  
Senüñdür cümlesini eyle maqbül

*Ne kadar altın ve para-pul varsa hepsi  
senindir, kabul et!"*

(4041-4045)

Sarhoş olduktan sonra esir ettiği Azra'ya sahip olmak için dil döken Zengî'nin *söyleminden yüksek üslup düzeyinde* biri olmadığı anlaşılıyor.

Yukarıda sözü edilen ve kurtuluşuna sebep olan cevap da onun hikmetli bir düşünme kabiliyeti şeklinde değil, hinlik veya kurnazlık olarak yorumlanmaya daha müsaittir.

*Yuvarlak karakterlidir. Bu sebeple ruhsal yapısı hakkında da kesin bir çizgisi yoktur. Eylem gücü, gerçekçi kurmaca kahramanlarla örtüşür.*

### 3- Arzu edilen ve korku duyulan nesne:

**Azra:** Gazni ülkesinin şahı Melik Şah'ın uzun yıllar çocuğu olmamış daha sonra "feyz-i Vehhab" ona bir kız çocuğu bağışlamıştır (909). Mübarek vakit ve yedi yıldızın saadeti gösterdiği bir saatte (919) dünyanın güneşini aynı unutturacak (932) nuranî (934) bir çocuk olan Azra dünyaya gelir. Azra güzelliği ile eşsiz bir çocuktur (949). Hiç kimsede bulunmayan bir ad düşünmeye başlarlar. Bilginler, Zühre gibi beyaz olduğu ve ismiyle de benzeri olmadığından ona "bikir kızoğlan" anlamında *Azrâ* adını verirler (950-952). *Adlandırmayla* karakter belirleme böylece eserin kurgusal dünyasında ortaya konmuş olur. *Azrâ* da Vamık gibi bir dadı tarafından özenle büyütülür. Dadı ona tatlı dilli olması için süt yerine gülsuyu şerbeti içirir (958). Bir yıl içerisinde on yaşlık erkek çocuğu gibi kuvvetlenen Azra dolunay gibi güzelleşir. Her geçen yıl güzelliğine güzellik katar ve on yaşında "akl-ı kâmil" olur ((960-969). Sünbül saçlı, şeker ve kevser dudaklı, ince belli, hilal kavisli kaşlı, cennet yanaklı, yüzü ve çenesi vezinli, servi boylu, bütün uzuvları birbiriyle uyumlu kusursuz bir cennet hurisidir. Bu özellikleriyle *karakter tipolojisi* kendine aşık edecek yapıdadır (971-980).

Babasının kendisi için seçtiği on sohbet arkadaşıyla eğlence meclisleri düzenler, gününü gün eder (1004). Eğlence meclislerinden birinde Vamık'ın adı anılıp, dillere destan şöhretinden söz edilir. Azra, anlatılanlardan etkilenir ve gıyaben Vamık'a aşık olur (1030). Bu aşk onu derinden etkiler ve yüzünü soldurmaya başlar. Artık gecesi, gündüzü hüzündür. (1031-1039). Önceleri sırrını kimseye söylemez ve içine atar (1040). Dadı ondaki değişikliği ısrarla sorup öğrenmek ister (1046). Azra utangaç biridir. Boynunu eğip cevap vermez ((1058). Dadının ısrarları sürer ve Azra, Vamık'a aşık olduğunu söyler (1071-1072)

Azra'nın aşık olduğunu ifade eden *söylemi* önemlidir. Vamık'a taptığını, kendine mezhep ve din gerekmediğini, gönlünden başka sevgileri sürüp çıkardığını, derdinin dermanı olduğundan şüphede olduğunu, acil bir çözüme muhtaç olduğunu söyler (1072-1078). Azra bu apansız aşk ile perişan olur; uykusuz gözleri yaş döker, saçları dağınıktır, beli bükülmüş ve yüzü solmuştur (1107-110). Aşk duygusunun verdiği hassasiyetle fevri davranır ve dadının kendisiyle yeterince ilgilenmeyip rahat uyuyabildiği için sitem eder (1115). Acaleciliği bir karakter özelliği veya aşk hassasiyetidir. Dadı ona sabır tavsiye eder (1123). Vamık'ı bulmak

üzere evden kaçmaya karar verir (1217). Erkek kıyafeti giyinip (1223), canına kıyıp başını ortaya koyar ve bir gece gizlice yola çıkar (1235). Horasan şehrine ulaştığında karanlık çökmüştür. Kalabileceği harabe bir ev bulur (1290-1305).

Azra'nın gurbette yalnızlık ve aşk duygularının yoğunluğu içinde feleğe (1330), kara toprağa (1332), aya ve yıldızlara (1332-1335), yaşadığı zamana (1335), gece karanlığından ötürü gündüze/güneşe (1336) sitem etmesi, kalbindeki ateşi, mum ateşiyle mukayese edip, mum ile söyleşmesi (1342-1359), bu arada mumun alevine düşen bir pervaneyi bile kendi düştüğü ateşle mukayese edip küçümsemesi (1365-1375) de insan-tabiat veya insan-eşya ilişkiler ağına misal teşkil edebilir. Ardından Allâh'a yalvarır (1378-1388). İlk ısyan yerini teslimiyete bırakmıştır.

Azra yaşlılara karşı önyargısız bir saygıyla yaklaşır. Ayağa kalkar ve el öper (1420-1421). Eğer yaşlı ve kadın ise "Ana" diye hitap eder (1450), sultan kızı olmasına rağmen hizmet edip ihtiramda bulunmak ona ağır gelmez (1451-1452).

Azra bundan sonra Vamık'ı aramak üzere yola çıkmış olan Hakım ve Dilpezir ile tanışır. Bu tanışma onun için bir güç kazancıdır. Erdeşir isimli gemi kaptanı onları gemisine alır. Azra'nın haline acır ve onu kardeş edinir. Vamık'ın peri dostu Lahican tarafından Dilşad'a götürülen Azra, Belkis'in gelinlik elbiseleriyle giydirilir. Kaf Dağında yarası tedavi edilen Vamık'a da Süleyman Peygamberin elbiseleri giydirilerek iki seven insan görüştürülür. Azra'nın bu görüşmedeki tepkileri dikkate değerdir. Utanmış ve Vamık'ı perde arkasından seyretmiş (3278-3280) onu karşılamaya çıkmayışının özrünü Perizad ile göndediği içi gül dolu (3299), işlemeli bir mendil ile bildirmiştir. Perizad'dan; gönderdiği hediyeye Vamık'ın ne şekilde tepki gösterdiğini, aşkında kendi kadar sadık olup olmadığını, ne söylediğini, kendini nasıl andığını vs. sorar (3358-3362). Azra bu kavuşmanın sevinciyle tertip edilen eğlencede de Vamık ile kendi arasına perde astırır. Bu perdeyi astırma sebebinin, Vamık'ın kendini görüp beğenmeyeceği korkusu olduğunu söyler (3502). Bu da sevilenin idealleştirilip sevenin onun karşısında kendini bir hiç olarak telakki etmesidir.

Azra aşkında sadık olduğunu da *dinamik bir motif*le göstermiştir. Merzban Şah Tur tarafından esir edilen Vamık'ın öldüğünü kendine söyleyip ona olan aşkından bahsettiğinde hançeri göğsüne dayayarak intihar etmeye kalkışmış, fakat Dilpezir ve diğer dostları tarafından engellenmiştir (3843-3851).

Azra, Vamık'ın Tur tarafından esir edilişinden sonra da bir çok sıkıntıya göğüs germiş ve yılmamıştır. Behmen, Hakım ve Dilpezir ile yola düşmüş Vamık'ı



bulmak için bir kervana katılmıştır. Azra, kervanı haramilerin saldırısından korumuş ve yiğitçe savaşmış (3971-3976) daha sonra kervanın lideri seçilmiştir (3990). Zengi'lerin kervana yaptığı ilk saldırıları da arkadaşlarıyla birlikte püskürtmüş (4014-4026) fakat daha sonra esir düşmüştür. Esaret döneminde ise Zengi ona sahip olmak istemiş, içki içerek eziyet etmiştir. Bu dönemde Azra ölümü hafife alır ve Zengi'nin bir iyilik yapıp kendisini öldürmesini ister (4039-4060).

Azra *söylemlerinde* yüksek üslup düzeyine mensup biri olduğunu hissettirir. *Ruhsal* yapısı da fevri, alıngan, duygusal, mütereddid ve zaman zaman da zayıftır. Azra, kadın ruhunu aksettirmek bakımından reel dünyaya daha yakın bir kahramandır. Sadık bir sevgili, ancak duygu dünyasının renkliliği itibarıyla *yuvarlak karakterlidir*. *Eylem gücü* itibarıyla 3. gruptaki lider ve *tragedya ve destan kahramanıdır*. Yani diğer insanlara üstün, kendi doğal ortamında üstün değildir.

#### 4- Yönlendirici:

*Bir ehl-i dil*: Azra'nın resimlerinden birini Tus'a getirip Merzban Şah'a hediye eden kişidir. (3746-3747). Merzban'ın aşık olmasına sebep olan bu eylem, dadının *yönlendirici* eyleminin bir uzantısıdır. Failinin karakterini yansıtacak tek ifade "ehl-i dil" sıfatıdır.

*Daye (Azra'nın dadısı)*: Azra'yı besleyip büyütmek ve ona ilk eğitimi vermek üzere bulunmuş "emîne şâdıka her işde mevzûn" (954) bir kadındır. Azra'yı gönülden sevmiş ve candan beslemiştir (956). Azra'nın halindeki perişanlığı sorup öğrenmiş, ona şefkatle davranmış, sabr etmesini tavsiye etmiş ve Gazni ülkesinin Vamık'ın ülkesi olan Çin'e uzaklığından dolayı ne yapacaklarını enine boyuna düşünceleri gerektiğine ikna etmeye çalışmıştır (1085-1091). Azra, derdine arzu ettiği gibi ortak olmadığı için bir ara ona sitem etmiş, "taş bağırlı" olmakla suçlamıştır (1111-1116). Daye, Azra için ağlamış onu bağrına basmıştır. Onun yoluna kurban olmaya hazırdır (1120-1122). Dayenin Azrâ ile olan bu görüşmelerinden onun karakter olarak şefkatli, temkinli, sabırlı, takdire teslim olmuş bir mütevekkil tipi olduğu anlaşılır (1120-1125). Daha sonra Azra'nın bir resmini yaptırarak dünyanın her tarafına göndermeyi böylece Vamık'a ulaşma fikrini belirtir. (1128-1130). Usta bir ressamı çizdirilen resimler planlandığı gibi kervanlarla dünyanın her tarafına gönderilir (1186-1184). Bu fikir aynı zamanda dolaylı yönden Vamık'ı harekete geçirecek olan ilk *dinamik motif* ve yönlendirme



faaliyetidir. Azra'nın bir gece evi gizlice terk etmesi üzerine feryad ederek durumu Melik Şah'a bildiren Daye bu davranışlarıyla hemen hemen yaşı ve dış görünüşü ile gerçek dünyadan tanıdığımız bir insan gibi belirginleşir. Bu belirginleşme, şairin onun ağzından ortaya koyduğu üslup ve onun bakış açısıyla olayları yorumlayışı sayesinde gerçekleşir (1242-1255).

**Feryadçı bir er:** İlk yenilgisini müteakip intikam almak için Tur Vamık'ın üzerine saldırıya geçer. Feryadçı bir er Vamık'a Tur'un geldiğini haber verir. Nitelendiriliş biçiminden yaygaracı ve korkak biri olduğu anlaşılmaktadır.

Yitişdi nâgehân feryâdcı bir er  
Didi şâhâ irişdi Tû[r-ı] ebter

*Ansızın yaygaracı bir kişi geldi, şaha  
"Hayırsız Tur geldi." dedi.*

Bugün gelmezse yarın çîn şehir-gâh  
İrişdi taht-gâh-ı şâha bed-h'âh

*"Bugün gelmezse yarın şafak vakti (o) kötü emelli (Tur) şahın başkentine ulaşır."  
(3650-3651)*

Başka rolü olmamasına rağmen Arslan bu haber ile Vamık'a gece baskınları yapacağından yönlendirici bir sıfatı vardır.

*Düz karakterlidir ve eylem gücü reeldir.*

**Hakim:** Sıfatıyla anılan bu kişinin yaşlı biri olduğu anlaşılmaktadır. Rî ülkesinin şahı Arslan'ın cerrahıdır. Hünerli ve işinin ehli biridir. Arslan onun vasıtasıyla Vamık'ın yarasına merhem yerine kuvvetli bir zehir sürdürmüştür. Pir-i Dana metin içerisinde Vamık'ın yarası için panzehir bulunmasını sağlayıncaya kadar "cerrah", "cerrah-ı cân-ken" olarak anılmıştır (2048-2049). Daha sonra pir-i hüner-ver (2142) pir-i hikmet (2152), tabîb (2169, 2173, 2227)), pir-i dâna (2149, 2230) ve daha çok hakim (2567, 2574, 2598, 2668 vs.) olarak anılan bu bilge kişi başlangıçta Arslan'a yakınlığı ile tanımlanırken bu andan itibaren Vamık ve Behmen'in yanında yer alan kuvvetler arasındadır. Behmen, Dilpezir ve Azra ile Vamık'ı bulmak için yolculuk yapmış, kervana yapılan saldırılarda, ya da daha sonra Tur ile yapılan savaşta etkin bir aktivitesinden bahsedilmemiştir. Yol gösterici, nasihat edici, teselli verici roller üstlenmiştir. Bu onun yaşlı oluşuyla mütenasip bir *karakter tipolojisidir*. *Adlandırma* da bu yöndedir. *Söylemlerinden* hikmetli, bilge, tecrübeli, ilerigörüşlü, tedbirli biri olduğu anlaşılmaktadır.

Arslan'ın kötü emellerine alet iken veli kişiliğe yakın bir karakteri yansıtmaya başlaması (2601-2609) onu belki de mesnevideki en *yuvarlak karakterli* kişi olarak değerlendirmemizi haklı kılar. Anlatıcının yorumuyla da yuvarlak karakterli olduğu

belirginleşir. Hakim için vakaya dahil olduğu ilk beyitlerde “tapup dünyaya ahiretini yıktı” (2058) denirken daha sonra

Hakim ol derd-mendüñ gördi derdin  
Neberd-i cünd-i ırışkile neberdin

*Hakim o dertlünün derdini, aşk askeriyle  
savaşını gördü.*

Nasihat ağzın açdı dökdi dürler  
Duâlar itdi yidi şehd ü şeker

*Ağzından inciler döker (gibi) nasihat etti,  
bal ve şeker yer (gibi) dualar etti.*

(2598-2599)

şeklinde anlatılmıştır. *Eylem gücü* itibarıyla 4. gruba girer. Gerçekçidir, yani kendi ve diğer insanların ortamına üstün değildir.

**Hatîf:** Eserde sadece sesi olan bir varlıktır. Dev Gund’u öldürmek üzere mağaraya yaklaşan Vamık’a deve bir kere vurmasını ikinci darbe ile devin dirilip bir daha yenilmeyeceğini telkin eden ses; “hatîf” (sesi işitilip de kendisi görülmeyen [kimse], seslenici, çağırıcı, gaipten haber veren melek) olarak isimlendirildi. (4506-4508).

**Tacir:** Vamık’a Azra’nın ipek kumaşa çizili resmini getiren yaşlı kervancı. Figüratif bir tiptir. Eserde isminden söz edilmemiştir. Bilgili, dünya görmüş biri olarak tanımlanmıştır (1538-1539). Vamık ve arkadaşlarının konakladığı havuzun yanına gelip yüklerini indirirler. Vamık’ın bir şahzade olduğunu öğrenince ona bazı mücevherlerle birlikte Azra’nın resmini de hediye eder.

##### 5- Alıcı:

**Dilpezir:** *Dilpezir* ismi gönüle hoş gelen, gönlün beğendiği anlamlarına gelir. Dilpezir, Ri ülkesi şahı Arslan’ın kızıdır (2112). Babasının hapsedilmesi üzerine Behmen’e gelerek yalvarır. Vamık’ı iyileştirecek olan panzehirin bulunmasını sağlar (2164). Babasının davranışı karşısında Vamık ve Behmen’in yanında yer alması esere motif olma açısından oldukça orijinal bir davranıştır. Hile yaparak Vamık’ı zehirleyen babasının safında yer almamıştır. Başlangıçta bu yaklaşım tereddütle karşılanmış fakat Dilpezir, Vamık’ı zehirden kurtarmak gayesinde olduğuna inandırmıştır (2121-2125). Behmen de Vamık’ın iyileşmesine karşılık Arslan’ı serbest bırakacağını vad eder (2126-2131).

Tur’un kendi hakkındaki emellerine hep karşı çıkmıştır. Eserde bu karşı çıkışların bir örneği de Tur’un elçisine gösterdiği tepkiyle ortaya konmuştur. Tur, Nahcüvan’a saldırmak Behmen’i ve Vamık’ı yok etmekle tehdit haberleri gönderir.

Dilpezir, elçiye hakaret edip Tur'a küfredir. Cevabı sadece olumsuz değil aynı zamanda meydan okumadır (2305-2311). Başlangıçta Behmen'e karşı belli belirsiz bir aşk hissettiği yahut da olayların gelişiminden bu yakın ilginin, sonunda aşka dönüşeceği intibai verilmiştir. Tur'un tehditlerini Behmen'e bildirirken bir çare ve yardım arayışındadır (2345) ancak kimseye yük olmak niyetinde de değildir (2348-2349). Behmen'in; Tur'un isteğine boyun eğmesini ve kendinin de bu belanın bertaraf edilmesi için askeriyle birlikte Nahcivan'dan çekilme kararını bildirmesini dostu terketme ve kendinden yüz çevirme olarak değerlendirir. Behmen bu "hamiyet" karşısında Dilpezir'le birlikte hareket eder (2370) ve Tur ile savaşır.

Dilpezir, Azra'nın yakın bir arkadaşı olmuştur. Her savaşta birlikte olduğu gibi iki seven insanın kavuşması için de hep yardımcı güçtür. Eserin sonunda babasının Vamık'ı zehirlemesinden dolayı onun adına Vamık'tan ve Taymus'dan özür diler ve affedilmesini sağlar(4639-4658). Vamık ile Azra'nın aşk macerasından Behmen ile evlenmek yönünde etkilendiği için *Alıcı* kahramandır(4876-4877) *Eylem gücü reeldir*.

**Erdişir:** Gemi kaptanıdır. Vamık ve Behmen'i bulmak üzere yola çıkmış olan Hakim, Dilpezir ve Azra'nın yolu büyük bir deniz kıyısına varınca üç yalnız insanı görmüş ve demirlemiştir. Erdişir bu üç arkadaş ile tanışır(2848). Peri Lahican'ın gemiyi kıyıya çekmesi ve güpegündüz etrafın kararması üzerine Azra'yı büyü yapmakla suçlayan Erdişir (2976), bu fikrinden geri döner (2990) ve tekrar Azra ile dost olur. Azra'ya yaptığı iyilik karşılığında Lahican, perilere Kaf Dağından taşıyabildikleri kadar mücevher getirtip Erdişir'in gemisini doldurtur(3055-3058).

**Söylemleri** ve üslubu tabiidir. *Ruhsal* olarak çabuk karar veren ve çabuk değişip ikna olabilen bir karaktere sahiptir. *Yuvarlak karakterli* bir figüran olan Erdişir metinde olumluyu temsil eden kadroda yer alır. *Eylem gücü reeldir*.

**Perizad:** Lahican'ın sevdiği peri kızıdır (1782) adil bir şahın kızıdır (1780). Peri olarak suyu ve tabiatı güzel olan kırsal kesimleri sever.

Maķām idindi ol meh bu bınarı  
Sever ğāyet perīler sebzezārı

"O ay (gibi güzel) bu pınarı mesken tuttu;  
periler çimenliği çok sever.

İrağ olmaz perīler şudan iy şāh  
Anuñçün bu maķāmı bekler ol māh

Ey şāh, periler sudan uzak olmaz, onun  
için o ay (gibi güzel) bu yeri bekler."

(1788-1789)

ve yiyeceklerin kokusuyla beslenirler.



Perîler gerçi yimezdi ğidâyı  
Koşusundan alurlardı nevâyı

*Gerçi perîler gıda yemezlerdi (fakat)  
kokusundan nasıplenirlerdi. (3413)*

Perizad yaradılışı itibariyle uçma yeteneğine de sahiptir (2934).

Başlangıçta Vamık'ı Lahican'a yardım etmek üzere işbirliği yapan biri sanıp savaş açar. Yenilgiyi kabullenemez. Perizad, kendi savaşçılarını korkusuzca kılıç sallayan Vamık'ı tanımak için onu gizlice seyreder. Aşk derdiyle inleyen Vamık'ın yaralarından dolayı ızdırap çektiğini sanır ve ona acır. Vamık'ın yanına yaklaşır ve tanışır (1859). Vamık onu Lahican ile de barıştırır. Vamık'a Azra'yı bulması için yardım eden Perizad bir takım belalardan da Vamık'ın yardımıyla kurtulur. Sonunda Vamık ve Azra gibi o da sevdiğine kavuşur, yani *Alıcı kahraman* sıfatıyla Vamık ve Azra'nın macerasından etkilenmiştir.

Olaylara iştirak biçiminden onun cesur, hırslı, merhametli ve açık (hür) fikirli bir peri olduğu anlaşılmaktadır. Kişiliğini ortaya koymada *söylemlerinden* çok eylem ve *ilişkiler ağı* dikkat çekicidir. Perizad gösterdiği bu değişim sebebiyle *yuvarlak karakterli* bir kahramandır. Yani sınıflandırmada 1. gruba girer. Yer aldığı metin *mitik* olmasa da *eylem gücü* olağanüstüdür. Yani insanlara ve insanların ortamına nazaran üstündür.

#### 6- Yardımcı:

**Ateş-perestlerin reisi (Pir):** Akıllı, tecrübeli ve yaşlı biridir (3916). Ezelden düşman olduğu Tur'u yakalayıp astırır. Tur'un esirleri arasında bulunan Vamık bu yaşlı adamın hissesine düşen savaş ganimeti olur. Yaşlı ateş-perest, Vamık'ı özel hizmetçisi yapar ve ona iyi davranır. Kim olduğunu ve macerasını öğrenince de serbest bırakır *Eylem gücü* reeldir (3957-3959).

**Behmen:** Taymus Şah'ın veziri Şadkam'ın oğludur. Vamık ile aynı gün dünyaya gelmiştir. (758). Behmen adı (755) *zeki, anlayışlı, kavrayışlı, tedbirli* anlamlarına gelir. Ayrıca İran hükümdarlarından Erdşir'in lakabıdır. Çocukluğu Vamık ile birlikte geçmiş, aynı muallimden ders almış ve aynı ilimleri öğrenmişlerdir (795). Behmen de güzellikten nasibini almış (849), Vamık gibi silahşor biri olarak yetişmiştir (864). Behmen'in özellikleri Vamık'ın özellikleriyle biraz gölgelenmiştir. Eserin karakteri bunu gerektirmektedir. O, Vamık'ın en yakın arkadaşı ve *yardımcısıdır*. Vamık bir padişahın oğlu olduğu halde Behmen aynı padişahın vezirinin oğludur. Birbirine paralel iki pozisyon vardır. Mükemmel bir



padişahın mükemmel bir veziri, mükemmel bir şehzadenin mükemmel bir danışmanı.

Vamık ve Behmen'in, anlatıcının ifadesiyle, içtikleri su ayrı değildir. Gece gündüz beraberdirler (865-867). Şah Taymus, Behmen'i oğlundan ayırt etmemiş onu kendi oğlu gibi sevmiştir (1602). Behmen bütün macera boyunca da Vamık'ın yanındadır. Eğlencelerde olduğu gibi savaşlarda da hep Vamık'ın iradesiyle hareket eder. Vamık, Rî ülkesinin şahı Arslan tarafından zehirlenince, Behmen duyduğu üzüntüden dolayı hançeri çekip intihara kalkışır. Bileğine yapışıp hançeri zorlukla alırlar (2068-2069). Sonra Arslanı yakalayıp hapseder (2074) ve Nahcüvan halkı Behmen'e tabi olur (2077). Durumu kötüye giden Vamık'ın derdine bir çare bulmak için secde edip yaratıcıya yalvarır (2083). Vamık'ın başucunda ağlayıp sızlar (2094). Yaranın panzehirini Dilgüşa kalesini fethederek elde eder (2175-2221).

Tur'un, Nahcüvan'ı yıkmak, Behmen ve Vamık'ı yok etmek ve asıl emeline (Dilpezir'e) kavuşmak tehditinden haberdar olduğunda ilk tepkisi eserin lider ve kahraman tiplerinden beklenen bir davranıştan farklı nitelikte olur. Dilpezir'e Tur'un isteklerini yerine getirmeyi tavsiye eder (2351). Ancak bu tavsiyenin ardında başka psikolojik sebepler aranabilir. Çünkü askerini alarak çekilmeyi böylece Tur'un sözde savaş sebebini ortadan kaldırmayı düşünür (2353-2355). Dilpezir ise Behmen'in bu davranışını kendinden yüz çevirmek olarak yorumlar (2358-2364). Behmen önceki kararının erlik olmadığını itiraf eder ve Tur ile savaşmaya karar verir (2367-2373). Frenk lideri Tur ile savaşır. Atının aldığı bir yarayla piyade olan Behmen atılan kementlerle yakalanarak hapsedilir (2524-2526, 2549). Behmen esir düşmüş, kendini yalnız hissetmiş fakat ümidini kaybetmemiştir. Kuvvetini ise dinsel inancından almaktadır (3582-3585). Vamık, Tur ile savaşır ve Behmen'i esaretten kurtarır (3539). İki dost bu kavuşmanın sevinciyle esir ettikleri Tur'u da serbest bırakırlar (3644).

Behmen'in bundan sonraki maceralarda da rolü değişmez. Sonunda Dilpezir ile evlenir (4942-4943).

Vamık'ın zehirlenmesi yüzünden gözyaşı döken hatta kendini öldürmeye kalkışan Behmen *ruhsal* olarak hassastır. Hatta intihar düşüncesi, karşılaştığı teessür verici duruma teslim olmak anlamında da yorumlanabilir. *Düz karakterlidir* ve *Eylem Gücü* itibarıyla 3. grup yani *destan ve tragedya kahramanlarına* benzer.

**Huceste:** Vamık ve Behmen'in hocası. "Mürebbi" (777). Her ilme vakıf, faziletli biridir. Zaman zaman ondan "Pir" olarak söz edilir. (817, 822, 824).

*Adlandırma* da karakterine uygundur. *Huceste*, *uğurlu*, *hayırlı*, *kutlu* demektir. *Söylemleri* bilge kişiliğiyle mütenasip olan *Huceste*, *Düz karakterli* bir kişidir. *Eylem gücü* reeldir.

**Lahican:** Periler sultanı Peri Han'ın oğludur (1764). Yaradılışının gereği olarak tabatın güzel olduğu sulak yerlerde yaşar (1788-1789) ve yiyeceklerin gıdasıyla beslenir (3413). Uçma yeteneğine sahiptir (2934).

Lahican kendi gibi bir peri olan Perizad'a aşiktir. Başlangıçta aşkına olumlu cevap alamayan Lahican Vamık'la dost olur ve sevdiğiyle savaşır. Perizad, Vamık'ın aracılığı ile Lahican ile barışır. Birbirini seven bu iki peri (Lahican ve Perizad), Azra'yı bulmak için Vamık'a yardım eder ve Dev Gundi'nin elinden Vamık'ın yardımıyla kurtulurlar. Eserin sonunda Vamık ve Azra ile birlikte Lahican'ın düğünü de yapılır.

Lahican *ilişkiler ağında yardımcı* dost kişiliğiyle vardır. Lahican'ın Vamık ile olan dostluğu *ahıcı kahraman* kişiliği yanında daha baskındır. *Ruhsal yönünü* yansıtan en belirgin özellik *merhamet*, *yardımseverlik* ve *vefalıktır*. *Düz karakterlidir* ve *eylem gücü*, yer aldığı metin *mitik* olmasa da insanlara ve insanların ortamına nazaran tabiatıyla *olağanüstüdür*.

**Melik Şah:** Gazni vilayetinin büyük hükümdarı, Azra'nın babası (902). Başlangıçta çocuğu olmamıştır. Azra onun tek kızıdır. Azra evi terkedince bir ay süreyle askerlerine aramalarını emretmiş, daha sonra verilen tesellilere boyun eğmiş ve kaderine razı olmuştur. Azra kaybolduktan sonra halkına siyahlar giyinip matem tutmasını emreder ve kendi de sabır cehenneminde yaşar (1256-1285). Melik Şah'ın kişiliğini yansıtan en önemli *ilişkiler ağı* kızının evi gizlice terk ettiğini duyduğu andaki davranışlarıdır. Kızına çok düşkün bir baba şefkati sergilemiştir. *Düz karakterlidir* ve sahip olduğu *eylem gücü liderliktir*.

**Meryem:** Turan sultanının kızıdır (577) Saklaba şehrinde yaşayan Meryem, dillere destan bir güzelliğe sahiptir (578). Taymus onunla evlenir (696) ve bu evlilikten Vamık dünyaya gelir. (706). Eserde Meryem'in karakterini ortaya koyan en önemli bilgi kaynağı *söylemdir*:

Didi iy dertli gönülümün sürürü  
Gidelden sen gözümün gitdi nûrı

"Ey dertli gönülümün sevinci, sen gittiğin-  
den beri gözümün ışığı gitti." dedi.

Niçün kıyduñ benüm iy cânuma cân  
Niçün itdün gönül milkini vîrân

"Ey can niçin benim canıma kıydın, niçin  
gönül ülkemi vîran ettin,

Niçün hasret odına şöyle yakduñ  
niçin  
Niçün şöyle beni gözden bırakduñ

niçin hasret ateşine bu denli yaktın,  
bu denli gözünden düştüm?"

Didi vü ağladı derdile Meryem  
Sevindi döndi yine oldı hurrem

dedi ve derdile ağladı. Meryem sonra  
yine sevindi, keyflendi.

(4604-4607)

Aradan geçen uzun yıllardan sonra oğlunu hem de arzu edilen mutlu gününde yeniden görmenin sevinci, *müşfik bir anne* olan Meryem'in davranış ve sözleriyle nümuneleşmiş gibidir.

Meryem *düz karakterlidir ve eylem gücü* 4. gruba girer; yani gerçekçi kurmaca kahramanları grubunda yer alır.

**Merzban:** Tus ülkesinin şahıdır. (1187). Kıvrak zekalı, adaletli biridir. Akıllı ve adaletli bir padişah olarak tanınan Merzban, Azra'nın resmini görünce bir anda ona aşık olur (3747-3750). Ölünceye kadar onu aramaya yemin eder (3767-3768). Tesadüfen yolu Azra ve arkadaşlarının Tur ile savaştığı alana düşer. Tur'un ordusunu dağıtır ve Azra'nın yanına varıp arzusunu ve bu aşk ile yurdunu ve tahtını terkedip yollara düşme macerasını anlatır. İlaveten Tur tarafından tuzağa düşürülen Vamık'ın öldüğünü söyleyip Azra'nın, kendine olumlu bir cevap vermesini bekler (3769-3840). Bu arada ona; ikna edebileceğini düşündüğü özelliklerinden bahsetmiş ve Azrâya bütün varlığını teklif etmiştir. *Feridun* ve *İskender soyundan* (3818) olan Merzban, Azra'nın aşkındaki sadakatinden çok etkilenir. Azra'nın intihara kalkışmasını aşktaki samimiyet olarak görür ve bunu Azra'ya söylemekten de ictinab etmez. Bir anda Azra'ya karşı hissettiği duyguları öldürmüş, nefsini yenmiş, mecazî olandan yüz çevirmiş ve ilahi ilham ile "hakikat meclisinin şarabıyla sarhoş" olmuştur. Azra'ya, Vamık'ın ölmediğini onu kendine oğul edindiğini ve dostluğunun rıyasız olduğunu söyler (3852-3870). Merzban hikâyenin sonunda da Vamık ve Azra'nın düğününü kendi ülkesinde yapar, şölenler ve eğlenceler tertip etmek suretiyle ağırlar. ve cömert davranır.

**Adlandırma** da Merzban'ın karakterine uygundur. Merzban, *ülke sahibi, yer sahibi* vs. anlamlarına gelir. Daha çok bir *ilişkiler* ağı ile kimliğini ortaya koyan Merzban Şah, çok keskin çizgilerle olmasa dahi *yuvarlak karakterli* olarak nitelendirilebilir. *Eylem gücü* olarak *liderdir*.

**Merzban'ın eşi:** Merzban Şah, Zengî'nin esir ederek saraya getirdiği Azra'nın bir sultan kızı olduğunu söyler. "Hatun" Azra'ya iyi davranır ve şefkat gösterir



(4297). *Düz karakterlidir*, 4. grup *eylem gücüne* sahiptir; yani gerçekçi kurmaca kahramanlara yakındır.

**Pirzen:** Adıyla anılan bu kadın yaşlı bir insandır. Ağzında bir tane diş kalmamış bu yaşlı kadın vaktiyle hızlı bir gençlik yaşamıştır. Edalı, işveli davranmak konusunda tecrübelidir. (1403-1412) Sonunda yalnız kalmış ve bir harabe evde yaşamaya mecbur olmuştur.

Erkek kıyafetindeki Azra'yı kim olursa olsun dul ve yalnız yaşamaktan kurtuluşu olarak yorumlaması medeni hayata dair çok fazla endişeleri olan biri olmadığını gösterir. Azra erkek kıyafetiyle evden kaçmış sonunda Hirî şehrine ulaşmıştır. Vakit gece olduğu için boş bulduğu bu virane eve sığınmıştır. Evin harabe oluşu, birkaç parça kırık eşyadan başka yiyecek namına da hiçbir şeyin bulunmayışı yaşlı kadının hayat standardı hakkında fikir verecek mahiyettedir. Sabahleyin evine dönen yaşlı kadının(1400) geceyi bir başka yerde geçirdiği anlaşılmaktadır. Azra'nın kim olduğunu öğrenince büyük bir düş kırıklığı yansıtmaz. Anlaşılan insanların, onun için nimet veya külfet olması ayırım olma özelliğini yitirmiştir. Azra'ya misafirperverlik gösterir. Söylemlerinden de alt tabakaya mensup bir halk tipi olduğu anlaşılmaktadır

Abu kimdür bu kapuyı açan dir  
Nice kuşdur bu yuvada uçar dir

Amaan! Kimdir bu kapıyı açan, bu yuva-  
da uçan nasıl (bir) kuştur der.(1412)

Aşağıdaki beyit onun *ruhsal* yönünü en güzel bir biçimde özetlemektedir:

Ağızda kalmamış bir dâne dendân  
Şorarsañ dañ on yaşar kız oğlân

Ağızda bir tane diş kalmamış, sorsan on  
yaşında baktre(yım der). (1403)

Oldukça *reel* çizgiler yansıtan bu yaşlı kadının rolü sınırlı olmasına rağmen kişilik özellikleri zengindir ve eserde *dinamik bir motif* olarak yer almıştır. *Düz karakterlidir*.

**Şadkam:** Taymus'un tecrübeli veziridir. Vamık'ın yakın arkadaşı olan Behmen, bu değerli vezirin oğludur. (585) *Şadkam*, çok *sevinçli* anlamına gelmektedir. Şadkam; akıllı, eşi bulunmaz, "müferrih" bir vezir olarak tanıtılmıştır. Bu tecrübeli vezirin başından bir çok macera geçmiştir(586-587). Taymus ona layık olduğu samimiyeti ifade eden sözlerle hitap eder:



Buyurdı Şādkām'a Şāh Taymūs  
Ki iy cānuñ ezel cānumla me'nūs

Şah Taymus Şadkam'a buyurdu ki "Ey  
Ruhu ezelde ruhumla arkadaş olan!  
(587)

Çocuğu olmadığı halde Vamık'ın dünyaya geldiği gün onun da bir oğlu olmuştur (718-719). Şadkam düz karakterlidir ve eylem gücü gerçekçidir.

**Taymus:** Sultanlar sultanı, edepli, namuslu ve haysiyetli Çin hükümdarı Taymus (Vamık'ın babası), yediyüzyıl yaşamış bir evlat sahibi olamamıştır (556-559). Bir çocuk hasretiyle Taymus, yeniden evlenmeye karar vermiş, Dıvan üyelerine fikrini bildirmiştir. Turan ülkesinin şahı Babek'in Meryem isimli çok güzel bir kızı vardır. Taymus'un kalbine Meryem'den bir evladı dünyaya geleceği ilham edilmiştir (589). Vezirini elçi gönderip arzusunu bir mektupla Babek Şah'a bildirir. Mektubun tertibi Taymus'un *karakter tipolojisi* hakkında fikir verecek mahiyettedir. Mektubu gümüş kağıt üzerine altın hat ve belîğ inşa ile yazmıştır (624-625). Mektup besmeleyle başlamakta ve Allâh'a hamd ü senadan sonra asıl gayeye geçmektedir (629-631). Babek Şah'ın devleti için sarfedilmiş dua cümlelerinden sonra kızı ile evlenmek istediği istiare yoluyla hissettirilmek istenmiştir (639).

Taymus, oğlu Vamık'ın büyüyüp yetişmesi için gerekli bütün şartları hazırlamış, onun iyi bir ilim adamı ve silahşor olmasını sağlamıştır.

Azra'ya aşık olan Vamık'ın bir anda perişan olduğunu görünce yüreği ateş, gözleri yaş dolar (1575). Kendini kontrol edemez. Oğlunu bağrına basar, ona dünyadaki tek varlığı olarak hitap eder, derdini sorar ve nihayet Vamık'ın perişanlığının sebebini Behmen'den öğrenir. Vamık'ın Azra'ya ait olan resmi görüp aşık olduğunu öğrenince verdiği nasihatlar da onunun kişiliği hakkında fikirler verir. Azra'nın resmine aşık olan Vamık'a resmi bırakıp ressamı aramayı öğütler (1629-1640). Öğütlerinin kâr etmediğini görünce yaşlı bir baba sıfatıyla ağlar, yalvarır, onsuz yaşayamayacağını söyler, tatlı sözle ikna etmeye çalışır, saçını sakalını yolup göz yaşı döker (1647-1655).

Yaşlı Taymus oğlunun ricasıyla Ri ülkesinin Şahı Arslan'ı da affeder. Vamık'ı hileyle zehirlemiş olan Arslan, kızı Dilpezir vasıtasıyla özür dilemiştir. Taymus, Vamık'a "seni bana Allâh bağışladı ben de Arslan'ı bağışladım" diye cevap verir (4658).

Taymus vatansever biridir. Oğlu Vamık'ın düğünü için Tus a gider, ülkesine döndüğünde yeri öper ve Hakk'a şükr eder (5113).

Ömrünün nihayetinde tahtını oğluna bırakıp ona Allâh'ın emrinden çıkmamasını, adil bir padişah olmasını, zulümden gafil olmamasını, halkını memnun etmesini, bilginleri ve keramet sahibi insanları koruyup gözetmesini, fakir ve dertlilere hor bakmamasını, cahillerle sohbet etmemesini, meselelerini bilginlerle görüşmesini vs. öğütler (5154-5165). Anne ve babasına duacı olup unutmamasını da ilave eder (5171-5172). Daha çok *söylemleriyle* tanıdığımız Taymus, kendini dünyadan el etek çekip, kalan ömrünü ibadetle geçirir ve ölür (5180-5183).

*Yaşlılık üslubu* ve padişahlık statüsünün gereği olan *söylemleriyle* Taymus tecübeli, yumuşak tabiatlı, dindar, adil, müşfik vs. bir padişah olarak sunulmuştur.

*Düz karakterlidir ve eylem gücü gerçekçi liderliktir.*

#### 7- Dekoratif unsur durumundaki kahramanlar:

**Adem:** Vamık ile Azra' dan dünyaya gelen oldukça güzel bir çocuk. İnsan ile ikiz kardeştir (5206). Vamık'tan sonra Çin ülkesine hükümdarlık etmiştir (5207).

**Ateş-perestler:** Büyük bir kalyonla Vamık'ı kaçıran Tur'un gemisini ele geçirirler. (3907) Yaşadıkları yer olan Hindistan'ın bir kıyı şehrine götürür, Tur'u asar ve esirleri aralarında paylaşıp ateşe hizmet etmek üzere çalıştırtırlar (3917-3920).

**Ayan u erkân:** Azra, evi terkedince babası Melik Şah hüzne boğulur. Ayan u erkân onu teselli etmeye çalışır (1275).

**Berid-i bad-reftar:** Hızlı bir ulak. Ri halkı Vamık'ın kendi ülkelerinin topraklarına girip güzel bir ovada konaklamasından rahatsız olur ve ülkelerini ellerinden alıp kendilerini de esir edeceği korkusuna kapılırlar. Durumu "berid-i bad-reftar" (1959) vasıtasıyla ülkenin padişahı Arslan'a bildirirler.

**Bihzad 1:** Azra'nın resmini yapan usta ressamdır. Oldukça hünerlidir. Yaptığı resmi canlı modelinden ayırdetmek zordur Ressam Mani ile mukayese edilen Bihzad mübalağalı sözlerle övülmüştür (1143-1148). İsmi sadece 40b başlığında geçer.

**Bihzad 2:** Vamık ve Behmen'e sohbet arkadaşlığı yapacak özellikleri taşıyan (boyu boslu, güzel konuşan, bilgili) on kişiden biridir. Rebap çalar (884).

**Bir ehl-i idrak:** Tus ülkesinin şahı Merzban, Gazni halkından "bir ehl-i idrak"e halkın neden karalar giyindiğini sorar. O da Azra'nın ülkeyi terkedip kaybolduğunu söyler (3762).

**Bir kimesne:** Behmen'i kurtarmak üzere Vamık'ın geldiğini Tur'a feryad ederek haber veren kişidir. Fıgüran bir tiptir (3587).

**Bir niçe yüz merd-i server:** Vamık, ateşperestler tarafından serbest bırakıldıktan sonra Azra'yı aramak üzere yola çıkar, bir kervana katılır. Kervan "Bir niçe yüz merd-i server" tarafından saldırıya uğrar.

Ki bir gün karşıdan nâgâh asker      *Bir gün ansızın karşıdan her biri baş*  
Belürdi bir niçe yüz merd-i server      *yiğit olan yüzlerce asker belirdi. (4073)*

**Bir peri lideri:** Behmen, Lahican ve Perizad'ı düğüne davet etmek için perilerin mekânına gider. Bir bölük peri askeri arasından çıkıp

Arasından birisi bu çerinüñ      *Perilerin lideri olan biri askerin*  
Meger kim ulusu imiş perinüñ      *arasından (4439)*

Behmen'le konuşan bu lider, Lahican ve Perizad'ın dev Gundi tarafından bir yıldır hapsedildiği haberini verir. Behmen'le birlikte durumu Vamık'a bildirirler.

**Bir yiğit (Dilgüşa kalesi beği):** Panzehiri ele geçirmek üzere Dilgüşa kalesine giden Behmen, kale halkıyla çarpışır. Daha sonra kale halkı Behmen'e tabi olduklarını bildirir. Behmen kalenin beğliğini bilgili, yiğit birine bırakır ve döner. (2222)

**Cellad:** Tus padişahı Merzban'ın emrindedir. Kendisine Zengî'yi hapse atması emredilir (4292).

**Daye (Vamık'ın dadısı):** (Vamık'ın dadısı): Vamık'ı besleyip büyütmek ve ilk terbiyesini vermek üzere seçilmiş iffetli bir kadındır (758). Daye aslında bir sıfat olduğu halde, eserde görevi ve kişiliği bu sıfatın içine sığdırılmış ve sadece "Däye" olarak anılmıştır.

**Dılaram:** Azra'nın çalgıcılarından biridir. İşinin ehli olan bu sazende, aynı zamanda Azra'nın sohbet arkadaşıdır. Nağmeleri gönül rahatlatıcıdır (995).

**Dilbend:** Azra'nın sohbet arkadaşlarından olan Dilbend, soylu ve can alıcı bir güzelliğe sahiptir (993).

**Dıldar:** Soylu ve güzel Dıldar ismi gibi gönül avlayacak biridir. Şah Babek, Dıldar'ı, kızı Azra'ya arkadaşlık etmesi için seçmiştir (991)

**Dilefruz:** "Canlar yakan" bir güzelliğe sahip olan Dilefruz, Azra'nın sohbet arkadaşlarından biridir (992).



**Dilgüſa kalesi halkı:** Behmen panzehiri almak için Dilgüſa'ya gittiğinde onu yakalamaya çalışır (2187) ve çok sayıda kayıp verirler. Aman dilerler. Behmen'in niyetini öğrenip ona tabi olduklarını bildirirler (2215).

**Dilkeſ:** Gönül çalan Dilkeſ, Azra'nın sohbet arkadaşlarından biridir (994)

**Dilſad:** Merzban Œah'ın özel sazendesidir. Dilſad, bütün müzik formlarını bilen, oniki enstürmanı çalabilen bir musiki hocasıdır. (5060-5066).

**Ehl-i Divan (Merzban'ın devlet erkânı):** Behmen, Vamık'ın haberini getirip Merzban'a olanları anlatır. Devlet erkânı (ehl-i Divan) Behmen'in söylediklerinden çok etkilenirler (4318).

**Erkân-ı devlet:** Taymus Œah'ın divan üyeleri. Taymus tahtına varis olacak bir çocuk sahibi olamadığı için bir toplantı yapar ve durumu Divan üyeleriyle müzakere eder (570). Taymus erkân-ı devlete, "akıllı, bilge ve doğru görüş sahipleri" sıfatlarıyla hitap eder (571).

**Ferahſad:** Vamık ve Behmen'e sohbet arkadaşlığı yapacak özellikleri taşıyan (boy lu bos lu, güzel konuşan, bilgili) on kişiden biridir. Figüran bir tiptir. Güneſ yanaklıdır (881). Kanun çalar (884).

**Ferruh:** Lahican'ın ud çalan bir arkadaş ıdır. Genç biridir ve işinin ehli dir (3432). Vamık ile Azra'nın ilk görüşmelerinde meclis düzenlenir ve birbirlerine perde arkasından duygularını dile getirirler. Ferruh, sazı ve sözüyle Vamık'ı temsil eder.

**Gülreng:** Perizad'ın bir sazendesidir (3451), çengi çalar ve müzik ilmini bütün yönleriyle bilir. Vamık ile Azra'nın ilk görüşmelerinde meclis düzenlenir ve birbirlerine perde arkasından duygularını ifade ederler. Gülreng, sazı ve sözüyle Azra'yı temsil eder.

**Gülſen:** Gülen gülü andıran Gülſen, Œah Babek tarafından kızı Azra'ya arkadaşlık etmek üzere bulunmuş on soylu genç kızı dan biridir (990)

**Gülzar:** Adı ile mütenasip "Gülzar-ı cennet" biridir. Œah Babek tarafından Azra'ya arkadaşlık etmesi için seçilmiş soylu, güzel bir kızdır. (991)

**Handan:** Vamık ve Behmen'e sohbet arkadaşlığı yapacak özellikleri taşıyan (boy lu bos lu, güzel konuşan, bilgili) on kişiden biridir. Figüran bir tiptir. Tatlı gülüşlüdür (880). Ud çalar. (883).

**Haramiler:** Vamık'ı aramak üzere yola çıkan Behmen, Dilpezir, Hakim ve Azrâ bir kervana katılırlar. Yolları dağlık bir yere varınca haramilerin saldırısına uğrarlar (3971-3973). Haramiler kervandan bir çok kişiyi öldürürler.



**Hemdem:** Vamık ve Behmen'e sohbet arkadaşlığı yapacak özellikleri taşıyan (boylyu boslu, güzel konuşan, bilgili) on kişiden biridir. Figüran bir tiptir. Cana mahrem olması onun biricik özelliğidir. (879). Güzel konuşmak ve sohbet etmek üzerine eğitim almıştır (886).

**Hurrem:** Vamık ve Behmen'e sohbet arkadaşlığı yapacak özellikleri taşıyan on kişiden biridir. Figüran bir tiptir. Ferdî özelliği, ismiyle mütenasip olan Hurrem, kalbi aydınlık biridir. (879). Hurrem'in sesi güzel olduğu için gazel söylemek üzerine eğitilmiştir (886).

**İnsan:** Vamık ile Azra'dan dünyaya gelen oldukça güzel bir çocuk. Adem ile ikiz kardeşler (5206). Vamık'tan sonra Çin ülkesine hükümdarlık etmiştir (5207).

**Kamerveş:** Azra'nın sohbet arkadaşlarından olan Kamerveş, adıyla mütenasip olarak "bedr-i kamer"e benzer (994).

**Kervan 1 (yolcular):** İçlerinde Behmen, Dilpezir, Hakim ve Azra'nın da bulunduğu bu kervan halkı haramiler tarafından saldırıya uğrar ve bir çok kişi ölür (3973).

**Kervan1. (Reisler):** Metinde "Olanlar karbanun halkına baş" şeklinde geçmektedir (3979). Behmen, Dilpezir, Hakim ve Azra'nın katıldığı kervanın lideridir. Kervan haramiler tarafından saldırıya uğrayınca bu dört arkadaşın kahramanlıklarıyla bu saldırı püskürtülür. Kervan reisleri, bunlara minnettarlığını bildirir ve ziyafet verirler. Azra'nın macerasını dinleyen kervan reisleri, onu kervanı idare etmek üzere reis tayin ederler (3971-3990).

**Kervan 2:** Ateşperestlerin reisi tarafından serbest bırakılan Vamık, Azra'yı bulmak için yola düşer ve bir kervana katılır. Kervandakiler başlangıçta Vamık'a yüz vermezler. Vamık kervana baskın yapan grubu ("Bir niçe yüz merd-i server") dağıttıktan sonra izzet ve ikram görür (4088). Kervandakiler Vamık'ın muhafızlığında yollarına devam eder, bir çok belalardan zararsız olarak kurtulurlar. Ancak div-i gümrah kervan halkından bir çok kişiyi öldürür (4167). Zengî ile savaşırken Vamık kervandakilerden savaşabilecek 50 yiğit seçer (4212). Bunlar Zengî'leri dağıtırlar (4225). Biri elli yiğide bedel kırk kişi, Vamık'ın önderliğinde Zengî kalesine gece baskını yapar ve başarılı olurlar (4269). İçlerinden seçilen güvenli bir kişi kale komutanı olarak tayin edilir (4279) ve on kişi Vamık ile birlikte Tus Padişahı Merzban'ın yanına kaçan Zengî'yi takip eder (4279).

**Kervan 2 "Ululardan biri":** Vamık'ın katıldığı kervanda Azra'yı ve diğer arkadaşlarını gördüğünü söyleyen kişi.

Ululardan birisi didi iy şâh                      Büyüklerden biri "Ey şah ben o durum-  
Ki oldum şimdi ben ol halden âgâh              dan haberdar oldum." dedi. (4094)

**Koyun Babayî:** Koyun Babayî gerçek bir şahsiyettir.<sup>752</sup> Eserde itibarı kahraman olarak idealize edildiği ve bir alperen hüviyetine büründürüldüğü gözlen Koyun Babayî Frenklerin lideri Tur ile yapılan savaşta Behmen'in yanında yer alan savaşçılardandır. Ok ve yay ile savaşmaktadır (2472).

**Lale-hadler:** Saki gibi mecliste içki dağıtırlar (4828).

**Maksud:** Vamık ve Behmen'e sohbet arkadaşlığı yapacak on kişiden biridir. Figüran bir tiptir. "Maksûd-ı âlem"dir (877). Ney çalmak üzerine eğitilmiştir (885).

**Medyumlar:** Vamık'ın geleceği hakkında bilgi veren astronomi bilginleri metinde

Kevâkib seyrinüñ sırrın bilenler                      yıldızların gidişinin sırrını bilenler,  
Nücûm ahkâmınun şerhîn kılanlar                      ne anlama geldiğini açıklayanlar (731)

şeklinde sıfatlarla anılmışlardır.

**Merd-i akıl:** "Kervan 2" de bulunan biridir. Eserde akıllı bir kişi olarak vasıflandırılmış ve bu yönüyle anılmış figüratif bir tiptir. Baskına uğrayan kervanı kurtarmak için silah isteyen Vamık'a herkes gülmüş fakat merd-i akıl, istediklerini vermelerini söylemiştir.

Ara yırden didi bir merd-i âkıl                      İçlerinden akıllı bir adam, "istediğini  
Virün istediğin itmeñ tegâfûl                      verin, umursamazlık yapmayın" dedi  
(4083)

**Merd-i Hüşyar:** Vezir Şadkam, Taymus için Turan Şahı Babek'in kızına elçi olarak gönderilir. Şadkam merd-i hüşyarı (akıllı bir adamı) ziyaret sebeplerini açıklamak üzere Babek'e öncü olarak gönderir (603).

**Merzban'ın küçük veziri:** Vamık ile Azra'nın ve diğer sevenlerin düğününe davet etmek için Merzban tarafından, Dilpezir'in babası Arslan'a gönderilir (4430).

**Mesrur:** Vamık ve Behmen'e sohbet arkadaşlığı yapacak özellikleri taşıyan on kişiden biridir. Figüran bir tiptir. İsmiyle mütenasip olarak "Zühre-ayın"dir (878). Hüsn-i hat üzerine eğitim görmüştür (887).

<sup>752</sup> Bkz. Dini Kişilikler Bl. "Koyun Babayî" md. s. 146.

**Mesud:** Vamık ve Behmen'e sohbet arkadaşlığı yapacak özellikleri taşıyan on kişiden biridir. Fıgüran bir tiptir. İsmiyle mütenasip olarak yıldızı uğurlu biridir (877). Müzikte *usûl* ilmi üzerine eğitilmiştir (885).

**Mihrcan:** Merzban'ın baş veziridir. Mihrcan (4616) Vamık'ı karşılamak için Merzban Şah'ın emriyle devlet erkanına öncülük eder (4332). Baş vezir sıfatıyla Gazni'ye Melik Şah'ı düğüne davet etmeye gönderilir (4430).

**Mum:** Azra kendisiyle söyleşir. Kendi kalbindeki aşk ateşiyle mumun ateşini mukayese eder (1342-1359).

**Nevruz:** Azra'nın uğurlu gün gibi güzel, soylu bir kız arkadaşısıdır (992).

**Onbin asker:** Tur ile savaşmak üzere her evden birer ikişer kişi asker olarak kaydedilir. Bunların sayısı onbin kişiye ulaşır. Bu işle uğraşan Behmen onları gayrete getirmek için hazineden altın ve gümüş dağıtır (2379).

**Osman Babayî:** Gerçek bir şahsiyet olan Osman Babayî dini kişiliği ile tanınır.<sup>753</sup> Eserde itibarî bir kahraman olarak, Frenklerin lideri Tur ile yapılan savaşta Behmen'in yanında yer almıştır. Topuz ile savaşmaktadır (2469).

**Periler:** Lahican'ın emriyle hareket ederler. Vamık'ı eğlendirir, tahtını taşır, Perizad'la birlikte meclis tertip edip, eğlence düzenler, Azra ile sohbet ederler. Lahican ve Perizad'ın halkı olarak düğüne katılırlar.

**Peri sultanlarından yüz ulu hakan:** Süleyman peygamberin saltanat gereçleriyle donatılan Vamık'ı tebrik etmek üzere gelen Kaf Dağı yerlileridir. Her birinin yüz tane mükemmel kalesi ve yüzbiner tane askeri vardır. (3197-3199)

**Pervane:** Azra kalbindeki aşk ateşini mum ateşi ile mukayese edip söyleşirken sessiz bir şekilde ateşe düşer (1360). Kendinden beklenen eylemin (kül olmanın) temsilcisidir.

**Peyk-ı Çalak:** Taymus Şah'ın Tus'a geldiğini Merzban Şah'a müjdeleyen habercidir (4570).

**Reis-i Mihterane:** Merzban Şah'ın çadircısıdır. Şahın emriyle eğlenceler için yediyüz kubbeli bir büyük otak kurar. (4776)

**Rî halkı:** Vamık'ın kendi ülkelerinin sınırları içinde olmasından korkan bir kesimdir. Aralarında esir edileceklerini ve ülke topraklarının zaptedileceği korkusunu ifade eden konuşmalar geçmiştir (1953). Bu düşüncelerle Arslan'a durumu bildiren bir mektup yazmışlardır.

<sup>753</sup> Bkz. Dini Kışılıklar Bl. "Osman Babayî" md. s. 147.



**Rušen:** Azra'nın yalnız kalmaması için babası Şah Babek tarafından soylu, her biri bir hünere sahip on kız arkadaş bulunur. Bu on kişiden biri olan Rušen, adı gibi parlak güneşi andırır (990).

**Sakı:** Vamık ve Azra'nın aynı zamanda diğer sevenlerin de kavuşması sevincine Tus ülkesinin şahı Merzban bir protokol yemeği verir. Sakı, altın kadehi dolaştırır ve şarap dağıtır. Beyaz elleri vardır (4411).

**Sakiler:** "Baldır ve bileği gümüşten" yedi sakı, Merzban Şah'ın meclisinde içki dağıtır (5054).

**Şadan:** Vamık ve Behmen'e sohbet arkadaşlığı yapacak özellikleri taşıyan on kişiden biridir. Figüran bir tiptir. İsmiyle mütenasip olarak gönlü şen biridir (880) Çeng çalar (883).

**Şavur:** Vamık ve Behmen'e sohbet arkadaşlığı yapacak özellikleri taşıyan on Figüratif tipten biridir. Dış görünüşü "Müşteri-fer" olarak tasvir edilmiştir (878). Resim üzerine eğitim görmüştür (887).

**Şekerhand:** Tathı dilli Şekerhand, Azra'nın sohbet arkadaşlarından. (993).

**Tur'un ordusu:** Sayısı belirtilmemiştir. Cehennem köpekleri, Hristiyan, Zerdüş, Ateşperest, göğüslerinde haç, başlarında pelerin ve ellerinde meçlerle tasvir edilmişlerdir (2434-2442). Behmen'i kurtarmaya gelen Vamık'ı karşılamak için Tur onbin atlı hazırlar (3597), fakat ilk yenilgisini aldıktan sonra tekrar yüzbin kişilik bir ordu teşkil eder (3547)

**Zengiler:** Kan dökücü, dınsız, kindar 1000 kişilik bir kavimdir (4000). Biri bin savaşıya bedeldir. Yüksekçe bir kalede yaşayan Zengilerden 100 kişi içlerinde Behmen, Dilpezir, Hakim ve Azra'nın bulunduğu kervana uykudayken baskın yapar ve bozguna uğrarlar. Kurtulanlardan on kişi reisleri Zengî'ye durumu bildirir (4016). Üçyüz kişilik gruplar halinde müteakip saldırılarda bulunurlar (4018-4023). Vamık için Azra'yı bulmak yolundaki son engel olan Zengî'lerin 200 kişilik ayyaş gözücü grubunun ilk saldırıları geri püskürtülür. Canlarını kurtaranlar durumu Zengî'ye bildirirler. Başlarında Zengî olduğu halde yeniden yaptıkları saldırılar da sonuçsuz kalır. Zengî'ler, Vamık'ın yolculuk yaptığı kervandan seçilmiş 50 yiğit tarafından darmadağın edilir (4225). Yedi sekiz kişi, reisleri Zengî'yle birlikte kaleye sığınurlar (4227). Bir gece baskınında kalede bulunan Zengî'ler perişan edilir (4269).

**Zevvakın:** Merzban şah'ın yemek eksperidir (5039). Sofrayı arzu edilen biçimde donatır.



### 5.3.4. Zaman:

#### Anlatıda Zaman:

*Hikâye* olayların belirli bir amaç doğrultusunda sıralanmasıdır ve bu sıralama zaman içinde meydana gelir. Aksiyon zaman içinde anlamını bulur ve biçimlenir. Anlatı şekli ne olursa olsun *destandan romana* kadar bütün yapılarda, eserin zamandan soyutlanarak inşa edilmesi mümkün değildir. “Mutlu son” müjdesini vaka zinciriyle vermek suretiyle sanki zamandan soyutlanmış gibi bir izlenim uyandıran masalda yer alan “evvel zaman içinde kalbur saman içinde...” şeklindeki klişe ifade tekerlemeden çok bir zamanı ifade eder. Anlatı ister geleneksel ister modern olsun bir zaman ile kavranır. Farklılık, zamanı tasarruf edilmiş biçiminden kaynaklanır. Destanda zaman “blok” olarak kabul ve idrak edilirken romanda ise zaman kavramı neredeyse “an”ın ötesine taşınmak istenmiştir. Geleneksel ve modern anlatının değişmeyen tarafı olayların kronolojik bir silsile içinde sunulmasıdır. Ancak geleneksel anlatıda, anlatıcı anlatısını olay ağırlıklı olarak biçimlendirip zamanı kullanmada keyfi bir tutum takınır. Onun için zaman bir kurgu problemi olarak görülmez. Masal ve destan türünde modern romanda ciltler sürececek bir serüven iki üç cümle ile sunulur. Doğan çocuğun yiğitliği ön plana çıkarılacağından büyümesi de hızlıdır. Dinleyici/okuyucu için çocuğun “kırk gün”de yiğit olup olamayacağı önemsiz bir ayrıntıdır, çünkü onların asıl beklentisi kahramanlık serüveni üzerinde yoğunlaşmıştır. Ferhad’ın dağı ne kadar sürede deldiği de önemsizdir. Ferhad’ın, sevgisi uğruna dağı delmeyi göze alması dikkate değerdir. Yani zaman sadece vakanın zihinlere taşınması için önemsiz bir araç durumundadır. Bu bakımdan “bir gün”, “bir gece”, “vaktiyle”, “eskiden”, “israiloğulları zamanında” gibi sözde zaman bildiren ifadeler klişeleşmiştir. Ortada henüz “saat” gerçeği yoktur. Saat, zamanın parçalanarak idrak edilmesi anlamına gelir.<sup>754</sup>

Mesnevinin zaman bakımından en karakteristik yönü bir olayın bir zaman dilimini bütünüyle doldurmasıdır. Arada atlanan zaman yoktur. Belki sadece, önemsiz olduğu için *özetleme tekniği*yle hızlı geçilmiş bir zamandan söz edilebilir. Bunun dışında geceyi gündüz, gündüzü gece takip eder. Yıllar da böyledir. Bu yargı, takvim ve saatle ölçülebilen zamanlardan söz edilmemesinin bir izahı olabilir.

<sup>754</sup> Tekin, 109-113.

Çün ol dün gitti geldi rûz-i hurrem Uyandı uyhusından halk-ı âlem	<i>O gece gitti, sevinç günü geldi, herkes uykusundan uyandı.</i> (2616)
O gün şimşirile itdi neberdi İder hâkile yeksân niçe merdi	<i>O gün kılıçla dövüştü, bir çok kışkı yerle bir etti.</i> (3610)
Yitişdi çünkü ahşam döndiler heb Şeherden yine bindiler müretteb	<i>Akşam oldu döndüler, erkenden yerli yerince (yine) at bindiler.</i> (3611)
Kabûl itdi kamu esbâbı ol mâh Geçüb ol gün irişdi çün şehir-gâh	<i>O ay hepsini kabul etti. O gün geçti (ertesi gün) sabah olunca</i> (3885)

İnsanın zamanı algılaması kültürel ve çok boyutludur. Zaman konuşulan dile, mensup olunan uygarlığa, çevreye ve bakış açısına göre anlamlar ifade eder.

*Fiziksel Zaman* dil dışı bir gerçekliğe sahiptir. Yani bireyler zamanı içinde bulundukları şartlara göre göreceli olarak algılarlar.<sup>755</sup> Zaman sadece bir süreci temsil etmez. Zamanın göreceli oluşu da anlatıya temel teşkil eder.<sup>756</sup> Aşağıdaki beyitte bin yıldan uzun bir geceden söz edilmektedir:

Ki her bir sâ'ati biñ yıldan artux Begâyet mihrü az vü miñneti çok	<i>Öyle ki her bir saati bir yıldan uzun, sevgisi az derdi çok.</i> (1325)
---	--

"Bir haftalık içme suyum ya vardı ya yoktu." ifadesinden sonra çölde kalmış olan olay kahramanının normal şartlar altında suyu bittiği an bir haftalık bir sürenin geçtiğine hükmedilebilir. Buradaki tespit, *kapalı zaman* olarak ifade edilir.<sup>757</sup> Zaman hakkında sadece ölçüm değerleri veya zarflara değil bazı olaylar vasıtasıyla da fikir edinmek mümkündür. Vamık'ın ülkesini terkedip bir takım maceralar yaşadktan sonra Azra ile kavuşması uzun bir zaman periyodunu kaplamıştır. En azından bunun böyle olduğu aşağıdaki beyitten anlaşılmaktadır.

Görincek Vâmık'ı fehm itmedi şah Didi eyleñ beni bu cândan âgâh	<i>Şah Vamık'ı görünce tanıyamadı, "Bu canı bizimle tanıştırm!" dedi.</i> (4582)
--	--

Taymus Şah, düğün için Tus'a davet edilmiş, Vamık ve Merzban Şah tarafından karşılanmıştır. Taymus, tanıyamadığı Vamık'ın kim olduğunu sormuştur.

<sup>755</sup> Z. Kıran - A. Kıran, *Yazınsal Okuma Süreçleri*, Ankara, 2000, s. 199.

<sup>756</sup> Tekin, s. 118

<sup>757</sup> Kıran, Z. - Kıran, A., 223.

*Kurmaca Zamanı ile Öyküleme zamanı* kurmaca ile öyküleme yani anlatı arasındaki ilişkilerin ortaya konması ile belirginlik kazanır. Kurmaca ve öyküleme süredizimsel açıdan üç düzlemde incelenebilir. Bunlar; *sıra*, *süre* ve *sıklık*tır. Öyküleme zamanı anlatıcının vakaya zaman açısından mesafesini gösterir. Anlatıcı bu mesafeye göre bir anlatım yöntemi seçer. Öykülemede, anlatılan olaylara göre süredizimsel bir metod takip etmek bir öyküyü anlatmanın en basit şeklidir. Yani olaylar başından başlanarak anlatılır. Doğum ilk olay ise doğum zamanı da bu sürediziminin başında yer alacak demektir.<sup>758</sup> *Vamık u Azra*'da süredizimsel bir metod tercih edilmiştir. Süredizimsel Zaman: Toplumsal nitelik kazanmış olan takvim zamanıdır. Zamanın başlangıcı için kabul edilmiş bir *değişmez unsur* (mîlat/hicret) önüne *önce/sonra* gibi *yönlendirme* öğeleri getirilir. Sabah, akşam, gün, hafta, ay, mevsim, yıl, yüzyıl gibi ölçü birimleri doğal olayların değişmezlik sürelerini adlandırmaya yarar.<sup>759</sup>

*Vamık u Azra*'da zamanı tayin eden takvim veya saat yerine klişe zaman ifadeleri, yıldızların konumuna göre uğurlu veya uğursuz anlar vardır:

**Birez gün, Sehel Müddet:** Vamık ve Behmen'e arkadaşlık edecek olan on kişinin her biri "Birez gün" ustalarının hizmetinde bulunup (888), müzik, resim, hüsn-i hat gibi değişik alanlarda eğitim görürler. Bu eğitim "Sehel Müddette" tamamlanır. (889)

**Gece gündüz:** Vamık ve Behmen sohbet arkadaşlarıyla sabahtan akşama, akşamdan sabaha kadar içki içip eğlenir (890).

**Ol zaman:** Zaman belirsizdir. *Bu esnada, bu sırada, aynı anda* anlamlarında kullanılmıştır. Fakat bu anın hangi zamana denk olduğunu anlamak mümkün değildir (902).

**Mübârek vakt-Sehergah:** Azra'nın doğduğu zaman bu ifadeyle tanımlanmıştır.

Mübârek vaktidi ferhunde sâ'at  
Yidi kevkebe varidi sa'âdet

Mübârek vakitti, uğurlu saat; yedi  
yıldızda mutluluk vardı. (919)

Vaktin uğurlu olduğu ise takip eden beyitlerde ifade edilmiştir. Bunlar eserdeki genel zaman anlayışı çizgisinden farklı değildir. Yıldızların birbirleriyle uğurlu olacak şekilde kıranlarından bahsedilmiştir. Azra'nın doğum anında ise

<sup>758</sup> A.g.e., s. 200-201.

<sup>759</sup> A.g.e., s. 199.



zamanda biraz daha ayrıntıya inilmiştir. “Sabahleyin” ifadesi bu ayrıntıyı ortaya koyar.

Ki nâgâh delv burcından sehergâh    *Ve ansızın sabahleyin kova burcundan o*  
Güneş gibi tûlû° eyledi ol mâh        *ay, güneş gibi doğdu. (930)*

**Nice gün, nice ay, nice yıl:** Azra'nın doğumundan duyulan sevinç nice gün nice yıl yapılan şenliklerle kutlanır (945).

**Üç gün üç gece:** Azra gönderdiği resimleri Vamık'ın görüp görmediğinden haberdar olamaz. Dahası bunu bekleyecek gücü de kendinde bulamadığı için Vamık'ı aramak üzere bir gün kaleden gizlice çıkar ve üç gün üç gece yürütür (1233).

**Bir ay:** Kızı Azra'nın kalbindeki hüzne yenik düşerek gizlice evi terketmesiyle perişan olan Melik Şah onu bir ay boyunca aratır (1270).

**Vamık onbeş yaşına gelir:** Olay ve zaman içiçe girmiştir. Vamık'ın onbeş yaşına gelmiş olması hem zamana hem de vakaya işaret eder.

Melik Vâmık çün on beş yaşa irdi    *Melik Vamık onbeş yaşına varınca güzel*  
Cemâl-i hüsn içinde başa irdi        *yüzlülükte birinciliğe ulaştı. (1480)*

**Fûlan gün:** Taymus Şah oğlu Vamık'ın apansız perişan olmasının sebebini araştırır. Doktorlar bedeninde bir rahatsızlık olmadığını, gönlünde aşk derdinin bulunabileceğini Taymus'a söylerler. Behmen Taymus Şah'a başlarından macerayı zamanını belirtmek suretiyle anlatmaya başlar.

Fûlân gün şâhile çıkduk şikâra    *Falan gün şah ile ava çıktık, ovayı*  
Koyub şahrâyı gıtdük kühsâra        *bırakıp dağlara gittik. (1607)*

Behmen'in başlarından geçen maceranın zamanını “Fûlan gün” diye anlatması mesnevide zaman unsurunun isimsel ya da gerçek ölçülerle önemli olmadığını gösterir. Bu “fûlan” yerine aynı vezinde söz gelimi “Pazar” kelimesi konsaydı “Geçmişte” (... tarihinde değil) yaşanan bir olay için çok fazla anlam ifade etmezdi.

**Bir ay gece gündüz:** Vamık Azra'yı bulmak üzere babası Taymus Şah'tan ve yurdundan ayrıldıktan sonra yanındakilerle birlikte, bir ay boyunca gece gündüz durup dinlenmeden at sürer (1710).

**Onsekiz gün:** Vamık, Perizad ile savaşır. Sonunda Lahican ile barışmasını sağlar. Onlar da Azra'yı bulup şaha getirmek için izin alırlar. Periler göğe



kanatlanırken Vamık da yer yüzünde Azra'yı bulmak üzere yola koyulur, "onsekiz gün" boyunca yol yürür (1928).

**Beş on gün:** Azra'yı bulmak için yollara düşen Vamık Ri ülkesinde, kalbindeki sıkıntıyı dağıtmak gayesiyle "beş on gün" avlanır (1944).

**Kuşluk vakti:** Vamık'ın Ri ülkesine izinsiz girdiğinin haberi Arslan Şah'a "kuşluk vakti" ulaştırılır (1961).

**Yedi gün:** Zehirlenen Vamık'a panzehir içirilir. Panzehir ilk etkisini gösterip iyileşme belirtisi görüldükten sonra Vamık şüursuz halde yedi gün daha yatar (2238). Kızının sağ olduğunu ve Vamık ile birlikte Tus'ta olduğunu duyan Melik Şah da halkın siyah giysileri çıkarıp her tarafı süslemesini ve yedi gün yedi gece şenlik yapmasını emreder (4693).

**Öylelik:** Ri ülkesine saldırmak üzere yola çıkan Tur, bir yerde mola verir. Geriye yarım günlük (öylelik) yolu kalmıştır (2277).

**Elli gün:** Hakim ve Dilpezir Vamık'ı kaybettikleri ve Behmen'in de esir düşmesine ellerinden bir şey gelmediği için tahammül edemeyip sefer ederler. Yolculukları elli gün sürer, elli birinci gün Horasan'a ulaşırlar. (2644-2645).

**Bir süre:** Birkaç saatten birkaç güne kadar değişik zaman sürelerini gösteren bu zaman ifadesi aşağıdaki beyitte on günden daha az bir zamanı ifade etmektedir.

Beş on gün bu arada eğlenelüm  
Yorulduk râhat olub dinlenelüm

Beş on gün burada kalalım, yorulduk  
rahat edip dinlenelim! (2811)

**Bir nice gün:** Bahar eğlenceleri "bir nice gün" sürer (3542).

**Bir ay:** Frenk Tur, Behmen'i kurtarmaya gelen Vamık karşısında ilk yenilgiyi tattıktan sonra bir ay boyunca asker toplamakla meşgul olur (3546).

**Heman-saat, Heman-dem:** Aynı anda, birden bire, derhal anlamlarında kullanılmıştır.

Hemân saat yirinden tırdı ol hâr  
Ol araya yakın olurdu dilber

O eşek aynı anda yerinden kalktı, güzel  
(Azrâ) oraya yakın bir yerdeydi. (2965)

Hemân-dem Lâhicân göklere uçdı  
Nice bahrı vü berri deldi geçdi

Aynı anda Lahican göklere uçtu, nice  
deniz ve karayı aşip geçti. (4270)

**Yarım saat:** Dev Gund'u ve Ejder'i öldürerek Lahican ve Perizad'ı kurtaran Vamık'ın tahtını, Lahican'ın emriyle birkaç peri omuzlayarak yarım saatten daha az bir sürede Tus'a götürürler. Eserde bu tür zaman zarfları sıradışı ölçülerdir.

Şu deñlü sür'atile itdiler hîz  
Yarım sâ'atda irdiler dağı tîz

Öyle hız yaptılar ki yarım saatten daha  
çabuk vardılar. (4564)

**Bir-iki saat:** Vamık'ın Tus'a düğüne davet edilen annesiyle karşılaşması oldukça sevinç verici bir buluşmadır. Meryem, oğluna kavuşmanın sevinci ile "bir iki saat" baygın yatar (4602).

**Nevruz:** Kavuşma mevsimidir. Vamık ile Azra'nın ilk görüşmesi bu mevsimde gerçekleşir. Bütün tabiatı saran neşe ve canlılık, Vamık ile Azra'ya da kavuşmayı temin ederek hayat vermiştir. Nevruz, anlatıcı tarafından bir bakıma okuyucuların da iştirak ettirildiği bir eğlenme mevsimi olarak sunulmuştur. Nevruz tasviri, kurguya ait bir zaman ve mekân bildirisi olarak aynı zamanda okuyucuya bu mevsimi değerlendirmeyi telkin eden bir üslupla sunulmuştur. (3374-3382). İfadeler geneldir. Nevruz, büyük buluşmanın da zamanıdır. Vamık ile Azra, bu mevsimde kavuşurlar. Zaman yaşanan sevincin bir parçasıdır.

Geçüp ol dün irişdi rûz bî-rûz  
Cihân güldi şafadan şanki nevrûz

O gece geçti, günler birbirini kovaladı,  
dünya nevrüzmuş gibi sevinçten güldü.  
(4611)

Vamık ve Azra'nın Tus'taki düğünü için davetliler davet edildikten sonra Nevruz'a iki gün kalmıştır. Düğünün başlangıcının Nevruz olması özellikle tavsiye edilmiştir.

Yetişdi sâ'at-ı sa'd vaqt-ı pîrûz  
İki günden iriser rûz-ı nevrûz

Uğurlu saat, kutlu vakit geldi, iki gün  
sonra nevrûz(dur).

Düğünüñ ibtidâsı andan olsun  
Umaruz hayrile hatm ola düğün

O (gün) düğünün başlangıç tarihi olsun,  
bitişinin (de) hayırlı olmasını ümit ederiz.

(4774-4775)

Ardından beklenen gün gelir:

Geçüb ol dün irişdi rûz-ı nevrûz  
Hamel burcında mihr-i âlem-efrûz

O gece bitip nevrüz günü geldi, Hamel  
burcunda dünyayı aydınlatan güneş  
(4787)

Zaman tekrara düşmek ölçüsünde vurgulanır: . . . . .

Mübârek sâ'atidi vakt-i pîrûz  
Hüceste mevsümidî kutlu nevrûz

*Mübârek saat, uğurlu vakt, hayırlı  
mevsim, kutlu nevrûzdu. (4797)*

Eğer kavuşma mevsimi kış olsaydı şüphesiz klasik şiirin zaman anlayışı büsbütün bozulacaktı. Sevinçli bir vakanın sevinç mevsimi ve sevinç mekânı önceden tespit edilmiştir, ya da sevincin, tayin edilmiş olan bu zaman ve mekânda daha ziyadeleşeceği düşünülmüştür. Bu, belli motiflerin ancak belli motiflerle uyum sağlayabileceği düşüncesini yansıtır.

**Mübârek sa'd saat:** Zaman ile yaşanan olay arasında nitelik yönünden sıkı bir ilişki vardır. Önemli bir olaydan bahsedilmesi zamanı da dikkatlere sunmayı gerekli kılmıştır.

İrişdi bir mübârek sa'd-sâ'at  
Yetişdi bir yire şâhîb-sa'âdet

*Bir mübârek uğurlu saat oldu, Saadet  
sahibi (Melik Şah) bir yere ulaştı. (4706)*

Zihî sâ'at zihî devletlû devrân  
Birikdi bir yire dört ulu sultân

*Ne güzel saat, ne uğurlu zaman, dört ulu  
sultan biraraya geldi. (4708)*

Zihî vakt-i sa'âdet gitti meftûn  
Kırân ayı gün olmuşdi ol gün

*Ne güzel mutluluk saati! Düşkünlük gitti,  
o gün, ay ve gün kavuşmuştu. (4732)*

**Hamel burcu:** Vamık ve Azra'nın evliliğinden iki çocuk dünyaya gelir. Bunların doğum tarihi Hamel burcu ile gösterilmiştir (5199).

#### Anlatı ve Zaman:

Okuyucunun dikkatini çeken ilk zaman boyutu *tarihe* bağlı olan boyuttur. Yani anlatılan maceranın yer aldığı zaman dilimi, dikkatin odağına yerleşir. Yukarıda sözü edilen anlatım zamanının, fiktif zamanı daha kısa bir zaman dilimi içerisine sıkıştırması hususu bazen tersine de işleyebilir. Macera zamanı ile anlatım zamanı arasındaki ayrımı ortaya koyan Jean Ricardou, *Problemes du Nouveau Roman* adlı eserinde, *Hayal Dünyasını (Fiktion)*, *Hikâye zamanı* ve *Anlatma Zamanı* olarak iki eksen üzerinde inceler. *Dolaylı Anlatım* içerisinde fiktif zaman özetlenir ve böylece hikâyeye denge verilir. Tahlil ve tasvirler esnasında da aksiyon durdurulur.<sup>760</sup> *Yazıya geçirme zamanı* da romanda gözardı edilemeyecek unsurlardandır. Yazar gerçek bir zaman boyutunda yaşar ve eserde fiktif olan

<sup>760</sup> Bourneur - Quellet, 130.



macera zamanı ile kendi zamanı arasında bir tercihle başbaşadır. Racine, mitoloji veya tarihî kahramanları sahneye koyarken yaşadığı zamana önem vermiştir. Tercihle, yaşanan dönemin modası da etkilidir. Eser, bu bakımdan her zaman yazarının gelişme çizgisinden geride kalma tehlikesiyle karşı karşıyadır. Bunun sonucunda anlatıcının kullandığı sürenin etkinliği artar ve anlatıcı *gizli yazar* denilen bir şahsiyetle ortaya çıkar. Aslında bu, yazarın takınmak istediği tavrı yansıtmaya mecbur olmak anlamına gelir.<sup>761</sup> Bu tehlike mesnevilerde kısmen vardır ve sorun seçilen konuların bir geleneği takip etmesi ve bir anlamda klasik zevk haline gelmesi ile aşılmıştır. Yine de mesnevide sözü edilen endişe ile oluşmuş pasajlara rastlamak mümkündür. Halk hikâyelerinde meddahın bu tür bir hassasiyetle hitap ettiği toplumun zamanına uygun ifade vasıtaları seçtiği görülür. Bunun dışında mesnevilerin genelinde olduğu gibi *Vamık u Azra* da bir geleneğin mahsülüdür. Eser genel olarak dinamik ve statik motifleriyle bu geleneğe bağlıdır. Yazıya geçirme zamanının bir seviyeye kadar dil üzerinde etkili olduğu söylenebilir.

Aşağıdaki beyitler olay zamanı ile anlatım zamanı arasındaki ilişkiyi göstermektedir. Anlatıcı için olaylar her halükarda bitmiştir yani vakanın başlangıç zamanı geçmiştir ve anlatıcı bu hikâyeyi bitiminden sonra nakletmektedir:

Şeker yi ışk-ı Vāmık'dan haber vır  
Dehân-ı tûti-yi cāna şeker vır

*Şeker ye, Vāmık'ın aşkıdan haber ver,  
can papağanının ağzına şeker ver!*

Neden Vāmık olubdur mest ü şeydâ  
Neden oldu muṭarrâ ḥüsn-i 'Azrâ

*Neden Vāmık sarhoş ve deli olmuştur,  
neden Azra'nın güzelliği tazelendi?*

Faṣḥ elfâzile anı 'ayân it  
Belîğ inşâyile şerḥ ü beyân it

*Açık sözlerle onu gün yüzüne çıkar,  
süslü bir yapıda açıkla ve anlat.*

Oḳunsun ehl-i diller şoḥbetinde  
Mükerrem olsun 'âşıklar ḳatında

*Gönül ehli olanların sohbetinde  
okunsun, aşıkler katında saygın olsun.*

Ser-âgaz it söze fehm ola mefhûm  
Baña bu ḳışsa şöyle oldu ma'lûm

*Söze başla konu anlaşılın. Bana bu  
kıssa şöyle bildirildi:*

(546-550)

Bütün macera sona erdikten sonra verilen nasihat ve yapılan değerlendirmeler de aynı zamanı gösterecek mahiyettedir (5208-5240). *Vamık u Azra* mesnevisinde anlatım *artsüremsel öyküleme*dir. *Artsüremsel Öyküleme* olaylardan sonra yapılır. Robinson Crusoe, *Defne Adası* vs. romanlarda da,

<sup>761</sup> A.g.e., s. 134-135

oldukça yaygın olan bu öyküleme zamanı kullanılmıştır. Bu teknikte anlatıcı olaylar tümüyle sona erdikten bir müddet sonra öykülemeye başlar.<sup>762</sup>

Metinle anlatı ve olayla anlatı arasındaki bağlantının ortaya konması zaman incelemesinin esasını oluşturur. Bu ilişki metin-anlatı ve olay-anlatı ilişkisi ortaya konarak tespit edilir. Metin-anlatı ilişkisini metinde karşımıza çıkan zaman ifadeleri ile vaka zamanı arasındaki ilişki ortaya koyar. Olay-anlatı bağlantısı tespit edilirken anlatıcının idraki esas alınır. Anlatıcının seçtiği söyleyiş şekli de bu ilgiyi şekillendirir.<sup>763</sup> Eser bu ilk haliyle üç farklı zaman boyutuna sahiptir. *Olay zamanı*, olayları idrak eden anlatıcının müşahedelerini naklettiği *anlatma zamanı* ve *yazma zamanı*dır. Yazma zamanı reel zaman olmak bakımından diğer ikisinden farklıdır. Zamanın ortaya konması metne hakim olan düzenin ortaya konmasını gerektirir. Olay halkalarının meydana geldiği süre ve anlatıcının bu halkaları idrak ettiği an ve seçtiği söyleyiş tarzının belirtilmesi zaruridir.<sup>764</sup>

“Zamanda görülen kopmalar, geriye dönüşler, ileri fırlamalar ve aynı zaman diliminin değişik şekillerde tekrarı, bakış açısı ve anlatıcıyla birlikte ele alındığında daha iyi değerlendirilir.” Anlatma zamanı içerisine yerleşen vaka zamanı daralmaya uğrar. Daraltma ve küçültme işleminde kullanılan ölçüyü ve olay zamanının hangi yönleriyle anlatma zamanı içerisinde yer aldığı ortaya konması önemlidir. Yine zamanda geri dönüş anlatıcı ile olay arasındaki ilgiden kaynaklanır. Bu ilginin de mahiyeti ortaya konmalıdır. Şahısları tanıtmak gayesiyle zamandaki geri dönüşler parantez içi ifadeler olarak değerlendirilmelidir. Birden fazla olay halkası bulunan metinlerde bu olay halkaları kendi zaman dilimleri içerisinde değerlendirildikten sonra anlatma zamanı çerçevesinde nasıl buluştukları tespit edilir.<sup>765</sup> Aşağıdaki kısımda Merzban Şah’ın hatırası olarak nakledilmiş ve zamanda geriye dönülmüştür:

Ayak tozuyla irdi bir müsâfir  
Şâha medh ü şenâlar itdi vâfir

*Ayağının tozuyla bir misafir geldi, (siz)  
şaha çokça övgü ve iltifatlar etti.*

Şeh-i âlem-penâhı görmek ister  
Yüzünü hâk-i pâye sürmek ister

*Herkesin sığınağı olan şahı görmek,  
yüzünü ayağının toprağına sürmek ister.*

Buyurdum geldi ol merd-i şehun-sâz  
Selâm virdüm duâya itdi âgâz

*Emrettim, o söz işleyici adam geldi,  
selam verdim, duaya başladı.*

<sup>762</sup> Kıran, Z. - Kıran, A., 203.

<sup>763</sup> Aktaş (1984), 104.

<sup>764</sup> A.g.e., s. 112-113.

<sup>765</sup> A.g.e., s. 114-118

Elinde bir ‘acâyib bergüzârı  
Bir üstâd-ı cihânüñ yâd-gârı

*Elinde dünya çapında bir ustanın eseri,  
ilginç bir hedye (vardı).*

Açup gördüm ki bir levh-i münakkaş  
Yazılmış anda bir taşvîr-i dil-keş

*Açıp nakışlı bir levha gördüm, ona  
gönül çekici bir resim yapılmış.*

Oluncak ol cemâle gözlerüm tuş  
Kodum câm-ı meyl ‘ışk itdi serhôs

*Gözlerim o güzelliğe ilişince içki kadehini  
bıaktım, (çünkü) aşk sarhoş etti.*

Göricek oldu cümle varlığım yok  
Tokuñdı kirpüginden cânıma ok

*Görünce bütün varlığım yok oldu, (onun)  
kirpiklerinden canıma ok saplandı.*

Müca‘ad zülfinüñ müşğîn kemendi  
Kemendi şaldı cân boynına bendi

*Lüleenmiş saçlarının siyah kemendi,  
ruhumun boynuna kement attı.*

Şarâb-ı şevk-ı la‘liyle mestem  
O taşvîri görelden püt-perestem

*Kızıl dudağının arzu şarabıyla sarhoşum,  
o resmi gördüğümünden beri put perestim.*

Bıraktım tâci başdan tahtı elden  
Cihân nakşını yudum levh-i dilden

*Tacı baştan, tahtı elden bıraktım, dünya  
resmini (adını) gönül defterinden sildim.*

Niçe yıldur ki ser-gerdân u hayrân  
Felek gibi dönerin zâr u gıryân

*Bir çok yıldır başı dönmüş ve sersem,  
ağlayıp sızlayarak gökler gibi dönerim.*

(3826-3836)

Merzban Şah'ın macerası olayı anlattığı kişilerle karşılaştığı hatta bu macerayı anlatmaya başladığı andaki zamana kadar uzar ve olay zamanı kendi içinde tekrar saat yönünde işlemeye başlar. Aynı zaman dilimi içerisinde birden fazla olay anlatılmıştır. Anlatım zamanı dikey bir çizgi takip ettiği halde olay zamanı birbirine paralel birkaç çizginin kaydettiği irtifa olarak görülür. Bu çizgiler yapılan yorum ve müdahalelerle duraksar ve hatta bazen zamanda geriye dönüşler bir anlamda saatin geri alınması demektir.

Eserde zaman olarak bir dilimi paylaşan vakalara “Meğer kim” (902) “Bu canipten” 2384), “Koyalum tursun anı” (2589), “Çü” (Hani, bir zamanlar, vakta ki, ...dığında) (2256) gibi ifadelerle geçiş yapılır.

Anlatıda *Geriye-sapma* ve *ileri sapma* kurmacanın süredizimsel *sırasını* bozar. Anlatının ritmi bize anlatı *süresi* hakkında fikir verir.

*Öyküleme ritmi*, öyküleme zamanı ile kurmaca zamanı arasındaki ilişkiden kaynaklanır. Kurmaca zamanı içerisinde kahramanların yaşadığı olaylar dakikalar, saatler, günler, haftalar, yıllar vs. sürse de öyküleme zamanı için özel bir zaman işler. Yazar anlatıda ritmi gerçekleştirmek için *duraklama*, *sahne*, *özetleme* ve



*eksilti* anlatım yollarını kullanır. Duraklamada hiçbir olay öyküleme süresiyle denk değildir. Öykü zamanı durur. Sahne tekniğinde anlatım/öyküleme zamanı ile olay/öykü zamanı çakışır. Özetlemede anlatı zamanı olay zamanından kısadır. *Eksiltide* ise zaman içerisinde sıçrama söz konusudur. “Ertesi gün”, “ertesi hafta”, “on yıl sonra” gibi bazı olayların geçiştirilmesi, olayın, dolayısıyla olay zamanının hızlandırılması anlamına gelir.<sup>766</sup>

*Vamık u Azra*’da olay zamanı “hal-i mazide” (551) yani geçmişte “Venüs (Zühre) devrinde”<sup>767</sup> (556) gerçekleşmiştir.

Taymus 700 yıl ömür sürmüştür (559). Özetleme anlatım tekniğiyle belirtilen bu halkada, olay zamanı uzun olduğu halde anlatım zamanı bir beyitlik süredir.

*Kırk gün* düğün olur (655, 660). Beş beyitlik bir sürede anlatılan bu olayın zamanı kırk gündür. Vamık on yaşı ile oniki yaşı arasındaki anlatma zamanı da beş beyitlik sürede anlatılmıştır (847-850).

Şair, devrinde ilim erbabına kıymet verilmediğini ve eli dar devlet erkanının fakiri zengini ayırtedemediğini söyler. Mal biriktirmenin en fazla mal sahibi olarak geçinene zarar vereceğinden bahseder. Haline şükretmesi için kendine telkinlerde bulunur. İtibarî alemde vaka ve zaman cereyanı durmuştur. Sadece *lektür zamanı* ve anlatma zamanı işlemektedir. (831-846). Verilen nasihatlar veya yorumları müteakip duran olay zamanı, anlatıcı tarafından yapılan bir girişle tekrar işlemeye başlar:

Naşib it Câmî’ye ışk-ı tahkik  
İnâyet kıl müyesser eyle tevfik

*Camî’ye hakiki aşkı nasip et, senin  
yardımını kolaylaştır!*

Aña ışk-ı hakikiden nevâ vir  
Nevâsuz itme derdine devâ vir

*Ona hakiki aşktan hisse ver, nasipsiz  
bırakma, derdine derman ver!*

Bu ışk derdine ışk olur müdârâ  
Görelüm noldı derd-i ışk-ı ‘Azrâ

*Aşk derdinde aşk yüze güler, görelim  
Azra’nın aşk derdi ne oldu:*

(1202-1204)

Zaman yaşanan olaya göre yorumlanır ve anlam kazanır. Taymus Şah’ın yıllar sonra oğlu Vamık’a kavuşması unutulmaz bir an olarak dikkate değerdir.

<sup>766</sup> Kıran, Z. - Kıran, A., 208-209

<sup>767</sup> Eski inanışa göre her gezegen bin yıllık bir zaman dilimini devr eder. İçinde bulunduğumuz zamanın son gezegen yani kamer devri olduğu söylenir. Devir sırası *Zühal*, *Mirrîh*, *Müşteri*, *Şems*, *Zühre* (Venüs), *Utard* ve *Ay* şeklindedir.

Zihî yevm-i mübârek sâ'at-ı hûb  
Ki buldu Yûsuf'ını pîr Ya'kûb

*Ne güzel kutlu gün, güzel saat ki, ihtiyar  
Yakub, Yusufunu buldu. (4586)*

Anlatıcı bazen de zaman tayin etmenin gereksiz olduğunu açık bir tavırla ortaya koyar:

“Ömürden her ne kim kaldıysa bâkî  
Ecel peymânesin şunınca sâkî

*Ömürden geriye ne kaldıysa saki (Azrail)  
ecel kadehini sununcaya kadar*

Niçe müddet niçe ay u niçe yıl  
“İbâdetle geçüb Taymûs-ı “âdil

*adaletli Taymus zamanlarını, aylarını ve  
günlerini ibadetle geçirip*

Bu nev'ile güderken rûz-gârı  
İrîşdi nâgehân takdîr-i Bârî

*bu şekilde ömür sürerken ansızın  
Allâh'ın takdiri ulaştı.*

(5181-5183)

#### Lektür Zamanı:

Okuyucunun hikâye ile tanışması ile macera zamanı ve anlatım zamanı arasında her zaman bir kopukluk veya boyut olarak farklılık vardır. *Macera zamanı* ile *Yazıya geçirme zamanı* arasındaki mesafe aynı kaldığı halde *Lektür zamanı* denilen *kuma zamanı* ile *yazıya geçirme zamanı* arasındaki mesafe kitabın anlam ve muhtevasının kuşaktan kuşağa değiştirilmesine göre farklılık gösterir. Bu iki zaman arasındaki mesafe, kelimelerin anlam ve tekamülünün düşünce ve hayat tarzlarının değişimiyle çağdan çağa değişmesiyle daha da belirginleşir. Bir devrin fikri atmosferini canlandırmak, yazara mahsus terminolojiye hakim olmayı gerektirir. Ayrıca bir varlığın iç dünyasına ulaşmak sadece yazarın değil okuyucunun donanımlı olmasıyla da ilgilidir. Öte yandan okuyucunun anlayışı ile roman kahramanlarının anlayışı arasındaki zaman kopukluğunu ortadan kaldırmak, dünyayı, geçerliliğini yitirmemiş bir açıdan seyrettirmeyi hedefler.

Zaman içerisinde sadece eserlerin anlamı değil okuyucuların okuma alışkanlık ve fonksiyonları da değişir. Bu da yazarın tavrı üzerinde belirleyici olur. Topluluklar önünde okunmak için yazılmış eserlerde dinleyicilerin ilgisini canlı tutmak için diyalog ve tekrarlama yöntemleri sık kullanılırken, XV ve XVI. yüzyıl şatolarında modern iletişim teknik ve sanatlarından yoksunluk sebebiyle beş on ciltlik bir eser günümüze nazaran daha ilgi çekicidir. Süreli yayınlarda tefrika edilen romanların da merak duygusunu canlı tutmak ve potansiyel okuyucu kitlesini muhafaza etmek gayesiyle üslupta farklı arayışlara yöneldiği görülür. Mesela “dolu bir tabanca tutan eldivenli bir el, kapı aralığından göründü ve silah

sesi...”<sup>768</sup> Cümlelerin bu şekilde tanzim edilmesinde, yahut tefrika romanlarında konu olarak daha çok polisiye konuların işlenmesinde, şüphesiz yukarıda sözü edilen *Lektür Zamanını* fonksiyonel kılmak endişesi vardır. *Vamık u Azra*’da olay halkalarının her birinin bir başlıkla anılması Lektür zamanını etkileyecek yapıdadır, çünkü bu başlıklar merakı uyandıracak niteliktedir.

*(Azra, Behmen, Dilpezir ve Hakım, Vamık'ın Nerede Olduğunu Bilmeyip Ararken Zengî'lerin Kalesinde Tutsak Olmaları) (136a)*

Bu başlıkla karşılaşan okuyucu için Zengî’ler kalesi bir gizemi ifade eder. Gizem ise okuma zamanı üzerinde etkili olur.

Günümüzde okuyucu sıfatıyla araştırmacı, mesnevideki olay ve hatta eseri yazma zamanına olan uzaklığın dezavantajlarını bertaraf etmek durumundadır. A.A. Mendilow modern romanı değerlendirirken okuyucu ile romandaki olayların geçtiği tarihe dikkatleri çeker. Aradaki zaman farkının büyüklüğü okuyucuyu zorlar. Perspektifin değişmiş olması, kültürel atmosferin yabancılığı okuyucuyu bu mesafeyi ortadan kaldıracak bir vasıta arayışına yönlendirir. Bu vasıta o eserin yazıldığı devirde yaşamış birinin eserini okumak veya okuyucu ile aynı dönemde yaşamasına rağmen geçmiş yorumlama bilgi ve tecrübesine sahip bir kişi olabilir. Büyük bir yazar, çağının üstünde yer alır. Kullandığı dil ve üslup sınırlılığına rağmen insanın evrensel tecrübesini yansıtmayı bilir ve böylece içinde bulunduğu çağın modaları ve çarpık değer yargıları silinir. Yazar, eserinde ister döneminin meselelerini ele alsın isterse bu reel meselelerden fildişi bir kuleye kaçış hassasiyetiyle davransın sonuçta sosyal olayların bir yorumunu ortaya koyar. “Ütopyalar bile esasta yaşayan gerçeğin negatifini verirler.” Ayrıca farklı yazarlar tarafından bir devre bakış açısındaki değişiklik sadece ayrıntıların seçimi, işlenişi ve vurgulanışından kaynaklanmaz. İfade edilen temanın kavranışından ve yazarın ona olan tavrından da kaynaklanır.<sup>769</sup>

Yazarın her şeyi bildiğini okuyucuya hissettirmesi eserde hassasiyetle oluşturulmuş olan fiktif zaman ve o zamanın gerçeklerini ortadan kaldırır.<sup>770</sup> Camiî’nin bu endişeyi taşıdığını gösteren beyitler vardır:

Bular gitmekde yârın istemekde  
Dirîğ eylemeyüb say [ü] emekde

*Bunlar çabayla gayretle sakınmayıp yarı  
arayarak gitmekteyken*

<sup>768</sup> Bourneur - Quellet, 135-138

<sup>769</sup> Stevick, 232-235

<sup>770</sup> A.g.e., s. 245



Ola bir gün ‘ināyet ide Raḥmān  
İrişe bunlaruñ derdine dermān

*bir gün ola ki Çok Acıyan (Allāh) lutfedip  
bunların derdine derman verel..*

Bu cânıbdan diyelüm bir rivāyet  
İdelüm yine Vāmık’dan hikāyet

*Rivayeti bu taraftan söyleyelim; yine  
Vamık’tan hikāye edelim:*

(3892-3894)

### 5.3.5. Mekân:

Romanda mekân işlevsel bir yere sahiptir. Romancı, mekânı ve çevreyi, roman kahramanlarını ve toplumu tanıtmak gayesiyle kullanır. Aynı zamanda mekân ile bir atmosfer oluşturur. Mekân unsuru okuyucunun hayal ve beklentilerine yön veren önemli unsurlardandır. Bazı kişiler ve bazı olaylar mekânla hafızalarda yer edinir.<sup>771</sup> Romandan önceki anlatılarda mekân hayali bir unsurdur ve olayların sahnesi olma dışında bir işleve sahip değildir. Hikâyeci mekânı ve mekânı tamamlayan eşyaları “teşhis” yoluyla canlandırır. Canlandırılan bu mekânın gerçek dünyada bir karşılığının bulunup bulunmaması önemli değildir. Boccacio ve Dante’nin kitaplarında, bizim destanlarımızda *Dede Korkut Hikâyeleri* ve *Hüsni ü Aşk* mesnevisinde, mekânın “stilize” edildiği görülür. Yani dağ, deniz, ağaç, gök, ırmak, rüzgar gibi mekân unsurları bilinen anlamlarından uzaktırlar ve dönemin anlatı mantığına göre işlevsel bir özellik taşırlar. Bu mekânlar okuyucunun muhayyilesini harekete getirmek bakımından daha güçlüdürler. Zamandan ve uzaydan ayrı anlayışların tasarladığı bu mekânlar üzerinde okuyucunun zevki ve bilinci ön plana çıkarak istediği gibi hayal kurma özgürlüğüne sahip olur.<sup>772</sup> Klasik Romanda mekân “statik” bir unsurdur, yani insan-mekân ilişkisinde bir kopukluk hissedilir. 18. yüzyılın romantik eğiliminde durum nisbeten değişikliğe uğrar. Mekân sadece içinde yaşanan bir çevre değil “idealize” edilmiş, duygu ve heyecanların yansıtılması için tasarlanmış bir araçtır. Klasik romanda çevre, *yazar-anlatıcının* bakış açısıyla verilirken, realist romancı bunu vaka kişilerinin gözüyle tasvir eder.<sup>773</sup> Bu, anlatımın “beşerî” boyut kazanması ve romanın hayata yaklaşması olarak yorumlanmıştır.

Mekânın gerçek dünyada karşılığının bulunması zorunlu değildir. Mekân hayali ve ütöpic (idealize edilerek tasarlanmış) de olabilir. “Kaf Dağı”, ve “Çin ü Maçın”ın yeri belli değildir. Anlatıcının kendi muhayyilesine göre şekillendirdiği ve

<sup>771</sup> Tekin, 129-130.

<sup>772</sup> A.g.e., s. 132

<sup>773</sup> A.g.e., s. 135.

insan bilincinde kalıp halinde yer alan bu mekânlar dönem insanının anlatıdan beklentisine de cevap verecek mahiyettedir. Önemli olan vakanın sergilenmesi ve vakanın merak ve ilgiyi canlı tutmasıdır. Ütopik mekânlar insanlığın “yitik ülkeler”idir. İçinde yaşanan çevrenin alternatifidirler. Mekân ütopik veya hayali olsa da vakayı somutlaştıran bir unsurdur.<sup>774</sup> Mesnevilerde mekân ütopik veya hayali olmasına rağmen kendi hüviyetiyle vardır. Yani insan mekânı gölgede bırakmaz. Mekân, vakanın oluşturduğu sürükleyiciliğin işlevsel zemini.

İnsanlar için yeni mekânlar bir mutluluk arayışını ifade eder. Uzak yerlere duyulan özlem bir kaçıışı ifade etmiş ve bu macera romanlarının doğmasına zemin hazırlamıştır.<sup>775</sup> Durum, değişen mekânların değişen serüvenlerin hazırlayıcısı olduğunu göstermek yanında, destan, halk hikâyesi veya mesnevi gibi eski anlatı türlerinin macera ağırlıklı olmasına da bir izah getirmektedir. Aynı zamanda ulaşımın sınırlı olduğu bir dönemde dünya daha geniştir yahut en azından insan muhayyilesi dünyayı ütopik/hayali coğrafik unsurlarla tanımak eğilimindedir.

Çağımızın bilim-kurgu ürünü seyahatlerinde de arzu edilen harikalar alemini bulmak, yıldızlararası boşluklarda uçmak, cenneti keşfetmek, kısaca insan olarak daha geniş ve farklı boyutlara ulaşmak arzusu vardır.<sup>776</sup>

Sadık Tural'a göre; her edebî eserde tabi çevre ile tabii çevreye insanoğlunun hükmetmesi ile oluşturulmuş ve düzenlenmiş bir çevre vardır. Köy, kasaba, şehir, ve bu çevrenin mimarî yapısı, yolu, çeşmesi vs. özellikleri insanın yaşamı için elverişli hale getirilmiş düzenlenmiş çevre olarak yorumlanır. Her edebî eser mensup olduğu sosyo-kültürel tabakanın estetik ihtiyaçlarını karşılayacak şekilde bir tabii ve düzenlenmiş çevre anlayışı sergiler.<sup>777</sup>

Sabri Esat Sıyavuşgil, insanlığın mitolojik eserlerde tabiat unsurunun ağırlığı üzerinde durur ve ortaçağ zihniyetinin insanın tabiat ve hayat sevincini öldürdüğünü belirtir. Bizdeki tabiat anlayışını ise mistik bir yaklaşımla ele alır. Ona göre; Divan şairi tabiatı bir mutasavvıfın gözü ile görür. Tabiat bütün çiçek, su ve rüzgarıyla vahdaniyetin temsilcisidir. Tabiat bir aynadır ve insan onda kendini seyreder. Klasik şiirimizin tamamında tabiat “fikir yapısının istinad ettiği bir arsa rolünü oynar.” Gazelde bir iki mısraın içerdiği peyzaj, tasavvufi meylin dekor ve havasını yansıtmakla görevli iken, kasidelerin nesib kısmındaki tabiat tasvirleri,

<sup>774</sup> A.g.e, s. 149-150.

<sup>775</sup> Bourneur - Quellet, 117.

<sup>776</sup> A.g.e., s. 118.

<sup>777</sup> Şükrü Elçin, *Türk Edebiyatında Tabiat*, Ankara, 1993, s. 3-4.

yine aynı fikir yapısının zeminidir. Mesnevilerdeki küçük tabiat manzaraları da hikâyenin mistik havasına bürünmüştür. Klasik şairin bahçesinde her şey canlı, insan görünümünde ve insanî mizaçtadır ve hiçbir zaman durgun değildir. Sema veya vahdaniyetin, sürekli devir ve hareketin esas unsurudur. Tabiat tasvirlerinde peyzajları birbirinden ayırmak mümkün değildir. Mahalli rengi aksettirdiği de söylenemez. Tabiat bütün olarak şairin muhayyilesine girer ve şematik bir ifade ile sembolik hale gelir. Reel hüviyetini yitiren tabiat, şairin mizacına ve ruhuna çağrışımlar uyandıracak ve coşturacak bir uyarıcı olarak girmek yerine mefhum halinde fikirleşir. Çininin ve halının lalesi tabiatındaki lale değildir. Minyatürlerdeki peyzaj, fon hizmeti gören mefhumdan ibarettir. Batılı estetikçiler sanat eserlerindeki fikirleşme ve mefhumlaşmaya, musikileşme meyli demektedirler. Klasik dönem şairleri bu musikileşme gayretine aruzun ahengiyle de destek vermişlerdir.<sup>778</sup>

*Cennet* bahçe manasına gelir. Osmanlı şiirinde bahçe tasvirleri çok sık görülür ve bahçe, cennete benzetilerek, cennetteki güzelliklerle anlatılır. Yani diğer unsurlar da bu görünür alemde yerini alır. Bahçedeki havuzun suyu *kevser* olur. Sabit vasıflı olmalarının sebebi de bu öteki dünya tabiatının etkisidir. İdealist, hayale bağlı, değişme arzusu hissetmeyen veya değişime ancak sessiz ve sezilmez bir ölçüde müsamaha gösteren bir edebiyatta tabiatın realiteyi aksettirmesini beklemek boşuna olurdu. Şekilci, kuralcı, her türlü fikri inkılaplara karşı mukavemetli, estetiğe bağlı bir şiir ekolü olmasına rağmen bu katı ve değişmez çemberi kıran şairlerin mevcut olduğu da bir gerçektir.

Klasik şiirin *saray edebiyatı* şeklinde vasıflandırılması tabiat tasvirleri için de bir bakış açısı tayin edebilir. Mecazlar ve istiareler sistemi içerisinde tabiat tasvir ve betimlemelerinin hükümdar ve saray çevresine göndermeler yapan bir fon oluşturduğu gözlenir. Sözelimi, *güneş* ile *hükümdar*, *gül* ile *çemen eyaletinin padişahı* veya *çiçekler ülkesinin sultanı* tavsif edilir. Ayrıca sarayın bahçesi, çiçekleri, ağaçları, suları ve kuşları tabiatı betimlemeye yarayacak örnek malzemelerdir. Edebî eserlerde yer alan tabiat, mimarî bir eserin üzerine nakşedilmiş *ebedî* baharları yaşatan çinilerinde, halı ve kumaşların her zaman *taze* ve *göz kamaştıran* desenlerinde, *canlı* renklerle bezenmiş minyatürlerde görülenden farklı değildir.<sup>779</sup>

<sup>778</sup> A.g.e., s. 9-12.

<sup>779</sup> Abdülkadir Karahan, *Eski Türk Edebiyatı İncelemeleri*, İstanbul, 1980, s. 57-58.



*Vamık u Azra*'da Merzban Şah'ın özel mesire ve dinlenme yeri, bu özellikleri taşır ve aynı zamanda eserde en ayrıntılı tasvir edilmiş mekândır:

Şehûn varıdı bir gülşen-i mu'azzam  
Nazîrin görmemişdi nesl-i âdem

*Şahın görkemli bir gülbahçesi vardı,  
insanoğlu (onun) benzerini görmemişti.*

Ğam u guşsa bulıncağ göñline rāh  
O bâğa 'azm iderdi Merzban Şāh

*Merzban Şah keder ve üzüntü gönlüne  
yol bulunca o bahçeye giderdi.*

Türâbından gelürdi bü-y-i 'anber  
Aña reşk eyleridi misk-i ezfer

*Toprağından anber kokusu gelirdi, güzel  
kokulu misk onu kiskanırdı.*

Varıdı ortasında bir bınarı  
Muṭarrā eylemişdi sebze-zârı

*Ortasında bir şadırvanı vardı, yeşillığe  
canlılık vermişti.*

Müşemmen havzıdı mermer binâsı  
Şuyı şîrin laṭîf idi havası

*Mermerden yapılmış sekiz köşeli  
havuzdu, suyu içimli kokusu güzeldi.*

O havzın çevre yanı bağ [u] gülşen  
Şehûn olurdu göñli anda rûşen

*O havuzun etrafı bağ bahçeydi, şahın  
gönlü orada ferahlardı.*

Zümür-rüd-vâr döşenmişdi çemenler  
Harem olmuşdi aña nâr-venler

*Çimenler zümrüt gibi döşenmiş nar ağacı  
onlara eş olmuştu.*

Çemenlerle berâberdi za'ferân  
Semenlerle bezenmişdi gülistân

*Safran çimenlerle beraberdi, bahçe yase-  
minlerle süslenmişti.*

Gül(t)-i sūrî olub sulṭân-ı ebhâr  
Sürer pâyına yüz enhâr u ezhâr

*Penbe gül baharların sultanı olup ağaçlar  
ve çiçekler (onun) ayağına yüz sürer.*

Zeberced tahta geçmiş oturur gül  
Öter gûyâ olub şevkile bûlbûl

*Gül, yeşil zeberced tahta geçmiş oturur,  
bûlbûl dile gelmiş coşkuyula öter.*

Dehân-ı lāleye düşmüşdi jâle  
Görenler dir budur lû'lû'-yi lâlâ

*Çiğ lalenin ağzına düşmüş, görenler bu  
parlak ıncıdır derler.*

Bir ayağ üzre çün serv-i hōş-endām  
Kābā-yı sebzile olmuş pūr-endām

*Güzel boylu servi bir ayak üzerine  
(durur), yeşil elbiseyle çok yakışıklı.*

Çıkub serv üstine eyler hōş-elhân  
Hezâr okur hezârân dürlü destân

*Hoş nağmeli bûlbûl servinin üzerine çıkıp  
binlerce destan söyler.*

Oğur kumrı bu bâğa nev-bahârı  
N'ideyin dost diyüb gözler nigârı

*Kumru bu bahçeye nev-bahar makamını  
okur, "nideyim dost" deyip sevgililyi gözler.*

Olur gülşende süsen mîr-i meclis  
Anuñ ağzın gözedür lāle nergis

*Gülbahçesinde meclisin beyti süsen olur,  
lale ve nergis onun ağzını gözetir.*

Kādeh nergisleri zerrîn piyāle  
Tutar elde la'alden kâse lāle

*Nergisleri kadeh, zerrîn(ler) piyāle (ka-  
deh)ti, lale elinde yakut kâse tutardı.*

Sinüb kaldı benefşe sebze-zâra  
Boyn egmezken zülf-i nigâra

*Sevgilinin saçına boyun eğmezken  
menekşe yeşilliğe gizlenip kaldı.*

Giceyle gülşeni eylerdi hoş-bü  
Şeherden götürür koşuyu şeb-bü

*Şebboy geceyle gülbahçesini kokulayıp  
şeherden itibaren kokuyu yükseltti.*

Münakkaşlar geyüb mîr âşıkânlar  
Zeberced câme geymiş zaymerânlar

*Aşıkânlar nakışlı şeyler giyip zaymeran-  
lar zeberced elbise giymiş.*

Firengî atlasın geymiş karanfûl  
Libâs-ı lâciverdi geydi sünbül

*Karanfil Frenk atlasını giymiş, sünbül  
lacivert elbise giydi.*

Temâşâ eyleyen zülf-i nigârı  
Görür nergis gibi her dem bahârı

*Zülf-i nigâr çiçeğini seyreden, nergis gibi  
her an baharı görür.*

Şakâyık yâsemên gülnâr zanbak  
Çemen bezmine virmişlerdi revnak

*Şakayık, yâsemîn, gülnâr ve zanbak  
çimenlik meclisine parlaklık vermişti.*

Pür itmiş kâsesin şebnemle lâle  
Güneş görse uçardı göge jâle

*Lale kasesini çiğle doldurmuş, güneş  
görse göge uçardı.*

Şu deñlü zînet itmiş bâğ[ı] nesrîn  
Felekde reşk iderdi aña Pervîn

*Nesrîn bahçeyi öyle süslemişti ki gökte  
Pervîn görse kıskanırdı.*

(4492-5015)

Saray bahçesi veya onu dengeleyen cennet bahçesi, güzellik, düzen ve yararlılığın hiçbir rekabete maruz kalmadan hüküm sürdüğü bir mekândır. Oysa dışarıda güzellik ve çirkinlik yanyana bulunur. Ayrıca seçkinler grubunu simgelemek veya isimlendirmek için *bahçe* yaygın olarak kullanılmış bir mefhumdur.<sup>780</sup> *Gülşen-i Şuara*, *Gülzar-ı Sofyye* gibi.

Mekân; sözcükleri ve türleri itibariyle kapsayan/kapsanan, özel/genel, gerçek/kurmaca, burası/başka yer şekillerinde tasnif edilebilir.<sup>781</sup> *Vamık u Azra* mesnevisinde mekân bir takım coğrafik isimler ve bu coğrafya içerisinde yer alan tabii manzaralarla tanımlanmıştır. Coğrafik yer isimlerinin karşılığı gerçek dünyada vardır<sup>782</sup>. Tabii manzaralar ise eserin itibarı dünyasında mekân anlayışının ortaya konması için esas inceleme alanı durumundadır. Coğrafik yer isimleri eserin yazıldığı dönemin meşhur şehirlerinden ibarettir, fakat bu gerçek isimlerle eserde minyatürleşmiş tabii manzaralar arasında ciddi bir bağın olduğunu söylemek zordur. Ancak aralarında kapsayan-kapsanan, gerçek-kurmaca şeklinde bir ilişki olduğundan söz edilebilir.

<sup>780</sup> Walter G. Andrews, *Poetry's Voice, Society's Song*, (Şiirin Sesi Toplumun Şarkısı), (çev.: Tansel Güney), İstanbul, 2000, s. 185.

<sup>781</sup> Kıran, Z. - Kıran, A., 230-237.

<sup>782</sup> Bkz. Coğrafya Bl. s.153.

Mekân bir karakteri açığa vuran unsurdur. Çevre ve karakter arasında kurulan bu ilgi alalede bir sanat gösterisi değildir. Bir insanın evi onun bir parçasıdır. Evi tasvir etmek de kısmen kişiyi tasvir etmek anlamına gelir. Ev, sahibini ifade etmek yanında atmosferinde yaşamak zorunda olan diğer kişileri de bir kalıba sokar.

Mekân insan arzularının ifadesidir. Tabiatın mekân olarak seçilmiş olması arzuların tabiata yansıtıldığı ihtimalini ortaya çıkarır. Amiel'e göre "Manzara bir ruh halidir." Fırtınalı bir hayat süren kahraman kendini fırtınalara atar. Yani aksiyonuna uygun bir mekânla bütünleşir. Neşeli ve sakin bir mizacın ise güneş ışığından hoşlandığı gözlenir.<sup>783</sup> Mekân, güzelliğiyle sıkıntılı bir gönüle eğlenmeyi ilham edecek derecede fonksiyoneldir:

Bu resme irdi takdîr-i ilâhî  
Melik ırgürdi Rî milkine râhı

*Allâh'ın takdiri Melik'in yolunu Rî  
ülkesine ulaştırdı.*

Bulur ol yirde bir şahrâ-yı zîbâ  
Şanasın ravzâ-ı Firdevs-i A'lâ

*(Şâh) orada güzel bir ova bulur, sanırsın  
Firdevs-i Alâ'nın bahçesidir.*

Ne istersen müheyyâ yimedîn kayd  
At için otlar u itler için şayd

*Yemekle ilgili ne istersen hazır, at için ot,  
İt için av.*

Buyurdu kondılar leşker temâmı  
Maâm idindiler bir hoş maâmı

*Emretti, bütün asker konakladı, güzel bir  
yere yerleştiler.*

Begendi Vâmık ol şahrâyı gâyet  
Eytirdi irmedin ömre nihâyet

*Vamık o ovayı çok beğendi, "ömrün sonu  
gelmeden" dedi*

Bahâr eyyâmı gül devrânıydı  
Şafâ âvâmı mül devrânıydı

*-bahar zamanı gül devriydi, eğlence  
vakti, şarap çağıydı.-*

Kuruñ bezmi kılalum şöbet-i gül  
Şunuñ câmı idelüm işret-i mül

*"meclisi kurun gül sohbeti edelim, kadeh  
sunun içki keyfi yapalım!"*

(1929-1935)

*Hüsn ü Aşk* mesnevisinde *Muhabbetogullarının* yaşadıkları çevre olağanüstü olayların yaşanacağını sezdirmektedir. Mekâna ait görünüşler, kahramanların psikolojik durumundan, sosyal yaşantısına kadar değişik bilgileri de bünyesinde barındırır.<sup>784</sup> Aşağıda yolun vardığı yer Zengi kalesinin bulunduğu tepenin etekleridir. Zengilerin reisi, Tus padişahı Merzbân'a isyan ederek kaçmış bir haramidir. Zengiler kervanlara saldıran vahşi bir topluluktur. Mekâna bakış

<sup>783</sup> Weliek - Varren, 196

<sup>784</sup> Aktaş (1984), 128.



açısı bu olumsuzluğun ilk habercisidir. Ayrıca aynı unsurlar geçmişe dair yolculuk şartlarını, tehlikelerini, güzel bir yere varmış olma intibasına kapılan insanların geçici sevinç ve rahatlık psikolojisini de hissettirir:

Şeh-i hübân baş oldu kârbâna  
Seherden oldılar yola revâne

*Güzeller şahı kervana reis oldu. Şafakla  
yola düştüler.*

Isızlık yoldı derbend ü çengel  
Olurdu hâr u has yolciya engel

*Tenhalık, dar geçit ve orman bir yoldu,  
çer çöp yolcuya engel olmaktaydı.*

Kimesne olmazdı cânluya tuş  
Yügürmezdi kolan uçmazdı kuş

*Canlı bir şeye rastlanmaz, zebra  
yürümez, kuş uçmazdı.*

Giderler ol yola bir ay temâmet  
Otuz birinci gün sağ u selâmet

*Tam bir ay o yolda yürürler, otuzbirinci  
gün sağ salım*

Olurlar varṭa-ı derbendden âzâd  
Konarlar bir arada hürrem ü şâd

*dar geçidin tehlikesinden hürriyete kavu-  
şur, bir yerde şen ve sevinçle konaklarlar.*

Görürler püšte üzre bir hisârı  
Felek evcine irmiş burc bârı

*Tepede burcunun uzunluğu göğün doru-  
ğuna ulaşmış bir hisar görürler.*

Didiler bu makâmda vardur âdem  
Ümîzdür il içdür çekmezüz gam

*"Burası şehiri merkezi, birileri vardır.  
Sıkıntı çekmiyeceğimizi umarız." dediler.*

Yakub âteş bişer her dürlü ni'met  
Yiyüb içüb iderler iş ü işret

*Ateş yakıp her türlü yemek pişirir, yiyip  
içip eğlenirler.*

(3990-3997)

Evrensel iç mekân, misal olanla, hakiki gerçeklik ve ilahi düzenle temsil edilir. Dış mekân ise dünyadır. Tasavvufî, dinî ve mitolojik metinlerde misal alemi cennet bahçeleriyle sembolize edilmiştir. İç mekân, İslamın ilahî prensipleriyle idare edilen bir barış sahasıdır. Dış mekânda, yani dünyada ise daha çok çatışma vardır. Dış mekân da zaman zaman İslamî prensipleri karışıklık ve hatalara müsait bir bağlam içinde yansıtabilir.<sup>785</sup> Divan edebiyatında mekân anlayışının dıştan içe yönelmesinin mantığı bu noktada aranmalıdır. Bu "karışıklık ve hatalara müsait bağlam", kanaatimizce şiirde zaman zaman görülen vahiy-kültür çatışması olarak da yorumlanabilir.

Buyur lutf eyle kaşra iy yüzi nûr  
Gerekdür bâğ-ı cennet kaşrına hûr

*Ey nur yüzlü, buyur, lutf et, cennet  
bahçesinin köşküne huriye gerektir."*

<sup>785</sup> Andrews, 186.

Kadem başdı çü bânü nerd-bâna  
‘Urûc eyler hümâ şan âs-mâna

*Gelin merdivene ayak bastı, sanki Hümâ  
gökyüzüne yükseldi.*

Yetişdi kaşır önüne şâh-ı hûbân  
Nitekim meskenine hûr-i Rıdvân

*Cennet huristinin evine (ulaşması) gibi  
güzeller şahı köşkün önüne vardı.*

İçerden çıkdı bîn ra'nâ perâstâr  
Tabakla ellerinde dürr-i şehvâr

*İçerden ellerinde tabaklarla büyük inciler  
(taşıyan) bin güzel hizmetçi çıktı.*

Saçup üstüne kıldılar du'âyı  
El öpüp eylediler merhâbâyı

*Üstüne saçıp dua ettiler, el öpüp merha-  
balaştılar.*

Kadem başdı kapudan ol ferişte  
Şanasın hûrdur girdi behişte

*O melek kapıdan adım attı, sanki hurt  
cennete girdi.*

Kurulmuş gördi bir hoş cevheri taht  
Geçüb tahta oturdı ol cüvân-baht

*Güzel mücevher yapımı bir taht kuruldu-  
ğunu gördü, bahtıyla geçip tahta oturdu.*

(3001-3007)

İç mekân olumsuzlukların da misal alemidir. Bu defa aşağıdaki örnekte görüleceği üzere cehenneme dair unsurlar üzerinde yoğunlaşıldığı görülür. Perizad ve Lahican'ı kurtarmak için Kaf Dağına, Gund isimli devi öldürmeye giden Vamık rakibinin korkunçluğunu yansıtacak bir mekân müşahede eder. Mekânın taşıdığı özellikler insana nazaran farklı donanımlara sahip olan perilerin de Perizad ve Lahican'ı kurtarma girişimlerini sonuçsuz bırakmıştır:

Şehensâh gördi bir vâdi sehem-nâk  
Ne ot var ne ağaç ne hâr u hâşâk

*Şahlar şahı baktı ki, korkunç bir vadi. Ne  
ot var, ne ağaç, ne çerçöp.*

Taşı kabkara seng-i hâredür heb  
İçi tobtolu mâr u mûr u ‘akreb

*Taşı simsiyah, hep sert granit taşı, içi  
yılan karınca ve akrep dolu.*

Kokusu mühmel ü çirkîn hevâsı  
Hevâ görmezdi yogıdı fezâsı

*Bakımsızlık kokuyordu ve göğü olmadığı,  
havalanmadığı için kötü havalıydı.*

Şu resme gündüzün oda yanardı  
Ne kolan yügürür ne kuş konardı

*Gündüzün öyle yanardı ki ne yaban eşiği  
yürür, ne kuş konardı.*

Çıkardı ıssısından göklere dūd  
Cehennem aña nisbet zerrece od

*Sıcaktan dumanı göklere çıkardı, cehen-  
nem ona göre kıvılcım (sayılır)dı.*

Gice olsa olurdu şol kadar serd  
Şanasın kim yağardı berfile berd

*Geceleri öyle sertti ki sanki karla birlikte  
soğuk yağardı.*

Periler ol sebebden çâr u nâçar  
Zafer bulmazlaridi aña her bâr

*Bu sebeple periler çaresiz(diler), her  
defasında ona üstünlük sağlayamazdılar.*

(4471-4477)

Perilerin, mekânın bu özelliklerinden ötürü başarısız olmaları ise üzerinde durulması gereken bir konudur. Mekân özne (başkahraman), yardımcı veya engelleyici gibi değişik “eyleyen rollerini” de oynayabilir. Mesela aşk romanlarında bir yer değiştirme iki seven kişiyi ayırıyorsa mekânın (“uzam”) *engelleyici eyleyen* rolünde olduğu söylenebilir. Bazı anlatılarda da mekân, yenilgiye uğratılması gereken yanı eylemi şekillendiren ana unsur durumundadır. A. Camus’un *Yabancı* ve *Düşüş* romanlarında başkahramanlar mekânın gazabına uğrarlar. A. de Exupéry’nin romanlarında da kahramanlar mekânı yenmeye çalışırlar. Mekânın üstlendiği bu rol *Gönderici Eyleyen* olarak isimlendirilir.<sup>786</sup> *Bir Delikanlının Romanı*nda Mme Arnoux ile Frederic bir gemi yolculuğunda karşılaşırlar. Gemi “eseksiz” olarak tasvir edilirken, öte taraftan Mme Arnoux’un güzelliği esenlik vericidir. Bu karşıtlığın bir tarafını oluşturan mekân Arnoux’un güzelliğinin vurgulanması için *yardımcı eyleyen* görevindedir.<sup>787</sup> Azra, Vamık’ın şöhretini duymuş onu görmediği halde aşık olmuştur. Kalbindeki duygu tahammül edilemez sıkıntılar vermekteyken mekân ona ulaşmanın ilk *engelleyici eyleyen*’dir. Dadısı ona mekâna dair uzaklıktan söz eder

Ki kanı şehr-i Gaznî kâdedür Çîn  
Şoravuz bir haber biz iy nigârin

Hem Gaznî şehri nerde, Çîn neredede... Ey  
put gibi güzel, bir haber soralım. (1091)

Avrupalı hikâye ve romanda itibarî alem bir örnekten hareketle oluşturulur. Buna “mimesis”e bağlı yapma ve yaratma tarzı denilebilir. Ortada bir model vardır ve bu modele benzetilerek oluşturulan itibarî âlem *müşahhas*tır. Mesnevi ve Şark hikâyesinde ise dış dünyadaki varlık ve hadiselerin kendileri değil insan üzerinde bıraktıkları intibalar itibarî aleme vücut verir. Bu intibalar dile ait sembollerle ifade edilerek daha üst seviyede bir alem ortaya konur. Teferruattan arınmış bu dünyayı *mücerred* olarak vasıflandırmak mümkündür.<sup>788</sup> Mücerred olan bu itibarî alemin oluşturan mekân unsurları da bir sezgiye hitap eden intibalar durumundadır. İtibarî olmasına rağmen *müşahhas* olan bir alemin resmini yapmak mümkün iken, *mücerred* olan itibarî alemde resim, yerini minyatüre bırakır. *Hüsni ü Aşk*

<sup>786</sup> Bu konuda *Hüsni ü Aşk* mesnevisindeki Aşk’ın, Hüsni’e kavuşmak için Kalb ülkesine giderek *Kimyayı bulma* zorunluluğu ve bu zorunluluğun getirdiği mekânı yenmek/aşmak mücadelesi, Albert Camus’un *Düşüş* romanı ile mekâna yüklenen işlev bakımından (bkz. Tahsin Yücel, *Anlatı Yerlemleri*, İstanbul, 1993, 159-183) mukayese edilebilir.

<sup>787</sup> Kıran, Z.- Kıran, A., 239, 241.

<sup>788</sup> Aktaş (1984), 17-18.



mesnevisinde “Der vasf-ı ân Nüzhetgâh” başlığı altında tanıtılan mesirenin dış dünyada karşılığı yoktur. Ancak okuyucu bu mekân tasvirinden hareketle gönlünün arzu ettiği güzellikte bir yeri hayal etme imkânına sahiptir.<sup>789</sup> Edebiyatımızın diğer klasik eserlerinde olduğu gibi *Vamık u Azra*’da da yukarıdaki hükümlere uygun örnekler bulmak mümkündür. Süleyman ve hazineleri hep muhayyileyi meşgul etmiş bir konu gibi gözükmetedir. Süleyman Peygamberin ihtişamına uygun bir mekân tasavvuru elbetteki mimesise bağlı bir anlatma olmayacak, muhayyileye açılıp genişlemek imkân veren ufuklar teşkil etmek suretiyle ortaya konacaktır.

Meger kim varidi bir şehri virân  
Dürüb devrin ısız komışdı devrân

*Bir vîrane şehir vardı, felek devrini bitir-  
miş, تنها bırakmıştı.*

Süleymân urmuşıdı aña bünyâd  
Buyurmuşıdı anuñ adını Dilşâd

*Süleyman ona temel atmış, onun adına  
Dilşad demişti.*

Yüce yırdeydi gâyet de rüşen  
İçi âb-ı revân u bağ [u] gülşen

*Yüksek yerdeydi, oldukça da parlak, içi  
akarsu, bağ ve bahçe (idi).*

Binâsı kıymetî taşıdı yeksân  
Kimi la’l [ü] zümürürd kimi mercân

*Bütün bina kıymetli taştan; yakut,  
zümrüt ve mercan(dan) yapılmıştı.*

Şıvanmış misk [ü] anberle müretteb  
Münâkkaş lâciverdile müzehheb

*Tertip üzere misk ve anberle sıvanmış,  
nakkişli lacivertle süslenmişti.*

Döşenmişdi kamu ferşine billür  
Güneş görse virürdi gün gibi nûr

*Bütün zemine cam döşenmişti, güneş  
görünce gün gibi nur saçardı.*

Degüldi üstünün örtüsü kurşun  
Ki kurşun yiri örtülmüşdi altun

*Üstünün örtüsü kurşun değil, kurşun  
yerine altınla örtülmüştü.*

Süleymân itmişdi anı ihyâ  
Cevâhirden mu’allâ kaşr-ı zîbâ

*Süleyman ona hayat vermişti, cevherler-  
den (yapılmış) yüce, süslü bir köşk(tü).*

Düzetmişlerdi kaşr önünde eyvân  
Aña rîf’atde reşk eylerdi Keyvân

*(Süleyman) köşk önüne bir çardak yap-  
tırmıştı, yücelikte Keyvân onu kıskanırdı.*

Bu eyvânda kurulmuşdı iki taht  
Muraşsa’ la’l u mercândan kamu raht

*Bu çardakta iki taht kurulmuştu, bütün  
aksamı yakut ve mercanla süslüydü.*

Süleymân Hazreti şol demde dâmâd  
Oluncak eylemiş bu kaşra bünyâd

*Hazreti Süleyman o zamanda damat  
olunca bu köşke temel atmıştı.*

<sup>789</sup> A.g.e., s. 125.

Bu kâsar olmuşıdi Belkîs'e gerdek  
Süleymân andan olmazıdi münfek

*Bu köşk Belkîs'e gerdek (odası) olmuştu,  
Süleyman ondan uzak kalmazdı.  
(3072-3083)*

Bu köşkün adının "Dilşad" olması bile mekân anlayışını özetlemeye yeterlidir. Bir hıleye zehirlenen Vamık'ın yarasına panzehir'in bulunacağı kalenin adı da Dilgüşa'dır:

Şeh Arslan'ın bir ulu kâlası var  
Göremez burcın anuñ çarh-ı devvâr

*"Şah Arslan'ın yüce bir kalesi var, dönen  
gökyüzü onun burcunu göremez.*

Müferrih yırdı adı Dilgüşâ'dur  
Yiri hurrem havası cân-fezâdur

*İçaçıcı bir yerde, adı Dilgüşâ'dır, yeri şen  
ve havası iç açıcıdır."*

Kim anda defn olubdur genc-i gevher  
Umarın anda ben tiryâk-i ekber

*Orada gömülü hazine vardır. Panzehir'in  
orada olacağını ümit edertim.  
(2162-2164)*

Mekân, dikkate değer olayların yaşanmadığı bir sahne ise anlatımda da üstünkörü geçilir ve klişe ifadelerle tasvir ve ayrıntıya gereksinim duyulmadan söz edilir. Genel olarak da mekânın tabî isimleri tercih edilir.

*Dağ, dere, çöl, kır:*

Yürüdi üç gün üç gece şitâbân  
Geçüb tağ u dere deşt [ü] beyâbân

*Üç gün üç gece koşarak yürüdü; dağ,  
dere, ova, çöl geçip (1233)*

*Fulan ova, bağ, gülşen:*

Fülân şahrâyı gördi bağ [ü] gülşen  
Niçe gündür idindi anı mesken

*Falan ovayı bağ, bahçe gördü, birçok  
gündür orayı mesken edindi. (1972)*

*Ulu sahra, çeşmelik, havuz, yeşillik:*

Bu resmile giderler bir niçe gün  
İrerler bir ulu şahrâya bir gün

*Bu şekilde bir çok gün gider, bir gün  
büyük bir ovaya varırlar.*

Açılmış lâle vü nesrîn ü süsen  
Arada çeşme-sâr u havz-ı rüşen

*Lâle, nesrîn ve susenler açılmış, ortada  
çeşmelik ve berrak bir havuz.*

Bir ulu kârbân ol sebze-zâra  
İnüb konmuş oturmuş bir kenâra

*Büyük bir kervan o çimenliğe konaklamış  
bir kenara oturmuş.  
(3964-3966)*

**Küh-sâr:**

Giderken yolları bir küh-sâra  
İrer inüb konarlar bir kenâra

*Giderken yolları dağlık bir yere varır, ınıp  
bir kenara konaklarlar.*

Meger ol yırdı bir niçe harâmî  
Gice gündüz öñerler ol maķâmı

*Meğer orada bir çok eşkıya gece gündüz  
orayı beklermiş.*

(3970-3871)

**Dağ, sahra , bir yer, susuz, beriyye, beyaban, ısızlık, meşe:**

Yatub ol dün yarındası göçerler  
Niçe tağ u niçe şahrâ geçerler

*O gün yatıp ertesi gün göç ederler, bir  
çok dağ ve bir çok ova geçerler.*

İrer bir yire yolları şusızlık  
Berıyye vü beyâbân u ısızlık

*Yolları susuz, ıssız, çöl bir yere varır.*

Tolaşmış birbirine hâr u mişe  
Yaturmuş anda bir arslan hemîşe

*Diken ve çalılar birbirine tolaşmış. Orada  
her zaman bir arslan yatmaktaymış.*

(4103-4105)

Kilişleşmiş isimlerle anılan mekânlar vardır. Muhtemel kanaatlerle coğrafik karşılığı gösterilse bile bunlar eserin itibarı bünyesinde büsbütün erimiş hayali ve sembolik bir görünüm kazanmışlardır.

**Kaf Dağı:**

Öñinden ürkeridi şayd-ı şahrâ  
Uçardı na'rasından Kâf'a "Ankâ

*Sahranın avları önünden kaçır, Ankâ  
onun haykırışından Kaf Dağına uçardı.*

(1499)

Şanasın her biri şahin ü şehbâz  
İderler küh-ı Kâf'a toğru pervâz

*Sanırsın her biri şahin ve doğan(dır); Kaf  
Dağına doğru kanat çırpırlar.*

(3071)

**Elbürz dağ:** Elbürz dağı coğrafik karşılığı olan bir mekândır.<sup>790</sup>

Çıkar Sâ'm-ı süvârî yine bir gürz  
Tozırdı göge darbın yırsı Elbürz

*Süvârî Sâ'm'ınki gibi bir gürz çıkar,  
Elbürz dağı (onun) darbesini yese, göğce  
tozardı.*

(3233)

**Hind ü Sind:** Coğrafik karşılığı da vardır.<sup>791</sup>

<sup>790</sup> (Bkz. Coğrafya Bl. s. 153.

<sup>791</sup> Bkz. Coğrafya Bl. s. 153.



Yine bir zer-nigârî tîğ-i Hindî  
Nişân virmez görenler Hind ü Sind'i

*Yine bir altın işlemeli Hint kılıcı, Hind'i  
Sind'i görenler (bile benzerini) görme-  
miştir. (3227)*

**Çin ü Maçin:** Aynı zamanda coğrafik karşılığı vardır.<sup>792</sup>

Çıkar bir ‘anberine ‘anber-âgîn  
Ki harc olmuş harâc-ı Çin [ü] Mâçin

*Çin'in Mâçin'in vergisi harcanmış içi dolu  
bir anber kabı çıkar. (3124)*

Mekânın değişmesi yeni maceralar yaşamak anlamına gelir. Vamık'ın da katıldığı bir kervanı takip edince bu maceraları da takip etmiş oluruz:

Göründi karşırağdan bir kara taş  
Tırmıcağ bir nazar sayru olur sağ

*biraz ötede bir kara dağ görünüyordu,  
(orada) sağ olan bir an dursa hasta olur.*

Tutuşub oda yanmış çevre yanı  
Yidi kat göklere çıkmış duhânı

*Çevresi tutuşup yanmış, dumanı yedi kat  
göklere çıkmış.*

Çün anı kârbânunı halkı gördi  
Kamusı bir yire dirneşdi tırdı

*Kervan halkı onu görünce hepsi bir yere  
toplanıp durdu.*

Kimi ağlar kimi yolar şakalın  
Vamık Melik Vâmık bularun şordı hâlin

*Kimi ağlar kimi sakalını yolar. Melik  
bunların halini sordu:*

Nedendür bu fiğân u gırye vü zâr  
Buyurun olalum biz de haberdâr

*Neden bu feryat, ağlayıp sızlama,  
söyleyin biz de bilelim.*

Didiler yidi başlu bir ner-ejder  
Yatur bu taş içinde iy bürâder

*Kardeş, bu dağ içinde yedi başlı bir erkek  
ejderha yatar dediler.*

(4119-4124)

Aynı kervanın yolu üzerinde güzel mekânlar da vardır. Buralar eğlenmek için elverişli yerlerdir:

Geçüp ol taşu bir şahrâ bulurlar  
Şanasın cennet-i me'vâ bulurlar

*O dağı geçip cennet-i Mevâ gibi bir ova  
bulurlar.*

Bu şahrâdan revân bir mâ-i cârî  
Döşenmiş bağ u bağçe her kenârı

*(içinden) bir akarsu akar, her tarafı bağ  
bahçe döşenmiş bir ova.*

Konarlar üç gün anda şâd u hürrem  
Tutub câmı iderler şöbet-i Cem

*Neşe ve keyifle orada üç gün kalırlar,  
kadeh tutup Cem'in sohbetini ederler.*

(4155-4158)

<sup>792</sup> Bkz. Coğrafya Bl. s. 153.

Ancak bu tür mekânlarda bazı beklenmedik tehlikeler söz konusudur ve bu tehlikeleri gizleyen mekân bir bakıma belirsiz bir *gönderici eyleyendir*.

O gice ol arada eğlenürler  
Yatub rāhat oluben dīñlenürler

*O gece orada kalırlar, yatıp rahat eder  
dinlenirler.*

Bu yırdе varımiş bir dīv-i güm-rāh  
Şıkāre gıtmışıdı geldi nāgāh

*Burada yaşayan azmış bir dev, ava  
çıkımtı, ansızın döndü.*

(4159-4160)

Mekāna ve çevreye bakış açısı anlatıcının inhisarında değildir. Vakanın niteliği ve kahramanların içinde bulundukları psikoloji mekāna bakış açısını tayin eder:

Kemendile burūca çıkdı ol māh  
Şanasın şems burūcından toğar māh

*O ay (gibi güzel Vamık) kementle burçla-  
ra çıktı sanki güneş burcundan ay doğdu*

Kevākıb gibi ardınca çıkarlar  
Tonandı burc [u] bārūya erenler

*(Diğerleri de) yıldızlar gibi ardından  
çıktılar, yiğitler burca ve sipere girdiler.*

Ayuñ on dördi olmişidi ol şeb  
Mehūñ eṭrāfını tutmuşıdı kevkeb

*O gece ayın ondördüydü, ayın etrafı yıldız  
doluydu.*

Yahūd şems-i cihān-ārā virüb tāb  
Kırān itmişıdı şemsile mehtāb

*Yahut cihanı süsleyen güneş ışıyıp  
güneşle ayışığı bıraraya gelmişti..*

Kaçan māh olsa hūrşide mukārin  
Tağıdur zengbāruñ cümle varın

*Ne zaman ay güneşe yakın olsa karanlık  
kümesinin herşeyini darmadağın eder.*

Şebihūn eylediler Zengbār'a  
Ururlar başlarına seng-i hāre

*Zengī topluluğuna gece baskını yapıp (bir  
anlamda) başlarına granit taşı vurdular.*

(4257-4262)

Mekāna hakim olan rengin siyah olması sadece vakanın zamanı ile ilgili değildir. Zengī'lerin, kelime anlamından hareket edince siyah ırktan oldukları anlaşılmaktadır. Bu anlam da çevreye bakış açısının değerlendirilmesinde dikkatten uzak tutulamaz.

Vamık, Azra'yı kaçıran Zengī'nin peşine düşer Tus'ta bir handa kalır:

Varıdı şehir içinde bir ulu hān  
Konub ol hāna Vāmık oldu mihmān

*Şehrin içinde bir büyük han vardı, Vamık  
orada konaklayıp misafir oldu. (4308)*

Aşağıdaki örnekte de mekânın vakadan kopuk olmadığı, hatta Vamık'ın harekete geçme saatini tayin etmesi üzerinde etkin olabilecek bir fonksiyona sahip olduğu görülür:

Düşer bu vâdiye gündüzün âteş  
Yanar kum u kayır kaynar kızar taş

*Bu vadiye günzûdün ateş düşer, kum  
yanar, çakıl kaynar ve taş kızar.*

Yılanı katı çokdur akrebi bol  
Eser bād-ı semûm vîrmez saña yol

*Yılanı çok fazladır, akrebi boldur, sıcak  
sam yeli eser, sana yol vermez.*

(4490-4491)

Oğlu Vamık'ın düğünü için Tus ülkesine davet edilen Taymus Şah'ı Merzban Şah ve Vamık karşılamak için yola düşerler. Mekân onun gelişini yansıtacak mücessem bir mesaj gibidir:

Görürler bir müzeyyen ulu şahrâ  
Şanasın ravza-ı Fırdevs-i Âlâ

*Fırdevs Cennetinin bahçesi gibi güzel bir  
ova gördüler.*

Pür olmuş lâle vü nesrîn ü sünbül  
Açılmış gül ider feryâdı bülbül

*Lale, nesrin ve sünbül dolu, gül açılmış,  
bülbül feryat eder.*

Güneş toğdı cihâmı itdi pür-nûr  
Şafâdan halk-ı âlem oldu mesrûr

*Güneş doğdu, dünyayı nurla doldurdu,  
gönül şenliğinden herkes sevindi.*

İrişdi şevketile şâh-ı Taymûs  
Görincek indi atdan hüsrev-i Tûs

*Taymus Şâh debdebeyle ulaştı. Tûs şahı  
onu görünce attan indi.*

(4575-4578)

Mekânın bu şekilde dikkatlere sunulması olayın Vamık'ın veya Merzban Şah'ın nazarıyla yorumlanması anlamına da gelir. Aynı özelliklere sahip bir mekân alalede bir olay karşısında dikkate değer olmayabilir.

Klasik şiirimizde tabiatın metafizik boyutlarla ön plana çıktığı görüşü genel geçer bir düşüncedir. Metafizik; soyut ve zihinsel bir uğraş değil, somut gerçeklik içinde bir öz ve yönlendiricilikle kendini gösteren "özgün-gerçeklik"tir. Bu anlamıyla, maddî ve sayısal evren-varlık anlayışını sağlıklı bir biçim ve içerikle yeniden yapılandırır. Varlığın bütün alanlarını ilgi alanı olarak kabul etmesi evrenselliği ile izah edilebilir. Gerçek ve doğru metafizik, ilahî, vahiy kaynaklı ve beşerüstü olduğu için evrenseldir.<sup>793</sup> Realiteye *bütün* olarak bakıp bunu insanın ruh cephesiyle teşhis eden Goethe'ye göre de tabiat realitenin sembolik bir dilidir. Nesnel görünüşleriyle büyüklük hissi uyandıran dağlar metafizik ululuğun

<sup>793</sup> Sadık Kılıç, *Tabiattaki Metafizik ve Guenon'un Doğu Metafiziği*, Ankara, 1995, s. 53.



habercileridir. “Dağlar dilsiz ustalardır ve suskun öğrenciler yetiştirirler.” Tabiat okunmayı bekleyen, zahiri ve deruni gerçeklikler içeren bir kitaptır. İbn Arabî, Mevlana ve İktbal ile tabiatın aynı ahengi ve fonunda bir araya gelen Goethe “Bütün tabiat, içinde derin bir ahengın gizlendiği bir melodidir.” der. İnsan ise Allâh ve tabiat arasında bu derin ve sessiz melodinin içindeki tutkuyu ve nağmeyi kavrayabilecek yegane varlıktır. Şeyh Galib’in

*Bir leması var ki şem-i cânın*

*Fânûsuna sığmaz kâinatın*

beyti ile ortaya koyduğu tabiatla aynı şekilde insanı merkez alan, insanın içinde taşıdığı derin hüznü ve sonsuz ümitlere işaret eden , insanın içindeki hayat ve ölümsüzlük duygularını yeniden doğuş ve diriliş mesajlarıyla canlı tutan bir tabiatır.<sup>794</sup>

## 5.4. Teknik Öğeler:

### 5.4.1. Anlatma tekniği:

Destan türleri bir bakıma romanların “ön-örnekleri”dir ve bu türde anlatıcı hep ön plandadır. Konum itibarıyla anlatılacak hikâyeyi okuyucuya nakleder. Başlangıçta sözlü olarak yerine getirilen bu anlatma işi yazının icadıyla birlikte yazılı hale gelmiştir. Araç olarak “söz”ün yerini “yazı” almıştır.

Bir anlatıda dikkatler anlatıcı üzerinde yoğunlaşıyorsa o anlatıda “anlatma” tekniğinin ağırlıkta olduğu söylenebilir. Anlatıcı, sunuş tarzıyla okuyucunun dikkatlerini metin yerine kendi üzerine çeker. Halbuki *gösterme (sahne)* tekniğinde anlatıcının ağırlığı nispeten zayıflar ve anlatım, okuyucunun dikkatini anlatan üzerinden esere yönlendirir. Gösterme (*sahne*) tekniğinden faydalanan romancılar hayatı romana, romanı hayata yaklaştırmada oldukça başarılı olmuşlardır. “*Gösterme*, bir olayı ya da durumu belli bir zaman ve yer içinde, daha çok kişiler arası konuşma ve eylem biçiminde okuyucuya sunmaktır. Percy Lubbock’a göre *Anlatmada* okuyucu olup bitenleri tiyatro, sinema vs. türlerdeki *gösterme* tekniğine nazaran ikinci elden görür. “Olayları birinci elden gören, değerlendiren eleştiren, yorumlayan hep anlatıcının kendisidir. Tanrısal bakış açısıyla yazılan romanlarda genellikle egemen olan yöntem *anlatma* yöntemidir.”<sup>795</sup> *Gösterme* yönteminin yazılı bir metinde en tipik uygulaması diyaloglardır. Anlatma-gösterme

<sup>794</sup> A.g.e., s. 27-28.

<sup>795</sup> Tekin, 189-191.

tekniklerinin ustalıkla kullanılması halinde anlatıcı olayların doğal bir ortamda olduğu hissini başarıyla verir. Bunun için de bir takım mizansenlere başvurmak suretiyle okuyucunun dikkatini olay ve kahramanlar üzerinde yoğunlaştırır. Bu iki teknik itibari zamanın şekillenmesi üzerinde de etkindir. Anlatma ağırlıklı metinlerde anlatılanlar, “geçmiş” zamanla, gösterme tekniğinin uygulandığı metinlerde ise “şimdiki” zamanla ifade edilir.<sup>796</sup>

*Vamık ı Azra*'da diğer tekniklerinin *anlatma* tekniğinin birer peyki olarak işlediğini söylemek mümkündür. *Anlatma* tekniği temel sunuş biçimidir ve diğer teknikler bu sunuş biçimi üzerine kurulmuştur. Camî anlatım tekniklerinden dengeli ve eserin doğasına uygun biçimde kullanmış ve okuyucunun dikkatinin sadece anlatıcı veya sadece metin şeklinde bir kaynağa odaklanarak yorulmasını önlemiştir.

Tahayyürde kalub ol fitne-engiz  
Gidemezdı ne yol aňlardı ne iz

*O düzenbaz şaşırıp kaldı, ne yol ne iz  
bildirdi, gidemezdı.*

Karañuyıdı görmezdi gözi göz  
Töğunmayınca tuymazdı yüzi yüz

*Karanlıktı, göz gözü görmez, dokunma-  
yınca yüz yüzü hissetmezdi.*

Ruñı mihrinden âlem rüşen oldı  
Karañu giceler nûrile taldı

*Yanağının güneşinden âlem aydınladı,  
karanlık geceler nur ile doldu.*

Göründi hissile bir incecik yol  
Uzak yakın dımedi yürüdi ol

*İnce bir patıka olduğunu sezinledi,(artık)  
uzak yakın demeyip yürüdü.*

Kamer-tal'at karañulıktı ol dün  
Gider rüşen nitekim kend'özin gün

*Ay gibi güzel (Azrâ), o gece karanlıkta ay-  
dınlıkmuş gibi gitti, çünkü kendi güneşti.  
(1227-1232)*

#### 5.4.2. Sahne tekniği:

*Sahne* tekniği *özetlemenin* tersine olayları ayrıntılı bir şekilde ortaya koyar. Bir karakterin geçmişi çoğunlukla *özetleme* suretiyle okuyucuya iletilir. Romanın baş kahramanına has faaliyetlerine çerçeve oluşturmak gayesiyle toplumun yaşayış şekli de *özetleme* tekniğiyle başarılı bir şekilde ortaya konur.<sup>797</sup> Anlatım tarzındaki ayrıntı yoğunluğu sebebiyle *sahne*, okuyucuya sözkonusu faaliyete katılıyormuş duygusu telkin eder. Bu faaliyetin oluşunu ve oluş anı, *yaşama* biçiminde gerçekleşir. İçinde çok şey olan anlar sahne tekniğiyle anlatılır. *Çok anlamlı* ve

<sup>796</sup> A.g.e., s. 195, 198.

<sup>797</sup> Stevick, 46

*sembolik* bir sahne ile, oldukça uzun bir özetin verebileceği kadar zengin bir hayat imajı oluşturulabilir. Metod olarak *sahne* ile *özet* arasında tek bir olayı anlamca zenginleştirmek veya çok sayıda olayın özünü ana çizgileriyle vermek bakımından fark vardır.<sup>798</sup> Sahne tekniğinde öyküleme ve kurmaca zamanı çakışır. Olaylar ve konuşmalar aralıksızdır.<sup>799</sup>

Behmen ve Tur savaşı meydanında karşı karşıya gelir. İki tarafın savaşçıları ve savaş meydanı *sahne tekniği* ile anlatılmıştır:

Koşunlar koşulub saflar düzeldi  
Mübârizler sağa şola dizildi

*Sıra sıra olup saflar tutuldu, savaşçılar  
sağa sola yerleştirildi.*

Dikildi yir yir altun başlu sancâk  
Kimi sebz ü kimi sürh u kimi aq kimi

*Yer yer altın başlı sancak dikildi, kimi  
yeşil kırmızı ve kimi beyaz.*

Tururlar her biri vaktine hâzır  
Olurlar asker-i küffâra nâzır

*Her biri vaktine hazır beklerler, kafir  
askerini gözetlerler.*

Bu cânıbden dahı Tur-ı bed-endiş  
Çekerdi guşsa vü gam yirdi teşviş

*Bu tarafta da kötü düşünceli Tur (aklı)  
karışık sıkıntı ve elem çekerdi.*

Cihânı gözine göstermeyüb Tûr  
Süvâr oldı seherden mest ü mağrûr

*Tur'un dünya gözünde değildi, erkenden  
sarhoş ve kibirli olarak ata bindi.*

Dirildi geldi kâfir beglerinden  
Cehennem seglerinüñ yiglerinden

*Kâfirin ileri gelenleri (onlar) cehennem  
köpeklerinin güçlülere(ydi); toplanıp geldi.*

Kamu bed-şekl ü bed-lehce vü bed-hü  
Seg-i düzağ siyâh-püş u siyâh-rû

*Hepsi çirkin, kötü dilli ve kötü huylu, ce-  
hennem köpeği, siyah gıysılı, siyah yüzlü.*

Gönülde şek göğüslerinde haclar  
Bilinde burdun ellerinde meçler

*Gönüllerinde şirk göğüslerinde haclar,  
belinde pala, ellerinde kılıç*

Muhâlif birbirine fi'l ü kavli  
Diridi düşmene "ışkil diyevli"

*Sözü ve eylemi birbirine zıt, düşmana  
"ışkil diyevli" derdi.*

Gelüb meydâna saflar bağladı Tûr  
Yanınca ol cehennem segleri hôr

*Tur yanında cehennem o hor köpeklerle  
meydana gelip savaş düzeni aldı.*

Dikerler Tûr'ın arkasında merka  
İnânuş Tûr aña virmişdi arka

*Tur'un arkasına totem diktiler. Tur ona  
inanıp güveniyordu.*

Turur merka önünde çok Horestûs  
Başında bürnûs ellerinde nâkûs

*Totemin önünde çok sayıda Hristiyan  
başlarında bornoz, ellerinde çanla  
duruyordu.*

<sup>798</sup> A.g.e., s. 50.

<sup>799</sup> Kıran Z., Kıran, A., 208-209.



Oğurlar Jend ü Pâjend'i be-her-sû  
Baş açub çağrışurlar "gıryalâsû"

*Her tarafta Zend-Avesta'yı okuyup,  
başlarını açıp "gıryalâsû" diye haykırırlar.*

Göğüs gerüp iki kolda firerler  
Turub düşmene it gibi ürerler

*Göğüs gerip iki kol halinde yürür,  
düşmana it gibi ürerler.*

(2429-2442)

#### 5.4.3. Tasvir (Betimleme) tekniği:

Anlatının kurgusal dünyasında yer alan kişi, zaman, olay ve mekâna ait unsurlar, tasvir ile görünür hale gelir. *Tasvir* kelimesi kök itibarıyla "suret"ten türetilmiş olsa da bir şeyi olduğu gibi çizmek ve anlatmak değildir. Tasvir edilen şeyin karakteristik yönleri ortaya konur. Tasvir ile tasvirin içinde yer aldığı olay halkası arasında kuvvetli bir ilişki vardır. Tasvir, *tarîfe* mukayese edilince *gösterme* ağırlıklıdır.

Okuyucu eser bütünleşmesi için tasvirin abartılı olmaması gerekir. Suut Kemal'e göre; "tasvirin hem ruh durumlarını aydınlatması, hem dikkati dağıtmaması için çevrenin olduğu gibi değil de yalnız telkin edici unsurlarına indirilerek verilmesi, bu unsurların bileşimi olan çevre tasvirinin de ruh durumlarıyla birlikte gelişmesi gerekir." Tasvir sadece tecessüm ettirme ve somutlaştırma değildir. Dış dünyaya benzetme amacı taşıyan tasvir, aynı zamanda anlatı dünyasını süsleme ve okuyucuyu metin dünyasına dahil etme amacını taşır. Tasvir, yapılaş itibarıyla iki kısımda incelenebilir:

a) *Nesnel (objektif) tasvir*: Tasvire konu olan şey, gerçek görünümüyle verilir.<sup>800</sup>

*Vamık u Azra'da*, suyu ve içinde yer aldığı tabii çevresi güzel bir havuz, ancak belli benzetme unsurlarından faydalanılmak suretiyle tanıtılmıştır. İslam kültürü cennetteki kevser ırmağının en güzel su olduğunu telkin eder. Ağaç da yine cennetteki tuba ağacıdır. Aşağıdaki beyitlerde yer alan havuz ve diğer çevresel tasvirlerin bu anlayışla minyatürize edildiğini söylemek mümkündür:

Meger şehre yakın bir 'ayn-i şâfi  
Varıdı şuyı cân derdine şâfi

*Meğer şehre yakın (bir yerde) suyu cana  
şifa veren temiz bir kaynak varmış.*

Müşemmen havzıdı eṭrâfi mermer  
Şuyı andan içerdı havz-ı Kevşer

*Erafı mermer sekizgen havuzdu, Kevser  
havuzu suyunu ondan alırdı.*

<sup>800</sup> Tekin, 206-208.

İçerden cüş idüb taşra taşardı  
Bir içim şuyın içen bîn yaşardı

*İçten kaynar dışarıya taşar, suyundan  
bir yudum içen bîn (yıl) yaşardı.*

Her eṭrâfı döşenmişdi çemenler  
Pür olmuşdı semenler yâsemenler

*Her tarafı çimenlerle döşenmiş, yasemin-  
lerle dolmuştu.*

Bir ağac bitmiş anda şânki tûbâ  
İrışmışdı şerâdan tâ Süreyyâ

*Orada tuba gibi bir ağaç bitmiş, yerden  
ta Süreyyaya kadar uzamıştı.*

Zemîne sâye şalsa her budağı  
Tutardı gölgesi bir ulu tağı

*Her budağı gölgesini yere düşürse bu  
gölge bir ulu dağı kaplardı.*

Şığardı gölgesinde niçe bîn er  
Konardı anda taşra çıkşa leşker

*Gölgesine binlerce kişi sığar, asker (kale-  
den) dışarı çıktığında orada konaklardı.*

(1504-1510)

b) *Öznel (sübjektif) tasvir*: Tasvir edilen şeyi yazar kendi duygu ve mizacına göre değiştirip değerlendiriyorsa *öznel tasvir* söz konusudur.<sup>801</sup>

Behmen'in kuvvetleri ile Frenk Tur'un askerleri savaş düzeni alırlar. Savaş için sabah aydınlığı beklenir. Savaştan önceki bu gecenin tasviri savaş hakkında fikirler verecek yapıda tasvir edilmiştir. Bu savaşın sonunda Behmen esir edilecek ve Rî ülkesi zabt edilecektir.

Sipâh-ı zeng-bârı cem' idüb şeb  
Tağıtdı Rûm-ı rûzuñ dirnegın heb

*Gece, zenci asker toplayıp, gündüzün  
Rum derneğini dağıttı.*

Kaçurdu milk-i ğarba şâh-ı mihri  
Sipâh-ı necmile aldı sipihri

*Güneş şahını Batıya kaçırıldı, göğü yıldız  
ordusuyla ele geçirdi.*

Kamer burcına dikdi şâh-ı zengî  
Fütühile livâ-yı heft-rengi

*Karanlık şahı, zaferlerle yedi renkli  
bayrağı Ay burcuna dikti.*

Felek farkına ser oldu serîri  
Zemîn üzre zemân oldu esîri

*Tahtı göğün ucuna baş oldu, yeryüzünde  
zaman esir düştü.*

Vefâ itmedi 'ömri vü zemânı  
Alub milkin felek 'azl itdi anı

*Ömrü ve vakti yetmedi, felek ülkesini alıp  
onu (da) serbest bıraktı.*

Şınub çün oldu zengî 'askeri güm  
Şabâhın devletiyle şâh-ı encüm

*Karanlık askeri yenilip kaybolunca  
yıldızların şahı sabahın görkemyle*

Ufukda dikdi bir zerrîn livâyı  
Müşahhar eyledi arz u semâyı

*ufukta altın bayrağı dikti, yerl ve göğü  
boyun eğdirdi.*

(2398-2404)

<sup>801</sup> A.g.e., s. 207-208.

Tasvirde düzen itibariyle iki yolun takip edildiği gözlenir. Tasvir ya olaylarla içiçedir veya sonradan cereyan edecek bir takım olaylar için okuyucuyu hazırlamak gayesiyle bir bakıma bir sahne hazırlığı hassasiyetiyle *fon* oluşturmak mahiyetindedir. Bu ikinci tür tasvirlerde sahne *statiktir* ve giderek silinir. Tasvir için tasvir yapmak eserin dramatik yapısını bozar. Yazarın tasvir yaparken kendini hissettirmemesi gerekir. Bu gibi tasvirlerde yazar, okuyucusuna ve hikâyeye fon ve atmosfer hazırlarken kendi sanatkarlığını da sergilemiş olur.<sup>802</sup> Aşağıdaki tasvir olaylarla yani düzenlenen bir şölenle içiçedir. Tasvir için tasvir yapılmadığı, eğlencenin ruhuna uygun bir atmosfer oluşturmak endişesiyle hareket edildiği belirgindir. Sanatkâr da kaleminin gücünü göstermek imkânı bulmuştur:

Yakarlar şem°-i rûşen şem°dâna  
Zemini beñzedürler âs-mâna

*Şamdanda parlak mum yakarlar, yeri  
gökyüzüne benzetirler.*

Şu deñlü yakdılar kandil[i] mûmı  
Yire indi yidi çarhuñ nücûmı

*O kadar kandil ve mum yaktılar ki  
(sanki) yedi göğün yıldızı yere indi.*

Kebâb u dürlü ni°met cerb [ü] şîrin  
Kimesne şerh idemez biñde birin

*Kebap, yağlı ve tatlı çeşitli nimetler  
(vardı). Kimse bñde birini anlatamaz.*

Kederden kalbi itmege güşâde  
Getürdi lâle-ruhlar bezme bâde

*Kalbi kederden kurtarmak için lale  
yanaklılar meclise şarap getirdiler.*

Gülistân oldu meclis kâseler gül  
Arada bülbüle olmuşdı bülbül

*Meclis gülbahçesi, kâseler (de) gül oldu,  
(kâseler)arasında sürahlı bülbül olmuştu.*

(4825-4829)

Philippe Hamon'a göre tasvir, yazardan okuyucuya yani hikâye içerisinde bilgisi olan bir kişiden bilgisi olmayanı bilgilendirme fonksiyonu yüklenmiştir. Tasvir bir kahramanın bakış açısı demektir. Bu bakış açısıyla semantik hususlar, "tıp kahramanlar (avare, ressam, uzman, teknisyen)", basma kalıp sahneler belirginlik kazanır. Son olarak tasvir herhangi bir kahramanın sahneye çıkmasının zeminini hazırlamak gayesiyle yapılır.<sup>803</sup> Vamık'ın dev Gund ile ilk karşılaşması:

Uyurıdı meger kim dîv-i gümrâh  
Murâdınca temâşâ eyledi şâh

*Meğer azgın dev uyumaktaymış, şah onu  
enine boyuna süzdü.*

<sup>802</sup> Stevick, 251.

<sup>803</sup> Bourneur - Quellet, 110-111.



Ne gördi gördi bir kelb-i cehennem  
Başı arslana beñzer desti âdem

*Ne görsün bir cehennem köpeği, başı  
arslana elleri insana benzer.*

Teni kaplana beñzer pâyıdur ħar  
Şanasın kıyruğı bir ulu ejder

*Bedeni kaplana ayakları eşeğe benzer,  
kıyruğunu ejderha sanırsın.*

(4511-4512)

“Mekānda yanyana bulunan ve aynı zaman içinde varolan simultane objelerin” gösterilmesi demek olan tasvir, cümlelerin veya metnin kendi içindeki bütünlüğünü sağlayan bir ritim ögesidir. Bu ritim bazen, iki farklı görüntünün karşı karşıya getirilerek resimdeki yatay ve düşey fırça darbelerinin oluşturduğu etkileyciliği yansıtır. Yalın veya gerçeğin yeniden bir yorumlanması olarak *ışık* unsuru kompozisyonun temel unsurlarından biri olarak karşımıza çıkar. Renk ve ışık unsurları yanında anlatının malzemesi dil olduğu için yazar kullandığı kelimelerin sesleri vasıtasıyla da sessiz tablosuna, işitme duyusuna hitap eden işlevler kazandırır. Cümlelerin veya metnin kendi bütünlüğü içindeki yavaş veya hızlı tempo, gürültü veya sessizliği de beraberinde getirir. İfadelerin uzunluğu veya vecizliği, düzenli seyri veya duraklamaları tasvire canlılık verir.<sup>804</sup>

Renkler belli durumların sembolize edilmesi için kullanılan araçlardır. Ayrıca iç dünyanın anlatımında da kullanılan renkler dış dünyadan benzetmeler ve karşılaştırmalar yapmak suretiyle kişinin iç halinin görselleşip somutlaşmasını sağlar. Dış dünya tasvirlerinde de ışık imgesi üzerinde yoğunlaşılır. Işık da renk gibi kişinin iç dünyasının somutlaşması için kullanılan bir malzeme olur. Ses, eserlerde doğal seslerin bir yansıması olarak yer alır. Buna *yansımā* (lautmalerei) denilmektedir.<sup>805</sup>

Aşağıdaki beyitlerde tasvirin en kuvvetli yönü kulağa yöneliktir. Güneşli bir bahar gününde birbirine karışmış kuş sesleri hissedilmektedir.

Nesīm oldı bahāruñ nefñ-i şûrı  
Saña ʿarz eyledi keşf-i kûbûrı

*Rûzgār, baharın sur (borusunun) nefesi  
oldu, kabirlerin açılmasını sana sundu.*

Virüb cān kaṭre-i Nisān ḫayāta  
Ḥayāt ırgürdi emvāt-ı nebāta

*Nisan yağmuru hayatı canlandırıp, bitki-  
lerin kurularını diriltti.*

<sup>804</sup> A.g.e., s. 99-104.

<sup>805</sup> Klasik edebiyatımızda sesin bu şekilde kullanımı bir sanat olarak telakki edilmiş ve *alliterasyon* veya

*aheng-i taklidi* terimleriyle ifade edilmiştir.

Kara toprak bitürdi tâze gülşen  
Açıldı lâle vü nesrîn ü süsen

*Kara toprak taze gülbahçesi yetiştirdi,  
lale, nesrîn ve süsen açıldı.*

Tonatmış tâze güller şâh-sârı  
İderdi âh u zârı murğ-zârı

*Koruları taze güller süslemişti, kuşlar  
ötüşmekteydi.*

(3376-3379)

Doğa güzelliklerinin tasviri eğer bir nesneyle sınırlanmamışsa taslaktan öteye gitmez. Tasvir desene yaklaşmış olsa bile, yazar ihtiyatlı olmak durumundadır. Okur, nesneleri yazarın kendine sunduğu biçimde görmek yerine bir bakıma “özgür düşlerle hülyalarda olduğu gibi” onları hayal gücü için köprü olarak kullanır. Yazar tasvirleri yalnız bırakmamalıdır.<sup>806</sup> İki seven insanın kavuşmasıyla bütünleşen bir tasvir:

İrişdi Hâk Ta‘âlâ’dan ‘inâyet  
Temâm oldu nihâyet buldı fûrkat

*Hak Taâlâ’dan yardım erişti, ayrılık bitti.*

Açıldı baht [ü] ikbâlün bahârı  
Tolundu devr-i idbârün nehârı

*Şans ve talihın baharı açıldı, talihsizlik  
devrinin günü doldu.*

Gül-i sūrî gibi ferhunde hândân  
Dil-i bûlbûl gibi şûride şādân

*Pembe gül gibi mutlu, neşeli; bûlbûlün  
gönlü gibi aşık, keyifli*

(3384-3386)

Ses imgelerinin bir kısmı melodik yapıdadır, diğer bir kısmı ise “şşşşt” (susun), “üff” (bıkkınlık, bezginlik vs.) gibi doğal niteliktedir. Koku imgesi de anlatıma organik bütünlük kazandıran bir imgedir. Sözgelimi “Hep aynı film ve havadaki hem aynı koku, kahve, ter, parfüm, likör ve sigara kokusu” cümlesinde yer koku atmosferiyle birlikte yeni bir özellik kazanmıştır. “... üstü başı ekmek kokuyordu, tıpkı köylü kadınların süt kokması gibi.” örneğinde de aç bir insan için ekmek kokusu etkin bir anlatım biçimi olarak yer almıştır.<sup>807</sup> Eşyanın aç bir insanın gözüyle tasvir edilmesi açlığı ifade eden sayfalarca anlatımın yerini tutacak güçtedir.

Temâşâ itdi gördi ol tolu ay  
Faka taşmağa yok bir dâne buğday

*Aynı ondördü etrafı seyretti,(kuş) tuza-  
ğ(ın)a takılacak bir tane buğday olmadığ-  
ını gördü*

<sup>806</sup> Alain, *Edebiyat Üstüne Söyleşiler*, çev.: Asım Bezirci, İstanbul, 1985, s. 102.

<sup>807</sup> Zeki Karakaya, *Edebî Bir Söylem Olarak Sözsüz Aktarım*, Samsun, 1999, s. 135-139.

Sıçan düşse bacadan dirdi Allâh  
Yanınca yavricaqları eyvallâh

Biri birine uymaz dört bucağı  
Düşinde görmemiş odu ocağı

*Fare bacadan düşse Allâh derdi, yanınca  
yavruları eyvallâh (Allâha ısmarladık)...*

*Dört köşesi birbirine uymaz, hiç ateş  
yanmamış hiç ocağı olmamış.*

(1299-1300,1395)

Aşağıdaki tasvir de bir savaş sahnesini uzun uzadıya anlatmak yerine sesler ve cümle dizimiyle desteklenmek suretiyle daha canlı hale getirilmiştir.

Ecel ırlerini ırlardı sûrnây  
Cihânı tılduruben hüyle hây

Nefir efgâñile eylerdi âheng  
İşidenler olurdu vâlih ü deng

Nakâre velvelesi âs-mâna  
Çıkarıdı velvele virüb zemâna

Tabul gülbângile eylerdi feryâd  
Döğerdi göğsini isteridi dâd

Kulağını cihânun çınladub "zinc"  
İderdi düşmeni süst dostları dinc

*Zurna ecel ırlerine şarkı söylerdi, "hay  
huy" sesleri dünyayı doldurmuştu.*

*Küfür feryatla koro yapmıştı, işitenler  
şaşırır ve ahmaklaşırdı.*

*Davulun gürültüsü zamana yaygara edip  
gürültüsü gökyüzüne çıkardı.*

*Davul naralarla ınlerdi, göğsünü dövüp  
adalet isterdi.*

*"Zinc" sesi dünyanın kulağını çınlatıp  
düşmanı etkisiz, dostları dinamik ederdi.*

(2452-2456)

Figürün beden, giysi ve davranışlarının da bir dili vardır. Bunların oluşturduğu kompozisyon da bize kişinin sosyal ve psikolojik durumuna dair bilgiler verir.<sup>808</sup> Her tasvir ayrı ayrı malzemelerle yapılır ve yapı bakımından farklı karakterde olur. Olay tasviri, olayın çeşidine göre değişir. Nesne olaylarla bağlantı kurulacak bir şekilde tasvir edilir. Tabiat tasviri farklı olur. Örneğin resim tasviri resimde bulunan objeye yönelik, objeyi olduğu gibi aktarma gayretiyle yapılır. Objenin çeşidi de tasvire yön verir.<sup>809</sup> *Vamık u Azra*'da Frenk Tur'un askerleri aşağıdaki şekilde tasvir edilirken

Dirildi geldi kâfir beglerinden  
Cehennem seglerinin yiglerinden

Kamu bed-şekl ü bed-lehce vü bed-hü  
Seg-i düzağ siyâh-püş u siyâh-rü

*Kâfirin ileri gelenleri (onlar) cehennem  
köpeklerinin güçlülere(ydi); toplanıp geldi.*

*Hepsi çırkın, kötü dilli ve kötü huylu, ce-  
hennem köpeği, siyah giysili, siyah yüzlü.*

<sup>808</sup> Bkz. *A.g.e.*, s. 118-123.

<sup>809</sup> *A.g.e.*, s. 83.



Gönülde şek göğüslerinde haclar  
Bilinde burdun ellerinde meçler

Gönüllerinde şırk göğüslerinde haclar,  
belinde pala, ellerinde kılıç

(2434-2436)

Azra'nın resmi ise objeye (modele) uygun bir şekilde ifade edilmiştir:

Bulundu bir harîr içinde bir derc  
Niçe bîñ cânlar itmişler aña harc

Bir ipek içerisinde meşk tomarı buldular,  
ona (emekle) binlerce can sarfedilmişti.

Yazılmış gördiler bir hûb taşvîr  
Ki cân virmiş yazan idince tahtîr

Güzel bir resim çizilmiş gördüler, öyleki  
çizen yaparken can vermiş (gibi)ydî.

Şu yirine katub rengine âteş  
Kim anı odile kılmış münakkaş

Su yerine rengine ateş katıp onu ateş ile  
nakışlamıştı.

İki nergislerini haste yazmış  
Cihân halkın saçına beste yazmış

İki nergis (gözünü) hasta çizmiş, dünya  
halkını saçına tutkun yazmış.

Yanağın nûrile kılmış münevver  
Tudağın kândile yazmış mükerrer

Yanağını nur ile nurlandırmış, dudağını  
şeker ile yoğunlaştırmış.

Virür lûtfîle cânlar cânı yokdur  
Döker gamzeyle kanlar kanı yokdur

Canı yoktur (ama) lutfedip can verir, kanı  
yoktur, yanbakışla kan döker.

Gören ol şüreti hayrân olurdu  
Niçeler cân virüben cân alurdu

O yüzü gören hayran olurdu, nicesi can  
vererek can alırdı.

Niçenün "aklın ol şüret kapardı  
Niçeler büt-perest olup tapardı

O yüz nicesinin aklını çelerdi, nicesi  
putperest olup tapardı.

Yazılmış üstüne altunile ter  
Ki "Azrâ peykeridür işbu peyker

Üzerine altınla güzel bir şekilde bu yüz  
Azra'nın yüzüdür diye yazılmış.

(1550-1558)

Yapılan tasvirlerin alalade, fonksiyonsuz ve bir sanat endişesiyle metnin içine serpiştirildiğini söyleyemeyiz. Tasvirler olayın karakteri ile ilgili ve fonksiyoneldir.

#### 5.4.4. Mektup tekniği:

Mektup hem bir anlatım biçimi hem de bir tür adıdır. Bireysel duyguların sıcaklığını taşımaktan, diplomatik mesajlar taşımaya kadar toplumsal iletişimin en yaygın vasıtalarından biridir. İnsanlık tarihinin şekillenmesinde de önemli bir fonksiyon üstlenmiş olan mektup bazen felsefi, psikolojik ve lirik derinliği ile sanatın gelişmesine destek olmuştur.

Mektubun romana girişiyle macera, yerini beşerı yonü ağır basan bir yapıya bırakır ve bu yapıyı barındıran roman türü 18. yüzyıldan itibaren daha fazla ilgi görmeye başlar. Mektup eserde anlatıcının müdahalesine imkân vermeksizin karakterlerin kendi duygu ve tepkilerini doğal biçimde yansıtmaları bakımından önemli bir anlatım tekniğidir. Bu anlatım tekniğı olaylara aynı zamanda birden fazla bakış açısıyla yaklaşma imkânı da sunar. Mektup tekniğinden ya bir eserin bütün yapısını oluşturmak şeklinde, ya da eserde ihtiyaç hissedildikçe başvurulmak suretiyle faydalanılmıştır. Tekniğı kullananın becerisine bağılı olarak okuyucu üzerinde oldukça etki bırakabilecek bir yöntemdir.<sup>810</sup>

*Vamık u Azra*'da Tus padişahı Taymus'un, Babek şah'ın kızını istemek için şadkam ile bir mektup gönderdiğini görüyoruz. Mektubun yukarıda anlatıldığı biçimde bir sanat endişesi gözetilerek "beliğ inşa" ve "fasih elfazile" manzum ve mensur olarak kaleme alındığı da (625) bizatihi anlatıcı tarafından söylenmektedir. Anlatıcının araya girmeleri gözardı edilince "birinci şahıs-ben" bakış açısından faydalandığı görülür.

Pes andan mihriile mührini aldı  
Gözine sürdi göz haşına şaldı

*Daha sonra şcfkatle düğümünü çözdü,  
gözüne sürdü, yazıya göz attı.*

Yazılmış hüsn-i haştile muhakkak  
Ser-i nâme be-nâm-ı Hâzret-i Hâk

*Muhakkak yazı stiliyle "Allâh' ismiyle"  
başlıyordu.*

Cihânı yoğıken var eyleyen ol  
Her işde kudret izhâr eyleyen ol

*"Cihani yok iken var eden O, her işte  
kudretini gösteren O.*

Anuñ emrinden oldu cümle mevcûd  
Virür mevcûda nekim itse maķşûd

*Bütün varlıklar Onun emriyle oldu, Var-  
lıklara arzu ettiğini verir."*

Pes andan âsitânına sürüb yüz  
Duâ-yı devletünde gice gündüz

*(Mektup şöyle devam eder:) "gece gündüz  
devletine duacıyız, eşliğıne yüz sürüp*

İderüz şıdkıla devlet duâsın  
Kıluruz kapuña hizmet duâsın

*devletine ve kapına samimi dualarda  
bulunuyoruz.*

Şenâdan sonra şâh-ı kâm-râna  
Sürüb yüz aczile yüz âsitâna

*Saadetli padişaha övgüden sonra eşliğıne  
acizane yüz sürüp (deriz ki):*

Dünüñ kadr ola günüñ id-i nevrüz  
Niyâzmend-bendeyüz iy şâh-ı pîrüz

*Gecen kadr (gecesi), gündüzün nevrüz  
olsun! Ey kutlu padişah! yalvaran köleyiz*

İşitdüm devlütüñ burcında iy mâh  
Tulû itmiş güneş mânendi bir mâh

*Ey ay (gibi olan), işittim ki devletinin bur-  
cunda güneş gibi (parlak) bir ay doğmuş.*

<sup>810</sup> Tekin, 224-227.

Kuşûrum yok serîr-i saltanatda  
Müyesserdür murâdum her cihetde

*Saltanat tahtında eksikliğim yok, her  
bakımdan istediğim nasip olmuştur.*

Serümde efser-i ser-tâc-ı devlet  
Velî burc-ı nesebde yok saâdet

*Başumda devlet tacı (var), fakat soy bur-  
cunda mutluluk yok.*

Bitürmedi dîrahtı ömrümün gül  
Ola bâğumda benden sonra bülbül

*Benden sonra bahçemde bülbül olsun  
diye ömür ağacım gül vermedi.*

Sızûnle gerçi zâhîrde cüdâyuz  
Velî fîtrat deminde âşinâyuz

*Sızınle her ne kadar uzak görünsek de  
yaradılış meclisinden tanıdığız.*

Bizi yad eyleme lutf eyle yâd it  
Bu ma'nide yiridür 'adl [ü] dâd it

*Bizi yabancı sayma, lutfedip hatırla, bu  
anlamda adalet ve insaf etmenin yeridir.*

Şafâ-yı himmetünden eyleme dūr  
Koma hâk-ı mezelletde bizi hōr

*Yardımının zevkinden bizi mahrum etme.  
İtibarsızlık toprağında bizi hor bırakma.*

Niyâzmendün niyâzın kıl icâbet  
Kerem göstergil iy kân-ı kerâmet

*Yalvaranın yalvarısına cevap ver, ey  
cömertlik madeni, bağışta bulun!*

Yetişdür himmetünden bâña behre  
Şeref vîrsün Güneş bezmine Zühre

*Yardımından bana nasip ulaştır, Zühre,  
güneş meclisine şeref versin.*

Kırân-ı mihr ü meh çün ola vâkı'  
Toğa bir Müşteri-baht Zühre-ţâlî'

*Ay ve güneşin kıranı gerçekleşince bir  
Müşteri bahtlı, Zühre talihli doğsun.*

Güneş gibi cihânı ide pür-nūr  
Şafâyile ola yiryüzi ma'mūr

*Güneş gibi cihanı nur doldursun, neşeyle  
yeryüzü bayındır olsun!*

Sebeb olmağa himmet eyleñ iy şâh  
'înâyet eyleye lutfından Allâh

*Ey şah, yardım etmen için Allâh'ın lutf-  
etmesini dilerim!*

Dil ü cân ola lutfuñ birle âbâd  
Kı bâkı 'ömr [ü] devlet müstedâm bâd

*Lutfunla, ömrüm sonsuz, devletim  
sürekli can u gönlüm şen olsun!"*

Oğudı nâmesini nâm-dâruñ  
Rumûzın bildi nedür aşlı kâruñ

*Şöhretli (padişah)ın mektubunu okuyup  
ne demek istediğini anladı.*

(628-649)

#### 5.4.5. Duraklama tekniği:

Duraklamada öyküleme süresi, hiçbir olay süresiyle denk değildir. "Duraklama anlatıda hiçbir olayın olmadığı, olayların akışını kesen anlatıcının yorumlarına ya da betimlemelerine yer veren bir bölümdür."<sup>811</sup> Zaman sadece itibari aleme mensup olan anlatıcının sözlerini sarfetme süresi kadar işler. Bunun

<sup>811</sup> Kıran, Z.,- Kıran, A., 208.



dışında işleyen zaman sadece *lektür* (okuma) zamanıdır. Duraklama, zamanın olduğu kadar olayların da kesintiye uğradığı anlamına geliyor.

Vamık, Huceste tarafından eğitilir, her ilimde söz sahibi bir duruma getirilir. Vamık ve Behmen'e mezuniyet töreni düzenlenir. Hem öğrencilere hem de bunları yetiştiren hocaya çokça ödüller verilip taltif edilir. *Anlatıcı-yazar* bu kısmı anlattıktan sonra bir değerlendirme yapmadan tekrar itibarî aleme döner.

Zihî devrân zihî devletlû sultân  
Kim itdi ehl-i ilme bunca ihsân

*Ne güzel devran, ne hoş devletli sultan ki  
ilim sahibine bu kadar bağışta bulundu.*

‘Aceb devrân ırışdı gıtdı şefkât  
Ne ehline ne ilme kaldı rağbet

*(Şimdi) Acayip bir devir oldu, merhamet  
kalktı, ne ilme ne ilim sahibine itibar  
kaldı.*

Eger rağbet umarsaň hor olursın  
Hüner ‘arz eyleseň mağhûr olursın

*Eğer itibar beklersen horlanırsın, sanat  
sunarsan, aşağılanırsın.*

İderseň hîdmeti müft ummayub câh  
Gören dir âferinler bârekallâh

*Makam beklemeden bedava hizmet  
edersen gören bravo, barekallâh der.*

Dilerseň câyize dirler denîdür  
Ğınâya müflis iflâsa ğanîdür

*Ödül arzularsan alçaktır, zengine yoksul,  
yoksula zengindir derler.*

Elüñde varına eyle kanâ‘at  
Şükür kıl itme devrândan şikâyet

*(Camî) elinde olana razı ol, şükret  
devrandan şikâyet etme!*

(831-836)

Anlatım bu şekilde 846. beyite kadar sürer. Bu kısımda olay zamanı ve vakanın cerayanı *duraklamıştır*.

#### 5.4.6. Özetleme tekniği:

Tom Jones'a göre: "...Olağanüstü bir olayla karşılaştığımız zaman, onu bütün boyutlarıyla okuyucunun gözleri önüne sermek için hiçbir zahmetten kaçınmayacağız ve kağıdımızı da esirgemeyeceğiz. Fakat dikkat çekici herhangi bir olay yoksa, yıllar geçse bile hikâyemizde büyük bir zaman süresini atlayıvermekten korkmayıp sadece önemli olayları kaydetmekte tereddüt etmeyeceğiz." Bu sözler *özetleme* ve *sahne* tekniğinin karakteristik özelliğini gözler önüne serer.<sup>812</sup>

*Özetleme*, süre açısından değerlendirilince, anlatının süresi öykünün süresinden kısadır. *Sahneleme* tekniğinde ayrıca kişilerin birbirleriyle ilgili

<sup>812</sup> Stevick, 45

düşünceleri yer alır. Anlatıcı belli bir süre içerisinde olup biten her şeyi anlatmayı hedeflemiştir. Kişilerin sözleri, hareketleri ve olaylar *doğrudan*, açık ve anlaşılır bir şekilde gözler önüne serilir. Konuşmalarda da ardarda ve aralıksız bir ritim söz konusudur. Süre açısından bakılınca öyküleme zamanı ile kurmaca zamanının çakıştığı görülür.<sup>813</sup> *Eksilti* bazı olayların “ertesi gün”, “ertesi hafta” “on yıl sonra” gibi şekillerde geçirtilirerek olay zamanının hızlandırılması anlamına gelir<sup>814</sup> ki bu teknik de özetlemenin bir alt birimi olmalıdır.<sup>815</sup>

Şah Taymus’un Şah Babek’in kızıyla evlenmesini müteakip, olay özetleme tekniği ile anlatılmıştır. Olay zamanı uzun olduğu halde anlatım zamanı kısadır.

<p>         Tokuz ay itdi çün Meryem taḥammül          Vücûda geldi bir gül yüzlü bülbül       </p>	<p> <i>Meryem, dokuz ay katlanınca bir gül yüz-          lü bülbül (gibi ağlayan çocuk) doğdu.</i>          (700)       </p>
---	--

Çocuğun büyümesi de özetleme tekniğiyle anlatılmıştır:

<p>         Çün oldı nâzile perverde ol gül          İrüb bir yaşına ötdi çü bülbül       </p>	<p> <i>O gül nazlı büyütülünce bir yaşına girip          bülbül gibi öttü.</i>          (763)       </p>
<p>         İrişdi çünki üç yaşına Vâmık          Görenler cân u dilden oldı ‘âşık       </p>	<p> <i>Vamık üç yaşına varınca görenler can u          gönülden ona âşık oldu.</i>          (764)       </p>
<p>         İrişdi beş yaşına şâh-ı ferrûḥ          Degürmez oldı hıc kimseye pâsuḥ       </p>	<p> <i>Kutlu şah beş yaşına vardı, hiç kimseye          karşılık vermez oldu.</i>          (768)       </p>

#### 5.4.7. Geriye dönüş tekniği:

“Anlatı ve Zaman” başlığı altında *Geriye Dönüş Tekniği*’nin zaman açısından ifade ettiği anlam üzerinde duruldu. (Bkz s. 353-356) Estetik işlevi açısından şu değerlendirmelere ortaya konabilir. Dar anlamıyla geriye dönüş, olay ve kişileri tanıtmak için yakın zamana, bir gün veya birkaç gün öncesin dönmek demektir. Geriye dönüşten gaye anlatılan bir durum veya düşünceyi desteklemektir. Aynı zamanda güncel olanla yakın geçmişe ait olan birbirine bu teknikle bağlanmış olur. Geriye dönüş bir olay veya okuyucuyu aydınlatmak gayesiyle geriye dönüş söz konusuysa bu da *yapıcı geriye dönüş* olarak adlandırılır. Yapıcı geriye dönüş ile

<sup>813</sup> Kıran, Z., - Kıran, A., 208-209

<sup>814</sup> A.g.c., s. 209.

<sup>815</sup> *Duraklama* tekniğiyle beraber *sahne*, *özetleme* ve *eksilti* tekniklerini, zamanın işleyişini esas almak suretiyle *Tasvir tekniği* başlığı altında incelemek mümkündür. Bu teknikler, metni sunuş ritmi sağlamak için kullanılan anlatı yollarıdır. Aynı zamanda itibarı zamanın değerlendirilmesi için gözardı edilmemesi gereken hususlardır. (Bkz. A.g.c., s. 208-209). Anlatım teknikleri eserde estetik yapı ve iletişim esas alınarak yapılmış olan bir sınıflandırmadır.

okuyucunun merak ettiği daha doğrusu merak konusu olduğu tahmin edilen hususlara açıklık kazandırılır. Böylece okuyucu hem kahramanı hem de o kahraman etrafında vuku bulan olayları daha iyi anlamış olur<sup>816</sup>

Behmen, Azra Hakim ve Dilpezir Tur'a yenilmek üzereyken, tesadüfen Merzban ve ordusunun ulaşmasıyla kurtulurlar. Merzban geriye dönüş tekniği ile tanıtılır:

Şu vaktin kim güzeller şâhı 'Azrâ  
Cemâli nakşın itmişidi inşâ

*Güzeller şahı Azrâ'nın güzelliğini resmet-  
tirdiği zaman (3742)*

Anuñ birini bir ehl-i dil almış  
Zemânle meger ol Tûs'a gelmiş

*Bir gönül ehli o (resimler)den birini almış  
zamanla Tûs'a gelmiş, (3746)*

İletmiş pād-şāha anı pişkeş  
Görüb şāhuñ düşer cānına âteş

*onu hediye olarak padişaha sunmuş. Şah  
görünce canına ateş düşmüş. (3747)*

Meger ol devr içinde bir ulu şāh  
İdinmişidi Tûs'ı taht u dergāh

*Meğer o devirde bir ulu şah Tûs'ı  
başkent ve karargah edinmişti. (3748)*

Çü gördi Merzbān ol şüreti hūb  
İdindi cān u dilden anı maḥbūb

*Merzban o güzel yüzü görünce ona can u  
gönülden aşık oldu. (3751)*

Kodı tahtı vü terk itdi diyārı  
Bırakdı cümle gözden kār [ü] bārı

*Tahtı bırakıp oraları terk etti, işl gücü  
bıraktı, (hiçbir şey) gözünde değildi.  
(3755)*

Cihānı seyr iderken Merzbān Şāh  
O gün ol cenge irdi yolu nāgāh

*Merzban Şah cihani gezerken, o gün yolu  
ansızın o savaşın olduğu yere ulaştı.  
(3769)*

#### 5.4.8. Montaj tekniği:

"Montaj tekniği, bir romancının, genel kültür bağlamında bir değer ifade eden anonim, bireysel ve hatta ilahî nitelikli bir metni, bir söz veya yazıyı, *kalıp halinde* eserinin terkibine belirli bir amaçla katması, kullanması demektir." Romancılar montaj tekniğinden eserin genel yapısını kurmak ve kompozisyonu oluşturmak için faydalanırlar.<sup>817</sup> Klasik edebiyatımızda tanınmış yer alan unsurları bünyesinde toplayan terim *iktibas*tır. *İktibas* anlamı güçlendirmek ve estetik düzeyde güzelleştirmek bakımından da montaj tekniği ile ortak bir işleve sahiptir. *Manevi iktibas* ise bazen bir metnin bütününe hakim bir kompozisyon oluşturabilir. Ayrıca terbi, taştir, tahmis, tesdis vs. alıntılanan manzumeleri

<sup>816</sup> Tekin, 236-238.

<sup>817</sup> A.g.e., s. 243-244.



yeniden yapılandırma anlamındaki nazım şekillerinin, modern anlamda *montaj* tekniği ile örtüştüğü görülür. Üstelik Oğuz Atay'ın *Bir Bilim Adamının Romanı*ndaki Mustafa İnan'ı karakterize etmede faydalanılan "Dost bi-perva Felek bi-rahm devran bî-sükûn" mısraının ve benzeri alıntılar ortak bir kültürün ifade imkânlarından olmak bakımından montaj olarak yorumlanması<sup>818</sup> yukarıda sözü edilen terimlere biraz daha sıcak bakılması gerektiği anlamına gelmektedir.

Anonim nitelikli montajlara, Klasik edebiyatımızda *darb-ı mesel* denmiştir.

İkilik eyleyende birlik olmaz	İkilik edende birlik olmaz, 'Güç ile gök-
Meşeldür gücile gökceklilik olmaz	çeklik (zorla güzellik) olmaz'denmiştir.
	(2361)

Ayet ve hadis *montaj*ları ise *iktibas* olarak kaydedilmiştir.

Çekildi sürme mâ-zâğâ'l-başardan	"Gözü şaşmadı" ayetinde sürme çekildi,
Gözi hağ nûrın aldı her nazardan	gözü her bakışta Hak nurunu gördü.
	(211)

(*Mâ-zâğâ'l-başar* ve *mâ tağâ*: "(Muhammed'in) göz(ü) şaşmadı ve sınırı aşmadı." Ayet: Necm 17.)

#### 5.4.9. Diyalog tekniği:

Diyalogun en temel işlevi gizli olanı belirgin hale getirmek ve soyut olanı somutlaştırmaktır. Holman'a göre diyalog, olayların gelişiminde bir basamaktır. Kahramanların psiko/sosyal konumlarının açıklanmasına yarar. Anlatıma doğallık verir, düşünce ve felsefelerin yansıtılmasını sağlar. Farklı kişilerin bir araya gelmesi ve konuşması, üslupların ortaya çıkmasına zemin hazırlar. Diyalog metni hafifletir.<sup>819</sup>

Görmediği halde, duyduğu haberlerle Vamık'a aşık olan Azra değişmiştir, yüzü solgundur. Sürekli bir hüznün ve suskunluk içindedir. Dadısıyla Azrâ arasında şu konuşmalar geçer:

Buyur derdün baña iy derde dermân	"...Ey derde derman, bana derdini söyle,
Devâ olsun ideyin cânı kurbân	deva olacaksa canı(mı) kurban edeyim.

<sup>818</sup> Aytaç(1990), 57. (Yazar konuyla ilgili incelemesinde alıntıyı ikiye ayırmış ve resmi nitelikte olanlarına *montaj*, diğerlerine ise *Edebi Alıntı* ismini vermiştir. *A.g.e.*, s. 57-58)

<sup>819</sup> Tekin, 255-255.

Çü ma'lûm ola bîmârûn mizâcî  
Tabîbûn fâyide eyler 'ilâcî

*Hastanın bünyesi bilinince doktorun ilacı  
da faydalı olur.*

Dilerseñ kim ola derdûñe dermân  
Tabîbe eyleme derdûñi pinhân

*Derdine derman olmasını istiyorsan  
derdini doktordan gizleme!*

Şeker-leb geh yanardı geh kızardı  
Gül-i ra'nâleyin beñzi kızardı

*Şeker dudaklı (Azrâ) bazan yanar, bazan  
kızarırdı; yüzü güzel gül gibi kıpkırmı-  
zıydı.*

Didi göynüklenüb 'Azrâ-yı şeydâ  
Derûnumda bir 'illet oldı peydâ

*Divâne Azra kederlenip "Yüreğimde bir  
hastalık belirdi." dedi*

Ba'na bir derd ulaştı yâresi yok  
Hemân ölmekden özge çâresi yok

*"Bana yarasız bir derd ulaştı, (onun)  
ölmekten başka çaresi yok.*

Niçe bîñ yıl 'ilâc eyleser Loqmân  
İdemez çâre yok ol derde dermân

*Lokman binlerce yıl ilaç yapsa da o  
derdin dermanı yok, çare olmaz."*

Eyitdi dâye iy gözüm çerâğı  
Ayağıñ toprağı cânlar turağı

*Daye, "Ey gözümün ışığı!" dedi, "Ayağının  
toprağı canların yurdudur.*

Egerçi 'illet olur gündüze dün  
Gicenûñ gündüzi var iy yüzi gün

*Her ne kadar gündüze gece derd olsa da  
ey güneş yüzlü! (Her) gecenin gündüzü  
vardır.*

Olur her menzîlûñ âhîr karârı  
Zemistânûñ şonında nev-bahârı

*Her yolun sonunda bir durak, kışın  
sonunda bahar olur.*

Ne dilde derd ola dermân bulundu  
Ne cânda şabr ola cânân bulundu

*Hangi gönülde derd olsa derman bulu-  
nur, sabreden can da canana ulaşır.*

Sözündür hâste gönlümün şifâsı  
Buyur derdûñi iy dertler devâsı

*Sözün hasta gönlümün şifasıdır, ey  
dertler devası derdini söyle!"*

(1046-1057)

#### 5.4.10. İç monolog tekniği:

"Yazarın, figürlerinin akıllarından geçeni, içlerinden geçirdiklerini, onların kendi kendileriyle konuşmaları tarzında yansıtma tekniğine verilen addır. Roman, figürlerinin içini okumaktır bir bakıma."<sup>820</sup> Gürsel Aytaç'ın yapmış olduğu bu tanımda geçen "kendi kendileriyle konuşma" ifadesi Mehmet Tekin tarafından "iç diyalog" olarak müstakil bir başlık altında incelenmiştir. Ayrıca iç monologu, çağrışıma dayalı, zaman ve mekân kategorilerine uymayan ve figürün aklından geçenleri ifade eden *bilinç akımından* da ayırmak gerekir.<sup>821</sup> Bir eserde iç monolog

<sup>820</sup> Aytaç (1990), 54.

<sup>821</sup> Aytaç (1991), 71.

tekniklerinin başarılı bir şekilde ortaya konması roman tekniklerinin ulaştığı seviyeyi göstermek bakımından oldukça önemlidir. Sözgelimi Recaizade'nın *Araba Sevdası*'nda bu tekniği 1896'da uygulamış olduğunun Berna Moran tarafından ortaya konulması "dünya edebiyatı açısından küçümsenmeyecek bir katkıdır."<sup>822</sup>

İç konuşma tekniğinde yazar aradan çekilir ve aktarma görevini bırakır. Okur roman kişinin zihnini bir sinema gibi seyrederek.<sup>823</sup> İç konuşmada dil, konuşma diline benzer yani konuşma dilinin sadeliği ve doğallığı görülür. İç monologlar, figürlerin pasif yaradılışı olduğunun bir belirtisidir. Bu yöntemin uygulandığı parçalarda doğallık esas unsurdur. İç konuşma kendini sesli konuşmanın mantığıyla yansıtmaya başladığı an, eserde tekniğin başarısızlığından söz edilir.<sup>824</sup>

Yanardı şem'-veş bir gıce ol mäh  
Bu endişe düşer fikrine nâgâh

*Bir gece o ay mum gibi yanmaktaydı,  
ansızın şu fikir aklına düştü:*

Çekince hasretile intizârı  
Sefer it kıl teferrüc her diyârı

*"Hasretli bekleyiş çekinceye kadar git,  
başka yerlerde gezintiye çık.*

Diyâr-ı yâre 'azm it bağla maḥmil  
Kamersin seyr kıl menzil-be-menzil

*(Atı) eğerle sevgilinin yurduna git, aysın  
bir yerden başka bir yere seyahat et!*

İre seyrüñ şeref burcına bir gün  
Kırân-ı sa'd ideler ayile gün

*Yolculuğun bir gün şeref burcuna varsın,  
ay ile güneş mutluluk yörüngesinde  
buluşsun*

İrag olsa ne deñlü küy-i cânân  
Yakın olur 'inâyet itse Rahmân

*Yarın mekânı ne kadar uzak olsa da Rah-  
mân (olan Allâh) fırsat verirse yakın olur.*

Meşeldür gerçi halk bu sözi ḥaḳ dir  
Kim olmaz 'aşîka Bağdâd ırak dir

*Meseldir, halk bu sözü doğru söylemiştir:  
'aşîka Bağdat uzak değildir'.*

Tur imdi 'azm-ı Bağdâd eyle iy cân  
Müyesser ola tâ ki vaşl-ı cânân

*Ey can, kalk şimdi Bağdat'a git, sevgiliye  
kavuşmak nasip olana kadar (ara)!"*

Girüb merdâne ṭona ol cihângir  
Takındı türkeş kuşandı şimşir

*O yiğit (Azrâ) erkek elbisesi giyindi, ok  
sadağını takındı, kılıç kuşandı.*

(1216-1223)

<sup>822</sup> Aytaç (1990), 17.

<sup>823</sup> Moran, 63.

<sup>824</sup> Tekin, 265-266.



### 5.4.11. İç çözümleme tekniği:

Anlatıcının araya girerek kahramanın duygu ve düşüncelerini okuyucuya aktarmasına denir. İç çözümleme tekniği bilhassa *anlatmanın* yegane aktarma tekniği olduğu dönemlerde, *iç monolog* ve *bilinç akımı* tekniklerinin keşfinden önce sıkça başvurulmuş bir teknik olmuştur. Yazar kendi duygu ve düşüncelerinden uzak objektif bir biçimde kahramanın duygu ve düşüncelerini okuyucuya aktarır.<sup>825</sup>

*Vamık u Azra*'da:

Hemândem baır-ı fikre taldı dâye  
Niçe rüşen güherler aldı dâye

*Dadı aynı anda fikir denizine daldı, nice  
parlak cevherler çıkardı.*

Araşdurdı zemânile zemîni  
Bu fikri hoş görür ol nakş-ı Çînî

*Zaman ve mekânı araştırdı, Çin'e mahsus  
(incelikte) bir resim (çizdirme) fikri hoştu:*

Kı nakş itdüre 'Azrâ'nuñ niğârın  
Gören anı göre 'Azrâ 'izârın

*Azra'nın resmini çizdire onu gören  
Azra'nın yanağını gör(müş ol)a!*

Şala resmile ol nakşî zemîne  
Kimi dînden çıka kim gire dîne

*Bu resmi (bütün) yeryüzüne dağıta, kimi  
dînden çıka, kimi dine gire...*

(1126-1129)

Behmen, Taymus Şah'a Vamık'ı perişan eden resimden bahseder. Taymus Şah oğlunu aşık eden bu resmi görmek ister:

Görür Taymûs Şâh bir nakş-ı bî-cân  
Melek ma'nide vü şüretde insân

*Taymus Şah cansız bir resim görür;  
manâda melek ve görünüşte insan.*

Veli cânlularuñ cânın uğurlar  
Ne cân cânından imânın uğurlar

*Fakat canlıların canını çalar, ne canını  
(hayır), canından imanını çalar.*

(1624-1625)

Aşağıdaki örnekte de şair Vamık'ın psikolojisini yansıtmak bakımından oldukça başarılıdır:

Konub ol dün sarâyına hışâruñ  
İşin fikr eylediler rûz-gâruñ

*O gece kalenin sarayına oturup zamanın  
gösterdiği işleri düşündü.*

Görürler dehr-i dünüñ yok vefâsı  
Cefâ vü cevır ü miñnetdür şafâsı

*Aşâklık dünyada vefa olmadığını, rahatlı-  
ğın cızıyet sıkıntı ve keder olduğunu  
görür.*

Birez 'Azrâ'yı yâd itdi şehensâh  
Birez begliğin aındı eyledi âh

*Şahlar şahı biraz Azra'yı, biraz beğliğini  
anıp ah etti.*

<sup>825</sup> Moran, 62-63.

Atasın anasın gurbet belâsın  
Arada geçilen fûrkat belâsın

*Anasını, babasını, gurbet belasını, bu  
arada ayrılık belasını*

Görüb Behmen'den ayru düşdüğünü  
Añub ağladı şayru düşdüğünü

*Behmen'den ayrı düştüğünü, hasta yat-  
ğını anıp ağladı.*

Felek cevrenden itdi çok şikâyet  
Cefâ cânına kâr itmişdi gâyet

*Feleğin işkencesinden çok şikâyet etti.  
Sıkıntı canına yeterince kar etmişti.*

(2592-2597)

## 6. ÜSLUP

### 6.1. Teori:

Yazarın tarihsel, toplumsal, psikolojik vs. yönlerinin ortaya konması, incelemeye alınan eseri için orijinal tespitler olmayabilir. Ancak yazarından bağımsız olmadığını hissettirebilen eser varlığını ispat edebilir. Bu bakımdan üslup incelemesi eseri ve eser sahibini değerlendirmenin en önemli ölçütü olmalıdır.

Pierre Quiraud'a göre "Üslup ilminin en acil görevi, bizzat üslup kavramından başlayarak konusunu, yapısını, gayelerini ve metodlarını belirlemektir."<sup>826</sup>

Üslup bahsinde öncelikle göz önünde tutulması gereken husus, bir metot tayin etmek olmalıdır. Şerhten başka bir yaklaşımın söz konusu olmadığı klasik metinlerimizin teorisine dair boşluğu doldurmak için ilk adım ve bir bakıma ilk zorunlu değerlendirme esere yönelik olacaktır. Eserden kendi teorisini oluşturmasını, kendi değerlendirme yöntemini tayin etmesini beklemek durumundayız.

Tezkirelerde üslup, *tarz*, *yol*, *vadi* anlamlarıyla kullanılır. Bu kullanımlarda *üslub-ı şiir*, *üslub-ı inşa*, *tarz-ı gazel* gibi ifadeler pek fazla önem arz etmezler. Fakat aynı terimin şairin üslupta şahsiyetini ortaya koyup koymadığını ifade etmek için kullanıldığı da görülür. Üslupta şahsiliğin bulunup bulunmadığı araştırılır. Sözelimi Ulvî'nin üslubu için "şuara-yı selef tarzı, kudema üslubu" gibi ifadelerin kullandığı görülür. Üslupta şahsiliğin yanısıra öncelik, yenilik, icad yani orijinalite aranır.<sup>827</sup> Tezkireler bize çok sınırlı ölçüde ve kısmen-objektif malzeme verirken, bir esere dair eleştirel ve teorik değerlendirmeyi bir başka sanat eserinden hareketle

<sup>826</sup> Pierre Quiraud, "Üslup İlminin Vazifeleri" (çev.:Eriman Topbaş) Türk Yurdu, 12, 53, Ocak 1992, s.37.

<sup>827</sup> Harun Tolasa, *Sehi Latifi, Aşık Çelebi Tezkireleri'nde Şair Tetkik ve Tenkid*, AÜ EF Doçentlik Tezi, Erzurum, 1975, s. 274-277.

yapmak gerekiyor. Teoriyi, yine şair veya yazar olan bir sanatkarın kaleminden, sözgelimi *tercüme*, *tazmin*, *tanzir*, *şerh*, *terbi* ve *tahmîs* gibi özel beğenilerle oluşturulmuş veya umumiyetle polemik havasında olan *hiciv* gibi eleştirel anlam taşıyan metinlerden takip edebiliyoruz. Sözgelimi, Nâbî üsluba dair;

*Hüsn-i tabir verir ma'nîye hüsn-i diğər*

*Şevket-i hüsne çok imdadı olur üslubun*

derken Nefî de;

*Sözde nâzir olmaz bana ger olsa âlem bir yana*

*Pür tumturak u hoş edâ na Hafız'em ne Muhteşem*

beytiyle kendini övüp, tabiatıyla üsluptan bahsetmiştir. "Nazir olmaz bana" ibaresi "üslubun bireyselliğiyle,"pür-tumturak" ifadesi de *ihtişam* veya *yüksek üslup düzeyi* ile izah edilebilir.

Şehy Galib'in *Hüsn ü Aşk*'tan dolayı söylediği;

*Tarz-ı selefe tekaddüm ettim*

*Bir başka lügat tekellüm ettim*

beyti de şairin üslup sahibi olduğunun veciz ifadesidir. Diğer eserlerde yer alan düzeyli fahriye ve sebep-i telif kısımları da üsluba işaretleri bakımından incelenebilir.

Üslup konusunda yazılmış olanlar 19. yüzyıldan geriye gitmiyor. Recaizade'nin *Talim-i Edebiyat* isimli eseri modern manada ilk teori kitabı olarak kabul ediliyor. Bu dönemde o zamana kadar Arapça ve Farsça olarak okutulan belagat kitapları, yerini, batının modern retorik anlayışından çizgiler taşıyan Türkçe belagat kitaplarına bırakmıştır.

Üslubun kronolojik çizgisine bağlı kalarak metodu belirlemek için kafamızı kurcalayan bir takım sorulara cevap bulmak zorundayız. Mevcut olanlardan hareketle nazari ölçüler tespit edilebilir mi? Batıdan alınmış metodlar yerli edebiyata ne şekilde tatbik edilebilir? Terminoloji nasıl tayin edilecektir? Eseri esas kabul etmek açısından strüktüralist (yapısalcı) bakış açısı ile Divan şiirinin tahlile bakış açısı arasındaki yakınlık hangi seviyededir? Belagatten hareketle bir metin inceleme yöntemi geliştirilebilir mi? Metnin yapısı yerine konusunu esas alan mesnevi için, *yapısalcı* bir yaklaşım yeterli midir? Üslup incelemesi, değerlendirmeye alınan eserin hangi yönünü takviye eder?<sup>828</sup>

<sup>828</sup> Bu sorulardan bazılarının problem teşkil ettiği bir mülakata dikkat çekmek gerekiyor. (Bkz. Okay, 247-262)



### 6.1.1. Klasik üslup anlayışı:

#### Kelam ve Üslup:

Miralay Süleyman Beğ ile dokuz asır boyunca Arapça ve Farsça olarak belagat okuma geleneği kırılır. Yazar *Mebani'ül-İnşa* isimli eserinde Arapça ve Farsça eserler yanında, Fransızca'dan Emile Lefranc'ın *Traite Theorique et Pratique de Litterature* isimli eserinden de faydalanmıştır ve batı retorikinden faydalanan ilk teorisyendir.<sup>829</sup>

*Miralay Süleyman Beğ'in Mebani'ül-İnşa'sında kelam, üslup karşılığı olarak kullanılmış ve üç kısma ayrılmıştır.*

1- Kelam-ı basit: Sözün sade, kısa, fikir ve tasavvur bakımından saf ve tabii olanıdır.

2- Kelam-ı Mutedil: *Kelam-ı alî* ile *kelam-ı adî* arasında bulunur. Bu tür kelam okunduğunda tatlılık ve güzellik verdiği gibi fonetiği de kulağa zevk verir. Kelam-ı Mutedil bazı özelliklere sahiptir:

a) Servet: Servet-i kelam (söz zenginliği); parlak fikirlere, güçlü hayallere, tesirli ince nüktelerin uyumlu güzellğine verilen isimdir. Bu da sözün genişliği ve coşkusunun birlikteliğiyle gerçekleşir.

b) Rikkat ve Letafet: Eşyaya bakış açısı bakımından avamın üstünde bir dirayetle anlama, ince ve nüktedan olma yetisidir. "Kraliçe Elizabet, baş vekiline meclisde ne geçtiğini sorduğunda dört saat geçti demiş." gibi.

c) Nezaket ve Zarafet: Doğuştan gelen yetenekler, hissî kıvraklık ve serilik ile zihinde ortaya çıkan inceliklerin ifadesidir. Çeşitli zarafet şekilleri vardır. Medihde yapmacılıktan kaçınmak şeklinde bir zarafet söz konusuyken, azarlamadaki zarafet, söze bir başka görünüş verilerek ifadenin hafifletilmesi şeklinde ortaya çıkar. Sözgelimi "Ondördüncü Lui mağlub olan genaralın birine makam-ı tekdirde olarak -bizim başımızda bulunan bir adam mesud olamaz demiş." gibi.

ç) Tilavet-i Kelam: Tilavet-i kelimde güzellik, coşkunluk, yiğitlik ve hiddet havası hakimdir.

3- Kelam-ı Alî: Büyük fikir, hayal ve hislerden, sağlam ve gerçek tabirlerle yüce gayelerden bahseden metinler kelam-ı alî olarak sınıflandırılır. Kelam-ı alî'yi tanımlayan ve karakterize eden terimler:

<sup>829</sup> Kazım Yetiş, *Talim-i Edebiyat'ın Retorik ve Edebiyat Nazariyatı Sahasında Getirdiği Yenilikler*, Ankara, 1996. s. 24.

a) Hiddet: Kelamın hiddeti, hislerle tahrik olunmuş bir şiddet demektir. Bunda kelimadan ziyade konuşma ve harekette sertlik ve kuvvet vardır.

b) İhtişam: Kelamın hem yüce ve hem de süslü olmasıdır. Büyük tasavvurlarla vücut bulan bir takım yüce fikirlerin bildirimi *ihtişamlıdır*. Gürültülü patırtılı kelimelerle yanlış bir fikri ortaya atmak demek olan *gülvüvün* bu kelam içinde yeri yoktur.

c) Ulviyyet-i Hususiyye: İnsan aklının ulaşabildiği seviyede genişlik, ululuk ve yükseklik ile sözlü ifade etmeye denir. Bir kelime bir nükte veya bir hareketten ibaret olup tesiri şimşek gibidir.

ç) Ulviyyet-i Tasavvur: Hayrete düşürecek şekilde yüce hususları gerçek görünüşlerine yakın biçimde tasvir etmektir.

d) Ulviyyet-i Tefekkür: Yüce bir fikri veciz bir şekilde beyan etmektir.

e) Ulviyyet-i Hiss: İnsanlık tabiatının üstünde istidat ve ilhamla ortaya konan his demektir.<sup>830</sup>

Mehmet Rifat, Abdurrahman Fehmi Efendi'nin *Tedrisat-ı Edebiyye* isimli eserinde kaydedilen üsluba dair bilgilere bazı ilaveler yaparak konuyu şu şekilde değerlendirmiştir: Üslubun değişebilir ve değişmez kuralları vardır. Üslupta konunun karakteri ne olursa olsun *vuzuh*, *haliset*, *tabiyyet*, *münakkahiyyet*, *mutabakat*, *asalet*, *ahenk* ve *muvaafakat* kaideleri değişmezdir.

Vuzuh: Disiplinli ve güzel düşünüp açık bir şekilde ifade etmektir.

Haliset: Bir ifadenin, fesahati bozan *muhalefet-i kıyas*, *muhalefet-i istimal*, *za'f-ı telif*, *takid* ve *garabetten*<sup>831</sup> korunmuş olmasıdır.

Tabiyyet: Sühulet (kolaylık) de denilir. İşlevsiz süslülük ve işlevsiz sanat gösterişinden kaçınmak suretiyle fikir ve tasavvurların apaçık, olduğu gibi sunulmasıdır. *Sühulet*, sözü sanat gösterisinden, fikri özentiden kurtararak aktarmaktır.

<sup>830</sup> Miralay Süleyman Beğ, *Mebânî'l-İnşâ*, 2 C. İstanbul, 1288-1289, s. 21-67.

<sup>831</sup> Bazı yazarlar bir-iki madde daha ilave etmiştir: *Kıyasa muhalefet*: Kelimenin genel kullanım tarzına

aykırılığı. *Zaf-ı telif*: Sözü meydana getiren birimler arasında öncelik ve sonralık sırasında uyumsuzluk şeklinde görülen karışıklık. *Takid*: İfadenin kastedilen manadan uzak olması. *Garabet*: bir ibarede alışılmamış sözlerin kullanılmış olması. *Tetabu-ı İzâfât*: Zincirleme isim takımı. *Ahenk* yönünden fesahati bozar. Çok sayıda yan cümle veya "niteleyiciyi" bir yüklemde toplamak. *Kesret-i Tekrar*: Söze lafzî veya manevî meziyet sağlamayan ve bir ifadenin içinde ikiden fazla yer alan tekrardır. *Tenafür*: Aynı yahut yakın mahreçten çıkan seslerin bir kelime yahut bir terkipte (taamlama veya cümle seviyesinde) toplanması. *Şiveye Mugaveret*: (İstimal-i muhalefet) Kelimenin kaide veya lügata değil, toplum içinde, en azından yazarların kullandığı alışıldık biçimlerden farklı kullanılması. *İmlasızlık*: Yazım hatası.

**Münakkahiyet:** Sözün, bir hususu açıklığa kavuşturacağı ölçüden az veya çok olmayacak ölçüde söylenmesidir.

**Mutabakat:** Fikir ve manaların özel yani kendilerine has olan söz ve tabirlerle ifade edilmesidir. Mutabakat da ifadenin vuzuha kavuşmasına hizmet eder.

**Asalet:** Söz ve ifadenin bayağılıktan korunmasıyla fikir ve hayalin kabalık ve alçaklıktan arınmış olmasına *asalet-i üslub* denir.

**Ahenk:** Sözün düzenli (ritimli) olmasından ortaya çıkan bir duyma zevkidir.

**Muvafakat:**<sup>832</sup> Mehmet Rifat'ın sınıflandırmada adını vermesine rağmen izah etmediği bu terim Recaizade tarafından da üslup ile muhteva arasında kurulan bir ilgiyle kısaca ortaya konmuştur. Recaizadeye göre *muvaafakat*, anlatılmak istenen şeyin içeriğine göre üslubun *zinet azamet*, *ihtişam*, *şetaret*, *ciddiyet*, *şiddet* gibi hallerden birine göre tanzim edilmesidir.<sup>833</sup>

Recaizade, belagat kitaplarındaki fesahati bozan hususlara *müşkilpesendlik* maddesini ilave etmiştir. Ona göre fesahat konusundaki aşırı dikkat, özen, mantık ve kurallara bağlılık *müşkilpesendliği* doğurur. Bu ise ifadenin zayıflayıp mananın güzellik ve tesirini kaybetmesi anlamına gelir. Recaizade'nin *müşkilpesendlik* maddesini ilave etmesinin sebebi, Lefranc'ın tesiri olarak yorumlanmıştır.<sup>834</sup>

Fesahati üslubun birinci vasfı olarak değerlendirmiş ve *üslûb-ı sıhhat-i ifâde ve mutabakât-ı elfâz* olarak tanımlayarak şartlarını şu şekilde sıralamıştır: Fesahatin ilk şartı ifadenin sıhhati (doğruluğu) ve lafızların birbirleri ile uyumudur. İfadenin doğruluğu ise; *kıyasa muhalefet*, *za'f-ı telif*, *takid*, *garâbet*, *tetâbu'-ı izafât*, *kesret-i tekrar*, *tenâfûr*, *şiveye mugayeret*, *imlasızlık* gibi kusurlardan uzak olmasına bağlıdır.<sup>835</sup>

#### *Üslup Çeşitleri:*

Her şahsın fikir ve tasavvurlarını özel ifade ediş tarzına üslup denir. Buffon'un "üslup aynıyla insandır" sözü, söyleyeni bireysel olarak canlandırır. Üslup, kişinin mizacını, ahlak, tavır ve davranışlarını yansıtır. Fikir saçma olursa üslub önemini yitirir. Halbuki fikrin güzelliği üslubun güzelliğine kayıtsız değildir. Üslup ile fikrin güzellik açısından birbirine uyumu söylenen veya yazılan hususa mükemmellik kazandırır. Güzel yazmak; iyi düşünmek, iyi hissetmek, iyi ifade

<sup>832</sup> Mehmet Rifat, *Mecmâü'l-Edeb*, 3 Cilt. Dersaadet, 1308, s. 39-63.

<sup>833</sup> Recaizade, *Talim-i Edebiyat*, İstanbul, 1330, s. 190-191.

<sup>834</sup> Yetiş, 207.

<sup>835</sup> Recaizade, 68.



etmek demektir. Üslup fikirden ayrı ve müstakildir. İnsanlar aynı fikir ve tasavvurlara sahip olsalar bile bu fikir ve tasavvurları, aynı şekilde, aynı üslupla ifade etmezler. En bayağı, en sıradan ve en önemsiz fikirler bile üslup sayesinde bir özellik kazanır.<sup>836</sup>

Recaizade üsluba *Talim-i Edebiyat*'ta geniş bir yer vermiş ve *style* kelimesinin içerdiği anlamların bütününe ıfade ederek kullanmıştır. Üslup bahsinde Recaizade Emile Lefranc'ı takip eder. Lefranc'e göre üslup; *umumî* ve *hususî* olmak üzere iki kategoriye ayrılır. Recaizade, Lefranc'ın bu ayırımına, maddeleri biraz farklı tasnif etmek suretiyle kısmen yer verir.<sup>837</sup>

1- Üslub-ı Sade: *Üslub-ı sade*, ikna etme ve heyecanlandırma gayesi taşımadan, arkaik ibarelere, gösterişli sanat ve hayallere yer vermeden veya bunları özentî ve külfet olmaktan çıkararak tabîî bir şekilde açıklama, öğretme ve eğlendirmeye mahsus ifade şeklidir.

2-Üslub-ı Müzeyyen: *Üslub-ı sade* ile *üslub-ı alî*nin ortasında bulunur ve letafetçe birincisinin üzerinde, şiddet (*energie*) ve ulviyyetçe ikincisinin şaşaa, görkem ve ihtişamını andırır. Üslub-ı müzeyyen bilhassa sunma ve simgeleme bakımından şairane tasavvurlara uygundur.

3- Üslub-ı Ali: *Üslub-ı alî*nin özelliği fikir ve hislerin asalet ve ulviyyetini tabirlerin azamet ve şiddetiyle birlikte, anî hücumlarla insan ruhunu arzularının üzerine çıkarmak, hayret ve acze düşürüp aşk ve tutkuyla doldurmaktır. Sözlerin süslülüğü ve zenginliğini değil, mana bakımından kuvvet ve sağlamlığını ön plana alır. Fikirlerde aşırı etkinlik ve hislerde aşırı asillikten hareket eder. *Üslub-ı alî* münacat, nat, mersiye, hutbe, felsefe, bazı tarih parçaları, trajedi, ve diğer her türlü mukaddes ve yüce konular için uygundur.<sup>838</sup>

Üslubun *sade*, *müzeyyen* ve *alî* olmak üzere sözün dış süsleri esas alınarak üç kısma ayrılması alışılmış ve ilmi nitelikten uzak bir sınıflandırmadır. Fakat asıl tesirin fikir ve hayalden ayrı düşünölemeyeceği hususu üslup çeşitlerini hislerin çeşitlerine bağılı olarak tespit etmeyi zorunlu kılar. O halde sözgelimi yüce bir hissi tasvir eden üsluba *alî* sıfatı verildiği gibi heyecan hissini bildiren üsluba da *müheyyic* denilmesi ve hatta heyecan hislerinden hiddet ve merhamet hislerini bildiren üsluplar ayrılarak bunlara da birer isim verilmesi icap eder. Öncelikle bu isimlendirme kendi içinde problemdir ve aynı zamanda farklı yazarların aynı

<sup>836</sup> A.g.e., s. 61-63.

<sup>837</sup> Yetiş, 195-197.

<sup>838</sup> Recaizade, 192-203.

hisslerle kaleme aldıkları bir yazıyı aynı türe dahil etmek üslup farklılığını dikkate almamak demek olur.<sup>839</sup> Bildirdiği hissiyat sınıflandırma için esas kabul edildiğinde *üslub-ı müzeyyen* ortadan kalkar, çünkü yüce bir his yanında her hangi bir hissiyatın da *sade* yahut *müzeyyen* bir üslup ile yazılması mümkündür. Gerçi asıl mevzuun sade ve basit olduğu yerlerde üslubu süslemek çirkin olur. “Güzel bir hissi bildiren üslub mutlaka müzeyyen olmalıdır.” gibi bir gelenek vardır fakat bu; “üslubun konunun tabiatına uygun olması gerekir” genel kuralının başka bir şekilde ifadesinden ibarettir. Zira konuların tabiatına göre üslupların süsünü tayin etmek için *zevk-i selim* denilen vicdani ölçüden başka bir tayin edici yoktur. *Bedaat*, edebî konunun nitelikleri ve şartlarından ve konu ile üslup arasındaki bağlantıdan bahs eden ilim dalıdır. *Bedi*, bedaatın çeşitlerini kapsayan estetiğin yalnız şiire has olan kısmıdır. Bu kısmı bedi yerine *ilm-i bedayi* olarak isimlendirmek mümkündür.<sup>840</sup>

Üslup, sınırlı bir ifadeyle zihni telakkilerin edindiği harici şekil demektir. Zihnin telakkileri ne olursa olsun başka zihinler için anlaşılabilir şey ancak harici şeklidir. Gösterilemeyen ve hissettirilemeyen tasavvurlar başkaları için yok hükmündedir ve her türlü kıymet ve etkiden mahrumdur. Bu, üslubun kıymetini ve “bedaatde her şey şekilden ibarettir.” sözünün gerçek manasını ortaya koymak bakımından önemlidir; ancak “bedaatde mevzu hiçtir” anlamına da gelmez. Üslubun hizmet ve kıymetli, asıl tesiri, yani konuyu bildirmedeki başarısıyla ölçülür. O halde edebiyatta mevzu, gaye; üslup ise araçtır. Üslubun akıcılık gibi mana ve mevzudan başka bir musiki fonksiyonu, mecazî ifadelerin anlatım inceliği gibi ayrıca bir değeri olmasına rağmen; şiirsel önemi bulunmayan bir içeriği, bozuk olan bir fikri veya görüşü sadece üslup güzelliği ile takviye etmek mümkün değildir. Dolayısıyla derin bir fikir kötü bir üslup ile bildirilirse konunun kuvvet ve önemi, üslubun eksikliği ölçüsünde zayıflar ve nihayet üslup ortadan kalkınca konu da canlılığını yitirir. “Bedaat şekilden ibarettir” sözünün tefsiri budur.<sup>841</sup>

Bir kişinin beynindeki fikir ve hissin bir kaptan diğerine dökülen sıvı gibi bir başkasının beynine nakli mümkün değildir. İfadenin fonksiyonu, söz konusu fikir veya hissin dengi veya benzerini ortaya çıkarmak için başkalarının zihinlerini teşvikten ibarettir. Tesir ilham edilmez, başkalarında mevcut olan etkilenme

<sup>839</sup> Yazar bundan sonra *Talim-i Edebiyat*'ta verilen örnekler üzerinde durur ve bu örnekleri Recaizade'ye

muhalif olarak *sade* ve *müzeyyen* olarak sınıflandırır.

<sup>840</sup> Reşid, *Nazarıyat-ı Edebiyye*, 2 C., İstanbul, 1328. C. 2, s. 54-60.

<sup>841</sup> A.g.e., C. 2, s. 1-4.

kabiliyeti uyarılır. Bir tesiri oluşturan şekil ve durumlar bedaatde üslub ile mümkündür. Üslubun ise iletişimi sağlamaya elverişli olması esastır. Üslubun bu ilk şartına *vuzuh* (açıklık) denilmektedir. Ayrıca üslubun *icaz* (kısa, veciz), *mümtaziyyet* (samimilik, inandırıcılık) ve *tabiyyet* (şekil ve şartlar itibarıyla tabii ortama haizlik) özelliklerini taşıması gerekir. Okuyucu ve dinleyicide beklenen tesire haiz olması için üslubda samimiyet göstermeye *mümtaziyyet* denir.<sup>842</sup>

#### Sebk:<sup>843</sup>

“Sözün ihtiva ettiği cümlelerle tamamlayıcısını hal ve yere uygun olarak birleştirme *sebk ü inşa* diye adlandırılmıştır.” Zihinde yer alan tasavvurlar sözle veya yazı ile ifade olunur. Bu anlatma yolları bir takım cümle ve tamamlayıcıların sıralanmasından meydana gelir. *Sebk usulü* bu düzenleme ve sıralamaya verilmiş isimdir. *Sebk*, üslup anlamına gelir. Üç çeşit sebk vardır:

1- Mevsul Sebk (Bağlanmışlar Sebk): Cümleler birbirlerine bağlaçlarla bağlanır. Cümleler arasında özne birliği olmalı ve cümlelerin ilki haber cümlesi ise diğerleri de haber, ilki inşa cümlesi ise diğerleri de inşa cümlesi olmalıdır. Ayrıca bunlar arasında aklî, hayalî, hissî veya vehmî birleştirme yönü bulunmalıdır. Bu tür cümlelerde bağlaç yerine bağ fiil de kullanılabilir. “Ahmet itiraz etti ve/edip şöyle dedi.” örneğinde olduğu gibi.

2- Mefsul Sebk (Ayırılmışlar Sebk): Bu tarz cümlelerin bir araya getirilmesi için aralarında haber veya inşa birliği aranmaz. “Dışarıda şiddetli rüzgar var. Hava kapalı. Sık sık şimşek çakıyor.” gibi.

3- Mürekkeb Sebk (Birleştirilmişler Sebk): Uzunca ibarelerde, bağlı cümlelerle, ayrı (basit) cümleler bir araya gelir. Daha çok nutuklarda, ilmî eserlerde ve gazete yazılarında rastlanır.<sup>844</sup>

#### Tezyinat-ı Üslub - Enva-ı Mecaz:

Yalın yahut sanatlı söyleme üslubun özellikleri olarak görülmüş ve duruma uygun düşecek şekilde *üslub-ı mecazî* veya *üslub-ı hakikî* olarak adlandırılmıştır.

Sözgelimi: “Bu fırsat her zaman ele geçmez.” cümlesi bir tarz beyandır. Sade, sanat ve süslemeden uzak, asıl manalarıyla yer almış kelimelerden mürekkep ve tabiiliğini muhafaza eden bir cümledir ve hayal gücüne bir tasvir sunmaz. İşte bu şekildeki ifadelere *üslub-ı hakikî* denir. *Üslub-ı hakikî*nin hayal ile ilişkisi yoktur.

<sup>842</sup> A.g.e., C. 2, s. 5-9.

<sup>843</sup> *Mecmaü'l-Edeb'de* (s. 209-211) *Usul-ı Sebk* başlığı altında müstakıl olarak yer verilen inceleme konusu, ibarenin *tarz ve tertib*dir. *Tarz ve tertib* anlamındaki *sebk* kelimesi aynı zamanda genelleştirilip genişletilerek *üslup* anlamında kullanılmıştır.

<sup>844</sup> Bilgeçil, 109-110.



Fikre ve muhakemeye yöneliktir. İlmi eserler bu üslup anlayışıyla tercüme edilir. *Üslub-ı mecazî* ise fikirden ziyade zevk ve hissiyata yöneliktir. Kelimeleri vaz ve tahsis olundukları manalarda kullanan *üslub-ı hakikî*den ve bu manaları maddiyattan soyutlamaya veya gözle görülür şeylerden hayalî olanlara nakl veya aksini yapan *üslub-ı mecazî*den başka; lafızlar, delalet ettikleri hakikî anlam dairesinden çoğunlukla dışarı çıkmaksızın nakil yoluyla da kullanılır. Sözelimi *ağaç yaprağı, dikiş iğnesi, insan başı* dediğimiz gibi *kitap yaprağı, balık iğnesi, ırgad başı* da deriz. Çünkü bu ikinci grup manalara delalet eden başka ifadeler olmadığından bunları tayin için en fazla ilgili olduğu eşyanın isimlerine başvurulur.<sup>845</sup>

Batılı anlamda üslup anlayışına uyacak şekilde sözün halin gereğine uygunluğu *ilm-i maanîye* ve güzelliğinin görünüşleri ise *ilm-i bedî'e* tekabül eder. Tek olan manayı muhtelif yollarla beyan etmek uğraşı da *ilm-i beyan* başlığı altında incelenmiştir. *İlm-i beyan*ın konusu hakikat ve mecazdan ibarettir. Bir fikri muhtelif şekillerde beyan etmek yani bizim tabirimizce üslub-ı mecazî dairesinde tamamıyla genişletmek için *istifham, rücu, tekrar, tariz, kinaye, tevriye, telmih, tezad, mukabele, mübalağa* gibi sanatlara da ihtiyaç vardır. Bunların bir kısmı anlamla, bir kısmı da süslemeyle ilgilidir.<sup>846</sup>

#### Üslup ile Konu ilişkisi:

Üslubun teşekkülü: a) Üslup, ifade edilen hislere uygun teşekkül eder. b) "Aynıyle insan" olabilmek için şairin bireysel nitelikleriyle uyuşur. c) Her edebî devri, bir üslup biçimi karakterize eder. ç) Milletlerin kendine has bir üslubu vardır. d) Herhangi bir ırkın ortak mızacı bile üslupta kendini hissettirir.

Bu beş maddeyi "üslup kişilik ruhunun hareketlerine göre değişir" şeklinde özetlemek mümkündür. Vaz edilen konunun değişmesi şairin ruhuna yeniden yön verir. Bu kendiliğinden gerçekleşir. İnsanda *şahsiyet* denilen şey de ruhun ortaya koyduğu bu yönelişlerden ibarettir.

Bir edebî devir aynı zaman ve mekâna ait şahsî fikir ve hislerin bir nümunesi gibidir. Her edebî devri bir manevî şahıs olarak tasavvur edip üslubu bu manevî şahsın eylem ve yönelimi olarak görmek mümkündür.<sup>847</sup>

#### Sonuç:

<sup>845</sup> Recaizade, 216-218.

<sup>846</sup> A.g.e., s. 221-222.

<sup>847</sup> Reşid, 140.

Üsluba dair verilen bilgileri gözden geçirince şu sonuca varıyoruz: Üslup, şairin içindeki tabîî canlanışın dışa yansımaları ve başkalarında benzeri bir takım tesirler uyandırma kabiliyetidir. Bu tanımdan her şahsın, kendini başkalarından ayıran özel bir üsluba sahip olduğu anlaşılıyor.

Fransızlarda *icat etme usulü* bir kanun şekline getirilmiş ve asırlarca sınırlandırılıp bastırılmıştır. Fakat *bedaa'nın* gerçek mahiyeti anlaşıldıkça *bedî oluşum* demek olan o genel geçer kurallar aleyhine isyanlar yükselmiş ve *bedayı* hakkındaki mücadelelerde *bedaa'nın* özgürlüğü adına üslubda şahsiyet ve özgürlük davası üstün gelmiştir

Bir üslubun teşekkülü için zorunlu olan *vuzuh, icaz, mümtaziyet, tabiiyyet, selaset, ahenk* ve *muvaafakat* üslubun özel ve özgür olmasına engel değildir. Bu şartlar hedefi tayin etmek işlevine haiz olduğu için vazgeçilmezdir.

Tasavvur etme ve aktarmada herkes kendi keyif ve hevesini uygulama hürriyetine sahip olursa bu bir süre sonra insan zihinleri arasındaki bağın bozulması ve güzelliğin ortadan kalkmasıyla sonuçlanır.

*Nazariyat-ı Edebiyye'nin* yazarı Reşid'e göre bir edebî devrin başlangıcı bir üslubun da başlangıcı anlamına gelir. Bu yeni tarz gelişmeye kabiliyetli ciddi bir edebî hareket mahiyetinde ise, gittikçe olgunlaşır ve güzel eserlerin ortaya çıkması beklenir. Sonra yerini yeni bir tarza bırakmak üzere solmaya ve zayıflamaya başlar. Edebî devirler arasındaki farklılık, edebî çevrenin özel tesirlerine bağlanır. Aynı sebepler bir muhitte yaşayan yazarların üsluplarına ne dereceye kadar seçkinlik ve özgünlük verirse versin yine de üslup üzerinde, çevreden kaynaklanan bazı ortak tesirlerin varlığı hissedilir. Daha derin bir dikkatle bir millet için edebî devirlerden söz edildiği gibi değişik milletlerin de farklı üslup özelliklerine sahip olduğundan söz etmek mümkündür.<sup>848</sup>

### 6.1.2. Stilistik:

*Stilistik*, terimi Batı literatüründe yazılı ve sözlü dil ürünlerinin üslubunu araştırmak, iyi ve doğru yazmanın veya konuşmanın yollarını belirlemek amacını taşıyan uzmanlık alanıdır. B. Spillner, stilistiğin şu üç bileşeni içermesi gerektiği fikrindedir. 1- Dilbilimsel. 2- İletişim bilimsel. 3- Edebiyat bilimsel - estetik. Stilistiğin *Edebiyat bilimsel - estetik* bileşeninde metnin üslubunun yazarın ve dönemin diğer eserleriyle bağıntılı olarak estetik yönden değerlendirilmesi ve

<sup>848</sup> A.g.e., 120-128

eleştirilmesi gerektiğini söyler. Ayrıca stil araştırmasını da *normatif* ve *analitik* olmak üzere ikiye ayırır. *Normatif* stil araştırması, okullardaki kompozisyon dersinin içerdiği yazma kuralları üzerinde durur. Üslubun öğretimine yöneliktir ve daha çok edebiyat tarihi açısından önem taşır. Bu kişinin üslubunu değerlendirmeden önce yaşadığı dönemin genel geçer üslubunu bilmek anlamına gelir, çünkü, ancak bu sayede kişinin, çağın üslubu ile aynı veya farklı yönleri tespit edilebilir. *Analitik* stil araştırmasının kolektif yönü edebiyat bilimi için önemli değildir.<sup>849</sup>

#### Üslup olgusunun nitelikleri:

H. Graubner, üslup olgusunun değişik niteliklerde ortaya çıktığını göstermeye çalışır:

1- *Ekleme* niteliğiyle üslup: Belli dil olgularının üslubu ortaya koyduğu düşüncesi, esas kabul edilmiştir. Ch. Bally duygusal-heyecan bildiren dil öğelerinin metnin üslubunu oluşturduğunu kaydetmiştir. H. Seidler ise dil öğelerini, akıl-biçim ve mizaç-insanî taraflar şeklinde kategorize etmiş ve bunlardan yalnızca ikincilerinin üslubu yansıtacağını belirtmiştir.

2- *Uyum* niteliğiyle üslup: Bir metnin bütün dil öğeleri kurgulanmış bir bütündür. Bu düşünce modeline göre, malzemesi dil olan her metin kendi ölçüsünü de kurar. Uygulama, programa (niyete) uyum gösterir (ahenkli) veya sapar (üslup bozulması). Edebi eserler tek tek ele alınır ve dilin biçimlenişi estetik açıdan değerlendirilir.

3- *Normdan uzaklaşma* niteliğiyle üslup: Edebiyat dilinin normal dilden uzak olduğu görüşünü esas alır. *Alışılmış dilden* veya *normdan* ayrılma, bir metnin üslubunu ortaya koyar.

4- *Seçmecilik* niteliğiyle üslup: Aynı kavramsal anlam için, farklı dil imkânlarından yapılan seçim üslubun belirleyicisidir. *Seçim*, bir eşanlamlılık problemi olarak değerlendirilmemelidir. George Michel, dilin *kelime hazinesi*, *gramer* ve *fonetik* gibi her alanında üslup bakımından önemli öğelerin var olduğu ilkesinden hareket eder. Her üç alanda da yazarın özel kullanım tarzı onun üslubunu ortaya koyar.

5- *Bireysel dil* niteliğiyle üslup: Buffon'un "Üslup insanın ta kendisidir" sözüyle karakterize ettiği bu ilke, bireyin dil malzemesini kendi bireysel ve özgür anlayışıyla sergileme biçimi üzerinde durur. Kişi, bu üslupta kendini yansıtır. Bu

<sup>849</sup> Aytaç (1999), 47-48.



bakımdan da bireysel üslup edebiyat biliminden çok edebiyat psikolojisinin ilgi odağı olmuştur.

6- *Geleneksel dil* karakteristiğiyle üslup: Konuşanla dinleyen arasındaki iletişim ilişkisi ve anlaşmanın bireysel üstü iletişim örneği üslubu belirler. Bu, dilin faydacı tarafıyla izah edilebilir. Üslub belirleyici iletişim gelenekleri tarihsel, toplumsal, işlevsel ve konumsal katmanlarda ele alınabilir. Tarihsel kategoride, belli konulara, belli edebî türlere ve belli dil kalıplarına olan eğilimi, üslup bilgisi belirler. *Yaşlılık üslubu*, *gençlik üslubu* gibi kategorize edilmiş üslup biçimleri de bu alana girer.<sup>850</sup>

Üslup, toplumsallığa bağlı olarak, konum ve işleve göre ele alınabilir. Monolog, diyalog, yazı ve konuşmanın özel tarzları vardır. Bir nesneye yönelik üslubun yanında, dinleyiciyi etkilemeyi amaçlayan hitabet üslubu ve kişinin kendini gösterme amacıyla olduğu öznel üsluptan da söz edilir. Konuşma konumlarına göre; haber verme, bilgilendirme, (açıklama, hüküm, tasvir, rapor, hikâye etme vs. şekillerde) veya bir isteği bildirme (emir, heveslendirme, teklif, rica vs. şekillerde) üslup geleneklerinden bahsedilebilir.<sup>851</sup>

İşlevsel metin çeşitleri; sözleşme, anlaşma, rica, savunma, reklam metinleri , siyasi söyleşiler vs. şekillerde belirlenmiş ve metni okuyan ve dinleyen arasında yüklendiği işleve göre bunların, değişik üsluplar yansıtacağı kabul edilmiştir. Elise Riesel, stilistiği “sözlü eylemin her alanında dilin işleve göre kullanım öğretisidir.” şeklinde tanımlamıştır. Bu anlamda *resmî ulaşım üslubu*, *bilim üslubu*, *basın yayın üslubu*, *edebî üslup* gibi sınıflandırmalar yapmak mümkündür. Bunlar da alt gruplara ayrılabilir. Sözgelimi *basın-yayın üslubu*; *haber - yorum - kültür sayfası* vs.<sup>852</sup>

Yukarıda sözü edilen altı üslup tipi tekbaşına yorumlandığında belli tenkitlere maruz kalmıştır. Bu altı üslup niteliği geniş ve tam anlamıyla şu iki maddeyle tanımlanabilir: 1- Özel dil kurgusunu konu edinen *ekleme*, *uyum*, *uzaklaşma* ve *seçme* niteliğindeki üslup ve 2- *Bireysel* ve alışılmış (*geleneksel*) özellik anlamında stil değeri olan dil öğelerinin işlevsel yorumunu hedefleyen üslup.<sup>853</sup>

#### Üslup Verileri:

<sup>850</sup> A.g.e., s. 49-51.

<sup>851</sup> A.g.e., s. 51.

<sup>852</sup> A.g.e., s. 52.

<sup>853</sup> A.g.e., s. 52

W. Schneider; dilin kelime, gramer ve fonetik katmanlarını dikkate almak suretiyle yapılan *verbal stil* (fiili bol üslup), *nominal stil* (isim yoğunluğu taşıyan üslup), *paratax* (sıralı cümleler), *hypotax* (bileşik cümleler) sınıflamalarını yetersiz görmüş ve üslup çizgisi sınıflamasını üç dil katmanını aynı anda devreye sokan bir dizi kavram çiftiyle yapmıştır. Kavramsal-duyusal, özlü-dağınık, amaca yönelik-oyuncasına gibi. Elise Riesel ise işleve yönelik bir sınıflama yapmıştır. Resmiyet, nesnellik, aceleci kısalık, kolay kavranabilirlik gibi. *Üslup analizi* ise *üslup düzeyini* tespit etmek suretiyle ortaya konur. *Üslup düzeyi* yüksek, orta ve alçak şeklinde belirlenmiştir. Sözgelimi “son uykusuna dalmak - ölmek - gebermek” ifadeleri farklı üslup düzeylerini gösterir.<sup>854</sup>

#### Üslup Çözümleme Yöntemleri:

1- Metin çeşitlemelerinin üslup çözümlemesi: Birden fazla versiyonu olan eserlerin yazar veya şairinin zaman içinde eser üzerinde yaptığı değişiklikler noktalama dahil bütün üslup özellikleriyle karşılaştırılır. Farklılıklar eser sahibinin edebiyat görüşündeki değişimler anlamına gelir.

2- Üslup seçeneklerinin denenmesi: Bir eserin değişik versiyonları yoksa deneysel seçeneklerle üslup çalışması yapılabilir ve yazarın bu seçenekler yerine metindeki üslubu benimsemesinin nedenleri yorumlanır. Tarihsel metinlerin üslup analizi ise eserin yazıldığı dönemin sözlük, gramer ve poetika kitaplarının ışığında yapılır.

3- Matematiksel-niceliksel üslup incelemesi: Bu üslup çalışması metindeki sıfat, ısm, fil sayılarını, kelimelerdeki harf sayısını, cümlelerdeki kelime sayısını vs. saptamak esasına dayalı bir istatistik çalışmasıdır. Bu yöntem bireysel üslup özelliklerini ana hatlarıyla verir.

4- Okuyucu anketiyle üslup belirleme: Çoktan seçmeli sorularla okuyucuların beklentisi, reaksiyonu vs. tespit edilir. Tamamlayıcı mahiyette bir yöntemdir.<sup>855</sup>

#### Üslup Araçları:

Üslup incelemesi, tabii dilin sunduğu imkânlardan sapmanın sınırlarını belirlemeye ve bunları yorumlamaya çalışır. Bu sapma söz sanatlarından faydalanma, kelimelerin yan anlamları üzerinde bir yapı oluşturma vs. şekillerde gerçekleşir.

<sup>854</sup> A.g.e., s. 52-53

<sup>855</sup> A.g.e., s. 54-55

Bir sözün kullanıldığı sistem içinde kazandığı değer kelimenin *paradigmatique* (dizibilim) ve *syntagmatique* (dizimbilim) sırası üzerinde durmak suretiyle ortaya konur. Dizibilim, “söz zincirinin her noktasında konuşucunun dil birimlerini seçme eylemini inceleyen dal”, dizimbilim ise “dil birimlerini söz zincirinde birbirini izlemeleri bakımından inceleyen dal”dır.<sup>856</sup>

Stilistiğin en önemli alanı kelime hazinesinin araştırılmasıdır. Bir metnin kelime hazinesi öncelikle istatistik ölçütleriyle biçimsel açıdan değerlendirilir, fakat daha önemli olan kelimelerin semantik (anlam-bilimsel) değerlendirilişidir. İki kategoride yapılan bu değerlendirme ile kelimelerin *denotativ* anlamı (göndergesel/temel anlamı) ve *konnotativ* anlam (duygu değeri, duyusal anlam, yan anlam) tespit edilir. Kelimelerin yan anlamları çoğunlukla sübjektiftir ve kelimenin metin içindeki kullanılışıyla ortaya çıkar.<sup>857</sup>

#### Üslup Tonu:

Üslup düzeyiyle birlikte kelimeler belli tonlar kazanırlar. *İşlevsel ton* ve *semantik-ekspresif ton* ayrımları yapılmıştır. *İşlevsel ton*, bir kelime kullanıldığı iş alanına göre o alanın kelimesi olarak bilinir. Sözelimi *taburcu olmak* tıp alanı dışında kullanılırsa yadırgatıcı olur. Bir hukuk terimi de günlük dilin kullanıldığı bir öyküde üslubu aksatır.<sup>858</sup> *Semantik - ekspresif üslup tonu*, aynı metin içinde üslup düzeyine bağlı anlamdaş sözcüklerin veya deyişlerin değiş-tokuşunu belirler.” Klappenbach, bu tür üslup tonlarını şu şekilde sıralıyor: *Şaka tonu*, *samimi ton*, *örtmece ton* (nahos şeyleri örterek ifade etmek. “Şişko” yerine “tombul” gibi), *antik ton* (modası geçmiş arkaik kelimeler kullanarak), *süslü püslü ton*, *kitabî ton* (bürokrasi tarzı sözler; “evraka dayanarak”, “ifade ediliyor ki” vs.), *abartılı ton* (gençler arasında söylenen “müthiş eğlendik”, “korkunç zengin” gibi moda sözler), *küçümser ton*, *alaylı ton*, *küfür tonu*, *kaba ton* (“yemek” yerine “tıkınmak” gibi).<sup>859</sup>

Üslup bilgisi özel bir etkileycilik sağlamak gayesiyle ortaya konmuş bütün ifadeleri inceler. İfadedeki kuvvet, açıklık, ve diğer bütün anlatım özellikleri üslubun ilgi alanına girer. Her dilde, hatta ilkel dillerde bile retorik figürler (edebî sanatlar), cümle şekilleri, dile ait her söyleyiş anlatım değeri açısından incelenebilir. Ancak her söz sanatının veya ifade vasıtasının her zaman beklenen etkiye veya *anlatım değerine* sahip olduğunu söylemek mümkün değildir. Ancak üslup

<sup>856</sup> Berke Vardar, *Açıklamalı Dilbilim Terimleri Sözlüğü*, İstanbul, 1998, s. 82-83.

<sup>857</sup> Aytaç (1999), 60-61.

<sup>858</sup> Bu husus, klasik üslup anlayışında *mutabakat* terimiyle karşılanmıştır.

<sup>859</sup> Aytaç (1999), 61-62.



özellikleriyle etkiler arasında bir ilişki vardır. Bunun bir yolu da söz sanatlarının metinde tekrarlanan diğer sanatlarla birleşip *yüce*, *komik*, *zarif* vs. şekillerde anlam tonlarıyla ortaya çıktıklarını göstermektir. Üslupların klasik antikite yöntemiyle *yüksek* ve *sıradan* şeklinde sınıflandırılması yeterli değildir. Üsluplar şu şekilde guruplandırılarak yorumlanabilir:

a) Kelimelerin nesnelerle ilişkilerine göre: Kavramsal-duyumsal, veciz-dolambaçlı, küçültücü-abartıcı, kesin-belirsiz, sakin-heyecanlı, sıradan-yüksek, sade-süslü.

b) Kelimelerin kendi aralarındaki ilişkilere göre: Sıkı-gevşek, plastik-müzikal, pürüzlü-pürüzsüz, renkli-renksiz.

c) Kelimelerin bütün dil sistemiyle olan ilişkilerine göre: Konuşma dili-yazı dili, klişe-ferdi.

ç) Kelimelerin yazarla ilişkilerine göre: Objektif-sübjektif.

Bu malzemelerin büyük kısmının, edebî eserden alındığı ve edebî üslup tahliline yönelik olduğu görülüyor. "Üslup araştırması böyle düşünüldüğünde retorik'in sınıflamalarına dayalı o eski tutarsız söz sanatları incelemesi ile (Gotik ve Barok gibi) devir üsluplarıyla ilgili göz alıcı, fakat o ölçüde somutluktan uzak sekülasyonlar arasında asıl yolunu bulmuş olur."<sup>860</sup>

#### Üsluba Tesir Eden Faktörler:

Muhteva, göndericinin mizacı, kültürü, mesajı gönderdiği anda içinde bulunduğu ruh hali, mesajı hangi gayeyle (eğlendirmek, heyecanlandırmak, şartlandırmak vs.) iletmek istediği, alıcıyla ilişkisi dilin imkânlarını kullanım biçimi üzerinde etkili olur. Bunun yanında dil zamana bağlı olarak da farklı imkânlar sunar.

Kelimenin cümle içerisindeki kullanımına göre anlam ve değer kazanması gibi mesaj da söylendiği yer, zaman ve söyleyen şahsa göre anlam ve değer kazanır. Şahıs ve işaret zamirleri, fiil kip ve zamanları *ibare* ölçüsünde iletişimin yerini, zamanını, ve şahıs kadrosunu belirler. Dilbilim ve göstergebilim bunların mahiyetini incelerken, üslup araştırması ile metin içerisinde arzettikleri manzara, birbirleriyle ilişkileri, şekle ve anlatmaya dayalı değerler ortaya konur. Yani söz'ün (parole) yeri ve zamanı olduğu gibi *ibarenin* (enonce) de bir yer ve zamanı vardır. *Söz* ve *ibare* arasındaki ilgiyi ortaya koyan göstergelere *belirtici* denir. *Belirtici*; eserle yazar, anlatıcıyla kahraman arasındaki ilişkiyi gözler önüne serer. *İbarenin*

<sup>860</sup> Wellek - Varren, 152-153.

kendi içindeki özellikleri; *ses*, bünyesinde barındırdığı *sözdizimi* ve taşıdığı *mana* ile karakterize edilebilir. İbareyi bu yönleriyle incelemek üslup incelemesinin bir kısmını teşkil eder. Bir metnin üslubu; içerdği ses unsurlarının özellikleri, sayıları ve dağılımı, ayrıca kelimelerin uzunluğu, ve kısalığı ile değerlendirilebilir. Bu değerlendirme için fesahatin kaidelerinden faydalanmak yerinde olur.<sup>861</sup>

*İbarenin sözdizimi tarafında* cümle teknikleri üzerinde durulur. Cümledeki şahıs, durum, sayı gibi gramer birliklerinin dağılımı, bir veya birkaç çekirdek cümleye nazaran sözdizimindeki değişimlerin yapı ve mahiyeti üslubu şekillendirici birimler olarak karşımıza çıkar. İbaredeki cümleler arasında da *mantıkî*, *zamana ait* ve *mekâna ait* farklı ilişkiler olduğu gözlenir. İtibarî metinlerin çoğunluğunda ve gündelik yazılardaki cümleler arasında *mantıkî* bir sıralama, kroniklerde *zamana ait* (ard arda geliş), şiirlerde ise *mekâna ait* (cümlelerin yeri) simetri, zıtlık, ve dereceleme gözlenir.<sup>862</sup>

*İbarenin anlam tarafını* ise ibarede yer alan cümleler ortaya koyar. İbarenin anlam tarafı dış dünyayı, soyut düşünceleri ve değişmez gerçekleri ifade eder. Ayrıca ibare metin içinde yüklendiği fonksiyonlar bakımından farklı metinlerdeki benzer durumları da çağrıştırır. İbare, gerçek manasını ise yer aldığı metinde kazanır. İbareyi söyleyen veya yazan ile işaret edilen hususlar arasındaki ilişki üslup için veri oluşturur. Aracısız söylenen ibarelerde üslup *dolaysız* (style direct), olur. "Kardeşimin gitmesine çok üzüldüm." gibi. Aynı olayı ikinci dereceden bir kaynaktan "Kardeşinin gitmesine çok üzülmüş." şeklinde duyarız. Burada da üslubun *dolaylı* (style indirect) olduğundan bahsedilir.<sup>863</sup>

Üslup incelemesinde alanı biraz daha genişleterek *metin* üzerinde durmak icap eder. Her metnin yazılı veya sözlü bir söz serveti vardır. Bu, metnin *sözel* görünüşü, veya kelime varlığıdır. Metin seviyesinde cümleden daha üst seviyedeki birliklere *ibare* dersek bu ibareler arasındaki ilişkinin düzenlenmesine de metnin *sözdizimsel* görünüşü demek doğru olur. Böyle bir düzenleme yoksa metin, gönderici ve alıcı arasında iletişim sağlayamaz, yani *anlamdan* söz edilemez. Metin *sözel*, *sözdizimsel* ve *anlam* görünüşü itibarıyla ortaya konduktan sonra üslup çalışmasına geçilebilir.<sup>864</sup>

<sup>861</sup> Aktaş, *Edebiyatta Üslup ve Problemleri*, Ankara, 1986. s. 39-52.

<sup>862</sup> Sözdiziminden hareketle ibare üzerinde yapılan üslup çalışmalarına, klasik üslup anlayışında *Sebk*

başlığı altında yer verilmiştir.

<sup>863</sup> Aktaş (1986), 43-46.

<sup>864</sup> A.g.e., s. 50-52.

### Tasviri ve Tekevvüni Üslup İncelemesi:

Filologun yazar ve dil uzmanı olması gerektiğini ileri süren Spitzer üslup inceliğinin ancak bu sayede ortaya konabileceği kanaatindedir. Üslubun ihtiva ettiği fikre ulaşabilmek için filolog ayaklı kütüphane olmakla iktifa etmemelidir. Spitzer, bu noktada ilmi araştırmanın eski "ratio"dan ziyade, hisle ve beşerî bir anlayışla daha iyi sonuçlar vereceği kanaatindedir. Çünkü, akıl üslubun rasyonel cephelerini aydınlatabilir, fakat ortadaki hisse ancak hisle vakıf olmak mümkündür. Ayrıca bir eseri okurken yazarı hakkında bilinenlerin bir tarafa bırakılması gerektiği fikrindedir. Ona göre eser, bu dikkatle okunursa tam ve canlı bir şekilde anlaşılıp tahlil edilebilir.<sup>865</sup>

Metinde veya ibarede devre veya edebî türe ait olan ifade biçimleriyle ferdî olanlar iç içedir. Roland Barthes, devre ve edebî türe ait olanlara *yazı (écriture)* diğetine de *üslup (style)* adını vermektedir. "Üslup içeriğin (düşünüşün) formudur. (...) Üslup ferdîdir. Kaynağını yazarının mizacından ve tecrübesinden alır. (...) Yazı ise kolektif karakterlidir, sanatkarın içinde yaşadığı kültürden kaynaklanır."<sup>866</sup>

Dil malzemesinin metinde kullanılışı ve düzenlenişi ile düşünce arasındaki ilişkilerin ortaya konması iki türlü üslup incelemesi olabileceğini ortaya koymaktadır. Tasviri ve Tekevvüni üslup incelemesi birbirini tamamlar mahiyettedir.

1- Tasviri Üslup İncelemesi: Dil malzemesinin kullanılmasında edebî türün özellikleri, çevrenin dile kazandırdığı zenginlikler ve edebî sanatlar dikkate alınır. Metinde düzenlenmiş halde karşımıza çıkan dilbilim malzemesinin **kendi içinde** incelenmesi, yapısı ve fonksiyonu üzerinde durulması *Tasviri (Descriptif) Üslup İncelemesi* olarak adlandırılır.

Bu üslup incelemesinin batı dünyasında kaynağı *retorik* bizde ise *belagattir*. Ancak *Tasviri Üslup incelemesinde* konuşan veya yazan insan belagat ve retorikte olduğu gibi bir takım kurallara uymak zorunda değildir. Dil malzemesini niyet ve arzusuna, ferdî zevk ve anlayışına göre kullanır.

Bir ifadede şuursuz olarak yerleştirilmiş sosyolojik ve psikolojik kaynaklı değerler de bulunur. Buna ifadenin *anlatımlı (expressif)* değeri denir. Ayrıca yazan veya konuşan insanın niyetine bağlı olarak yer alan ahlakî, öğretici ve estetik değerler de *niyetle ilgili* değerler olarak incelemeye alınabilir. *Anlatımlı* ve *niyetle*

<sup>865</sup> Azra Ahat, *Üslup İlminde Yeni Bir Usul*, İstanbul, 1937, s. 4-5.

<sup>866</sup> Aktaş (1986), 58.



*ilgili* değerlere üslup ilmine ait değerler adı verilmektedir. Ayrıca kelimeler bir *kavramsal* değere de sahiptir.

Üslup incelemesinde aynı fikrin ifadesi için kullanılabilecek dile ait unsurların tamamına *üslup varyantları* denir. Dilin imkânları içerisinde, kelime, cümle ve daha geniş anlam birlikleri seviyesinde ele alınabilecek eşanlamlı söz ve söz grupları çevresinde ifadenin *anlatımlı* ve *niyetle ilgili* değerlerinin araştırılması ve dikkatlere sunulması tasvirî üslup incelemesinin temel durumundadır. Bu değerlerin kaynağı dilbilime ait malzemenin yan anlamlarıdır. Yan anlam tabii ve çağrışıma bağlı olur. Tasvirî üslup incelemesinde dilbilime ait malzemenin *kavram* değeri yanında bu tabii ve çağrışıma bağlı yan anlamlar da incelenir.

Bir metinde veya ifadede, farklı cümle yapıları ve bunların fonksiyonu, fiil zaman ve kiplerinin kendi içinde ve bütün içindeki görünüşü, ifade içerisinde kazandığı değerlerin incelenmesi de tasvirî üslup incelemesinin alanına girer. Bu unsurlar, tabii dilin en alt seviyesinde oluşturulan bir şablon esas alınarak değerlendirilir ve sapmalar belirlenir.

“Lafzın kendisine tahsis olunan mana dışındaki bir tasavvura delaleti” yani dilin kendi anlam ve fonksiyonu dışında kullanılması ifade seviyesinde edebî sanatlar üzerinde durmayı, gerektirir. Metin tür seviyesinde de bir norma uyma veya sapma eğilimleri gösterir. Bunun için türün gelişme çizgisi ortaya konur. “Her türün gerektirdiği bir sunma tarzı ve ifade biçimi vardır... Retorik ve belagatin hakim olduğu dönemde metinlerin değerlendirilmesinde norm, bu ilim şubelerinin ortaya koyduğu kurallar bütünüdür. Normun özellikleri açığa kavuşmadan ne divan şiirini gereği gibi anlamak ne de tezkirelerdeki hükümleri çözmek mümkündür.”<sup>867</sup>

2- Tekevvünî (oluşuma ait) Üslup İncelemesi: *Ferdiyetle ifade arasındaki ilişkiyi* inceler. Metinde konuşan ve yazan insanın micazından, hayat tecrübesinden kaynaklanan, metnin ortaya konmasında, dil malzemesinin seçiminde ve kullanılmasında etkili olan hususlar vardır. *Tekevvünî Üslup İncelemesi* bunları hareket noktası olarak tayin eder. Yani yazan veya konuşan insanın ferdiyeti etrafında, metinde karşılaşılan ifade şekil ve kalıplarının sebepleri üzerinde durulur. Tekevvünî Üslup İncelemesinin kurucusu olan Spitzer, konuşan veya yazan kişinin üslubundan hareketle ferdi özelliklerini belirlemeyi amaçlamıştır. Ferdi olma üslup bakımından kolektif olandan sapma anlamına da gelir. Normdan

<sup>867</sup> A.g.e., s. 62-113.

sapma ise tesadüfî değildir, psikolojik ve zihni sebepleri vardır. Spitzer'ın şu görüşleri ise bir çok yönden dikkate değerdir. "Düşüncede ve duyarlılıkta güçlülük, her zaman dilde yenileşmelere eşlik eder. Zihnî yaratıcılık varlığını derhal dilde hissettirir. Böylece zihnî yaratıcılık dilbilime ait yaratıcılık haline dönüşür. Dilde kaidelere bağlılık ve sertlik güçlü bir şahsiyetin ifade ihtiyaçlarına yetmez."<sup>868</sup>

Bir üslup tahlilinde, eseri çevresindeki diğer dil sistemlerinden ayıran özellikleri bir araya toplayarak belirgin hale getirmenin ve yığmanın eserin bütünlüğünü unutturma ihtimali vardır. "Dil ilkelerine göre üslubu tam ve sistematik olarak tasvire çalışmak daha tercihe şayan bir yoldur."<sup>869</sup> "Üslup ilminin vazifesi bir taraftan muhtelif ifade vasıtalarını, diğer taraftan da muhtelif söz tiplerini tanımak, tasvir etmek, tarif etmek ve sınıflandırmaktır; bir *üsluplar tipolojisi* kurmaktır." Sınıflandırma, fizyoloji, psikoloji, sosyoloji ve edebiyat tarihine de başvurmayı gerektirir. *Fonksiyonel Üslup İncelemesi* bir his veya durumun mahiyeti, ifadenin kaynağı ve ifadenin gayesiyle ortaya konur. Bir dil değişik öğelerden oluşur. Söz gelimi: Racine'in dili = XVII. asır Fransızcası + Edebiyat + Trajedi + Oniki hecelik mısra + Bir insan olarak Racine (...)<sup>870</sup>

#### Terimler ve Ştir Dilinin çözümü:

Ştir dilinin çözümünde, mazmunların ve sembollerin çözümünde Gaston Bachelard'ın görüşleri önemlidir. Bachelard'a göre imaj yahut hayal ve yeni bir söyleyiş, şuur altının veya daha başka faktörlerin ürünü değildir. Edebiyatta mimesisi esas alanlar, edebî eserdeki hayal ve görünüşün dış dünyanın taklidi olduğu kanaatini taşıırken Bachelard, muhayyileyi bağımsız bir saha olarak ele almıştır. Ona göre muhayyile kendi ruhî dinamizmiyle vardır. "Sanatkâr gördüğünü ve seyrettiğini değil, kendi ruhî dünyasında yaşadıklarını ifade eder." Bachelard *hülyanın* da bir varlık ve görünüş etrafında teşekkül ettiği kanaatindedir. İnsan, ihtiyaçtan ziyade arzu ve isteklerin tazyiki altında varlığını sürdürür ve insan için mahiyeti anlaşılmayan komplekslerin merkezi olan *hülyalar* son derece önemlidir. Edebî eser bütünlüğünü, bu komplekslerden alır ve kompleksin mahiyeti eserin anlaşılmasını sağlar. "Buna göre her eser kocaman bir imajdır." Her *imağın* ardında bir madde vardır çünkü "imağın ortaya çıkmasını sağlayan *hülya* bir varlık ve görünüş etrafında teşekkül eder."<sup>871</sup> İmağı *imge* olarak da adlandırmak

<sup>868</sup> A.g.c., s. 136-144.

<sup>869</sup> Wellek - Varren, 155.

<sup>870</sup> Guiraud, 38, 39.

<sup>871</sup> Aktaş (1986), 148-154.

mümkündür. Türkçede, Fransızca *imaj* olarak kullanılan kelime aynı zamanda gerçeği temsil etmek yerine, izleyici kitlesine cazip görünmek endişesiyle ortaya konmuş kamusal izlenim anlamındadır. Bir şarkıcı veya bir politikacının imajından bu anlamda söz edilir.<sup>872</sup>

Psikolojide imaj geçmişe ait bir duyum veya algının meydana getirdiği yaşantının zihinde canlandırılması ve hatırlanmasıdır. İmajların duyulara ne derece hitap ettiği her zaman tartışılan bir konu olmuştur. Bir imajı etkili kılan şey, canlı olmasından çok duyuma özel bir şekilde bağlı bir zihin olayı olmasıdır. Sembolün en belirgin tarafı ise tekrarlanma ve sürekli olma özelliğidir. Bir imaj ilkinde bir istiare olarak ortaya çıkmış olabilir. Ancak bir canlandırma ve temsil yoluyla sürekli olarak oluşuyorsa sembolleşir.<sup>873</sup> Perrine *imgeyi (imajı)* “duyuyla edinilen deneyimin dil aracıyla sunulması”dır. Reverdy de “yaklaştırılmış iki gerçeğin arasındaki bağıntılar ne kadar uzak ve yerindeyse, imge o kadar güçlü olacak ve o kadar heyecandırma gücü ve şiirsel gerçeklik taşıyacaktır.” görüşündedir. Emin Özdemir ise imajı, duyularla algılanan varlıkların zihne yansıyan görüntüleri olarak tanımlar.<sup>874</sup>

İmge yoğunluğu, eserde edebiliğin bir ölçütü olarak stilistiği ilgilendirir. Duvar yazılarında, reklam sloganlarında, siyasi parti propagandalarında işlevsel bir imge yoğunluğu vardır. Özlü ifadeler, halk türküleri, dini kitaplardaki etkileyici deyişler imgesel yoğunluk taşır ve üslup araştırmasına elverişli zeminlerdir.

“Edebî eserlerde imge (imaj) yoğun anlam yükü olan bir tablodur. Yorumla elverişlik imgenin en önemli özelliğidir. Edebiyat bilimciler arasında *imge* teriminde tam bir anlaşma yoktur.” Bernhard Sowinski *Stilistik* isimli kitabında doğrudan ve dolaylı imgelerden bahsetmiştir. “Bir yazarın gerçeklik, anı, tasavvurdan aktarmalı ifadeler kullanmadan, gözle görülür olanı dil aracılığıyla somutlaştırdığı yerde doğrudan imgesellik vardır.” der. Yani yaşanmış, hatırlanmış veya tasavvur edilmiş şeyler imgelerde özetlenir. Dolaylı imgelerden kastedilen ise *retorik figürler* yani edebî sanatlardır.<sup>875</sup>

*Sembol, benzerlik ve uzlaşma ilişkisi içerisinde soyut ve sayılamayan, tek bir gösterilene göndermede bulunan görsel bir biçimdir.* Toplumsal ve kültürel bir

<sup>872</sup> Erol Mutlu, *İletişim Sözlüğü*, Ankara, 1995, s. 184.

<sup>873</sup> Welck - Varren, 160-163.

<sup>874</sup> Doğan Aksan, *Şiir Dili ve Türk Şiir Dili*, İstanbul, 1993, s. 30.

<sup>875</sup> Aytaç (1999), 55-56.



değer taşır.<sup>876</sup> Sanat ve edebiyat dilinde *imge*, bir yaşam kesitinin insan bilincindeki yansımasından ibaret değildir; bu yansıyan ve sanatçının bilincine geçmiş olan kesitin söz, jest, mimik, çizgi ve renk gibi maddi araçlar yoluyla yeniden yansıtılışdır.<sup>877</sup> *Mazmun* ise kavramları lafız ve mana itibarıyla değil, yazarın veya şairin gayesini ortaya koyacak şekilde sergiler. “*Kelime* yalnızca semboldür<sup>878</sup> ve nesnelere delaleti haritanın araziye delaleti kadardır.” *Mazmun*; Goethe’nin “aşıkâr sır” dediği, yirminci yüzyıl felsefesinde “herkesçe nüfuz edilemeyen sır” olarak tanımlanan şeydir. Devenin karnında henüz doğmamış olan yavrusuna da *mazmun* denilmiştir. Bu, mazmunun *istiare* ile olan bağlantısını ortaya koyar. Fakat ifadelerdeki *telmih*, *kinaye*, *benzetme* ve *mecaz* da *mazmun* için örtü işlevi taşır. “*Mazmun* bir semantik, “anlamlandırma” ve muhteva meselesidir, özün içteki manasıdır. J Dewey “Dil işaretleri yalnızca ferdî ve hususî manalara işaret etmezler; fakat aynı zamanda anlamları birbiriyle münasebet kuracak şekilde gruplandırmanın da aletleridirler. “Kelimeler yalnızca belli anlamların isimleri veya ünvanları değildirler, onlar aynı zamanda anlamları birbiriyle rabitalı olan cümleler teşkil ederler.” Bu anlamda sadece bir beytin değil, bütün bir yazının mazmunundan söz etmek de mümkündür.<sup>879</sup> *Mazmun*, şiirde dilin kullanılış biçimiyle ilgili bir terimdir. *Mazmun*; *şiir dilinin* bütün meseleleriyle ilgilidir, batı dillerindeki *imaj* terimi bizde zaman zaman *mazmun* kelimesiyle karşılanmıştır. *Mazmun*, tabîi olarak imajla başlar ancak basit bir imaj olarak kalmaz. *İmaj*, olmayan bir şeyi vehmetmeye dönüştüğü halde *mazmun* gizli anlamı keşfetmek olarak kendini sezdirir. İnce ve yoğun bir muhayyile isteyen *sembol*, *mazmun* kavramı ile eşanlamlı sayılır. Ancak bazı zayıf Divan şairleri tarafından fazlaca kullanılmış gül ve bülbül mazmunları klişeleşmiş ve gerçeği, tecrübeyi, duygu ve fikirleri yansıtmaz olmuştur. Bunlar Yunus Emre’nin tabiriyle “anlamadan eylemek” demektir. Çok kullanılan imajlar *darb-ı mesel* haline gelir. “Alayış ve nümayiş ile mana zahır olmaz.” Coleridge, *alegoriyi* (temsili hikâye) şu şekilde tanımlıyor. “Bir teşbihi (benzetme/simile) benzetilen şeye eklemekten (benzetmekten) vazgeçip, doğrudan doğruya onun yerine koyun: bir metafor olur... ve metafor *alegorinin* (temsili hikâye)nin küçük bir bölümü sayılır. *Alegori* de sembolik bir ifadedir fakat bütün sembolik ifadeler *alegori* ile aynı şey değildir.

<sup>876</sup> Zeynel Kiran, *Dilbilim Akımları*, Ankara, 1996, s. 110-111.

<sup>877</sup> Pospelov, 52.

<sup>878</sup> Yazar “sembol” kelimesini burada “kod” anlamında kullanmıştır.

<sup>879</sup> İfade ayrıca mazmun ile üslup arasındaki kuvvetli bağı hissettirecek mahiyettedir

Sembol kullanımı ve manasıyla bağımsızdır. Kendini yenileyebilir ve başka metinlerde yepyeni bir hüviyetle belirir.<sup>880</sup>

### Sonuç:

Üslup incelemesi, bir edebî eser bir yazar veya şairin edebiyat tarihi açısından yorumlanmasından ibaret değildir.

*Chanson de Roland*, Ortaçağa ait bir Fransız destanıdır. Alt tabaka insanların zevklerinin ön plana çıktığı bu eser retorik figürlerden de yoksun sayılır. Şairi belli olmayan böyle bir eser üzerine Süheyla Bayrav'ın modern metodlarla yapmış olduğu üslup incelemesi<sup>881</sup> uzun bir dönem boyunca edebî ihtiyaca cevap vermiş olan klasik şiirimize yeni bakış açıları belirlemek açısından önemlidir.

"Yazını *edebiyat* katına yükselten, biçim-üslup-içerik uyumudur ve üslup incelemesi, edebiyat bilimcinin gözardı etmemesi gereken önemli bir çalışmadır."<sup>882</sup>

"Stilistik ile tamamlanmamış metin incelemesi eksik kalmaya mahkumdur."<sup>883</sup>

"Sanat eseri ilkin bir sesler sistemi, dolayısıyla da belli bir dilin ses sisteminden yapılmış bir seçmedir....Bir dil incelemesi ancak edebiyat incelemesine yardımcı olduğu, dilin estetik etkilerini araştırmayı amaçladığı, kısacası (hiç değilse terimin bir anlamında) üslup bilgisi olduğu takdirde edebî olur... Şüphesiz ki üslup bilgisi çalışmalarını, genel dilbilime sağlam bir şekilde dayandırmadıkça başarıyla götüremeyiz, çünkü üslup bilgisinin muhakkak ki asıl meselelerinden birisi, edebî sanat eserinin dil sistemiyle o zamanın genel dil kullanımı arasındaki farkı tespit etmektir. Günlük konuşma diline, hatta edebiyat dışındaki dile ve o devir toplumunda kullanılan çeşitli dillere dair bilgimiz olmadıkça üslup bilgisi bir takım izlenimlerden pek öteye geçemez."<sup>884</sup>

<sup>880</sup> Şahin Uçar, *Tarihî Felsefesi Meseleleri*, İstanbul, 1997, s. 411-462.

<sup>881</sup> Süheyla Bayrav, *Chanson de Roland Edebiyat ve Üslup Tahlili*, İstanbul, 1947.

<sup>882</sup> Aytaç (1999), 75.

<sup>883</sup> Aktaş (1984), 25.

<sup>884</sup> Welles - Warren, 150.

## 6.2. Uygulama:

Üslup İncelemesinde belirlenmeye çalışılan metoddan hareketle *Vamık u Azra*'nın üslubunu karakteristik çizgileriyle özetlemeye çalışalım. Öncelikle belirtilmesi gereken husus bu başlık altında yapılan incelemeler dil, öyküleme, şekil ve içeriğe dair yapılmaya çalışılan diğer incelemeleriyle takviye edilebilir. Çünkü metoda dair yapılan çalışmada da bahsedildiği gibi “monolog ve diyalog, yazı ve konuşmanın kendine özgü tarzları vardır ve konuşma konumlarına göre; haber verme, bilgilendirme, (açıklama, hüküm, tasvir, rapor, hikâye etme vs. şekillerde) veya bir isteği bildirme (emir, heveslendirme, teklif, rica vs. şekillerde) üslup geleneklerinden bahsedilebilir.

Bir metne bilinçsiz olarak yerleştirilmiş sosyal ve psikolojik kaynaklı ifadeler ifadenin *anlatımlı (expressif)* değeriyle ilgilidir:

Bu râyı itdi şâh-ı âlem-ârây  
Kim anuñçün bulalar bir tolu ay

*Alemlî süsleyen padişah kendisi için bir  
dolu ay (kadar güzel) birini buldurmayı  
düşündü.*

Gele andan vücûda bir sülâle  
Gide kendü yirinde bâkî kıla

*Ondan bir sülale vücûda gelsin, kendi  
gidince yerinde (tahtında o) kalsın.*

(568-569)

Yukarıdaki beyitlerde Taymus *iç çözümleme* tekniğiyle yansıtılmıştır. Defalarca evlenmesine rağmen çocuğu olmayan padişah, kendine bulduracağı eşin dolu bir ay özelliğinde olmasını arzu etmektedir. “Hilal” yerine hatta “dolu ay”ın müteradifi olan “mah” kelimesi yerine “tolu ay” ifadesinin kullanımı Taymus’un bu evlilikten çocuk bekleme psikolojisi ile izah edilebilir. Dolu ay, hilale nazaran hamilelik imajı vermeye daha müsaittir.

İfadenin *anlatımlı (expressif)* yönünü teşkil eden sosyolojik kaynaklı bir anlatım:

Dikilmiş ejdehâ-peyker âlemler  
Tutulmuş bâr-gâhlar konmuş asker

*Ejderha yüzlü bayraklar dikilmiş, çadır-  
lar kurulmuş, asker konaklamış. (1869)*

Vamık, itibarî âlemin müslüman bir kahramanıdır. Çin hükümdarının oğludur ve beyitte, kurmuş olduğu bir otağ tasvir edilmektedir. “Ejdeha-peyker âlemler” eğer bir ihtişamı yansıtmak gayesiyle düşünülmemişse reel dünyada ejderha motifli bayrakları akla getirmektedir.



Taymus'un vezirinin kızını istemeye gelişinden memnun olan Şah Babek onu karşılar ve Darü's-Selâm'ın bile yanında sönük kaldığı bir mekânda ağırlar:

Alub kondurdılar bir hoş makâma  
Selam vırmezidi Dârü's-selâm'a

*Gettrip cennetten daha güzel bir makama  
oturttular. (612)*

Dil imkânlarının değerlendirilişi oldukça dikkat çekicidir. *Cennet isimleri* arasında özel bir tercih yapıldığı görülüyor. Cennet için *Fırdevs, behişt, cennet, mevâ* gibi aynı *kavramsal* değere sahip isimleri de seçmek mümkün iken "Darü's-selâm" tercih edilmiştir. George Michel'in, dilin kelime hazinesi, gramer ve fonetik imkânlarının üslup bakımından önemli değerler ihtiva ettiği görüşünden bahsedilmişti. Bu tercihten hareket eden H. Graubner de yöntemi *seçmecilik niteliğiyle üslup* başlığı altında incelemiştir. "Selam vermemek" ifadesi yerine de *beğenmezdi, dönüp bakmazdı, aldırış etmezdi, burun kıvrırdı, dudak bükerdi, tepeden bakardı* gibi aynı *paradigmatik* sıradan başka tercihler yapılabilirdi. Üstünlük ifade etmek bakımından anlam kaybı da olmazdı. Ancak cennet isminin seçimi kadar beğenmek kelimesinin *paradigmatik* tercihi de bir elektrik bağlantısının akım sağlayacak pozisyonda kurulması gibidir. Aynı beyit içerisinde yer alan "alup" kelimesi selam alıp vermeği çağrıştırmak, "hoş" kelimesi de hoşça karşılamak, "hoş geldiniz" demek özel tavırları çağrıştıran özel tercihlerdir.

Benzer bir başka beytin tertibi de aynı özellikleri göstermektedir.

Getürdiler bir âli hoş makâma  
Ki baş egmezidi Dârü's-selâm'a

*Cennetten aşağı kalmayan yüce, güzel  
bir yere getirdiler. (4621)*

Yukarıdaki beyitten farklı olan tek ifade "baş eğmek" ifadesidir. O da selam verme şeklini çağrıştıır. Diğer bütün özellikler gibi cümle sayısı ve öğelerin sıralanış tertibi de birbirinden farklı değildir. Her iki beyitte de ağırlamak ve rahat ettirmek gayesi hareket noktasıdır.

Vamık dünyaya geldikten sonra nücüm ilmini bilen filozoflar çocuğun yıldızına bakıp ileriye dönük tahminlerde bulunurlar. Camîî, kahramanlarını kendi statülerine uygun bir şekilde konuşturmada oldukça başarılıdır. Üslup incelemesinde "Dış dünyaya ait görüşler kimin dikkatiyle tespit ediliyor ve kim tarafından ifade ediliyor? Anlatıcı kendi dil özelliklerini mi kullanıyor yoksa bir başkasını mı taklit ediyor?" sorularına cevap arıyoruz:

Ne mülke kaşd iderse ola mülk  
Ne yola seyr iderse ola sâlik

*Hangi ülkeye yönelse sahip olur, her yolun yolcusudur.*

Şikâr üstinde iy şâh-ı cihângir  
Ola bir âhûnuñ ırışkına nañcîr

*Ey cihan padişahı, ava gider, bir ceylanın aşkına av olur.*

Yatağı Gaznî ola ol gazâluñ  
Hayâline düşer şâh ol hayâluñ

*O ceylanın yatağı Gaznî ola, şah o gölgenin hayaline düşer.*

İzârı cennet ola adı Azrâ  
Tutağı kevşer ola kadı tûbâ

*Yanağı cennet adı Azrâ ola(bılır), dudağı kevser boyu tuba ola...*

Temâmet rub'-ı meskûni ser-â-ser  
Araya isteye kişver-be-kişver

*Bütün karaları baştanbaşa ülke ülke aramayı isteye...*

(738; 741-744)

Bir falcının *olmak* fiilini fazlaca kullanması tabiidir. Ayrıca bu fiile gelen ek sadece bir ihtimali değil, *olur, olacak anlamında* zaman olarak geleceği gösterme görevindedir. Hemen hemen her beyitte kullanılan “ol-a” kelimesi yapı bakımından tahlil edilince fiilin *istek eki* aldığı görülür. Spitzer’in “Dilde kaidelere bağlılık ve sertlik güçlü bir şahsiyetin ifade ihtiyaçlarına yetmez.” sözünü hatırlatan ve *Tasvirî Üslup İncelemesi*’nin alanına giren yapısal bir özellik söz konusudur. Üçüncü beyitteki “Hayaline düşer” ifadesinin *paradigmatique* (dizibilim) ve *syntagmatique* (dizimbilim) sırası da dikkat çekicidir. “Hayaline düşmek” *deyim aktarması; tuzağa düşmek, peşine düşmek*, ifadelerini çağrıştıracak mahiyettedir. Şairin *dizibilim* tercihi hayalin karanlık, esrareniz, yanıltıcı olması yönündedir. Aynı mısradaki sevgilinin hayale benzetilmesi de yine bir tesadüf değildir. *Güzellik, hayal* anlambirimleri arasında vardır. Güzellik anlamını verecek bir sıfat-isimin bulunması şair için hiç de zor değildir. Hele klasik şiirimizin anlam dünyasında bu sayı azımsanmayacak ölçüdedir, fakat beyit içerisinde tercihi ise daha çok kelimenin *syntagmatique* (dizimbilim) değeri ile ilgilidir. Hayaline düşülecek bir sevgilinin hayal gibi güzel olacağı veya olması gerektiği düşünülmüştür. Bu, edebî sanatın kuru ve didaktik yöntemiyle değil, üslubun his ve sezgiye yönelik inceliğiyle kendini hissettirir.

Son beyitte ise veznin üsluba feda edildiği görülür. Nücum ilmiyle konuşan kişinin kip seçimindeki tercihi *Arayıp* veya *İsteyip* yerine “araya” ve “isteye” yönünde olmuştur.

Falın sözlü metnini Şah Taymus'un Meryem'i istemek üzere Babek Şah'a gönderdiği mektubun yazılı metniyle mukayese edelim:

İderüz şıdķıla devlet du'âsın Kıluruz kapuña hıdmet du'âsın	<i>devletine ve kapına samımı dualarda bulunuyoruz.</i>
İşitdüm devletün burcında iy mâh Tulû itmiş güneş mânendi bir mâh	<i>Ey ay (gibi olan) işittim devletinin bur- cunda güneş gibi (parlak) bir ay doğmuş.</i>
Kuşûrum yok serîr-i salţanatda Müyesserdür murâdum her cihetde	<i>Saltanat tahtında ekşîğim yok, her bakımdan istediğim nasıp olmuştur.</i>
Serümde efser-i ser-tâc-ı devlet Velî burc-ı nesebde yok sa'âdet	<i>Başımda devlet tacı (var), fakat soy bur- cunda mutluluk yok.</i>
Bitürmedi dirahtı ömrümün gül Ola bağumda benden şofıra bülbül	<i>Benden sonra bahçemde bülbül olsun diye ömür ağacım gül vermedi.</i>
Sizünle gerçi zâhirde cüdâyuz Velî fîrât deminde âşinâyuz	<i>Sizinle her ne kadar uzak görünsek de yaradılış meclisinden tanıdığz.</i>
Bizi yad eyleme lutf eyle yâd it Bu ma'nide yiridür 'adl [ü] dâd it	<i>Bizi yabancı sayma, lutfedip hatırla, bu anlamda adalet ve insaf etmenin yeridir.</i>

(633; 636-641)

Sosyal statüden kaynaklanan *üslup düzeyi* kendini hemen hissettirmektedir. İfadeler bir sultana aittir. Hatta *Vamık u Azra* şairine göre bu sultan diğer sultanların da önde gelenidir. Metin *yazılıdır* ve türü *mektuptur*. Gaye de üslubu şekillendirir. Meryem'i istemek yerine bu mektup *alıcı* olan şaha bir fikri telkin etmek, bir durumdan haberdar etmek, savaş tehdidinde bulunmak gibi gayelerle kaleme alınmış olsaydı üslup daha farklı biçimler kazanacaktı. Bu muhtemel şekiller, *üslup varyantları* olarak isimlendirilmiştir. Şüphesiz burada sözü edilen, eserdeki itibarî kahramanların üslubudur, fakat şair kendi üslubunu bu itibarî kahramanların içinde bulundukları ilişkiler ağı ve üstlendikleri rollere göre şekillendirir. Şair aynı durumu izah etmek için *mektup* yerine *gösterme*, *diyalog* yerine de *özetleme* tekniğini kullanmış olsaydı daha farklı bir üslup sergilemek durumunda kalırdı.

Ne Behmen'siz içer şâh bir içim şu Ne ansız bir nazar uyurdu uyhu	<i>Ne şah Behmen'siz bir yudum su içer, ne onsuz biraz olsun uyurdu. (867)</i>
--	--



Bu beyitte ise bir samimiyeti dile getirmek için iki deyimden faydalanmak suretiyle anlatıma kuvvet kazandırılmıştır. “İçtiği su ayrı gitmemek”, “...sız gözüne uyku girmemek” deyimleri alalede mecazî bir retorik figür değildir. Anlatımın tabiliği içerikte yer alan dostluğun tabiliği ile mütenasiptir. “Bu dil ağzımda annemin sütüdür.” diyen Yahya Kemal’in dile dair yorumu anne sütünün özellikleriyle belirginlik kazanır. Samimiyeti ifade için seçilen deyimlerde yer alan “su” ve “uyku” kelimeleri de anlam dünyasını hissettirecek anahtar kelimelerdir.

Dadı Azra’yı yatağında bulamayınca ağlayıp sızlanarak Melik Şah’ın yanına varır:

Çözüb saçını koydu başına hâk  
Yüzün yırtub yakasın eyledi çâk

*dövündü, yüzünü yırtıp yakasını  
parçaladı.*

Döküb bârân gibi gözyaşın ol mâh  
Şaçub âteş iderdi ra’-d-veş âh

*O ay, yağmur gibi gözyaşı döküp, ateş  
saçıp yıldırım gibi dumanlar çıkarıyordu.*

Didi iy şâh-ı âlem kanı ‘Azrâ  
Dirigâ hasretâ derdâ dirigâ

*“Ey cihan padişahı, Azrâ nerede? Yazık,  
ne acı, ne dert, eyvahlar olsun!”*

Kanı ol rûz-ı ‘ide mihr-i rahşân  
Kanı ol leyl-i kâdre mâh-ı tâbân

*Nerede o bayram gününe parlak güneş,  
nerede o kadir gecesine parlak ay?*

Husûf ırmış görünmedi zîyâsı  
Karañu oldı gözüm rüşenâsı

*Ay tutulması olmuş nuru görünmedi,  
gözümün ışığı karardı.*

Yidi içdi gülüb oynadı ol gül  
Dünedi âşyânında çü bülbül

*O gül yitip içti, gülüp oynadı. bülbül gibi  
yuvasında tünedi.*

Seherden tırdum iy şâh-ı zemâne  
Yüzüm sürmege vardum âs-tâna

*Ey asrın padişahı seher vakti kalktum,  
eşliğine yüz sürmek için vardım.*

Umardum ol ışıkden feth-i bâbı  
Toğa başuma devlet âf-tâbı

*O eşikten kapının açık olmasını, başuma  
devlet güneşinin doğmasını bekliyordum,*

Ŧulunmış gice taña kalmamış mâh  
Ŧaña kıldum ben aña iy şehensâh

*Ay batmış şafak vaktine kalmamıştı, ey  
şahlar şahı bu işe şaşırıp kaldım.*

(1245-1246; 1248-1253)

*Makber* şairi Abdülhak Hamit de eşî Fatma Hanım’ın ölümü üzerine duygularını

*Eyvâh ne yer ne yar kaldı*

*Gönlüm dolu âh ü zâr kaldı*

*Şimdi buradaydı, gitti elden*

*Gitti ebeye gelip ezelden  
Ben gittim, o hâksâr kaldı  
Bir güşede târmâr kaldı  
Bâkî o enîs-i dilden eyvâh  
Beyrut'ta bir mezar kaldı*

mısralarıyla dile getirmişti. Bir sevdiğini kaybetmek karşısında insanların söz diziminden kelime seçimine kadar ortaya koydukları tepkinin bilinçli olduğunu iddia etmek zordur. Ancak birbirine benzediğini göstermek, ortak bir psikolojinin yansıma biçimi olarak değerlendirmek mümkündür.

Her iki manzumede de arayışı, uzak kalmayı ifade eden tekrarlar söz konusudur. *Vamık u Azra*'da dadı sürekli olarak "kanı" (nerede) diye tekrar ederken Makber'de ise gitmeyi, kaybolmayı ifade eden fiiller ağırlıktadır (*Verbal üslup*). Cümleler her ikisinde de kısadır. Soru, cümlelerin asıl tonunu ve ritmini oluşturur. Her iki şiirde de samimiyet ve doğallık hakimdir.

Bütün sevdiklerine uzak ve bu arada aradığı Vamık'a da ulaşamamış, dahası nerede bulacağı hakkında da bir fikre sahip olmayan Azra, Hirî şehrinde harabe bir evde yalnız başınadır. Önce mum ile söyleşir, ardından münacatta bulunur:

Ġarîb ü bî-kes ü dermânda kaldum  
Esîrin bendile zindânda kaldum

*Garîp, kimsesiz ve dermansız kaldım,  
esirim, zincirle zindanda kaldım.*

Bilüm tağıldı aklum şaşdı yâ Rab  
Başuma olmaz işler düşdi yâ Rab

*Ya Rab aklım şaştı, zihnim dağıldı.  
başuma olmaz işler geldi, Ya Rab!*

Çekerin bir yaña gurbet belâsın  
Yudarin derdile miñnet belâsın

*Bir yandan gurbet belasını çekerim, dert  
ile sıkıntı belasını yutarım.*

Ölürsem ırmedin maşşûda hayfâ  
İdeler kabrimüñ taşında inşâ

*Gayeme ermeden ölürsem ne yazık.  
Mezar taşuma yazsınlar ki:*

Bu merhûm ırmedi gıtdi murâda  
Añalar hayrile adum duâda

*Bu rahmetli muradına ermeden gitti.  
Adımı duada hayrile ansınlar.*

(1382-1386)

Duygusal yoğunluğun ağırlıkta olduğu ve tahkiyenin yavaşladığı yahut vaka cereyanının kesildiği anlarda anlatıma gazel lirizmi egemen olmaya başlar. Redifler, ünlem ve tempo içeriğe göre şekillenmiştir, çünkü "üslup içeriğin formudur." Her mısradan en az bir cümlenin yer alması, telaşlı bir yakınmanın ifade edilmiş biçimidir. Yine her beyitte en az bir deyim vardır. Deyimler; anlama genişlik kazandırır ve

anlatımı vecizleştirir Aynı zamanda ifade tabii olur. Beyitler sade üslupla (*üslub-ı sade*) söylenmiştir. Son beytin ilk mısrandaki ifade *Bu merhum murada ermedi gitti* şeklinde eksiksiz klişe bir söyleyiştir. Edebiyatımızda nispeten belagattan kopmamış üslup yorumlarında konunun karakteri ne olursa olsun vazgeçilmez özellikler olarak görülen bazı terimlerin yukarıya alınan beyitler için örnek bir uygulama alanı oluşturacağı açıktır. Bu beyitler; disiplinli ve güzel düşünülerek (*vuzuh*), açık, anlaşılır ve zihni garip tasavvurlara sürüklemeyecek kelimelerle (*haliset*) söylenmiştir. Söyleyiş; süs ve gösterişten uzak (*tabiiyyet*), meramı ifadeye ölçülü ve yeterli (*münakkahtıyye*)dir. Kelimeler ait oldukları anlam dünyasına uygun (*mutabakat*), ifadeler asıl (*stilistike'deki yüksek üslup düzeyi*), ahenkli ve içeriğe uygun *tonda (muvafakat)*dır.

Aşağıdaki beytin içeriği ise *Ulviyyet-i hiss* olarak değerlendirilebilir.

Nedür bir cân gerek yüz bîñ ola cân	<i>Bir can (vermekten) ne çıkar, can yüzbin</i>
Şatub bir derde al derdüñe dermân	<i>olsun, bir derde satıp derdine derman al</i>

(1364)

Bir can yerine bin canı satmak, bin kere ölmek demektir. Bin kere ölümün derde derman olması gerçekten beşerî tabiatın üstünde, istidat ve ilhamla açıklanabilecek bir hissediş biçimidir.

Aşağıdaki beyitte de “halka” kelimesi, Charles Bally’nin *çağrışım alanı*<sup>885</sup> dediği sıradan seçilmiştir:

Göñül Hakk’a yüzün dönderdi halka	<i>Gönlünü Hakk’a yüzünü yaratılmış(lar)a</i>
Kapuya iki gözün kıldı halka	<i>çevirdi, gözlerini (evin) kapı(sın)a halka</i>
	<i>etti.</i>

(1399)

Gözün kapıya halka edilmesi de yine orijinal ve özel bir seçimdir. Bu ifade, hiç bahsedilmediği halde bize, kapı kulplarının iki yuvarlak halka olduğu imajını verir. Aynı zamanda uykusuz geçirilmiş bir geceden sonra Azrâ’nın gözlerinin görünümü hakkında da fikir sahibi oluyoruz. Dışarıyı gözlemekte olan bu gözler, sabit, domur domur, endişeli ve ürkektir. Yine muhtemelen soğuk demir gibidir.

<sup>885</sup> “Çağrışım alanı” Saussure tarafından *çağrışımsal bağuntılar* olarak adlandırılmıştır. “Çağrışımsal bağuntı, aynı anda birlikte bulunmayan öğeleri gücül bir belleksel dizide birleştirir. (...) Aralarında ortak bir yön bulunan sözcükler söylem dışında, çağrışım yoluyla bellekte birbirine bağlanır.” Ferdinand de Saussure, *Cours de Linguistique Generale (Genel Dilbilim Dersleri)*, (çev.:Berke Vardar), İstanbul, 1998, s. 182.



“Göstergelerin kendi yarattıkları çağrışımların yanında uzak çağrışımların sağladığı olanaklarla imge ve tasarımlar arasında bağlantı kurulmaktadır.” Cahit Külebi'nin *Hikāye* şiirininin

*Benim doğduğum köylerde  
Buğday tarlaları yoktu,  
Dağıt saçların bebek  
Savur biraz!*

dizelerinde buğday tarlaları ile sevgilinin saçları arasında çağrışımsal ilişki kurulmuştur. İlişkiyi kuran unsurlar sarı renk ve rüzgarda savruluştur.<sup>886</sup>

Ece Ayhan'ın *Meçhul Öğrenci Anıtı* isimli şiirinde;

*Her çocuğun kalbinde kendinden daha büyük bir çocuk vardır  
Bütün sınıf sana çocuk bayramlarında zarfsız kuşlar gönderecek*

“zarfsız kuşlar” ifadesinin *çağrışımsal bağıntısı* kuş resimli posta puludur.

Azra gece karanlığında Hîrî şehrine ulaşmış ve harabe bir evde sabahlamıştır. Sabahleyin evin sahibi çıkagelir ve erkek kıyafetli Azra'yı görünce başına devlet kuşu konduğunu, böylece dul yaşamaktan kurtulacağını sanır.

Görincek şive vü cünbüşler itdi  
Bulayub kuyruğun kannişler itdi

*Görünce işve ve cılveler etti, kuyruğunu  
sallayıp fettanlık etti. (1410)*

Gözin kaşın dürüb nâzlandı kararı  
Birez şar şatdı vü kızlandı kararı

*Kaş göz oynatıp, kız edasıyla hava attı,  
gökçeklik etti. (1411)*

Abu kimdür bu kapuyı açan dir  
Nice kuşdur bu yuvada uçar dir

*Amaan! Kimdir bu kapıyı açan, bu yuva-  
da uçan nasıl (bir) kuştur der. (1412)*

Kararı gitti kararı vecde geldi  
Ayağı tobrağına secde kıldı

*Fıkri dağıldı, kadın coştı (Azra'nın)  
ayağının toprağına secde etti. (1413)*

Meleklerden misin göklerden inmiş  
Perilerden misin yirde bulunmuş

*Göklerden inmiş meleklerden misin,  
yerde bulunan perilerden misin? (1415)*

Söyünme tâ ebed iy şem-i tâbân  
Kim olsun kararı cânı saña kurbân

*Ey parlak mum, sonsuza kadar sönme  
(bu) kadının canı sana kurban olsun!”  
(1419)*

<sup>886</sup> Aksan, 106-107.

Recaizade'nin ifadesiyle "en bayağı, en sıradan ve en önemsiz fikirler bile üslup sayesinde bir özellik kazanır." Bu sıradan olay ve sıradan tip şair tarafından o kadar başarılı bir üslupla ortaya konmuştur ki elit kesimin zevkine yönelik olan Divan edebiyatında bu ifade ediş biçimi esere ayrıca bir renk kazandırmaktadır. Yukarıdaki beyitlerde gerek şairin kendine sözcü tayin ettiği anlatıcının, gerekse eserde kendinden "karı" olarak söz edilen itibarî kahramanın üslup düzeyi *alçak* yani bayağı ve sıradan olarak nitelendirilebilir. Sözgelimi bu, Azra'nın dadısının üslubundan nitelik olarak farklı olan bir üsluptur. Bu dul ve yaşlı kadının gençlik enerjisini kaybetmemiş bir tavırla Azra'ya cılve yapması da *üslup tonu* açısından *komiktir*. Üslup düzeyinin *alçak* olması onun tabiliğiyle ilgilidir. Ayrıca anlatılan konunun niteliğine uygun bir üslubun ortaya konması, ifade ediş ve kelime seçiminde bu niteliğin göz ardı edilmemesi belagatçiler tarafından *mutabakat* olarak isimlendirilmiştir. Daha önce belirtildiği üzere vuzuh, haliset, tabiiyyet, münakkahiyet, mutabakat, asalet, ahenk ve muvafakat kaideleri konunun karakterinden bağımsız, yani değişmezdir.

Azra evden ayrıldıktan sonra Hîrî Şehrîne varır. Nerede kalacağını düşünürken köhne bir ev görür. Aşağıdaki tasvir de basit bir çevre tanıtımı değildir. Anlatımda; evini terk etmiş, saraylarda, köşklerde yaşarken virane bir evde kalmaya mahkum olmuş, şefkatli bir dadının özenine alışmışken yalnızlık ve gece karanlığı ile başbaşa kalmış, nereye gideceğini bilmeyen, aç ve kalbinde yüzünü görmediği bir insana duyduğu aşk ile kararsız bir insanın perspektifi vardır:

Temâşâ itdi gördi ol ʔolu ay  
Faʔa ʔakmağa yok bir dâne buğday

*Ayın ondördü etrafı seyretti, (kuş) tuza-  
ğ(ın)a takılacak bir tane buğday olmadı-  
ğını gördü*

Sıçan düşse bacadan dirdi Allâh  
Yanınca yavricaqları eyvallâh

*Fare bacadan düşse Allâh derdi, yanınca  
yavruları eyvallâh (Allâha ısmarladık)...*

Döşenmiş şadra bir eski nihâli  
Mükedder toz u ʔobrağle hâli

*Sedire eski bir halı döşenmiş; toz toprak  
içinde kederli.*

Haşîrûn hâli yatlu derd [ü] gamdan  
Delinmiş yüregi zahm-ı ʔademden

*Dert ve üzüntüden hasırın durumu kötü;  
ayak yarasından yüreği delinmiş.*

Çırâğ u şofra almış ʔizzetinden  
Âb u deryâyı Rabbânî evinden

*Mum ve sofrâ Allâh'ın ikram evinden su  
ve deniz almış.*

Gülümsündi göricek anı ol mâḥ  
Geçürdi göğsin itdi derdile âh

*O ay onu görünce gülümsedi, göğsünü  
geçirdi derdile âh etti.*

Nazar kılmaziken kaşr-ı cināna  
Zarūrî mesken oldu eski hâne

(Dönüp) bakmazken cennet köşklertne  
(bu) eski ev zaruri mesken oldu.

(1299-1305)

Çevreye bakış açısı Azra'nın içinde bulunduğu ruhsal durumu yansıtmaktadır. Tuzağa takılacak bir tane buğday yok, halı mükedder, hasırın yüreği delik, çıra ve sofraya domur domur ıslaktır. Buğday takmak suretiyle tuzak kurmak ise şairin sosyal kültürünü yansıtmak açısından *tekevvünî üslup incelemesinin* alanına girecek bir materyaldir.

Kişilerin bulundukları sosyal statüye uygun konuşmaları tabii bir haldir. Buffon'un "Üslup aynıyle insandır." sözü üslubun insandan ayrı düşünölemeyeceğini ifade eder. Yukarıdaki beyitlerin hemen devamında sözü edilen *karı* ile konuşan Azra'nın üslubu sosyal sınıf farkını yansıtacak mahiyettedir.

Didi ma'zûr tutuñ eksiklik itdük  
Gice bî-vaqtıdı bu şehre yitdük

"Kusur ettik mazur görün, dedi. Gece  
geç vakitte bu şehre vardık.

Garîbüz gözi bağılu kām u nâ-kām  
Zarūrî bu arada kılduk ârām

Gözü bağılı garîbiz ister istemez zorunlu  
olarak burada dınlendik.

Ne deñlü kim ola bînâ vü dānâ  
Garîb olan olur gurbette a'mâ

Bir kimse ne kadar görmüş-bilmiş olursa  
olsun garîp olan gurbette kör olur.

Niçe gündür yürürüz zâr u giryân  
Yalunuz ac u şusuz sine biryân

Ağlayıp inleyerek birkaç gündür yalın  
ayak, aç, susuz ve bağı yanık yürürüz.

Şerefde necm-i devlet râci° oldu  
Baña müşkil vakâyî° vâkı° oldu

Şerefte devlet yıldızı ters döndü,  
başuma sıkıntılı bir olay geldi.

(1422-1426)

Üslup düzeyi *yüksek*, üslup tonu *ciddî*dir. Azra, ev sahibi kadına mağduriyetini anlatıp, özür diledikten sonra nispeten üsluptaki resmîlik yerini samimiyete bırakır. Bu örnek, konunun üslubu şekillendirdiği fikrini doğrular. Ayrıca

Didi biñ luñfile iy cânım ana  
Benüm her derdüme dermānum ana

Samimiyetle "Ey canım anne, benim her  
derdüme dermanum anne!" dedi.

Oğul olmağa yok bizde liyâkat  
Kul olalum kapuñda tâ kıyâmet

"Evlâd olmaya bizde liyakat yoktur, kıya-  
mete kadar kapıda kul olalum.



İdem hıdmetde cehdi her cihetde  
Anam ol dünyede vü âhıretde

*Her yönden hizmet(in)de gayret edeyim,  
dünya ve ahirette annem ol!"*

(1450-1452)

örneğinde de üslup tonu *samimi* üslup düzeyi yine *yüksektir*.

Sıfatların bir üslup inceliğiyle tercih edildiği benzetmelerin yanı sıra edebî sanatların (retorik figürler) da fonksiyonel olduğu görülür. Azra'nın keseye uzanan eli gümüş

Uzattı dest-i sîmîni semen-ber  
Çıkardı şurrenden çok sîmile zer

*Yasemin göğüslü (Azra) gümüş (gibi) elini  
uzattı, keseden çokça altın, gümüş  
çıkardı.* (1453)

Zeberced kaseden içilecek içki mercan renklidir:

Zeberced kâsedden mercân içerdî  
Gönül âyinesin gamdan açardı

*Zebercedden yapılmış tasta mercan  
(renkli içki) içer, gönül aynasını gamdan  
arıttı.* (1482)

Süleyman peygamberin hazinesinde bir hokka vardır. Bu hokkayı açan kişi de şeker dudaklıdır:

Şeker-leb hokkai itdi güşâde  
İçinden çıkdı bir gevher-kılâde

*Şeker dudaklı, hokkayı açtı, içinden  
mücevher bir gerdanlık çıktı.* (3122)

Yüzünün aksini suda gören Vamık'ın kendi güzelliğini müşahadesi:

Ne gördi gördi bir mâh-ı münevver  
Şu şûride olub üstüne dıtrir

*Bir de ne görsün, bir nurlu ay ki su aşık  
olmuş üstüne titrer.* (1522)

Bu beyit retorik figürlerin fonksiyonsuz kullanılmadığını göstermek bakımından önemli olduğu kadar üslubun ne tür bir ivme kazandırdığını izlemek bakımından da güzel bir örnektir. Beytin imajının "üstüne titremek" ifadesi üzerinde yoğunlaştığını söylemek mümkündür. *Titremek* kelimesinin bulunduğu paradigmatic sırada soğukluğun bulunması, suyun *duygu değerine* de göndermede bulunur. "Üstüne titremek" ifadesi daha çok bir annenin çocuğuna karşı özenini ifade etmek üzere kullanılan bir deyimdir. *Suyun şuride olması*,

akarken menderesler yapması demektir. “Ne gördi gördi” ifadesi de manzara karşısındaki hayreti aksettiriyor.

Bu güzellik karşısında Vamık’ın tepkisi oldukça doğal ve tûrûn işlevini göstermek açısından önemlidir. Vamık “musammat gazel” söyler:

‘Aceb bu hañt-ı gülğün nesteren mi  
Gülistân(i)-ı cemâl içre semen mi

*Acaba bu gül renkli yüz yabangülü mü,  
güzelliğin gülbahçesinde yasemin mi?*

‘Aceb bu sünbül-i zîbâ semen mi  
Semen yanında bitmiş yâsemen mi

*Acaba bu süslü sünbül (saç) semen mi,  
semen yanında bitmiş yasemin mi?*

‘Aceb. bu sidre-kâmet nâ-reven mi  
Cinân bâğında yâ serv-i çemen mi

*Acaba bu sidre boylu sabit mi, veya cen-  
net bahçelerinde nazla yürüyen sevgili  
mi?*

‘Aceb bu lü’lû-diş dürr-i ‘Aden mi  
Kamer kırbında yâ nazm-ı peren mi

*Acaba bu inci dış Aden incisi mi veya ay  
yakınında Ülker yıldızı kompozisyonu  
mu?*

Didi ‘aksine Vâmık şuda sen mi  
Güzelsin iy ‘aceb taşrada ben mi

*Vamık yansıma: “Ey! Suda sen mi güzel-  
sin acaba dışarda ben mi?” dedi.*

(1529-1533)

Mesnevi ahengi yerini daha coşkulu bir ahenge bırakmıştır. Beyitler soru ekiyle redifli ve akıcı kelimelerle kafiyelidir. “N” sesi de müzikalitesi yüksek bir sestir. Her beyitte hayret ifade eden “Aceb” kelimesi tekrarlanmış, ihtimal bildiren “yâ... yâ...” karşılaştırmalı edatlarıyla bu hayret ifadesi kuvvetlendirilmiştir. Sadece son beyitteki “didi” kelimesi dışında eylem bildiren kelime hiç yoktur. Yani gazelde *nominatîf üslup* hakimdir. “Üslup içeriğin formudur.” ve içerik hareketsiz donuk bir bakıma hayreti yansıtacak bir üslup gerektirmiştir.

Aşağıdaki beyitte de Azra’nın resmini gören Vamık’ın düştüğü hal anlatılmaktadır:

Şarâb-ı câm-ı ışkdan oldu serhoş  
Düşüb hâk üzre gâltân deng ü bî-hüş

*Aşk kadehinin şarabından sarhoş oldu,  
yuvarlanarak sersem ve şuursuz yere  
düşüp*

(1564)

Vamık sersemlemiş, yere düşmüş ve yuvarlanmıştır. Bu, bir aşk şarabının sarhoşluğudur. Vamık’ın yere düşen bir aşk kadehine benzediğini ifade eden hiçbir edebî sanat söz konusu değildir. “Kelime yalnızca semboldür ve nesnelere delaleti haritanın araziye delaleti kadardır.” *Çağrışımsal bağıntı*, yere düşenin sadece

Vamık olmadığını yahut Vamık'ın yere düşüp yuvarlanan bir kadehten farksız olduğunu hissettirmektedir. Beyit sadece anlamsal olarak değil fonetik yönden de *çağrışımsal bağıntılarla* doludur. “Ş” sesiyle aliterasyon yapılmıştır. “galtân” ve “deng” kelimeleri anlamlarından çok fonetik yapılarındaki tabiat taklidi seslerle *fonksiyoneldir*.

Aşağıya alınan beyit de üzerinde tekevvünî üslup incelemesi yapılmaya elverişli bir örnektir:

Ɩodı sultânlığın ırşka kul oldu  
Göñül nakşâ virüb nakkâşı buldı

*Sultanlığı bıraktı aşka kul oldu, gönlünü  
resme verip ressamı buldu. (1567)*

Vamık, Azra'nın resmini görünce ressama vurulmaz. Kurguya göre Vamık, Azra'nın resmini kimin yaptığını da bilmez. Esasen bilmesini gerekli kılacak bir neden-sonuç ilişkisi de mevcut değildir. Ancak şairin aşk anlayışında bir takım mistik fonlar bulunduğu anlaşılmaktadır. Aşk üzerine yoğunlaşmış olan şair, kurguyu bilinçsiz olarak ihmal etmiştir. Vahdet-i vücud anlayışının aşk anlayışında eser, müessire götüren vasıtaadır.

*Üslub-ı tabîîye örnek:*

Didi iy cân oğul sen de oğulsın  
Baña Vâmık ne ise sen de olsun

*“Ey cân(ım) oğlum, sen de oğl(um) sun,  
bana Vâmık ne ise sen de olsun. (1602)*

Taymus Şah, bir resme aşık olan oğlu Vamık'a nasihatlar verir:

Dönüb şâh oğluna virdi tesellî  
Didi yokdur bu şüret içre ma'nî

*Şah dönüp oğluna teselli verdi, “Bu  
şeklin içinde manâ (ruh) yoktur dedi.*

Bu nakşî kıyalum nakkâş işidür  
Hemân bu şîve göz ü kaş işidür

*Bu resmi bırakalım (çünkü) ressam  
işidir, bu (resim) cilve, kaş göz işi gibidir.*

Kıyalum şüreti ma'nî şoralum  
Ki her bir iklimde âdam şalalum

*Şekli bırakalım da her bir ülkeye adam  
gönderip manâyı soralım.*

Senünçün istesünler baır u berri  
Kuruda âdem ü deryâda perî

*Senin için kara ve deniz, karada insan  
ve denizde periyı araştırırlar.*

Cihân bağında görsünler ser-â-ser  
Bulunsun saña bir gül yüzlü dilber

*Cihan bağında (olanları) bütün görsün-  
ler, sana gül yüzlü bir güzel bulunsun.*

Saña hem mîhr-bân hem mahrem olsun  
Anuñla cân u göñlün hurrem olsun

*Sana hem şefkatli hem samimi olsun,  
onunla can ve gönlün şen olsun.*



Diresin uşşuñı ‘aqla uyasın  
Bu olmaz fikri gönülünden koyasın

*Aklını başına toplayasın mantıklı olasın,  
bu olumsuz fikri gönlünden çıkarasın.*

(1628-1634)

Vamık nasihata uymaz. Aynı gayeye yönelik, fakat farklı bir yöntemle Vamık'ı bu dertten kurtarmaya çalışır:

Esirge ak saşaluma naşar kıl  
Kara bahtum yiter zîr ü zeber kıl

*Acı (da), ağarmuş sakaluma bak, kara  
bahtımı altüst ettiğın yeter. (1652)*

Taymus'un bütün diyalogu *yaşlılık üslubunu* yansıtır. H. Graubner, *Geleneksel dil karakteistiğiyle üslupta*; konuşanla dinleyen arasındaki iletişim ilişkisinin bireysel üstü iletişim örneği olarak, üslup belirleyici olduğunu ileri sürmüştür. *Yaşlılık üslubu* da bu anlayışla kategorize edilmiştir.

Bu defa Taymus Şah'ın yerine başkaları nasihat vermeye ve Vamık'ı bu aşktan kurtarmaya çalışırlar:

Gelüp yalvardılar şehzâdeye çok  
Yalın ayak kamusu başı açık

*Gelip şehzadeye çok yalvardılar, hepsi  
yalın ayak, baş açık.*

Didiler cümle iy şâh-ı hûbân-baht  
Mûm olğul olmağıl âhen gibi saht

*dediler ki "Ey talibi güzel olan şah, mum  
(gibi yumuşak) ol, demir gibi katı olma!*

Atanuñ gözi yaşını akıtma  
Odına şû şuyına ağı katma

*Babanın gözyaşını akıtma, (ocağının)  
ateşine su (dökme), suyuna zehir katma!*

Gerekdür her oğula izzet itmek  
Ataya vü anaya hürmet itmek

*Her oğulun saygı göstermesi, babaya ve  
anaya hürmet etmesi gereklidir,*

Gücü yitdükce vâcibdür her oğlan  
Hemîşe vâlideyne ide ihsân

*Gücü yettiğince her oğulun ana ve baba-  
ya iylik etmesi vaciptir (zorunludur).*

Esirge anları luğf eyle iy şâh  
Ki senden râzî olsun dirseñ Allâh

*Ey şah, Allâh'ın senden razı olmasını isti-  
yorsan onları koru, güzel davran!"*

(1657-1662)

Yukarıdaki metin kurgudan bağımsız, müstakil olarak değerlendirilseydi genele yönelik mesajlar taşıyan bir *pendname* olarak nitelendirilebilirdi. Bireyler arasındaki ilişkinin üslubu belirleyici olduğu kaydedilmiştir. Buna göre Taymus; *oğluna, sözlü, öğüt vermek amacıyla, yaşına uygun* olarak aşağıdaki üslupla meramını ifade ederken

Senünçün istesünler bahır u berri  
 Qıruda âdem ü deryâda perî

*Senin için kara ve denizi, karada insan  
 ve denizde periyi araştırırsanlar.*

Cihân bağında görsünler ser-â-ser  
 Bulunsun saña bir gül yüzlü dilber

*Cihan bağında (olanları) bütün görsün-  
 ler, sana gül yüzlü bir güzel bulunsun.*

Saňa hem mihr-bân hem mahrem olsun  
 Anuñla cân u gönñlün hurrem olsun

*Sana hem şefkatli hem samimi olsun,  
 onunla can ve gönñlün şen olsun.*

Diresin uşşuñı aqla uyasın  
 Bu olmaz fikri gönñlünden qoyasın

*Aklını başına alıp mantıklı olasın, Bu  
 olumsuz fikri gönñlünden çıkarasın.*

(1631-1634)

aynı şekilde bir babanın öğütlerine kulak asmayan, nasihatın duygularını  
 gemlemeye yetmiyeceğini oynayan aşık olmuş bir delikanlı da üzerine düşen rolü  
 canlı ve samimi olarak ortaya koyar:

Didi Taymüs'a Vâmık âş-kâra  
 Naşihatdan bulunmaz baña çäre

*Vâmık, Taymus'a açıkça "Bana nasihat  
 fayda etmez." dedi.*

Bu iş bitmez bilürven ölmeyince  
 Bu şüretten ma'ânî tuymayınca

*"Bilirim ölmeyince, bu şekilden manâya  
 ulaşmayınca bu iş bitmez.*

Ölince isterem andan nişânı  
 Bedende olduğınca zindegânı

*Ölünceye kadar, beden(ım)de hayat  
 olduğu müddetçe ondan bir iz ararım.*

Ararın şarkı garbı iy şehenşâh  
 Ya ölem ya elüme gire ol mäh

*Ey şahlar şahı, doğuyu batıyı ararım, ya  
 ölürüm veya o ayı bulurum.*

(1643-1646)

Azra'yı bulmak için yola çıkmış olan Vamık Rî ülkesinin sınırlarına girmiş ve  
 mola vermiştir. Hüznünü unutmak için ava çıkar, bazen de eğlence tertip eder. Rî  
 halkı ise bu durumdan tedirgindir:

Bu hâli gördi Rî halkı üşendi  
 Qamusı korkusundan kan kaşandı

*Rî halkı bu halı görünce rahatı kaçtı,  
 hepsi korkusundan kan içedi. (1951)*

Beyitte Rî halkının korkuya düşüşü üslup olarak alaylı/küçümser tondadır.

Deyimleşmiş ve kalıplaşmış ifadeler anlatımı daha etkileyici biçimde  
 aktarmak gayesini taşır<sup>887</sup> ve *Fonksiyonel üslup incelemesi* bir his veya durumun  
 mahiyeti, ifadenin kaynağı ve ifadenin gayesiyle ortaya konur. Aşağıdaki beyitler  
 bu açıdan ele alınabilir:

<sup>887</sup> A.g.e., s. 119.

At üstünden bir alma gibi aldı  
Acı kavun gibi yirlere çaldı

*At üstünden bir elma gibi aldı, acı kavun  
gibi yerlere çaldı. (2004)*

Elini bağlayub tıttı şakalın  
Ödin uçurdu komadı mecâlin

*Ellerini bağlayıp sakalını tuttu, (Arslan'ın)  
ödünü kopardı, gücünü bitirdi. (2006)*

Beyitler deyim yoğunluğuyla sunulmuştur: *Elma gibi almak, acı kavun gibi yere çalmak, ödünü koparmak, mecal bırakmamak.*

Anlatım tekniği tasvir olan bir metin:

Atınun kendünün geydüğü âhîn  
Kılıcı bozdoğanı cümle zerrîn

*Atının ve kendinin gıysısı demirden,  
kılıcı, gürzü (vs.) hepsi altın.*

Elinde nizesi nebtiz ü hûn-rîz  
Bilinde zülficânı hançer-i tîz

*Elinde mızrağı keskin ve kan dökücü,  
belinde gümüş bıçağı (ve) sıvri hançer.*

Kamu zerrîn siprlü kır kuşaklı  
Atında vü tonında yaraşıklı

*Hepsi altın kalkanlı, süslü kuşaklı, atı ve  
gıysısı güzel, uyumlu.*

Cilâsın alp erenler beg yigîtlér  
Kı heb biri birinden yig yigîtlér

*Babayiğit savaşçılar, beg yiğitler, her biri  
ötekinden üstün yiğitler.*

Dilâver gâziler divâneler heb  
Cihânun merdine merdâneler heb

*Hep dev gibi cesur gaziler, hepsi dünya  
erleri içinde erliğe yakışanlar.*

Peleng-i kühiler bebr ü beyânlar  
Neheng-i nehriler şîr-i jiyânlar

*Dağ kaplanları, ejderhalar, nehir  
tımsahları, kükremit arslanlar.*

(2409-2414)

Behmen'in askerleri tasvir edilmiştir. Tur ile Behmen'in savaşından önceki bu son dakikalarda anlatıma bir sessizlik hakim olmuştur. Çevrede biraz sonra başlayacak olan savaş sessizliği vardır. Anlatımda bu sessizliğe uygun ifadeler hakimdir. Cümleler, hüküm bildirmiyorlar ve içinde hiç fiil bulunmayan, yani hareketsizliğe denk eylemsiz cümlelerdir (*Nominal üslup*). Aslında cümlelerden değil sadece sıfatlardan söz edilebilir. Anlatımda birbirini tamamlayan üç unsur ihtişamı ifade etmek için bir araya getirilmiştir. Savaş silahları, bu silahları kuşanmış olan yiğitler ve *kendisine benzetilen unsur* olarak arslan, kaplan, ejderha gibi tabiatın güçlü varlıkları.

Behmen savaştan önce askerlerine bir nutuk verir:

Didi iy fahr-ı meydân merd erenler  
Cihân olsa 'adû bî-derd erenler

*"Ey savaş meydanının kıvancı erler,  
dünya düşman olsa aldırmayan kişiler!*



Tutalum Hakk'a yüz tedbir idelüm  
Gönül bir arka bir el bir idelüm

*Tedbir alıp yüzümüzü Hakk'a dönelim,  
gönül birliği, destek birliği, el birliği  
edelim.*

Kılalum hasbet-en-lillâh gazâlar  
Bulalum bâğ-ı cennetde cezâlar

*"Allâh rızası için" gazalar edelim,  
karşılığını cennet bahçesinde bulalım.*

Ölen bizden bulur yarın şehâdet  
Kim anlardan olandur bî-saâdet

*Ölene yarın (ahirette) tanıklık ederiz,  
onlar, mutsuz olanlardır."*

(2416-2419)

Metin bir topluluk önünde sözlü olarak ortaya konmuştur. Bu nutkun gayesi biraz sonra savaşa tutuşacak olan askerleri gayrete getirmek, cesaret vermektir. Savaş; korku veren sosyal bir hadisedir. Ölümle burun buruna gelmek söz konusudur. Yaralanmak ve ölmek acı çekmek, bedel ödemektir. İnsanlardaki bu olumsuz duygulara baskın çıkacak teşvik ve ödüllerden bahsedilmesi nutku karakterize etmelidir. Öbür dünya fikri en dengeleyici motivasyon aracıdır.

Behmen ve Tur'un savaşçıları karşıkarşıya savaş düzeni almıştır. Aşağıdaki beyitlerden bir savaş meydanını kaplayan sesler yükselmektedir:

Nefir efgânile eylerdi âheng  
İşidenler olurdu vâlih ü deng

*Küfür feryatla koro yapmıştı, işitenler  
şaşırdı ve ahmaklaştırdı.*

Naķâre velvelesi âs-mâna  
Çıkardı velvele virüb zemâna

*Davulun gürültüsü zamana yaygara edip  
gürültüsü gökyüzüne çıkardı.*

Tabul gülbângile eylerdi feryâd  
Dögerdi gögsini isteridi dâd

*Davul naralarla inlerdi, göğsünü dövüp  
adalet isterdi.*

Kulağını cihânun çınladub "zinc"  
İderdi düşmeni süst dostları dinc

*"Zinc" sesi dünyanın kulağını çınlatıp  
düşmanı gevşek, dostları dinamik ederdi.*

(2453-2456)

Şair, şüphesiz bir edebî sanat (aheng-i taklidî) yapmak endişesiyle değil, savaşı ses olarak yansıtacak havayı hakim kılmak hassasiyetiyle hareket etmiştir. Dolayısıyla kelime seçimine ve cümle tertibine de bu endişe yön vermiştir. Yanyana çift ünsüz taşıyan kelimelerin mısra sonlarına gelmesi de tesadüfî değildir. Sekiz mısradaki kafiye oluşturan kelimelerin dördü tek hecelidir. Bunlardan üçü (deng, zinc ve dinc) bir vokal üç konsonanttan oluşmuştur. Metne hakim olan sesler de şu şekilde sıralanabilir: g, ç, d, n, z, v, c. Seslerin çoğu metal seslerini çağrıştırır. Titreşimleri açısından "c", sesli, dolayısıyla ötümlü; "ç" ise sessiz, dolayısıyla

ötümsüzdür. “c” ve “ç” sesleri patlayıcı sesler olarak da değerlendirilebilir. Batı’da bu ses “affricates” başlığı altında incelenir. Bu sesler yalnızca patlayıcı değil aynı zamanda sürtünücü seslere de dönüşebilirler. “N” sesi çınlayan ve tınlayan sesleri yansıtmakta geniş ölçüde faydalanılan bir sestir. “V” sesli, dolayısıyla ötümlü bir sestir. “Z” sesi sızıcıdır, ön seste rahatsız edici, tırmalayıcı sesleri temsil eder. “D” ve “t” seslerinin asıl önemli yanları patlayıcı özelliklerinin olmasıdır.

Uyandı gördi bir âşûb [u] gavğâ  
Geyindi ata bindi tırdı ‘Azrâ

*Azrâ uyandı, bir kavga dövüş vardı,  
kalktı, gıyınıp ata bindi.*

Țurub uyardı Behmen DilpeȚr’i  
İderler hây hüy [u] dâr [u] ğiri

*Behmen kalkıp DilpeȚr’i uyandırdı, hay  
huy, gürültü patırtı ederler.*

(4012-4013)

“T” sesi yoğun ve şiddetli olarak ortaya çıkan tabiat olaylarını yansıtmakta daha çok tercih edilmiştir. “B”, “d”, “g” patlayıcı ötümlü seslerin değerlendirilmesinde boğumlanmanın şiddeti, sertliği ve baskısı söz konusudur.<sup>888</sup>

Savaş meydanında karşı karşıya gelen Behmen ve Tur yani iki düşmanın birbirlerine hitabı ise kavganın dile ve üsluba yansıyış biçimi olarak karakterize edilebilir:

Eyitdi Behmen’e iy merd-i nâ-kâm  
Ki bilmez haddini bî-neng ü bed-nâm

*Behmen’e “İsteğine ulaşamamış adam,  
haddini bilmez, namussuz.” dedi.*

Eyit sen misin ol nâ-cins [ü] nâmerd  
Kim olduñ albe uşsa cānlara derd

*“Kalbe kaygı, cana dert olan cınsı bozuk,  
alçak sen misin?”*

(2510-2511)

Beyitlerde *alçak üslup düzeyi* ve *küfür tonu* kendini açıkça göstermektedir. İfadenin gayesi dikkate alınarak üslubun *fonksiyonel* olduğu söylenebilir. Bir savaş sahnesinde iki rakibin birbirine bu üslupla saldırmaları tabiidir.

Felekler kâhı gibi köhne bir ev  
İdinmiş anı menzıl bir meh-i nev

*Feleğin köşkü gibi eski bir ev, yeni ay  
(Azrâ) onu konak edinmiş. (2650)*

<sup>888</sup> Hamza Zülfiar, *Türkçede Ses Yansımalı Kelimeler*, Ankara, 1995, s. 38, 42,44-47, 55-57.

Feleğin köşkü sırf bir tasavvurdur. Bütün talihsizlik ve tersliklerin sebebi olarak görülen feleğin köşkünün bir virane olması muhtemeldir. Bu da *ulviyet-i fikr* olarak değerlendirilebilir.

Şairin üslubu bize onun mizacı, hayat tecrübesi, kısaca bireysel yönü hakkında fikirler verir ve bunun tespiti *tekevvünî üslup* incelemesinin alanına girer:

Nasīb oldukça ol h'ânı yıdiler  
Durâ eylediler şükürin didiler

*O yemekten ne kadar nasipse o kadar  
yediler dua edip şükrettiler. (2666)*

Şairin üslubundan insanın dünyada kendine nasip olandan fazlasına ulaşamayacağı fikrini çıkarmak mümkündür.

*Metoda* dair verilen bilgilerde; Pospelov'dan alıntıyla sembolün sanat ve edebiyat bilminde imge gibi bir yaşam kesitinin insan bilincindeki yansımasından ibaret" olmadığını bu yansıyan ve sanatçının bilincine geçmiş olan kesitin söz, jest, mimik, çizgi ve renk gibi maddi araçlar yoluyla yeniden yansıtılışı" olduğu belirtilmişti. Aşağıda kalbe işleyen bir hüznün jest ile sembolize edildiği görülmektedir.

Çü gördi anı pîr-i hikmet-engîz  
Tokundı şuraya şan âteş-i tîz

*Bilgili pîr onu görünce sanki yakıcı ateş  
şuraya (kalbe) dokundu. (2796)*

"Tokundı şuraya" ibaresi bir jest ile sembolize edilmemiş olsaydı lafzen neyin kastedildiğini anlamak imkânsız olacaktı.

*Ulviyyet-i hiss* yani insanlık tabiatının üstünde istidat ve ilhamla ortaya konan hiss şairin şiir gücünü ortaya koyan en önemli cebhelerden olmalıdır.

Şu deñlü dökdi göz yaşını 'Azrâ  
Yudı anuñla yüzün yidi deryâ

*Azra o kadar gözyaşı döktü ki yedi deniz  
onunla yüzünü yıkadı. (2872)*

Mazmunlar da ustaca yerleştirilmiştir:

Cemâli pertevin deryâya şaldı  
Deñiz taşdı şafâdan cûşa geldi

*Güzelliğinin ıslıtısını denize saldı, deniz  
taştı, neşeden coştı. (2894)*

Bu beytin mazmunu med-cezir olayıdır. Ay denize yaklaşıncı deniz kabarır. Hemen takip eden beyitte aydan bahsedilmesi de tesadüfî değildir.



Görürler burc-ı aya geldi mâhî  
Günü toğdı sevindi cümle mâhî

*Görürler ki ay burcuna ay gibi güzel olan  
geldi, günü doğdu, bütün balıklar sevindi.  
(2895)*

Beyit aynı zamanda denizcilik ve balıkçılık deneyimleriyle izah edilebilir. Ay ışığının suya vurması, balıklar için bayram sevincini andıran bir hareketlilik olarak gözlenir. Takip eden beyitte de *hüsn-i talil* sanatının *fonksiyonel* olduğunu söylemek mümkündür.

Yañağı derlerinden tımdı bir dür  
Yidi deryâyı itdi dürrile pür

*Yanağının terlerinden bir inci damladı,  
yedi deryayı inciyile doldurdu. (2898)*

İncinin yağan nisan yağmuru damlalarından oluştuğu inancı vardır.

Aşağıya da bir bölüm başlığından sonraki ilk beyitler alındı.

Şehinşâh-ı serîr-i kışver-i ıışk  
Emîr-i tâc-dâr-ı server-i ıışk

*Aşk ülkesinin ileri gelen(ler)inin şahı,  
aşık sultanların başkanı,*

Melik Vâmık k'olubdur fâhr-ı uşşâk  
Şehîr-i sırr-ı ıışk meşhûr-ı âfâk

*aşıkların övüncü Melik Vâmık, ufukların  
şöhretlisi, aşk sırrının ünlüsü*

(2902-2903)

Beyitlerde Vamık takdim ediliyor. Bu takdim şekli, dinleyicileri coşturmaya, slogan attırmaya, yoğun tezahürat yaptırmaya, sıkılmaya başladıkları düşüncesiyle hareketlendirmeye yönelik gayelerin de içinde bulunduğu bir üsluptur. Örneklerini konuşmak üzere bir siyasi liderin, yahut türkü söylemek üzere bir solistin sahneye davet edilğinde görmek mümkündür. Nutuklarda rastlanan uzunca ibareler ve bağlı cümlelerin bulunduğu bu üslup belagatte *mürekkeb sebk* olarak adlandırılmıştır.

Lahican, Vamık'a ulaştırmak üzere Azra'yı, Süleyman peygamber tarafından yapılmış Dilşad isimli "devrini tamamlamış" bir şehire götürür. Oradaki bir köşkün tasvirinde *Kuran-ı Kerim* kaynaklı motiflere yer verilmiştir:

Döşenmişdi kamu ferşine billûr  
Güneş görse virürdi gün gibi nûr

*Bütün zemine cam döşenmişti, güneş  
görünce gün gibi nur saçardı. (3077)*

Köşkün zemininin camdan yapılmış olması Süleyman kıssasına gönderme yapar. Köşkün bu şekilde tavsif edilmesiyle Azra Belkis'e, Vamık, Süleyman

peygambere, Azra'yı getiren peri Lahican da Asa'fa benzetilmiştir. Bu bağlamda *alegorik* bir anlatımdan söz edilebilir.

Vamık'ın hediye ettiği aynada kendi güzelliğini seyreden Azra, gururlandığı için tövbe eder:

Cemâli mihri ol meh begendi Kemâl-i hüsnine germ oldu kendi	<i>O ay, güzelliğinin güneşini beğendi, güzelliğinin tamlığına kendi heyecanlandı.</i>
Didi taḥsîn bunun gibi cemâle Kim ırgürdi niçe mihri zevâle	<i>"Böyle güzelliğe afev ki birçok güneş baturdı." dedi.</i>
Niçe diller bunun mekrinde meftûn Niçe cânlar şaşı bendinde Mecnûn	<i>"Biraz gönül bunun hilesine esir, birçok can saçının zincirinde deli."</i>
Gururı kudu itdi kalbini şâf Yine kendüye kendü virdi inşâf	<i>Gururu bırakıp kalbini temizledi, yine kendi kendini ölçüye çağırdı..</i>
Didi yâ Rab senüñdür cümle kudret Virürsin bir avuc toprağa rifâat	<i>"Ya Rab bütün güç senindir, bir avuç toprağı (sen) yüceltirsın." dedi.</i>
Hezârân çok şükür Yezdân-ı pâke Bu deñlü hüsn ü şüret virdi hâke	<i>"Hazret-i Allâh'a binlerce şükür (ki) bu kadar güzellik ve şekil verdi."</i>

(3351-3356)

Metnin tamamı içinde bu motif müstakil bir hüviyete sahiptir, aynı zamanda şairin mistik görüşü hakkında fikir verecek mahiyettedir.

Vamık ve Azra'nın ilk karşılaşması sevinciyle düzenlenen yemeğin tasviri:

Pilâvuñ kubbeseñ eflâke teşbîh İder şunlar k'ider her vechi tevcîh	<i>Her görünüşü manalandıranlar pilavın kubbeseñi göklere benzetir.</i>
Noḥûd ol kûbbe üzre aḥterândur Ki rişte ara yırdı kehkeşândur	<i>Nohut o kubbede yıldızlardır, erişte (o yıldızların) arasında samanyoludur.</i>
Ne deñlü var cihânda ördeg ü kaz İder ol kûbbenüñ üstünde pervâz	<i>Dünyada ne kadar ördek ve kaz varsa o kubbenin üzerinde uçar.</i>
Koyun kuzu şu deñlü oldu biryân Ki meclis ehli çübân oldu yeksân	<i>O kadar koyun kuzu kebab edildi ki meclisliklerin hepsi çoban oldu.</i>

(3402-3404; 3410)

Diğer bir şölende de yemeklerin özellikleri aynı üslupla anlatılır:

Pilâvun kubbesi eflâke irdi  
Yağı taşub yidi kat hâke irdi

*Pilavın kubbesi göklere ulaştı, yağı taşıp  
yedi kat yerin altına aktı.*

Herise üzre konan degme güfte  
Gıdâ olur bir aca iki hefte

*Keşkek yemeği üzerine konan sıradan bir  
köfte bir aç, iki hafta doyurur.*

Şu deñlü zerdeye harc itdiler zer  
Yazıldı bîn mücelled oldı defter

*Pirinç tatlısına o kadar altın harcadılar ki  
bin cilt defter tuttu.*

Çiniye şöyle koymışlar gülâcı  
Toyurur bir çinisi elli acı

*Çin kâselerine güllacı öyle koymuştular  
ki bir kâse elli aç doyururdu.*

Şu deñlü geldi orta yire zirvâ  
Kim anuñla tölardı yidi deryâ

*Ortaya o kadar zerdalılı ve sarımsaklı  
paça kondu ki onunla yedi deniz dolardı.*

Dökerler meclise şol deñlü şeker  
Yidi ednâ meges bir kelle şeker

*Meclise o kadar şeker döktüler ki  
küçük stek bir baş şeker yedi.*

Rübâhuñ ol düğünde degme acı  
Begenmezdi öyinde yüz dücâcı

*O düğünde, tülkünün sıradan aç öğünde  
yüz tavuğu beğenmezdi.*

(4815-4821)

Üslubu *espri tonunda* olan bu anlatım bir yönüyle edebî tür ve devre ait özellikleri de yansıtır. *Tasvirî üslup* incelemesinin alanına giren bu özellikler ifadenin anlatımlı (*ekpressif*) yönüyle ilgilidir. Bu üslup, halk şiirinde *Mizahî Destanlar* başlığı altında incelenen *yemek destanları* üslubunu akla getirmektedir.

Vamık ve Azra'nın birbirlerini görme sahnesi oldukça ustaca anlatılmıştır. Her iki sevgili de donmuş ve hayranlık içinde birbirlerini seyrederekalmış ancak bir süre sonra kucaklaşmışlardır.

Düşüb mâhuñ ayağına şehensâh  
Döner şahuñ ayağına düşer mäh

*Şahlar şahı, ayın ayağına; ay, şahlar  
şahının ayağına düşer.*

Ol anuñ elini öpdı ol anuñ  
Ol anuñ göñlini kâpdı ol anuñ

*Birbirlerinin elini öptüler, birbirlerinin  
gönlünü aldı (teselli etti)ler.*

(3521-3522)

Merzban, Tur ile yapılan savaşta yardımına yetiştiği Azra'ya Vamık'ın öldüğünü ve kendisinin ona talip olduğunu söyler. Azra, intihar etmeye kalkışır.

Pey-â-pey eyledi bir niçe kez âh  
Kodı hancer ucın göğsine ol mäh

*Ardarda birkaç kez ah etti, o ay hançerin  
ucunu göğsüne koydu.*

Diledi kim düşe üstüne bi-bâk  
Bedenden cân ide cân cübbesin çäk

*Çektirmeden hançerin üstüne düşmeyi,  
canın tenden can cübbesini yırtmasını  
istedi.*

(3846-3847)



Azra'nın seçmiş olduğu intihar metodu, içinde bulunduğu şartlara uygundur. Bu *dinamik motif* Azra'nın hayat karşısındaki direnci ve çektiği hüznün ölçüsünü de yansıtmaktadır. Anlatım ise parçalanmış bir göğüs imajı vermek bakımından oldukça başarılıdır. Canın, can cübbesini çıkarması (parçalaması), divan şairlerinin sık sık sözünü ettiği goncanın yaka yırtmasına da gönderme yapmaktadır. Yaka yırtmak ise hayattan bıkkınlığı ifade eden bir deyimdir. Canın can cübbesini yırtarak çıkması olağan bir ölüm şeklini ifade etmez.

Şair, sözcüsü olan anlatıcı vasıtasıyla olaylar hakkında yorumlar yapmak suretiyle kendi tavrını, mizacını, fikir ve düşüncelerini ortaya koymak suretiyle şahsiyetini belirginleştirmiştir:

Yüzin döndürse devrân bir kişiden  
Eger merdise kemterdür dışiden

*Devrân bir kişiden yüz çevirse erkeğe  
dışiden daha aşağı olur. (3897)*

Er olan kişide gayret gerekdür  
Ki gayretsüzden avret yigirekdür

*"Erkek gayretli olmalıdır, gayretsiz olan  
(erkek)ten kadın daha iyidir. (5169)*

Yukarıdaki beyitte ortaya konan düşünce, kadının fitri yapı itibarıyla erkekten daha noksan ve eksik olduğu yönündedir. Şairin üslubu, bize onun hayat tecrübesi yahut micazına dair kanaatler vermektedir. İkinci beyit, erkeğin üstünlüğünün, gayretli olmasına bağlı olduğunu telkin eder. Böylece şairin bireysel yönü hakkında tahminlerde bulunmak mümkündür.

Esir ettiği Azra'ya sahip olmak için dil döken Zengî hakkında anlatıcının kanaatleri bellidir. Zaman zaman kuru gürültücü olan köpeğe benzetilmiştir.

Hezârân eyledi bu vechile rîv  
Ki yol bula perînûn vaşlına dîv

*Perîye kavuşmak için dev bu şekilde bîn-  
lerce hileye başvurdu,*

Bu cânıbdan güzeller şâhı 'Azrâ  
Bu kelbûn sözine bakmadı aşlâ

*Bu taraftan güzeller şahı Azrâ, bu  
köpeğin sözüne hiç aldırış etmedi.*

Yine yalvardı ol biçâre Zengî  
Didi nakşî kı geçme baña rengi

*Çaresiz Zengî yine yalvardı, (Azrâ) "Bana  
hile hurda yapmayı bırak!" dedi.*

(4046-4048)

Üçüncü beyitte yalvarışını sürdüren Zengî için "biçâre" sıfatı kullanılmıştır. Kelimenin günümüzdeki kullanım biçimiyle acınacak hali ifade eden çaresizlik anlamında kullanılmadığı açıktır.

Vamık, ülkesini terkettikten sonra yıllar geçmiş ve sonunda Azra'ya kavuşmuştur. İlk düğün Tus ülkesinde yapılır ve bu düğüne Vamık'ın ebeveyni de davet edilir. Anne ve oğulun uzun yıllardan sonra görüşmesi duygusal bir buluşmadır. Meryem'in oğluna sitemler etmesi, ağlama ve gülmesinin anlık olması şablona uygun bir anne tipini yansıtmak bakımından dikkate değerdir:

Çü Meryem gördi şâhı "aklı gitdi  
Düşüben bir "ki sâ'at şöyle yatdı

*Meryem şah (Vamık)'ı görünce aklı başın-  
dan gitti. düşüp bir iki saat öylece yatı.*

Gelüben "aklı Meryem açdı gözün  
Kocub şâhı sürer yüzine yüzün

*Meryem'in aklı başına geldi, gözünü açtı,  
şahı kucaklayıp yüzünü yüzüne sürdü.*

Didi iy dertli gönümün sürürü  
Gidelden sen gözümün gitdi nûr

*"Ey dertli gönümün sevincl, sen gittiğin-  
den beri gözümün ışığı gitti." dedi.*

Niçün kıyduñ benüm iy cânuma cân  
Niçün itdüñ gönül milkini virân

*"Ey can niçin benim canuma kıydın, niçin  
gönül ülkemi viran ettin,*

Niçün hasret odına şöyle yakduñ  
Niçün şöyle beni gözden bıraktıñ

*niçin hasret ateşine bu denli yaktın,  
niçin bu denli gözünden düştüm?"*

Didi vü ağladı derdile Meryem  
Sevindi döndi yine oldı hürrem

*dedi ve derdile ağladı. Meryem sonra  
yine sevindi, keyiflendi.*

(4602-4607)

İçeriğe uygun edebî sanatlardan söz edilebilir. En belirgin olanlar *istifham* ve *tezat* sanatıdır. İstifham sanatını yansıtan "Niçin" tekrarları bir annenin sadece söz olarak değil davranış olarak da gözler önünde canlanmasını temin eder. Müşfik bir annenin, evladını gözünün ışığı olarak yorumlaması çok sayıda örnekle tespit edilebilir. Şair başarılı bir şekilde kendi üslubuyla değil hasreti sona eren bir anne üslubuyla konuşmuştur. Dil sade ve samimidir.

Şairin dile hakimiyetini yansıtan bir örnek:

Gülistân oldı meclis kâseler gül  
Arada bülbüle olmuşdı bülbül

*Meclis gülbahçesi, kâseler (de) gül oldu,  
(kâseler)arasında sârahl bülbül olmuştu.*

(4829)

Beytte anlam ve söz sanatlarının dengeli olduğu görülmektedir. Metoda dair verilen bilgilerde Recalzade'nin, fesahati üslubun birinci şartı olarak kabul ettiği belirtilmişti. Buna göre ifadenin sıhhati (doğruluğu) ve lafızların birbirleri ile uyumudur. İfadenin doğruluğu ise kıyasa muhalefet, za'f-ı telif, takid, garabet, tetabu-ı ızafat, kesret-i tekrar, tenafür, şiveye mugayeret, imlasızlık gibi

kusurlardan uzak olmasına bağlıdır. Bu bakımdan yukarıdaki beyit mükemmel bir fesahat örneğidir.

Şair, Merzban Şah'ın özel bahçesini bütün güzellikleriyle gözler önüne serer:

Oğur kumrı bu bāga nev-bahārı      Kumru bu bahçeye nev-bahar makamını  
Nideyin dost diyüb gözler nigārı okur,      "nideyim dost" deyip sevgiliyi gözler.  
(5005)

"Nev-bahar" Türk müziğinin altı asırlık bir makamıdır. Zamanımıza nümunesi kalmamıştır. Bu bize beyitteki diğer ifadelerin şarkının yan anlamlarıyla ilgili olabileceği ihtimali verir. İkinci beyitteki "Nideyin dost" söyleyişi böyle bir işaret olmasa bile üslup olarak bir şarkı sözü olduğunu hissettirmektedir. Belki şair beyit içerisine sevdiği bir şarkı gibi şarkıcıyı da hatırlatacak kelimeler yerleştirmiştir. Zaman olarak uzak oluşumuz bunları tespit etme imkânını ortadan kaldırmaktadır.

Merzban şah eğlence tertip ettirir. Kadınlar için daha rahat oturabilecekleri bir yer düzenletir; araya perde çektirir. Şair bunu sehl-i mümtene denilebilecek ifadelerle anlatmıştır.

Şehāb[ı] mesken idindi hümālar      Hümālar bulutu mesken edindi, (çünkü)  
Bulutdan nem kapardı meh-likālar      ay yüzlüler buluttan nem kapardı.  
(5030)

*Anlam çıkarmak, yanlış anlamak, üzerine alınmak, yeşillenmek* gibi deyimler *Buluttan nem kapmak* deyiminin alternatifidirler. Ancak bu deyimlerin hiç biri beyit içerisinde "buluttan nem kapmak" ifadesinin oluşturacağı anlam bütünlüğünü sağlayamazdı.

*Vamık u Azra* metninin bütünü dikkate alınınca şairin musikiye ait terimleri fazlaca kullandığı gözlenir. Aynı sonuç aşağıdaki beyitlerden elde edilecek *tekevvünî üslup verileri*yle de takviye edilebilir:

Çalarlar bir faşıl üdile şanbūr Dügāh sünbüle uşşāk u mähūr	Ud ve tanbur bir fasıl çalar, düğah, sünbüle, uşşak ve mahur.
Çalındı şevkile çeng ü çeğāne Üni irdi İrāk u İsfahān'a	Coşkuyla çeng ve çeğāne çalındı, sesi Irak ve İsfahan'a ulaştı.
Kemānçeye neyi dem-sāz iderler Hışār u selmek ü şehnāz iderler	Kemānçeye neyle eşlik ederler, Hisar, selmek ve şehnāz (makamlarını) çalarlar.
Ağz bir eyleyüb uşşāk [u] dil-süz İderler bûselik yüzinde nevrüz	Hep bir ağızdan uşşāk, dil-süz söyleyip bûselik yüzünde nevrüze geçerler.



Hüseynîde çalarlar bir semâ'î  
İderler rakş idenler istimâ'î

*Hüseynîde bir semâ'î çalarlar, duyanlar  
dans eder.*

(5071-5075)

Şair, alalede bir müzik dinleyicisi değildir.

Vilâyet halkı şâkirdi özinden  
Şakınur her biri iki gözünden

*Ülke halkı öğrenciyi kendinden, iki  
gözünden sakınır, (korur). (5197)*

Yukarıdaki beyitte Vamık'ın sultanlığı dönemindeki sosyal ortamdan bahsedilmektedir. Öğrenciye tıyl davranılması şairin aitt olduğu devrin sosyal yapısı hakkında belli kanaatler telkin etmektedir.

Bir mesnevide şairin kullanmış olduğu kelimelerin bütünü saymak bunları fiil ve isim olarak sınıflandırmak, dili hakkında bütüne yönelik kanaatlerde bulunmak çok fazla doğru sonuçlar vermeyebilir. Çünkü mesnevide değişik olay halkaları ve değişik duygusal atmosferlerden söz edilebilir. İçeriğin karakterine göre her defasında değişik veriler elde edilebilir. Şahıs kadrosunun anlatıcı ile ya da bir gazel şairinin üslubuyla sınırlandırılmayacak kadar geniş olması da değişik üslupların yansıtılmasını gerekli kılmıştır. Bu vakaya dayalı bütün eserler için söz konusu olabilir. Şairin bakış açısı, kullandığı dil ve edebiyat malzemesi (cümle tertibi, kelime seçimi, mazmunlar, semboller, özel adlar, terimler, ıktibaslar, deyimler vs.), edebî sanatlar ve özel değerlendirmeler kendine ait üslup hakkında fikirler verir. Yani içerik üslup araştırmasının yöntemini de belirler. Dolayısıyla yukarıda yapılan çalışmada bütün içinden seçilen örnekler üzerinde durulmuş ve üslubun yansıyış biçimi tespit edilmeye çalışılmıştır. Ancak tek tek ortaya konulan bu örneklerden hareketle bütün hakkında bir fikir ileri sürülebilir.

## 7. DİL

### 7.1. Ekler:<sup>889</sup>

-a, -e: -a, -e.

1) İsmın Yönelme Hali (Datif) olarak kullanılır

*Yitişdi Vâmık'a oldı muķâbil  
Didi işde İrişdüm olma ğâfil (3623)*

<sup>889</sup> Eklerin anlamlandırılmasında: Ömer Asım Aksoy - Dehri Dilçin, *Tarama Sözlüğü*, VII (Ekler), Ankara,

1996 künyeli eser esas alınmıştır.

*İrişdi şan uçar kuşdur açub per  
Kodı yılken aşğa şaldı lenger (2846)*

“aşğa” kelimesinin kalıplaşmış olması sonundaki -a ekinin datif olduğunu tespit etmekteki zorluğu da beraberinde getiriyor. “aşak” (dağ eteği, tepenin arkası), -tan aşığı (dağın eteğine doğru, tepenin arkasına, inişe doğru). “aş-“ kökünde öteye geçmek, tepenin arkasına geçmek, dağın eteğine inmek gibi iniş bildiren anlamlar saklı. Aşak sözcüğü aşılan yer, ötesine geçilen yer anlamındadır. Sondaki -ak eki, aş- köküne eklenince aşmak olayının gerçekleştiği yeri bildiriyor. -la-mak ekleriyle oluşturulan “aşaklamak” kelimesi de aşağılamak, küçük düşürmek, aşağı görmek anlamlarını ifade ediyor.<sup>890</sup> Aşak kelimesinin sonuna gelen ek de öncelikle yükleme hali ekidir. aşağı <aşğa <aşak.<sup>891</sup> Bu ekin daha çok yer ve zaman bildiren kelimeleri kaynaştırdığı görülüyor.<sup>892</sup> Başka metinlerde de kelimenin hep kökünü ve ekin fonksiyonunu tespit etmek açısından hem de ekin kalıplaşmış ve ek fonksiyonlu olarak kullanımına örnekler bulmak mümkün. Ek fonksiyonlu: “seni aşğ-a ala...”, “diledi kim bizi dağı aşğa ala”. Kalıplaşmış kullanım için de “görmekdur, ulusu, ve işitmekdür ve tutmakdur, miyānesi tatmakdur, aşğa-sı yıylamakdur.”<sup>893</sup> örneği verilebilir. Aynı kelime günümüzde de “aşağı gittim - aşağıya gittim” örneklerindeki gibi karışık olarak kullanılmaktadır.

## 2) İsmi yüklem hali (Accuzatif) yerine kullanılır.

*Bilür cādū gözi çok dürlü efsün  
İder aşıklara fitneyle meftün (1782)*

## 3) ...ile. Vasıta hali (instrumental) yerine kullanılır.

*Yürtdi er ü avret hōca vü kul  
Ser-ā-ser istemeğe oldu meşgül (2547)*

## 4) Emir eki -sın değeriyle kullanılır.

<sup>890</sup> İsmet Zeki Eyuboğlu, *Türk Dilinin Etimoloji Sözlüğü*, İstanbul, 1991, s. 43.

<sup>891</sup> Zeynep Korkmaz, *Türkçede Eklerin Kullanış Şekilleri ve Ek Kalıplaşması Olayları*, Ankara, 1994, s. 12.

<sup>892</sup> A.g.e., s. 10.

<sup>893</sup> Ahmed Abdulcabbaroğlu, *Tuhfetü'l-Letâif*, Süleymaniye Ktp., Ragıp Paşa Kitaplığı, Yahya Tevfik Efendi nu: 189, 107b satır 13, 118b satır 10, 149b satır 4-5.

*Didi budur anuñ tedbîr ü re'yi*  
*Bu yolda cümlemüz ola fidâyî (3699)*

5) İsmi bulunma halı (locatîf) yerine kullanılmıştır.

*Cefâ odı idübdür cânımı hark*  
*Belâ baħrına itme sen daħı ğark (2986)*

6) Ulaç (gerundium) eki -arak ve -ıp değeriyle kullanılır.

*Yaħûd âşık mı olduñ bir nigâra*  
*Anunçün şöyle yanarsın karara (1345)*

7) -maĝa.

*Benüm kevkeb kadar yokdur sitârem*  
*O mihre zerre-veş yüz süre varam (3504)*

-agelmek, (egelmek; -igelmek, igelmek):

1) İlerden beri, -mak, -dıĝı, daima görölmek.

*Başum aldum ele bî-yâr u bî-bâk*  
*Arayugeldüm ol bîmâra tiryâk (2206)*

2) -maĝa başlamak.

*İşitdi anı dâye taşageldi*  
*Gözi yaşı başından aşageldi (1120)*

- aldan, -elden: -alıdan, - alıdan beri, -alı.

*Cihân içre budur âyîn-i devrân*  
*Gelelden gerdişe bu çarħ-ı gerdân (2603)*

*Şarâb-ı şevk-ı la'liyle mestem*  
*O taşvîri görelden püt-perestem (3834)*

-alı, -eli: -den beri anlamında kullanılarak bir devamlılık ve süre ifade eder.<sup>894</sup>

*Bize hışm ideli bu çarħ-ı bî-dâd*  
*‘Acebdür olmaduk bir laħza dil-şâd (2731)*

- alım, - elüm: Çokluk birinci şahıs emir eki. Eski Türkçede -alım, -elim şeklindeki bu ek Eski Anadolu Türkçesinde son vokali yuvarlaklaşmış

<sup>894</sup> Muharrem Ergin, *Türk Dil Bilgisi*, İstanbul, 1985. s. 588.



olarak görülür. Osmanlıcada uzun müddet bu şekilde görülen ek günümüzde Eski Türkçedeki gibi düzleşmiştir.<sup>895</sup>

*Buyuruñ ıy Hümâ himmet turalum*  
*Mübârekdür sefer yola girelüm* (3037)

- am, -em: -ayım, -eyim

*Ne hıdmet kim buyursañ anı tedbır*  
*Birine yüz bñ eyleyem degül bır* (3054)

- avuz, -evüz:

1) -alım, -yalım.

*Budur tedbır-ı rüşen ki tıravuz*  
*Nezâketle bu yirden ıyırılavuz* (2570)

2) -arız, -ırız, -acağız.

*Umaruz iriše Hâk'dan inâyet*  
*Görevüz Behmen'i sağ u selâmet* (3549)

- aym, -eyin: Teklik birinci şahıs emir eki. Eski Türkçede -ayın, -eyin şeklindeki bu ek Eski Anadolu Türkçesinde -ayım, -eyim şekilleriyle birlikte karışık olarak kullanılmıştır.<sup>896</sup> Metnimizde sadece eski Türkçede kullanılan şekilleri (-ayın, -eyin) görüyoruz.

*Buyur derdüñ baña ıy derde dermân*  
*Devâ olsun ideyin cânı kurbân* (1046)

*Yağayın âhile iki cihânı*  
*Ne yiri koyayın ne âs-mânı* (1805)

- ca, (-ce; -ça, -çe): İsmi Eşitlik Hali (Equatif): "Kadar", "gibi".

*Gezend ırgürmediler baş u cāna*  
*Ziyān olmadı çöpce kârbāna* (3978)

-cak, -cek: Fiilden isim yapım eki. Günümüzde işlek olmayan bu ek Eski Anadolu Türkçesinde vardır. Gülün-cek (maskara), erin-cek (tembel, üşenen) gibi.<sup>897</sup>

*Kodular kamu tertibi yirine*  
*Komadılar yirincek kim yirine* (4878)

<sup>895</sup> A.g.e., s. 306

<sup>896</sup> A.g.e., s. 305

<sup>897</sup> A.g.e., s. 302.

- cılayın: . . . gibi, . . . kadar, . . . türlü.

*Bahâdrlıkda Behmen dağı kuvvet  
Tutub ancılayın bulmuşdı şöhrət (864)*

*Ola mı buncılayın dürr-i devlet  
İde Taymüs Şâh ben hâke izzet (651)*

- da, -de: İsmın Bulunma Halı (Locatif).

1) İsmın -a/-e halı yerine kullanılır.

*Gözinde ejdehânıñ urdı bir ok  
Ol okıle ider bir başını yok (4139)*

2) İsmın -dan, -den halı yerine kullanılır.

*İçinde birisi aklını dırdı  
Şehensâha cevâbı şöyle vırdı (4076)*

- dan, -den: İsmın ayrılma halı (Ablatif).

1) İsmın -da, -de halı (locatif) yerine kullanılır.

*Dün ü gün yortum idüb gıtdı Behmen  
İrişdi ol bñara elli günden (4431)*

2) . . . ile. Vasıta halı (İnstrumental) yerine kullanılmıştır.

*Umarın hazretünden lıf u ihsân  
Beni lıfıñdan eyle ehl-i İmân (5238)*

- dın, -dın: -dan. Eski Anadolu Türkçesinde de esas itibariyle -dan, -den şeklinde olan bu ek bazı kelimelerde klışeleşmiş olarak kendini muhafaza eder. "öñ-dın, aşığa-dın, yana-dın" gibi.<sup>898</sup>

*Gurûra bu arada vırmeyen yol  
Görür cennetde ölmedin yırdın ol (2039)*

*Revân bindürdiler taht-ı revâna  
Şchirden yaña oldılar revâne (1572)*

- dukça, -dükçe: Zarf fiil eki (Zaman bildiren ulaç): Kendinden sonraki eylemin a) ne zaman yapılacağını, b) Zaman bakımından kendi eyleminin süresine denk, artma veya eksilme ile oluşacağını anlatır.<sup>899</sup>

<sup>898</sup> A.g.e., s. 236.

<sup>899</sup> Haydar Ediskun, *Türk Dilbilgisi*, İstanbul, 1985, s. 262.

*Felek döndükce yır turdukça kâym  
Gice gündüz olam kâym ü şâyım (5179)*

- dukda, (-dükde): -dığı zaman.

*Arūs olduğda Belkıs ol cihāngir  
Ne kim bağlandı vü geyindi bir bir (3014)*

- durur (turur): -dır, dur. Kuvvetlendirme ve ihtimal bildirir.<sup>900</sup>

*İcâzetden budur maşşūd-ı gâlib  
Şıla olmuşdurur ol şâha vâcib (4378)*

-dügünce, -duğunca, düğünce: -dığı sürece, -dıkça.

*Yüzine sürdügünce tâze tâze  
Açardı gönülün ırmış gibi yaza (3324)*

-e → -a

-ğl, -kı: -ki. Türkçenin çeşitli ses kaidelerine mukavemet eden eklerin başında gelen ve zamir ve sıfat yapan -ki ekinin özel tarihi bir seyri vardır. -ki ve -kı olarak iki şekli olan bu ek batı Türkçesinin ilk devrinde başındaki konsonant sedalılaşıp yumuşamıştır. "Altın-da-ğl" gibi. Ekin -kı şekli ve bazı örneklerde de kalın (-ğl) şekli Eski Anadolu Türkçesinde de görülür. Ek bir nesneyi bağlı ve ait olduğu bir başka nesneye göre yer ve zaman içindeki durumuna işaret ederek belirtir.<sup>901</sup>

*Sözüñden kaatre-ı nlsân saçılsun  
Gönül bağındağl güller açılsun (1475)*

-ğl, -gil: Eski Anadolu Türkçesinde emir ikinci teklik şahsa gelen bu ek fiil kök ve gövdesini kullanış sahasına çıkarır.<sup>902</sup> Görevi emir kipli takısı olmakla beraber anlama kimi zaman çabukluk ve güçlendirme fonksiyonu katar.<sup>903</sup>

*Şekâvet destî tütmasun dehânum  
Cevâba hâzır eylegil zübânum (83)*

<sup>900</sup> Ergin, 330.

<sup>901</sup> A.g.e., s.161-163.

<sup>902</sup> A.g.e., s. 306.

<sup>903</sup> Aksoy-Dilçin, VII (Ekler); 96.



- gur, -gür: Eski Türkçede işlek olan bu eke Batı Türkçesinde de bu (-gur, -gür) şekliyle rastlamak mümkündür. Eski Anadolu Türkçesinde birkaç örnekte karşılaşılan bu ek bir süre sonra kaybolmuş, sadece “ırgür-” fiilinde klişeleşmiş olarak bir müddet daha yaşamıştır.<sup>904</sup> Metinde:

*Bi-ḥakkı mihr-i Âdem ḥüsn-i Havvâ  
Benî maḥşûduma ırgür Hudâyâ (1388)*

*Haber ırgürdiler Taymûs Şâh'a  
Yitiş iy şâh ḥusûf ırışdı mâha (1573)*

1/1 : İsmın Yükleme Hali (Accusatif).

1- ismin -e/-a hali (datif) yerine kullanılmıştır.

*Melik güldi didi iy dîv-i aḥmak  
Hemâñ bir kez çalarlar dîvî ancaḳ(4537),*

*Ne şahşî ḥuşmîle bir kez çalardı  
Olursa kûh-i kâf iki bölerdi (859)*

2- -nı, -ni (-yı, -yi) fonksiyonunda (Yardımcı ünsüz olmaksızın).

*Bulut gibi havadan İndi çökdî  
Gemî bir kenâra toḡrı çekdi (2972)*

*Alub âyinej ol serv-i âzâd  
Güzeller şâhına şundı Perîzâd (3341)*

- ıcak, -icek: -ınca, -dığı vakit:

*Göriceḳ mâhı Taymûs-ı cihân-bîn  
Eli baḡlı gibi gösterdi Pervîn (692)*

*Temâm on dört yaşına ıriceḳ şâh  
Münevver bedr-i kâmil olıcaḳ mâh (740)*

-ımamak, -imemek, -umamak, -ümemek: -amamak. Tasviri “u-mak” fiilinin olumsuzu “u-ma-mak” şeklindedir. Bu şekilde yeterlik fiilinin olumsuzu elde edilmiş olur. Bu birleşik yapıda istek eki ve yardımcı fiil bir aradadır. Esas fiilden sonra istek eki olan -e gelir. Eski Anadolu Türkçesinde istek ekini -i-, -ı-, -ü-, -u- olarak görüyoruz. Mesala

<sup>904</sup> Ergin, 214.

“bulımadı” kelimesinde esas fiilden sonra gelen -ı- gücü yetmek, muktedir olmak mastarının kökü olan -u-’dan geldiği anlaşıyor.<sup>905</sup>

*Bu yolda baş u cân terk itmeyince  
Kişi kurtulmaz hicrân gamından (3480)*

*Çokuz tolandı ıldızlar sipihri  
Bulımadı çiralar yakdı mihri (1318)*

**- m, (-ın):**

1) -ım, -um. 1. teklik şahıs eki.

*Etegüme elümle şarub baş  
Gezerin ilden ile iy karındaş (1802)*

2) -ımı.

*Buyurduñ başum üstine varayın  
Ya özün ya nişânın aparayın (593)*

**-ınca (-ince; -unca, -ünce):**

1) -ıncaya kadar.

*Gezelüm âlemi virince cânı  
Bulunca Şâh Vâmık’dan nişânı (2636)*

2) -ı sıra, -ından, -ında.

*Yanınca aldı bir miqdâr leşker  
Kamusı pür-hüner serheng ü server (3757)*

**-ıncagaz: -ınca değeriyle kullanılan ulaç eki.**

*Cüvân ola vü şulţân ola âşık  
Bu üç haslet olıncagaz muvâfık (2038)*

*İki hasret ırıncegez murâda  
Kamu hâcet revâdur ol arada (3525)*

**-ıcak: → -ıcak**

*Kafesden uçurıncak murg-ı cânı  
Kala nâmuñ cihânda câvidânı (327)*

*Görincek Tür-i Efreng oldu dil-teng  
Didi zinhâr kimesne itmesün ceng (3614)*

<sup>905</sup> Edîskun, 229-230. (Edîskun’un istek eki olarak yorumladığı ek hakkında muhtelif görüşler olduğunu belirtmeliyiz).

*Ko bir adı koyınca sen cihânı  
Disünler Teñri yarlığasun anı (328)*

- ırak, (irek; urak, -ürek): -arak (Zarf fiil-Gerundium).

*Selâmı ağlayurak ol kamer-ruḥ  
Alub bir izzetile virdi pâsuḥ (2661)*

-ısar, (-ıser; usar, -üser):

1) -acak (Gelecek zaman eki).

*Yaradılmış olısar cümle ma'düm  
Kalur Bâkı ebeddür Hayy [u] Kayyüm (5186)*

2) Şimdiki zaman eki -yor ve geniş zaman eki -r değeriyle kullanılır.

*Olısar bir arada şādī vü ḡam  
Bu gün düğün olursa ırte mâtem (4357)*

-ı → -i

-k → -ğ

- lak, -lek: Azıcık..., birazcık...

*İlerlek vardı devlet âf-tâbı  
Götürdi bendini fetḥ itdi bâbı (1296)*

- layın, -leyin: -gibi, -ca, -casına.

*Hişâruñ gızlü kapusın açarlar  
Uğurlayın perî gibi kaçarlar (2576)*

-lık, -lik: İsimden isim yapım eki: Ekin yabancı asıllı kelimelere getirilişi bilinen uyumların dışında bir durum gösterir. Reşid Rahmeti Arat'a göre Arapça ve Farsça sözler Türk diline girdikten sonra yavaş yavaş değişime uğramışlardır. Arap harfleriyle yazılı metinlerde bu kelimelerin ne şekilde okunduğu sonlarına aldıkları eklerden anlaşılabilir. "ömürlük, mü'minlik" gibi.<sup>906</sup> Kemal Eraslan Çağatay Türkçesinde yabancı kelimelere ünlü uyumu dikkate alınmaksızın kalın ünlülü

<sup>906</sup> Reşid Rahmeti Arat, *Atabetü'l-Hakayık - Edib Ahmed b. Mahmud Yükneki*, Ankara, 1992 s. 148.



eklerin getirildiğini belirtirken Zeynep Korkmaz da -lık soyut isim yapma ekinin ince ünlülü yabancı kelimelere getirildiğini belirtmiştir.<sup>907</sup>

Camiî'nin Vamık u Azra metninde:

*Ḥaber vtrüñ bize aḥvālîñüzden  
Ḡarîblîk ilde geçen ḥālîñüzden (2669)*

*Benümle âḥiretlîk ol karındaş  
Yoluñda terk-i cān ide bu evbâş (2876)*

*Ben oldum plr-i fānî ol cüvāndur  
Yaraşur şehlîk aña nev-cüvāñdur (5127)*

-lu, -lü: İsimden isim yapım eki. Günümüzde ilaveten -lı, -li şekilleriyle vokal uyumuna bağlı olarak kullanılan bu ek, Batı Türkçesinde düzlük yuvarlaklık uyumuna göre yer alır. Eski Anadolu Türkçesinde yalnız yuvarlak vokalli şekilleri bulunur.<sup>908</sup> Biz metinde -lı şekline de rastlıyoruz.

*Sözün den dertlî cānuma devā var  
Belā-keş cānuma mîhr ü vefā var (2961)*

*İrer bîr gün yolu bîr sebzezāra  
İçinde bîr şovuk şulı buñara (1711)*

-mağ+lık, -mek+lık: masdar ekinin -lık -lik ekiyle genişletilmesi.<sup>909</sup>

*Cihān milkini zabt itmekde Orḡān  
Ḡazā idüb il açmaḡlıḡda ‘Oşmān (433)*

-mazın, -mezîn, -mazvan, -mezven, -mazam: -mam.

*Bugün cān u göñülden olmazın şād  
Gelince Lāhicānile Perîzād (4493)*

-nuñ, -nüñ, -uñ, -üñ: İsmi'nin ilgi hali eki (Genitif). Tabii olarak konsonantla biten kelimeler ekin vokalle başlayanını ve vokalle bitenler konsonantla başlayanını alırlar, fakat “su” ve “ne” kelimeleri yazı dilinin son şekillerinde, yani günümüzde “su-y-un, ne-y-in” biçimlerinde olduğu gibi ekin, “y” yardımcı ünsüzüyle kullanıldığı görülür. Eski Anadolu

<sup>907</sup> Azmî Bilgin, *Nazmü'l-Hilâfiyyat Tercümesi*, Ankara, 1996, s. 38.

<sup>908</sup> Ergin, 160.

<sup>909</sup> Örneğe başka metinlerde de rastlamak mümkündür. (Bkz. Muzaffer Akkuş, *Kitâb-ı Gunyâ*, Ankara, 1995, s. 199.

Türkçesinde ekin yukarıda görülen yuvarlak ünlüleri kullanılmıştır.<sup>910</sup> “Güney Türkçesinde, “su”yun kaideye uymayan ilgi hâli hakkında Vilh. Grønbech, *Forstudier* isimli eserinde Teletütçe ve Türkmençe şekiller bu ağızlarda “su” kelimesinin henüz ünsüzle biten bir tabanlı olarak hissedildiği fikrindedir.<sup>911</sup> Kelimenin aynı oluşumla Akkuzatif eki almış şekline (su-nı) muhtelif metinlerde<sup>912</sup> rastlıyoruz. Bu metinlerde ve aşağıda örneklerini gösterdiğimiz Vāmık u Azrâ metninde aynı zamanda “su-y-ı” şeklinin de kullanılmış olması dikkat çekicidir.

*Meger şehre yakın bir ‘ayn-ı şâfî  
Varidi şuyı cân derdine şâfî (1504)*

*Müşemmen havzıdı eṭrâfı mermer  
Şuyı andan içerdî havz-ı Kevşer (1505)*

*Bu havzuñ ayağına geldi indi  
Yükün çözdî şunuñ yanına kondı (1537)*

-r-: Fiilden fiil yapım eki. Eski Anadolu Türkçesinde bugünkünden farklı bazı kullanımlara rastlamak mümkündür. ır-ü-r-, “ulaştırmak”, dur-u-r-, bas-u-r- gibi.<sup>913</sup> Metinde “ulaştırmak” ve “ulaşmak” anlamlarında “ır-” fiili kullanılmıştır. 1907. beyitte ise ek fonksiyonsuzdur.

*Menâzil birle Hîrî şehrine şeb  
İrürdi seyrini ol mâh-ı Nahşeb (1291)*

*İrürdüm nâ-murâdidüm murâda  
Hemîşe devlet ü ‘ömrüñ ziyâde (1907)*

- r; -ar, -er; -ur, -ür: Geniş Zaman Eki: En eskisi -ur, -ür olmakla birlikte Eski Türkçede eklerin tamamı kullanılmıştır. Eski Anadolu Türkçesinde de -ur, -ür şekli daima konsonantla biten fiillerde görülmekle birlikte vokalle biten fiillerde rastlanmaz. Eski Türkçedeki -ur, -ür şeklindeki kullanımın Batı Türkçesine de geçmiş olabileceğini kabul etmek gerekir.<sup>914</sup>

<sup>910</sup> Ergin, 232

<sup>911</sup> K. Grønbech, *Türkçenin Yapısı*, (çev. Mehmet Akalın), Ankara, 1995, s. 88.

<sup>912</sup> Günay Karaağaç, *Lutfî Divanı*, Ankara, 1997, s. 645; Kemal Eraslan, *Mevlâna Sekkâkî Divanı*, Ankara, 1999, s. 570.

<sup>913</sup> Ergin, 210.

<sup>914</sup> A.g.e., s. 293.

Metinde ekin her tür kullanımına rastlamakla birlikte aşağıdaki beyitte (4783) yer alan “kur-ur-lar” şeklindeki yapı, -ur, -ür ekinin eski Türkçedeki yaygın kullanımın bir uzantısı olduğu intibahı vermektedir.

*Süleymân tahtı bir tahtıdı mesrûr  
Serîr-i Salânat dirlerdi meşhûr (3264)*

*Eger aşım sorarsa ol şehensâh  
İdesin ben kûlından şâhı âgâh (4314)*

*Selâm idüb mübârek âs-tânuñ  
Öper bîñ ‘aczile hâkini anuñ (3015)*

*Nazar eyledi ‘Azrâ’dan yaña şâh  
Görür nûrın bulutda gizlemiş mâh (3426)*

*Kururlar altı yırdı cevherî taht  
Kime irse zihl devlet zihl baht (4784)*

-ra, -re: -ına, -ı üzerine, -a doğru, -ında. Eski Türkçe döneminden bu yana örneklerine bütün Türk lehçelerinde rastlanabilir bu ek için Thomsen, Eski Türkçe döneminde kurallı olarak her isme gelmediğinden ve bazen yön göstermesi dolayısıyla bir hal ve yön gösterme eki olarak kabul etmese de görüşü bütün Türkçeye teşmil edilecek mahiyette değildir. Bu ek eski Anadolu Türkçesinde yön gösterme görevi ile yoğundur. “İç-re” ve “taş-ra” zarfları da böyle oluşmuştur. Hatta “taşra” kelimesi bu devir metinlerinde yön gösterme özelliğini koruyarak kullanılması yanında zarf ve edat görevini aşarak isim gibi de kullanılmıştır.<sup>915</sup>

*İçerden cüş idüb taşra taşardı  
Bir içim şuyın içen bîñ yaşardı (1506)*

- rak, -rek: . . . taraf.

*Görür bir nâzlı karı karşırağdan  
Gelür bîñ dürlü şivey(i)le ırakdan (1400)*

- suzın, -süzin: -sız, -sız olarak.

*Benem bir sencileyin ‘âşık-ı zâr  
Kim oldum ańsuzın ışka giriftâr (1794)*

<sup>915</sup> Korkmaz, 8.



- uñ, -uñ: 1) Bu ek örnek beyitte görülen söz kuruluşlarında bugün kullanılmaz.

*İki ay bunlaruñla oldu hem-râh  
Buña bakmadı hıc ol kavm-ı gümrâh (4071)*

- 2) -ının, -ısının.

*Senüñ âhuñ duğânı âs-mâna  
İrer ancak benüm cümle cihâna (1355)*

- up, -üp, -ub, -üb : Zarf fiil (Gerundium).

- 1) Zarf fiil (gerundium) olarak kullanımı.

*Şaçup üstine kıldılar du'âyı  
El öpüp eylediler merhâbâyı (3005)*

- 2) Kip olarak kullanımı: Geçmiş zaman kipi olarak kullanılmıştır.<sup>916</sup>

Örneğin daha belirgin olması açısından Vamık u Azrâ metninden seçilmiş başlığı aşağıya alıyoruz.

*Behmen Tûrile Ceng İdüb Behmen Mağlûb Olub Tûr  
Memleketi Zabt İdüb Behmen[i] Habs Eyledüğüdür  
(Behmen Tûr ile Savaştı, Behmen Yenildi, Tûr Memleketi Ele Geçirip  
Behmen'i Hapsetti) (83a).*

- updur, (üpdür; updurur): - mıştır.

*Sevinmekden niçeler cân virüpdür  
Bu gerçektür ki gerçekler görübdür (3171)*

*Kim anda defn olubdur genc-i gevher  
Umarın anda ben tiryâk-i ekber (2164)*

- urağ, -ürek: -arak, -erek. Eski Anadolu Türkçesinde -urağ, -ürek, -ırağ, -irek şeklinde görülür.<sup>917</sup>

*Selâmi ağlayurağ ol kamer-ruğ  
Alub bir izzetile virdi pâsuğ (2661)*

*Temâşâ eyleyürek bâğ [u] râğı  
Şıkâr eyleyelüm bir lahza tağı (1486)*

<sup>916</sup> Janos Eckmann, *Çağatayca El Kitabı*, (çev.:Günay Karaağaç), İstanbul, 1988, s. 138-139.

<sup>917</sup> Ergin, 341.

metinde kalın sıradan kelimeye ince sıradan ek getirildiğine de rastlıyoruz.

*Eyitdi ağlayürek iderek âh  
İnan sözlerüme v'allâhi b'llâh (2121)*

-ü → -i

-ü: -i. İyelik üçüncü teklik şahıs eki. Bu ek eski Türkçede günümüzde olduğu gibi vokal uyumuna tabi olan bir ektir, ancak Eski Anadolu Türkçesinde yardımcı vokalden ibaret olan bu ek yuvarlaklaşmıştır.<sup>918</sup>

*Ki her bir sâ'ati biñ yıldan artuğ  
Begâyet mihrü az vü miñneti çok (1325)*

- van, -ven: -ım, -um. Eski Anadolu Türkçesinde 1. teklik şahıs ekidir.<sup>919</sup>

*Adumdur Dilpeşîr-i dil-şikeste  
Kapuñda cârîyeñven boynı beste (2112)*

*Bu iş bitmez bilürven ölmeyince  
Bu şüretten ma'ânî tuymayınca (1644)*

- ya → -ye: - na, -ne.

*Gurûrı kodı itdi kalbini şâf  
Yine kendüye kendü virdi inşâf (3354)*

-yorur: - yor.

*Atañı kırtarasın iy füsûn-sâz  
Anı gamz ideyorur çeşm-i gammâz (2119)*

## 7.2. İmla Özellikleri:

1- Farsça kelimelerde görülen d - z değişikliği. Eski Anadolu Türkçesi metinlerinde Farsça kelimelerde "d" ile yazılan kelimelerin "z" ile yazıldığına rastlamak mümkündür.<sup>920</sup>

ümîz (574) - ümîd (3160)

câzû (2823) - cādû (1782)

Not: Görüldüğü şekilde transkribe edildi.

<sup>918</sup> A.g.e., s. 223.

<sup>919</sup> A.g.e., s. 284.

<sup>920</sup> Faruk K. Timurtaş, *Osmanlı Türkçesine Giriş*, 2 C., Umur Matbaacılık, İstanbul, 1984, C.1, s. 91.

## 2- Bazı kelimelerin vezne göre telaffuz edildiği görülüyor:

### a) Arapça kelimelerde:

bikir (952) → bıkır (562)

la'al (2363) → la'ıl (2107)

Ḥaḥ'a (370) → Ḥaḥḥ'a (370)

### b) Farsça kelimelerde:

ya (4250) → yā (4250)<sup>921</sup>

yaḥūd (4260), yāḥūd (4422),

rübāh (ϕ) → rübāh (1322) → rübeh (2015)

çinī (5040) → çinī (3329)),

sehem-nāk (4471) → sehm-nāk.

Zengī (4199) → Zengī (4228)

*Not: Yukarıda imlası değişmiş olarak görülen Arapça ve Farsça kelimelerde vezin esas alındı. Anlam kargaşası oluşturabilecek kelimelerin doğru şekilleri dipnotlarda gösterildi.*

### c) Türkçe kelimelerde:

Türkçe kelimelerde uzun vokal problemi olmadığı halde vezne göre kelimelerin söyleniş biçimini tespit edici mahiyette imla özellikleri tespit edildi.

دترلك (289) dertlerün

دلارم (829) dilerin (dilerim)

كجه (93) → كجا (1054) gıce

كودابی (4821) gövdeyi

باكا (550) → باکا (591) baña

دلخی (1831) → دلخی (1701) daḥı

کمه (504) kime

دوشادیلر (617) döşediler

کوسرمدای (1983) göstermedi

<sup>921</sup> Kelime bazen vezne uymasa da ya uzun şekilde (2223, 2744, 593) veya kısa okunacak şekilde (1645) yazılmış.



بر (188) → پیر (435) yir

ساكه (224) → سكا (815) saña

سنجق sancağ (2451) → سنجاق sancāğ (sancāğ-ı şāhī) (2473)

bazı bitişik kelimelerin imlası da dikkat çekicidir.

كوله (753) k'ola (ki ola)

كای (587) k'ey

نكم (376) ne kim

كدوزندن (209) kend'özinden

**Not:** *Kelimelerin hepsi vezne uygun söyleniş biçimine göre yazılmamış.*

*İmlası klişeleşmiş kelime ve heceler metnin geneline hakimdir.*

### 3- Hemzelerin ihmal edilmesi:

lülû (2892),

teemmül (2160).

**Not:** *Bu kelimeler de başka türlü okunma veya vezni yanlış takti etmek ihtimali olduğundan (lülû, tāmül gibi) hemzeler ilave edilerek okundu.*

### 4- Güzel he ile biten kelimelere getirilen akuzatif eki: Harekeli hemze.

na'rai: (4267)

perdei (3507)

bâdei: (3423)

pervânei (1377)

**5- Harekenin işlevleri:** Kelimelerin telaffuz ediliş biçimini belirlemek yanında vezne göre ne şekilde okunması gerektiğini de belirler. Ayrıca çoğu defa orijinal metinde;

harf-i izafetler (*hevâ-yı nefis* -1350) ,

medler (*Gıceyle yolum azdı kârbândan* - 1428)

ve bağlaçlar sadece ötre (4000) veya esre (3818) harekesiyle gösterilmiştir.

**Not:** *sadece harekeyle verilen bağlaçlar da metne köşeli parantez içerisinde ilave edildi.*

#### 6- Sonda bulunmayan "c" ve "p" sesleri.<sup>922</sup>

Metinde bu bakımdan karışık bir kullanım görülüyor.

aç-up (3830) → bağla-y-ub (2005),

geç-üp (3255) → gel-üb (3865),

kal-updur (43) → şal-ubdur (3501).

Eski Anadolu Türkçesinin son dönemlerinde görülmeye başlayan dar vokallî -ip, -ip şekline de rastlıyoruz. "tâlib" kelimesi ile kafiye oluşturması düşüncesiyle yapılmış olduğuna ihtimal verilebilecek dar vokallî -ib şekli:

al-ib (3109).

heb (3194) → hep (2478)

"c" sesi içinde aynı karışık kullanımdan söz edilebilir.

kaç (530)

ic (fıç) 3844)

hic -piç (kafiye oluşturulmuş) (4180)

*Not: Orijinal metinde yazıldığı şekilde transkribe edildi.*

#### 7- Vokal birleşmesi (kontraksiyon):

Hazret'Allâh (143),

hürmet'içün (250),

kend'özinden (209),

n'oldu (1204),

k'ola (1240),

k'ideler (1672),

k'ide (1960),

başun'çün (2109),

gıb'oldı (2757),

n'itmek (3561).

*Not: Bu kelimelerin tanıma problemi teşkil etmeyen klişeleşmiş şekilleri hariç diğerlerinde ayraç kullanıldı.*

#### 8- Kelimelerin bitişik yazılması:

ol+dem (523),

ne+ deñlü (528)

<sup>922</sup> "c" ve "b" sesi Türkçenin hiçbir devrinde hece ve kelime sonunda bulunmamıştır. Batı Türkçesinde sonu "ç" ile biten kelimelerin "c" harfi ile işaretlenmiş olması imla meselesinden başka bir şey değildir. (Ergin, 62-63)

ne+kim (376)

**Not:** *Bu tür kelimeler ayrı yazılıp orijinali dipnota kaydedildi.*

**9- Yapısı bozulan Türkçe kelimeler:**

getürler (getürürler) (778) -ür- > -ϕ - ,

götürler (götürürler) (616, 1723) -ür- > -ϕ -

Vezinden dolayı orta hece düşmüştür.<sup>923</sup>

**10- Soru sıfatı olarak kullanılan “nice” kelimesinin imlası:**

Eski Anadolu Türkçesi ve uzun zaman “niçe” şeklini muhafaza eden kelime, daha sonra “ç”nin sedatlaşması ile “nice” şeklini almıştır. Metinde kelimenin her iki şekline de rastlamak mümkündür.

niçe (1188) → nice (1412)

**Not:** *Orijinal metinde yazıldığı şekilde transkribe edildi.*

**11- Metne özel değişmez imla biçimleri:**

yıkser (yekser),

penhân (pînân),

hûn (hûân),

şâbâş (sâbâş),

hirâsân (herâsân),

hoca (elif-i gayr-i melfûz olmaksızın),

sîmât (sûmât)

taht kelimesi bir iki istisna dışında (3578, 3591 gibi), taht şeklindedir.

**Not:** *Bunların dışındaki farklı/alışılmadık kullanımlar için, yine, kelimenin bilinen şekline metin içerisinde, harekeleme ve imla problemine dipnotlarda yer verildi.*

<sup>923</sup> Kelimede geniş zaman eki düşmüştür:

*Görürler Rüstem-âyn bir dilâver*

*Şanasın ejdehâdur genci bekler (2189) .*

Beyittteki “Görürler” kelimesindeki yapıyı mısral kabul ederek, bu düşmenin bir ses hadisesi olarak değil de vezin zoruyla gerçekleştiğini söylemek mümkündür.



## SONUÇ

Vamık ve Azra hayalî şahıslardır. Belki bu iki hayalî şahsın itibarı alemdeki hayatları etrafında teşekkül eden aşk macerası gerçek dünyada bir şarkı veya bir efsane olarak karşılığını bulabilir. Diğer bütün klasik şairlerimizde olduğu gibi; Camî'nin üslûp özelliklerinden, aşkın bir platform, başka deyişle söz ve mana yarıştırmaya alanı olarak telakki edildiği sezilmektedir. İşlenen *Vamık u Azra* yerine, birbirini seven iki başka insanın aşkı da olsa şairin kendi hesabına söyledikleri/söyleyecekleri değişmeyecekti.

Türk vdebiyatında *Vamık u Azra* kurgusu için Lamiî ve Camî'nin eserleri metni ele geçen yegane örnekler durumundadır. Bu bakımdan biraz daha ehemmiyetlidirler. Her iki kurgunun da bir iki isim dışında birbirlerine büyük oranda benzemesi ortak bir prototipin olduğu ihtimalini hep düşündürcektir. Birbirinden yararlanmış olma ihtimalleri üzerinde de düşünülebilir. Ancak Camî'yi bu eseri yazmaya teşvik eden Sinan Paşanın, gerekçe olarak başkasının "kendi diline tercüme" ettiği değersiz bir eserden söz etmesi Lamiî'nin eserinden söz ediliyor intibai vermemektedir.

Fars edebiyatındaki *Vamık u Azra* kurgularıyla mukayese edilince Lamiî ve Camî'nin eserlerinin biraz daha iyimser bir hayat imajıyla yazıldıkları söylenebilir. Aşk ve karamsarlık bir araya gelmez iddiasında olmadan, hatta karamsarlığın aşkın lehine olacağını belirterek Vamık ve Azra aşkının evlilikle, yani mutlu bir sonla okuyucuya sunulması her iki şairin de bir ortak yönüyle izah edilebilirdi, ancak bulunduğumuz mesafeden bunu keşf etmek imkânsız görünüyor. Fars edebiyatında işlenen aynı isimli mesnevîlerde aşkı ölüm ile ebedileştirmek endişesinin var olduğu görülmektedir.

Kurguda bir gelenek takip edilmemiştir. Otuza yakın *Vamık u Azra* varyantını benzerlikleri bakımından sınıflayıp yarıya indirmek mümkündür. Hepsinin tek ortak özelliği vardır. Aşk ve savaş. Aşk, sevmenin ve iyinin, savaş ise nefret ve kötünün sembolüdür. Aslında hayatı karakterize etmek için bu iki zıt kuvvet hep karşı karşıya olmuştur. Yorum değişmiş, aşık olunan ve savaşılan değerler değişmiş fakat kavga değişmemiştir.

Diğer aşk mesnevîleriyle mukayese edilince her şairin müstakıl olarak en büyük aşk ideali peşinde olduğu düşünülebilir. Bu ideal dile getiriliş biçimi ve

içeriğiyle bir bütündür. Klasik dönem okuyucusu da mesneviyi sanki aynı şarkıyı farklı hanendelerin yorumundan dinlemek arzusuyla okur. Camiî'ye *Vamık u Azra* mesnevisini kaleme almasını tavsiye eden Sinan Paşanın ifadesi de o dönem insanının kurguları entrika itibarıyla fazla değişiklik arz etmeyen bu eserleri ne tür bir yaklaşımla okuduğunu göstermek bakımından dikkat çekicidir.

Şairin mesneviye serpiştirdiği kaside ve gazeller mürettep bir dîvanının olabileceğini akla getiriyor. Kasidelerde kilişe ifadeler yerini özgün buluşlara bırakmış, gazellerde de öyküleme üslubu değişip söyleyişe yoğun bir şiiriyet ve lirizm hakim olmuştur. Camiî'deki kadar rahat söyleyişe az sayıda şairde rastladığımızı belirtmeyi subjektif bir yaklaşım olarak görmüyoruz. Eserin, döneminde nasıl karşılanıp itibar gördüğü hakkında fikir sahibi değiliz. Ancak müstensih kaydında Sultan Mahmud tarafından vakfedildiğinin belirtilmesi eserin devlet ricalî nazarında da muteber görüldüğü anlamına gelir.

Hayatı hakkında yok denecek kadar bilgi sahibi olabildiğimiz Camiî'nin tek nüsha olan bu *Vamık u Azra* mesnevisi dışında da başka eseri ele geçmiş değildir. Bir araştırmacı olarak onun kaleme aldığı bütün eserlere ulaşmayı, külliyatı üzerinde çalışmayı arzu eder, hatta sebebini bilemediğimiz beşerî bir duyguyla bu eserleri maddi olarak kütüphanemizin en müstesna yerinde muhafaza etmek de isterdik. Çalıştığımız dönemin bahtsızlığı olarak yorumlanabilecek bu yoksunluğumuzu, *Vamık u Azra* mesnevisinin fotoğraflarına bakarak "müdhikat-ı dehre ben ölsem de tasvirim güler" mısraıyla teselli ediyoruz.

-----

## M E T İ N

## 1. Metinler Fihristi:

Bölüm Başlığı	Sadeleştirme	Sayfa No	
		Orijinal Metin	Tez Metni
[VÂMIK U °AZRA] <sup>1</sup>	<i>Vamık u Azra</i>	1b	465
TEVHİD-İ ŞÂNİ-İ MÜTE°ÂL VE MÜNÂCÂT-I CENÂB-I ZÜL-CELÂL	<i>Allâh'ı Birleme ve Yakarış [Tevhid ve Münâcât]</i>	3a	468
NA°T-I KEMÂL-İ FAHR-I °ÂLEM VE VAŞF-I CEMÂL-İ TÂC-I EVLÂD-I ÂDEM	<i>Alemin Övüncü (Hz. Muhammed'in) Mükemmelliğinin Övgüsü ve Adem Oğlunun Tacının Güzelliği</i>	4b	472
Mİ°RÂC-I KÂDR-İ °ÂLİ HÂTEMÜ'L-ENBİYA VE SULTÂN-I SERİR-İ KURB-I EV-EDNÂ	<i>Peygamberlerin Derecesi Yüksek Sonuncusunun ve kurb-ı ev-ednâ Ayetinin Tahtındaki Sultanın Miracı</i>	5b	473
MEDH-İ ŞİDDİK-İ EKBER HALİFE-İ GÜZİN-İ PEYGAMBER	<i>Peygamberin Seçkin Halifesi Ebubekir Siddik'in Övgüsü</i>	10a	481
MEDH-İ FÂRUK HAŞÂ VÜ ŞAVÂB-I °ÖMERÜ'L-HATÂB	<i>Yanlış ve Doğruyu Farkeden Ömerü'l-Hattâb'ın Övgüsü</i>	10a	481
MEDH-İ CÂMİ°Ü'L-KURÂN °OŞMÂ[N] BİN °AFFÂN	<i>Kur'an'ın Toplayanı Osman b. Affân'ın Övgüsü</i>	10b	481
MEDH-İ HÂTEMÜ'L-HAYÂ °ALİYYÜ'L-MURTAZA	<i>Haya Sembolü Aliyyü'l-Murtaza'nın Övgüsü</i>	10b	482
MEDH-İ HÜSEYİN VE GANİYYÜN KERİMÜN VE °AŞERE-İ MÜBEŞŞERE -RİDVÂNU'L-LÂHİ °ALEYHİM ECMA°İN-	<i>Zengin, Büyük ve Aşere-i Mübeşşereden Olanların - Allâh Hepsinden Razi Olsun- ve Hüseyin'in Övgüsü</i>	11a	482
SEBEB-İ TE'LİF-İ KİTÂB VE TAŞNİF-İ RİSÂLE-İ ÂDÂB	<i>Usuller Mecmuasının Açıklaması ve Kitap Yazma Sebebi</i>	12a	484
MEDH-İ ŞEHİRİYÂR-I DİN-PENÂH SULTÂN SÜLEYMÂN EBEDÜ'L-LÂHİ KUVÂHÜ	<i>Din Sığınağı Padişah Sultan Süleyman'ın -Allâh Onun Güçlerini Ebedi Kilsin- Övgüsü</i>	14b	489

<sup>1</sup> Başlık ilave edildi.



KAŞİDE-İ MUŞANNA'A HEMÇÜN KAŞİDE-İ MÜLEMMÂ'A DER MEDH-İ PÂDİŞÂH-I İSLÂM - MEDDALLÂHÜ ZİLÂLE MA'DELETİHİ İLÂ YEVMİ'L- KİYÂM-	İslam Padişahı Hakkında - Allâh Onun Adaletinin Gölgesini Kıyamet Gününe Kadar Dalm [Uzun] Etsin- Sanatlı Ve Aynı Şekilde Parlak Kaside	17a	493
°ÖZR-İ TAKŞİR-İ ŞÂ'İR VE TEŞRİR- İ NÂZM-I GAYR-I MÂHİR	Şairin, Kusurlarından ve Şiirinin Zayıflığından Ötürü Özür Dilemesi	18a	495
İBTİDÂ-İ DÂSTÂN ŞÂH TAYMÜS- NÂM PÂDİŞAHU'N OĞLI OLMAYUB ŞÂH BÂBEK DUHTERİ MERYEM- NÂM BİR CEMİLE-İ °AŞR BULUB VÂMIK-I °AŞIK ANDAN VÜCÜDA GELDÜĞİ BEYÂNDUR	Hikayenin Girişi Şah Taymus İsimli Padişahın Oğlu Olmayıp Şah Babek'in Kızı Meryem İsimli Asrın Bir Güzelini Bulup Aşık Vamık'ın Ondan Doğması	20b	499
VÂMIK[İ] MU°ALLİME VİRÜB °İLM Ü KEMÂL-İ MA°RİFET TAŞŞİL İTDÜKDEN ŞONRA ŞECÂ°AT- EHL[İ] OLUB SİLAHŞÜR OLDUĞIN BEYÂN İDER	Vamık'ın Hocaya Verilip İlim ve Sanat Tahsil Ettikten Sonra Yiğit Olup Silahşör Olması	28a	514
MU°ALLİM TA°LİMİ TEMÂM İDÜB ŞEHR-YÂRA İ°LÂM İTDÜKDE İN°ÂM-I TÂM İLE MUĞTENİM OLDUĞIN ZİKR İDER	Hocanın Eğitimi Tamamlayıp Padişaha Bildirmesi[nden Sonra] Eksiksiz Nimetlerle Zengin Edilmesi	29b	516
GAZNİ VİLÂYETİ SERVERİ MELİK ŞÂH NÂM ŞEHR-YÂRU'N °AZRÂ- NÂM Bİ°ADİL-İ EYYÂM DUHTERİ VÜCÜDA GELÜB CEMÂL Ü KEMÂLİLE FÂYIK OLDIĞIDUR	Gazne Vilayeti Lideri Melikşah İsimli Padişahın Azra İsimli Zamanların Eşsiz Bir Kızı Doğup Yüz ve Karakter Güzelliği İle Üstünleşmesi	32b	522
°AZRÂ VÂMIK'UN EVŞÂF-I HÜSN-İ CEMÂLİNİ VAŞŞÂFLARDAN İŞİDÜB KULAKDAN °AŞIK OLDUĞIDUR	Azra'nın Vamık'ın Güzelliğini Duyup Duyumla Aşık Olması	36a	528
°AZRÂ-YI FÜSÜNGER CEMÂLİNİ BİHZÂD-NÂM BİR ÜSTÂDA ON DÂNE HARİR ÜZRE ON TAŞVİR YAZDIRUB VİLÂYET VİLÂYET GÖNDERÜB TÂ Kİ BİRİSİ VÂMIK'A İRİŞÜB °AZRÂ'YA °AŞIK OLUB Bİ- SER [Ü] SÂMÂN OLDUĞIDUR	Büyüleyici Güzel Azra Güzelliğini Bihzad İsimli Bir Ustaya On İpek Halı Üzerine On Resim Çizdirerek İllere Gönderir ve Biri Vamık'a Ulaşınca Azra'ya Aşık Olup Sefil ve Perişan Olması	40b	537

•AZRÂ'YA HEVÂ-YI •İŞK GÂLİB OLUB BÎ-İHTİYÂR TERK-İ DİYÂR VE ARZÜ-Yİ RÛ-YI NİGÂR İTDÜĞİDÜR	<i>Azra'ya Aşk Derdi Üstün Gelerek Çaresiz, Yerini Yurdunu terkedip Sevgilinin Yüzünü Arzu Etmesi</i>	42b - 43a	541
•AZRÂ ŞEHR-İ HİRÂT'A İRİŞÜB BİR PİRE-ZENÜN HÂNESİNDE MİHMÂN OLUB İSTİDÂD-I ŞEB-İ FURKÂTDEN ŞİKÂYET İTDÜĞİDÜR	<i>Azra'nın Herat Şehrine Varıp Bir Yaşlı Kadının Evinde Misafir Olması [ve] Ayrılık Gecesine Alışmaktan Şikayet Etmesi</i>	45b	546
•AZRÂ ŞEM'E HİTÂB EYLEYÜB ANİ KENDÜYE HEMHÂL MÛLÂHAZA İDÜB ŞEM'İLE DERTLEŞÜB YANIŞDUĞIDUR	<i>Azra'nın Muma Hitap Edip Onu Kendisine Haldeş Mûlahaza Ederek, Mum İle Dertleşip Beraber Yanması</i>	47b	549
•AZRÂ ŞEM'İLE YANUŞURKEN BİR PERVÂNE KENDÜSİN NÂR-I ŞEVKE PERTÂB İTDÜKDE ŞEM'İ KOYUB ANÂ HİTÂB U •İKÂB İTDÜĞİDÜR	<i>Azra Mum İle Dertleşirken Bir Pervanenin Kendini Parlak Ateşe Atması [Azra'nın] Mumu Bırakıp Ona Hitap edip Azarlaması</i>	48a	550
•AZRÂ HÂK TA'ÂLÂ HAZRETLERİNE MÛNÂCÂT İDÜB GÖZYAŞIN AKIDUB YÜZİN HÂKE SÜRDÜĞİDÜR	<i>Azra'nın Allâh'a Yalvarıp Ağlaması, Yüzünü Toprağa Sürmesi</i>	49a	552
VÂMIK'UN •ÂŞIK OLMASINUN SEBEBİ VE OL EŞNÂDA OLAN ŞÛR U ŞA-Bİ ZİKR İDER	<i>Vamık'ın Aşık Olmasının Sebebi ve O Sırada Meydana Gelen Üzüntü ve Ayrılış</i>	52a	557
VÂMIK ŞU İÇRE CEMÂLİ •AKSİN GÖRÜB ANÂ HİTÂB İTDÜĞİ GAZEL-İ ÂBDÂRDUR	<i>Vamık'ın Su İçinde Güzelliğinin Aksini Görüp Ona Hitaben Söylediği Nükteli Gazel</i>	54a	561
•AZRÂ NAKKÂŞLARA NAKŞ İTDÜRDÜĞİ TAŞVİRÜN BİRİSİ VÂMIK'A İRİŞÜB VÂMIK •AZRÂ'YA •ÂŞIK OLDUĞIDUR	<i>Azra'nın Ressamlara Çizdirdiği Resimlerden Birinin Vamık'a Ulaşıp Vamık'ın Azra'ya Aşık Olması</i>	54a	561
ŞÛR-I •İŞK VÂMIK'UN CÂNINA KÂR İDÜB BÎ-İHTİYÂR •AZRÂ'YI TÂLEB İTMEĞİÇÜN TERK-İ DİYÂR EYLEDÜĞİDÜR	<i>Vamık'ın Aşk Izdırabı Canına İşleyip İster istemez Azra'yı Aramak İçin Yerini Yurdunu Terk Etmesi</i>	59b	571

VÂMIK BİR MENZİLDE LÂHİCÂN-NÂM ÂŞIK BİR PERİ-CÜVÂNİLE BULUŞUB SERGÜZEŞTLERİN ZİKR EYLEDÜKLERİDÜR	<i>Vamık'ın Bir Handa Lahican isimli Aşık Bir Peri Gencytle Görüşüp Maceralarını Anlatmaları</i>	61a	573
LÂHİCÂN'UN MÜBTELÂ OLDUĞI PERİ DUĞTERİ LÂHİCÂN'İLE VÂMIK'I BİRARADA GÖRÜB KENDİYLE CİDÂLE CEM <sup>e</sup> OLMUŞLAR ŞANUB KÜH-I KÂFDAN LEŞKER GETÜRÜB CENG İDÜB MAĞLÜB OLDUGIDUR	<i>Lahican'ın Aşık Olduğu Peri Kızı Lahican İle Vamık'ı Birarada Görüp Kendiyle Mücadele İçin Bir Araya Gelmişler Sanıp Kaf Dağından Asker Getirmesi, Savaşıp Mağlup Olması</i>	64a	579
PERİZÂD NİHÂN İKEN KENDÜSİNİ ÂŞ-KÂR İDÜB SÂBIKDA GEÇEN KÜSTÂHLIĞINA İ-TİZÂR İDÜB VÂMIK'A NEVÂZİŞ İDÜB VÂMIK LÂHİCÂN'İLE PERİZÂD'I BARIŞDIRDIĞIDUR	<i>Perizad Gizli İken Kendisini Belli Edip Önceden Geçen Küstahlığına Özür Dileyip, Vamık'a Yalvarması, Vamık'ın Lahican İle Perizad'ı Barıştırması</i>	65a	581
LAHİCÂN U PERİZÂD VÂMIK'İLE VEDÂ-LAŞUB GÖGE PERRÂN OLDILAR VÂMIK MA-ŞÜKİNİ İSTEYÜ GİTDÜĞİDÜR	<i>Lahican ve Perizad Vamık ile Vedalaşıp Göge Uçtular, Vamık'ın Sevgilisini Aramaya Gitmesi</i>	67b	586
VÂMIK'UN YOLI Rİ MİLKİNE UĞRAYUB ARSLAN-NÂM EMİRİ VARUR ANUNLA CENG EYLEYÜB ARSLAN'I ATDAN KAPUP KENDÜYE TÂBİ <sup>e</sup> EYLEDÜĞİDÜR	<i>Vamık'ın yolu Ri Topraklarına Uğrar, (Ri') Sultanı Arslan ile Savaşıp Arslanı Attan Kapıp Kendine Boyun Eğdirmesi</i>	69a	588
ARSLAN OL KİNE İLE VÂMIK'UN ZAHMİNA MERHEM YİRİNE ZEHR VİRÜB BEHMEN-NÂM HEVÂ-DÂRI ARSLAN'I GİRİFTÂR EYLEDÜĞİDÜR	<i>Arslan O Gizli Düşmanlık ile Vamık'ın Yarasına Merhem Yerine Zehir Verip [Vamık'ın] Behmen isimli Dostunun Arslan'ı Yakalaması</i>	71a	592
ARSLAN'UN DİLPEZİR DUĞTERİ TÜR-NÂM KÂFİR SERDÂRI MURÂD TALEB İDÜB ATASI ARSLAN VİRMEZDİ ARSLAN'I HALÂŞ İDÜB MURÂDA İRECEK RECÂSINA LEŞKER-İ Bİ-PÂYÂN İLE GELDÜĞİDÜR	<i>Arslan'ın Dilpezir [isimli] Kızını Tür İsimli Kâfir Komutanı İster, Babası Arslan Vermezdi, [Tür'un] Arslan'ı Ortadan Kaldırıp Muradına Ermek Beklentisiyle Sayısız Asker ile Gelmesi</i>	78b	605



BEHMEN TÜRİLE CENG İDÜB BEHMEN MAĞLÜB OLUB TÜR MEMLEKETİ ZABT İDÜB BEHMEN[İ] HABS EYLEDÜGİDÜR	<i>Behmen'in Tür ile Savaşıp Yenilmesi ve Tür'un Memleketi Ele Geçirip Behmen'i Hapsetmesi</i>	83a	613
DİLPEZİR VAMIĞ'A ZEHR VİREN HAKİM-İ KÂMİLE DİL-NEVÂZLIK İDÜB İHSÂNLA ŞERMEDE İDÜB İKİSİ VAMIĞI ALDUB KAÇUB DİLGÜŞÂ-NÂM BİR HİŞÂRA VARDIKLARIDUR	<i>Dilpezir'in Vamık'a Zehir Veren Hakim'e Yalvarıp Hediyelerle Utandırması, İkisinin Vamık'ı Atlatarak Kaçıp Dilgüşa İstimli Bir Kaleye Varmaları</i>	88b	624
VAMIĞ DİLGÜŞÂ'DA ENİN EYLERKEN LÂHİCÂN OL ARADAN GEÇERKEN VAMIĞ'UN ÂVÂZIN İŞİDÜB KAPUP KÜH-I KÂF'DA TİRYÂK-İ SÜLEYMÂNİ İLE ŞİHÂT BULDUĞIDUR	<i>Dilgüşâ'da İnleyen Vamık'ın Sesini Oradan Geçen Lâhicân'ın İştîp, Kaf Dağından Süleymân Panzehirini Getirmesiyle [Vamık'ın] İyileşmesi</i>	100b	645
LÂHİCÂN VAMIĞ'UN HASRET-İ CÂN-SÜZİNA MERHÂMET İDÜB ÂZRÂ'YI ARAYUB BULUB HAZRET-İ SÜLEYMÂN BELKİS İÇÜN BİNÂ İTDÜĞİ SERÂYA GETÜRDÜĞİDÜR	<i>Lahican Vamık'ın Can Yakan Hasretine Acıyıp, Azra'yı Arayıp Bularak Hazret-i Süleyman'ın Belkis için yaptırdığı Saraya getirmesi</i>	106a	656
ŞİFAT-I TÂC-I MURÂŞŞÂ° [VE] BELKİS HÂZİNESİNDE ÂZRÂ İÇÜN BİR BÜĞÇA LİBÂS-I ŞÂHÂNE BULINDUĞIDUR	<i>Kıymetli Taşlarla Süslü Taç Hakkında ve Belkis'in Hazinesinde Azra İçin Şahlara Yakışır Bir Bohça Elbise Bulunması</i>	107b	658
ŞİFAT-I MİYÂN-BEND-İ MÜCEVHER Ü MURÂŞŞÂ° U Bİ- MİŞL	<i>Kıymetli Taşlardan Yapılmış ve Emsalsiz Mücevher Kemer Hakkında</i>	108a	658
ŞİFAT-I CÂME-İ ZER-BAFT [Ü] MÜCEVHER	<i>Altın Dikimli ve Mücevherli Elbise Hakkında</i>	108a	659
ŞİFAT-I DÜRC-İ CEVÂHİR-İ ŞEMİN	<i>Kıymetli Mücevher Sandığı Hakkında</i>	108a	659
ŞİFAT-I ÂNBERİNE NAKD-I GENCİNE-İ CİHÂN	<i>Dünyanın Hazineleri Kıymetinde Anber Kabı Hakkında</i>	108b	659
ŞİFAT-I SIVÂR-I ÂLİ-MİKDÂR	<i>Çok Değerli Bilezik Hakkında</i>	108b	659
ŞİFAT-I HÂTEMEYN-İ ZER-NİĞÂR	<i>Yaldızlı iki Yüzük Hakkında</i>	108b	659

ŞİFAT-I MU'CİR-İ ZER-KEŞ	<i>Yıldızlı Başörtüsü Hakkında</i>	108b	660
LÂHİCÂN VÂMIK'A ÂZRÂ GELDÜĞİNDEN HÂBER İDÜB HAZRET-İ SÜLEYMÂN ŞANDUĞINDAN ANA DAHI BİR BÜĞÇA ESBÂB BULINDUĞIDUR	<i>Lâhicân'ın Vâmık'a Azrâ'nın Geldiğini Haber Gönderip Hazreti Süleymân Sandığından Ona da Bir Bohça Elbise Çıkması</i>	109b	661
ŞİFAT-I TÂC-I ZERRİN [Ü] MÜCEVHER VE TEŞBİHÂT-I EFLÂK [Ü] ŞEMS-İ HÂVER- PEYKER	<i>Gündoğusu Yüzlü Güneş, Gökler Benzeri, Altın ve Mücevher Taç Hakkında</i>	111b	665
ŞİFAT-I CÂME-İ MÜCEVHER [Ü] ZER-KEŞ	<i>Mücevherli ve Altın İşlemeli, Elbise Hakkında</i>	112a	665
ŞİFAT-I KEMER-İ MÜCEVHER MÂNEND-İ MINTAKA-İ ZÂTÜ'L- BURÜC-I MÜNEVVER	<i>Nurlu Burçların Sahibi [Güneşin] Kuşağı [Halesi] Gibi Mücevher Kemere Dair</i>	112a	665
ŞİFAT-I HANÇER-İ ÂB-DÂR-I CİGER-ŞİKÂF [Ü] CÂN-ŞİKÂR	<i>Ciğer Yaran, Can Avlayan Parlak Hançer Hakkında</i>	112a	666
ŞİFAT-I TİĞ-İ MÜCEVHER [Ü] ZER-NİGÂR [Ü] ÂB-DÂR	<i>Mücevher(li), Altın İşlemeli, Parlak Kılıç Hakkında</i>	112b	666
ŞİFAT-I GÜRZ-İ GİRÂN U GİRÂN- BAHÂ	<i>Ağır ve Değerli Gürze Dair</i>	112b	666
ŞİFAT-I SİPER-İ MÜCEVHER [Ü] MU'TEBER [Ü] GERDÜN-PEYKER	<i>Gök Yüzlü, Değerli Mücevher Kalkan Hakkında</i>	112b	667
ŞİFAT-I KEMÂN-I NİŞÂN-I Bİ- NAZİR-İ CİHÂN	<i>Dünyada Eşi Görülmemiş Yay Hakkında)</i>	113a	667
ŞİFAT-I TİR-KEŞ-İ Bİ-MÂNEND-İ DİL-BEND	<i>Gönül Bağlayan, Benzersiz Ok Kabı Hakkında</i>	113a	667
VÂMIK U ÂZRÂ PÜR-ZÎNET OLUB PERDE ARDINDA İŞ [Ü] İŞRET EYLEYÜB ÂZRÂ VÂMIK'A BİR DEST-MÂL GÜL GÖNDERDÜĞİDÜR	<i>Vâmık ve Azrâ Süslenmesi, Perde Arkasından Muhabbet Etmesi Azrâ'nın Vâmık'a Bir Mendil Göndermesi</i>	114b	669
VÂMIK ÂZRÂ'YA CÂM-I CİHÂN- NÜMÂ-NİŞÂN ÂYİNE-İ FERHÂN- NÂM BİR ÂYİNE-İ ŞAFÂ-ŞİFÂT GÖNDÜRDÜĞİDÜR	<i>Vamık'ın Azra'ya Dünyayı Gösteren Kadeh Gibi Ayine-i Ferhan İsminde Parlak bir Ayna Göndermesi</i>	116a	673

ŞİFAT-I İŞ Ü İŞRET VE ŞİFAT-I ETİME-I ZİYÂFET	<i>Eğlence ve Ziyafet Yemeklerine Dair</i>	117b	675
•AVVÂD-ÜSTÂD VÂMIK-I •AŞIK AĞZINDAN SER-ÂGÂZ EYLEDÜĞİ GAZEL-İ HASB-İ HÂLDÜR	<i>Ud Çalan Ustanın Aşık Vamık Ağzından Dertleşme Gazeline Giriş</i>	120a	680
•AZRÂ •AVVÂDU'N Şİ•RİNİ DİNLEYÜB ŞEVKE GELÜB PERİZÂD'DAN BU Şİ•R[E] CEVÂB İÇÜN SÂZ U SÖZ NİYÂZ İTDÜGİDÜR	<i>Azra'nın Ud Ustasının Şiirini Dinleyip Coşarak Perizad'dan Bu Şiire Cevap Vermek İçin Saz ve Söz İstemesi</i>	120a	680
ÇENGİ-İ MECLİS •AZRÂ AĞZINDAN İNŞÂ İTDÜĞİ GAZEL-İ AB-DÂRDUR	<i>Meclisteki Çengî Sanatçının Azrâ Ağzından Söylediği Nükteli Gazel</i>	120b	681
VÂMIK MÂBEYNİNDE VÂKİ• OLAN HİCÂBİ REF• İDEMEDÜĞÜNE NÂLÂN U GİRYÂN OLDUĞIDUR	<i>Vamık'ın Arada Bulunan Perdeyi Kaldıramadığına Ağlayıp İnlemesi</i>	120b	681
VÂMIK AĞZINDAN •AVVÂD ŞİKÂYET-İ HASB-İ HÂL [VE] GAZEL-İ İZHÂR-I MELÂL İTDÜGİDÜR	<i>Udi Sanatçının Vamık Ağzından Söylediği Duruma Göre Şikayet ve Hüzün Gazel)</i>	121a	682
MESNEVÎ	<i>Mesnevi</i>	121b	682
•AZRÂ AĞZINDAN ŞİKÂYET-İ AHCÂB GAZELİNÜN CEVÂB-I ŞİFÂ-NİŞÂBIDUR	<i>Azrâ Ağzından Perdelerden Şikayete Dair [söylenen] Gazele Verilen Cevap</i>	121b	682
ARA YİRDEN PERDE REF• OLAB •AŞIK MA•ŞÜK BİRBİRİN Bİ-NİKÂB GÖRDÜKLERİDÜR	<i>Aradan Perde Kalkıp Seven ve Sevilenin Birbirlerini Örtüsüz Görmeleri</i>	121b	683
TÛR'I BEHMEN HÂTİRİÇÜN ÂZÂD İDÜB TEKRÂR LEŞKER ÇEKÜB HİLE İLE VÂMIK'I ÇÂHA DÜŞÜRÜB ESİR İTDÜGİDÜR	<i>[Vamık] Behmen'in Hatırı İçin Tur'u Serbest Bıraktı, [Tür'un] Tekrar Asker Topla- yıp Hile ile Vamık'ı Kuyuya Düşürerek Esir Etmesi)</i>	127b	693
ŞEHR-İ TÛS EMİRİ MERZBÂN ŞÂH •AZRÂ TAŞVİRİN GÖRÜB •AŞIK OLAB VEZİRİN YİRİNDE KOYUB ARAYU GİTDÜGİDÜR	<i>Tüs Şehrinin Lideri Merzbân Şâh'ın Azrâ'nın Resmini Görüp Aşık Olması, Vezirini Yerine Koyarak Aramaya Çıkması</i>	130a	698
VÂMIK'I TÛR KAYD U BEND İLE GEMİYE KOYUB ALUB KAÇDUĞIDUR	<i>Tür'un Bağlı Vamık'ı Gemiyle Kaçırması)</i>	135b	708



°AZRÂ VÜ BEHMEN DİLPEZİR Ü HAKİM VÂMIK'UN KANDALIĞIN BİLMİYÜB TALEB İDERKEN ZENGİLER KALÂSINDA GİRİFTÂR OLDUĞIN BEYÂN İDER	<i>Azrâ, Behmen, Dilpezir ve Hakim, Vâmik'in Nerede Olduğunu Bilmeyip Ararken Zengî"lerin Kalesinde Tutsak Olmaları</i>	138a	712
VÂMIK ÂTEŞ-PERESTLER ELİNDEN HALÂŞ OLUB °AZRÂ[YI] ZENGİLER KALÂSINDAN KURTARDUĞIDUR	<i>Vâmik'in Ateşe Tapanların Elinden Kurtulup Azrâ'yı Zengîler Kalesinden Kurtarması)</i>	141a	718
°AZRÂ[YI] ZENGİLER KALÂSINDAN KURTARDUĞIDUR	<i>Azrâ'yı Zengîler Kalesinden Kurtarması</i>	141b	718
BEHMEN VÂMIK'UN BÂBÂSİ TAYMÛS(I) ŞÂH[I] SÛRA DA°VET EYLEMEGE GİDERKEN LÂHİCÂNLA PERİZÂD(Â)DAN HABER ALUB VÂMIK'A BİLDÜRDÜĞİDÜR	<i>Behmen'in, Vâmik'in Babası Taymûs Şâh'ı Düğüne Davet Etmeye Giderken Lâhicân ve Perizâd'dan Haber Alıp Vâmik'a Bildirmesi</i>	154a	741
VÂMIK KÛH-I KAF'A VARUB (LÂHİCÂNİLE PERİZÂD'I) DİV GUNDÎ-NÂM °İFRÎTİ HELÂK İDÜB LÂHİCÂNİLE PERİZÂDİ KURTARDIĞIDUR	<i>Vâmik'in Kaf Dağına Varıp Dev Gundî İsimli Şeytanı Öldürüp Lâhicân ile Perizâd'ı Kurtarması</i>	155a	743
MERZBÂN ŞÂH VEZİR-İ HÂŞİNİ °AZRÂ'NUŖ BÂBÂSİ GAZNÎ ŞÂH[I] MELİK ŞÂH'A SÛRA DA°VET EYLEMEGE GÖNDERDÜĞİDÜR	<i>Merzban Şah'ın, Özel Vezirini, Azra'nın Babası Gazni Şahı Melik Şah'ı Düğüne Davet Etmek İçin Göndermesi</i>	161b	755
ŞİFAT-I SÛR-İ MAĞBÛT ES- SÛRÛRU MEBSÛTU'L-ḤUBÛR	<i>İmrenilen Düğün ve Sevincin Ayrıntısı)</i>	165b	762
[ ? ] <sup>2</sup>	<i>Gelinin Süslenmesi</i>	167b	766
[ ? ] <sup>3</sup>	<i>Gelinlerin Süslenmesi ve Kavuşma</i>	168b	767
[ ? ] <sup>4</sup>	<i>Düğün Sonrası Merzbân Şâh'ın Özel Eğlence Düzenlemesi ve Vedalaşma</i>	172b	774

<sup>2</sup> Boş bırakılmış başlık satırı.<sup>3</sup> Boş bırakılmış başlık satırı.<sup>4</sup> Boş bırakılmış başlık satırı.

## 2. Metin ve Sadeleştirme:

## [VÂMIK U •AZRA]

1b	1	Ezel feth olsa dilde ism-i Fettâh Olur cümle kilid-i gence miftâh	Önce Fettâh ismi anılsa bütün hazne- lerin kilidine anahtar olur.
		Anuñla hall olur her ʿağd-ı müşkil Gerekdür her nefes zıkr eyleye dil	Her zor düğüm onunla çözüdür, dilin her an onu zıkr etmesi gerekir.
		Şamu zerrât anuñ zikrinde zâkir Şamu eşyâ anuñ şükrinde şâkir	Bütün zereler onun zikriyle meşgul, bü- tün eşya onun şükrüyle meşgul.
		Ulaştı emri birle nûna bir kâf <sup>1</sup> Cihân var oldu andan Kâf-tâ-Kâf	Emriyle nûna bir kafılaştı ("kûn"). Ondan Kaf dağı boyunca dünya var oldu.
	5	ʿAceb kudretdür ol Hallâk-ı ʿâlem Yaradur bir avuc topraktan âdem	Kainatın yaratıcısı şaşılacak bir güçtedir, bir avuç topraktan insan yaratır.
		Ezeldür hem ebeddür hem ahaddur <sup>2</sup> mevlûd u ne vâlid ne veleddür	Hem önce hem sonradır, tektir, doğuru- Ne lan ve(ya) doğmuşlardan değildir.
		Zihî Vâcid k'ider bir demde icâd Hezârân vâlideyn ebnât <sup>3</sup> evlâd	Ne hoş bir vücuda getirici ki bir anda binlerce ana-baba ve çocuk yaratır.
		Birin ma'sûk ider birini ʿâşık Birin ʿAzrâ ider birini Vâmık	Birini sevilen eder ötekini seven, birini Vâmık eder ötekini Vâmık.
		Görürsün biri Şîrîn biri Ferhâd Biri Hürşid olur biri Feraşşâd	Birini Şîrîn ötekini Ferhad görürsün, biri Hurşid olur öteki Feraşşad.
	10	Biri Mecnûn olub nâlân u giryân Biri Leylî olur şâdân u handân	Biri ağlayıp inleyen Mecnun, öteki şen şak- rak Leyla olur.
		Birisi Veyse oldu biri Râmîn Birisi Hüsrev oldu biri Şîrîn	Biri Vis oldu öteki Ramîn, biri Hüsrev oldu biri Şîrîn.
		Biri Bûlbûl gibi bir Gül-izâra Sûheyl olur cemâl-i Nev-bahâr'a	Biri bir Gül yanaklıya Bûlbûl olur, (öteki) Nevbaharın güzelliğine Sûheyl olur.
2a		Biri birine ʿâşık halk-ı ʿâlem Biri birin sever evlâd-ı Âdem	Kainattaki yaratıkların biri ötekine aşık- tır, Adem'in bir evladı ötekini sever.

<sup>1</sup> Bkz. İktibaslar, Nu: 1.<sup>2</sup> Bkz. İktibaslar, Nu: 2.<sup>3</sup> "bint"ın çoğulu "ebnât" değil, "benât"tır. Vezin için de bu şekilde çoğul yapıldığı düşünülebilir.

Cihāna ʿışkile uruldu bünyād  
Bu ʿışkuñ ʿāşıkına āferīn-bād

15 Ki her bir cānda ʿışk vardır nihānī  
Velīkin degme insān bilmez anı

Didi bir merd-i ferzāne hoş-endiş  
Kamu ervāha vakt-i āferīniş

Muhabbet nūrını feyz eyledi Hāk  
Kim anda zāhir oldı ʿışk-ı mutlak

Gelince ʿālem-i ecsāma ervāh  
İdindi nūr-ı ʿışkı anda mışbāh

Cihānda oldı ʿışk adı çü zāhir  
ʿAyān olmağa istedi mezāhir

20 Kemāline göre her nefs-i nātık  
Olur her birisi bir nefse ʿāşık

Alur andan şafā vü zevk u lezzet  
Gehi mihr ü vefā geh hicr ü fūrkat

Uyarsa ʿakla ʿışk olur hakikī  
Hakikat ehlinüñ oldur ʿarīkī

Eger kalbe uya olur mecāzī  
Hevāyle hevesdür lehv ü bāzī

Eşerden ol daḥı ḥālī degüldür  
Hakikat yolunu varmağa püldür

25 Hakikī ʿışkdan olmazsa naşībūñ  
Mecāzide gerekdür bir ḥabībūñ

Eger olmazsa olduñ ḥʿār<sup>4</sup> maḥhūr  
Girürsün nāra görünmez saña nūr

Mecāzī kaṭredür tiz gec anı  
Hakikī menzile ilet bu cānı

2b Dilersen iy gönül ʿışk-ı hakikī  
Yoluñda şādık ol bekle ʿarīkī

Elüñi yüzüñi yu senligüñden  
Bell<sup>5</sup> di Hākḫ'a kurtul benligüñden

Dünyanın temeli aşk ile atıldı, bu aşkın  
aşığına āferīn!

Her canlıda gizli bir aşk vardır fakat her-  
kes onu bil[e]mez.

Hikmet sahibi bir kişi dedi ki yaratılış sıra-  
sında bütün ruhlara

Hak (Taʿalā) sevgi nurunu yağdırdı ve onda  
mutlak aşk ortaya çıktı.

Ruhlar cisimler alemine gelince orada aşk  
nurunu kandil edindiler.

Dünyada aşk adı ortaya çıkınca kendini  
göstermek için görünme yeri istedi.

Olgunluğuna göre konuşan her canlı,  
bir diğerine aşık olur.

Bazan ayrılık ve kavuşamama (yoluyla)  
ondan neşe, zevk ve lezzet alır

Aşk akla uyarsa hakikidir, hakikat  
ehlinin yolu budur.

(Aşk) kalbe uyarsa mecazıdır, oyun ve eğ-  
lence boş, süflî arzulardır.

O bile eser bırakmaktan yoksun değildir,  
hakikat yoluna varmak için köprüdür.

Hakikī aşktan nasıbtın yoksa mecazide bir  
sevgilin olmalıdır,

Eğer (bir sevgili de) olmazsa horlandın ve  
yenildin ateşe girer ve nur göremezsin.

Mecazī olan bir damladır ona takılma geç,  
bu canı gerçek menzile ulaştır!

Ey gönül hakikī aşkı istersen yolunda  
sebat et, orada bekle!

Elini ve yüzünü yıka senliğünden (kurtul),  
Hakk'a Evet... de benliğinden kurtul!

<sup>4</sup> "ḥor" şeklinde harekeli.

<sup>5</sup> Bkz. İktibaslar, Nu: 3.



30 Özüñden senliğı terk itmeyince  
Enâniyyet aradan gltmeyince

Bilinmez kimdurur maşûk u âşık  
Kim olur bu yola şıdkile şadık

Bu senlik mahv olıncağ cism [ü] cāndan  
Haber virür zemin ü âs-māndan

Saña maşûk ider ol dem tecellî  
Bulur ol şevkile qalbün tesellî

Olur cân vuşlat-ı cānāna vâsıl  
Kamu maşûd iki âlemde hâşıl

35 Toğar devlet günü eyler münevver  
İçüñi taşuñı nûrile kablar

Pes andan zerre gibi bî-ser ü pâ  
Yürürsün şevkile pinhân ü peydâ

Kim olmaz milk ü mâle dahı meylün  
Zemîn ü âs-mān olur tufeylün

Hümā-yı cānı uçur âs-māne  
İlet anı kadimî âşiyāne

Bilür olsa bu himmet kime maqrûn  
Ne imiş hüsn-i Leylî ışk-ı Mecnûn

40 Neden kesdi kaya bıçāre Ferhād  
Neden terk itdi tahtını Feraḥşād

Cihānuñ evveli ışk âhiri ışk  
Mukarrer bâtıñı ışk zāhiri ışk

Biḥaḳḳ-ı mihr-i maşûk ışk-ı âşık  
Biḥaḳḳ-ı cevri-i cānān şıdk-ı şadık

3a Kalupdur Cāmi'î bî-ışk u bî-yār  
Hevā-yı nefse olmuştur giriftār

Unutdı kend'özini idemez yād  
İlāhî gamdan eyle anı āzād

45 Kūdûretde koma qalbini şāf it  
Suçın âşıklar âşkına mu'âf<sup>6</sup> it

*Kışılığünden benliğı uzaklaştırmadıkça benlik aradan kalkmadıkça,*

*seven ve sevilen kimdir ve bu yola samimi-yetle kim bağlıdır, bilinmez.*

*Bu senlik beden ve ruhtan yok edilince yer ve gökten haber verir.*

*O an sevgili sana görünür, kalbın o coş-kuyla teselli bulur.*

*Ruh sevgiliye ulaşır her, iki cihanda bütün amaçlar gerçekleşir.*

*Devlet güneşi doğar, aydınlatır, içini dışını nur ile kaplar.*

*Ondan sonra başsız ve ayaksız zerre gibi gizliden gizliye veya açıkça yürürsün*

*ve mala mülke dahi meylin olmaz yer ve gök senin hizmetinde olur.*

*Can hümasını gökyüzüne uçur onu asıl yuvaya ilet!*

*Bu himmete kim yakındır, Leyla'nın güzelliği, Mecnun'un aşkı nedir, bir bilen olsa...*

*Zavallı Ferhat kayayı niçin kesti, Feraḥşat tahtını niçin terk etti?*

*Dünyanın öncesi ve sonrası aşk, şüphesiz içi dışı aşktır.*

*Aşığın aşkı, sevgilinin sevgisi, sadık olanın bağlılığı, sevgilinin eztyetinin hakkı için*

*Cāmi'î aşksız ve sevgilisiz kalmış, nefsin arzusuna esir olmuştur.*

*Kendisini unuttu hatırlamıyor, Allāh'ım onu gamdan kurtar!*

*Kalbini bulanıklıkta bırakma saflaştır, suçunu aşıkların aşkına affet!*

<sup>6</sup> "ma'af" şeklinde harekeli.

TEVHİD-İ ŞÂNİ-İ MÜTE'ÂL VE MÜNACÂT-I CENÂB-I ZÜL-CELÂL<sup>7</sup>  
(Allâh'ı Birleme ve Yakarış [Tevhid ve Münacât])

	Şenâ vü midhât ü şükr ü firâvân İdelüm her nefesde şad hezârân	Her nefeste yüzbinlerce yüceltip övelim ve şükr edelim,
	Aña k'oldur kamunuñ ibtidâsı Ezeldür hem ebed yok intihâsı	(şükür) her şeyin başlangıcı olan onadır, hem öncesiz hem sonsuz olana(dır).
	Bulubdur varlık anda cümle mevcûd Kamu halk ʿabd u ol maḥlûka maʿbûd	Bütün varlıklar onda varlık bulur, bütün halk kuldur, ve O, yaratılmışların ilahıdır.
	Münezzeh zât-ı pâki her şıfatdan Müberrâdur hudûdile cihetden	Mübarek varlığı her iltiden münezzeh, sınır ve yönden hürdür.
50	Zihî Kâdir k'anuñdur cümle kudret Zihî Vâhid ki andan cümle keşret	Mutlak kudret sahibi ki bütün güç onun- dur, mutlak tektir bütün çokluk ondandır.
	Zihî Hâkim ki hükminde hâlel yok Zihî Mâlik ki milkinde cedel yok	Hükümünde bozukluk olmayan ne güzel hü- küm sahibidir, mülkünde kavga olmayan ne güzel mülk sahibidir.
	Zihî sultân ki itmez kimse maʿzûl Cihân sultânları cümle aña kûl	Kimsenin azledilmediği ne güzel sultan, cihan sultanlarının hepsi ona kull
	Zihî Âlim ki ʿallâmü'l-guyûb <sup>8</sup> dur Zihî Fettâh ki settârü'l-ʿuyûbdur	Gizlileri çok iyi bilen ne güzel ilim sahibi- dir, ayıpları örten ne güzel fethedici!
	Zihî Vâris ki bâkîdür beḳâsı Zihî Hâkim kim ebed yokdur fenâsı	Kalıcılığı ebedi olan, mülkün ne güzel miras sahibi, sürekli kalıcı ne güzel dirdi.
55	Zihî Bâkî münezzehdür fenâdan Zihî Hâk kim beri çün ü çirâdan	Yokluktan münezzeh olan ne güzel kalıcı, neden ve niçinden beri ne güzel Hak.
3b	Anı göz görmez ol her gözde nâzır Bilinmez yiri ʿilmiyle hâzır	Göz onu görmez, o her gözde görendir, yeri bilinmez ilmiyle mevcuttur.
	İdelüm şükri ol Yezdân-ı Pâke Sürelüm yüzümüz ʿaczile hâke	O Hazret-i Yezdân'a şükr edelim, yüzümü- zû küçülerek toprağa sürelim.
	Yogîken var idüb luṭf u keremden Getürdi ʿâleme mîlk-i ʿademden	Bağış ve cömertliğiyle yoktan var etti, yokluk ülkesinden dünyaya getirdi.
	Bize insân diyü nâm itdi inʿâm Hidâyet virdi olduḳ ehl-i islâm	Bize insan diye isim bahşetti, doğru yolu gösterdi, İslama mensup olduk.
60	Beyân itdi şâhîhî vü saḳîmî ʿAyân itdi tarîk-i müstakîmî	Gerçeği ve yanlışı açıkladı, doğru yolu gös- terdi.

<sup>7</sup> Kelime "zül-celâl" şeklinde yazılmış.

<sup>8</sup> Bkz. İktibaslar, Nu: 4.

Zihî lutf u kerem hüs-n-i 'inâyet  
Bir avuc toprağa virdi hidâyet

Hidayet virdiğünden sonra yâ Rab  
Dalâlet virmesün cân cismine teb

İlâhî vir hidâyet üzre kudret  
Ki varam toğru yol eyle 'inâyet

Ĥudâyâ kuvvetüm yok kudretüm yok  
Ĥapuñda Ĥidmetüm yok minnetüm çok

65 Güneh bahırına garķ oldum ser-â-pâ  
Beni garķ eyledi girdâb-ı deryâ

Kerem kıl baña lutfuñ eyle nâcî  
Kim oldum Ĥapuñâ 'acizile râcî

Ĥapuñâ yalvaran kullara sed yok  
Ki sende buhlile Ĥıkd u Ĥased yok

Beni benlikde Ĥoma benliğüm al  
Senüñ lutfuñla fazluñ bahırine şal

Emîn eyle dalâlet zulmetinden  
İrağ it şerr-i nefsüñ şirretinden

70 Başîret nûrın alma cân gözünden  
Şaķın mirât-ı Ĥalbi Ĥam tozundan

4a Senüñ fazluñla fazl it gönlüme yâr  
Ki Ĥaflet uykusundan ola bîdâr

Zübânım bir nefes zıkrüñden ırma  
Şafâ vir Ĥalbüme şükrüñden ırma

Şekâvet bendini boynuma takma  
Hevâ vü Ĥırş odına cânı yakma

Kerem kıl eyle lutfuñdan 'atâlar  
Elümi şaķla Ĥıķmasun Ĥaķâlar

75 Ayağımı şîrât üzre şaşıрма  
Cehîm içre yüzün koyu düşürme

İlâhî vir 'usurda şabr u tākāt  
Unutdurma yüsür<sup>9</sup>de baña tākāt

*Bir avuç toprağa doğru yolu gösteren bağış  
ve ihsan ne güzeldir.*

*Ya Rabbi doğru yolu gösterdikten sonra  
sapıklık can cismine heyecan vermesin!*

*Allâh'ım doğru yolu göster ve gitmem için  
güç ver!*

*Ey Allâh'ım gücüm kuvvetim yok, kapıda  
hizmetim yok şükrüm çok.*

*Baştan ayağa günah denizine gömüldüm,  
beni deniz anaforu boğdu.*

*Bana lutfunu bağışla, selamete kavuşan-  
(lardan) et, kapına acızımla yöneldim.*

*Kapına yalvaran kullar için engel yok, çün-  
kü sende cimrilik, kın ve haset yok.*

*Beni benlikte bırakma benliğim al, senin  
yardımınla faziletinin denizine bırak!*

*Doğru yoldan sapma karanlığından güvenli  
kıl, nefis belasının azgınlığından uzak et!*

*Doğru görüş nurunu can gözünden alma,  
kalp aynasını gam tozundan koru!*

*Gaflet uykusundan uyanması için senin  
faziletinle erdemlenmeyi gönlüme yar et.*

*Dilimi zıkrından bir nefes ayırma, kalbime  
huzur ver şükründen ayırma!*

*Zulüm zincirini boynuma takma, canımı  
arzu ve hurs ateşine yakma!*

*Acı, lutfedip bağışla, elimi hata işlemekten  
koru!*

*Sırat (köprüsü) üzerinde ayağımı şaşırtma,  
cehennemine içine yüzükoyu düşürme!*

*Allâh'ım zorlukta sabır ve güç ver,  
kolaylıkta bana ibadet etmeyi unutturma!*

<sup>9</sup> Bkz. İktibaslar, Nu: 5.



Ƙanā'atle ırāğum rūşen eyle Revānum ā'atunla gūlşen eyle	Kanaatkarlıkla kandilimi aydınlat, ruhumu sana ibadetle gūlbahesi et!
İlāhī eyleme oma beni ac Kapuñdan ayrı bir apuya muhtāc	Allāh'ım beni a bırakma, kapıdan başka bir apıya muhtāc etme!
Uurıncağ bedenden murg-ı cānı Müyesser it ayāt-ı cāvidānı	Bedenden can kuşunu uurunca ebedi hayatı nasip et!
80 Ƙarañusunda sine olsa mihmān Münevver itsün anı şem'-i İmān	Karanlık mezara mısafır olduğunda onu ıman kandili aydınlatсын!
Firāşum toprak ola yaşadığım taş Ƙoma tenhā 'ināyet eyle yoldaş	Yatağım toprak, yastığım taş olsun yalnız bırakma, lutfunu yoldaş et!
Ƙazandum cürmi çok girdüm vebāle Cevāba udretüm yokdur sū'āle	Suç kazandım, vebale çok girdim; soru- (lar)a cevap verecek gücüm yoktur.
Şekāvet desti tutmasun dehānum Cevāba hāzır eylegil zübānum	Bedbahtlık eli ağızımı tutmasın, dilimi cevap vermeye hazır et!
Soñ ucu ehl-i İmanile İmān Müyesser eyle iy Hānnān u Mennān	Ey merhamet ve lütuf sahibi Allāh, en ni- hayet iman sahipleriyle olmak nasip et'
85 Ƙoma mihnet sarāyında füsürde Emīn eyle kim āmīn dir bu virde	Sıkıntı sarayında atıl bırakma, bu duaya amin diyeni de güvende kıl!
4b Emīn olmak dilerseñ her belādan İrağ itme dilün vird ü du'ādan	Her beladan güvende olmak istiyorsan dili- ni dua ve zikirden uzak etme!
Du'ā kim cümle dertlere devādur Cenāb-ı Hāzret-i Hāğ'da revādur	Yüce Allāh'ın uygun gördüğü dua bütün dertlere devadır.
Yüz urub isterüz dāyım Hudā'dan Bizi maħrūm omaya ol du'ādan	Her zaman (yere) yüz sürüp Allāh'tan isteriz, bizi o duadan yoksun bırakmaya!
Du'āya Cāmi'ī'nün cānı muhtāc Toyur lutfunla yā Rabbī oma ac	Cāmi'ī'nin canı duaya muhtāctır, ya Rabbī lutfunla toyur, a bırakma!
90 Du'ā birle kim anı yād iderse Şafā birle revānın şād iderse	Dua ile kim onu hatırlarsa, saflıkla ruhunu şad ederse
Mu'avin ol İlāhī her cihetde Penāh ol dünyede vü āhiretde	Allāh'ım her bakımdan yardımcı ol, dünyada ve ahirette sığınmak ol!
Du'ādan irişür her derde dermān Du'ādur her ılısm-ı genc-i pinhān <sup>10</sup>	Her derde derman duadan erişir, her izli hazinenin tilsimi duadır.

<sup>10</sup> "penhān" şeklinde harekeli.

Du'asını Habîb'ün her peyember  
Gice gündüz yüz urub Hâk'dan ister

*Her peygamber gece gündüz yüz sürerek  
Allâh'tan Habîb'in duasını ister.*

Habîb'ün yüzi şuyına İlâhî  
Bağışla cürmü 'afv eyle günâhı

*Allâh'ım habîb'in yüzü suyu (hürmetine)  
suçu bağışla, günahı affeyle!*

NA-T-I KEMÂL-I FAHR-I ÂLEM VE VAŞF-I CEMÂL-I TÂC-I EVLÂD-I ÂDEM  
(Alemın Övüncü (Hz. Muhammed'in) Mükemmelliğinin Övgüsü ve Adem Oğlunun  
Tacının Güzelliği)

95 Hezârân şükr ü minnet Hâk'a dâyim  
Kim itdi kalbümüz tevhide kâyim

*Kalbimizi tevhide kul ettiğî için Allâh'a her  
zaman binlerce şükür.*

Delîl itdi bu yolda enbiyâyı  
Bize irşâda şaldı evliyâyı

*Bu yolda nebîleri rehber etti, velîleri bizi  
irşad etmeye saldı.*

Habîb'in rahmetinden virdi rahmet  
Kıla 'aşîleri hâk yola davet

*Habîb'in rahmetinden rahmet verdi ki isyan-  
kârları hak yola davet ede,*

Ki zirâ rahmeten lîl-âlemîn<sup>11</sup>dür  
Şeff-i (vü) evvelîn ü âhîrîndür

*zira o alemlere rahmet olandır, önceki ve  
sonrakilerin şefaâtçısıdır.*

5a Nübüvvet içre sultân-ı rûsüldür  
Şer'at içre hâdî-yi sübüldür

*Peygamberlikte peygamberlerin sultanı, şe-  
riatta yolların kılavuzudur.*

100 Çirâğ-ı düdmân-ı enbiyâdur  
Delîl-i kârbân-ı evliyâdur

*Nebîler soyunun kandilidir, velîler kervanı-  
nın rehberidir*

Vücûdî rahmet [ü] feyz-i İlâhî  
Tufeyli cümle mehden tâ-be-Mâhî<sup>12</sup>

*Varlığı Allâh'ın lütuf ve merhametidir, aydan  
alfa yıldızına kadar her şey çömezdir.*

Vücûdî âferîniş idi ma'dûm  
Ki sır-ı kâynât olmuşdu ma'lûm

*Kâynatın sırrı olan yaratıkların yokluktan  
var edildiği bilindi.*

Nübüvvet tahtın almışdı ezelde  
Henüz Âdem yetürken âb ü gilde

*Ezelde, Âdem henüz su ve balçıkta olgun-  
laşırken (o), peygamberlik tahtını almıştı.*

Şafiyullâh egerçi bü'l-beşerdür  
Muhammed fahrile hayrül-beşerdür

*Âdem insanlığın babası ise de Muhammed,  
övünçle insanların hayırlısıdır,*

105 Kim itdi ibtidâ İdrîs 'urûcî  
Müsaḥḥar eyledi necm-i bürûcî

*ve önce İdris göğe yükseldi, burçların  
yıldızını ele geçirdi.*

Muhammed gerçi âhîr itdi mî'râc  
Kim oldı 'arş taht ü taht aña tâc

*Muhammed, her ne kadar daha sonra  
mirac ettiyse de arş taht ve tacı oldu.*

Bi-ḥayyî'l-lâh<sup>13</sup> necâta oldı râcî  
Muhammed kâynâta oldı nâcî

*Muhammed, Allâh'ın Hayy sıfatına kurtu-  
luş için yöneldi, kaynata kurtarıcı oldu.*

<sup>11</sup> Bkz. İktibaslar, Nu: 6.

<sup>12</sup> "tâ-bi-Mâhî" ve "tâ-be-Mâhî" okunacak şekillerde harekeli.

<sup>13</sup> "bi-ḥayyî'l-lâh" şeklinde yazılmış ve harekelenmiş.

Çıkardı gerçi Şâlih nâke taşdan  
Muhammed taşı güyâ itdi başdan

*Sâlih, her ne kadar taştan deve çıkardıysa  
da Muhammed, taşı konuştu.*

Halîl'e gülşen oldu nâr-ı Nemrûd  
Müşahhardur Habîb'e cümle mevcûd

*Halîl'e Nemrud'un ateşi gülbahçesi oldu,  
habibe bütün varlıklar boyun eğdi.*

110 Kelimullâh'[a]<sup>14</sup> Tûr olmuşdu mevâ  
Habîbullâh'a mevâ kurb-ı ednâ<sup>15</sup>

*Musa'ya Tûr dağı, Allâh'ın habibine ise  
yakınlık daha da az ayeti makamdır.*

Elinde Dâvud'uñ mûm idi âhen  
Cihân mûmın Muhammed itdi rûşen

*Davudun elinde demir muma dönüşürdü.,  
Muhammed, dünya mumunu yaktı.*

Süleymân oldu mülke meliku'l-lâh<sup>16</sup>  
Habîbe dü cihânı virdi Allâh

*Süleymân mülk üzerine Allâh'ın sultanı  
oldu. Allâh, habibine iki cihanı verdi.*

Mesîh eylerdi ger emvâtı ihyâ  
Hayâtı Ahmedile buldı dünyâ

*İsâ, ölüleri diriltmekteydi ama, dünya,  
Ahmed ile hayat buldu.*

5b Nübüvvet şem'in evvel yakdı Âdem  
O şem'üñ cem'ine bu oldu hâtem

*Peygamberlik mumunu önce Adem yaktı, o  
mum(lar)ın hepsine asıl gaye buydu.*

115 Muhammed rahmeten lil-âlemîn<sup>17</sup>dür  
Muhammed Şâdiku'l-Va'dü'l-Emin'dür

*Muhammed, alemlere rahmet olandır,  
Sâdiku'l-Va'dü'l-Emin'dür.*

Muhammed mahzen-i esrâr-ı Hâk'dur  
Muhammed ma'den-i envâr-ı Hâk'dur

*Muhammed, Allâh'ın sırlar hazinesi, nurlar  
madenidir.*

Muhammed'dür ümîd-i her dü-âlem  
Muhammed'dür murâd-ı âl-i Âdem

*Muhammed, her iki alemin ümidi, Adem  
soyunun gayesidir.*

Anuñcün halk idüpdür Hâk cihânı  
Ol olmasa olurdu cümle fânî

*Allâh dünyayı onun için yaratmıştır, o olma-  
saydı her şey yok olurdu.*

Sekiz uçmağile bu tokuz eflâk  
Yedi tamuyile bu yidi kat hâk

*Sekiz cennet ile bu dokuz gök, yedi cehen-  
nem ile bu yedi kat toprak ,*

120 Sükûn-ı arzile nüh çarh-ı dâyir  
Meh ü mihr ü şevâbit necm-i sâyir

*yerin sabitliği, dönen dokuz gök, ay, güneş,  
sabit yıldızlar ve gezegenler,*

Zemîn ü âs-mân cennât ü Rıdvân  
Vuñuşile tıyûr u insile cân

*yer ve gök, cennetler, vahşi hayvanlarla  
uçan kuşlar, insan ile cinler,*

Anuñ nûrından oldu cümle mevcûd  
Odur cümle cihân içinde maşşûd

*bütün varlıklar onun nurundan yaratıldı,  
dünyadaki her şeyin gayesi odur.*

<sup>14</sup> Datif eki harekeyle verilmiş.

<sup>15</sup> Bkz. İktibaslar, Nu: 7.

<sup>16</sup> Kelime "mülketu'l-lâh" şeklinde yazılmış ve harekelenmiş.

<sup>17</sup> Bkz. İktibaslar, Nu: 6.



Cihân başdan başa anûn muṭî'î  
Günehkâr ümmetüñ oldur şeffî'î

İdemez Câmî'î evşâfın anuñ  
Diyemez biñde bir elṭâfın anuñ

125 Nice vaşf eylesün hürşîdi zerre  
Ne bilsün vüs'at-i deryâyı kaṭre

O memdûhuñ k'ola meddâhı Hâlık  
Ne medḥ idem ben aña ola lâıyık

Anı medḥ eylemek müşkildür el-hâk  
Garaż 'arż-ı 'ubûdiyyetdür ancak

Dünya baştan başa ona uyar, günahkâr  
ümmeṭin şefaâtçısı odur.

Câmî'î onun özelliklerini sayamaz,  
ıylıklarının binde birini düle getiremez,

Güneş zerre nasıl anlatabilsin damla deni-  
zin genişliğini ne bilsin?

Allâh'ın övmüş olduğunu, ben nasıl öveyim  
kı ona layık olsun?

Gerçekten onu övmek zordur, maksat  
sadece bağılılığı(mızı) göstermektir.

Mİ'RÂC-I KADR-İ 'ÂLİ HÂTEMÜ'L-ENBİYA VE SULTÂN-I SERİR-İ KURB-I EV-EDNÂ<sup>18</sup>  
(Peygamberlerin Derecesi Yüksek Sonuncusunun ve kurb-ı ev-ednâ Ayetinin Tahtındaki  
Sultanın Miracı)

6a Cenâb-ı Hâzret-i 'İzzet'den iy cân  
İrîşdi bir gice Cibrîl'e fermân

Cihân halkına eyle müjdeğânı  
Haberdâr it zemîn ü âs-mânı

130 Habîbüm eylesün bu gice mi'râc  
Ayağı tozu olsun 'arşuma tâc

Yüzün sürsünler ol toza felekler  
Gözine tütüiyâ çeksün melekler

Müzeyyen eylesün Firdevs'i Rıdvân  
Tonansun hüllelerle hûr u gilmân

Cinân bağından al bir berķ-i sür'at  
Burâķ-ı bād-pây ü tâc ü ḥıl'at

Habîbüme yetiştür ḥidmet eyle  
Cenâb-ı 'izzetüme da'vet eyle

135 Hıṭâbı Hâzret-i Nâmûs-ı Ekber  
İşitdi şaldı fî'l-hâl secdeye ser

Her emri Rûḥ-ı Qudsî kıldı ḥâşıl  
Zemîne âs-mândan oldu nâzıl

Şeb-i 'anber-feşân<sup>19</sup> açmışdı dükkân  
Cihânı nûra gark itmişdi yeksân<sup>20</sup>

Ey cân! Bir gece kudret sahibi Allâhü  
Teâlâ'dan Cebrail'e emir geldi.

"Dünya halkına müjde ver, yer ve göğü  
haberdar et.

habibim bu gece mi'rac etsin, ayağının  
tozu arşuma taç olsun!

Gökler o toza yüz sürsünler, melekler  
gözlerine (o tozdan) sürme çeksünler.

Firdevs cennetini onun bekçisi süslesin,  
cennet güzelleri elbiselerle donansın.

Cennet bahçesinden süratli bir şimşek al,  
hızlı Burak, taç ve elbise (al).

(onları) habibime yetiştir, hizmet et,  
yüce katıma davet et!"

Cebrail emri işitti ve hemen başını secdeye  
koydu.

Cebrail emri yerine getirip gökyüzünden  
yere indi.

Anber saçan gece dükkân açmış, dünyayı  
nura boğmuştu.

Bkz. İktibaslar, Nu: 7.

"'anber-fişân" şeklinde harekeli.

"yüksân" şeklinde harekeli.

- Habîbu'l-lâh meger ol gice halvet  
Mübârek hâtırı bulmuşdı selvet
- Cemâlerinden cihân olmuşdı pür-nûr  
Sarây-ı Ümmehânî içre mesrûr
- 140 Oturmuşdı dilinde zıkr-ı tevhîd  
Huzûrile gönûlde fikr-i temcîd
- Didiler ba'z-ı râvîler haremde  
Ki istiğrâka varmışdı o demde
- Burâk'ı Rûh-ı Kudsî ragbetile  
Getürdi Muştafâ'ya hürmetile
- 6b Didi müştâk olubdur Hâzret'Allâh  
Selâm ü izzet eyler iy yüzi mâh
- Ayağın tozına ehl-i semâvât  
Göz açub hâzır oldu kat-ber-kat
- 145 Nişâr için cevâhir ellerinde  
Selâmile şalavât dillerinde
- Yüz urub yir ü gök ehli temâmet  
Umarlar bu gice senden şefâ'at
- Emînu'l-lâh cevâbın eyledi gûş  
Muhammed ol şafâdan oldu pür-cûş
- Sürûr ü şâzlıktan geldi vecde  
Cenâb-ı Hakk'a fî'l-hâl itdi secde
- Süvâr oldu Burâk'a şâd ü handân  
Licâm elde dilinde zıkr-ı Sübhân
- 150 Revân oldu Burâk-ı bād-refât  
Ki berkten tiz alurdu menzil ü bâr
- Delîl oldu öñince Rûh-ı Kudsî  
Varub evvel müşerref kıldı Kuds'i
- Sa'adet sâyesin çün şaldı server  
Selâma geldi ervâh-ı peyember
- İdüb cümle keremler cümlesine  
Ki da'vet itdi kendü kıblesine
- Allâh'ın sevgilisi meğer o gece yalnız  
kalmış, kutlu gönlü iç huzuru bulmuştu.
- Yüzünün güzelliğinden dünya nur dol-  
muştu, Ümmühan'ın konağında şen,
- dilinde tevhidî tekrarlıyordu, gönlündeki  
ululama fikriyle huzurdaydı.
- Rivayet edenlerin bazısı o anda kabe cıva-  
rında dalmış, kendinden geçmişti dediler.
- Cebrail Burak'ı özenle alarak saygıyla  
Mustafa'ya getirdi.
- "Ey ay yüzlü, Hazreti Allâh (seni) özledi  
selam ve ikram eder" dedi.
- "Göktekiler ayağının tozunu gözleyip her  
katta beklemede.
- Saçmak için cevherler ellerinde, selam ve  
selavat dillerinde
- yer ve göktekilerin hepsi bu gece secde  
edip senden şefa'at umarlar."
- Cebrail cevaba kulak verdi; Muhammed,  
sevinçten büsbütün coştı.
- Mutluluktan vecde geldi, Cenab-ı Hakk'a  
derhal secde etti.
- Sevinçli ve şen olarak Burak'a bindi, elinde  
dizgin, dilinde Allâh'ın zıkrı...
- Hızlı Burak şimşekten bile hızlı gider ve yük  
götürürdü.
- Cebrail önden rehber oldu, önce Kudüs'e  
varıp teşrif etti.
- Önder, mutluluk gölgesini salınca peygam-  
berlerin ruhları selama durdu.
- Hepsine ikramlarda bulunup kendi kıblesi-  
ne davet etti.

Kabûl itdi kâmusı dâvetini  
El alub eylediler bey'atini

*Hepsi davetini kabul ettiler, bağlılıklarını  
gösterip tasdik ettiler.*

155 Emânet mesnedini kıldı tafđıl  
Namâza tûrdı tekbîr itdi Cibrîl

*Emanet edilen makamı yükseltti, namaza  
kalktı, Cebrail tekbir getirdi,*

Gürûh-ı enbiyâ uydı temâmet  
Geçüb mihrâba eyledi imâmet

*bütün peygamberler ona uydu, (o da) mihrâ-  
ba geçerek imamlık yaptı.*

Penâh oldu vefâdan enbiyâya  
Delil oldu şafâdan evliyâya

*Hayriyla peygamberlere sığınak oldu,  
nuruyla velilere kılavuz oldu.*

7a °Urûc eyledi °arşa °izzetile  
Yiri göği toyardı rahmetile

*Şerefle arşa yükseldi, rahmetle yeri göğü  
doyurdu.*

Sarây-ı kâynât içre vücûdî  
Bırakdı şeş-cihetle dört hudûdî

*Varlığı kaynat sarayı içerisinde beş yön ile  
dört sınırı aştı.*

160 Emînu'l-lâh öñince gâşiyedâr  
Diridi tarrîkû<sup>21</sup> ervâh-ı ebrâr

*O gece Cebrail seylis idi, "Hayır sahiplerinin  
ruhları yol açm!" diyordu.*

Kevâkib eyledi eflâki tezyîn  
Uyardı nice bîñ kândîl-i sîmîn

*Yıldızlar gökleri süsledi, binlerce gümüş  
kandil yakıt(lar).*

Kâmer gösterdi istikbâl-i evvel  
Öñince Ahmed'ün yandurdu meş'al

*İlk karşılamayı ay yaptı, Ahmed'in önünce  
meş'ale yaktı.*

Gelüb sürdi ayağı tozına yüz  
Henüz bedrûñ yüzünde vardır ol toz

*Gelip ayağının tozuna yüz sürdü, hâlâ  
dohunayn yüzünde o toz vardır.*

Çün evvel göge irdi fahr-ı âlem  
Selâma geldi evvel anda Âdem

*Muhammed birinci göğe eriştiğinde  
önce Adem gelip selam verdi.*

165 İkinci göge irdi çünki server  
°Utarîd eylemişdi milki defter

*Önder ikinci göğe erişti, Utarid mülkü  
defter etmişti.*

Yüz urub hîdmetine kıldı teslîm  
Didi saña müsellemler yidi iklim

*Hizmetine yüz sürüp, (defteri) teslim etti,  
"Yedi iklim sana teslimdir." dedi.*

Selâma geldi anda didi Yahyâ  
Cihânı eyledün nûruñla ihyâ

*Orada Yahya, selama gelip "Nurunla  
aleme hayat verdin." dedi.*

Üçüncü göge yol buldı feraḥ-nâk  
Feraḥdan Zühre-i zehrâ t̃arab-nâk

*Sevinçle üçüncü göğe yollandı, sevinçten  
yüzü parlak Zühre coşkuyla*

Didi düşmen kör olsun iy yüzü nûr  
Sen olğıl dü-cihân içinde mesrûr

*"Ey yüzü nur, düşmanın gözü kör olsun  
cihan içinde sevinen sen ol!" dedi.*

<sup>21</sup> "tarrâkû" şeklinde harekeli.



170 Selâma geldi anda hûb-ı Ken'ân  
Eyitdi merhabâ iy nûr-ı Yezdân

Olub dördüncü gök ol mihre pâyê  
Hümâyûn sâyesinden şaldı sâye

Gün itdi kâse-i zerrîni pür-zer  
Nişâr için ayağına qodı ser

7b Müşerref eyledi çün ol maqâmı  
Refî'u'l-lâh gelüb virdi selâmı

Beşinci göge irdi ol cihângîr  
Gelüb destine Behrâm şundi şımşîr

175 Didi feth it cihân mülkün ser-â-ser  
Cihân halkı sana oldı müsahhar

Selâma geldi ol menzilde Hârûn  
Didi olduñ Cenâb-ı Hakk'a maqrûn

Çün altıncı göge ol şems-i devlet  
Sürûrile irüb şaldı sa'âdet

Sa'âdet dürri dürçin<sup>22</sup> açdı Bercîs  
Ser-i dürr-i yetîme şaçdı Bercîs<sup>23</sup>

Selâma geldi anda pür-ı İmrân  
Didi meydân senüñdür eyle cevân

180 Yedinci göge irdi ol şehensâh  
Ziyâde oldı kurb ü 'izzet ü câh

Qodı Keyvân önünde tâc ü tahtı  
Ki virdi şâhibine raht-ı bahtı

Halîlu'l-lâh yetişdi hulletile  
Selâm virdi resûle 'izzetile

Eyitdi merhabâ iy şâh-ı levlâk<sup>24</sup>  
Qudumuñdan müşerref oldı eflâk

Bırakdı benligi hâkî kafesde  
Toxuz eflâkı gecdi bir nefesde

185 Yüzin hâk itdi yolında felekler  
Gelüb yüz sürdi pâyına melekler

Orada Kenan iltın güzeli (Yusuf) selama  
geldi, "Ey Allâh'ın nuru merhaba!" dedi.

Dördüncü gök o güneşe mevki oldu, kutlu  
gölgesyle (güneşi) gölgeledi..

Güneş altın tabağı altınla doldurdu, saç-  
mak için ayağına baş koydu.

O makamı şereflendirince İsa gelip  
selam verdi.

O cihangir beşinci göğe erişti, Merih yıldızı  
gelip eline kılıç sundu.

"Alem mülkünü baştan başa feth et, halkı  
sana bağlanmıştır." dedi.

O durakta Harun (a.s.) selâma geldi,  
"Cenab-ı Hakk'a yakın oldun." dedi.

O devlet güneşi altıncı göğe sevinçle  
eriştice mutluluk yaydı.

Müşteri yıldızı mutluluk incisinin sandığını  
açtı, (kendi de) inci olan (Hz. Muhammed)  
in başına saçtı.

Orada İmrân'ın oğlu selama geldi, "Meydan  
senindir, gezin!" dedi.

O şahlar şahı yedinci göğe erişti, yakınlık  
yücelik ve itibar arttı..

Satürn gezegeni, onun önünde tacı tahtı  
bıraktı, yani talih eşyasını sahibine verdi.

İbrahim, içten sevgiyle yetişti, peygambere  
saygıyla selam verdi.

"Merhaba ey sen olmasaydın... hitabının ş  
şahı, ziyaretinden gökler şereflendi." dedi.

Benliği toprak (gibi alçak) kafeste bıraktı,  
bir nefeste dokuz göğü geçti.

Gökler (onun) yoluna yüzlerini yol etti,  
melekler gelip ayağına yüz sürdü.

<sup>22</sup> "derçin" şeklinde harekeli.

<sup>23</sup> "Bürçis" şeklinde harekeli.

<sup>24</sup> Bkz. İktibaslar, Nu: 8.

Çü pāye oldu nüh tāk-ı muḳarnes  
Selāma geldi ervāḥ-ı muḳaddes

İrer ol Sıdre-kāmet Mūntehā<sup>25</sup> ya  
İşāret kıldı Cıbrıl ol Hūmā'ya

8a Didi budur maḳāmum yā Muḥammed  
Bu yirden geçmege yokdur baña ḥad

Bu menzilden öte emr itmedi Ḥaḳ  
Tecāvüz eyleyem mıḳdār-ı barmāk

190 Didi Cıbrıl'e Aḥmed bilmezın yol  
Ne pış ü pes bilürin ne şağ u şol

Didi Cıbrıl hidāyetdür delilüñ  
İnāyet gösterür rüşen seblüñ

Ḳodı Cıbrıl'i anda mest ü ḥayrân  
Hidāyet geldi Aḥmed kıldı seyrân

Yöneldi ol yola 'azm itdi bî-pāk  
İrişdi Beyt-i Mā'mūr'a feraḥ-nāk

Yapısı ol evüñ yāḳūt-ı aḥmer  
Ḳapısı 'arş-ı a'lāya berāber

195 Ferāğat itdi fer(r)inden bu ferşüñ  
Olur pâyına pāye püşti 'arşuñ

Ṭavāf eyledi Beyt'i şevkile ḥoş  
Refref irişdi bir yeşil kuş

Didiler ba'z-ı rāviler aña nūr  
Kı bir altın çekirge idi ez-nūr

Didi ba'zı bisāt-ı nüridi ol  
Süvār oldu Muḥammed yürüdi yol

Yüz urdı ayağına cümle eflāk  
İrişdi pây-ı 'arşa şāh-ı levlāk<sup>26</sup>

200 Bu deñlü rifatle 'arş-ı a'zam  
İzi tozi ḳatında zerreden kem

Gelürdi 'aḳlı gāḥ zāyıl olurdu  
Kı ḥayret perdesi ḥāyıl olurdu

Dokuz gök makam oldu, kutsal ruhlar  
selama geldi.

O Sıdre (ağacı) gibi güzel boylu son uca  
vardı, Cebrail o Hūma'ya işaret etti.

"Ya Muhammed, benim derecem bu ka-  
dar, burayı geçmeye izinli değilim." dedi.

"Hak bu noktadan ötesini emr etmedi,  
parmak miktarı öteye geçemem."

Ahmed Cıbril'e "Ardını önünü bilmem, ne  
sağ ne sol, yol bilmem." dedi.

Cıbril "Hak yolu rehberindir, lütuf yolunu  
aydınlatır." dedi.

Ahmet, Cıbril'i orada kendinden geçmiş  
olarak bıraktı, Hak yol üzere devam etti.

O yola kutlulukla yönelip gitti, sevinçli  
olarak Beyt-i Māmur'a ulaştı.

O evin yapısı kırmızı yakuttan, kapısı yüce  
arşa denkti.

Şu yeryüzünün süsünden vazgeçti(ği için),  
arşın omuzu ayağına makam oldu.

Beyti şevk ve coşkuyla tavaf etti, Refref Adı  
isimli bir yeşil kuş ulaştı.

Rivayet edenlerin bazıları ona nurdan  
yaratılmış bir altın çekirgeydi dediler.

Bazısı da, o nurdan bir yaygı idi,  
Muhammed ona bindi ve yol aldı, dediler.

Bütün gökler ayağına yüz sürdü, levlāk...  
hitabının şahı arşın altına ulaştı.

Bu kadar yüceliğiyle arş-ı azam (onun) izi-  
nin tozu yanında zerreden küçüktü.

Hayret perdesi engel olduğundan aklı  
bazen gelir bazen giderdi.

<sup>25</sup> Bkz. İktibaslar, Nu: 9.

<sup>26</sup> Bkz. İktibaslar, Nu: 8.

	Çü 'arş altına irdi ol yüzi nûr Görür İsrâfil elinde tutar şûr	<i>O nur yüzlü arşın altına erince elinde sur ile İsrâfil'i görür.</i>
8b	Gözedüb emri тұrur вақта ҳазир Ӯннде levh-i маҳфӯз ағна нâзир	<i>Emre uyup (kıyamet) vaktine hazır bekle- mektedir, karşısındaki gizli levhaya bakar.</i>
	Selâm viridi resûle 'izzetile Tapu itdi vü döndi hürmetile	<i>Peygambere saygıyla selap verip baş eğdi ve hürmelle döndü</i>
205	Kalur ol yolda Refref ol şehenşâh Bu kez kerrübîler idindi hem-râh	<i>Refref de o yolda kalır, şahlar şahı bu defa büyük melekleri yol arkadaşı edindi.</i>
	Geçer sa'yile nûrânî hicâbı Ki yetmiş biñ idi anuñ hısâbı	<i>Yetmişbin nur perdesini gayretle geçer.</i>
	Pes andan aldı rûhânî melekler Mukarreblerdür ol dergâhı bekler	<i>Sonra oradan dergahı bekleyen Allâh'a yakın ruhanî melekler (devr)aldı,</i>
	Getürdiler Hâblbu'l-lâh'[ı] <sup>27</sup> ber-düş Cenâb-ı hazrete iletdiler hoş	<i>Allâh sevgilistni omuzlarda getirdiler, güzelce Allâh'a iletiler.</i>
	Hâbibe kâbe kavseyn oldı Me'vâ Nice kavseyn belki kurb-ı ednâ <sup>28</sup>	<i>Sevgiliye iki yay aralığı yaklaştı, hatta ne iki yay aralığı belki daha az.</i>
210	Vücûdı fânî oldı kend'özinden Giderdi her hicâbı cân gözinden	<i>Benliğinden kurtuldu, can gözünden bütün perdeleri kaldırdı.</i>
	Çekildi sürme mâ-zâğâ'l-başar <sup>29</sup> dan Gözi hak nûrın aldı her nazardan	<i>Gözü şaşmadı ayetinden sürme çekildi, gözü her bakışta Hak nurunu gördü.</i>
	Çü götrüldi arada kalmadı sed Hak'ı Hak nûriyle gördi Ahmed	<i>Kaldırılıp arada engel bırakılmayınca Ahmed Allâh'ı gerçek nuruyla gördü.</i>
	Aradan gitti fûrkat vuşlat oldı Zihî vuşlat ki 'ayn-ı vahdet oldı	<i>Ayrılık aradan kalktı, kavuşma gerçekleşti, ne hoş kavuşma ki birliğin gözüyle gördü.</i>
	Zihî vahdet ki şıgmaz anda keşret Zihî keşret ki oldı 'ayn-ı vahdet	<i>Çokluğun oraya sığmayacağı birlik ne güzel, birlik kaynağı olan kesret ne güzel!</i>
215	Zihî aşık cenâbına Hâblb'in İder da'vet virür 'izzet naşîbin	<i>Sevgilistni huzuruna davet edip onur veren aşık ne güzel!</i>
	Zihî ma'sûk ki buldı kurb-ı <sup>30</sup> 'izzet Ezelden tâ ebed bahtile devlet	<i>Ezelden ebede kadar talih ile devlet, ve yakınlık onuru bulan sevgili ne güzel!</i>

<sup>27</sup> Akuzatif eki harekeyle verilmiş.

<sup>28</sup> Bkz. İktibaslar, Nu: 7.

<sup>29</sup> Bkz. İktibaslar, Nu: 10.

<sup>30</sup> Bkz. İktibaslar, Nu: 7.



Zihî şöhet ki kimse idemez telh  
Zihî meclis ki hergiz olmaya selh

*Kimsenin acılaştırıyacağı sohbet ne güzel alternatifli asla olmayan meclis ne güzel!*

9a Zihî dem k'irdi vakt-i lî ma'allâh<sup>31</sup>  
mürsel ne melek buldı aña rāh

*Başka peygamber ve meleğin erişemediği Ne Benim Allâh ile... sözünde geçen vakti yaşamak ne güzel.*

Kemâ-hî her ne var keşf itdi kâşif  
Kamu esrâra 'ilmi oldu vâkıf

*Keşfeden (habib) bunun gibi her ne varsa keşfetti. Bütün surları öğrendi.*

220 Muhabbet oldu ol mecliste şâkı  
Şunub câmı götürdi iftirâkı

*Muhabbet oldu o mecliste sakı kadeh sunup ayrılığı kaldırdı.*

Habîb ol câmile oldu tarab-nâk  
Yüz urub didi yâ Rab ma 'arefnâk<sup>32</sup>

*Habib o kadehle şenlendi, yüz sürüp "Ya Rab, seni (gereği gibi) bilmedik." dedi.*

Senûn lutfuñdur iy Hannân ü Mennân  
'İnâyet menba'ından kılduñ ihsân

*"Ey merhamet ve iyilik sahibi Allâh, iyilik kaynağından bağışlamak senin lütfundur.*

Kamu varlık senûndür ben fakîrîn  
Ki sen ma'bûd ben 'abd-i hâkîrîn

*Bütün varlık sendir, ben fakırım, çünkü sen ibadet edilen, bense adı sıradan kulum.*

Hudâyâ saña lâıyk hîdmetüm yok  
Kapuña 'arz idecek ta'atum yok

*Ey Allâh'ım sana yaraşır hizmetim, kapına sunacağım ibadetim yok.*

225 Ezelden eyleduñ lutf u 'inâyet  
Ebed vir ol yola yâ Rab hidâyet

*Ezelden iyilik ve bağışta bulundun, ya Rab o yol için ebedi bir kılavuz ver!*

İlâhî kullarıñdan 'âcız ü h'âr  
Bir avuc ümmetüm vardur günehkâr

*Allâh'ım, kullarından güçsüz ve hor, bir avuç günahkâr ümmetim vardır.*

'Amel kılmakda kullukda kamu süst  
Haşâlar işlemekde cümlesi cüst

*hepsi ibadette, kullukta gevşek, suç işlemekte çabukturlar.*

Egerçi anlarıñ hic tâ'ati yok  
İlâhî sen Ganî'sin rahmetüñ çok

*Her ne kadar onların ibadeti yoksa da Allâh'ım sen Varlıklı'sın merhametin çok.*

Arada kimi zâlim kimi mazlûm  
Raḥîmâ rahmetüñden itme maḥrûm

*İçlerinde kimi zalim, kimi mazlum, ey merhametli olan, merhametinden yoksun etme!*

230 Ezelden bunları sen eyleduñ var  
Kim ahır yirlerini eyleme nâr

*Bunları ezelden sen var ettin, öyleyse sonunda yerlerini ateş etme!*

Bu deñlü cürm içinde hazretüñden  
Umarlar kaṭre baḥr-ı rahmetüñden

*Bu kadar suç içerisinde yüceliğinden, rahmet denizinden damla umarlar.*

Kamusı mu'terif şâm u şehergâh  
Okurlar lâ-taknaṭü min rahmeti'llâh<sup>33</sup>

*Her an hepsi itiraf eder, Allâh'ın rahmetinden ümit kesmeyin ayetini okurlar."*

<sup>31</sup> Bkz. İktibaslar, Nu: 11.

<sup>32</sup> Bkz. İktibaslar, Nu: 12.

<sup>33</sup> Bkz. İktibaslar, Nu: 13.

- 9b Hâblbu'l-lâh şu deñlü itdi nâzı  
 Kabûl olundu hâzretde niyâzı
- Hıtab-ı izzet irdi yâ Hâblbı  
 İrer her şe'ye rahmetden naşîbı
- 235 Şu deñlü rahmetümün vüs'atı var  
 Şıgar eşyâ bu deryâda ne kim var
- İşitdi bu hıtab-ı müsteşâbı  
 Kabûl eyledi bu şâfi-cevâbı
- Murâdı hâşıl oldı döndi Aḥmed  
 Zemîne âs-mândan indi Aḥmed
- Kadem başdı serây-ı pür-sürûra  
 Ki yol virmedi bir zerre ḡurûra
- Getürdi armağanı çâr-yâra  
 Naşîbin her birine âş-kâra
- 240 Eyitdi eyledüm bu ḡıce mî'râc  
 Le-âmruk<sup>34</sup> den uruldı başıma tâc
- Maḳâmum ḳurb-ı ev ednâ<sup>35</sup> ya irdi  
 Bu esfelden geçüb a'lâya irdi
- Serîrüm oldı nüh tâḳ-ı muḳarnes  
 Sarâyum oldı heft şaḥn-ı müseddes
- Merâtib hâşıl itdüm Ḥaḳ katında  
 °Azız oldum cenâb-ı izzetinde
- İşitdi şıdk-ı Şıddık oldı muḥkem  
 °Ömer'de °adl [u] dâd oldı müselleḡ
- 245 Hayâsı artdı °Oşmân-ı emînün  
 Şeḥâ vü cüdile luṭfı °Alî'nün
- °Adâvet Bû cehil'de oldı muḥkem  
 Zübânını cehâlet ḳıldı ebkem
- Kimine luṭfile °izzetler oldı  
 Kimine ḳahrile miḥnetler oldı
- 10a Zihî Aḥmed zihî luṭf-ı ilâhî  
 Kim oldı °âlemün püşṭ ü penâhı
- Allâh'ın sevgillisı o derece naz etti ki duası  
 yüce huzurda kabul olundu.
- Allâh'tan cevap geldi: "Ey Sevgilim (O'nun)  
 acıyıṣı her şeyi kapsar.
- Rahmetim o derece genişṭir ki bu deryada  
 ne kadar nesne varsa sığar."
- Bu hoş hıtabı işitti, bu şıfa veren cevaba  
 boyun eğdi.
- Arzusu gerçekteṣti, Aḥmed döndü, gökyü-  
 zünden yere indi.
- Sevinç dolu saraya adım attı, gururlanma-  
 ya zerre kadar müsade etmedi.
- Dört dostun her birinin nasıbı neyse arma-  
 ḡanını açıkça getirdi.
- "Bu gece göḡe yükseldim, sentin ömrüne an-  
 dolsun... ayetinden başıma taç kondu.
- Makamım ...yakınlık daha az (kaldı)...°aye-  
 tine, bu aşağı yerden geçip yüceye ulaṣtı.
- Dokuz gök tahtım oldu, yedi iklim sarayım  
 oldu.
- Allâh katında dereceler elde ettim, (O'nun)  
 şerefli makamında yüceldim."
- Ebubekir duyunca baḡlıḡı pekiṣti,  
 doğruluk ve adalet Ömer'e teslim oldu.
- Güvenilir Osman'ın hayası, cömertlik ve  
 cıaḳıklıḡıyla Alî'nin baḡışı arttı.
- Ebucehil'de düşmanlık pekiṣti, cehalet  
 dilini (tevhide) lal etti.
- Kimine lütuflarla ıkramlar oldu, kimine  
 ezizyetlerle sıkıntılar düṣtü.
- Alemin sırtı ve sığnaḡı olan Aḥmed ne  
 güzel, Allâh'ın lütfu ne güzel!

<sup>34</sup> Bkz. İktibaslar, Nu: 14.

<sup>35</sup> Bkz. İktibaslar, Nu: 7.

Aña vü âline aşhâbına hem  
Şalâ(va)tile<sup>36</sup> selâm biñ kere her dem

Ona, allesine ve arkadaşlarına da her an  
bin kerre salat ve selam.

250 İlâhî nûr-i Ahmed hürmet'içün  
Şeb-i mi'râcda olan hürmet'içün

Allâh'ım, Ahmed'in nuru hürmetine, mîrac  
gecesinde olan(lar)ın hürmetine

Kerîmsin Câmî'î'ye rahmet eyle  
it Muştafâ'yı şefkat eyle

bağışlayansın Câmî'î'ye merhamet et, Şefî'  
Mustafa'yı şefaatçi et, (beni) acıyarak sev.

Günâh bahrine garğ oldu bu miskîn  
Ağışnî yâ gıyâşe'l-müstağışın<sup>37</sup>

Bu aciz günah denizine battı, ey yardım  
dileyenlerin yardımcısı bize yardım et!

**MEDH-İ ŞİDDİK-İ EKBER HALİFE-İ GÜZİN-İ PEYGAMBER**  
(Peygamberin Seçkin Halifesi Ebubekir Siddik'in Övgüsü)

Resûlün yâri kim aşhâb-ı dîndür  
Şahâbe içre aşhâb-ı güzîndür

Sahabe içertisinde seçkin olan dindaşlar-  
dan peygamberin dostu

Ki Şiddik eyledi ikrârı evvel  
Kemâl-ı şiddikle oldu mükemmel

Ebubekir (İslamiyeti) ilk kabul edendi,  
bağlılığı tam ve eşsizdi.

255 Emirü'l-mü'minîn bü Bekr-i Şiddik  
İmâm oldur nebîden soñra taḥkîk

Müminler emiri Ebubekir Siddik, peygam-  
berden sonra gerçek (şu ki) İmâm odur.

Varub cennet kapısında tura ol  
Kime isterse vire cennete yol

O, varıp cennet kapısında dura(cak), iste-  
diğine yol vere(cektir).

**MEDH-İ FÂRUK ḤATÂ VÜ ŞAVÂB-İ ÖMERÜ'L-ḤATTÂB**  
(Yanlış ve Doğruyu Farkeden Ömerü'l-Hattâb'ın Övgüsü)

Emirü'l-mü'minîn ol feyz-i Vehhâb  
İkincisi Ömer'dür ibn-i Ḥattâb

O, Bağışlayan Allâh'ın (İslâma) lütfu, mü-  
minlerin ikinci emiri Ömer b. Hattâb'dır.

Bu dîn yolunda °adl ü dâd idüpdür  
Şerî°at şehrin ol âbâd idüpdür

Bu dîn yolunda doğruluk ve adalet gösterip  
İslam hukukunu oluşturdu.

10b Ayırdı ḥakkı bâtıldan idüb fark  
Yürütdi ḥakkı itdi bâtlı ḥark

Hakkı batıldan seçip ayırdı. Hakkı yürüttü  
batılı yaktı.

260 Kaçar zıllından anuñ div [ü] şeytân  
Üşenür heybetinden insile cân

Onun gölgesinden dev ve şeytan kaçar,  
görmekinden insan ve cinler korkarlar.

**MEDH-İ CÂMÎ'Ü'L-KURÂN °OŞMÂ[N] BİN °AFFÂN**  
(Kur'an'ın Toplayanı Osman b. Affân'ın Övgüsü)

Emirü'l-mü'minîn üçüncü °Oşmân  
Serîr-i mîlk-i ḥilm ü °ilme sultân

Müminlerin üçüncü emiri Osman, yu-  
muşaklık mülkünün tahtı ve ilim sultanı.

<sup>36</sup> Kelime "salatıle" okunacak şekilde harekelenip, "salavatıle" okunacak şekilde yazılmış.

<sup>37</sup> Bkz. İktibaslar, Nu: 15.



Görüb aşlını bildiler müretteb  
Edeb erkânın andan her müeddeb

*Her edepli kimse, edebın esaslarını ondan  
doğru düzgün görüp aşlını öğrendi.*

Hayâ öğrendi andan ehl-i İmân  
Anuñ cehdiyle cem° oldu Kurân

*İman sahipleri ondan utanmayı öğrendi,  
Kurân onun gayretiyle toplandı.*

Şehâdet rütbetin kılmağa zâhir  
Kı Kurân üstine cân virdi âhîr

*Şehitlik rütbesini göstermek için sonunda  
Kurân üzerinde can verdi.*

MEDH-İ HÂTEMÜ'L-HAYÂ °ALİYYÜ'L-MÜRTAZA  
(Haya Sembolü Aliyyü'l-Murtaza [Seçilmiş]'nin Övgüsü)

265 Emîrü'l-mü'minîn dördüncü Haydar  
Odur sâkı anuñdur câm-ı Kevşer

*Müminlerin dördüncü emiri Haydar (ars-  
lan). Saki odur, Kevser kadehi onundur.*

Şerîat ilminün der-bânı oldur  
Tarîkat ehlinün sultânı oldur

*Şeriat ilminin bekçisi odur, tarikat ehlinin  
sultanı odur.*

Sahâ vü lütf u ihsân u mürüvvet  
Şafâ vü şıdk u ihlâş u fütüvvet

*Ellaçıklık, lütuf, bağış ve cömertlik, saflık,  
doğruluk, samimilik ve mertlik*

Secâat hem kemâliyle kerâmet  
Anuñ hakkında bu cümle haşlet

*yiğitlik ve yetkinliğiyle kerâmet. Bütün bu  
özellikler onun hakkındadır.*

11a MEDH-İ HÜSEYİN VE °ANİYYÜN KERİMÜN VE °AŞERE-İ MÜBEŞŞERE -RİDVÂNUL-LÂHİ  
°ALEYHİM ECMA°İN-  
(Zengin, Büyük ve Aşere-i Mübeşşereden Olanların -Allah Hepsinden Razi Olsun- ve  
Hüseyin'in Övgüsü)

Kim anuñ nûr-ı çeşmi iki şehdûr  
Saadet burcu üzre mihr ü mehdûr

*Kı o (Ali)'nin gözlerinin nuru iki şah, mutlu-  
luk burcu üzerinde ay ve güneştir.*

270 Biri hulkile halk içre Hasen'dür  
Riyâz-ı °izzete serv ü semendûr

*Biri halk içinde huyuyla güzel (Hasan) dir,  
şeref bahçesine servi ve yasemindir.*

Biri şahum şehid-i Kerbelâ'dur  
Hüseyn-i pür-°anâ vü pür-belâdur

*Diğeri şahımdır, Kerbela şehididir, zahmet-  
ler ve belalara uğramış Hüseyin'dir.*

Çerâğ-ı kurretü'l-°aynı resûlün  
Yüreği yağıdur zevce'l-Betül'ün

*Peygamberin gözünün nuru evladıdır, Fatı-  
ma'nın kocası (Ali)'nin yüreğinin yağıdır.*

Olub şeyh-i şebâb-ı ehl-i cennet  
Virürler cennetün bâğına zînet

*Cennetteki gençlerin önderi olup cennet  
bahçesine süs verirler.*

İki °amû<sup>38</sup> olubdur eşrefü'n-nâs<sup>39</sup>  
Kı yâni Hazret-i Hamza vü °Abbâs

*Hiz. Hamza ve Abbas insanların en şerefli-  
sine iki amca olurlar.*

<sup>38</sup> Kelime "°ammî" şeklinde yazılmış ve harekelenmiştir.

<sup>39</sup> "Eşrefü'n-nâs" şeklinde harekeli.

275 Hâlibü'n yâri on oldu hâkikat  
Beyân eyledi aşhâb-ı şerî'at

Kı bunlar cümlesi bî-şek velîdür  
Ebübekr ol velîler evvelîdür

İkincisi 'Ömer üçüncü 'Osmân  
'Alî dördüncüsîdür İbn-i 'İmrân

Beşinci Talha'dur olmadı tâlîh  
Şalâhat gördi andan cümle şâlih

Dil ü cânıyla geldi kıldı bey'at  
Kim oldu ehl-i 'izzet ehl-i hürmet

280 Olur altıncı yâri 'Abdu'r-raḥman  
Muḥıbb-ı ḥânedân maḥbûb-ı Raḥmân

'Azîz [ü] muḥterem aşhâb içinde  
Şerîf [ü] muḥteşem aḥbâb içinde

11b Yedincisi Zübeyr İbn-i 'Avâm'dur<sup>40</sup>  
Mükerrrem-faḥr-ı aşhâb-ı kirâmdur

Kirâmidur kamu ehl-i kirâmuñ  
Ki maḥbûlî olubdur ḥâş u 'âmuñ

Sekizincidurur Sa'd İbn-i Vakḫâş  
Ḥavâşî'l-mü'minîn içinde ol ḥâş

285 Resûlüllâh'a eyledi itâ'at  
'alemde kesb itdi sa'âdet

Doğuzuncı emîrül-müttekîndür  
Ki Sâ'id İbn-i Zeyd-i<sup>41</sup> pāk-ı dîndür

Habîbu'l-lâh'a oldu yâr-ı şâdık  
Sa'id oldu sa'âdet buldı bayık

Onuncısı 'Ubeyde İbn-i Cerrâh  
Aña fetḥ itdi her ebvâbı Fettâh

Gönülden cânile sevdi Hâlib'i  
Kim oldu cümle dertlerüñ tabîbî

290 Bu on yârân ki oldu ehl-i 'izzet  
Kim oldılar muḥakḫak ehl-i cennet

Şeriatı bilenler peygamberin on dostunun  
olduğunu açıkladılar.

Kı bunların hepsi şüphesiz ermişlerdir,  
Ebubekir o ermişlerin ilkidir.

İkincisi Ömer, üçüncüsü Osman, Ali dör-  
düncüsüdür İmran'ın oğlu.

Beşincisi Talha'dır faydasız değildi, bütün  
salihler ondan iyilik gördü.

Can u gönülden gelip kabul etti, yüce ve  
saygın kimse(lerden) oldu

Altıncı dostu Abdurrahman olur Rahman'-  
ın sevgilisi, (peygamber) ocağın(in) dostu.

Sahabe içertisinde aziz ve saygın, dostlar  
içertisinde şerefli ve ihtisamlı.

Yedincisi Zübeyr İbn-i Avvam'dır, sahabe-  
nin hürmete erişmiş kıvancıdır.

Bütün yücelerin reisidir, öyle ki herkesin  
beğendiği olmuştur.

Sad İbn-i Vakkas sekizincidir. O, Müminle-  
rin saygınları içertisinde özeldir.

Resulullâha uydu, iki alemde mutluluğu iki  
kazandı.

Dokuzuncusu müslümanların emiri, dinin  
kutsal kişisi Sad İbn-i Zübeyr'dir.

Peygambere bağlı bir dost idi, ahiretini  
hazırladı, gerçek mutluluğu buldu.

Onuncusu Ubeyde İbn-i Cerrâh, Kapıları  
Açan (Allâh) ona her kapıyı açtı.

(O da) Habîb'i can u gönülden sevdi, bütün  
dertlerin tabîbî oldu.

Yücelik sahibi olan bu on dost, kesin  
olarak cennet halkı(ndan) oldular.

<sup>40</sup> Doğrusu: Zübeyr İbn-i Avvâm.

<sup>41</sup> Cennetle müjdelenen dokuzuncu sahabi Said İbn-i Zeyd'dir. Metinde "Sa'd İbn-i Zübeyr"(?) ismi yazılmış.

Ki bey'at itdiler taht-ı şecerde  
Resûlile kâmusı bir nazarda

*Ki ağacın altında peygamberle gözgöze  
(ona) inanıp tabi oldular.*

Dağı bunlar ırılmadın yirinden  
Turub ayrılmadın biri birinden

*Hatta bunlar yerinden ayrılmadan, ayağa  
kalkıp biri birini terk etmeden*

İrişdi Cebre'îl virdi selâmı  
Getürdi Hâk Ta'âlâ'dan peyâmı

*Cebrail ulaştı selam verdi, Hak Teala'dan  
haber getirdi:*

Bağışladı saña Hâk cümle yaruñ  
Senüñ cennetde olsun hem-civâruñ<sup>42</sup>

*"Allâh bütün dostlarını sana bağışladı,  
cennette senin komşu(lar)ın olsun!"*

295 Kâmusından muhakkak râz[î]dur<sup>43</sup> Hâk  
Budur tahkîk taşdik eyle mutlak

*Allâh kestnlikle hepsinden razıdır, gerçek  
budur, mutlaka doğrula!*

Ne mûnkır kim ider bunlara inkâr  
Ebed kalur cehennem içre iy yâr

*Ey sevgili, hangi inkarcı bunları yalanlarsa  
cehennemde ebedi kalır."*

12a Hüdâyâ it nitek'aşhâb-evlâd  
Tamudan Câmî'î'nüñ cânın âzâd

*Ey Allâh'ım sahabenin nesli/tabîtn gibi  
Cami'i'nin canını cehennemden kurtar.*

Muhibb-i âl ü aşhâb-ı nebidür  
Degül anuñ gibi kim ecnebidür

*(Camiî) peygamberin ailesinin ve dostları-  
nın sevdalıdır, yabancı gibi değildir.*

İçür âbı şahâbe meşrebinden  
Ayrma ehl-i sünnet mezhebinden

*(ona) sahabe ahlakından su içir, ehl-i sün-  
net yolundan ayırma.*

SEBEB-İ TELİF-İ KİTÂB VE TAŞNİF-İ RİSÂLE-İ ÂDÂB  
(Usuller Mecmuasının Açıklaması ve Kitap Yazma Sebebi)

300 Meger bir gece mehtâb-ı münevver  
Cihânı nûra garğ itmişdi yekser<sup>44</sup>

*Bir gece nurlu mehtap, dünyayı baştan  
başta nura boğmuştu.*

Şafâdan varidi cânuñ sürûrı  
Gönül bulmuşdı şevkile huzûrı

*Safılıktan ruh sevinçli,, gönül coşkuyla  
huzur içindeydi.*

Oturub hâvetümde fikr iderdüm  
Hüdâ'ya şükr iderdüm zîkr iderdüm

*Tenha köşemde oturup düşünür,  
Allâh'a şükr edip zîkr ederdüm.*

Meger yârânlarumdan bir muşâhib  
Kemâle tâlib ü ehline râğib

*Dostlarımdan olgunluğa istekli bir sohbet  
arkadaşı*

Gelüb biñ lutfile virdi selâmı  
Getürdi bir ulu yirden peyâmı

*gelip bin güzelliikle selam verdi. Bir ulu  
yerden haber getirdi.*

305 Didi devlet şehen-şâhı Sinân Beg  
Sa'âdet göğünün mâhı Sinân Beg

*Dedi ki "Devletin şahlar şahı, mutluluk  
göğünün aya Sinan Bey*

<sup>42</sup> "hem-civâruñ" şeklinde harekeli.

<sup>43</sup> "î" harfi sadece harekeyle verilmiş.

<sup>44</sup> "yıkser" şeklinde harekeli.



Yegâne hüsrev-i düstür-i devrân  
K'olubdur Âşaf-ı Sultân Süleymân

Ulular serveri şâhib-sa'âdet  
Tapuñı halvetine kıldı da'vet

Oturma şu saña devlet irişdi  
Kim ol devletlûden izzet irişdi

İşitdim çünkü bu şâfi-cevâbı  
Kâbül itmekde buldum çok şavâbı

12b 310 Didüm da'vet icâbetdür varalum  
Baş üzre hîdmete yüzler sürelüm

Revân olduk yetişdük hîdmetine  
Du'â itdük cenâb-ı izzetine

Ayağ üzre tırub izzetler itdi  
Degül bir niçe bîn hürmetler itdi

Hudâ artırsun anuñ devletini  
Kamu âlem içinde hürmetini

Bakub ayn-ı inâyet birle gördi  
Lisân-ı lutfîle hâlümü şordı

315 Beni hoş tatlı dil ile toyurdu  
Dönüb lutfîle bu nazm[ı]<sup>45</sup> buyurdu

Didi geldi cihâna niçe şâ'ir  
Kodı her birisi bir nazm-ı fâhır

Oğudum yâd-gârın her birinüñ  
Bahâristân'da gördüm Unşuri'nüñ

Kim itmiş Vâmık [u] Azrâ'yı manzûm  
Adı dillerde ma'lûm kendi ma'dûm

İşitmiş çok cihânda ad u şanın  
Velî hiç kimse virmemiş nişânın

320 Meger bir şahşuñ ol girmiş eline  
Kim itmiş tercüme kendü diline

Velî ol deñlû virmemiş le'âfet  
Mezâk-ı cân bula andan halâvet

Sultan Süleyman'ın Asafı olmuş, devirlerin  
vezirlerinin tek padişahı

uluların önderi saadet sahibi (Sinan Paşa),  
zatınızı özel makamına davet etti.

Oturma, kalk! Sana devlet erişti ve o  
devletli tarafından onurlandırıldın."

Bu hoş sözü işitince kabul etmeyi çok  
faydalı buldum.

"Davete icabet etmelidir varalum hizmet  
başımızın üstüne, yüz sürelüm." dedim,

Gittik, huzuruna vardık, zat-ı âline dua  
ettik.

Ayağa kalkıp (bizi) güzel karşıladı, bir değil  
binlerce saygı gösterdi.

Allâh onun devletini, bütün dünya içinde  
saygınlığını artırsın!

Tatlı tatlı bakıp, yumuşak sözlerle halımı  
sordu.

Beni hoş, tatlı dil ile doyurdu, sonra  
iyilikle şîrden bahsetti.

"Dünyaya nice şair geldi her biri kıymetli  
bir şîr bıraktı." dedi.

Her birinin eserini okudum. Unsuri'ninkini  
Baharistan'da gördüm

Vamık u Azra'yı nazmetmiş, adı dillerde  
dolaşüyor, kendi yok olmuş, (ölmüş).

(Eserinin) şanını şöhretini dünyada duyan  
çok, fakat kimse izine rastlamamış.

(Nasılsa) bir şahsın eline geçmiş ve (o da)  
kendi diline tercüme etmiş,

fakat can dudağının zevk alacağı kadar  
tat verememiş.

<sup>45</sup> Akuzatif eki harekeyle verilmiş.

Bu   mr  n geçmedin va  tı v     ahdi  
D  ri   sen dağı eyle cidd    cehdi

G  list  n-ı su  anda eyle perv  z  
Ma   n     aydına oldu         ehb  z

Söze gir bülbül-ı   ir  n-z  b  nsın  
  eker yi t    -yi   eker-fe   nsın<sup>46</sup>

13a 325    m  z  m var   in  yet ide B  r    
  oyasın dünyede bir y  d-g  r  

Cih  n  n n  mesinde   ala n  mu  n  
Ola   ayrile z  kri       u    mu  n

  afesden u  urınca   murg  -ı c  n    
  ala n  mu  n cih  nda c  vid  n  

  o bir adı   oyınca   sen cih  n    
Disünler Te  r   yarlı  asun anı

  ol adı   oma kim y  d olsa n  g  h  
    idenler di  yeler la  net    ll  h

330 Bir adı   o ki y  d olınsa her g  h  
    idenler disünler rahmet    ll  h

Be   a bulur ey   adı   alanlar  
Unutulandurur f  n   olanlar

Ur imdi adi    n bir   ehre b  ny  d  
Anu  la m  lk-i adu  n ola   b  d

Y  r     arc it ma   n   d  rlerinden  
Bin   eyle     un ge  herlerinden

  ek a  a d  yire bir s  r-ı mesr  r  
Kim anu  n sa  f  ı ola Beyt-i Ma  m  r

335   u resme eyle ol   ehri   im  ret  
Gel  b kerr  biler   ılsun z  y  ret

Ola l  tf-ı   ud  a   ı  n-ı   a   n    
Melekler nəşrə Cibr  l em  n  

  ehen-    h adına bir   o   kit  b it  
Kim anı d  rc-ı dürr    la  l-ı n  b it

*Bu   mr  n vakti zamanı geçmeden gayret  
et, sen de çalış   abala,*

*s  z  n g  l bahçesinde u  , çünkü anlam  
avına şahın oldun.*

*Tatlı dilli b  lb  ls  n konuş,   eker saçan  
papa  ansın,   eker ye!*

*All  h'ın yardım edece  tne    mt  liyim,  
dünyada bir hatıra bırakmalısın!*

*  smin dünya listesinde kalsın, herkes ha-  
yır la ansın!*

*Can ku  unı kafesten u  urunca   smin  
dünyada ebedi kalsın!*

*Sen dünyayı bırakınca (geride) bir ad bırak,  
'All  h onu affetsin' destnler!*

*Ansızın hatırlandığında duyanların 'All  h  
lanet etsin!' diyece    ı bırakma!*

*Her zaman hatırlandığında duyanların  
'All  h rahmet etsin' diyece    ı bir ad bırak.*

*  yi adı kalanlar ebedileşir, yok olanlar  
unutulanlardır.*

*Şimdi ad için bir   ehre temel at, onunla ad  
m  l  k  n bayındır olsun!*

*Y  r   anlam incilerinden harca, s  z  
m  ce  herleriyle bina yap!*

*  atısının Beyt-i Mam  r olaca    ı bir arzuya  
ulaşma (sevinme) h  sar  yla onu   evrele!*

*Meleklerin gelip z  y  ret edece    ı şekilde o  
  ehri imar et!*

*All  h'ın lütfu, müstahkem kalest; melekler  
g  zc  s  , Cebrail muhafızı olsun!*

*  ahlar   ahı adına hoş bir kitap tertiple,  
  yle ki onu inci sandığı ve saf yakut yap.*

<sup>46</sup> "     nsın"   eklinde harekeli.

Kitāb-ı Vāmık [u] ‘Azrâ disünler  
Riyâz-ı bülbül-i şeydâ disünler

Okınsun şevkile devrân içinde  
Safâ vü zevkile ihvân içinde

13b 340 Muhabbet-nâme olsun adı anuñ  
Şekerden tatlı olsun dadı anuñ

Mübârek adına ol şehr-yâruñ  
Kı bu gün fahrıdur bu rûz-gâruñ

Cihânuñ cânıdur cânuñ cihânı  
Zemînle zemânıñ kâm-rânı

Cenâb-ı ‘izz ü fahr-ı âl-i ‘Osmân  
Emîrü'l-Mü'minîn Sultân Süleymân

Düzet adına bir hoş dâstânı  
Bedî'le beyân eyle me'ânı

345 Faşîh elfâzile it anı teşrîh  
Kımsun ins ü câna vîrd ü tesbîh

Getür cehd eyle bu nazmı nîzâma  
Okınsun tâ ilâ yevmi'l-kiyâme

Şehen-şâh adına olsun müsellem  
Anılsun haşre deñlü şâh-ı ‘âlem

Eğer Firdevsî gelmese cihâna  
Gelür miydi vücûda Şâhnâme

İdinmese anı Firdevsî maksûd  
Anılmazdı bugün Âyâz u Maḥmûd

350 Virûb Şâhnâme nazmına nîzâmı  
Unutdurmadı şâhân-ı ‘azâmi<sup>47</sup>

Şehen-şâhlar kı geldi bu cihâna  
Kodı her biri bir dürlü nişâne

Kimi kal'a kimi şehr itdi âbâd  
Şoñunda ḥayrile komağičün ad

İrişmiş her birinüñ göge başı  
Yıkıldı kalmadı taş üzre taş

Vamık u Azra kitabı desinler, deli bülbül  
bahçest desinler,

Samımı dostlar arasında zevk ü safayla  
devirler içinde şiddetli arzıyla okunsun!

Onun adı Sevgi Kitabı olsun, tatlı şekerden  
(daha) tatlı olsun.

Bu gün bu devrin kıvancı olan o padişahın  
mübârek adına

(cihanın canıdır, canın cihanı, zemin ve za-  
manın arzusuna kavuşmuşu [mutlusu].

yüce zat ve Osman soyunun kıvancı,  
Müminlerin Emiri Sultan Süleyman'ın

adına) hoş bir destan düzenle, manaları  
güzel (beliğ) ve açık söyle!

Güzel olan açık kelimelerle onu açıkla ki  
insan ve cinlere zikir cümlesi(nden) olsun!

Gayret et, bu şilri düzene koy, tâ kıyamet  
gününe kadar okunsun!

Şahlar şahının adına ithaf et, cihan  
padişahı mahşere kadar anılsın!

Eğer Firdevsî dünyaya gelmeseydi  
Şahname vücûda gelir miydi?

Firdevsî onu gaye edinmeseydi bugün  
Ayaz ve Mahmud isimleri anılmazdı.

Şâhnâme manzumesini düzenleyip büyük  
şahları unutturmadı.

Bu dünyaya (nice) padişahlar geldi, her biri  
bir türlü eser bıraktı.

Sonunda hayırlı bir ıstın bırakmak için  
kimi kale, kimi şehir yaptı.

(O) başları göge erişmiş olanların her biri,  
yıkıldı, taş üstüne taş kalmadı.

<sup>47</sup> "‘azâmi" şeklinde harekeli.



Ne şehir ü kal'a ne taht kaldı ne tâc  
Ecel ceysi kâmusın kıldı târâc

14a 355 Anuñ kim adı kaldı devlet anuñ  
Anuñ kim adı kaldı nekbet anuñ

Nizâmî çekmese çok dürlü renci  
Getürmese vücûda Penc-Genc'i

Kızıl Arslan adın kim yâd iderdi  
Revânın hayrile kim şâd iderdi

Ne Arslan kaldı ne anuñ binâsı  
Ne yir üzre binâsınuñ esâsı

Nizâmî itdi anı hayrile yâd  
Yıkıldı milki kaldı adı âbâd

360 Zuhûr it sen de bir genc-i nihânsın  
Ki meddâh-ı Süleymân-ı zemânsın

Şükür Allâh'a bu devrâna irdüñ  
Hızır'sın çeşme-i hayvâna irdüñ

Karincasın Süleymân hizmetinde  
Bu nazma vir nizâmı devletinde

Felek döndükce yir turdukça kâyım  
Añılsun şehir-yâruñ adı dâyım

Kabûl itdüm didüm hüsn ü 'inâyet  
Olursa ben kula Hâk'dan hidâyet

365 Şehenşâh adına bu nazma bünyâd  
Kılalum kim diyeler âferîn bâd

Pes andan yir öpüb kıldum du'âyı  
İcâzet istedüm itdüm şenâyı

Ayağ üzre turub bîñ 'izzetile  
Beni göndürdi yümn [ü] himmetile

Dil ü cânile eyleyüb itâ'at  
Varub bir güşede kıldum kanâ'at

Şehenşâh adına Hâk'a tevekkül  
İdüb Qurân'dan eyledüm tefe'ül

14b 370 Açıldı sûre-i ve'-ş-şems zâhîr  
Didüm fâlum mübarek evvel âhîr

Ne şehir ve kale, ne taht ne tac kaldı, ecel  
ordusu hepsini yağmaladı.

Kiminın adı kalır devlet onundur, kiminın  
adı kalır talihstzlik onundur.

Nizâmî çok çeşitli sıkıntı çekmeseydi, Penc-  
Genc'i vücûda getirmeseydi

Kızıl Arslan adını kim hatırlardı, ruhunu  
hayrile kim şâd ederdi?

Ne Arslan kaldı ne onun yapısı, ne de yer-  
üzünde yapısının temeli (kaldı).

Nizâmî onu hayırla andı(ğ), mülkü  
yıkıldı, adı ayakta.

Sen de gizli bir hazinesin kendini göster,  
hem zamanın Süleyman'ının meddahısın.

Allâh'a şükür bu devre eriştin, Hızır'sın  
hayat çeşmesine eriştin.

Süleyman'ın hizmetinde karincasın, onun  
devletinde bu manzumeyi düzenle!

Gök döndükçe, yer ayakta kaldıkça,  
padişahın adı sürekli anılsın!"

"Kabul ettim", dedim. "Allâh ihsan edip  
yardım ederse

padişah adına bu manzumeye başlayalım  
da âferin desinler."

Ondan sonra yer öpüp dua ettim, övdüm,  
izin istedim.

Bîñ türlü saygıyla ayağa kalktı, beni uğur  
ve bereketle yola vurdu.

Can u gönülden boyun eğip bir köşede  
kısmetimle yetindim.

Padişah adına işi Allâh'a havale edip,  
Kur'ân'dan fal açtım.

Ve'-ş-şems suresi açıldı, "Fâlimin öncesi ve  
sonrası kutlu" dedim.

Sücüd idüb Hâk'a kıldum şenâlar  
Pes andan eyledüm şâha du'âlar

Allâh'a secde edip övgüde bulundum,  
ondan sonra şâha dualar ettim.

MEDH-İ ŞEHRİYÂR-I DÎN-PENÂH SULTÂN SÜLEYMÂN EBEDU'L-LÂHÎ KUVÂHÜ  
(Din Sığnağı Padişah Sultan Süleyman'ın -Allâh Onun Güçlerini Ebedi Kulsın- Övgüsü)

Ne şehdür ol şehen-şâh-ı mu'azzam  
K'olubdur fahr-ı âlem hayr-ı âdem

O ulu padişahlar padişahu insanın hayırlı-,  
sı alemin kıvancı olan bir padişaktır.

Süleymân-saltanat İskender-efser  
Yed-i tahtında mahkûm yedi kışver

Süleyman peygamber saltanatlı, İskender  
taçlı, tahtının gücüne yedi iklim mahkum.

Penâh-ı halk-ı âlem zıll-ı Sübhân  
Emirü'l-mü'minîn Sultân Süleymân

Dünya halkının sığnağı, Allâh'ın gölgesi,  
müminlerin emiri Sultan Süleyman.

375 Ser-â-ser yir yüzünün şeh-r-yârı  
Zemînle zemânun kâm-kârı

Bütün yeryüzünün padişahu, yerin ve  
zamanın arzusuna kavuşmuşu (mutlusu).

Adedde altı harf oldu Süleymân  
Kim oldu şeş-cihet hükmine fermân

"Süleymân" sayıca altı harftir, yani altı yön  
hükmine boyun eğmiştir.

Nekim varise âlemde beşâret  
Bu altı harf aña eyler işâret

Dünyada müjde (olarak) ne varsa bu altı  
harf o (padişah)a işaret eder.

Sa'âdet sîn'in anuñ kıldı efser  
Adâlet lâm'ı lâmindan alur fer

Saâdet (mutluluk) onun "sîn"ini taç yaptı,  
"adalet"teki "lam"onun "lam"ından güç alır.

Yümün yâ aldı andan oldu meymûn  
Hümânun mîm'i mîminden hümâyûn

Yümn (uğur) ondan "ya" aldı uğurlandı,  
Hüma (devlet kuşu)nun "mîm"i padişahın  
mîminden (alınmış)tır.

380 Elif aldı emânet oldu ma'mûr  
Ki nûnı birle nuşret oldu manşûr

Emanet (ondan)elif alınca tamamlandı,nus-  
ret (başarı) onun "nun"u ile üstün geldi.

Hemîşe yâri olsun fetih [ü] nuşret  
Nedîmi izzet ü hem-râhı devlet

Dalma fetih ve başarı dostu olsun; meclis  
arkadaşı, ululuk ve yoldaşı devlet olsun.

Hudâ'nuñ zıllıdır zılluñ ziyâsı  
Sa'âdet âs-mânınun hümâsı

Allâh'ın gölgesidir, gölgenin ışığı, mutluluk  
gökyüzünün devlet kuşu.

15a Serîr-i izz ü devlet-şehr-yârı  
Mükerrem-i âl-i Oşmân yâd-gârı

Yüceliğin tahtı ve devletin padişahu, Osman  
soyunun azız hatrası.

Sa'âdet milkinün şâhib-külâhı  
Sehâvet burcınun mihri le mâhı

Mutluluk ülkesinin taç sahibi, cömertlik  
burcunun güneşli ve ayı.

385 Şecâ'at tağınun şîr-i jeyânı  
Mehâbet milkinün bebr ü beyânı

Yığıtlık dağının kükreyen arslanı,  
korkunçluk ülkesinin efsanevi yirticisi.

Faşâhat güllerinün gülsitânı  
Belâgat bağınun bülbül-zübânı

Faşlı (açık) konuşma güllerinin gül bahçe-  
si, belâğ söyleme bağının bülbül dillisi.

Kanı bunun gibi şah bânâ göster  
Râiyyet-perver ola 'adl-güster

'Adâlet şehri gencinün emîni  
Râiyyet halkınun hışn-ı haşını

Cemî'-i hüsn-i ahlâkile mevsûf  
Hışâl-i hûb [u] mevzûnile me'lûf

390 Zemânında cihân emn ü emânda  
devrân olmadı hıc bir zemânda

Barışdı odile şu bādile hâk  
Bu devrânı henüz devr itdi eflâk

Diken kalmadı 'âlemde gül oldu  
Şafâdan cümle kuşlar bülbül oldu

Bitürdi seng-i hâre la'l ü mercân  
Acı sular heb oldu âb-ı hayvân

Bu devrânda kimesne ağlamaz zâr  
Meger 'âşık ola yâ bülbül-i zâr

395 Yatur oldu dizinde gürbenün müş  
'Adâvet gitdi oldu vaqtleri hoş

Koyunun şimdi kurd oldu şebânı  
Kul oldu dilkü bekler mâkiyânı

Gelür her gün niyâzile ider nâz  
Çıkar ördege vü turnaya şehbâz

15b İlânında zehir görmez ilâncı  
Ki şâlih şâdik oldu her yalancı

Cihânda kalmadı bir kimse gamgîn  
Çinâdan şâdi handân ac u ilgin

400 Zihî eyyâm hoş ferhunde devrân  
Zemân-ı şâdi vü avân-ı ferhân

Hezârân âferîn bu rûz-gâra  
Hezârân âferîn bu şeh-r-yâra

Ögün iy çarh ki bunun gibi devrân  
Getürmedün olaldan berü gerdân

Sevinsün yir ele girmez bu ezmân  
Cihân oldu ser-â-ser bâğ u bustân

*Halkını bu kadar seven ve adil olan başka ,  
padişah varsa bana göster!*

*Adalet beldesinin hazine muhafızı halkının,  
müstahkem kalesi.*

*Güzel ahlakla tam donanımlı, tyt ve ölçülü,  
huyları huy edinmiş.*

*Dünya, onun zamanında emin ve rahat, Bu  
böyle devir hiç bir zaman olmadı.*

*Ateşle su, havayla toprak barıştı, bu devri  
gökler yeni devretti.*

*Dünyada diken kalmadı (hepsi) gül oldu,  
zevkten bütün kuşlar bülbül oldu.*

*Granit taşından yakut ve mercan çıkardı,  
acı sular hep hayat suyu oldu.*

*Bu devirde, aşık ve inleyen bülbül değilse,  
kimse göz yaşı dökmez.*

*Fare kedinin dizinde yatar oldu, düşmanlık  
kalktı, hoşça vakit geçirmekteler.*

*Şimdi koyunun çobanı kurt oldu, tilki kul  
olmuş tavukları bekler.*

*Doğan her gün gelip yalvararak naz eder,  
ördek ve turnaya erişir.*

*Yılanı yılanından zehirlenmez, öyle ki her  
yalancı, dindar (ve) dürüst olur.*

*Dünyada gamlı kimse kalmadı, bolluktan  
aç ve sefil olanlar sevinçli ve şen.*

*Günler ne güzeldir, mutluluk devri,  
sevinç zamanıdır.*

*Bu zamana ve bu padişaha binlerce  
âferin!*

*Ey dönen gök, dönmeye başladığından beri  
böyle devir getirmediğin için (şimdi) övün.*

*Böyle zamanlar ele geçmez, yer sevinisin,  
dünya baştan başa bağ ve bahçe oldu.*



Gülistân seyrini itdüm şehergâh  
Gül-i sūrî güler bülbül ider âh

405 Açılmış şevkile şehlä ferahdan  
Şehe tolu içer zerrîn kadehdan

Gözlü dikmiş göge nergis ider nâz  
Şehüñ her bir kışi olsun yîñi yaz

Boyun egmiş duâ eyler benefşe  
Şehüñ ‘adlin ziyâd eyler hemîşe

Bir ayak üstüne serv-i hürāmân  
Turub eyler duâ-yı şâh-ı devrân

Çınar el götürüb eyler du‘alar  
Şehin-şâhdan ırağ ola kazâlar

410 Dil uzadub şalâ dir bezme süsen  
Bu devri hoş geçürsin merdile zen

Süleymân-ı zemân devrânıdır bu  
Ne devrân devr iderse cânıdır bu

Kamu kuş dillü dilince şehergâh  
Okurlar hoş-duâ-yı devlet-i şâh

16a Kamu esrâra ma‘lûm ‘ilmi ‘âlim  
Olubdur şark u garba hükmi hâkim

Bu milki eyledi dört ulu sultân  
Ser-â-ser kabz [ü] baş hükmine fermân

415 Kim evvel Şâh Süleymân ibn-i Dâvud  
Cihân milkini virdi aña ma‘bûd

İkinci Feyleküs<sup>48</sup> oğlu Sikender  
K‘anuñ hükminde idi baħrile ber

Üçüncü geldi sultân ibn-i sultân  
Selim Şâh ibn-i Sultân Bâyezîd Hân

Mu‘in oldu Hudâ şarkile garbı  
Müşahhar itdi şimsîrile darbı

Ki nuşret birle Rûm’dan çekdi leşker  
‘Acem milkini fetih itdi bürâder

Seher vakti gül bahçesini gezdim, pembe  
gül gütüyor, bülbül ah ediyordu.

Şehla çiçeği sevinçle açılmış, zerrin, dopdo-  
lu altın kadehi yudumlar.

Nergis gözünü göge dikmiş, padişahın her  
kışının ilkbahar olması için yakarır.

Menekşe boyun eğmiş dua eder, dalma  
padişahın adaletini artırır.

Yürüyen servi bir ayak üstüne kalkıp  
devrin padişahının duasını eder.

Çınar el kaldırıp padişahı kazaların  
uzak olması için dualar eder.

Susen dil uzatıp devri hoş geçirmesi için  
kadın ve erkeği meclise çağırır.

Bu, zamanın Süleyman’ının çağıdır, zaman  
nasıl döner dönsün, (o, devrin) canıdır.

Seher vakti bütün kuşlar kendi dilince  
padişahın devletinin hoş duasını okurlar.

Bütün sirlara ilmi açık alim(dir ve) hükümü  
doğu ve batıya hakim olmuştur.

Baştan başa daralıp genişleyen bu mülkü  
dört ulu sultan hükümüne boyun eğdirdi.

İlki Davud oğlu Şah Süleyman, dünya  
mülkünü Allâh ona verdi.

İkincisi kara ve denizlerin hükümünde  
olduğu Filikus oğlu İskender.

Üçüncüsü sultan oğlu sultan, Sultan  
Bayezîd Han oğlu Selim Şah.

Allâh yardımcı oldu doğuyla batıyı, kılıç  
gücüyle boyun eğdirdi.

(Ey) kardeş, Allâh’ın yardımıyla (Selim)  
Osmanlıdan asker çıkarıp Acem’i feth etti.

<sup>48</sup> Kelimeyi, devrin telaffuz ediş şeklidir diye harekelendiği biçimde yazdık. Doğrusu: Filiküs.

420 Sa'âdet seyfini çün şarka şaldı  
 'Alâ'eddevle'nün tahtını aldı

Kimesne dârbile almadı Mısr'ı  
 Ne Cemşîd<sup>49</sup> ü Ferîdün u ne Kısra

İki sultâna virdi fethin Allâh  
 Bir İskender biri Sultân Süleymân

Sikender aldı yüz bîn askerile  
 Selîm Şâh<sup>50</sup> on sekiz bîn serverile

Hezârân âferîn bu milk-ı Rûm'a  
 Ulular şâh olur her dem bu bûma

425 Kim oldu milke dördüncü şehen-şâh  
 Süleymân Şâh bin Sultân Selîm Şâh<sup>51</sup>

Kı tutdı evvelin mülküñ Süleymân  
 Yine âhîr Süleymân oldu sultân

Cihânı rûşen iden sâyesidür  
 Bu sâye âlemüñ sermâyesidür

16b Cihân tırdukça var olsun cihânda  
 Zemîn üzre anılsun her zemânda

Selîm Şâh gibi olsun merd-i meydân  
 Selîm olsun nitekim Bâyezîd Hân

430 Muhammed Hân gibi her fende kâmil  
 Murâd Hân gibi hem gâzî hem âdil

İder Sultân gibi her kârı tedbîr  
 Olupdur Yıldırım gibi cihângîr

Âdilde cûd u ihsânda hüdâvend  
 Bugün Gâzî Hüdâvendgâr'a mânend

Cihân milkini zabt itmekde Orhân  
 Gazâ idüb il açmaklıkda 'Osmân

Kamunun hasleti heb bunda hâsıl  
 Anuñçün her bir işde oldı kâmil

Kutlu kılıcını doğuya uzatıp Alaeddevle'nin  
 tahtını aldı.

Mısır'ı kimse kuvvetle al(a)madı, ne Cemşîd  
 ne Ferîdün ve ne de Kısra.

Allâh, fethini iki sultana verdi. Biri İskender,  
 biri Sultan Süleyman (peygamber).

İskender yüz bîn asker ile aldı. Selim Şâh  
 onsekiz bîn yigitle.

Bu Osmanlı ülkesine binlerce aferin, her  
 zaman bu yurda ulular padişah olur

ve dünyanın dördüncü padişahı Sultan Se-  
 lim Şâh oğlu Süleymân Şâh oldu.

Öyle ki başlangıçta Süleymân mülk sahi-  
 bîydi, sonunda yine Süleymân sultan oldu.

Dünyayı aydınlatan (onun) gölgesidir, bu  
 gölge alemin sermayesidir.

Dünya durdukça dursun, yeryüzünde her  
 zaman anılsın!

Selim Şâh gibi meydan ert olsun, Bayezîd  
 Han gibi yumuşak tabiatlı olsun!

Muhammed Han gibi her ilimde yetkin,  
 Murad Han gibi hem gazi hem adaletli

Sultan (Süleymân I/Musa Çelebi/Çelebi  
 Mehmed I) gibi her işin önlemini alır, Yıldır-  
 ım gibi savaşıdır.

Hükümdar bugün adalette, cömertlik ve  
 bağlılıkta Gazi Hudavendgâr'a denk(tir).

Dünyayı idaresi altına almakta Orhan,  
 savaşıp yurt edinmekte Osman (gibidir).

Hepsinin özellikleri hep bunda ortaya,  
 çıktığından, her işte mükemmeldir.

<sup>49</sup> "Çimşîd" şeklinde yazılmış.

<sup>50</sup> "Selimşâh" şeklinde (bitişik) yazılmış.

<sup>51</sup> "Selimşâh" şeklinde (bitişik) yazılmış.

435 Her on bir yire gelse kâmil oldu  
Kâmu maksûd bu ondan hâşıl oldu

Bihamdillâh onuncı âl-i °Oşmân  
Olupdur Hâzret-i Sultân Süleymân

Olubdur cümle fazlile mufazzal  
Kemâlile mükemmil hem mükemmel

İlâhî bu kemâle virme nokşân  
Cihân tûrduka tûrsun Şâh Süleymân

Dükenmez vaşf-ı şâh iy Câmî'î gel  
Gönülden ac du'âya şıdkile el

440 Du'â olsun saña resmile âyîn  
Ganîdür medh ü evşâfdan selâtin

Kaçan olur şehûn vaşfına gâyet  
Muhi'te kim bulur hadd u nihâyet

Gedâ vaşf idemez °âlî-cenâbı  
Ögebilür mi zerre âf-itâbı

17a Süleymân nice vaşf olsun yirince  
Öger miqdârı irdükce karınca

Ben ol mûr-ı du'â-gü-yi nahîfem  
Ki bî-mikdâr u bî-kadr u za'îfem

445 Niyâz u nâzile hâke sürüb yüz  
Du'â-yı devlet okur gice gündüz

Du'â eylerken ol bahtı sa'îde  
Dile dilden irişdi bu kaşîde

KAŞİDE-İ MUŞANNA'A HEMÇÜN KAŞİDE-İ MÜLEMMÂ'A DER MEDH-İ PÂDİŞÂH-İ İSLÂM  
MEDDALLÂHÜ ZİLÂLE MA'DELETİHİ İLÂ YEVMİ'L-KİYÂM  
(İslam Padişahı Hakkında -Allâh Onun Adaletinin Gölgesini Kiyamet Gününe Kadar Daim [Uzun]  
Etsin- Sanatlı Ve Aynı Şekilde Parlak Kasıde)

1 İy devletün çirâğı iki cihâna devlet  
°İzzetlü hâk-i pâyuñ ser-tâc-ı ehl-i °izzet

2 Behcet virüb cihâna nevrûz-i rûz-i bahtuñ  
°Âlem müzeyyen oldu buldı bahâ-i behcet

3 Tebbet<sup>52</sup> okur melekler °udvânufâ felekde  
Zîrâ ki oldu nâzil şân-ı °adûya tebbet

Her on (şey) bir yere gelince tam olur,  
bütün maksat(lar) bu ondan elde edilir.

Allâh'a hamd olsun Osman soyunun onun-  
cusu Hazreti Sultan Süleymân olmuştur.

Her faziletle faziletlendirilmiş, eksiksiz ve  
tamamlayandır.

Allâh'ım bu tamlığa kusur verme, Şah  
Süleyman cihan durdukça dursun!

Ey Camî'î gel, padişahın özellik(ler)i bitmez,  
gönülden samimiyetle duaya el aç!

Senin duan (sadece) usuldendir, sultanlar  
övgü ve (sayılan) özelliklerden zengindir.

Padişahın özellik(ler)ine son nasıl olur, de-  
nizîn ucunu bucağını kim bulur?

Dilenci cömert olanı anlatamaz, zerre  
güneş övebilir mi?

Süleyman gerektiği gibi nasıl anlatılsın,  
karınca gücü yettiği kadar över.

Güçsüz, kuvvetsiz ve zayıf duacı karınca  
benim.

Naz edip yalvararak toprağa yüz sürüp,  
gece gündüz devletin duası okur(um).

O talihi kutlu olana dua ederken gönlüm-  
den dilime şu kasıde düştü:

Ey devlet mumu, iki dünyaya devlet (olan),  
ayağının izzetli toprağı şerefliğin baş tacı.

Talih gününün nevruzu dünyaya güzellik  
verip alem süslendi, güzellik kıymeti buldu.

Melekler gökte düşmanlarına tebbet okur,  
çünkü tebbet düşman adına indir.

<sup>52</sup> Bkz. İktibaslar, Nu: 16.



- 450 4 Şıkket komadı İmân ehline luṭf-ı ʿadluñ      *Adaletinın güzelliği inananlara yük bırakmadı, kahrın kâfirlerin canına yükledi.*
- 5 Cennet içinde havrâ [çün] Heşt-bihîşt<sup>53</sup> okurlar      *Cennet içinde huriler Heşt-bihîşt okurlar,*  
Dârü's-sa'âde ki her rükünü<sup>54</sup> bâğ-ı cennet      *her direği cennet bağı olan sarayı okurlar.*
- 6 Hücçet yazar şerefde Bircis<sup>55</sup> ber-sâ'âdet      *Müşteri yıldızı mutluluk üzerine şeref burcunda senet yapar,(o) sana dünyayı, şöhretin de dünyaya senet verdi.*
- 7 Hıl'at biçilmiş evvel kaduñıa şevb-i devlet      *Önce boyuna devlet kumaşı kaftan biçilmiş,sana hep devlet elbisesi kaftan olsun!*
- 8 Devlet anuñ ki itdi devletlü hâk-i pâyuñ      *Devlet, onun devletli ayağının toprağının*  
Tozun gözüne sürme başına tâc-ı devlet      *tozunu gözüne sürme,başına tac edenindir.*
- 455 9 Zilletde kaldı her kim hayrile zıkrüñ itmez      *Seni hayrile kim anmazsa karanlıkta kalır,*  
Dünyâda âhîretde olmuşdur ehl-i zillet      *dünya ve ahrette karanlıkta kalanlardan olur.*
- 17b 10 Rahmet bihârı mevci garķ eyledi cihâñı      *Rahmet denizlerinin dalgası cihanı kapladı,*  
Sen cânı Hâķ Te'âlâ virdi cihâna rahmet      *can olan seni Allâh cihana rahmet verdi.*
- 11 Zahmet okun ʿadüya şaldı çü dest-i kahrüñ      *Kahrının eli eziyet okunu salınca düşmanın bel yay gibi pek bükülüp kırıldı.*
- 12 Selvet bulub zemâne ʿahdüñde oldı hoş-dil      *İnsanlar (senin) zamanında huzur bulup*  
Hoş-dil olub zemâne ʿahdüñde buldı selvet      *memnun oldu, memnun olup huzur buldu.*
- 13 Şevketde iy şehensâh irmez saña Süleymân      *Büyükükte Süleyman peygamber sana yetişemez, aşağı kulun İskender (de sana bir kul olma), ölçüsünde büyükük buldu.*
- 460 14 Şihhat saña ki nuṭkuñ ʿİsâ gibi deminden      *Sağlık sana, söylevin İsa'nın nefesi gibi*  
Ölmüşleri dirildüb virdi saķıme şihhat      *ölmüşleri diriltilip hastaya sıhhat verdi.*
- 15 Zucretde<sup>56</sup> kaldı a'dâ bahtuñı gördi mesrûr      *Bahtını açık görünce düşmanların içi sıkıldı. Sana zevk ona sıkıntı ve darlık verildi.*  
Saña şafâ virildi aña cefâ vü zucret<sup>57</sup>
- 16 Tâķat getürmez iy şâh bâr-ı ʿatâña gerdün      *Ey Şah,dünya,bağışının yüküne güç yetiremez,ağır dağa saman çöpünün gücü yeter mi?*
- 17 Zulmet gidüb cihânda sāyeñde hoş geçerler      *Dünyada karanlık gidip gölgende hoş geçirirler, Ey şah, Allah'ın gölgesisin,karanlığın gölgesi kalktı.*  
Zill-ı Hudâ'sın iy şâh ref' oldı zill-ı zulmet

<sup>53</sup> "hişt-behişt" şeklinde hareketli.

<sup>54</sup> "rükni" şeklinde hareketli.

<sup>55</sup> aynı zamanda "Bürçis" şeklinde hareketlenmiş.

<sup>56</sup> "Zacretde" şeklinde hareketli.

<sup>57</sup> Beyittteki her iki "zucret" kelimesi de "zucret" şeklinde hareketlenmiş.

- 18 İşret zamânı geldi âlem münevver oldu  
Bezm-i şafâda eyle şevkile iş u işret *Eğlence zamanı geldi âlem nurlandı, zevk meclisinde coşkuyla yiyip içip eğlen!*
- 465 19 Gayret kuşağını çek muhkem miyânı câna  
Şarkile garb senündür fethine eyle gayret *Can beline gayret kuşağını sağlam bağla, doğu ve batı senindir, fethine gayret et!*
- 20 Fursat variken elde Kâf'dan Kâf'a ser-â-ser  
Hükmünü eyle hâkim variken elde fursat *Elde fırsat varken Kaf'dan Kafa bütün hükmünü hakim et!*
- 21 Kıymet didüm ayağın tozına didi gönülüm  
Ol nûr-ı çeşm-i cândur kim bula aña kıymet *Ayağının tozuna kıymet biçtim, gönülüm; "o can gözünün nuruna kim kıymet biçebilir?" dedi.*
- 22 Künyet ezel kalemde levh<sup>58</sup> üze dest-i kudret  
Sultân ebu'l-fezâyil yazdı okundu künyet *Künyeni ezelde, levha üzerine kudret eli faziletlerin babası sultan (olarak) yazdı okundu.*
- 23 Lînetde heb şedâid adluñ hevâstıyle  
Her taş bağrılı bulsa hulkuñla tañ mı lînet *Adaletin arzusuyla bütün sıkıntılar hafifler, ahlakınla her taş bağrılı yumuşasa şaşılır mı?*
- 470 24 Minnet idüb Hudâ'ya bād-ı şabâ eyitdi  
Devletlü âsitânın öpdüm Hudâ'ya minnet *Saba rüzgarı Allâh'a şükür edip "Devletli eşikçi öptüm Allâh'a şükür!" dedi.*
- 18a 25 Nüzhetdür âsitânın öpmek kulûba zîrâ  
Bahş olur ol ışıkden iki cihâna nüzhet *Eşikçi öpmek kalplere neşedir, çünkü o eşikten iki cihana neşe bağışlanır.*
- 26 Vüs'atdedür zemâne hoş-himmetünde iy şâh  
Uhdeñde her tehl-dest olmışdur ehl-i vüs'at *Ey Şah, hoş yüksek trade ile insanlar bollukta, gölgende her fakir zengindir.*
- 27 Himmet hümâsı zıllın üstine Câmî'nün  
Luţ eyle himmet eyle şal iy Hümâ-yı himmet *Ey trade hümâsı, lütfen trade Hümasının gölgesini Cami'nin üzerine salarak göster!*
- 28 Yükletdi aña gerdün zillet yükini iy şâh  
Ol yükden eyle âzâd devlet yükini yükle *Ey Şah, dünya ona zavallılık yükünü yükledi, o yükten kurtar, devlet yükünü yükle!*

ÖZR-İ TAKŞİR-İ ŞÂİR VE TEŞRİR-İ NÂZM-I GAYR-I MÂHİR  
(Şairin, Kusurlarından ve Şiirinin Zayıflığından Ötürü Özür Dilemesi)

- 475 Hudâyâ halk-ı âlem saña muhtâc  
Nekim var bay u yohsul toķula ac *Ey Allâh'ım zengin, yoksul, tok, ac, herkes sana muhtaç.*
- Meded luţfuñdan umar cümle eşyâ  
İnâyet senden isterler Hudâyâ *Bütün eşya iyiliğinden medet umar, senden ihsan isterler.*
- Ganîsin cümlesinden kâyinâtuñ  
Aduñ bñ bir hemân bir pāk zâtuñ *Kainatın bütününden zenginisin, adın binbir, mübarek zatın bir tane.*
- İnâyet eylesen lutfuñla zerre  
Olur hükmüñle hâkim baħr ü berre *Lutfunla bir zerre bağışlasan kara ve denizlere hükmünle hakim olur.*

<sup>58</sup> Bkz. İktibaslar, Nu: 17.

	Bir avuc toprağı sultân idersin Cihânı hükmine fermân idersin	<i>Bir avuç toprağı sultan edersin, dünyayı hükümüne boyun eğdirirsin.</i>
480	Virürsin mür-ı mazlûma zübânı Süleymân'ile eyler nüktedânı	<i>Zavallıcık karıncaya dil verirsin, Süleyman peygamberle nüktedanlık eder.</i>
	Men ol mür-ı hakır âşüfte hâlin Ağız açmakda künd ü sözde lâlin	<i>Ben o hakır karıncayım, düşkün haldeyim, ağız açmakta yeteneksiz, sözde dilsizim.</i>
	Dilüm depretmege yokdur mecâlüm Mağâlum birle ma'îlüm ola hâlüm	<i>Söylemek suretiyle halımı bildirmeye dilimi kumldatacak gücüm yok.</i>
	Şikeste kalbûme kuvvet vir iy Hâk Bu haste cânuma kudret vir iy Hâk	<i>Ey Allâh'ım kırk kalbime kuvvet ver, şu hasta canıma güç ver!</i>
18b	Dehânım âb-ı lütfuñdan ter eyle Ne söz kim söylerisem gevher eyle	<i>Ağzımı lütfunun suyuyla ıslat, söyledigim sözü cevher et!</i>
485	Lisânım Muştafâ gibi faşîh it Mağâluma şafâlar vir şaḥîh it	<i>Dilimi Mustafa gibi açık et, söyleşime berraklık ver, hakikat et!</i>
	Sözüm lütfuñla olsun nuṭḡ-ı 'îşâ Deminden mürde cânlar bulsun ihyâ	<i>Lütfunla sözüm İsa'nın sözü olsun, nefesiy- le ölümler hayat bulsun!</i>
	Gözümü 'ibretiçün rüşen eyle Şafâyile derûnum gülşen eyle	<i>Gözümü ibret almak için aç, içimi gönül şenliğiyle gül bahçesi et!</i>
	Tabî'at zulmetinde kılma pinhân Sözüm lütfuñla eyle âb-ı hayvân	<i>Tabiat karanlığında gizli bırakma, sözümü lütfunla ab-ı hayat (hayat suyu) eyle!</i>
	Selâset vir sözüme selsebîl it Anı her teşne cânlara sebîl it	<i>Sözüme akıcılık ver tatlı su et, onu susuz canlara hayrat (vakıf) et!</i>
490	'Înâyet birle nazmum eyle mevzûn İşidenler disünler dürr-i meknûn	<i>Şiirime ölçü ver, işitenler muhafazalı parlak inci desinler.</i>
	Bu söz kim söylerem maḡbûl-i 'âm it Ḳoma eksiklü nokşânın temâm it	<i>Söylediğim bu sözü herkesin beğendiği et, eksik kılma, eksikliğini tamamla!</i>
	Olubdur aduñile ibtidâsı Umaruz hayre ire intihâsı	<i>Başlangıcı adın iledir, ümit ederiz ki sonu da hayra erişir.</i>
	Ki zîrâ ben ḡatı eksiklik itdüm Gücüm yitmedüğü yollara gıtdüm	<i>Çünkü ben çok yanlış yaptım, gücümün yetmediği işlere giriştim.</i>
	Ne miḡdârım var iy Ḥallâk-ı 'âlem Ma'ârif söylemekden ben uram dem	<i>Ey kainatın yaratıcısı benim ne kıymetim var ki kültür söylemekten dem vurayım...</i>
495	Ne söz kalmış ki anı dimemiş dil Ne yol kalmış ki alınmadı menzil	<i>Dilin söylemediği ne söz kalmış, durağına varılmamış ne yol kalmış?</i>



Yemişdür Hazret-i Şeyhî şekerler  
Komişdur söz diyü şâfî güherler

Buyurmuş Hüsrev [ü] Şîrîn'i şîrîn  
Hezârân âferîn şad bâr tahsîn

Ne deñlü varise söz hayr ü şerden  
Kamu eşyâ dilinde nef ü dârdan

19a Müretteb eylemiş aşlınca takrîr  
Gönüller levhine lutfîle tahtîr

500 Olanlar Hakk'a kâyıl eyler inşâf  
Görürüz niçe bî-inşâf ider lâf

İder kendü eliyle cehlin izhâr  
Tolaşur Şeyhî'nün şîrine her bâr

Getürür nazma ba'zî hezliyâtı  
Ne aşlı var ne faşlı ne şebâtı

Şanur anuñla miskîn şâir oldı  
Ki ya'nî lutf-ı tab'a kâdir oldı

Kime tuş olsa söyler mühmelâtın  
Okur her bir habîşe hezliyâtın

505 Urur lâf her habîşi görse eydür  
Benüm şîrüm bugün Şeyhî'den eydür

Benüm şîrümde var zevk ü halâvet  
Niçün hoş tab'a virmeye letâfet

Gelür kendüye kendü şîri tatlı  
Görür gayrîlerün şîrini yatlı

Birincin şatmak ister zer yirine  
Görür har mühresin gevher yirine

Seçemez tütîden turgayı miskîn  
Hümâ şanur ala-kargayı miskîn

510 Bilenler Hazret-i Şeyhî kemâlin  
Bilür kend'öznün naqşın zevâlin

Serîr-i milk-i nazmuñ şâhı Şeyhî  
Şerefde burc-ı nazmuñ mâhı Şeyhî

Sa'âdet milk-i gencinün emîni  
Sa'âdet dürcinün dürr-i şemîni

Şeyhî hazretleri şekerler yemiştir. söz diye  
saf cevherler bırakmıştır.

Hüsrev ü Şîrîn'i tatlı buyurmuş, binlerce  
aferin yüz defa bravo!

Bütün eşyanın dilinde kar ve zarar çeşidîn-  
den, hayır ve şerden ne kadar söz varsa

usulüne uygun anlatıp düzenlemiş, gönül-  
ler levhasına lutfîle yazmış.

Hakk'a inananlar insaf eder, nice insafsızın  
laf ettiğini görmekteyiz;

kendi eliyle cehaletini gösterir, her  
defasında Şeyhî'nin şîrine çatar.

Aşlı, faşlı, kararlılığı olmayan bazı sayık-  
lamaları nazma döker.

Miskîn onunla şair olduğunu sanır, istidad  
lütfunu kavuştuğunu sanır.

Anlamsız sözlerini rastladığına söyler her  
bîr çirkin (veya soysuzu) saçmalığını okur.

Hangi soysuzu görse laf vurur, "Günümüz  
de benim şîrüm Şeyhî'ninkinden tyidir" der.

"Benim şîrümde zevk ve tat var, mızacı  
hoş olana niçin hoşluk vermesin?"

Kendine kendi şîri tatlı gelir, başkalarının  
şîrini adl görür.

Pirincini altın yerine satmak ister. Eşek,  
cam boncuğunu cevher değerinde görür.

Miskîn, papağandan çayır kuşunu ayırde-  
demez, alaca kargayı Hümâ sanır.

Şeyhî Hazretlerinin yetkinliğini bilenler  
kendinin eksikliğini, yetersizliğini bilir.

Nazım ülkesinin tahtının şâhı Şeyhî, şeref-  
de nazım burcunun ayı Şeyhî'dir.

Mutluluğun hazine mülkünün başkanı,  
mutluluk sandığının kıymetli incisi.

- Müeyesser oldu Hâk kıldı 'inâyet  
Mübârek merkâdın kıldum ziyâret
- 19b Sürüb çirkin yüzüm 'acizle hâke  
Teveccüh eyledüm ol rûh-ı pâke
- 515 Büründi ten gözi ğaflet tozından  
Açıldı çeşm-i cân varlık yüzünden
- Hemân sâ'at bi-emr-i Hâzret-i Hâk  
Nazâr kıldum mezâr oldu iki şak
- Münevver gördüm ol rûh-ı muşavver  
Tulu' itdi bulutdan şanki hâver
- Tururdum şıdkile vaktüme hâzır  
'Inâyet-'ayn birle oldu nâzır
- Ziyâde kuvvetiyle çekdi âvâz  
Söze lutfıyla andan kıldı âgâz
- 520 Didi iy Câmî'î şûrîde şeydâ  
Her 'ilme olmak isterseñ tûvânâ
- Taleb kıl hîdmetin sultân-ı 'ilmüñ  
Koma dergâhını der-bân-ı 'ilmüñ
- Recâ eyle murâduñ tapusından  
Var 'ilmüñ şehrine gir kapusından
- Didi vü gözden ol dem<sup>59</sup> gâ'ib oldu  
Baña şevk ü muhabbet gâlib oldu
- Turub ol şevkile yüz yire sürdüm  
Kı zlrâ bu mübârek kadre irdüm
- 525 Naşlbüm aldum 'âlî-himmetinden  
İrişdi zerre şems-i devletinden
- Çerâğ-ı cân anuñla rüşen oldu  
Gönül âyinesi nûrile tldı
- Çü Şeyhî Hazretinden irdi himmet  
Açıldı nazma dil oldukça kudret
- Ne deñlü<sup>60</sup> virse kudret şahşa Kâdir  
Kim ol deñlü olur 'ilminde mâhir
- Hak bağışladı(ğı içtın), kolay oldu, mübarek kabrini ziyaret ettim.*
- Çirkin yüzümü acizane, toprağa sürüp o mübarek ruha yöneldim.*
- Beden gözü uyku tozuna büründü, can gözü varlık yönünden açıldı.*
- Aynı saat Hazretî Allâh'ın emriye mezarın ikiye ayrıldığını gördüm..*
- O cisimlenmiş ruhu nurlanmıştı, sanki güneş buluttan doğdu.*
- İç temizliğiyle vaktime hazır ayaktaydım, inayet gözüyle baktı.*
- Olanca kuvvetiyle bağrdı, sonra lutf edip söze başladı.*
- "Ey aşık, divane Camî", dedi. "Her hangi ilimde söz sahibi olmak istersen*
- ilim sultanına hizmet etmeyi seç, ilmin kapıcılığını dergah edin, terketme!*
- Muradını (onun) eşliğinden bekle, gtt ilim şehrine kapısından gir!"*
- Dedi ve o an gözden kayboldu, beni coşku ve aşk sardı.*
- Bu mübarek onura eriştim diye varıp coşkuyla yüzümü yere sürdüm,*
- Himmeti yüksek olandan nasibimi aldum, devlet güneşinden ufak (bir) parça erişti.*
- Can fitili onunla tutuştu, gönül aynası nurla doldu.*
- Şeyhî Hazretlerinin yüce testiriyle dilim kuvvet buldukça şîre söyledi.*
- Kudret sahibi Allâh bir kimseye ne kadar güç verirse ilimde o denli becerikli olur.*

<sup>59</sup> "ol" ve "dem" kelimeleri bitişik yazılmış.

<sup>60</sup> "Ne" ve "denlü" kelimeleri bitişik yazılmış.

- 20a Dürüşdüm bende kudret olduğınca  
Dile getürdüm elden geldiğince
- 530 Gice gündüz çalışdım itdüm içdām  
Bu bir kaç beyti nazm itdüm serencām
- Kiminde ma'nî yok kiminde şüret  
Bilinmez vezni yok aşlında şan'at
- Ne bellü nazma ne hod neşre benzer  
Kim andan hazz ala tab'-ı şehun-ver
- Sözi eksiklünün eksiklidür heb  
Kemāl ehli gibi olmaz müretteb
- Ki budur 'âdeti şâhib-kemālün  
Maķālın göricek ehl-i maķālün
- 535 Temām eyler anuñ naķsını tarta  
'Uyübün dāmen-i setrile örter
- Gıdermişdür gönülden şek [ü] reybi  
Anuñçündür kıomaz her şeyde 'aybı
- İlāhî sen ki settārül-'uyübsin  
Bilürsin sırrı 'allāmül-'guyüb<sup>61</sup> sin
- Ķalubdur Cāmî'î cehlile maķcüb  
Hevā-yı nefsiyle maķmüm ma'γüb
- Hicābın lutfiñle eylegil ref  
Hevā-yı nefsi andan eylegil def
- 540 Ķoma naķsile eksügin temām it  
Ķabülile kabül-i hāş u 'ām it
- Kim āmın dir emīn eyle belādan  
İki 'ālemde her dürlü kaķādan
- Sözün artuğın eksügin kıoyalum  
Fisān-ı Vāmık u 'Azrā diyelüm
- 20b İBTİDÂ-İ DÂSTÂN ŞÂH TAYMÛS-NÂM PÂDİŞÂHUŃ OĞLI OLMAYUB ŞÂH BÂBEK DUĶTERİ  
MERYEM-NÂM BİR CEMİLE-İ 'AŞR BULUB VÂMIĶ-I 'ÂŞIK ANDAN VÛCÛDA GELDÜĶİ  
BEYÂNDUR
- (Hikayetin Giriş Şah Taymus İsmli Padişahın Oğlu Olmayıp Şah Babek'in Kızı Meryem İsmli  
Asrın Bir Güzelini Bulup Aşık Vamık'ın Ondan Doğması)
- Gel iy güyende-i bezm-i ma'ārif  
Bizi esrār-ı 'ışka eyle vāķıf
- Gücüm yettiğî kadar ben de çalıştım,  
elimden geldiğî kadar dile getirdim.
- Gece gündüz çalıştım, gayret ettim, so-  
nunda bu birkaç beyti dizdim.
- Kiminde mana yok kiminde şekil, vezni  
bilinmez temelinde sanat yok.
- Ne nazım olduğu belli ne de nesre benzer  
ki söz ustalarının mızacı ondan zevk alsın.
- Sözü eksik olanın hep eksiktir, ustaların ki  
gibi düzgün olmaz.
- Yetkin olanların adeti budur ki söz ehlinin  
sözlerini görünce
- değerlendirir, eksikliğini tamamlar, gizleme  
eteğiyle ayıplarını örter.
- Gönlü zan ve şüpheden arındırmıştır, onun  
için bir şeyde ayıp (noksan) bırakmaz.
- Allah'ım sen ki ayıpları örtensin, sırrı  
bilirsin gizlileri çok iyi bilensin
- Camî cahliliğinden utanıyor, nefsinin ar-  
zusuyla üzgün ve kınanan olmuştur,
- lutf edip utandırma, nefsin arzusunu  
ondan uzaklaştır!
- Kusuruyla bırakma eksikliğini tamamla,  
sen razı ol(arak) herkesi de ondan razı et!
- Amin diyeni beladan, iki alemde her türlü  
kazadan güvenli kıl!
- Sözün fazlasını eksikliğini bırakalım, Vamık u  
Azra efsanesini söyleyelim.
- Gel ey irfan meclisinin sözcüsü, bize aşk  
sırlarını bildir!

<sup>61</sup> Bkz. İktibaslar, Nu: 4.



	Kopar ʿuşşâkı germi itsün nevâlar Şafâ vîrsün dil ü câna şafâlar	Uşşak makamını yükselt, nağmeler ısınsun, (onun zevki) gönül ve cana zevk versin!
545	Ser-âgâz eyle bir kavî-i ʿarabnâk İşiden cânlar itsün yakalar çâk	Parlak bir söze başla, duyan canlılar yakalarını yırtın!
	Şeker yi ʿışk-ı Vâmık'dan haber vir Dehân-ı tûṭî-yi câna şeker vir	Şeker ye, Vamık'ın aşkından haber ver, can papağanının ağzına şeker ver!
	Neden Vâmık olubdur mest ü şeydâ Neden oldu muṭarrâ ḥüsn-i ʿAzrâ	Neden Vamık sarhoş ve deli olmuştur, neden Azra'nın güzelliği tazelendi?
	Faṣîḥ elfâzile anı ʿayân it Bellîğ inşâyile şerḥ ü beyân it	Açık sözlerle onu gün yüzüne çıkar, süslü bir yapıda açıkla ve anlat.
	Oḳunsun ehl-i diller şoḥbetinde Mükerrerrem olsun ʿâşıklar katında	Gönül ehli olanların sohbetinde okunsun, aşıklar katında saygın olsun.
550	Ser-âgâz it söze fehîm ola mefhûm Baṇa bu kıssa şöyle oldu maʿlûm	Söze başla konu anlaşılsun. Bana bu kıssa şöyle bildirildi:
	Rivâyet kıldı erbâb-ı rivâyet Kî ḥâl-i mâzîden bir hoş ḥikâyet	(Dilden dile) duyanlar geçmiş hakkında güzel bir hikaye nakleder.
	Didi devrânda bîñ yıl her bir aḥter İder devrin sürer ḥükmün muḳarrer	Her bir yıldız felekte mutlaka bin yıl devredip ḥükmünü sürer, dedi.
	Ezel Keyvân u Bircîs şoṇra Behrâm Pes andan şoṇra şemse irdi eyyâm	Önce Satürn ve Jüpiter, sonra Merih, daha sonra günler Güneş'in devrine) erişti.
	Çü devrân içre devrin sürdi ḥurşîd İrîşdi nevbeti şâd oldu Nâḥîd	Zaman içinde güneş devrini sürünce sırası gelen Venüs sevindi.
555	Çü ḥükm itdi cihân mîlkine Zühre Cihâna şâdlıḳdan irdi behre	Venüs cihan mülküne hükmedince cihan sevinçten nasibini aldı.
21a	Bu devr-i Zühre içre bir cihângîr Zuhûr itdi cihânı kıldı teşḥîr	Bu Venüs devri içinde bir savaşçı ortaya çıktı ve cihanı etkisi altına aldı.
	Ser-efrâz-ı selâṭîn adı Ṭaymûs Müʿeddeb ehl-i neng ü ehl-i nâmûs	Sultanların üstünü, adı Taymus; şeref ve onur sahiplerinin görgülüsü.
	Ferîd-i ʿaşridi ol devr içinde Cülûs itdi serîr-i taḥt-ı Çînʼde	O devr içinde asrın emsalsizi idi. Çin tahtına oturdu.
	Yıdı yüz yıl sürüb zevḳile ʿömri Geçürdi dünyede şevḳile ʿömri	Zevkle yediyüz yıl ömür sürdü, ömrünü dünyada neşeyle geçirdi.

560 Cihānda olmadı bir lahza gamg'ın  
Ögine şu içince gelmedi k'ın

Bu deñlü t'ül-i 'ömr içinde hergiz  
Getürmemişdi dünyāya oğl kız

Bu hasretten iderdi niçe fikri  
Kocardı her gice bir tâze bikri

Çü bir gün gördi 'ömrün nevbaharı  
Hızân irdi şarardı sebzârı

Tahayyür barmağın ağzına aldı  
Tefekkür itdi bahr-ı fikre taldı

565 Didi elden alıncaş milki Allāh  
Düşer düşmenlere bu taht dergāh

Dirigā gelmedi benden bir oğlan  
Ola tahtumda benden şofra sultān

Ki düşmen tahtına düşmeye tahtum  
'Adūlar almaya şofumda rahtum

Bu râyı itdi şāh-ı 'ālem-ārāy  
Kim anuñçün bulalar bir tolu ay

Gele andan vücūda bir sülāle  
Gide kendü yirinde bāk'ı kıla

570 Buyurdı itdiler dīvān-ı devlet  
Gelüb cem' oldılar erkān-ı devlet

21b Didi iy 'ākıl ü dānā olanlar  
Cihān ahvāline b'nā olanlar

Ser-ā-ser cüst [ü] cü idüñ cihānı  
Getürüñ bir nīgārından nişānı

Buluñ bir nāzenin pākize cevher  
Görüñ bir bākire nā-süfte gevher

Ümizüm var 'ināyet ide ma'būd  
Gele andan vücūda dürr-i maşşūd

575 Doğa ol burc-ı devletden bir ahter  
Cihānı gün gibi ide münnevver

Ayağ üzre tırub bir merd-i dānā  
Du'ā itdi yır öpd'ı didi şāhā

Dünyada bir an üzgün olmadı, hatırına kı-  
sacık bir an kın gelmedi.

Bu uzun ömründe oğlu kıza olmamıştı.

Bu hasretten çok düşünür, her gece bir  
genç baktreyi sarardı.

Ömrün baharını bir gün yeşilliği sararmış  
yaprak dökümünde görünce

hayrete düşme parmağını (eyvah diye)  
ısırdı) düşündü, fikir denizine daldı.

Allāh ülkeyi elden alınca bu taht (ve bu)  
kurum düşmana kalır dedi.

Yazık benden bir oğul doğmadı (ki) tah-  
tında benden sonra sultan olsun!

Ki tahtına düşman geçmesin, öldüğümde  
düşmanlar at takımını almasın!

Alemi süsleyen padişah kendisi için bir do-  
lu ay (kadar güzel) birtini buldurmayı  
düşündü.

Ondan bir sülale vücūda gelsin, kendi  
gidince yerinde (tahtında o) kalsın.

Emretti, devlet divanı yaptılar, devlet  
büyükleri gelip toplandılar.

"Ey akıllı ve bilgün olanlar, cihanın halleri-  
ni görücü olanlar!" dedi.

"Dünyayı baştan başa arayın, bir  
güzelin izini bulun getirin!"

Nazlı, saf bir cevher bulun, baktire, evlen-  
memiş güzel bir kız bakın!

Yaratan bağışlar, ondan arzu edilen inci  
vücūda gelir ümidindeyim

o devlet burcundan bir yıldız doğar ve cihā-  
nı güneş gibi nurlandırır (ümidindeyim)."

Bilgün bir kişi ayağa kalkıp dua etti, yer  
öptü (ve) Ey Şah, dedi:

Meger kim Milk-i Tûrân içre iy şâh  
Ki vardur Saklaba şehrinde bir mâh

Anuñ bir duşteri var adı Meryem  
Olur her sözi cân zaḥmına merhem

Virür ölmüşlere ʿİsâ gibi cân  
Şehüñ andan olur derdine dermân

580 Tokındurmamış anuñ dest-i eflâk  
Eline etegine ḥâr u ḥâşâk

Naẓîri yok o mâhuñ devr içinde  
Ne milk-i (ü) Rûm [ü] Şâm ne milk-i Çîn'de

Eger biñ yıl ögersem anı iy şâh  
Ki yüz biñ ögdüğümünden artuḡ ol mâh

Temâm itdi sözün kıldı zemîn bûs  
İşitdi anı bir bir Şâh Taymûs

Muḥabbet kanı kaynadı ṭamarda  
Tutuşdı âteş-i ḥasret cigerde

585 Bu efsâne aña çün oldı efsûn  
Alub ʿaqlını itdi mest ü mecnûn

22a Şehüñ varıdı bir ʿâkıl vezîri  
Cihân milkinde olmazdı naẓîri

Müferriḥ âdemidi Şâdkâm nâm  
Geçürmişdi niçe dürlü serencâm

Buyurdu Şâdkâm'a Şâh Taymûs  
Ki iy cânuñ ezel cânumla me'nûs

Virür ilhâmle gönlüm şehâdet  
Murâduma irem ire ʿinâyet

590 Çü bildüñ ol mehüñ nâm u nişânın  
Yüri Tûrân'a var ʿazm eyle yarın

Araşdur cehdile sa'y eyle iste  
İrişdür baña iy yâr-ı ḥuceste

Eyitdi Şâdkâm-ı şâdmân-dil  
Şehâ ʿömrüñ cihânda ola biñ yıl

Buyurduñ başum üstüne varayın  
Yâ özin yâ nişânın aparayın

"Ey Şah, ancak Turan ülkesinde Saklaba  
şehrinde ay (gibi bir güzel) vardır.

Onun bir kızı var, adı Meryem, her sözü  
can yarasına merhem olur

İsa gibi ölmüşlere can verir, şahın derdine  
ondan derman olur.

Feleklerin eli onun eline eteğine çer çöp  
değdirmemiş.

O ayın devir içinde benzeri yok; ne Rûm ve  
Şam ülkesi, ne Çîn ülkesinde.

Ey Şah, onu eğer bin yıl övsem o ay, (bin  
değil) yüz bin övdüğümünden fazladır."

Sözünü bitirip yeri öptü, Şah Taymus onu  
bir bir işitti;

Damar(in)da aşk kanı kaynadı, ciğer(in)de  
hasret ateşi tutuştu.

Bu efsane onu efsunlayınca, aklını alıp  
sarhoş ve deli etti.

Şahın akıllı bir veziri vardı, dünyada ben-  
zeri bulunmazdı.

İçaçıcı biriydi adı Şadkam. Çok çeşitli olay  
(görüp) geçirmişti.

Şah Taymûs Şadkam'a buyurdu ki "Ey Ru-  
hu ezelde ruhumla arkadaş olan!

(Allâh), arzuma kavuşacağımı gönlüme  
ilham ediyor.

O ayın ismini ve tarihini öğrendin, yarın  
Tûran'a var git,

araştır, gayretle çalış, ara, ey uğurlu dost,  
(onu) bana kavuştur!"

Hoşnut gönüllü Şadkam, ey şah, "ömrün  
cihanda bin yıl olsun!" dedi.

"Emrettin, başüstüne, varayım; ya kendini  
ya da izni getireyim.



Şehâ vardur ümîzüm devletünde  
Yüz aklığın kazanam hîdmetünde

595 Kılâm hüdhüd gibi emrûn başa tâc  
Süleymân'a idem Belkîs'i muhtaç

Vezîr-i kâr-dân-ı ehl-i idrâk  
Sefer kaydını gördi çüst ü çâlâk

Getürdi la'l ü mercân sîmile zer  
Yarar yoldaş u kıldaş bîn nefer er

Mühimmâtndan nekim varidi aldı  
Sefer bahırına cân fülkini şaldı

Mübârek günde bir ferhunde demde  
Gelüb baş qodılar hâk-i qademde

600 Duâ alub şafâ-yı himmetile  
Yöneldiler yola hoş şevketile

22b Yürüdiler niçe hafta niçe gün  
Aşub tağ u beleñler deşt ü hāmūn

Bu resmile sürüb şām [ü] şehergâh  
Kî Bâbek milkine ırgürdiler rāh

Şalarlar peş-rev<sup>62</sup> bir merd-i hüşyâr  
Kî varub Bâbek'e keşf ide esrâr

Varub şāhuñ kapısına duâlar  
Öpüp işigin eyledi şenâlar

605 İcâzet virdiler girdi yüz urdı  
Elin kavşurdu şāha karşu tırdı

Duâ itdi didi merd-i şehun-dân  
Cihân tırdukça tır iy Şāh-ı Tūrān

İrişdi hîdmete şāh-ı cihānuñ  
Vezîri Şādkām Taymūs Hān'ıñ

Muqaddem pîş-rev ben kulıñ iy şāh  
Viribidi ki şāhı idem āgāh

İşitti oldı handān şāh-ı Tūrān  
Buyurdi kâşide māl-ı firāvān

*Ey Şah devletinde ümidim vardır ki hizmetini görürken yüz aklığı kazanayım.*

*Hüdhüd gibi emrini başıma taç edeyim, Belkîs'i Süleyman'a muhtaç edeyim."*

*İnce düşünceli, işbilen vezir çarçabuk yolculuk hazırlığını gördü.*

*Yakut ve mercan, gümüşle altın, işe yarar yoldaş ve hizmetçi, bin tane yiğit getirdi.*

*Erzaktan ne varsa aldı, yolculuk denizine can gemisini saldı.*

*Mübarek günde, uğurlu bir anda, gelip ayak toprağına baş koydular.*

*(Padişahın) destek olan rahatlatıcı duasını alıp hoş debdebeyle yola düştüler.*

*Dağ taş, çöl ova aşır birçok hafta birçok gün yürüdüler.*

*Bu şekilde akşam sabah (at) sürüp yolu Babek ülkesine eriştirdiler.*

*Babek'e sırrı açmak üzere akıllı bir adamı öncü gönderdiler.*

*(Öncü) şahın kapısına duayla varıp eşliğini öpüp, övgüde bulundu.*

*İzin verdiler girip yüz sürdü, elini bağlayıp şahın karşısında ayakta durdu.*

*Dua edip; güzel söz söyleyen kişi(ydi), "Ey Tūran Şahı, cihan durdukça durasın!" dedi.*

*"Taymus Han'ın veziri Şadkam, cihan padişahının huzuruna vardı.*

*Ey şah, şahı haberdar edeyim diye önce ben kulunu gönderdi."*

*Turan şahı işitti, güldü, övgüde bulundu ve bol mal verdi.*

<sup>62</sup> "pîş-rev" şeklinde harekeli. "Peş-rev" kelimesinin aslı "pîş-rev" dir.

610Ne deñlü varise hıdmetde cündi  
Buyurdi cümlesi heb ata bindi

Biner şehriñ nekim var hâş u ʿâmı  
Bile qarşuladılar Şâdkâm'ı

Alub kondurdılar bir hoş maqâma  
Selam virmezidi Dârü's-selâm'a

Pes andan çekdiler çok nüzl ü niʿmet  
Şerâb ü şemʿ ü şâh[İ](d) şehd ü şerbet

Nekim taʿzîm ü tekrîm varise heb  
Ki tertîb üzre idiler müretteb

615 Pes andan şâh-ı Tûrân itdi dîvân  
Gelüb cemʿ oldılar aʿyân u erkân

23a Şehiñ dîvânına hoş şöhetle  
Getürler Şâdkâm'ı şevketile

Döşediler bisâʿı geldi niʿmet  
Yınıldı hoş içildi şîr ü şerbet

Kaşuğı cümlesi elden kodılar  
Yınılen niʿmetüñ şükrin didiler

Taʿâmile vü luţfile toyurdi  
Edeb birle dönüb hâlini şordı

620Ayağ üstine tırdı şâd-mân şâd  
İcâzet aldı itdi söze bünyâd

Didi bîñ ʿizzetile Şâh Taymûs  
İder yüz bîñ selâm eyler zemîn bûs

İdüb tapuña yüz bîñ ʿizz ü nâzı  
Ki vardur hâk-i pâyuña niyâzı

Nekim varise esrâr-ı zamâyır  
Yazılmış nâmede heb evvel âhır

Çıkardı bir mübarek nâme mevzûn  
Gümüştan kâğıdı var haţtı altun

625Belîğ inşâyile neşri yazılmış  
Faşlı elfâzile nazmı düzülmüş

Öpüb kor nâmei şâhuñ öñinde  
Turub medh ü şenâ eyler şoñında

Hizmetini gören ne kadar asker varsa  
emretti, hepsi at bindiler.

Bütün şehir halkı hep birlikte Şadkam'ı  
karşuladılar.

Getirip cennetten daha güzel bir makama  
oturttular.

Ondan sonra hayli misafir yemeği ve nimet  
getirdiler; şarap, mum, helva, şeker ve şerbet.

Ne kadar izzet ve ikram var ise hepsi gerek-  
tiği gibi yerli yerinceydi.

Ondan sonra Tûran şahı divanı topladı  
ileri gelenler gelip toplandılar.

Şahın divanına hoş şöhet (ve) azametle  
Şadkam'ı getirirler.

Yaygı döşediler nimet(ler) geldi, hoşça  
yenildi, süt ve şerbet içindi

Hepsi kaşığı elden bıraktılar, yenilen  
nimetin şükrünü ettiler.

(Şah, Şadkam'ı) yemek ve iyi muamele ile  
doyurdu, edele yönelip halini sordu.

(Şadkam) memnun ve hoşnut ayağa kalktı,  
izin aldı ve söze girdi.

Bin türlü hürmetle dedi ki "Şah Taymûs  
yüz bin selam eder, yer öper.

Bir arzusu olduğu için ayağının toprağına  
düştü.

Anlatmak istediklerime dair baştan sona  
ne varsa, hepsi (şu) mektubta yazılıdır."

Bir ölçülü mübarek mektup çıkardı kağıdı  
gümüş yazısı altun idi.

Süslü nesirle yazılmış ve , şilri açık/an-  
laşılır idi.

Mektubu öpüp şahın önüne koyar, sonra  
ayakta durup medh ve övgüde bulunur.

Alub ta'zîmile ol nâmei şâh  
Öpüb başına kor hoş bârekallâh

Pes andan mihriyle mührini aldı  
Gözine sürdü göz haţtına şaldı

Yazılmış hüsn-i haţtile muhaqqak  
i nâme be-nâm-ı Hażret-i Haq

630 Cihânı yoğiken var eyleyen ol  
Her işde kudret izhâr eyleyen ol

23b Anuñ emrinden oldu cümle mevcûd  
Virür mevcûda ne kim<sup>63</sup> itse maqşûd

Pes andan âsitânına sürüb yüz  
Durâ-yı devletünde gece gündüz

İderüz şıdkıla devlet durâsın  
Kıluruz kapuña hîdmet durâsın

Senâdan sonra şâh-ı kâm-râna  
Sürüb yüz aczile yüz âsitâna

635 Dünüñ kadr ola günüñ id-i nevrüz  
Niyâzmend-bendeyüz iy şâh-ı pîrüz

İşitdüm devletün burcında iy mâh  
Tulûc itmiş güneş mânendi bir mâh

Kuşûrum yok serîr-i saltanatda  
Müyesserdür murâdum her cihetde

Serümde efser-i ser-tâc-ı devlet  
Velî burc-ı nesebe yok saâdet

Bitürmedi dirahţi ömrümün gül  
Ola bağumda benden sonra bülbül

640 Sızüñle gerçi zâhırde cüdâyuz<sup>64</sup>  
Velî fıtrat deminde âşinâyuz

Bizi yad eyleme lutf eyle yâd it  
Bu ma'nide yiridür adl [ü] dâd it

Şafâ-yı himmetünden eyleme dūr  
Koma hâk-i mezelletde bizi hor

*Hoş! barekallâh! Şah hürmetle o mektupu  
alıp, öpüp başına koyar.*

*Daha sonra şefkatle düğümünü çözdü,  
gözüne sürdü, yazıya göz attı.*

*Muhakkak yazı stiliyle "Allâh'ın adıyla" Ser-  
başlıyordu.*

*"Cihânı yok iken var eden O, her işte kud-  
retini gösteren O.*

*Bütün varlıklar Onun emriyle oldu, Var-  
lıklara arzu ettiğini verir."*

*(Mektup şöyle devam eder:) "gece gündüz  
devletine duacıyız, eşliğine yüz sürüp*

*devletine ve kapına samimi dualarda  
bulunuyoruz.*

*Saadetli padişaha övgüden sonra eşliğine  
acizane yüz sürüp (deriz ki):*

*Gecen kadir (geceyi) gündüzün nevrüz.  
olsun! Ey kutlu padişah, yalvaran köleyiz.*

*Ey ay (gibi olan) işittim ki devletin bur-  
cunda güneş gibi (parlak) bir ay doğmuş.*

*Saltanat tahtında eksikim yok, her  
bakımdan istediğim nasip olmuştur.*

*Başında devlet tacı (var), fakat soy bur-  
cunda mutluluk yok.*

*Benden sonra bahçemde bülbül olsun diye  
ömür ağacım gül vermedi.*

*Sizinle her ne kadar uzak görünsek de  
yaradılış meclisinden tanıdığımız.*

*Bizi yabancı sayma, lütfedip hatırla, bu  
anlamda adalet ve insaf etmenin yeridir.*

*Yardımının zevkinden bizi mahrum etme.  
İtibarsızlık toprağında bizi hor bırakma.*

<sup>63</sup> "nekim" şeklinde bitişik yazılmış.

<sup>64</sup> "cüdâyuz" şeklinde yazılmış.



Niyāzmendüñ niyâzın kıl icâbet  
Kerem göstergil iy kân-ı kerâmet

*Yalvaranın yalvarısına cevap ver, ey cömert-  
lik madeni, bağışta bulun!*

Yetiştir himmetünden baña behre  
Şeref vîrsün Güneş bezmine Zühre

*Yardımından bana nasip ulaştır, Zühre,  
güneş meclisine şeref versin.*

645 Kırân-ı mîhr ü meh çün ola vâkı  
Toğa bir Müşteri-baht Zühre-ţâlî

*Ay ve güneşin kıranı gerçekleşince bir  
Müşteri bahth, Zühre talihli doğsun.*

24a

Güneş gibi cihânı ide pür-nûr  
Şafâyile ola yiryüzl ma'mûr

*Güneş gibi cihanı nur doldursun, neşeyle  
yeryüzü bayındır olsun!*

Sebeb olmağa himmet eyleñ iy şâh  
‘înâyet eyleye lûtfından Allâh

*Ey şah, yardım etmen için Allâh'ın lûtf et-  
mesini dilerim!*

Dil ü cân ola lûtfuñ birle âbâd  
Ki bâkî ‘ömr [ü] devlet müstedâm bâd

*Lütfunla, ömrüm sonsuz, devletim sürekli,  
can u gönlüm şen olsun!”*

Oğudî nâmesini nâm-dâruñ  
Rumûzın bildi nedür aşlı kâruñ

*Şöhretli (padîşah)ın mektubunu okuyup  
ne demek istediğini anladı.*

650 Tefekkür itdi taldı baħr-ı fikre  
Yetiştir nâgehân bu dürr-i bikre

*Düşündü, fikir denizine daldı, birden şu  
dokunulmamış parlak fikre ulaştı.*

Ola mı buncılayın dürr-i devlet  
İde Taymûs Şâh ben hâke ‘izzet

*“Bunun gibi devlet incisi olur mu ki Tay-  
mus Şah ben(ım gibi) toprağa onur versin!*

Zihl devrân-ı devlet baht [ü] ikbâl  
Sitâremde mübârek geldi bu fâl

*Bizim için ne büyük devlet bravo!  
Bu fal yıldızımıza uğurlu geldi.”*

Bu şâdiden buyurdu şâh Bâbek  
Ben anuñ kuluñ kızum kenîzek

*Bu sevinçle Şah Babek “Ben onun kulu-  
yum, kızım (da) cariyesidir.” buyurdu.*

Egerçi yok liyâkat olavuz kıl  
Bihamdillâh keremden itdi maqbûl

*“Kul olmaya liyakatımız yoksa da Allâh'a  
hamdolsun bize lütfıyla değer verdi.*

655 Buyurdu cümle illeri kugırduñ  
Temâm kırk gün düğün olsun çağırduñ

*Bütün şehirleri tellal çıkarın, davet edin,  
tam kırk gün düğün olsun” diye emretti.*

Götürüñ bîdâdî<sup>65</sup> almañ haracı  
Konuklañ nîmetile tok u acı

*“Zulümü kaldırın, haracı almayın, aç-toku  
nimet(ler)le ağırlayın!*

Arada kalmasun bir kimse ğamnâk  
Kim olsun bay ü yoğsul heb ferañnâk

*Farkedilmeyen, üzgün tek kışt kalmasın,  
öyle ki zengin, yoksul herkes sevin sin.”*

Nidâ oldu dirildi halk-ı ‘âlem  
Şehenşâha ne ‘ars oldu mu‘azzam

*Seçilendi, bütün halk toplandı, padişah  
olağanüstü sevindi.*

<sup>65</sup> Kelimenin orijinal metindeki yazılış şekli (bid'atı) “sünnete muhalif, islami terminolojide peygamberden sonra ortaya çıkan anlayış ve yorum” anlamlarına gelir. “Bîdâd” (zulüm) kelimesi kastedilmiş olmalıdır.

Naşib olduğca her kişi zevâda  
Yiyüb yâd itdiler şâhı du'âda

*Herkes nasıbince azıktan yedi, duada şahı andı.*

660 Temâm kırk gün düğün oldu dün ü gün  
Neşât<sup>66</sup> [ü] şevkile hatm oldu düğün

*Tam kırk gün, gece gündüz düğün oldu, sevinç ve neşeyle düğün sona erdi.*

24b Yirine yitdi cümle resm ü ayın  
Buyurdı şâh olundı 'ağd-i kâbin

*Bütün tören ve merasım yerine getirildi, şah emretti, güveğinin geline mihir sözleşmesi yapıldı. .*

Ulular cem' olub gördi cehâzın  
Yazub defter iderler çoğun azın

*Büyükler toplanıp çeyizini gördü, çoğunu azını yazıp listelediler.*

Donatdılar 'arûsı zîverile  
Ki başdan ayağa dek gevherile

*Baştan ayağa takılarla gelini süslediler.*

Düzerler bir mahaffe<sup>67</sup> hûb-mevzûn  
Tutarlar üstine çetr-i hümâyûn

*Güzel ölçülü bir deve eğeri hazırlayıp üstüne padişah gölgeliği tutarlar.*

665 Seherden yüklenildi bâr büngâh  
Oturdu ol muraşsa' hevdece mâh

*Erkenden yükü, sandığı yüklenildi, ay (gibi gelin), süslü deve mahfesinde oturdu.*

Koşarlar bir niçe pâkîze duhter  
Olalar ol mehûn yanında ahter

*Pırıl pırıl bir sürü kıza katarlar ki o ayın yanında yıldız olsunlar.*

'Affe niçe bîn mestûre hâtûn  
Müretteb cümleñüñ geydügi altun

*İffetli binlerce tesettürlü kadın, yerli yerince hepi altın(dan) giysili.*

Buyurdı Şâh Bâbek bindi leşker  
Revân oldu yola serheng ü server

*Şah Babek emretti, asker atlandı, çavuş-reis (amir-memur) yola düştü.*

Bir aylık yola deñlü bile gitdi  
O mâhı bir niçe menzıl iletđi

*Bir aylık yola kadar birlikte gitti, o ay (gibi güzeli) epeyce götürdü.*

670 Eyitdi Şâdkâm'a Şâh Bâbek  
Bizüm degül sizündür bu kenîzek

*Şah Babek Şadkam'a "Bu kızcağz bizim değil sizindir." dedi.*

Olubdur nâzile perverde bu gül  
İdemez hâr-ı hicrâne taḥammül

*"Bu gül nazla büyütüldü, ayrılık dikenine dayanamaz.*

Umaruz tutasın gül gibi anı  
Ki bülbül gibi itmeye figânı

*Onu gül gibi tutacağımızı umarız, bülbül gibi feryad etmesin.*

Gözümün nûrıdır bu nûr-i dîde  
Cihân ü cândan olmuşdur güzîde

*Bu göz nuru gözümün nurudur. dünyadan ve candan ileridir.*

Serîr-i cânda gönümün sürûrı  
Yok ansuz tatlu cânımuñ huzûrı

*Can tahtında gönümün sevinçli, onsuz tatlı canımın huzuru (da) yoktur."*

<sup>66</sup> "Nişâtü" şeklinde harekeli.

<sup>67</sup> "mahâfe" şeklinde yazılmış.

675 Kızın bağına başdı gözün öpdü  
Naşihat kıldı arkasını yepdi<sup>68</sup>

*Kızını bağına bastı, gözünü öptü, nasihat etti, sırtını okşadı.*

25a Saçub nergisleri gül üzre şebnem  
Atası ayağına düşdi Meryem

*Nergis (göz)leri gül (yanağı) üstüne çiğ saçıp Meryem babasının ayağına düştü.*

Öpüb sürdi yüzini ol dil-efrüz  
Deründan eyleyüb âh-ı ciger-süz

*O gönül aydınlatan (gelin) içten ciğer yakan ah çekip öpüp yüzünü sürdü.*

Duâ idüb eyitdi Meryem'e şâh  
Sizi ısmarladuğ Allâh[aj]<sup>69</sup> iy mâh

*Şah, Meryem'e dua edip ey ay (gibi güzel) siz Allâh'a emanet ettik, dedi.*

Belâlar bağı yollar açık olsun  
Cefâlar az u rahatlar çok olsun

*Belalar bağı, yollar açık olsun, sıkıntılar az, keyifler bol olsun.*

680 Yöneldi yola atlar döndü Bâbek  
Gam u guşşayla gitdi şehrine dek

*Atlar yola yöneldi, Babek döndü. şehrine kadar keder ve üzüntüyle gitti.*

Bu yaña Şâdkâm şevkile dil-şâd  
Giderdi sür-atile nitekim bâd

*Bu tarafta Şadkam coşkulu, sevinçli, rüzgar gibi süratli gitmekteydi.*

Yitişdi yidi günlük yolu kaldı  
Beşâret piş-revini şâha şaldı

*Yetişt, yedi günlük yolu kaldı, müjde öncüsünü şaha gönderdi.*

Beşîr irdi beşâret virdi şâha  
Şeref birle sa'âdet virdi mâha

*Müjdeci şaha müjde verdi, ayı yüceltip mutlu etti.*

Didi iy şâh-ı âlem müjdegânî  
İrişdi Şâdkâm hoş şâd-mânî

*Ey cihan padişahı dedi, müjde Şadkam Şadkam hoşnut ve mutlu olarak döndü.*

685 Getürdi cisme cân ü câna cânân  
İrürdi zahme merhem derde dermân

*Cisme can, cana sevgiliyi getirdi. yaraya merhem, derde derman kavuşturdu.*

Haberdâr oldu Taymûs bu haberden  
Buyurdı muştuluk çok sîm ü zerden

*Taymûs bu haberi alınca, müjde bahşışlı olarak altın ve gümüş verdi.*

Şafâî şâdlıkla<sup>70</sup> tahtdan indi  
Buyurdı cümle leşker ata bindi

*Gönlü şen olarak sevinçle tahttan indi, emretti, bütün asker ata bindi.*

Yidi günlük yola dek naḥ<sup>71</sup> u kemḥâ  
Döşetdi yollara dîbâ-yı zîbâ

*Yedi günlük yola kadar kıymetli halı, tpeke ve canfes kumaş(lar) döşetti.*

Ulu kiçi kamû heb karşı çıkdı  
Şanasın yedi deryâ taşdı akdı

*Büyük küçük herkes karşıladı, sanki yedi deniz taşıp aktı.*

690 Tozub yirler yüzi tutdı cihânı  
Bulut gibi büridi âs-mânı

*Yerler tozuyup dünya yüzünü tuttu, bulut gibi gökyüzünü kapladı.*

<sup>68</sup> "yıpdı" şeklinde harekeli.

<sup>69</sup> Datif eki harekeyle verilmiş.

<sup>70</sup> "şâdlıkla" şeklinde yazılmış.

<sup>71</sup> "naḥ" şeklinde yazılmış.



- 25b Şeref burc[ı]<sup>72</sup> mişâli hevdec-i mâh  
Bulutdan gün gibi göründi nâgâh
- Göricek mâhı Taymûs-ı cihân-bîn  
Eli bağı gibi gösterdi Pervîn
- Şu deñlü şacdı üstüne zer ü sîm  
Ki tıldı altun akçayla ol iklîm
- Hezârân şöhretle şehre irdi  
Kamer gibi ki burc-ı Mihre irdi
- 695 Getürdiler ʿarûsı gerdegine  
Felekden şan güneş indi zemîne
- Kırân eyledi Bercîsile Nâhîd  
Müşerref oldılar Mâhile Hürşîd
- Çün oldu iki cân bir yire vâşıl  
Nekim varise maşşûd oldu hâşıl
- Şehâb-ı şulbî şâhuñ dökdi bârân  
Nice bârân ki ol bârân-ı nîsân
- Kapar bir kaatre kim deryâya beñzer  
Saʿâdet burcî üzre aya beñzer
- 700 Tokuz ay itdi çün Meryem taḥammül  
Vücûda geldi bir gül yüzlü bülbül
- Ṭulûʿ eyledi bir ay Müşterî-baḥt  
Şerefde âf-tâb-ı âs-mân-taḥt
- Żiyâ virdi zemîn ü âs-mâna  
Şafâ-baḥş eyledi cân ü<sup>73</sup> cihâna
- Yüzinde mihr-i devlet nûrî raḥşân  
Saʿâdet gevheri farkına eḫşân
- Getürdiler şâha rûşen haberler  
Kulağına taḫarlar şan güherler
- 705 Didiler müjdegâñî müjdegâñî  
Müşerref eyledüñ cümle cihânî
- Şeref burcu gibi, ayın at üstündeki kabını  
ansızın buluttan güneş gibi parladı.
- Dünyayı gören Taymûs, ayı görünce ülker  
yıldızı gibi eli bağılı durdu.
- Üstüne o kadar altın ve gümüş saçtı ki o  
ülke altın parayla doldu.
- (Gelin) pek gösterişli olarak şehre (ulaştı.  
Sanki) ay güneş burcuna girdi.
- Gelini gerdek odasına getirdiler, güneş  
gökyüzünden yere inmiş gibi oldu.
- Nahid Bercis ile kiran etti, ay ile güneş  
şereflendiler.
- İki can bir yerde buluşunca arzu edilen ne  
varsa meydana geldi.
- Şahın soy bulutu yağmur döktü, Nisan  
yağmuru gibi (yağdı).
- Saadet burcunda aya benzeyen, denize  
benzeyen bir damla aldı.
- Meryem dokuz ay katlanınca bir gül yüzlü  
bülbül (gibi ağlayan çocuk) dünyaya geldi.
- Müşteri talihli bir ay doğdu, şerefte  
gökyüzünü taht eden güneş(tı).
- Yere, göğe ışık verdi, cana ve cihana huzur  
bağışladı.
- Yüzünde devlet güneşinin nuru parlak,  
başın(d)a mutluluk cevheri ışıltılı.
- Şaha (göz)aydın haberleri getirdiler, sanki  
kulağına küpeler taktılar.
- "Müjde müjde!" dediler, "Bütün cihani  
şereflendirdin;

<sup>72</sup> Akuzatf eki harekeyle verilmiş.

<sup>73</sup> "cânü" şeklinde bitişik yazılmış.

26a	Bilüñden geldi bir oğlan cihāna Ola arka zemīn ü ās-māna	sulbünden yere göğē koruyucu olacak bir oğul dünyaya geldi."
	Cihānuñ nām-dārı kām-kārı Zemīnile zemānuñ şeh-r-yārı	Dünyanın namlısı, arzusuna kavuşmuşu, zamanın ve mekanın padişahı
	İşitdi Şāh Taymūs oldu hāndān Yire yüz urdı itdi şükr-ı Yezdān	Şah Taymūs duyunca sevindi yüzünü yere sürdü Allāh'a şükr etti.
	Bağışlar müşdegāna niçe kişver Niçe yük la'el ü mercān sīmīle zer	Müşdeyi verene bir çok şehir, bir çok yük yakut ve mercan, altın, gümüş bağışladı.
710	Revān tırdı yirinden cüst ü çālāk Şafādan dil güşāde cān feraḥ-nāk	Çarçabuk yerinden kalktı, neşeden gönlü açık, ruh(u) şen
	Gelüb üstine saçdı la'el ü mercān İder ol cāniçün biñ cānı kurbān	gelip (çocuğun) üzerine yakut ve mercan saçıp, o can için bin can kurban eder.
	Güher dürci gibi biñ izzetile Şunarlar şāh eline hürmetile	(Onu) cevher kutusu gibi özenle, hürmetle, şahın eline verirler.
	Hezārān rağbetile aldı şulṭān Nitekim gevheri gevher-fürüşān	Sultan kuyumcunun cevheri (aldığı gibi) binlerce özenle (çocuğu) tuttu.
	Sa'ādet nūrını görüb yüzünde Şafāyile oper iki gözünde	Mutluluk nurunu yüzünde görüp, gönül şenliğiyle iki gözünden öptü.
715	Buyurdi şādıklar Şāh Taymūs Çalub ṭabl u naḳkāre dögdiler kūs	Şah Taymus eğlence emretti, davul ve nekkare çalıp kös dövdüler.
	Beşāret itdiler kırk gün temāmet Sevindi ḥalk ṭonandı il vilāyet	Tam kırk gün müşdelediler, halk sevindi, il ve vilayetler süslendi.
	Götürüb bid'at <sup>74</sup> ü bāc u ḥarācı Ḳamu hoş-dil iderler ṭoḳ u acı	Zulüm, vergi ve haracı kaldırıp, bütün aç ve toku memnun ederler.
	Meger kim olmamışdı Şādkām'ıñ Ne oğlu ne kıızı ol nīk-nāmuñ	Oğlu ve kıızı olmayan iyiliğiyle tanınmış Şadkam'ın
	Ki ṭopı devletiñüñ göğē ağdı Anuñ daḥı o gice oğlu ṭoḡdı	devletin topu göğē yükseldi, onun da da o gece bir oğlu dünyaya geldi..
720	Getürdiler aña daḥı beşāret İşitdi Şādkām şād oldu gāyet	Ona da müşde getirdiler, Şadkam duyup pek sevindi.
26b	Yitişdi gördi bir ferzāne ferzend Müyesser eylemiş aña Ḥudāvend	Vardı, Allāh'ın kendisine seçkin bir oğul nasip ettiğini gördü.

<sup>74</sup> Kelimenin orijinal metindeki yazılış şekli (bid'atı) "sünnete muhalif, islami terminolojide peygamberden sonra ortaya çıkan anlayış ve yorum" anlamlarına gelir. "Bīdād" (zulüm) kelimesi kastedilmiş olmalıdır. Kelime 656. beyitte de aynı imla şekliyle kullanılmış.

Hakk'a şükür itdi halka kıldı ihsân  
Üleşdürdi zer ü sîm kesdi kurbân

Buyurdi Şâh Taymûs Şadkâm'a  
Şalâ eyleñ dirilsün hâsa âma

İdün şâhâne bir âlî velîme  
Cihân halkını ğarķ eyleñ na'îme

725 Cihânda her ne türlü olsa ni'met  
Bu mecliste olunsun ol temâmet

Şalâ oldı dirildi halk-ı enbûh  
Ki töldi şehr ü şahrâ vâdî vü kûh

Getürdiler şu deñlü hûn-ı ihsân  
Pür oldı yir yüzi ni'metle yeksân<sup>75</sup>

Buyurdi yine Taymûs-ı cihândâr  
Didi yoklañ efâzılden nekim var

Dirildi bir yire cümle efâzıl  
Her ilme hâmil ü her fende kâmil

730 Raşaddan ilim-i zîc<sup>76</sup> ilhrâc idenler  
Burûc ahkâmın istihrâc idenler

Kevâkib seyrinüñ sırrın bilenler  
Nücûm ahkâmınuñ şerhın kılanlar

Ararlar menzilin ol mâhtâbuñ  
Bulurlar tâlî'in ol âf-tâbuñ

Tutarlar tâlî'inden irtifâ'ı  
Görürler iftirâķı ictimâ'ı

Bulurlar necmini evc-i şerefde  
Huceste tâ ebed burc-ı şerefde

735 Didiler iy şeh-i ferhunde-aķter  
Hudâ bilür ne olur hayr eger şer

27a Göründi tâlî'inde key sa'âdet  
Cihân milkine hüküm ide temâmet

Şeref birle bu mihr-i âlem-efrûz  
Güneş gibi olur dünyâya pîrûz

Hakk'a şükredip halka bağışta bulundu,  
altın, gümüş paylaştırdı, kurban kestİ.

Taymûs Şah, Şadkam'a buyurdu ki "Duyurun herkes toplansın!"

Şahane, büyük bir şölen düzenleyin, cihan halkını bolluğa gömün!

Dünyada her ne türlü nimet varsa bu mecliste hepsi bulunsun!"

Duyuruldu, kalabalık halk toplandı, öyle ki şehir ve ova, vadi ve dağ doldu.

O kadar lütuf yemeği getirdiler ki bütün yeryüzü yemekle doldu.

Cihan padişahu Taymûs bu defa "Araştırın bilgîlerden kimler var?" diye emretti.

Bütün faziletlere sahip, her ilme vakıf her türlü bilğide yeterli.

Astrolojiden ölçüm/hesap ilmi satanlar burçların durumunu manalandıranlar,

yıldızların gidişinin sırrını bilenler, ne anlama geldiğini açıklayanlar.

O mehtabın konumunu arar, o güneşin talihini bulurlar.

Talihinden yükseliş tutar, ayrılık (ve) kavuşmanın olduğunu görürler.

Yıldızını şerefın doruğunda, sonsuza kadar şeref burcunda kutlu bulurlar.

"Ey bahtı uğurlu şah!" dediler. "Neyin hayır veya şer olduğunu Allâh bilir.

(Çocuğın) talihinde oldukça mutluluk görünüyor, dünyaya hüküm ede(r),

şerefle bu aleml aydınlatan güneş (olur), güneş gibi dünyaya hayırlı olur.

"yüksân" şeklinde harekeli.

"zec" şeklinde yazılmış.



	Ne milke kaşd iderse ola mâlik Ne yola seyr iderse ola sâlik	Hangi ülkeye yönelse sahip olur, her yolun yolcusudur.
	Delim yıllar cihân içinde devrân Sürüb ola yedi iklim sultân	Bir çok yıl dünyada devran sürüp yedi iklim sultan olur.
740	Temâm on dört yaşına ıricek şâh Münevver bedr-i kâmil olıcağ mâh	Şah tam ondört yaşına varınca ay (gibi) nurlu dolunay olacak.
	Şikâr üstinde iy şâh-ı cihângîr Ola bir âhûnuñ ırışkına nañcîr	Ey cihan padişahı, ava gider, bir ceylanın aşkına av olur.
	Yatağı Gaznî ola ol gazâluñ Hayâline düşer şâh ol hayâluñ	O ceylanın yatağı Gaznî ola, şah o gölgenin hayaline düşer.
	İzârı cennet ola adı ırAzrâ Tutağı kevşer ola kadı tûbâ	Yanağı cennet adı Azra ola(bilir), dudağı kevser boyu tuba ola...
	Temâmet rubî-ı meskûni ser-â-ser Araya isteye kişver-be-kişver	Bütün karaları baştanbaşa ülke ülke aramayı isteye...
745	Cihân milkini seyr ide ıracâyîb Göre gurbetde çok dürlü garâyîb	Dünyayı hayretle gezip gurbette çok türlü garip şeyler göre...
	Şikâra getüre âhîr şikârın Ola hükmine fermân ol nigârîn	Sonunda avını avlaya, o put gibi güzel hükme boyun eğe...
	Bulardan bâkî kala nesl-i sultân Ola tahtuñda hâkim niçe devrân	Bunlardan sultan nesli geriye kala... Tah-tında çok zamanlar hükmede(ler)...
	Hem ola Şâdkâm oğlu vezîri Kamu işde muîni vü müşîri	Şadkam'ın oğlu da her işte yardımcısı ve danışmanı, veziri ola...
	Cihânıñ acısından tatlusından Görel eyüsinden yatlusından	Dünyanın acısını, tatlısını, iyisini kötüsünü görel.
750	Budur ırilmile maîlûm olan iy şâh Kalanını kemâhî bilür Allâh	Ey şah, ilmle malum olan bundan ibarettir, kalanını olduğu gibi Allâh bilir.
27b	Çü mâîlûm oldu Taymûs'a bu hikmet Şükûrler kıldı Hakk'a aldı ırîbret	Bu hikmet Taymûs'a malum olunca Hakk'a şükr edip ders aldı.
	Didi minnet ki Hallâk-ı halâyîk Baña luţ itdi bir ferzend-i ırâşîk	"Şükûr ki varlıkların yaratıcısı bana aşık bir oğul bağışladı." dedi.
	Buluñ aña münâsib bir güzel ad K'ola ırâşîklar içre hayrile yâd	"Ona uygun güzel bir ad bulun da aşıklar içerisinde hayırla anılsın!"
	Araşdurdı cihânı her bir ırâşîk Didiler ittifâkî aña Vâmîk	Her bir aşık cihanı araştırdı, oybirliğiyle ona Vamık dediler.

755 Çü Vâmık oldu şâh adı mu'ayyen  
Dıdiler Şâdkâm oğluna Behmen

Boyınca yazdılar ta'vîz-âyet  
Küsûfdan eyleye şemsi himâyet

Taşadduk itdiler çok sîmile zer  
Kolına takdılar kıymetlü gevher

Pes andan buldılar bir pāk dāye  
Kı Zühre gibi hıdmet ide aya

Hezârân ragbetile hıdmet itdi  
Kı her bir hıdmete bîn izzet itdi

760 Gıdâsın itdi evvel şîr hurmâ  
K'ideler şîrile şehdi mürebbâ

Şu yirine aşâ katdı gülâbı  
Yidürdi kandı içürdi cülâbı

Şu resme itdi Dāye aña hıdmet  
Kı bir demde tutar bir yılca kuvvet

Çün oldu nâzile perverde ol gül  
İrüb bir yaşına ötdi çü bülbül

İrişdi çünki üç yaşına Vâmık  
Görenler cân u dilden oldu âşık

765 Tutub üç nesneyle cismi kuvvet  
Bulur hüsni ü bahâda izz ü şöhret

28a Kı evvel nefsi nefsi-i mu'tma'indür  
İkinci kalbi hilmile emindür

Üçüncü Rûh-ı Kudsî oldu rûhı  
Aña fetih itdi Fettâh her fütûhı

İrişdi beş yaşına şâh-ı ferrûh  
Degürmez oldu hiç kimseye pāsuḥ

Olub gün gibi zihni rûşen ü pāk  
İder beş hissile her hissi idrāk

770 Alurdi her nazardan ʿaynı ʿibret  
Kulağı dinleridi ʿilm ü hikmet

Mezâkı zevkile alurdi lezzet  
Bulurdi her leʿâfetden hâlâvet

Vamık adı kararlaştırılınca Şadkam'ın  
oğluna (da) Behmen dediler.

Güneşi tutulmaktan korusun diye boyunca  
nazar ve kötülük için ayet yazdılar,

Çok altın ve gümüş sadaka verdiler,  
koluna kıymetli cevher taktılar.

Ondan sonra iffetli bir dadı buldular ki aya  
Zühre gibi hizmet etsin.

Çok özenli baktı, her hizmet için bin (defa)  
hürmet etti.

Gıda olarak önce süt ve hurma verdi  
(sonra) süte bal kattı.

Su yerine yemeğe gülsuyu kattı, şeker  
yedirdi, gülsuyu içirdi.

Daye ona öyle hizmet etti ki (küçük Vamık)  
bir anda bir yıllık kuvvet kazandı.

O gül nazlı büyütülünce bir yaşına girip  
bülbül gibi öttü.

Vamık üç yaşına varınca görenler can u  
gönülden aşık oldu(lar).

Cismi üç şeyle kuvvetlenip güzellik ve  
değerce, itibar ve şöhret bulur.

İlk olarak nefsi, arınmış, emin, ikincisi  
kalbi. yumuşaklıkla güvendedir.

Üçüncü olarak Cebrail ruhu oldu, Allâh'ın  
Fettah ismi ona her fethi açtı.

Kutlu şah beş yaşına vardı, hiç kimseye  
karşılık vermez oldu.

Zihni güneş gibi parlak ve saf olup beş  
duyu ile her hissi kavrar(dı).

Gözü her bakıştan ders alır, kulağı ilim ve  
hikmet dinlerdi.

Damağı zevkle lezzet alır, her latif şeyden  
hoşlanırdı.

Meşâmı büyü gülden şem alurdu  
Dehânı gönçeden şebnem alurdu

*Burnu kokuyu gülden koklardı, ağzı  
gönçadan çiğ alırdı.*

İderdi lemsile her hissi idrâk  
Havâs-ı hamseyile oldı derrâk

*Dokunma ile her hissi idrak ederdi, beş  
duyu ile kavrardı.*

VÂMIK[İ] MU'ALLİME VİRÜB 'İLM Ü KEMÂL-İ MA'RİFET TAHSİL İTDÜKDEN ŞONRA <sup>77</sup> ŞECÂ'AT-  
EHL[İ] OLUB SİLAHŞÜR OLDUĞIN BEYÂN İDER  
(*Vamık'ın Hocaya Verilip İlim ve Sanat Tahsil Ettikten Sonra Yiğit Olup Silahşör Olması.*)

Görürler oldı her ta'lime kâyıl  
Bulurlar bir mürebbî 'aql-ı kâmil

*(Vamık'ı) her eğitime yatkın görür, çok  
akıllı bir hoca bulurlar.*

775 Mükemmel her 'ilmde var kemâli  
Müzeyyen heb celâlî vü cemâlî

*Her ilimde mükemmel söz sahibi, bütün  
celal ve cemalet güzelliğiyle süslü.*

Mutâbık her 'ilimde kavle fi'li  
Ne müşkil varise eyler tesellî

*Her ilimde söz ve eyleml uyumlu, ne prob-  
lem olsa çözüm üretici.*

Mübârek tâli-i adı Huceste  
Ki ikbâlî açuk idbârî beste

*Talîhi uğurlu, adı Huceste, bahtı açık,  
bahtsızlığı bağı.*

Getürler Müşteri'ye ol hilâlî  
Kim ola bedr ü kesb ide kemâlî

*O hilali Müşteri'ye getirirler ki olgunluğu  
öğrensin ve dolunay olsun.*

28b Tutar nabzın arar nâzûk mizâcın  
İder qanûnile ta'lim 'ilâcın

*(Hocası) nabzını tutar, ince tabiatını yok-  
lar, ilacını usulüne uygun olarak öğretir.*

780 Nekim varise tenzîl-i semâvî  
Okudu ibtidâ pîr-i ma'ânî

*(Vamık) önce manaların piri (Kur'an-ı Ke-  
rim, sonra) ilahî kitapların hepsini okudu.*

Ne dilde varise müşkil lûgatler  
Huceste itdi şâha terbiyetler

*Hangi dilde zor lugatler varsa eğitimi,  
şâha uğurlu oldu.*

Uşûlile fîrû'ın her 'ulûmuñ  
Zamîrin remlüñ aḥkâmın nücûmuñ

*Her ilmin köküyle dallarını, remlin  
içyüzünü, yıldızların ahkâmını,*

Fakâhetde 'aḳâyıdde mesâyıl  
Kamusın itdi ḥal kalmadı müşkil

*Fıkıh ve Akaid ilmindeki meselelerin  
hepsini çözdü, problem kalmadı.*

Kılub şarf 'ömri maḳşûd itdi taḥsîl  
Mu'aṭṭal kalmadı itmedi ta'ṭîl

*Ömür harcayıp tahsili gaye edindi, boş  
kalmadı, tatil etmedi.*

785 Kelâmile bilüb 'ilm-i ma'ânî  
İderdi şerḥ bedî'ile beyânı

*Manalar ilmini kelimlerle bilip bedîl ve beyan  
ilmini şerh ederdi.*

Tasavvur kıldı dil cân itdi taṣdîk  
Virür cân mantıḳı bî-câna taḥḳîk

*Gönlü tasavvur eder, canı tasdikler, can(lı)  
mantığı, cansız araştırır.*

<sup>77</sup> Kelime kendinden önceki kelmeye bitişik yazılmış.



‘Arûz ‘ilminde oldu şöyle mâhir  
Elinde oldu ‘acız cümle şâ‘ir

Bedîhî söyleridi nazm-ı mevzûn  
İşidenler diridi dürr-i meknûn

Belîğ inşâyile neşri muraşşâ‘  
Faşîh elfâzile dirdi muţalla‘

790 Bedîhî kesbi aḥz itdi ‘ulûmı  
Hisâb-ı defter ü ‘ilm-i ruḳûmı

Bilüb her ‘ilmi öğrendi kitâbet  
Yazub hoş ḥüsn-i ḥaṭ virdi letâfet

Yazardı ḥaṭṭ-ı la‘lî ḥaṭṭ-ı yâḳût  
Virürdi gözlere nûr cânlara ḳût

Muḥaşşal on iki ḥaṭṭı raḳamdan  
Yazardı cümlesini bir ḳaleminden

29a Bile şugl eyledi yanınca Behmen  
Kemâl-i ‘ilmile oldu müzeyyen

795 Bu iki cân ḳamu ‘ilmi muḥaşşal  
Görüb aşlınca bildiler muḥaşşal

Çü gördi şeyḫ-i kâmil bu iki cân  
Ferîd oldu yetişdi faḳl-ı Yezdân

Getürdi bunları Taymûs Şâh’a  
Bu iki necmî teslîm itdi mâha

Didi iy Şark [u] Ğarbuñ şehr-yârı  
Cihândâr u cihânıñ tâc-dârı

Sa‘âdet efserüñ devlet serîrüñ  
Felek râmuñ melek fermân-peḳîrüñ

800 Bu mâh-ı bedr ü bu mihr(i)-i cihân-tâb  
Bu şâh-ı kâm-yâb bu dürr-i nâ-yâb

Bu iki mâh-ı nev bedr oldu kâmil  
Bîḥamdillâh ma‘ârif itdi ḥâşıl

Ḥaḳ’uñ lutfıyla ‘âlî himmetünde  
Buları ḥâşıl itdüm devletünde

Begâyet şâd olub ḥaḳḳ itdi Taymûs  
Ḥudâya şükr idüb ḳıldı zemîn bûs

Aruz ilminde öyle maharetliydi ki bütün  
şairler elinden acız kaldı.

İrticalen ölçülü şîr söylerdi, işitenler  
kıymetli incı derdi.

Süslü yapıda nesri seçli, açık sözlerle  
parlak söylerdi.

İlimleri, defter hesabını ve harf ilmini  
delilsiz kabullendi.

Her ilmi öğrendi, kıtabe yazıp ḥüsn-i ḥat  
ile güzellik verdi.

Hatt-ı lalî ve hatt-ı yakutı yazardı, gözlere  
nur ruhlara bereket verirdi.

Sözün kıyası on iki ḥat yazısından hepsini  
aynı güzellikte yazardı.

Behmen (de) yanında meşgul oldu, ilmi  
yetişkinlikle süslendi.

Bu iki cân sonunda bütün ilimleri ayrıntılı  
olarak görüp esas(lar)ıyla öğrendiler.

Kamil mürşid (olan hocaları) bu iki canı,  
Allâh’ın faziletıyla yetiştirmiş görünce

bunları Taymûs Şâh’a getirip iki yıldızı aya  
teslim etti.

“Ey Doğu ve Batının padişahı, cihan sahibi  
ve cihan sultanı!” dedi.

Mutluluk tacın, devlet tahtın, felek boyun  
eğenin, melek emirkulun (olsun)!

Bu dolunay ve şu cihanı aydınlatan güneş,  
bu isteğini bulmuş şâh, şu bulunmaz inci

bu iki taze ay yetişkin dolunay oldu,  
hamdolsun mezun oldular.

Allâh’ın lütfuyla yüce gölgende, devletinde  
bunları yetiştirdim.”

Taymûs sevindi, son derece memnun  
oldu. Allâh’a şükr edip yerı öptü.

Buyurdı gördiler şöhet yarağın  
Bir ulu ʿālī cemʿiyyet yarağın

*Emretti, elit kesime uygun sohbet hazırlığı  
yaptılar.*

805 Dirildi ehl-i ʿilm ü ehl-i hikmet  
Şehenşâh bunlara geydürdi hılʿat

*İlm ve marifet ehli toplandı, sultan  
bunlara mezuniyet cübbesi giydirdi.*

Pes andan ʿandelîbin itdi güyâ  
Kemâlin bilmeğiçün oldı cüyâ

*Ondan sonra bülbülünü konuştu, sultan  
ilmi seviyesini ölçtü.*

Şeker tengini açdı laʿl-i dūr-püş  
Söze başladı tūṭl-yi şeker-nüş

*İnciyi örten kırmızı dudak, şeker çuvalını  
açtı, şeker içen papağan başladı anlatmaya.*

İcâzet irdi Vâmık hurrem oldı  
Hayâdan gül yüzi pür-şebnem oldı

*Diploma(lar) geldi. Vamık sevindi, utancın-  
dan gül yüzü çiğle doldu.*

29b Yidi hoş luṭfile şehd ü şekerler  
Didi söz yirine dürr ü güherler

*Güzel ihسانla bal ve şekerler yedi, söz  
yerine inci ve mücevherler söyledi.*

810 Açup Behmen daḥı bülbül gibi dil  
Beyân eyledi nekîm itdi hâşıl

*Behmen de bülbül gibi dil çözüp kazan-  
diklarını ortaya koydu.*

Gülistân(ı)-ı ʿilimde iki bülbül  
Gırub bî-had dırerler kırmızı gül

*İki bülbül ilim bahçesine girip sayısız  
kırmızı gül toplarlar.*

Koḥusından muʿaṭṭar oldı ʿâlem  
Şafâlar hâşıl itdi cân-ı âdem

*Alem kokusundan buram buram koktu,  
insanın canı huzur buldu.*

Oturanlar ṭuranlar kıldı taḥsîn  
Didiler âferîn şâh-ı cihân-bîn

*Oturanlar, ayakta duranlar ve cihangör-  
müş sultan "(Sana) aferin." dediler.*

Zihl devlet ʿaṭâ kıldı Hudâvend  
Şehâ buncılayın ferzâne ferzend

*"Ey şah bunun gibi bilgili oğul... Allâh  
(sana) ne güzel devlet bağışlamış!*

815 Bağışlasun özin yaş virsün Allâh  
Saña bu bülbül-i güyây[ı] iy şâh

*Ey şah, bu konuşan bülbülü Allâh sana  
bağışlasın, ömür versin!"*

Ulu kiçi duʿâ itdi temâmet  
Ḳonuldu yirine her dürlü ʿâdet

*Büyük küçük herkes dua etti, her türlü  
adet yerine getirildi.*

MUʿALLİM TAʿLİMİ TEMÂM İDÜB ŞEHR-YÂRA İʿLÂM İTDÜKDE İNʿÂM-I  
TÂM İLE MUḠTENİM OLDUĞIN ZİKR İDER  
(Hocanın Eğitimi Tamamlayıp Padişaha Bildirmesi[nden Sonra] Ekstiksiz Nimetlerle  
Zengin Edilmesi)

Açup iḥsân kapuşın şâh-ı muḥsîn  
ʿAṭâlar eyledi olduḳça mümkin

*Cömert padişah bağış kapısını açıp  
mümkin olduğu kadar bahşişler verdi.*

Muʿallim pîre Ṭaymûs-ı Cihân-dâr  
Buyurdı câyize tekrâr-be-tekrâr

*Cihan padişahı Taymûs yaşlı hocaya  
tekrar tekrar ödül(ler) verdi.*

Pes evvel yüz gulâm u yüz karavaş  
Cevâhirden yanınca niçe yüz taş

*Önce yüz köle ve yüz hizmetçi, ilaveten  
birçok (değerli) mücevher.*

820 Yüz esb ü yüz katır yüz üstür-mest  
Kaṭârile biri birine peyvest

*Dizliyle birbirine bağlı yüz at ve yüz katır,  
yüz paçalı deve.*

Naḥ u nâ-senc<sup>78</sup> kemhâ şerb-i<sup>79</sup> dîbâ  
Sekirlât<sup>80</sup> u düḥâvî ḥûb-zîbâ

*İpek halı ve ölçülemeyecek kadar kadife  
kumaş, süslü ince keten kumaş,*

30a

Virüb bunları ol şâh-ı tüvânâ  
Didi maʿzûr buyur iy pîr-i dânâ

*O güçlü şah bunları verip, "Ey bilgin pîr  
mazur gör (sana layık değil)." dedi.*

Yine ʿözü eyleyüb didi şehenshâh  
Girüdü bâkî ḥidmet inşaallâh

*Sultan yine özür dileyip "İnşallah ebedi  
hizmet bundan sonradır." diye ilave etti.*

Yüz urub yire pîr-i Müşteri-fer  
Açup ağzını dökdi şehd [ü] şe[k]ker

*Müşteri yıldızı gibi parlak pîr yere yüz  
sürüp ağzını açıp, bal ve şeker döktü.*

825 Duʿāya el götürüb kıldı nâzı  
Gönülden bî-niyâza çok niyâzı

*Duaya el açıp naz etti, gönülden muhtaç  
olmayan (Allâh'a) çokça yalvardı.*

Didi yâ Râbbî luṭf eyle bu şâha  
Mürüvvet kıl bağışla mihri mâha

*"Ey Allâh'ım dedi, bu şaha lutfeyle,  
cömertlik göster, güneşi aya bağışla!*

Söyündürme şehenshâhuñ çirâğın  
Ḥazândan şaklayuvirgil budağın

*Padişahın ateşini söndürme, (dalinı)  
budağını sonbahardan koru.*

Saʿâdet tahtı üzre bahtiyâr it  
Hemîşe kâm-rân ü kâm-kâr it

*Mutluluk tahtı üstünde mutlu et, her  
zaman arzusuna kavuşmuş ve mesut et!*

Dilerin biñli birli ile iy Şâh  
Bağışlasun bu mâhı saña Allâh

*Ey şah bir (söz) ile bin (kez) dilerim (kı)  
Allâh bu ayı sana bağışlasın!"*

830 Temâm oldu duʿâ el yüze sürdi  
Edeb birle dönüb yolına girdi

*Dua bitti, elini yüzüne sürüp edeple dönüp  
yoluna gitti.*

Zihî devrân zihî devletlü sultân  
Kim itdi ehl-i ʿilme bunca ihsân

*Ne güzel devran, ne hoş devletli sultan ki  
ilim sahibine bu kadar bağışta bulundu.*

ʿAceb devrân irişdi gitdi şefkat  
Ne ehline ne ʿilme kaldı rağbet

*(Şimdi) Acayip bir devir oldu, merhamet  
kalktı, ne ilme ne ilim sahibine itibar kaldı.*

Eger rağbet umarsañ ḥor olursın  
Hüner ʿarz eylesañ maḥhûr olursın

*Eğer itibar beklersen horlanırsın, sanat  
sunarsan, aşağılanırsın.*

İderseñ ḥidmeti müft ummayub câh  
Gören dir âferinler bârekallâh

*Makam beklemeden bedava hizmet edersen  
gören "bravo", "barekallâh" der.*

<sup>78</sup> "sinc" şeklinde harekeli.

<sup>79</sup> "şirb" şeklinde harekeli.

<sup>80</sup> Kelime "sıkarlât" şeklinde yazılmış ve harekelenmiş.



835 Dilerseñ cāyize dirler denîdür  
Gınāya müflis iflāsa ğanîdür

Elünde varına eyle kanāʿat  
Şükür kıl itme devrāndan şikāyet

30b Elinde variken Taymūs-ı ʿādil  
Açup cān gözini olmadı ğāfil

Kı fūrşat variken yidi yidürdi  
Alınmadın elinden aldı virdi

Bu devri hoş geçür geçdi o devrān  
Kim eyler her kışi devrinde ihsān

840 Bürāder yi yidür elünde varın  
Virür Allāh kerîmdür yine yarın

Senün mâluñ odur yedün yedürdün  
Kazandun kahrile lutfile virdün

Biregü mâlı ise erte kaldı  
Şoñuñda sevmedüğün vārış aldı

Bugün dünyāda koma ħabbe zinhār  
Ki yarın olmasun anda saña mār

Hemān kısmet olan rızkı yimekdür  
Cenāb-ı Hāzret'e şükürin dimekdür

845 Eger ʿömrün kâla yarına bâķi  
Naşib olan irişür-ittifākî

Naşibe yok zevāl iy Cāmîʿî gel  
Bize kıl ışk-ı Vāmık müşkilin ħal

Temām on yaşa irdi Şāh Vāmık  
Kim oldu pür-uşul u pür-yaraşık

Melekler ħüsnine ħayrān olurdu  
Felekler cümle sergerdān olurdu

Bahādan aldı Behmen daķı behre  
Dimezdi zerre şemse māh mihre

850 Çün irdi on iki yaşına sultān  
Cihānda oldu Rüstem gibi destān

Bahādırlıkda gösterdi mehābet  
İderdi şîr-i ner gibi şecāʿat

Ödül arzularsan alçaktır, zengine yoksul,  
yoksula zengindir derler.

(Cāmî) elinde olana razı ol, şükr et  
devrandan şikayet etme!

Adaletli Taymūs elinde varken, can gözünü  
açtı, gafıl davranmadı.

Fırsat varken yedi, yedirdi, elinden  
çıkmadan aldı, verdi.

Bu devri hoş geçir, o devir(ler) geçti, çünkü  
her kış (kend) devrinde bağışlar.

Kardeş! elinde varlığını ye, yedir, Allāh  
kerimdir yarın yine verir.

Yiyip yedirdiğin, ezilerek kazanıp iyilikle  
verdiğin mal senindir,

Diğerinin malı ise yarına kaldı, sonunda  
sevmediği mirasçı alıp yedi.

Yarın sana ahirette yılan olmasın diye bu-  
gün dünyada sakın tane(bir çöp) bırakma!

(Yılan olmaması için) kısmet olan rızkı he-  
men yemek, Allāh'a şükr etmek gerekir.

Eğer yarına kadar ömrün varsa, nasip  
neyse mutlaka ulaşır.

Ey Cāmî gel, nasip tükenmez, bize  
Vamık'ın aşkının düğümünü çöz!

Şah Vamık tam on yaşına vardı, çok öl-  
çülü, çok yakışıklı oldu.

Melekler güzelliğine hayran olurdu, bütün  
göklere başı dönerdi.

Güzellikten Behmen de hisse(sını) aldı, gü-  
neşe zerre, mihre (güneşe) ay demezdi.

Sultan oniki yaşına varınca dünyada  
Rüstem gibi (dillere) destan oldu.

Yığıtlıkta kendini gösteriyordu, erkek arslan  
gibi cesurdu.

31a	Pûla almazıdı bebr ü beyânı Hıçe şaymazıdı şîr-i jiyânı	Canavar para etmezdi, yırtıcı arslanı hıçe saymazdı.
	Peleng ü gürgi tutmazdı bahâya Dimezdi mâr degül mûr ejdehâya	Kaplan ve kurda değer vermezdi, ejderhaya yılan değil, karınca (da) demezdi.
	Pes andan ata bindi tıtdı meydân Eline aldı Vâmık top ü çevgân	Ondan sonra ata bindi, meydana çıktı, eline top ve golf sopası aldı.
855	Binüb inmek dağı urmağ u tıtmak Sünü şunub kılıc şalub ok atmak	Bınlp inmek, vurmak, tutmak, süngü uzatmak, kılıç çalmak, ok atmak
	Kamu aḥvâl-i cengi bildi cümle Cihângîrler idemezlerdi hamle	(kısaca) bütün savaş sanatlarını öğrendi, savaşçılar hamle edemezlerdi.
	Kaçan alsa ele tîr ü kemânı Uşanurdu felek tîri kemânı	Eline ok ve yayı aldığıında feleğin oku yayı kırılırdı.
	Bir ok kim nesr-i tâyire atardı Geçerdi gâv-ı gerdüne batardı	Batıdaki parlak yıldıza bir ok atsa geçip gök öküzü(süreyya yıldızı)ne saplanırdı.
	Ne şahşı hışmile bir kez çalardı Olursa kûh-ı kâf iki bölerdi	Hangi şahsa öfkeyle bir kez çalsa Kaf Dağı olsa ikiye bölerdi.
860	Eger Elbürz'e ursa bozdağanı Tozardı göge kalmazdı nişânı	Gürzü Elbürz Dağına vursa göge tozardı, ızı kalmazdı.
	Sinânile yidi yiri yarardı İrüb taht-ı şerâya dek <sup>81</sup> yıardı	Mızrakla yedi yeri yarar, toprağın altına kadar ulaşip ayırırdı.
	Zemîne ger uraydı ta'n-ı nîze Yidi kâtın ideydi rîze rîze	Mızrak darbesini yere vursaydı yedi katını parça parça ederdi.
	Kemendin şalsa yirden ol cihângîr İderdi gög yüzinde şîri naḥcîr	O savaşçı yerden kemendini atsa gökyüzünde arslanı/arslan burcunu avlardı.
	Bahâdırılıkda Behmen dağı kuvvet Tutub ancılayın bulmuşdı şöhret	Yığitlikte Behmen de onun gibi kuvvetlenip şöhret bulmuştu.
865	Cihân içinde bu iki cihângîr Kamu haşletde oldu ikisi bir	Dünyada bu iki savaşçı bütün özelliklerde birbirinin aynıydı.
	Gice gündüz bu iki serv-i âzâd Bir arada olurdu ḥurrem ü şâd	Bu iki hür servi mutlu ve neşeli gece gündüz birlikteydiler.
31b	Ne Behmen'siz içer şâh bir içim şu Ne ansız bir nazar uyurdu uyḥu	Ne şah Behmen'siz bir yudum su içer, ne onsuz biraz olsun uyurdu.

<sup>81</sup> Kelime kendinden önceki kelimeye bitişik yazılmış.

	Ne şehsiz Behmen'e varidi râhat Olurdu cânı ansız pür-cirâhat	Ne şahsız Behmen'e rahat vardı, canı onsuz yara dolardı.
	Görür Taymûs bu iki nev-cüvânı İderler 'işretile zindegâni' <sup>82</sup>	Taymûs bu iki gencin eğlence içinde yaşadığını görünce
870	Maḥal gördi ki on serv-i semen-ber Bularuñ hîdmetinde ola çâker	on yasemin göğüslü servinin bunların hizmetinde carîye olmasını gerekli gördü.
	Buyurdu Şâdkâm'a şâh-ı kâmil Gerekdür on cüvân maḥbûl ü muḥbîl	Yetkin Padişah, kabiliyetli ve beğenilen on genç bulmasını Şadkam'a bildirdi.
	Kim ola her biri bir fende mâhir Kimi güyende hoş-dil kimi şâ'ir	Öyle ki her biri bir ilimde söz sahibi, kimi güzel konuşan hatip, kimi şair olmalı.
	Muşâhib ola Vâmık şöḥbetinde Sîtâre cem'î gibi meh kıatında	Ay katında yıldız topluluğu gibi Vamık'ın sohbetinde bulunmalydılar
	Bulub on serv-ḳad âzâdelerden Güzîn eylediler şehzâdelerden	Hürlerden şah çocuklarından on boylu boslu servi bulup seçtiler.
875	Güzeller dil-rübâlar lâle-ḥadler Semen-sîmâ perîler Sidre-ḳadler	Güzeller, gönül alanlar, lale yanaklılar, ya- semin yüzlü perîler Sidre (ağacı) boyylar.
	Ḳamu derd ehli derdînüñ devâsı Ayağı tozu cânlar tütîyâsı	Hepsi derdîlerin derdinin devası, ayağı tozu, canlar sürmesi.
	Birinüñ ıldızı sa'd adı Mes'ûd Biri maḳşûd-ı âlem adı Maḳşûd	Birinin yıldızı kutlu, adı Mesûd, biri âlemin arzusu, adı Maksûd.
	Birisi Zühre-âyn adı Mesrûr Birisi Müşterî-fer adı Şâvur	Birisi Zühre yaradılışlı, adı Mesrûr, birisi Müşterî yıldızı gibi parlak, adı Şavur.
	Birinüñ ḳalb[i] rûşen adı Hurrem Birisi mahrem-i cân adı Hemdem	Birinin gönlü parlak adı Hurrem, birican yoldaşı adı Hemdem.
880	Birisi bir şeker-ḥand adı Ḥandân Birisi şâd-mân-dil adı Şâdân	Birisi tatlı gülüşlü adı Handan, biri sevinç- li adı Şadan.
	Biri bihter cihânda adı Bihzâd Biri hûrşîd-ruḥ adı Feraḥşâd	Biri dünyada pek iyi, adı Bihzad, biri güneş yanaklı adı Feraḥşad.
32a	Bulurlar bir hûner-ver her birine Hûner ta'îlm ide yirlü yirine	Her birine bir hûnerli (öğretici) bulurlar (ki) yerli yerince hûner öğretsin.
	Maḥal Şâdân'a evvel gördiler çeng Ki 'avvâd ola Ḥandân ide âheng	Öncelikle Şadan'a çeng sazı gerek gördüler ki Handan (da) ud çalıp eşlik etsin..

<sup>82</sup> "zindigâni" şeklinde harekeli.



Rebâb ehline erbâb ola Bîhzâd  
Müsellem ola kanûnda Feraḥşâd

*Bîhzad rebap çalanlara usta olsun,  
kanunda Feraḥşad'a hakkı teslim edilsin.*

885 İde neyden nevâ kaşdını Maḳşûd  
Uşûl aşlını muḥkem ide Mes'ûd

*Maksûd'un neyden niyeti makam olsun,  
Mesûd usûl temelini kuvvetlendirsın.*

Ġazeller diye hoş-ṭab' ola Hurrem  
Müşâhib ola her şohbetde Hemdem

*Hurrem huyu güzel ola, gazel söyleye,  
Hemdem her sohbette konuşa.*

Gönûl şehrinde naḳkâş ola Şâvur  
Yaza ḥûb ḥaṭṭı cân levhine Mesrûr

*Şavur gönûl şehrinde ressam olsun, Mesrûr  
can levhasına ḥüsn-i hat yazsın.*

Birez gün itdiler üstâda ḥidmet  
Müyesser itdi Ḥaḳ el virdi şan'at

*Birkaç gün üstada hizmet ettiler, Allâh  
nasip etti, sanat elde edildi.*

Sehel müddetde bu on serv-i âzâd  
Olurlar her biri bir kâmil üstâd

*Az sürede bu on hür servtinin her biri  
yetişkin bir üstad oldular.*

890 Gice gündüz şehûñ bezminde bunlar  
Ulaşdurub güne dün düne günler

*Gece gündüz sultanın meclisinde bunlar  
gündüzü geceye, geceyi gündüze ulaştırıp*

İçerler cām iderler şohbet-i Cem  
Çıkarub nâm sürerler 'işret ü dem

*içki içerler, Cem'in sohbetini yaparlar, nam  
salıp, eğlenceyle dem sürerler.*

Çü Vâmıḳ buldı her fende kemâli  
İrişdirdi meh ü mihre cemâli

*Vamık her ilimde yetişince güzellikte  
ay ve güneşe yetişti.*

Temâm on dördine irdi şehensâh  
Mükemmel bedr-i kâmil oldu ol mâh

*Şahlar şahı tam ondördüne girdi, o ay  
mükemmel dolunay oldu.*

Güzellikde şu deñli çıkdı çavı  
Rivâyet idemezdi anı râvı

*Güzellikte rivayet eden(ler)in anlatamıya-  
cağı kadar şöhreti yayıldı.*

895 Kemâl-i ḥüsn aña oldu çü ḥıl'at  
Yidi iklimde söylendi temâmet

*Güzelliğin tamlığı ona kaftan oldu, yedi  
iklimde bütün söylendi.*

Cihânda ḥüsn-i Vâmıḳ oldu meşhûr  
İşiden cânlar oldu şâd u mesrûr

*Cihanda Vamık'ın güzelliği yayıldı, işiten  
canlar şen ve sevinçli oldu.*

32b İrişdi Ġaznî şehrine bu aḥbâr  
Ki 'ışka kıldı 'Azrâ'yı giriftâr

*Bu haber Gazni şehrine erişince Azra'yı  
aşka düşürdü.*

Şu resme ḥüsn-i Vâmıḳ oldu rüşen  
Anı tesbîḥ idindi merdile zen

*Vamık'ın güzelliği öyle yayıldı ki erkek  
kadın (herkes) onu söyler oldu.*

İşitdi anı 'Azrâ oldu 'âşık  
Nitekim görmedin 'Azrâ'ya Vâmıḳ

*Vamık'ın görmeden Azra'ya aşık olacağı  
gibi Azra da duyar duymaz ona aşık oldu.*

900 Çü 'Azrâ 'âşık oldu 'ışka ṭaldı  
Cihânda ḥaşre deñlü adı ḳaldı

*Azra aşık oldu aşka daldı, adı mahşere  
kadar dünyada kaldı.*

Diyelüm imdi 'Azrâ kıssasından  
Naşibi olan alsun hişşesinden

Artık Azra'nın kıssasını diyelim; nasibi olan  
kendine düşeni alsın.

GAZNİ VİLÂYETİ SERVERİ MELİK ŞÂH NÂM ŞEHR-YÂRUŃ 'AZRÂ-NÂM Bİ-'ADİL-i EYYÂM  
DUHTERİ VÜCÛDA GELÛB CEMÂL Ü KEMÂLİLE FÂYİK OLDIGIDUR  
(Gazne Vilayeti Lideri Melikşah İsimli Padişahın Azra İsimli Zamanların Eşsiz Bir Kızı Doğup Yüz  
ve Karakter Güzelliği İle Üstünleşmesi)

Meger kim ol zemânda Ğaznî'[y]e şâh  
Bir ulu şâhidi adı Melik Şâh

Meğer o zamanda Gazni'nin şahı Melik  
Şah adında bir ulu şah imiş.

Emîr-i taht u şâhib-efseridi  
Selâtin arasında serveridi

Tahtın emiri ve taç sahibiydi, sultanlar  
arasında başkan idi.

Kamu haşletde mehzûnidi vezni  
Anuñ 'ahdinde ma'mûridi Ğaznî

Bütün özelliklerde prensibi ölçü(lü olmak)  
idi, onun zamanında Gazni bayındır idi.

905 Murâdın cümle virmişdi Ğudâvend  
Velîkin virmemişdi düht u ferzend

Allâh her istediğini vermişti, fakat kız ve  
oğul vermemişti.

Dıraht-ı devletinde bitmeyüb gül  
Gülistânında ötmemişdi bülbül

Devlet ağacında gül bitmemiş, gülbahçe-  
sinde bülbül ötmemişti.

İrağ olmazıdı tır[i] hedefden  
Velîkin dürri toğmazdı şadefden

Oku hedeften uzak olmaz, fakat sadeften  
incisi doğmazdı.

Gönülde çok niyâzi bî-niyâza  
İderdi gice gündüz tâze tâze

Muhtaç olmayan(Allâh)'a gece gündüz  
sürekli yalvarırdı.

İnâyet bâbin açdı feyz-i Vehhâb  
Bağışladı aña bir dürr-i nâ-yâb

En çok bağışlayan (Allâh)'ın bereketi bağış  
kapisını açtı, ona eşsiz bir inci bağışladı.

33a 910 Kaçan sürdi yüzün dergâha mazlûm  
Kim itdi Hâk Ta'âlâ anı mahrûm

Mazlum ne zaman yüzünü dergaha sürdü  
de Hak Teala onu geri çevirdi.

Melik bir gice iş itdi şebâne  
İrişdi tır-i maşşûdı nişâne

Melik bir gece eğlendi, geceleyin istek oku  
hedefe vardı.

İki cân oldu çün bir yire vâşıl  
İkisi dağı maşşûd itdi hâşıl

İki can bir yere vasıl olunca ikisi de iste-  
diğini elde etti.

Bilinden düşdi oldem bir sülâle  
Dehân-ı lâlâye şan dürr-i jâle

O zaman lalenin ağzına düşen çiğ gibi  
sulbünden bir sülâle oluştu.

Şadef ol kaçtre-i nîsânı kapdı  
Nice kaçtredür ol 'ummânı kapdı

Sadef o nisan damlasını kapdı, ne damlası,  
o denizi kapdı.

915 Tokuz ay çün şadef karnında yatdı  
İrişdi sa'atı vü vakti yitti

(İnci) dokuz ay sadef karnında yatınca,  
saati erişti, vakti geldi.

Çü devri müddetin itdi temâm ol  
Kemâlin kesb idüb ister makâm ol

Sa'âdet rehberi feth eyledi bâb  
Şadefden ola peydâ dürr-i nâ-yâb

Münevver ide ol dürr-i dür-efşân  
Cihânı nitekim hürşîd-i raḥşân

Mübârek vaktidi ferhunde sâ'at  
Yidi kevkebe varidi sa'âdet

920 Şerefde Keykubâd olmuşdı Keyvân  
Aña taht-ı keyânî kurdı Mîzân

Sa'âdet bahrına ğarkıdı Hârçeng<sup>83</sup>  
Şerefde Müşterî'ye oldu evreng

Şeref tîğın alub destine Behrâm  
Cedî burcını itdi hükmine râm

Hamel burcında hürşîd-i dirâḥşân  
Şeref bulmuşdı eylerdi zer efşân

Şerefde maḳdem-i Nâhîdile Hût  
Müşerref şanasın la'ile yâkût

33b 925 'Uṭârîd Hûşe'nün olmuş karîni  
Sa'âdet hürmeninün hûşe-çîni

Ḳamer Pervînile burc-ı Şevr'de  
Şeref de vâkı' oldu ol devirde<sup>84</sup>

Ḳamu kevkeb şeref burcında vâkı'  
Sa'âdet maṭla'ında oldu tâlî'

Zihî devrân zihî devr(i)-i ḥuceste  
Şeref açuk nuḥûset oldu beste

İrişdi tâlî'i ferhunde-ikbâl  
Gele bir ferruḥ-aḥter Müşterî-fâl

930 Kî nâgâh Delv burcından sehergâh  
Güneş gibi tûlû' eyledi ol mâh

Şadefden toĝdı bir kıymetlü lû'lü<sup>85</sup>  
Münevver şanasın kim bir içim şu

*O oluşum müddetini tamamladı, yetişkinlik kazanıp makam ister.*

*Eşsiz incinin sadeften ortaya çıkması için mutluluk rehberi kapı açtı (kı)*

*parlak güneşin dünyayı (aydınlattığı) gibi o inci saçan inci etrafı nurlandırın.*

*Mübarek vakitti, uğurlu saat; yedi yıldızda mutluluk vardı.*

*Keyvan şerefte Keykubad olmuştu. Terazî burcu ona padişahlar tahtı kurdu.*

*Yengeç burcu mutluluk denizine gömüldü, şeref burcunda Müşterî'ye taht oldu.*

*Merih yıldızı şeref kılıcını eline alıp Cadî burcunu emrine boyun eğdirdi.*

*Hamel burcunda parlak güneş, şeref bulmuş, altın saçardı.*

*Venüsün gelişyle Balık burcunun şereflenmesini yakut kırmızıyla şereflendi sanırsın.*

*Utarîd, Başak burcunun arkadaşı mutluluk harmanının başak toplayanı olmuş.*

*Ay Pervîn'le Boğa burcunda (olunca) şeref de o devirde gerçekleşti.*

*Bütün yıldızlar şeref burcundaydı, güneş mutluluğun doğuş yerindeydi*

*Bravo devran(a), bravo uğurlu zaman(a), şeref açık, uğursuzluk kapalı.*

*Doğumu kutlu talih (vaktine) erişti, (artık) bir kutlu yıldız Müşterî talihli doğa!*

*Ve ansızın sabahleyin Kova burcundan o ay, güneş gibi doğdu.*

*Sadeften bir kıymetli inci doğdu; nurlu, sanırsın bir içim su.*

<sup>83</sup> "harceng" şeklinde yazılmış.

<sup>84</sup> "devrde" şeklinde harekeli.

<sup>85</sup> Hemze işaretleri ihmal edilmiş.



Ƙamer-fer Müşterî-baht Zühre-âyn  
Unutdurdı cihânın mihrin ayın

Sa'âdet tldı 'âlem maqdeminden  
Cihân cânına cân katdı deminden

Gelüb nûr itdi efşân ravzadan hûr  
Melekler didiler nûrun-<sup>86</sup>alâ-nûr

935 Güneş hüsniinden irişdi zevâle  
Ƙamer kaşı hayâlinde hilâle

Melik Şâh'a getürdiler beşâret  
Yitişdi Hazret-i Hâk'dan inâyet

Didiler çok şükür iy şâh-ı ferrûh  
Vücûda geldi bir ay Müşterî-ruh

Sevincinden ne deñlü varise genc  
Ƙamusın müjdegânı virdi bî-renc

Yetişdi cân atub cânânesine  
Hırîdâr oldu ol dür dânesine

34a 940 Melik gördi ki toğmuş bir yifî ay  
Ki nûrından olur ayile gün bay

Günü toğdı mübârek oldu fâli  
Getürdiler gün önüne hilâli

Ne gördi gördi bir mâh-ı münevver  
Ƙamer bende güneş hüsniinde çâker

Ƙocub bağına başdı nitekim cân  
Getürdi sînesine şan kim<sup>87</sup> İmân

Buyurdı çaldılar tabl-ı beşâret  
Cihân halkına itdiler işâret

945 Niçe günler niçe ay vü niçe yıl  
Çalub çaldurdılar şâd oldılar il

Şu deñlü itdiler in'âm u ihsân  
Hudâ bilür hisâbın bilmez insân

Arada kalmadı bir kimse mahrûm  
Kim aña olmadı bir hisse ma'lûm

*Ay gibi parlak,Müşteri bahth,Zühre yaradı-  
lışlı,dünyanın güneşini ayını unutturdu.*

*Alem gelişinden mutlulukla doldu, cihan  
nefesinden canına can kattı.*

*Cennetten hurt gelip nur saçtı, Melekler  
"nur üstüne nur" dediler.*

*Güneş onun güzelliğinden battı, ay kaşının  
hayalinden hilale döndü.*

*Melik Şah'a müjde getirdiler: "Hazreti  
Hak'tan inayet ulaştı,*

*ey kutlu padişah çok şükür, Müşteri  
dediler, yanaklı bir ay doğdu." dediler.*

*Sevincinden ne kadar hazine varsa  
çekinmeden hepsini müjde olarak verdi.*

*Can atıp sevgilisine ulaştı, o inci tanesine  
müşteri oldu.*

*Melik gördü ki bir yeni ay doğmuş, ay ve  
güneş nurundan zenginleşmiş.*

*Günü doğdu, fali uğurlu geldi, güneşin  
önüne hilali getirdiler.*

*Ne göre! bir nurlu ay, (hayır) ay köle, güneş  
güzelliğine kul.*

*Sarılıp can gibi bağına bastı, sanki  
göğsüne iman getirdi.*

*Emretti, müjde davulunu çaldılar, cihan  
halkına duyurdular.*

*Nice gün, nice ay, nice yıl çalıp çaldırdılar,  
il(ler) şen oldu.*

*O kadar bağış ve iyilikte bulundular ki  
hesabını insan bilmez, Allâh bilir.*

*Kendisine bir hisse düşmemiş bilinen  
yoksun bir kimse kalmadı,*

<sup>86</sup> Bkz. İktibaslar, Nu: 18.

<sup>87</sup> Kelime kendinden öncekine bitişik yazılmış.

Temâm oldu beşâret 'îş ü şâdi  
Melik Şâh didi isteñ bir hoş adı

Kim olsun ol yüzi mâha muvâfık  
Münâsib hüsne şânına lâyıķ

950 Talub her ehl-i dâniş bahr-i fikre  
Bikir<sup>88</sup> bir ad bula ol dürr-i bikre

Görürler Zühre gibi anı zehrâ  
Virürler ol mehûñ adını 'Azrâ

Anuñcün kim luğatda lafz-ı 'Azrâ  
Bikir<sup>89</sup> kızoglana dirlerdi zîrâ

Pes andan istediler aña dâye  
Ki ya'ni hîdmet eyleye ol aya

Bulurlar kâbile bir pâk-ğâtün  
Emîne şâdiķa her işde mevzün

34b 955 Virüb mihri iderler mâha mînnet  
Ki Zühre eyleye Hürşîde hîdmet

Sevüb cânile ol cân-ı cihânı  
Gönülden bisledi cânile anı

Yidürdi zübdesini her gıdânuñ  
İçürdi şerbetini her şifânuñ

Harîre şîrile bādām-ı terden  
Mürebbâ eyledi şehd ü şekerden

Gülâbile ezüb süd yirine kând  
İçürdi k'ola ol tûñ şeker-ğand

960 Bu resme itdi bir yıl dâye hîdmet  
Ki tutdı on yaşar oğlanca kuvvet

Temâm bir yaşı töldürdü ol mâh  
Tolu ay anı gördi eyledi âh

İki yaşında Tîr-i pîr-i dâñâ  
Berât-ı hüsni itdi aña inşâ

İrüb üç yaşına ol gevher-i pâk  
Olur Zühre gibi şüh u ferahñâk

Müjde eğlencesi bitti, Melik Şah bir isim  
araştırın dedi.

Bu yüzü aya uygun, güzelliğine yaraşır,  
şânına layık (bir isim) olsun!

O delinmemiş inciye orijinal bir isim bul-  
mak için bilgînler fikir denizine dalar.

Onu Zühre gibi yüzü beyaz ve parlak  
görür o aya Azra adını verirler.

Onun için sözlükte Azra lafzı bakır, kıza  
derlerdi.

Ondan sonra o aya hizmet edecek bir dadı  
araştırdılar.

Güvenilir, sadık, her işte ölçülü kadın ebe  
bir iffetli hatun bulurlar;

Güneşi verip aya rica ederler, ki Zühre  
Güneşe hizmet etsin.

O cihanın canını candan sevip, canı ile onu  
gönülden besledi.

Her gıdanın özünü yedirdi, şifalı şerbetler  
içirdi.

Süt ile taze bademden, bal ve şekerden  
muhallebi hazırladı.

Süt yerine şekeri gülsuyu ile ezip içirdi ki o  
papağan tatlı gülüşlü olsun.

Dadı bu şekilde bir yıl hizmet etti, (Azra) on  
yaşlık oğlan gibi kuvvetlendi.

O ay tam bir yaşını doldurunca dolunay  
onu görüp ah etti.

İki yaşında bilgîn ihtiyar Merkür, ona  
güzellik diploması yazdı.

O temiz cevher üç yaşına varıp Zühre gibi  
şen şakrak biri oldu.

<sup>88</sup> "Bikr" şeklinde harekeli.

<sup>89</sup> "Bikr" şeklinde harekeli.

	Çün urdı ol kamer dördünciden dem Cihānda gün gibi oldu müsellemin	O ay (Azra) dört yaşından dem vurunca cihanda güneş gibi hakkı teslim edildi.
965	Beşinde gamzesi cânlar sökerdi Gözi Merrîh-veş kanlar dökerdi	Beşinde gamzesi canlar sökerdi, gözü Me- rih gibi kanlar dökerdi.
	İrişdi altıya ol Müşteri-baht Sa'âdet kişverinde eyledi taht	O Müşteri talihli altıya vardı, mutluluk ülkesini taht edindi.
	Yidi yaşında milk-i hüsne sultân Olub efser getürdi aña Keyvân	Yedi yaşında güzellik ülkesine sultan olup Keyvan ona taç getirdi.
	Sekiz yaşına girdi ol ferişte Cemâli beñzedi bâğ-ı behişte	O melek sekiz yaşına girdi, güzelliği cennet bağına benzedi.
	Toğuz yaşında ol mâh-ı sa'âdet Toğuz eflâkı döndürdi temâmet	O mutlu ay dokuz yaşında dokuz feleği döndürdü.
35a 970	İrüb on yaşa 'aqlı <sup>90</sup> oldu kâmil Olur on 'aqlile her işde fâ'il	On yaşına varıp aklı yetti. on akılla her işte aktif oldu.
	Çün on dörde irüb bedr oldu ol mâh Ne meh gün görse dirdi bârekallâh	O ay ondördüne varınca dolunay oldu, ay ne, güneş görse barekallâh derdi.
	Güneş bulurdu hüsniinden küsûfî Kamer kaşı hilâlinden husûfî	Güneş onun güzelliğinden kararır, Ay kaşının hilâlinden tutulurdu.
	Gören nergislerin bîmâr olurdu Tolaşan sünbiline zâr olurdu	Nergis (gözler)ini gören hasta olurdu, sün- bül (saçlar)ına takılan inceliydi (zayıflardı).
	Şoranlar kand-i la'lin cân bulurdu Şaranlar sîneye îmân bulurdu	Kırmızı (dudağı)nın şekerini emenler can bulurdu, göğsüne saranlar iman bulurdu.
975	Temâşâ eyleyen bir kez miyânın Ölince bir kıla aşardı cânın	Belini bir kez seyreden ölünceye kadar canını bir kıla asardı.
	Degül bir tende olsa niçe bir cân İderlerdi kaşı kıvasına kurbân	(Kişinin) bir değil cisminde binlerce canı olsa kaşının yayına kurban ıderdi.
	Muṭarrâ bâğ-ı cennetden yanağı Muṣaffâ âb-ı kevşerden tudağı	Yanağı cennet bahçesinden taze, dudağı kevser suyundan arı.
	Hezârân bih zenaḥdân-ı behiden Muṭarrâ kameti serv-i sehiden	Güzel çeneden binlerce (kat daha) ıylı, boyu doğru serviden taze.
	Güzellikde birinde cümle haşlet Kuşûrı yok nitekim hür-ı cennet	Güzellikte bütün hasletler bir kişide. cennet hurisi gibi kusursuz.

<sup>90</sup> "aql" şeklinde harekeli.



980 Biri birine uymuş cümle a'zâ  
Nitekim bâg-ı cennet içre hûrâ

Kemâl-i hüsnile ol şâh-ı hûbân  
Serîr-i milk-i hüsne oldu sultân

Göricek vâlideyn[ı]<sup>91</sup> oldu dîlşâd  
Niçe kul u karavaş itdi âzâd

Uluya kiçiye ihsân buyurdu  
Yalñırlar tönadub açlar tøyurdu

Pes andan gördi vâcib şâh-ı devrân  
Didi tenhâ gerekmez hûr-ı rıdvân

35b 985 Buluñ on duñter-i ferhunde-añter  
Kim olsun bu Kâmer bezminde Ülker

Ki zîrâ yalñıruz bu şâh-ı tûbâ  
Ulaldı bâg-ı cennet içre tenhâ

Gerek servüñ yanında niçe şimşâd  
Kimisi bende ola kimi âzâd

Bulurlar on perî-peyker perestâr  
Kamu la'îlîn tudaqlu lâle-ruhsâr

Kimi sîmîn-beden kimi semen-ber  
Atası her birinüñ şâh-ı kişver

990 Biri hürşîd-i rahşân adı Rüşen  
Birisi verd-i hândân adı Gülşen

Biri dil-bend [ ü ] dil-keş adı Dildâr  
Biri gülzâr-ı cennet adı Gülzâr

Biri cânlar yaķar adı Dilefrûz  
Biri nevrûz-ı pîrûz adı Nevruz

Biri cân u dil alır adı Dilbend  
Biri şîrîn-zebân adı Şekerhand

Biri bedr-i kâmer adı Kâmerveş  
Biri cânlar uğurlar adı Dilkeş

995 Dağı bir çengî kim adı Dilârâm  
İderlerdi gören cân u dil ârâm

Cennet bahçesi içindeki huriler gibi bütün  
uzuvlar birbirine uyumlu.

Güzelliğinin tamlığı ile o güzeller şahı,  
güzellik mülkünün tahtına sultan oldu.

Ana ve babası görünce sevindi, bir çok kul,  
köle azat etti.

Büyüğe küçüğe bağış yaptı, yalñırları  
glydirtip açları doyurdu.

Devrin padişahı ondan sonra zorunlu gör-  
dü (ve) cennet hurisi yalnız olmamalı dedi.

On yıldızı uğurlu kız bulun ki bu Kâmerin  
meclisine Ülker olsunlar.

Çünkü bu tuba dalı cennet bahçesi içeri-  
sinde yalnız büyüdü.

Servinin yanında kimi hür kimi köle birçok  
şimşat gerek,

On perî yüzlü hizmetçi bulurlar, hepsi  
kırmızı dudaklı, lale yanaklı.

Kimi gümüş bedenli kimi yasemin göğüslü,  
her birinin babası ülke padişahı.

Biri parlak güneş, adı Rüşen, birisi gülen  
gül, adı Gülşen.

Biri gönül bağlayan ve gönül çeken adı  
Dildar, biri cennet bahçesi adı Gülzâr.

Biri canlar yakar adı Dilefrûz, biri uğurlu  
nevrûz adı Nevruz.

Biri can ve gönül alır adı Dilbend, biri tatlı  
dillî adı Şekerhand.

Biri ay dolusu adı Kâmerveş, biri canlar  
çalar adı Dilkeş.

Ve de bir çalgıcı ki adı Dilaram, gören can  
ve gönül dinlendirir..

<sup>91</sup> Akuzatif eki harekeyle verilmiş.

Şu deñlü nağmeden almışdı behre  
İderdi çengine âhengi Zühre

Bu kızlar kevkebile şan kevâkib  
Kamer bezmine olmuşlardı râgıb

Ruhı mihrinden alurlardı lem'â  
Uşarlardı nite pervâne şem'â

Dil ü cândan şafâ-yı kalbîle heb  
Kamer hükminde idi cümle kevkeb

36a 1000 Ne hükme eylerse ol şüh-ı füsûnger  
Olurdu cümlesi ol hükme çâker

İderler günde bir dürlü temâşâ  
Gehî tağ u gehî bâg gâhî şahrâ

Geh olub rahş-ı rahşâna süvâre  
Giderdi ol gözi âhû şikâra

Ol âhûlar bile nağcîr iderdi  
Kimi bebr ü peleng kim şîr iderdi

Gehî gülşende câm-ı Cem tutardı  
Cemâlî güllerin hürrem tutardı

1005 İçerdi la'î-reng la'îlîn kadehden  
Gülerdi gonçe-veş ol gül ferahdan

Gehî kâşânede şem'ile rûşen  
İderdi bâde ile hâtırı şen

Perî gibi şalardı 'ûda âteş  
İderdi şöbeti gice perî-veş

Bu resme rûzgârı ol nigârîn  
Sürerdi irteye komazdı varın

Dün ü gün eyleriken 'işreti mâh  
Düşürdi 'ışka anı kudretü'l-lâh

°AZRÂ VÂMIK'UN EVŞÂF-I HÜSN-İ CEMÂLİNİ VAŞŞÂFLARDAN İŞİDÜB KULAKDAN °AŞIK  
OLDUĞIDUR

(Azra'nın Vamık'ın Güzelliğini Duyup Duyumla Aşık Olması)

1010 İşid imdi bu zîbâ dâs-tânı  
Ne yüzden şerh olur 'ışk-ı ma'ânî

Melik Vâmık ki cânlar cânı idi  
Kamu hüsn ilinüñ sultânı idi

Çalmada o kadar yetenekliydi ki çalgısına  
Zühre ritim tutardı.

Bu kızlar yıldızla sanki ay meclisine katı-  
lan takım yıldızı olmuşlardı.

Yanağının güneşinden ışık alırlardı, perva-  
nenin muma (uçtuğu) gibi (ona) uçarlardı.

Can ü gönülden kalb saflığı ile hepsi aya  
tabî yıldızlar (gibi) idi.

O büyü yapan işveli (Azra) ne emrederse  
cümlesi o emre kul olurdu.

Bazen dağa ve bazen bahçeye ovaya; günde  
biri türlü geziye çıkarlar.

bazen o ceylan gözlü, parlak gösterişli  
yürük ata binip, ava giderdi.

O ceylan(gibi güzel)lerle zaman zaman  
canavar, kaplan (ve) arslan avlardı.

Bazen gül bahçesinde Cem'in kadehini  
tutardı, yüz güzelliğinin gülleri tazelenirdi.

O gül kırmızı kadehden kırmızı renk(li  
şarap) içer mutluluktan gonca gibi gülerdi.

Bazen köşkte parlak mum ışığında şarapla  
gönlünü eğlendirirdi.

Peri gibi uda ateş salardı, peri gibi gece  
sohbet(ler)l yapardı.

O put gibi güzel, bu şekilde zaman geçirir,  
servetini yarına bırakmazdı.

Ay (gibi güzel), gece gündüz eğlenirken  
Allâh'ın kudreti onu aşka düşürdü.

O halde manevi aşk ne yönden anlatılır, bu  
güzel hikayeyi dinle!

Melik Vamık ki canlar canı, bütün güzellik  
illerinin sultanıydı.

Bulub hüsni-i kemâlile kemâli  
Cihânı gün gibi tıttı cemâli

*Bütün noksansız güzelliği ile güneş gibi dünyayı sardı.*

36b

Ser-â-ser şark u garba adı çıkdı  
Cihân halkı şu gibi aña akdı

*Adı baştan başa doğu ve batıya yayıldı,  
cihan halkı ona su gibi aktı meyletti.*

İrişdi Gaznî şehrine bu aḥbâr  
Kamu halkı oldu Vâmık'dan haberdâr

*Bu haberler Gazni şehrine ulaştı, bütün halk Vamık'tan haberdar oldu.*

1015 Er ü 'avret heb anı söyler oldu  
Cemâlınden hikâyet eyler oldu

*Erkek kadın hep onu söyler, güzelliğini hikaye eder oldu.*

Anıldı meclis-i 'Azrâ'da nâgâh  
Didiler şimdi Çin'de iy yüzi mâh

*Ansızın Azra'nın meclisinde anıldı, "Ey yüzü ay, (o) şimdi Çin'de." dediler.*

Belürmiş bir cüvân hürşid-ı tal'at  
Kim olmuş hüsni anuñ egninde hıl'at

*"Güneş yüzlü bir delikanlı varmış, öyle ki güzellik onun sırtına kaftan olmuş.*

Çü zâhır oldu Çin'de ol büt-i Çin  
Gönülden tapdı aña isteyen dîn

*O Çin putu Çin'de göründü, (kendine) din arayan ona gönülden taptı.*

Yüzün gördi melekler vecde geldi  
Önünde ayla gün secde kıldı

*Melekler yüzünü gördü kendinden geçti, ay ve güneş önünde secde etti.*

1020 Yidi kevkeb döner üstüne dâyim  
Yidi kişver anuñ 'ışkında kâyim

*Yedi yıldız üstünde sürekli döner, yedi ülke onun aşkıdan ayaklandı.*

Ayağı tobrağından misk alır fer  
Özini hâk ider yolunda 'anber

*Misk özelliğini (onun) ayağının toprağından alır, anber, kendini yoluna toprak eder.*

Şorarsañ la'l-i cân-baḥşın mükerrer  
Kim anda zerre katre şehd ü şeker

*Ve can bağışlayan kırmızı dudağı; emersen onda bal ve şeker zerredir, damladır.*

Gözi mekrinden 'âlem halkı bîmâr  
Şacı bendinden dillerdür giriftâr

*Gözü hilesinden herkes hasta, saçının düğümünden gönüller esir dir.*

Zenaḥdânında maḥbûs niçe biñ cân  
İderler gice gündüz âh u efgân

*Binlerce can çene çukurunda mahpus, gece gündüz ağlayıp inlerler.*

1025 Cihân gülşen cemâli güllerinden  
Muṭarrâ zülfinüñ sünbüllerinden

*Yüzünün güzelliğinden dünya, gül bahçesi, saçının sünbüllerinden (bu bahçe) capcanlı.*

Henüz daḥı cüvân şürîde 'âşık  
Şeh-i 'uşşâk-ı devrân adı Vâmık

*Henüz delikanlı, pertşan aşık, devrin aşıklarının şahi, adı Vamık.*

Atası Çin ilinüñ pād-şâhı  
Özi burc-ı bahānuñ mihr ü mâhı

*Babası Çin ülkesinin padişahı, kendi güzellik burcunun güneşi, ayı.*

37a

Cihânı tıttı anuñ hüsni-i ḥulķı  
Giriftâr eyledi ḥulķile ḥalkı

*Onun ahlakının güzelliği dünyayı tuttu, ahlakıyla herkesi (kendine) aşık etti..."*



Şu deñlü ögdiler ol gül-‘ızârı<sup>92</sup>  
İşitdi gitdi ‘Azrâ’nun qarârı

1030 Cemâlin görmedin ol yâr-ı şâdık  
Adın işitdi oldı cândan ‘aşık

‘Acebdür hâli ‘ışkuñ görmedin göz  
Kulak ‘aşık olur almağile söz

Çü düşdi Vâmık’uñ ‘ışkına ‘Azrâ  
Vücûdı milkini ‘ışk itdi yağmâ

İrişdi geldi ‘ışkuñ kâr-bânı  
Getürdi dost elinden ermağânı

Muhabbet yâd-gârın şundi câna  
Cefâ oklarına kıldı nişâne

1035 Çü ‘ışkuñ şevkine tuş oldı ‘Azrâ  
Mehi mihriyle serhoş oldı ‘Azrâ

Yanar bir oda k’anuñ iltihâbı  
Söyünmez niçe yükler dökseñ âbı

Qarârı qalmadı gitdi qarârı  
Yudardı qan iderdi âh u zârı

Yanağı lâlesi nesrine döndi  
Gözünün jâlesi Pervine döndi

Ne gündüz râhat olub eglenürdi  
Ne gece uyku uyur dinlenürdi

1040 Dimezdi kimseye râzını ol mâh  
Derûnından iderdi sırrile âh

Perişân oldı zülfi gibi hâli  
Kesildi gücü qalmadı mecâli

Gice gündüz düşündi bu hayâle  
Ki ol meh bedriken döndi hilâle

37b Bu resme göricek ol mâhı dâye  
Dir iy sermaye-i ‘ömrüme mâye

Niçün zülfün gibi olduñ perişân  
Neden döndi hilâle mâh-ı tâbân

O gül yanaklıyı o kadar övdüler ki Azra  
duydukça, fikri dağıldı.

O içten bağlı sevgili, güzel yüzünü görme-  
den adını duydu ve candan aşık oldu.

Aşk hali hayret vericidir; “göz görmeden  
kulak duyup aşık olur.”

Azra Vamık’ın aşkına düşünce aşk vücut  
ülkesini yağma etti.

Aşkın kervanı gelip yetti, dostun ülkesin-  
den hediye getirdi.

Sevgi hediyesini cana sundu, ezizet  
oklarına hedef yaptı.

Azra aşkın şiddetli arzusuyla karşılaştı, ay  
(güzelliği) güneşle sarhoş oldu.

(Öyle) bir ateşe yanar (kı), onun yangını ne  
kadar su döksen de sönmez.

Fıkır yürütme gücü kalmadı, kan yutuyor,  
ağlayıp inliyordu.

Yanağı lalesi nesrine döndü, gözünün çığı  
takım yıldızına döndü.

Ne gündüz rahat olup eğlenirdi, ne gece  
uyku uyur dinlenirdi.

O ay sırrını kimseye söylemezdi, gizlice  
içten ah ederdi.

Sacı gibi durumu darmadağınık oldu, gücü  
kesildi, kuvveti kalmadı.

Gece gündüz bu hayale daldı öyle ki dolu-  
nay iken hilale döndü.

Dadı o ayı bu şekilde görünce “Ey ömür  
sermayemin kaynağı!” dedi.

“Niçün saçların gibi perişan oldun, neden  
parlak ay (iken) hilale döndü(n)?

<sup>92</sup> “gül” ve “ızâr” kelimeleri bitişik yazılmış.

1045 Niçün iy gonçe-leb dem-beste olduñ  
Neden iy lâle-ruñ dil-ñaste olduñ

Buyur derdüñ baña iy derde dermân  
Devâ olsun ideyñ cânı kurbân

Çü ma'lûm ola bîmâruñ mizâcî  
Tabîbüñ fâide eyler 'ilâcî

Dilerseñ kim ola derdüñe dermân  
Tabîbe eyleme derdüñi pinhân<sup>93</sup>

Şeker-leb geh yanardı geh kızardı  
Gül-î ra'nâleyñ beñzî kızardı

1050 Didi göynüklenüb 'Azrâ-yı şeydâ  
Derûnumda bir 'illet oldu peydâ

Baña bir derd ulaşdı yâresi yok  
Hemân ölmekden özge çâresi yok

Niçe biñ yıl 'ilâc eylerse Lokmân  
İdemez çâre yok ol derde dermân

Eyitdi dâye iy gözüm çerâğî  
Ayağın toprağî cânlar turağî

Egerçî 'illet olur gündüze dün  
Gicenüñ gündüzi var iy yüzl gün

1055 Olur her menzîlüñ âhîr qarârı  
Zemistânüñ<sup>94</sup> soñında nev-bahârı

Ne dilde derd ola dermân bulundı  
Ne cânda şabr ola cânân bulundı

Sözündür hâste gönlümün şîfâsı  
Buyur derdüñi iy dertler devâsı

38a Kızardı gül gibi 'Azrâ-yı gül-ruñ  
Utandı dâyeden virmedi pâsuñ

Benefşe gibi boynın egdi mahzûn  
Olub lâle gibi hâli ciger-ñûn

1060 Çü dâye ol gülî dem-beste gördi  
İki nergislerini hâste gördi

*Ey gonca dudaklı, neden suskunlaştın, ey  
lale yanaklı, gönlün neden hastalandı?*

*Ey derde derman, bana derdini söyle, devâ  
olacaksa canı(mı) kurban edeyim.*

*Hastanın bünyesi bilince doktorun ilacı  
da faydalı olur.*

*Derdine derman olmasını istiyorsan  
derdini doktordan gizleme!"*

*Şeker dudaklı (Azra) bazan yanar, bazan  
kızarırdı; yüzü güzel gül gibi kıpkırmızıydı.*

*Divane Azra kederlenip "Yüreğimde bir  
hastalık belirdi." dedi*

*"Bana yarasız bir derd ulaştı, (onun)  
ölmekten başka çaresi yok.*

*Lokman binlerce yıl ilaç yapsa da o derdin  
dermanı yok, çare olmaz."*

*Daye, "Ey gözümün ışığı!" dedi, "Ayağının  
toprağı canların yurdudur.*

*Her ne kadar gündüze gece dert olsa da ey  
güneş yüzlü, 'gecenin gündüzü vardır.'*

*Her yolun sonunda bir durak, 'kışın  
sonunda bahar olur.'*

*Hangi gönülde dert olsa derman bulunur,  
sabreden can da canana ulaşır..*

*Sözün hasta gönlümün şifasıdır, ey dertler  
devası derdini söyle!"*

*Gül yanaklı Azra gül gibi kızardı, dadıdan  
utandı, cevap vermedi.*

*Menekşe gibi hüznü, boynunu eğdi,  
lale gibi acınacak hale geldi.*

*Dadı o gülü suskun, nergise benzeyen iki  
gözünü hasta görünce;*

<sup>93</sup> "penhân" şeklinde harekeli.

<sup>94</sup> "Zimistânüñ" şeklinde harekeli.

Didi iy cânımuñ içinde cânım  
Senüñledür bedende zinde-gānum<sup>95</sup>

Yumulma gonçe gibi açıl iy gül  
Söze gir zevk u şevkile çü bülbül

°Aklıñ noktaı handile mım it  
Şüreyyâ gösterüb mımı dü-nım it

Buyur iy tütü-yi şırın-zübānum  
Sözünden lezzet alsun tatlı cânım

1065 Yüzüm üzre yileyin yopurayın  
Ne derdün varise dermāñ bulayın

Mübārek hâtıruñ eyle güşāde  
Bahāruñ güllerini virme bâda

İşitdi anı °Azrā-yı gül-endām  
Sevindi cânı gönli buldı ārām

Çü ol meh gördi dāye mihr-bāndur  
Devā derdine vü cismine cāndur

Şādef gibi dehānım ol perî-rû  
Açup dürc-i la'lden şaçdı lü'lü<sup>96</sup>

1070 Söze başladı bîñ nāzile °Azrā  
Şekerler yidi tütü-yi şeker-hā

Eyitdi Çin ilinden bir meh-i nev  
Toğub şaldı cihān milkine pertev

Elümden aldı gönlüm ol büt-i Çin  
Aña tapdum gerekmez mezheb ü dîn

38b Yazıldı levh-i cānda naqş-ı Vāmık  
Bu bülbül oldu ol gülzāra °aşık

Göñül milkini itdim gayrıden pāk  
Kıomadum zerre deñlü hār u hāşāk

1075 Gelüb ıışk pād-şāhı sāye şaldı  
Vücüdüm milkini heb elden aldı

"Ey canımın içindeki canım," dedi. "Bedende ki hayatım sentiledir.

Ey gül açıl, gonca gibi yumulma, bülbül gibi zevk ve neşeyle konuş!

Akık gibi kırmızı, küçük (dudağı) gülerek mım et, (takım yıldızı) dişlerini gösterip mımı ikiye böl!

Tatlı dilli papağanım, konuş, sözünden tatlı canım lezzet alsın!

Ne derdin varsa yüzüm üzre (başım üstüne), hemen koşup derman bulayım.

Mübarek gönlünü ferah tut, bahar güllerini rüzgara verme!"

Gül boylu Azra onu işitti, canı sevindi, gönlü rahatladı.

O ay, dadı(nın sözleri)de derdine derman, cismine can (olacak) şefkatli gördü.

O perî yüzü sadefe benzeyen ağzını açtı ve yakut sandığından inci saçtı.

Azra bîñ nazla söze başladı, şeker çiğneyen papağan (gibi anlatımında), şekerler yedi.

"Çin ülkesinden yeni bir ay doğup dünyaya ışık saçtı." dedi.

"O Çin putu gönlümü elimden aldı, (doğrudan) ona taptım, mezhep ve din gerekmez.

Can levhasına Vamık harfleri yazıldı, bu bülbül, o gülbahçesine aşık oldu.

Gönlü ülkesini başka şeylerden arındırdım, zerre kadar çerçöp bırakmadım.

Aşk padişahı gelip (her şeyi) gölgeledi, bütün vücut ülkemi el(im)den aldı.

<sup>95</sup> "zındi-gānum" şeklinde harekeli.

<sup>96</sup> Hemze işaretleri ihmal edilmiş.



İdindüm zıkrın anuñ vird tesbîh  
Budur derdüm ki itdi saña taşrîh

Çü bildüñ derdümi iy derde dermân  
Baña Hızır ol yitişdür âb-ı hayvân

Eger varise bu derdüñ devâsı  
Hemân itmekdürür anuñ revâsı

Çü dâye bildi derdin derd-mendüñ  
Ziyâde odı vardur ol sipendüñ

1080 Tutuşdukça çıkar göge duhânı  
Boyar âhı zemîn ü âs-mânı

Duhânı dâye cânına boyandı  
Düşüb pervâne-veş ol şem'e yandı

Yanınca itdi bülbul gibi nâle  
Boyandı kanlu yaşı birle ala

İdüb dildâra dâye dil-nüvâzı  
Naşihatlar virüb eyler niyâzı

Açub süsen gibi dil ol semen-ber  
Döküb dürler yidi şehdile şeker

1085 Didi iy hüsrev-i hûbân-ı devrân  
Kamer çâker güneş kapuñda derbân

Cemâl ıqlîminüñ sultânısın sen  
Güzeller cümle tendür cânısın sen

Şaçunuñ her kılında haste vü zâr  
Hezârân Vâmık olmuştur giriftâr

39a Anunçün yime gam iy şûh-ı âlem  
Açıl gül gibi gönlün eyle hurrem

Budur vâcib ki şimdi şabr idevüz  
Ne gösterür bu devrânı görevüz

1090 Ki zıra her işüñ bir aşlı vardur  
Her ilmüñ bâbı vardur faşlı vardur

Ki kanı şehri-i Gaznî kandedür Çîn  
Şoravuz bir<sup>97</sup> haber biz iy nigârın

Onu anmayı dua ve tespîh edindim, işte  
apaçık (anlattım) derdim budur.

Ey derde derman, madem ki derdimi öğ-  
rendin, Hızır ol bana ab-ı hayatı yetiştir.

Eğer bu derdin ilacı varsa onun en uygunu  
hemen uygulamaktır."

Dadı dertlînin derdini, o üzerlik tohumu-  
nun yanıp tutuştuğunu öğrendi.

Tutuştukça dumanı göğe çıkar, ahı yeri  
göğü kaplar.

Dumanı dadının canına ulaştı, pervane  
gibi o mumun üzerine düşüp yandı.

Hem de bülbul gibi inledi, kanlı yaşlarla  
ala boyandı.

Dadı gönül alan sevgilinin gönlünü  
okşayıp, nasihatlar verip yalvardı.

O yasemin göğüslü (dadı), susen çiçeği gibi  
ağzını açıp inciler döktü, bal ile şeker yedi.

"Ey devir güzellerinin padişahı!" dedi. "Ay  
köle, güneş (de) kapıda kapıcıdır).

Güzellik ülkesinin sultanı sensin, bütün  
güzeller cisimdir, canı sensin.

Saçının her telinde binlerce Vamık hasta  
ve inleyen aşık olmuştur,

onun için ey alemin işvelist üzülme, gül  
gibi açıl, gönlünü şen et.

Şimdi sabretmemiz gerekir, devran ne  
gösterir görelim,

çünkü her işin bir temeli, her ilmin bölü-  
mü vardır, kısmı vardır.

Hem Gazni şehri nerde, Çîn nerede... Ey  
put gibi güzel, bir haber soralım

<sup>97</sup> Fazla atılmış bir nokta ile "biz" şeklinde okunuyor.

Yahūd<sup>98</sup> irsâl idevüz aña peygâm  
Bilevüz nâmını bildirevüz nâm

Gerekdür perde ardında turavuz  
İrağdan sırrile anı şoravuz

Ola bir gün inâyet ide Rahmân  
İrîşe zahma<sup>99</sup> merhem derde dermân

1095 Naşihatlar idüben ol Hümâ'ya  
Tesellî itdi gönlin gitti dâye

Çü tenhâ kaldı 'Azrâ-yı dil-efgâr  
Gözinde nem dilinde nâm-ı dildâr

Tutuşdı şem' gibi zâr [ü] giryân  
Yağardı odlara pervâne-veş cân

Bu resme şubh olunca ol perî-rû  
Gözini yummadı görmedi uyhu

Dikildi serv gibi tâ şehergâh  
Ayağ üzre şabâha kaldı ol mâh

1100 Sa'âdet matla'ından şubh-ı mesrûr  
Tulû' itdi tağıtdı miske kâfûr

Şu deñlü saçdı nîsân bâğa jâle  
Yüzün yudı gül ü reyhan u lâlê

Zemîni zulm-ı zulmetden arıtdı  
Zemânunî sebzârın gülşen itdi

39b Bu yaña uyhusından tırdı dâye  
Özini kend'özine dirdi dâye

Düşer fikrine 'Azrâ'nuñ hayâlî  
Arahk yırdı olan kıl ü kâlî

1105 Sadâkat gördi 'Azrâ'nuñ işinden  
Bu ışık içinde olan cünbişinden

Turub ol mihr-i âlem tâba geldi  
Şanasın Zühredür mehtâba geldi

İrişdi gördi ol serv-i revânî  
İzârınun bozulmuş ergavânî

veya ona haber gönderelim, adını bilelim,  
adımızı bildirelim.

Kendimizi perde arkasında gizleyelim, onu  
uzaktan gizlice sor(uştur)alım.

Merhamet eden (Allâh elbet) bir gün bağış-  
lar, yaraya merhem, derde derman ulaşır."

Dadı o devlet kuşuna nasihatlar ederek  
gönlünü tesellî edip gitti

Gönlü yaralı olan aşık yalnız kalınca  
gözünde yaş, dilinde sevgilisinin ismi

ağlayıp inleyerek mum gibi tutuştu, canını  
pervane gibi ateşlere yakmaktaydı.

O perî yüzlü bu şekilde sabah oluncaya  
kadar gözünü yummadı, uyumadı.

Seher vaktine kadar servi gibi dikildi, o ay  
ayakta sabahladı.

Mutluluk doğusundan şen sabah doğdu,  
miske kafur dağıttı.

Nisan, bahçeye o kadar çiğ saçtı ki gül,  
reyhan ve lale yüzünü yıkadı.

Yeri karanlığın ışkencesinden kurtardı,  
zaman çimenliğini gülbahçesi yaptı.

Bu tarafta dadı uykusundan kalktı, ken-  
dini topladı.

Azra'nın hayalî, bir ara yaptıkları lakırdı  
aklına düştü.

Azra'nın durumundan, davranışından bu  
aşkında samimi olduğunu düşündü.

Kalkıp o alem güneş parladı, sanki Zühre  
mehtaba geldi.

(Azra'nın yanına) varıp o yürüyen serviyi -  
yanağının kırmızılığını bozulmuş gördü.

<sup>98</sup> Kelimenin aslı "yâhūd" olduğu halde vezne uydurulmuştur.

<sup>99</sup> "zahma" şeklinde yazılmış.

Perişân eyleyüb gül üzre sünbül  
İder feryadı ol gül yüzlü bülbül

İki nergisleri maḥmûr u bî-ḥ<sup>v</sup>âb  
Döker gül üstine şîşeyle<sup>100</sup> güllâb

1110 Bükilmiş kâmeti dönmiş hilâle  
Cemâli mihri irişmiş zevâle

Muḥabbet yüklerini yüklenüb ol  
Görincek dâyesin göynüklenüb ol

Didi iy dâye ḥidmet böyle m'olur  
Sizûn illerde âdet eyle m'olur

Elik südin baña emzirmediñ mi  
Gıce gündüz baña süd virmediñ mi

Benümçün oda köze düşmediñ mi  
Benümçün yakılıb tutuşmadıñ mı

Benümçün olmadıñ mı şâd u ğamgîn  
Yidürmediñ mi baña çerb<sup>101</sup> ü şîrîn

1115 Revâ mıdur yanam ben ḥasretile  
Yatasın sen yiründe râhatile

Acâyib taş bağırlı anasın sen  
Kı bizden gözgöre uşanasın sen

40a Benümçün itmeyesin dîde gıryân  
Ciger kan itmeyesin sîne biryân

Benem ben âteş-i hıcrân içinde  
Şakâyık gibi kaldım kan içinde

Didi dökdi göz[in]den la'ile dür  
Cihânı gevherile eyledi pür

1120 İştidi anı dâye taşageldi  
Gözi yaşı başından aşageldi

Ṭurub ol gül-ıızârı<sup>102</sup> raġbetile  
Kenâra çekdi yüz biñ izzetile

Başub bağına öpdî çoçdı anı  
Didi kurbân yoluña dâye cânı

Gül (yanak) üzerine sünbül (saçlarını) dağı-  
tup o gül yüzlü bülbül feryat etmekteydi).

İki nergis(göz)leri humar ve uykusuz, gül  
(yanak)a cam (gözleri)le gülsuyu döküyor.

Boyu bükülmüş hilale dönmüş, güzellik  
güneşi batmış.

O, sevgi yüklerini yüklenmiş (haliyle),  
dadısını görünce ökelendi.

"Ey dadı hizmet böyle mı olur, sizün  
oralarda adet böyle mı olur?" dedi.

"Tatlı sütünü bana emzirmediñ mi, gece  
gündüz bana süt vermediñ mi?"

Benim için ateşe, köze düşmediñ mi,  
benim için yanıp tutuşmadıñ mı?

Benim için gülüp ağlamadıñ mı, bana yağlı  
ve tatlı (şeyler) yedirmediñ mi?

Ben hasretle yanayım sen yerinde rahat  
yatasın uygun mudur?

Şaşılacak taş bağırlı annesin sen, açıkça  
bizden sıkılmışsın sen.

Benim için gözlerin yaşarmasın, ciğerini  
kan, göğsünü kebap etmeyesin!

Ayrılık ateşinde kalan benim, şakayık  
gibi kan içinde kaldım."

dedi, gözünden yakut ile inci döktü,  
dünyayı cevherle doldurdu.

Dadı onu işitti, gözünden yaş(lar) taşmaya,  
başından (aşağı) boşanmaya başladı..

Kalkıp o gül yanaklıyı özenle, yüz bın  
hürmetle kenara çekti.

Onu bağına bastı, öpüp kucakladı, "Yolu-  
na dadı(nın) canı kurban..." dedi.

<sup>100</sup> "şîşe ile" şeklinde yazılmış.

<sup>101</sup> "cerb" şeklinde yazılmış.

<sup>102</sup> "ıızârı" şeklinde yazılmış.



Gerek iy nûr-i çeşmüm her dü-âlem  
Becid olma emân vir baña bir dem

Bu işün önünü soñun teemmül  
İdelüm bir naẓar eyle taḥammül

1125 Eger yârî kılursa emr-i takdîr  
İdelüm bir münâsib rây u tedbîr

Hemândem baḥr-ı fikre taldı dâye  
Niçe rûşen güherler aldı dâye

Araşdurdı zemânile zemîni  
Bu fikri hoş görür ol nakş-ı Çînî

Ki nakş itdüre ‘Azrâ’nun nîgârın  
Gören anı göre ‘Azrâ ‘izârın

Şala resmile ol nakşî zemîne  
Kimi dînden çıka kim gire dîne

1130 Bu râyı eyledi kalbinde rûşen  
Dönüb ‘Azrâ’ya dîr iy yüzi gülşen

İderse bâr-ı takdîri Ḥudâyî  
Budur şimdî anuñ tedbîr ü râyi

40b Bulalum bir muşavvir nakş-perdâz  
Ki sırrı bekleye vü şaklaya râz

Ḥarîr üzre ide lûṭfile taḥrîr  
Cemâlün nakşını ‘aynile taşvîr

Mükerrer yazdurub iy şâh-ı ḥübân  
Virevüz ilden ile ide seyrân

1135 Umarın Çîn’e bir gün iy nîgârın  
Bu nakş ire vü göre ol büt-ı Çîn

Aña reng giçe işbu nakş-ı zîbâ  
Senün gibi ola ol daḥî şeydâ

Bu şüretde ṭuya Vâmık ma‘ânî  
Şala bir şüretile bunda cânı

Be-her-hâl biline nâm ü nişânı  
Yâ kendüsi gele yâ ermağânı

Bu tedbîri begendi şâh-ı ḥübân  
Hezârân itdi taḥsîn kıldı iḥsân

“Ey her iki dünyada göz nurum, acale  
etmemeli bana biraz mühlet vermelisin!”

Bu işin önünü sonunu etrafıca düşünelim,  
biraz (daha) katlan.

Eğer kader yardım ederse uygun bir fikir  
(düşünüp) önlem alalım.”

Dadı aynı anda fikir denizine daldı, nice  
parlak cevherler çıkardı.

Zaman ve mekanı araştırdı, Çin’e mahsus  
(tuncelikte) bir resim (çizdirme) fikri hoştu:

Azra’nın resmini çizdire onu gören Azra’nın  
yanağını gör(müş ol)a!

Bu resmi (bütün) yeryüzüne dağıta, kimi  
dînden çıka, kimi dîne gire...

Bu fikir kalbinde parıldadı, dönüp Azra’ya  
“Ey gülşen yüzlü!” dedi.

“Allâh takdir ederse şimdi onun çaresi  
ve fikri şudur:

Bu sırrı koruyup saklayacak bir ressam  
bulalım.

Güzelliğini aynen yansıtip, ipek halı üzeri-  
ne güzelce çizsin,

Ey güzeller sultanı, birkaç tane çizdirip  
ilden ile gönderelim.

Ey put gibi güzel, umarım bir gün bu resim  
Çîn’e gider ve o Çîn putu (bunu) görür.

Özellikle bu süslü resim onu(n) kalbini  
çalsın ve o da senin gibi divane olsun.

Bu resimde Vamık anlamlar hissetsin, bir  
resimle canını buraya atsın.

Her halükarda adı sanı bilinsin, ya kendisi  
gelsin ya da hediyesi.”

Güzeller sultanı bu çareyi beğendi, oldukça  
güzel buldu ve bağışta bulundu.

1140 Bağışladı niçe yük sımile zer  
Kocub yalvardı ol şûh-ı füsûnger

Didi lutf eyle olma bu işe süst  
Bu kayduñ kaydını gör neyise cüst

•AZRÂ-YI FÜSÜNGER CEMÂLİNİ BİHZÂD-NÂM BİR ÜSTÂDA ON DÂNE HARİR ÜZRE ON TAŞVİR  
YAZDIRUB VİLÂYET VİLÂYET GÖNDERÜB TÂ Kİ BİRİSİ VÂMIK'A İRİŞÜB •AZRÂ'YA •AŞIK OLUB  
Bİ-SER [Ü] SÂMÂN OLDUĞIDUR

(Büyüleyici Güzel Azra Güzelliğini Bihzad İstimli Bir Ustaya On İpek Halı Üzerine On Resim  
Çizdirerek İllere Gönderir ve Biri Vamık'a Ulaştınca (Vamık'ın) Azra'ya Aşık Olup Sefil ve Perişan  
Olması)

Turub bağladı taya hıdmete bil  
Kim itdi bu sebîle gevheri sıl

Nihânî dökdi bî-ğad sımile zer  
Bulur bir nakş-bend-i nakş-güster

1145 Nukûşâtuñ kamu feninde mâhir  
Kavl renginde vü resminde kâdir

41a Eger diğkat iderse resme bir dem  
Yazar bir dâne hâşhâşa yüz âdem

Havaya ger şala resm-i sehâbı  
Şafâdan yağdura yir üzre âbı

Şu üzre çekse bir taşvîr-i dil-keş  
Harâretten tutardı şuyı âteş

Didi nakşkâşa dâye iy hünerver  
Huzûruñda hezârân Mânî çâker

1150 Kılâsın şan'atunu âşikâra  
Şalâsın resmi bir nakş-ı nîğâra

Şu resme idesin ol nakşı perdaht  
Görenler aña cânlar ide derbâht

Perî-peykerlerüñ ser-defterin yaz  
Güzeller şâhı •Azrâ peykerin yaz

Gören kâfirler olsunlar müslümân  
Getürsünler saçı küfrine îmân

Ne deñlü isteriseñ hârcını al  
Koma yarına bugün resmini şal

1155 Çıkardı dâye bî-ğad sım ü zer nakd  
Virüb üstâda beye eylediler •ağd

Bir çok altın ve gümüş bağışladı, o büyü  
yapan güzel sarılıp yalvardı.

"Lütfen bu işte gevşek davranma, çarça-  
buk neyise bu işin çaresine bak!" dedi.

Dadı kalkıp işe koyuldu, öyle ki bu yola  
cevheri sel etti, (masraftan kaçınmadı).

El altından sayısız altın ve gümüş harca-  
yıp, bir süslemeli dokuma ressamı bulur.

İşlemeciliğin her dalında yetenekli, renk  
(seçiminde) sağlam ve resimde güçlü.

Eğer resme biraz özense bir haşhaş üzerine  
yüz insan (resmi) çizer.

Bulut resmini havaya çizse berraklıktan  
yeryüzüne yağmur yağdırır.

Su üzerine gönül çelen bir yüz çizse  
harareten su alevlendirir.

Dadı ressama "Ey üstad" dedi. "Senin  
yanında (ressam) Mani köledir (ancak).

Sanatını gösteresin (ve) bir güzelin resmini  
yapasın!

O resmi öyle göz alıcı hale getir ki görenler  
onun etkisinde can bağışlasın.

Peri yüzölülerin birincisini yaz, güzeller  
sultanı Azra'nın yüzünü çiz.

Gören kafirler müslüman olsunlar, onun  
saçının küfrüne bağlansınlar.

Masrafını düşünme, resmi yarına bırakma  
bir an önce bitir!"

Dadı sayısız altın ve gümüş para çıkardı,  
ustaya verip satış sözleşmesi yaptılar.

	Pes andan nakşə nakķāş itdi āheng Kalem tıtdı vü ezdi bir niçe reng	Ondan sonra ressam, resime başladı. kalem aldı ve bir çok renk ezdi.
	Harır üstine ‘Azrā nakşın üstād Harāret virmegiçün itdi bünyād	Usta, Azra'nın resmine sıcaklık (canlılık) vermek üzere ipek halıya(çizmeye) başladı..
	Şekerden yazdı la‘l-i dūr-fişānın Gülābille yañağı şüstümānın	İnci saçan dudağını şekerle çizdi, yanağını gül suyu ile yıkadı.
	Tarar miskile ‘anberden külāle Çeker kaşlar ki ta‘n eyler hilāle	Misk ve anber ile, kıvrılmış saçları tarar, hilal küçümseyen kaşlar çeker.
1160	İki nergis yazar bīmār u maḥmūr Niçe müjgān yaşar ḥünrlz ü ḥünḥor	Hasta ve baygın iki nergis (göz) yapar, kan döken ve kan içen bir çok kırpık yassılır..
41b	Açar bir çehre kim görseydi Mānī Diridi var bunuñ cisminde cānı	Bir çehre açar ki (ressam) Mani gör- seydi “Bunun cisminde canı var.” derdi.
	Müretteb on harīre itdi taḥrīr Kamunuñ resmi vü perdaḫtı heb bir	Yerli yerince on ipek halı üzerine çizdi, hepsinin resmi ve parlaklığı aynıydı.
	Gelüb dāye ḥuzūrında kōdı başı Turub andan du‘ālar itdi nakķāş	Ressam, dadının huzuruna gelip baş koydu, sonra kalkıp dualar etti.
	Getürdi nakşı nakķāş itdi teslīm Buyurdı dāye nakķāşa zer ü sīm	Resmi getirip teslim etti, dadı (ona) altın ve gümüş verdi.
1165	Alub ol lāle-ruḫ ol lālezārı Nigārına getürdi ol nigārı	O lale yanaklı, lale bahçesi (gibi) süslü res- mi alıp putlar güzeline putun aslına getirdi.
	Berāber tıtdı bu nakşı ol aya Mukābil eyledi ḥurşide sāye	Bu resmi ay ile yanyana tuttu, (sanki) güneşe gölgeyi karşılık etti.
	Hemān ‘aynidür ‘Azrā’nuñ gümānsuz Budur farkı o cānludur bu cānsuz	Bizatihi (o resim) Azra'nın tıpkısıdır, farkı, o canlıdır, bu cansız.
	Büt-i fergārı ol nakşı begendi Görincek gördi kend’özini kendi	Resim gibi güzel (Azra) resmi beğendi, bakınca bizzat kendini gördü.
	Buyurdı dāyeye bir niçe ḥıl‘at Yanınca bī-nihāyet māl u nīmet	Dadı için bir çok kaftan, ilaveten sayısız mal ve nimet verdi.
1170	Hezārān eyledi nakķāşa taḥsīn Hezār iḥsānlar itdi ol büt-i Çīn	O Çin putu ressama “aferinler” dedi, bir çok bahşiş(ler) verdi.
	Pes andan didi dāye ol nigāra Bu nakşuñ her birini bir diyāra	Ondan sonra dadı o put güzeline dedi ki “Bu resmin her birini bir diyara,
	Şalalum sırrile rū-yi zemīne Kimi Māçīn’e varsun kimi Çīn’e	(bütün) yeryüzüne gizlice gönderelim, kimi Çin’e kimi Maçin’e varsun!”



Bulurlar bir niçe ferzâne ʿâkıl  
K'ider her hıdmeti aşınca hâşıl

Şamusi ehl-i dâniş ehl-i güftâr  
İder bunlara dâye keşf-i esrâr

1175 Öñinde qor hariri her birinüñ  
Murâdın dir bulara ol perinüñ

42a Didi sizden güzeller şâhı ʿAzrâ  
Umar luğ u keremler ol dilârâ

Bu naqşuñ her birin mesken-be-mesken  
İdesiz gün gibi her yırd e rüşen

Peri naqşidur ammâ anı pinhân<sup>103</sup>  
İdüñ yol bulmasun her dîv ü şeytân

Çü bunlar dâye sözün eyledi güş  
Koyub barmaq göz üzre didiler hoş

1180 Bu yolda şıdkile baş üzre hıdmet  
İdelüm olduñca vüs ʿ[ü] tâkat

Getürdi dâde bî-had akçe altun  
Virüb her birine bir genc-i Kârün

Didi turmañ hemân kaydı kayuruñ  
Yol eri yolda yaraşur buyuruñ

Tutuñ her birinüz bir güşeye râh  
Yoluñuz açık ola inşâ'allâh

Pes andan her biri bir naqşı aldı  
Sefer baħrına cân fülkini şaldı

1185 Olur her biri bir yola revâne  
ʿIrâk'a kimi kimi İşfahân'a

Birinüñ râhı toğru Tüs'a irdi  
Varub ol şüreti sultâna virdi

Serîr-i Tüs şâhı Merzbân'ı  
O şüret nâkşı Mecnûn itdi âñi

Anuñ derdine düşdi niçe yıllar  
Qarâr itmedi gezdi anca iller

Hizmeti planlandığı gibi sonuçlandırmak  
üzere akıllı ve bilgili bir çok kişi bulurlar.

Hepsi bilgün ve hatip(tır). Dadı bunlara  
surtı açar.

İpek halı(lar)ı her birinin önüne koyar, o  
peri (gibi güzel)in arzusunu söyler.

"O gönül süsleyen güzeller şahı Azra, siz-  
den yıllık ve büyüklük bekliyor." dedi.

"Bu resim(ler)in her birini evden eve (götü-  
rüp) her yerde güneş gibi gösteresiniz.

Peri'nin resmidir ama onu (yine de) gizle-  
yin her cin ve şeytan peşine düşmesin."

Bunlar dadının sözünü dinleyip göz üstüne  
barmaq koyup(düşündü), "Tamam. "dediler.

"Bu yolda gönülden hizmet baş üstüne!  
Güc(ümüz) kuvvet(imiz) yettikçe yapalım."

Dadı sayısız altın para getirdi, her birine  
bir Karün hazinesi verip

"Kalkın, hemen hazırlanın, buyurun yolcu  
yolunda gerek." dedi.

"Her biriniz bir köşeye yollanın, yolunuz  
inşaallah açık olsun!"

Ondan sonra her biri bir resmi aldı, can  
gemisini yolculuk denizine saldı.

Her biri bir yola gider, kimi Irak'a, kimi  
İsfahan'a...

Birinin yolu doğruca Tüs'a vardı, o resmi  
varıp sultana verdi.

Tüs tahtının sultanı Merzban'ı bu resim  
ansızın Mecnûn'a (deliye) dönderdi.

Nice yıllar onun derdine düştü, bir yerde  
kalmadı, çok il dolaştı.

<sup>103</sup> "penhân" şeklinde yazılmış.

Biri seyrân iderek rûzgârî  
Getürdi Çîn iline ol nigârî

(Ulaklardan) biri, rûzgar gibi giderek o res-  
mi Çîn'e getirdi.

1190 Çü Vâmık gördi anı oldu şeydâ  
Tecellî itdi andan hüsn-i 'Azrâ

Vamık onu görünce divane oldu, ondan  
Azra'nın güzelliği yansıdı.

42b İrişdi ol tecellîden aña şevk  
Anuñçün aldı andan lezzet ü zevk

O yansımadan onda heyecan oluştu,  
hoşnut olmasının sebebi oydu.

Vücûdî milkini ıışk itdi ma'mûr  
Gözin pür-nür göñlin kıldı mesrûr

Vücut ülkesini aşk yeniden ımar etti, gözü-  
nü nurlandırıp, gönlünü sevindirdi.

Gel imdi 'âşık ol iy cân-ı haste  
Niçe bir yüriyesin dil-şikeste

Ey hasta can, şimdi gel aşık ol (da) bir süre  
gönlü kırık yürü!

Mukarrer cümle cânıñ cânıdur ıışk  
Kamu derd-ehlinüñ dermânıdur ıışk

Şüphesiz her can(lı)nın canı aşktır, her  
dertlinin dermanı aşktır.

1195 Diridür ıışk eri iki cihânda  
İder seyrân zemîn ü âs-mânda

Aşk eri iki cihanda diridir, yeryüzünde ve  
gözyüzünde gezer.

Ölen hayvândur 'âşıklar ölmez  
Ki her hayvân u nâdân anı bilmez

Ölen hayvandır, aşıklar ölmez, çünkü hay-  
van ve cahil onu (aşkı) bilmez.

Fenâdan nakl ider Dârü'l-bekâ'ya  
İrişür sermedî zevk ü şafâya

Geçici olan(dünya)dan ebedilik yurdu (ahlî-  
ret)e taşınır, sürekli zevk ü şafaya erişir.

Kalur bunda firâk u hasret ü ğam  
Bulur anda vişâli yâri hurrem

Ayrılık, hasret ve keder burada kalır, orada  
şen (olarak) kavuşmayı ve sevgiliyi bulur.

Bu gerçekler yolıdur kim olur pāk  
Kim anı her denîler itmez idrāk

Bu mübarek olan gerçekler yoludur, onu  
her bayağı kimse anıyamaz.

1200 Libâş-ı mevt-i zâhırde yürünür  
Velî ma'nide cân ölür görünür

Mana itibarıyla ruh ölmüş görünür, oysa  
ölüm bir dış görünüş elbisesiyle gitmektir.

İlâhî gerçek 'âşıklar hakkıçün  
Reh-i ıışk içre şâdıklar hakkıçün

Allâh'ım gerçek aşıklar hakkı için, hak  
yolunda doğru olanlar hakkı için

Naşib it Câmî'ye ıışk-ı tahkîk  
'İnâyet kıl müyesser eyle tevfiğ

Camî'ye hakiki aşkı nasip et, senin  
yardımını kolaylaştır!

Aña ıışk-ı hakîkiden nevâ vir  
Nevâsuz itme derdine devâ vir

Ona hakiki aşktan hisse ver, nasipsiz  
bırakma, derdine derman ver!

Bu ıışk derdine ıışk olur müdârâ  
Görelüm noldı derd-i ıışk-ı 'Azrâ

Aşk derdinde aşk yüze güler, görelim  
Azra'nın aşk derdi ne oldu:

‘AZRA’YA HEVÂ-YI ‘İŞK GÂLİB OLUB Bİ-İHTİYÂR  
TERK-İ DİYÂR VE ARZÜ-Yİ RÜ-Yİ NİGÂR İTDÜGİDÜR

(Azra'ya Aşk Derdi Üstün Gelerek Çaresiz, Yerini Yurdunu terkedip Sevgilinin Yüzünü Arzu Etmesi)

1205 Cemâli nakşını ol nakş-çini  
Yazub zeyn eyledi rû-yı zemîne

O nakış derleyici (ressam), güzelliğini  
resmedip süsledi, yeryüzüne

Tağıtdı pertev-i hüsnini ‘Azrâ  
Nitekim nûrî mihri ‘âlem-ârâ

alemi süsleyen güneşin nuru gibi Azra'nın  
güzelliğinin nurunu dağıttı.

Zemîne neşr olub bu tâze menşûr  
Kemâl-i hüsn-i ‘Azrâ oldı meşhûr

Bu orijinal yayın yeryüzüne dağılıp  
Azra'nın eksiksiz güzelliği şöhret buldu.

Gör neler oldı ol taşvîre ‘âşık  
Kim ‘Azrâ'ya bulundu niçe Vâmık

Gör ki neler oldu; gören o resme aşık oldu,  
Azra'ya bir çok Vamık türedı,

Velîkin şâh-ı vâmıkdan nişâne  
Nişân gelmedi ol şûh-ı cihâna

fakat o cihan güzeline aşık(ların) şahı  
(Vamık)dan bir iz, bir haber gelmedi.

1210 Dün ü gün intizâr içinde ‘Azrâ  
Yanardı âteş-i ‘ışkile tenhâ

Azra yalnız başına gece gündüz aşk  
ateşiyle yanardı.

Egerçi şem‘idi ol mâh-ı tâbân  
Yakardı odlara pervâne-veş cân

O parlak ay her ne kadar mum olsa da  
pervane gibi canını ateşlere yakardı.

Gıce gündüz güderdi rûzgârı  
Gözedüb yolları eylerdi zârı

gece gündüz haber bekler, yolları  
gözetip ağlardı.

Şalardı dürrile la‘li nazardan  
İrağ eylerdi Pervîn'i Kâmer'den

İnci, yakut (gibi yaşlar) dökmekte, ay (yüz)  
den takım yıldızı (gibi yaşlar) silmekteydi.

Şorardı her kişiden derde dermân  
Arardı zulmet içre âb-ı hayvân

Herkesten derdine derman sorar, Zulmet  
(ülkesinde) ab-ı hayat (hayat suyu) arardı.

1215 Za‘îf itdi mizâcın derd-i hasret  
Oda yandurdu cânın nâr-ı fûrkat

Hasret derdi benliğini zayıflattı, ayrılık  
ateşi canını ateşe yaktı.

Yanardı şem‘-veş bir gıce ol mâh  
Bu endîşe düşer fikrine nâgâh

Bir gece o ay mum gibi yanmaktaydı,  
ansızın şu fikir aklına düştü:

Çekince hasretile intizârı  
Sefer it kıl teferrüc her diyârı

“Hasretli bekleyiş! çekinceye kadar git,  
başka yerlerde gezintiye çık!”

Diyâr-ı yâre ‘azm it bağla mahmıl  
Kâmersin seyr kıl menzıl-be-menzıl

(Atı) eğrele sevgilinin yurduna git, aysın bir  
yerden başka bir yere seyahat et!

43b İre seyrüñ şeref burcına bir gün  
Kırân-ı sa‘d ideler ayile gün

Yolculuğun bir gün şeref burcuna vara, ay  
ile güneş mutluluk yörüngesinde buluşalar

1220 İrağ olsa ne deflû küy-i cânân  
Yakın olur ‘inâyet itse Rahmân

Yarın mekanı ne kadar uzak olsa da Rah-  
man (olan Allâh) fırsat verirse yakın olur.



Meşeldür gerçi halk bu sözi hak dır  
Kim olmaz 'âşıka Bağdād ırak dır

Ŧur imdi 'azm-i Bağdād eyle iy cân  
Müyesser ola tâ ki vaşl-ı cânân

Girüb merdâne Ŧona ol cihāngir  
Ŧakındı tırkeş kuşandı şımşır

Götürdi bir niçe kıymetlü gevher  
Dağı bir niçe kışe sımile zer

1225 Perl gibi nihân ol gice tenhâ  
İrişdi kal'anuñ burcına 'Azrâ

Bulur bir burcı hâlî ol meh-i nev  
Kemendile iner şan düzd-i şeb-rev

'Aceb lûb itdi lûbet-bâz-ı gerdün  
Yire indürdi gökden ayı ol dün

Tahayyürde kalub ol fitne-engiz  
Gidemezdi ne yol añlardı ne iz

Karañuyıdı görmezdi gözi göz  
Ŧoğunmayınca Ŧuymazdı yüzi yüz

1230 Ruñı mihrinden 'âlem rüşen oldı  
Karañu giceler nûrile Ŧoldı

Göründi hissile bir incecik yol  
Uzak yakın dımedi yürüdi ol

Kamer-Ŧal'at karañulıkda ol dün  
Gider rüşen nitekim kend'özün gün

Yürüdi üç gün üç gice şitâbân  
Geçüb Ŧağ u dere deşť [ü] beyâbân

44a İrişdi yolu bir hoş sebzâra  
Yorulmuşdı oturdı bir kenâra

1235 Birez dıñlendi anda oldı râhat  
Ne râhat cânı oldı pür-cirâhat

Gözine şu içince geldi uyñu  
Belinleyü uyandı ol perl-hü

Didi 'âşık maķâmı bî-maķâmdur  
Muñibbe lâcerem uyñu harâmdur

Meseldir, halk bu sözü doğru söylemiştir:  
'Aşığa Bağdat uzak değildir'.

Ey can, kalk şimdi Bağdat'a gıt, sevgiliye  
kavuşmak nasıp olana kadar (ara)!"

O yiğit (Azra) erkek elbisesi giyindi, ok  
sadağını takındı, kılıç kuşandı.

Yanında çokça kıymetli cevher götürdi, bir  
çok kese altın ve gümüş aldı.

Azra o gece perl gibi gizlice, yalnız başına  
kalenin burcuna çıktı.

O yeni ay, burçlardan birini تنها bulup  
gece hırsız gibi kementile iner.

Feleğin oyuncusu şaşılacak bir oyun etti,  
ayı o gece gökten yere indirdi.

O düzenbaz şasıp kaldı, ne yol ne iz bilir-  
di, gidemezdi.

Karanlıkta, göz gözünü görmez, dokunma-  
yınca yüz yüzünü hissetmezdi.

Yanağının güneşinden âlem aydınladı,  
karanlık geceler nur ile doldu.

İnce bir patıka olduğunu sezindi,(artık)  
uzak yakın demeyip yürüdü.

Ay gibi güzel (Azra) o gece karanlıkta ay-  
dınlıkmış gibi gitti, çünkü kendi güneş(ti).

Üç gün üç gece koşarak yürüdü; dağ, dere,  
ova, çöl geçip

yolu güzel bir yeşilliğe vardı. yorulmuştu,  
bir kenara oturdu.

Biraz dinlendi, orada rahatladı, ne rahat-  
laması canı kan-ırın doldu.

O perl huylu sıçrayarak uyandı, gözüne  
kısa bir an uyku girmişti.

"Aşığın yeri yerlilikktir, sevene şüphesiz  
uyku haramdır." diye düşündü.

Revân tûrdı yola oldu revâne  
Kodı ortaya başı kıydı cāna

Eteğine şarub başını gitdi  
Diyevüz âhîri kâr saña n'itdi

1240 Kõ gezsün ol hilâl-ebrû menâzıl  
K'ola bir gün şerefde bedr-i kâmil

Çün ol meh gitdi terk itdi maqâmı  
Kimesne bilmedi andan peyâmı

Yerinden tûrdı dāye çîn sehergāh  
Yetişdi cāme-ḥ<sup>v</sup>āb-ı māha nāgāh

Yataktan gördi yayıncı ol āhū  
Dögündi dāye itdi hāyile hū

Çemende görmedi ol gül-ıızârı  
İdüb bülbül gibi feryād u zârı

1245 Çözüb saçını koydu başına ḥāk  
Yüzün yırtub yakasın eyledi çāk

Döküb bārān gibi gözyaşın ol māh  
Şaçub âteş iderdi ra'ed-veş āh

Melikşāh'a<sup>104</sup> irişdi sür'atile  
Fığān u nāle ile ḥasretile

Didi iy şāh-ı ālem kanı 'Azrā  
Dirigā ḥasretā derdā dirigā

44b Kanı ol rûz-ı 'ide mihr-i raḥşān  
Kanı ol leyl-i kadre māh-ı tābān

1250 Hüsûf ırmiş görünmedi ziyâsı  
Karañu oldu gözüm rüşenâsı

Yidi içdi gülüb oynadı ol gül  
Dünedi âştyânında çü bülbül

Seherden tûrdum iy şāh-ı zemāne  
Yüzüm sürmege vardum âs-tāna

Umardum ol işikden fetḥ-i bâbı  
Toğa başuma devlet âf-tâbı

Kalktı, yola düştü, başını ortaya koydu,  
sıkıntılara göğüs gerdi.

Her türlü zorluğu göze aldıktan sonra işin  
sonu neye vardı onu söyleyelim.

O hilal kaşlı bırak menzilleri gezsin, ki bir  
gün şeref(burcun)da dolunay olsun.

O ay yerini terk edip gidince kimse  
ondan haberi olmadı.

Tan yeri ağardığında dadı yerinden kalktı,  
çabucak, ay(gibi güzel)in geceliğine ulaştı.

O ceylanın yatağını terk ettiğini gördü, hay  
huy edip döğündü.

O gül yanaklı bahçede görmedi, bülbül  
gibi ağlayıp inleyip

dövündü, yüzünü yırtıp yakasını parçaladı.

O ay, yağmur gibi gözyaşı döküp, ateş  
saçıp yıldırım gibi dumanlar çıkarıyordu.

Hızla Melikşah'a vardı. Feryad edip  
inleyerek, hasretle

"Ey cihan padişahı, Azra nerede? Yazık, ne  
acı, ne dert, eyvahlar olsun!

Nerede o bayram gününe parlak güneş,  
nerede o kadir gecesine parlak ay?

Ay tutulması olmuş nuru görünmedi,  
gözümün ışığı karardı.

O gül yitip içti, gülüp oynadı. bülbül gibi  
yuvasında tünedi.

Ey asrın padişahı seher vakti kalktum,  
eşliğine yüz sürmek için vardum.

O eşikten kapının açık olmasını, başuma  
devlet güneşinin doğmasını bekliyordum,

<sup>104</sup> "Melik Şah" şeklinde yazılmış.

Țulunmuş gice Țaġa Țalmamış mâh  
Țaġa Țaldum ben aġa iy ŧehenŧâh

1255 Bilinmez Țankı burcdadır maġâmı  
Kim anda isteyem bedr-i temâmı

İŧitdi dâyeden bu sözleri ŧâh  
Yıkıldı yire itdi derdile âh

O gün ol gice yatdı deng [ü] bî-hûŧ  
Ne söz söyledi ne söz eyledi gûŧ

Gelüb başına °aklı itdi efgân  
ŧaġalın yoldı Țâk itdi giribân

Cigerden eyleyüb âh-ı ciger-sûz  
Oturdu ħâke koydı başına toz

1260 Birez naħs-Țâlî°ine itdi nefrîn  
Gözinden ol meh içün dökdi Pervîn

Eyitdi Țanı devlet âf-tâbı  
Ne burca vardı °izzet mâh-tâbı

Țulundı gözden ol mihr-i cihân-tâb  
Günüm dün oldu dünüm oldu nâ-yâb

°Aceb bilsem ki ol kebg-i ħurâmân  
Ne gülŧende ider nâzile seyrân

45a Yaħûd ol tûħî-yi ŧûħ-ı ŧeker-ħand  
ŧeker-dilden ne mecliste doker Țand

1265 Ne maġribde Țulundı bilsem ol mâh  
Ne meŧriȚda Țulû° eyler seħergâh

Görür kim Țâre itmez âh u efgân  
Didi âħir n°olur bu derde dermân

Buyurdu ŧâh-ı °âlem cümle leŧker  
Arasunlar anı kiŧver-be-kiŧver

Her eȚrâfı gidüben gözlesünler  
Ol âħûyı izinden izlesünler

Binüb leŧker tâġıldı her diyâra  
Kimi pinhân<sup>105</sup> kimisi âŧ-kâra

Ay batmış ŧafak vaktine kalmamıştı, ey  
ŧahlar ŧahı bu iŧe ŧaŧırıp kaldım.

Yeri hangi burȚtadır bilinmez ki ben  
dolunayı orada arayayım."

ŧah bu sözleri dadıdan iŧtincei, yere  
yıkıldı, dert ile ah etti.

O gün ve o gece sersem, sarhoŧ yattı, ne  
söz söyledi, ne söyleneni duydu.

Aklı başına gelip feryat etti, sakalını yoldu  
yakasını yırttı.

Ciġerden ciġer yakan ahlar çekip topraġa  
oturdu, dövündü.

Biraz uğursuz talihine küfretti, gözünden o  
ay için takım yıldızları (gibi yaŧ) döktü.

"Hani devlet güneŧi, yücelik mehtabı hangi  
burca gitti?" dedi.

"O cihanı aydınlatan güneŧ battı, gündü-  
züm gece (oldu), gecem yok oldu.

Acep o yürüyen keklik, hangi gülbahçe-  
sinde nazla yürüyor bir bilsem!

Yahut o tatlı gülüşlü oynak papaġan, hangi  
mecliste tatlı dilinden ŧeker dökmekte?

Bilsem, o ay hangi batıda gurub etti, hangi  
doġuda ŧehir vakti doġar..."

Görür ki ah u feryat çare deġil, sonunda  
"Ne yapmamız lazım?" dedi.

Cihan sultanı bütün askerin onu ülke ülke  
aramasını emretti:

"Gidip her tarafı araŧtırsınlar, o ceylanın  
izini takip etsinler!"

Asker atlanıp her tarafa daġıldı, kimi  
gizlice, kimi açıktan

<sup>105</sup> "penhân" ŧeklinde harekeli.



1270 Bir ay mîkdârı ol mâhı ararlar  
deñlû kim aramağdan ararlar

Bilüb virmedi hıc kimse nişâñı  
konağı bilindi ne mekânı

Dönerler zâr u gıryân hor ğamğın  
Cigerler âteşin ü dide nemğın

Gelüb şâhuñ öñinde koder baş  
Didiler Hâk saña vîrsün uzun yaş

Ezelde böyle tağdır itmiş Allâh  
Kı ol mehden cüdâ ola şehenşâh

1275 Nasîhat virdiler a'yan u erkân  
Didiler şabr olur bu derde dermân

Bulanlar şabrile bulur murâdı  
Olur şabrile her 'akduñ güşâdı

Umaruz 'an-karîb iy şâh-ı 'âlem  
Tulû' ide yine ol mâh-ı 'âlem

Tulunmayınca toğmaz Şems-i pîrüz  
Kış olmayınca gelmez rûz-ı nevrûz

45b İre bir gün şitâblı hıcre pâyân<sup>106</sup>  
Güneş burc-ı şerefde ide seyrân

1280 Toğa ol âf-tâb-ı 'âlem-efrûz  
Dünüñi kadr ide günüñi nevrûz

Bu nuşhı cân u dilden şeh Melikşâh  
Kâbul idüb didi el-emrû li'lâh

Kara geydi buyurdu halka mâtem  
Toğınca ol güneş olmaya hurrem

Tutub yâs oldu halk cümle siyâh-püş  
Şekerler yerine sem itdiler nüş

Melikşâh oldu künc-ı ğamda sâkın  
İdindi düzağ-ı şabrı emâkın

1285 Kõ çeksün künc-ı halvetde riyâzet  
Kı bir gün irişe nûr-ı 'inâyet

bir ay süresince o ayı aradılar o kadar kı Şu  
(artık) aramaktan yorgun düştüler.

Bilen, haberi olan kimse çıkmadı, yeri Ne  
yurdu bilinmedi.

Ağlayıp inleyerek, kötü durumda, üzgün  
içleri yanarak ve gözü yaşlı dönerler.

Gelip şahın huzuruna çıktılar. "Allâh  
sana uzun ömür versin!" dediler.

"Allâh ezelde sultanın o ay (gibi güzel)dan  
ayrı düşmesini takdir etmiş."

İleri gelenler nasihatlar verdiler: "Bu derdin  
dermanı sabırdır." dediler.

Bulanlar, arzusunu sabırla bulur, "her  
düşümün çözümü sabırla olur".

"Ey alem padişahı, umarız çok geçmeden o  
cihanın ayı yine doğar.

Hayırlı güneş batmayınca doğmaz, kış  
olmayınca nevrûz günü gelmez.

(İnşaallâh) bir gün (olur) çabucak ayrılığın  
sonu gele(r), güneş şeref burcunda geze(r).

Alemi aydınlatan o güneş doğa(r), geceni  
kadir (gecesi) gündüzünü nevrûz ede(r)!"

Melikşâh bu nasihatı can u gönülden  
kabul edip "Emir Allâh'tandır." dedi.

Kara(lar) gitynıp halka o güneş (Azra)  
dönünceye kadar yas emretti.

Bütün halk yas tutup siyah gityndi, şeker  
(şerbet) yerine zehir içtiler.

Melikşâh gam köşesine çekildi, sabır  
cehennemini yer edindi.

Birgün ilahî bağış nuruna ulaşmak üzere  
yalnızlık köşesinde dünyadan el etek çek-  
mekte bırak(alın).

<sup>106</sup> Anlamdan hareketle mısram "İre bir gün şitâ-yı hıcre pâyân" şeklinde olabileceği düşünülebilir.

Sa'âdet ma'âladan şubh-ı mesrûr  
Tulu' ide ola cân şehri pür-nûr

(Belki bir gün) mutluluk doğusundan  
sevinç sabahı doğa(r), can şehri nur dola(r).

‘AZRÂ ŞEHR-İ HİRÂT'A İRİŞÜB BİR PİRE-ZENÜ'N HÂNESİNDE MİHMÂN OLUB  
İSTİDÂD-I ŞEB-İ FURKATDEN ŞİKÂYET İTDÜGİDÜR  
(Azra'nın Herat Şehrine Varıp Bir Yaşlı Kadının Evinde Misafir Olması [ve] Ayrılık Gecesine  
Alışmaktan Şikayet Etmesi)

Bu cânıbdan işit ol lâle-ruhsâr  
Şeker-baş şeker-leb şehd-güftâr

Bu taraftan dinle; o lale yanaklı, şeker  
başlı, şeker dudaklı, bal sözlü,

Meh-i ferhunde-ruh 'Azrâ-yı dilkeş  
Giderdi çeşmi âb u cânı âteş

yanacağı uğurlu ay, gönül çelen Azra  
gözünde yaş, canında ateş gitmekteydi.

Sefer âfetlerinden dil şikeste  
Hevâ mihnetlerinden cânı haste

Yolculuk felaketlerinden gönlü incinmiş,  
arzu sıkıntılarından canı hasta

1290 Hezârân mihnetile ol gül-endâm  
Horâsân milkine irdi serencâm

o gül boylu sonunda binlerce sıkıntıyla  
Horasan ülkesine ulaştı.

Menâzil birle Hîrî şehrine şeb  
İrürdi seyrini ol mâh-ı Nahşeb

O Nahşeb (şehrinin) ayı konaklamalarla  
yolculuğunu Hîrî şehrine vardi.

46a Düşer fikre yatağ endişesinde  
Bulur bir küçe şehri'nin güşesinde

Nerde yatacağını düşündü, , şehrin (bir)  
köşesinde dar bir sokak buldu.

Görür bir köhne ev vîrân u nâ-pâk  
Ki çevre havlîsi pür-hâr u hâşâk

Etrafı çerçöp dolu vîrane ve pis eski bir ev  
görür.

Örümcek ağına beñzer yapısı  
İpile bağlu biñ yirden kapısı

Yapısı örümcek ağına benzer, kapısı bin  
yerden ipe bağlanmış.

1295 Biri birine uymaz dört bucağı  
Düşinde görmemiş odı ocağı

Dört köşesi birbirine uymaz, hiç ateş  
yanmamış hiç ocağı olmamış.

İlerlek<sup>107</sup> vardı devlet âf-tâbı  
Götürdi bendini fetḥ itdi bâbı

Devlet güneşli azıcık ileri vardı, düğümü  
çözüp kapıyı açtı.

Kadem başdı sa'âdet birle bânû  
İçerlek<sup>108</sup> girdi gördi ev karañu

(Azra) Hanım uğurla adım attı, az içeri girdi  
evi karanlık gördü.

Cemâli âf-tâbı şaldı pertev  
Münevver oldı cennet gibi ol ev

Güzelliğinin güneşi ışık saçtı, o ev cennet  
gibi nurlandı.

Temâşâ itdi gördi ol tolu ay  
Faқа taқmaға yok bir dâne buğday

Ayın ondördü etrafı seyretti, (kuş) tuzağ(ın)a  
takılacak bir tane buğday olmadığını gördü

1300 Sıçan düşse bacadan dirdi Allâh  
Yanınca yavricaqları eyvallâh

Fare bacadan düşse Allâh derdi, yanınca  
yavruları eyvallâh (Allâha ısmarladık)..

<sup>107</sup> Yani "İlerilek"

<sup>108</sup> Yani "İçerilek"

Döşenmiş şadra bir eski nihālī  
Mükedder toz u ʔobrağile hālī

Haşırūn hālī yatlu derd [ü] ğamdan  
Delinmiş yüregi zaḥm-ı kademden

Çirāğ u şofra almış ʿizzetinden  
Âb u<sup>109</sup> deryâyı Rabbânî evinden

Gülümsündi göricek anı ol mâh  
Geçürdi göğsin itdi derdile âh

1305 Nazar kılmaziken kaşr-ı cinâna  
Zarūrî mesken oldu eski hâne

Budur âyın-ı devrân iy nîkû-rây<sup>110</sup>  
Gehl gülşen gehl zindân olur cây

46b Kime kim verdiyse taḥt-ı keyânî  
Kodî taḥtayla<sup>111</sup> taḥt-ı gûra anı

Hemân bir laḥzadur dünyâ şafâsı  
Velî bîñ yilcadur şofra cefâsı

Karârı dünyânun bir sâʿat oldu  
Bu bir sâʿatde diñ kim râḥat oldu

1310 Bu evde kimse râḥat olmaz iy yâr  
Görelüm neyler ol yâr-ı dil-efkâr

Ġarlb ü bl-kes ü bl-yâr tenhâ  
Oturdu ol karanîu evde ʿAzrâ

Yaluñuz bağı başı mahrem oldu  
Gözlünün kanlı yaşı hemdem oldu

Yumarsa gözlerine gelmez uyḥu  
Açarsa pür olur laʿile lülû

Ṭaraldı ol gice ʿAzrâ-yı dil-rîş  
Ururdu göğsine taş eline diş

1315 İlenürdi özine geh sögerdi  
Geh âh eylerdi gâh göğsin dögerdi

*Sedire eski bir halı döşenmiş; toz toprak  
içinde kederli.*

*Dert ve üzüntüden hasırın durumu kötü;  
ayak yarasından yüreği delinmiş.*

*Mum ve sofrâ Allâh'ın ikram evinden su ve  
deniz almış.*

*O ay onu görünce gülümsedi, göğsünü  
geçirdi derdile ah etti.*

*(Dönüp) bakmazken cennet köşklerine  
(bu) eski ev zarurî mesken oldu.*

*Ey iyi fikirli kimse) devrin gidişatı budur  
yer bazan gülbahçesi bazan zindan olur.*

*Kime büyük hükümdarlara mahsus tahtı  
verdiyse onu tahtıyla mezarın altına koydu.*

*Dünya neşesi bir andır, fakat ezilyetî bin yıl  
kadardır.*

*Dünyanın durma (mola)sı bir saattir, bu  
bir saatde kim rahat oldu söyleyin!*

*Ey dost (dinleyici/okuyucu), bu evde kimse  
rahat olmaz, o gönü yaralı sevgili neyler  
görelim:*

*Azra garip, kimsesiz, yarsız, yalnız başına o  
karanlık evde oturdu.*

*(Ona) sadece gönül yarası eş oldu,  
gözünün kanlı yaşı arkadaş oldu.*

*Yumsa gözlerine uyku gelmez, açsa kırmızı  
yakut ve inci (yaşlarla) dolar.*

*Yüreği yaralı Azra o gece çok sıkıldı,  
bağına taş basmakta, elini dişlemekteydi.*

*Kendine beddua ederdi, bazen söverdi,  
bazen ah eder bazen göğsünü döverdi.*

<sup>109</sup> Bağlaç kendinden önceki kelmeye bitişik yazılmış.

<sup>110</sup> "nîk ü rây" şeklinde yazılmış.

<sup>111</sup> "tahtayla" şeklinde yazılmış ve harekelenmiş.



	İrişmişdi meger ol düne nekbet Cihânı kaplamışdı zulm-ı zulmet	<i>Meğer o geceye talihsizlik erişmişti; kapkaranlık bir geceydi.</i>
	Habeş Rûm iline olmuşdı gâlib Çıkub tamdan bakarlardı kevâkib	<i>Habeş Rûm ülkesine üstün gelmişti, yıldızlar damdan çıkıp bakarlardı.</i>
	Toğuz tolandı ıldızlar sıpihri Bulımadı çıralar yakdı mihrî	<i>Yıldızlar gökyüzünü dokuz dolandı, güneş bulamayınca çıralar yaktı.</i>
	Meger dönmişdi aksine eflâk Havaya tozmışdı tûde-i hâk	<i>Sanki gökler tersine dönmüş, toprak yığını havaya serpilmişti.</i>
1320	Uğurlanmışdı gâhî kehkeşânı Görünmezdi nişânı çöbce anı	<i>Bazen samanyolunun ızı gizlenmiş olur, ızı çöp kadar görünmezdi.</i>
	Çirâğı pîre-zen olmuşdı çerb Taşavvûr olmazıdı şarkile garb	<i>Yaşlı kadının mumu yağlanmıştı, doğu ve batı tasavvur edil(e)mezdi.</i>
47a	Horosun üni taşra çıkmaz idi Rübâh <sup>112</sup> inden cihâna bakmaz idi	<i>Horozun sesi dışarı çıkmazdı, tilki yuvadan dünyaya bakmazdı.</i>
	Meger kim uykuya varmışdı gerdün Cihânı hâli olmuşdı diger-gün	<i>Sanki felek uykuya dalmış, cihanın hali bambaşka olmuştu.</i>
	Kışalmışdı günün ömrü begâyet Dünün uzunluğuna yok nihâyet	<i>Gündüzün ömrü çok kısalmıştı, gecenin uzunluğuna nihayet yoktu.</i>
1325	Ki her bir sâ'ati bîñ yıldan artuk Begâyet mihrü az vü miñneti çok	<i>Öyle ki her bir saati bir yıldan uzun, sevgisi az derdi çok.</i>
	Dünün günü dün olmuş dünî kara Gözün yummuşdı dünyadan sitâre	<i>Gecenin gündüzü de gece, gecesi kararmış, yıldızlar dünyaya gözünü yummuştu.</i>
	Hayâl olmuşdı âlem gözine nûr Karañu görse aydın dirdi deycür	<i>Alemin gözüne ışık hayaldî, karanlık aydın- lığı görse "bu ne karanlık!" derdi.</i>
	Kamer-çehre idüb âh u figânı Bir eylerdi zemîn ü âs-mânı	<i>Ay yüzlü (Azra) ah u feryat edip yerî göğü birtirine katardı.</i>
	Kesilmişdi güci artmışdı derdi İderdi yir ü gökile neberdi	<i>Gücü kesilmiş derdi artmıştı, yer ve gök ile savaşıyordu.</i>
1330	Geh eydür iy felek çarğun uşansun Yıkılsun künbedün bendün boşansun	<i>Bazen "ey felek çarkın bozulsun, kubben yıkılsın, bağın çözülsün!"</i>
	Unutduñ devrünü seyrün yañılduñ Uzatduñ şerrünü hayruñ yañılduñ	<i>dönüşünü unuttun, dönüşünü şaşırdın, şerrini uzattın, hayrını şaşırdın" derdi,</i>

<sup>112</sup> Kelimenin aslı "nübâh" veya "rûbeh" tir. Vezin gereği "rübâh" şeklinde telaffuz edilmiştir.

Dönüb geh yire eydür iy kara yır  
Kara karnuñ senüñ âhır beni yır

*bazen yere dönüp "Ey kara yer, senin  
kara karnın sonunda beni yer" derdi.*

Geh aya güne eylerdi hitâbı  
Gehi ılduzlara ider şitâbı

*ayla güneşle konuşur, bazen yıldızlara  
dalkavukluk ederdi.*

Diridi iy kamer devrün dükendi  
Şanurdum ben senüñ cevruñ dükendi

*"Ey ay, devrin tükendi ben senin  
eziyetini bitti sanurdum (bitmemiş)." derdi.*

1335 Yiter cevri eyledün devrün temâm it  
Günüm toğsun kerem kıl yoluña gıt

*"Yeter eziyet ettin, bitir, güneşim doğsun,  
büyüklik göster, yoluna git!"*

Geh eydür iy gün irdün mi zevâle  
Vücüdüm döndi hicründen hilâle

*Bazen "ey güneş sona mı erdin vücudum  
ayrılığından hilale döndü,*

47b Kerâmet keşf idüb göster kemâli  
Şeref burcında arz eyle cemâli

*bir mucize yap da mükemmelliğini göster,  
güzelliğini şeref burcunda sun!" derdi.*

Geh eydür kevkebe inseñ tolinsañ  
Şabâh olsa hayırlarda bulinsañ

*Bazen yıldız "Yere" insen dolaşsan, sabah  
olsa hayırlarda bulunsan!" diyor,*

Geh eydür iy gece feryâd elünden  
Baña adl eylemezsin dâd elünden

*bazen "ey gece ah (senin) elinden, bana  
eşitlik elinle adil davranmıyorsun!" diyordu.*

1340 Bu resmile iderdi âh u zârî  
Ne dün eyledi ne gün aña yârî

*Bu şekilde ah edip ağlardı, ona ne gece ne  
gündüz yardım etti.*

Taraldı cânı kaldı deng [ü] hayrân  
Görür ortada şem olmış fûrûzân

*Canı sıkıldı, sersem ve şaşkın kaldı, mumu  
ortada parlamakta gördü.*

•AZRÂ ŞEM'E HİTÂB EYLEYÜB ANI KENDÜYE HEMHÂL MÜLÂHAZA İDÜB ŞEM'İLE  
DERTLEŞÜB YANIŞDUĞIDUR

(Azra'nın Muma Hitap Edip Onu Kendisine Haldeş Mülâhaza Edercek, Mum İle Dertleşip  
Beraber Yanması)

Eyitdi şem'e ol şem'-i şeb-efrûz  
Kı iy mîskîn nedür bu gırye vü sûz

*O geceyi aydınlatan mum (Azra), sitem ede-  
rek muma dedi ki: "miskin, bu gözyaşı ve  
yanıma nedir?"*

Niçün iy derd-mend-i dil-şikeste  
Yanarsın hasretile zâr u haste

*Ey gönlü kırık dertli (mum) niçin hasretle  
ağlayıp yanarsın?*

Baňa göynüklenüb mi iy cefâkeş  
Urursın şubha dek<sup>113</sup> cânuña âteş

*Bana üzülüp (de) mi sabaha kadar canını  
ateşe yakarsın,*

1345 Yahûd aşık mı olduñ bir nigâra  
Anuñün şöyle yanarsın qarara

*yoksa bir güzle aşık mı oldun, onun için  
böyle canı sıkılarak yanmaktasın?*

Çün aşıksın niçün hadden çıkarsın  
Niçün pervânei oda yakarsın

*Madem aşıksın niçin haddini bilmezsin,  
niçin pervaneyi ateşe yakarsın,*

<sup>113</sup> Kelime kendinden öncekine bitişik yazılmış.

Yaḥud maʿşūka mısın iy vefādār  
Ki başuñda bunuñ gibi hevā var

yoksa ey vefalı sevilen mısın ki başında  
böyle bir arzu var?

Eger maʿşūkiseñ yanmak ne ḥācet  
Oda barmaḡuñu banmak ne ḥācet

Eğer sevilen isen yanmaya ne gerek, par-  
maḡını ateşe baturmaya ne gerek var?

Yanarsañ yanmaḡı gel benden öğren  
Ki ben cânım yakaram yakmazın ten

Yanıyorsan yanmayı gel benden öğren.  
çünkü ben ruhumu yakarım, tenimi değil.

48a 1350 Senüñ cânuñ hevā-yı nefsuñe kıl  
Ayaḡuñda demür boynuñda meftül

Senin ruhun nefsinin arzusuna kul, ayaḡın-  
da demir, boynunda fitil haline gelmiş (ip).

Benüm cânım olubdur bende-i ıışk  
Muḥalled ḥaşre deñlü zinde-i ıışk

Benim ruhum aşk kölestdir, mahşere  
kadar ebedi aşk dırısıdır.

Senüñ kalbün olur nārile rüşen  
Benim nūrile cânım tāze güşen

Senin kalbın ateşle aydınlanır, benim  
ruhum nur ile taze gülbahçesidir.

Yatursın kend'özin sen diñlenürsün  
Gice meh-rûlarile eglenürsün

Bizatihi yatar dinlenirsin, gece ay yüzlü-  
lerle eğlenirsin.

Gice gündüz benüm hiç rāḥatım yok  
Yanarın ḥasretile fūrkatım çok

Gece gündüz benim hiç rahatım yok,  
hasretle yanarım, ayrılıḡım çok.

1355 Senüñ āhuñ duḡanı ās-māna  
İrer ancak benüm cümle cihāna

Senin ahının dumanı ancak gökyüzüne  
çıkarak, benimki bütün cihana.

Senüñ yandıkça cânuñ eksilürsün  
Alınmaz menzilün yolda kalırsın

Senin canın yandıkça, eksilirsin, hedefine  
varamaz yolda kalırsın.

Benüm yandıkça derdüm arturur od  
Nitekim bûy-i misk ü anber ü üd

Misk, anber ve üd kokusu gibi ateşte,  
yanmak benim derdimi artırır.

Gel imdi olalum hem-rāz u hem-sāz  
Yanalum ḥaşre deñlü iy ser-efrāz

Ey başı dik olan, şimdi gel sırdaş ve  
arkadaş olalım, mahşere kadar yanalım!"

Bile şem'ile ol şem'-i şeb-efrüz  
Yanub eyleriken āh-ı ciğer-süz

O geceyi aydınlatan mum (Azra) ile mum  
birlikte yanıp ciğer yakan ah(lar) ederken

•AZRÂ ŞEM'İLE YANUŞURKEN BİR PERVÂNE KENDÜSİN NÂR-I ŞEVKE PERTÂB  
İTDÜKDE ŞEM'İ KOYUB AÑA HİTÂB U •İKÂB İTDÜGİDÜR

(Azra Mum İle Dertleşirken Bir Pervanenin Kendini Parlak Ateşe Atması [Azra'nın] Mumu Bırakıp  
Ona Hitap edip Azarlaması)

1360 Gelüb şevkile bir pervâne derḥāl  
Düşüb ol şem'e yakdı perrile bāl

Bir pervane derhal arzuyla gelip, o muma  
düşüp kolunu kanadını yakınca Azra ona  
şöyle dedi: .

Didi •Azrâ ki iy miskîn ü mazlûm  
Şehîd-i nâr-ı ıışk u •âşık-ı mûm

"Ey sefil ve zavallı, aşk ateşinin şehidi  
ve mumun aşıḡı!



Nedendür şöyle oda köze düştün  
Köze köz cân virüb yandın tutuşduñ

*Neden böyle ateşe köze düştün, köz (gıblı)  
canını köze atıp yandın tutuştun?*

48b Meger cânândan bulduñ nişanı  
Kim anuñcün yakarsın oda cânı

*Yoksa sevgiliden bir iz (mı) buldun ki onun  
için canını ateşe yakarsın?*

Nedür bir cân gerek yüz bñ ola cân  
Şatub bir derde al derdüñe dermân

*Bir can (vermekten) ne çıkar, can yüzbin  
olsun, bir derde satıp derdine derman al!*

1365 Ki sen bir cânile cânâna irdün  
Azacuk derdile dermâna irdün

*Hiç olmazsa sen bir can ile sevgili(n)e ka-  
vuştun, birazcık dert ile dermana kavuştun.*

Ne cânân bulunur cânuma iy dost  
Ne dermân bulunur derdüme iy dost

*Ey dost, ne canıma sevgili bulunur, ne  
derdime derman bulunur.*

Görürsün yüze yüz cânânuñ sen  
Revâdur oda yaksañ cânuñ sen

*Sevgilini sen yüzyüze görürsün, canını  
ateşe yaksan uygundur.*

Benüm cânum yanar cânân bulunmaz  
Ararın derdüme dermân bulunmaz

*Benim canım yanar sevgili bulunmaz,  
ararım derdime derman bulunmaz.*

Ki sen bir pâre odile göyündüñ  
Hemân yandın hemân sâ'at söyündüñ

*Öyle ki sen bir parça ateş ile yandın,  
yanmanla sönme saatin bir oldu.*

1370 Yanarsın rüşen eylersin cihânı  
Söyünseñ düd idersin ol mekânı

*Yanarsın cihanı aydınlatırsın, sönsen o  
yeri duman edersin.*

Saňa âdetdurur yanmâk söyünmek  
Birez gülmek birez yine göyünmek

*Sana yanmak, sönmek adettir, biraz gül-  
mek, (sonra) biraz daha yanmak...*

Benüm cânum bir oddan oldı sūzân  
Yidi şamu ol oddandur fūrūzân

*Benim canım (öyle)bir ateşte yandı ki yedi  
cehennem o ateşten dolayı alazlıdır.*

Semender'sın sen olduñ nâra âşık  
Ben oldum nûrile dîdâra âşık

*Semender'sın, ateşe sen aşık oldun, ben  
nura ve yüze aşık oldum."*

Cevâb işitmedi ol şem'e-i pür-nûr  
Ruğu şem'ini andan eyledi dūr

*O nurlu mum (Azra) cevaba kulak asma-  
dı, yanağı mumunu oradan uzaklaştırdı.*

1375 Şu deñlü yakdı cânın şem'e ol mâh  
Kim andan bulmadı bir lem'a ol mâh

*O ay canını muma o kadar yakdı da ondan  
bir ışık bul(a)madı.*

Ferâgat itdi pervâne sözindan  
Görür pervâne bî-pervâ özinden

*Pervaneyle konuşmayı bıraktı, baktı ki per-  
vanenin kendinden haberi yok.*

Qodı pervânei şem'i unuttı  
Bu kez dilber yüzün dergâha tutdı

*Pervaneyi bıraktı, mumu unuttu. Güzel  
yüzlü (Azra) bu kez yüce kapıya yöneldi.*

49a

•AZRÂ HAK TA-ÂLÂ HAZRETLERİNE MÜNACÂT İDÜB GÖZYAŞIN AKIDUB YÜZİN  
HÂKE SÜRDÜGİDÜR  
(Azra'nın Allâh'a Yalvarıp Ağlaması, Yüzünü Toprağa Sürmesi)

Yüzün bîñ 'acizle ol gevher-i pâk  
Sürüb hâke özünü eyledi hâk

O temiz soylu, yüzünü acınacak halde  
toprağa sürüp kendini küçülttü.

Didi cânile ty maşşûd-ı mevcûd  
Murâdın senden umar ehl-i maşşûd

Ruhuyla: "Ey yaradılmışların gayesi!" dedi,  
"Arzu sahipleri, isteğini senden bekler.

1380 Kapañ muhtâcidur cümle şehenşâh  
Esîr-i dergehüñdür ehl-i dergâh

Bütün padişahlar kapının dilencisidir, der-  
gah ehl-i eşîğinin estridrier.

Murâd umar kapañdan cümle eşyâ  
Murâdum vir benüm lûtf it Hudâyâ

Her şey arzusunu kapından bekler. ey  
Allâh'ım lûtf et, benim isteğimi bağışla!

Garîb ü bî-kes ü dermânda kaldum  
Esîrin bendile zindânda kaldum

Garip, kimsesiz ve dermansız kaldım,  
esirim, zincirle zindanda kaldım.

Bilüm tağıldı 'aklüm şaşdı yâ Rab  
Başuma olmaz işler düşdi yâ Rab

Ya Rab aklım şaştı, zihnim dağıldı. başuma  
olmaz işler geldi, Ya Rab!

Çekerin bir yaña gurbet belâsın  
Yudarın derdile miñnet belâsın

Bir yandan gurbet belasını çekerim, dert ile  
sıkıntı belasını yutarım.

1385 Ölürsen irmedin maşşûda hayfâ  
İdeler kabrimüñ taşında inşâ

Gayeme ermeden ölürsen ne yazık. Mezar  
taşına yazsınlar ki:

Bu merhûm irmedi gitdi murâda  
Añalar hayrile adum du'âda

Bu rahmetli muradına ermeden gitti. Adımı  
duada hayrile anımlar.

Kabûl eyle du'âsın ben garîbüñ  
Anuñ hâkķı ki olmuşdur Habîb'üñ

O habîbin hürmetine ben garîbin duasını  
kabul eyle!

Bi-hâkķı mihr-i Âdem hüsn-i Havvâ  
Beni maşşûduma ırgür Hudâyâ

Ey Allâh'ım Adem'in sevgisi, Havva'nın gü-  
zelliği hürmetine beni arzuma kavuştur!"

Bu resme itdi feryâdile efgân  
Şabâh olunca ol şem'-i şebistân

Bu şekilde o gece ışığı (Azra) sabaha kadar  
feryatla tñledi.

1390 Kâmer-çehre güneş mânendi tenhâ  
Niyâzile odını kıldı ihyâ

Ay çehreli güneş benzeri (sevgili) yalnız  
başına yalvararak ateşini canlandırdı.

49b

İrişdi pertev-i nûr-ı şehergâh  
Mükedderken münevver oldu ol mâh

Sabahın nurlu ışıkları gözükte. O ay bula-  
nıken aydınladı.

Olur vaķt-i seher sultân-ı evķât  
Kamu vaķt tendür oldur cân-ı evķât

Seher vakti, vakitlerin sultanıdır, bütün  
vakitler ten, o, vakitlerin canıdır.

Seherde müstecâb olur du'âlar  
Seherde feyz olur Hâk'dan 'atâlar

Dualar seherde kabul olur, seherde Allâh'ın  
bağışı boldur.

Seher vaktinde iy dil gâfil olma  
Ki hem batıl olub hem bâtil olma

1395 Naşîb alduñise vakt-i seherde  
Şafâ sürdün devâlar irdi derde

Güneş-şalât seherden aldı behre  
Cemâli nûrını arz itdi dehre

Tulû itdi ufukdan şubh-ı mesrûr  
Tozutdı müşki birden saçdı kâfûr

Sabah oldu karadan ak seçildi  
Birez ol gönçe-leb güldi açıldı

Gönül Hakk'a yüzün dönderdi halka  
Kapuya iki gözün kıldı halka

1400 Görür bir nazlı karı karşırağdan  
Gelür bîñ dürlü şîvey(ı)le ırakdan

Niçe çağlar geçürmüş çağlı karı  
Havaya bir kılıle bağı karı

Niçe devrân sürüp tuzlar geçürmüş  
Niçe tuzak üzüb kuşlar uçurmuş

Ağızda kalmamış bir dâne dendân  
Şorarsañ dağı on yaşar kız oğlân

İrişdi gördi karı ev açılmış  
Toğub başına gün devlet saçılmış

1405 Sa'âdetden aña feth olmuş ebvâb  
Münevver eylemiş mihr-i cihân-tâb

50a Makâmın gördi karı cennet olmuş  
Cemâli hûrl birle ziynet olmuş

Oturmuş bir cüvân kim niçe bîñ cân  
Revâdur her kılına olan kurbân

Cemâli şem'ine pervâne Hürşîd  
Vişâli bezmine sâzende Nâhîd

Mu'azzez gördi ol şâhîb-vakârı  
Yigit şandı sevindi anı karı

1410 Görincek şîve vü cünbüşler itdi  
Bulayub kuyruğın kânîşler itdi

*Ey gönül seher vaktinde uyuma; hantal  
olup hem çürük olma!*

*Seher vaktinde nasip aldınsa safâ sürdün;  
derde derman erişti (demektir).*

*Güneş yüzlü, seherden hisse(sını) aldı,  
güzelliğinin nurunu dünyaya sundu.*

*Sevinç sabahı ufuktan doğdu, birden misk  
dağıttı, kâfûr saçtı.*

*Sabah oldu, karadan ak seçildi, o gonca  
dudaklı biraz güldü, açıl(ıp ferahla)dı.*

*Gönlinü Hakk'a yüzünü yaratılmış(lar)a  
çevirdi, gözlerini (evin) kapı(sın)a halka etti.*

*Karşı taraftan, nazlı bir kadının, bîñ türlü  
cılveyle yaklaşmakta olduğunu görür.*

*Çok çağ geçirmiş, gün görmüş kadın,  
havaya bir kıl ile bağı kadın*

*Nice devran sürüp tuzaklar kurmuş, nice  
tuzaklar bozup kuşlar uçurmuş.*

*Ağızda bir tane diş kalmamış, sorsan on  
yaşında bakire(yim der).*

*Kadın varıp baktı ki ev açılmış. Başına gün  
doğmuş, zenginlik saçılmış (sandı).*

*Uğurluluk kapıları açılmış, (başına) cihanı  
aydınlatan güneş doğmuş.*

*Kadın, evini cennet olmuş, bir huri yüzlü-  
le süslenmiş gördü,*

*Bir genç oturmuş ki (saçının) her telline  
binlerce can kurban olsa uygundur.*

*Güzelliğinin mumuna güneş pervane,  
kavuşma meclisine Venüs çalgıcıdır.*

*Kadın o ağır başlılık sahibini seçkin gördü,  
(gıyımından) erkek sandı ve sevindi.*

*Görünce işve ve cıveller etti, kuyruğunu  
sallayıp fettanlık etti.*



Gözin kaşın dürüb nâzlandı qarı  
Birez tar şatdı vü kızlandı qarı

Abu kimdür bu kapuyı açan dir  
Nice kuşdur bu yuvada uçar dir

Qararı gitdi qarı vecde geldi  
Ayağı tobrağına secde kıldı

Eyitdi iy güzeller pād-şāhı  
Sa'adet burcınun mihrile māhı

1415 Meleklerden misin göklerden inmiş  
Perilerden misin yirde bulunmuş

‘Aceb ādem misin yā hūr-i Rıdvān  
Yahūd cān u cihānsın iy güzel cān

Hele lutf eyle(ün itdün keremler  
Yüzümün üstine başduñ kademler

Bizi hāk-i mezelletden götürdüñ  
Şerādan tā Şüreyyāya yitürdüñ

Söyünme tā ebed iy şem'-i tābān  
Kim olsun qarı cānı saña kurbān

1420 Qarıya ser firāz itdi ser-efrāz  
Ayağ üstine tırdı kıldı ı'zāz

50b

Yükündi ayağına düşdi ol māh  
Elin öpdı qarınun eyledi āh

Didi ma'zūr tutuñ eksiklik itdük  
Gice bī-vaqtıdi bu şehre yitdük

Garībüz gözi bağıu kām u nā-kām  
Zarūrī bu arada kıldıñ ārām

Ne deñlü kim ola bīnā vü dānā  
Garīb olan olur gurbette a'mā

1425 Niçe gündür yürürüz zār u giryān  
Yalunuz ac u şusuz sine biryān

Şerefde necm-i devlet rāci° oldı  
Baña müşkil vaqāyi° vāki° oldı

Kaş göz oynatıp, kız edasıyla hava attı,  
gökçeklik etti.

Amaan! Kimdir bu kapıyı açan der, bu  
yuvada uçan nasıl (bır) kuştur der.

Fıkri dağıldı, kadın coştı (Azra'nın) ayağı-  
nın toprağına secde etti.

“Ey güzeller padişahı dedi, talih burcunun  
güneşi ayı.

Göklerden inmiş meleklerden mısın, yerde  
bulunan perilerden mısın?

Acaba insan mısın yoksa cennet hurisi mi,  
veya ey güzel can, can ve cihan(mı)sın?

Hele! iyilik ettin büyüklük gösterdin, hoş  
geldin, safalar getirdin.

Bizi itibarsızlık toprağından kurtardın, (şe-  
ref verdin) yerden ta Süreyyaya (göklere)  
yükselttin.

Ey parlak mum, sonsuza kadar sönme (bu)  
kadının canı sana kurban olsun!”

Asıl (Azra) kadına başını kaldırdı, ayağına  
kalkıp, saygı gösterdi.

O ay diz çöküp ayağına düştü, kadının  
elini öptü, ah etti.

“Kusur ettik mazur görün, dedi. Gece  
geç vakitte bu şehre vardık.

Gözü bağıu garibiz ister istemez zorunlu  
olarak burada dinlendik.

Bir kimse ne kadar görmüş-bilmiş olursa  
olsun ‘Garip olan gurbette kôr olur.’

Ağlayıp inleyerek birkaç gündür yalnayak,  
aç, susuz ve bağı yanık yürürüz.

Şerefte devlet yıldızı ters döndü, başıma  
sıkıntılı bir olay geldi.

Atamız tâciridi key ekâbir  
Niçe bîñ kulları varidi tâcir

Giderken Çîn'e Âdîrbâyecân'dan  
Giceyle yolum azdı kârbândan

Susuz yollarda gıtdüm dil-şikeste  
Isuz billerde kaldum zâr u hâste

1430 Hezârân derdile üftân u hîzân  
İrişdüm bu maķâma zâr u giryân

Bu gıce sāyeñüzde râhat olduķ  
Size zaķmet getürdük zaķmet olduķ

Ėarîbüz kim Ėarîbe itse 'izzet  
Virür Teñri 'ivazlar aña cennet

'Özürler itdi 'Azrâ-yı füsûn-sâz  
Ėarıya geh niyâz eyledi geh nâz

Bu luţf u 'izzete çün gördi Ėarı  
Elinden Ėarmuñ gıtdi Ėarârı

1435 Du'âlar eyledi yire yüz urdı  
Yüzini ayağı tozına sürdi

51a Didi hoş geldüñ iy serv-i ĥurâmân  
Getürdüñ cāna râhat derde dermân

Ėadem başduñ bu çirkîn yüzüm üzre  
Ėubârın tütîyâ çek gözüm üzre

Şeref virdüñ sa'âdet birle geldüñ  
Ėümâsın üstümüze sāye şaldüñ

Ėümâyûn sāyeñi Ėaķ kılmasun dūr  
Hemîşe üstümüzden iy yüzü nūr

1440 Cemâlüñ nevbahârı ĥurrem olsun  
Ėam-ı bād-ı ĥazândan bî-Ėam olsun

Birez gün râhat ol iy râhat-ı cān  
Olalum ĥidmetünde bende-fermân

Ėorâsân taķtını eyle temâşâ  
Açılsun gönüñ iy serv-i dilârâ

Yi iç hoş gec Ėayurma kim bu devrân  
Virür geh Ėuşşa vü Ėam Ėâh ferhân

Babam ileri gelen bir tüccar ıdı, ona köle  
olan çok tüccar vardı.

Azerbaycan'dan Çîn'e giderken gece yolum  
kervandan saptı.

Üzgün ve susuz bir halde yollara düştüm,  
ıssız yamaçlarda acılı ve hasta kaldım.

Binlerce dertle düşe kalka, ağlayıp  
inleyerek bu yere vardım.

Bu gece sayenizde dinlendik, size zahmet  
getirdik, zahmetler verdik.

Ėarîbiz, kim Ėarîbe ikram etse, Tanrı ona  
cenneti karşılık verir."

Büyüleyici (güzel) Azra kadından özür dile-  
di bazen yalvardı, bazen nazlandı.

Kadın bu izzet ve ikramı görünce, elinde  
olmaksızın fikri dağıldı.

Dualar edip yüzünü (alınını) yere koydu,  
yüzünü ayağının tozuna sürdü.

"Ey yürüyen servi, hoş geldin, cana  
rahat, derde derman getirdin.! dedi.

"Bu çirkîn yüzüm üstüne ayak bastın,  
(ayağının) tozunu gözüme sürme çek!

Şeref verdin,uğurla geldin, devlet kuşusun  
üstümüze gölgeni düşürdün.

Ey nur yüzlü Allâh her zaman mübarek  
gölgeni üzerimizden ayırmasın!

Güzelliğinin ilkbaharı şen olsun, sonbahar  
rüzgarının kederinden kaygısız olsun!

Ey ruh(lar)ın huzuru, birkaç gün rahatına  
bak, hizmetinde emir kulu olalım.

Ey gönül alıcı servi, Horasan'ın başkentini  
seyret gönlün açılsın...

Ye, iç, hoşça geçir, üzülme, çünkü bu dev-  
ran bazen Ėam ve tasa, bazen neşe verir.

Felekden kimsene şâd olmamışdur  
Gamından lahza âzâd olmamışdur

1445°Akıl âyİnesinüñ jengini sil  
K'ola zevk u şafâlar câna hâşıl

Bihamdillâh ki tâze nev-cüvânsın  
Güzellik bâğına serv-i revânsın

Mübârek hâtıruñda gam gerekmez  
Cihân âyİnesidür nem gerekmez

Bu sözlerden açıldı ol yüzi gül  
Feşâhat bâğına girdi çü bülbül

Gelüb luṭfile °Azrâ-yı şeker-nûş  
Ḳarıya tatlı tatlı söyledi hoş

1450Didi biñ luṭfile iy cānum ana  
Benüm her derdüme dermānum ana

51b Oğul olmağa yok bizde liyâḳat  
Ḳul olalum ḳapuñda tâ ḳıyâmet

İdem hıdmetde cehdi her cihetde  
Anam ol dünyede vü âhıretde

Uzattı dest-i sîmîni semen-ber  
Çıkarıdı şurrenden çok sîmile zer

Cevâbın Zühreye gör Müşterîñüñ  
Öñinde ḳodı ol mâlı ḳarınüñ

1455Didi luṭf it oturma ayağa ṭur  
Bu naḳdile gerestî ḳaydını gör

Bizimçün her ne zahmet varise çek  
Getür balile yağ etile etmek

Sevindi pîre-zen ol mâlı gördi  
Ḳıvâmile yerinden örüṭurdu

Havâyicden ḳamu maḳşüdü aldı  
Yine cân atdı tîz °Azrâ'ya geldi

Yarağın gördi anda şâh-ı hûbân  
Ki bir ḳac gün ola ol evde mihmân

1460Muḳîm oldu çün ol meskende °Azrâ  
Geleni gideni itdi temâşâ

Kimse felekten hoşnut kalmamıştır,  
gamından bir an kurtulmamıştır.

Akıl aynasının pasını sil ki ruhta zevk ve  
rahatlık oluşsun.

Hamdolsun ki genceciksın, güzellik bahçe-  
sinde yürüyen servisin.

Mübarek gönlüne gam gerekmez, (gönlün)  
cihanın aynasıdır, nemlet(ip paslat)ma!"

O gül yüzlü bu sözlerle biraz açıldı, bülbül  
gibi şakımaya başladı.

Dudu dilli Azra lutf ile gelip, kadına tatlı  
tatlı, güzelce konuştu.

Samimiyetle "Ey canım anne, benim her  
derdime dermanım anne! dedi.

"Evlat olmaya bizde liyakat yoktur, kıyame-  
te kadar kapıda kul olalım.

Her yönden hizmet(in)de gayret edeyim,  
dünya ve ahrette annem ol!"

Yasemin göğüslü (Azra) gümüş (gibi) elini  
uzattı, keseden çokça altın, gümüş çıkardı.

Müşteri(yıldızı)nın Zühre(yıldızı)na cevabı-  
na bak; o malı kadının önüne koydu.

"Lütfen oturma kalk!" dedi. Bu parayla  
yiyecek (al) hazırlığı gör!

Bizim için her ne zahmet varsa katlan, bal,  
yağ, et ve ekmek getir!"

Yaşlı kadın o parayı görünce sevindi,  
dince bir şekilde yerinden kalktı.

Gerekli kumanyayı aldı, yine can atıp çar-  
çabuk Azra'ya geldi.

Güzeller şahı birkaç gün o evde misafir  
olacak şekilde barınma ihtiyacını karşıladı.

Azra o eve kaldığı müddetçe geleni gideni  
gözledi.



Şorar Vâmîk nişânın merd ü zenden  
Nihânî sırrile yoldan geçenden

Zihî maşûka kim aşık cemâlin  
Yüze yüz görmedin ister vîşâlin

Bu ırşka görmekle görmemek bir  
Ne gökler hâyıl olur aña ne yir

Bu ırşk bir âyinedür rüşen ü pāk  
Kim olur cümle âlem anda idrāk

1465 Dil-i 'Azrâ'da ırşk yakdı çirâğı  
Bir itdi aña yakın u irağı

52a Çün aña pence-i ırşk urdı kullâb  
Ne rāhat qodı cānında ne hōd tāb

Anuñçün ilden ile bî-karār ol  
Arar maşûkı ister vaşlına yol

Talebsüz nesne bulmaz kimse gālîb  
Bulur maşûdını ciddile tālîb

Ola bir gün murāda ire 'Azrâ  
Vire maşûdın aña Hāk Ta'ālā

1470 Koyalum anı yārın istemekde  
Nigārîñi nigārın istemekde

Görelüm bu taraftan şāh-ı ırşşāk  
Ne vechile olur 'Azrâ'ya müştāk

Direlüm bağ-ı ırşkuñ güllerini  
İdelüm hem-zübān bülbüllerini

VÂMIK'UN AŞIK OLMASINUN SEBEBİ VE OL EŞNÂDA OLAN ŞÛR U ŞA'Bİ ZİKR İDER  
(Vamık'ın Aşık Olmasının Sebebi ve O Sırada Meydana Gelen Üzüntü ve Ayrılış)

Elâ ty bülbül-i gülzâr-ı dîdâr  
Muhabbet âleminde tālîb-i yâr

Oku gül defterinden Gülsitân'ı  
Bize şerh eyle metn-i Bûstân'ı

1475 Sözüñden kaṭre-i nîsân saçilsun  
Gönül bağındağı güller açilsun

Yaşarsun bağ-ı cânuñ nevbahârı  
Tonansun güllerile sebzezârı

Gizli saklı olarak erkekten kadından her  
yoldan geçenden Vamık'ın izini sordu.

Bravo sevgiliye ki aşığı(nın) yüzünü görme-  
diği halde kavuşmayı ister.

Bu aşkta görmekle gömemek aynı, ona ne  
gökler perde olur, ne yer.

Bu aşk kendisinde bütün kainatın seyre-  
dildiği parlak ve temiz bir aynadır.

Aşk Azra'nın kalbinde mum yaktı, ona  
yakın ve uzağı bir etti.

Aşk pençesi ona çengel atınca canında ne  
rahat bıraktı ne de güç.

Bu sebeple aşkını ilden ile kararsız (her-  
cai) arar kavuşma yolu araştırır.

Kimse aramadan bir şey bul(a)maz, idealini  
ısrarla isteyen başarır.

Bir gün gele, Azra muradına kavuşa, Hak  
Taala ona arzusunu vere.

O put gibi güzeli sevgilisini aramak  
üzre bırakıp

bu taraftan aşıkların şahının Azra'ya nasıl  
özlem duyduğunu görelim.

Aşk bahçesinin güllerini derelim, bülbül-  
lerini sohbet arkadaşı edelim.

Evet, ey buluşma gülbahçesinin bülbülü,  
sevgi dünyasında yarı isteyen,

gül defterinden Gülsitân'ı oku, bize Bostan  
metnini açıkla!

Sözüñden nîsan (yağmurunun) damlası  
saçilsun, gönül bağındaki güller açilsun,

can bahçesinin ilkbaharı yeşersin,  
çimenliği güllerle donansın,

Oğunsun bezm-i gülde nâme-i ışık  
Pür olsun şevkıle hengâme-i ışık

Muhabbetnâmeden takrîr olunsun  
Yine ışık âyeti tefsîr olunsun

52b Oğunsun ehl-i ışıkun dâstânı  
İdelüm şerh Vâmık'dan beyânı

1480 Melik Vâmık çün on beş yaşa irdi  
Cemâl-i hûsn içinde başa irdi

Gice gündüz perî-peykerler ile  
İderdi ışreti dilberlerle

Zeberced kâseden mercân içerdı  
Gönül âyînesin ğamdan açardı

Murâdın cümle virmişdi zemâne  
İrüb hükmi zemînden âs-mâna

Cihânun şaydı olmuşdı tufeylî  
Şehûn gönli şıkâra itdi meylî

1485 Buyurdı Behmen'e bir ğün şehenşâh  
Didi hâzır oluñ yarın şehergâh

Temâşâ eyleyürek bâğ [u] râğı  
Şıkâr eyleyelüm bir lahza tağı

Kodı Behmen gözi üstüne barmağ  
Eyitdi destġr olsun saña Hâk

Cihân serkeşleri olsun şıkârun  
İnâyetle hidâyet ola yârun

Şeherden Behmen'ile cümle yârân  
Gelüb şâh ışığında tutdı dîvân

1490 Yirinden tırdı ikbâlile Vâmık  
Ki şân burc-ı şerefden toġdı şârık

Şafâ-yı kalbile şâd u ferahnâk  
Geyindi her libâsın cüst ü çâlâk

Kemer bağlandı biline keyânî  
Daķındı iki hancer zülficânî<sup>114</sup>

Gğül meclisinde aşk kitabı okunsun, aşkın  
velvelesi coşkuyıla dolsun!

sevgi mektubundan anlatılsın, yine aşk  
ayeti tefsir edılsın,

aşık olanların hikayesi okunsun! Hikayeye  
Vamık'tan başlayalım.

Melik Vamık onbeş yaşına varınca güzel  
yüzlülükte birinciliĝe ulaştı.

Gece gündüz perî yüzlüler ile gönül çekici  
güzellerle eğlentirdi.

Zebercedden yapılmış tastañ mercan (renk-  
li içki) içer, gönül aynasını ğamdan arıttırdı.

Devran onun bütün arzularını vermişti,  
hükmi yerden göĝe kadar geçer(ly)di.

Cihanın avı onun dalkavıĝı olmuştu.  
Şahın gönlü avlanmak istedi.

Şahlar şahı bir ğün Behmen'e "yarın sabah  
hazır olun!" dedi.

"Biraz daĝ taş gezip avlanalım!"

Behmen gözü üstüne parmak koyup (dü-  
şündü,) "Hak Taala yardımcın olsun!" dedi.

"Cihanda (sana) itaat etmeyenler, avın  
olsun, ihsan ve iyilik dostun olsun!"

Scherden Behmen ile bütün dostlar, gelip  
şahın eřiĝinde divan durdular.

Vamık baht açıklıĝı ile yerinden kalktı,  
sanki şeref burcundan ĝüneř doğdu.

Kalbinin kedersizliĝiyle mutlu ve sevinçli,  
elbiseslerini çarçabuk ĝıyındı.

Büyük padişahlara mahsus kemeri beline  
baĝladı, iki ĝümüş hançer takındı.

<sup>114</sup> "zûlf-ı cânî" şekline yazılmış. Kelimenin aslı zülfencâne (زلفنجانة) şeklindeydir.

Kuşandı bir kılıc kim görse bî-şek  
Yanardı korkusundan nâra şimşek

*Bir kılıç kuşandı ki şimşek görse korku-  
sundan şüphesiz ateşte yanardı.*

53a

Dağındı şağa şola iki tirkeş  
Müzeyyen zer-nişânile münakkaş

*Altın işlemeyle süslü iki ok kabını, sağma  
soluna takındı..*

1495 Ki her bir tırine bîñ sîne kurbân  
Virür tır-ı felek kurbânına cân

*Öyle ki her bir okuna bin göğüs kurban-  
(dır), feleğin oku kurbanına can verir.*

Çekerler altına bir rahş-ı hürrem  
Kim aña reşk iderdi Rahş-ı Rüstem

*Altına Rüstem'in atı Rahş'ın kıskanacağı  
keyifli, güzel bir at çekerler,*

Yürümekde uçar kuşu geçerdi  
Gören dir kim kanatludur uçardı

*Yürümekte uçan kuşu geçer, gören kanat-  
lıdır, uçuyor derdi.*

Yürüdi şâh-ı devrân devletile  
Şikâr(ı)-ı şîre gıtdi şevketile

*Devrân sultanı devletle yürüdü, heybetle  
arslan avına gitti.*

Önünden ürkeridi şayd-ı şahrâ  
Uçardı nârasından Kâfa 'Ankâ

*Sahranın avları önünden kaçır, Anka  
onun haykırışından Kaf dağına uçardı.*

1500 Çıkardı korkusundan göğe kasver  
Sîñerdi tağlara taşlara ejder

*Arslan korkusundan göğe çıkar, ejder  
dağa taşla saklanırdı.*

Şalardı tavşana âhüya bâzı  
Alurdu bâzile ördegü kazı

*Tavşan ve ceylana (avcı) doğanı salar,  
doğanla ördek ve kazı tutardı.*

Murâdınca şikâr itdi cihângîr  
Niçe âhü niçe şîr itdi naçîr

*Yığılt, arzu ettiği gibi avlandı, çok sayıda,  
ceylan ve arslan avladı.*

Meh-i ferhunde-ahter şâh-ı ferruh  
Dönüb avdan tutar evden yaña ruğ

*Yıldızı uğurlu ay, kutlu sultan (Vamık)  
avdan dönüp eve doğru yöneldi.*

Meger şehre yakın bir 'ayn-ı şâfi  
Varıdi şuyı cân derdine şâfi

*Meğer şehre yakın (bir yerde) suyu cana  
şifa veren temiz bir kaynak varmış.*

1505 Müşemmen havzıdı etrâfi mermer  
Şuyı andan içerdi havz-ı kevşer

*Erafı mermer sekizgen havuzdu, kevser  
havuzu suyunu ondan alırdı.*

İçerden cüş idüb taşra taşardı  
Bir içim şuyın içen bîñ yaşardı

*İçten kaynar dışarıya taşar, suyundan bir  
yudum içen bin (yıl) yaşardı.*

Her etrâfi döşenmişdi çemenler  
Pür olmuşdı semenler yâsemenler

*Her tarafı çimenlerle döşenmiş, yasemin-  
lerle dolmuştu.*

Bir ağac bitmiş anda şânki tûbâ  
İrişmişdi şerâdan tâ Şüreyyâ

*Orada tûba gibi bir ağaç bitmiş, yerden ta  
Şüreyyaya kadar uzamıştı.*

53b

Zemîne sâye şalsa her budağı  
Tutardı gölgesi bir ulu tağı

*Her budağı gölgesini yere düşürse bu gölge  
bir ulu dağı kaplardı.*



- 1510 Şığardı gölgesinde niçe bîn er  
Könardı anda taşra çıksa leşker
- Çün irdi ol yire şâh-ı cüvân-baht  
Buyurdı kurdılar havz üstine taht
- Kebâb eyleñ didi olan şikârı  
Getürdüñ bezme câm-ı zer-nigârı
- Kara yir kırmadın tobrağa kanı  
İçelüm biz şerâb(ı)-ı ergavânı
- Müheyyâ oldu hoş-bezm-i dilâvîz  
Şeker-leb sâkîler oldu şeker-rîz
- 1515 Muşâhibler gelüb bezme dirildi  
Kıyakı şöhet-i şâhî kuruldu
- Yine sâkî müşerref itdi bezmi  
Yine itdi piyâle bezme ʿazmî
- Çü bir kaç defa sâgar itdi devrân  
İrişdi kalbe kuvvet gevdeye cân
- Gidüb gam devri geldi vaqt-i şâdî  
Kamu bağı gönül buldı güşâdî
- Gönül âyinesinüñ jengini pāk  
İdüb bâde ıder şâhı ferahnāk
- 1520 Şafâlar kesb ıder şâh-ı şehenşâh  
Nazar kıldı dönüb ol havza nâgâh
- Cemâli ʿaksini ol şuda rüşen  
Temâşâ eyledi bir vech-i ahşen
- Ne gördi gördi bir mâh-ı münevver  
Şu şûrîde olub üstine dıtrr
- Cemâli zerre dimez âf-tâba  
Cebîni ʿa-ne eyler mâhtâba
- 54a Gözl mekrinde nergis zâr u haste  
Ruḥı fikrinde lâle dil-şikeste
- 1525 Umar hâl-i ruḥından bû-yı ʿanber  
Şaçı çinine bende misk-i ezfer
- Ṭudağı cürʿasından âb-ı hayvân  
Arar zulmet içinde cismine cân
- Gölgesine binlerce kış şığar, asker (kale-  
den) dışarı çıktığında orada konaklardı.
- Talihli sultan oraya varınca emretti,  
tahtı(nı) havuzun üstüne kurdular.
- "Yanımızdaki avları kebab yapın! Meclise,  
altın süslemeli kadehler getirin!" dedi.
- "Kara toprak kanı(mızı) toprağa karıştır-  
madan önce biz kırmızı şarap içelim!"
- Cazip hoş bir meclis hazırlandı, şeker  
dudaklı sakiler şeker saçmaya başladı.
- Sohbet arkadaşları meclise gelip toplandı,  
kıyak bir sohbet ortamı kuruldu.
- Yine sakî meclisi onurlandırdı, yine kadeh  
meclise yöneldi.
- Kadeh birkaç defa dönünce kalbe kuvvet  
bedene can geldi.
- Gam devri gidip neşe vakti geldi, bütün  
içine kapanık gönüller açıldı.
- Şarap gönül aynasının pasını temizleyip  
şahı sevindirir.
- Padşahlar padişahı neşelenip ansızın  
dönüp o havuza baktı.
- O suda parlayan yüzünün aksini en güzel  
bir yüz (olarak) seyretti.
- Bir de ne görsün, bir nurlu ay ki su aşık  
olmuş üstüne titrer.
- Güzelliği güneşe zerre demez (hiçe  
saymaz), alını mehtabı yerer.
- Gözünün hilesinde nergis acılı ve hasta,  
yanağının fikrinde lalenin kalbi kırık.
- Anber kokusu yanağının beninden ister,  
güzel kokulu misk saçının kıvrımına köle.
- Ölümsüzlük suyu dudağının yudumundan  
Zulmet'te cismine can arar.

Temâşâ iderek nerm oldu Vâmık  
Cemâlî 'aksine germ oldu vâmık

Vamık seyrederek gevşedi, güzelliğinin  
aksine hararetle aşık oldu.

Ögüb hüsünin bedîhî itdi inşâ  
Musamma't bir gâzel ra'nâ vü zîbâ

Güzelliğini övüp ilhamla güzel ve süslü bir  
musammat gazel söyledi.

VÂMIK ŞU İÇRE CEMÂLÎ 'AKSİN GÖRÜB ANA HİTÂB İTDÜĞİ GAZEL-İ ÂBDÂRDUR  
(Vâmık'ın Su İçinde Güzelliğinin Aksini Görüp Ona Hitaben Söylediği Nükteli Gazel)

1 'Aceb bu ha'tt-ı gülğün nesteren mi  
Gülistân(I)-i cemâl içre semen mi

"Acaba bu gül renkli yüz yaban gülü mü,  
güzelliğin gülbahçesinde yasemin mi?

1530 2 'Aceb bu sünbül-i zîbâ semen mi  
Semen yanında bitmiş yâsemen mi

Acaba bu süslü sünbül (saç) scmen mi,  
semen yanında bitmiş yasemin mi?

3 'Aceb. bu Sidre-kâmet nâ-reven mi  
Cinân bağında yâ serv-i çemen mi

Acaba bu Sidre boylu sabit mi,veya cen-  
net bahçelerinde nazla yürüyen sevgili mi?

4 'Aceb bu lü'lü'-diş dürr-i 'Aden mi  
Kamer kurbında yâ nazm-ı Peren mi

Acaba bu inci diş Aden incisi mi veya ay  
yakınında Ülker yıldızı kompozisyonu mu?"

5Didi 'aksine Vâmık şuda sen mi  
Güzelsin iy 'aceb taşrada ben mi

Vamık yansısına: "Ey! Suda sen mi güzel-  
sin acaba dışarda ben mi?" dedi.

'AZRÂ NAKKÂŞLARA NAKŞ İTDÜRDÜĞİ TAŞVİRÜN BİRİSİ VÂMIK'A İRİŞÜB VÂMIK 'AZRÂ'YA  
'ÂŞIK OLDUĞIDUR

(Azrâ'nın Ressamlara Çızdırdığı Resimlerden Birinin Vâmık'a Ulaşıp Vâmık'ın Azrâ'ya Aşık Olması)

Temâm itdi bu sözi şâhzâde  
Yine aldı eline câm-ı bâde

Şehzade sözünü tamamladı, yine eline  
şarap kadehini aldı.

54b 1535 Şağa şola ideriken nezzâre  
İrağdan oldu bir kavm âş-kâre

Sağa sola bakarken uzaktan bir topluluk  
belirdi.

Bir ulu kârbânımiş mükemmel  
Ekâbir cümle h<sup>v</sup>ocalar müşekkel

Mükemmel ve büyük büyük kervanmış,  
faziletli, bütünü elit, gösterişli hocalar...

Bu havzuñ ayağına geldi indi  
Yükün çözdü şunuñ yanına kondı

Bu havuzun ayağına gelip indi(ler), yükü  
çözüp suyun yanında konakladı(lar).

Meger bu kârbân içre ekâbir  
Varıdı cevherî bir ulu tâcîr

Meğer bu kervanın ileri gelenlerinden  
kuyumcu (olan) yaşlı bir tüccar varmış.

Ser-â-ser gezmişidi bu cihânı  
Virürdi yidi iklimden nişânı

Baştan başa dünyayı gezmişti, dünyanın  
yedi bölgesi hakkında bilgi verirdi.

1540 Zarâfetle şorar h<sup>v</sup>oca birinden  
Haber aldı şehûñ çâkerlerinden

Tüccar nazıkçe sorup şahın hizmetçilerin-  
den bilgi aldı:

Didiler şâh Taymûs oğlu Vâmık  
Budur kim cümle 'âlem buña 'âşık

"Taymûs Şah'ın oğlu Vamık." dediler.  
"Cümle âlemin kendisine aşık olduğu  
budur."

Çü bildi h<sup>v</sup>oca açdı bir niçe tenk  
Çıkardı naḥ-ı<sup>115</sup> Rūmī şerb-i<sup>116</sup> Efrenk

Cevâhirden kumâşdan aldı bî-ḥad  
‘Aḳıḳ ü la’l ü yâkūt u zeberced

Gelüb biñ ‘izzetile şehr-yâruñ  
Öper taht(ı)-ı ayağın baḥtiyâruñ<sup>117</sup>

1545 Yüz urdı yire andan yâd-gârin  
Ḥuẓûrında şehûñ ‘arz itdi varın

Ḳabûl itdi kamu esbâbı sultân  
Buyurdı birine biñ dürlü iḥsân

Durâ itdi yine yir öpdı h<sup>v</sup>oca  
Revân olub yolına gıtdı h<sup>v</sup>oca

Buyurdı Behmen’e ol dem şehenşâh  
Kim ola ol gelen pişkeşden âgâh

Nekim geldiyse altundan gümüşden  
Ḳamusın açdı bir bir gördi Behmen

55a 1550 Bulundu bir ḥarîr içinde bir derc  
Niçe biñ cânlar itmîşler aña ḥarc

Yazılmış gördiler bir ḥûb taşvîr  
Ki cân virmiş yazan idince taḥrîr

Şu yirine ḳatub rengine âteş  
Kim anı odile ḳılmış münakḳaş

İki nergislerini ḥaste yazmış  
Cihân ḥalkın saçına beste yazmış

Yanağın nûrile ḳılmış münevver  
Ṭudağın ḳândile yazmış mükerrer

1555 Virûr luṭfile cânlar cânı yokdur  
Döker ḡamzeyle kanlar kanı yokdur

Gören ol şûreti ḥayrân olurdu  
Niçeler cân virûben cân alurdu

Tüccar, öğrenince bir çok çuval açtı, Ana-  
dolu halısı, Frenk keten kumaşı çıkardı.

Sayırsız cevher ve kumaşlardan, akık,yakut,  
zeberced (v.s) aldı.

Bin saygıyla şaha gelip kutlu (kışt)ının  
ayağının altını öpüp,

yere yüz sürdü, ondan sonra hediyec,  
neyi varsa sundu.

Sultan bütün eşyayı kabul etti, birine  
karşılık bin türlü bağışta bulundu.

Tüccar dua etti, tekrar yerl öptü, yürüyüp  
yoluna gitti.

Şah Vamık Behmen'den gelen hediyenin  
ne olduğuna bakmasını istedi.

Altın, gümüş ne geldiyse Behmen hepstin  
açtı, bir bir gördü.

Bir ipek içerisinde meşk tomarı buldular,  
ona (emekle) binlerce can sarfedilmişti.

Güzel bir resim çizilmiş gördüler, öyleki  
çizen yaparken can vermiş (gibiymiş).

Su yerine rengine ateş katıp onu ateş ile  
nakışlamıştı.

İki nergis (gözünü) hasta çizmiş, dünya  
halkını saçına tutkun yazmış.

Yanağını nur ile nurlandırmış, dudağını  
şeker ile yoğunlaştırmış.

Canı yoktur (ama) lutfedip can verir, kanı  
yoktur, yanbakışla kan döker.

O yüzü gören hayran olurdu, nicei can  
vererek can alırdı.

<sup>115</sup> “nāḥ” şeklinde yazılmış.

<sup>116</sup> “şirb” şeklinde harekeli.

<sup>117</sup> “baḥti yâruñ” şeklinde yazılmış.



Niçenün 'aqlın ol şüret kapardı  
Niçeler büt-perest olup tapardı

Yazılmış üstüne altunle ter  
Ki 'Azrâ peykeridür işbu peyker

Şehenşâh kaldı ol şüretde hayrân  
Bu şüretdür bilür her ma'niye kân

1560 Görüb bu şüreti çün ol büt-i Çın  
Oda yandurdu oldem taşın için

Apardı gönlin ol taşvîr-i dilkeş  
Bırakdı hîrmen-i cânına âteş

Dimâğa çıkdı ol oduñ buhârı  
Tağıldı 'aqlı kalmadı karârı

Bu şüret fitnesinden oldu meftûn  
Nitekim Leylî'nün 'ışkında Mecnûn

Şarâb-ı câm-ı 'ışkıdan oldu serhoş  
Düşüb hâk üzre gâltân deng ü bî-hûş

55b 1565 Akıtdı nergisi gül üzre jâle  
Oda yandurdu bağrın şanki lâlê

Kamu nakdını 'ışk eyledi târâc  
Yile vardı elinden tahtile tâc

Kodı sultânlığın 'ışka kul oldu  
Gönül nakşa virüb nakkâş buldı

Bırakdı tahtı dilden câmı elden  
Esîr oldu hevâ-yı 'ışka dilden

Çü Behmen gördi Vâmık oldu bî-hûş  
Mey-i 'ışk aldı 'aqlın oldu ser-hoş

1570 Tağıtdı dirnegin bâzâr-ı 'aqluñ  
Bırakdı kârın elden kâr-ı 'aqluñ

Görürler oldu hâlî key perişân  
Türub oturmağa kalmadı imkân

Revân bindürdiler taht-ı revâne  
Şhirden yaña oldılar revâne

Haber ırgürdiler Taymûs Şâh'a  
Yitiş iy şâh husûf irişdi mâha

*O yüz nicesinin aklını çelerdi, nicesi  
putperest olup tapardı.*

*Üzerine altınla güzel bir şekilde bu yüz  
Azra'nın yüzüdür diye yazılmış.*

*Şah o resme hayran oldu. Her mananın  
kaynağının bu suret olduğunu anladı.*

*Bu resmi o Çın putu görüp o an içini dışını  
ateşe yaktı.*

*O gönül çeken resim gönlünü kaptı, can  
harmanına ateş bıraktı.*

*O ateşin buharı beynine çıktı, aklı dağıldı,  
fikri kalmadı.*

*Bu resmin büyüünden Leyla'ya aşık  
Mecnun'a döndü.*

*Aşk kadehinin şarabından sarhoş oldu, yu-  
varlanarak sersem ve şuursuz yere düşüp*

*gül (yanak) üzerine çiğ (gözyaşı) akıttı, lâlê  
gibi bağrını ateşe yaktı.*

*Bütün sermayesini aşk yağmaladı, elinden  
tahtile tacı yele gitti.*

*Sultanlığı bıraktı aşka kul oldu, gönlünü  
resme verip ressamı buldu.*

*Tahtı gönülden kadehi elden bıraktı, aşk  
hevesine gönülden esir oldu.*

*Behmen Vamık'ın şuursuzlaştığını aşk şa-  
rabının aklını alıp sarhoş ettiğini görünce*

*akıl pazarının derneğini dağıttığını aklın  
kazandığı karı kaybettiğini... (v.s)*

*Halinin çok perişan olduğunu, oturup  
durmaya imkan olmadığını anlarlar.*

*Hemen tahta bindirip, şehire doğru  
gittiler.*

*Taymûs Şah'a "Ey şah yetiş, aya karanlık  
çöktü,*

Tutuldu nâgehân ol bedr-i kâmil  
Bu 'aklı eyle hâl key oldu müşkil

1575 İşitdi şâh Taymûs oldu gamgîn  
Yüregi âteş oldu çeşm nemgîn

Yitişdi gördi ol cân-ı cihânı  
Yok 'aklı lîk ki<sup>118</sup> var cisminde cânı

Düşüb üstüne şâhuñ 'aklı gitdi  
O cân üstinde cânsız gibi yatdı

Dirüb başına 'aqlın tırdı Taymûs  
Yüzün oğlu yüzine urdı Taymûs

Gülâbile yañağın itdiler ter  
Ezüb içürdiler şehdile şeker

56a 1580 Açıb nergislerin ol lâlâ-ruhsâr  
Figân itdi nitekim bülbül-i zâr

Tagıtdı yine 'aqlın kend'özinden  
İki ırmağ revân oldu gözünden

Kocub bağrına başdı şâh Taymûs  
Eytıdı kanı neng ü kanı nâmûs

Gözümün nûrı gönümün sürûrı  
Vücûduñ cânı vü cânuñ huzûrı

Saña ma'lûmdur iy rûh-ı revânüm  
Senüñledür bedende zindegânüm<sup>119</sup>

1585 Nedendür iy gül-i bâğ-ı le'âfâf  
Mübârek hâtrûnda var keşâfâf

Neden irdi zevâle âf-tâbuñ  
Neden döndi hilâle mâhtâbuñ

Buyur derdün nedür dermân görelüm  
Kamu derd ehline anı şoralum

Atasından utanub şâh Vâmık  
Bu sözi dir ma'halline muvâfık

Şikâr üstinde iy şâh-ı cihângîr  
Hava te'sîri itdi cânâ te'sîr

dolunay ansızın tutuldu, bu düğümü çöz,  
zor durumdayız." diye haber gönderdiler.

Şah Taymûs duyunca, kederlendi, yüreği  
alevlendi, gözü doldu.

Varıp o cihanın canını, şuursuz, ama cis-  
minin canlı gördü.

Şah üstüne kapanıp şuurunu kaybetti,, o  
canın üstünde cansız gibi yatı.

(Sonra) Taymus aklını başına toplayıp  
kalktı, yüzünü oğlunun yüzüne sürdü.

Gülsuyu ile yanağını ıslattılar, bal ile şeker  
ezip içirdiler.

O lâlâ yanaklı, nergis(gözler)ini açıp inleyen  
bülbül gibi feryat etti.

Yine kendinden geçti, gözünden iki ırmağ  
aktı.

Şah Taymûs (onu) kucaklayıp bağrına  
bastı, "Han! utanma, han! edep?" dedi.

"Gözümün nuru gönümün neşesi, vücudumun canı ve canımın huzuru!

Ey akan ruhum, sen bilirsin (ki) bedende  
hayatım seninledir.

Ey güzellik bahçesinin gülü, mübarek  
gönlündeki bulanıklık nedendir?

Güneşin neden battı, mehtabın neden  
hilale döndü?

Derdini söyle dermanına bakalım, onu  
bütün dert sahiplerine soralım."

Şah Vamık babasından utanıp durumu  
idare etmek için:

"Ey cihan padişahı, avdayken havanın  
etkisi canıma işledi,

<sup>118</sup> "kı" ve "lîk" kelimeleri "lîke" okunacak şekilde yazılmış.

<sup>119</sup> "zindigânüm" şeklinde harekeli.

1590 Mizâcumdan giderdi itidâli  
Mükedder hâli kalmadı mecâli

Bürüdet itdi ten milkini gâret  
İrişdi câna andan bu harâret

Mizâcuñ andan oldu inhirâfi  
Cevâbı işbudur şâfi vü kâfi

Çü ma'lûm oldu Taymûs'a bu aḡbâr  
Didi yoḡlañ eṡṡbâdan nekim var

İlâc itsünler ol nâzûk mizâca  
K'olur nâzûk mizâc kâbil ilâca

56b 1595 Nedeñlü varise aşruñ ṡabîbi  
Alanlar ilmi-î hikmetden naṡîbi

Kim ol câna irişüb cân atarlar  
Görüb ṡarûresin nabzın tutarlar

Şu deñlü itdiler ilmile dikkât  
Bulınmadı teninde kılca illet

Didiler iy şeh-i ferḡunde-ıḡbâl  
Cihanda pây-dâr ol niçe biñ sâl

Bedende derdi yoḡdur k'ola dermân  
Meger cânında vardur işḡ-ı cânân

1600 Şehenşâh oldu ḡayrân kaldı âciz  
derdün derdini bilmedi herḡiz

Oḡudı Behmen'i yanına pinhân<sup>120</sup>  
Şora sırrile cân derdine dermân

Didi iy cân oḡul sen de oḡulsın  
Baña Vâmıḡ ne ise sen de olsun

Beni luṡf it bu sırta eyle vâḡıf  
Nedendür Vâmıḡ'un hâli muḡâlif

Ne gördü ne işitti eyle takrîr  
Beyân-ı vâḡî'ini söyle bir bir

1605 İcâzet buldı Behmen söze ḡirdi  
Su'âlinün cevâbın cümle virdi

mizacımın dengesini bozdu. (mizacım)  
kederlendi, halsizleşti.

Soḡukluk beden ülkesini yağmaladı, ca-  
nımdaki bu ateş o yüzdendir.

Mizaç bundan bozuldu, diyeceğim bu  
kadar."

Taymus bu haberleri öğrenince "Doktor-  
lardan kim var, kim yok araştırın." dedi.

"Bu ince mizaca ilaç yapsınlar, çünkü ince  
mizaç ilaca yatkın olur."

Çaḡın ne kadar doktoru varsa, hekimlik  
ilminden nasıplenmiş olanlar

o cana varıp can atarlar, gözbebeğine bakıp  
nabzını tutarlar.

Ne kadar ilmi tedkiklerde bulundularsa da  
bedeninde kıl kadar hastalık bulunmadı.

"Ey talihi uğurlu padişah!" dediler. Cihan-  
da nice bin yıl var olası,

bedende derdi yok ki derman olsun,  
ruhunda sevgilinin aşkı olmalı."

Şahlar şahı şaşırdı, çaresiz kaldı, bu Bu  
dertler derdini hiç düşünmemişti.

Behmen'i gizlice yanına çağırды ki ona gizli-  
ce (bu) ruh derdinin dermanını sora.

"Ey can(ım) oḡlum, sen de oḡl(ım) sun,  
bana Vâmık ne ise sen de olsun.

Lütfen beni bu sırdan haberdar et,  
Vâmık'ın hali neden kötüdür?

Ne gördü, ne işitti anlat, olayın içyüzünü  
bir bir söyle!"

Behmen izin alıp söze başladı, sorusunun  
cevabını bütünüyle verdi.

<sup>120</sup> "penhân" şeklinde harekeli.



Didi iy şeh-r-yâr-ı taht-ı devlet  
Kapuñda çâkerüñdür baht u devlet

Fülân gün şâhile çıkdık şikâra  
Koyub şahrâyı gıtdük kühsâra

Şu deñlü eyledük sayd u şikârı  
Komaduk cân-verden<sup>121</sup> cânı varı

Murâd oldukça avdan aldı behre  
Şafâ-yı hâtırile döndi şehre

57a 1610 Ulu ağac dibinde [bir] bınaruñ  
Şafâsı gönlin aldı şeh-r-yâruñ

Buyurdi şaldılar şöhet bisâtin  
Şehüñ ol şu ziyâd itdi nişâtin

İderken vakti hoş u sâğarı nüş  
Olur bir kârbân ol menzile tuş

Çü gördi kârbân bir ʿâlî menzil  
Düşin virdi konub indürdi mahmil

Reʿîsi kârbânıñ çok ʿacâyib  
Getürdi şâha pîşkeşler garâyib

1615 Bulundı bir harîr anda münakkaş  
Ki bir şüret yazılmış hûb u dilkeş

Olub ol şüreti bî-câna ʿâşık  
Tuyar andan maʿânî şâh Vâmuk

O şüret maʿn[î]sinde kaldı hayrân  
Sebeb budur aña iy şâh-ı devrân

Beyân-ı vâkıʿini evvel âhır  
Nihân itmedi Behmen itdi zâhır

Eyitdi şâh Taymûs kanı ol biz  
Getürüñ görelüm biz de anı tîz

1620 Getürdiler varub ol şüreti cüst  
Gören cânlar olur cân-suz gibi süst

Huzûrında kodılar pād-şâhuñ  
Husûfına sebep bu oldu mâhuñ

"Ey devlet tahtının padişahı!" dedi. "Talih  
ve saadet kapında kuldur.

Falan gün şah ile ava çıktık, ovayı bırakıp  
dağlara gittik.

O kadar avladık ki canavardan canlı  
bırakmadık.

Avdan arzu ettiği kadar kısmet aldı, gönül  
hoşluğu ile şehre döndü.

Ulu ağaç dibindeki bir pınarın berraklığı  
şahın gönlünü aldı.

Emretti sohbet yaygısını serdiler, o su  
şahın neşesini artırdı.

Hoşça vakit geçirip kadehi yudumlarken  
bir kervan o konak yerine yöneldi.

Kervan, büyük bir konak yeri olduğu için  
burada yükünü indirdi.

Kervan lideri şaha çok acayip, çok tuhaf  
hediyeler getirdi.

Orada güzel ve çekici bir yüz resme dilmiş  
nakışlı bir ipek kumaş vardı.

Şah Vâmuk o cansız yüze aşık olup onda  
manalar hissetti.

O yüzün manasına hayran kaldı. Ey devrin  
padişahı sebebi budur."

Behmen olayın detayı, öncesi, sonrası  
(neyse) gizlemedi, açıkladı.

Şah Taymûs nerede o kumaş? Tez getirin  
biz de onu görelim!" dedi.

Çarçabuk varıp o resmi getirdiler, gören  
can sahipleri ötü gibi donakaldı.

Padişahın huzuruna koydular, "Aydın  
kararmasına sebep bu oldu." (dediler).

<sup>121</sup> "cânever" şeklinde harekeli.

Bu aldı 'aqlını gönlün bu kapdı  
Görince bu büti 'ışkile tapdı

Bu şüretde göründi aña ma'nı  
Bu ma'niden aña oldu tecelli

Görür Taymûs Şâh bir naqş-ı bî-cân  
Melek ma'nide vü şüretde insân

57b 1625 Velî cânularuñ cânın uğurlar  
Ne cân cânından İmânın uğurlar

Bu naqşa çok zemân şâh kaldı hayrân  
Eyitdi âferinler şad hezârân

'Aceb bilsem kimüñdür işbu tasvîr  
Meger Mânî idübdür anı tahtır

Dönüb şâh oğluna virdi tesellî  
Didi yokdur bu şüret içre ma'nî

Bu naqşî kıyalum naqqâş işidür  
Hemân bu şîve göz ü kaş işidür

1630 Kıyalum şüreti ma'nî şoralum  
Kı her bir iklîme âdam şalalum

Senüñçün istesünler baht u berri  
Kıruda âdem ü deryâda perî

Cihân bağında görsünler ser-â-ser  
Bulunsun saña bir gül yüzlü dilber

Saña hem mîhr-bân hem mahrem olsun  
Anuñla cân u gönlüñ hürrem olsun

Diresin uşşuñı 'akla uyasın  
Bu olmaz fikri gönlüñden kıyasın

1635 Anuñ kim 'aklı vardur ma'nî gözler  
Görür ma'nî yüzinden niçe yüzler

Gel imdi sen dahtı iy merd-i 'âkı  
Saña Hâk virdi ise 'akl-ı kâmil

Bu zâhir şüretüñ naqşın kı elden  
Halâş it cânı naqş-ı âb [ü] gilden

Yiter şüretde göz ü kaş iste  
Çü bulduñ naqşî gel naqqâş iste

"Aqlını bu aldı, gönlünü bu kaptı, bu putu  
görünce aşk ile taptı.

Ona mana bu yüzde göründü, (aşk) ona  
bu manadan yansıdı."

Taymûs Şâh cansız bir resim görür;  
manada melek ve görünüşte insan.

Fakat canlıların canını çalar, ne canını  
(hayır), canından imanını çalar.

Bu resme şâh epeyce hayran kaldı. "Âferin,  
binlerce bravo!" dedi.

"Acaba bilsem bu tasvîr kimindir, yoksa  
onu (ressam) Manî mi yapmıştır?.."

Şâh dönüp oğluna teselli verdi, "Bu şeklin  
içinde mana (ruh) yoktur." dedi.

"Bu resmi bırakalım (çünkü) ressam işidir,  
bu (resim) cilve, kaş göz ışığıdır.

Şekli bırakalım da her bir ülkeye adam  
gönderip manayı soralım.

Senin için kara ve denizi, karada insan ve  
denizde periyi araştırırlar.

Cihan bağında (olanları) bütün görsünler,  
sana gül yüzlü bir güzel bulunsun.

Sana hem şefkatli hem samimi olsun,  
onunla can ve gönlün şen olsun.

Aqlını başına toplayasın mantıklı olsun,  
bu olumsuz fikri gönlünden çıkarasın.

Aklı olan manayı arar, mana açısından  
nice yüzler görür.

Ey akıllı insan o halde sen dahtı gel Allâh  
sana olgun bir akıl verdiyse

görünen bu şekil yüzünün naqşını elden  
bırak; canı dünyanın hilesinden kurtar!

Şekilde kaş ve gözü istemek yeter, madem  
ki resmi buldun, gel ressamı iste!

Kaçan nakkâşa bulsañ âşınâlık  
Gözüne zâhir olur rûşenâlık

58a 1640 Bu resme oğluna çok hikmet-âmiz  
Naşihat virdi Taymûs 'ibret-engiz

Melik Vâmık bu söze tutmadı gûş  
Naşihat şerbetini itmedi nûş

Giderdi perdei yırttı hicâbı  
Gün önünden ırağ itdi şehâbı

Didi Taymûs'a Vâmık âş-kâra  
Naşihatdan bulunmaz baña çäre

Bu iş bitmez bilürven ölmeyince  
Bu şüretten ma'ânî tuymayınca

1645 Ölince isterem andan nişanı  
Bedende olduğınca zindegâni<sup>122</sup>

Ararın şarkı garbı iy şehenşâh  
Ya ölem ya elüme gire ol mâh

İşitti şâh Taymûs itdi feryâd  
Didi iy bağ-ı câna serv şimşâd

Beni sayeñden itme bir nazar dūr  
Koma hasret ilinde zâr u mehcūr

Ki sensin cânımuñ içinde cânım  
Hâlibüm dilsitânım gülsitânım

1650 Gerekmez baña sensiz bu cihâni  
Niderler cismi olmayınca cânı

Gözüm nûrı gözümünden taşra çıkma  
Bu cânım nâr-ı hicrânile yakma

Esirge ak sakaluma nazar kıl  
Kara bahtum yiter zîr ü zeber kıl

Gel Allâh'dan utan iy nûr-ı dîde  
Baña rahm eyle iy yâr-ı güzîde

Şu deñlü itdi Taymûs âhile zâr  
Velikin Vâmık'a hiç itmedi kâr

Ne zaman ressama yakınlık bulursan,  
gözünde aydınlık belitr.

Taymûs bu şekilde oğluna çok hikmetli,  
ders içeren nasihatlar verdi.

Melik Vamık bu söz(ler)e kulak vermedi,  
nasihat şerbetini içmedi.

Perdeyi kaldırdı utanç(perdesin)i yırttı,  
güneş önünden bulutu uzaklaştırdı.

Vamık, Taymûs'a açıkça "Bana nasihat  
fayda etmez." dedi.

"Bilirim ölmeyince, bu şekilden manaya  
ulaşmayınca bu iş bitmez.

Ölünceye kadar, beden(im)de hayat olduğu  
müddetçe ondan bir iz ararım.

Ey şahlar şahı, doğuyu batıyı ararım, ya  
ölürüm veya o ayı bulurum."

Şah Taymûs işitti, feryat etti. "Ey can  
bağının servi ve şimşadı!" dedi.

"Beni gölgenden bir an uzak etme, hasret  
şehrinde inler halde ve ayrı bırakma.

Çünkü canımın içinde canım sensin,  
sevgilim, gönül alanım, gülbahçem...

Bana sensiz bu cihan gerekmez, cismi  
olmayan canı ne yaparlar?

Gözümün nuru, gözümünden dışarı çıkma,  
bu canımı ayrılık ateşyle yakma!

Acı (da), ağarmış sakaluma bak, kara bah-  
tımı altüst ettiğin yeter.

Ey gözümün nuru, gel Allâh'tan utan, ey  
seçkin yar, bana merhamet et!"

Taymûs o kadar ağlayıp inledi, fakat  
Vamık'a hiç kar etmedi.

<sup>122</sup> "zindigâni" şeklinde harekeli.



58b 1655 Yolub saç u şakalın başın açdı  
Gözünden yire la'î u incü saçdı

Figân oldu kıyâmet kopdı ol dem  
Nekim var er ü 'avret tutdı mâtem

Gelüp yalvardılar şehzâdeye çok  
Yalın ayak kâmusı başı açık

Didiler cümle iy şâh-ı hûbân-baht  
Mûm olgıl olmağıl âhen gibi saht

Atanuñ gözi yaşını akıtma  
Odına şu şuyına ağu katma

1660 Gerekdür her oğula 'izzet itmek  
Ataya vü anaya hürmet itmek

Güci yitdükce vâcibdür her oğlan  
Hemîşe vâlideyne ide îhsân

Esirge anları lutf eyle iy şâh  
Kı senden râzî olsun dirseñ Allâh

Bu resme kıldılar bî-ḥad naşîhat  
Hezârân eylediler 'özü ü minnet

Şu deñlü itdiler mekr ü müdârâ  
İfâde vırmedi olmadı çâre

1665 Bu sözler kâlbîn itmedi tesellî  
Birine olmadı kıl deñlü meylî

Görürler minnetile bitmedi iş  
Didüklerince artuḡ oldu teşvîş

Muḡarrer bildiler gitmekden özge  
Devâ yokdur sefer itmekden özge

Pes andan şâh Taymûs itdi tedbîr  
Sipâhîden çıkardı bîñ cihâñgîr

Mübâriz her biri bir mîr-i mihter  
Degül bir yüz biñe biri berâber

59a 1670 Cihân-dîde cihân-bîñ merd-i hüşyâr  
Ḳamunuñ ḳalbîne rûşen her esrâr

Buyurdı açdılar niçe hazine  
Bağısladı şehensâh her birine

*Saçını sakalını yolup başını açtı, gözünden  
yere yakut ve inci saçtı.*

*İnilti yükseldi, o an kıyamet koptu, ne  
kadar erkek ve kadın varsa matem tuttu.*

*Gelip şehzadeye çok yalvardılar, hepsi  
yalın ayak, baş açık.*

*dediler ki "Ey talihî güzel olan şah, mum  
(gibi yumuşak) ol, demir gibi katı olma!"*

*Babanın gözyaşını akıtma, (ocağının)  
ateşine su (dökme), suyuna zehir katma!*

*Her oğulun saygı göstermesi, babaya ve  
anaya hürmet etmesi gereklidir,*

*Gücü yettiğince her oğulun ana ve babaya  
iyilikte bulunması vaciptir (zorunludur).*

*Ey şah, Allâh'ın senden razı olmasını istiyorsan onları koru, güzel davran!"*

*Bu şekilde sayısız nasihat ettiler, binlerce  
özür ve rica ettiler.*

*O kadar kandırmaya çalıştılar, fayda  
vermedi, çare olmadı..*

*Bu sözler kalbini teselli etmedi, birine kıl  
kadar meyl etmedi.*

*İyilikle işin bitmediğini, konuştuḡça  
karışıklığın arttığını görürler.*

*Şüphesiz gitmekten, sefer etmekten başka  
çare olmadığını anladılar.*

*Ondan sonra şah Taymûs hazırlık gördü,  
askerin içinden bîñ savaşı seçti.*

*Dövüşçü her biri bir büyük komutan, bire  
değil, biri yüzbine denk(tî).*

*Tecrübeli, dünya görmüş, akıllı adam,  
hepsinin kalbine her sır açık.*

*Emretti, birçok hazine açtılar, şahlar şahı  
her birine bağışlarda bulundu*

K'ideler Vâmık'ın yolunda hizmet  
Çekeler anuñile derd-i gurbet

Bile yanınca hemdem ola Behmen  
Ki her za'ımına merhem ola Behmen

Müretteb gördi her kaydı yirince  
Aralık yirde kalmadı yerince<sup>123</sup>

1675 Sefer esbâbı çün oldı müheyyâ  
Okudu Vâmık'ı Taymûs tenhâ

Yepüb<sup>124</sup> arkasını virdi naşîhat  
Öpüb iki gözün itdi vaşîyyet

Eyitdi iy benüm devletlü oğlum  
Bu cisme tatlu cândan tatlu oğlum

Gözüm nûrı gözümünden olmağıl dūr  
Cemâlündür çirâğ-ı dîdeye nūr

Ata cânı atañı eylegil yâd  
Ölürsem it revânım hayrile şâd

1680 Ne menzilde nüzûl idüb inersin  
Ne yirde kim sa'âdetle konarsın

Uluya kîçiyê hoş rağbet eyle  
Vazî'e vü şerîfe hürmet eyle

Tanış her bir işüñ 'âkıllarile  
Muşâhîb olmağıl câhillerile

Yavuzlık itseler sen eylik eyle  
Eyü söyleyeni lûtfîle toyla

Her işde 'âmîl ol 'ilmile zinhâr  
Kemâl ehlini eyle özge yâr

59b 1685 Teemmül itmeyince şunma işe  
Sağâvet bâbın açuk tut hemîşe

Atadan yanını unutma iy cân  
Ki sensin atanuñ derdine dermân

Ne ma'ûlumuñ olursa eyle îlâm  
Becid gelmege olsun sa'y [ü] ikdâm

ki Vamık'ın yolunda hizmet edeler, onunla  
gurbet derdi çekeler

(ve) her yarasına merhem olmak üzere  
yanına Behmen'i de arkadaş ettiler.

Tamtakır her işi yerli yerince yaptı, ara  
yerde unutulmuş bir şey kalmadı.

Yolculuk gerekleri hazır olunca Taymûs,  
Vamık'la yalnız görüştü.

Sırtını okşayıp nasihat verdi, iki gözünü  
öpüp vasiyyet etti:

"Ey benim devletli oğlum, bu cisme tatlı  
candan tatlı oğlum,

Gözümün nuru, gözümünden uzak olma, göz  
kandiline nur, (senin) güzelliğindir.

Babasının canı, babanı hatırla, ölürsem  
ruhumu hayrile şad et!

Nerede konaklayıp inersen, nerede mutlu  
olup yerleşirsen

büyüğe küçüğe güzel muamele et, bayağıya  
ve soyluya hürmet et!

Her işini akıllı kimselerle görüş, 'cahillerle  
sohbet etme!'

Kötülük etseler sen iyilik et, iyi söyleyeni  
iyilikle yedir, içir.

Her işte ilmle yapıcı ol, aman! kamîl  
kimşeleri özellikle dost edin!

Etraflıca düşünmeden işe atılma,  
cömertlik kapısını her zaman açık tut!

Ey can, baba tarafını (da) unutma, çünkü  
babanın derdine derman sensin.

Bildiğin ne olursa bildir, çabuk gelmeğe  
çalış, gayret et!"

<sup>123</sup> "yırince" şeklinde harekeli.

<sup>124</sup> "yıpüb" şeklinde harekeli.

Bu resme eyledi çok nuş u pendî  
Melik Vâmîk kabûl itdi begendi

Atası ayağına düşdi tekrâr  
Öpüb sürdi yüzini ağladı zâr

1690 Düşüb üstüne Taymûs itdi zârî  
Gözi yaşı sîl itdi ol diyârî

Devâ itmez bu derde âh u nâle  
Meger himmet ola Hâk'dan havâle

Pes andan yüklendi bâr-ı bûngâh  
Menâzil seyrine 'azm itdi ol mâh

Bile gönderi çıktı hâşile 'âm  
Yanınca gıtdiler bir niçe eyyâm

Pes andan itdiler dönüb vidâ-ı  
Tağıtdılar ol ulu ictima-ı

1695 Dönüb Taymûs revâne oldı Vâmîk  
Cihânda bir nişâne oldı Vâmîk

**ŞÛR-İ İŞK VÂMIK'UN CÂNINA KÂR İDÛB Bİ-İHTİYÂR 'AZRÂ'YI TALEB İTMEGİÇÜN TERK-İ  
DİYÂR EYLEDÜGİDÜR**

(Vamık'ın Aşk İzdırabı Canına İşleyip İster İstemez Azra'yı Aramak İçin Yerini Yurdunu  
Terk Etmesi)

Bu çarhuñ dürlü dürlü gerdişi var  
Kı her gerdişte bîñ dürlü işi var

Kimesne şâdlık virür kime gam  
Kime tiryâk-ı ekber kime sem

60a

Kimin mahebûs ider genc-i belâda  
Kimin seyyâh ider şahn-ı şafâda

Anı kim itdi Vâmîk gibi handân  
İder gurbette sergerdân u hayrân

1700 Kõ dehr-i dünûñ iy dil gerdişini  
Gözün ac gözle taqdîrûñ işini

Hata yok saña gerdün gerdişinden  
Kı gerdün dahı 'acızdır işinden

Niçe dönerse dönsün çarh-ı devvâr  
Kõ anı Câmî'î sen sözüñe var

Bu şekilde çok nasihat ve öğüt verdi, Melik  
Vamık kabul edip begendi.

Tekrar babasının ayağına düşdü, öpüp  
yüzünü sürdü, inleyerek ağladı.

Taymûs üstüne düşüp ağladı, göz yaşları  
oraları sel etti.

Bu derde ağlayıp inlemek çare olmaz,  
yoksa ki Allâh'tan yardım ola!

o ay (gibi güzel),ondan sonra çadır yükünü  
yükledi, uzun yolculuğuna başladı.

Herkes birlikte uğurladı, birçok gün  
yanınca gıtdiler.

Ondan sonra dönüp vedalaştılar, o büyük  
kalabalık dağıldı.

Taymûs döndü, Vamık gitti, Vamık  
dünyada bir iz oldu.

Bu çarkın türlü türlü dönüşü var, öyle ki  
her dönüşte bin türlü işi var.

Kimine mutluluk verir kimine gam, kimine  
panzehir verir kimine zehir.

Kimini bela hazinesine mahpus eder, kimi-  
ni mutluluk meydanında gezgin eder.

Vamık gibi güldürdüğünü gurbette perişan  
ve şaşkın eder.

Ey gönül alçak dünyanın dönüşünü bırak,  
gözünü aç, (Allâh'ın) takdîrine bak!!

Feleğin dönüşünde senin suçun yok, öyle  
ki (kendî) işinden felek dahi acızdır.

Döner çark nasıl dönerse dönsün, Camî  
onu bırak sözüne dön!



Ezelde şöyle taqdîr itdi Hâlik  
Cihân milkini seyr eyleye Vâmuk

Kopuncağ gülsitândan bir gül-i ter  
Ki tırmaz elden ele varur ekşer

1705 Çü Taymûs gülşeninden kôbdı ol gül  
Cefâ bâğına pervâz itdi bûlbûl

Gezerdi ilden ile çâr u nâçâr  
Gehl gülşen olurdu yiri geh hâr

Yılıb yıl gibi ta'cîlile Vâmuk  
Gider peyveste virmezdi aralık

Gözi yollarda cânânında cânı  
Gönül fikrinde zikrinde zübâfı

Sorardı iki kışınñ birinden  
Umardı derde dermân yol erinden

1710 Gice gündüz bir ay mıkđarı sürdi  
Ne indi kôndı ne bir lahza tırdı

İrer bir gün yolu bir sebzezâra  
İçinde bir şovuk şulı bñara

Bñaruñ çevre yanı bâğ gülzâr  
Güler gül bûlbûl eyler âhile zâr

Yanında bir ağac bitmiş mu'azzam  
Şıgardı gölgesinde on biñ âdem

60b Melik Vâmuk begendi ol maķâmı  
Buyurdi kôndılar leşker temâmı

1715 Şu üstüne kûruldı bârgâhı  
Bezendi zînetile bezm-i şâhı

Açıldı gül gibi şevkile Vâmuk  
Eyitdi Behmen'e yâr-ı şâdık

Müşerref idelüm bu sebzezârı  
Bugün hoş görelüm bu rûzgârı

Bize döndürmedin devrân fenâsın  
Bu dehrûñ sürelüm zevk u şafâsın

Didi Behmen eyâ devletlû sultân  
Senüñdür şimdi devrân içre devrân

Allâh ezelde, Vamuk'ın dünyayı gezmesini  
takdir etmiş.

Gülbahçesinden taze bir gül kopunca ço-  
ğunlukla durmaz, elden ele varır.

O gül, Taymûs'un gülbahçesinden koptuğu  
için bûlbûl ızdırap bahçesinde kanat çırttı.

Çaresiz ilden ile gezerdi, yerl bazen gül-  
bahçesi olurdu, bazen diken.

Vamuk aceleyle rûzgar gibi esip sürekli  
gider, durup dinlenmezdi. .

Gözü yollarda, canı sevgilisinde, gönlü  
onun fikrinde dill onun zikrinde.

Her iki kışınñ birinden sorardı, yoldan  
geçenden derdine derman umardı.

Gece gündüz bir ay miktarı (at) sürdü, ne  
indi, ne konakladı, ne de bir an durdu.

Bir gün yolu, içinde soğuk su pınarı bulu-  
nan bir yeşilliğe ulaşır.

Pınarın etrafındaki bağda bahçede gül  
güler, bûlbûl ah ile ağlar.

Yanında gölgesine onbñ kışınñ sığacağı  
bir ulu ağaç bitmiş.

Melik Vamuk orayı beğendi, emretti, bütün  
asker konakladılar.

Otağ su üstüne kuruldu, şah meclisi  
süslendi.

Vamuk neşeyle gül gibi açıldı, Behmen'e  
"Ey sadık dost!" dedi.

"Bu çimenliği şerefliendirelim, şu zamanı  
bugün hoşça geçirelim.

Zaman bize yokluğu getirmeden bu dün-  
yanın zevk ü safasını sürelim."

Behmen "Ey devletli sultan şimdi devran  
içinde devran senindir." dedi.

1720 Geçen hod geçdi şāhā dem bu demdür  
Hudā bilür yarınki dem ne demdür

Yiyelüm içelüm iy şāh-ı ʿālem  
Sürelüm devletünde ʿişile dem

Pes andan eylediler ʿİşe āheng  
Çalındı deffile ney ʿüdüle çeng

Götürler lāle gibi laʿl-gün cām  
İçerler rāhat için rāh-ı gülfām

Çün aldı bādeden şehzāde zevk  
Ziyāde germ olub arturdu şevk

1725 Tecellī itdi nāgāh şevk-i ʿAzrā  
Şafādan cūşa geldi cümle aʿzā

Geh aındı laʿlini nūş eyledi cām  
Geh aındı nergisin nuql itdi bādām

Geh aınub ğabğabın şuya bakdı  
Erirdi cānı şu gibi akardı

Gehl zülfin aınub olur perişān  
Dökerdi laʿli için laʿl mercān

61a Bınar üzre gözinüñ çeşmesāri  
Revān eyleridi iki bınarı

VAMIK BİR MENZİLDE LĀHICĀN-NĀM ʿĀŞIK BİR PERİ-CÜVĀNİLE BULUŞUB SERGÜZEŞTLERİN  
ZİKR EYLEDÜKLERİDÜR  
(Vamık'ın Bir Handa Lahican İsmli Aşık Bir Peri Genciyile Görüşüp Maceralarını Anlatmaları)

1730 Bu neʿile iderken şöhbeti şāh  
Göründi qarşudan bir şahş nāgāh

Güneş-ṭalʿat Kāmer-ruḥ Zühre-āyın  
Libāsı hüsrevāne cümle zerrin

Şabā gibi yitişdi sürʿatle  
Yir öpdı şāh önünde rağbetile

Yüzini pāy-ı taht-ı şāha sürdi  
Edeb birle elin kavşurdu tırdu

Didi iy şāh-ı ʿālem ḥayr-makdem  
Zihl devlet zihl şādı zihl dem

1735 Zihl ikbāl-i taht u zī-saʿādet  
Bu milke sāye şaldı Şems-i devlet

"Geçen bizzat geçti, ey şah dem bu demdir,  
yarınki demin nasıl olacağını Allāh bilir.

Ey cihan padişahı, yiyelim içelim,  
devletinde eğlenip dem sürelim."

Ondan sonra eğlenceye ritim tuttular, def ,  
ney, ud ve çeng çalındı.

Lale şeklinde, kırmızı renkli kadehi yukarı  
kaldırır, gülrenkli şarabı "huzura" içrerler.

Şehzade şaraptan zevk varınca iyice  
hararetlenip coştı.

Ansızın Azra'ya özlemi arttı, gönül şenliğin-  
den bütün azaları coştı.

Bazen dudağını anıp kadehi yudumladı,  
bazen gözlerini badem mezesi etti.

Bazen çeneçukurunu anıp suya baktı, canı  
erir su gibi akardı.

Bazen saçını anıp perişan olur, dudağı için  
yakut ve mercan dökerdi.

Pınar üzerinde iki gözü iki çeşmeydi.

Şah bu şekilde sohbet ederken ansızın  
karşıdan bir kişi göründü.

Güneş güzelliğinde, ay yanaklı, Zühre ya-  
radılışlı, tamamı altından hükümdar giysili.

Seher rüzgarı gibi hızla yetiştı, şahın önün-  
de saygıyla yeri öptü.

Yüzünü şah tahtının ayağına sürdü, edeple  
elinı bağlayıp durdu.

"Ey cihan padişahı hoş geldin, ne güzel  
devlet, ne güzel sevinç, ne güzel vakti.

Tahtının saadeti ve saadetin sahibi ne gü-  
zel, devletin güneşi bu ülkeye gölge saldı.

Müsaḥḥardur tapu'na insile cān  
Bugün sensin cihān içre Süleymān

*İnsan ve cinler huzurunda boyun eğmiştir,  
bugün cihanda Süleyman sensin.*

Geçer hükümün ser-â-ser baḥr u berre  
Budur hürşide 'arz-ı hâl-i zerre

*Hükümün baştanbaşa kara ve denize geçer,  
güneşe zerenin halini arz etmesi budur.*

Yüz urub ḥāk-i pāye minnet eyler  
Süleymānî-zemānı davet eyler

*Ayağının toprağına yüz sürüp teşekkür  
eder, zamanın Süleyman'ını davet eder.*

İder bu deflü küstāḥāne teklif  
Ki mûruñ menziline şala teşrif

*(Süleyman'ın), karınca konağını teşrif et-  
mesi için (bu) teklif(i) küstahçadır.*

1740 Güneş kim cümle 'ālemden ḡanîdür  
Ki menzilḡahı yoḡsul meskenîdür

*(Gerçi) güneş de bütün alemlerden zen-  
gindir ama durağı yoksul meskenidir.*

Ḳadem rence kıl iy şāh-ı zemāne  
Bezensün maḡdemünden bendeḡhāne

*Ey devrin padişahı, ezilmişe uğra, geliştin-  
den (bu) köle(niz)in evi süslenstin." dedi.*

61b Cevābın dīnledi şāh ol cüvānuñ  
Ki maḡşūdın murādın bildi anuñ

*Şah, o gencin cevabını dinledi, ve onun  
arzusunu isteğini öğrendi.*

Ḳodı barmaḡ gözi üzre şehenshāh  
Didi baş üzre ḡidmet inşā'allāh

*Şahlar şahı parmağını gözü üzerine koyup  
"İnşallah hizmet baş üstüne." dedi.*

Buyuruñ kande dirseñüz varalum  
Ne ḡidmet emr iderseñüz görelüm

*"Buyurun nereye dersenez varalım, ne hiz-  
met emrederseniz yerine getirelim."*

1745 Yine ol nevcüvān ḡidmetler itdi  
Du'ālar eyledi 'izzetler itdi

*Yine o genç hizmetler etti, dualar edip  
saygı gösterdi.*

Ruḡın sürdi yire ol şāhzāde  
Yüridi şāhuñ öñince piyāde

*O şehzade yanağını yere sürdü, şahın  
önceye yaya yürüdü.*

Revān oldu iki serv-i ḡurāmān  
Öñince ol cüvān ardınca ol cān

*Önde o genç, ardında o can iki yürüyen  
servi (gibi) gittiler.*

Çü bir kaç adım atdı ilerü şāh  
Göründi qarşudan bir tāk-ı dergāh

*Şah birkaç adım ileri atınca karşıdan bir  
bînanın kemeri göründü.*

İçinde murteber bir ḡaşr-ı 'ālî  
Bulunmaz bāḡ-ı cennetde mişālî

*İçinde gözahıcı bir yüce köşk (ki) cennet  
bahçesinde benzeri bulunmaz.*

1750 Esāsınun ucu taḡt-ı şerāda  
Yücelikte seri evc(i)-i semāda

*Temelinin ucu toprağın altında, yücelikte  
başı gökyüzünün doruğunda.*

Bir altun bir gümüş kerpıc yapısı  
Muḡaṭṭa' 'āc-ı şimşāddan ḡapısı

*Yapısı bir altun bir gümüş kerpiç, kapısı,  
şimşat ağacından yapılmış.*

Gümüşden kırk ayak var nerd-bānı  
İçinde taḡt-ı zerrini keyānî

*Gümüş merdiveni kırk ayak uzunluğunda,  
içindeki altın taht büyük padişahlara has.*



Tekellüf itdiler şâh-ı cihâna  
Sa'âdet birle çıkdı nerd-bâna

Geçüb taht üzre şâh-ı âs-mân-taht  
Oturdu devletle ol cüvân-baht

1755 Buyurdı ol cüvân birkac dilârâ  
Kim itdi meclis esbâbın müheyyâ

Müzeyyen itdiler bir bezm-i dilkeş  
Kodılar cânâ od u ʿûda âteş

62a Yürütdi ayağı sâkî peyâpey  
Gamun defterlerini eyledi tay

Melik kalbini gamdan itdi âzâd  
Dönüb ol nev-cüvâna hürrem şâd

Didi iy menbaʿ-ı luṭf u mürüvvet  
Nedendür bunca ʿizzet bunca daʿvet

1760 Buyuruñ luṭf idün aşlın bilelüm  
Liyâkat varise hîdmet kılalum

İşitdi ol cüvân şâhuñ hîtâbın  
Du'âlar eyleyüb virdi cevâbın

Çü şorduñ hâlim iy şâh-ı cihândâr  
İdeyin hîdmetüne keşf-i esrâr

Perîdür ben kuluñ degüldür insân  
Atamdur adile bir ulu sultân

Perî Hân adı meşhûr-ı cihândur  
Kuluñ adın şorarsañ Lâhicân'dur

1765 Egerçi bize meskendür her eṭrâf  
Velîkin mesken-i me'lûfumuz Kâf

Benem bir ʿâşık u âşüfte şeydâ  
Melâmet ehli şûride vü rûsvâ

Gelüb gördüm şu üzre şâh-ı âlem  
Oturmuş işret eyler şâd u hürrem

Iraḡdan seyrle oldum nigehbân  
Temâşâ eyledüm bir laḡza pinhân<sup>125</sup>

Cihan şahına teklif ettiler, mutlulukla  
merdivene çıktı.

Gökyüzü tahtının şahı,şansı yaver (Vamık),  
tahta geçip görkemle oturdu.

Meclisin gereğini hazırlasınlar diye o genç  
birkaç güzel emretti.

Gönül çeken bir meclis donattılar, cana  
alev, uda ateş koydular.

Sakı ardarda kadeh dolaştırdı, gam defter-  
lerini dürüp kaldırdı.

Melik kalbini gamdan kurtardı, o delikan-  
lıya sevinçli ve gülerek

"Ey iyilik ve cömertlik kaynağı! bu  
kadar saygı ve davet nedendir?" dedi.

"Lütfen, söyleyin aslını bilelim, layık ısek  
hizmet edelim."

O genç şahın sözlerini duydu, dualar edip  
cevap verdi:

"Ey cihan padişahı! Madem ki halimi sor-  
dun, hizmetimin sebebini açıklayayım.

Ben kulun insan değil, periyim. Babam  
adıla ulu bir sultandır.

Adı Perî Han, dünyaca ünlüdür, (ben)  
kulunun adını sorarsan Lahicân'dır.

Her ne kadar her taraf bize mesken ise de  
alışkın olduğumuz yer Kaf(tır).

Ben aşık, çılgınca seven ve divane, ayıpla-  
nanlardan, perişan ve rûsvay biriyim.

Gelip alem şahını su üzerinde oturmuş  
mutlu ve şen eğlenmekte gördüm.

Uzaktan bakarak gözledim, biraz gizlice  
seyrettim.

<sup>125</sup> "penhân" şeklinde harekeli.

Çü gördüm şâh-ı âlem gâh u bî-gâh  
İder feryâd u zârî nâle vü âh

1770 Gehî gönçe gibi dem-beste hayrân  
Gehî bülbül gibi nâlân u gıryân

Gehî gül gibi hândân şâd u hürrem  
Benefşe gibi geh maḥzûn u pür-ḡam

62b Ta'âccüb eyleyüb kıldum te'emmül  
Bu resme eyledüm âhır ta'aqqul

Didüm varise ıııkuñdur bu cünbüş  
Degüldür kendü kolayına bu iş

Ki zirâ âşık olmayınca âdem  
Ne ağlar yok yire ne ḡod çeker ḡam

1775 Dimişler ehl-i ıııka dörtdür aḡvâl  
Ki vardur her birinde muḡtelif ḡâl

Birisi şâdudur anuñ biri ḡam  
Biri cünbüş birisi olmak epsem<sup>126</sup>

Ki zirâ ben kuluñ iy şâh-ı âşık  
Gönülden âşıkın ıııkumda şâdık

Düşüb ıııkına bir nâ-mihr-bânıñ  
Bıraḡdum sevgüsin cândan cihânıñ

Ṭolaşdum zülfine âşüfte ḡâlin  
Dilüm ṭutuldu söylemekde lâlin

1780 İki zülfi kuruḡ yol üzre dâmi  
Öñer âşık yolına ol ḡarâmî

Çeker kaşı kemân itmege cengi  
Atar kırpükleri câna ḡadengi

Bilür cādü gözi çok dürlü efsün  
İder âşıklara fitneyle meftün

Perî-ḡüdur perî-peyker perî-zâd  
Perîzâd dirler ol meḡpâreye ad

Atası şâh-ı âdil kendü bî-dâd  
Ol itmişdür cefâ resmini bünyâd

*Cihan sultanını vakıtlı vakıtsız feryat edip  
aḡlamakta, inleyip ah etmekte gördüm.*

*Bazen gonca gibi suskun şaşkın, bazen  
bülbül gibi ağlayıp inlemekteydi..*

*Bazen gül gibi güler, mutlu ve şen, bazen  
menekşe gibi hüznü ve keder dolu.*

*Şaşırdım tyice düşündüm, sonunda şöyle  
yorumladım:*

*Olsa olsa bu tavırlar aşka özeldir, ken-  
dinden bildiğim gibi bu iş kolay değildir.*

*Çünkü kişi aşık olmayınca ne ağlar ne de  
yok yere gam çeker.*

*Aşık olanların halleri dört türdür ki her  
birtinde belli durumlar vardır.*

*O hallerin biri neşeli, biri üzgün, biri hare-  
ketli, biri (de) suskun olmak(tır).*

*Ey seven(ler) sultanı, ben kulun gönülden  
baḡlı aşık olduğumdan (böyle yorumladım).*

*Bir sevgisizsin aşkına düşüp dünyanın  
sevgisini candan terkettim.*

*Saçına dolaştım, düşkün haldeyim, dilim  
tutuldu, lal oldum.*

*O yağmacı iki örüḡünü yol üstüne tuzak  
etmiş, yoluna (çıkacak) aşık bekler.*

*Savaşmak için kaşı yay çeker, kırpükleri  
cana ok atar.*

*Büyücü gözü çok türlü sihir bilir, aşıkları  
düzenbazlıkla tutkun eder.*

*Perî huyludur, perî yüzlü perî çocuḡı, o ay  
parçasının adına Perîzad derler.*

*Babası adaletli bir padişah, kendi zalım,  
eziyet geleneḡini o başlatmıştır.*

<sup>126</sup> "ebsem" şeklinde yazılmış.

1785 Gözümden ol perî dâym nihândur  
Nihân olsa ‘aceb midür ki cândur

Niçe yıldur anuñ ırışkında mestin  
Ne yoğın bu cihân içre ne hestin

63a Niçe yıldur ki sergerdân u hayrân  
Anuñ ırışkında kaldum zâr u gıryân

Maķâm idindi ol meh bu bîfârı  
Sever ğâyet perîler sebzezârı

Irağ olmaz perîler şudan iy şâh  
Anuñçün bu maķâmı bekler ol mâh

1790 Budur derdüm benüm pinhân<sup>127</sup> u zâhir  
Ki ‘arz itdüm tapuña evvel âhır

Melik Vâmık bu sırta oldu vâkıf  
Muvâfık kendüne degül muhâlîf

Bulundı derdine hemderd ü hemrâz  
İki bûlbûldür oldu yâr-ı demsâz

Didi şâh ol cüvâna iy cüvân-merd  
Şükür buldum bugün derdüme hemderd

Benem bir sencileyin ‘âşık-ı zâr  
Kim oldum anıuzın ırışka giriftâr

1795 Cihânı gözüme dâr eyledi ırışk  
Beni bûlbûl gibi zâr eyledi ırışk

İdüb rüsvâ-yı ‘âlem kıldı şeydâ  
Hayâl-i şevk-i hüsn ü hulk(ı)-ı ‘Azrâ

Çü kullâb urdı baña pence-i ırışk  
Eritdi cânımı ırışkence-i ırışk

Cemâlî nakşını bir bizde taşvîr  
Bir üstâd eylemiş san’atla taħrîr

Hayâl-i nakşile dembeste kaldum  
Şanasın nakş-ı divâr-beste kaldum

1800 Görelden ol cemâlî bût-perestem  
Şarâb-ırışkile peyveste mestem

O perî her zaman gözümden gizlidir.  
gizlense şaşılır mı ki (zaten) cinlerdendir.

Bir çok yıldur aşkıyla sarhoşum, bu dün-  
yada var mıyım yok muyum belli değil.

Nice yıldur sarhoş ve şaşkın, onun aşkıyla  
ağlayıp inlerim.

O ay (gibi güzel) bu pınarı mesken tuttu;  
perîler çimenliği çok sever.

Ey şah, perîler sudan uzak olmaz, onun  
için o ay (gibi güzel) bu yeri bekler.

Derdimin başı sonu, gizlisi açığı budur. Hu-  
zurunda arz ettim.”

Melik Vamık bu sırrı öğrendi, kendine  
uygun(du), ters değil(di).

Derdine ortak ve sırdaş bulundu, iki bül-  
bül gibi uyumlu dost oldu(lar).

Şah, o gence, “Ey delikanlı şükür bugün  
derdime ortak buldum.” dedi.

“Ben senin gibi ağlayan bir aşığım, öyle ki  
ansızın aşka tutuldum.

Aşk dünyayı gözüme dar etti, aşk beni  
bûlbûl gibi ağlattı.

Azra’nın güzelliğinin ve ahlakının şiddetli  
arzusu (beni) aleme rezil edip divane etti.

Aşk pençesi bana çengel atınca, aşk azabı  
canımı eritti.

Güzelliğinin resmini usta biri kumaş üze-  
rine sanatkarane çizmiş.

Resminin hayali beni lal etti, sanırsın  
duvara asılmış resim oldum.

O güzelliği gördüğümünden beri put perestim,  
aşk şarabıyla sürekli sarhoşum.

<sup>127</sup> “penhân” şeklinde harekeli.



Atamuñ anamuñ terkinı urdum  
Ümîdi vaşl-ı cānān oldu derdüm

Anamı babamı terk ettim, sevgiliye kavuş-  
ma ümidini dert edindim.

63b

Eteğüme elümile şarub baş  
Gezerin ilden ile iy qarındaş

Kendi elimle kendi başıma iş açtım, ey  
kardeş, ilden ile gezer dururum.

Düşümde ölmedin bir kez cemâlin  
Göreydüm bârî görmezsem vişâlin

Kavuşmayı göremezsem bari ölmeden  
düşümde bir kez güzelliğini göreydim.

Visâlınden naşîbüm yok muqarrer  
Şalayın bârî milk-ı cāna âzer

Şüphesiz kavuşmak nasibim yok, bari can  
ülkesini ateşe vereyim, (kendimi yakayım).

1805 Yakayın âhile iki cihânı  
Ne yiri kıoyayın ne âs-mâni

Ne yerı bırakayım, ne göğü, iki cihanı (bir)  
ah ile yakayım."

Pes andan nevha itdi kıldı zârî  
Oda yandurdu âhı ol diyârı

Ondan sonra feryat edip ağladı, ahı o diyarı  
ateşe yaktı.

Çü gördi Lâhicân ol nâzenîni  
Ne vechile ider âh u enîni

Böylece Lahican o ince tabiatının ne  
sebeple ahedip inlediğini gördü.

Karârı gıtdi oldu aña demsâz  
Bu kerre Lâhicân eyledi âğâz

Suuru gıttı, onunla içli dışlı dost oldular,  
bu defa Lahican başladı.

İki bülbül gülistândan be-der-dest  
Okurlar bâb-ı ışkî zâr u sermest

İki bülbül birlikte gülbahçesinden aşk fas-  
lını ağlayarak sarhoşça okurlar.

1810 Melik 'Azrâ diyü eylerdi feryâd  
Diridi Lâhicân kanı Perîzâd

Melik "Azra!" diye feryat ederdi, Lahican,  
"Perizad nerede?" derdi.

Görürler derd-i ışkî yokdur encâm  
Eline aldı Vâmık bâdei cām

Aşk derdinin sonu yoktur görürler. Vamık  
eline şarap dolu kadeh aldı.

Şehensâhuñ elinde cām-ı zerrîn  
İçi tolu mey-i şahbâ-yı la'îlîn

Şahın elinde altın kadeh, içt şarapla dolu  
yakut renkli kadeh

Didi ışkûña iy şüh-ı dilârâ  
Cemâl iklîminüñ sultânı 'Azrâ

"Aşkına ey gönül süsleyen güzel, güzellik  
ülkesinin sultanı Azra (aşkına)." dedi.

Dil ü cāndan añub rûh-ı revânı  
Ayağ üzre tırub nûş itdi anı

Can u gönülden, (teninde) akan ruhu  
(Azra'yn) ayağına kalkarak onu içti.

1815 Kuru od oldu yaş odile teskîn  
Oturdu tahtına şah-ı cihân-bîn

Kuru ateş, yaş ateşle sükunet buldu,  
deneyimli şah, tahtına oturdu.

Eyitdi Lâhicân'a biz gelelden  
Bisâti bu bînar üzre şalaldan

Lahican'a "Biz gelip, bu pınar üzerine  
yaygıyı serdiğimizden beri

64a

Bu bâğa geldi mi ol serv-i âzâd  
Gözüne oldu mı zâhir Perîzâd

o hür servî bu bâğa geldi mi, Perizad  
gözüne göründü mü?" dedi.

Eyitdi geldi iy şâh yine döndi  
Şehenşâhı bize yardımcı şandı

(Lahican) "Geldi, yine döndü ey şah. (Siz)  
şahlar şahını bize yardımcı sandı.

Bizümle ol perî dâyim ider ceng  
Henüz itmedi bir dem şulha âheng

O perî sürekli bizimle savaşır, henüz bir an  
barış için anlaşmadı.

1820 Ki şimdi küh-i Kâf'a oldu perrân  
Varub asker getüre tuta meydân

Şimdi Kaf dağına uçtu ki varıp asker  
getire, (savaş) meydanını tuta.

Alub meydânda cânım ol füsûnger  
İçe kanum bedenden ayıra ser

O büyücü, savaş meydanında canımı  
almak kanımı içmek, başımı bedenimden  
ayırarak (ister)..."

Sözin hatm eylemedin oldu peydâ  
Hava yüzinde nâgâh şûr u gâvgâ

(Lahican daha) sözünü bitirmeden ansızın  
havada kavgâ gürültü koptu.

LÂHİCÂN'UN MÜBTELÂ OLDUĞU PERÎ DUĞTERİ LÂHİCÂN'İLE VÂMİK'I BİR ARADA  
GÖRÜB KENDİYLE CİDÂLE CEM' OLMIŞLAR ŞANUB KÜH-I KÂF'DAN LEŞKER GETÜRÜB CENG  
İDÜB MAĞLÜB OLDUGIDUR

(Lahican'ın Aşık Olduğu Perî Kızı Lahican İle Vamık'ı Birarada Görüp Kendiyle Mücadele  
İçin Bir Araya Gelmişler Sanıp Kaf Dağından Asker Getirmesi, Savaşıp Mağlup Olması)

Perîlerle Perîzâd gökden indi  
Göz açdurmadı andan cenge girdi

Perîlerle Perîzâd gökten indi, göz açtırmayıp  
savaşa girdiler.

Görince Vâmık oldu key gâzabnâk  
Perîler cengine âzm itdi bî-bâk

Vamık, görünce çok öfkelenmiş, korkusuzca  
savaşa girdi.

1825 Şu resme hışmîle vardı çeriye  
Şanasın girdi bir ac kurd süriye

Askerin üzerine öyle öfkeyle atıldı ki  
sanırsın aç kurt sürüye daldı.

Ne perriye<sup>128</sup> şalardı tîg-i bürrân  
Havaya kellesin eylerdi perrân

Keskin kılıcını hangi perriye çalsa kellesini  
havaya uçuruyordu.

Kimi kim hışmîle oğa dikerdi  
Perîler korkusundan per dökerdi

Öfkeyle oku kime saplasa perîler korku-  
sundan kanat dökerdi.

Bu yaña Lâhicân gâyet üşendi  
Revân kendü çerîsinden boşandı

Bu tarafta Lahican oldukça tedirgin oldu,  
yürüyüp kendi askerinden ayrıldı.

Ki ya'nî ire yardım vire şâha  
Ola püşt-i penâh püşt-i penâha

Şahın yanına varıp yardım etmek, (kendini)  
koruyanı korumak istedi.

64b 1830 Gelince Lâhicân Vâmık perînün  
Tağıtdı kalbgâhını çerînün

Lahican gelinceye kadar Vamık perîlerin  
askerinin merkezini dağıttı.

Şıdı ol leşkeri çıktı kenâra  
Yidi Vâmık dağı bir niçe yâre

Askeri kırıp kenara çıktı, (bu arada)Vamık  
da çok yara aldı.

<sup>128</sup> "perî" anlamında kullanılan kelime vezin gereği "perri" şeklinde yazılmış.

Boyandı cismi kana şanki lāle  
Şakāyık gibi gark olmuşdı ala

Velikin gayretinden görmedi şahı  
Çıkub tahta oturdu ol cüvân-baht

Kodı zaḥmına merhem şardı üstād  
Añub ‘Azrā’yı Vāmık kıldı feryād

1835 Unutdı zaḥm-ı şımşırı şehensāh  
Söküldi darb-ı tığ-ı ıışk nāgāh

Bu yini yāre zaḥmı buldu emsem  
Akıtdı eski yāre gözleri dem

Cigerde cüş idüb kaynardı kanı  
Yanardı ateş-i ḥasretde cânı

Diridi cân bedenden olmadın dūr  
Görünmez mi gözüme ol yüzl nūr

Virürsem ḥasretile cân-ı şırın  
Yazalar kabrüm üstinde bu miskın

1840 Cihānda ḥasretile gitdi mahrūm  
Şehīd-i ıışkdur mazlūm u merḥūm

Naşīb olmaz bugün dīdār-ı ‘Azrā  
Kı ḥasret yarına kıaldı dirīgā

Egerçi fūrkatile ağlar idi  
Ümīd-i vaşlile cân eğeridi

Bu yaña çün şınub kaçdı Perīzād  
Eyitdi kendüye ol serv-i āzād

‘Aceb kim ola bu şāh-ı cihāngīr  
Kı çekdi bi-mehābe[t]<sup>129</sup> baña şımşır

65a 1845 Özüm pinhān<sup>130</sup> idüb aña perī-vār  
Varayın olayın andan ḥaberdār

Yitişdi gördi taht üstinde sultān  
Yatur giryān ider feryād u efgān

Terahḥum itdi sultāna Perīzād  
Kılıc zaḥmından eyler şandı feryād

*Bedeni lale gibi kana boyandı, şakayık gibi  
kırmaşıya bulanmıştı.*

*Fakat gayretinden ötürü acıya aldurmadi,  
talihli açık (şah) çıkıp (yine) tahta oturdu.*

*Doktor yarasına merhem koyup sardı.  
Vamık Azra'yı anıp feryat etti.*

*Şahlar şahı kılıç yarasını unuttu. ansızın  
aşk kılıcının darbesi yara açtı.*

*(Aldığı) bu yeni yaraların acısı merhem bul-  
du, (ama) eski yara, gözlerinden kan akıttı.*

*Kanı ciğerde coşup kaynar, canı hasret  
ateşinde yanardı.*

*“Can bedenden uzaklaşmadan, o nur yüzlü  
gözümde görünmez mi?” derdi.*

*“Tatlı canımı hasretle verirsem, kabrımın  
üstüne yazsınlar ki bu miskın*

*cihanda hasretle mahrum gitti, zulüm  
görmüş ve rahmetli olmuş aşk şehididir.*

*Bugün Azra'nın yüzü nasip olmadığına  
göre evvah yarına (ahirete) kaldı.”*

*Her ne kadar ayrılıkla ağlasa da kavuşma  
ümidıyla canını eğlerdi.*

*Öte yandan Perizad yenilip kaçtı. O hür  
servi (kendisi) kendine dedi ki*

*“Acaba bu cihanı tutan padişah kim ki  
bana korkmadan kılıç çekti.*

*Kendimi peri gibi gizleyip varıp ondan  
haberdar olayım.”*

*Varıp, sultanı tahtın üstünde ağlayıp,  
ınler gördü.*

*Perizad sultana acıdı, sandı ki kılıç yara-  
sından feryat ediyor.*

<sup>129</sup> “mehābe” şeklinde yazılmış.

<sup>130</sup> “penhān” şeklinde hareketli.



PERİZÂD NİHÂN İKEN KENDÜSİNİ ÂŞ-KÂR İDÜB SÂBIKDA GEÇEN KÜSTÂHLIĞINA İ-TİZÂR İDÜB  
VÂMIK'A NEVÂZİŞ İDÜB VÂMIK LÂHİCÂN'İLE PERİZÂD'I BARIŞDIRDIĞIDUR  
(Perizad Gizli İken Kendisini Belli Edip Önceden Geçen Küstahlığına Özür Dileyip, Vamık'a  
Yalvarması, Vamık'ın Lahican İle Perizad'ı Barıştırması)

Nihân iken özini kıldı peydâ  
Bulutdan şanki gün oldu hüveydâ

Gizliyen kendini gösterdi, sanki güneş  
gibi buluttan beliriverdi.

Düşer zerre gibi şâh ayağına  
Sürer ol gün yüzün mâh ayağına

Zerre gibi şahın ayağına düşüp, o güneş  
yüzünü ay(ın) ayağına sürdü.

1850 Didi iy hüsrev-i devrân-ı âlem  
Vücûduñdur cihânda cân-ı âlem

"Ey cihanın yegane padişahı cihanda  
herkesin canı senin varlığındır." dedi.

Senüñ âh u figânuñ yaqdı cânım  
Zahım<sup>131</sup> kâr itdi beñzer cânâ cânım

Senin ah ve feryadın canımı yaktı, canım  
(benim)! yara çok acı veriyor herhalde.

Anuñçün şâh-ı âlem çekmesün gam  
Kim ol zahme bulunur bizde merhem

Onun için cihan padişahı gam çekmesin,  
çünkü bizde yaraya merhem bulunur."

Melik Vâmık görür bir âfet-i cân  
Olur her sözl cân derdine dermân

Melik Vamık her sözü can derdine derman  
olan cana felaket (bir güzel) görüyordu.

Didi iy meh zahımdan baña pervâ  
Eşer yok kıl kadar cânımda kaçâ

"Ey ay, yaradan dolayı ağrılarımı kesinlikle  
kıl kadar aldurmuyorum." dedi.

1855 Vellkin bir perinüñ derdi yâre  
Urub bağrumı itdi pâre pâre

"Fakat bir perinin derdi yaralayıp bağrımı  
parça parça etti.

Eger ol yâreye merhem olaydı  
Dil ü cân her nefes hurrem olaydı

Keşke o yaraya merhem olaydı, can ve gön-  
lüm her nefes şen olaydı...

O derdi kıyalum iy lâle-ruşâr  
Olalum sen yüzi gülden haberdâr

Ey lale yanaklı o derdi bırakalım, sen gül  
yüzlüyü tanıyalım.

65b Ne gülşen güllerindensin beyân it  
Ne cânıñ cânısın iy cân ıyân it

Hangi gülbahçesinin güllerindensin söyle,  
ey can, hangi canın canısın açıkla!

Utanub nâzile eydür perî-zâd  
Periyem câriyeñ adum Perîzâd

Peri kızı utanıp nazlanarak "Pertiyim,  
hizmetçin(ım), adım Perizad." dedi.

1860 Perî-peykerlerüñ serdefteriyin  
Ayağıñ tozuñ fermân-beriyin

"Peri yüzlülerin lideriyim, ayağının tozu-  
yum, emrine amadeyim.

Bu kaşruñ şâhibi kim Lâhicân'dur  
Bana âşıkdurur bunca zemândur

Bu köşkün sahibi olan Lahican bana  
bunca zamandır aşık.

Cefâlar eyledüm hâdden ziyâde  
Velî yâd itmedüm bir gün vefâda

Haddinden fazla eziyet ettim de bir gün  
iyilikle anmadım.

<sup>131</sup> Kelime "zahım" şeklinde harekelenmiş, fakat vezin gereği "zahım" şeklinde okunması gerekiyor.

Yudar la'lim gamından her gece kan  
Yürür sevdâ-yı zülfümle perişân

Döker nergislerüm aña gözi yaş  
İrer za'ım-ı müjmeden bağına baş

1865 İşüm gücüm anuñla ceng ü gavgâ  
Tera'hum itmedüm bir lahza kat'â

Cihân içre begendüm bu diyârı  
Sever tab'um ziyâde bu bınarı

Teferrüc-gâhum olmuşdur bu gülşen  
İderin bunda 'işret her zemân ben

Gelüb gördüm cihân pür-âdem olmuş  
Alemlerden bu âlem hurrem olmuş

Dikilmiş ejdehâ-peyker alemler  
Tutulmuş bâr-gâhlar konmuş asker

1870 Kurulmuş ortada bir taht-ı zerrîn  
Oturmuş bir şehensâh Hüsrev-âyîn

Bu hâli bilmege cân oldu tâlib  
Bu resme oldu baña zann-ı gâlib

Didüm bunlara gelmege bahâne  
Gelübdür yardım ide Lâhicân'a

66a Varub cem'e eyledüm ben de çeriler  
Gönüller şehrin alıcı periler

Gelüb ceng eyledüm küstâhlık itdüm  
Şınub leşker hezîmet birle gıtdüm

1875 Mu'af<sup>132</sup> it cürmümi oldum 'özür-h'âh  
Kerem sizlerden ü kem bizden iy şâh

Şu deñlü eyledi 'özri o cânân  
Tera'hum eyledi ol mâha sultân

Bu lu'f u 'izzeti gördi Perizâd  
Özi zulm eyledi şâh 'adlile dâd

Hezârân 'izzetile ol semenber  
Öpüb kodı serîr ayağına ser

Dudağımın gamından her gece kan yutar,  
saçımın sevdasıyla perişan yürür.

Nergis gözlerimi ansa gözü yaş döker, kır-  
pığımın darbestinden bağı yaralanır.

İşim gücüm onunla savaşmak, kavga et-  
mek kesinlikle bir an (bile) acımadım.

Dünyada bu diyarı beğendim, tablatım bu  
pınarı oldukça çok sever.

Gezinti yerim bu gülbahçesi olmuştur, ben  
her zaman burada eğlenirim.

Gelip cihanın adam dolmuş buranın bay-  
raklarla donatılmış olduğunu gördüm.

Ejderha yüzlü bayraklar dikilmiş, çadırlar  
kurulmuş, asker konaklamış.

Ortaya bir altın taht kurulmuş, Hüsrev gibi  
bir şahlar şahı oturmuş.

Canım işin aslını öğrenmek istedi, durum-  
dan şu sonucu çıkardım:

'Bunlar Lahican'a yardım etmek bahane-  
siyle gelmiştir,' dedim.

Varıp ben de asker, gönüller şehrin alan  
periler topladım.

Gelip savaştım, küstahlık ettim, asker  
yenildi, bozguna uğrayıp döndüm.

Suçumu affet özür diliyorum. Ey şah,  
büyüklik sizden, noksanlık bizden" (dedi).

O ay (gibi) sevgili o kadar özür diledi ki sul-  
tan aya acıdı.

Perizad bu iyilik ve hürmeti gördü; kendi  
zulüm, şah (ise) adalet ve insaf etmişti.

O yasemin göğüslü binlerce hürmetle  
şahın ayağını öpüp baş koydu.

<sup>132</sup> "ma'af" şeklinde harekeli.

“Özürler itdi didi iy güher-pâş<sup>133</sup>  
Kemîne câriyeñdür bu karavaş

Özürler dileyip “Ey (konuşurken) mücevher  
saçan, bu hizmetçi zavallı cariyendir.” dedi.

1880 Perestâra Perîzâd itdi fermân  
Süleymân merheminden şâha dermân

Perizad hizmetçi(sin)e şah(un yarasın)a  
Süleyman merhemî (getirmesini) emretti.

Per açub uçdı bir niçe perestâr  
Getürdi merhem itdi şâha tîmâr

Birçok perî kanat açıp uçtu, merhem  
getirip şaha sürdürdüler.

Oñuldu zaḥmı şâhuñ buldı şîḥḥat  
Bu hâle şükür ü Hakk’a itdi minnet

Şahın yarası onuldu, iyileşti, bu durum  
için Hakk’a şükür ve minnet etti.

Yitişdi Lâhicân ol demde nâgâh  
Görür Vâmîk önünde ol yüzî mâr

O an birdenbire Lahican yetişti, Vamık’ın  
önünde o ay yüzlüyü gördü.

Turur şıdkile olmuş ḥidmete kûl  
Nitekim bende muḫbîl olsa maḫbûl

Hizmet için hazır vaziyette durmaktaydı.Ni-  
tekim kölenin, köleliği (kendiliğinden) ka-  
bul edeni makbuldür.

1885 Koyub cengi götürmişler nifâkı  
İki şâh eylemiş şulḥ ittifâkı

Savaşı bırakmışlar bozuşmayı kaldırmışlar,  
iki şah barış anlaşması yapmış.

Çü gördi Lâhicân bu fetḥ-i bâbı  
Didi iy burc-ı devlet âf-tâbı

Lahican bu kapının açıldığını görünce, “Ey  
devlet burcunun güneşi!” dedi.

Sa’âdetde Süleymân-ı zemânsın  
Serîr-ı devlete şâḥîb-kırânsın

“Saadette zamanın Süleyman’ısın, devletin  
başına büyük hükümdarsın.

66b Murâduñca muṭî’üñ oldı devrân  
Bugün ḥükmünde fermân insile cân

Felek senin arzuna boyun eğdi, insan ve  
cinler hükmüne girdi.

Hemişe ins [ü] cân olsun muṭî’üñ  
Güneşden baḥtlu taḥt-ı refî’üñ

İnsan ve cinler her zaman itaat edenin  
(oldu). Yüce tahtın güneşten talihli olsun!”

1890 Melîk Vâmîk güher<sup>134</sup> dürcini açdı  
Beşâret dürlerin üstine saçdı

Melik Vamık mücevher sandığı (ağız)nı açtı,  
müjde incilerini üzerine saçtı:

Eyitdi Lâhicân’a iy birâder<sup>135</sup>  
Bîḥamdillâh ki ḥayre döndi bu şer

“Lahican’a ey kardeş hamdolsun ki bu şer  
hayra döndü.” dedi.

Murâduñ üzre devr itdi felekler  
Şükür kim zâyîc olmadı emekler

“Felekler arzuna göre döndü, şükür ki  
emekler boşa gitmedi.

Perestâr oldı kapuñda Perîzâd  
Dimez ol serv ola kapuñdan âzâd

Perizad kapında hizmetçi oldu, o servî  
kapından azat olmak istemiyor.

<sup>133</sup> “güher-bâş” şeklinde yazılmış.

<sup>134</sup> Kelime “gevher” şeklinde yazılmış ve “güher” okunacak şekilde harekelenmiş.

<sup>135</sup> “birâder” şeklinde harekeli.



	Dilerüz açasın ihsân kapusın Yapasın miñnet ü hicrân yapusın	İyilik kapısını açmanı sıkıntı ve ayrılığı örtüp (kapatmanı) dileriz.
1895	Budur erlik erenler işin işle Perizâd'a günâhını bağışla	Erlık budur, er olanların yaptığını yap, Perizad'ın günahını bağışla!
	Egerçi görmedi mihr ü vefâsın Gülün bülbül çekegeldi cefâsın	Her ne kadar bülbül sevgi ve hayrını görmedi gülün azabını çekegeldiyse de
	Cefâsın ol cefâkârın vefâ bil Ne cevri iderse cânâ heb şafâ bil	o azap vericinin azabını iyilik bil, cana verdiği her azabı neşe bil!
	Vefâ olur egerçi kuvvet-i cân Şekerden tatlı zehr-i cevri cânân	Her ne kadar cana kuvvet veren vefa ise de sevgilinin azabının zehri şekerden tatlı."
	Tururdu Lâhicân sermest ü hayrân Nite gassâl önünde cism-i bî-cân	Lahican, (ölü) yıkayıcı önündeki cansız beden gibi sarhoş ve şaşkın dururdu.
1900	Gelürdi 'aklı gâh yine giderdi Ne cânı ne cihânı fark iderdi	Aklı gelip gidiyordu, ne canı ne cihanı fark ediyordu.
	İrişdi sem'ine bir şavt-ı şâfi Ohur cân derdine şâfi vü kâfi	Kulağına, can derdine şifa veren ve yeterli olan hoş bir ses geliyordu.
	Tagılmış 'aklı başına dirildi Ki şan ölmüş idi yine dirildi	Dağılmış aklı başına geldi, sanki ölmüştü tekrar dirildi.
67a	Yüz urub baş kodı sultân önünde Virüb cân itdi kurbân cân önünde	Sultanın önünde yüz sürüp baş koydu, can verip canını kurban etti.
	Turub hizmetde kıldı çok şenâlar Devâm-ı devlet-i şâha du'âlar	Hizmetine amade olup çok övgüde bulundu şahın devletinin devamı için dualar etti.
1905	Didi iy şark u garbun pād-şâhı Sa'âdet nûrî vü zıll-ı ilâhî	"Ey doğu ve batının padişahı, saadet nuru ve Allâh'ın gölgesi," dedi.
	Güneşden rûşen olsun şem'-i bahtun Felekden yüksek olsun pâ-y-ı tahtun	"Bahtının mumu güneşten parlak olsun, tahtının ayağı gökyüzünden yüksek olsun!
	İrürdüm nâ-murâdidüm murâda Hemîşe devlet ü 'ömrün ziyâde	Arzusuna ulaşmamış(biriy)dim, murada erdim, daima devlet ve ömrün çok olsun!"
	Melik bu fethe şâd oldu begâyet Hudâ'ya itdi şükri bî-nihâyet	Melik bu sonuca oldukça memnun oldu, Allâh'a sonsuz şükretti.
	Buyurdu Behmen'e Vâmık ki turun Oturmañ tiz düğün kaydını görün	Vamık Behmen'e "Kalkın, oturmayın dü- ğün hazırlığı görün!" diye emretti
1910	İrişüb bu iki hasret murâda Anılsun hayrile adum du'âda	"Bu iki hasret muradına ersin, adum hayır duayla anılsın."

Eyitdi Lâhicân'ile Perîzâd  
Taḥammül eylegil kim olası şâd

Bu iş mümkün degüldür iy şehenşâh  
Bize göstermesün ol günü Allâh

Şeh-i âlem murâda ırmeyince  
Gözi Âzrâ ıızârın görmeyince

Aramuzda bizüm olmaya birlik  
İkimüzde ikilik ola dirlik

1915 İkimüz birlige bitmeye kaçâ  
Bu söze şahid olsun Hâk Taâlâ

İrincek siz iki âşık murâda  
Biz ikimüz olavuz bir arada

Melik Vâmık bu sözden oldu hurrem  
Şafâlar geldi gıtdi leşker-i gâm

67b Eyitdi ancak olur bârekallâh  
Biz olduk râzî râzî olsun Allâh

Oğudî âferînler kıldı şâbâş<sup>136</sup>  
İkisin daḥı idindi qarındaş

1920 Pes andan didi Vâmık ṭurmağ olmaz  
Kişi ṭurmağile maḥşûda irmez

Buyurdı göç yarağın gördi leşker  
Süvâr oldu atna çünki server

Yir öpdi Lâhicân'ile Perîzâd  
Didiler şâh-ı âlem şâd-mân-bâd

İcâzet buyuruñ bu iki bende  
İdelüm say cân olduḫa tende

Ser-â-ser cüst ü cû idüb cihâmı  
Arayub âşıkâre vü nihânî

1925 Umaruz Hâk vire bir gün bulavuz  
Saâdetle alub şâha gelevüz

İcâzet virdi anlara şehenşâh  
Didi ḫayr ola varuñ inşâ'allâh

*Lahican ile Perizad "Sabredin ki memnun olasınız." dedi.*

*"Ey şahlar şahı bu iş mümkün değildir, o günü Allâh bize göstermesin.*

*Cihan padişahı murada ermedikçe, gözü Azra'nın yanağını görmedikçe*

*bizim aramızda birlik olmasın, ikimizde ikilik hayat (şekli) olsun!*

*İkimiz (de) kesinlikle birlige kavuşmaya-  
lım, bu söze Hak Taala şahit olsun.*

*Siz iki aşık murada erince biz de bir araya  
geliriz (ancak)."*

*Melik Vamık bu sözlerden keyiflendi, neşe  
geldi, gam askeri gitti.*

*"Barekallâh bu kadar olur, biz razı olduk  
Allâh razı olsun!" dedi.*

*"Aferinler, bravo!" dedi. İkisini de kardeş  
edindi.*

*Ondan sonra Vamık "Durmak olmaz, kişi  
durmakla arzusuna kavuşmaz." dedi.*

*Emretti, asker göç hazırlığı yaptı, lider,  
atna bindi.*

*Lahican ile Perizad yer öptü, "Cihan  
padişahı şad ol!" dediler.*

*"İzin verin bu iki köle(niz) can bedende  
olduğu müddetçe çabalayalım,*

*bütün asker(ım)le dünyayı araştırıp, gizli  
açık arayıp*

*ümit edertz ki bir gün Allâh verir bulur da  
mutlu bir şekilde alıp şaha getiriz."*

*Şahlar şahı onlara izin verdi, "Hayırlısı  
olsun, varın... inşaa'llâh!" dedi.*

<sup>136</sup> "sâbâş" şeklinde yazılmış.

LAHİCÂN Ü PERİZÂD VÂMIK'İLE VEDÂ-LÂŞUB GÖĞE PERRÂN OLDILAR VÂMIK  
MAŞÜKİNİ İSTEYÜ GİTDÜĞİDÜR  
(Lahican ve Perizad Vamik ile Vedalaşıp Göğe Uçtular, Vamik'in Sevgilisini Aramaya Götmesi)

Perler âs-mâna oldılar perrân Melik Vâmik yir üzre itdi seyrân	Perler gökyüzüne uçtular, Melik Vamik yeryüzünde yol aldı.
Yüridi on sekiz gün gece gündüz Geçüb niçe eniş yokuş niçe düz	Onsekiz gün gece gündüz yürüdü, birçok iniş yokuş, birçok düzlük geçti.
Bu resme irdi taqdîr-i ilâhî Melik ırgürdi Rî milkine râhı	Allâh'ın takdîrî Melik'in yolunu Rî ülkesine ulaştırdı.
1930 Bulur ol yirde bir şahrâ-yı zîbâ Şanasın ravzâ-ı Fırdevs-i A'lâ	(Şah) orada güzel bir ova bulur, sanırsın Fırdevs-i Ala'nın bahçesidir.
68a Ne isterseñ müheyyâ yimedîn kayd At içün otlar u itler içün şayd <sup>137</sup>	Yemekle ilgili ne istersen hazır, at için ot, it için av.
Buyurdi kondılar leşker temâmı Maķâm idindiler bir hoş maķâmı	Emretti, bütün asker konakladı, güzel bir yere yerleştiler.
Begendi Vâmik ol şahrâyı gâyet Eyitdi irmedin ömre nihâyet	Vamik o ovayı çok beğendi, "ömrün sonu gelmeden" dedi
Bahâr eyyâmı gül devrânıydı Şafâ âvânı mül devrânıydı	-bahar zamanı gül devriydi, eğlence vakti, şarap çağıydı.-
1935 Kuruñ bezmi kılalum şöhet-i gül Şunuñ câmı idelüm işret-i mül	"meclisi kurun gül şöhetini edelim, kadch sunun için keyfi yapalım!"
Kuruldu meclis oldu işe bünyâd Şafâyile gönüller oldu âbâd	Meclis kuruldu eğlenceye başlandı, gönüller keyifle memnun oldu.
Peyâpey bir niçe gün işret itdi Dönüb şah Behmen'e bir gün eyitdi	Ardarda birçok gün eğlenildi, bir gün şah dönüp Behmen'e dedi ki
Süvâr oluñ seher vaktinde yarın Tolanalum bu şahrânıñ kenârın	"Yarın seher vaktinde at bindi bu ovanın etrafını dolaşalım,
Teferrüc eyleyelüm bu diyârı Birez seyrân idelüm sebzârı	bu diyarda gezinelim, biraz çimenliği seyredelim.
1940 Bizi şayd itmedin Anka-yı devrân İdelüm bir şikârı şîr-i garrân	Çağın Anka'sı bizi avlamadan, kükreyen arслан avlayalım."
Süvâr oldu seher vaktinde leşker Kim oldu her biri bîñ başlu ejder	Asker seher vaktinde at bindi, öyleki her biri bin başlı ejder oldu.

<sup>137</sup> Mısradaki her iki "içün" kelimesi de kendinden önceki kelimeye bitişik yazılmış.



Biner bir ata Vâmık çarh-ı devvâr  
Yürüyüşinde kalur ʿacız ü zâr

Sürüb şîrî cıyân<sup>138</sup> gibi cihângîr  
Aradı tağda kaplan mışede şîr

Gıce gündüz şîkâr itdi beş on gün  
Ki kandan tağıla taş oldu gülğün

1945 Dükendi keklîk ü turrâc u tîhû  
Ne tavşan kaldı ol yirde ne âhû

68b Çün avdan hazını aldı şehensâh  
Tutarlar girü meskenden yaña râh

Buyurdu beglerine ol cüvân-baht  
Gelüb ol sebzezâre kurdılar taht

Didi eyleñ bu etlerden kebâbı  
Getürüñ meclise şemʿ ü şarâbı

Yine meclis kuruldı yürüdi cām  
İder devrân nitekim devr-i eyyâm

1950 Çü meşğûl oldu bunda ʿişrete şâh  
Gözet neyler bu yaña hikmetu'llâh

Bu hâli gördi Rî halkı üşendi  
Kamusı korkusundan kan kaşandı

Dirildi ol nevâhîde olanlar  
Danışdı birbirile iş bilenler

Didiler ne tırursız gâfil olmañ  
Bu işde ʿâlim oluñ câhil olmañ

Bu er kim geldi bu şahrâya girdi  
Bilinmez adı şanı yiri yurdu

1955 Alur bu milki âhîr bu göresiz  
Esîr olur er ü ʿavret oğul kız

Yılanı ejder olmadın görelüm  
Ulalmadın bu fitne öldürelüm

Başumuza belâ olur bu âhîr  
Gerekdür buña tedbîr evvel âhîr

Vamık yürüyüşünde dönen feleğin acız ve zavallı kalacağı bir ata biner.

Savaşçı (şah), arslanı böcek gibi kovalayıp dağda kaplan ormanda arslan aradı.

Beş on gün gece gündüz avlandı, öyle ki kandan dağ ve taş gül renkli oldu.

Keklik, sülün ve çil kuşu tükendi, orada ne tavşan kaldı ne ceylan.

Şahlar şahı avdan zevkini aldı. yine eve doğru yol aldılar.

O talihli (şah), beglerine emretti, gelip o çimenliğe taht kurdular.

"Bu etlerden kebab yapın, meclise mum ve şarap getirin!" dedi.

Yine meclis kuruldu, kadeh gezdi, zamanın dönmesi gibi döndü.

Şah burada eğlenceyle meşgul iken diğer tarafta Allâh'ın hikmeti ne yapar seyret!

Rî halkı bu hali görünce rahatı kaçtı, hepsi korkusundan kan ışedi.

O nahiyede bulunanlar toplandı, tecrübeliler birbirleriyle görüştü:

"Ne duruyorsunuz gafil olmayın, cahillik etmeyin!" dediler.

"Ovaya gelip yerleşen bu kişinin, adı şanı, yeri yurdu bilinmez.

Görürsünüz sonunda buraları alır; erkek kadın, oğul kız (herkes) esir olur.

Yılanı ejder olmadan görelim, bu fitneyi büyümeden öldürelim.

Sonunda bu, başımıza bela olur, buna eninde sonunda önlem alınması gerektir."

<sup>138</sup> "cıyân" şeklinde yazılmış.

Bu râyı gördiler rüşen serencâm  
İdeler hâli Rî şâhına ıflâm

Bulurlar bir berîd-i bād-reftâr  
Ki her işden haberdâr ehl-i güftâr

1960 Yazub bir nâme aşlınca mufaşşal  
Virürler aña k'ide müşkili hâl

69a Götürdi nâmei oldı revâne  
İrişdi kuşluk olunca nişâna

VÂMIK'UN YOLU RÎ MİLKİNE UĞRAYUB ARSLAN-NÂM EMİRİ VARUR ANUNLA CENG EYLEYÜB  
ARSLANI ATDAN KAPUP KENDÜYE TÂBİ EYLEDÜGİDÜR  
(Vamık'ın yolu Rî Topraklarına Uğrar, (Rî') Sultanı Arslan ile Savaşıp Arslanı Attan Kapıp Kendine  
Boyun Eğdirmesi)

Meger ol demde Rî milkinde sultân  
Bir ulu şahidi dirlerdi Arslan

Nazîri yogıdi milk-i cihânda  
Olurdu tahtı anuñ Nahcûvân'da

Oturub iş iderdi şād [u] hurrem  
Şafâ-yı şevkile olmuşdı hoş-dem

1965 Cihânun mihnetinden fâriğu'l-bâl  
Bu resme sürmüş ömrü niçe yüz sâl

Elinde hoş Cemâne cām-ı zerrîn  
Dilinde Hüsrevâne şîr-i Şîrîn

Muşâhib bir niçe hoş-şab' yârân  
Virürler cāma bāde bādeye cān

Cefâ vü cevri itmişler ferāmüş  
Vefâ-yı bezmile hâtırları hoş

İrişdi nāgehân ol peyk-i çâlāk  
Yüzin dergâh önünde eyledi hâk

1970 Didi şāhā hemîşe şādkām ol  
Cihânda Cem gibi hemrâh-ı cām ol

Şakın gâfil oturma geldi bir er  
Yanınca bir niçe mîkdâr leşker

Fülân şahrâyı gördi bağ [ü] gülşen  
Niçe gündür idindi anı mesken

Gıce işret ider gündüz şikâri  
Şınıkdurdu temâmet ol diyâri

Sonunda durumu Rî şâhına bildirme fik-  
rini uygun buldular.

Söz söylemestni bilen her işten anlayan  
sûratlı bir ulak bulurlar.

(olayın) aslına uygun teferruatlı bir mektup  
yazıp problemi çözmesi için ona verirler.

(Ulak) yürüdü, mektubu götürdü, kuşluk  
vakti olunca menzile ulaştı.

O devirde Rî ülkesinin Arslan denilen bir  
bir ulu padişah vardı.

Dünyada benzeri yoktu, onun tahtı  
Nahcûvân'da bulunurdu.

Şen şakrak oturup eğlenirdi, neşeli, mutlu  
hoşça vakit geçirirdi.

Dünyanın sıkıntısından gönlü rahattı, bu  
şekilde yüz yaştan çok ömür sürmüş(tü).

Cem gibi altın kadeh elinde hoş, Hüsrev  
gibi dilinde Şîrîn'in şîri.

Sohbet ettiği bir çok güzel yaradılışlı dostu  
kadehe şarap, şaraba can verirler(di).

Sıkıntı ve kederi unutmuşlar, istedikleri  
gibi meclisle gönülleri hoş.

Ansızın o hızlı ulak geldi, yüzünü eşitğin  
önünde toprağa sürdü.

"Ey şah dalma şad ol, dünyada Cem gibi  
kadehin yoldaşı ol!" dedi.

"Sakın gâfil oturma, bir er ve yanında çok  
sayıda asker (Rî'ye) geldi.

Falan ovayı bağ, bahçe gördü, bir çok  
gündür orayı mesken edindi.

Gece eğlenir, gündüz avlanır, o çevreyi  
tamamen sındırdı.

69b Yanında zerrece yokdur bu ʿâlem  
Görünmez gözlerine çöpce âdem

1975 Felek adını ańıcaķ kelek dir  
Pile plşe vü slmurga sinek dir

Bu iş hoş gelmedi hıc hâş u ʿâma  
Getürdüm il erinden işte nâme

Okundu nâme fehmi olundu mefhûm  
Kazıyye oldu Rî şâhına maʿlûm

İşitdüğinde oldu key gazabnâk  
Şalub başını itdi nâmei çâk

Didi bilmediñüz mi ad u şanın  
Nişân kankı yirüñ virür nişânın

1980 Didi ol peyk nâmından nişâne  
Şu deflü bildük iy şâh-ı zemâne

Adıdur şâh Taymûs oğlu Vâmık  
Kim olmuş görmedin ʿAzrâ'ya ʿâşık

Tolaşub ışka terk itmiş diyârın  
Cihânı geşt idüb ister nigârın

İşitdi anı Arslan geldi hışma  
Çöpe saymadı göstermedi çeşme

Revân on bñ erile itdi ulgar  
İrişdi kimse olmadın haberdâr

1985 Şebihûn itdi çekdi tığ-i bürrân  
Göz acdurmadı itdi tır bârân

Bu yaña şâh Vâmık menzilinde  
Yatur gâfil ki şan kendü ilinde

Seherden gözlerin almışdı uyhu  
Kulağına toķundu hâyile hû

Uyandı gördi hâl olmuş diger-gün  
Meger hışm eylemiş kendüye gerdün

70a Yirinden sıçradı şan şîr-i ğarrân  
Depindi leşkere ol merd-i meydân

*Bu dünya zerre kadar gözünde değildir,  
İnsanın gözünde çöp kadar yeri yok.*

*Feleğin adını anınca kelek der, file kaval,  
'slmurga sinek' der.*

*Bu iş hiç kimseye hoş gelmedi, valinin  
mektubunu getirdim."*

*Mektup okundu yorumlandı, Rî Şahı*

*duyunca çok öfkелendi, başını önüne eğip  
mektubu yırttı.*

*"Adını sanını öğrenmediniz mi, belirtileri  
nerenin izini gösteriyor?" dedi.*

*Postacı, "Ey devrin padişahı, namı hakkın-  
da şu kadarını öğrendik." dedi.*

*"Adı şah Taymûs oğlu Vamık ve görmeden  
Azra'ya aşık olmuş.*

*Aşk için dolaşp, memleketini terk etmiş,  
dünyayı gezip sevgilisini arar."*

*Arslan onu duyup öfkелendi, çöpe saymadı,  
ciddiye almadı.*

*Onbın pıyade (birliğı)yle üzerine yürüdü,  
kimsenin haberi olmadan vardı.*

*Gece baskını yapıp kılıç çekti, göz açturma-  
dı, ok yağdırdı.*

*Diğer tarafta Vamık, konağında kendi  
ülkesindeymiş gibi gafil yatmaktaydı.*

*Seher vaktinde gözüne uyku girmişti,  
"hay huy" sesleri kulağına geldi.*

*Uyanıp durumun değiştiğini feleğin kendi-  
ne öfkелendiğini gördü.*

*Yerinden kükreyen arslan gibi sıçradı, o  
meydan yığdı düşmana şiddetle saldırdı.*



1990 Belifleyü yirinden tırdı Behmen  
Kodı başa ışıq geyindi cevşen

Uyandı cümle leşker ata bindi  
Yüridi düşmene karşı depindi

Alub Vâmık ele bir tığ-i bürrân  
Şıgadı iki kolın kıldı uryân

Kasırğa gibi esdi vü şavurdu  
Sağın sola şolın şağa devirdi

Tağıtdı ol çerînün kalb-gâhın  
Nitekim garkâ dirnegini şahin

1995 Ziyâde itdi Behmen dahı lkdâm  
Nitekim sâye Hân cenginde Behrâm

İderken cengi Vâmık aşıkâne  
Buluşdı nâgehân Arslan Hân'a

Çü Arslan anı gördi çekdi şımşır  
Pelenge açdı pence şanasın şır

Aña Vâmık siper tutdı muķâbil  
İfâde itmedi olmadı kâbil

Elinde pây-dâr olmadı kalkan  
İki şakķ itdi anı tığ-i bürrân

2000 Toķundı Vâmık'a bir zaķm muķkem  
Revân oldı teninden cismine dem

Yidi ol zaķmı çün gönlü bulandı  
Ziyâde hışma geldi öykelendi

Acıtdı tatlu cânın yâre anuñ  
Başıldı kuyruğı şan ejdehânuñ

Şunub Arslan'a Rüstem gibi Vâmık  
Yaķasına yapışdı şah-ı aşık

70b At üstünden bir alma gibi aldı  
Acı kavun gibi yirlere çaldı

2005 Şıkâra çünki şeh-bâz eyledi hıız  
Atından indi çıkdı göğsine tız

Elini bağlayub tutdı şakalın  
Ödin uçurdu komadı mecâlin

Behmen telaşla yerinden sıçrayıp, başı-  
na miğfer koyup zırh giydi.

Bütün asker uyandı ata bindi, yürüdü  
düşmana karşı hücumla geçti.

Vamık eline keskin bir kılıç alıp, iki kolunu  
çemledi.

Kasırğa gibi esti savurdu, sağını sola,  
solunu sağa yıktı.

Şahinin karga derneğini dağıtması gibi o  
askerin merkezini dağıttı,

Han'ın savaşında Behram gibi Behmen de  
müdhîş savaşıyordu.

Vamık (savaşa) aşık gibi, (gönülden) çar-  
pışırken ansızın Arslan Han ile karşılaştı.

Arslan onu görünce kılıç çekti, sanki  
arslan kaplana pençe kaldırdı (hamle etti).

Vamık ona kalkanı karşı tuttu, fayda  
etmedi, dayanmadı.

kalkan sağlam kalmadı, keskin kılıç onu  
ikiye böldü.

Vamık ağır bir darbe aldı, teninden kan  
akmaya başladı.

Aldığı yaradan midesi bulandı, oldukça  
kızıp öfkelenildi.

Yara onun tatlı canını acıttı, sanki ejderha-  
nın kuyruğuna basıldı.

Seven(ler)in şahı Vamık, Arslan'a Rüstem  
gibi hamle yapıp yakasına yapıştı.

At üstünden bir elma gibi aldı, acı kavun  
gibi yerlere çaldı.

Şahin gibi avın üzerine atıldı, atından inip  
çarçabuk göğsüne çıktı.

Ellerini bağlayıp sakalını tuttu, (Arslan'ın)  
ödüünü kopardı, gücünü bitirdi.

Revân kaşdı itdi kim ala revânın  
Kese başın kara toprağa kanın

Açub Arslan gözini gördi gerdün  
Kim itmiş nerre-şîri demneden dün

Pelengün penceseine girdi çün şîr  
Tağub boynuna urğan itdi nağcîr

2010 Görür varmış vücûd-ı cân harâba  
Fığân u zârile çok itdi lâbe

Tazarru'lar idüb dir iy cihân-dâr  
Baña bir dem emân vir kıyma zînhâr

Mürüvvet bağına iy serv [ü] şımşâd  
Kerem kıl kuşca cânım eyle âzâd

Terahhüm eyleyüb şâh itdi îhsân  
Elinden aldı bendin kalkdı Arslan

Bağışladı suçın yirden götürdi  
Melik geçdi yine tahta oturdu

2015 Zihî devletlü hân devletlü sultân  
Önünde rûbeh oldı şîr-i garrân

Gelüb Arslan Şâh önünde kodı baş  
Du'â idüb ider tahsîn ü şâbâş<sup>139</sup>

Pes andan bendeler silkine vardı  
Elin kavşurdu şâha karşı turdu

Görincek anı Vâmık 'izzet itdi  
Turub Arslan'ı tahta davet itdi

71a

Oturmadı edeb itdi ri'âyet  
Temelluk itdi gösterdi diyânet

2020 Didi iy burc-ı devlet âf-tâbı  
Şerefde evc-i 'izzet mâh-tâbı

Cihân fermân-pezi'rûn iy cihângîr  
Mübârek cismine kim irdi şımşîr

Zehir-nâk idi ol şımşîr-i hûn-rîz  
Kı zahmından gerekdür şâha perhîz

Şeref şaluñ sa'âdet birle şehre  
'ilâc olunsun ol zahma vü zehre

Varıp niyetlendi ki canını ala, başını kesip  
kanımı toprağa karıştıra.

Arslan gözünü açıp feleğin erkek arslanı  
çakaldan aşağılık etmiş olduğunu gördü.

Arslan kaplanın pençesine düştü (artık, Va-  
mık onun) boynuna halat takıp bağladı.

Can varlığını harap olmuş görünce ağlayıp  
inleyerek çok yaltaklandı.

Yalvararak "Ey padişah bana aman ver,  
sakın canıma kıyma!" der.

"Yığıtlık bağının ey servi ve şımşadı büyük-  
lük göster, canımı kuş gibi azat et!"

Şah acıyıp bağışladı, elinden düğümünü  
çözdü, Arslan kalktı.

Suçunu bağışladı, yerden kaldırdı, Melik  
geçip yine tahta oturdu.

Ne güzel devletli han, devletli sultan,  
kükreyen arslan önünde tilki oldu.

Arslan Şah gelip önünde baş koydu, dua  
edip övdü.

Ondan sonra köleler safına geçip ellerini  
bağladı, şahın karşısında durdu.

Vamık onu (öyle) görünce saygı gösterdi,  
kalkıp Arslan'ı tahta davet etti.

Oturmadı, görgü kurallarına uydu, iltifat  
etti, takva gösterdi.

"Ey devlet burcunun güneşi, onurda yüce-  
lik doruğunun dolunayı!" dedi.

"Ey cihani zapteden, cihan emrine boyun  
eğendir, mübarek bedenine kılıç değdi ya

o kan döken kılıç zehirliydi, onun yarasın-  
dan şâha perhîz (uygulamak) gerekir.

Saadetle şehre şeref verin, o yaraya ve  
zehre ilaç yapılınsın.

<sup>139</sup> "şâbâş" şeklinde yazılmış.

Buyuruñ luṭf idüñ iy şâh-ı âlem  
Bir el öñürdi te'şîr itmedin sem

*Zehir bir an önce etkisini göstermeden  
buyurun lütfen ey cihan padişahı (gidelim)!*

2025 Bizi hâk-i mezelletden götürüñ  
Sizüñdür taht geçüñ tahta oturuñ

*Bizi alçaklık toprağından kaldırın, taht  
sizindir geçin tahta oturun!*

Benüm oğlum ol iy şâh-ı cüvân-baht  
Saña lâıyık senüñdür tâcile taht

*Ey talihli şah, benim oğlum ol, taç ve taht  
sana layıktır, senindir.”.*

Şu deñlü dilkülük gösterdi Arslan  
Ki tuta hile birle şîr-i garrâñ

*Arslan (şah), kükreyen arslanı hile ile yaka-  
lamak için o kadar tüküllük etti,*

Temellük eyleyüb itdi kâsem yâd  
İnandı Vâmık oldı guşşâdan şâd

*yaltaklanıp yemin etti (ki) Vamık inandı  
teskin oldu.*

İcâbet eyledi ol da'veti şâh  
Yöneldi şehre Arslan oldı hem-râh

*Şah o davete uydu, şehre yöneldi,  
Arslan yoldaş oldu.*

2030 İrişdi Şâh Vâmık Nahcüvân'a  
İşit neyler aña devr-i zemâne

*Şah Vamık Nahcivan'a ulaştı, zamanın  
dolabı ona ne yaptı dinle!*

ARSLAN OL KİNE İLE VÂMIK'UÑ ZAḤMİNA MERHEM YİRİNE ZEHR VİRÜB BEHMEN-NÂM  
HEVÂ-DÂRI ARSLANİ GİRİFTÂR EYLEDÜGİDÜR

(Arslan O Gizli Düşmanlık ile Vamık'ın Yarasına Merhem Yertne Zehir Verip [Vamık'ın] Behmen  
İsimli Dostunun Arslan'ı Yakalaması)

Bu dehrüñ eksik olmaz hâdişâti  
Ne mihri vardur anuñ ne şebâti

*Bu dünyanın olayları eksik olmaz, onun ne  
şefkati vardır, ne sözünde durduğu.*

71b Kime kim virdi şeker itdi gâfil  
İçürdi şoñına zehr-i helâhil

*Her kime şeker verdiyse aldattı, sonunda  
panzehiri olmayan zehir içirdi.*

Kime bir lahza sürdürse şafâyı  
Şoñına çekdürür biñ yıl cefâyı

*Kimi bir an rahat ettirse sonunda bin yıl  
sıkıntı çektirir.*

Kimi kim bir nefes eylerse dil-şâd  
Olur şoñra işi âhile feryâd

*Her kimi bir nefes memnun etse sonra  
onun işi ah ile feryat olur.*

2035 Gel iy hocâ kı dehr-i dün şafâsın  
Şafâsı cîfedür çekme cefâsın

*Ey efendi! gel alçak dünyanın neşesini  
bırak, neşesi leştir, sıkıntısını çekme!*

Metâ'-ı dünyevîye olma mağrûr  
Kıomaz dilde sürür [u] dîdede nûr

*Dünya malıyla gururlanma, (dünya malı)  
gönülde sevinç ve gözde nur bırakmaz.*

Şehüñ başında varidi gurûr<sup>140</sup>  
Anuñçün yogıdı cânda huzûr

*Şahın başında gurur olduğu için ruhunda  
huzur yoktu.*

<sup>140</sup> “guzûr” şeklinde yazılmış.



Cüvân ola vü şulţân ola ʿâşık  
Bu üç haslet olıncağaz muvâfık

Gurûra bu arada vermeyen yol  
Görür cennetde ölmedin yirîn ol

2040 Kim olmaz ʿaklı olan kimse mağrûr  
Yimez hıc guşşa olur şâd u mesrûr

ʿAkıldan behre-mendiseñ cihânı  
Elûnden қо yürî var iste cânı

Cihânı istemez cânı bulanlar  
Niderler cânı cânânı bulanlar

Cihânun cümle vârunı қо elden  
İrür cânâna cânı Câmîʿî sen

Çü Vâmık aldı cânândan haberler  
Anuñçün oda yandurdu cigerler

2045 Cihân u cânı çün itdi ferâmûş  
Gehî şekker gehî zehr eyledi nûş

Getürdi şehre Arslan şehir-yârı  
Nitekim şîr alur gelür şîkârı

72a Aña hâş halvetinde virdi halvet  
Yidürdi şehd içürdi şîr ü şerbet

Buyurdu şaldılar cerrâha âdem  
Ki şâhuñ zaḥmına bağlaya merhem

Meger varidi bir cerrâh-ı cân-ken  
Cirrâhatda elinde idi her fen

2050 Eger olsaydı bîñ yıllık cirâhat  
Oñuldur laḥzada eylese himmet

Alurdi her kime kaşd eylese rûḥ  
Ki zerre deñlü çöpden olsa mecrûḥ

Dir Arslan aña iy üstâd-ı hâzık  
Bu mecrûḥ kim görürsin adı Vâmık

Gelüb milküme girdi bî-icâzet  
Baña vü halka ırgürdi ḥasâret

Gerekdür idesin zaḥmına merhem  
Urasın aña merhem yirine sem

(Bir kışt) genç, sultan ve aşık olur, bu üç  
özellik de üstün olursa

bu arada gurura yol vermeyen ölmeden  
cennetteki yerini görür.

Aklı olan kimse gururlanmaz, (gururlan-  
mayan) üzülmez, şen ve mutlu olur.

Akıldan hisse sahibiyisen dünyayı elden  
bırak, yürü, varıp canı iste!

Canı bulanlar, cihanı istemez, sevgiliyi  
bulanlar canı ne yapar?

Bütün dünya malını elden bırak, Camî sen  
canını sevgiliye ulaştır.

Vamık sevgiliden haberler aldığı için  
ciğerini ateşe yaktı.

Canı ve cihanı unuttu, bazen şeker yedi,  
bazen zehir içti.

Arslan (şah) arslanın avı alıp gelmesi gibi  
padişahı şehre getirdi,

Kendi özel odasında ağırladı, bal yedirdi,  
süt ve şerbet içirdi.

Emretti, şahın yarasına merhem sürmesi  
için cerraha adam gönderdiler.

Meğer yaralar hakkında bütün ilimleri  
bilen can söken bir cerrah varmış.

Bin yıllık yara olsa, gayret etse bir anda  
tıyleştirir.

Zerre kadar çöpten yaralanmış olsa bile  
her kime kıysa canını alırdı

Arslan ona "Ey işinin ehli usta, gördüğün  
bu yaralının adı Vamık'tır." der.

"Ülkeme izinsiz gelip bana ve halka zarar  
verdi.

Yarasına merhem hazırlamalı, ona merhem  
yerine zehir sürmelisin!

2055 Eger yüz biñ ola cisminde cânı  
Birisi bulmaya andan emânı

Buyurdi biñ filûrî iki hil'at  
Dıdı bâkî neyise haqq-ı hıdmet

Pes andan tırdı cerrâh-ı tamar-kâr  
Alub ol mâlı oldı ağılu mâr

Tapub dünyaya yakdı oda dehri  
Kodı tiryâkı virdi aña zehri

Yudı pāk itdi zaḥmı sürdi merhem  
Kodı penbe şarub bend itdi muḥkem

2060 Dıdı degmeñ şakın bu zaḥma zinhâr  
Vaşıyyet itdi gitdi ol sitemkâr

Meger merhem yirine zehrimiş ol  
Degül lutf u kerem pür-kaḥrimiş ol

72b Zehir kâr itdi Vâmık kıldı feryâd  
Şanasın zıkk-ı<sup>141</sup> menfûhdur tolu bād

Kı bîrûndan derûna itdi ğavrı  
Virür cisme cefâ vü cânâ cevri

Gözinden nûrı başdan aklı gitdi  
Geçüb cāndan cihân milkin unutdı

2065 Kim ol gül gonçesi oldı füsürde  
Yatur şöyle ne zinde vü ne mürde

Çü Behmen gördi şâh oldı zehir-nâk  
Yağa yirine cânın eyledi çâk

Ṭudağı tepserüb<sup>142</sup> toldı içi nâr  
Yañağın darb-ı nâḥun itdi pür-ḥâr

Kıyub cânına ḥancer çekdi Behmen  
Dıdı cānsuz gerekmez baña bu ten

Kı Vâmık yolına cân eyleye terk  
Yapışub ḥançerini ṭudılar berk

2070 Düşüb üstine şahuñ aklı gitdi  
Yüzini ayağına sürdi yatdı

*Eğer cisminde canı yüzbin tane olsa biri bu  
(zehir)den kurtulmasını!"*

*Bin altın para (ve) iki kaftan emretti, "Hiz-  
metinin karşılığı neyse borcumuz." dedi.*

*Ondan sonra aç gözlü cerrah kalkıp ücreti  
aldı, zehirli yılan oldu.*

*Dünyaya tapıp ahiretini ateşe yaktı, ona  
panzehir yerine zehir verdi.*

*Yarayı yıkayıp temizledi, merhem sürdü,  
pamuk koyup sıkıca bağladı.*

*Zalım (adam) "Bu yaraya kestlikle dokun-  
mayın" diye tenbîh edip gitti*

*Meğer merhem yerine zehirmiş, lütuf ve  
ıylık değil tamamen zulümmüş.*

*Zehir etkisini gösterdi, Vamık feryat etti.  
(yara) hava dolu tulum gibi şişmişti.*

*Dıştan içe doğru derinleşiyor, cisme azap  
ve ruha eziyet veriyordu.*

*(Vamık'ın) gözünde nur, başında akıl kal-  
madı, canından bıkp dünyayı unuttu.*

*Öyle ki o gül goncası soldu, ne canlı ne ölü  
bir halde yatmaktaydı.*

*Behmen şahın zehirlendiğini görünce,  
yakası yerine canını parçaladı.*

*Dudağı solup içi ateş doldu, yanağını  
turnak darbestyle yırttı.*

*Behmen canına kıyıp hançer çekti, "Can  
(Vamık)sız bana bu ten gerekmez." dedi.*

*Vamık'ın yoluna intihar etmeye kalkıştı,  
(elindeki) hançere yapışıp sıkıca tuttular.*

*Şahın üzerine düşüp bayıldı, yüzünü  
ayağına sürüp yattı.*

<sup>141</sup> "zıkk" şeklinde yazılmış.

<sup>142</sup> "tebserüb" şeklinde yazılmış.

Birezden başına ʿaqlı yayındı  
Turub fî'l-ḥāl ışık cevşen geyindi

Yürüdi heybetile şanki ejder  
Şaçardı gıjgırub ağzından otlar

Şıkāra ırdı şanki şîr-i ğarrān  
Önünden gürbe gibi kaçdı Arslan

İrişdi şaldı Arslan'a kementi  
Tutub boynuna muhkem tağdı bendi

2075 İderdi cevri kullarına Arslan  
Anuñçün oldı yırı bend ü zindān

Yürütdi şehre ʿasker aldı şehri  
Muñi olmayana eyledi kahrı

73a Çü feth eyledi Behmen Nahcūvān'ı  
Kul itdi kendüye pîr ü cūvānı

Cān atdı sürdi yine şāha ırdı  
Mükedder ḥālî ğāyet bakdı gördi

Yüzin Vāmık ʿadem milkine tutmuş  
Komiş cānı cihān milkin unutmuş

2080 Eşer var daḥı ağzında nefesden  
Henüz cān kuşu ucmamış kafesden

Karardı gözleri ğitdi qararı  
Düşüb üstine Behmen itdi zārı

Şu deñlü dökdü gözden kanlu yaşı  
Gözün açmadı depretmedi başı

Yüzin dergāha tutdı tırdı Behmen  
Niyāz eyledi ḥāke sürdi Behmen

Didi iy dertlere dermān viren Hāk  
Kara toprağa tāze cān viren Hāk

2085 Cihānı yoğiken var eyleyen Hāk  
Her işdi kudret izhār eyleyen Hāk

Hākīmā ḥikmetün her derde şāfi  
Raḥīmā raḥmetün her cāna kāfi

Umaruz feth-i bâbı raḥmetünden  
Şifā dārü's-şifā-yı ḥikmetünden

Biraz sonra aklı başına geldi, kalkıp hemen  
miğfer (ve) zırh giyindi.

Ejder gibi heybetle yürüdü, haykırarak  
ağzından ateşler saçmaktaydı.

Sanki kükreyen arslan ava çıktı, Arslan  
(Şah) önünden kedi gibi kaçtı.

Yetişip Arslan'a kement attı, yakalayıp  
halatı boynuna sıkıca geçirdi.

Arslan kölelerine eztyet etmekteydi, onun  
için (onun da) yerli zincir ve zindan oldu.

Şehre asker yürüttü, şehri aldı, boyun  
eğmeyenî perişan etti.

Behmen Nahcūvan'ı feth edince yaşlıyı  
genci kendine tabi etti.

Can atıp sürüp şaha kavuştu. (Şahın)  
durumu çok üzüntü vericiydi.

Vamık yüzünü yokluk mülküne çevirmiş,  
canı bırakmış cihanı unutmuş (haldeydi).

Fakat (belli belirsiz) nefes alıp veriyordu.  
henüz can kuşu kafesten uçmamıştı.

Behmen'in gözleri karardı,şuurunu kaybet-  
ti, üzerine düşüp ağladı.

O kadar kanlı gözyaşı döktü ki gözünü  
açmadı ve başını kaldırmadı.

Behmen yüzünü kıbleye çevirdi, yalvarıp  
toprağa sürdü.

ʿEy dertlere derman veren Hak, kara top-  
rağa taze can veren Hak!

Cihanı yoktan var eden Hak, her işte gü-  
cünü gösteren Hak!

Ey Hakım (Allāh) ilmin her derde şifa verici  
Rahtım (Allāh), merhametin her cana yeter.

Merhametinden (bir) kapının açılmasını  
ve ilminin hastanesinden şifa beklertiz.



Olincağaz ‘ināyet bâbı meftûh  
İrer feyzünde ölmüş cānlara rūh

Bu derd ehline sen dermān bağışla  
Bu ölmüş cāna tāze cān bağışla

2090 Bu resme itdi çok nāz u niyāzı  
Cenāb-ı Hāk’da maḳbūl oldu nāzı

Kaçan Hāk bir kula kılsa ‘ināyet  
İrer her varṭadan ānı hımāyet

73b Kaçan bir hasteye virse şifāyı  
Getürür ayağına her devāyı

Melik Vāmık yaturdı deng ü bî-hüş  
Nitekim cism-i bî-cān şöyle hāmûş

Başı ucında Behmen zār u giryān  
Yanardı tutuşub şan şem‘-i sūzān

2095 Gırüb geldi ḳapudan bir semen-ber  
Melek-ḫū Zühre-āyın Müşterî-fer

Münevver ayile günden cemālî  
Mübārek maḳdemi ferḫunde fālî

Umar cür‘a lebinden āb-ı kevşer  
Sözi ‘İsā gibi cānlar bağışlar

Füsūn-sāz olub ol şūḫ-ı füsūn-ger  
Gelüb Behmen ayağına ḳodı ser

Yüzini ḫāke sürüb ağladı zār  
Döküb gözyaşlarını ol dil-efgār

2100 Kim oldu yaşının her ḳatresi cū  
Revān eyledi serv ayağına şu

Yirinden ṭurdı ol serv-i ser-efrāz  
Elin ḳavşurdı ṭurdı itdi ‘izāz

Dönüb Behmen didi iy serv-i āzād  
Nedendür bunca ‘özü ü bunca feryād

Nedür aḫvālūnū eyle ḫikāyet  
Ḡarīmūn kimdurur kimden şikāyet

Nedür aduñ ne yirdür saña mevlūd  
Murāduñ ne nedür bu yirde maḳşūd

Yardım kapısı açık olunca bereketinde  
ölmüş canlara ruh erişir.

Bu dertliye sen derman bağışla, bu ölmüş  
cana taze can bağışla!"

Bu şekilde çok yalvarıp yakardı, yalvarışı  
Cenab-ı Hak tarafından kabul edildi.

Hak bir kula ne zaman yardım etse her  
tehlikeli durumda ansızın imdat yetişir..

Ne zaman bir hastaya şifa verse, ilacı  
ayağına getirir.

Melik Vamık ölü gibi suskun halde sersem  
ve sarhoş yatmaktaydı.

Başucunda ağlayıp inleyen Behmen yanan  
mum gibi erimekteydi.

Melek huylu, Zühre yaradılışlı, Müşteri ışı-  
tlı bir yasemin göğüşlü (güzel) içeri girdi.

Yüz güzelliği ay ve güneşten nurlu, geliş-  
kutlu, talihli uğurlu.

Kevser suyu dudağından yudum umar,  
sözü İsa gibi can bağışlar.

O büyüleyici güzel büyü yapıp (şaşırtıp)  
gelip Behmen'in ayağına baş koydu.

O gönlü yaralı aşık gözyaşı döküp yüzünü  
toprağa sürüp inleyerek ağladı.

Öyle ki yaşının her damlası ırmak oldu,  
servinin ayağına su koştı.

O başı yüce servi yerinden kalktı, el bağ-  
layıp durdu, saygı gösterdi.

Behmen dönüp "Ey hür servi, dedi. Bu  
kadar özür ve bu kadar feryat nedendir?

Durumun nedir, düşmanın kim, kından  
şikayet ediyorsun anlat!

Adın nedir nerede doğdun, (bizden) istedi-  
ğin nedir, burada ne arıyorsun?

2105 Bilelüm aşlın iy hürşîd-ı tal'at  
Kılalum baş u can üstüne hîdmet

Semen-sîmâ çü buldı söze fermân  
Kim itdi gönçesin gül gibi handân

74a Güher dürcini<sup>143</sup> ol dür-dâne açdı  
Söze girdi la'iden incü saçdı

Didi lutfîle iy lutf-ı ilâhî  
Kapuñdur ehl-i maşşuduñ penâhı

İşit lutfîle bir bir dâstânım  
Güzel başunçün iy devletlü hânım

2110 Şeh Arslan ki bırakduñ kayd [ü] bende  
Atadur ben şikeste müstemende

Kızıdır cârîyeñ ol şeh-r-yâruñ  
Ki bendinde yatur sen kâm-kâruñ

Adumdur Dilpeziñ-i dil-şikeste  
Kapuñda cârîyeñven boynı beste

Kabûl eyle beni redd itme zinhâr  
Ayağun tozına oldum perestâr

Didi Behmen eyâ hûb-ı zemâne  
Füsündur baña itdügün fesâne<sup>144</sup>

2115 Atañ itdi hez[âr]ân hîle vü âl  
Bizi bunda getürdi iy ruḥ-i al

Ki soñra ḥâyın oldı şâhuma ol  
İrişdürdi ḥusûfî mâhuma ol

Oḡursın şimdi geldün sen de efsün  
İdesin fitne vü mekrile meftün

Düzetdüñ hîle ile re'y ü tedbîr  
Alasın şîr elinden ya'nî naḥcîr

Atañı kurtarasın iy füsün-sâz  
Anı ḡamz ideyorur çeşm-i ḡammâz

2120 İşitdi Dilpeziñ itdi kâsem-yâd  
Ki ḥâşâ şâh-ı âlem dâd feryâd

*Ey güneş yüzlü, (ışın) aslını bilelüm hizmet  
baş ve can üstüne, yertne getirelim!*

*Yasemin yüzlü konuşma izni alınca, gonca  
(ağzını) gül gibi güldürdü.*

*O inci tanesi mücevher kutusu (ağzını) aç-  
tı, söze başladı, yakut(dudak)tan inci saçtı.*

*Güzellikle "Ey Allâh'ın lutfu, kapın, dileği  
olanların sığınağıdır." dedi.*

*"Ey devletli sultanım güzel başın için lütfen  
hıkayemî bir bir dinle!*

*Estr aldığım Şah Arslan ben gönlü kırık  
zavallının babasıdır.*

*Hizmetçin olan ben, sen arzusuna kavuş-  
muşsun hapsinde yatan o padişahın kızıdır.*

*Ben gönlü yaralının adı Dilpezi'dir.  
Kapıda boynı bağlı hizmetçinim.*

*Kabul et, beni sakın geri çevirme, ayağın  
tozuna hizmetçi oldum."*

*Behmen "Ey zamane güzeli, bana anlattı-  
ğın palavradır, büyüdür (yalandır)." dedi.*

*"Ey al yanaklı, baban binlerce hîle ve  
aldatmacayla bizi buraya getirdi,*

*sonra şahuma ihanet etti, ayıma karanlığı  
çöktürdü.*

*Hîle hurda ile kendine bağlamak için şimdi  
sen de gelmiş efsunluyorsun,*

*Arslanın elinden avı(nı) almak için hîleyle  
(bir) fıkır ve çare ayarladın,*

*Ey büyücü, babanı kurtarmak için fitne  
çıkarın göz(lerin) iktiyüzlülük ediyor."*

*Dilpezi işitince "Tövbe ey alem padişahı.  
hı." (diyip), eyvahlar, feryatlar (etti).*

<sup>143</sup> dercini" şeklinde harekeli.

<sup>144</sup> "fîsâne" şeklinde harekeli.

	Eyitdi ağlayürek iderek âh İnan sözlerüme v'allâhi b'illâh	Ağlayıp ah ederek "VAllâhi billâhi sözlerim (doğru), inan!" dedi.
74b	Anuñ haqqı ki halk itdi cihânı Yogiken bu zemîn ü âs-mânı  İdelüm 'ahd-ı emânı qabûl it Beni bu şartile kapuñda kul it  Eger lutf u 'inâyet ide Hâlık Hâlâş ola zehirden şâh Vâmık	"Bu yer ve göğü yoktan var eden cihanı yaratanın hakkı içti,  güven yemini edeyim kabul et, beni şu şartla kapıda köle et:  Eğer Allâh lütuf ve yardım ederse şah Vamık o zehirden kurtulsun,
2125	Göresin şıhhatile şeh-r-yâruñ Olasın kâm-kârı kâm-kâruñ  Çü Vâmık adını işitdi Behmen Açıldı gönlü gözi oldu rûşen  Didi şâhuñ olursa derdine em Kuluñ olam getürme gönlüne gâm  Eger şâhuñ ire derdine çâre Nöker olam ölince sen nigâre  Görem şıhhat yüzinde pād-şâhum Fidâ idem yoluñda cāñı şâhum	şahını iyileşmiş göresin, (o) sağlığına (sen de) arzuna kavuşmuş olasın!"  Behmen Vamık adını duyunca gönlü açıldı, gözü ışıkladı.  "Şahın derdine ilaç olursa gönlüne keder gelmesin diye kulun (kölen) olurum.  Eğer şahın derdine çare olursa ölünceye kadar sen güzele hizmetçi olurum.  Şahının yüzünde iyileşme (belirtisi) görür- sem senin yolunda canımı feda ederim.
2130	Olam kapuñda boynı bağılu bende Nitekim cân qarâr ide bedende  Anuñ şükrânesi Arslan'ı âzād İdem iy hadd-ı lâlê kaddi şimşād  İşitdi Dilpezîr-i dil-güşâde Derûnıñ kibr ü kından kıldı sâde  Didi iy nev-cüvân ü mihr-bân-dil Diyem bir söz ki âsân ola müşkil  Bu zahma zehr uran şahsı bulalum 'İlâcın biz anuñ andan şoralum	Canım bedenimde kaldıkça kapıda boynı bağı köle olurum.  Ey lale yanaklı, şimşat boyulu, yaptığının te- şekkürü olarak Arslan'ı serbest bırakırım."  Kalbi rahat Dilpezir (Behmen'in sözlerini) duydu, içini kibir ve kından arıttı.  "Ey delikanlı ve yumuşak kalpli (insan) problemi basitleştirecek bir söz söyleyeyim:  Bu yaraya zehir süren kıştı bulalum, biz onun ilacını ondan soralum."
2135	Didi Behmen meded dermân gerekdür Mürüvvet kânısın ihsân gerekdür  Buyurdi itdiler cerrâhı da'vet Gelinek itdiler ikrâm u 'izzet	Behmen, "İmdat çare gerektir, iyilik dükkâ- nısın yardım gerektir." dedi.  Emretti, cerrahı çağırdılar, gelince saygı ve hürmet gösterdiler.
75a	Didiler iy bugün hikmetde Lokmân Gerekdür idesin lutfile ihsân	"Ey doktorlukta günümüzün Lokman'ı, iyilikseverliği(ni) göstermelisin!" dediler.



Revâ mı Şâh Taymûs oğlu Vâmık  
Yata bu derdile ola mı lâyük

Bunuñ kânûnile eyle ‘ilâcın  
Şifâ irsün gözet nâzûk mizâcın

2140 İçür lutfuñ elinden aña tiryâk  
Zehirden tâhir olsun gevher-i pâk

Olursa Vâmık’uñ derdine dermân  
İdem bir hîdmetüñe yüz biñ ihsân

Didi lutfile ol pîr-i hüner-ver  
Gerekdür Vâmık’a tiryâk-ı ekber

Bugün yarın ele gırmezse tiryâk  
Olur ol gevher-i pâkuñ yiri hâk

Ki tiryâk olmayınca gıtmez ağu  
Ne Loqmân çâre eyler ne Aresî

2145 Atañ emr itdi ekdüm zaıhına sem  
Umardum ben helâk olaydı ol dem

İrişdi Hâzret-i Hâk’dan ‘inâyet  
Birez ol zehri def’ itdi tabî‘at

Olursa her kimüñ ‘ışkdan nevâsı  
Aña gıc kâr ider zehrüñ hevâsı

Be-her-hâl ırmeyince aña tiryâk  
Halâş olmaz zehirden bu zehir-nâk

Didi Behmen aña iy pîr-i dâñâ  
Kamu aqsâm-ı hıkmimde tûvânâ

2150 Ne hîdmet varise emr it tutalum  
Alalum derde dermân cân şatalum

Ne deñlü diriseñ al la‘l ü gevher  
Yitişdür çâre düz tiryâk-ı ekber

75b Eyitdi pîr-i hıkmim iy cûvân-merd  
Olur tiryâki düzmek key ulu derd

Bulunmaz degme yırdı aña eczâ  
Ki üstâd eyleye tiryâki peydâ

Olur tiryâk şehensâhlar katında  
Meger fetî ola Vâmık devletinde

“Şah Taymûs’un oğlu Vamık’ın bu dertle  
(hasta) yatması uygun mu?”

Yolu yordamıyla bunun ilacını yap iyleş-  
sin, ince bünyesini koru ( incitme)!

İyilik elinden ona panzehir içir, temiz  
yaradılışlı (kişi) zehirden kurtulsun!

Vamık’ın derdine derman olursa, bir yaptı-  
ğına karşılık, yüzbin veririm!”

Hünerli yaşlı (cerrah), “Güzellikle Vamık’a  
panzehir gereklidir.” dedi.

“Bugün-yarın panzehir bulunmazsa o  
asıl insanın yeri toprak olur.

Çünkü panzehir olmayınca bu zehir yok  
olmaz, ne Lokman çare bulur ne Aristo.

Baban emretti, yarasına zehir koydum, o  
an ölmesini beklerdim, (fakat)

Hazreti Hak’tan yardım ulaştı, bünyesi o  
zehri biraz attı.

Her kimsin aşktan nasıblı olursa zehrin  
etkisi ona geç işler.

Her halükarda ona panzehir gelmezse bu  
zehirlenmiş (hasta) zehirden kurtulamaz.”

Behmen ona “Ey yaşlı bilgin, (ey) doktorlu-  
ğun her dalında söz sahibi (kişi)!” dedi.

“Ne yapmak gerekiyorsa emr et tutalum,  
derde derman almak için can satalım.

Ne kadar istersen yakut ve mücevher al,  
çare yetiştir, panzehir hazırla!”

Yaşlı bilgin “Ey delikanlı panzehiri hazırla-  
mak çok büyük derttir.” dedi.

Her yerde onun içeriğindeki maddeler bu-  
lunmaz ki usta (da) panzehir hazırlasın.

Panzehir şahlar şahu katında olur,Vamık’ın  
devletıyla alınırsa ne ala!

2155 Kim anı düzmege yok bizde kudret  
Temâm itdi sözünü pîr-i hikmet

Hakîmüñ sözlerin çün itdiler güş  
Şanasın zehri bunlar itdiler nüş

Melâlet bahırına garq oldu Behmen  
Elin yüzün yudu iki gözünden

Mecâli kalmadı gücü kesildi  
Okı atıldı vü yayı yaşıldı

Ziyâde Dilpeziir oldu perişân  
Yolub saçını çak itdi gırlbân

2160 Hudâya Dilpeziir itdi tevekkül  
Bu resme eyledi fikri te'emmül

Eyitdi Behmen'e şabr eyle iy şâh  
Ümizüm var inâyet ide Allâh

Şeh Arslan'ın bir ulu kal'ası var  
Göremez burcın anuñ çarh-ı devvâr

Müferrih yirde adı Dilgüşâ'dur  
Yiri hurrem havası cân-fezâdur

Kim anda defn olubdur genc-i gevher  
Umarın anda ben tiryâk-i ekber

2165 Gerek şimdi aña bir merd-i meydân  
Ki başın toz ide cismini çevgân

Kuş olup ben uçardım ol hisâra  
Tuş olam korğarın şâyed şikâra

76a Elüm yağı etegüm baña düşmen  
Degüldür ol ki<sup>145</sup> korğum cân u tenden

Biñ olursa bedende cân-ı şîrîn  
Fidâdur yoluña iy cân-ı şîrîn

Tabîbîle ikimüz bekleyelim  
Hudâ yârî kılursa şaklayalım

2170 Yürüñ siz Dilgüşâ'ya çüst ü çâlâk  
Yitişdürüñ şehüñ zehrîne tiryâk

Bu sözden çünki Behmen aldı behre  
Yakın bildi ki tiryâk irdi zehre

Onu hazırlamaya bizde güç yok." Yaşlı  
bilgin sözünü bitirdi.

Bilginin sözlerini işitince sanki bunlar  
zehir içmiş gibi oldular.

Behmen sıkıntı denizine battı, iki gözün-  
den (akan yaşla) elini yüzünü yıkadı.

Kuvveti kalmadı, gücü kesildi, oku atıldı  
ve yayı gevşedi (ışt bitti).

Dilpeziir oldukça perişan oldu, saçını yolup  
yakasını yırttı.

Dilpeziir Allâh'a dayanıp şu şekilde (bir)  
fikrî düşündü:

Behmen'e (dönüp) "Ey şah sabret, Allâh'ın  
yardım edeceğinden ümitliyim." dedi.

"Şah Arslan'ın yüce bir kalesi var, dönen  
gökyüzü onun burcunu göremez.

İçaçıcı bir yerde, adı Dilgüşâ'dır, yeri şen  
ve havası iç açıcıdır."

Orada gömülü hazîne vardır. Panzehirin  
orada olacağını ümit ederim.

Ona şimdi başını top, bedenini golf sopası  
edecek bir yiğit gereklidir.

Ben kuş olup o kaleye uçardım, (fakat)  
av(cı)ya rastlarım diye korkuyorum.

Bana ilim (ülkem) hasım, eteğim düşman-  
dır, korkum can ve tenden değildir.

Ey tatlı can, bedende bin tane canım olsa  
senin yoluna fedadır.

Doktorla ikimiz bekleyelim, Allâh yardım  
ederse (Vamık'ı) koruyalım.

Siz çarçabuk Dilgüşâ'ya yürüyün, şaha  
panzehir yetiştirin!

Bu sözden Behmen (gereken) mesajı aldı,  
panzehir zehre kavuştu demekti.

<sup>145</sup> Kendinden önceki kelmeye bitişik yazılmış.

Sevincinden tırub şüh feraḥ-nāk  
Yöneldi ḳalʿanın ʿazmine bī-bāk<sup>146</sup>

Eyitdi Dilpeḫrile ṭabībe  
Revān olsun revānum bu ḫabībe

Size vü Ḥakk'a ısmarladum anı  
Şakının cân gibi siz ol cüvânı

2175 Biner bir raḫṣa Behmen şanki Rüstem  
Revān oldu hemān bī-yār u bī-gām

Cân atdı Dilgüṣā'ya toḡrı gıtdi  
Dünün bir baḫşı geḫdi irdi yitdi

Görür bir ḳalʿa kim āslı Semek'de  
Ucı her burcunun evc-i felekde

Bulur bir burcı Behmen şöyle tenhā  
Kimesne yok kim ide ceng ü ḡavḡā

Ḳomış ḫālī Cedī burcını Keyvān  
Kı burc(ı)-ı Del'ı tenhā ide seyrān

2180 Kemīn-gehden çıkub şaldı kemendi  
İrişdi evc-i burca geḫdi bendi

Yukarı çıkdı tırmandı kemende  
Nitekim rīsmānine tenende

76b

Tevekkül eyledi girdi ḫiṣāra  
Tefekkür itdi vardı bir kenāra

Didi derdi unut dermānı iste  
Ḥazīne ḳanda ise anı iste

Aradı buldı diz-dāruñ maḳāmın  
Serāyına çıkub ḳopardı cāmın

2185 İnüb revzenden itdi gününü dün  
Getürdi başına ol dün ḳara gün

Ḥazāyın ḳapusını açdı girdi  
Nekim varise bir bir açdı gördi

Ararken Behmen anda derde dermān  
Ṭuyarlar ḳalʿa ḫalkı anı yeksān<sup>147</sup>

Sevincinden şen şakrak kalkıp korkusuzca  
kaleye ḡtmek üzere yöneldi.

Dilpeḫr ile doktora, "Canım bu sevgiliye  
feda olsun!" dedi.

"Onu size ve Hakk'a emanet ettim, siz o  
genci can(ınız) gibi koruyun!"

Behmen, Rüstem gibi ata biner, yalnız  
ve tasasız derhal yola düşer.

Can atıp Dilgüṣā'ya doğru gitti, gecenin bir  
bölümünü geḫti, varıp (oraya) ulaştı.

Temelî balık burcunda her burcunun ucu  
gökyüzünün doruḡunda bir kale gördü.

Behmen burçları öyle تنها buldu ki  
savaşıp dövüleceḡi kimse yoktu.

Keyvan, oḡlak burcunu boş bırakmış ki  
kova burcu yalnız gezsin.

Gizlendiḡi yerden çıkıp kement attı, hal-  
kası ulaşır burcun ucuna geḫti.

Örümceḡin aḡına (tırmanması) gibi yukarı  
çıkı, kemende tırmandı,

(Allāh'a) sığınır hisara girdi, bir kenarda  
durup düşündü.

(Kendi kendine şimdi) "Derdini unut, derma-  
nı, hazinenin nerede olduğunu ara!" dedi,

Kale muhafızının karargahını arayıp buldu,  
konaḡına çıkıp camı söktü.

Pencereden indi, etraf karanlıktı, o  
gece başına kara gün getirdi.

Hazinenin kapısını açıp girdi, ne varsa bir  
bir açıp gördü.

Behmen orada derde derman ararken,  
bütün kale halkı onu duyar.

<sup>146</sup> "bī-pāk" şeklinde yazılmış.

<sup>147</sup> "yiksān" şeklinde harekeli.



Yarağa girdiler halkı hışaruñ Kapusın aldılar ol kām-kāruñ	Hisar halkı silahlanıp o arzusuna ulaşmı- şın çıkışını tuttular.
Görürler Rüstem-âyın bir dilâver Şanasın ejdehâdur genci bekler	Rüstem gibi bir yiğit görürler, sanki hazineyi bekleyen ejderhadır.
2190 Dirildi bir araya hâşıla ‘âm Kim anı itdiler tutmağa ikdâm	Onu yakalamak gayretiyle herkes bir araya toplandı.
Görüb bu hâli Behmen kıldı hamle Turamadı önünden ürkdi cümle	Behmen bu hali görüp saldırdı, kimse önünde duramadı, kaçtı.
Çıkub şımşırile itdi neberdi Bırakdı hâke niçe şır merdi	Çıkıp kılıçla savaştı, bir çok arslan (gibi) yiğidi yere uzattı.
Zebûn olub didiler zâr u giryân Emân iy Rüstem-i destân-ı devrân	Acız olup ağlayıp inleyerek “Ey zaman des- tanının Rüstem’i canımızı bağışla!” dediler.
Emân virdi mürüvvet itdi Behmen Kamusın ‘afv idüb geçdi geçenden	Behmen mertlik etti, canlarını bağışladı, hepsini affedip “vazgeçenden (o da) geç”ti.
2195 Didiler cümle iy merd-i yegâne Ne oldu bunda gelmeñe bahâne	“Hepsi ey birtık yiğit, buraya gelme sebe- bin nedir?” dediler.
Buyuruñ bu işüñ aşlın bilelüm Kuluñuz cânile hîdmet kılalum	“Söyleyin bu işin aslını bilelim, sizin köle- niz olduk, candan hizmet edelim.”
77a Didı bîñ luṭfile anlara Behmen Ġaraz bu oldu bunda geldüğümden	Behmen bin yumuşaklıkla onlara “Buraya şu sebeple geldim.” dedi.
Muḥıbler Şâh[i] <sup>148</sup> Taymûs oğlu Vâmık Ġarîb ü nâ-tüvân gam-ḥôr-ı ‘âşık	“Garip, güçsüz ve kederli, aşkın gam çeke- ni, Taymûs’un oğlu dostlar şahı Vamık,
Atasından anasından olub dūr Yatur gurbette ḥaste zâr u mehcūr	Anasından babasından uzak kalıp gurbette hasta, inliyor ve sahipsiz yatıyor.
2200 Kim ol tiryâk-ı cân oldu zehir-nâk Ben anuñ isterin derdine tiryâk	O can(ların) panzehri zehirlendiği için ben onun derdine panzehir arıyorum.
Ben ol şâh-ı cihānuñ bendesiyyin Ayağı tozunun efgendesiyin	Ben o cihan padişahının kölestiyim, ayağı- nın tozunun düşkünüyüm.
Bu milküñ şâhı Arslan eyledi âl Kim itdi zehrile ol bûlbül[i] <sup>149</sup> lal	Bu ülkenin şahı Arslan hile yaptı, ve zehirle o bûlbülü lal etti.
Tutub Arslan’ı itdüm bende naḥcır Bırakdum ḥabse itdüm bend ü zencir	Arslan’ı tutup bağlı av ettim, hapse atıp zincire vurdum.

<sup>148</sup> Akuzatif harekeyle verilmiş.

<sup>149</sup> Akuzatif harekeyle verilmiş.

Ki şimdi baña tiryâk oldu ma'şûd  
İdûn himmet müyesser ide ma'bud

2205 İştîdüm bunda imiş genc-i gevher  
İçinde varımış tiryâk-i ekber

Başum aldum ele bî-yâr u bî-bâk<sup>150</sup>  
Arayugeldüm ol bîmâra tiryâk

Eger mümkün olursa himmet eyleñ  
Beni derd ü elemden râhat eyleñ

Kerem eyleñ bağışlañ ölmüşe cân  
Meded eyleñ eger varise dermân

Didi vü âh u efgân itdi Behmen  
Yaşından ol yiri kıan itdi Behmen

2210 Dögündi şol kadar kim oldu bî-hûş  
Görenler ol cüvânı oldu hâmûş

Teraḥḥum itdiler ol kavim yeksân<sup>151</sup>  
Bu hayretde kamusı kaldı hayrân

77b Didiler yâr odur kim buñ deminde  
Bile gam-ḥôr ola yaruñ gamından

Nitekim şâdlıkda şâd u ḥandân  
Sürerler devr-i devrân içre devrân

Hezârân âferîn yâr-ı vefâdâr  
Ki şâdlıkda şâdî gamda gam-ḥ<sup>v</sup>âr<sup>152</sup>

2215 Görürler Behmen'i ma'ḥbûl u ma'ḥkûl  
Dil ü cândan kamusı oldılar kûl

İderler mîlk ü mâlî cümle teslîm  
Senûndür didiler kal'a vü iklîm

Ḥazîne içre vardur iy dilâver  
Bir altun ḥokḥa pür-tiryâk-i ekber

Götür tiryâki iy merd-i cihângîr  
Kim itme bu hayırlı işi te'ḥîr

Çü tiryâk ol şehenşâha devâdur  
Hemân ta'cîlile gitmek revâdur

Şimdi de hedefim panzehîr oldu, bana  
yardım edin Allâh (da) nasîp etsin!

Mücevher hazinesinin burada olduğunu  
içinde panzehîr bulunduğunu duydum.

Kelle koltukta yalnız ve çekinmeden  
o hastaya panzehîr arayıp dururum.

Mümkünse yardım edin, beni derd ve  
sıkıntıdan kurtarın!

Cömertlik edin ölmüşe can bağışlayın,  
çareniz varsa imdat edin!"

dedi ve ağladı, Behmen gözyaşıyla orayı  
kan etti.

O kadar dövündü ki bayıldı, o genci  
görenlerin dili tutuldu.

O kavim bütün acıdılar, herkes dondu,  
şaşıp kaldı.

Dediler "Dost odur ki sıkıntı anında dostun  
kederiyle kederli ola,

mutluluk esnasında sen şakrak devir  
içinde devrin neşesini sürdükleri gibi.

sevinçte sevinçli, kederde kederli vefalı  
dost binlerce âferin!"

Behmen'i beğenir ve mantıklı görürler,  
hepsi can u gönülden tabî olurlar.

Malı mülkü hep teslim edip "Kale ve  
toprak senindir." dediler.

"Ey yiğit hazinenin içinde bir altın hokka  
panzehîr doludur.

Ey cihanı zapteden yiğit, panzehîri götür de  
bu 'hayırlı işi geciktirme!"

Madem ki panzehîr o şahşar şahına ilaçtır,  
acale etmek lazımdır.

<sup>150</sup> "bî-pâk" şeklinde yazılmış.

<sup>151</sup> "yiksân" şeklinde harekeli.

<sup>152</sup> "ḥor" şeklinde harekeli.

2220 Yitişdür aña dermân iy cüvân-baht  
Ki tahta girmedin ol şâhib-i taht

Komadılar gönülde kibrile kîn  
Alub tiryâki Behmen kıldı taşsîn

İçinden seçdi bir merdânesini  
Emîn ü âkıl u ferzânesini

Hışâruñ begliğini aña virdi  
Alub tiryâki Behmen yola girdi

Yitişdi Hızır gibi itdi dermân  
Yağud ʿİsâ'durur kim nefîş ider cân

2225 Yakın irmişdi mevte şâh-zâde  
Zehir cânına koymışdı ziyâde

Hakîm [ü] Dilpezîr olmuşdı gam-gîn  
Yaturdı Vâmık orta yirde miskîn

78a Çü gördi hâlini Behmen habîbün  
Kodı tiryâki öninde tabîbün

Yüz urub yire dir iy ehl-i hikmet  
Keremler ʿarz idüb göster mürüvvet

Devâdan dertliye dermân yitişdür  
Bu ölmüş cisme tâze cân yitişdür

2230 Alub tiryâki gördi pîr-i dânâ  
Gönülden didi iy Hayy-ı tûvânâ

Sebeb benden saʿâdet senden iy Hâk  
Dua benden icâbet senden iy Hâk

İrer senden kamu dertlere dermân  
Senûndür hikmet iy Hannân u Mennân

Didi vü ezdi hoş bir pâre tiryâk  
Açub ağzını koydı cüst ü çâlâk

Dimâğa çıkdı tiryâkuñ buhârı  
Gözini açdı Vâmık kıldı zârı

2235 Bu denlî oldu ol demde kelâmı  
Getürüñ didi bir pâre taʿâmı

Harîre virdiler bādām-ı terden  
Ezüb şerbet içürdiler şekerden

*Ey talihli (insan) o taht sahibi yerin altına  
girmeden ona derman yetiştir (dediler)."*

*İçlerinde kibir kin bırakmadılar, Behmen  
panzehiri alıp teşekkür etti.*

*(Behmen) iç(ler)inden yığtt, güvencilir,  
akıllı ve bilgîn birtini seçti.*

*Hısarın beğliğini ona verdi. Behmen pan-  
zehiri alıp yola düştü.*

*Hızır gibi yetişip derman oldu, veya can  
üfleyen İsa oldu.*

*Şahzade ölümüne yaklaşmıştı, zehir canını  
ıylce etkilemişti.*

*Bilgîn ve Dilpezîr kederliydi, Vamık ortada  
kımdamadan yatmaktaydı.*

*Behmen dostunun halini görüp doktorun  
önüne panzehiri koydu.*

*Yere yüz sürüp, "Ey ilim sahibi lutf edip  
mertliğ(ini) göster!" der.*

*"Dertliye çare olan ilacı yetiştir, bu ölmüş  
cisme taze can yetiştir!"*

*Yaşlı bilgîn panzehiri görüp aldı, gönülden  
"Ey kudretli Hayat Verici (Allâh)" dedi.*

*"Ey Hak, sebep benden mutluluk senden,  
Ey Hak, dua benden, karşılık senden"*

*Senden bütün dertlere çare erişir, ey  
Hannan u Mennan (Allâh), ilim sentindir."*

*dedi ve hoş bir parça panzehir ezdi,  
çarçabuk (Vamık'ın) ağzını açıp koydu.*

*Panzehirin buharı beyine çıktı. Vamık  
gözünü açtı, inledi.*

*O an sözü şöyle oldu: "Bir parça yiyecek  
getirin."*

*Hararetili (olduğu için) taze badem verdiler,  
şeker ezip şerbet içirdiler.*



Gelüb bir lahza 'aklı yine gitdi  
Şanasın kim cihân milkin unutdı

*Aklı başına biraz gelip yine gitti, sanırsın ki  
dünyayı unuttu.*

Yıdı gün yatdı virmedi cevâbı  
Ne aıladı haşâyı ne şavâbı

*Yedi gün yattı, cevap vermedi, ne iyiyi ne  
kötüyü anladı.*

Sekizinci gün açdı gözini Mâh  
Bir âh itdi ki itdi göklere râh

*Ay (gibi güzel) Vamık sekizinci gün göz açtı,  
göklere yol olacak bir ah çekti.*

2240 Yine tiryâk içürdi aña ol pîr  
Münâsib hoş gıdâlar itdi tedbîr

*Yaşlı (bilgin) ona yine panzehir içirdi.  
uygun güzel gıdalar hazırladı.*

Kı şân ölmüşken yine dirildi  
Tağılmış 'aklı başına dirildi

*Sanki ölmüşken yine dirildi, dağılmış aklı  
başına geldi.*

78b Hâkîm ol hikmete şâd oldu gâyet  
Kim irdi Hâk Ta'âlâ'dan 'inâyet

*Hakim bu mucizeye çok sevindi, çünkü  
Hak Taala yardım etmişti.*

Buyurdi Dilpeẓîr in'âm u ihsân  
Üleşdürdi zer ü sîm kesdi kurbân

*Dilpeẓîr bağış ve iyilikte bulundu, altın ve  
gümüş dağıttı, kurban kestti.*

Taşadduk itdi Behmen genc-i bî-ḥad  
Ki zîrâ çekmişidi renc-i bî-ḥad

*Behmen haddinden fazla sadaka verdi  
çünkü haddinden fazla sıkıntı çekmişti.*

2245 Bışürdi aşlar u açlar toyurdi  
Garibe vü yetime ṭon geyürdi

*Yemekler pişirip açlar doyurdu, garibe ve  
yetime elbise giydirdi.*

Ṭonandı şehîr ü halk oldu feraḥ-nâk  
Sevindi bu şafâdan cümle gâḡ-nâk

*Şehir süslendi, halk memnun oldu, bütün  
kederliler bu mutlulukla sevindi,*

Kim olur her sevincün soñı guşşa  
İşit n'oldı anuñ soñında kışşa

*fakat "Her sevincin sonu elem olur." Onun  
sonunda hikaye ne oldu dinle!*

ARSLAN'UN DİLPEẒİR DUḤTERİ TÜR-NÂḢ KÂFİR SERDÂRI MURÂD ṬALEB İDÜB ATASI ARSLAN  
VİRMEZDİ ARSLAN'I ḤALÂŞ İDÜB MURÂDA İRECEK RECÂSINA LEŞKER-İ BÎ-PÂYÂN İLE  
GELDÜGİDÜR

*(Arslan'ın Dilpeẓîr [İsımlı] Kızını Tür İsımlı Kâfir Komutanı İster, Babası Arslan Vermezdi, [Tür'un]  
Arslan'ı Ortadan Kaldırıp Muradına Ermek Beklentisiyle Sayısız Asker ile Gelmesi)*

Ḳaçan Ḥâk bir kula virse ḳazâyı  
Ḳazâ inmege eyler iḳtizâyı

*Allâh ne zaman bir kula kaza verse, kaza-  
nın gereği oluşur.*

Ḳader sürer ider cehdile iḳdâm  
İrürür vâḳtine anı serencâm

*Kader sürüp gayretle çabalar, onu (kazayı)  
sonunda vaktine kavuşturur.*

2250 Ne yazılsa cebîne ḥayr eger şer  
Görür bir bir anı her neyise er

*Hayır veya şer adına kişinin alınına her ne  
yazılmışsa onu bir bir görür.*

Görincek 'aklı olanlar ḳazâyı  
Yüzün döndürmeyüb virür rızâyı

*Aklı olanlar kazayı görünce, yüzünü  
döndürmez, rıza gösterir.*

Ḳazāya rāzī olan aldı menzil  
Rızā şahrāsına indürdi maḥmil

Dilerseñ Cāmi'ī yol ala cânıñ  
Ḳazāsına rızā virgil Ḥudā'nuñ

Kı senden rāzī ola Ḥaḳ Ṭa'ālī  
Bulasın iki 'ālemde tesellī

79a 2255 Ḳazādan eyleme cehd it şikāyet  
Rivāyet eyle Vāmıḳ'dan ḥikāyet

Çü meşhūr oldı Vāmıḳ ḥalk dilinde  
Zehir-nāk mübtelā Arslan ilinde

Esīr ü 'āciz ü maḡmūm u mesmūm  
Şikeste-ḥāṭır u dil-ḥaste mehmūm

Bilindi bu ḳamu pīr ü cüvānda  
Kı Vāmıḳ ḥaste yatur Naḥcūvān'da

Ṭutub Arslan'ı Behmen ṭaḳdı zencīr  
Hem aldı Naḥcūvān'ı ol cihāngīr

2260 Meger kim varidi bir şāh-ı maḡrūr  
Kı nesl-i kahramānidi adı Tūr

Ḳamu küffāra şāḥidi ser-ā-ser  
Fireng'de yoḡidi aña berāber

Kı yüz kez yüz bīñ ere ḥūkm iderdi  
Firengistān'a heb ḥūkmi giderdi

Severdi cân u dilden Dilpezīr'ı  
Şaḳı bendinüñ olmışdı esīri

Niçe eyyāmidi kim zār u mehcūr  
Yanardı Dilpezīr'ün 'ışḳına Tūr

2265 Dilerdi atasından anı her dem  
Vire kelbe şikār āḥūyı zayḡam

Bu rāyı şāh-ı Rī görmezdi ma'ḳūl  
Sözini redd idüb itmezdi maḳbūl

Niçe kez leşkerile Tūr-ı bed-reng  
Gelüb Arslanile itmışıdı ceng

Bu kez işitdi kim bend oldı Arslan  
Yataḡı şimdi şirūñ oldı zindān

Kazaya razı olan yol alır, (Allāh'ın) rıza(sını)  
kazanma ovasında konaklar.

Camīī, canının yol almasını istersen,  
Allāh'ın "kazasına rıza göster!"

Kı Hak Taala senden razı olsun, iki  
dünyada teselli bulasın.

Gayret et, kazadan şikayet etme, Vamık'ın  
hikayestini rivayet et!

Vamık'ın Arslan'ın ilinde zehirlenmiş, düş-  
kün olduğu halk dilinde yayıldı.

Esir, çaresiz, gamlı ve zehirlenmiş, gönü-  
 kırık, ve kalbi hasta, endişeli...

Bütün yaşlı ve gençler Vamık'ın Nahcū-  
 van'da hasta yattığını öğrendi.

Behmen, Arslan Şah'ı tutup zincirledi, o  
cihanı zapteden Nahcūvan'ı da aldı.

Meğer kahraman soylu, Tūr isimli kıbrıtlı  
bir şah varmış.

Tekmil bütün kafirlerin şahıydı, Firenk'te  
ona denk yoktu.

Yüz çarpı yüzbin askere hükmederdi,  
bütün Firengistan'a hükmü geçerdi.

Dilpezir'i can u gönülden severdi, saçının  
düğümüne esir olmuştu.

Tūr çok zamandır ağlar ve çaresiz halde  
Dilpezir'in aşkına yanardı.

Her an onu babasından isterdi. (yani) arslan  
ceylanı köpeğe av olarak versin (ister)!

Bu fikri Rī şahı uygun görmezdi, sözünü  
reddedip kabul etmezdi.

Birçok defa kötü yapıtlı Tūr gelip Arslan ile  
savaşmıştı.

Bu kez Arslan(Şah)'ın esir alındığını arslan  
yatağının artık zindan olduğunu duydu.

Beğâyet hazz idüb Tûr-ı bed-endiş  
Sevincinden urur barmasına diş

79b 2270 Vezîrine buyurdu turma fî'l-hâl  
Yarağ eyle çeriye nâmeler şal

Dirilsün kapuya cümle dilâver  
At arkasına gelsün kamu leşker

Günüm toğdı irişdi vaqt-ı fırsat  
Sa'âdetdür benümdür feth-i nuşret

Varub Rî milkini yıksam gerekdür  
Kırub halkın evin yaksam gerekdür

Tutan Arslan'ı hem anı tutanı  
Dağı ol zehrile haste yatani

2275 Hem alam Dilpezîr'i Dilgüşâ'yı  
İrem maşşûduma sürem şafâyı

Bu râyle yürüdi Tûr-i ebter  
Harâb itmege Rî milkini ol har

İrüb bir yirde kondı Tûr-ı ahmak  
Arada öylelik yol kaldı ancak

Varub girmedî şehre bî-tekellûf  
Tefekkür eyledi kıldı tevaşşuk

Didi kend'özine aşlın bu kârûn  
Oñat gözlet yayınmasun şikârûn

2280 Şal evvel ilçî varsun hâli bilsün  
Haber vîrsün her işden saña gelsün

Muvâfık olanı tedbîr idesin  
Bu yirde yâ turasın yâ gidesin

Buyurdu bir vezîr-ı kâr-dâna  
Yilüb yıl gibi var ol âs-tâna

Öñinde Dilpezîr'ün yüz yire ur  
Edeb bekle huzûr-ı kalbîle tur

Yirince söyle her sözi mufaşşal  
Aralık yirde nesne kıma mücmel

80a 2285 Eyit lûtf eyle ol serv-i revâna  
Bahâr-ı hûsnûn ırmasın hâzâna

Kötü düşünceli Tûr oldukça memnun oldu,  
sevincinden parmağını ısırdı.

Vezîrine "Durma, derhal hazırlık yap,  
askere ferman gönder!" diye emretti.

"Bütün yığıtler kapıya toplansın, bütün  
askerler ata blınsın!

Günüm doğdu fırsat düştü, (benim için)  
mutluluktur, zafer benimdir.

Varıp Rî ülkesini yıkmalıyım, halkını kırıp  
geçirip evlerini yakmalıyım.

Arslan'ı, onu yakalayanı, hatta o zehirlenip  
hasta yatani ele geçirip

hem Dilpezîr'i hem de Dilgüşâ'yı alayım,  
maksaduma ulaşım safa süreyim."

Eşek Tûr bu fikirle Rî ülkesini harap etmek  
için yürüdü.

Ahmak Tûr varıp bir yerde konakladı,  
arada ancak yarım günlük yol kaldı.

Varıp hemen şehre girmedî, düşündü  
bekledi.

Kendi kendine "Bu işin esası şu dedi:  
Layıkıyla göz hapsine al, avın dağılmasın.

Önce elçi gönder, durumu öğrensin, gelip  
sana her işten haber versin.

Uygun olan önlemi alalım, (ona göre) bura-  
da ya durup ya gidesin."

İş bilen bir vezîre "Rüzgar gibi koşup o  
eşliğe var!" diye emretti.

"Dilpezîr'in önünde yere yüz sür, görgülü  
ol, samimiyetle ayakta dur.

Her sözü yerli yerince ayrıntılı söyle,  
gözden kaçmış, üstünkörü şey bırakma!

O yürüyen serviye iltifat et, de ki güzel-  
liğinin baharı sonbahar olmasın!



Muhibbūndür kuluñdur şâh-ı Efreng  
Kerem kıl koma anı zâr [ü] dil-teng

Gözün nergislerinün hastesidür  
Şacuñ sünbüllerinün bestesidür

İşitdi şehir-i Kür'a yağı gelmiş  
Atañı tutmuş elden milkin almış

İrişdi cân atub kurtara anı  
İrişmedin aña düşmen ziyânı

2290 Tutub boynına ura Behmen'ün bend  
Atañile ide hoş 'ahd ü peyvend

Yire yüzler sürüb yüz 'izzetle  
Dilekler eyleye biñ rağbetile

Ala bir derdünî biñ cânâ şatun  
Olasın iy perî sultâna hâtun

Elün altında ola milk-i Efrenc  
Ola zabtuñda her ne varise genc

Kabul eyleriseñ devlet senüñdür  
Eger itmeziseñ miñnet senüñdür

2295 Yıkar yaçar şer ü şûrile şehriñ  
Saña acı ider dadını dehrün

Egüb darbile sen serv-i hırâmı  
Alur senden atañdan intikâmı

Ne Vâmık kıla ne Behmen ne Arslan  
Ola tığum elinde cümle bî-cân

Kabul it olma iy şûh-ı zemâne  
Arada kana girmeye bahâne

Huzuruñda sözüm olursa maqbûl  
Kapuñda 'ömrüm oldukça olam kıl

80b 2300 Anuñ şükrânesi iy serv [ü] şimşâd  
Ola Vâmık'la Behmen benden âzâd

Temâm itdi sözini Tûr-ı bî-dîn  
İşitdi anı elçi itdi taḥsîn

Önünde yir öpüb oldu revâne  
Cân atub irdi ol cân-ı cihâna

Firenk şahı aşığındır, kölendir, mertlik  
göster, onu gözü yaşlı ve sıkıntılı bırakma!

Gözünün nergislerinin hastasıdır, saçının  
sümbüllerinin prangasıdır.

Kür şehrine düşman gelip babanı yaka-  
lamış ülkeni elinden almış diye duydu.

Düşman ona zarar vermeden can atıp onu  
kurtarmaya geldi.

Tutup Behmen'in boynuna zincir vursun,  
baban ile güzel antlaşmalar yapsın.

Yüz (türlü) saygıyla yere yüzler sürüp, bîñ  
özenle dileklerini yerine getirsin.

Bir derdini bîñ cana satın alsın, (sen de) ey  
perî, sultana eş olasın!.

Firenk ülkesi elinin altında, ne kadar  
hazine varsa idarende olur.

Kabul edersen devlet senindir, eğer  
etmezsen çekeceğin var.

Şehrini kavga ve gürültüyle yakıp yıkar,  
dünyanın tadını sana zehir eder.

Sen yürüyen serviyi eğip kırar, senden ve  
babandan intikam alır.

Ne Vamık, ne Behmen, ne Arslan kalır,  
hepsi kılıcının elinde ölmüş olur.

Ey çağın güzeli, kabul et, arada kana  
girmeye sebep olma!

Huzurunda söz(ler)im kabul edilirse  
ömrüm oldukça kapıda kul olayım.

Ey servi, (ey) şimşat, onun teşekkürü ola-  
rak Vamık ile Behmen'i serbest bırakırım."

Dinsiz Tûr sözünü tamamladı. Elçi onu  
dinleyip beğendi.

(Elçi Tûr'un) önünde yeri öpüp gitti, o cihā-  
nın canına can atıp ulaştı.

Nekim işitdi görüb cümle bir bir  
Öñinde Dilpezi'ñ kıldı takrır

Bu sözden Dilpezi oldu dil-efgâr  
Cihânun vüs'âti oldu aña tar

2305 Ziyâde hışma geldi öykelendi  
Birez sögdi birez dağı ilendi

Dönüb ilçie itdi niçe verhem  
Didi iy bi-hayâ kelb-i cehennem

Ne itdür Tür anuñ cânına la'net  
Revâ mı ehl-i nâra hür-i cennet

Hümâ olur mı karganun karibi  
Melek kelbün olur mı hem-nişini

Yaraşmaz bir arada hûb u çirkîn  
Kaçan sultân ile bir ola ilgin

2310 Yürü var ol seg-i bi-dîne söyle  
Nekim gördün işitdün şerhin eyle

Nekim varise elinde olanı  
Getürsün kıomasun ardına anı

Başını kankı taş katıysa ursun  
Alında yazısı neyise görsün

Tenüm olursa yüz biñ päre benden  
Meded yok ana irmez çäre benden

Sözin kessün di bizden Tür-i Efreng  
Gerek şulh eylesün varsun gerek ceng

81a 2315 Murâdın Dilpezi'ñ aldı elçi  
Pes andan sürdi Tür'a geldi elçi

Didi iy şah-ı Efreng olma gâfil  
Degül işlâha aslâ ola kâyıl

Şu deñlü eyledüm pend ü nasihat  
Kabül eylemedi hergiz ol âfet

Aña lütfle olmaz çäre iy şah  
Egilmeyiz ol sehî-kad olgıl âgâh

Gerekdür ehl-i zûra zür-ı bâzû  
Ağır başmayacak ağmaz terâzû

Ne görüp işittiyse hepsini bir bir Dilpezi'n  
huzurunda söyledi.

Bu söz(ler)den Dilpezi'n gönlü yaralandı,  
dünyanın genişliği ona dar oldu.

Çok kızıp öfkelenildi, biraz küfredip biraz da  
beddua etti.

Dönüp ilçie bir hayli hakaret etti. "Ey ha-  
yasız cehennem köpeği," dedi.

"O Tür ne ittir! Onun canına lanet olsun!  
cehenemliğe cennet hurisi uygun mu?"

Hüma karganın eşi olur mu, melek köpeğin  
arkadaşı olur mu?

Güzel ve çirkin bir araya yakışmaz, sultan  
ile aciz nasıl denk olur?

Yürü, var o dînsiz köpeğe söyle, görüp  
duyduğunu anlat!

Elinden geleni ardına koymasın, getirsin!

Başını hangi taş katıysa vursun, alın yazısı  
neyse görsün!

Bedenim yüzbin parça olsa da benden ona  
fayda, yok (derdine) çäre olmam.

Bizden taraf Freng'in Tür'una söyle; kısa  
kessin, ister barış yapsın ister savaş."

Elçi Dilpezi'n isteğini aldıktan sonra (at)  
sürüp Tur'a geldi.

"Ey Frenk şahı, gafil olma, o yola gelmeye  
niyetli değil," dedi.

"O kadar öğüt nasihat ettim, o bela  
(güzel) asla kabul etmedi.

Ey şah, ona iyilikle çäre olmaz, haberin  
olsun o düz boylu (servi) eğilmiyor.

Zorlulara bilek gücü gerekir, 'ağırlık bas-  
mayınca terazi(nin kefesini) kalkmaz."

2320 İştidi çünkü anı şâh-ı Efrenc  
Tenini tıttı başdan ayağa renc

Gazabdan tuncıgub cisminde cânı  
Yumuldu ağız tıttı zübânı

Yüregi oda yandı gayretinden  
Nideceğin bilemez hayretinden

Bu sözlerden ziyâde oldu dil-rîş  
Hemân kaşd eyledi Tûr-i bed-endiş

Çeke leşker yürüde şehre şimşir  
Kim ide Nahcûvân halkını nahcîr

2325 Kõmaya taş ı taş üstinde herglz  
Kıra halkı esîr ide oğul kız

Buyurdu beglerine Tûr-i ebter  
Ki yarın cenge hâzır ola leşker

Bu yaña Dilpezîr olmışdı gamgîn  
Şarmışdı ruhı şan berg-i nesrîn

Yirinden tırdı ol serv-i hırâmân  
Dönüb hâke vücûdı zâr u nâlân

Gelüb Behmen öninde kıldı nâle  
Gırîbân çâk idüb çözdü külâle

81b 2330 Koyub toprak başına eyledi âh  
Eyitdi gâfil olmañ oluñ âgâh

Kazâ-yı Hâk belâ-yı nâgehânî  
İrişdi kim oda yaķar cihânı

Kamu şerh eyledi Tur'ıñ makâlin  
Mufaşşal Behmen'e bildürdi hâlin

Didi elden çıkardıñ tâc u tahtı  
Kim aldurduñ 'adüya cümle rahtı

Bugün gelmezse yarın irişür Tûr  
Bırağur ile vü şehre şer ü şür

2335 İştmiş sizünile âş-nâyuz  
Cefâ ehli degül ehl-i vefâyuz

Bu gayretten yüregi oda yanmış  
Çalınmış zehre ağuya boyanmış

Frenk şahu onu dinleyince, tenini baştan  
ayağa sızı aldı.

Canı bedeninde boğulup ağız kapandı, dil  
tutuldu.

Yediremediğinden yüregi ateşe yandı,  
şaşkınlıktan ne edeceğını bilemedi.

Bu sözlerden gönlü fena yaralandı, kötü  
fikirlî Tûr hemen yeltendi ki

kılıç çekip şehre asker yürüte ve Nahcû-  
van halkını avlaya,

asla taş taş üstünde bırakmaya, halkı kırıp  
geçire, oğul-kız estr ede!

Hayırsız Tûr beğlerine "Asker yarınki sava-  
şa hazır olsun!" emri verdi.

Bu tarafta Dilpezîr gamlıydı, yanağı nesrin  
yaprağı gibi sararmıştı.

O yürüyen servi yerinden kalktı, vücudu  
ağlayıp inlemekten toprağa dönmüş olarak

Behmen'in karşısına gelip ağladı, yaka  
yırıp saçlarını dağdı.

Başına toprak koyup ah etti, "Gafil olmayın  
uyanık olun!" dedi.

"Cihanı ateşe yakacak ansız bela, Allâh'ın  
kazası gelip ulaştı."

Tur'un bütün sözlerini durumunu ayrı-  
tılı olarak Behmen'e bildirdi.

"Tacı, tahtı elden çıkardın ve bütün eşyayı  
düşmana kapturdun (demektir)." dedi.

"Tûr bugün gelmezse yarın gelir, şehre  
kavga gürültü bırakır.

Sizinle dost olduğumuzu, birlik olduğumu-  
zu iştmiş.

Bu kıskançlıktan yüregi ateşe yanmış,  
zehire çalınmış, ağuya boyanmış.



Kurumuş reşkile bağırında kanı  
Yitişmiş derdile ağzına cânı

Kuğurmuş it gibi gözl kızarmış  
Tudağı tepserüb beñzi bozarmış

Yirinden oklu toñuz gibi kopmuş  
Komiş toğrı yolu egriye şapmış

2340 Hem olmuş Şâh Vâmık'dan haberdâr  
Kı tutdı Naḥcûvân'ı ol cihân-dâr

Dimişler hem şikâr olundu Arslan  
İnüb tahtından oldu yiri zindân

Niçe yıldur uzanur baña her bâr  
Meded yok benden aña eylemez ʿâr

Ki yarñı şimdi fırsat buldı ol ḥar  
Gelüb ceng itmek ister Tûr-ı ebter

Buyuruñ şimdi biz nîtmek gerekdür  
Aña ṭurmak mı yâ gîtmek gerekdür

82a 2345 Ne tedbîr idelüm nedür müdâra  
Gerekdür bu onulmaz derde çäre

Bu sözden Behmen oldu key perîşân  
Büridi gayretinden gözlerin kan

Taḥayyür baḥrınının ka-rına ṭaldı  
Kenâr-ı fikre çıktı ʿaqlı geldi

Didi biñ ʿizzetile Dilpeẓîr'e  
Belâ vü miḥnet olduk siz emîre

Bizümçün sizlere vîrüp şudâı  
İçürler şerbet-ı ḡamdan fuḳḳâı

2350 Gelün iy ḥüsrev-i ḥübân-ı devrân  
Dilerseñüz bu müşkil ola âsân

Virün Tûr'a murâdın nefʿ olunsun  
Belâdur üstünüzden defʿ olunsun

Ayakda biz faḳîr üftâde maḳhûr  
Kâlalum iy yüzl gün zerreden ḥör

Şehenşâhum ben alub leşkerümle  
Revân olam yoluma serverümle

Kıskançlıkla bağırında kanı kurumuş,  
bunaldığından canı ağzına gelmiş.

Kudurmuş it gibi gözü kızarmış, dudağı  
kuruyup, benzi bozarmış.

Yerinden oklu domuz gibi fırlamış, doğru  
yolu bırakıp eğri yola sapmış.

Hem o cihanı zapteden şah Vamık'ın Nah-  
cûvan'ı aldığından haberdar olmuş,

Arslan'ın avlandığını tahtından indirilip  
yerinin zindan olduğunu da söylemişler,

Birçok yıldır her defasında bana sataşır,  
benden ona fayda yok (ama) utanmaz.

Ve o eşek Tûr şimdi fırsat buldu diye gelip  
savaşmak istiyor.

Şimdi ne yapmamız lazım söyleyin, ona  
karşı koymak mı kaçmak mı lazım?

Ne önlem alalım, nasıl idare edelim, bu  
onulmaz derdin çaresi nedir?"

Behmen bu söz(ler)den çok perişan oldu,  
hırsından gözlerini kan bürüdü.

Şaşkınlık denizinin dibine daldı, fikir  
kayısına çıktı, aklı (başına) geldi.

Bin hürmetle Dilpeẓîr'e "Siz emire (de) bela  
ve sıkıntı olduk." dedi.

"Bizim yüzümüzden size baş ağrısı verip  
gam şerbetinden boza içirmekteler.

Ey devrin güzellerinin padişahı, bu zorluk  
kolay olsun; isterseniz gelin

Tûr'a istediğini verin çıkarlı olarak bela  
üzertinizden defolsun!

Ey güneş yüzlü,(varsın) ayak altında biz fa-  
kır, düşkün, ezilmiş, zerreden aşağı olalım.

Şahım ben liderimi (Vamık'ı) alıp askerimle  
yoluma gideyim.

Virûn inkâr yüzinden Tûr'a îkrâr  
Olunmasun bizimçün il dil-efgâr

Reddetmekten vazgeçip Tûr'u kabul edin,  
bızım için gönlünüzü yaralamayın!

2355 Halâş olsun atañuz bağ [u] bendden  
İlünüz gününüz zulm ü gezendden<sup>153</sup>

Babanız bağdan kelepçeden, ilniz halkınız  
zulüm ve ziyandan kurtulsun."

İşitdi Dilpezîr itdi figâñı  
İñildetdi zemîn ü âs-mâñı

Dilpezîr işitti, feryat etti, (sesi) yerî göğü  
inletti.

Didi yandurdı cânım bu sözünüz  
Ne tîz döndi kuluñuzdan yüzünüz

"Bu sözünüz canımı yaktı, kulunuzdan ne  
çabuk yüz çevirdiniz?" dedi.

Ne tîz bizden dönüb uşanduñ iy dost  
Ne tîz yüzün çevürdüñ döndüñ iy dost

"Ey dost bizden ne çabuk bıķıp usandın,  
ne çabuk yüz çevirdin?"

Gözün şeh-bâzı cân murgını naķcır  
İdüb gözden bıraķdı iy cihângîr

Ey cihanı zapteden, gözün şahını can  
kuşunu avlayıp gözden düşürdü.

82b 2360 Vefâsız yârımişsin iy dirîgâ  
Bizi aldarmışsin iy dirîgâ

Vefâsız yar ımişsin eyvah, bizi kandırıyor-  
muşsun eyvah!

Meşeldür gücile gökceklik olmaz  
İkilik eyleyende birlik olmaz

"Zorla güzellik olmaz", "İkilik edende birlik  
olmaz" atasleri(ni boşuna dememişler).

Şavub gözden gönülden itdünüz terk  
Tutalum biz muhabbet etegin berk<sup>154</sup>

Gözden savıp gönülden terk ettiniz, (iyisi  
mı) biz sevgi etegini sıkı tutalum."

La'alden gerçi kim dürler dokerdi  
Yaşından ilk kı<sup>155</sup> deryâlar dokerdi

Yakut(dudak)tan inciler dökse de gözyaşın-  
dan denizler dökmekteydi.

Figânından felekler inleridi  
Melekler nâlesini diñleridi

Feryadından gökler inler, melekler iniltisini  
dinlerdi.

2365 Çü Behmen gördi var anda ħamiyyet  
Erenler yolunu gözler bu 'avret

Behmen bu kadının onur sahibi olduğunu,  
(yardımı) erlerden beklediğini görünce

İdüb cânını pāk u qalbini şāf  
Kı virdi kendü kend'özine inşāf

canını temiz, kalbini saf edip kendi kendini  
hesaba çekti.

Didi ben itdügüm erlik degüldür  
Erenler içre bu dirlik degüldür

"Benim yaptığım erkeklik değildir, erkek  
olanlar böyle yaşamaz." dedi.

Eyitdi Dilpezîr'e iy vefādār  
Muķarrerdür bize senden vefâ var

Dilpezîr'e "Ey vefalı dedi, şüphesiz senin  
iyiliğini gördük.

Gönülden idelüm sa'yile cehdi  
Sizüñle berkidelüm bunda 'ahdi

Gönülden çalışıp gayret edelim, burada  
sizinle sözümüzü pekiştirelim.

<sup>153</sup> "güzendden" şeklinde harekeli.

<sup>154</sup> "berk" aynı zamanda "terk" okunacak şekilde yazılmış. "te" harfi silinmemiş.

<sup>155</sup> "ilk" ve "kı" bitişik ve "like" okunacak şekilde yazılmış ve şeddesiz.

2370 İkilik itmeyelüm birlik olsun  
Muhabbet gösterelüm dirlik olsun

Çıkınca cânımız bu tenden iy cân  
Olalum ceng içinde merd-i meydân

Alavuz başı yâhûd virevüz baş  
Uravuz başına vü dişine taş

Cihânı gözlerine idevüz teng  
mel'ündür ne itdür Tûr-i Efreng

Bu sözden Dilpezîr oldu feraḥ-nâk  
Açıldı gönlü nite gevher-i pâk

83a 2375 Yirinden tûrdı dilber oldu dilşâd  
Kul oldu Behmen'e ol serv-i âzâd

Yüzünü ḥâke sürdü kıldı şâbâş<sup>156</sup>  
Kapuñda câriyeñven<sup>157</sup> ben qaravâş

Didi iy merd-i âlem tırmağ olmaz  
Hemân tedbîr idüñ oturmağ olmaz

BEHMEN TÛRİLE CENG İDÛB BEHMEN MAĞLÛB OLUB TÛR MEMLEKETİ ZABT İDÛB  
BEHMENİ HÂBS EYLEDÜĞİDÛR

(Behmen'in Tûr ile Savaşıp Yenilmesi ve Tûr'un Memleketi Ele Geçirip Behmen'i Hapsetmesi)

Koyub bezmi iderler rezme âğâz  
Ne resme ceng iderler tûtalar sâz

Çerî cem'ine meşgûl oldu Behmen  
Her evüñ yazdı birin ikisinden

2380 O gün aḥşam olunca on biñ asker  
Kim atlandurdı ol merd-i dilâver

Hazîne açdı dökdi sîmile zer  
Şu deñlü virdi kim garḳ oldu leşker

Tonatdı yalnın acın tıoyurdu  
Çerîñüñ cümle kaydını kayurdu

Çıkub meydân önünde cümle merdân  
Turub ḥâzır olurlar cenge cüyân

Bu cânıbdan daḥı Tûr-ı bed-aḥter  
Hücûm eyledi şehre sürdü leşker

İkilik itmeyelim, birlik olsun, sevgi  
gösterelim, geçinip gidelim..

Ey can, canımız bu tenden çıkıncaya kadar  
savaşta yiğitlik edelim.

Baş alalım veya baş verelim, (düşmanın)  
başına ve dişine taş vuralım.

Dünyayı gözlerine dar edelim, Frenk'in Ne  
Tûr'u çok lanetli, çok köpek bırıdır."

Bu söze Dilpezîr sevindi, gönlü saf inci gibi  
açıldı (parladı).

Gönül alan (güzel) yerinden kalktı, o hür  
servi Behmen'e kul oldu.

Yüzünü toprağa sürdü, takdir etti, "Ben  
hizmetçi (senin) kapının kölesiyim.

Ey cihanın yiğidi, durulmaz, oturulmaz  
hemen hazırlanın!" dedi.

Eğlenceyi bırakıp savaşa girişirler, savaş  
planına göre düzen alırlar.

Behmen asker toplamakla uğraştı, her  
evden birer ikişer kişi yazdı.

O gün akşam oluncaya kadar o yiğit onbin  
askeri atlandırdı.

Hazineyi açtı, altın gümüş döktü, o kadar  
verdi ki asker (paraya) boğuldu.

Yalını gıydırdı, aç doyurdu, askerin bütün  
hazırlığını gördü.

Bütün yiğitler (savaş)mevdanının önüne  
çıkıp savaşmaya istekli hazır beklerler.

Bu taraftan da yıldızı uğursuz Tûr saldırıp  
şehre asker sevketti.

<sup>156</sup> kelime yine "sâbâş" şeklinde yazılmış.

<sup>157</sup> "câriyeñ ven" şeklinde ek ayrılarak yazılmış.



2385 Aşub tağ u beleñ şahrāya indi  
Mukābil Nahcūvān'a karşı kondu

Görincek leşkerini Behmen'ün Tūr  
Göründi gözine hor oldu mağrūr

Didi yarın şalam bu askere at  
İdem bir beydaķile şahını māt

83b Yıkayın gürzümle Nahcūvān'ı  
Alayın Dilpeẓr-i dil-sitānı

Benümle nār nūruñ himmeti var  
Ne tütarsam kolumuñ kuvveti var

2390 Göñülden ben idem hışmile kahrı  
Yidi kat hāke ferş idem bu şehri

Bu resme itdi çok lāf ü güzāfı  
Ki kalbi kalbıdı degüldi sāfı

İki leşker o gün aḥşama dek<sup>158</sup> heb  
Yarağ u yatı gördiler müretteb

Nidā itdi yaşağıla yaşavul  
İki asker çıkardılar karavul

Görürler aḥşama degin yarağı  
Gice irdi uyardılar çirāğı

2395 Şu deñlü yaķdılar şem° ü meşā'il  
Kim oldu göge yiryüzü mukābil

İki asker biri birine nāzır  
Tururlar her biri vaktine hāzır

İderler şubḥ olunca rezme āheng  
Temām ola o gün her neyise ceng

Sipāh-ı zeng-bārı cem° idüb şeb  
Tağıtdı Rüm-ı rūzuñ dirnegın heb

Kaçırdı milk-i ğarba şah-ı mihri  
Sipāh-ı necmile aldı sipihri

2400 Kāmer burcına dikdi şah-ı zengī  
Fütūhile livā-yı heft-rengi

Felek farkına ser oldu serīri  
Zemīn üzre zemān oldu esīri

Dağ taş aşıp ovaya indi, Nahcūvan'ın  
karşısında konakladı.

Tūr Behmen'in askerini görünce gözüne  
hor geldi, gururlandı.

"Yarın bu askerin üzerine at salayım,  
piyonla şahını mat edeyim." dedi.

"Gürzümle Nahcūvan'ı yıkayım, gönül alan  
Dilpeẓr'i alayım.

Nar ve nur (hayır ve şer güçler) benimledir,  
neye uzansam kolumun gücü yeter.

Bütün hiddetimle mahvedeyim, bu şehri  
yedi kat yerin dibine sereyim."

Buna benzer çok söz söylendi, çünkü  
kalbi bozuktu, temiz değildi.

İki asker o gün akşama kadar her aracı  
gereci hazırladılar.

Seslendi, bekçi ve gözcu olarak iki askeri  
devriye çıkardılar,

akşama kadar teçhizatı hazırladılar, gece  
ışık yakıp aydınlatıldılar.

O kadar mum ve meşale yaktılar ki  
yeryüzü göğe denk oldu.

İki asker birbirine karşı tetikte hazır  
beklerler.

Sabah olunca savaş havasına girerler, sa-  
vaşın (sonucu) her neyse o gün olup bittir.

Gece, zenci-asker toplayıp, gündüzün Rüm  
derneğini dağıttı.

Güneş şahını batıya kaçırdı, göğü yıldız  
ordusuyla ele geçirdi.

Karanlık şahı, zaferlerle yedi renkli bayrağı  
ay burcuna dikti.

Tahtı göğün ucuna baş oldu, yeryüzünde  
zaman estr düştü.

<sup>158</sup> "aḥşama dek" kelimeleri bitişik yazılmış.

Vefâ itmedi ʿömri vü zemânı  
Alub milkin felek ʿazl itdi anı

Ömrü ve vakti yetmedi, felek ülkesini alıp  
onu (da) serbest bıraktı.

84a Sınub çün oldı zengî ʿaskeri güm  
Şabâhın devletiyle şâh-ı encüm

Karanlık askeri yenilip kaybolunca  
yıldızların şahı sabahın görkemiyle

Ufukda dikdi bir zerrîn livâyı  
Müsahhar eyledi arz u semâyı

ufukta altın bayrağı dikti, yerl ve göğü  
boyun eğdirdi.

2405 Çü gündüz geldi gıtdı aradan dün  
Niçe şahşa karañu toğdı ol gün

Gündüz gelip gece aradan kalkınca birçok  
kişiyce kara gün doğdu.

Turub Behmen yirinden çin şehir-gâh  
Eyitdi hoş tevekkeltü ʿalâallâh<sup>159</sup>

Tan yerl ağarırken Behmen yerinden  
doğruldu, "Allâh'a güvenirim" dedi.

Şalât-ı şubhı kıldı aldı virdi  
Niyâz eyleyüb Allâh'a okurdu

Sabah namazını kılıp tespih çekti, Allâh'a  
yalvarıp dua etti.

Dirildi yanına on bin dilâver  
Ser-efrâz u ser-efgen cümle server

Yanına onbin yiğit toplandı, savaşçı ve  
lider, hepsi komutan.

Atınun kendünün geydügi âhın  
Kılıcı boztoğanı cümle zerrîn

Atının ve kendinin gıysısı demirden, kılıcı,  
gürzü (v.s.) hepsi altın.

2410 Elinde nizesi nebtiz<sup>160</sup> ü hün-rîz  
Bilinde zülficânı<sup>161</sup> hançer-i tîz

Elinde mızrağı keskin ve kan dökücü,  
belinde gümüş bıçağı (ve) stıri hançer.

Kamu zerrîn siperlü kur kuşaklı  
Atında vü tonında yaraşıklı

Hepsi altın kalkanlı, süslü kuşaklı, atı ve  
gıysısı güzel, uyumlu.

Cilâsın alp<sup>162</sup> erenler beg yigittler  
Ki heb biri birinden yig yigittler

Babayiğit savaşçılar, beğ yigittler, her biri  
ötekinden üstün yigittler.

Dilâver gâziler divâneler heb  
Cihânun merdine merdâner heb

Hep dev gibi cesur gaziler, hepsi dünya  
erleri içinde erliğe yakışanlar.

Peleng-i kühiler bebr ü beyânlar  
Neheng-i nehriler şîr-i jiyânlar

Dağ kaplanları, ejderhalar, nehir  
timsahları, kükremitmiş arslanlar.

2415 Virüb bunlara Behmen istimâlet  
Duʿâ vü himmet eyledi havâlet

Behmen bunlara teselli verip, dua (edip)  
gayretlendirdi:

Didi iy fahr-ı meydân merd erenler  
Cihân olsa ʿadü bî-derd erenler

"Ey savaş meydanının kıvancı mert kişiler,  
dünya düşman olsa aldırmayan kişiler!

Tutalum Hakk'a yüz tedbîr idelüm  
Gönül bir arka bir el bir idelüm

Tedbîr alıp yüzümüzü Hakk'a dönelim,  
gönül birliği, destek birliği, el birliği edelim.

<sup>159</sup> Bkz. İktibaslar, Nu: 19.

<sup>160</sup> Kelimede "be" harfinin noktası unutulmuş.

<sup>161</sup> Başka metinlerde de bu şekilde (zülfi cānî) rastladığımız kelimenin doğrusu "zülfcâne" dir.

<sup>162</sup> "alb" şeklinde yazılmış.

84b	Kılalum hasbet-en-lillâh gazâlar Bulalum bâğ-ı cennetde cezâlar	Allâh rızası için gazalar edelim, karşılığını cennet bahçesinde bulalım.
	Ölen bizden bulur yarın şehâdet Kim anlardan olandur bî-sa'âdet	Ölene yarın (ahrette) tanıklık ederiz, onlar, mutsuz olanlardandır."
2420	İşidenler didi taḥsîn ü şâbâş <sup>163</sup> Gelüb Behmen ayağına kodı baş	Duyanlar "Aferin" dedi, gelip Behmen'in ayağına baş koydu.
	Didiler Hâk Ta'âlâ dest-gîrûñ Cihân serkeşleri olsun esîrûñ	"Hak Taala yardımcın cihanın dikbaşlıları esirin olsun!" dediler.
	Ġazâya niyyet itdûñ kuṭlu olsun İşûñ sağ u koluñ kuvvetlû olsun	"Savaşa niyet ettin kutlu olsun,ışın sağlam ve kolun kuvvetli olsun!
	Kuluñ kurbânıñuz cân u <sup>164</sup> gönülden Dirîğ eylemezüz ne gelse elden	Can u gönülden kulun kurbanınız, elimiz- den geleni estiremeyiz.
	Yoluñda baş u cân terkin uralum Öñüñde cân virelüm cân alalum	Yolunda baş ve can koyalım, önünde can verip can alalım.
2425	Ölüb öldürelüm bitince bu iş Kâlıncâ çalışalum tâ iki diş	Bu iş bitinceye kadar ölüp öldürelim, iki diş(imiz) kalıncaya kadar çalışalım."
	Görüb bunlarda Behmen şıdık u ihlâş K'olurlar kar-r-ı baḥr-ı rezme gavvâş	Behmen savaş denizinin dibine dalgıç olan bu kişilerin bağlılık ve samimiyetini görüp
	Durâlar eyledi bahşış buyurdi Kamusın tatlı dilile toyurdi	dualar etti, bahşış verdi, hepsini tatlı dille doyurdu.
	Pes andan eyledi meydâna 'azmi Koyub bezmi gözetdi bezm-i rezmi	Ondan sonra meydana yürüdü, eğlence meclisini bırakıp savaş meclisine baktı.
	Koşunlar koşulub saflar düzeldi Mübârizler şağa şola dizildi	Sıra sıra olup saflar tutuldu, savaşçılar sağa sola yerleştirildi.
2430	Dikildi yir yir altun başlu sancâk Kimi sebz ü kimi sürḥ u kimi ak	Yer yer altın başlı sancak dikildi, kimi yeşil kimi kırmızı ve kimi beyaz.
	Tururlar her biri vaktine ḥâzır Olurlar 'asker-i küffâra nâzır	Her biri vaktine hazır beklerler, kâfir askerini gözetlerler.
	Bu cânıbdan daḥı Tûr-ı bed-endiş Çekerdi guşsa vü gam yirdi teşvîş	Bu tarafta da kötü düşünceli Tûr (aklı) karışık sıkıntı ve elem çekerdi.
85a	Cihânı gözine göstermeyüb Tûr Süvâr oldu şeherden mest ü maḡrûr	Tûr'un dünya gözünde değildi, erkenden sarhoş ve kibirli olarak ata bindi.

<sup>163</sup> "şâbâş" şeklinde yazılmış.

<sup>164</sup> "can" ve bağlaç bitişik yazılmış.



Dirildi geldi kâfir beglerinden  
Cehennem seglerinin yiglerinden

2435 Kamu bed-şekl ü bed-lehce vü bed-hû  
Seg-i düzağ siyâh-püş u siyâh-rû

Gönülde şek göğüslerinde haclar  
Bilinde burdun ellerinde meçler<sup>165</sup>

Muhalif birbirine fi'l ü kavli  
Diridi düşmene işkil diyevli

Gelüb meydâna şaflar bağladı Tûr  
Yanınca ol cehennem segleri hôr

Dikerler Tûr'ın arkasında merka  
Înânu Tûr aña virmişdi arka

2440 Turur merka önünde çok Horestûs  
Başında bürnûs ellerinde nâkûs

Oğurlar Jend ü Pâjend'i be-her-sû  
Baş açub çağrışurlar gıryalâsû

Göğüs gerüb iki kolda firerler  
Turub düşmene it gibi ürerler

Virüb dir istimâlet anlara Tûr  
Bize himmet idübdür nârile nûr

Gelün gayret idün fırsat bizümdür  
Uruñ düşmâna tîğ nuşret bizümdür

2445 Ölen bizden olur Âsâ'ya mahrem  
Adûlar ölüsü ehl-i cehennem

Bu gün cân oynayalum dîn yolunda  
Bulmalum yarın Âsâ kolunda

Baş urub Tûr önünde cümle küffâr  
Didiler nâr [ü] nûr olsun nîgeh-dâr

85b Cihân deryâ olursa akmayalum  
Mesîh'ün gözi yaşın dökmeyselüm

Uralum düşmene tîğ ü teberler  
İdelüm tûrine sîne siperler

*Kâfirin ileri gelenleri (onlar) cehennem köpeklerinin güçlülere(ydi); toplanıp geldi.*

*Hepsi çirkin, kötü dilli ve kötü huylu, cehennem köpeği, siyah gıysilli, siyah yüzlü.*

*Gönüllerinde şirk göğüslerinde haclar, belinde pala, ellerinde kılıç*

*Sözü ve eylemi birbirine zıt, düşmana "işkil diyevli" derdi.*

*Tûr yanında cehennem o hor köpekleriyle meydana gelip savaş düzeni aldı.*

*Tûr'un arkasına totem diktiler. Tûr ona inanıp güventiyordu.*

*Totemin önünde çok sayıda Hıristiyan başlarında bornoz, ellerinde kilise çanıyla duruyordu.*

*Her tarafta Zend-Avesta'yı okuyup, başlarını açıp "gıryalasû" diye haykırırlar.*

*Göğüs gerip iki kol halinde yürür, düşmana it gibi ürerler.*

*Tûr onları avutup "Bize ateş ve nur yardım eder." der.*

*"Gelin gayret edin fırsat bizimdir, düşmana kılıç vurun zafer bizimdir.*

*Bizden ölen Âsâ'ya yakın olur, düşmanın ölüsü cehennemliklerdendir.*

*Bu gün dîn yolunda can feda etmeye hazır olalım(kı) yarın Âsâ'ya yakın olalım!"*

*Bütün kâfirler Tûr'un önünde "Baş eğip ateş ve nur koruyucu olsun!" dediler.*

*"Dünyayı sel alsın sürüklenmiyelim, Mesîh'i ağlatmayalım.*

*Düşmana kılıç ve balta vuralım, okuna göğsümüzü kalkan edelim."*

<sup>165</sup> "meçler" şeklinde yazılmış.

2450 Kamunuñ tıldı içi kibirle kın  
Sevindi Tūr-i ebter didi taḥsın

Naḳāre ḳalınub sancaḳ açıldı  
Nice cāna ecel tını biçildi

Ecel ırlerini ırlardı sūrnāy<sup>166</sup>  
Cihānı tılduruben hūyle hāy

Nefir efgānile eylerdi āḥeng  
İşidenler olurdu vālih ü deng

Naḳāre velvelesi ās-māna  
Çıḳardı velvele virüb zemāna

2455 Tabul<sup>167</sup> gülbāngile eylerdi feryād  
Dögerdi gögsünü isterdi dād

Ḳulaḡını cihānuñ ḳınladıḅ “zınc”  
İderdi düşmeni süst dostları dınc

Turuşdılar iki leşker muḳābil  
Kimisi oldu hāzır kimi ḡāfil

Çeriler şanasın kim ḥalk-ı bāzār  
Ḳamu cān almaḡa olmuş ḥırıdār

◌Alemler şuḳḳası bezzāzlık eyler  
İşıklar dökmesi ḳazzāzlık eyler

2460 Ecel derzileri açmışdı dükkān  
Biçerdi her kişiye ḳara ḳaftān

Ḳazāyile ḳader olmuşdı dellāl  
Kimine şat diridi kimine al

Ecel bāzārı germ oldu ziyāde  
Ki virdi her kişi cānın mezāda

86a Kimesne ḳalmadı yad u bilişde  
Kim oldu cümle alışda virişde

Şanasın taht-ı ḳal’a şahn [u] meydān  
İçinde pehlivānlar küştı-ḡırān

2465 Ki her bir ḡüşe şan dükkān-ı ḳaşşāb  
Ḳoyunlar ḳuzılardur şeyḫile şāb

*Hepsinin içi kibir ve kin doldu, hayırsız Tūr  
sevinip “Aferin!” dedi.*

*Davul çalınıp sancaḳ açıldı. bir çok cana  
kefen biçildi.*

*Zurna ecel erlerine şarkı söylerdi, “hay  
huy” sesleri dünyayı doldurmuştu.*

*Küfür feryatla koro yapmıştı, işitenler  
şaşırır ve ahmaklaşırdı.*

*Davulun gürültüsü zamana yaygara edip  
gürültüsü gökyüzüne çıkardı.*

*Davul naralarla inlerdi, göğsünü dövüp  
adalet isterdi.*

*“Zınc” sesi dünyanın kulaḡını ḳınlayıp  
düşmanı etkisiz, dostları dinamik ederdi.*

*İki asker karşı karşıya durdular, kimi  
dikkatli kimi dalgındı.*

*Askerler can almak için müşterî olmuş  
Pazar halkına benziyordu.*

*Bayrakların kumaşı manifaturacılık,  
miğferlerin kalıbı ipekçilik yapar.*

*Ecel terzileri dükkān açmıştı, herkese kara  
kaftan biçiyordu.*

*Kaza ve kader tellal olmuştu, “kimine sat  
kimine al” derdi.*

*Ecel pazarı oldukça hararetlendi, herkesin  
canını müzayedeye çıkardı.*

*Birbirini tanıyan kimse kalmadı, herkes  
alışverişe katıldı.*

*Kalenin altı, içinde pehlivanların güreştiği  
saha ve meydan gibiydi.*

*Her bir köşe kasap dükkānı, gençler ve  
ihtiyarlar koyun kuzu(ydu).*

<sup>166</sup> Kelime “şūrnāy” şeklinde yazılmış.

<sup>167</sup> “Tabl” şeklinde harekeli.

Şu resme germidi bâzâr-ı gavgâ  
İrişmişdi şerâdan tâ-şüreyyâ

Bu bâzârûn içinde âlet-i sâz  
İder dervîş olub deryûze âgâz

Kılıclar başlar açub şöyle uryân  
Tolanub her kışiden cerr ider cân

Olubdur boztağan ʿOsmân Bâbây<sup>168</sup>  
Çıkardur kime tokunsa kabâyı

2470 Fetîlî<sup>169</sup> Câmî'ler gibi kemendün  
Olur boynuna bend her derd-mendün

Işık geyen erenler Edhemî-vâr  
İder cân hırkasını cânlara tar

Koyun Bâbây'dür ok yün şokundı  
Şoyar her kime kim okı tokundı

Şanasın mûları sancâk-ı şâhî  
Takınmış bend gibi zerrîn külâhı

Elif gibi sünûler kaldurub baş  
Kim olmuşlar gulâm-ı Hâcî Bektâş

2475 Siperler sîneye urmuşdı dağı  
Yağardı Seydi Gâzî'den çirâğı

Pes andan eylediler cenge âgâz  
Yüridi çarhacılar cenge az az

İki leşker biri birine girdi  
Kimisi aldı cânı kimi virdi

86b Meğer şabbâğ olub tozuñ siyâhı  
Boyadı kır u kara hep sipâhı

Hevâya tozdı yirinden yidi fers  
Tokuz gök şan yıkıldı ditredi ʿarş

2480 Yirün ejderleri heb Kâf'a çıkdı  
Ne deñlü yırtıcı var göge uçdı

Cihânı ditredürdi kûs-ı harbî  
Tokundukça yüzine zahme<sup>170</sup> darbı

Savaş pazarı yerden Süreyya'ya yayılacak  
kadar kızmıştı.

Bu pazarın içinde savaş silahları dervîş  
olmuş (can almak için) dilencilik eder.

Kılıçlar baş açıp yalın olarak gezip her  
kışiden can alır.

Osman Bâbây, demir topuz olup kime  
dokunsa kaftanını çıkartırdı.

Kemendi, Camî'lere mensup kuşak kement  
gibi her dertlinin boynuna bağ olur.

Edhemî'ler gibi miğfer giyen erenler can  
hırkasını cana dar eder.

Koyun Babây ok ve kuş tüyü takındı oku  
her kime dokunsa derisini yüzer.

Zincir gibi altın külâh takınmış, sanırsın  
saçları şah sancağıdır.

Süngüler elif gibi baş kaldırmışlar ve Hacı  
Bektaş Veli'nin kulu olmuşlar.

Kalkanlar göğüsü dağılamıştı, Seydi  
Gazi'den meşale yakıyordu.

Ondan sonra savaşa girdiler, savaşın  
öncü birlikleri yavaş yavaş yürüdü.

İki asker birbirine girdi, kimi can aldı, kimi  
can verdi.

Sanki siyah toz boyacı olmuş bütün  
askeri kura ve karaya boyamıştı.

Yedi kat yer, yerinden havaya tozudu,  
sanki tokuz gök yıkıldı, arş titredti.

Yerin canavarları hep Kafa çıktı, ne kadar  
yırtıcı varsa göge uçtu.

Yüzüne topuzlu değenek değdikçe savaş  
davulu dünyayı titretiyordu.

<sup>168</sup> Kelime vezne uydurularak ilk hecesi kısa yazılmış.

<sup>169</sup> "Fetîlî" şeklinde (şeddesiz) harekeli.

<sup>170</sup> "zahme" şeklinde yazılmış.



Yüridi cenge andan baş-erenler  
Önünde beglerinin cân virenler

Bahâdırlar görürdi cengi halvâ  
Muhammeşler diridi kıyî gavgâ

Mübârizler sürüb öne geçerdî  
Muhammeşler dönüb arda kaçardı

2485 Ciger-derler idüb biryân cigerler  
İçüb kanın ʿadû bağırını yirler

Kimi yol gözedüb guşşa yiridi  
Yirinde kaçmak erlikdür diridi

Kimisi sedd-i İskender gibi berk  
Tururdu baş u cânın eyleyüb terk

Niçeler niçelerün cânın aldı  
Niçeler kendü cânın yavı kıldı

Niçeler ok gibi cânın uçurdu  
Teni kalkınleyin göğsin geçürdi

2490 Kılıç gibi kimi cân itdi ʿuryân  
Yatur boş kın gibi gevdesi bî-cân

Niçeler süñü gibi yalmanurdu  
Çıkarub dilin ağzından şolurdu

Niçenün akdı gözden kanlı yaşı  
Yarıldı boztağan mânendi başı

87a Niçeler bal yerine âğu tatdı  
Niçenün yüzi gözi sirke şatdı

Alub Behmen ele gürz-i girânı  
Koyub orta yire başile cânı

2495 Koyub kırdı biri birine katdı  
Nice dirnekleri bozdı tağıtdı

Kime kim urdu irüb boztağanı  
Cehennem içre aşıamladı cânı

Ne yaña kim dönüb oklar şaçardı  
Bir okı elli âdemden geçerdî

Süñüyü hışmîle kime kaçardı  
Degül bir bîñi bir darbdan yıkardı

Ondan sonra baş yığitler savaşa yürüdü  
(ve) beglerinin önünde can verenler...

Yığitler savaşı helva görüyordu. Korkaklar  
"kuru kavga" derdi.

Dövüşçüler at sürüp öne geçerdî, korkaklar  
dönüp geri kaçardı.

Ciger delenler ciger yakar, düşmanın kanını  
içip bağırını yerdiler.

Kimi yol gözetir, elem çekerdî, "yerine göre  
kaçmak erliktir." derdi.

Kimi İskender'in seddi gibi sağlam durur  
can baş verirdi.

Bir çoğu diğerlerinin canını aldı, bir çoğu  
da can verdi.

Kimileri canlarını ok gibi uçurdu, bedenine  
göğsünü kalkan etti,

kimi kılıç gibi canını soyundu, cansız  
gövdesi boş kın gibi yattı.

Nicesi süngü gibi yalanıyor, dilini ağzından  
çıkarak soluyordu.

Birçoğunun gözden kanlı yaşı aktı, demir  
topuz gibi başı yarıldı.

Birçoğu bal yerine zehir tattı, birçoğunun  
yüzü gözü sirke sattı.

Behmen ağır topuzu ele alıp, canını başını  
ortaya koydu.

Kovalayıp ezdi, birbirine kattı, birçok  
grubu bozguna uğrattı.

Demir topuzu kime vurduysa (onun) canı  
cehennemde aşıamladı.

Ne tarafa dönüp ok atsa bir oku elli adamı  
delip geçerdî.

Süngüyü ölkeyle kime saplasa, bir kıştı  
değil, (o) darbeyle bin kıştı yıkardı.

Kılıc şalub ne şahşı kim çalardı  
Eyer kaşına dek iki bölardı

2500 Yitişdi Tūr'a Behmen nāgehānī  
Havāle eyledi gürz-i girānı

Pey-â-pey Tūr-i kelbe urdı üç darb  
Toķundı ol pelidūn kalbine kerb

Şavar biñ zürile her darbını Tūr  
Dönüb dir Behmen'e iy merd-i mağrūr

Di evvel ne kişisin söyle aduñ  
Cihān milkini tıldurdu fesāduñ

Pes andan alayn kahrile cānuñ  
Cihandan götüreyin ad u şanuñ

2505 Didi Behmen ki iy murdār u bī-ār  
Gözünü ac özüñden ol haberdār

Cihānuñ şahı Vāmık bendesiyyin  
Ayağı tobrağı efgendesiyin

Adum Behmen'dür ibn-i Şādkām'ın  
Bahādırlıkda serverlikde Sām'ın

87b Olub vaktuña hāzır gör yarağūñ  
Söyündürür ecel yılı çirāğūñ

Bu sözlerden begāyet oldı dil-teng  
Çazabdan öykelendi Tūr-ı Efreng

2510 Eyitdi Behmen'e iy merd-i nā-kām  
Ki bilmez haddini bī-neng ü bed-nām

Eyit sen misin ol nā-cins [ü] nāmerd  
Kim olduñ kalbe guşsa cānlara derd

Eyit sen mi eyleduñ Arslan'ı naħcır  
Taķan ol şır-i ner boynına zencir

Elümden sen mi alduñ Dilpezir'üm  
Esirüñ mi olubdurur emirüm

Didi vü aldı ele boztağanı  
Gözine yeñduruban<sup>171</sup> pehlevānı

2515 Kemişdi Behmen'e bir darb-ı muħkem  
Umardı kim kılaydı qaddini ħam

Kılıç sallayıp kime vursa (atının) eyer  
kaşına kadar ıkiye bölardı.

Behmen ansızın Tūr'a yetiştı, ağır topuzla  
hamle edip

köpeğce ardarda üç darbe vurdu. Acı,  
alçağın kalbine ulaştı.

Tur bın zorlukla darbeleri savuşturdu, dö-  
nüp Behmen'e "Ey gururlanan yığıt!" der.

"Önce kim olduğunu, adını söyle, fenalığın  
dünyayı doldurdu.

Ondan sonra ezip canını alayım, dünyadan  
adını sanımı sileyim."

Behmen, "Ey pis ve utanmaz adam!" dedi.  
"Gözümü aç haberin olsun"

cihan şahı Vamık'ın kölestiyim, ayağının  
toprağının düşkünüyüm.

Adım Behmen'dir, Şadkam'ın oğluyum,  
yığıtlık ve cesurlukta Sam benim.

Vaktine hazır ol, hazırlığını yap, ecel rüzgri  
mumunu söndürecek."

Frenk Tūr'un bu sözlerden dolayı canı  
sıkıldı, fena öfkeleni.

Behmen'e "İsteğine ulaşamamış adam,  
haddini bilmez, namussuz." dedi.

"Kalbe kaygı, cana dert olan cinsi bozuk,  
alçak sen misin?

Söyle, Arslan'ı sen mi avladın, o erkek  
arslanın boynuna zıncır takan (sen misin)?

Dilpezir'im! elimden sen mi aldın, komu-  
tanlarım (senin) esirin mi oldu?"

Dedi ve eline topuzu aldı, pehlivanı gözüne  
kestirerek

Behmen'e sıkı bir darbe savurdu, boyunu  
iki büklüm etmeyi bekliyordu.

<sup>171</sup> "yılduruban" şeklinde harekeli.

İder gürzine gürzini berâber  
Şavar darbını Tûr'ın ol dilâver

Hemân Behmen eline aldı nîze  
Zırh pûşını kıldı rîze rîze

Şavınca hamlesini Behmen'ün Tûr  
Ziyâde gördi zahmet çekdi çok zûr

Sehel kaldı yıkılaydı atından  
Yine cem' itdi kendin gayretinden

2520 Süñü darbını şavdı Tûr-ı bî-dîn  
Tutub gürz(i)-i girânı bağladı kîn

Yürüdi Behmen'e tünd ü gâzabnâk  
Atı vü tonı birle eyleye hâk

O dem gafletde buldı pehlevânı  
Yitişdi virmedi bir dem emânı

88a Çü gördi hışmile gürz indi Behmen  
Özin dirdi vü başın irdi Behmen

Toğundı ata başın eyledi hürd  
Düşüb Behmen yire oldı atı mürd

2525 Şalarlar Behmen üstine kemendi  
Tağarlar şîr-i ner boynuna bendi

Tutuldu ʿukdeye şâh-ı cihângîr  
Şan oldı şîr-i garrân dîve nağcîr

Çü Behmen devletinün yüzi döndi  
Gidüb öñi çerînün ardı şındı

Tağıldı tağlara şîrân-ı leşker  
Şanasın tağıla taş toldı ejder

Kimi kaçdı kimisi virdi cânı  
Cân atdı Çîn'e deñlü kurtulanı

2530 Ol on kullar ki Vâmık hîdmetinde  
Olurlardı gice gündüz katında

ʿİnâyet eyledi Hâk buldular yol  
Kaçan Çîn şehrine vardı ol on kul

Bu şayda Tûr-ı ebter oldı mağrûr  
Gözini açdı gördi Behmen'i hûr

O yığıt (onun) gürzüne gürzünü karşı  
tuttu, Tûr'un darbesini savuşturdu.

Behmen hemen eline mızrak aldı, Tûr'un  
zırhını parça parça etti.

Tûr Behmen'in hamlesini savuşturuncaya  
kadar epey ezildi, çok zorlandı.

Atından düşmesine az kaldı, yine gayretle  
kendini toparlayabildi.

Dinsiz Tûr süngü darbesini savuşturdu,  
ağır topuzu kaldırıp hırslandı.

Sertleşip öfkelenildi, Behmen'i zırhı ve atıyla  
birlikte yere sermek için hücum etti.

O an pehlivanı tedbirsiz yakaladı, yettişti  
bir an fırsat vermedi.

Behmen öfkeyle gürzün indiğini görünce  
kendini toparlayıp başını çekti.

(Gürz) atının başını parçaladı, Behmen  
yere düştü, atı öldü.

Behmen'in üzerine kement atarlar, (sanki)  
erkek arslanın boynuna zincir takarlar.

Cihan sultanına bağ vuruldu, sanki kük-  
reyen arslan deve av oldu.

Artık Behmen'in talihî yüz çevirmişti,  
askerin ön tarafı ölüp, arkası bozuldu.

Ordunun arslanları dağlara dağıldı, sanki  
dağ taş ejderha doldu.

Kimi kaçıp kurtuldu, kimi can verdi.  
Kurtulanlar canlarını ta Çîn'e attılar.

Vâmık'ın hizmetinde olan o on kişi gece  
gündüz yanında bulunuyorlardı.

O on kul Hâk klavuzluk etti, yol buldular  
ve Çîn şehrine vardılar.

Hayırsız Tûr bu ava böbürlendi, gözlerini  
dikip Behmen'e hor baktı.



Pes andan didi eyleş şehri yağmā  
Arada kalmasun bir hāne kaçā

Esir eyleş dışisin erkeğin heb  
Aluñ emlâkin esbâbın müretteb

2535 Kıyâmet kopdı şehir içinde ol dem  
Kamu halkuñ düğünü oldu mâtem

Şehir halkı kefen boynuna şaldı  
Kılıcların kamu ağzına aldı

Yire Tûr'uñ önünde urdılar yüz  
Emân istediler ol kavm-i düpdüz

88b Şu deñlü kıldılar feryâd u zârı  
Oda yandurdılar heb ol diyârı

Soğuk kalbı biraz germ oldu Tûr'uñ  
Azacuk hâtırı nerm oldu Tûruñ

2540 Görür kim çok iderler nâle vü âh  
Emân virdi o kavme Tûr-i kem-râh

Haber şordı bulardan kanı Arslan  
Ne yirdür şimdi aña bend ü zindân

Kanı ol Vâmık'um diyen zehir-nâk  
Ya kanı Dilpezir-i dil-ferah-nâk

Didiler şimdi girdiler hisâra  
Hisâr eyleş ki düşdiler şikâra

Didi Tûr anlara her kim yiterse  
Getürüb kayd [u] bendile tutarsa

2545 Virem il ü vilâyet kol karavaş  
Şu deñlü kim görenler diye şâbâş<sup>172</sup>

Bu sözden çünkü leşker aldı behre  
Kimi tağıldı tağa kimi şehre

Yüridi er ü avret hoca vü kul  
Ser-â-ser istemege oldu meşgûl

Ondan sonra "Şehri yağmalayın, sakın  
gözden kaçmış bir ev kalmasın!" dedi.

"Erkeğini kadını bütünü esir edin, mal-  
larını mülklerini tamamen alın."

O an şehrin içinde kıyamet koptu, bütün  
halkın düğünü yas oldu.

Şehir halkı boynuna kefen bağladı, hepsi  
kılıclarını ağzına aldı.

Tûr'un önünde yere yüz sürüp bütün  
kavim bağışlanmak istediler.

O kadar ağlayıp inlediler ki bütün o diyarı  
ateşe yaktılar.

Tûr'un soğuk kalbı biraz merhamete geldi,  
gönlü biraz yumuşadı.

Çok ağlayıp inlediklerini görünce kötü  
yollu (sapık) Tûr o topluluğu bağışladı.

"Bunlardan Arslan neredé, hangi zindanda  
bağlı?" diye bilgi istedi.

"Şu Vamık'ım diyen zehirlenmiş nerede, ya  
gönlü ferahlatan Dilpezir nerede?"

"Kaleye şimdi girdiler, kuşatın çünkü  
tuzağa düştüler." dediler

"Tur onlara dedi ki her kim gider, bağlı  
olarak yakalayıp getirirse

il, vilayet, muhafız ve carıye vereyim, öyle  
ki görenler aferin diyeler."

Bu sözlerden gözü dönen askerin kimi  
dağa kimi şehre dağıldı.

Erkek, kadın, efendi ve köle yürüdü,  
herkes aramakla meşgul oldu.

<sup>172</sup> Kelime "şâbâş" şeklinde yazılmış.

DİLPEZİR VÂMIK'A ZEHR VİREN HAKİM-İ KÂMİLE DİL-NEVÂZLIK İDÜB İHSÂNLA ŞERMENDE  
İDÜB İKİSİ VÂMIK'I ALDUB KAÇUB DİLGÜŞÂ-NÂM BİR HİŞÂRA VARDIKLARIDUR  
(Dilpezir'in Vamık'a Zehir Veren Hakım'e Yalvarıp Hediyelerle Utandırması, İkisinin Vamık'ı  
Atlatarak Kaçıp Dİlgüşa İsimli Bir Kaleye Varmaları)

Bu cânıbden işit noldı hikâyet  
Kı râvî şöyle eyledi rivâyet

Bu taraftan hikayenin ne olduğunu dinle!  
Rivayet eden şöyle nakletti.

Çü Behmen Tûr elinde oldu maḥbûs  
Yatırdı nûr-ı çeşm-i Şâh Taymûs

Behmen, Tûr'a esir düştü, Şah Taymûs'un  
gözünün ışığı (Vamık hasta) yatmaktaydı.

2550 Hakım [ü] Dilpezir olmuşdı nâlân  
Gelüb Vâmık öninde zâr u giryân

Hakım ve Dilpezir Vamık'ın başucunda  
ağlayıp sızlıyordu.

89a Yüz urub didiler tutuldu Behmen  
Cüdâ düşdi o server şimdi senden

Yüz sürüp "O yiğit Behmen şimdi senden  
ayrı düştü." dediler.

Yüzün dönderdi andan baht u ikbâl  
Yıkub yire atından itdi pâ-mâl

"Şans ve talih ondan yüz çevirdi, atından  
yere düşürüp çıkıncı."

Bu sözden Vâmık oldu key perîşân  
Göründi tāk-ı evyân aña zindân

Vamık bu sözlerden çok perişan oldu,  
köşkün tavanı ona zindan göründü.

Gözinden kan akıtdı eyledi zâr  
Eyitdi kanı ol yâr-ı vefâdâr

Ağlayıp gözünden kanlı yaşlar akıttı,  
"Nerede o vefalı dost?" dedi.

2555 Dirîgâ kande gitdi kanı Behmen  
Kanı bu ḥaste cânıñ cânı Behmen

"Eyvah, nereye gitti, nerede Behmen, Nere-  
de bu hasta canın canı Behmen..."

Mizâcumda o deñlü kuvvetüm yok  
Ayağ üstine tıram kudretüm yok

Halsizim, ayaklarım üstüne duracak  
gücüm yok (kı)

Şalam tîgi tutam tîr ü kemânı  
Girem meydâna alam baş u cânı

kılıç sallayayım, ok-yayı tutayım, meyda-  
na girip can baş alayım.

Kılam Rüstem gibi merdâne ḥoş-ceng  
Cihânı Tûr-ı dil-tenge idem teng

Rüstem gibi yiğitçe bir güzel savaşıyım,  
dünyayı bunalmış Tûr'a dar edeyim.

Keseydüm başını ol kaltabânıñ  
Alaydum Behmen'i bendinden anuñ

(Gücüm olsaydı) o namussuzun başını  
kestip Behmen'i hapisten kurtaraydım.

2560 Ne dermân ola dönderdi çü devrân  
Yiridür ḥasretile virevüz cân

Devran (yüz) çevirince ne çare olabilir,  
hasretle ölsek yeridir.

Katı gafletde avladı bizi Tûr  
Dirîgâ itdi Behmen'den bizi dūr

Bizi Tûr kötü faka bastırdı, ne yazık  
Behmen'den ayırdı bizi.

Bilür Hâk öldüğüme çekmezem gam  
Velî cân zaḥmına irmedi merhem

Hak bilir öldüğüme gam yemem fakat can  
yarasına merhem (olan Azra da) gelmedi.

Gözüm 'Azrâ 'ızârın görmedi âh  
Ayağı tozına yüz sürmedi âh

Gözüm Azra'nın yanağını görmedi ah!  
Ayağının tozuna yüz sürmedi ah!

Dirîgâ olmadı dünyâda vuşlat  
Kıyâmet günlerine kaldı hasret

2565 Umarın bârî cennette cemâlin  
Müyesser ide Hâk görem vişâlin

89b Yüzün toprağa sürdi nâliš itdi  
Şu deñlü ağladı kim uşşı gitti

Hakım [ü] Dilpezîr'ün yandı cânı  
Bu hâlile görincek ol cüvânı

Birikdi ikisi hâlvat tanışdı  
Bu ahvâlün önün şonım şanışdı

Eyitdi Dilpezîr iy merd-i dānā  
‘İnāyet eylerise Hâk Ta‘ālā

2570 Budur tedbîr-i rüşen ki tıravuz  
Nezâketle bu yirden ıyırılavuz

Gelüb düşmen irişmedin hışâra  
Olalum yigîn atlara sevâre<sup>173</sup>

Şehensâh Vâmık'ı taht-ı revâna  
Alalum yola olalum revâne

Girelüm kal'asına Dilgüşâ'nuñ  
Görelüm emri ne olur Hudâ'nuñ

Hakım işitdi bu şâfi cevâbı  
Koşuladı hitâbı müsteţâbı

2575 Kâbül itdi anı pîr-i hîred-mend  
Görür dermân kamu dertlere bu pend

Hışâruñ gizlü kapusın açarlar  
Uğurlayın perî gibi kaçarlar

Yüridiler nihân u âş-kâra  
O gün ahşamın irdiler hışâra

Alub fetḥ eylediler Dilgüşâ'yı  
Şanasın buldılar derde devâyı

Bu yaña şehri bir bir istedi Tûr  
Nişân bulmadı kaldı ‘âciz ü ḥor<sup>174</sup>

Ne yazık dünyada kavuşamadık, (bu)  
hasret kıyamet günlerine kaldı.

Allâh'tan barî cennette (Azra'nın) güzel  
yüzünü görmeyi nasîp etmesini umarım."

Yüzünü toprağa sürüp inledi, o kadar  
ağladı ki bayıldı.

O genci bu halde görünce Hakım ve Dilpe-  
zîr'in canı yandı,

İkisi bir araya gelip yalnız görüştüler, bu  
halin öncesini sonrasını konuştular.

Dilpezîr "Ey bilge insan!" dedi, "Hak Taala  
rehberlik ederse

en parlak tedbîr şudur: Kalkıp çaktır-  
madan buradan ayrılalım!

Düşman gelip kaleye ulaşmadan süratli  
atlara binelim

Şah Vamık'ı taşınan tahta koyup yola  
düşelim.

Dilgüşa kalesine girelim bakalım Allâh ne  
gösterir."

Hakım bu çareyi işitip, yerinde bir fikir  
olarak inceledi.

Akıllı ihtiyar onu kabul etti, bu öğüdü  
dertlere derman buldu.

Kalenin kapısını gizlice açarlar, hırsız  
sessizliğinde, perî gibi kaçarlar

Gizli açık yürüyüp, o günün akşamında  
(Dilgüşa) kale(sın) e vardılar.

Dilgüşa'ya kavuşmakla sanırsın derde  
derman buldular.

Bu tarafta Tûr, şehri teker teker aradı, bir  
iz bulamayıp çaresiz kaldı.

<sup>173</sup> "süvâre" şeklinde harekeli.

<sup>174</sup> "ḥ'âr" şeklinde yazılmış ve ḥor şeklinde harekeli.



2580	Halâş eylediler Arslan'ı bendden Eyitdi Tûr-ı ebter kanı Behmen	Arslan'ı hapisten kurtardılar. Hayırsız Tûr "Behmen nerede?" dedi.
90a	Varub zencirle ol nev-cüvânı Getürdiler yiderek pehlûvânı	Gidip zincirle o delikanlıyı peşlerine takıp getirdiler.
	Görincek Behmen'i Tûr-ı bed-endîş Ziyâde korkdı cânı oldu dil-rîş	Fikri bozuk Tûr Behmen'i görünce çok korktu, canı yaralandı.
	Didi boynun uruñ virmeñ emânı Ki virsün acı acı tatlu cânı	"Bırakmayın boynunu vurun, tatlı canını acı acı versin!" dedi.
	Vezîri varidi bir merd-i âkıl Eyitdi Tûr'a iy şâh olma gâfil	Akıllı bir vezir vardı, Tûr'a "Ey şâh yanılı- yorsun." dedi.
2585	Bulalum Vâmıkile Dilpezîr'i Pes andan öldürelüm bu esîri	"Vamık ile Dilpezir'i bulalım, bu esiri ondan sonra öldürelim.
	Şalalum habse tursun niçe eyyâm Görelüm ne olur âhîr serencâm	Hapse atalım epeyce kalsın, görelim işin sonu ne olur."
	Buyurdi şaldılar zindâna ol dem Çekerler Behmen'i zencire muhkem	(Tûr) emretti, Behmen'i o an zindana attı- lar, zincirle sıkıca bağladılar.
	Oturdi Nahcüvân'ın tahtına Tûr Sevindi fethine vü tahtına Tûr	Tûr Nahcüvan'ın tahtına oturdu, tahta ve zafere sevindi.
	Koyalum tursun anı Nahcüvân'da Nifâk u küfrile zann u gümânda	Onu Nahcüvan'da münafıklık, küfür ve zan içinde bırakıp
2590	Yine Vâmık sözinden idelüm yâd Beyân şol resme itdi anı üstâd	yine Vamık'tan bahsedelim. Onu üstad şu şekilde anlattı.
	Varıcağ Dilgüşâ'ya şâhzâde Şafâ kesb eyledi anda ziyâde	Şahzade Dilgüşa'ya varınca orada ıylce dinlendi.
	Konub ol dün sarâyına hîşâruñ İşin fikr eylediler rûz-gâruñ	O gece kalenin sarayına oturup zamanın gösterdiği işleri düşündü.
	Görürler dehr-i dünün yok vefâsı Cefâ vü cevri miñnetdür şafâsı	Aşâğılık dünyada vefa olmadığını, rahatlığın ezliyet sıkıntı ve keder olduğunu görür.
	Birez 'Azrâ'yı yâd itdi şehenşâh Birez begliğin anı eyledi âh	Şahlar şahı biraz Azra'yı, biraz beğliğini anıp ah etti.
2595	Atasın anasın gurbet belâsın Arada geçilen fûrkat belâsın	Anasını, babasını, gurbet belasını, bu ara- da ayrılık belasını
90b	Görüb Behmen'den ayru düşdüğini Añub ağladı şayru düşdüğini	Behmen'den ayrı düştüğünü, hasta yattı- ğını anıp ağladı.

Felek cevrenden itdi çok şikâyet  
Cefâ cânına kâr itmişdi gâyet

Hakım ol derd-mendün gördi derdin  
Neberd-i cünd-i ışkile neberdin

Naşihat ağzın açdı dökdi dürler  
Duâlar itdi yidi şehd ü şeker

2600 Didi iy şâh-ı âlem şâd-kâm ol  
Cihânda devlet ile müstedâm ol

Mübârek hâtırın olsun güşâde  
Derûnuñ gill u gışdan<sup>175</sup> eyle sâde

Cihân içre budur âyın-i devrân  
Gelelden gerdişe bu çarh-ı gerdân

Virür bir demde biñ şâdî vü biñ gam  
Biri tiryâk-ı ekberdür biri sem

Toğa bir kutlu gün ire saâdet  
Yine yüz göstere ıkbâl-i devlet

2605 Dirile vü dürile devr-i idbâr  
Ola baht-ı saâdet tapuña yâr

Gele Behmen kıla kapuñda hîdmet  
Azrâ tapuñla ıñ ü ıñret

Olasın yine Çîn şehrinde sultân  
Cihân halkı ola hükmünde fermân

Atanı ananı sağ u selâmet  
Göresin inşâ'allâh bî-melâmet

Bu resme hikmet-âmîz ehl-i hikmet  
Çok itdi Vâmık'a pend ü naşihat

2610 Melik Vâmık kâmusın gördi ma'kül  
Dil ü cânile cândan itdi ma'kbül

91a Teselli buldı oldı hâtırı şâd  
Yüki yeynildi gamdan oldı âzâd

İrişdi vakt-i vahdet âlem-i h'âb  
Kıomadı tende kuvvet dîdede tâb

*Feleğin işkencesinden çok şikayet etti.  
Sıkıntı canına yeterince kar etmişti.*

*Hakım o dertlinin derdini, aşk askeriyle  
savaşını gördü.*

*Ağzından inciler döker (gibi) nasihat etti,  
bal ve şeker yer (gibi) dualar etti.*

*"Ey cihan padişahı mutlu ol, dünyada  
devletinle ebedi ol!" dedi.*

*"İçini kın ve hileden arındır ki mübarek  
gönlün ferah olsun.*

*Dünyada feleğin işi budur, bu çark  
dönmeye başladığından beri*

*bir anda bin sevinç, bin üzüntü verir; biri  
panzehirdir diğeri zehir.*

*Bir kutlu gün doğa mutluluk vere, yine  
devlet talihî yüz göstere!*

*Talihsizlik dönemi, dürülüp kapatıla,  
mutlu olma şansı, makamına dost ola!*

*Behmen gelip kapıda hizmet ede, Azra İde  
zat-ı alinizle eğlene!*

*Yine Çin şehrinde sultan olasın, cihan  
halkı idaren altında ola!*

*Ananı babanı sağ salım, inşAllâh kınan-  
maksızın görürsün!"*

*Hikmetli (ihtiyar), Vâmık'a bu şekilde  
erdem öğretici çok öğüt nasihat verdi.*

*Melik Vâmık hepsini mantıklı buldu, can u  
gönülden kabul etti.*

*Teselli buldu, gönlü şenlendi, yükü hafif-  
ledi üzüntüden kurtuldu.*

*Birlik saati geldi, uyku alemi tende  
kuvvet gözde ışık bırakmadı.*

<sup>175</sup> "gill u gışş" (her ikisi de şeddesiz yazılmış).

Mübârek gözlerine geldi uyğu  
Ki uyğu görmezdi ol melek-*hû*

Huzûra vardı Vâmık halvetinde  
Tağıldı kimse kalmadı katında

2615 Ki buldı cümle halkuñ kalbi selvet  
Temâmet *h*âbe vardı ehl-i gâflet

Çün ol-dün gitti geldi rûz-i hurrem  
Uyandı uyhusından halk-ı âlem

Uyandı Dilpezîr ü pîr-i hüşyâr  
Yirinden tûrdı ol iki vefâdâr

İrerler hîdmet-i şâha şitâbân  
Ki hîdmetde olalar bende-fermân

Bulurlar şâh makâmın şöyle hâlî  
Yirinde yok gönûlde var hayâlî

2620 Aradan kendü gitmiş câme-*h*[*h*]âb boş  
Yatur yorgan anı kılmış der-âgûş

Görürler kapular cümle mukâffal  
Kimesne şunmamış hîc-bir çöpe el

Ta'accüb kıldılar idüb te'emmiül<sup>176</sup>  
Bu kudret işe irmedi ta'akkul

Hakîm âhîr eyitdi varise bu  
Yâ perri fi'lidür yâ sih'r-i câzû

Ki Behmen bize itmişdi hikâyet  
Melik Vâmık'dan olmuşdi rivâyet

2625 İki perri anuñla âş-nâdur  
Gehî yâr-ı muşâhib geh cüdâdur

91b Meger anlar olubdur şâha hem-râh  
Gidübdür anlaruñile şehensâh

Ümîzin kesdi bir cândan iki cân  
Didiler şabr olur bu derde dermân

Eyitdi Dilpezîr'e pîr-i âkıl  
Gerekdür olmayavuz bunda gâfil

*O melek huyunun (cpeydir) uykuyu grme-yen mübarek gözlerine uykuyu geldi.*

*Vamık odasında yalnız ve huzur içinde (uyudu) yanında kimse kalmadı.*

*Bütün halkın kalbi rahatladı, herkes uykuya daldı.*

*O gece gitti, sevinç günü geldi, herkes uykusundan uyandı.*

*Akıllı ihtiyar ve Dilpezîr uyandı, o iki vefalı insan, yerlerinden kalkıp*

*huzurunda emîrkulu olmak, şaha hizmet etmek için koşarlar.*

*Şahın yerini boş bulurlar. Gönûlde hayalî var (ama) yerinde (cısmî) yok.*

*Gece gıysisinin içi boş onu saran yorgan (onsuz) yatıyor.*

*Bütün kapıların kilitli olduğunu görürler. Kimse bir çöpe el atmamış.*

*Şaşırıp iyice düşündüler, bu olağanüstü işe akıl ermedi.*

*Hakîm sonunda "Olsa olsa bu perî işi veya cadî sihrîdir." dedi.*

*"Çünkü Behmen bize anlatmış, Melik Vamık'tan nakl etmişti:*

*Onun iki perî arkadaşı varmış, bazen sohbet eder (görüşürler), bazen ayrılırlarmış.*

*Belki onlar şaha yoldaş olmuştur, şah onlarla gitmiştir."*

*İki can bir can (Vamık)tan ümit kesti, "Bu derde derman sabretmektir." dediler.*

*Akıllı ihtiyar Dilpezîr'e "Bu konuda gözü kapalı davranmamalıyız." dedi.*

<sup>176</sup> Kelimenin hemzesi yazılmamış.



Eger vâkıf olursa Tûr-ı bed-ıh  
Getürür başa gavgâ câna kaygu

2630 Gerekdür baş yarağını görevüz  
Kafesden murg-ı cânı kırtaravuz

Çü pîrûn Dilpezîr aldı cevâbın  
Gözünden dökdi pîre hasret âbın

Didi iy pîr-ı hikmet tırmağ olmaz  
Belâyı kişi şatun almağ olmaz

Çü Vâmık çıktı elden gitdi Behmen  
Kim ayrıldı yirinden cânile ten

Harâm oldu bize bu mesken-i bûm  
Vaţandan Hâk Ta'âlâ kıldı maħrûm

2635 Koyalum şerri bunda hayr idelüm  
Cihân milkin ser-â-ser seyr idelüm

Gezelüm âlemi virince cânı  
Bulınca Şâh Vâmık'dan nişânı

Umaruz kim müyesser ide Hâlîk  
Görüne gözlere didâr-ı Vâmık

El alub birbirile itdiler âhd  
Ömür yâr olduğınca ideler cehd

Nekim gelürse başa eyü yatlu  
Görelers her ne ise acı tatlu

2640 Cihânı geşt idüb âibret görelers  
Zemîni seyr idüb hikmet görelers

92a Müheyyâ itdiler ol gün yarağı  
Seher-gehden götürdiler ayağı

Geh ac geh şusuz u geh zâr u haste  
Sefer zahmetlerinden dil şikeste

Gice gündüz giderler hôr u gam-nâk  
Sürüb hâke ayaklar yüzlere hâk

Bu resme elli gün dinlenmediler  
Turub bir arada eğlenmediler

2645 Meger elli birinci gün seher-gâh  
Horâsân tahtına ırgürdiler râh

"Eğer huyu bozuk Tûr anlarsa başımıza  
kavga, canımıza kaygı getirir.

Asıl yapılması gerekeni yapıp can kuşu  
(Behmen)nu kafesten kurtarmalıyız."

Dilpezir, ihtiyarın cevabını duydu, ona  
gözünden hasret yaşları döktü.

"Ey erdemli ihtiyar durmak olmaz, insan  
belayı (kendi eliyle) satın almak olmaz.

Vamık elden çıktı, Behmen gitti; sanki can  
ve ten yerinden ayrıldı.

Bu (virane) baykuş evi bize haram oldu,  
Hak Taala (bizi) vatandan yoksun etti.

Şerri burada bırakıp hayr işleyelim,  
dünyayı baştan başa gezelim!

Can olan Şah Vamık'ın izini buluncaya  
kadar gezelim!

Allâh'ın gözümüze Vamık'ın yüzünü  
görmeyi nasip etmesini umarız."

Tokalaşıp, ömür vefa ettikçe gayret etmek  
üzere sözleştiler.

Başta iyi kötü ne gelirse, acı olsun tatlı  
olsun onu görmek üzere.

dünyayı gezip ders almak, yeryüzünü  
dolaşıp ilahî sebepleri görmek üzere

o gün hazırlık yapıp, seher vaktiyle beraber  
ayaklandılar.

Zaman zaman aç susuz, gözü yaşlı, hasta,  
yolculuk sıkıntılarından gönlü yaralı

gece gündüz acız, üzüntülü, yere ayak,  
yüze toprak sürerek giderler.

Bu şekilde elli gün bir yerde durup  
dinlenmediler.

Ellibirtinci gün şafak vakti yolları Horasan  
topraklarına vardı.

Göründi gözlerine şehr-i Hîrî  
Sevindürdi Hâkîm [ü] Dilpeẓîr'î

O gün âheste âheste sürerler  
Şeb-i hengâm irüb şehre ırerler

İderler şehr ucında bir dem ârâm  
Konuk yırın ararlar irdi ahşam

Görürler anda bir vîrâne mesken  
Kim olmuş bir güher<sup>177</sup> küncine medfen

2050 Felekli kâhı gibi köline bir ev  
İdinmiş anı menzil bir meh-i nev

Cemâline münnevver olmuş âlem  
Nazrın görmemiş âlemde âdem

Meger kim mesken-i Âzrâ idi ol  
Kim ol cân u cihâna câyidi ol

Meh ol meskende kılmışdı ikâmet  
İderdi dün ü gün şabr u kanâ'at

Çü bunlar gördi ol serv-i hırâmı  
Varub izzetle virdiler selâmı

2655 Eyitdiler ğarîbüz zâr u mehcür  
Ayakda kalmışuzdur âciz ü lî'ör

92b Bu çarhın gerdişinden bî-karâruz  
Şikeste-dil perîşân-rûz-gâruz

Ayak tozuyla şehre şimdi irdük  
Bihamdillâh ki evvel sizi gördük

Bu gece lûtf idüñ iy şâh-ı hûbân  
Kabûl eyleñ olalum sizde mihmân

Seher-gâh olavuz yola revâne  
Esen kaluñ siz iy hûb-ı zemâne

2660 İştîdi anı Âzrâ-yı dil-efgâr  
Ânub derdi derûnıñ ağladı zâr

Selâmı ağlayarak ol kamer-rûh  
Alub bîñ izzetile yirdi pâsuḥ<sup>178</sup>

Hîrî şehrinin gözlerine görünmeſt Hâkîm ve  
Dilpeẓîr'î sevindirdi.

O gün (atlarını) yavaşlatırlar. geceleyin  
şehre varırlar.

Şehrın girişinde biraz dinlenir, akşam  
olduğunda kalacakları bir yer ararlar.

Orada, bir köşesinde inci (Azra)nın kaldığı  
yıkıntı halinde bir ev görürler.

Feleğin köşkte gibi eski bir ev, yeni ay  
(Azra) onu konak ediniş.

Yüzünden dünya ışıktanmış, dünyada  
insan benzerini görmemiş(tir).

Meğer orası cana ve cihana mesken olan  
Azra'nın kaldığı yermiş.

Ay o eve yerleşmişti, gece gündüz sabre-  
diyor ve yettinliyordu.

Bunlar o nazla salınan serviyi görünce  
varıp saygıyla selam verdiler.

"Garibtiz, gözü yaşlı ve hasret, çaresiz ve  
sersefil ortada kaldık." dediler.

"Bu çarkın dönüşünden kararsız, gönlü ya-  
ralı ve nerde akşam ortada sabahçı olduk.

Ayağımızın tozuyla şehre yeni geldik.  
Hamdolsun ki önce sizi gördük.

Ey güzeller şahı bu gece lütfen bizi kabul  
edin size misafir olalım.

Seher vakti yola düşeriz ey zamanın güzeli  
siz de (o zaman) esen kalın!"

Gönlü yaralı Azra onu ıstıttı, gönül derdini  
anıp hıçkırarak ağladı.

O ay yanaklı selâmı ağlayarak alıp saygıyla  
cevap verdi.

<sup>177</sup> "gevher" şeklinde yazılmış.

<sup>178</sup> "bâsuḥ" şeklinde yazılmış.

Didi hoş geldünüz biz de garîbüz  
Cihân lezzetlerinden bî-naşîbüz

Turub bunlara yer gösterdi bânü  
Sevindi hizmet eyledi kıvanu

Ta'âm kaydını gördi mâ-hazardan  
Getürdi her nekîm var huşk u terden

2665 Didi evvel ta'âm şunuñ ta'âma  
Şürû'e eyleyesiz andan kelâma

Naşîb oldukça ol h<sup>v</sup>ânî<sup>179</sup> yidiler  
Du'â eylediler şükürin didiler

Giderdi perde yüzden Mâh-ı Nahşeb  
Söze başladı 'Azrâ-yı şeker-leb

Didi evvel Hâkîm'e iy hîred-mend  
Buyuruñ güş idelüm bir niçe pend<sup>180</sup>

Haber virüñ bize ahvâlîñüzden  
Garîblık ilde geçen hâliñüzden

2670 Ne yirlerden gelüb kande gidersiz  
Cefâlar nûş idüb kanlar yudarsız

93a Bu gurbette ne hâşıl oldu hîşşe  
Beyân idüñ nedür şâdî vü guşşa

İcâzet buldı çün söze seḥun-sâz  
Söze başladı pîr-i nükte-perdâz

Didi bir bendeyin yolumda şâdık  
Tabîbüm şan'atım içinde hâzık

Şeh Arslan kim emîr-i Nahcûvân'dur  
Güşâde-hâtır u hoş-dil cüvândur

2675 Bu serv-i lâle-ruḥ anuñ kızıdır  
Sa'âdet burcı üzre ıldızıdır

Kim adı Dilpezîr-i dil-güşâdur  
Güzellik âs-mânında Hümâ'dur

Şeh Arslan'ın olurduk hizmetinde  
Sürerdük pād-şâhlık devletinde

"Hoş geldiniz biz de yabancıyız, dünya  
nimetlerinden fukarayız." dedi.

(Azra) hanım kalkıp bunlara yer gösterdi,  
sevinip haz duyarak hizmet etti.

Evde olanlardan yemek hazırlığı gördü,  
kuru yaş yiyecekten ne varsa getirdi.

"Önce yemeğe buyurun ondan sonra söze  
halinizi anlatırsınız." dedi.

O yemekten ne kadar nasipse o kadar  
yediler dua edip şükrettiler.

Nahşeb Ay'ı, şeker dudaklı Azra yüzün-  
den perdecı kaldırdı, söze başladı.

Önce Hâkîm'e "Ey bilge, biraz öğüt verin  
dinleyelim." dedi.

"Bize gurbette geçen halinizden durumu-  
nuzdan haber verin.

Nerelerden gelip nereye gidersiniz,  
sıkıntılar içip kanlar yutarsınız?

Şu gurbetten payınıza ne düştü, sevinç ve  
elem(iniz) neydi anlatın!"

Sözü dinlenir (Hâkîm) sırayı aldı, nükteci  
ihtiyar söze başladı.

"İşime bağlı bir köleyim, doktorum  
sanatımda ustayım." dedi.

"Nahcûvan beyi Arslan Şah açık kalpli ve  
gönlü hoş bir gençtir.

Bu lale yanaklı servî onun kızıdır,  
(onun) mutluluk burcu üzerinde yıldızıdır.

Adı gönül açan Dilpezîr'dir, güzellik  
göğünde Hümâ'dır.

Şah Arslan'ın hizmetinde bulunur (onun)  
devletinde padişahlık sürerdik.

<sup>179</sup> "hûmî" şeklinde yazılmış ve harekelenmiş.

<sup>180</sup> "bend" şeklinde yazılmış.



Gice gündüz iderdük iş ü işret  
Bulurduk şevk-i şâdî zevk-i şöhet

Bu resmile sürerken rüz-gârı  
İşit gör neyledi takdîr-i Bârî

2680 Meger Çin pād-şâhı Şâh Taymûs  
K'ider begler işiginde zemîn bûs

Şehensâh-ı serîr-i heft-kışver  
Bugün hükmünde fermân bahrile ber

Bir oğul virmiş aña Hâk Ta'âlâ  
Cemâlile aña kılmış tecellâ

Yağar meh hüsn-i mihrinden çirâğı  
İder kendü fûrûğundan ferâğı

Müvecceh pür-uşûl ü pür-yaraşık  
Muhibler pād-şâhı adı Vâmık

2685 Görür bir yirde bir şüret yazılmış  
Yazılınca nice cânlar ezilmiş

93b Olunmuş hâll altunile taḥrîr  
Dinilmiş lûṭfile kim işbu taṣvîr

Güzeller şâhı 'Azrâ peykeridür  
Perî-peykerlerüñ ser-defteridür

Görincek şüret-i 'Azrâ'yı Vâmık  
Olur cân u gönülden aña 'âşık

Bırağur tacı başdan taḥtı gözden  
Ferâğat eyler andan gayrî sözden

2690 Cihân lezzetlerini eyleyüb terk  
Muḥabbet kuşağını kuşanub berk

Girüb meydân-ı 'ışka ṭob ider baş  
Geçer begliğden olur rind ü kallâş

Koyub şehrini tutmuş gurbete yüz  
Geçüb 'izzetden urmuş miḥnete yüz

Yanınca bir muşâhib yâr-ı şâdık  
Kamu işde münâsib hem muvâfık

Hüner-perver hüner-mend adı Behmen  
İçi taşu kemâlile müzeyyen

Gece gündüz yiyip içip eğlenirdik, mem-  
nunluk coşkusu, sohbet zevki bulurduk.

Bu şekilde vakit geçirirken Allâh'ın takdiri  
ne yaptı dinle bak!

Beglerin eşliğinde yer öptüğü Çin padişahı  
Şah Taymûs,

bugün kara ve denizlerin hükmüne boyun  
eğdiği dünya tahtının şahı (Taymûs),

Ona Hak Taala bir oğul vermiş, güzellik  
sifatını yansıtmış.

Ay onun güneşinin güzelliğinden mum  
yakar, kendi parlaklığından vazgeçer.

Her yönü birbirine uyumlu, sevenler  
padişahı, adı Vamık.

Bir yerde yapımında canların özendiği  
(anlaşılan güzel) bir resim görür.

Altın suyuyla çizilmiş, güzel bir yazıyla  
denilmiş ki 'bu resim

güzeller şahı Azra'nın resmidir, pert yüzlü-  
lerin başta gelenidir.'

Vamık Azra'nın resmini görünce can u  
gönülden ona aşık olur.

Tacı baştan bırakır tahtı gözden (düşürür),  
ondan başka söz konuşmaz (olur).

Dünya zevklerini terk edip sevgi kuşağını  
sıkı kuşanır.

Aşk meydanına girip başını top eder,  
beglikten vazgeçip rind ve ayyaş olur.

Şehrini bırakıp gurbete yönelmiş ağırlan-  
maktan vazgeçip sıkıntıya yüz tutmuş.

Yanınca sohbet ettiği her işe yatkın ve  
kafadengi gerçek bir dost.

hüneri seven, hünerli (biri), içi dışı olgun-  
lukla süslü, adı Behmen.

2695 Bahâda Cem bahâdırılıkda Rüstem  
‘Adilde Kısra cömerdlikde<sup>181</sup> Hâtem

*Görkem bakımından Cem, yiğitlikte  
Rüstem, adalette Kısra, cömertlikte Hatem.*

Bile biñ pehlüvân er ceng-cüyân  
Mübâriz her birisi merd-i meydân

*Birlikte bin tane savaşa susamış, her biri  
yiğit, dövüşçü pehlivan.*

Çıkub ceyşile<sup>182</sup> Çin'den ol büt-i Çin O Çin putu, ay ve Pervin'in doğudan yük- Nitekim  
maṭla'ından mäh u Pervin selmesi gibi askerle Çin'den çıkıp

Ser-â-ser seyr ide[r] rüy-i zemîni  
Bulunca ol nigâr-ı nâzenîni

*o nazlı sevgiliyi buluncaya kadar baştanba-  
şa yeryüzünü gezer.*

Cihânı seyr iderken kudretü'llâh  
Yolın Rî milğine ırgürdi nâgâh

*Cihanı gezerken Allâh'ın takdîri yolunu  
ansızın Rî ülkesine ulaştırdı.*

2700 Gelüb arslan yatağın eyledi yurt  
Ağl idindi bir şahrâyı ol kırt

*Gelip arslanın yatağını yurt edindi, o kırt  
bu ovayı koyun ağılı belledi.*

94a İştidi bebrî Arslan karşı vardı  
Tutuşdı cenge girdi niçe urdı

*Canavarı duyan arslan karşı geldi, savaşa  
girdi, çok vurdu.*

Urub zahmı boyadı anı zehre  
Alub biñ hîle birle geldi şehre

*Yaralayıp onu zehre boyadı, hîleyle alıp  
şehre geldi.*

Tutub Arslan'ı Behmen çekdi bende  
Şehûñ derdine dermân buldı bende

*Behmen, Arslan'ı tutup zincire vurdu,  
şahın derdine bende derman buldu.*

İçürdüm Vâmık'a tiryâk-i ekber  
İfâkat buldı bir miqdâr o server

*Vamık'a panzehir içirdim, o yiğit biraz  
iyileşmeye yüz tuttu.*

2705 Henüz sıhhat irişmedin kemâle  
İrişdi tâli'-i devlet zevâle

*Henüz tam iyileşmeden devlet güneşi  
(yeniden) battı.*

Fireng'den çıkıdı bir kâfir adı Tûr  
Firengistân'a sultânidi meşhûr

*Frenk'lerin içinden Tûr isimli bir kafır çıktı.  
Frengistan'ın tanınmış sultanıydı.*

Gelüb yir gök götürmez leşkerile  
Pür eyledi cihânı ejderile

*Yer gök götürmez askerıyla gelip cihanı  
ejderhayla doldurdu.*

Severdi Dilpezîr'i cân u dilden  
Niçe kez istemişdi atasından

*Dilpezîr'i can u gönülden severdi, bir çok  
kez babasından istemişti.*

Murâda ırmeyüb kalmışdı hayrân  
Bu kez bend olduğın işitdi Arslan

*Arzusuna kavuşamamış (ne yapacağını) şaş-  
ırmıştı, Arslan'ın yakalandığını duydu.*

2710 Alub fetih itdi darbî Nahcûvân'ı  
Esîr eyledi Behmen pehlüvânı

*Nahcûvan'ı güç zoruyla aldı. Yiğit Behmen'i  
esir etti.*

<sup>181</sup> "cevmerdlikde" şeklinde harekeli.

<sup>182</sup> "cişile" şeklinde harekeli.

İkimüz Dilpezîrile nihânî  
Halâş itdük gücile pehlüvânî

Biz aldük Vâmuk'ı kaçduk hışâra  
Bihamdillâh ki düşmedük şikâra

Tevekkül eyleyüb ol gün Hudâ'ya  
Yitişdürdük emîri Dilgüşâ'ya

Gice ol yirde yatduk çin seher-gâh  
Yatağında bulunmadı şehensâh

2715 Araşdurduk cihânı itdük ikdâm  
Bulunmadı dönüb nâçâr u nâ-kâm

94b Olub teslîm-i küllî her kazâya  
Rızâ virdük dil ü cândan rızâya

Muqarrer aña itdük ittifâkı  
"Ömürden her nekim kaldıysa bâkı

Seyâhatda geçe ger hayr eger şer  
Görevüz her nekim oldu muqadder

Niçe gündür gezerüz râh-ı bî-râh  
Yitişdük hıdmeğe elhamdülillâh

2720 Müşerref olduk iy hırşîd-i tâbân  
Huzûruñda kazandük şohbet-i câñ

Cefâ-yı dehr-i dündan müstemendüz  
Şafâ-yı şohbetünden behre-mendüz

Hemişe devletile müstedâm ol  
Serîr-i izzete şâhib-makâm ol

Unutmañuz duâdan biz fakîri  
Ümiz oldur bulavuz ol emîri

Temâm itdi sözini pîr-i hikmet  
Yüz urdı yire itdi "özü ü izzet

2725 Çü pîrûñ sözini "Azrâ idüb güş  
Birez şekker birez zehr eyledi nüş

Şeker oldur añıldı Vâmuk adı  
Halâvetde şekerden tatlı dadı

Zehirden acıdur k'olmuş zehir-nâk  
İşitdi anı itdi zehresin çâk

Dilpezîr ile birlikte güçlkle gizlice kurtar-  
rıp

Vamuk'ı alarak kaleye kaçtık, hamdolsun  
ki tuzağa düşmedik.

O gün Allâh'a dayanıp beği Dilgüşâ'ya  
yetiştirdik.

Gece orada yattık sabah erkenden şahlar  
şahını yatağında bulamadık.

Cihanı arayıp çok gayret ettik, bulunmadı,  
arzumuza kavuşamadan çaresiz dönüp

(Allâh'tan) her gelene bütün bütün teslim  
olup (O'nun) isteğine boyun eğdik.

Sağlam bir şekilde ona bağlandık. Ömür-  
den gertye ne kaldıysa

eğer hayır eğer şer seyahatta geçsin, (ara-  
yalım) bakalım kaderimizde ne var (dedik).

Günlerdir o yol senin bu yol benim gezertiz,  
hamdolsun (sonunda) huzurunuzda vardık.

Ey parlak güneş, onurlandık, karşınızda  
can sohbeti elde ettik.

Alçak dünyanın eziyetinden çaresiz kaldık,  
(iyi ki) güzel sohbetinizden nasiplendik.

Devletinle ebedi ol, yücelik tahtında  
makam sahibi ol!

Biz fakiri duada unutmayın, o şahı bulaca-  
ğımıza ümitliyiz."

Yaşlı bilgîn sözünü bitirdi, yere yüz sürüp  
özür dileyip saygıda bulundu.

Azra ihtiyarın sözünü dinleyip biraz şeker  
biraz zehir yedi.

Vamuk'ın adının anılması şeker idi. (Hatta)  
lezzetçe şekerden tatlıydı.

(Vamuk'ın) zehirlenmesi zehirden acıydı.  
(Azra) onu işittince ödü koptu.



Şu deñlü nergisinden dökdi hün-âb  
Ser-â-ser yiryüzini itdi unnâb

Yıkıldı yire ol serv-i kabâ-püş  
Tağıldı aklı yatdı deng ü bî-hüş

2730 Hakîm ol cân tabîbin gördi bîmâr  
Eyitdi Dilpezîr'e iy vefâdâr

95a Bize hışm ideli bu çarh-ı bî-dâd  
Acebdür olmaduk bir lahza dil-şâd

Bize höd kendü derdümüz yiterdi  
Kazâ yayı kader okın atardı

Garîblık ilde bu da ne belâdur  
Bu miskîn de ne derde mübtelâdur

Bu kerre Dilpezîr itdi figânı  
Yire indi gözinden bağı kanı

2735 Yüzün yüzine urdı kıldı zârı  
Kocub cân gibi yatdı ol nigârı

Hakîm ezdi gülâbile nebâtı  
İçüb ol gonçe-leb buldı hayâtı

Açub nergislerini ol yüzi gül  
Figâna başladı yine çü bülbül

Yakın oldu düşeydi hançerine  
Fidâ ser eyleyeydi serverine

Yine şabr eyledi dirdi özini  
Gözini açdı cem' itdi sözünü

2740 Hakîm'ün ayağına düşdi dilber  
Dürüb arz itdi hâlin ol füsûn-ger

Didi bîn lütfle iy pîr-i hikmet  
Yakın bildüm ki irdi cânâ şîhhat

Kaçan bir hasteye sağlık ola tuş  
Gelür dirler hakîmi kapuya hûş

Oñulmaz derdûme dermân yitişdün  
Haqîkat sen baña Lokmân yitişdün

Hızır mısın içirdün âb-ı hayvân  
Yâ İsâsın ki virdün cismûme cân

Nergislerinden o kadar kanlı yaş döktü ki  
yeryüzünü baştanbaşa dikenli çiğde etti.

Kaftan gıysılı servi yere yıkıldı, aklı dağıldı,  
sersem ve baygın yattı.

Hakim, o cân doktorunu hasta görünce,  
Dilpezîr'e "Ey vefalı!" dedi.

"Bu zalim felek bize öfkelenendiğinden beri,  
tuhaftır bir an (bile) mutlu olmadık.

Bize bizzat kendi derdimiz yeterdi. kaza  
yayı kader okunu atardı.

Yaban elde bu ne belaydı, bu zavallı da  
hangi derde tutulmuş?"

Bu defa Dilpezîr feryat etti, ciğerinin kanı  
gözünden yere aktı.

Yüzünü (Azra'nın) yüzüne sürdü ağladı, o  
put gibi güzele sarılıp cân gibi yattı.

Hakim gülsuyu ve bitki ezdi, o gonca  
dudaklı içip cana geldi.

O gül yüzlü nergis (göz)lerini açıp bülbül  
gibi yine feryada başladı.

Az kaldı ki hançeri kapıp şah için canını  
feda ede.

Yine sabretti, kendini toparladı, gözünü  
açıp sözünü toparladı.

O büyüleyen güzel (Azra), Hakim'in ayağına  
düştü, toparlanıp durumunu anlattı.

Bin güzellikle "Ey yaşlı bilgün!" dedi. "İyice  
anladım ki iyileştin.

"İyi olacak hastanın ayağına doktor gelir."  
derler.

İyileşmez derdime derman oldun, gerçek-  
ten sen bana Lokman olup yetiştin.

Hızır mısın hayat suyu içirdin veya İsa  
(olmalı)sın ki (ölü) cismime can verdin.

2745 Haber virdün baña cân maṭlabından  
İçürdün cāmı cânân meşrebinden

95b Sözünden ânladum derde devâyı  
Okut kanûnile baña şifâyı

Bu gün derd ehli minhâcın beyân it  
‘İlâcın derd-mendlerün ‘ıyân it

Hakım ü Dilpezîr çün gördi anı  
Ne vechile yaķar odlara cânı

Göyündi özleri aña beğâyet  
Terahhüm eylediler bî-nihâyet

2750 Açıb ağzın taḫlîb-i ‘İsevî-dem  
Didi iy cân-ı ‘âlem faḫr-ı âdem

Buyur iy kadd-i serv ü ḫaddi lâle  
Nedendür bu fiğân u âh u nâle

Boyaduñ düd-ı âhile cihânı  
Oda yaḫduñ zemîn ü âs-mânı

Uyandı uykudan şan verd-i ḫufte  
Şafâdan gonçesin kıldı şükûfte

Geh ağlayub gehî feryâd iderek  
Gelüb gâh ‘aklı gâh yine giderek

2755 Didi derdilê iy faḫr-ı eṭibbâ  
Sözündür ölmüşe nuṭḫ-ı Mesîḫâ

Sorarsañ sergüzeştümden ḫaberler  
Diyem bir bir oda yana ciğerler

Benem ol ‘âşık-ı şeydâ-yı pür-derd  
Gül-i nesrîn gib’oldı ruḫlarum zerd

Benem ol şâḫıb-ı taṣvîr-ı dil-keş  
Ki şaldum Vâmık’uñ cânına âteş

Benem ol şûḫ u şengül fitne-engîz  
Benem cân ḫirmenine âteş-engîz

2760 Benüm şeklumdür ol bezdeki şüret  
Ki üstâd aña çok ḫarc itdi şan‘at

96a Sebeb bu oldu naķş olmağa taṣvîr  
Ḫarîr üstine üstâd itdi taḫrîr

Bana canımın arzusundan haber verdin,  
sevgilinin mahzeninden şarap içirdin.

Sözünden derdimin dermanını anladım,  
bana şifayı (Vamık’ı) yöntemine göre okut!

Bu gün dertlilere çıkış yolunu göster,  
ilacını söyle!”

Hakım ve Dilpezîr onun canını nasıl ateş-  
lere yaktığını görünce

içleri oldukça yandı çok acıdılar.

İsa nefesli doktor ağzını açıp “Ey alemin  
canı, insanların övüncü,” dedi.

“Ey servî boylu, lale yanaklı bu feryat, ah  
edip inleme, söyle nedendir?

Dünyayı ahının dumanıyla boyadın, yerî  
göğü ateşe yaktın.”

Sanki uyumuş gül uykudan uyandı,  
neşeden tomurcuğunu açtı.

Bazen ağlayıp bazen feryat ederek, bazen  
aklı başına gelip, bazen bayılarak

dertlenerek “Ey tabiplerin övüncü sözün  
ölmüşe İsa’nın seslenişidir.” dedi.

Maceramdan soruyorsan, bir bir anlatayım  
(da) ciğerler ateşe yansın!

O dert dolu aşık benim. yanaklarım nesrîn  
çiçeği gibi sarardı.

Vamık’ın canına ateş düşüren o çekici  
resmin sahibi benim.

O cilveli ve gülceryüzlü fitne çıkaran can  
harmanına ateş veren benim.

Kumaştaki, ustanın oldukça sanat göstere-  
rek hazırladığı resim benim resmimdir,

İpek kumaşın üzerine üstadın resim  
çizmesine sebep şuydu:

Atam Gaznî'de şâhidi mükerrerem  
Melik Şâh'idi adı şâh-ı a'zam

Hudâ virmişdi aña tâc u devlet  
İderdük devletinde 'îş ü 'îşret

Meger meclis içinde nâgehânî  
Anırlar medh idüben ol cüvânî

2765 Didiler Çîn ilinden toğdı bir mâh  
Virür cân yüzini kim görse nâgâh

Güneş gibi cihâna rûşen oldu  
Cemâli pertevi dünyâya töldi

Anuñ şît-ı şadâsı irdi sem'e  
Yitişdi pertevinden cânâ lem'a

Görinmedin gözüme hüsn-i Vâmık  
Gözümünden ön kulağum oldu 'aşık

Cihânıñ varlığını yoğa saydum  
Kodum 'aklı vü fikri 'ışka uydum

2770 Çü gördüm yok vişâlınden naşîbüm  
Gelüb itmez devâ derde tabîbüm

Didüm ben baña şabr itmeñ gerekdür  
İdemezseñ sefer it yigirekdür

Çü şabr itmege kalmadı mecâlüm  
Bilüm şaşdı mükedder oldu hâlüm

Sefer yayı gibi bilüm büküldi  
Ünüm ok gibi göklere dikildi

Yüreğüm hançer-i derdile yardım  
Sünü-veş yalmanub dilüm çıkardum

2775 İdüb cânım kemân-ı 'ışka kurbân  
Çalındum her yaña çün tîğ-i 'uryân

96b Kemend gibi perişân oldu hâlüm  
Mecâlüm eksilüb artdı zevâlüm

Yed-i kudret kazâ kavısına kullâb  
Urub ok gibi beni itdi pertâb

Havaya yiltenüb perrân u hayrân  
Giderin döne döne zâr u giryân

Babam, Gaznî'nin ulu, saygıdeğer padişahı  
Melik Şah'tır.

Allâh ona taç ve devlet vermişti. Onun  
devletin(ın gölgesinde) yitip içip eğlenirdik.

Bir keresinde mecliste ansızın o delikan-  
lıdan medhederek bahsettiler.

'Çin ilinden bir ay doğdu, yüzünü kim gör-  
se apansız can verir.' dediler.

Güneş gibi cihana parıladı, yüzünün  
nuru dünyaya doldu.

Onun yankılanan şöhreti kulağıma geldi,  
nurundan can(ım)a parıltı ulaştı.

Vamık'ın güzelliğini görmeden, 'Gözümünden  
önce kulağım aşık oldu'.

Dünya malını hiçe saydım, akli fikri bırak-  
tım aşka uydum.

Kavuşmaktan nasibim olmadığını, (gerçek)  
doktorumun gelip derdime deva olmadığı  
görünce

kendi kendime 'ya tahammül ya sefer'  
gerekir' dedim.

Sabr etmeye mecalim kalmayınca aklım  
şaştı halim perişan oldu.

Sefer yayı gibi belim büküldü, sesim ok  
gibi göklere dikildi.

Yüreğimi dert hançerıyla yardım, süngü  
gibi yalanıp dilimi çıkardım.

Canımı aşk yayına kurban edip, yalın kılıç  
gibi her tarafa çalındım.

Halim kement gibi perişan oldu, gücüm  
azaldı, tükendim.

Kudret eli kader yayına çengel takıp ok gibi  
beni uzağa düşürdü.

(Ok gibi) havaya yeltenip kanatlı ve şaşkın  
döne döne ağlayıp inleyerek giderim.



Zihî devlet eger irem nişâna  
Zihî nekbet düşem kalam yâbâna

2780 Koyam yâruñ yoluñda tobrağa yüz  
Yüzüm üzre cihân milkini düpdüz

Țolanub isterem derdüme dermân  
Virem cân yâ elüme gire cânân

Ne atam bildi ahvâlüm ne ana  
Yürürin hasretile yana yana

Cihân milkinde tutmadum emâkin  
Niçe gündür ki bu meskende sâkin

Țurub yol gözledürin hasretile  
Güderin rûz-gârı miñnetile

2785 Umardum Hazret-i Haq'dan inâyet  
Vire bir toğrı yol ire hidâyet

Hezârân çok şükür maşşûda irdüm  
Sizi gördüm hemân dildârı gördüm

Bihamdillâh ki ölmedin nişânın  
Bulub sizden işitdüm ad u şanın

Gelüb lutfile itdünüz keremler  
Yüzüm üstine başduñuz kademler

Gubâr-ı pâyıñuzdur gözüme nûr  
Sözünüzden dil ü cân oldu mesrûr

2790 Baña şimden girü bir lahza Țurmak  
Harâm oldu bu arada oturmak

97a Çü mûmdan aldı pervâne haberler  
Revâdur oda yağa bâl u perler

Başub bağrına öper Dilpezîr'i  
Ziyâret eyledi pîr-i münîri

Eyitdi himmet idün baña yoldaş  
Virem cânı bu yolda oynayam baş

Revân Țurdu yirinden cüst ü çâlâk  
Yalıñuz gün gibi bî-derd ü bî-bâk<sup>183</sup>

Hedefe varırsam ne güzel talih, yabana  
düşüp kalırsam ne talihsizlik.

Sevgili yolunda toprağa yüz koyayım,  
yüzümü baştan başa yeryüzüne süreyim.

Gezip derdime derman isterim, 'ya canımı  
verir, ya da sevgiliye kavuşurum'.

Anam babam halimi bilmedi. Hasretle yana  
yana yürürüm.

Dünyada bir yerde kalamadım. Bir çok  
gündür bu evde kalıp

hasretle yol gözlerim, sıkıntıyla zaman  
geçtiririm.

Hazretî Hakk'ın yardımını ve bir doğru yol  
göstermesini beklemekteydim.

Çok şükür amacıma kavuştum, sizl gör-  
mekle sevgiliyi gör(müş ol)dum.

Hamdolsun ki ölmeden izini bulup onun  
adını sanını sizden işittim.

Gelip iyilikle bağışlarda bulundunuz, (lut-  
fedip) yüzümün üzerine ayaklar bastınız.

Ayağınızın tozu gözüme nur, sözünüz can  
ve gönlüme sevinçtir.

Bundan sonra bir an durmak bir yerde  
kalmak bana haram oldu.

Pervane mumdan haberler alınca kolunu  
kanadını ateşe yaksa yaraşır."

(Azra bu sözlerden sonra) Dilpezîr'i bağına  
basıp öper, nurlu ihtiyarla da görüşür.

"Bana yoldaş olup yardım edin bu yolda  
can verip başımı feda edeyim." dedi.

Yalnız güneş gibi dertsiz ve çekinmeden  
derhal çarçabuk yerinden doğruldu.

<sup>183</sup> "pâk" şeklinde yazılmış.

2795 Diler ol meh ki maşşüd ide hâşıl  
Sefer burcında seyr ide menâzil

Çü gördi anı pîr-i hikmet-engîz  
Tokuñdı şuraya şan âteş-i tîz

Tutuşdı şöyle kim yok aña imkân  
Yanub hâkister olmayınca dermân

Pes andan ehl-i hikmet itdi tedbîr  
Didi 'Azrâya 'izzet eyleyüb pîr

Özüñdür cümle derd ehline dermân  
Sözüñdür mürde cisme şübhesüz cân

2800 Bu çarhuñ bir 'acâyib 'âdeti var  
Ki her bir nesnenüñ bir sâ'ati var

İrincek vaqt [ü] sâ'at iy güher-pâş<sup>184</sup>  
Olur yâkût-ı ahmer bir kara taş

Olur şabrile iy şûh u şeker-hând  
Çiçekden şehd-i fâyık kargıdan kând

Gerekdür şimdi bir dem şabr idesin  
Gerekmez tatlu câna cebr idesin

Buyurmuş nitekim hâllâl-i müşkil  
Deminde şabr u eyyâmında ta'cîl

2805 Şabır vaktidür ivme iy semen-ber  
Taḥammül it seferde var hâzerler

97b Naşîhat gevherin güşuñda der-güş  
İdüb pend ü naşîhat eylegil güş

Biz iki kışiyüz terk-i ser itdük  
Bu yolda cân yakub hâkister itdük

Sikender gibi seyr idüb cihânı  
Araruz âb-ı hayvândan nişânı

Görünince göze dîdâr-ı Vâmık  
Bu yoldan dönmeziz iy yâr-ı şâdık

2810 Budur şimdi münâsib katlanavuz  
Hudâ kuvvet vire kuvvetlenevüz

O ay yolculuk burcunda konak yerlerini  
geçip gayeye ulaşmak istedi.

Bilgili pîr onu görünce sanki yakıcı ateş  
şuraya (kalbe) dokundu.

Öyle tutuştu ki yanıp kül olmayınca ona  
çare bulmanın imkanı yok.

Ondan sonra yaşlı bilge bir çare düşündü.  
saygıyla Azra'ya dedi ki:

"Bizzat sen bütün dertlere dermansın,  
sözün şüphesiz ölü cisimlere candır.

Bu feleğin acayip bir adeti var, 'her şeyin  
bir saati var.'

Ey mücevher serpen, vakti saati gelince bir  
kara taş kırmızı yakut olur.

Ey hareketli, ve şeker çiğneyen güzel, sabır-  
la çiçekten kaliteli bal, kamıştan şeker olur.

Şimdi biraz sabr etmen gerekir, tatlı canına  
yüklenme!"

Her zorluğu çözen (Allâh) yertne göre sabır  
yerine göre acele etmeyi buyurmuştur.

Ey yasemin göğüslü sabır vaktidir acale  
etme, bekle (şu an) yolculuktan kaçın!

Nasihat mücevherini kulağında küpe edip  
öğüdü nasihatı tut!

Biz iki kıştınız, başımızdan geçtik, bu yolda  
canımızı yakıp kül ettik.

İskender gibi cihanı gezip, hayat suyunun  
izini ararız.

Ey gerçek dost, Vamık'ın yüzünü görünce-  
ye kadar bu yoldan dönmeyiz.

Şimdi katlanmamız uygundur. Allâh  
kuvvet versin, kuvvetlenelim.

<sup>184</sup> "güher-bâş" şeklinde yazılmış.

Beş on gün bu arada eglenelim Yorulduk râhat olub dinlenelim	<i>Beş on gün burada kalalım, yorulduk rahat edip dinlenelim!</i>
Bu Hîrî şehridür âzâde bende Çok olur bunda âyende revende	<i>Bu Hîrî şehrinde hür olan, köle olan, gelen giden çok olur.</i>
Gelür bunda yidi kişverden âdem Şoralum her birinden zaḥma <sup>185</sup> merhem	<i>Buraya dünyanın her tarafından insanlar gelir, hepsinden yaraya merhem soralım.</i>
Bulunmaz şormayınca her işe rāh Bulunur şormağile Kaḥbetullāh	<i>Her işe sormayınca yol bulunmaz, 'sora sora kabe bulunur.'</i>
2815 Üçümüz biriküb el bir idevüz Muvâfiḫ olanı tedbîr idevüz	<i>Üçümüz bir araya gelip elbirliği edelim, uygun olanı planlayalım.</i>
Çıkınca dirlik elden cân bedenden Mülâkât olduğınca cânile ten	<i>Dirlik elden, can bedenden çıkuncaya kadar, can ve ten arasında uyum olduğu sürece</i>
Şoravuz isteyevüz derde dermân Görevüz her ne emr oldıysa fermân	<i>sorup derdimize derman arayalım, (Allâh) ne buyurduysa görelim."</i>
İşitdi anı 'Azrâ kıldı zârı Kı zîrâ yoğidi şabr u qarârı	<i>Azra onu duyup ağladı, çünkü sabır ve dayanacak hali yoktu.</i>
Gönüllü vü gönülsüz çâr u nâçâr Qarâr itmege 'Azrâ virdi ikrâr	<i>Azra gönüllü gönülsüz, ister istemez, kalmaya razı oldu.</i>
2820 Birez gün anda eglendi dil-ârâm Velikin eylemezdi gönli ârâm	<i>Gönül süsleyen (Azra), bir süre orada eğlendi, fakat gönlü rahat değildi.</i>
98a Taraldı <sup>186</sup> bir gün 'Azrâ-yı cefâ-keş Derûnından tutuşdı yine âteş	<i>Sıkıntı çeken Azra bir gün bunaldı, içinde yine bir ateş tutuştu.</i>
Tecellî itdi Vâmîḫ 'ışkı nâgâh Yüzi üzre yıkıldı eyledi âh	<i>Ansızın Vamîḫ'ın aşkı belirdi, yüzükoyu yıkılıp ah etti.</i>
Düşüb ḥâk üstine ol gevher-ı pāk Yakasın çâk idüb sürdi yüze ḥâk	<i>O asilzade toprağın üstüne düşüp yakasını yırıp yüzüne toprak sürdü.</i>
Gözin açub yine dirdi özini Ḥakîm ayağına sürdi yüzini	<i>Gözünü açıp kendine geldi, Hakîm'in ayağına yüz sürdü,</i>
2825 Elin öpdî irişdi Dilpezîr'ün Gözi yaşını gözleñ bu esîr'ün	<i>Koşup Dilpezîr'in elini öptü, "Bu (aşk) esiri- nin gözyaşına bakın (acıyın).</i>
Size her işde ben itdüm itâ'at Umarın vire siz baña icâzet	<i>Ben size her işte boyun eğdim, umarım siz (de) bana izin verirsiniz.</i>

<sup>185</sup> "zaḥma" şeklinde yazılmış.

<sup>186</sup> "Taraldı" şeklinde harekeli.



Virem ben cânı yârum istemekde  
Gice gündüz nigârûm istemekde

Ki zîrâ gönülüm ansuz itmez ârâm  
Dil-ârâm olmasa itmez dil ârâm

Hakım ü Dilpezîr ol hâli gördi  
Oturmadı ayağ üstine tûrdı

2830 Didiler iy gül-i bâğ-ı leîâfet  
Yüzündür maîla-ı şubh-ı saâdet

Güle gülmek gerek gülmeñ gereksin  
Gözün yaşın yuyub silmeñ gereksin

Niçe bülbül gibi efgân idersin  
Niçe derdile bağruñ kan idersin

Yanuñca baş u cân terkin uralum  
Cebîne her ne yazıldı görelüm

Gönül âyinesinden sil gubârı  
Yiter eyle fiğân u âh u zârı

2835 Cefâyı eyleyelüm cânâ tûşe  
Cihânı seyr idelüm gûşe gûşe

98b Semen-ber bu haberden oldı dil-şâd  
Şafâdan rakşa girdi serv [ü] şımşâd

Yirinden tûrdı ol serv-i hürâmân  
Hezârân nâzile şan hür-ı Rıdvân

Elin öpdî Hakım'ûñ 'izzet itdi  
Bu yaña Dilpezîr'e minnet itdi

Sevindi gönü vü gözi açıldı  
Murâdı tonı egnine biçildi

2840 Gönül bir itdi üç yâr-ı vefâdâr  
Ki yâr olub ideler terk-i âgâr

Pes andan eylediler elvidâı  
Ol aradan götürdiler şudâı

Birikdi üç gönül bir yola girdi  
Giderken yolları deryâya irdi

Görürler bir 'aceb bahr-i mu'azzam  
Muhtî aña göre bir katre şebnem

Gece gündüz yarımı, put gibi güzel sevgi-  
mi isteyerek öleceğim.

Çünkü gönlüm onsuz rahat değil, gönül  
rahatlatan olmayınca gönül rahat etmez."

Hakım ve Dilpezîr bu durumu görünce  
oturmayıp ayağa kalktılar.

"Ey incelik bahçesinin gülü, yüzün mutlu-  
luk sabahının doğusudur." dediler.

"Güle gülmek yakışır gülmelisin, gözünün  
yaşını silmelisin.

Bülbül gibi çok feryat ediyorsun, hep dert-  
le bağrını kan ediyorsun.

Seninle birlikte başımızı ve canımızı terk  
edelim, alnımıza ne yazıldı görelim.

Gönül aynasından tozu sil, feryadı, ağlayıp  
sızlamayı bırak.

Sıkıntıyı canımıza azık yapalım, dünyayı  
köşe bucak gezelim."

Yasemin göğüslü bu haberden hoşnut oldu  
sevinçten servi ve şımşat dansa başladı.

O yürüyen servi yirinden kalktı, sanki  
binlerce naz ile (yürüyen) cennet huristiydi.

Hakım'ın elini öpüp hürmet etti, Bu tarafta  
Dilpezîr'e teşekkür etti.

Gönü sevindi ve gözü açıldı. Arzusunun  
gıysısı sırtına biçildi (uydu).

Yabancılığı terk edip dost olmak için üç  
vefalı dost gönül birliği etti.

Ondan sonra ve dalaştılar, o yer (sahibin)  
den rahatsızlığı kaldırdılar.

Üç gönül bir araya gelip bir yola girdi,  
giderken yolları denize vardı.

Şaşılacak büyüklükte bir deniz görürler ki  
Okyanus ona nazaran bir damla çiğ (idi).

Nazar kıldı perî deryâ yüzine  
Göründi bir gemi nâgâh gözüne

*Perî (Azra) denizîn yüzüne baktı, gözüne  
ansızın bir gemi göründü.*

2845 Gelür şan bir ulu tağdur ırakdan  
Açılmış yidi yerde aña yılken

*Sanki uzaktan bir büyük dağdır gellyordu.  
Ona yedi yerden yelken açılmış.*

İrişdi şan uçar kuşdur açub per  
Kodı yılken aşğa şaldı lenger

*Sanki uçan kuştur kanat açıp ulaştı, yel-  
kenleri indirip demir attı.*

Reyisi bu geminün bir cüvân-dil  
Cüvân-ı hurremîdi merd-i âkıl

*Bu geminin reisi genç birtydi; güler-  
yüzlü bir delikanlı, akıllı bir adamdı.*

Dinirdi Erdişir ol nev-cüvâna  
Her işde kalmazıdı baş u câna

*Adı Erdişir idi, her işe canla başla koşardı.*

Çü gördi Erdişir üç kişi tenhâ  
İderler mevc-i deryâyı temâşâ

*Erdişir, denizîn dalgalarını seyreden üç  
yalnız insan görünce*

2850 Şalub anlara âdem da'vet itdi  
Gelinecek izzet itdi hürmet itdi

*onlara adam gönderip davet etti. Gelince  
saygı gösterip hürmet etti.*

99a Eyitdi ne kişilersiz bu yirde  
Yürürsüz böyle nâlân u füsürde

*"Kimstniz bu yerde böyle inleyerek ve  
(hayattan) bezgin yürüyorsunuz?" dedi.*

Ne yirden geldiñüz kandan şoralum  
Buyuruñ derdiñüz nedür görelüm

*"Nereden geldiñiz, nereden (başlayıp) sora-  
lum, derdiñizi söyleyin bakalım!"*

Söze başladı bülbül gibi 'Azrâ  
Yanınca Dilpezir ü pîr-i dâñâ

*Azra bülbül gibi söze başladı, yanınca Dil-  
pezir ve bilge ihtiyar (konuşmaktaydılar).*

Didiler iy emîr-i rüy-i deryâ  
Murâduñ cümle vîrsün Hâk Ta'âlâ

*"Ey denizler kaptanı, Allâh her muradını  
versin!" dediler.*

2855 İki âdem yitürdük gece gündüz  
Arayub isterüz dünyâyı düpdüz

*"İki kişi kaybettik gece gündüz bütün  
dünyayı arayıp araştırırız.*

Biri Çîn şahı oğlu Şâh Vâmık  
Biri Behmen ki aña yâr-ı şâdık

*Biri Çîn şahının oğlu Şah Vamık, biri (de)  
onun sadık arkadaşı Behmen.*

Bu iki cânıçün milk-i cihânı  
Arayub isterüz bulınca anı

*Bu iki canı buluncaya kadar dünyayı  
arayıp araştırırız.*

Bu yaña şaldı râhı kudretu'llâh  
Yolumuz sizlere ırgürdi nâgâh

*Allâh'ın takdiri yolu bu tarafa düşürdü,  
ansızın yolumuzu sizlere ulaştırdı.*

Bihamdillâh irişdük hîdmetüñe  
Du'âciyuz ölince devletüñe

*Hamdolsun huzuruna çıktık, ölünceye  
kadar devletine duacıyız.*

2860 Eger varise Vâmık'dan haberler  
Buyuruñ nûş idüñ şehd ü şekerler

*Eğer Vamık'tan haberler varsa söyleyiniz,  
bal ve şekerler yudumlayınız."*

Eyitdi Erdiştir 'âlemde kat'â  
İşitmedük haber Vâmîk'dan ammâ

İşitdük Behmen'i bend eylemiş Tûr  
Kamu 'âlem bilür ma'rûf u meşhûr

Bu deñlü añladuk iy mâh-ı 'âlem  
Kalanın bilmezüz v'allâhü-a'lem

Perî-peyker bu sözden oldu derhem  
İrişdi kalbine gam cânına hem

2865 Fiğân bu çarh-ı keş-gerdân elinden  
Şikâyet gerdiş-i gerdân elinden

99b Cigerden ney gibi eylerdi feryâd  
Diyüb eydürdi vâh iy çarh-ı bi-dâd

Yüreğüm za'ım-ı gamdan pârelendi  
Ciger hicrân elinden yarelendi

Pür itdi nergis-i gevher-fişânın  
Yudî kanlu yaşile ergâvânın

Perişân eyleyüb sünbüllerini  
Tarardı nâhunile güllerini

2870 Yaşın yaşın bulutlar gibi gıryân  
Dökerdi nergisi bârân-ı nîsân

İderdi bâğ-ı hüsnin gerçi hürrem  
Yudardı kan yiridi derdile gam

Şu deñlü dökdi göz yaşını 'Azrâ  
Yudî anuñla yüzün yidi deryâ

Çü gördi Erdiştir<sup>187</sup> ol Mâh-peyker  
Mükemmel bedriken oldu mükedder

Didi biñ lutfîle gel iy dil-ârâm  
Gemiye gir ki gönlün tuta ârâm

2875 Müferrihdür açar gönlünü deryâ  
Temâşâ eyle bir dem iy dilârâ

Benümle âhiretlik ol karındaş  
Yoluñda terk-i cân ide bu evbâş

Erdiştir "Alemden keşinlikle Vâmîk'tan haber  
İşitmedik, fakat..." dedi.

"Behmen'i Tûr esir almış duyduk. Herkes  
bilir; bilinen ve yayılan (bir haberdır).

Bu kadar biliriz ey âlemin ayı, fazlasını  
Allâh biliyor, bilmiyoruz."

Perî yüzlü bu sözlerden muzdarip oldu,  
kalbî ve canı elemlendi.

(İçli) bu ters dönüşlü felek yüzünden feryat-  
ta feleğin dönüşünün elinden şikayette

ney gibi ciğerden feryat ediyor, "Vay zalım  
felek!" diyordu.

"Yüreğim gam yarısından parçalandı, ciğer  
ayrılık elinden yaralandı."

Cevher saçan nergis(göz)leri doldu, ergu-  
van çiçeği (yüzü)nü kanlı yaşla yıkadı.

Sünbül(saç)larını dağıtıp, (yüzünün) gülle-  
rini turnakla tarar (yırtar)dı.

İçin için bulutlar gibi ağlar, nergis (gözler)i  
nisan yağmuru dökerdi.

Her ne kadar güzellik bahçesini şenlendir-  
se de, derd ve gam yer kan yutardı.

Azra o kadar gözyaşı döktü ki yedi deniz  
onunla yüzünü yıkadı.

Erdiştir o ay yüzlüyü tam dolunay çağında  
kederli görünce

bin güzellikle, "Gel ey gönül rahatlatan,  
gönlünün rahatlaması için gemiye bin."  
dedi.

"Deniz ferahlatıcıdır, gönlünü açar, ey  
gönül alan biraz seyret!

Benimle (dünya) ahiret kardeş ol, bu hakır  
yoluna can versin.

<sup>187</sup> "Erdeşir" şeklinde harekeli.



	Senûnle bile seyr idem ser-â-ser Zemînile zemân u baħrile ber	<i>Zemini ve zamanı deniz ve karayı baştan- başa seninle birlikte gezelim!</i>
	Ümizüm var bu yolda inşâ'allâh Murâduñı müyesser ide Allâh	<i>İnşaAllâh Allâh'ın bu yolda, seni arzuna ulaştıracağına ümitliyim."</i>
	Semen-simâ bu sözden oldı ħurrem Kıomadı dilde mihnet dîdede nem	<i>Yasemin yüzlü bu sözden sevindi, gönlünden sıkıntıyı, gözünden nemi sildi.</i>
2880	Yine sünbüllerine virdi tâbı nergislerinden sildi âbı	<i>Yine sünbül (saç)larına parlaklık verdi, Yine yine nergislerinden yaşı sildi.</i>
100a	Cemâli güllerin itdi muṭarrâ Açıldı oldı bülbül gibi güyâ	<i>Güzellik güllerini tazeledi, açıldı, bülbül gibi konuşkan oldu.</i>
	Hezârân izz ü nâzile semen-ber Eyitdi Erdeşir'e <sup>188</sup> iy bürâder	<i>Yasemin göğüslü binlerce şeref ve nazla Erdeşir'e "Ey kardeş!" dedi.</i>
	Liyâkat yok olam saña kıarımdaş Kâbül eyleriseñ olam kıaravaş	<i>"Sana kardeş olmaya layık değildim, kabul edersen hizmetçi(n) olayım."</i>
	Eyitdi Erdeşir <sup>189</sup> iy lâle-ruḥsâr Kâbül itdüm başum üzre yirüñ var	<i>Erdeşir "Ey lale yanaklı!" dedi. "(Kardeşliği- ni) kabul ettim, başımın üstünde yerin var."</i>
2885	Buyurdi keşti -bânlar itdi ħidmet Düzetdiler mehiçün câ-yı ħalvet	<i>Emretti, gemiciler hizmet etti, ay (Azra) için yalnız kalacağı bir kamara ayarladılar.</i>
	Koyub berri peri deryâya girdi Ki baħr eline ħoş sermâye girdi	<i>Peri karayı bırakıp denize gitti, öyle ki de- nizin eline güzel sermaye geçti.</i>
	Hakîm'e sağ kolında eyledi câ Şolında Dilpezir'e ol güher-zâ	<i>O mücevher doğuran, Hakime sağ tara- fında, solunda (da) Dilpezir'e yer verdi.</i>
	Peş andan gördi keşti-bân yarağı Gözetdi ardı öñi şolı sağı	<i>Ondan sonra klavuz kaptan donanımına baktı, arkayı, önü, solu sağı gözetledi.</i>
	Demür üstine geldi lenger aldı Açup yılken gemiyi suya şaldı	<i>Demir üzerine gelip çapayı aldı, yelken açıp gemiyi suya saldı.</i>
2890	Sürüb engine terk itdi kenârı Yolı açıldı öğdi rûzigârı	<i>Ufka doğru sürüp kıyıyı terketti, yolu açıldı rüzgarı övdü..</i>
	Deñiz yüzün güzeller şâhı ʿAzrâ Perîler gibi eylerdi temâşâ	<i>Güzeller şahı Azra, denizin yüzünü periler gibi seyretmekteydi.</i>
	Görenler dir gemide ol kıamer-rû Şanasın kim <sup>190</sup> şadef içinde lü'lü'	<i>O ay yüzlüyü gemide görenler, sanırsın ki sadeft içinde inci (vardır) der.</i>

<sup>188</sup> "Erdeşir" şeklinde harekeli.

<sup>189</sup> "Erdeşir" şeklinde harekeli.

<sup>190</sup> "Sanasın" ve "kim" kelimeleri bitişik yazılmış.

Deñiz seyrine server sâlik oldı  
Yidi deryâ içinde mâlik oldı

Cemâli pertevin deryâya şaldı  
Deñiz taşdı şafâdan cûşa geldi

2895 Görürler burc-ı aya geldi mâhî  
Günü toğdı sevindi cümle mâhî

100b Deñiz mâlikleri geldi selâma  
Kamu kûl oldılar bedr-i temâma

Perî deryâya eylerdi nazare  
Taşub deryâ dökülürdi kenâra

Yanağı derlerinden tamdı bir dür  
Yidi deryâyı itdi dürrile pür

Şadef ol derden aldı kût-i rûhı  
Hudâ feyz eyledi andan fütûhı

2900 Çün oldı keştî deryâya revâne  
Şafâlar virdi ol rûh-ı revâna

Ko seyr itsün deñizde ol perî-ruh  
Bu cânıbdan işit ol şâh-ı ferruh

VÂMIK DİLGÜŞÂ'DA ENİN EYLERKEN LÂHİCÂN OL ARADAN GEÇERKEN VÂMIK'UN ÂVÂZIN  
İŞİDÜB KAPUP KÜH-İ KÂF'DA TİRYÂK-İ SÜLEYMÂNİ İLE ŞİHÂT BULDUĞIDUR  
(Dilgüşâ'da İnleyen Vâmık'ın Sesini Oradan Geçen Lâhicân'ın İşitip, Kaf Dağından Süleymân  
Panzehirini Getirmesiyle [Vâmık'ın] İyileşmesi)

Şehinşâh-ı serîr-i kişver-i ıışk  
Emîr-i tâc-dâr-ı server-i ıışk

Melik Vâmık k'olubdur fahr-ı ıuşşâk  
Şehir-i sırr-ı ıışk meşhûr-ı âfâk

Neler gördi bu ıışk alâyişinden  
Beyân eyle ne çekdi ıışk işinden

2905 Elâ iy bülbül-i gülzâr-ı ıuşşâk  
Gönüller germ ü cânlar saña müştâk

Sözündür kalb-i mahzûnuñ şafâsı  
Demündür rûh-ı mecrûhuñ devâsı

Gel iy bülbül dem-i eyyâm-ı güldür  
Fiğân it gel bizi şevkile güldür

Tutulmadın dilün depret dehânı  
Nefes bağlanmadın söylet zübânı

Deniz seyahatının baş yolcusu oldu. Yedi  
deniz içinde mülke sahip oldu.

Güzelliğinin ışıltısını denize saldı, deniz  
taştı, neşeden coştı.

Görürler ki ay burcuna ay gibi güzel olan  
geldi, günü doğdu, bütün balıklar sevindi.

Denizin sahipleri selama geldi, hepsi  
dolunaya kul oldular.

Peri denize göz atardı, deniz (medd olup)  
taşıp kıyıya dökülürdü.

Yanağının terlerinden bir inci damladı, yedi  
deryayı incikle doldurdu.

Sadef o terden can gıdası aldı, Allâh ondan  
değişik kazançları bereketlendirdi.

Gemi denizde yol aldıkça o, akan ruh(lar)a  
huzur verdi.

Bırak o peri yanaklı denizde gitsün, bu ta-  
raftan o uğurlu şahı(n durumunu) dinle.

Aşk ülkesinin ileri gelen(ler)inin şahı, aşık  
sultanların başkanı.

aşıkların övüncü Melik Vamık, ufukların  
şöhretlisi, aşk sırrının ünlüsü

bu aşk debdebesinden neler gördü, aşk  
işinden neler çekti açıkla, (ey anlatıcı).

Şimdi, ey aşıklar gülbahçesinin bülbülü,  
gönüller sıcak ve canlar sana arzulu.

Hüzünlü kalbin neşesi (senin) sözündür,  
yaralı ruhun ilacı nefesindir.

Gel ey bülbül, gül devridir, feryat et, gel  
bizi neşeyle güldür.

Dilin tutulmadan ağzını kımıldat, nefes  
kesilmeden, dilini söylet!

- 101a Dem ola saña bir dem olam hemdem  
Dem urmağa emân vormeye bir dem  
An ola ki sana bir an arkadaş olayım, an  
da olur dem vurmaya fırsat vermez.
- 2910 Biḥamdillāh elünde fırsatıñ var  
Söze başla ki Ḥaḳ'dan nuşretüñ var  
Hamdolsun, elinde fırsatın var, Allāh'tan  
başarın var, söze başla!
- Ḡanîmet gör bu ʿömr-i nâzenîni  
Yine feryâda gel eyle enîni  
Bu nazlı ömrü ḡanîmet bil, yine feryat  
etmeye gel, inle!
- Muḥabbet ḡülşeninden keşf idüb râz  
Beyân-ı kışsa-ı ʿışk it ser-âḡâz  
Sevgi ḡülbaḡcesinden sır keşfedip, aşk  
hikayesini anlatmaya başla!
- Muḥibler şâhı Vâmîḳ dil-şikeste  
Yatırdı Naḥcûvân'da zâr u ḡaste  
Sevenlerin şahu Vamuk, gönü kırık, ağlayıp  
hasta olarak Nahcûvan'da yatmaktaydı.
- Gelüb Tûr almışıdı Naḥcûvân'ı  
Esîr itmişıdı plr ü cûvânı  
Tûr gelip Nahcûvan'ı almıştı. Yaşlıyı genci  
esir etmişti.
- 2915 Ḥakîm ü Dilpezîr itmişıdı elbir  
Bu resme eylemişıdı re'y ü tedbîr  
Hakım ve Dilpezîr elbirliği etmiş, şu şekilde  
fikir ve önlem düşünmüşler..
- Bıraḡub milk [ü] mâlı cümle varı  
Alub kaçmışlarıdı şehr-yârı  
malı mülkü, bütün varlığı bırakıp, şahu  
alıp kaçmışlardı.
- Getürmişlerdi şâhı Dilḡüşâ'ya  
Hümâyı şanasın evc-i semâya  
Şahu Dilḡüşâ'ya getirmişlerdi, sanki  
gökyüzünün doruḡuna hümayı (getirdiler).
- Birez yüz tutmuşıdı gerçi şıḡḡat  
O deñlü yogıdı cisminde kuvvet  
Biraz ıtleşme görölmüştü ama cisminde o  
kadar kuvvet yoktu.
- Aḳın şalup sipâh-ı ʿışk-ı ʿAzrâ  
İderdi şıḡḡatî milkini yaḡmâ  
Azra'nın aşk askeri akın edip sıḡḡat  
ülkesini yaḡma ediyordu.
- 2920 Kılurdi ḳalʿadan âh u fiḡânı  
İçerden cân yakarıdı nihânî  
Kaleden ah u feryat ediyor, içeride gizlice  
can yakıyordu.
- Tek ü tenhâ o gice tâ-seḡer-ḡâh  
Pey-â-pey eyledi feryâdile âh  
Yapayalnız o gece ta seher vaktine kadar  
sürekli ah u feryat etti.
- Meger kim Lâhicânile Perîzâd  
Ol aradan gezerdi ḡurrem ü şâd  
Meḡer Lahican ile Perîzad oradan şen şak-  
rak geçmekteymişler.
- Görürler şâh Vâmîḳ âh u nâle  
İder ırmış ruḡı mihr-i zevâle  
Şah Vamuk'ı ağlayıp inlerken ve yanaḡı  
batan güneşe dönmüş görürler.
- 101b Cemâli ḡülleri efsürde olmuş  
Yanaḡı lâlesi pejmürde olmuş  
Güzelliḡinin ḡülleri buruşmuş, yanaḡının  
lalesi solmuş.
- 2925 İnüb şâhin ḡıḡ şâhı ḳaparlar  
Düşüb ayaḡına elin öperler  
Şahın ḡibi inip şahu alırlar, ayaḡına düşüp  
elinin öperler.



Didiler iy şehenşâh-ı cüvân-baht  
Neden irdi saña bu miñnet-i saht

Cihânıñ cânısın şıñhat yaraşır<sup>191</sup>  
°Azîz-i cânısın °izzet yaraşır

Seni sağ istemeyen şayru olsun  
Hemişe tatlı cândan ayru olsun

Selâmet isteyen olsun selâmet  
Melâmet isteyen olsun melâmet

2930 Görincek bunları göynüklenüb şâh  
Geçürdi göğis itdi derdile âh

Ne derdler gördüğün devrân içinde  
Ne gamlar çekdiğini cân içinde

Mufaşşal kıldı aḥvâlin hikâyet  
Felekden eyledi bî-ḥad şikâyet

İşitdi Lâhicânile Perîzâd  
Dögünüb eylediler âh u feryâd

Hemân sâ'at perîler şâhı pinhân<sup>192</sup>  
Alub şâhı olurlar göge perrân

2935 İletdi küh-i Kâf'a şeh-r-yârı  
Geçürdi tahta şâh-ı kâm-kârı

İçürdi aña tiryâk-i Süleymân  
Yitişdi Vâmık'ıñ derdine dermân

Gözin açdı özin şıñhatde gördi  
Şerefde tâlî-i rifâatde gördi

Sevindi Lâhicânile Perîzâd  
Bu şükre itdiler bîñ bîñ kul âzâd

102a Kazâyı Hâk Ta'âlâ eyledi red  
Taşadduk eylediler genc-i bî-ḥad

2940 Perîzâd'a buyurdı Lâhicân tîz  
Müheyyâ eyledi bezm-i dil-âvîz

Getürdi küh-i Kâf'ıñ nî'metinden  
Şarâb-ı nâb u şîr ü şerbetinden

"Ey talihli şah, neden bu ağır derde düş-  
tün?" dediler.

"Cihanın canı senstin, sağlık yakışır, (her-  
kesin) azız canısın (sana) kudret yakışır.

Seni sağ istemeyen hasta olsun, daima  
tatlı cana muhtaç olsun!

Kurtuluşunu isteyen kurtulsun, ayıplamak  
isteyen ayıplansın!"

Bunları görünce şah kederlenip, göğsünü  
geçirdi, derdile ah etti.

Zaman içerisinde ne derdler gördüğünü,  
candan ne ızdıraplar çektiğini

hallerini ayrıntılı olarak hikaye etti,  
felekten sayısız şikayette bulundu.

Lahican ile Perizad işitti. Dövünüp ah u  
feryat ettiler.

Aynı saat periler, şahı gizlice aldı ve göğe  
uçtular.

Şahı Kaf Dağına götürüp mutlu şahı tahta  
geçirdi.

Ona Süleyman panzehiri içirdi, Vamık'ın  
derdine şifa ulaştı.

(Vamık) göz açtı kendini iyileşmiş gördü,şe-  
ref burcunda talihini yükselmekte gördü.

Lahican ile Perizad sevindiler, şükür olarak  
bınlerce köle azat ettiler.

Hak Taala kazayı def etti diye sayısız  
hazine sadaka verdiler.

Lahican Perizad'a emretti, çarçabuk gönül  
çeken bir meclis hazırladı,

Kaf Dağının nîmet(ler)inden, saf şarap, bal  
ve şerbet getirdi.

<sup>191</sup> Kelime "yaraşır" şeklinde harekeli olmasına rağmen alt mısradaki redif oluşturan aynı kelime "yaraşır" şeklinde harekelenmiştir. Birlik açısından "yaraşır" şekli tercih edildi.

<sup>192</sup> "penhân" şeklinde harekeli.

Melik Vâmık oturur hurrem u şâd Kuruldu bezm uruldu işe bünyâd	Melik Vamık mutluydu. Meclis kuruldu, eğlence başladı.
Çalındı üdile çeng deffile nây Pür eyledi havayı hüyle hây	Ud, çeng, def ve ney çalındı, havayı "hay huy" (sesleri) doldurdu.
Çü sâgar itdi bir kaç defa devrân Gönüllerden gidüb gam tıldı ferhân	Kadeh birkaç defa dönünce, gönüllerden gam gidip (yerine) sevinç doldu.
2945 Pür eyledi bir altun sâgiri şâh Derûnından kılub derdile bir âh	Şah bir altun kadehi doldurup ta içinden derdile bir ah edip
Didi aşkuña iy serv-i dilârâ Gözüm nûri güzeller şâhı Âzrâ	"ey gönül süsleyen servi, aşkına" dedi. "Gözümün nuru, güzeller şahı Azra
Âceb görklü cemâlini görem mi Vişâle irmedin cânı virem mi	acaba güzel yüzünü görür müyüm, (yoksa sana) kavuşmadan ölür müyüm?"
Didi vü gözlerinin ağıdı kanı Ciger kanı gibi nûş itdi anı	Dedi ve gözlerinden kanlı yaş) aktı, ciğer kanı gibi onu yudumladı.
Pes andan nâle kıldı eyledi cûş Kılub hayrân u mest ü deng ü medhûş	Ondan sonra hayran, kendinden geçmiş, sersem ve şaşkın düşüp inledi, coştı.
2950 Dökerdi göz yaşını ergâvânî Çıkardı göge âhından duhânî	Kanlı gözyaşı döküyor, ahının dumanı göğe çıkıyordu.
Şu deñlü kıldı nevha oldı giryân Bile ağladı meclis ehli yeksân <sup>193</sup>	O kadar ağlayıp inledi ki onunla birlikte meclislikler (de) ağladı(lar).
Özi göyindi şâh-ı Lâhicânun Yüregın yakdı derdi bu figânun	Lahtican Şah'ın içi yandı, (Vamık'ın) feryadı yüreğini yaktı.
Perîzâd eyledi çok âh u zârı Bu derdile görincek şehr-yârı	Şahı bu dertle gören Perizad çok ağlayıp inledi.
102b Didiler iy şeh-i ferhunde-ahter Şağ olsun ser bulunur aña efser	"Ey yıldızı uğurlu şah!" dediler. "Baş sağ olsun ona taç bulunur."
2955 Vücûduñ cismine cândur cihânun Revâ mîdur yana odlara cânun	Vücudun cihanın cisminde candır, canının ateşlere yanması uygun olur mu?
Mübârek hâtırunda zerrece gam Gerekmez gözleründe katrece nem	Mübarek gönlüne zerrece kadar gam, gözlerine damla kadar nem gerekmez.
Buyur kuluñ yileyin yopurayın Yüzüm üstine düşeyin tırayın	Emret kuluna durup dinlenmeden koşa- yım, yüzümün üstüne düşüp kalkayım.

<sup>193</sup> "yüksen" şeklinde harekeli.

Felek gibi zemîn ü âs-mânî  
Toğuz tolanayın bulınca anı

Melik Vâmîk bu sözden oldu dil-şâd  
Ayıtdı Lâhicân'a âferîn bâd

2960 Yakîn bildüm ki hayr oldu 'alâmet  
Ki virdi şıdkîle gönülüm şehâdet

Sözüñden dertli cânuma devâ var  
Belâ-keş cânuma mihr ü vefâ var

Keremden zahmetümüz ihtiyâr it  
Hemân eğlenme tûr 'azm-i nigâr it

İdevüz biz de hîdmet inşâ'allâh  
'İvâz hûd birine bîñ vire Allâh

Perizâdile kaldı anda Vâmîk  
İderler şöhet-i 'işret-muvâfîk

2965 Hemân-dem Lâhicân göklere uçdı  
Niçe bahrı vü berri deldi geçdi

Birez müddet tolanub rûzigârî  
Temâşâ itdi gördi her diyârî

Görür deryâ yüzinde bir gemi var  
Ki her cinsden içinde âdemi var

Şamusi mest ü şeydâ şûh 'âşîk  
Dilinde cümlesinüñ zıkr-ı Vâmîk

103a Aralık yerde bir dilber kamer-veş  
Bırakmış pertevinden şuya âteş

2970 İçin taşın pür itmiş şevk-ı Vâmîk  
Dehâfın şekker itmiş zevk-ı Vâmîk

Eyitdi Lâhicân bildüm muşarrer  
Budur ol şûh-ı fettân u füsûn-ger

Bulut gibi havadan indi çökdi  
Gemii bir kenâra toğrı çekdi

Cihân şol vechile oldu karañu  
Geminüñ halkı oldu enü yañu

Görincek Erdişîr itdi figânı  
Ki hergiz görmemişti bu nişânı

Felek gibi yert ve göğü onu buluncaya  
kadar dokuz dolanayım."

Melik Vamık bu sözden hoşnut oldu,  
Lahican'a "aferin" dedi.

"İyice anlıyorum ki gelişmeler hayırlı oldu  
çünkü gönlüm samimiyetle inanıyor.

Sözün, dertli canıma ilaç gibi testir etti, bela  
çeken canıma şefkati ve hayrı dokundu.

İyiliğinden dolayı sıkıntımızı yüklen,  
hemen kalk, durma sevgiliye yönel!

İnşaAllâh biz de (size) hizmet ederiz, Allâh  
her birine bîñ karşılık verstin!"

Perizad ile Vamık orada kaldı, eğlenip  
sohbet ettiler.

Aynı anda Lahican göklere uçtu, nice deniz  
ve karayı delip geçti.

Bir müddet rüzgar gibi dolaşip her diyarı  
gözledi.

Denizin üzerinde, içinde her cinsten insan  
olan bir gemi olduğunu gördü.

Hepsi sarhoş, divane, uçarı, aşık, hepsinin  
dilinde Vamık sözü.

Aralık yerde ay gibi bir güzel (vardı)  
ışığı suya ateş düşürmüştü.

Vamık arzusu (onun) içini dışını doldur-  
muş, Vamık zevki ağzını şeker etmiş.

Lahican, "Bildim, şüphesiz o fitne çıkaran  
büyülü güzel budur." dedi.

Bulut gibi havadan inip kondu, gemiyi bir  
kıyıya doğru çekti.

Dünya öylesine karardı ki gemi halkı  
şaşıp kaldı.

Erdişir görünce, feryat etti, asla böyle bir  
olaya rastlamamıştı.



2975 Didi gedi deñizde cümle   mr  m  
Bu a v li henüz ben Şimdi gördüm

Siz  n na s- ali  n  zd  r ba a bu  
Bil rsiz si r vardur siz de c  z 

  itdi anı  Azr  eyledi z r  
Ayıtdı Erdi  r'e iy vef -d r

Őa um n her kılında ehl-i B bil  
Yaraşur  idmet ide niçe b n yıl

 der çeşmüm nice  u    ki meft n  
Ki      ben bilem si rile efs n

2980 Cih nda bir  ar b   n -mur d n  
Felek virmedi g  l m  n mur d n

Bel  bezminde  aldum z r u  iry n  
Cef   amında ser-gerd n u  ayr n

Fig num hem-dem m eşküm  ar bum  
Ned m m derd    am ba rum keb bum

Ya ın yaşın d k b gözyaşın ol m h  
Fig n u nev a  ıldı eyledi  h

103b Eyitdi Erdi  r'e iy c v n-merd  
Cih n içre v c du  görmesün derd

2985 Be-r   -ı N  -ı ke   -b n-ı   f n  
Gözümün yaşını eyleme  umm n

Cef  odı idübdür c numı  ar    
Bel  bağrına itme sen dağı  ar  

 oyub gitme beni  urbette ten    
Bi- ak  -ı  azret-i B r  Ta  l 

 zi göyindi a a Erdi  r'  n  
Didi l  file      sen emir  n

V c d ndan idem bir  ılını kem  
Gözinden a ıdam y   atrece nem

2990 Bel  her ne gelürse ba a gelsün  
Sel metle sa  det sağa gelsün

Bu işlerde  ud 'n n  ikmeti var  
Görelüm   dret-i  ak neyler i h r

"Bütün   mr m denizde geçti böylesini ilk  
def  gördüm." dedi.

"Bu bana sizin uğursuz talihinizdir, sizde  
belirsiz siğir var, siz de si irbazsınız."

Azra onu duydu ağladı, Erdi  r'e "Ey vefalı!"  
dedi.

"Őa ımın her teline Babil halkı binlerce yıl  
 izmet etse yaraşır.

Gözlerimin nice a ık tutkunudur (doğru,  
 akat) tövbe ki büyü ve siğir bilmem.

Dünyada  ar p ve muradına ermemiş biri-  
y m, felek g  l m  n arzusunu vermedi.

Bela meclisinde ağlayıp inlerim, sıkıntı  
evinde ba ı dönmüş ve  a  kım.

Arkadaşım feryat,  arabım gözyaşı, dert  
ve gam kafadengim, ba rum ke ap."

O ay, için için gözyaşı döküp feryad etti,  
inledi, ah etti.

Erdi  r'e "Ey genç adam!" dedi, "Dünyada  
vücudun dert görmesin!"

Tuf n gemisinin kaptanı Nuh'un ruhu için  
gözümün yaşını okyanus etme!

Sıkıntı ateşi canımı yaktı, sen de bela  
denzinde boğma!

Beni All h için gurbette yalnız bırakıp  
gitme!"

Erdi  r'in ona i i yandı. iyilikle dedi ki  
"Tövbe sen emirsin

vücudundan bir k la zarar verip, g z n-  
den bir damla ya  akıtırsam.

Her ne bela gelirse bana gelisin, kurtuluş ve  
mutluluk senin olsun!.

Bu işlerde All h'ın  ikmeti var, bakalım  
All h'ın kudreti ne gösterir.

Çıkalum şimdi deryâdan kuruya  
Ola kim devletün atı yürüye

Deñizden çıkdı ol hırşîd-i raşşân  
Şadefden şanasın dürr-i dirahşân

Ne gördi gördi bir hurrem cezîre  
Kim olmuş bağ-ı Firdevs'e nazîre

2995 Yürüdi bir iki adım yir 'Azrâ  
Nitekim gülşen-i cennetde havrâ<sup>194</sup>

Göründi gözüne bir kaşr-ı 'âlî  
Kim almış bağ-ı Firdevs'den mişâli

Gelüb kaşr önüne kıldı nezâre  
Taşı mercân değüldür seng-i hâre

Özini Lâhicân eyledi peydâ  
Yüz urub didi iy serv-i dilârâ

104a Hemîşe devletün servi yücelsün  
Sa'âdet gölgesin üstüne şalsun

3000 Serüfide 'izz ü devlet efser olsun  
Kapuñda baht u ikbâl çâker olsun

Buyur lutf eyle kaşra iy yüzi nûr  
Gerekdür bağ-ı cennet kaşrına hûr

Qadem başdı çü bânû nerd-bâna  
'Uruc eyler hümâ şan âs-mâna

Yetişdi kaşr önüne şâh-ı hûbân  
Nitekim meskenine hûr-i Rıdvân

İçerden çıkdı bîñ ra'nâ perâstâr<sup>195</sup>  
Tabakla ellerinde dürr-i şehvâr

3005 Şaçup üstüne kıldılar du'âyı  
El öpüp eylediler merhâbâyı

Qadem başdı kapudan ol ferîşte  
Şanasın hûrdur girdi behîşte

Kurulmuş gördi bir hoş cevherî taht  
Geçüb tahta oturdu ol cüvân-baht

*Şimdi denizden karaya çıkalım, ola ki devletnin atı yürüye."*

*O parlak güneş denizden çıktı, sanırsın parlak ıncı sadeften (çıktı).*

*Bir de ne görsün, cennet bahçesine benzeyen şen bir ada!*

*Azra cennet bahçesindeki huri gibi bir iki adım ilerledi.*

*Gözüne örneğini cennet bahçesinden almış yüce bir köşk göründü.*

*Köşkün önüne gelip göz attı, taşı sert taş değil, mercan (ıdı).*

*Lahican kendini gösterdi, (yere) yüz sürüp "Ey gönül süsleyen servi!" dedi.*

*"Dalma devletnin servisi yücelsin, mutluluk gölgesini üzerine salsın!*

*Başında yücelik ve devlet taç kapıda baht ve talih kul olsun!*

*Ey nur yüzlü, buyur, lutf et, cennet bahçesinin köşküne huri gerekir."*

*Gelin merdivene ayak bastı, sanki Hüma gökyüzüne yükseldi.*

*Cennet huristinin evine (ulaşması) gibi güzeller şahı köşkün önüne vardı.*

*İçerden ellertinde tabaklarla büyük ıncılar (taşıyan) bin güzel hizmetçi çıktı.*

*Üstüne saçıp dua ettiler, el öpüp merhabalaştılar.*

*O melek kapıdan adım attı, sanki huri cennete girdi.*

*Güzel mücevher yapımı bir taht kurulduğunu gördü, bahtıyla, geçip tahta oturdu.*

<sup>194</sup> "hürâ" şeklinde harekeli.

<sup>195</sup> "prâstâr" şeklinde harekeli.

Țururđı Lāhicān hıdmetde kâym  
Duâ-yı devlet eyleridi dâym

İcâzet aldı söze ol seĥun-sâz  
Duâ itdi vü itdi söze âġâz

3010 Ayıtdı müjde-gānı iy yüzi māh  
Müyesser eyledi maĥşûduñ Allāh

Țuluñ kurbānuñ üftādeñ esîrûñ  
Şikeste-ĥâţır u miĥnet-peţîrûñ

Faĥîrûñ derd-mendûñ müstemendûñ  
Muĥıbbûñ âteş-i ışka sipendûñ

Muĥıbler pād-şāhı Şāh Vāmık  
Țul olmaġa degül ġapuña lâymık

104b Ayaġuñ tozına bîñ  acizle yüz  
Sürüb eyler du alar ġıce ġündüz

3015 Selām idüb mübârek âs-tānuñ  
 per bîñ  acizle ĥâķını anuñ

Perîşān sünbülûñ ġibi siyeh-kār  
Şikeste ĥaste ġeşmûñ ġibi bîmār

Ruĥuñ mānendi baġrı âteş ü t b  
Lebûñ ġibi ġözi p r dürr-i ĥoş- b

Miy nuñ ġibi kılca ġaldı c nı  
Yetişdi nez a şarmaşdı z b nı

Buġ n yarın  apuñ irmezse derm n  
Yoluñda  atlı c nı itdi kurb n

3020 Țadem rence kıl iy dertler dev sı  
Ayaġuñ tozu c nlar t tiy sı

Țidel m muntazırdur saña sult n  
Buġ n Belķis'ini ġörs n S leym n

İşitdi anı  Azr  eyledi  h  
Sevincinden uġundı ġaldı ol m h

Yine degş rdi kendin ol per -    
Ț z n a dı ayıtdı d ş midür bu

Lahican huzurunda ayakta duruyordu.  
sürekli devletin(in) duasını etmekteydi.

O s z oyuncusu konuşmak için izin aldı,  
dua etti ve söze başladı.

"Ey yüzü ay, müjde! All h arzunu  
nasip etti.

Kulun, kurbanın, ařıġın, esirin, kalb  kırık  
(ařıġ)ın ve sıkıntına katlananın

fakirin, dertlin, zavallın, sevenin, aşk  
ateşine yanan sipendin,

sevenler padişahı şah Vamık kapına kul  
olmaya layık deġil.

Ayaġının tozuna b n kez acızane yüz sürüp  
gece ġ nd z dualar eder.

Selam edip mübarek eřġ n n topraġını  
b nlerce acızlenerek öper.

Daġnık sa ın ġibi s msiyah,  c nm ş,  
yorgun g z n ġibi hasta.

Yanaġın ġibi baġrı ateş ve hararetili, duda-  
ġın ġibi gözü parlak  nc  dolu.

Canı belin ġibi kul kadar  nceldi, can  ek ş-  
meye başladı, dili dolaştı.

Buġ n yarın zat-ı alınız varmazsa yolu-  
nuzda tatlı canını kurban etti (demektir).

Ey dertler devası, sıkıntı çekene adım at,  
ayaġın tozu canlar sürmesi(dır).

Buġ n Süleyman, Belkis'ini ġörs n!  
Țidelim sultan seni bekler."

Azra onu işitip ah etti, o ay sevincinden  
bayılacak hale geldi.

Yine o per  huylu kendini topladı,  
gözünü açıp "Bu d ş m d r?" dedi.



Bu deñlü ğālî'ümde var mı iğbāl  
Sa'âdet mañla'ından açıla fāl

"Talîhimde bu kadar yaverlik var mı ki  
mutluluk doğusundan fal açılsın."

3025 Eyitdi Lāhicān'a bizi elħağ  
Sevindürdün sevindürsün seni Ħağ

Lahican'a "Bizî gerçekten sevindirdin seni  
Allāh sevindirsin!" dedi.

Ğademde Ħızrimişsin demde 'İsā  
Bu ölmüş cānı yine kılduñ ihyā<sup>196</sup>

"Uğurlu gelişte Ħızır, nefeste İsa'yımıştın,  
bu ölmüş canı yeniden dirilttin.

Sikender gibi Zülmetde perişān  
Arayıb isteriken āb-ı ĥayvān

İskender gibi Zulemat'ta perişan (hal-  
de), arayıp hayat suyunu isterken

İçürdün sen baña āb-ı ĥayātı  
Yolumda eyledün ĥal müşkilātı

onu bana sen içirdin, yolumdaki engelleri  
kaldırdın

105a İki 'ālemde Ħağ virsün murāduñ  
Bağışla gel bize lutf eyle aduñ

Allāh iki dünyada muradını versin, gel bize  
lütfeñ adını bağışla!

3030 Buyuruñ ĥazretüñüz şāh katında  
Ne ĥidmetde olursız ĥidmetinde

Zat-ı altnız şahın katında, hangi hizmette  
bulunuyor söyleyiniz!

Eyitdi Lāhicān iy şūĥ-ı devrān  
Ħapuñdur mesned-i fağfūr [u] ĥāĥān

Lahican, ey devirlerin güzeli, Çın hakanı-  
nın makamı kapındır." dedi.

Ğuluñ ol şehr-yāruñ çākeriyyin  
Ayağı tozuñ fermān-beriyin

"(Ben) kulun o şahın hizmetçisiyim, ayağı  
tozunun elçisiyim.

Perler şāhıyyin ben daĥı<sup>197</sup> iy şāh  
Buluşduğ şāhile yol üzre nāğāh

Ey şah ben de periler şahıyım, şahile  
ansızın yol üzerinde karşılaştık.

Yüzüm sürdüm ayağına ĥodum baş  
Beni lutfından idindi ĥarındaş

Yüzümü (yere) sürdüm ayağına baş koy-  
dum, lutfedip beni kardeş edindi.

3035 Ki şimdi ĥazretüñe şaldı ĥāşıd  
İdem ĥayrile taĥşıl-i maĥāşıd

Şimdi arzusunu sonuçlandırayım diye  
huzuruza gönderdi.

Bīĥamdillāh işimüz ĥayra döndi  
İnüb ĥimmet Ħümā'sı ĥula ĥondı

Hamdolsun işimiz hayra döndü, bağış  
Hüma'sı inip (bu) kul(un başın)a kondu.

Buyuruñ iy Ħümā ĥimmet turalum  
Mübärekdür sefer yola girelüm

Ey Hüma buyrun kalkalım, sefer kutludur  
yola düşelim!"

Hezārān nāzile 'Azrā-yı pür-nāz  
Hezārān eyledi ikrām [u] 'ezāz

Binlerce naz ile nazlı Azra, binlerce ikram  
ve hürmet etti.

Eyitdi başum üzre yüzüm üzre  
Ayağı tozı iki gözüm üzre

"Başım üstüne, yüzüm üstüne, ayağının  
tozu iki gözüm üstüne." dedi.

<sup>196</sup> "ihyā" şeklinde yazılmış.

<sup>197</sup> "ben daĥı" kelimeleri bitişik yazılmış.

3040 Ayağ üzre degül yüzler sürüyüb  
Varalum başumuz üzre yürüyüb

Sa'âdet irdi baht u devletüm var  
Huzûruñda velî bir hâcetüm var

Dilerseñ hâtırında qalmaya ğam  
Budur maqşûdum iy maqşûd-ı âlem

105b Beni şâh görmeye illâ ben anı  
Nezâket birle seyr idem nihânî

Görem ıışkı nicedür çâkerine  
Ne yüzden dil virübdür dilberine

3045 Temâşâ eyleyem hüsni ü cemâlin  
Kemâl-i kesbin ü kesb-i kemâlin

Kemîne câriye olam katında  
Geçürem bâkî ömri hizmetinde

Huzûruñda dağı bir hâcetüm var  
Budur maqşûdum iy yâr-ı vefâ-dâr

Şu keşti kim tokundı rûzgâra  
Getürdüñ anı deryâdan kenâra

Kim anuñ bir mübârek şâhibi var  
Hızır yâr olsun aña Hâk nigeñ-dâr

3050 Giderken râh bî-râh tağa taşa  
Bize eylikler itdi hâdden aşı

Gemiye aldı tobrağdan götürdi  
Selâmet hâk-i pâyuña yitürdi

Gerekdür biz dağı in'âm u ihsân  
İdevüz anlara oldukça imkân

İşitdi Lâhicân sözün emîrûñ  
Eyitdi Hâk Ta'âlâ dest-gîrûñ

Ne hizmet kim buyursañ anı tedbîr  
Birine yüz biñ eyleyem degül bir

3055 Pes andan Lâhicân emr itdi fi'l-hâl  
Perîler uçdılar açub per ü bâl

Alurlar küh-ı Kâf'dan genc-i vâfir  
Götürdükleri mîkdârı cevâhîr

"Ayağımızla değil,, yüzler sürüyerek başı-  
mız üzerine yürüyüp varalım.

Mutluluk erişti, talhim ve devletim var,  
fakat huzurunda bir isteğim var.

Gönlümde ğam kalmamasını istiyorsan, ey  
alemin arzu edileni maksadım şudur:

Ben onu gizlice nezaketle seyretmeden, şah  
beni görmesin!

Kuluna aşkı ne kadardır, ne sebeple gönül  
alanına gönül vermiştir göreyim.

Yakışığını ve güzelliğini, gayretinin mikta-  
rını ve miktarın kazandığını seyredeyim.

Katında hizmet eden cariye olayım, kalan  
ömrümü hizmetinde geçireyim.

Huzurunda bir isteğim daha var, Ey vefalı  
dost, arzum şudur:

Şu fırtınaya tutulan ve denizden kıyıya  
getirdiğin gemi

var ya onun mübarek bir sahibi var, Hızır  
ona dost, Allâh koruyucu olsun!

Yollu yolsuz dağa taşa giderken bize  
haddinden fazla iyilikler etti.

Gemiye aldı, (elimizden tutup) yerden kal-  
dırdı, kurtarıp ayağının toprağına ulaştırdı.

İmkan oldukça onlara bizim de iyilik ve  
cömertlik etmemiz gerekir."

Lahican, emrin sözünü işitti, "Hak Taala  
yardımcın olsun!" dedi.

"Ne hizmet emredersen yerine getireyim,  
birine bir değil, yüzbin yapayım."

Lahican ondan sonra hemen emretti,  
periler kol kanat açıp uçtular.

Kaf dağından bol hazine, götürbildikleri  
miktarla cevherler aldılar.

Hisâba gelmez altın la'ile dūr  
Gemiye gevherle itdiler pūr

Bir eylik itdi keşti-bân bîñ aldı  
Kim âhîr keştisi mâlile tōldı

106a Bürâder eylūğl eyle şuya şal  
İvâz var anda bir eylūge bîñ al

3060 Kışınñ eylūğın Hâk zâyî itmez  
Meşeldür ekmeyince nesne bitmez

Eken eylūkleri eylik gōtūrdu  
Ferâgat eyleyüb yidi otūrdu

Yavuzlık eyleme cehd eyle zinhâr  
Ki soñra zehr olur eyler saña kâr

Soñuñda itmesünler saña nefrîn  
Kıl eylik eylesünler medh ü tañsîn

Pes andan Erdiştir ol mâl aldı  
Duâ itdi gemisin şuya şaldı

3065 Vidâ eyledi ol şūñ-ı zemâna  
Kim oldı rüy-ı deryâya revâne

Buyurdu Lâhicân bir taht-ı zerrîn  
Getürdiler cülüs itdi nigârîn

Oturdu sağ kolında pîr-i hikmet  
Şolına Dilpezîr'i kıldı da'vet

Mukâbil Lâhicân hîdmetde tūrdu  
Dönüb bir niçe perîye buyurdu

Hümâ gibi olalar göge perrân  
Hümâ gökler yüzinde ide seyrân

3070 Periler pâyını tahtuñ öperler  
Alub baş üstine yirden kıparlar

Şanasın her biri şahın ü şehbâz  
İderler küh-ı Kâfa toğru pervâz

Saylamayacak kadar altın, yakut, inci...  
Gemiye cevherle doldurdular.

Gemi kaptanı bir iyilik etti, bîñ aldı ki  
sonunda gemisi mal ile doldu.

Kardeş! 'iyilik yap suya at', onun karşılığı  
vardır, bir iyiliğe bîñ al(ursun).

Kışın iyiliğini Allâh ziyan etmez,  
'ekmeyince bir şey bitmez' atasözüdür.

'İyilik eken iyilik kaldırır', zengin olup  
yer oturur..

Kötülük etme sakın gayret et, çünkü sonra  
her iş zehr olup sana döner.

Sonunda sana küfredmesinler, iyilik et  
övüp beğensinler.

Ondan sonra Erdiştir o malı aldı, dua edip  
gemisini suya saldı.

Çağın güzeline veda etti, sonra deniz  
yüzünde yol aldı.

Lahican bir altın taht emretti, getirdiler,  
put gibi güzel (Azra) tahta geçti.

Oturdu, sağ tarafına yaşlı bilgini, soluna  
Dilpezir'i çağırdı.

Karşısında Lahican huzurunda ayakta  
durdu, dönüp bir çok perîye emretti:

Hüma gibi göge kanat açalar, Hüma (Azra)  
gökyüzünde yolculuk ede!

Periler tahtın ayağını öperler, başları  
üzerine alıp yerden kaldırır.

Sanırsın her biri şahın ve doğan(dır); Kaf  
Dağına doğru kanat çırpırlar.



LÂHİCÂN VÂMIK'UN HÂSRET-İ CÂN-SÜZİNÂ MERHÂMET İDÜB 'AZRÂ'YI ARAYUB BULUB  
 HÂZRET-İ SÜLEYMÂN BELKİS İÇÜN BİNÂ İTDÜĞİ SERÂYA GETÜRDÜĞİDÜR  
 (Lahican Vamık'ın Can Yakan Hasretine Acıyıp, Azra'yı Arayıp Bularak Hazret-i Süleyman'ın Belkis  
 için yaptırdığı Saraya getirmesi)

106b	Meger kim varidi bir şeh-r-i vîrân Dürüb devrin ısız kômışdı devrân	Bir vîrane şehir vardı, felek devrinı bitir- miş, تنها bırakmıştı.
	Süleymân ırmışıdı aña bünyâd Buyurmuşdı anuñ adını Dilşâd	Süleyman ona temel atmış, onun adına Dilşad demişti.
	Yüce yirdeydi gâyet de rüşen İçi âb-ı revân u bağ [u] gülşen	Yüksek yerdeydi, oldukça da parlak, içi akarsu, bağ ve bahçe (idi).
3075	Binâsı kıymetî taşidi yeksân Kimi la'î [ü] zümür-rüd kimi mercân	Bütün bina kıymetli taştan; yakut, zümrüt ve mercan(dan) yapılmıştı).
	Sıvanmış misk [ü] 'anberle müretteb Münâkkaş lâciverdile müzehheb	Tertip üzere misk ve anberle sıvanmış, nakışlı lacivertle süslenmişti.
	Döşenmişdi kamu ferşine billûr Güneş görse virürdi gün gibi nûr	Bütün zemine cam döşenmişti, güneş görünce gün gibi nur saçardı.
	Degüldi üstünün örtüsü kurşun Ki kurşun yiri örtülmişdi altun	Üstünün örtüsü kurşun değil, kurşun yerine altunla örtülmüştü.
	Süleymân itmişdi anı ihyâ Cevâhirden mu'allâ kâşr-ı zîbâ	Süleyman ona hayat vermişti, cevherlerden (yapılmış) yüce, süslü bir köşk(tü).
3080	Düzetmişlerdi kâşr önünde eyvân Aña rif'atde reşk eylerdi Keyvân	(Süleyman) köşkün önüne bir çardak yap- tarmıştı, yücelikte Keyvan onu kıskanırdı.
	Bu eyvânda kurulmuşdı iki taht Muraşşâ' la'î u mercândan kamu raht	Bu çardakta iki taht kurulmuştu, bütün aksamı yakut ve mercanla süslüydü.
	Süleymân Hâzreti şol demde dâmâd Olincak eylemiş bu kâşra bünyâd	Hazreti Süleyman o zamanda damat olunca bu köşke temel atmıştı.
	Bu kâşr olmuşıdi Belkîs'e gerdek Süleymân andan olmazıdi münfek	Bu köşk Belkis'e gerdek (odası) olmuştu, Süleyman ondan uzak kalmazdı.
	İki şanduk bu taht üzre zer-endüd Konulmuş kufl-ı sîmînile mevcüd	Bu taht üzerine konulmuş altın yaldızlı gümüş kilitli iki sandık vardı.
3085	Süleymânile Belkîs'ün mükemmel Libâsı heb bu şandukda mu'kaffal	Süleyman ile Belkis'in bütün elbiseleri hep bu sandıkta kilitliydi.
	Perîler toğru ol şehre inerler Süleymân'ın serâyına konarlar	Perler doğruca o şehre iner, Süleyman'ın sarayına konarlar.
107a	Perizâd'a haber itdi perîler Perizâdile bir niçe perîler	Perler, Perizad'a haber gönderdiler, Perizad ile birçok perî

Kanat açup uçarlar âs-mâna  
Yetişüb sür'âtile Lâhicân'a

Buyurdı Lâhicân çün çüst ü çâlâk  
Perîler ol serâyı eyledi pâk

3090 Gülâba katdılar miskile anber  
Türâbın ol serâyı itdiler ter

Koyub micmerlere ud u sipendân  
Buğûr eylediler müşg ü haşalbân<sup>198</sup>

Getürmüşlerdi çok la' u zeberced  
Nişâr eylediler bî-add u bî-hadd

Güzeller şâhını gördi Perizâd  
Ayağna yüz urub oldu dil-şâd

Didi hoş geldün iy serv-i semen-ber  
Cihân dilberleri kapuında çâker

3095 Güzeller şâhı göster[ir]di talât  
Turub bunlara şad[ır] itdi teklif

Kılub her birine bîn dürlü pûziş  
Şorub hâırların itdi nevâziş<sup>199</sup>

Perî-ruhdan perîler gördi izzet  
Birine itdiler bîn dürlü rağbet

Gelüb yir öpdiler Azrâ öninde  
Nitekim kaıreler deryâ öninde

Yirinden izzile turdı Perizâd  
Revân oldu şanasın serv-i âzâd

3100 Öpüb şandüğını Belkıs'ın aldı  
Kamer gibi güneş katına geldi

Öninde kodı şandığı perînün  
Sa'âdet burcı gibi Müşteri'nün

107b Du'âlar eyledi tahsınler itdi  
Yir öpdü döndü luğfile eyitdi

Budur iy hüsn ilinün şehr-yârı  
Süleymânile Belkıs yâd-gârı

gökyüzüne kanat açıp uçarlar, hızla  
Lahican'a yetiştirler.

Lahican, perilerin o sarayı çarçabuk  
temizlemelerini emretti.

Gülsuyuna misk ve anber kattılar, sarayın  
toprağını nemlendirdiler.

Tütsü kaplarına ud ağacı ve üzerlik tohu-  
mu koyup misk ve güzel koku buhurladılar

Çok miktarda yakut ve zeberced getirmiş-  
lerdi, sayısız ve nihayetsiz saçtılar.

Perizad güzeller şahını gördü, ayağına yüz  
sürüp sevindi.

"Ey yasemin göğüslü servi hoş geldin!"  
dedi. "Cihan güzelleri kapında kul(dur)."

Güzeller şahı iltifat etti, kalkıp bunlara  
sediri teklif etti.

Her birine bîn türlü özürler edip hatırlarını  
sorup gönülleri(ni) okşadı.

Periler, perî yanaklıdan büyüklük gördüler,  
birine karşılık bîn türlü iltifat ettiler.

Gelip denizin önündeki damlalar gibi Azra  
önünde yer öptüler.

Perizad yerinden izzetle kalktı, hür servi  
gibi yürüdü.

Belkıs'ın sandığını öpüp aldı, ay gibi güneş  
katına geldi.

Sanki saadet burcı Müşteriye (getirdi),  
sandığı perînin önüne bıraktı,

Dualar edip övgüde bulundu, yeri öptü  
dönüp güzel konuştu::

"Ey güzellik ilinin padişahı, Süleyman ile  
Belkıs'ın hatırası budur.

<sup>198</sup> Kelimenin aslı "haşalubân".

<sup>199</sup> "nûvâziş" şeklinde harekeli.

°Arūs olduḡda Belkīs ol cihāngīr  
Ne kīm bağlandı vü geyindi bir bir

*Belkis gelin olduḡunda, o cihan sultanı ne kuşandı ve ne giyindi bir bir*

3105 Gelinlik ŧonları heb iy yüzi nūr  
Bu şanduklar içinde cümle mestūr

*gelinlik elbiseleri (v.s.) ey yüzü ay, hepsi bu sanduklar içinde saklı.*

Biḡamdillāh size oldu müyesser  
Mübārek olsun iy serv-i semen-ber

*Hamdolsun size nasip oldu, ey yasemin göḡüslü servi, kutlu olsun!*

Güzeller şāhı şād oldu beḡāyet  
Şükūrler itdi Ḥaḡḡ'a bī-nihāyet

*Güzeller şāhı olduḡça mutlu oldu, Allāh'a sonsuz şükūrler etti.*

Perīzād'a buyurdı serv-i āzād  
Aça ol şandūḡı göre perī-zād

*Peri gibi güzel, hür servi, görmek için Perī-zād'dan sandıḡı açmasını istedi.*

Çü genc-i maḡlaba yol buldı ḡālīb  
Perīzād açdı anı ḡuflm alīb

*İstenen hazineye, isteyen yol bulunca, Perīzād anahtarı alıp onu açtı.*

3110 Cihānı ḡutdı bŷy-i misk ü °anber  
Dimāḡı °ālemŷn oldu mu°aḡḡar

*Misk ve anber kokusu cihānı tuttu, herkesin şuurı buhurlandı.*

İçinde cümle Belkīs'ŷn cihāzı  
Çıḡub bŷḡçayla ol dem<sup>200</sup> ḡoḡ u azı

*İçinde Belkis'in bütün çeyizi, o an çoḡu azı (ne varsa) bohçayla çıktı.*

Çıḡardı öpdı yüz sürdi Perīzād  
Ḳodı °Azrā öñinde ḡurrem ü şād

*Perīzād çıkardı, öptü, yüzünü sürdü, sevinçli ve şen olarak Azra'nın önüne koydu.*

ŞİFAT-I TÂC-I MURÂŞŞA° [VE] BELKİS HAZİNESİNDE °AZRÂ İÇÜN BİR BŷḡÇA  
LİBÂS-I ŞÂHÂNE BULINDUḡIDUR

*(Kıymetli Taşlarla Süslü Taç Hakkında ve Belkis'in Hazinesinde Azra İçin Şahlara Yakışır Bir Bohça Elbise Bulunması)*

Aḡub ol bŷḡı ḡördi verd-i nesrīn  
Muraşşa bir mübārek tâc-ı la°līn

*Nesrin ḡülü o bohçayı açıp kıymetli taşlardan yapılmış bir kutlu yakut taç ḡördü.*

Yidi yirde ḡomışlar yidi gevher  
Şanasın kim felekde yidi aḡter

*Yedi yerine yedi cevher koymuşlar, gökyüzünde yedi yıldız( sanırsın)*

108a 3115 Ḳomış farkında bir gevher mu°allā  
Ḳüneş gibi muşaffā vü mücellā

*Üstüne büyük bir inci konulmuş; güneş gibi parlak ve cıvalı.*

Sürüb ḡarca temām itmişdi tâcı  
Bu dŷnyānuñ yidi yıllık ḡaracı

*Bu dŷnyanın yedi yıllık vergisi harcanarak taç tamamlanmıştı.*

ŞİFAT-I MİYÂN-BEND-İ MŪCEVHER Ü MURÂŞŞA° U Bİ-MİŞL  
*(Kıymetli Taşlardan Yapılmış ve Emsalsiz Mücevher Kemer Hakkında)*

Mücevher bir kuşak zer-dŷz kemḡā  
Müzeyyen nāḡş-ı zībāyile zībā

*Mücevher bir kuşak, altın işlemeli, ipek kumaş, güzel nakışlarla süslü, nakışlı.*

<sup>200</sup> "ol dem" kelimeleri bitişik yazılmış.



Cihan içre nazırın görmemiş göz  
Degül âdem melekler sürmemiş yüz

*Dünyada benzerini göz görmemiş, insan  
değil melekler yüz sürmemiş(tir).*

ŞİFAT-I CÂME-İ ZER-BAFT [Ü] MÜCEVHER  
(Altın Dikimli ve Mücevherli Elbise Hakkında)

Yine bir sırma ile dikme kaftan  
Cevâhirlere kamu endâmı yeksân

*Yine bir sırma işlemeli kaftan, boydan  
boya cevherlerle (dolu).*

3120 Şu taşlar kim ne ma'dendür bilinmez  
Arasan biri dünyâda bulunmaz

*Öyle taşlar ki madeni ne olduğu bilinmez,  
dünyayı arasan biri bulunmaz.*

ŞİFAT-I DÜRC-İ CEVÂHİR-İ ŞEMİN  
(Kıymetli Mücevher Sandığı Hakkında)

Çıkar bir hokka gün gibi münevver  
Zer-i sürhden içi tobtolu gevher

*Kırmızı altından içi mücevher dolu güneş  
gibi nurlu bir hokka çıkar.*

Şeker-leb hokkai itdi güşâde  
İçinden çıktı bir gevher-kılâde

*Şeker dudaklı, hokkayı açtı, içinden  
mücevher bir gerdanlık çıktı.*

Ser-i meftûl komışlar bir güher-pâk<sup>201</sup>  
Degül zerre katında mihr-i eflâk

*Bir saf cevheri fitil ucu koymuşlar, göklerin  
güneşi onun katında zerre bile değil.*

108b

ŞİFAT-I ANBERİNE NAKD-I GENCİNE-İ CİHÂN  
(Dünyanın Hazineleri Kıymetinde Anber Kabı Hakkında)

Çıkar bir anberine anber-âğın  
Ki harc olmuş harâc-ı Çin [ü] Mâçin

*Çin'in Maçın'ın vergisi harcanmış içi dolu  
bir anber kabı çıkar.*

3125 Mülemma' üd anber misk-i ezfer  
Koşusundan<sup>202</sup> cihân u cân mu'a'ttar

*Ud, anber, güzel kokulu misk karışık,  
kokusundan cân ve cihan parfümlüdür.*

ŞİFAT-I SIVÂR-I ÂLİ-MİKDÂR  
(Çok Değerli Bilezik Hakkında)

Pes andan çıktı bir çift şüh nâzûk  
Gümüş bilekliye altın bilezûk

*Ondan sonra, gümüş bilekliye bir çift zarf,  
ince altın bilezik çıktı.*

Cihânda her ne varise cevâhîr  
Komışdı anda heb üstâd-ı mâhîr

*Cihanda cevher çeşitlerinden ne varsa  
hünerli usta, hep ona kakmıştı.*

ŞİFAT-I HÂTEMEYN-İ ZER-NİGÂR  
(Yaldızlı İki Yüzük Hakkında)

Çıkar bir çift yüzük yâkût u elmâs  
Bahâsın bilmede âcîz kamu nâs

*Bir çift yakut ve elmas yüzük çıkar,  
kıymetini bilmede herkes acîz (kaldı).*

Ki her bir taşına bin genc-i âlem  
Bahâ olmazdı v'allâhü-a'lem

*Öyle ki Allâh biliyor (ya) her bir taşına bin  
dünya hazinesi fiyat olmazdı.*

<sup>01</sup> "gevher-pâk" şeklinde yazılmış.

<sup>02</sup> "Koşusundan" şeklinde harekeli.

ŞİFAT-I MU'ÇİR-İ ZER-KEŞ  
(Yaldızlı Başörtüsü Hakkında)

3130 Çıkar bir zer-nigârî hûb-mu'cır  
Muraşşa' sırma ile dikme yekser<sup>203</sup>

Yaldızlı güzel bir başörtüsü çıkar, baştan-  
başa kıymetli taşlarla süslü sırma ile dikili.

109a Zer ü fer-sâyile olmuş münakkaş  
Ki şaklar tutmaya dünyâyı âteş

Altın, zinet v.s. ile süslü, dünyayı ateş tut-  
masın diye gizleyici.

Bu esbâbı görincek şâh-ı ferruh  
Açıldı gül gibi 'Azrâ-yı gül-ruh

Kutlu şah, gül yanaklı Azra bu hazneyi  
görünce gül gibi açıldı.

Libâsın cümle Belkîsün müretteb  
Açıldı gül gibi 'Azrâ-yı gül-ruh

O şeker dudaklı güzel Belkîs'in bütün  
elbiselerini yerli yerince bir bir giyindi.

Ŧonatdı cism-i pâkin cümle resme  
Pes andan kaşlarına çekdi vesme

Mübarek bedenini bütün desene donattı,  
ondan sonra kaşlarına sürme çekti.

3135 Çeküb nergislerine sürme-i nâz  
Ki pür-nâz oldu ol serv-i ser-efrâz

Nergislerine naz sürmesi çekip, öyle ki o  
uzun servi pür naz ol(up çık)tı.

Yañâğı güllerini kıldı hândân  
Ŧağıtdı sünbül [ü] nesrine reyhân

Yanağının güllerini güldürdü, sünbül ve  
nesrine reyhan dağıttı.

Ŧutağı gonçesini itdi güyâ  
Zübânın kıldı tûŦı-yi şeker-hâ

Dudağının goncasını konuşturdu, dilini  
şeker yiyen papağan etti.

Turunc-ı gâbgabını kıldı sır-âb  
Şeker-lebden kodi üstüne 'unnâb

Çene altının turuncunu suya kandırdı,  
şeker dudaktan üstüne çiğde ağacı koydu.

Şu resmile Ŧonandı ol yüzi nûr  
Görüb taşsinler itdi ravzadan hûr

O yüzü nur öyle süslendi ki cennet hurileri  
görüp beğendiler.

3140 Du'â itdi Perîzâd-ı gül-endâm  
Didi iy meh senüñdür şimdi eyyâm

Gül yapılı Perizad dua etti, "Ey ay, gün  
senin günündür." dedi.

Bugün devründe Belkîs-i zemânsın  
Zemânuñda cihân cismine cânsın

"Bu çağında zamanın Belkîs'i sensin,  
cihanın bedenine cansın.

Hezârân çok şükürler saña iy mâh  
Müyesser itdi Belkîs tahtın Allâh

Binlerce çok şükürler; ey ay sana Allâh  
Belkîs'in tahtını nasip etti.

Buyuruñ olmuşiken taht pîrûz  
Bu tahta devletile iy dil-efrûz

Ey gönül aydınlatan, buyur görkemle bu  
tahta otur!"

Yirinden Ŧurdi nâzile şeker-nâz  
Yüridi tahta ol serv-i ser-efrâz

Nazı şeker olan (Azra) yerinden nazile  
kalktı, o başı yüce servi tahta yürüdü.

<sup>203</sup> "yıkser" şeklinde harekeli.

3145 Ki şân cevân ıder Tāvus-i Sıdre  
Kamerdür yâ şerefde ırdı kadre

*Sanki Cebrail dolaşıyordu veya ay şeref  
burcuyla onurlanmıştı.*

109b Oturub tahta mihr-i âs-mân-taht  
Güzeller şâhı ‘Azrâ-yı cüvân-baht

*Güzeller şahı talihli Azra, gökyüzü tahtının  
güneşi (gibi) tahta oturdu,*

Mübârek-bâd idüb cümle perîler  
Nişâr eylediler üstine gevher

*bütün perîler tebrik edip üzerine mücevher  
saçtılar.*

Yaraşdı taht u tâc ol tâc-dâra  
Nigârın nitekim nakş-ı nîgâra

*Resim gibi güzel sevgilinin resim tablosuna  
yakışması gibi o şaha taht ve taç yakıştı,*

Şeker-dilden Perîzâd-ı şeker-â  
Buyurdu bir niçe serv-i dilârâ

*Şeker çiğneyen Perizad şeker dilden birçok  
gönül süsleyen servîye emretti.*

3150 Perî sultânları duhterlerinden  
Getürdi küh-ı Kâf dilberlerinden

*Perî sultanlarının kızlarından Kaf dağı  
güzellerinden getirtti.*

Olub cümle şeker-pâş [ü] şeker-rîz  
Müheyyâ itdiler bezm-i dil-âvîz

*Hepsi şeker dağıtan ve şeker çiğneyendi,  
cazıp bir meclis hazırladılar.*

Perîler âyini üzre Perîzâd  
Düzetdi bezmi itdi ‘îşe bünyâd

*Perîler töresince Perizad meclisi tertipleyip  
eğlenceyi başlattı.*

Döşendi şofra kondı çerb<sup>204</sup> ü şîrîn  
İçildi mül yürüdi cām-ı zerrîn

*Sofra döşendi, yağlı ve tatlı (yemekler)  
kondu, şarap içildi, altın kadeh dolaştı.*

Çalındı ‘ūd u nây çeng ü kânûn  
Perîler rakşa girdi hûb u mevzûn

*Ud, ney, çeng ve kanun çalındı, perîler  
güzel ve ahenkle dans ettiler.*

3155 Perî-çehre perîler birle şohbet  
İdüb eylerdi Hakk’a şûkr ü minnet

*Perî yüzlü (Azra) perîlerle sohbet edip  
Hakk’a şükür ve minnet ediyordu.*

Gubâr-ı jeng-i gamdan ol dilârâ  
Gönül âyinesin kıldı mücellâ

*O gönül süsleyen keder pasının tozundan  
gönül aynasını arındırdı.*

Komadı cân u dilden guşşaya yol  
Nişât-ı ‘îş ü nûşa oldu meşgûl

*Can u gönülden eleme yol vermedi,  
meclisin neşesine daldı.*

LÂHİCÂN VÂMIK’A ‘AZRÂ GELDÜĞİNDEN HÂBER İDÜB HÂZRET-İ SÜLEYMÂN ŞANDUĞINDAN  
AÑA DAHI BİR BÜĞÇA ESBÂB<sup>205</sup> BULINDUĞIDUR  
(Lâhicân’ın Vâmık’a Azrâ’nın Geldiğini Haber Gönderip Hazretî Süleymân Sandığından Ona da Bir  
Bohça Elbise Çıkması)

Bu cânibden Melik Vâmık perîşân  
Turub yol gözleridi zâr u giryân

*Bu taraftan Melik Vamık, perişan (halde)  
kalkmış ağlaya inleye yol gözlüyordu.*

<sup>204</sup> “cerb” şeklinde yazılmış.

<sup>205</sup> “espâp” şeklinde yazılmış.



110a	Kemân gibi beli gâmdan bükülmüş Üni ok gibi göklere dikilmiş	<i>Beli kederden yay gibi bükülmüş, sesi ok gibi göklere çıkmış.</i>
3160	Ümid-i vaşl-ı cânândan kesilmiş Okı atılmış u yayı yasılmış	<i>Sevgiliye kavuşma ümidinden yoksun, oku atılmış ve yayı yasılmış (gevşetilmiş).</i>
	Fırâk u intizâr odında yanmış Tenûr-ı gâmda cân biryâna dönmüş	<i>Ayrılık ve bekleme ateşinde yanmış, can(ı) elem tandırında kebaba dönmüş.</i>
	İrişdi Lâhicân-ı şûh tarab-nâk Şehûn öbdi ayağını feraḥ-nâk	<i>Lahican neşeli, şen sevinçli bir şekilde geliş şahın ayağını öptü.</i>
	Eyitdi şâh-ı âlem müjde-gânı Ki buldum derde dermân cânâ cânı	<i>"Ey alemin şahı, derde derman cana can buldum, müjde!" dedi.</i>
	Leṭâfet milkinûn şâhib-serîrî Melâḥat burcınûn mihr-i münîrî	<i>"Güzellik ülkesinin sultanı, yüz güzelliği burcunun nurlu güneşi</i>
3165	Güzeller şâhı 'Azrâyı getürdüm Süleymân-tahtı Dîlşâd'a yitürdüm	<i>güzeller şahı Azra'yı getirdim, Süleyman tahtıyı Dilşad'a ulaştırdım.</i>
	Bu gün ol gündür iy sultân-ı devrân Zelîḥâ'yı göre Maḥbûb-ı Ken'ân	<i>Ey çağın sultanı bugün Kenan sevgilisinin Zelîha'yı göreceği gündür.</i>
	Göre Şîrîn'i Hüsrev ḥurrem ü şâd Temâşâ ide Ḥurşîd'i Feraḥşâd	<i>Hüsrev şen ve mutlu (halde) Şîrîn'i görsün Ferahşad, Hurşîd'i seyretsin.</i>
	Yîter bülbül gibi kıl âh u zârı Sûheyl olup bu gün [gör] Nevbahâr'ı	<i>Bülbül gibi ağlayıp inlediğin yeter, bugün Sûheyl olup Nevbahar'ı gör!"</i>
	Bu şîrîn sözi Vâmîk eyledi gûş Sevincinden yıkıldı oldu bî-hûş	<i>Vamık bu tatlı sözü duyunca, sevincinden düşüp bayıldı.</i>
3170	Yakın oldu revân idüb revânı Girü men' eyledi 'aqlile anı	<i>Neredeyse canı çıkacaktı, yine aklıyla bunu önledi (kendine geldi).</i>
	Sevinmekden niçeler cân vîrûpdür Bu gerçektür ki gerçekler görübdür	<i>Sevinmekten dolayı birçoğu can vermiştir, bunu görenler vardır..</i>
	Kaçan bir müflisûn bî-derd ü bî-renc Eline girse bir virânede genc	<i>Ne zaman bir fakirin dertsiz ve sıkıntısız olarak eline bir viranede hazine geçse</i>
	Sevinmekden unudur kend'özin ol Çok olur kim helâk ider özin ol	<i>o sevinmekten kendini unuttur, çoğunlukla kendini öldürür.</i>
110b	Meger 'Azrâ'yidi bir genc-i pinhân <sup>206</sup> İrişdi şâh 'aceb mi oynasa cân	<i>Gizli hazine Azra olunca, Şah ona kavuştu, (şimdi) canını feda etse şaşılır mı?</i>

<sup>206</sup> "penhân" şeklinde harekeli.

3175 Bu yolda gerçi Vâmık çekdi renci  
Müyesser oldu âhır gönli genci

Dilerseñ ki olasıñ gence mâlik  
Gerek evvel olasıñ rence sâlik

Kapudan kapuya çekmese renci  
Ki tıdurmazdı torbasın dilenci

Didi şâh Lâhicân'a iy karındaş  
"Aceb devlet göre mi oñmaduğ baş

Oñulur mı garıbıñ bağı başı  
Diñe mi ehl-i derdüñ gözi yâşı

3180 İçürdüñ baña bır meyden piyâle  
Beşâret hâletın itdüñ nevâle

Şafâdan cânımı kılduñ tarab-nâk  
Seni Hâk eylesün dâyim ferâh-nâk

Komadun canda guşsa tende kayğu  
"Aceb gerçek misen<sup>207</sup> gerçek midür bu

Beşâret câmin idüb Lâhicân nüş  
Duâ-yı devlete başladı pür-cüş

Didi iy şehr-yâr-ı rub<sup>e</sup>-meskün  
Murâduñ üzre gerdân oldu gerdün

3185 Nihâyet buldı şâhâ miñnet ü gam  
İrişdi devr-i şadı vakt-i hurrem

Nekim maşşud iderdüñ zır ü bâlâ  
Müyesser itdi cümle Hâk Ta'âlâ

Buyuruñ fırsatı fevt itmeñ iy şâh  
İziñ tozını gözler şimdi ol mâh

Çü fırsat virdi el fırsat demidür  
Unut miñnetleri râhat demidür

111a Yirinde fırsatı fevt eyleyen hâam  
Kâlor irmez murâda şöyle nâ-kâm

3190 Sa'âdet naqdını şâh elde gördi  
Sevincinden ayağ üstine tırdı

Şafâdan Lâhicân'un ağzın öpdü  
Başub bağına arkasını yepdi<sup>208</sup>

Bu yolda Vamık dert çektiyse de sonunda  
gönlünün hazinesi nasip oldu.

Hazine sahibi olmak istiyorsan önce  
sıkıntıya katlanman gerekir.

Dilenci o kapıdan bu kapıya dert çekmese  
torbasını doldur(a)mazdı.

Şah, Lahican'a "Ey kardeş, acaba baş dert  
çekmeden taç görür mü?" dedi.

"Garıbtın bağındaki yara iyileştir mi , dert-  
lilerin gözyaşı diner mi?

Bana (eşsiz bir) şarap kadehi içirdin,  
müjdeyi meze ettin.

Gönlümü şen edip canımı sevindirdin,  
Allâh (da) seni her zaman coştursun!

Canda elem bedende üzüntü bırakmadın,  
acaba sen ve bu (olanlar) gerçek midir?"

Lahican müjde kadehini yudumlayıp,  
devlete coşkuyla dua etti.

"Ey dünya topraklarının padişahu, gökler  
(zaman) arzuna göre dönsün!" dedi.

"Ey şah gam ve sıkıntın sona erdi, sevinç  
devri, neşe vakti geldi.

Küçük büyük her ne arzu ederdilsen  
Allâh hepsini nasip etti.

Ey şah, buyurun fırsatı kaçırmayın, şimdi  
o ay izinizin tozunu gözler.

Madem ki fırsat el verdi, fırsat anıdır,  
sıkıntıları unut, huzurlu olma zamanıdır.

Yer! geldiğinde fırsatı kaçırın deneyimsiz  
arzusuna kavuş(a)maz, öyle talıhsız kalır."

Şah mutluluk sermayesinin ele geçtiğini  
gördü, sevincinden ayağa kalktı.

Sevinçten Lahican'ın ağzını öptü, bağına  
basıp sırtını okşadı.

<sup>207</sup> Kelime aynı zamanda "gerçek misin" okunacak şekilde harekeli.

<sup>208</sup> "yıpdi" şeklinde harekeli.

Didi dermân nedür n'itmek gerekdür  
Buyuruñ ne yola gïtmek gerekdür

Karârüm kalmadı gözüm karardı  
Dükendi şabrum u beñzüm şarardı

Buyurdı Lâhicân cem° oldı leşker  
Dirildi heb perâkende perler

3195 Nidâ oldı mülük-i küh-i Kâfa  
Geleler dergeh-i şâha tavâfa

Atası Lâhicân'ın geldi evvel  
Düşüb şâhuñ ayağına öper el

Perî şultânlarından yüz ulu hân  
Gelüb şâh ışığında tutdı divân

Kamunuñ vâridi ma'rûf u meşhûr  
Eli altında yüz bñn kal'a ma'mûr

Getürdi her biri yüz bñn mübâriz  
Hünerde birine bñn dinse câyız

3200 Buyurdı Lâhicân bir kac perler  
Hümâ tal'atlular kebg-i derler

Perîzâd'a varalar şu içince  
İreler bunda göz yumub açınca

Süleymân şandüğün bñn izzetile  
Alub bunda geleler rağbetile

Perler oldı perrân irdi fî'l-hâl  
Perîzâd'a gelüb ʻarz itdiler hâl

111b Perîzâd eyleyüb ta'zîm [ü] tekrîm  
İder bñn luţfile şandüğı teslîm

3205 Getürüb şandüğı izzetle ber-düş  
Şehenşâh hîdmetine irdiler hoş

Perî sultânları karşıu yügürdi  
Yüzün şandüğe sürdi her ki gördi

Kodular izzetile şâh önünde  
Nitekim burc-ı Pervîn mäh önünde

"Çare nedir, ne yapmak gerekir, hangi yolu  
takip etmek gerekir, söyleyin!" dedi.

"Düşünemiyorum, gözüm karardı, sabrım  
tükendi ve benzim sarardı."

Lahican emretti, asker toplandı, bütün  
dağınık perler bir araya geldi.

Kaf dağının yerlilerine, şahı tebrik etmeye  
gelmeleri duyuruldu.

Önce Lahican'ın babası geldi, şahın  
ayağına düşüp el öptü.

Peri sultanlarından yüz ulu hakan, gelip  
şahın eşliğinde el pençe divan durdular.

Hepsinin eli altında yüzbin tanınmış ünlü  
ve bakımlı kale vardı.

Her biri yüzbin savaşı getirdi; beceriklilik-  
te her birine bin dense doğru olur.

Lahican emretti ki, Hüma yüzlü keklük  
güzelliğinde birkaç peri

bir solukta Perizad'a gidip, göz açıp kapa-  
yuncaya kadar buraya dönsünler!

Bin hürmetle Süleyman sandığını alıp  
özenle getirsinler!

Perler hemen kanatlandı, Perizad'a gelip  
durumu anlattılar.

Perizad saygı ve hürmet gösterip bin türlü  
güzellikle sandığı teslim eder.

Sandığı saygıyla omuzlar üzerinde güzelce  
getirip şahın huzuruna vardılar.

Peri sultanları karşıladılar görenler yüzünü  
sandığa sürdü.

Pervin burcunun ay önünde (olması) gibi  
saygıyla şahın önüne koydular.



Süleymân'a duâ itdiler evvel  
Uzatdılar pes andan sanduğa el

Önce Süleyman'a dua edip ondan sonra  
sandığa el uzattılar.

Buyurdi Lâhicân sanduk açıldı  
Cihâna miskile anber saçıldı

Lahican emretti, sandık açıldı, dünyaya  
misk ve anber yayıldı.

ŞİFAT-I TÂC-I ZERRİN [Ü] MÜCEVHER VE TEŞBİHÂT-I EFLÂK [Ü] ŞEMS-İ HÂVER-PEYKER  
(Gündoğusu Yüzlü Güneş, Gökler Benzeri, Altın ve Mücevher Taç Hakkında)

3210 Ezel bir tâc-ı zerrîn Keykubâdî  
Çıkar kim Tâc-ı Pervînidi adı

Önce Keykubad'a layık Tac-ı Pervin adında  
bir taç çıkar.

Felek vaşında bir üstâd-ı kâmil  
Düzüb itmişdi eflâka muķâbil

Onu iyi bir usta düzenleyip (yıldızlı) göklere  
benzetmişti.

On iki küngüre kılmışdı kısmet  
Kim itmiş her birin bir burca nisbet

Oniki zıveye bölmüş her birini bir burca  
karşılık etmişti.

Komışdı her birinde bir gevher-i<sup>209</sup> pāk  
Bezenmişdi nite burcile eflāk

Gökler burçlarla süslenmiş gibi her birine  
saf bir inci koymuştu.

Gözi nûrî kâmunuñ yüzi ağı  
Komışdı farkına bir şeb-çerâğı

Üzerine göz nuru, herkesin yüz akı başına  
şeb-çerag (parlayan bir yakut) koymuştu.

3215 Karâr itse kimüñ başında ol tâc  
Olurdi tâc-dârân aña muhtâc

O taç kimin başına geçse taç sahipleri ona  
muhtaç olurdu.

Temâşâ itdi tâcî cümle varı  
Çıkardılar yine bir yâd-gârı

(Vamık) tacı ve bütün eşyayı seyretti, yine  
bir hatıra çıkardılar.

112a

ŞİFAT-I CÂME-İ MÜCEVHER [Ü] ZER-KEŞ  
(Mücevherli ve Altın İşlemeli, Elbise Hakkında)

Yine bir câme zer-bâf u muṭavvāk  
Komışlar ṭavķa gevherler mürevvāk

Yine altın işlemeli ve boynu gerdanlıklı bir  
elbise, saf cevherli gerdanlık koymuşlar.

Cihānuñ naķşın itmişler aña derc  
Kim olmuş genc-i âlem ḥarcına ḥarc

Dünyanın nakşını onda toplamışlar ve ale-  
min hazineleri malıyeti için harcanmış.

Dün ü gün igne urub aña üstâd  
Yidi yılda temâm itmişdi âbâd

Usta(sı) ona gece gündüz iğne atıp yedi  
yılda tamamlamıştı.

3220 Müyesser olsa her şahsa bu ḥıl'at  
İderdi ins ü cân heb aña ḥidmet

Bu kaftan her kime nasıp olsa insan ve  
ctnler ona hizmet ederdi.

ŞİFAT-I KEMER-İ MÜCEVHER MÂNEND-İ MINTAKA-İ ZÂTÜ'L-BURÜC-I MÜNEVVER  
(Nurlu Burçların Sahibi [Güneşin] Kuşağı [Halesi] Gibi Mücevher Kemere Dair)

Keyânî bir kemer pür-naķş u zîver  
Dinürdi adına Şedd-i Ğazenfer

Büyük sultanlara mahsus nakışlı ve süsle-  
meli Şedd-i Gazenfer denilen bir kemer:

' "gevher", "güher" okunacak şekilde harekeli.

Komışlar on güher<sup>210</sup> on yirde şeffâf  
Ma'âyibden dil-i âşık gibi şâf

On yertne on parlak mücevher koymuşlar,  
ayıplanan aşığın gönlü gibi saf.

İki kullâb iki başında gevher  
Düzetmiş şekl-i ejder bir hüner-ver

İki başında bir ustanın ejder şeklinde  
yaptığı iki mücevher çengel.

Kimün bilinde ol şed olsa muhkem  
Getürmezdi yire arkasın âdem

Kimin beline sıkıca bağlansa, adamın  
sırtını yere getirmezd.

ŞİFAT-I HANÇER-İ ÂB-DÂR-I CİGER-ŞİKÂF [Ü] CÂN-ŞİKÂR  
(Cîger Yaran, Can Avlayan Parlak Hançer Hakkında)

3225 Çıkar bir zülf-i cânî<sup>211</sup> hançer-i tîz  
Şanasın hançer-i Behrâm-ı hûn-rîz

Kan döken Behram'ın hançeri gibi, gü-  
müştten yapılmış keskin bir hançer çıkar.

112b Ucu tîzlikde dârûyı direrdi  
Yıdı kat yire dek dürtseñ yarardı

Ucu sıvrılıkte ilacı toplardı, yedi kat yere  
kadar itsen yarardı.

ŞİFAT-I TİĞ-İ MÜCEVHER [Ü] ZER-NİGÂR [Ü] ÂB-DÂR  
(Mücevher(lî), Altın İşlemeli, Parlak Kılıç Hakkında)

Yine bir zer-nigârî tîğ-i Hindî  
Nişân vîrmez görenler Hind ü Sind'i

Yine bir altın işlemeli Hint kılıcı, Hind'i  
Sind'i görenler (bile benzerini) görmemiştir.

Zeberced kabzası balçağı gevher  
Kını zer tıblığı yâkût-ı ahmer

Kabzası zeberced sapı cevher bir kılıç; kını  
altın dıblığı kırmızı yakuttan.

Ne örs ü ne çekic görmişdi ne od  
Düzetmişdi anı muc'izle Dâvud

Ne örs, ne çekic, ne ateş görmüştü, Davut  
onu(demiri yoğurma) mucizesiyle yapmıştı.

3230 Şu resme tîzidi ol tîğ-i h<sup>(^)</sup>ün-h<sup>v</sup>âr<sup>212</sup>  
Öküz'den Balğ'a iderdi der-kâr

O kan dökücü o kadar sıvrı kılıçtı ki  
Öküz'den Balğ'a kadar işlerdi.

Kesişde hem-seridi Zü'lfiğâr'a  
Hıyârile biridi aña hâre

Keskinlikte Zülfikar'a eşti, hıyar ve sert taş  
fark etmezdi.

Dimezdi küh-ı Kâf'a zerre-i hâk  
Yolında hâk olurdu tîğ-i Dahhâk

Kaf dağına toprak zerresi demezdi,  
Dahhak'ın kılıcı yolunda toprak olurdu.

ŞİFAT-I GÜRZ-İ GİRÂN U GİRÂN-BAHÂ  
(Ağır ve Değerli Gürze Dair)

Çıkar Sâm-ı süvârî yine bir gürz  
Tozırdı göge darbın yirse Elbürz

Süvari Sam'ınki gibi bir gürz çıkar, Elbürz  
dağı (onun) darbesini yese, göge tozardı.

Ki biñ batman zer-i sürhîdi şâfî  
Yıkardı bir uruşda küh-ı Kâfı

Saf bin batman kırmızı altındı, bir vuruşta  
Kaf dağını yıkardı.

<sup>210</sup> "gevher" şeklinde yazılmış.

<sup>211</sup> Başka metinlerde de bu şekilde (zülf-i cânî) rastladığımız kelimenin doğrusu "zülfencâne" dir.

<sup>212</sup> "h<sup>(^)</sup>ün-h<sup>v</sup>or" şeklinde harekeli.

ŞİFAT-I SİPER-İ MÜCEVHER-İ MU'TEBER-İ Gerdûn-Peyker  
(Gök Yüzlü, Değerli Mücevher Kalkan Hakkında)

- 113a 3235 Yine bir hoş siper çıktı müzeyen      Yine güzel, süslü bir kalkan çıktı, yedi  
Yidi yerde yidi âyine rûşen      yerinde yedi parlak ayna (vardı).
- Tokunsa hıc nişân itmezdi tîr      Ok değse hiç iz (bile) bırakmazdı, in kerre  
    Çalarsañ bîñ keret kesmezdi şimşîr      kılıç vursan kesmezdi.

ŞİFAT-I KEMÂN-I NİŞÂN-I BÎ-NAZÎR-İ Cihân  
(Dünyada Eşî Görülmemiş Yay Hakkında)

- Çıkar kavş-ı kuzah manendi bir yay      Gökkuşağı gibi bir yay çıkar, kabzanın  
    Tozı müşğînidî vü rengi fer-sây      kabuğu ve kırışlı siyah ve rengi ışı ışıldı..
- İki başı la'alden gez yeşimden      İki başı yakuttan, gezl yeşimden, kırışlı  
    Kırışlı kırmızı hâş ebrîşimden      kırmızı renkli saf bükülmüş ipekten.
- Çekemezdi anı zûr itse Rüstem      Rüstem yüklense onu çekemezdi, (kimse)  
    Ki tuncundan düşürmezlerdi dirhem      tuncundan dirhem koparamazdı.

ŞİFAT-I TÎR-KEŞ-İ BÎ-MÂNEND-İ DİL-BEND  
(Gönül Bağlayan, Benzersiz Ok Kabı Hakkında)

- 3240 Yine bir hoş belik bir tâze tîr-keş      Yine bir sadak, orijinal bir ok kuburu;  
    Müzehheb lâciverdile münakkaş      süslü, lacivert nakışlı.
- Kamışdan tîr-keşde iki yüz ok      Kuburda kamıştan ıktıüz ok; dünyayı ara-  
    Ararsañ âlemi ilde biri yok      san birini (bile hiçbir yerde) bulamazsın.
- Ki heb peykânları<sup>213</sup> elmâsı şâfi      Uçları saf elmas, tüyleri, sade Simurg  
    Yileği şeh-per-i simurg şâfi      kanadı.
- Âdûdan yaña kuş gibi uçarlar      Düşman üzerine kuş gibi süzülür, uçmakta  
    Kuşu uçmakda kuşlîklîk geçerler      kuşu geride bırakırlar.
- Melik Vâmîk bu fethe oldu hurrem      Melik Vamık bu zafere sevindi, sevinç geldi  
    Ferahlar geldi rihlet eyledi gam      keder göç etti.
- 3245 Ayak üstine tûrdılar selâtin      (Peri) sultanlar(ı) ayakta durdular, hepsi  
    Didiler cümle iy şâh-ı cihân-bîn      "Ey cihan görmüş padişah!" dediler.
- 113b      Süleymā[n] nebînüñdür bu esbâb      "Bu gereçler Süleyman peygamberindir,  
    Naşbüñdür saña feth itdi Vehhâb      nasıbindir, Vehhab (olan Allâh) sana sundu
- Kabûl it iy şeh-i ferhunde-ahter      Ey şanslı açık padişah kabul et, aynen  
    Tapuña aynile oldu müyesser      sentin katına nasip oldu."
- Kabûl itdi kamu esbâbı Vâmîk      Vamık bütün eşyayı kabul etti, Süleyman  
    Du'â itdi Süleymân'a muvâfîk      peygambere gerektiği gibi dua etti.

"bîkânları" şeklinde yazılmış ve harekelenmiş.



	Öpüp başına kodı tâcı evvel Pes andan şundi sultân câmeye el	Sultan, tacı önce öpüp başına koydu. ondan sonra elbiseye uzandı.
3250	Gönül âyinesinden sildi pası Geyindi hüsrevâne her libâsı	Gönül aynasından pası sildi, padişahlara yakışır şekilde her elbiseyi giyindi.
	Süleymân'ın silâhını müretteb Taķındı şâh-ı âlem cümlesin heb	Alem padişahı Süleyman'ın bütün silâhlarını kuşandı.
	Nefir itdi çalındı kûs-ı şâhî Haberdâr oldu cümle murg [u] mâhî	Duyurdu, şah kôsü çalındı, bütün kuş ve balıklar haberdar oldu.
	Tabul gül-bâng u şurnây itdi efgân Dirildi geldi şan yine Süleymân	Davul, tezaurat ve zurna sesi koptu, sanki yine Süleyman dirilip geldi.
	Getürdi Lâhicân bir taķt-ı âcî Ki harc olmuş aña dünyâ harâcî	Lahican, dünyanın parası harcanmış fildi- şi bir taķt getirdi.
3255	Melik Vâmık geçüp taķta oturdu Perî sultânları yirden götürdi	Melik Vamuk geçip taķta oturdu, perî sultanları (onu) yerden kaldırdılar.
	Şükûh-ı kevkebile şâh-ı devrân Hümâ gibi havâyâ oldu perrân	Devrin padişahı yıldızların yüceliğiyle Hüma gibi havaya yükseldi.
	Seher-gâh irdiler Dilşâda dil-şâd Duâlar eyledi çıkdı Perîzâd	Seher vaktinde sevinçle Dilşad'a ulaşılar. Perizad karşıladı, dualar etti.
	Eyitdi iy şehensâh-ı cihân-dâr Cihân tırduķça olgıl dünyede var	"Ey dünyayı tutan padişah dünya durduk- ça durasın!" dedi.
	Felekden yüksek olsun pâ-yı taķtuñ Melekden artuķ olsun 'izz ü baķtuñ	"Taķtının ayaķı gökten yüksek olsun, şeref ve baķtın meleklerinkinden fazla olsun!"
3260	Hakîm ü Dilpezîr oldu feraķ-nâķ Baş urub ayaķına öpdiler hâķ	Hakim ve Dilpezir sevindi, ayaķına baş vurup topraķı öptüler.
114a	ķamusı itdi taķsînile şâbâş <sup>214</sup> Didiler şâh-ı âlem âferîn-bâd	Hepsi beķenip takdir ettiler, "Cihan padişahı, âferîn" dediler.
	Süleymân taķtın itdiler tekellüf Buyuruñ taķta eylemeñ tevâķķuf	Süleyman'ın taķtını teķlif ettiler, "Taķta buyurun, beklemeyin." (dediler).
	Çü gecdi taķta ol şâh-ı cihângîr Cihânı tutdı bî-şimsîr ü bî-tîr	O cihanı tutan padişah taķta geçince kılıç- sız ve oksuz olarak cihana hakim oldu.
	Süleymân taķtı bir taķtidi mesrûr Serîr-i Saltanat dirlerdi meşhûr	Süleyman'ın taķtı arzusuna ulaşmış bir taķt idi, Serîr-i Saltanat adıyla ünlüydü.

<sup>214</sup> "şâbâş" şeklinde yazılmış.

3265 Yücelikte serîr-i ʿarşa hem-ser  
Güzellikde behiştile berâber

Ne deñlü varise dünyâda şanʿat  
Her üstâd işleyüb virmişdi şüret

Ne deñlü cānluya vazʿ oldısa ad  
Kamusın anda naķş itmışdi üstâd

Oturdı çün Süleymân tahtına şâh  
Şükür itdi didi elḥamdüliʿllâh

Yine bir tahta geçdi şâh-ı ferruḥ  
Güzeller şâhı ʿAzrâ-yı perî-ruḥ

3270 Araya perdeler çekdi Perîzâd  
Bulutda göre Ḥurşid'i Feraḥşâd

Perî sultānları saçdı cevâhir  
Zer-i sürḥ sîm-i şâfi dürr-i fâḥir

Duʿâlar itdi şâha şeyḥile şâb  
Didiler iy şeref burcında mehtâb

Hemîşe devletüñ kâdîli yansun  
Uyusun mîḥnetüñ bahtuñ uyansun

Cihân fermân-peḫr olsun kapuñda  
Kuluñ şâḥib-serîr olsun tapuñda

3275 Şükür kim ölmedin maḫşûda irdük  
Süleymân Ḥâzretini yine gördük

114b Mübârek olsun iy şâh-ı cüvân-baht  
Saña bu tâc-ı pîrüzile bu taht

Temâm idüb duʿâyı cümle begler  
Yüz urub yire el yüze silerler

VÂMIK U ʿAZRÂ PÜR-ZÎNET OLUB PERDE ARDINDA ʾİŞ [Ü] ʾİŞRET EYLEYÜB ʿAZRÂ VÂMIKA  
BİR DEST-MÂL GÜL GÖNDERDÜĞİDÜR  
(Vâmık ve Azrâ Süslenmesi, Perde Arkasından Muhabbet Etmesi, Azrâ'nın Vâmık'a Bir  
Mendil Göndermesi)

Bu cānibden güzeller şâhı ʿAzrâ  
Şehenşâhuñ kudümün itdi işfâ

Ḥayâsından edeb itdi riʿâyet  
Şeh istikbâline itmedi raḡbet

3280 Nihânî perde ardından temâşâ  
İderdi Vâmık'ıñ ḥüsnini ʿAzrâ

Yücelikte arş tahtına eş, güzellikte cennetle  
aynı.

Dünyada ne kadar sanat varsa, her sanatçı  
işleyip şekil vermişti.

Sanatkar ne kadar bilinen canlı (varlık)  
varsa, hepsini ona işlemişti.

Şah, Süleyman'ın tahtına oturunca şükre-  
dip "Elḥamdülillâh" dedi.

Bir tahta da uğurlu şah, güzeller şahı, perî  
yanaklı Azra geçti.

Perizad araya perdeler çekti (ki) Feraḥşad  
Ḥurşid'i (güneş'i) bulutta görsün.

Peri sultanları mücevherler saçtı; kırmızı  
altın, saf gümüş, değerli inci...

Genç, yaşlı (herkes) şaha dualar etti, dedi-  
ler ki "Ey şeref burcunun mehtabı!

Devletin kâdîli sönmesin, sıkıntın uyu-  
sun, talihin uyansın!

Dünya(da herkes) kapıda emir erin olsun,  
taht sahip(ler)i huzurunda kölen olsun!

Şükür ki ölmeden isteğ(imiz)e kavuştuk,  
Hazreti Süleyman'ı yine gördük.

Ey talihli şah, sana bu hayırlı taç ve bu  
taht kutlu olsun!"

Bütün beğler duayı bitirip, yere secde edip  
ellerini yüzlerine sürerler.

Bu taraftan güzeller şahı Azra, şahlar  
şahının gelişine içtenlikle sevindi.

Görgü kuralına uydu, utancından şahı  
karşılamaya heveslenmedi.

Azra Vâmık'ın güzelliğini perde arkasından  
gizlice seyretmekteydi.

Ne gördi gördi bir mihr-i cihân-tâb  
Ki ferinden<sup>215</sup> alur mihr-i cihân tâb

Muşavver gördi bir nûr-i mücessem  
Ki başdan ayağa cândur mükerrerem

Cemâlî gülşeninde nev-şükûfte  
Henüz tâze benefşe lâle-ıfıfte

Açılmış ruğlarınuñ ergavânı  
Şaçılmış gülşeninuñ zaymerânı<sup>216</sup>

3285 İki nergisleri bîmâr u sermest  
İki ebrûları miskîn-i peyvest

İki anber külâle ca'd u müşğın  
Nice hâl-i siyeh şan nâfe-i Çın

Nihâli müntehâ serv-i şehîden  
Hezârân-bih zenahtânı behîden

İrîşdürmiş kemâline cemâli  
Ki bulmuş hüsni ü hulkile kemâli

115a Görincek mâhtâb ol Âf-tâbı  
Güneşden âlmağ istedi şehâbı

3290 Didi kend'özine ol şem'-i pür-nûr  
Gerekdür kim ola mestûra mestûr

Perîzâd'a işâret itdi dilber  
Tabaklarla pür eyleñ la'î ü gevher

Nişâr it şâh-ı devrân ayağına  
Tağıt ıldız gibi mâh ayağına

Mübârek ellerin öpüp selâm it  
Dile eksikliğümüzi temâm it

Çıkardı bir muraşşâ-dest-mâlî  
Aña harc olmuşıdı dünya mâlî

3295 Güzeller şâhı kendü işlemişdi  
Anı şırmâyile nâkışlamışdı

Birde ne görsün, parlıtısından güneşin ışık  
aldığı cihana ışıyan bir güneş.

Aziz bir canı, baştan ayağa cısme bürünüp  
bir nur olarak tasarlanmış gördü.

Taze menekşe ve uyuyan lale güzelliğinin  
gülbahçesinde yeni açılmış.

Yanağının erguvanı yeni açılmış, gülbah-  
çesinin reyhanları saçılmış.

İki nergis (göz)ü hasta ve sarhoş, iki kaşı  
sürekli tembel.

İki (bölük) güzel saç; kıvrık ve siyah, Çın  
ceylanının miski gibi çok siyah ben.

Düz boyu düz serviden uzun, gerdanı,  
güzelden binlerce kez güzel.

Güzellik ve huy mükemmelliği eşit oldu-  
ğundan dört dörtlük.

Mehtap o güneşi görünce güneşten bulut  
(gibi örtüyü) almak istedi.

Kendi kendine "O ışıltılı mumun ıyca  
örtünmüş olması gerekir." dedi.

Güzel (Azra) Perîzâd'a işâret etti:  
"Tabakları yakut ve mücevher doldurun,

ayın etrafına (saçılmış) yıldız gibi devrin  
padişahının ayağına saçın!

Mübârek ellerini öpüp selâm söyle, gön-  
l(ün)e eksikliğimizi hissettirme!"

Kıymetli taşlarla süslü bir mendil çıkardı,  
dünya malı onun için harcanmıştı.

Güzeller şahının kendi işlemiş, onu sır-  
mayla nakışlamıştı.

<sup>215</sup> Kelime hem "ferrinden" hem de "ferinden" okunacak şekilde harekeli. "ferrinden" şekli vezne uysa da anlamca doğrusu "ferinden".

<sup>216</sup> "zaymurânı" şeklinde harekeli.



Zer ü fer-sâyile olmışdı zîver  
Kim aña şemse idi şems-i hâver

Zarâfet harc idüb ol şacı sünbül  
Pür itdi dest-mâlî kırmızı gül

Buyurdı tiz Perîzâd niçe perri<sup>217</sup>  
Tabaklara pür itdi la'l [ü] dürrî

Gülle dest-mâlî kendü aldı  
Turub şâh-ı cihân katına geldi

3300 Yir öpdî didi "ömrün dâyim olsun  
Binâ-yı milk-i devlet kâyim olsun

Şehenşâhuñ ayağına Perîzâd  
Nişâr eyledi ol gevherleri şâd

Kodî şâhuñ önünde dest-mâlî  
Dîdî hüsn ilinün şâhib-cemâlî

Diler "özrin güzeller şâhı "Azrâ  
Mübârek elün öpdî ol dilârâ

115b Selâmile şenâ-yı hîdmet itdi  
Şafâyile du'â-yı devlet itdi

3305 Yüzün sürdî ayağın toprağına  
Nitekim misk-i ter gül yaprağına

Hicâb idüb utandı iy şehensâh  
Rikâbuñ öpmege gelmedi ol mâh

Mürüvvet eylesün şâh-ı cihângîr  
Benüm eksikliğüme kalmasun dir

İzüñ tozun gözüne çekdi sürme  
Kâbül eyle kapuñdan anı sürme

Gelincek dest-mâl-ı şâh-ı hüban  
Ayağ üzre turuban aldı sultân

3310 Melik Vâmık bu sözden oldı serhoş  
Gehl "aklı gelüb gâh oldı bî-hüş

Şafâdan içine sığmazdı cânı  
Tolaşub şarmaşur idi zübânı

Altın ve zinetle süslenmişti, öyle ki doğan  
güneş ona şemse idi.

O sünbül saçlı incelik gösterip mendilli  
kırmızı gül ile doldurdu.

Perizad emretti, birçok perî tabaklara  
yakut ve inci doldurdu.

Gül ile (dolu) mendilli kendi aldı, kalkıp  
cihan padişahının katına geldi.

Yer öptü, "Ömrün uzun, devletinin binası  
ayakta kalsın (yaşasın)" dedi

(ve) Perizad şahın ayağına o cevherleri coş-  
kuyla serpti.

Şahın önüne mendilli koyup "Güzellik ülke-  
sinin güzeli." dedi.

"Güzeller şahı, o gönül süsleyen Azra özür  
diler, mübarek ellertinden öper.

Selamla köleniz (olarak) iyi dileklerini su-  
nuyor, devlet(iniz)in içten duacısı.

Taze miskin' gül yaprağına (sinmesi) gibi  
yüzünü ayağınızın toprağına sürüyor.

Ey şahlar şahı, utandı, o ay (gibi güzel),  
(atının) üzensini öpmeye gel(e)medi.

Cihan padişahı mertlik buyursun, benim  
yokluğumdan ötürü kusura bakmasın der.

İzinin tozunu gözüne sürme çekti, onu  
kabul buyur, kapından sürgün etme!"

Güzeller şahının mendilli gelince, sultan  
ayağa kalkarak aldı.

Melik Vamık bu söz(ler)den sarhoş oldu,  
aklı gelip gitti.

Gönül şenliğinden içi içine sığmadı, dili  
dolaştı.

Vezin ve kafiye için "perî" kelimesi "perri" şeklinde harekelenmiş.

	Öpüb sürdi yüzün bağına başdı Ki cânın virmek oldu aña kaşdı	Öpüp yüzüne sürdü, bağına bastı, o (mendil)e canını vermek istedi.
	Nice cân virmesün ol dest-mâla Deger her riştesi biñ desti mâla	O mendile nasıl can vermesin, her ıplığı bın kova hazineye değerdı.
	Melik bülbül gibi açdı zübânı Didi ol bağ-ı cennet gül-sitâni	Melik, bülbül gibi ağzını açtı, dedi ki "O cennet bağının gül alıcısı
3315	Bizi hâk-ı mezelletden götürmiş Ki yirden başumuz göğe yitürmüş	Bizi hor görölme toprağından(tutup) kaldır- mış ve başımızı yerden göğe ulaştırmış.
	Mürüvvet gösterüb ol serv [ü] şımşâd Gülile bülbülünü eylemiş yâd	O servi ve şımşad (boy lu) mertlik gösterip (bu) gül ile bülbülünü hatırlamış.
	Yüregüm delmişidi hâr-ı fûrkat Oda yakmışdı cânım nâr-ı hasret	Ayrılık dikeni yüreğimi delmişti, hasret ateşi canımı yakmıştı.
	Şıvardı haste cânım ol gül-i ter Yüregüm yâresine virdi şeker	O taze gül hasta canıma su, yüreğimin yarasına şeker verdi
116a	Hemişe hurrem olsun sebze-zârı Gülistân-ı cemâlinün bahârı	Çimenliği, güzelliğinin gülbahçesinin baharı dalma şen olsun!
3320	Yanağı gülleri ferhunde olsun Tudağı gonçesi pür-hande olsun	Yanağının gülleri mesut olsun, dudağının goncası hep gülücük saçsın!
	Bahârı görmesün bād-ı hâzânı İrürmesün niḫâline ziyânı	Sonbahar rüzgarı, baharı(nı) görmesin, fıdan boyuna zarar vermesin!"
	Koçardı dest-mâlî gâh öperdi Gehî büt idinüb aña tapardı	(Melik) bazen mendile sarılır öper, bazen onu put edinip tapardı.
	Başardı bağına gâh cânı gibi Koridi sîneye imâni gibi	Bazen canı gibi bağına basar, imanı gibi göğsüne koyardı.
	Yüzine sürdügince tâze tâze Açardı gönlin irmiş gibi yaza	Yüzüne sürdükçe gönlü yaza kavuşmuş gibi taze taze açardı.
3325	Çü gördi bezm-gâhı pür-gül oldu Melik ol şâdlıktan bülbül oldu	Melik meclisini gül dolmuş görünce neşe- den bülbül oldu.
	Pes andan didi vâcibdür "aṭıyye Gerek cânâna cân ola hediye	Ondan sonra "Hediye(ye karşılık) gerekli- dir, sevgiliye can hediye etmek lazım." dedi.
	Aradı fikrile cümle cihânı Ne ola ol periye ermağânı	Düşünüp bütün dünyayı araştırdı, "O peri- ye layık hediye ne olabilirdi?
	Teferrüc itdi gönli her diyârı Bulur bir tuḫfe "âlî yâd-gârı	Gönlü her yeri gezdi, manevî kıymeti büyük olan bir armağan buldu.

VÂMİK 'AZRÂ'YA CÂM-I CİHÂN-NÜMÂ-NİŞÂN ÂYİNE-İ FERHÂN-NÂM BİR ÂYİNE-İ  
ŞAFÂ-ŞİFÂT GÖNDÜRDÜĞİDÜR

(Vamık'ın Azra'ya Dünyayı Gösteren Kadeh Gibi Aytne-i Ferhan İsminde Parlak bir  
Ayna Göndermesi)

Şehün varıdı bir âyine-çini<sup>218</sup>  
Ki görmedi gören rüy-i zemini

Şahın bir çini aynası vardı, (bütün) yeryü-  
zünü görenler (onun gibisini) görmediler.

3330 Atadan anaya kalmışdı mîrâs  
Anı bir feylesôf itmişdi ihdâs

Babasından anneşine miras kalmıştı, onu  
bir filozof icat etmişti.

Şeref burcında iken yidi ahter  
Yidi ma'denden almışlardı cevher

Yedi yıldız şeref burcunda iken, yedi  
madenden cevher almıştı.

116b Düzetmişdi anı ol ehl-i hikmet  
Aña harc eylemiş çok dürlü şîfat

Hikmetli kimseler onu yapmışlar çok çeşitli  
özellikler vermişlerdi.

Kaçan mağribde tutsaň karşıdan şark  
Olurdu rüşen ol âyinede fark

Ne zaman batıda tutsan karşıda doğu  
parlar, o aynada belirirdi.

Tutarsaň şarkda mağrib görünirdi  
Aña Âyine-i Ferhân dinürdi

Doğuda tutarsan batı görünürdü, ona  
Âyine-i Ferhan denirdi.

3335 Kaçan kim şahibine kónsa bir reng  
Tutardı yüzün ol âyinenün jeng

Ne zaman sahibine bir oyun edilse, o  
aynanın yüzü pas tutardı.

Şafâ irse olurdu yine rüşen  
Anı ırmazdı Vâmık kend'özinden

(Sahibi) neşeli olsa yine parlardı. Vamık  
onu yanından ayırmazdı.

Severdi cânı bigi cânile şah  
Bir altın hokkâda şaklardı her gâh

Şah (onu) canı gibi içten sever, hep bir  
altın hokkâda saklardı.

Perizâd'a eyitdi Şâh Vâmık  
Ki yokdur nesnemüz ol mâha lâyık

Şah Vamık, Perizad'a, "O aya layık bir şey-  
miz yoktur." dedi.

Fakîrâne tekellüfdür bu mirât  
Olur hüsn ehline âyine sevkat

"Bu ayna fakirce bir özenmedir, güzel olan-  
lara ayna hedıye edilir.

3340 Bilürüz kim degüldür aña kâbil  
Kim olmaz âyine aya muqâbil

Ona yeterli (yansı) olmadığını, aynanın aya  
denk olmadığını biliriz."

Alub âyinei ol serv-i âzâd  
Güzeller şahına şundi Perizâd

O hür servî Perizad' aynayı alıp güzeller  
şahı (Azra'ya) sundu.

Yir öpdi izzetile didi iy mâh  
Selâmile şenâ eyler şehinşâh

Saygıyla yerî öpüp, "Ey ay, şahlar şahı  
selam edip övgüde bulunuyor." dedi.

Fakîrâne tapuña yâd-gârı  
Budur iy hüsn ilinün şehir-yârı

"Ey güzellik ilinin sultanı, katına fakirce  
hedıyesi budur".

Mısra "Şehün vardı bir âyine-i çini" şeklinde daha düzgün olurdu.



Ayağ üzre turub ‘Azrâ-yı pür-nâz  
Selâmın aldı servûn ol ser-efrâz

O başı yüce olan, nazlı Azra, ayağa kalkıp  
servinin selamını aldı.

3345 Alub bîñ ‘izzetile yâd-gârın  
Öpüb yüzine sürdi ol niğârın

O put gibi güzel, bîñ saygıyla (Vamuk'ın)  
hediyesini alıp, öpüp yüzüne sürdü.

Didi çok çok şükür Allâh'a minnet  
Şehensâh eylemiş lutf u mürüvvet

"Hamdolsun, Allâh'a çok şükür, şahlar  
şahı lütuf ve cömertlik etmiş." dedi.

117a Nazar eyledi bu hâk-i siyâha  
Mağâmum Mâhiden ırgürdi mâha

"Bu siyah toprağa (bana) baktı, makamımı  
Balık burcundan ay burcuna ırgırtırdı.

Kara toprak kadar yogıdı kadrum  
Şerefde şimdi eflâk oldu şadrum

Kıymetim kara toprak kadar yoktu, şımdı  
makamım şeref (burcun)daki gökler oldu."

Pes ol âyineî âyine-i dil  
Alub ayına eyledi muğâbî

Ondan sonra gönül aynası (Azra) o aynayı  
alıp ay (güzelliğ)ine karşı tuttu.

3350 Görüb kend'özini ol şûh-ı h[ö]d-bîn<sup>219</sup>  
Olub hüsne mağrûr itdi tağsîn

O kendini beğenen güzel, aynaya bakıp  
gururlandı, güzelliğini övdü.

Cemâli mihrini ol meh begendi  
Kemâl-i hüsne germ oldı kendi

O ay, güzelliğinin güneşini beğendi, güzel-  
liğinin tamlığına kendi heyecanlandı.

Didi tağsîn bunuñ gibi cemâle  
Kim ırgürdi niçe mihri zevâle

"Böyle güzelliğe aferin ki birçok güneş  
batırdı." dedi.

Niçe diller bunuñ mekrinde meftûn  
Niçe cânlar şacı bendinde mecnûn

"Bірçok gönül bunun hilesine esir, birçok  
can saçının zincirinde deli."

Gururı kodı itdi kalbini şâf  
Yine kendüye kendü virdi inşâf

Gururu bırakıp kalbini temizledi, yine  
kend kendini ölçüye çağırdı..

3355 Didi yâ Rab senüñdür cümle kudret  
Virürsin bir avuc toprağa rifeat

"Ya Rab bütün güç senindir, bir avuç  
toprağı (sen) yüceltirsın." dedi.

Hezârân çok şükür Yezdân-ı pâke  
Bu deñlü hüsne ü şüret virdi hâke

"Hazret-i Allâh'a binlerce şükür (ki) toprağa  
bu kadar güzellik ve şekil verdi."

Pes andan döndi ‘Azrâ-yı şeker-gü  
Perizâd'a buyurdu ol melek-hü

Ondan sonra tatlı sözlü, o melek huylu  
Azra dönüp Perizad'a buyurdu:

Ne dir şâh-ı cihân ne gösterür yüz  
Añub hâki ne yüzden söyledi söz

"Cihan şahı ne der, ne yüz gösterir, (ben)  
toprağı anup nasıl söz etti.

Yine şıdkumda şadık mı muğarrer  
Yine ‘âşık mı aşkumda münevver

Benim kadar bağlılığı kestir mi, hala (dün-  
yayı) aşkımla gören aşık mı?

<sup>219</sup> Vav harfi yerine sadece hareke konmuş.

3360 Cemâlüm güllerini yâd ider mi  
Dağı bülbül gibi feryâd ider mi

Yudar mı la'lüm aîsa derdile kân  
Olur mı sünbülüm aîsa perîşân

117b Döker mi nergisüm aîsa gözi yaş  
Olur mı za'ım-ı gamzem bağına baş

Cevâb virüp Perîzâd-ı gül-endâm  
Didi iy şûh-ı devrân şâh-ı eyyâm

Saîa şâh-ı cihân şimdi kûl oldu  
Gülistânunda gûyâ bülbül oldu

3365 Şa'ım sevdâsına şimdi tolaştı  
Hayâl-i vaşluña şimdi ulaştı

Ümîzi yogıdı evvel vişâle  
Umardı derd-i hicrân bâkî kâla

Ki şimdi devletünün günü toğdı  
Ki topı izzetinün göge ağdı

İrişdi siz Hümâ'nun sâyesine  
Yitişdi nağd-ı cân sermâyesine

Dil ü cândan kuluñdur Şâh Vâmık  
Turupdur şıdkile yoluñda şâdık

3370 Bu sözden şâh-ı hûbân oldu medhûş  
Bu hayretten olub hayrân u serhûş

Gözün açdı özünü dirdi ol mâh  
Cigerden eyledi derdile bir âh

Ol âhile cihânı oda yakdı  
Duğânı yidi kat eflâke çıkdı

Dönüb kend'özine virdi naşîhat  
Didi şabr eyle itdi şabra niyyet

Güzelliğimin güllerini anmakta mı ve  
bülbül gibi feryat eder mı?

Kırmızı dudağımı ansa dertle kan yutar mı  
sünbül (saç)ımı ansa perîşan olur mu?

Nergis (göz)ümü ansa gözü yaş döker mi,  
gamzemin darbesi bağına yara olur mu?"

Gül yapılı Perizad cevap verip "Ey zamanın  
şahı, devirlerin güzeli!" dedi.

"Şimdi sana cihan şahı kul oldu,  
gülbahçende öten bülbül oldu.

Şaımın sevdasına şimdi takıldı, kavuşma  
hayaline şimdi düştü.

Önceden kavuşmaya ümidli yoktu, ayrılık  
derdinin sürekli kalacağını sanıyordu.

Artık şimdi devletin güneşi doğdu, Ar-  
tık şerefinin topu göge yükseldi.

Siz Hüma'nın gölgesine erişti, can serveti,  
ana kaynağına ulaştı.

Şah Vamık can u gönülden kölendir,  
içtenlikle yolunda sebat eder."

Bu söz(ler)den güzeller şahı şaşırdu, şaş-  
kınlıktan hayran ve sarhoş oldu.

Gözünü açtı, kendini topladı, ciğerden  
dertli bir ah çekti.

O ah ile dünyayı yaktı, dumanı yedi kat  
göge çıktı.

Dönüp kendi kendine nasihat verdi, sabırlı  
olmaya karar verip "sabr et!" dedi.

ŞİFAT-I İŞ Ü İŞRET VE ŞİFAT-I ET'İME-I ZİYAFET  
(Eğlence ve Ziyafet Yemeklerine Dair)

Şükür minnet Hudâ'ya rûz-i nevrûz  
İrişdi sa'ât-ı sa'd vakt-i pîrûz

Allâh'a şükür nevrûz günü; uğurlu saat,  
hayırlı vakt geldi.

118a 3375 Cihân ölmüşiken yine dirildi  
Neşir haşır oldu mahşerde dirildi

Dünya ölmüşken yenisinden dirildi, haşır-  
neşirden sonra mahşerde toplandı.

Nesīm oldı bahāruñ nefh-i şūrı  
Saña ʿarz eyledi keşf-i kubbı

Virüb cân kaṭre-i Nisān hayāta  
Hayāt ırgürdi emvāt-ı nebāta

Kara toprak bitürdi taze gülşen  
Açıldı lāle vü nesrın ü süsen

Tonatmış taze güller şāh-sārı  
İderdi āh u zārı murg-zārı

3380 Berü gel vakt-i güldür ʿış ü nüş it  
Muşāhib yārile vaktüñi hōş it

Geçer kalmaz bu devrāñ bî-vefādur  
Saña andan kalan ancak cefādur

Elüñde variken her işde fırsat  
Geçürme fırsatı aña ğanîmet

Melik Vāmık şu deñlü çekdi fūrkat  
Aña el virmemişdi dest-i fırsat

İrişdi Hāk Taʿālā'dan ʿināyet  
Temām oldı nihāyet buldı fūrkat

3385 Açıldı baht [ü] ikbālün bahārı  
Tolundı devr-i idbāruñ nehārı

Gül-i sūrî gibi ferhunde ḥandāñ  
Dil-i bülbül gibi şūrîde şādān

Süleymān tahtına<sup>220</sup> geçmişdi şāh  
Yine bir tahta ʿAzrā ol yüzi mäh

Arada perde germişdi Perizād  
Bulutda göre Hürşid'i Feraḥşād

Hākīm oturdı sağ yanında şāhuñ  
Bu yaña Dilpezir yanında mähüñ

118b 3390 Melik Vāmık melek-manzarlarile  
Perî-çehre perî-peykerlerle

Perî sultānları saçdı cevāhir  
Turub tahtuñ önünde cümle hāzır

Rüzgar, baharın sur (borusunun) nefesi  
oldu, kabirlerin açılmasını sana sundu.

Nisan yağmuru hayatı canlandırıp, bitki-  
lerin kurularını diriltti.

Kara toprak taze gülbahçesi yetiştirdi, lale,  
nesrin ve süsen açıldı.

Koruları taze güller süslemişti, kuşlar  
ötüşmekteydi.

Berî gel gül vaktidir eğlen, sohbet  
arkadaşlarıyla hoşça vakit geçtr!

Bu devirler vefasızdır, geçer kalmaz, ondan  
sana ancak sıkıntı kalır.

Her işte elinde fırsat varken 'fırsat  
ganîmet bil!' kaçırma.

Melik Vamık o kadar ayrılık çekti, fırsat  
ona el vermemişti.

Hak Taala'dan yardım erişti, ayrılık bitti.

Şans ve talihın baharı açıldı, talihstzlük  
devrinin günü doldu.

Pembe gül gibi mutlu, neşeli; bülbülün  
gönlü gibi aşık, keyifli

şah, Süleyman tahtına geçmişti, o ay yüzlü  
Azra da bir (öteki) tahta (geçmişti).

Perizad, Feraḥşad'ın Hürşid'i (güneş)  
bulutta görmesi için araya perde çekmişti.

Hakim, şah (Vamık)'ın yanına; diğer tarafta  
Dilpezir, ay (Azra)'nın yanına oturdu.

Melik Vamık, melek görünüşlü, perî çehre-  
li, perî yüzlülerle (bir aradaydı).

Perî sultanları mücevherler saçtı, hepsi  
tahtın önünde hazır durdular.

<sup>220</sup> "tahtıta" şeklinde yazılmış.



Pes andan Lâhicânile Perîzâd  
İderler bir müferrih bezme bünyâd

Perî sultânlarına sağ u solda  
Müretteb yir düzerler iki kılda

Düzetdi Lâhicân bezmi müretteb  
Ki bildi her kişi yirlü yirin heb

3395 Dökerler şahın-ı bezme la'l [ü]<sup>221</sup> mercân  
Şularlar şu yirine âb-ı hayvân

Şalarlar üstine zerrîn bisâtı  
Bisât üzre döşediler simâti<sup>222</sup>

Çekildi bezme geldi nüzl-i ni'met  
Ne'âyim<sup>223</sup> ü nefâyis şîr ü şerbet

Kamer-veşler götürmüş çerh(i)-i çinî  
Mu'allâ-serv-i sîmînlerde sînî

Sinîler geldi Sind ili harâcî  
Çinîler<sup>224</sup> genc-i Çin'ün başı tâcî

3400 Dögüldi bâdemî yağlı çörekler  
Çekildi şahınile şeker börekler

Konıldı yehniler cerb ü muherrâ<sup>225</sup>  
Pilâv [ü]<sup>226</sup> zerde vü zîrvâ vü salma

Pilâvuñ kubbessin eflâke teşbih  
İder şunlar k'ider her vechi tevcih

Noḥûd ol kubbeye üzre aḥterândur  
Ki rişte ara yirde kehkeşândur

Ne deñlü var cihânda ördeg ü<sup>227</sup> kaz  
İder ol kubbenuñ üstinde pervâz

119a 3405 Kebâb-ı keklîk ü biryân-ı bere<sup>228</sup>  
Müzeyyen üsti terḥûnile tere<sup>229</sup>

Ondan sonra Lahican ve Perizad içaçıcı  
eğlenceye hazırlık yaparlar.

Peri sultanları sağlı sollu iki sıra yer  
düzenlerler.

Lahican meclisi tertipleği, herkes kendine  
ayrılan yer öğrendi.

Meclisin ortasına yakut ve mercan  
dökerler, su yerine ab-ı hayatla sularlar.

Üzerine altından sergi serdiler, serginin  
üzerine sofrâ kurdular.

Meclise misafir yemeği konuldu: Nimetler,  
nefis şeyler, süt ve şerbet... (konuldu).

Ay yüzlüler çinî tepsiler taşıyorlar, gümüş-  
ten uzun serviler de sinî(leri).

Sind ilinin haracı (değerli) sinîler geldi,  
çömlekler Çin hazinelerinin baş tacı(ydı).

Bademli yağlı çörekler açıldı, sahanla şe-  
ker börekleri çekildi.

Yağlı ve çok ıyl pıstırılmış yahniler, düğün  
yemeği, paça ve borani konuldu.

Her görünüşü manalandıranlar pilavın  
kubbesini göklere benzetir.

Nohut o kubbede yıldızlardır, erişte (o yıl-  
dızların) arasında samanyoludur.

Dünyada ne kadar ördek ve kaz varsa o  
kubbenin üzerinde uçar.

Keklik kebabı, üzeri baharat ve tereyle  
süslü kuzu çevirme.

Bağlaç üstün ve ötre harekesiyle verilmiş.

"sümâti" şeklinde hareketli.

"ni'met" kelimesinin çoğulu (ni'am) olarak düşünölmüş olmalı. "Ne'âim", "ne'âme" (devekuşu) kelimesinin çoğuludur. Nesre "nimet" kelimesinin çoğulu anlamında çevrildi.

"Çinîler" şeklinde yazılmış.

"muharrâ" şeklinde yazılmış.

Bağlaç harekeyle verilmiş.

Bağlaç kendinden önceki kelmeye bitişik yazılmış.

"berre" şeklinde hareketli.

"terre" şeklinde hareketli.

Gülâcile tolu la'îlîn tabaklar  
Hîş-âb-ı nâbile çînî çanaklar

Gülâca şöyle şacmıslar gülâbı  
Temâm olmazdı bir yılda hisâbı

Şeker senbüse bile cerb ü şîrîn  
İçî bādāmle tolmış gögercîn

Gümüşden tepsilerde nuql-ı bādām  
Zeberced kâselerde kırmızı cām

3410 Koyun kuzu şu deñlü oldu biryân  
Ki meclis ehli çübân oldu yeksân

Şu deñlü şerbete şekker ezildi  
Hişâbı deftere bir yıl yazıldı

Ne'âyimden<sup>230</sup> cihânda her nekim var  
Kamusın Lâhicân itmişdi ihzâr

Periler gerçi yimezdi gıdayı  
Koşusından alurlardı nevâyı

İki cânib de oldu 'işce âheng  
Çalındı deffile nây 'ûdile çeng

3415 Periler ellere altın ayağı  
Alub öpdürdiler la'îlîn tudağı

Suwardılar vefâya teşne cânı  
Toyurdılar şafâya teşne cânı

Ki meclis ehline şevk oldu gâlib  
Kamu dil güft ü gûya oldu tâlîb

Gönüller nerm olub germ oldu hâtır  
Açıldı oldu her dil nuţka kâdir

Şeker lebler açub şîrîn zübânlar  
Okurlar dürlü dürlü dâstânlar

119b 3420 Gehî tûtfı gibi yirlerdi şekker  
Dökerler dürc-i la'îlinden güherler

Gehî bülbül gibi gülden hikâyet  
İderler hâr-ı hicrândan şikâyet

*Yakut tabaklar güllaçla dolu, çini çanaklar  
hallis hoşaf.*

*Güllâça öyle gülsuyu dökmüşler ki hesap-  
lasan bir yıla bitiremezsin.*

*Şeker tatlısı ile yağ ve tatlı(lar), içi badem-  
le dolu güvercin (şeklinde tatlı).*

*Gümüş tepsilerde badem çerezli, zeberced  
kaselerde kırmızı kadeh.*

*O kadar koyun kuzu kebab edildi ki mec-  
listekilerin hepsi çoban oldu.*

*Şerbete o kadar şeker ezildi ki hesabını  
yazmak bir yıl sürdü.*

*Dünyada yiyeceklerden ne varsa Lahican  
hepsini hazır etmişti.*

*Gerçi periler gıda yemezlerdi (fakat)  
kokusundan nasiplenirlerdi.*

*İki tarafta eğlenceye konsantre oldu, def,  
ney, ud ve çeng çalındı.*

*Periler ellerine altın kadehler alıp yakut  
dudağı öptürdüler.*

*Vefaya susamış canı suvardılar, neşeye  
susuz canı doyurdular.*

*Meclistekilere coşku hakim oldu, bütün  
gönüller sohbet etmeyi istedi.*

*Kalpler yumuşayıp gönüller hararetlendi,  
her dil çözüldü, konuşma gücü buldu.*

*Şeker dudaklar tatlı dilleri açıp, türlü türlü  
destanlar okurlar.*

*Bazen papağan gibi şeker yerler, yakut  
kutusundan inciler dökerdiler.*

*Bazen bülbül gibi gülden hikaye edip  
ayrılık dikeninden şikayet ederler.*

<sup>230</sup> "ni'met" kelimesinin çoğulu (ni'am) olarak düşünülmüş olmalı. "Ne'âim", "ne'âme" (devekuşu) kelimesinin çoğuludur. Nesre "nimet" kelimesinin çoğulu anlamında çevrildi.

Ki her dil kendü derdin eyledi yâd  
İderdi yârin añub âh u feryâd

Melik Vâmık dañı şûrde sermest  
İçerdi bâdei şevkile peyvest

Şafâ-yı bâde vü keyfiyyet-i ıışk  
Nişât-ı şihhat u cem'ıyyet-i ıışk

3425 Cihân fikrin idüb cümle ferâmûş  
Yürekden çekdi bir âh eyledi cüş

Nazar eyledi 'Azrâ'dan yaña şah  
Görür nûrın bulutda gizlemiş mâh

Cemâli âf-tâbına sehâbı  
İdinmiş perde ol hüsñ âf-tâbı

Dilerdi ref'ı ideydi perdei şah  
Güneşden istifâde ol yüzi mâh

Umardı kim devâ ireydi derde  
Arada mânî' oldu lîk ki<sup>231</sup> perde

3430 İşâret eyledi şah söze sâzı  
Getüre nâzenînler ide nâzı

Meger kim Lâhicân'ın bir hōş üstâd  
Muşâhib hemdemi varıdı 'avvâd

Cüvânî hurremıdı adı Ferruh  
Huceste tâlî'ıdı Müşterî-ruh

Kaçan 'ûda vireydi güş-mâlî  
Felekde Zühre bulurdu zevâlî

Fürüdâş itse bir nağme nevâdan  
Felekler raqş iderdi ol şafâdan

120a 3435 İşiden cânlara düşerdi âteş  
Erirdi yüregi olsa eger taş

Buyurdu Lâhicân kim 'ûda 'avvâd  
Koya odı ide feryâda bünyâd

Yire baş kodı 'avvâd aldı 'ûdı  
Yakub cânlar çıkardı göge düdi

*Her gönül kendi derdini anar, sevgilisinden bahseder ah u feryat ederdi.*

*Melik Vamık da tutkun, sarhoş halde şarabı keyifle aralıksız içerdi.*

*Şarabın neşesi ve aşk hali, sağlık neşesi ve aşk düğün-derneği (ile)*

*dünya kaygısını bütün unutup yürekten bir ah çekip coştı.*

*Şah, Azra'nın tarafına baktı, ay nurunu bulutta gizlenmiş gördü.*

*O güzellik güneş, güneş gibi güzel yüzüne bulutu perde edinmişti.*

*Şah, o ay yüzlü (Vamık) perdeyi kaldırmak, güneşten faydalanmak isterdi.*

*Derdine derman ulaşmasını beklerdi, fakat perde araya engel oluyordu.*

*Şah, nazlı güzellerin sözün yanına sazı getirip naz etmelerini işaret etti.*

*Meğer Lahicanın ud çalan işinin ehli bir sohbet arkadaşı varmış.*

*Neşeli bir genç, adı Ferruh, talihî uğurlu, Müşterî yanaklı birtiydi.*

*Ne zaman udu akort etse, Gökte Zühre batardı.*

*Sazı tınlatmaya başlayınca felekler zevkten dans ederdi.*

*İşitten canlara ateş düşerdi, yüreği taş olsa erirdi.*

*Lahican ud ustasının uda ateş koyup inletmesini istedi.*

*Ud ustası yere baş koydu, udu aldı (ve) canlar yakıp dumanı göğe çıkardı.*

Kendinden önceki kelimeyle bitişik ("lîke" şeklinde) yazılmış ve harekelenmiş.



Şu deñlü derdile inletdi anı  
Ki yaqdı üd-veş halk-ı cihânı

Onu öyle inletti ki cihan halkını ud (ağacı)  
gibi yaktı.

Melik Vamık dilinden sözile sâz  
Ki arz-ı hasb-i hâle itdi âgâz

Melik Vamık'ın diliyle söz ve saz, halden  
bahsetmeye başladı.

3440 Dutub vech-i hüseyñiden hicâzı  
Bu şîre başladı söyletdi sâzı

Hüseyin'i aşırın makamından hicaza (yol)  
tutup şu şîre başladı, sazı söyletti.

•AVVÂD-ÜSTÂD VÂMIK-I ÂŞIK AĞZINDAN SER-ÂĞÂZ EYLEDÜĞİ GAZEL-İ HASB-İ HÂLDÜR  
(Ud Çalan Ustanın Aşık Vamık Ağzından Dertleşme Gazeline Giriş)

1 Beni bülbül gibi zâr eyledi ışk  
Turağum gül gibi hâr eyledi ışk

"Beni bülbül gibi ağlattı aşk, yurdumu gül  
gibi diken eyledi aşk.

2 Komadı cânda şevk ü tende râhat  
Cihânıñ genliğin tar eyledi ışk

Canda neşe tende rahat bırakmadı,  
dünyanın genişliğini dar etti aşk.

3 Tağıtdı dirnegini aklun elden  
Ne müşkil şatı bâzâr eyledi ışk

Aklın derneğini elden çıkardı, ne zor  
alışveriş etti aşk.

4 Dirîgâ miñnet ü dâm-ı belâya  
Esir oldum giriftâr eyledi ışk

Yazık! sıkıntı ve belâ tuzağına esir oldum,  
düşkün etti aşk.

3445 5 Degül cân u gönül cümle cihândan  
Beni bî-zâr u bî-kâr eyledi ışk

(Sadece) can ve gönül değil bütün cihan-  
dan beni gözü yaşlı ve avare etti aşk."

•AZRÂ •AVVÂDUŃ Şİ•RİNİ DİNLEYÜB ŞEVKE GELÜB PERİZÂD'DAN BU Şİ•R[E] CEVÂB İÇÜN  
SÂZ U SÖZ NİYÂZ İTDÜGİDÜR  
(Azra'nın Ud Ustasının Şiirini Dinleyip Coşarak Perizad'dan Bu Şîre Cevap Vermek İçin Saz ve  
Söz İstemesi)

Temâm itdi bu şavtı çünki avvâd  
Düşürdi ehl-i bezme âh u feryâd

Ud ustası bu (güzel) sadayı bitirdi,  
meclisliklere ah u feryat düşürdü

120b Bu cânıbdan güzeller şahı •Azrâ  
Bu şî•ri eyledi cânile ısfâ

Bu taraftan güzeller şahı Azra, şu şîri  
gönülden uygun gördü.

Perizâd'a buyurdi ol yüzi gül  
Bizüm meclisde dañı olsa bülbül

O gül yüzlü Perizad'a "Bizim meclisimizde  
de bülbül olsun!" dedi.

Haťâsın añlayub bilse şavâbın  
Bu şî•rün şavtile virse cevâbın

"Yanlışını anlayıp doğrusunu bilstin, bu  
şîirin cevabını (güzel) sesle versin!"

3450 Perizâd'ın meger bir çengisi hûb  
Varidi şûh u şengül hûb u mergûb

Perizad'ın meğer hoş, alımlı ve güleryüzlü,  
güzel ve sevimli bir çalgıcısı varmış.

Ruhı gülgünidi vü adı Gültreng  
İderdi çengi çalsa Zühre âheng

Yanağı gülrenkli ve adı Gültreng idi, çengiyi  
çalsa Zühre ritim tutardı.

Bilürdi mûsıķı ilmin temâmet  
Kim ehl-i perde idi ol kıyâmet

Müzik ilmini tamamen bilirdi, o boylu  
boslu (güzel), örtülü bir kadındı.

İşâret eyledi aña Perizâd  
Ki ʿuzzâlde ide bir şavta bünyâd

*Hicaz makamından bir giriş peşrevi yap-  
ması için Perizad ona işaret etti.*

Gül-i sūrî gibi açıldı Gülreng  
Bu şîrî başladı aldı ele çeng<sup>232</sup>

*Gülreng, pembe gül gibi açıldı, eline çeng  
alıp şu şître başladı.*

ÇENGİ-İ<sup>233</sup> MECLİS ʿAZRÂ AĞZINDAN İNŞÂ İTDÜĞİ GAZEL-İ AB-DÂRDUR  
(Meclisteki Çengî Sanatçının Azrâ Ağzından Söylediği Nükteli Gazel)

3455 1 Zihî cân kim aña kâr eyledi ıışk  
Yağub bülbül gibi zâr eyledi ıışk

*"Aşkın işlediği can ne güzel, yakıp bülbül  
gibi ağlattı aşk.*

2İder gül gibi hurrem âhîr-i kâr  
Kimün kim meskenin hâr eyledi ıışk

*Kimin kaldığı yeri diken ettiyse ıışın  
sonunda (onu) gül gibi güldürdü aşk.*

3 Bulur vuşlat gülistânında vüsʿat  
Cihânı kime kim tar eyledi ıışk

*Kavuşma gülbahçesinde genişlik olur,  
dünyayı kime dar ettiyse aşk.*

4 Olur dürr-i girân-māye<sup>234</sup> bahâda  
Kimünle şatı bâzâr eyledi ıışk

*Kıymetçe değerli bir inci olur, kiminle  
alışveriş eylerse aşk."*

VÂMIK MÂBEYNİNDE VÂKİʿ OLAN HİCÂBİ REFʿ İDEMEDÜĞÜNE NÂLÂN U GİRYÂN OLDUĞIDUR  
(Vamık'ın Arada Bulunan Perdeyi Kaldıramadığına Ağlayıp İnlemesi)

121a Cevâbın virdi bu şavtile Gülreng  
Duʿâ eyledi yir öpdi kodı çeng

*Gülreng, bu sesle cevap verip dua etti, yer  
öptü, çengi bıraktı.*

3460 Harâretten tutuşdı ehl-i meclis  
Kamunun gitdi ʿaqlı kalmadı hıs

*Meclis halkı yanıp tutuştu, hepsinin aklı  
gitti, hissi kalmadı.*

Melik Vâmık şu resme oldı serhōş  
Gehî pür-cüş olub gâh oldı bî-hüş

*Melik Vamık öyle sarhoş oldu ki bazen pek  
çoşuyor, bazen sersemliyordu.*

Açardı gözlerin eyleridi âh  
Yumub göz kend'özinden diridi vâh

*Gözlerini açıp ah ederdi, kendinden ümit  
keser ah vah ederdi.*

Ne bellü mürde vü ne bellü zinde  
Kulağı meclis-i ʿAzrâ sözinde

*Canlı mı ölü mü belli değil, kulağı Azra'nın  
meclisinin sözünde.*

Aradan refʿ idemezdi hicâbı  
Bulutdan görmezidi âf-tâbı

*Perdeyi aradan kaldıramaz, buluttan  
ötürü güneşi göremezdi.*

3465 Şanasın zerre ser-gerdân u hayrân  
Karârı yok iderdi âh u efgân

*Sanki başı dönmüş ve şaşkın zerreydi; bir  
yerde durmaz, ah edip inlerdi.*

<sup>232</sup> "ceng" şeklinde yazılmış.

<sup>233</sup> Harf-i ızafet "hemze" ile gösterilmiş.

<sup>234</sup> "girân-mâde" şeklinde yazılmış.

İşâret itdi şâh-ı Müşteri-ruh  
Eline ala ʿûdı yine Ferruh

Müşteri yanaklı şah, Ferruh'un yine udu  
eline almasını işaret etti.

Şikâyet eyleye devrân elinden  
Hikâyet eyleye hicrân elinden

(İstedi ki) devrin ettüklerini şikâyet etsin.  
ayrılığın çektiydiklerini hikâye etsin.

Yire yüz urdı ʿavvâd aldı ʿûdı  
Ciğerden göklere çıkardı dûdı

Ud sanatçısı, udu aldı, yüzünü yere sürdü,  
(ahın) dumanını ciğerden göklere çıkardı.

Hüseynîde tutub bir<sup>235</sup> kavî-i ahşen  
Oda yakdı işiden cânile ten

Hüseynî makamında güzel bir söz tuttu-  
rup, işiten can ve tenleri ateşlere yaktı.

VÂMIK AĞZINDAN ʿAVVÂD ŞİKÂYET-İ HASB-İ HÂL [VE] GAZEL-İ İZHÂR-İ MELÂL İTDÜGİDÜR  
(Udi Sanatçının Vâmuk Ağzından Söylediği Duruma Göre Şikâyet ve Hüzün Gazel)

3470 1 Niçe bir yanayın cânân gamından  
Öleyin kurtulayın cân gamından

"Üzüntünden ne kadar yanayım, cana  
ışleyen üzüntüden ölüp (de) kurtulayım.

2 Yetiş gel iy ecel lütf eyle kurtar  
Beni ol âfet-i devrân gamından

Ey ecel, yetiş, gel lütfen, o çağın güzeline  
üzüntüsünden kurtar beni!

3 Güler gülşende gül pervâsı yokdur  
Bu yaña bülbül-i nâlân gamından

Gülbahçesinde gül güler, bu tarafta inleyen  
bülbüle aldurmaz

121b 4 Dirîgâ hasretle yana yana  
Kül oldum ol gül-i handân gamından

Ne yazık hasretle yana yana, gülen gülün  
üzüntüsünden kül oldum.

5 Kişi cân vermeyince ışk içinde  
Halâş olmayısar hicrân gamından

Kişi aşk içinde can vermeyince ayrılık  
üzüntüsünden kurtul(a)maz."

MEŞNEVÎ  
(Mesnevi)

3475 Temâm itdi bu şi'ri diñdi Ferruh  
Bu cânıbdan deger Gülreng'e pâsuğ

Ferruh bu şi'ri bitirip sustu. Bu taraftan  
Gülreng'e cevap sırası geldi.

Alub Gülreng ele inletdi çengi  
Yine bezm ehline diñletdi çengi

Gülreng ele çengi alıp inletti, meclistekilere  
yine (zevkle) dinletti.

Ser-âgâz itdi bir göynüklü efğân  
Diyetin kalmadı bir gevdede cân

Yanık bir feryada başladı, dersin ki hiç bir  
bedende can bırakmadı.

Kopardı büselikde bir terâne  
Cevâbın virdi şi'rün yana yana

Buselik makamında bir nağme kopardı,  
şi'rın cevabını yana yana verdi.

ʿAZRÂ AĞZINDAN ŞİKÂYET-İ AHCÂB GAZELİNÜN CEVÂB-İ ŞİFÂ-NİŞÂBIDUR  
(Azrâ Ağzından Perdelerden Şikâyet Dair [söylenen] Gazele Verilen Cevap)

1 Didi iy âh iden cânân gamından  
Şikâyet eyleyen devrân gamından

"Ey sevgilinin üzüntüsünden ah eden  
devrin üzüntüsünden şikâyet eden" dedi.

<sup>235</sup> "tutub" ve "bir" kelimeleri bitişik yazılmış.



3480 2Bu yolda baş u cân terk itmeyince  
Kişi kurtulamaz hicrân gamından

"Bu yolda baş ve can terk etmeyince, kişi  
ayrılık üzüntüsünden kurtulamaz.

3 Kaçan bulur kişi cânâna vuslat  
Gönülden geçmeyince cân gamından

Cana üzüntüsünden gönüllü olarak geçip  
yol almayınca kişi sevgiliye nasıl kavuşur?

4 Hezârân bülbül öldi hasretile  
Gülistanda gül-i handân gamından

Gülbahçesinde gülün üzüntüsünden  
binlerce bülbül hasretle öldü.

5 Kişi cânâna irmek mümkün olmaz  
Ferâgat itmeyince cân gamından

Can üzüntüsünden fedakarlıkta bulunma-  
yınca kimsenin sevgiliye kavuşması müm-  
kün olmaz."

ARA YİRDEN PERDE REF<sup>o</sup> OLUB AŞIK MAŞUK BİRBİRİN Bİ-NİKÂB GÖRDÜKLERİDÜR  
(Aradan Perde Kalkıp Seven ve Sevilenin Birbirlerini Örtüsüz Görmeleri)

122a Temâm itdi çü Gülteng nevbetini  
Şehûn komadı tende kuvvetini

Gülteng sırasını bitirdi, şahın bedeninde  
kuvvet bırakmadı.

3485 Perîzâd'ı şehensâh itdi da'vet  
Perîzâd geldi öpdi pây-ı devlet

Şahlar şahı Perîzad'ı çağırdı. Perîzad geldi  
tahtın ayağını öptü.

Didi şah âh iderek iy karındaş  
Bu cismüm tolu baş çeşmüm tolu yaş

Şah, ah ederek "Ey kardeş bu cismim yara,  
gözüm yaş dolu." dedi.

Ne şabrum var elümde ne kararum  
Elümden yile vardı ihtiyârum

"Ne sabrım var ne şuurum yerinde,  
tahammülümü yel aldı.

Yüreğim hasretile pârelendi  
Ciger hicrân okundan yaralandı

Yüreğim hasretle parçalandı, ciğerim  
ayrılık okundan yaralandı.

Niçe yıldur ki bu fûrkat belâsın  
Çekerin derdile hasret belâsın

Nice yıldır bu ayrılık, bu hasret belasını  
dertle çekerim.

3490 Kamudan artuk oldu işbu perde  
Hicâb oldu aşıldı işbu perde

Bu perde hepstin geçti, bu perde engel olup  
asıldı."

Götürdi cân yüzünden perdei şah  
Didi bî-perde olur aşîka râh

Şah can yüzünden perdeyi kaldırdı, "Aşıka  
perdesizlik yol olur." dedi.

Gider iy meh aradan bu hicâbı  
Görünsün göze devlet âf-tâbı

"Ey ay (gibi güzel), aradan bu perdeyi  
kaldır, devlet güneşi gözü(müze) görünsün!

Ki yoḥsa ten hicâbın cân yüzünden  
Giderüb dūr iderin kend'özinden

Yoksa ten engelini (perde gibi) can yüzün-  
den kaldırıp kendimden uzaklaştırırım."

Perîzâd gördi kim germ oldu bâzâr  
Didi şahâ hemîşe devletün yâr

Perîzad gördü ki pazar(lık) kızıştı; dedi ki  
"Ey şah her zaman talihin yaver

3495 Murâduñ okı yakındur nişâna  
Birez şabr eyle şapmasun yebâna

isteğinin oku hedefe yakındır, biraz sabret  
(okun) karavana gitmesin!"

- Pes andan geldi 'Azrā'ya Perîzād  
Du'â kıldı yir öpdi hurrem ü şād
- Didi iy ma'den-i lutf u sa'hâvet  
Meh-i burc-ı şeref kân-ı sa'âdet
- Bu perde kim arada şaldı sâye  
Hicâb oldu güneş önünde aya
- 122b Güneşde sâye olmaz iy yüzi nûr  
Niçe bir olasız perdeyle mestür
- 3500 Didi nâzile 'Azrā-yı şeker-ḥand  
Bu yerde ol sebebden oldu der-bend
- Bu cân perdeyle perverde olubdur  
Anuñcun ortaya perde şalubdur
- Budur kormum aradan gide perde  
Beni eksikli göre şeh nazarda
- Güneş kurbında olmaz aya rağbet  
Güher katında bulmaz sırça kıymet
- Benüm kevkeb kadar yokdur sitârem  
O mihre zerre-veş yüz süre varam
- 3505 Meger ben zerreye ol şems-i devlet  
İder zerre kadar mihir ü muḥabbet
- Perîzād eydür ol şüh-ı zemâne  
Ne ḥâcet bu kadar 'özü ü bahâne
- Sen anuñ ol senün iy serv-i âzād  
Didi vü perdei açdı Perîzād
- Çü gördi birbirini ayile gün  
Kırân itdi şeref burcında ol gün
- Melik Vâmık ayağ üstine tırdı  
Şu gibi serv ayağına yügürdi
- 3510 Yirinden tırdı 'Azrā hurrem ü şād  
Varur şimşâda karşı serv-i âzād
- Tururlar bir zemân sermest ü hayrân  
Biri birine karşı zâr u giryân
- Biri birine hayrân iki ḥâsret  
İkisın dahı başdı pây-ı hayret
- Ondan sonra Perîzad Azra'ya geldi, dua etti, yer öptü, neşeli ve mutlu;
- "Ey ıylık ve cömertlik madenî, şeref burcunun ayı, mutluluk dükkânı!" dedi.
- "Araya gölge salan bu perde güneş önünde aya engel oldu.
- Ey nur yüzlü güneşte gölge olmaz, daha niye perdeyle gizlenmiş olasınız?"
- Tatlı gülüşlü Azra nazla "Buraya şu sebeple perde çekildi:" dedi.
- "Bu can(ım) perdeyle büyütüldü bu sebeple ortaya perde asıldı.
- Aradan perde gldince şah beni kusurlu görür diye korkarım.
- Güneşin yanında aya rağbet edilmez, elmas katında camın kıymeti olmaz.
- O güneş zerre gibi yüz sürmek için benim yıldız kadar talihim yoktur.
- Olsa olsa ben zerreye o devlet güneşi zerre kadar sevgi ve şefkat eder."
- Perîzad, o zamane güzeline "Bu kadar özür ve bahaneye ne gerek var?" dedi.
- Perîzad "Ey hür servî, sen onunsun, o senin" dedi ve perdeyi açtı.
- Ay ile güneş birbirini görünce o gün şeref burcunda tutulma oldu.
- Melik Vamık ayağa kalktı, su gibi servinin ayağına koştu.
- Azra sevinç ve neşeyle yerinden kalktı, hür servî, şimşada doğru yürüdü.
- Karşı karşıya bir süre sarhoş ve hayran kaldılar.
- İki hasret (sevgili) birbirine hayran (kaldı), şaşkınlık ayağı ikisini de ezdi.

Biri birinden olmadı haberdâr  
Kâulurlar şöyle şankım nakş-ı dîvâr

123a Gelür başına şâhuñ ‘aklı gâh gâh  
Bu yaña kend’özin cem’ idemez mâh

3515 Gelincek ‘aklı şâh eyler figânı  
Gözin açsa kamer açmaz dehânı

O gün ol gice şöyle iki sermest  
Tururlar şubha dek ne nîst ne hest

Sa‘âdet bâbını feth itdi Allâh  
Açıldı gülşen-i bâğ-ı seher-gâh

Cihân gül gibi güldü hurrem oldu  
Gül ü bülbül şafâdan hemdem oldu

Uyanur gibi uykudan iki şâh  
Açub gözler iderler derdile âh

3520 İki ‘âşık biri birini gördi  
İki hasret biri birine irdi

Düşüb mâhuñ ayağına şehensâh  
Döner şâhuñ ayağına düşer mâh

Ol anuñ elini öpdî ol anuñ  
Ol anuñ gönlini kâpdı ol anuñ

Bu aña ol buña itdi niyâzı  
Şu deñlü kim bilinmez çoğı azı

Zihî vaqt-i şeref zî-sâ‘at-i sa‘d  
Vişâl ola firâk olmaya min-ba‘d

3525 İki hasret irincegez murâda  
Kamu hâcet revâdur ol arada

İlâhî gerçek ‘âşıklar hakkiçün  
Bu ‘ışk yolunda şâdıklar hakkiçün

Kamu rindân-ı ‘ışkı eyle eşref  
Vişâl-i yârile eyle müşerref

Du‘âsın Câmî‘î’nüñ kıl icâbet  
Raḥim’sin raḥmetüne yok nihâyet

123b Melik tahtına tahtına dilârâm  
Geçüb oturdılar bâ-‘izz bâ-kâm

Biri ötekinden haberdar olmadı, duvar  
resmi gibi öylece (donup) kaldılar.

Şahın akli zaman zaman başına gelir, diğer  
tarafa ay (Azra) kendini toparlayamaz.

Şahın akli başına gelince feryat eder, ay  
(Azra) gözünü açsa ağzını aç(a)mıyordu.

O gün (ve) o gece iki sarhoş sabaha kadar  
varlıkları yoklukları belirsiz dururlar.

Allâh mutluluk kapısını açtı, seherin gül-  
bahçesi açıldı.

Dünya gül gibi güldü şenlendi, gül ve  
bülbül neşeden arkadaş oldu.

İki şah (uyumadıkları halde) uyanıyorlar-  
mış gibi göz açıp derdile ah ederler.

İki aşık birbirini gördü, iki hasret birbirine  
kavuştu.

Şahlar şahı, ayın ayağına: ay, şahlar  
şahının ayağına düşer.

Birbirlerinin elini öptüler, birbirlerinin  
gönülünü aldı (teselli etti)ler.

Birbirlerine yalvardılar, velhasıl (o an ki  
mutluluğun) çoğı azı tahmin edilemez.

Onur saatine, uğurlu saat sahibine aferin,  
artık kavuşma olsun ayrılık olmasın!

İki hasret murada erince o sırada (yapılan)  
bütün dilekler kabul olur.

Allâh’ım gerçek aşıkların hakkı için, aşk  
yoluna bağlı olanların hakkı için

bütün aşk rindlerini onurlandır, sevgiliye  
kavuşmakla şerefliendir.

Camî’nin duasını kabul et, En Merhametli  
Olan’sın, acıyışının sonu yok.

Melik tahtına, gönül süsleyen güzel (de  
kendî) tahtına ululuk ve zevkle oturdular.



3530 Oturdu Lâhicânile Perîzâd  
Kılub bezm-i cihân-ârâya bünyâd

Yine kaldırdı şâkiler eyâğı  
Pür itdiler şarâb u şeb-çirâğı

Yine odlar kodı ʿûdına ʿâvvâd  
Yine itdürdi çengî çenge feryâd

Güzeller yine rakş itdi şafâdan  
Şafâlar sürdi ʿâşıklar vefâdan

Yine göge çıkardılar hürüşü  
Feleklerden melekler itdi cüşü

3535 Temâm kırk gün ulayı şöhbet oldı  
Şafâ vü zevk ü ʿîş ü ʿîşret oldı

Temâm eylediler zevkile bezmi  
Şikâra itdiler bu kerre ʿazmi

Perî sultânları atlandı düpdüz  
Gelüb şâh ışığıne sürdiler yüz

Melik Vâmık biner bir bād-pâya  
Çekerler bir Hümâ-peyker Hümâ'ya

Öñince Lâhicânile Perîzâd  
Yilerler sür-âtile nitekim bād

3540 O gün aḥşam olunca itdiler şayd  
İrîşdi şâm temâm olundu ol kayd

Gice kâşânede şem'ile şöhbet  
İderler şubḥ olunca ʿîş ü ʿîşret

Bu resme bir niçe gün rûzgârı  
Sürüb ḥatm itdiler bezm-i bahârı

Meger bir gice fikr eyleridi şâh  
Düşer fikrine Behmen fikri nâgâh

124a Severdi Behmen'i cânile Vâmık  
Nitekim şıdkile ma-şûkî ʿâşık

Katı kâr itdi Behmen iftirâkı  
Ziyâde oldı şâhuñ iştiyâkı

3545 Hâkîm ü Dilpeẓîr'i da'vet itdi  
Gelinek bunlara Vâmık eyitdi

Lahican ile Pertzad cihamı süsleyen meclise  
hazırlık yapıp oturdu.

İçki sunan güzeller yine kadeh kaldırdı,  
şarap ve ışıklandırıcıları hazırladılar.

Ud ustası yine uduna ateşler koydu, yine  
çalgıcı enstürmanı feryat ettirdi.

Güzeller yine gönül şenliğinden dans etti,  
aşıklar vefadan şen oldu.

Coşkun haykırışlar yine göğe çıktı,  
göklerde melekler (de) coştı.

Tam kırk gün durmadan sohbet oldu, neşe  
ve zevkle yiyip içip eğlenildi.

Zevkle meclisi bitirdiler, bu defa ava  
gitmeye karar verdiler.

Peri sultanları tamamıyla at bindi, gelip  
şahın eşliğine yüz sürdüler.

Melik Vamık rüzgar gibi bir ata biner,  
Hüma(Azra)ya bir hüma yüzlü (at) çekerler.

Lahican ile Pertzad (onların) önünde rüzgar  
gibi süratle dörtmala giderler.

O gün akşam oluncaya kadar avlandılar,  
akşam oldu (ve) o debdebe de sona erdi.

Gece köşkte sabaha kadar mum ışığında  
sohbet edip yiyip içip eğlenirler.

Bu şekilde bir çok gün devran sürüp bahar  
eğlencesini bitirdiler.

Şah bir gece düşünürken ansızın Behmen  
aklına düştü.

Sanki aşığın sevgilisini sevdiği bağlılıkla  
Vamık (da) Behmen'i candan severdi.

Behmen'in ayrılığı canına tak etti, şah  
(onu) çok özlemişti.

Hakim ve Dilpeẓîr'i çağırıldı. Geldiler;  
Vamık bunlara dedi (kı):

Hezārān çok şükür maşşûda irdüm  
Cihānda ölmedin ‘Azrā’yı gördüm

“Binlerce şükrolsun, isteğime kavuştum;  
ölmeden dünyada Azra’yı gördüm.

Murādum şimdi Behmen’dür Hudā’dan  
Meded eyleñ baña siz de du‘ādan

Şimdi Allāh’tan isteğim Behmen’dır, siz de  
bana duayla yardım edin.

Umaruz irişe Hāk’dan ‘ināyet  
Görevüz Behmen’i sağ u selāmet

Allāh’tan yardım erişe! Behmen’i sağ  
salım görmeyi ümit ederiz.”

3550 İşıtdi Dilpezir Behmen sözünü  
Şehūñ ayağına sürdi yüzünü

Dilpezir Behmen sözünü duyunca şahın  
ayağına yüz sürdü.

Didi iy ‘ālemūñ şāhīb-kırānı  
Cihānuñ kām-kārı kām-rānı

“Ey cihan padişahı, cihanın arzusuna,  
emeline kavuşmuş olanı!” dedi.

Murāduñ virdi saña Hāk Ta‘ālā  
Müşerref eyledi dīdār-ı ‘Azrā

“Sana Hak Taala muradını verdi, Azra’nın  
yüzüyle onurlandırdı

Benüm dahı murādum budur iy şāh  
Müyesser ide Behmen vaşlın Allāh

Ey şah benim de muradım şudur (ki) Allāh  
Behmen’e kavuşmayı nasip etsin!”

Du‘ā idüb Hākīm-i nükte-perdāz  
Didi her bir günūñ olsun yīñi yaz

Nükteli söz söyleyen Hakım, dua edip “Her  
bir günün taze bahar olsun!” dedi.

3555 Hemişe devlet ü ‘ömrūñ bahārı  
Bahārī hürrem olsun sebze-zārī

“Her zaman devlet ve ömrünün baharı ve  
yeşilliği bahara yakışan şenlikte olsun!”

Budur sen şāha lāyık olan iy şāh  
Olasın Behmen’ūñ hālinden āgāh

Ey şah, sen şaha layık olan Behmen’in  
halinden haberdar olmaktır.”

Didi şāh kında ola şimdi Behmen  
Anı kimden bilüb kimden şoram ben

Şah “Şimdi Behmen nerde olabilir, ben onu  
kimden sorup, kimden öğrenirim?” dedi.

Şehenşāh Lāhicān’a eydür iy yār  
Bizi Behmen’den eylegil haberdār

Şahlar şahı (Vamık), Lahican’a “Ey dost  
bizi Behmen’den haberdar et!” der.

124b Eyitdi Lāhicāñ iy şāh-ı ‘ādil  
Anı habs eylemişdür Tūr-ı cāhil

Lahican, “Ey adil padişah, cahil Tür onu  
haps etmiştir.” dedi.

3560 Anı bend eylemişdür Tūr-ı Efreng  
Gerekdür aña muhkem dārbile ceng

“Frenk Tür onu bağlamıştır, ona şiddetli  
bir saldırıyla savaş açmak gerekir.”

Didi Vāmık aña nitmek gerekdür  
Yarağın görüben gitmek gerekdür

Vamık, “Yapılacak başka bir şey yok,  
hazırlanıp gitmeliyiz!” dedi.

Didi ‘Azrā’ya şāh iy şūh-ı eyyām  
Siz eyleñ biz gelince bunda ārām

Şah, Azra’ya “Ey çağın güzeli, biz gelinceye  
kadar siz burada dinlenin!” dedi.

Varub ben Behmen’i bendden alayn  
Ayağūñ tozına yine geleyin

“Varıp Behmen’i zincirden kurtarıp ayağı-  
nın tozuna yine (dönüp) geleyim.”

	İşitdi anı °Azrâ itdi feryād Didi iy şāh-ı °ādil eylegil dād	Azra onu duyunca feryat etti, "Ey adil padişah insaflı ol!" dedi.
3565	Revā mı sen gidesin devletile Kalam ben bunda derd ü hasretile	"Sen güle güle (uğurla) gidesin ben burada dert ve hasrette kalayım uygun mu?"
	İtüñ gibi atuñ önünce iy şāh Giderin tā alınca cānum Allāh	Ey şah Allāh canımı alıncaya kadar itün gibi atının önünce giderim."
	Bu sözler şāha gāyet eyledi kār İcāzet virdi māha çār u nāçār	Bu sözler şaha pek işledi, (o güzel) aya çar naçar izin verdi.
	Didi °Azrā'ya şāh iy şūh-ı devrān °Aceb bilsem nedür bu derde dermān	Şah, Azra'ya "Ey devrin güzeli acaba bilsem ki bu derdin dermanı nedir?" dedi.
	Didi °Azrā budur dermānı anuñ Olursa himmeti şāh-ı cihānuñ	Azra onun dermanı şudur dedi: "Cihan şahı ırade (izin) buyurursa
3570	Bile gıtmek gerekdür bu kemīne Kı gönüüm açıla cānum sevine	gönüümün açılması, canımın sevinmesi için bu cariyesi de birlikte gitsin."
	Hakīm'e didi şāh iy pīr-i hikmet Bu tedbire nicedür sizde niyyet	Şah Hakim'e "Ey ilim sahibi ermiş kişi, bu önlem için siz ne düşünüyorsunuz?" dedi.
	Hakīm eydür budur niyyet tıravuz Sizüñle Nahcūvān'a dek varavuz	Hakim "Niyetimiz şudur dedi. Kalkalım ve sizinle Nahcüvan'a kadar gelelim!"
	Mukarrer anda olur Tūr-i bed-reng Alavuz Behmeni eyleyevüz ceng	Hayırsız Tür kesinlikle oradadır, savaşılm, Behmen'i kurtaralım!"
125a	Melik bu fikri hōş görüb didi tız Hemān tırmañ oluñ yarın seher-ñız	Melik bu fikri beğenip "Tez durmayın hemen yarın sabahla (hazır) olun!" dedi.
3575	Buyurdı Lāhicān ol gün müretteb Görürler yol yarağın neyise heb	Lahican emretti, ne gerekliyse o gün yerli yerince yol hazırlığı görürler.
	Seher bir taht-ı °āca şāhib-i tād Biner kım cümle °ālem aña muhtāc	Seher vakti sultan cümle alemin muhtaç olduğu bir fildişi tahta biner
	Hakīm ü Dilpezīr °Azrā-yı gül-fām İderler cümle ol taht üzre ārām	Hakim ve Dilpezir, gül renkli Azra, hepsi o taht üzerine yerleşirler.
	Buyurdı Lāhicān niçe periler Hemān dem götürürler tahtı ber-ser	Lahican emretti, bir çok peri aynı anda tahtı baş(ları) üzerine kaldırdılar.
	Ne indiler ne kondılar yebāna Hemāñ °azm eylediler Nahcūvān'a	Ne indiler, ne tenhada konakladılar, hemen Nahcüvan'a gittiler.
3580	Melik Vāmık havadan yire indi Mukābil Nahcūvān'a karşı kondu	Melik Vamık havadan yere indi, Nahcüvan'ın karşısında konakladı.



Bu yaña fâriğü'l-bâl Tûr-i bed-kîş  
Alub şehri iderdî dün [ü]<sup>236</sup> gün 'İş

Yaturdı bend-i zindân içre Behmen  
Ümîz üzmişdi kendü kend'özinden

Añardı Vâmık'ı vü Dilpezi'r'i  
Esîridi yoğidi dest-gîri

Niyâz eylerdi ol Yezdân-ı Pâk'e  
Sürerdi yüzini 'acizle hâke

3585 Umardı bir gün ola derde dermân  
Diridi niçe bir bu bend-i zindân

Meger günlerde bir gün Tûr-i ebter  
Oturub 'işret eyleridi ol hâr

İrişdi bir kimesne itdi feryâd  
Harâba vardı cümle milk-i âbâd

Şehâ bir kimse geldi Vâmık'ın dir  
Dil ü cândan yolumda şâdıkın dir

125b Yanınca iki dil-keş hûb u zîbâ  
Bilesince bile bir pîr-i dâna

3590 Harâb eyledi kındığı aray  
Nedür hîc kimse bilmez mâcerâyı

Bugün elbetde irer taht-gâha  
Haber virdük irişdük işde şâha

İşitdi Tûr-ı bed-reng oldu dil-teng  
Gidüb 'aklı yıkıldı yimedîn beng

Tagıtdı şohbeti tîz itdi dîvân  
Kapuya hâzır oldu ehl-i erkân

Didi turmañ irişdi geldi düşmen  
Ki Behmen intikâmın ala benden

3595 Mukarrer biri Vâmık biri 'Azrâ  
Birisi Dilpezi'r ol serv-i ra'nâ

Birisi ol Hâkîm'dür pîr-i nâ-dân  
Umarlar ya'nî derde ire dermân

Bu tarafta dînsîz Tûr gönü rahat, şehri  
almış gece gündüz eğlenmekteydi.

Behmen zindan prangasında yatıyordu,  
kendi kendinden ümit kesmişti.

Vamık ve Dilpezi'r'i anardı, estrdi, elinden  
tutanı yoktu.

Hazreti Allâh'a yalvarır, yüzünü ezilerek  
toprağa sürerdi.

Bir gün derdine derman olacağını ümit ed-  
yor, "Bu nasıl zindan prangası?" diyordu.

Meğer günlerden bir gün hayırsız Tûr, o  
eşek (Tûr) oturmuş eğleniyordu.

"Bir kış varıp bayındır ülke harap oldu."  
diye feryat etti.

Ey şah bir kış geldi; '(ben) Vamık'ım, bu  
yola can baş koydum.' diyor.

Yanında iki gönül çeken güzel ve alımlı,  
(hanım) ayrıca bir yaşlı bilgîn var.

Konakladığı yer harap eyledi, olayın aslı  
nedir kimse bilmiyor.

Bugün mutlaka başkente varır, işte yetiştik  
(sîz) şâha haber verdik."

Çirkin Tûr işitti, canı sıkıldı, afyon yeme-  
den akı gitti, (yere) yıkıldı.

Sohbeti bitirip olağanüstü divanı topladı,  
devlet büyükleri kapıda hazır oldular.

"Durmayın Behmen'in intikamını benden  
almak için düşman gelip ulaştı." dedi

"Mutlaka biri Vamık, biri Azra, biri de o  
güzel görünümlü servi Dilpezi'r'dir.

Biri o Hakîm'dir; bunak yaşlı, derde  
derman bulacaklarını sanıyorlar.

<sup>236</sup> Bağlaç ötre harekestiyle verilmiş.

Çıkarın yarın aña âş-kâra  
Yüreklerin ideyin pâre pâre

Ne Vâmık kıala ne ‘Azrâ ne ol pîr  
Urayın bunların boynuna şımşır

O gün aḥşam olunca on bîñ âdem  
Ata bindürdi ol kelb-i cehennem

3600 Şeherden oldı şehir önünde hâzır  
Gözedüb düşmeni olmuşdı nâzır

Tururlar Vâmık u ‘Azrâ yirinden  
Du‘â istediler biri birinden

Takındı tîr-keş kuşandı şımşır  
Biner bir raḥş-ı tâziye cihângîr

Hakîm ü Dilpezîr ‘Azrâ geyindi  
Üçü gönüli bir itdi ata bindi

126a Urub bir na‘re Vâmık şaldı atı  
İrüb muḥkem tağıtdı bir ‘ki kıatı

3605 Şalub gürz-i girānı itdi cengî  
O gün yıkdı yire beş yüz Fireng’i

Şeb-i hengām irişdi döndi leşker  
Melik Vâmık henüz piç itmedi ser

Şehensâh döndi karşı geldi ‘Azrâ  
Du‘âlar itdi ol serv-i dilārâ

Hakîm ü Dilpezîr itdi du‘âlar  
Biḥâmdillâh ki şavuldi kazâlar

Şeherden bindi Vâmık şanki Rüstem  
Yüridi ‘askere hıc yimedi ğam

3610 O gün şımşırile itdi neberdi  
İder ḥakile yeksân niçe merdi

Yitişdi çünkü aḥşam döndiler heb  
Şeherden yine bindiler müretteb

Melik Vâmık dil ü cânile tırdı  
Binüb yaḥşına meydāna yügürdi

Alub tîr [ü] kemānı tıtdı meydān  
Düşürdi yire ol gün iki bîñ cân

Yarın onları karşılar, yüreklerini parça  
parça ederim.

Ne Vamık, ne Azra, ne de o yaşlı(yı bırak-  
yım, bunların boynunu kılıçtan geçireyim.”

O cehennem köpeği o gün akşam oluncaya  
kadar onbın kıştıyı ata bindirdi.

Erkenden şehrin önünde hazır oldu,  
düşmanı bekleyip gözetledi.

Vamık ve Azra yerlerinden kalkıp, bir-  
birlerinden dua istediler.

Cihan padişahı, ok kuburunu takındı, kılıç  
kuşandı, bir arap atına bindi.

Hakim, Dilpezir ve Azra (da) geyindiler,  
üçü gönül birliği edip ata bindi.

Vamık bir nara atıp atını sürdü, varıp bir  
iki safı fena dağıttı.

Ağır gürzü sallayıp savaştı, o gün beşyüz  
frengi yere serdi.

Akşam vakti oldu, asker döndü, Melik  
Vamık daha (yorulup) başını eğmedi.

Şahlar şahı döndü, Azra karşıladı, o gönül  
süsleyen servi dualar etti.

Hakim ve Dilpezir “Hamdolsun kaza savuş-  
turuldu.” diye dualar ettiler.

Vamık erkenden Rüstem gibi ata bindi,  
Frenk askerî üzerine gözü kara yürüdü.

O gün kılıçla dövüştü, bir çok kıştıyı yerle  
bir etti.

Akşam oldu döndüler, erkenden yerli  
yerince (yine) at bindiler.

Melik Vamık can u gönülden kalktı atına  
binip meydana sürdü.

Ok ve yayı alıp meydana girdi, o gün ikibin  
canı yere serdi.

Görincek Tūr-i Efreng oldu dil-teng  
Didi zinhār kimesne itmesün ceng

3615 Şeb-i hengām ırince kaldı meydân  
Gelüb kondı yirinde merd-i meydân

Hakım ü Dilpezîr şād oldu gâyet  
Güzeller şāhı ‘Azrā bî-nihâyet

Görür aḥşam ırışdı gün ṭolundı  
Seherden yine meşriḳda bulundı

Turub at arkasına geldi ‘asker  
Çalındı kūs [u] çözüldi ‘alemler

126b Bu yaña Şāh Vāmık şîr-i garrân  
Girüb meydân içinde itdi cevân

3620 Çağırdı Tūr-i bed-rāya şalub el  
Eyitdi merdiseñ meydānuma gel

İşidincek bu sözi oldu derhem  
İrişdi yüregine zaḥm-ı verhem

Bu sözler Tūr’a gâyet eyledi kār  
Siñer kendüye zehri nitekim mār

Yitişdi Vāmık’a oldu muḳābil  
Didi işde ırışdüm olma gāfil

Pey-â-pey üç gün üç dün ceng iderler  
Cihānı birbirine teng iderler

3625 Zāfer bulmadı bunlar birbirine  
Sünüler aldı āḫîr ellerine

Anuñla daḫı bulunmadı çāre  
Şıgındı Kādir-i Perverdgār’a

İrüb Tūr’ı atından kapdı Vāmık  
Bi-emr-i Ḥazret-i Vehhāb-ı Ḥālîḳ

Yire urdı inüb gögsine çıḳdı  
Elin baḡladı boynın ipe ṭaḳdı

Ḥudā kuvvet virüp ol ‘askeri şîr  
Ṭaḡıtdı cümlesin şāh-ı cihāngîr

3630 Muẓaffer oldu sultān-ı muẓaffer  
Buyurdi ḳanı gelsün Tūr-ı ebter

Frenk Tūr görünce canı sıkıldı, “Sakın  
kimse savaşımasın!” dedi.

Yiğît (Vamık) akşam oluncaya kadar  
meydanda bekledi, dönüp yerine geldi.

Hakım ve Dilpezîr oldukça sevindi, güzeller  
şahı Azra nihayetsiz sevindi.

Akşam olup günün bittiğini görür, seher  
yine gündoğusunda (hazır) olur.

Asker kalkıp ata bindi., davul çalındı ve  
bayraklar açıldı.

Bu tarafta kükremitş arslan şah Vamık  
meydana çıkıp dolaştı.

Kötü fikirlî Tūr’a el sallayıp çağırdı, “Erkek  
isen karşıma çık!” dedi.

(Tūr) bu sözü işittince incindi yüreğine  
hakaret yarası değdi.

Bu sözler Tūr’a çok işler, yılan gibi (bu)  
zehri içinde saklar.

Yetişip Vamık’ın karşısına geldi, “İşte gel-  
dim kendini kolla!” dedi.

Ardarda üç gün üç gece savaşırılar, dünyayı  
birbirlerine dar ederler.

Bunlar birbirlerine üstünlük sağlayamadı,  
sonunda ellerine süngüleri aldılar.

Onunla da sonuç elde edilemeyince  
(Vamık) mutlak güç sahibi Allāh’a sığındı,

yetişip Tūr’ı atından aldı, Yarayıp Bağışla-  
yan Allāh’ın emriyle

yere vurup (attan) inip göğsüne çıktı. Elini  
bağladı, boynuna ip taktı.

Allāh kuvvet verdi, cihan padişahı o  
askerin hepsini kırıp geçirdi.

Muẓaffer sultan zafere kazandı, “Kuyruğu  
kesik Tūr nerede? Gelsin!” dedi.



- Getürdiler o mel'ûnı şikeste  
Boyn-zencîr eli ayağı beste
- Melik Vâmık buyurdu kanı Behmen  
Bu cismüm içre cânı cânı Behmen
- Yüzini yire sürdi 'acizle Tûr  
Dıdı şâhâ hemîşe düşmenüñ hor
- 127a Şorarsañ Behmen'i sağ u selâmet  
Yatur habsümde olmuşdur melâmet
- 3635 Şehâ habs eyledüm bir yırde anı  
Velî ırgürmedüm aña ziyânı
- Rîâyet itdüm elden geldüğince  
Elümde vüs' [ü] tâkat oldıgınca
- Varayın yüzüm üzre iy cihângîr  
Gele şimdi huzûr-ı şâha ol şîr
- Halâş eyledi bennden Tûr[ı]<sup>237</sup> server  
Yüzin sürdi ayağına kodı ser
- İrişdi Behmenüñ öpdi ayağın  
Götürdi her nekim varise bağın
- 3640 Şorub hâlini göñlün ele aldı  
Alub bîñ 'izzetile şâha geldi
- Görincek şâhı Behmen eyledi âh  
Yıkıldı düşdi Behmen üstine şâh
- Qocub bağına başdı şâhı Behmen  
Qocuşdılar nitekim cânile ten
- Melik Vâmık geçen ahvâli bir bir  
Mufaşşal Behmen'e heb itdi taqrîr
- İki hasret buluşdı oldılar şâd  
İderler bu şafâdan Tûr'ı âzâd
- 3645 Halâş itdi özin ol varşadan Tûr  
Başın kurtardı gıtdı 'aciz ü hor
- Varub bir hîle düzdı Tûr-i bed-rây  
Çerî cem'ine meşgûl oldu bir ay
- O lanetliyi yaralı, boynu zincirli elleri  
kelepçeli olarak getirdiler.
- Melik Vamık (Tür'a) "Canımın canı olan  
Behmen nerede?" diye sordu.
- Tür zavalıca yüzünü yere sürdü, "Ey şah  
daima düşmanın hordur." dedi.
- "Behmen'i sorarsan sağ salım, dışlanmış  
olarak hapisanemde yatıyor.
- Ey şah onu bir yerde hapsettim ama ona  
zarar vermedim.
- Elden geldiği kadar, imkan ölçüsünde ve  
gücüm yettiğince görüp gözettim.
- Ey cihan padişahı yüzümün üstüne varıp o  
arslanı şimdi şahın huzuruna getireyim."
- Sultan Tür'un bağlarını çözdü, (Tür, şahın)  
ayağına yüz sürdü, baş koydu.
- Yettişti Behmen'in ayağını öptü, bütün  
bağlarını çözdü.
- Halini sorup gönlünü aldı, bin saygıyla alıp  
şaha getirdi.
- Behmen şahı görünce ah etti, şah (da)  
yıkılıp Behmen'in üstüne düştü.
- Behmen, şahı kucaklayıp bağına bastı,  
canla ten gibi kucaklaştılar.
- Melik Vamık geçenleri bir bir Behmen'e  
ayrıntlarıyla anlattı.
- İki hasret buluşup sevindiler, bu keyifle  
Tür'u serbest bıraktılar.
- Tür o tehlikeden kendini kurtardı, başını  
alıp aciz ve aşığılanmış olarak gitti.
- Kötü fikrili Tür gidip bir hîle düşündü, bir  
ay asker toplamakla meşgul oldu.

<sup>237</sup> Akuzatif eki harekeyle verilmiş.

Dirildi bir yire atlu piyâde  
Kamusı oldu yüz bînden ziyâde

Süvarî ve piyade olanlar bir yere toplandı,  
tamamı yüzbin(kişi)den fazlaydı.

Hemân ol gün buyurdı Tûr-ı bed-kâr  
İderler Nahcûvân'a toğrı ulgâr

Aynı gün kötü işler çeviren Tûr (ve askerle-  
ri) Nahcûvân'a doğru at sürdüler.

127b

TÛR'I BEHMEN HÂTİRİÇÛN ÂZÂD İDÛB TEKRÂR LEŞKER ÇEKÛB HİLE İLE VÂMIK'I  
ÇÂHA DÜŞÛRÛB ESİR İTDÛGİDÛR

([Vamık] Behmen'in Hatırı İçin Tur'u Serbest Bıraktı, [Tür'un] Tekrar Asker Toplayıp Hile ile  
Vamık'ı Kuyuya Düşürerek Esir Etmesi)

Melik Vâmık serîr-i Nahcûvân'da  
Oturub işret eyleridi anda

Melik Vamık Nahcûvân tahtında oturup  
eğleniyordu.

3650 Yitişdi nâgehân feryâdcı bir er  
Didi şâhâ irişdi Tû[r-i] ebter

Ansızın yaygaracı bir kişi geldi, şaha  
"Hayırsız Tür geldi." dedi.

Bugün gelmezse yarın çîn şehir-gâh  
İrişdi taht-gâh-ı şâha bed-h<sup>v</sup>âh

"Bugün gelmezse yarın şafak vakti (o) kötü  
emelli (Tür) şahın başkentine ulaşır."

Revân tûrdı Melik Vâmık yirinden  
Yimezdi gam cihânûn askerinden

Melik Vamık hemen yerinden kalktı.  
Dünyanın askeri (gelse) aldırılmazdı.

Henüz Arslanile buluşmamışdı  
Dilekciler gelüb barışmamışdı

(Fakat) henüz Arslan ile görüşmeye otur-  
mamıştı, arabulucular gelip barış(tır)ma-  
mıştı.

Gelinek şâh-ı uşşâk ol araya  
Kim Arslan gitmişdi Dilgüşâ'ya

Aşıkların şahı oraya geldiğinde, Arslan  
Dilgüşâ'ya gitmişti.

3655 Şeh Arslan kullarından niçe âdem  
Şehenşâha muñ olmışlar ol dem

Şah Arslan'ın matyetinden bir çoğu o  
zaman şahlar şahına bağlanmıştı.

Temâm on bîne irdi asker-i şâh  
Yitişdi leşker-i kem-râh [u] bî-râh

Şahın askeri tam onbine ulaştı, niyeti  
bozuk asker gelip ulaştı.

Mukâbil oldu geldi Tûr-i ebter  
Buyurdı bir uğurdan cümle asker

Hayırsız Tür (Vamık ile) karşı karşıya geldi,  
(Tür) emretti bütün asker hep birlikte

Şalarlar Vâmık'ın üstüne rahşı  
İder Vâmık bularla cengi yahşı

Vamık'ın üstüne at sürdüler. Vamık bun-  
larla yaman çarpıştı.

Yidi def'a şıdı ol asker<sup>238</sup> şâh  
Görüb Tûr anı eyler derdile âh

Şah o askeri yedi defa bozguna uğrattı. Tür  
onu görüp dert ile ah etti.

3660 Şeh-i meşriş çü garba itdi azmi  
Konub bunlar dağı terk itdi rezmi

Doğu şahı (güneş) batınca bunlar da  
konaklayıp savaşı bıraktı.

Tanışdı ol gice Tûr itdi tedbîr  
Kı şîri hile birle ide nahcîr

O gece Tür arslanı hileyle avlamak için  
görüş alışverişinde bulunup plan yaptı.

<sup>238</sup> Akuzatif eki harekeyle verilmiş.

128a Kazarlar rezm-gâhda bir ulu çâh  
Ola kim düşe Vâmık aña nâgâh

Belürmez kıl kadar ol arada çâk  
İderler üstini pür-ğâr u hâşâk

Şabâh oldu yine atlandı leşker  
Melik Vâmık eline aldı gönder

3665 Şalar meydâna at kim ide cevân  
K'ide ʿarz-ı hüner ol merd-i meydân

Kazâ-yı nâgehân ol çâha düşdi  
Nekim varise kâfir aña üşdi

Cüdâ düşdi şehensâhdan semendi  
Şalarlar üstine yir yir kemendi

Tutub bend eylediler şâhı bunlar  
Getürdiler başına kara günler

Konub leşker oturdu tahtına Tûr  
Bu fetî-i bâba gâyet oldu mağrûr

3670 Getürler Vâmık'ı divâna maḥbûs  
Ağız bendile nûr-i çeşm-i Taymûs

Zevâle irdi mihr-i Müşterî-fer  
Görincek anı Tûr-ı naḥş-ı ekber

Didi kanı benüm mihr-i münîrüm  
Gözüm nûrî ḥabîbüm Dilpezi'rüm

Kanı Behmen kanı ʿAzrâ vü Dilşâd  
Getür anları bendümden ol âzâd

İşitdi Vâmık anı gözi töldi  
Sîlûb yaşını döndi yine güldi

3675 Didi iy bî-edeb nâ-cins ü nâ-merd  
Erenler meclisinde anılır merd

Anılmaz zen erenler şoḥbetinde  
Añarlar ʿavreti ʿavret katında

128b Bu sözi Tûr işitdi öykelendi  
Taraldı<sup>239</sup> cânı vü gönli bulandı

*Olur ki ansızın Vamık düşer diye savaş  
alanında dertin bir kuyu kazarlar,*

*O kuyunun ağzı kıl kadar belli değildi. üze-  
rini çerçöplerle (kamufle) ederler.*

*Sabah oldu. Asker atlandı, Melik Vamık  
eline mızrak aldı.*

*O yiğit gezip hüner göstermek için meydâ-  
na at sürdü.*

*Apansız kazayla o kuyuya düştü, ne kadar  
kafir varsa onun üzerine üşüştü.*

*Atı, şahlar şahından ayrı tüştü. Yer yer  
üzerine kement attılar.*

*Şahı tutup bağladılar, başına kara günler  
getirdiler.*

*Asker konakladı, Tûr tahtına oturdu. Bu  
fetîhe çok gururlandı.*

*Taymûs'un gözünün nuru Vamık'ı ağzı  
bağlı esir olarak huzura getirirler.*

*Müşterî parlaklığındaki güneş battı, büyük  
uğursuz Tûr onu görünce*

*"Hani benim nurlu güneşim, gözümün  
nuru, sevgilim, Dilpezi'r'im?" dedi.*

*"Hani Behmen, hani Azra ve Dilşad? Onları  
getir esaretten kurtul!"*

*Vamık onu duyunca gözleri doldu, yaşını  
sılıp dönüp yine güldü.*

*"Ey edepsiz, cinsî belirsiz, kahpe, yiğitler  
meclisinde mert(ler) anılır.*

*Erkekler sohbetinde kadın(lık eden) anıl-  
maz, karıyı karı huzurunda anarlar."*

*Tûr bu sözü işitince öfkelendi, canı sıkıldı  
ve midesi bulandı.*

<sup>239</sup> "Tarıldı" şeklinde harekeli.



Ğazabdan kırıdı cisminde cânı  
Didi boynın uruñ virmeñ emânı

Vezîri varidi bir ehl-i idrâk  
Gözi vü gönli mekr ü fitneden pâk

3680 Eyitdi Tûr'a iy şâh-ı cihân-bîn  
Dilerseñ kim 'adûdan alasın kîn

Ğazab vaktinde şabr itmek gerekdür  
Ulular sözidür nitmeñ gerekdür

Budur şimdi aña tedbîr-i rûşen  
Buluna Dilpezîr 'Azra vü Behmen

Kalursa bunlaruñ biri belâdur  
Ki bunlar birbirine mübtelâdur

Tutulduğı zemânda Behmen'üñ sen  
Urayduñ boynını gideydi Behmen

3685 Gelinek Behmen'i bulmasa zinde  
Degüldi Vâmık'ıñ 'âlem gözinde

Yakardı şehriñi tâlân iderdi  
Şehir halkın kamu nâlân iderdi

Buyur iy şâh-ı 'âlem habs olunsun  
Kamu yoldaşları bir bir bulunsun

Pes andan idesin muhkem siyâset  
Buyur zindâna anı oldur 'âdet

Bu tedbîri begendi ol münâfık  
Ağır bendile maḥbûs oldu Vâmık

3690 Döker göz yaşın 'Azrâ bu taraftan  
Tolundı gördi meh burc-ı şereften

Dögüb göksini Behmen dirdi feryâd  
Yanınca Dilpezîr ol serv-i âzâd

129a

Hakîm-i ḥaste-dil eylerdi nâle  
Yakardı cânın oda şanki lâle

Seḥerden şâh-ı encüm milk-ı şarkı  
Alub fetḥ itdi şaldı tîğ-i berķi

Çalındı kûs-ı ḥarbî bindi 'asker  
Döke kanı bedenden ayıra ser

Öfkeden cisminde canı kurudu, "Aman  
vermeyin boynunu vurun!" dedi.

Gözü ve gönü hile hurdadan temizlenmiş  
tecrübeli bir vezîri vardı.

Tûr'a dedi ki "Ey cihan görmüş padişah,  
düşmandan huncunu almak istiyorsan

ulular: 'öfkelenildiğinde sabr etmek gerekir.'  
demiştir. (o halde) ne yapmalısın,

şimdi onun görünen çaresi şudur: Dilpezîr,  
Azra ve Behmen bulunmalıdır!

Bunların biri kalırsa bela olur, çünkü  
birtirlerine düşkünderler.

Behmen yakalandığında boynunu  
vursaydın (ve) Behmen ölseydi

Vamık geldiğinde onu yaşıyor bulmasaydı  
dünya gözüne gelmez

şehrini yakar, yağmalardı. Bütün şehir  
halkını inletirdi.

Ey cihan padişahı emret hapsedilsin,  
bütün arkadaşları teker teker yakalansın!

Ondan sonra sıkı bir siyaset takip edersin.  
emret zindana atılsın, usûl budur."

O münafık bu önlemi beğendi. Vamık ağır  
zincirlerle hapsedildi.

Bu tarafta Azra gözyaşı döküyordu. Şeref  
burcunda ayı dolunay olmuş gördü.

Behmen Dilpezîr ve hür servî (Azra).  
göğüslerini dövüp feryat ediyordular.

Kalbi hasta Hakîm inler. lale gibi canını  
ateşe yakardı.

Yıldızların şahu şafakta şimşek kılıcını  
vurup doğuyu ele geçirdi.

Harp davulu çalındı asker kan döküp baş  
kesmek için (ata) bindi,

3695 Bu yaña Dilpezîr ‘Azrâ vü Behmen  
Gazâya niyyet itdiler şeherden

Hakîm’e didiler iy pîr-i hikmet  
Bize vir bâb-ı hikmetden naşîhat

Nedür bu varṭaya tedbîr-i nâfi‘  
Kim ola bu belâ şerrine dâfi‘

Buyurdı pîr-i hikmet bir güzel pend  
İşitdiler bular didiler aḥsend<sup>240</sup>

Didi budur anuñ tedbîr ü re’yi  
Bu yolda cümlemüz ola fidâyî

3700 Göñülden baş u cân terkin uravuz  
İrilmayub bu yolda berk ṭuravuz

Ölince idelüm küffârile ceng  
Uralum başına vü dişine seng

Ümîdüm bu hidâyet ide Ḥannân  
Mu‘în ola bu yolda bize Mennân

Bu tedbîri görürler cümle rüşen  
Geyerler başa ḥûd arkaya cevşen

Melik Vâmîk cemâlin bir kez ‘Azrâ  
Añub gözden aḳıtdı iki deryâ

3705 Hakîm önünde baş ḳodı didi âh  
Ḳocuşub Dilpezîr’i öpdî ol mâh

Eyitdi Behmen’e iy yâr-ı şâdîḳ  
Görünürse saña dîdâr-ı Vâmîk

129b Elin bizden öpüp eyle du‘âyı  
Unutmasun du‘adan bu gedâyı

Du‘adan siz daḥı itmeñ ferâmûş  
Didi vü urdı kendin ‘askere ḥoş

Şaḡın şola devürdi şolı şaḡa  
Düşürdi niçe başları ayaḡa

3710 Taḡıtdı kalb-gâhın ol çerînüñ  
Alur tîḡile cânın her birinüñ

Temâmet leşkere heybet oturdı  
Fireng’üñ cânına zahmet getürdi

Bu taraḡta Dilpezîr, Azra ve Behmen şafâk-  
la birlikte savaşımaya karar verdiler.

Hakîm’e “Ey yaşlı bilḡın, bize iltim kapısından  
öḡüt ver!” dediler.

“Bu tehlikeyi ortadan kaldıracak önlem  
nedir, bu belanın şerrini defedici kimdir?”

Yaşlı bilḡın güzel öḡütler verdi, bunlar  
dinleyip “afertın!” dediler.

Onun önlemi ve fikri şudur: “Bu yolda  
heptimiz kendimizi feda edelim!”

Gönüllü olarak başımızı canımızı terk ede-  
lim, ayrılmayıp bu yolda sağlam duralım.

Ölünceye kadar kâfirlerle savaşılim,  
başına ve dişine taş vuralım!

Hannan ve Mennan olan Allâh’ın bu yolda  
klavuz ve yardımcı olacağına ümitliyim.”

Bu düşünceyi hepsti yertinde bulur, başla-  
rına cevşen sırtlarına zırh ḡıyerler.

Azra, Melik Vamık’ın güzel yüzünü bir kez  
anıp gözü iki deniz oldu.

Hakîm’in önüne baş koyup ah etti, o ay  
Dilpezîr’le kucaklaşıp onu öptü.

Behmen’e “Ey gerçek dost, sana Vamık  
görünürse

elini öpüp bizden taraf dua et, bu yoksulu  
duada unutmasın!

Siz de duada unutmayın!” dedi ve kendini  
askere doğru attı.

Saḡını sola, solunu saḡa devirdi, nice  
başları ayak(lar altın)a düşürdü.

O askerın merkezini daḡıttı, kılıçla her  
birinin canını aldı.

Bütün asker korkuya kapıldı, Fireng’in  
canına sıkıntı geldi.

<sup>240</sup> Keltmenin doğrusu “eḡsent”.

Görüb Tûr anı oldu key hirāsân<sup>241</sup>  
Buyurdi asker itdi tîr bārân

Atına kend'özine şol kadar ok  
Ururlar kim aña hadd u kıyās yok

Zebûn olub güzeller şâhı 'Azrâ  
Yüz urub Hakk'a dir bār-i Hudâyâ

3715 'İnâyet eyle vir yâ Rab<sup>242</sup> nuşret  
Mu'în ol kim bulam a'dâya fırsat

Cemâlin Vâmıkuñ bir kerre göster  
Göreyin anı andan vireyin ser

Şu deñlü eyledi dergâha nâzi  
Kabûl olındı hazretde niyâzi

Hemân-dem karşıdan bir toz belürdi  
Şanasın bir ulu tağdur gelürdi

Toza yıl karşı vardı toz açıldı  
İçinden bir ulu leşker seçildi

3720 Bilinmez bu kavim zâhır degüldür  
Bu rüşen oldu kim kâfir degüldür

Gelüb bu leşkere oldu berâber  
Görüb korkdı anı Tûr-ı bed-ahter

130a Götürdi Vâmık'ı bendile kaçdı  
Deñizde bir aña var aña geçdi

İrişdi Dilpezîr 'Azrâ'yı kapdı  
Yüzün yüzine sürdi boynun öpdü

Dönüb 'Azrâ didi yâ Rab bu server  
Kim ola kim çeker bu deñlü leşker

3725 Bizümle yağı olsa ceng iderdi  
Cihânı başumuza teng iderdi

'İnâyetdür meger feyz itdi Sübhân  
Yetişdi buñ deminde bize dermân

Hezârân çok şükür minnet Hudâ'ya  
Siper oldu yitişdi bu kazâya

Tûr onu görüp çok korktu, emretti asker  
ok yağdırdı.

Atına ve kendine haddi hesabı olmayacak  
kadar ok vururlar.

Güzeller şahı Azra, gücü tükenince secd  
ederek Allâh'a, "Ey Allâh'ım" der.

"Ya Rabbi lutf et, zafer ver, uygun bir  
fırsat yakalamam için yardımcı ol!

Vamık'ın güzel yüzünü bir kerre göster,  
onu göreyim ondan sonra başımı vereyim!"

Hak kapısına o kadar yalvardı ki duası  
(Allâh'ın) huzurunda kabul edildi.

Aynı anda karşıdan bir toz belirdi, sanki  
bir ulu dağ gelmekteydi.

Tozu rüzgar karşıladı, toz açıldı, içinden  
bir büyük ordu çıktı.

(Daha önce) görülmemiş yabancı bir ka-  
vimdi, (ancak) kâfir olmadıkları belliydi.

Gelip (Tûr'un) askerine karıştı, yıldızı  
uğursuz Tûr onu görüp korktu.

Vamık'ı bağlı olarak alıp kaçtı, denizde bir  
adaya sığındı.

Dilpezîr yetişip Azra'yı kaçırıldı, yüzünü  
yüzüne sürdü, boynunu öptü.

Azra dönüp "Ya Rab bu lider kimdir, bu ka-  
dar asker sevk edebilen kim olabilir?" dedi.

"Bizimle düşman olsa savaşır, dünyayı  
başımıza dar ederdi.

Allâh lütuf yağdırdı, felaket anında bize  
derman yetiştirdi.

Allâh'a binlerce şükür, bu kazaya yetişip  
kalkan oldu."

<sup>241</sup> "herāsân" şeklinde harekeli.

<sup>242</sup> "Rab" şeklinde harekeli.



Didi vü düşdi yire ol perî-ruḥ  
Mecâli kalmadı virmedi pâsuḥ

*O pert yanaklı (bunları) söyledi ve yere  
düştü, gücü kalmadı cevap ver(e)medi.*

Ki zîrâ ḥadden aşmışdı akan kan  
Ol eṭrâfı pür itmiş la'î ü mercân

*Çünkü çok kan kaybetmişti, etrafını yakut  
ve kırmızı mercan doldurmuştu.*

3730 Begâyet bî-mecâlidi dil-ârâm  
Anuñcün idemezdi bir dem ârâm

*Gönül süsleyen (Azra) çok zayıf düşmüştü,  
onun için bir an rahat edemiyordu.*

**ŞEHR-İ TÛS EMİRİ MERZBÂN ŞÂH °AZRÂ TAŞVİRİN GÖRÛB °AŞIK OLUB VEZİRİN YİRİNDE  
KOYUB ARAYU GİTDÜĞİDÜR**

*(Tûs Şehrînin Lideri Merzbân Şâh'ın Azrâ'nın Resmini Görüp Aşık Olması, Vezirini  
Yerine Koyarak Aramaya Çıkması)*

Elâ iy ṭâlib-i esrâr-ı ḥikmet  
Gözün ac bu cihândan aña °ibret

*Ey olayların gizli sebeplerine talip olan  
(okuyucu) gözünü aç bu dünyadan ders al!*

Ḥaḳḳ'ıñ her bir işinde ḥikmeti var  
Ki her ḥikmetde yüz biñ °ibreti var

*Allâh'ın her işinde bir sebebi var, her  
sebepte (alınacak) yüzbin ders var.*

Sebebsüz nesne yokdur bu cihânda  
Nazâr itseñ zemîn ü âs-mânda

*Bu dünyada, yere ve göğe baksan sebepsiz  
şey yoktur.*

Sebedür birbirine cümle eşyâ  
°Aceb ḥikmetdür iy bâr-i Ḥudâya

*Her şey birbirinin sebebidir, Ey Allâh'ım  
şaşılabacak gizli sebeplerin var.*

130b 3735 Kaçan virmek diler bir derde dermân  
İder evvel anı giryân u biryân

*(Allâh) ne zaman bir derde derman vermek  
dilerse onu önce ağlatıp sızlatır,*

Yaḳar pervâne gibi nâr-ı ḳahra  
Boyar cismîni anuñ âb-ı zehre

*mahvetme ateşine pervane gibi yakar,  
bedenini zehir suyuna boyar.*

Eridür pûte-i ḥikmetde anı  
Kederden şâfî olur cism ü cânı

*İlahî sebep potasında onu eritir, kederden  
(onun) bedeni ve canı saflaştır.*

°Aceb ḥikmet ki altun olıcak ḳâl  
İdemez kimse aña ḳilile ḳâl

*Söz altın (gibi değerli) olunca kimsenin ona  
dedikodu edememesi büyük hikmettir.*

Key añaḡıl bu ḥikmet bü'l-°acebdür  
Ki Ḥaḳḳ'ıñ luṭfına ḳahrı sebedür

*Allâh'ın iyiliğine sebep mahvetmesidir,  
bunu iyice anla bu çok şaşılabacak şeydir*

3740 Bu deñlü derd ü miḥnet çekdi °Azrâ  
Aña luṭf itdi âḫîr Ḥaḳ Ta°âlâ

*Azra bu kadar dert ve sıkıntı çekti: Hak  
Taala sonunda onu ödüllendirdi.*

İdenler bu ḥikâyetden rivâyet  
Şu vechile beyân itdi ḥikâyet

*Bu hikayeyi rivayet edenler şu şekilde  
devam ettiler:*

Şu vaktin kim güzeller şâhı °Azrâ  
Cemâli naḳşın itmişdi inşâ

*Güzeller şahı Azra'nın güzelliğini resmet-  
tirdiği zaman*

Mükerrer anı hōş yazdurmışidi  
Cihân milkini heb gezdürmüşidi

Tagılmışidi çün rüy-i zemîne  
Biri ol şuretün varmışdı Çîn'e

3745 Melik Vamık aña olmuşdı 'aşık  
Anuñçün 'âlemi gezmişdi vâmık

Anuñ birini bir ehl-i dil almış  
Zemânile meger ol Tûs'a gelmiş

İletmiş pād-şāha anı pîşkeş  
Görüb şāhuñ düşer cânına âteş

Meger ol devr içinde bir ulu şāh  
İdinmişidi Tûs'ı taht u dergāh

Temāmet hüküm iderdi ol diyāra  
Dinürdi Merzbān ol şeh-r-yāra

131a 3750 Kemāl-i 'âklile mevşûfidi ol  
Cihānda 'adlile ma'rûfidi ol

Çü gördi Merzbān ol şureti hûb  
İdindi cân u dilden anı maḥbûb

Gidermezdi gece gündüz nazardan  
Esir olmuşdı gönlü ol eşerden

Çü bildi şureti 'Azrā'yemiş bu  
Dil ü cân boynuna sevdâyımış bu

Bu şuret fitnesi aldı kararın  
Yile virdi elinden ihtiyārın

3755 Kōdı tahtı vü terk itdi diyārı  
Bıraḳdı cümle gözden kār [ü] bārı

Vezlrini kōdı yirinde nāyib  
Taleb itmege yārı oldu tālīb

Yanınca aldı bir mıkḍār leşker  
Kāmusı pūr-hüner serheng ü server

Revān oldu şehirden Merzbān Şāh  
İderek nāle vü feryādile āh

Gice gündüz yürüdi niçe gün yol  
Yolın ırgürdi Ġaznī şehrine ol

onu güzelce kopyalatmış dünyayı hep  
dolaştırmıştı.

Yeryüzüne dağılmış, o kopyalardan biri  
Çîn'e varmıştı.

Melik Vamık ona aşık olmuş onun için  
aşkıyla dünyayı gezmişti.

Bir gönül ehl-i o(restimler)den birini almış  
zamanla Tûs'a gelmiş.

onu hediye olarak padişaha sunmuş. Şah  
görünce canına ateş düşmüş.

Meğer o devrde bir ulu şah Tûs'u başkent  
ve karargah edinmişti.

Oraların tamamına hükmederdi, o sultana  
Merzban denirdi.

Merzban, kıvrak zekasıyla ünlü, dünyada  
adaletıyla tanınmış (birtiy)di.

Merzban o güzel yüzü görünce ona can u  
gönülden aşık oldu.

Gece gündüz gözünün önünden kaldırmaz-  
dı, gönlü o esere esir olmuştu.

Resmî Azra'ya ait olduğunu, can ve gönlün  
boynuna sevda olduğunu öğrendi.

Bu resmin fitnesi aklını aldı, sabrını yele  
ver(ip bittir)di.

Tahtı bırakıp oraları terk etti, işi gücü  
bıraktı, (hiçbir şey) gözünde değildi.

Vezirini yerine vekil olarak bıraktı, sevgiliyi  
aramaya çıktı.

Yanına bir miktar hepsi hünerli komutan  
ve lider olan asker aldı,

Merzban ah ile ağlayıp inleyerek şafakla  
yola düştü.

Gece gündüz çok yol yürüdü, yolu Gaznî  
şehrine vardı.

- 3760 Görürler Gaznî halkı cümle pür-ğam  
Kara geyüb tutarlar yās u mâtem
- Birinden şordı hālî Merzbân Şâh  
Niçün bu halk kara geyüb ider âh
- Cevâb virüb didi bir ehl-i idrâk  
Bu şehriñ şâhına bir duhter-i pāk
- Müyesser itmişidi Hâk Ta'âlâ  
Dinürdi ol mehûñ adına 'Azrâ
- Meger bir gice gâyib oldu ol mäh  
Anuñçün mâtem eyler şehriñle şâh
- 131b3765 İşitdi Merzbân Şâh oldu dil-teng  
Didi oldur o kim geçdi baña reng
- Yüreği oda yandı bu kahırdan  
O gün katlanmadı çıkdı şehirden
- Şu resme içdi andı itdi 'ahdi  
Ölince eyleye bu yolda cehdi
- Qarâr itmeye anı bulmayınca  
Qomaya ağlamağı gülmeyince
- Cihânı seyr iderken Merzbân Şâh  
O gün ol cenge irdi yolu nâgâh
- 3770 Gelincek Merzbân Şâh şındı leşker  
Tağıldı kalmadı ol yirde bir er
- Çü gördi Merzbân Şâh bir kaç âdem  
Yaluñuz kaldılar çekmediler ğam
- Sürüb atını irdi aña server  
Gelüb gördi iki 'avret iki er
- Hakım ü Dilpezîr 'Azrâ vü Behmen  
İderler bir arada dördi<sup>243</sup> şiven
- Kim 'Azrâ'nuñ şu deñlü aqdı qanı  
Yakın kalmışdı pervâz ide câmı
- 3775 Gözi tuş oldu mâha Merzbân'nuñ  
Temâşâ itdi hüsñin ol Hüma'nuñ
- Gaznî halkını kederli, kara(lar) gıyınıp yas  
ve matem tutmakta görürler.
- Merzban Şah, durumu birinden sordu:  
"Niçin bu halk kara gıyıp ah çeker?"
- Akıllı kışi cevap verdi: "Bu şehrin şahına  
temiz bir kızı
- Hak Taala nasip etmişti. O ayın adına Azra  
denirdi.
- Bir gece o ay kaybolduğu için şehir ve şah  
mateme girdi."
- Merzban Şah'ın canı sıkıldı. "Beni oyuna  
getiren odur." dedi.
- Bu eziklikten yüreği ateşe yandı, o gün  
dayanamadı şehirden çıktı.
- Şu hususlara söz verip yemin etti: Ölünce-  
ye kadar bu yolda gayret edeceğine,
- onu bulmayınca durmayacağına, gülme-  
yince ağlamayı bırakmayacağına.
- Merzban Şah cihanı gezerken, o gün yolu  
ansızın o savaş(ın olduğu yer)e ulaştı.
- Merzban Şah geldiğinde (Tür'un) askeri  
bozuldu, orada bir er kalmadı, dağıldı.
- Merzban Şah yalnız kalmış, kaçmamış  
birkaç kışi görünce
- atını sürüp on(lar)a ulaştı, geldiğinde  
iki kadın, iki erkek gördü.
- Hakım, Dilpezir, Azra ve Behmen, dördü  
birarada feryad etmekteydiler.
- Azra o kadar kan kaybetmişti ki ölmesi  
yakındı.
- Merzban'ın gözü ay (Azra'ya) ilişti. o  
Hüma'nın güzelliğini seyretti.

<sup>243</sup> "dözdü" veya "düzdi" okunacak şekilde yazılmış.



Cigerden Merzbân Şâh itdi bir âh  
Didi budur benüm istediğüm mâh

Atından yire indi cüst ü çâlâk  
Başın aldı dizi üstine bî-pâk

Güzeller şâhınuñ gıtmışdı ʿaklı  
Şanurlardı görenler itdi naqlı

Şaçarlar gül yanağına gülâbı  
Virüb tiryâk içürdiler cülâbı

132a3780 Yiyüb tiryâkı vü cülâbı içdi  
Gelüb başına ʿaklı gözün açdı

Görür başını bir şâhuñ dizinde  
Yüzi yüzinde vü gözi gözinde

Ayağ üstine bîñ cehdile tırdı  
Şeh önünde yüzün toprağa sürdi

Hezârân rıfkile luţfile bânû  
Kodı başın ayağa öpdı zânû

Ki ʿarz-ı hâle yogıdı mecâlî  
Ne añlardı cevâbı ne su'âlî

3785 Özi göyindi şâhuñ yandı cânı  
Didi iy bağ-ı cennet gül-sitâni

Nedendür bunca hâre iy yüzi gül  
Mizâc-ı nâzüküñ eyler taḥammül

Getürdi başına ʿaklını ʿAzrâ  
Duʿâ itdi yir öpdı didi şâha

Benüm kışşam uzakdur iy cihângîr  
Kanı dil bîñde birin ide taḫrîr

Nekim geldiyse başa ḫayr u şerden  
Cihânda her nekim geçdiyse serden

3790 Ne artıķ didi ne eksik temâmet  
Ağızdan eyledi bir bir ḫikâyet

Şoñında eydür iy şâh-ı yegâne  
Buları baña gösterdi zemâne

Derûnumda egerçi yâre çokdur  
Bu dertden zerre deñlü yâre yokdur

Merzban Şah içten bir ah çekip "Benim  
istediğim ay budur." dedi.

Çarçabuk atından yere indi, (Azra'nın)  
başını arzuyla dizinin üstüne aldı.

Güzeller şahının akli başında değildi,  
görenler öldü sanırdı.

Gül yanağına gülsuyu serper, ilaç verip  
gülsuyu içtirirdiler.

İlacı yitip, gülsuyunu içti, akli başına gelip  
gözünü açtı.

Başını bir şahın dizinde, yüzü yüzünde ve  
gözü gözünde gördü.

Bin gayretle ayağa kalktı, şahın önünde  
yüzünü toprağa sürdü.

(Azra) Hanım, binlerce yumuşaklık ve iyi-  
likle başını (şahın) ayağına koyup diz öptü.

Hallini anlatmaya gücü yoktu, ne soruyu  
ne cevabı anlayabildi.

Şah acıdı, içti yandı, "Ey cennet bağının gül  
ahıcısı," dedi.

"Ey gül yüzlü, nazık yaradılışının katlandı-  
ğı bu kadar yara nedendir?"

Azra aklını başına topla(maya çalış)tı, dua  
edip yer öptü, "Ey şah," dedi.

"Ey cihan sultanı benim hikayem uzundur,  
binde birini anlatacak dil nerede..."

Hayır ve şer olarak başa ne geldi, dünyada  
başından ne geçtiyse

ne eksik ne fazla tamamını bir bir hikaye  
etti.

Sonunda "Ey biricik şah zaman, bana  
bunları gösterdi." dedi.

"İçimde her ne kadar yara çoksa da bu  
dertten zerre kadar şikayetçi değildim.

- Budur derdüm ki aldurdum tabībüm  
İki ʿâlemde maqşūdum habībüm
- Bu cânım andan oldu pür-cirâhat  
Ne tende vü ne cānda qaldı rāhat
- 132b3795 Bu derdüñ oldurur dermānı iy şāh  
Anuñ ʿışkında cânım ala Allāh
- Gerekmez baña dünyāda bu dirlik  
Meger kim anuñile ola birlik
- Didi vü nevha kıldı ol semen-ber  
Hızān oldu şarardı verd-i aḥmer
- Çeküb bir āh-ı serd-i âteş-englîz  
Hicābı refʿ idüb itmedi perhîz
- Didi iy dertlere dermān viren Hāk  
Kuru toprağa tâze cân viren Hāk
- 3800 Cihānı yoğiken sen eyledüñ var  
işde kudretüñ olmışdur izhār
- Ki yoğı var [u] varı yoğ iden sen  
Ki çoğı az u azı çok iden sen
- Müyesser it baña Vāmık cemālın  
Ki maʿşūkuñ göre ʿāşık cemālın
- Beni lutf eyle ansuz itme yā Rab  
Bu hāste cismi cānsuz itme yā Rab
- İlāhî derdüme lutf it devā kıl  
Yā cânım al yā cānānum ʿatā kıl
- 3805 Derüñi hāletile kıldı zārî  
Yıkıldı yire qalmadı qarārî
- Gözin açdı yine kendüyî dirdi  
Edeb birle sözünü kesdi tırdı
- Bu aḥvālî görincek Merzbān Şāh  
Naşihat virdi didi iy yüzi māh
- Bu sözler kim buyurduñ cümle maʿkûl  
Degüldür ehl-i dil katında maqbûl
- Yoluñda cân virüb bîçāre ʿāşık  
Şehîd oldu saʿâdet buldı Vāmık
- Doktorumu yanltan derdim budur. İki  
alemde maksadım sevgilimdir.*
- Bu canım ondan yara doldu, ne tende ne  
canda rahatım var.*
- Ey şah bu derdin dermanı odur, Allāh  
canımı onun aşkında alsın.*
- Onunla birlikte olmayınca bu dünya hayatı  
bana gerekmez."*
- dedi ve o yasemin göğüslü inledi, kırmızı  
gül (gibi) sararıp soldu.*
- Ateşi körüklenmiş keskin bir ah çekip  
(yüzünden) perdeyi kaldırdı, sakınmadı.*
- "Ey dertlere derman veren Hak, kuru  
toprağa taze can veren Hak!" dedi.*
- "Cihani yoktan sen var ettin, her işte Her  
kudretini gösterdin.*
- Yoğı var ve varı yok eden sen, çoğı az ve  
azı çok eden sen.*
- Bana Vamık'ın güzel yüzünü nasip et de  
seven sevilenin güzelliğini görsün.*
- lutfedip beni onsuz etme ya Rab, bu hasta  
cismi cansız etme Ya Rab!*
- Allāh'ım derdüme lutfunla derman ver, ya  
canımı al ya sevgilimi (bana) bağışla!"*
- İçten gelerek ağladı, yere yıkıldı, şuuru  
gitti.*
- Gözünü açıp yine kendini toparladı, haddi-  
ni bilerek sözünü kesip kalktı.*
- Merzban Şah bu halleri görünce nasihat  
verdi. "Ey ay yüzlü!" dedi.*
- "Demiş olduğun sözlerin hepsi akıllıca, (fa-  
kat) gönül ehli olanların katında anlamsız.*
- Zavallı aşık Vamık yolunda can verip şehit  
oldu, (ebedi) mutluluğu buldu.*

133a 3810 Girü gelmeyiser giden ko gitsün  
Hudâ anı ğarîk-ı rahmet itsün

Giden gitdi anı hayrile yâd it  
Duâ birle hemân rûhını şâd it

Hazân oldukça toprağıle hemdem  
Ruhuñ olsun gül ü gülzâr-ı hurrem

Güle gülşende bülbül eksük olmaz  
Ki bülbül olıcağ gül eksük olmaz

Gül imdi gül gibi iy lâle-ruhsâr  
Niçe bir olasın bülbül gibi zâr

3815 Ne deñlü zahmet olsa iy şeker-nüş  
Beni telh itme sözüm eyle der-güş

Beyân idem saña bir hoş hikâyet  
Kim ola hem hikâyet hem şikâyet

İşit derd-i derûnın derd-mendüñ  
Ne yanar âteşi gör bu sipendüñ

Kuluñdur şehr-i Tûs'un şehr-yârı  
Feridûn [u]<sup>244</sup> Sikender yâd-ğarı

Meger günlerde bir gün iy yüzi gül  
Gülerdi gül figân eylerdi bülbül

3820 Gülistânidi ol gün 'azm-gâhum  
Ki servüñ sâyesinde bezm-gâhum

İderdüm 'ış ü 'ışret şâd u hurrem  
Sürûr-ı cân gelüb gitmişidi ğam

Tutub nergis gibi altun piyâle  
Şunardı sâkı-yi müşğîn-külâle

İçerdüm döst-kâmî nüş-ber-nüş  
Cihân fikrini itmışdüm ferâmüş

Ser-i derbân kapudan girdi nâğâh  
Duâ itdi qodı baş öpdı dergâh

133b 3825 Eyitdi Cem gibi iy şâh-ı 'âlem  
Hemîşe cāmile ol şâd u hurrem

*Gerı gelmeyecek (artık), Giden bırak gitsin,  
Allâh ona bol bol rahmet etsin!*

*Giden gitti, onu hayırla an, duayla ruhunu  
şad et!*

*Yaprak dökümü toprakla arkadaş oldukça  
yanağın gül ve şenlik gülbahçesi olsun!*

*Güle gülbahçesinde bülbül eksik olmaz ve  
bülbül olunca da gül eksik olmaz.*

*Ey lale yanaklı artık gül gibi gül, (daha) ne  
kadar bülbül gibi ağlıyacaksın?*

*Ey tatlı sözlü, ne kadar zor olsa da beni  
azarlama, sözümü dinle!*

*Sana güzel bir hikaye anlatayım da hem  
hikaye hem de şikayet olsun.*

*Dertlinin gönül derdini dinle, bu tütsüle-  
nen üzerliğın ateşi nasıl yanar, gör!*

*(Ben)Feridûn ve İskender sülalesinden olan  
Tûs şehri padişahı, köleniz..*

*Ey gül yüzlü, ünlerden bir gün, gül güler,  
bülbül feryat ederdi.*

*O gün gezinti yerim gülbahçesi, eğlence  
meskenim servinin gölgestydi.*

*Şen şakrak yiyip içip eğlenirdim, cana  
sevinc gelmiş, üzüntü gitmişti.*

*Styah kıvrık saçlı sakı, nergise benzeyen  
altın kadehi doldurup, sunuyordu.*

*Kafa dengi dostlarla durmadan içiyordum,  
dünya gâlesini unutmuştum.*

*Baş kapıcı ansızın kapıdan girdi, dua edip  
baş koydu, çşık öptü.*

*'Cem'e benzeyen ey cihan padişahı' dedi.  
'Her zaman kadehle şen ve mutlu ol'*

<sup>244</sup> Bağlaç esre harekesiyle verilmiş.



Ayak tozuyla irdi bir müsâfir  
Şâha medh ü şenâlar itdi vâfir

Şeh-i âlem-penâhı görmek ister  
Yüzini hâk-i pâye<sup>245</sup> sürmek ister

Buyurdum geldi ol merd-i şehun-sâz  
Selâm virdüm du'âya itdi âgâz

Elinde bir 'acâyib bergüzârı  
Bir üstâd-ı cihânun yâd-gârı

3830 Açup gördüm ki bir levh-i münakkaş  
Yazılmış anda bir taşvîr-i dil-keş

Oluncak ol cemâle gözlerüm şuş  
Kodum câm-ı meyl 'ışk itdi serhûş

Göricek oldu cümle varlığum yok  
Toxundi kırpüğinden cânıma ok

Müca'ad zülfinürü müşğîn kemendi  
Kemendi şaldı cân boynına bendi

Şarâb-ı şevk-ı la'liyle mestem  
O taşvîri görelden püt-perestem

3835 Bırakdum tâcı başdan tahtı elden  
Cihân nakşını yudum levh-i dilden

Niçe yıldur ki ser-gerdân u hayrân  
Felek gibi dönerin zâr u giryân

Umarın bir gün iy mihr-i cihân-tâb  
Toğa devlet günü feth ola bir bâb

Bîhamdillâh bugün ol mihr-i devlet  
Göründi zerreye Allâh'a minnet

Kabûl it ben kuluñ iy şâh-ı hûbân  
Kim olam hîdmetünde bende-fermân

134a 3840 Nekim var mâl u genc ü il vilâyet  
Senündür cümlesin eyle himâyet

İşitdüğünde 'Azrâ oldu dil-teng  
Toxundi cânına ok başına seng

Ayağının tozuyla bir misafir geldi, (siz) şâha  
çokça övgü ve iltifatlar etti.

Herkesin sığınağı olan şâhı görmek, yüzü-  
nü ayağının toprağına sürmek ister.'

Emrettim, o söz işleyici adam geldi,  
selam verdim, duaya başladı.

Elinde dünya çapında bir ustanın eseri,  
ilginç bir hedye (vardı).

Açıp nakışlı bir levha gördüm, ona  
gönül çekici bir resim yapılmış.

Gözlerim o güzelliğe ilştince içki kadehini  
bıraktım, (çünkü) aşk sarhoş etti.

Görünce bütün varlığım yok oldu, (onun)  
kırpıklarından canıma ok saplandı.

Lüleenmiş saçlarının siyah kemendi,  
ruhumun boynuna kement attı.

Kızıldudağının arzu şarabıyla sarhoşum,  
o resmi gördüğümde bert put perestim.

Tacı baştan, tahtı elden bıraktım, dünya  
resmini (adını) gönül defterinden sildim.

Bir çok yıldur başı dönmüş ve sersem,  
ağlayıp sızlayarak gökler gibi dönerim.

Ey cihana ışıyan güneş, bir gün devlet gü-  
neşi doğar, bir kapı açılır diye umutluyum.

Hamdolsun bugün o devlet güneşi, zerreye  
göründü. Allâh'a şükür.

Ey güzeller şâhı ben kulunu kabul et, hu-  
zurunda emir kulu olayım.

Ne kadar mal, hazine, il ve vilâyet varsa  
senindir hepsine sahip ol! "

Azra duyunca canı sıkıldı, canına ok  
başına taş değdi.

<sup>245</sup> "hâk" ve "pây" kelimeleri bitişik yazılmış.

Şu resmile tārıldı<sup>246</sup> tende cānı  
Revā oldur ki<sup>247</sup> terk ide revānı

Ġılāfından çıkardı hançeri tîz  
Didi iy hançer-i hûn-hôr u hûn-rîz

Emân virme hemân ic kanımı sen  
İrür cānānuma bu cānumı sen

3845 Gerekmez baña cānānsuz cihānı  
N'iderler cısmı çün olmaya cānı

Pey-ā-pey eyledi bir niçe kez āh  
Ėodi hançer ucın göğsine ol māh

Diledi kim<sup>248</sup> düşe üstine bî-bāk<sup>249</sup>  
Bedenden cān ide cān cübbesin çāk

Ki cān derdine dermāñ bula hāste  
Yitişdi Dilpezîr-i dil-i şikeste

Elinden hançer-i bürrānı kapdı  
Yüzün yüzine sürdi gözün öpdî

3850 Görincek anı feryād itdi Behmen  
Yitişdi pîr-i hikmet bir taraftan

Aña hikmet sözinden pîr-i hikmet  
Hezārān eyledi pend ü naşîhat

Şadākat gördi 'Azrā'dan şehensāh  
İlerü geldi eydür bārekallāh

Aña dirler bu ırışk içinde 'āşık  
Ki ma'sûkuñ ola yolında şādık

Cihāñ tolu belā vü gam olursa  
Yüzün döndürmez 'āşık bîñ ölürse

134b 3855 Bu hāli gördi Tūs'un şehr-yârı  
Elinde kalmadı şabr u qarârı

Bu dertler cānına şāhuñ boyandı  
Uyurdu h'āb-ı gāfletten uyandı

Hemāñ dem irdi ilhām-ı ilāhî  
Mükedderken münevver itdi şāhı

*Bedeninde canı öyle sıkıldı ki ruhu bedenini terketse şaşılmazdı.*

*Hemen hançeri kılıfından çıkardı, "Ey kan içen ve kan döken hançer!" dedi.*

*"Burakma, hemen kanımı sen iç, bu canımı sevgiliime sen kavuşturun!"*

*Sevgilisiz dünyayı, cısmı olmayan canı ne yaparlar... bana (da) gerekmez."*

*Ardarda birkaç kez ah etti, o ay hançerin ucunu göğsüne koydu.*

*Çekinmeden hançerin üstüne düşmeyi, canının tenden can cübbesini yırtmasını istedi.*

*Böylece hasta, can derdine ilaç bulsun (diye düşünmüştü). Gönülü yaralı Dilpezîr yetişti,*

*elinden keskin hançeri aldı, yüzünü yüzüne sürdü, gözlerini öptü.*

*Behmen onu görünce feryat etti, diğer taraftan yaşlı bilgün yetişti.*

*Yaşlı bilgün ona hikmetli sözlerle binlerce öğüt nasihat etti.*

*Şah (Merzban) Azra'da bağlılık gördü, ilerledi, "BarekAllāh" dedi.*

*"Aşkta sevdiğinin yoluna bağlı olan kimseye aşık derler.*

*Cihan bela ve keder dolu olsa, bin kere ölse (de) yüz çevirmez."*

*Tūs şahı bu hal görünce sabrı, kararlılığı gitti,*

*Bu dertler şahın canına işledi, gerçeklerden habersiz uyurken uyandı.*

*Aynı anda Allāh'tan ilham erişti, şah kederliken içi açıldı.*

<sup>246</sup> "tarıldı" şeklinde harekeli.

<sup>247</sup> bağlaç "ye" harfiyle yazılmış.

<sup>248</sup> "Diledi" ve "kim" kelimeleri bitişik yazılmış.

<sup>249</sup> "bāk" pāk şeklinde yazılmış.

Hevâ-yı nefsi sürdi cân içinden  
Giderdi şübhei İmân içinden

İrişdi pertev-i nûr-i hâkîkî  
Mecâzınûn kesildi her tārîkî

3860 Muḥabbet meclisinden içdi cür'â  
Bulub aşlı nazar kılmadı fer'â

Mecâziden çü kütâh eyledi dest  
Mey-i bezm-i hâkîkiden olub mest

Gelüb mâhuñ öñinde Merzbân Şâh  
Dileyüb suçını oldı 'özür-hâh

Didi kemter kuluñ kim işi kemdür  
Mürüvvet ehlinüñ dâyim keremdür

Kerem kânı mürüvvet ma'denisin  
Şaḡâ vü cûd-ı lutfle ganîsin

3865 Muṭî'üz emrüne hükmüne münkâd  
Gerek öldür gerekse eyle âzâd

Bu günden 'ömrüm oldukça cihânda  
Kuluñ bilgîl riyâsuz her zemânda

Melik Vâmîk daḡı ferzendüm olsun  
Emîrüm dilberüm dil-bendüm olsun

İcâzet buyuruñ iy şâh-ı 'âlem  
Gidelüm Tûsa deñlü şâd u ḡurrem

Gelince Vâmîk olsun meskenüñ Tûs  
Salalum her diyâra biz de cäsüs

135a 3870 Ümîzdür ki bulub şâhı görevüz  
İki gözi murâda ırgürevüz

Temâm itdi sözün şâh oldı ḡâmüş  
Güzeller şâhı 'Azrâ eyledi ḡüş

Cevâbın virdi şâhuñ ol semen-ber  
Didi 'âlemde maḡşûduñ müyesser

Şehenşâh her nekîm buyurdi ma'ḡûl  
Kemîne câriyeñ katında maḡbûl

Benüm 'özrüm var iy şâh-ı yigâne  
Temâm idince 'ömrümü zemâne

Nefsin isteḡini candan sıldı, inancını  
şüpheden temizledi.

Asıl nurun ışığı ulaştı, kopyanın bütün  
yolları kesildi.

Sevgi meclisinden (sevgi) yudumladı, Eser  
sahibini buldu, esere bakmadı.

Kopyadan el çekince, hakikat meclisinin  
şarabından sarhoş oldu.

Merzban Şah gelip ay (Azra'nın) önünde  
suçunu bağışlaması için özür diledi.

"Aşâḡlık kulun işi (hep) kötüdür, mert  
olanlar her zaman iyilikseverdir.

Affetme dükkânı, iyilik madenisin, cömertlik  
ve bağış, lutfun elâçıklığı ile zenginsin.

Emrine amade, kararına boynu eğriyiz,  
ister öldür, ister serbest bırak.

Bu günden itibaren ömrüm oldukça ben  
kulunu her zaman doğrulukta bîl!

Melik Vamık da oḡlum olsun, komutanım,  
sevdiğim, gönül bağladığım olsun!

Ey alem şahi, izin verin Tûs'a kadar şen  
şakrak gidelim!

Vamık gelinceye kadar Tûs da kal, biz de  
her yere casus gönderelim,

şahi görmeyi, iki gözü murada erdirmeyi  
ümit ederiz."

Şah sözlerini bitirip sustu, güzeller şahı  
Azra (onu) dinledi.

O yasemin göğüslü (Azra), şahın cevabını  
verdi: "Alemden isteḡine kavuşasın!

(Siz) şahlar şahı her ne dediyse, siz,  
mantıklı, (ben) zavallı hizmetçinizin kabulü.

Ey biricik şah, özür dilerim. Zaman  
ömrümü bitirtinceye kadar



3875 Buçuk sâ'at cihânda тұрмайам hıc  
Bulınca Vâmık'ı oturmayam hıc

Baňa âlemde ansuz dirlik olmaz  
Gürsem cennete gönlüm dölenmez

Hemân himmet idüñ ben kula yoldaş  
Bu yolda terk-i cân idem virem baş

Eger hâcet olursa yardım iy şâh  
İdevüz şâhı ol hâlden biz âgâh

İdesiz lutfı ne gelse âtâdan  
Unutmañ iy şeh-i âlem du'âdan

3880 İşıtdi bu cevâbı Tūs şâhı  
Didi iy mazhar-ı lutf-ı ilâhı

Hidâyet rehber olsun Teñri nâzır  
İnâyetler yolunda cümle hâzır

Buyurdi bir tavile esb-i tâzı  
Eyeri vü uyanı tabı-bâzı

Muraşsa lâciverdile müzehheb  
Yirinde cümle esbâbı müretteb

Niçe yük beksimât<sup>250</sup> ü şehd ü şeker  
Yanınca niçe hemyân<sup>251</sup> sîmîle zer

135b 3885 Qabûl itdi kamu esbâbı ol mâh  
Geçüb ol gün irişdi çün şehir-gâh

Vidâ itdi güzeller şâhına şâh  
Revân oldı yolına çin şehir-gâh

Tabıb ü Dilpezır Azrâ vü Behmen  
Turub bunlar dañı yirlü yirinden

Kalurlar dört kişi sermest ü hayrân  
Fırâk odına yanmış bağı biryân

Ne cânib gözlerine geldise hoş  
Tutub ol tuşu bunlar gıtdi pür-cüş

3890 Şorarlur her kişiyer eger gıc  
Kı Vâmıkdan haber bilinmedi hıc

yarım saat bekleyemem, Vamık'ı bulunca-  
ya kadar (bir an bile) oturamam.

Bana alemde onsuz yaşamak yoktur,  
cennete girsem (de) gönlüm rahatlamaz.

Ben kulunuza bir yoldaş verin, bu yola baş  
koyup can vereyim

Ey şah, gerektiğinde (siz) şahı durumdan  
haberdar ediniz.

Lutfedip bağışlayınız, bizi duala-  
rınızda unutmayınız!"

Tūs şahı bu cevabı ışıttı. "Ey Allâh'ın  
hayrına layık olan!" dedi.

"Hak yolu rehberin Allâh koruyucun olsun,  
bütün hayırlar yoluna çıksın!"

Eğer, davulu ve dizgini üzerinde olan bir  
tavla arap atı verdi;

Kıymetli taşlarla bezenmiş, lacivert süslü,  
her gereci yerli yerinde.

Bir çok yük pekstimet, bal ve şeker, ilave-  
ten bir çok çanta dolusu altın ve gümüş.

O ay hepsini kabul etti. O gün geçti (ertesi  
gün) sabah olunca

şah, güzeller şahına veda etti, erkenden  
yola düştü.

(Onlar gidiince) doktor, Dilpezır, Azra ve  
Behmen de yerlerinden kalktı,

sersemlemiş ve şaşkın, bağı ayrılık ateşine  
yanmış dört kişi olarak kaldılar.

Hangi taraf gözlerine hoş geldiyse o yönü  
tutup istekle gittiler.

Erken olsun geç olsun herkese sordular,  
fakat Vamık'dan hiç haber yoktu.

<sup>250</sup> "beksimâd" şeklinde yazılmış.

<sup>251</sup> "hümyân" şeklinde harekeli.

Aşub tağ u dere deşt ü beyâbân  
Giderler gıce vü gündüz şitâbân

Bular gıtmekde yârm istemekde  
Dirîğ eylemeyüb sayı [ü] emekde

Ola bir gün ‘inâyet ide Raḥmân  
İrişe bunların derdine dermân

*Dağ, dere, çöl, ova aşip acaleyte gece  
gündüz giderler.*

*Bunlar çabayla gayretle sakınmayıp yarı  
ararak gıtmekteyken*

*bir gün ola ki Çok Acıyan (Allâh) lutfedip  
bunların derdine derman vere!..*

VÂMIK'I TÜR KAYD U BEND İLE GEMİYE KOYUB ALUB KAÇDUĞIDUR  
(Tür'un Bağlı Vâmık'ı Gemiyte Kaçırması)

Bu cânıbdan diyelüm bir rivâyet  
İdelüm yine Vâmık'dan hikâyet

*Rivayeti bu taraftan söyleyelim: yine  
Vamık'tan hikaye edelim:*

3895 Bu dehr-i dün kime eylerse kîne  
Hümâ olursa endürür zemîne

*Bu alçak dünya kime düşmanlık düşünse  
Hüma olsa yere indirir.*

Kime eylerse devrân intikâmı  
Serîriken şerâ olur makâmı

*Zaman kîmden intikam almak istese onun  
yeri taht iken toprak olur.*

Yüzün döndürse devrân bir kişiden  
Eger merdise kemterdür dışiden

*Devran bir kişiden yüz çevirse erkekse  
dışiden daha aşağı olur.*

Çü Vâmık'dan yüzün dönderdi devrân  
Şalub bir varṭaya itdi perîşân

*Devran Vamık'tan yüz çevirdiği için bir  
uçuruma atıp perişan etti.*

136a İştüñ niçe kez kim Tür-ı Efreng  
İderken Vâmık u ‘Azrâyile ceng

*(Ey dinleyici!) Frenk Tür'un bir çok kez  
Vamık ve Azra ile savaştığını dinledin.*

3900 Çü Vâmık tutulub olmuşdı maḥbûs  
O demde irmişidi ḥüsrev-i Tûs

*Hani Vamık yakalanıp hapsedilmiş, o anda  
Tûs padişahı yetişmişti.*

Göricek anı şındı Tür-ı bed-ḥû  
Düşüb cânına gam gönline kôrḥu

*Kötü huylu Tür onu görünce bozguna uğ-  
radı, canına keder gönlüne korku düştü.*

Hezîmin şerbetini çünki içdi  
Götürüb Vâmık'ı bendile kaçdı

*Yenilgi şerbetini içtiği için Vamık'ı bağlı  
halde alıp kaçtı.*

O gün ol gıce ilgâr itdi gitdi  
Yarındası yolu deryâya yıtdı

*O gün ve o gece hızla at sürüp gitti, ertesi  
gün yolu denize ulaştı.*

Gemisi ḥazırıdı girdi ol dün  
Deñiz yüzinde gıtdiler yidi gün

*Gemisi hazırda, o alçak (adam) bindi ve  
yedi gün denizde gıtdiler.*

3905 Sekizinci günü vakt-i seher-gâh  
Görindi yidi ulu bârça nâgâh

*Sekizinci günü seher vakti, ansızın yedi  
büyük kalyon göründü.*

Görüb Tür'un gemisin toblar atdı  
Göz açdurmadı irdi yıtdı tutdı

*Tür'un gemisini görüp toplar attı, göz  
açturmadı, yetişip yakaladı.*

Ezelden Tūr'a bunlar yağı imiş  
Oda tapıcı tağı bāğı imiş

Gemiler birbirine çün çatıldı  
Kırıldı kimi kimisi tutuldu

Ol eşnâda bile tutuldu Vâmık  
Degüldi tâlîc vü devlet muvâfık

3910 Kazâya çün rızâ virdi şehenşâh  
Ola bir gün 'inâyet ide Allâh

Gemide buldılar mâl u hazîne  
Şanasın tâlibin buldı defîne

Bu fethe germ olub âteş-perestler  
Giderler şevkile mağrûr u mestler

Açub yılken giderler hurrem u şâd  
Çıkar bir hoş mülâyım müstaķım bād

136b Yürürler gıce gündüz yollarına  
İrer âteş-perestler illerine

3915 Çıkarlar Hind ilinde bir kenâra  
Oda taparlaridi âş-kâra

Emîri ehl-i nâruñ ehl-i tedbîr  
Cihân-dide cihân fettânı bir pîr

Bilüb Tūr'ı buyurdı dıkdiler dâr  
Boğazından o kelbi itdi ber-dâr

Buyurdı bahş idüñ mâl u esîri  
İderler 'öşrin anuñ mâl-ı mîri

Esîrler âteşe hıdmet iderler  
Belâlar çeküben kanlar yudarlar

3920 Komadılar bu halkı şöyle hâlî  
Çü kısmet eylediler bâķl mâlî

Bu pîrüñ hissesine düşdi Vâmık  
Emiriken kul oldu şâh-ı 'âşık

Eger çi şuretâ kulidi sultân  
Velî ma'nide oldur cân u cânân

Kul oldu evvelinde Hüb-ı Ken'ân  
Gör âhîr Mısr'a sultân itdi Sübhân

Bunlar, ta başından beri Tūr'a düşman-  
mış her şeyleriyle ateşe tapıcıymışlar.

Gemiler birbirine kenetlentince (dövüş  
başladı). kimi öldürüldü, kimi yakalandı.

(Yakalananlarla) birlikte Vamık da ele  
geçti, talîhi ve şansı yaver değildi.

Şahlar şahı kaderine razıydı, Allâh bir gün  
yardım ederdî.

Gemide mal ve hazine buldular, sanki  
arayanı defineyi bul(muş gibi sevin)di.

Ateşe tapanlar bu zafere heyecanlanıp,  
coşkuyla, bôbürlenerek yol alırlar.

Yelken açıp şen şakrak giderler, (gidiş) yö-  
nünde hoş, yumuşak bir rüzgar çıkar.

Ateşe tapanlar gece gündüz yola devam  
eder, illerine ulaşırlar.

Hindistan'da bir kıyıya çıkarlar. Açıkça  
ateşe tapıyorlardı.

Ateş halkının reisi akıllı, dünya görmüş,  
gözü açık bir yaşlıydı.

Tūr'u tanıdı, emretti, darağacı diktiler, o iti  
boğazından astılar.

"Mal ve esirleri bölüşün!" diye buyurdu.  
Onun onda birini devlet vergisi ederler.

Esirler ateşe hizmet etmekte, eziyetlerle  
kan yutmaktaydılar.

Bunları da boşta bırakmayıp, kalanını bö-  
lüştiler ya

yaşlı kabile reisinin hissesine Vamık düş-  
tü. Aşıkların şahı efendiyken kul oldu.

Sultan (Vamık) görünüşte kul olsa da  
manada can ve sevgili odur.

Başlangıçta Yusuf da köle oldu ama gör ki  
Allâh sonunda Mısır'a sultan etti.



- Olursa zerrece Haq'dan inâyet  
Toğar kul başına şems-i sa'âdet
- 3925 Çü Vâmık eyleridi pîre hîdmet  
Velî hîdmet idenler buldı izzet
- Ululuk isteriseñ hîdmet eyle  
Uluları göricek hürmet eyle
- Şu deñlü itdi hîdmet anda Vâmık  
Olur her vechile ihsâna lâıyk
- Begendi hîdmetini şâhuñ ol pîr  
Yanında hîdmetile eyledi yir
- 137a Gice gündüz iderler câm u bâde  
Emîr(i)-i meclis oldu şâhzâde
- 3930 Elinden komazidi câmı dâıym  
Olurdi hîdmet içre şâh kâıym
- Nigârını nihânî yâd iderdi  
Yıkılmış göñlini âbâd iderdi
- Geh olur ıışk-ı Azrâ cüş iderdi  
Gehî aqlın alub bî-hüş iderdi
- Gehî bülbül gibi açub dehânı  
Gehî meclisde âh eyler nihânî
- İderken bâde-i gül-günı ol şâh  
Ruğ(i)-ı dildârı añub eyledi âh
- 3935 Virüb aqlını bâda itdi nâle  
Yaşın yaşın akıtdı çeşm[i]<sup>252</sup> jâle
- Görür ol pîr-i dâñâ hâlin anuñ  
Fırâsetle bilür aḥvâlin anuñ
- Su'âl idüb aña ol pîr-i ḥoş-yâr  
Nedendür bu fiğân u nâle vü zâr
- Degüldür ikiden ḥâlî bu aḥvâl  
Biri gurbet biri ıışkdur be-her-ḥâl
- Eger ıışkdur eger gurbet beyân it  
Ne müşkil varise bize ıyân it
- Allâh'tan zerre kadar yardım olursa kul  
başına mutluluk güneşî doğar.
- Vamık yaşlı adama hizmet ediyordu ama  
hizmet edenler saygınlık bulmuştur.
- Yücelmek istiyorsan hizmet et, büyükleri  
görünce saygılı davran!
- Vamık orada öyle hizmet eder ki her defa-  
sında bağış yapılmaya layık olur.
- Yaşlı adam şahın hizmetini beğendi, yakın  
hizmetine aldı.
- Gece gündüz içki meclisi kurarlar. Şahzade  
meclisin şefi olur.
- Kadehi elinden hiç bırakmazdı, şah  
hizmette esas duruştaydı.
- Gizlice sevdiğini anar, yıkılmış gönlünü  
onarırdı.
- Bazen Azra'nın aşkı coşar, bazen aklını  
alıp sarhoş ederdi.
- Bazen bülbül gibi öter, bazen mecliste  
gizlice ah ederdi.
- Şah gül renkli şarap içerken, sevgilinin  
yanağını anıp ah etti.
- Aklını yele verip inledi, gözleri gizli gizli çığ  
döktü.
- Akıllı ihtiyar onun halini görüp, durumu-  
nun ne olduğunu sezinledi.
- Dost canlı ihtiyar neden ağlayıp inlediğini  
sordu,
- (ve ekledi): "Bu hal iki şeyden başka bir şey  
değildir, biri gurbet, ikincisi kesinlikle aşk.
- İster gurbet ister aşk olsun söyle, problem  
neyse bize açıkla!

<sup>252</sup> Akuzatif eki harekeyle verilmiş.

3940 Şakın benden üşenme iy cüvân-merd  
Getürme hâtırına zerrece gerd

Hakikat ışkuñ olursa bu hâlet  
Virem âteş Hakkıçün ben icâzet

Söze çün buldı fırsat Şâh Vâmık  
Nice olduğunu ‘Azrâ’ya ‘âşık

Atasın anasın terk itdüğünü  
Koyub tâcı vü tahtı gıtdüğünü

137b Gezüb ilden ile görüb serencâm  
İrişince nigâra itdüm ikdâm

3945 Temâm el virmişiken ışk-bâzî  
Uçurdum gafletile şâh-bâzî

Niçe günler olub anuñla hüş-hâl  
Dönüb bu çarh-ı gaddâr itdi bir âl

Nigârumdan ayırdı ben hakîri  
Ki yokdur ben fakîrûñ dest-gîri

Egerçi devletünde var huzûrum  
Ganîyüz nîmetüñle yok kuşûrum

Velî çıkmaz gönülden şevk-i dildâr  
İder mest olsa ‘âşık âhile zâr

3950 Elüme aldığımca câm [u] şahbâ  
Şanur divâne gönüm la’l-i ‘Azrâ

Beni ışk itdi bir derde giriftâr  
‘Aceb mi olsa kârüm nâle vü zâr

Gehî söylerdi gâhî ağlarıdı  
Geh âh idüb ciğerler tağlarıdı

Gözüñün yaşını eylerdi ‘unnâb  
Yanınca bile ağlar şeyhile şâb

Çıkardı göklere âhı duhânı  
İrüb çarha boyardı âs-mânı

3955 Şu deñlü yandı hâlin ehl-i nâra  
Ki şan âteş bıraktı ol diyâra

Özi göyündi her kim eyledi güş  
Temâm itdi sözünü oldı hāmûş

*Ey delikanlı sakın benden çekinme,  
gönlünü zerre kadar tasalandırma!*

*Gerçekten bu haline sebep aşk ise ateşe  
yemin ederim ki izin veririm.”*

*Şah Vamık söz alınca Azra’ya nasıl aşık  
olduğunu*

*anasını babasını terk ettiğini, tacını tahtını  
bırakıp gittiğini (anlattı ve devam etti):*

*“Maceralarla sevgiliye ulaşmaya kadar  
sabırla gayret ettim,*

*tam yalancı aşk el uzatmışken, dalgınlıkla  
(avcı) doğanı (elden) kaçırdım.*

*Bir çok gün onunla mutluysan bu acımasız  
dünya bir hile yaptı.*

*Kimse olmıyan ben zavallı fakiri sevgi-  
limden ayırdı.*

*Her ne kadar devletinizde huzurluysam,  
nimetinizle zenginsem, eksikim yoksa da*

*sevgilinin arzusu, gönülden çıkmaz (ve)  
aşık sarhoş olunca ağlayıp inlettir.*

*Kadehi şişeyi elime aldıkça divane gönlüm  
Azra’nın dudağı sanır.*

*Beni aşk bir derde düşürdü, ıslım ağlayıp  
inlemek olsa tuhaf olur mu?”*

*Bazen söyler bazen ağlardı, bazen ah edip  
ciğerleri dağlardı.*

*Gözünün yaşı dikenli unnab ıdı. Onunla  
birlikte genç, yaşlı (herkes) ağlar,*

*ahının dumanı göklere çıkar, gökyüzünü  
boyardı.*

*Ateş halkına öyle dert yandı ki sanki orala-  
ra ateş bıraktı.*

*Hem kendi hem dinleyenler yandı, sözle-  
rini bitirip sustu.*

- Beyân-ı vâkı'ini dinledi pîr  
İcâzet virdi didi itme tehlîr
- Virüb âteş-perestler akçe altun  
Karâr itmedi dağı anda bir gün
- 138a Vidâ' itdi o pîre yürüdi râh  
Hayâl-i dilberile oldu hem-râh
- 3960 Arayı gitti 'Azrâ'yı şehensâh  
Murâdına irişe inşâallâh
- ‘AZRÂ VÜ BEHMEN DİLPEZİR Ü HAKİM VÂMIK'UN KANDALIĞIN BİLMEYÜB TALEB İDERKEN  
ZENGİ'LER KAL'ASINDA GİRİFTÂR OLDUĞIN BEYÂN İDER  
(Azrâ, Behmen, Dilpezîr ve Hakîm, Vâmık'ın Nerede Olduğunu Bilmeyip Ararken Zengî'lerin  
Kalesinde Tutsak Olmaları)
- Bu yaña tutuşub odlara 'Azrâ  
Dökerdi gözlerinin yaşı deryâ
- Giderdi cân atub dört yâr-ı hemderd  
Çekerler derdi germâ mihnet-i serd
- Gıce gündüz ne ıklîme irerler  
İrenden Vâmık ahvâlin sorarlar
- Bu resmile giderler bir niçe gün  
İrerler bir ulu şahrâya bir gün
- 3965 Açılmış lâle vü nesrîn ü süsen  
Arada çeşme-sâr u havz-ı rüşen
- Bir ulu kârbân ol sebze-zâra  
İnüb konmuş oturmuş bir kenâra
- Gelüb bir güşede bunlar da indi  
Begendi yüklerin indürdi kondu
- Ki bir bir kârbandan şordu 'Azrâ  
Haber bilinmedi Vâmık'dan aslâ
- Yirinden kârbân tûrdı seher-gâh  
Ki bunlar dağı oldu bile hem-râh
- 3970 Giderken yolları bir kûh-sâra  
İrer inüb konarlar bir kenâra
- Meger ol yırde bir niçe harâmî  
Gıce gündüz önerler ol makâmı
- 138b Görincek kârbânı şaldılar at  
K'ideler bunları lû'bile şehmât
- İhtiyar, olayları dinledi, izin verdi, "Gecik-  
me!" dedi.
- Ateşe tapanlar, altın/para verdi. (Vamık)  
orada daha bir gün kalmadı.
- İhtiyara veda edip yola düştü, sevgilinin  
hayaliyle yoldaş oldu.
- Şahlar şahı Azra'yı aramaya gitti,  
inşaAllâh muradına kavuşur!
- Bu tarafta Azra ateşlere yanıp gözünden  
denizler (gibi) yaş dökerdi.
- Dört dert ortağı dost, can atıp gider, sıcak  
derdi, soğuk sıkıntısı çekerlerdi.
- Gece gündüz hangi ülkeye varsalar  
gelenden geçenden Vamık'ı sorarlar.
- Bu şekilde bir çok gün gider, bir gün  
büyük bir ovaya varırlar.
- Lale, nesrin ve susenler açılmış, ortada  
çeşmelik ve berrak bir havuz.
- Büyük bir kervan o çimenliğe konaklamış  
bir kenara oturmuş.
- Bunlar da gelip bir köşeye indiler, beğenip  
yüklerini indirerek konakladılar.
- Azra kervandakilerden teker teker Vamık'ı  
sordu, hiç haber yoktu.
- Kervan seher vakti yerinden ayaklandı,  
bunlar da birlikte yoldaş oldular.
- Giderken yolları dağlık bir yere varır, inip  
bir kenara konaklarlar.
- Meğer orada bir çok eşkiya gece gündüz  
orayı beklemiş.
- Kervanı görünce at sürdüler ki bunları  
piyonla şah-mat edeler.



Biri birine urdı kârbânı  
Dökerler niçe cândan yire kanı

Görincek anı °Azrâ-yı cihângîr  
Süvâr oldı eline aldı şimşîr

3975 Geyindi Dilpezîr egnine cevşen  
Görüb anı yarağa girdi Behmen

Harâmî leşkerine irdi bir bir  
Ac arslanlar şanasın buldı naçîr

Tagıtdılar harâmî dirnegini  
Diri tutub çevürdiler begini

Gezend<sup>253</sup> irgürmediler baş u câna  
Ziyân olmadı çöpce kârbâna

Olanlar kârbânun halkına baş  
İderler âferîn taḥsîn ü şâbâş<sup>254</sup>

3980 İderler çok tazarru° çok temelluk  
Kesüb kurbânlar itdiler taşadduk

Bilenler kârbânda resm ü °âdet  
İderler bunlara °âlî ziyâfet

Görürler her maḳâlî bir maḳâmda  
Şorarlâ ḫâlî eşnâ-yı kelâmda

Cevâbın virdi °Azrâ-yı cefâ-keş  
Yüregine bularun ḳodı âteş

Ne cevri çekdise devrân elinden  
Ne luḫı gördise cânân elinden

3985 Birez aḡlar birez takrîr iderdi  
Geh olur sözini taḡyîr iderdi

Özi göyündi her kim eyledi gûş  
Ḳamusı oldılar bî-hûş u medhûş

139a Şeh-i cüvân idüb °özüle °izzet  
Bulardan eyledi yola icâzet

Didiler iy meh-i ferḫunde-aḡter  
Ḳabûl it cümle olduḡ saña çâker

Kervanı birbirine geçirip bir çok kişinn  
kanını dökerler.

Yıḡıt Azra onu görünce eline kılıç alıp ata  
bindi.

Dilpezîr sırtına zirh giyindi, Behmen  
silahlarını kuşandı.

Aç arslanlar av bulmuş gibi birer birer  
(ardarda) eşkiyaya daldılar.

Eşkiya topluluğunu dağıttılar, beḡlerini  
canlı yakalayıp çembere aldılar.

Baş ve canlarına zarar gelmedi, kervana  
çöp kadar zarar verdirmediler.

Kervan halkına reis olanlar (onlara) "âferîn"  
der ve överler.

Yalvarıp yaltaklandılar, kurban kesip  
sadaka verdiler.

Kervanın adetini, töresini bilenler bunlara  
büyük bir ziyafet verdi.

Her sözün bir sırası olduğunu bilir söz  
arasında durumu sorarlar.

Çilekeş Azra cevap verdi, bunların yüreğine  
ateş koydu.

Felekten ne sıkıntı gördü, sevgiliden ne  
ıyılık gördüyse

biraz aḡlayıp biraz anlattı, bazen sözü  
deḡştirirdi.

Hem dinleyen hem kendi yandı, hepsi  
sarhoş oldu ve ürperdi.

Genç şah özür dileyerek saygı gösterdi,  
bunlardan gitmek için izin istedi.

"Ey şanslı açık ay, sana hizmetçi olduk  
kabul et!" dediler.

<sup>253</sup> "Güzend" şeklinde harekeli.

<sup>254</sup> "şâbâş" şeklinde yazılmış

Yanuñca sāye gibi iy yüzi nūr  
Ölince hîdmetüñden olmazuz dūr

3990 Şeh-i hūbān baş oldu kârbāna  
Seherden oldılar yola revāne

Isızlık yoldı derbend ü çengel<sup>255</sup>  
Olurdu hār u hās yolciya engel

Kimesne olmazıdı cānluya tuş  
Yügürmezdi kolan uçmazıdı kuş

Giderler ol yola bir ay temāmet  
Otuz birinci gün sağ u selāmet

Olurlar varṭa-ı derbendden āzād  
Konarlar bir arada hurrem ü şād

3995 Görürler pūşte üzre bir hışārı  
Felek evcine irmiş burc bārı

Didiler bu makāmda vardur ādem  
Ümîzdür il içidür çekmezüz gām

Yakub āteş bişer her dürlü nîmet  
Yiyüb içüb iderler iş ü işret

Yorulmuşlarıdı hadden ziyāde  
Virür aklın bularuñ uyḡu bāda

Yatu[r]lar şöyle gāfil fāriḡü'l-bāl  
Felek itdi yine bunlara bir āl

4000 Meger bu kaleda biñ merd-i bî-dîn  
Olurdu cümlesi hūn-hūr [u] hūd-bîn

İderdi biri biñ merdile cengi  
Emîri bunlaruñ bir naḡs Zengî

139b Elinden kimse bulmazdı emānı  
Yürütmez olmuşıdı kârbānı

Kı Zengî kârbānı gördi gāfil  
Didi bunlardan olur hışşe hāşıl

Buyurdu yüz kişi girdi yaraḡa  
Taḡındılar yaraḡı şola şaḡa

"Ey nur yüzlü, gölge gibi ölünceye kadar  
yanında olur bırakmayız."

Güzeller şahı kervana reis oldu. Şafakla  
yola düştüler.

Tenhalık, dar geçit ve orman bir yoldu, çer  
çöp yolcuya engel olmaktaydı.

Canlı bir şeye rastlanmaz, zebra yürümez,  
kuş uçmazdı.

Tam bir ay o yolda yürürler, otuzbirinci  
gün sağ salım

dar geçidin tehlikesinden hürriyete kavu-  
şur, bir yerde şen ve sevinçle konaklarlar.

Tepede burcunun uzunluğu göğün doru-  
ḡuna ulaşmış bir hırsar görürler.

"Burası şehir merkezi, birtleri vardır.  
Sıkıntı çekmiyeceğimizi umarız." dediler.

Ateş yakıp her türlü yemek pişirir, yiyip  
içip eğlenirler.

Haddinden fazla yorulmuşlardı. Uyku  
bunların aklını yele verir.

Gönlü rahat bir şekilde yatarlar. Felek  
bunlara yine bir hile yaptı.

Meğer kalede bin tane dinsiz, hepsi kan  
dökücü, kıbrırlı adam bulunuyormuş.

Biri bin adamla savaşabilirdi, Bunların  
komutanı uğursuz bir Zengîydi.

Elinden kimse kurtulamazdı, kervanları  
geçirmez olmuştu.

Zengî, kervanı herşeyden habersiz görünce  
"Bunlardan bir şeyler elde ederiz." dedi.

Emretti, yüz kişi silahlandı, sağlarına  
sollarına silah kuşandılar.

<sup>255</sup> "çüngel" şeklinde harekeli.

4005 Alurlar orta yire kârbânı  
Çekerler tîği virmezler emânı

Meger ol demde ‘Azrâ-yı perî-ñû  
İmizğanmış gözün almışdı uyñu

Görür hâb içre bir şahrâda Vâmık  
Turur küsmiş gibi ma’sûka ‘âşık

Güzeller şâhına söz söylemez hıc  
Benefşe gibi boynın eyleyüb pıc

Şu deñlü yalvarur ‘Azrâ-yı gül-fâm  
Öpüb elin ayağın eyler ikdâm

4010 Pes andan didi Vâmık iy melek-ñû  
Girür mi ‘âşıkun gözine uyñu

Bu sözi işidüb ‘Azrâ ider âh  
Kulağına girür ceng üni nâgâh

Uyandı gördi bir âşüb [u] gavgâ  
Geyindi ata bindi turdı ‘Azrâ

Turub uyardı Behmen Dilpezir’i  
İderler hây hüy [u] dâr [u] gîri

Emân virmezler ol demde irerler  
Harâmî ‘askerin cümle kırarlar

4015 Çü bulmadı harâmiller emânı  
Kaçub düşdi hışâre kırtılanı

Beş on Zengî gelüben itdi feryâd  
Çıkarduk ‘âleme erligile ad

140a Zebûn olduñ elinden bir cüvânun  
Yile virdük adını ad u şanun

İşitdüginde Zengî oldı derhem  
Buyurdı binsün ata üç yüz âdem

Varub ol kârbânı haklasunlar  
Tutuben ol cüvânı şaklasunlar

4020 Yetişdi Zengîler çün kârbâna  
İderler cengi bunlar ‘âşıkâne

Geleni gürzile akdardı ‘Azrâ  
Yanına kimse gelmez oldı kaç’â

Kervanı çenbere alıp kılıç çeker, göz  
açtırmazlar.

Meğer o sırada perî huylu Azra uyuklamış,  
gözünü uyku almıştı.

Rüyada Vamık’ı bir ovada görür. Sevdigine  
kûskün durmaktadır.

Güzeller şahıyla hiç konuşmaz, menekşe  
gibi boynunu eğmiştir.

Gül renkli (Azra) çok yalvarır, elini ayağını  
öpüp (konuşturmaya) çabalar.

Ondan sonra Vamık, “Ey melek huylu  
sevenin gözüne uyku girer mi?” dedi.

Azra bu sözü işitip ah çeker, ansızın  
kulağına savaş sesleri gelir.

Azra uyandı, bir kavga dövüş vardı, kalktı,  
gırtlı ata bindi.

Behmen kalkıp Dilpezir’i uyandırdı, hay  
huy, gürültü patırtı ederler.

Hemen varıp fırsat vermez, eşkiya askeri-  
nin hepsini kırıp geçirirler.

Eşkiyalar fırsat bulamayınca kurtulanları  
kaçıp canını kaleye attı.

Beş on Zengî gelerek feryat etti, “Erlikte  
aleme ıstım yaptık ,

bir gencin elinden perişan olduk, şanı  
şöhrett yele verdik.”

(Retileri) Zengî işittiğinde canı sıkıldı.  
Üçyüz kişinin at binmesini emretti.

Varıp o kervanı haklasınlar, o genci  
yakalayarak canlı getirsinler (dedi).

Zengî’ler kervana yetişince bunlar (ytine)  
içtenlikle savaşa giriştiler.

Azra geleni gürz ile devirdi, kesinlikle  
yanına kimse yaklaşmadı.



Ṭuyub Zengî yine gönderdi leşker  
Bu defa geleni oğa dikerler

Şınub anlar gelür üç yüz dilâver  
Atub okı yebâna aldı gönder

Ḳamunuñ sînesine urdı nîze  
Cîger-gâhını itdi rîze rîze

4025 Ḥalâş oldu bulardan bir 'ki yağı  
Götürdi Zengîye deñlü ayağı

Görincek Zengî oldu key gazâb-nâk  
Ḥarâretten yaqasın eyledi çâk

Buyurdi ata bindi cümle leşker  
Ḳamusı bir uğurdan ok seperler

Şu deñlü atlarına urdılar ok  
Ki haddi vü hisâbı şağışı yok

Düşüb atı giriftâr oldu 'Azrâ  
İderler kârbân halkını yağmâ

4030 Ṭutarlar Behmenile Dîlpezîr'i  
Yanınca dağı bir niçe esîri

Getürdiler hişâra bendile hõr  
Oturdi Zengî tahta mest ü mağrûr

140b Didi eyleñ bu ṭutsaqları 'uryân  
Gözün gıryân idüñ bağrını bıryân

Uruñ boynın hemân virmeñ emânı  
Dürülsün bunlaruñ devr [ü] zemânı

Ezel 'Azrâ'dan aldılar niķâbı  
Ṭulû' eyledi hüsni âf-tâbı

4035 Görincek Zengî anı oldu hayrân  
Didi insân mı bu yâ hür-i Rıdvân

Nigâra yine örtdiler niķâbı  
Güneş yüzine şaldılar şehâbı

Buyurdi Behmenile Dîlpezîr'i  
Şalarlar hâbse ol iki emîri

Dağı hem niçe kişı kârbândan  
Bile hâbs oldılar pîr ü cüvândan

Zengî (durumu) öğrenip yine asker gönder-  
di bu defa gelenleri okladı.

Onlar bozguna uğrayınca üçyüz yiğit  
(daha) gelir, oku kenara atıp mızrak aldı.

Hepsinin göğsüne mızrak vurup ciğerlerini  
parça parça etti.

Bulardan kurtulan bir iki düşman  
kendilerini Zengî'nin yanına attılar.

Zengî görünce çok öfkelenildi, kızgınlıktan  
yakasını parçaladı.

Emretti, bütün asker ata bindi, hep bir-  
likte ok attılar.

Atlarına o kadar ok vurdular ki haddi var  
hesabı yok.

Atı yuvarlanınca Azra yakalandı, kervan  
halkını da yağmaladılar.

Behmen ile Dîlpezîr dahil bir sürü esir  
ele geçirdiler.

Aşağılayarak kaleye getirdiler. Zengî  
böbürlenerek tahta oturdu.

"Bu esirleri soyundurun, gözlerini yaşı,  
göğüslerini kebab edni!" dedi.

"Hemen boyunlarını vurun, bekletmeyin,  
bunların zaman (defter)i dürülsün!"

Önce Azra'nın peçestni aldılar, güzelliğinin  
güneşi doğdu.

Zengî onu görünce hayran oldu, "Bu insan  
mı cennet hurisi mi?" dedi.

Put (gibi güzel)le yine peçeyi örttüler, güneş  
yüzüne bulut saldı.

Emretti, iki emiri (yani) Behmen ve  
Dîlpezîr'i hapse attılar.

Kervandan genç yaşı bir çok kişı de  
birlikte hapsedi.

Oturdu bezme Zengî oldu serhōş  
Dünün nısfı olunca eyledi nüş

*Zengî meclise oturdu, sarhoş oldu, geceya-  
rısına kadar içti.*

4040 Yetişdi halvet-i 'Azrâ'ya Zengî  
Şanasın şehd şeker buldı bengî

*Zengî Azra'nın 'özel datresine vardı. Sanki  
esrarkeş (herif) bal ve şeker buldu.*

Perî ruhsâra yalvardı dilince  
Kuluñ kurbânıñ olayın ölince

*Perî yüzlüye kendi dilıyla yalvardı: "Ölene  
kadar kulun kurbanın olayım,*

Baňa sen çünki toğrı yâr olasın  
Benüm yanumda ber-hûrdâr olasın

*bana sen gerçek yar olursun, benim  
yanumda mutlu olursun.*

Sarâyumda benüm bîñ var qaravaş  
Olasın bunlaruñ cümlesine baş

*Benim sarayumda bin tane hizmetçi var,  
bunların efendisi olursun.*

Hemân sen ol benüm yanumda cânân  
Gerekmez baňa sensüz hûr-i Rıdvân

*Şimdi sen benim sevgilim ol, bana sensiz  
cennet hurisi gerekmez.*

4045 Nekim varise altun akça vü pûl  
Senüñdür cümlesini eyle maqbûl

*Ne kadar altın ve para-pul varsa hepsi  
sentindir, kabul et!"*

Hezârân eyledi bu vechile rîv  
Ki yol bula perîñüñ vaşına dîv

*Perîye kavuşmak için dev bu şekilde bin-  
lerce hileye başvurdu,*

141a Bu cânıbden güzeller şahı 'Azrâ  
Bu kelbün sözine bakmadı aşlâ

*Bu taraftan güzeller şahı Azra, bu köpeğin  
sözüne hiç aldırış etmedi.*

Yine yalvardı ol bîçâre Zengî  
Didi nakşı қо geçme baňa rengi

*Çaresiz Zengî yine yalvardı, (Azra), "Bana  
hile hurda yapmayı bırak!" dedi.*

Şu deñlü ağladı yalvardı miskîn  
Güzeller şahı itdi kaşların çîn

*Sefil (herif) çok ağlayıp yalvardı, güzeller  
şahı kaşlarını çattı.*

4050 Urursañ bağruma bîñ yirde yâre  
İderseñ zerre deñlü pâre pâre

*"Bağrımın bin yerine yara vursan, zerre  
kadar parçalara bölsen*

Meded yok saňa benden iy bed-endiş  
Gerek ur başuňa taş elüñe diş

*ey fikri bozuk (adam), benden sana fayda  
yok, istersen başına taş, eline diş vur."*

Gice gündüz şu deñlü itdi lâbe  
Ne vaşla irdi ne şâfî cevâba

*Gece gündüz çok yaltaklandı, ne kavuştu  
ne de ümit verici cevap aldı.*

Yine eyledi bir gün Zengî ikdâm  
Güzeller şahına çok itdi ibrâm

*Zengî yine bir gün çabaladı, güzeller  
şahının üstüne çok düştü.*

Didi Zengî'ye 'Azrâ-yı bed-ahter  
Kaçan hem-dem olur insânile har

*Talihsiz Azra, Zengî'ye "İnsan ile eşek nasıl  
eş olur." dedi.*

4055 Benüm kes başımı dök yire kanum  
Ki kurtulsun elüñden kuşca cânum

*"Benim başımı kes, kanımı yere dök de  
canım elinden kuş gibi kurtulsun.*

İkimüz dahı ğamdan olsun âzâd  
İşidenler disünler âferîn-bâd

*İkimiz de üzüntüden kurtulalım, duyanlar,  
âferin desünler."*

İşitdi anı Zengî oldu dil-teng  
Görür itmedi ol meh şulha âheng

*Zengî onu işittince canı sıkıldı, baktı o ay  
barışmaya niyetli değil.*

Didi derdüme itmedün devâyı  
Ölince ideyin saña cefâyı

*"Derdime derman olmadın, ölünceye kadar  
sana eziyet edeceğim." dedi.*

İçer mest olur eylerdi 'itâbı  
İderdi dilbere dürlü 'azâbı

*İçip sarhoş olur, işkence ederd, güzele  
türlü ızdıraplar verirdi.*

4060 Belâ bendinde kaldı bunda 'Azrâ  
İdelüm yine Vâmık sözün inşâ

*Azra burada belâ prangasında kaldı, (bîz)  
yine Vamık'tan bahsedelim.*

VÂMIK ÂTEŞ-PERESTLER ELİNDEN HALÂŞ OLUB 'AZRÂ'YI ZENGİLER KAL'ASINDAN  
KURTARDUĞIDUR  
(Vâmık'ın Ateşe Tapanların Elinden Kurtulup Azrâ'yı Zengîler Kalesinden Kurtarması)

141b

'AZRÂ'YI ZENGİLER KAL'ASINDAN KURTARDUĞIDUR  
(Azrâ'yı Zengîler Kalesinden Kurtarması)

Budur gerdün-çarhuñ işi her dem  
Televvün üzredür gerdişi her dem

*Dönen çarkın her zaman işi budur,  
dönüşü hep döneklik üzeredir.*

Geh olur 'iş ü nûşı pür-ğam eyler  
Geh olur pür-ğam iken bî-ğam eyler

*Bazen eğlenceyi üzüntüye çevirir, bazen  
üzüntü doluyken kaygısız eder.*

Kime gösterse yüz devr-i zemâne  
Döner üstine anuñ bî-bahâne

*Zemanenin dönüşü kime yüz gösterse,  
onun lehine sebepsiz döner.*

Ĥudâ bir kûluna kılsa 'inâyet  
Belâyı redd ider ider hidâyet

*Allâh bir kuluna iyilik etse, belayı kovar  
(ve) doğru yolu gösterir.*

4065 Nazar kılsa 'inâyet birle Allâh  
Aña âsân olur her menzil ü râh

*Allâh kime hayırla baksa ona her hedef ve  
yol kolay olur.*

İrişdi Vâmık'a lutf-ı ilâhî  
Mu'în oldu Ĥudâ açıldı râhı

*Vamık'a Allâh'ın lutfu erişti, Allâh yardımcı  
oldu, yolu açıldı.*

İşidilmişdi Vâmık bir diyâra  
Düşüb ĥidmet iderken ehl-i nâra

*Dinlemiştiniz; Vamık bir yere düşüp ateş  
halkına hizmet ederken*

Ĥalâş olmuşdı âteş ĥidmetinden  
Yanardı oda 'Azrâ ĥasretinden

*ateşe hizmetten kurtulmuştu. Azra'nın  
hasretinden yanmaktaydı.*

Görünmez gözlerine şubhile şâm  
Kı bir dem dinlenüb itmezdi ârâm

*Sabah akşam gözüne görünmez ve bir an  
durup dinlenmezdi.*

4070 Düşüb bir yola olmuşdı revâne  
İrer yolu bir ulu kârbâna

*Yola düşmüş giderken yolu bir kervana  
ulaştı.*



İki ay bunlarınla oldu hem-râh  
Buña bakmadı hîc ol kavm-ı gümrah

İderdi hizmet olamazdı münfek  
Ne bir içim şu virürler ne etmek

Ki bir gün karşıdan nâgâh asker  
Belürdi bir niçe yüz merd-i server

Görincek kârbân oldu hirâsân<sup>256</sup>  
Bir uğurdan iderler âh u efgân

142a 4075 Buların korkudan kaçmışdı kanı  
Tutulmuşdı kâmusunuñ zübânı

İçinde birisi aqlını dirdi  
Şehenşâha cevâbı şöyle virdi

Harâmîdür şu karşıdan gelenler  
Bulardur mâl u baş u cân alanlar

Kimesne bulmaz anlardan emânı  
İrişür kârbâna çok ziyânı

Didi Vâmık üşenmeñ Hâk onara  
Bulalum inşa'allâh aña çâre

4080 Baña at u yarağ u gürz ü şimşir  
Virün rümh ü kemân ü cünne vü tır

İdeyin âşıkâne hös neberdi  
Şavayn üstünüzden ben bu derdi

Gülüştüler didiler iy cüvân-merd  
Kaçan tura bu deñlü merde bir merd

Ara yirden didi bir merd-i âkıl  
Virün istediğün itmeñ tegâfûl

Virürler Vâmık'a yat u yarağı  
Geyindi bindi irişince yağı

4085 Sürüye şan bir ac kurt irdi yitdi  
Su içince âlâyını tağıtdı

Hemân bir tığ ü bir at aldı Vâmık  
Dönüb şağ u selâmet geldi Vâmık

Gelüb bir bir ulusu kârbânunı  
Öperler elini şâh-ı cihânunı

İki ay bunlarla yolculuk etti, o yolunu  
kaybetmiş kavım buna dönüp bakmadı.

Hizmet eder kendini soyutlamazdı, ne bir  
içim su, ne ekmek verirlerdi.

Bir gün ansızın karşıdan her biri baş yığıt  
olan yüzlerce asker belirdi.

Kervan (onları) görünce korktu, hep birlik-  
te ah u feryat ettiler.

Bunların korkudan kanı donmuş hepsinin  
dili tutulmuştu.

İçlerinden biri aklını başına topladı, şahlar  
şahına şöyle cevap verdi:

"Şu karşıdan gelenler eşkiyadır, bunlar  
mal yağmalar, can alırlar.

Kimse onların elinden kurtulamaz, kervana  
çok zarar verirler."

Vamık, "Çekinmeyin, Allâh yoluna koyar  
inşâAllâh ona çare buluruz." dedi.

"Bana at, teçhizat, gürz, kılıç, mızrak,  
kalkan ok ve yay verin!

Coşkuyla güzelce bir dövüşeyim, üzeriniz-  
den bu derdi savayım."

Gülüştüler, "Ey delikanlı bu kadar kıstye  
bir kişi nasıl karşı durabilir?" dediler.

İçlerinden akıllı bir adam, "İsteddiğini verin  
umursamazlık yapmayın" dedi.

Vamık'a araç gereç verdiler, gylinip ata  
bindi, düşman varınca

sanki aç kurt sürüye daldı, kısa sürede  
hepsini dağıttı.

Vamık hemen bir kılıç ve bir at alıp sağ  
salım dönüp geldi.

Kervan büyükleri bir bir gelip cihan  
şahının elini öperler.

<sup>256</sup> "herâsân" şeklinde harekeli.

- Çıkardılar idüb ta'zîm ü tekrîm  
 Kûmâş u la'î u yâkût u zer ü sîm
- Özürler dileyüb minnet iderler  
 Huzûrında koyub izzet iderler
- 142b4090 Didiler bendeyüz hîdmetde kâşır  
 Bağışla cürmümüz gel evvel âhîr
- Gülümsindi görincek mâlî Vâmuk  
 Didi bunlar kamu sizlere lâîk
- Benem bir derd-mend-i dil-şikeste  
 Esîr-i ıışk-ı Azrâ zâr u haste
- Eger varise Azrâ'dan haberler  
 Virûn oldur bâna hem sîm ü hem zer
- Ululardan birisi didi iy şâh  
 Ki oldum şimdi ben ol halden âgâh
- 4095 Bizümle bir seferde iy karındaş  
 Yol üzre oldılar dört kişi yoldaş
- Meger bir Zengî varımiş harâmî  
 Ki bir kal'ada tutmuşdı makâmı
- Koyuldılar bular çün kârbâna  
 Ziyâñ ırgürdiler çok baş u câna
- Ki bunlar itdi hâdden aşâ cengi  
 Esîr eyledi ol dört yârî Zengî
- Birisin bildük anuñ duhterimiş  
 Sa'âdet burcu üzre âhterimiş
- 4100 Meger bir pād-şâha aşık olmış  
 Gönülde ıışk içinde şâdık olmış
- İşitdiğinde Vâmuk itdi bir âh  
 Didi oldur benüm istediğüm mâh
- Didiler guşşâî ko şâd-mân ol  
 İrişür az zemânda ol yire yol
- Yatub ol dün yarındaşı göçerler  
 Niçe tağ u niçe şahrâ geçerler
- İrer bir yire yolları şusuzlık  
 Beriyye vü beyâbân u ısızlık
- Saygı ve cömertlik gösterip kumaş, mücevher, yakut, altın ve gümüş çıkardılar.
- Özürler dileyip teşekkür ederler. Önüne koyup ikram ederler.
- "Köleyiz, hizmette kusur ettik, önceki sonrakı suçlarımızı gel affet!" dediler.
- Vamuk malı görünce gülümsedi, "Bunların hepsi sizlere layık." dedi.
- Ben gönlü kırık dertli, Azra'nın aşkının esiri, gözü yaşlı ve yaralı biriyim.
- Eğer varsa Azra'dan haber verirsin, bana altın da gümüş de odur.
- Büyüklerden biri "Ey şah ben o durumdan haberdar oldum." dedi.
- "Ey kardeş, bir yolculukta dört kişi yol üzerinde bize katıldı.
- Meğer bir eşkıya Zengî varmış, bir kaleye yerleşmiş.
- Bu (Zengî)ler kervana saldırıp çok baş ve cana zarar verdiler.
- Gerçi bunlar canla başla savaştılar, (ancak) Zengî bu dört arkadaşı esir etti.
- Onlardan birinin kız olduğunu öğrendik, mutluluk burcu üzerinde yıldız imiş.
- Meğer bir padişaha aşık olmuş, aşkına içtenlikle bağlı kalmış."
- Vamuk işittiğinde bir ah çekti, "Benim istediğim ay odur." dedi.
- "Elemi bırak mutlu ol, az zamanda yolumuz oraya ulaşır." dediler.
- O gün yatıp ertesi gün göç ederler, bir çok dağ ve bir çok ova geçerler.
- Yolları susuz, ıssız, çöl bir yere varır.

143a4105 Tolaşmış birbirine hâr u mişe  
Yatırmış anda bir arslan hemişe

Niçe vaktidi kesmişdi sebîli  
Geçilmezdi yol olmasa delîli

İrincek kârbân anda üşendi  
Kamunuñ "aqlınuñ bendi boşandı

Melik Vâmık çü bildi anda arslan  
Piyâde vardı olmadı hirâsân<sup>257</sup>

Urur bir na're-i ra'dî cihângîr  
Belîñleyüb uyandı mişeden şîr

4110 Gerindi sündi uykusı açıldı  
Gözin açdı ayağ üstine geldi

Görincek Vâmık'ı ol şîr-i sermest  
Zemîni yırtıdı açdı pençe-i dest

Şu resme añradı bir kez şalub baş  
Üninden yankulandı tağile taş

Çü arslan çenber itdi kuyruğunu  
K'erenler şâhu döğdi yumruğunu

İki kat oluben bir kez atıldı  
Özini Vâmık'ıñ üstine şaldı

4115 İki kaşınıñ arasına bir müşt  
Şu resme urdı arslan düşdi ber-püş

Virüb arslana heb işkencesini  
Derisin yüzdü aldı pençesini

Görincek kârbân taḥsîn iderler  
Gice yatub yarındası giderler

Şu resmile giderler bir beş on gün  
İrişdi bir yire yoları bir gün

Görüñdi qarşurağdan bir kara tağ  
Turıncağ bir naẓar şayru olur sağ

143b4120 Tutuşub oda yanmış çevre yanı  
Yidi kat göklere çıkmış duḥânı

*Diken ve çalılar birbirine tolaşmış. Orada  
her zaman bir arslan yatmaktaymış.*

*Çoktan beri yolu kesmişti, klavuz  
olmayınca o yol geçilmezdi.*

*Kervan oraya varınca çekindi, herkesin aklı  
ipten boşandı.*

*Melik Vamık orada arslan olduğunu öğre-  
nince çekinmedi, yaya yürüdü.*

*Yiğit (Vamık) yıldırım gibi bir nara vurur,  
arslan korudan korkuyla sıçrayıp uyandı.*

*Gerinip uzadı, uykusu açıldı, gözünü açıp  
ayağa kalktı.*

*Şaşkın arslan Vamık'ı görünce yeri  
tirmaladı, pençelerini açtı.*

*Başını uzatıp öyle kükredti ki sesinden dağ  
taş yankılandı.*

*Arslan kuyruğunu çemberleştirdince, yiğit-  
ler şahu yumruğunu dövdü.*

*Bir kez kasılıp atıldı. kendini Vamık'ın  
üzerine attı.*

*(Vamık) iki kaşının arasına öyle bir yum-  
ruk vurdu ki arslan sırtı üzerine düştü.*

*Arslanı öldürüp derisini yüzdü, pençesini  
aldı.*

*Kervan görünce tezaurat yaptı, (o gün) gece  
yatıp ertesi gün giderler.*

*Bu şekilde beş on gün gittiler. Bir gün yol-  
ları bir yere vardı (ki)*

*biraz ötede bir kara dağ görünüyordu,  
(orada) sağ olan bir an dursa hasta olur.*

*Çevrest tutuşup yanmış, dumanı yedi kat  
göklere çıkmış.*

<sup>257</sup> "herâsân" şeklinde harekeli.



Çün anı kârbânun halkı gördi  
Kamusı bir yire dirneşdi tûrdi

Kimi ağlar kimi yolar şakalın  
Melik Vâmık bularun şordı hâlin

Nedendür bu fiğân u gırye vü zâr  
Buyurun olalum biz de haberdâr

Didiler yidi başlu bir ner-ejder  
Yatur bu tağ içinde iy bürâder

4125 Gıdâ vaqtinde yir beş yüz koyunu  
Ki her bir başının oldur öyünü

Çıkar burnından anuñ bed tütünler  
Getürür başumuza kara günler

Şu deñlü sürmiş ömri yaşamış ol  
Kim olmuşdur kamu aʼzâsı pûl pûl

Şanasın bir siperdür her peşize  
Ne kılıc kâr ider aña ne nîze

Bulursa kârbân andan emânı  
Zemîn üzre sürer niçe zemânı

4130 Melik Vâmık didi korkmañ üşenmeñ  
Size andan ziyân irişe sanmañ

Eger yârl kılursa baña Allâh  
Keseyin yidi başın inşa'allâh

Yire indi atından ol cihângîr  
Kemân aldı bir ele bir ele tîr

Didi meşğûl oluñ siz de du'âya  
Vidâ' idüb yöneldi ejdehâya

Varub bir püştenün ardında tûrdı  
Meger kim ejdehâ yatub uyurdu

144a 4135 Tevekkül eyleyüb Hakk'a şehenşâh  
Urub bir na'ra cândan didi Allâh

Dere depe üninden yankulandı  
İşitdi ejdehâ anı uyandı

Gözini açdı ejder gördi âdem  
Açub ağzını urdı Vâmık'a dem

Kervan halkı onu görünce hepsi bir yere  
toplanıp durdu.

Kimi ağlar kimi sakalını yolar. Melik Vamık  
bunların halini sordu:

Neden bu feryat, ağlayıp sızlama, söyleyin  
biz de bilelim.

Kardeş, bu dağ içinde yedi başlı bir erkek  
ejderha yatar dediler.

Acıktığında beşyüz koyunu yer, ki (bu  
sadece) bir başının öğünüdür.

Burnundan kötü dumanlar çıkar, başımıza  
kara günler getirir.

O kadar ömür sürmüş yaşamış ki bütün  
uzuvları pul pul olmuş.

Her pulu sanırsın bir kalkandır, ne kılıç  
işler ne mızrak.

Kervan ondan kurtulursa yeryüzünde daha  
çok yaşar.

Melik Vamık "Korkmayın, çekinmeyin, on-  
dan size zarar gelir sanmayın!" dedi.

"Eğer Allâh bana yardım cderse inşaallâh  
yedi başını da keserim."

Yiğit (Vamık) atından yere indi, bir eline ok  
bir eline yay aldı.

"Siz de dua edin!" dedi, veda edip ejderha-  
ya (doğru) yöneldi.

Varıp bir tepenin arkasında durdu. Meğer  
ejderha yatmış uyuyordu.

Şahlar şahı Hakk'a dayanıp candan  
Allâh diye bir nara attı.

Sesinden dere tepe yankulandı, ejderha onu  
duyup uyandı.

Ejderha gözlerini açıp bir insan gördü,  
ağzını açıp soluğunu Vamık'a üflledi.

Çü gördi ejdehâ açdı dehânu  
Ele aldı melik tîr ü kemânı

Gözinde ejdehânunı urdı bir ok  
Ol okile ider bir başını yok

4140 Gazab-nâk oldu ejder öykelendi  
Çevürdi bir taşu bir kaç tolandı

Açub bir ağzını urdı yine dem  
Melik Vâmık yirinde tûrdı muhkem

Hemân-dem itdi pertâv aña bir tîr  
Helâk itdi anı dañı cihângîr

Birer okile yidi başını şah  
Helâk itdi inâyet kıldı Allâh

Acıdı cânı kuyruğıle ejder  
Şehûn sîndüğü taşu şöyle çarpar

4145 Kî mîknâtısıdı ol seng-i hâre  
Kim oldu rîze rîze pâre pâre

Zehir kâr eyledi şah oldu bî-hûş  
Düşüb hâk üzre kaldı deng [ü] hâmüş

Irakdan kârbân gözlerdi anı  
Ne şahunı ne yılanunı var nişânı

Şabañdan 'kindüye dek gözlediler  
Melik gelmedi âhîr izlediler

Seçildi kârbândan bir 'kî server  
Irakdan gözlediler ölmüş ejder

144b 4150 Yakın varub görürler şahı yatmış  
Henüz var cânı lîkin 'aklı gitmiş

Hazân yaprağına dönmüş yanağı  
Kurumuş dili tepsermiş tutağı

Virürler Vâmık'a tiryâk-i ekber  
Ezüb içürdiler şehdile şeker

Gelüb başına 'aklı şu seperler  
Düşüb ayağına elin öperler

Melik Vâmık yirinden eyledi hîz  
Çıkardı ejdehânunı mühresin tîz

Ejderhanın ağzını açtığını görünce melik  
oku yayı eline aldı.

Ejderhanın gözüne bir ok attı, o okla baş-  
larından birini yok etti.

Ejderha kızıp öfkelenildi, bir taşın etrafını  
birkaç tur attı.

Ağzını açıp yine soluğunu üfledi, melik  
Vamık yerinde sağlam durdu.

Yiğit (Vamık) aynı anda o(baş)a (da) bir ok  
attı, onu da öldürdü.

Allâh'ın rehberliğiyle şah birer okla (ejder-  
hanın) yedi başını da öldürdü.

Canı yanan ejder kuyruğıyla şahın  
saklandığı, siper olduğu taşu öyle çarpar

kî o sert taş mîknatıs olduğundan lime  
lime, parça parça oldu.

Zehirin etkisiyle şah şuurunu kaybetti,  
yere düşüp sersem ve sessiz kaldı.

Kervan uzaktan onu bekliyordu, (baktılar  
kî) ne şahın ne ejderhanın belirtisi var.

Sabahtan ikindiye kadar beklediler, Melik  
gelmedi. Sonunda peştne düştüler.

Kervandan bir iki yiğit seçilip gönderildi,  
uzaktan ejderin öldürüldüğünü gördüler.

Yaklaşınca şahın yattığını görürler, henüz  
canlı ama baygın.

Yanağı solmuş yaprağına dönmüş, dili  
kurumuş, dudağı pörsümüştü.

Vamık'a panzehir verdiler, ezîp bal ile şeker  
içirdiler.

Su serperler akli başına gelir. Ayağına  
düşüp elini öperler.

Melik Vamık yerinden fırladı, çarçabuk  
ejderhanın mühresini çıkardı.

4155 Geçüp ol tağı bir şahrâ bulurlar  
Şanasın cennet-i me'vâ bulurlar

Bu şaıradan revân bir mâ-i cârî  
Döşenmiş bağ u bağçe her kenârı

Konarlar üç gün anda şâd u hurrem  
Tutub câmı iderler şöhet-i Cem

Olub dördüncü gün yola revâne  
Vidâ idüb giderler ol mekâna

Yidi gün gittiler bir gün şehir-gâh  
Ki bir virâneye ırgurdiler râh

4160 Ziyâde kârbân olmuşdı yorgun  
Konub dinlendiler ol yirde ol gün

İrişdi vakt-i şâm yinildi ni'met  
Yetişdi her kışiye hâb-ı gâflet

O gece ol arada eğlenürler  
Yatub râhat oluben dinlenürler

Bu yirde varımış bir dîv-i güm-râh  
Şikâre gitmişdi geldi nâgâh

Görür kim bu arada niçe âdem  
Yaturlar cümlesi bî-derd ü bî-gam

145a4165 Şikârını kodi elden o merdûd  
Ol etrâfı ider pür-âteş [ü] dūd

Açub ağzın şadâ itdi o serkeş  
Şaçıldı kârbân üstine âteş

Uyandı kârbân itdi fiğânı  
Tokundu bir niçe şahşa ziyânı

Melik Vâmık bu gavgâdan uyandı  
Turub aldı eline tîğ-i Hind'i

İlerü vardi dîvün önün aldı  
Miyânın tutdı muhkem anı çaldı

4170 Şu resme çalmışidi öykesinden  
İki şak itdi dîvi ortasından

Dua idüb kâmusı oldu dil-şâd  
Kimi kurbân kimi kul itdi âzâd

O dağı geçip cennet-i Mevâ gibi bir ova  
bulurlar.

(içinden) bir akarsu akar, her tarafı bağ  
bahçe döşenmiş bir ova.

Neşe ve keyifle orada üç gün kalırlar,  
kadeh tutup Cem'in sohbetini ederler.

Dördüncü gün yola revan olup oraya veda  
edip giderler.

Yedi gün gittiler. Bir şehir vakti yolları bir  
viraneye vardı.

Kervan çok yorgundu, o gün konaklayıp  
orada dinlendiler.

Akşam oldu yemek yediler, herkesin  
gözünü uyku bürüdü.

O gece orada kalırlar, yatıp rahat eder  
dinlenirler.

Burada yaşayan azmış bir dev, ava çıkmış-  
tı, ansızın döndü.

Burada bir sürü adamın dertsiz tasasız  
yattığını gördü.

O lanetlenmiş (varlık) avını bırakıp etrafı  
ateş ve duman doldurdu.

O vahşî (dev) ağzını açıp bağırdı, kervanın  
üzerine ateş saçtı.

Kervan uyandı, feryat etti, dev bir çok  
kışiye zarar verdi.

Melik Vamık bu gürültüye uyandı, kalkıp  
eline Hind kılıcını aldı.

İleri varıp devin önünü kesti, belinden  
tutup onu kuvvetlice (yere) çaldı.

Öfkesinden öyle çalmıştı ki dev ortasından  
ikiye böldü.

Hepsi dua edip sevindi, kimi kurban kesti,  
kimi köle azat etti.



Temâm oldu bu yolda derd-i der-bend  
Ki vardur bend içinde dağı der-bend

Eger ol bendün olursa güşâdı  
Belâ gıtdi irişdi vaqt-ı şâdı

Melik Vâmık didi ol ne belâdur  
Bu yol eri aña da mübtelâdur

4175 Didiler ol kız'alan Zengî'dür şüm  
İdinmişdi bu dağı meskeni büm

Yidi günde irerüz ol mekâna  
Gelür elbetde anlar kârbâna

Degül Hakk'a muî ol kelb-i âşî  
Bulursa kârbân andan hâlâşî

Yolumuzdan arınur hâr u hâşâk  
Belâ bendinden olur qalbümüz pâk

Melik Vâmık bulardan aldı pâsuğ  
Ki bildi andadur 'Azrâ-yı gül-ruğ

145b4180 Eyitdi bunlara gam yimeñüz hıc  
Turuñ bu yolda toğrı olmañuz pıç

İnâyet eylerise ferdiyiçün  
Getürem Zengî başına qara gün

Du'a idüb didiler inşa'allâh  
Umaruz kim 'inâyet ide Allâh

Yidi gün yidi gıce bir qarâra  
Gidüb bir gün irerler bir bınara

Tolayu kondılar bu çeşme-sârı  
Göründi halka Zengî'nün hışârı

4185 Didiler Vâmık'a ol qal'adur bu  
Ki Zengî andadur ol kelb-i bed-hû

İşitdüğinde şâd oldu be-gâyet  
Olursa ben kula Hakk'dan 'inâyet

Takam ol Zengî'nün boynuna zencîr  
Ala kelbün elinden âhüyî şîr

Dünün bir bahşı geçdi otururlar  
Gelür gâflet yatub râhat olurlar

*Bu yolun zorlukları bitti, gerçi köprü de bile kilit vardır.*

*Eğer o köprü açılırsa bela gitti, sevinç vakti geldi (demektir).*

*Melik Vamık "Ne türlü bela olursa olsun (ben) bu yolcu ona da varım." dedi.*

*"Kızı alan o uğursuz Zengî' (o) baykuştur., Bu dağı mesken tutmuştu." dediler.*

*"Yedi günde oraya varırız, onlar (da) elbette kervana gelirler.*

*O asl köpek Allâh'a inanmaz. Kervan ondan kurtulursa*

*yolumuzda çerçöp kalmaz, kalbimiz bela engelinden kurtulur."*

*Melik bunlardan cevap alınca anladı ki gül yanaklı Azra oradadır.*

*Bunlara "Hiç gam yemeyin, bu yolda dik durun eğilmeyin." dedi.*

*"(Allâh) lutf ederse tek kış içün (bile) Zengî'nin başına kara gün getiririm."*

*Dua edip "İnşaAllâh" dediler. "Umarız ki Allâh yardım." eder.*

*Yedi gün yedi gece aynı kararda gidip bir gün bir pınara varırlar.*

*Bu çeşmeliğe çepeçevre konakladılar. Halka Zengî'nin kalesi göründü.*

*"O kale budur, o Zengî huysuz köpeği oradadır." dediler.*

*(Vamık), işittiğinde oldukça sevindi. Ben kula Hak'tan yardım olursa*

*o Zengî'nin boynuna zencir takayım; (o lütufla) arslan ceylanı köpeğin elinden ala!"*

*Gecenin bir kısmı geçinceye kadar otururlar, uykuları gelir, yatıp dinlenirler.*

Şehenşāhuñ gözine gelmedi hâb  
Cihānı nûra gark itmişdi mehtâb

4190 Seher olunca bülbül gibi zârî  
İderdi yâd idüb ol gül-îzârî

Bu yaña gözciler kômışdı Zengî  
Kî yolları gözede ide cengi

İki yüz ceng eri Zengî harâmî  
Kômazlardı yire bir lahza câmî

Görürler gözledürken nâgehanî  
Yol üstinde bir ulu kârbânî

Yüridi kârbân üstine cümle  
Kılıçlar parladuban kıldı hamle

146a4195 Erenler şāhı Vāmık ata bindi  
Kômadı gelmege arkurı indî

İrerler hocalar<sup>258</sup> da bî-bahâne  
Kafādâr oldılar şāh-ı cihāna

Yitişdi niçesin tığile çaldı  
Niçenüñ tırile cânını aldı

Sünü şunub biri birine katdı  
Buları târ-mâr itdi tağıtdı

Öleni öldi kaçdı kurtılanı  
Yetişdi Zengî'ye<sup>259</sup> dek atdı cânı

4200 Didiler kîm aña iy merd-i 'âkıl  
Tır oturma yiründe olma gâfil

Tek ü tenhâ gelüb bir şîr-i merdân  
Niçemüzi idüb hâkile yeksân

Yaluñuz karşı geldi bir dilâver  
İki yüz Zengî'ye<sup>260</sup> at şaldı bir er

Turımaz heybetine Rüstem ü Zâl  
Bahâdır bir cüvândur itme ihmâl

İşitdiğinde Zengî oldı dil-teng  
Şanasın kîm tokundı başına seng

Şahlar şahının gözüne uyku gırmedi,  
mehtap cihanı nura gömmüştü.

(Vamık) seher oluncaya kadar bülbül gibi  
inleyerek o gül yanaklıyı andı.

Baskın yapmak için Zengi bu tarafa yolları  
gözetleyen gözcüler koymuştu.

İki yüz savaşçı Zengi eşkiyasının ellerinden  
bir an şişe düşmezdi..

Gözetleme esnasında ansızın yol üzerinde  
bir büyük kervan görürler.

Hepsi kervanın üzerine kılıçlar parlatarak  
yürüyüp hücum etti.

Yiğitler şahı Vamık ata bindi, (onları) gel-  
meden yolu kesip önlerine çıktı.

Tüccarlar da kaçınmaz varıp cihan padişahına  
destek olurlar.

Nicesi yetişip kılıç salladı, bir çoğunun  
canını kılıçla aldı.

(Vamık) süngü uzatıp (Zengi'leri) birbirine  
kattı, bunları darmadağın etti.

Ölen öldü, kaçan kurtuldu, yetişip canını  
Zengi'ye dek attı.

Ona "Ey akıllı kişi!" dediler, "Kalk yerinde  
oturma, gafil olma!"

İnsanların arslanı tek başına gelip bir  
çoğumuzu yerlere yeksan (yerle bir) etti.

(Bize) yalnız başına bir yiğit karşı geldi,  
(o) bir er iktyüz Zengi'nin üstüne at sürdü.

Rüstem ve Zal onun heybetine (karşı)  
duramaz. Yiğit bir gençtir, hafife alma!"

Zengi duyduğunda canı sıkıldı, sanki  
başına taş düştü.

<sup>258</sup> Kelimede elif-i gayr-i melfûz yazılmamış.

<sup>259</sup> Vezin için kelime Zengî'ye şeklinde yazılması gerekirken yâ-yı nisbet kısa telaffuz edilmiş.

<sup>260</sup> Vezin için kelime Zengî'ye şeklinde yazılması gerekirken yâ-yı nisbet kısa telaffuz edilmiş.

4205 Kātına cem<sup>c</sup> idüben bunları heb  
Oluñ esbâb-ı cengile müretteb

Şakınuñ siz bu erden gâfil olmañ  
Tururken kendü mâle mâyl olmañ

Getürelüm ele anları bir bir  
Kamusını kılalum tu'm-ı şimşir

Buyurdı siz yürüñ ben dağı vardum  
Olayın ardıñuzdan arka yardım

Giderler atlanub hâzır olanlar  
Yürürler kârbân üstine bunlar

146b4210 Zirihler geydi Zengî bindi ata  
Tazarru'lar ider Lât u Menât'a

Bu cânıbden işit kim nitdi Vâmık  
İder tedbîr-ı rüşen cenge lâyk

Ayırđı kârbândan elli merdi  
Yüzin döndürmeye ide neberdi

Didi ta'lim idüb üslûb-ı cengi  
Gelicek kârbâna şimdi Zengî

Benümle atlanub hâzır oluñ siz  
Kafâdâr oluban nâzır oluñ siz

4215 Mu'ın olursa Hâk fırsat bizümdür  
Üşenmeñüz bu gün nuşret bizümdür

Şakın zinhâr ırılmañ bir aradan  
Kayırur kaydımız çün yaradan

Didi vü karşı vardı Zengbâr'a  
Ac arslan nice varursa şikâra

Tulu<sup>c</sup> itse gönülde ıışk-ı Azrâ  
Görinmezdi gözüne kimse kaçâ

Hıce şaymazıdı bebr ü pelengi  
Şığınub Hâkk'a ider yahşı cengi

4220 İderken cengi ol gün aşıkâne  
Yüridi hocalar<sup>261</sup> da sâdıkâne

Bunları huzuruna toplayıp "Silah kuşa-  
nın,

Bu erden kendinizi koruyun uyumayın,  
o dururken ganimet peşine düşmeyin!

Onları birer birer ele geçirelim, hepsini  
kılıcın azağı yapalım.

Siz önden gidin ben de geliyorum, arka-  
dan sizi destekliyeyim." dedi.

Orada olanlar atlarına binip gider, kerva-  
nın üzerine yürürler.

Zengi zirhlar giytilip ata bindi, Lat ve  
Menat'a yalvarıp yakardı.

Bu taraftan Vamık'ın ne yaptığını işit!  
Savaşa uygun güzel bir plan yapar.

Kervandakilerin içinden, kaçmayıp sava-  
şacak elli yiğit seçti.

"Savaş planını ezberleyin, şimdi Zengi  
kervana gelince

siz benimle atlanıp hazır olun, kafa dengi  
gözcülük yapın!!

Hak yardımcı olursa fırsat bizimdir,  
çekinmeyin bu gün zafer bizimdir.

Sakin birbirinizden uzaklaşmayın, yaradan  
gereğini görüp bize yardım eder."

dedi ve aç arslanın ava atılması gibi Zen-  
gi'lere karşı atıldı.

Azra'nın aşkı gönülde doğunca kesinlikle  
kimse gözüne görünmezdi,

canavarı hiçe saymaz, Hakk'a sığınıp güzel  
savaşırđı.

O gün içtenlikle savaşırken tüccarlar da  
bağlılıkla (Zengi'lerin üzerine) yürüdüler.

<sup>261</sup> Kelimede elif-i gayr-i melfüz yazılmamış.



Düşer anlara dağı gayret-i ceng  
Ki ceng eylemege tutdılar âheng

Kılıclar tartuban uryân iderler  
Adûlar bağını biryân iderler

Şıdı aḥşam olunca anları şâh  
Kaçub ol kavm-i gümrah oldu bî-râh

Kimisi şola kaçdı kimi şağa  
Kimi şahrâya kaçdı kimi tağa

147a4225 Harâminûn şınub şınkın çerisi  
Tağıldı kalmadı bînde birisi

Yıdı sekiz kişisi kaldı deyyâr  
Olub biçâre döndi çâr u nâçâr

Yanında kimse yokdur gördi Zengî  
Şınub kaçdı hışâra kodı cengi

Şınub Zengî irişdi çünkü aḥşam  
Dönüb bunlar dağı itdiler ârâm

Temâmet ḥâna vardı ḥalk yeksân  
Turub bir ḥâlî yire vardı sultân

4230 Yüzün sürüb yire eyler münâcât  
Cenâb-ı Ḥazrete arz itdi ḥâcât

Derûn-ı dilden aḥub bî-niyâzi  
Döker göz yaşların eyler niyâzi

Açub başını itdi yaḥasın çâk  
Yüz urub yire sürdi yüzine ḥâk

İlâhî nâşır ol vir baña nuşret  
Bulam tâ düşmenüm üstüne fırsat

Muîn ol sen inâyet eyle yâ Rab  
Yol azmışa hidâyet eyle yâ Rab

4235 Ademden var idensin bu cihânı  
Dilemezseñ idersin cümle fânî

Benem bir âciz ü biçâre ḡam-nâk  
Naḥîf ü nâ-murâd u ḥâkdan ḥâk

Beni sen eyledün şûride şeydâ  
Ki ya'nî mübtelâ-yı ışk-ı Azrâ

Onlara da savaş gayreti geldi, savaşa  
uyum sağladılar.

Kılıcları çekip yalınlaştıır, düşman bağını  
kebap ederler.

Akşam olunca şah onları bozguna uğrattı,  
o azgın topluluk kaçıp yolunu kaybetti.

Dağılıp sağa sola, ovaya, dağa kaçıştılar.

Eşkıyanın yenik askeri kırılıp, dağıldı,  
binde biri kalmadı.

Yeddi sekiz adamı kal(mış)tı. (Zengî) tek  
başına çaresiz kalıp döndü.

Zengî yanında kimsenin olmadığını gördü.  
zayıf düşüp savaşı bırakıp kaleye kaçtı.

Zengî'ler yenilip akşam (da) olunca bunlar  
da dönüp dinlendiler.

Herkes hana gitti, sultan kalkıp bir تنها  
yere vardı.

Yüzünü yere sürüp yalvarır, isteklerini  
Allâhü Taala'ya arz eder.

Muhtaç olmayan (Allâh') gönülden anıp  
gözyaşı döküp yakarır.

Baş açıp yaka yırttı, yere yüz, yüzüne  
toprak sürdü.

"Allâh'ım yardım edici ol, bana başarı ver,  
düşmana üstünlük fırsatı bulayım.

Ya Rab, yardım edici ol, sen yardım et,  
doğru yoldan sapmışa klavuz ol Ya Rab!

Bu cihanı yokluktan var edensin,  
istemezsen herşeyi yok edersin.

Ben bir aciz, çaresiz ve gamlı biriyim, zayıf,  
muradına erememiş ve topraktan aşağı...

Beni deli divane, yani Azra'nın aşkına düş-  
kün sen ettin.

İlâhî mahrem eyle itme mahrûm  
Benüm hâlüm Hüdâyâ saña ma'îlüm

Baňa 'Azrâ cemâlin göster iy Hâk  
Koma mahrûm beni 'âlemde muṭlak

147b4240 Niyâz u nâzı çün itdi temâm ol  
Uyandı yir yirîn âzâde vü kûl

Ṭururlar bir araya cem' olurlar  
Şehenşâhuñ huzûrına gelürler

Nedür tedbiriñüz nitmek gerekdür  
Kamumuz arka bir itmek gerekdür

Ümiz oldur bu yolu pâk idesiz  
Bu kavmuñ zehresini çâk idesiz

Nekim emr eyleriseñ dönmezüz biz  
Kamumuz emrüne fermân-berüz biz

4245 Şehenşâh işidicek bu cevâbı  
Derûnından açıldı ışık bâbı

Mufaşşal zıkr idüben 'arz-ı hâli  
Bu ışık içinde olan kıl ü kâli

Bu kışsa cümlesine oldu zâhir  
Beyân itdi kamusun evvel âhır

İşitdüm bunda habs olmuş nigârüm  
Nigârüm dil-pezîrüm lâle-zârüm

Benüm maqşûdum almakdur hışârı  
Ya ser virem yâ alam ol nigârı

4250 Bunu didi vü ṭurdı cüst ü çâlâk  
Yüridi kal'anuñ râhına bî-bâk

Görürler şâhuñ ikdâmını bunlar  
İder tedbîr-i rüşen iş bilenler

Kuşandılar kamu gayret kuşağın  
Miyân-bend eylediler ceng yarağın

Seçildi içlerinden kırk nefer er  
Birisi elli âdeme berâber

İrişdi kal'anuñ sûrına sultân  
Yetişdi kırk nefer er merd-i meydân

Allâh'ım yoksun etme, kavuştur, Ey  
Allâh'ım halımı biliyorsun.

Bana Azra'nın güzel yüzünü göster, beni  
alemden tek başıma bırakma!"

Yalvarıp yakarışı bittiğinde yer yer efendi  
ve köle (herkes) uyan(maya başlamış)tı.

Kalkıp biraraya toplanır, şahlar şahının  
huzuruna gelirler.

(Onlara) "Planınız nedir ne yapmak gere-  
kir? Hepimiz elbirliği etmeliyiz." (dedi).

"Bu yolu açmanızı bu kavmin ödünü pa-  
latmanızı ümit ederiz."

"Ne emrederseniz döneklilik etmeyiz, hepi-  
miz size emir kuluyuz." (dediler).

Şahlar şahı bu cevabı işidince, içinden  
aşk sayfası açıldı.

Durumu, bu aşk içinde geçen oldu bittiyi  
ayrıntılı olarak anlattı.

Bu hikaye hepsi tarafından öğrenildi,  
öncesi ve sonrasıyla herşeyi açıkladı.

"Sevdiğimin burada hapsedildiğini duydum  
sevdiğim, gönülümün bağlandığı, lale bahçem.

Benim niyetim kaleyi (ve) başının gitmesi  
pahasına o sevgiliyi almaktır."

Bunu dedi ve çarçabuk davrandı, korku-  
suzca kalenin yolunu tuttu.

Bunlar şahın gayretini görürler, tecrübe-  
liler güzel planlar yapar.

Hepsi gayret kuşağını kuşandı, savaş  
silahlarını bellerine taktılar.

İçlerinden biri elli kişiye bedel kırk tane er  
seçildi.

Sultan kalentinin suruna ulaştı, kırk yiğit  
er (de gelip) yetişti.

148a4255 Büklerler ebrîşimden bir kemendi  
‘Adûlar gerdenine gîçe bendi

Kemendi şaldı Vâmîk eyleyüb çîn  
Geçüb burcî bedende oldu sâkîn

Kemendile burûca çıkdı ol mâh<sup>262</sup>  
Şanasın şems burûcından toğar mâh

Kevâkîb gibi ardınca çıkarlar  
Tonandı burc [u] bârûya erenler

Ayuñ on dördü olmışıdı ol şeb  
Meh'ûñ etrâfını tutmuşıdı kevkeb

4260 Yahûd şems-i cihân-ârâ virüb tâb  
Kırân itmîşıdı şemsile mehtâb

Kaçan mâh olsa hûrşide muğârın  
Tağıdur zengbârûñ cümle varın

Şebîhûn eylediler Zengbâr'a  
Ururlar başlarına seng-i hâre

Giribân çâk olub sultân-ı ‘âşık  
Şıgardı sağ kolını Şâh Vâmîk

Şalub dâmenlerini hûş-miyâna  
Yürüdi şehr içine ‘âşıkâne

4265 Çeküb Merrîh-şıfat bir tîğ-i ‘uryân  
Kime tuş olsa eyler anı bî-cân

Yürürler Allâh Allâh diyü şehre  
Erenler her taraftan urdı nâre

Hışâr ol nârelerden yankulandı  
İşidüb nârei Zengî uyandı

Görür tolmış hışârûñ içi âfet  
Şanasın başına kopdı kıyâmet

Koyulmuşlar hışâra cân u<sup>263</sup> dilden  
Yakın bildi ki kal’a gitmiş elden

148b 4270 Hemân sa‘at yirinden tûrdı ol hâr  
Ol araya yakın olurdu dîlber

Halkası düşmanların boynuna geçsin (diye)  
bükülmüş ipekten bir kement yaparlar.

Vamîk kemendi toplayıp fırlattı, burcu  
geçip siper aralığına takıldı.

O ay (gibi güzel Vamuk) kementle burçlara  
çıktı sanki güneş burcundan ay doğdu.

(Diğerleri de) yıldızlar gibi ardından  
çıktılar, yığtılar burca ve sipere girdiler.

O gece ayın ondördüydü, ayın etrafı yıldız  
doluydu.

Yahut cihanı süsleyen güneş ısıyıp güneşle  
ayışığı biraraya gelmişti..

Ne zaman ay, güneşe yakın olsa karanlık  
kümesinin herşeyini darmadağın eder.

Zengî topluluğuna gece baskını yapıp (bir  
anlamda) başlarına granit taşı vurdular.

Aşıkların sultanı Şah Vamîk yakasını yırtıp  
sağ kolunu çemledi.

Eteklerini güzel beline toplayıp gönülden  
şehrini içine yürüdü.

Merrîh gibi elde yahnı kılıç kime rastlasa  
onu öldürür.

“Allâh Allâh” diyerek şehre yürürler, yığtılar  
her taraftan nara atarlar.

Kale o naralardan yankılandı, Zengî (de)  
bağırtyı duyup uyandı.

Hısrın içine âfet dolduğunu görünce sanki  
başına kıyamet koptu.

Can u gönülden hısara saldırmışlar. (O  
zaman) iyice anladı ki kale elden gitti.

O eşek aynı anda yerinden kalktı, güzel  
(Azra) oraya yakın bir yerdeydi.

<sup>262</sup> Bu son kelimenin şah olması daha uygun.

<sup>263</sup> “can” ve bağlaç bitişik yazılmış.



Hışârıñ uğrı kapısını açdı  
Uğurlayın alub ‘Azrâyı kaçdı

Melik ol gice fetḥ itdi hışârı  
Arayub bulımadı ol nigârı

Çıkardı Behmenile Dilpeẓır’ı  
Ḥakımile daḥı niçe esîri

Şorub didi güzeller şâhı kanı  
Didiler aldı kaçdı Zengî anı

4275 Şeh(î)-i Tûs’uñ kuluıydı işbu kılmaş  
Aña ‘âşl olub olmışdı kallâş

Zebûn olub elinden kaçdı şâha  
Vire pîşkeş diyü mihri o mâha

Dileye suçını şehden bu ‘âşl  
Bula şehûñ elinden ol ḥâlâsı

Eyitdi Behmenile Dilpeẓır’e  
Baña bu şehir [ü] kal’a oldı tîre

Hışâra bir emîni eyledi baş  
İdindi on yarar yoldaşı yoldaş

4280 Qarâr eylemeyüb ardınca gıtdı  
Birez müddet içinde Tûs’a yıtdı

Bu cânıbdan alub Zengî nigârı  
Getürdi şehir-i Tûs’a gül-‘ızârı

Didi Zengî budur evvel baña farz  
İdeyin şâh-ı Tûs’a ben bunu ‘arz

Varub şahuñ ayağına kodı baş  
Du‘â idüb temelluk itdi evbâş

Ararken gökleri iy şâh-ı ‘âdil  
Hümâ girdi elüme yirde gâfl

149a 4285 Elümden aldı bir zâlim hışârı  
Alub bunda getürdüm ol nigârı

İşitdi Zengî’nün sözini server  
Eyitdi kim kanı ol şems-i ḥâver

Getür biz de görelüm ol nigârı  
Varub Zengî getürdi gül-‘ızârı

Kalenin gızlı kapısını açtı, gızlıce Azra’yı  
alıp kaçtı.

Melik o gece kaleyi fethetti. O güzeli aradı  
(fakat) bulamadı.

Behmen ile Dilpeẓır’ı, Hakım’ı ve daha bir  
çok estri kurtardı.

“Güzeller şâhı (Azra) nerede?” diye sordu.  
“Zengî onu alıp kaçtı.” dediler.

İşte bu dönek (Zengî) Tûs şahının kuluydu,  
kalles, (önceden) ona isyan etmişti.

Yenilgiye uğrayıp (Tûs) şahının yanına  
kaçtı. Şâha yani güneş ayı hediye edip

bu asl, bağışlanmak dileyip şahın elinden  
kurtulmayı (umuyordu).

(Vamık) Behmen ile Dileẓır’e “Bana bu şehir  
ve bu kale zindan oldu dedi.

Güvenli birini kaleye komutan tayın etti,  
işe yarayacak on kişiyi yanına aldı,

durup dinlenmeyip (Zengî’nin) peşine  
düştü. Bir müddet sonra Tûs’a ulaştı.

Öte taraftan Zengî put gibi güzel, gül  
yanaklı (Azra’yı) alıp Tûs şehrine getirmişti.

Zengî, “Öncelikle bana farz olan bunu Tûs  
şahına sunmaktır.” dedi.

Varıp şahın ayağına baş koydu, aşağılık  
(herif) dua edip yaltaklandı.

“Ey adaletli padişah Hümâ’yı gökte ararken  
yerde buldum.

Zalimin biri kaleyi elmden aldı. O güzeli  
alıp buraya getirdim.”

Sultan Zengî’nin sözünü işitti. “O güneş  
kim, nerede?” dedi.

“O put gibi güzel, getir biz de görelim.  
Zengî varıp (o) gül yanaklıyı getirdi.”

Görincek şehir-yârı bildi ‘Azrâ  
Didi virsün murâduñ Hâk Ta‘âlâ

Du‘â idüb özini eyledi fâş  
Bilüb şâh anı dökdi gözleri yaş

4290 Buyurdi iltûn ol servi sarâya  
Ki hîdmet eyleye hûrşîd ol aya

Sarâya gıtdi çünküm ol ruḥı al  
Tutuldi Zengî’nüñ nuṭkı olub lâl

Didi cellâda tırma itme tehîr  
Taḫuñ ol Zengî’nüñ boynına zencîr

Şaluñ bir hâbse kim girmeye âdem  
Ki yatsun anda bu kelb-i cehennem

Turub kendü yüridi ḫalvetine  
Varub oturdı ḫâtûnı katına

4295 Didi ḫâtûna ḫanı ol müsâfir  
Âña ikrâm u ‘izzet eyle vâfir

Ulu şâhzâdedür ol gevher-i pâk  
Felek itmiş ḫabâ-yı devletin çâk

Varub yüz ‘izzetile âña ḫâtûn  
Öpüp gözün saçar üstine altun

Alub ikrâmile şâha getürdi  
Öpüp şâhuñ dizin ‘Azrâ oturdı

Ne derd çekdiyise devrândan ol mâh  
Ayıtdı anı ‘Azrâ dînledi şâh

149b 4300 Tesellî virdi didi iy dil-ârâm  
Bu yırdede bir niçe gün eyle ârâm

Birez gün açlığa şabr eyleñ iy mâh  
İşîñüz ḫayra döne İnşâ‘allâh

Açıldı gül gibi ‘Azra-yı gül-fâm  
Du‘âlar itdi şâha ol gül-endâm

Sürüb ḫâtûn ayağına yüzünü  
Ki tekrâr öpdü elini dizini

Azra sultanı görünce (olup biteni) anladı,  
(şâha) "Hak Taala muradını versin!" dedi.

Dua edip kendini açığa vurdu, şâh onu  
tanıyıp ağladı.

"O serviyi saraya iletin ki (ben) güneş  
(olarak) o aya hizmet edeyim." dedi.

O al yanaklı saraya gıdınca Zengî'nin dili  
tutuldu, rengi kıpkırmızı oldu.

"Cellada durma, geciktirme, bu Zengî'nin  
boynuna zincir tak!" dedi.

"Hapse atın, yanına kimseyi bırakmayın, o  
cehennem köpeği orada yatsın!"

Kalkıp hareme vardı, eşinin yanına  
geçip oturdu.

Eşine, "O misafir var ya ona çokça saygı ve  
ikramda bulunun!" dedi.

"O temiz yaratılışlı büyük bir şahzadedir,  
felek, devlet kaftanını parçalamış."

Hanım yüz türlü saygıyla ona varıp,  
gözlerinden öpüp üzerine altın saçtı.

Özen göstererek alıp şâha getirdi. Azra  
şâhın dizini öpüp oturdu.

O ay Azra felekten ne çektiyse anlattı, şâh  
dinledi.

Teselli verdi: "Ey gönül rahatlatan burada  
bir çok gün dinlen!" dedi.

"Ey (güzel) ay, birkaç gün açlığa sabred(er  
gibi sabret) işiniz İnşâAllâh hayra dönüşür"

Gül renkli güzel endamlı Azra gül gibi  
açıldı, şâha dualar etti.

Hanım (sultan)ın ayağına yüz sürüp tekrar  
elini dizini öptü.

Ƙocub bağrına başdı anı ħâtûn  
Buyurdı ortaya getürdiler ħ<sup>v</sup>ân<sup>264</sup>

4305 Nefâyisden konuldu niçe ni'met  
Yinildi vü içildi şîr ü şerbet

Şeker-güftâr açup şîrîn zübânı  
Beyân eyledi giçen dâstânı

Bu cânıbden erenler şâhı Vâmık  
İrişdi Tûs'a yârı kıldı Ħâlîk

Varıdı şehr içinde bir ulu ħân  
Ƙonub ol ħâna Vâmık oldı mihmân

Eyitdi Behmen'e iy yâr-ı hem-dem  
Gerekdür kim urasın zaĥma merhem

4310 Yûri var server-i Tûs'a ħaber vîr  
Bu yolda bize nıtdı Zengî bir bir

Ĥikâyet eyle ħâlî kıl şikâyet  
Ümîzdür ħayr ola ire 'inâyet

İşitsün derdümi ħâlümnden alsun  
Bu mazlûm dâdın ol zâlimden alsun

O mel'ûnuñ elinden dâd u feryâd  
Yiridür şâh-ı âlem eylesün dâd

Eger aşım şorarsa ol şehensâh  
İdesin ben ƙulından şâhı âğâh

150a 4315 Alub himmet yirinden tûrdı Behmen  
Varub dîvân-ı şâha girdi Behmen

Du'âlar kıldı şâha alkış itdi  
Ƙamu derdini yandı nâliş itdi

Döküb gözden deñizler eyledi zâr  
Yüzün sürdi yire tekrâr-be-tekrâr

Şu resme eyledi derdile efgân  
Aña raĥm eylediler ehl-i dîvân

Mufaşşal diñledi şâh oldı âğâh  
Sözinden Behmen'i bildi şehensâh

Hanım onu kucaklayıp bağrına bastı,  
emretti ortaya sofrı kurdular.

Nefs şeylerden bir çok nîmet konuldu,  
yenildi, süt ve şerbet içildi.

Tatlı sözlü tatlı dilini çözüp (başından)  
geçen hikayeyi anlattı.

Bu taraftan yiğitler şahı Vamık, Allâh'ın  
yardımıyla Tûs'a ulaştı.

Şehrın içinde bir büyük han vardı, Vamık  
orada konaklayıp mısafır oldu.

Behmen'e "Ey can cîğەر dost, şimdi senin  
yaraya merhem vurman gerekiyor." dedi.

"Sen varıp Tûs şahına, Zengî'nin bize ettük-  
lerini bir bir haber ver!.

Halimizi hikaye et, şikayette bulun, ümit  
ederim ki hayırlı olur, (bize) yardım eder.

Derdimi duysun halimden (hisse) kapsın,  
o zalimden bu mazlumun ahını alsın.

O lanetlinin elinden ah u feryat makamı-  
dır. Alem şahı adalet(ini) gösterstin!

Eğer şah kim olduğumu sorarsa ben  
kulunu tanıtırım."

Behmen izin alıp yerinden kalktı, şahın  
divanına varıp içeri girdi.

Şaha dualar edip övgüde bulundu. Her  
derdini yandı, inledi.

Gözünden deniz (gibi gözyaş)ları döküp  
ağladı, tekrar tekrar yüzünü yere sürdü.

Dertle öyle feryat etti ki ona devlet erkanı  
acıdı.

Şah ayrıntılı olarak dinleyip bilgilendi,  
sözlerinden Behmen'i tanıdı.

<sup>264</sup> Kelime "ĥûn" okunacak şekilde yazılmış ve harekelenmiş.



4320 Eyitdi ol cüvân degil misün sen  
Fireng cenginde irişdüm saña ben

Şımışdı leşkeriñüz Tûr-ı Efreng  
Yetişdüm ben anuñla kılmağa ceng

Görincek Tûr-ı bî-dîn kaçdı benden  
Dimezler mi senüñ aduña Behmen

İşitdi anı Behmen ağladı zâr  
Yır öpdi şâh önünde yine tekrâr

Didi iy âf-tâb-ı burc-ı devlet  
Şehenşâh-ı serîr-i evc-i rifâat

4325 Bugün ‘uhdeñde Kısır-ı zemânsın  
‘Adâlet tahtına şâhib-kırânsın

Benem ol derd-mend ü dil-şikeste  
Felekler gerdişinden zâr u haste

Didi luţfile sulţân iy cüvân-merd  
Kayırmaz bu cihânda çok olur derd

Kanı Vâmık kanı şulţân-ı ‘âşık  
Haber vir kâdadur ol yâr-ı şâdık

Didi Behmen eyâ sulţân-ı devrân  
Kapuñda şimdi Vâmık bende-fermân

150b 4330 Kuluñı hazretüñe kıldı irsâl  
Kılam ‘izz-i hużûra vaşf-ı ahvâl

İşitdüğünde şâh oldu feraḥ-nâk  
Feraḥdan tırdı yirinden tarab-nâk

Sevincinden vezîre itdi fermân  
Ki karşı varsun aña ehl-i erkân

Yirince eyleñüz ta’zîm ü tebci  
İrişdürüñ baña ol şâhı ta’cîl

Çü Behmen bu cevâbı şehden aldı  
Yürüdi sür’atle şâha geldi

4335 Eyitdi müjdegâñı necm-i râci  
Şeref burcında oldu yine tâli

Vezîri geldi şâhuñ iy şehensâh  
Tır imdi eyleyelüm ‘azm-i dergâh

“Sen o Frenk savaşında (yardımına) yetişti-  
ğim genç değil misin?” dedi.

“Frenk Tûr askerini bozguna uğratmıştı,  
onunla savaşmak üzere yetiştim.

Dinsiz Tûr beni görünce kaçtı. Senin adın  
Behmen değil mi?”

Behmen onu işitip hıçkırarak ağladı, yine  
şahın önünde yer öptü.

“Ey devlet burcunun güneşi, ululuk  
doruğunun tahtının şahlar şahı!” dedi.

“Bu gün sorumluluğunla zamanın Kısra’-  
sısın, adalet tahtının sultanısın.

Ben dertli, gönlü kırık ve feleğin dönüşün-  
den gözü yaşlı ve hasta biriyim.”

Sultan yumuşaklıkla “Ey delikanlı, bu  
cihanda dert çok olur, boşver.” dedi.

“Vamık nerede, (o) aşıkların sultanı nerede,  
haber ver o gerçek dost nerededir?”

Behmen “Ey devrin sultanı Vamık şimdi  
kapıda emirkulu.” dedi.

“(Ben) kulunu zat-ı alinize gönderdi ki yüce  
makamınıza durumu bildireyim.”

Şah duyduğunda sevindi, sevinçten  
yerinden kalkıp koştu,

sevincinden vezire, devlet erkanı varıp kar-  
şılasm diye emretti.

“Gerektiği gibi saygı ve hürmet gösterin, o  
şahı çabucak bana getirin!”

Behmen bu cevabı şahtan alınca hızla  
yürüyüp şah(Vamık)a geldi.

“Müjde” dedi. “(söz) ümitlinin yıldızı yine  
şeref burcunda doğdu.

Ey şahlar şahı, şahın veziri geldi, artık kalk  
saraya gidiyoruz.”

Bu sözi ʿarz idince irdi erkân  
Gelüb ol hân önünde tıtdı dīvân

Turub Vâmık geyindi cüst ü çâlâk  
Çıkardı itdi miḥnet cübbesin çâk

Süvâr itdi çıkardı şâhı Behmen  
Duʿâ vü himmet aldı cümlesinden

4340 Ne ise ol zemânda resm-i ʿâdet  
İderler şâhı ol resme rıʿâyet

Bular gelmekde Tûs'ıñ pād-şâhı  
Buyurdu cemʿ olub bindi sipâhı

İrişdi beglerle şâh-ı devrân  
Buluşdı bir arada iki sultân

Görincek Şâh Vâmık ʿizzetinden  
Nüzûl itdi hemân oldem atından

Komadı Merzbân Şâh didi zinhâr  
Süvâr ol ata yine iy cihân-dâr

151a 4345 Görür şehden bu deñlü luṭf u iḥsân  
Süvâr oldı yine raḥşına sultân

At üzre iki sultân görüşüb ḥoş  
Biri birini itdiler der-âğüş<sup>265</sup>

Ki hergiz görmemişdi Vâmık'ı şâh  
Göricek didi taḥsîn bârekallâh

Getürdi kendü taḥtına geçürdi  
Virüb ḥılʿat yidirdi vü içirdi

Pes andan şâh buyurdi Dilpezir'i  
Varuñ ʿAzrâ'ya iltüñ ol emîri

4350 Buyurdi Zengî'yi getürdi sultân  
Eyitdi Vâmık'a it buña fermân

Ki zîrâ saña çok itdi ziyânı  
Nekim eyledi bir bir bulsun anı

Didi Vâmık çıkarsunlar derisin  
Gerekmez baña ol itüñ dirisin

*Bu sözleri söyledi, devlet erkânı (da) ulaştı,  
gelip o hakanın önünde hazırolda durdu.*

*Vamık kalkıp çabucak giyindi, sıkıntı  
elbisesini yırttı.*

*Behmen, şahı ata bindirip (yola) çıkardı,  
her (hizmeti) için dua ve iltifat aldı.*

*O zamanda merasım şekli neyse şahı o  
şekilde yönlendirdiler..*

*Bunlar geledursun, Tûs padişahı emret-  
ti, (karşılama için) bütün asker ata bindi.*

*Devrin padişahı beglerle (vezirlerle) geldi.  
iki sultan bir yerde buluştu.*

*Şah Vamık (onu) görür görmez saygısından  
hemen atından indii.*

*Merzban Şah bırakmadı, "Sakin!" dedi. "Ey  
sultan yine atına bin!"*

*Şahdan böylestne iyilik ve güzellik görüp,  
sultan yine atına bindi.*

*At üstünde iki sultan görüşüp birbirlerini  
kucakladılar.*

*Şah, Vamık'ı hiç görmemişti, görünce  
"Bravo, barekAllâh!" dedi.*

*Getirip kendi tahtına geçirdi, kaftan verip  
yedirip içirdi.*

*Ondan sonra şah "Dilpezir hanımefendi'yi.  
varıp Azra'ya götürün!" dedi.*

*Sultan, emredip Zengî'yi getirtti, Vamık'a  
"Buna (ne yapalım) emret!" dedi.*

*"Çünkü sana çok çektiirdi, (şimdi) ne ettiy-  
se bir bir bulsun!"*

*Vamık, "Derisini yüzünler, bu itin canlısı  
bana gerekmez." dedi.*

<sup>265</sup> "dir-âğüş" şeklinde harekeli.

İşitdi Zengî anı gözi tıldı  
Birez ağladı döndi yine güldi

Didi Vâmık ki bildün n'olisarsın  
Neden ağlar neden yine gülersin

4355 Sürüb Zengî türâba 'aczile yüz  
Didi hikmet sözinden şâha bir söz

Bu dehr-i dünüñ iy şeh yok vefâsı  
Meger kim bir vefâyâ bîn cefâsı

Olısar bir arada şâdî vü gam  
Bu gün düğün olursa ırte mâtem

Kimi ağlatsa evvel çarh-ı devvâr  
Kim anı güldiriser âhır-ı kâr

Seni iy şâh-ı âlem çarh-ı gerdün  
Ki döne döne itmişdür diger-gün

151b 4360 Gör evvel itdi bülbül gibi nâlân  
Dönüb gül gibi ahır itdi handân

Kim evvel ben dahı ağladım iy şâh  
Umarım sonra gülmek vire Allâh

Melik Vâmık bu sözden aldı hışşe  
Ki gitdi kalmadı cânında guşşa

Bu şâdiden güneş gibi ferah-şâd  
Oluban eyledi Zengî'yi âzâd

Hışârın itdi yine aña in'âm  
Yanınca eyledi çok lutf u ikrâm

4365 Gelüb şâh-ı cihânun pâyın öpdı  
Harâma tevbe idüb döndi gitdi

Du'â idüb yir öpdı gitdi Zengî  
Yirine sağ u salım yitdi Zengî

Niçe gün kaldı Tûs şehrinde Vâmık  
Çıkup gitmege bulmadı aralık

Egerçi dün ü gün 'işretde idi  
Şafâ vü zevkile şöhetde idi

Haber gönderdi bir gün şâha 'Azrâ  
Çağırdub Behmen'i yanına tenhâ

Zengî onu duyunca gözü doldu, biraz  
ağladı, (sonra) yine güldü.

Vamık, "Ne olacağını öğrendin, (daha)  
neden ağlar, sonra ne diye gülersin?" dedi.

Zengî ezilerek yere yüz sürdü, şâha özlü  
öğütlerden bir söz söyledi:

"Ey şâh bu alçak dünyanın vefası yok. Olsa  
olsa bir vefâyâ bîn eziyeti (olur).

Sevinç ve keder bir arada olur, bugün  
düğün olursa ertesi gün matem.

Dönen çark kimi önce ağlatsa işin sonunda  
onu güldürür.

Ey alem şâhı, dönen çark seni, döndükçe  
değiştirmiştir.

Bak önce bülbül gibi inlettı, sonra dönüp  
gül gibi güldürdü.

(Ve) ey şâh ben de önce ağladım, umarım  
Allâh sonra güldürür."

Melik Vâmık bu sözden ders aldı, cânında  
elem kalmadı.

Bu sevinçten güneş gibi açıldı, Zengî'yi  
serbest bıraktı.

Kalesini yine ona verdi, ilaveten iyilik ve  
bağışta bulundu.

(Zengî) gelip cihan padişahının ayağını  
öptü, harama tövbe edip dönüp gitti.

Zengî dua edip yerı öptü, yerine sağ salım  
ulaştı.

Vamık Tûs şehrinde çok kaldı, çıkup gitmek  
için fırsat bulamadı.

Gerçi gece gündüz eğlencede, zevk ü safâ-  
da, sohbetteydi.

Azra, bir gün Behmen'i yanına çağırıp şâha  
haber gönderdi.



4370 Eyitdi Behmen'e ol ehl-i 'izzet  
Niçe bir olalum bu şâha şıklet

Yıla yaklaştı kim bu yirde kaldık  
Gidelüm bunlara yiter yük olduk

Varalum bizüm ile iy şehensâh  
Yağüd Çîn iline irgürelüm râh

Çü Vâmık oldu bu sözlerden âgâh  
Benüm dağı murâdum oldur iy mâh

Buyurdı Behmen'e Vâmık ki iy yâr  
İcâzet iste yola gitmege var

152a 4375 Gelüb Behmen yir öpdü Merzbân'a  
Didi iy husrev-i devr-i zemâne

Melik Vâmık du'â idüb havâlet  
Diler gitmege sultândan icâzet

Çoğ itdük şâh-ı devrâna şudâ'ı  
Buyursunlar idelüm elvidâ'ı

İcâzetden budur maşşud-ı gâlib  
Şıla olmuşdurur ol şâha vâcib

Pes on yıldır çeker gurbette miñnet  
Velikin vâlideyne oldu hasret

4380 Umar sizden şafâ-yı himmetile  
Yirine gönderesiz 'izzetile

İşitdüğünde sultân oldu derhem  
Mübârek hâtırına geldi verhem

Baş egdi aldı deryâ-yı tahayyür  
Bu resme eyledi âhır tefekkür

Eyitdi Behmen'e var şâha söyle  
Kerem luğf eyle gönlin râzî eyle

Mürüvvet eylesün şâh-ı cihângîr  
Düğün için idem bir özge tedbir

4385 Tahammül eylesün bir kaç aya dek  
Yapam üç şâhiçün üç 'âlî gerdek

İdem şâhâne tertîbin müretteb  
Müzeyyen hem münakkaş hem müzehheb

O saygın (Azra), Behmen'e (Vamık'a söyle),  
"Daha ne kadar şâha yük olacağız?" dedi.

"Burada neredeyse bir yıldır kalıyoruz,  
yük olduğumuz yeter, (artık) gidelim.

Ey şahlar şahı (ya) bizim ile (Gazni'ye)  
varalım veya Çin'e yollanalım."

Bu sözler Vamık'a ulaşınca "Ey ay (gibi  
güzel) benim arzumda öyledir."

Behmen'e "Ey dost, var gitmemiz için izin  
iste!" dedi.

Behmen Mezbân'a gelip yer öptü, "Ey için-  
de bulunduğumuz dönemin padişahı!" dedi

"Melik Vamık dua edip gitmek için (siz)  
sultandan izin istiyor.

Devrin şahının başını çok ağırttık,  
emretsinler vedalaşalım (diyor).

İzin istemekten asıl emel şudur: Şâha vata-  
nına dönmek vacip olmuştur.

On yıldır gurbette sıkıntı çekti ana-baba-  
ya hasret kaldı.

gönüllü destekleyip onu yüceltiğiniz(e yara-  
şır şekil)de yerine göndermenizi bekler."

Sultan duyduğunda üzüldü. mübarek  
gönlüne burukluk geldi.

Baş eğip hayret denizine daldı, bu şekilde  
düşünüp sonunda

"Behmen'e, var şâha söyle, cömertlik ve  
ıylıkla gönlünü razı et!" dedi.

"Cihan şahı mertlik etsin (evet desin), dü-  
ğün için görülmemiş bir hazırlık yapayım.

Birkaç aya kadar sabretsin, üç şah için üç  
güzel gelin odası yapayım.

Şahlara yakışır şekilde yerli yertnce  
süslü, nakışlı ve yaldızlı düzenliyeğim.

Birinde Şâh Vâmık tuta mesken  
Birinde Dilpeziyle Behmen

Birinde Lâhicânile Perîzâd  
Üçü üç yerde ola hurrem u şâd

İdem üç şehr-yârı bunda da'vet  
İdem her birine bîn dürlü hîdmet

152b 4390 Ki evvel bunda da'vet ola Taymûs  
Kulı kurbânıdur anuñ şeh-i Tûs

İkincisi Melik Şâh Gâznî şâhı  
Güzeller şâhı °Azrâ'nuñ penâhı

Üçüncü Nahcîvân'dan gelsün Arslan  
Birike biraraya üç ulu hân

Melik Vâmık iderse buña inkâr  
Elümüzdene ne gelür çâr u nâçâr

İcâzetdür toyum olsun tok olsun  
Degüldür bağılu yolu açuk olsun

4395 Çü şahuñ sözlerini aldı Behmen  
Durâlar itdi şâha geldi Behmen

Görüb işitdügini itdi taqrîr  
Budur maqşûdı şâhuñ iy cihângîr

Görüb ma'kûl eyitdi Şâh Vâmık  
Kâbûl itdüm müvecceh hem muvâfık

Buyurdi Merzbân Şâh geldi üstâd  
K'uralar bir mübârek demde bünyâd

Sehel müddet içinde oldı âbâd  
Gelüb begler iderler âferîn-bâd

4400 Buyurdi cem° ola yegâne<sup>266</sup> begler  
Fîrâset şâhibi ferzâne begler

Şalalar ol iki bünyâda pertev  
Müşerref ola cennet gibi ol ev

Dirildi ol ma'kâma ehl-i 'işret  
İderler Vâmık'ı ol bezme da'vet

Birinde Şah Vamık, birinde Dilpezir ile  
Behmen kalsın.

Üçüncüsünde de Lahican ile Perizad (ka-  
lur). Üçü üç yerde şad ve mutlu olsun!

Üç şahı buraya davet edip her birine bîn  
türlü hizmet edeyim.

Önce Taymûs'u davet edeyim, Tûs şahı  
onun kulu kurbanıdır.

İkincisi güzeller şahı Azra'nın sığmağı  
(babası) Gaznî şahı Melik Şah.

Üçüncüsü Nahcîvan'dan gelecek olan  
Arslan. Üç ulu han biraraya toplansın!

Melik Vamık bunu reddederse elimizden ne  
gelir? İster istemez

müsaade onundur, 'toyum olsun tok olsun'  
(demişler), durduramayız, yolu açık olsun!"

Behmen şahın sözlerini dinledi, dualar  
edip şah (Vamık'a) geldi.

"Ey yiğit şahın isteği şudur:" (deyip) görüp  
işittiklerini anlattı.

Şah Vamık akla yatkın bulup, "Kabul ettim  
yerinde ve uygundur." dedi.

Merzban Şah kutlu bir saatte başlamak  
için uzman (astrolog'u) emretti.

Az müddet içinde (her şey) tamamlandı,  
begler gelip beğendiler.

Değerce eşsiz beglerin, ileri görüşlü bilgün  
kişilerin toplanmasını emretti.

"O iki temele ışık salsınlar, o ev cennet gibi  
şeref lensin" (diye).

Eğlenceciler oraya toplanıp Vamık'ı o  
meclise davet ederler.

<sup>266</sup> "yigâne" şeklinde hareketli.

Gelincek karşıladı cümle begler  
Kamusi üstüne gevher saçarlardı

(Vamık) gelince bütün begler karşıladı,  
hepsi üstüne cevher saçtılar.

Tekellüf eyledi sultân aña taht  
Didi lâıykdurur benden saña taht

Sultan, ona tahtı teklif edip "Benden çok  
sana yakışır." dedi.

153a 4405

Edeb itdi ri'âyet geçmedi şâh  
Hayânun perdesini açmadı şâh

Şah görgü kurallarına uyarak, utanma  
perdesini yırtmadı (ve) tahta geçmedi.

Çok itdi Merzbân ibrâm u ikdâm  
Getürdi yanına şâhı serencâm

Merzban çok ısrar edip üzerine düştü,  
sonunda şahı yanına oturttu.

Ki bir tahta oturdu iki sultân  
Du'âlar itdi meclis ehli yeksân

Bir tahta iki sultan oturduğu için mecliste-  
kiler birlikte dualar ettiler.

Buyurdu şâh çekildi nüzl ü ni'met  
Müretteb oldu tertîb üzre şöhet

Şah emretti, özel yemeklerle donattılar, yerli  
yertnce (protokol) yemeği verildi.

Cihân içre ne deñlü varise aş  
Kamusi geldi anda iy karındaş

Ey kardeş, dünyada ne kadar yemek varsa  
hepsi oraya geldi.

4410 Yinildi vü içildi câm u bâde  
Gidüb gam oldu hâtırlar güşâde

(Yemekler) yenildi, şarap içildi, üzüntü  
bitip gönüller şen oldu.

Alub altun eyâğı<sup>267</sup> sîm-gün dest  
Yürütdi ehl-i bezme sâkı peyvest

Altın kadehi beyaz elli sakı alıp mecliste-  
kilere ardarda dolaştırdı.

Ki hadden aşâ Vâmık oldu ferhân  
Açıldı gonçeyiken oldu handân

Vamık haddinden fazla keyiflendi, gonca  
iken açılıp (gül gibi) güldü.

Ziyâde Merzbân Şâh dağı dil-şâd  
Olub olmuşdı cümle guşşadan şâd

Merzban Şah (da) çok sevindi, bütün  
elemlerden (kurtulmuş) neşelenmişti.

Didi şâh Vâmık'a iy pür-i Taymûs  
Senüñdür taht u tâc kişver-i Tûs

Vamık'a "Ey Taymûs'un oğlu dedi. Taht,  
taç ve Tûs ülkesi senindir."

4415 İcâzet buyuruñ tedbîr idelüm  
Düğün eylemege el bir idelüm

"İzin verin hazırlanalım, düğün için elbirliği  
edelim.

Şalalum her şehensâha bir âdem  
Geleler şehr-i Tûs'a şâd u hurrem

Tûs şehrine sevinçle gelmeleri için şahlar  
şahı (Taymûs'a) adam gönderelim,

Velikin Lâhicânile Perîzâd  
Perîlerdür degüldür âdemî zâd

fakat Lahican ve Perizad insan değil  
peridir,

Ne yirde isteyelüm anları biz  
Nedür tedbîr buyuruñ anlara siz

biz onları nerede arayalım, onun için ne  
çare buyurursunuz?"

<sup>267</sup> Kelime "ayağı" şeklinde yazılmış. Kelimenin Türkçe olduğu kabul edilirse anlam değişmez fakat vezin açısından zihaf yapmak icap eder.



- Didi Vâmîk budur tedbîr-i rûşen  
Kim evvel vara şehr-i Çîn'e Behmen
- 153b4420 Yolu üzre anuñ bir ʿayn-ı cârî  
Ki luftından yaratmış anı Bârî
- Giderken Behmen uğraya bınara  
Gelür her dem perîler ol diyâra
- Bula anları yâhûd bile aḥbâr  
İde bu cânibi andan ḥaberdâr
- Şalalum Gaznî'ye ulu vezîri  
Ki varsun Naḥcûvân'a daḥı biri
- Olur bunlar gelince ḥaylî müddet  
Görilsün bunda olan bâkî ḥidmet
- 4425 Müvecceḥ gördi bu tedbîri sultân  
Ḳabûl itdi begendi ehl-i erkân
- Ḳoşuldu Behmen'e bir niçe yoldaş  
Ḳamusı ehl-i dil her hâle ḥâldeş
- Gelüb yüz sürdi şâhuñ işigine  
Revân oldı mübârek demde Çîn'e
- Bu cânibden yine buyurdi sultân  
Gelüb cemʿ oldılar düstûr-ı devrân
- Vezîrûñ ikisine iki ḥilʿat  
Virüb yoldaş iderler yümn [ü] himmet
- 4430 Uluş Gaznî'ye oldı revâne  
Ḳiçisi gitdi mîr-i Naḥcûvân'a
- Dün ü gün yortum idüb gitdi Behmen  
İrişdi ol bınara elli günden
- Görür Behmen ki ol ḥavzuñ bınarı  
Şuyı şâfî yaşarmış sebze-zârı
- Yorulmuşdı yoşumışdı ṭavarlar  
Buyurdi Behmen ol yirde ḳonarlar
- Didi vâcib sefer üzre müsâfir  
Ola menzilde bir ḳaç gün mücâvir
- 154a4435 Ḥużûra vardı ol gün anda Behmen  
Ḥaberdâr olmağîçün Lâhicân'dan
- Vamîk "En iyi yol şudur: Behmen önce Çîn  
şehrine varsın.
- Onun yolu üzerinde bir çeşme (vardır ki)  
Allâh onu tabîi olarak yaratmıştır.
- Behmen giderken çeşmeye uğrasın, periler  
her zaman oraya gelir.
- Lahican ve Pertzad'ı bulsun veya haber  
gönderstin, bizi de haberdar etsin.
- Gaznî'ye baş veziri gönderelim. bir kişi de  
Nahcivan'a gitsin.
- Bunlar gelinceye kadar bir hayli zaman  
geçer. Burada da diğer işler görülür."
- Sultan bu çareyi uygun buldu, devlet  
büyükleri (de) kabul edip beğendi.
- Hepsi gönül ehli, dert ortağı olan bir çok  
kişi Behmen'e yoldaş oldu.
- (Behmen) gelip şahın eşliğine yüz sürdü,  
mübarek bir saatte Çîn'e doğru yola düştü.
- Bu tarafta sultan yine emretti, dönemin  
vezirleri gelip toplandılar.
- Vezirin ikisine iki elbise verip uğurlarlar.
- (Vezirin) büyüğü Gaznî'ye küçüğü Nahcû-  
van'a gitti.
- Behmen gece gündüz hızla gidip elli günde  
o çeşmeye vardı.
- Behmen, o suyu berrak havuzun etrafının  
yeşermiş olduğunu görür.
- Sürüler yorgun argın (yatıyor)du. Beh-  
men'in emriyle orada konakladılar.
- Yolculuk sırasında yolcunun gittiği yerde  
birkaç gün komşu olması vacip(gerekli)dir.
- Behmen o gün orada Lahican'dan haber  
almak için dinlendi.

BEHMEN VÂMIK'UN BÂBASI TAYMÛS(İ) ŞÂH[İ] SÛRA DA·VET EYLEMEGE GİDERKEN  
LÂHİCÂNLA PERİZÂD(Â)DAN HÂBER ALUP VÂMIK'A BİLDÜRDÜGİDÜR  
(Behmen'in, Vâmık'ın Babası Taymûs Şâh'ı Dûğüne Davet Etmeye Giderken Lâhicân ve  
Perizâd'dan Haber Alıp Vâmık'a Bildirmesi)

Bu fikrile yaturken bunda Behmen  
Gürüldi kopdı nâgâh gök yüzinden

*Behmen bu düşüncelerle yatarken ansızın  
gökyüzünde gürültü koptu.*

Hevâdan bir ulu bigâne leşker  
İnerler Behmen'e karşı konarlar

*Havadan bir büyük yabancı asker toplu-  
luğu inip Behmen'in karşısına kondular.*

Nazar eyledi Behmen gördi bunlar  
Benî Âdem degül cümle perîler

*Behmen bakınca bunların insan değil perî  
olduğunu gördü.*

Arasından birisi bu çerînün  
Meger kim ulusu imiş perînün

*Perilerin lideri olan biri askerin arasından*

4440 Yitişdi Behmen'e kıldı du·âyı  
İderler birbiriyle merhabâyı

*Behmen'e ulaşip dua etti. Birbirleriyle  
merhabalaştılar.*

Şorub Behmen didi iy ehl-i 'izzet  
'Uğurile ne yire 'azm-i niyyet

*Behmen sorup "Ey yüce kış" dedi.  
Uğurlar olsun, nereye gitmeye niyetlisiniz?*

Eyitdi kûh-ı Kaf'dan toğrı geldük  
Bihamdillâh ki geldük size irdük

*"Doğruca Kaf dağından gelyoruz, şükür ki  
sizinle karşılaştık." dedi.*

Didiler Lâhicânile Perizâd  
Yıl oldu bendden olmadılar âzâd

*"Lahican ile Perizad hapistede kalalı bir yıl  
oldu." dediler.*

Ki şehden ayrılalı Lâhicân'ı  
Perizâdile bir dîv tutdı ânı

*"Şöyle ki, şahtan ayrıldıktan sonra Lahican  
ile Perizad'ı bir dev yakaladı.*

4445 Melik Vâmık bu yaña hurrem u şâd  
Mukayyed Lâhicânile Perizâd

*Melik Vamık bu tarafta şen şakrak, (diğer  
tarafta) Lahican ve Perizad zincirli."*

Didi Behmen nedür ol derde dermân  
Didi Vâmık'dan olur lutf u ihsân

*Behmen, "O derdin çaresi nedir?" dedi. "Ne  
olursa Vamık'tan olur." diye cevap verdi.*

İderler Behmen'e şol deñlü ibrâm  
Varalum Vâmık'a olmadın aşışam

*"Akşam olmadan Vamık'a ulaşalım." diye  
ısrar ettiler.*

154b Bilürsin sen anuñ nâzûk mizâcın  
Kerem kıl eyle bu derdün 'ilâcın

*"Onun (Vamık'ın) ince yaradılışını sen bilir-  
sin, bu derdin ilacını bağışla.*

Getürelüm üşenme çin şehir-gâh  
Seni sağ u selâmet inşâ'allâh

*Endişe etme seni yine sağ salım inşallâh  
sabah erkenden getiririz."*

4450 Şu deñlü itdiler ikdâm u ibrâm  
Nice itsün oldı behmen bunlara râh

*O kadar gayret sarfedip ısrar ettiler ki  
Behmen ne yapsın bunların dediğini yaptı.*

Alurlar Behmen'i bir bârgâha  
Hemân perrân olurlar toğrı şâha

*Behmen'i bir çadıra alıp hemen şaha doğru  
kanatlandılar.*

Ki daħı ötmedin dünün ħorosı  
İrişdi buldı bunlar şehr-i Tûs'ı

Yaturdı uyķuda ol şâh-ı âşık  
Didiler geldi Behmen tûrdı Vâmık

Ħayır mı iy bürâder yoħsa şerdür  
Ki giceyle gelen ħara ħaberdür

4455 Didi Behmen ħayırdur inşâ'allâh  
Ħaber var Lâhicân'dan iy şehensâh

Tutulmuş Lâhicânile Perîzâd  
Umarlar ħazretünden ola imdâd

°Adûsı varımış bir dîv-i ħ(°)ün-ħ°âr  
Ol iki cânı itmîşdür giriftâr

Dinürmiş Ġund-i dîv ol nâ-bekâra  
Düşürmiş ħâfil anları şikâra

İşitdüġinde Vâmık oldu derhem  
Gözinden akdı yaşlar yirine dem

4460 Didi Vâmık ne yirdedür mekânı  
Varıncaħ ħanda bulurım ben anı

Didiler kûh-ı Ķâf'da bir dere var  
Derenün orta yiri bir ulu ħâr

Maħâm itmîş anı bir dîv-i bed-ķîş  
Dün ü ġün anda yatur ol bed-endîş

155a Buyurdı Behmen'e şeh tırma iy yâr  
Varub Ķîn şehrinde eyle ħaberdâr

Ħaber vir vâlideyni davet eyle  
Gelince anlara ħoş ħidmet eyle

4465 Ħudâ yârı ħılursa Lâhicân'ı  
Ħalâs idem Perîzâdile anı

Şehensâħa du°alar itdi Behmen  
Perîlerle yolına ġitdi Behmen

İrişdi ħin seħerden leşkerine  
Revân oldılar andan yollarına

Daha gecenin horozu ötmeden bunlar  
ulaşıp Tûs şehrinde buldular.

Aşıkların şahı Vamık yatmış uyuyordu,  
"Behmen geldi." dediler, kalktı.

"Ey kardeş hayır mı şer mi? Ķünkü gece  
vakti gelen kara haberdür."

Behmen, "Ħayırdır inşâAllâh dedi. Ey şah-  
lar şahı Lahican'dan haber var." dedi.

"Lahican ile Perizad yakalanmış, zat-ı  
alınızden yardım bekliyorlar.

Kan içen bir düşmanı varmış, o iki canı  
esir etmiş.

O hayırsıza Dev Gund[ı] denirmiş, onları  
ħafil avlamış."

Vamık işittiġinde incindi, gözünden yaş  
yerine kan akıttı.

Vamık, "Nerede bulunuyormuş?" dedi.  
"Ķidince ben onu nerede bulurum?"

"Ķaf daġında bir dere, derenin ortasında  
büyük bir mağara var." dediler.

"Dinsiz, kötü düşünceli dev orayı mekan  
tutmuş, gece gündüz orada yatıyor."

Şah, Behmen'e "Ey dost (sen) durma, Ķin  
şehrine varıp haber ver!" dedi.

"Ħaber ver, anne ve babanı davet et,  
gelinceye kadar onlara ġüzel davran!

(Ben de) Allâh yardım ederse Lahican ve  
Perizad'ı kurtarayım."

Behmen, şahlar şahına dualar etti,  
Perîlerle yoluna ġitti.

Sabah erkenden askerine ulaştı. Oradan  
yollarına devam ettiler.



VÂMIK KÜH-I KAF'A VARUB (LÂHİCÂNİLE PERİZÂD'I) DİV GUNDÎ-NÂM 'İFRÎTİ HELÂK İDÜB  
LÂHİCÂNİLE PERİZÂDİ KURTARDIĞIDUR  
(Vâmık'ın Kaf Dağına Varıp Dev Gundi İsmli Şeytanı Öldürüp Lâhicân ile Perizâd'ı Kurtarması)

Bu cânıbden turub sultân-ı âşık  
Yarağın gördi kendüye muvâfık

*Bu taraftan aşıkların şahı kalkıp kendine  
göre hazırlık yaptı.*

Hemân geydi şehenşâh âlet-i ceng  
Ki ol dîv cengine eyledi âheng

*Şahlar şahı derhal savaş silahlarını kuşa-  
nıp devle çarpışma havasına girdi.*

4470 Buyurdı periler şâhı getürdi  
O dîvün olduğu tağa getürdi<sup>268</sup>

*Emretti, periler, şahı o devin olduğu dağa  
getirdiler.*

Şehenşâh gördi bir vâdî sehem-nâk<sup>269</sup>  
Ne ot var ne ağac ne hâr u hâşâk

*Şahlar şahı baktı ki, korkunç bir vadi. Ne  
ot var, ne ağaç, ne çerçöp.*

Taşı kabkara seng-i hâredür heb  
İçi tobtolu mâr u mûr u âkreb

*Taşı simsiyah, hep sert granit taşı, içi yılan  
karınca ve akrep dolu.*

Kokusu mühmel ü çirkîn hevâsı  
Hevâ görmezdi yogıdı fezâsı

*Bakımsızlık kokuyordu ve göğü olmadığı,  
havalanmadığı için kötü havaydı.*

Şu resme gündüzün oda yanardı  
Ne kolan yügürür ne kuş konardı

*Gündüzün öyle yanardı ki ne yaban çeşeli  
yürür, ne kuş konardı.*

4475 Çıkardı ıssısından göklere dūd  
Cehennem aña nisbet zerrece od

*Sıcaktan dumanı göklere çıkardı, cehen-  
nem ona göre kıvılcım (sayılır)dı.*

155b Gice olsa olurdu şol kadar serd  
Şanasın kim yağardı berfile berd

*Geceleri öyle sertti ki sanki karla birlikte  
soğuk yağardı.*

Periler ol sebebden çâr u nâçâr  
Zafer bulmazlarıdı aña her bâr

*Bu sebeple periler çaresiz(diler), her  
defasında ona üstünlük sağlayamazdılar.*

Didiler şeh-r-yâra iy şehenşâh  
Bu vâdide olur ol dîv-i gümrâh

*Sultana "Ey şahlar şahı, o azgın dev bu va-  
didedir." dediler.*

Olur bu yirde ol kelb-i cehennem  
Yıdugi mâr u mûr u içdügi sem

*"O cehennem köpeği burada yaşar, yediği  
yılan ve karınca, içtiği zehirdir."*

4480 Gice olunca Vâmık itdi ârâm  
Tolındı gün uruldu nevbet-i şâm

*Vamık gece oluncaya kadar dinlendi, güneş  
kızardı, akşamın (gltme) nöbeti çaldı.*

Turub âbdest alub turdı namâza  
Yüz urub hâke başladı niyâza

*Kalkıp abdest alıp namaza durdu, yere  
secde edip yalvarmaya başladı.*

Yüzün yirlere sürdi dökdi yaşı  
Şuladı ol arayı gözi yaşı

*Yüzünü yerlere sürüp yaş döktü, o çevreyi  
gözlerinin yaşı suladı.*

<sup>268</sup> Bu ikinci "getürdi" kelimesi yerine "yetürdi" olsa kafiye doğru ve anlam daha uygun olurdu.

<sup>269</sup> "sehm-nâk" kelimesi vezne göre telaffuz edilmiş.

Tazarru'lar kılab kıldı enîni  
Gözinüñ yaşı tıldurdu zemîni

*Yalvarıp inledi, gözyaşları yeri doldurdu.*

Dil ü cāndan a'ub Yezdān-ı Pāki  
Eliyle başına çün koydı hāki

*Can u gönülden Hazreti Allāh'ı zıkredip  
eliyle başına toprak koydu.*

4485 Didi kalmışlara kuvvet viren Hāk  
Kavî olmayana kudret viren Hāk

*"(Ey) düşkünlere kuvvet, güçsüzlere güç  
veren Allāh!" dedi.*

İlāhî ben hākîri eyle manşûr  
Ki görem düşmenümi hor<sup>270</sup> u ma'khûr

*"Allāh'ım ben zavallıyı üstün kul ki düşma-  
nımı küçük ve aşağılanmış göreyim."*

Bu resme ağlayarak merd-i meydān  
Yüzin yirden götürdi şāh-ı devrān

*Zamanın padişahı yığıt (Vamık), bu şekilde  
ağlayarak, yüzünü yerden kaldırdı.*

Diledi kim<sup>271</sup> yürüye vādiye şāh  
Perîler didiler kim iy şehensāh

*Şah vadiye yürümek istedi. Perîler "Ey  
şahlar şahı!" dediler.*

Velîkin bunda bir müşkil var iy şāh  
Girilmez bu dereye gāh bî-gāh

*"Her şeye rağmen burada bir problem var;  
bu dereye her zaman girilmez.*

4490 Düşer bu vādiye gündüzün âteş  
Yanar kum u kayır kaynar kızar taş

*Bu vadiye günzüdün ateş düşer, kum  
yanar, çakıl kaynar ve taş kızar.*

156a Yılanı katı çokdur 'akrebi bol  
Eser bād-ı semûm virmez saña yol

*Yılanı çok fazladır, akrebi boldur, sıcak  
sam yelt eser, sana yol vermez.*

Didi şāh eydelüm Allāh oñara  
Ümîzüm var bulam bu derde çāre

*Şah, "Allāh iyi etsin, diyelim bu derde çare  
bulacağuma ümidim var." dedi.*

Bugün cān u gönülden olmazın şād  
Geline Lāhicānile Perîzād

*"Bugün Lahican ile Perizad gelinceye kadar  
can u gönülden (yatıp) rahat ol(a)mam."*

Ğam u guşsa uşub gönîlini aldı  
Mübārek gözlerine uyhu geldi

*Keder ve elem uçup gönlünü rahatlattı,  
mübarek gözlerine uyku geldi.*

4495 Uyudu rāhat oldu ol gice şāh  
Uyandı şubh-ı şādıktan seher-gāh

*Şah o gece uyuyup dinlendi, seher vakti  
subh-ı sadıktan itibaren uyandı.*

Şabāh oldu yirinden tırdı Vāmık  
Yüzini yire sürdi yine Vāmık

*Sabah olunca Vamık yerinden kalktı, secde  
etti.*

Varidi Vāmık'ın tiryāk-ı ekber  
Ezüben gevdesine sürdi yekser<sup>272</sup>

*Vamık'ın panzehiri vardı, ezerek bütün  
gövdesine sürdü.*

Geyindi âlet-i hārbi temāmet  
Taleb eyledi Hāk'dan isti'ānet

*Bütün silahlarını kuşandı, Allāh'tan  
yardım diledi.*

<sup>270</sup> "hor" şeklinde yazılmış.

<sup>271</sup> "Diledi" ve "kim" kelimeleri bitişik yazılmış.

<sup>272</sup> "yıkser" şeklinde harekeli.

Kuşandı biline tîg-ı felârek  
Didi yâ Rabb[î] sen eyle mübârek

4500 Kemânı kolına aldı ele tîr  
Yüridi vâdiye şâh-ı cihângîr

Birezden kızdı vâdî kaynadı mûr  
Yüridi mâr u ‘akreb eyledi zûr

Üşerler her taraftan şehr-yâra  
Mukayyed olmadı şeh mûra mârâ

Egerçi kim üşerdi şâha bunlar  
Kırardı bunları tiryâk-ı ekber

Yitişdi bâb-ı gâra şâh-ı devrân  
Temâşâ itdi bir dem kıldı seyrân

4505 İlerü vardı gördi bir mağâra  
İçinden od çıkardı âş-kâra

156b İder sem‘ine bir ün key şakin key  
Dilersin kim idesin divi der-pey

Eger fırsat bulursañ aña zinhâr  
Hemân bir kerre çalgıl çalma tekrâr

İki kerre çalıcak dirilür dîv  
İdemezsin anuñla soñra sen rîv

Nazar kıldı mağâra içre sultân  
Göricek ol la‘îni qaldı hayrân

4510 Uyuridi meger kim dîv-i gümrâh  
Murâdınca temâşâ eyledi şâh

Ne gördi gördi bir kelb-ı cehennem  
Başı arslana beñzer desti âdem

Teni kaplana beñzer pâyıdur har  
Şanasın kuyruğı bir ulu ejder

Diledi kim<sup>273</sup> uyandura anı şâh  
Urub bir na‘re Vâmık didi Allâh

Bu na‘re sem‘ine irişdi fîl-hâl  
Yıkıldı şandı gârı dîv-i bed-hâl

Beline kılıç kuşanıp “Ya Rabbî, sen mübârek kıl!” dedi.

Yayı koluna takıp oku eline aldı. Cihan zapteden şah vadiye doğru yürüdü.

Biraz sonra vadi fena ısındı, karınca kaynaştı, yılan süründü, akrep baskın etti.

Her taraftan şaha üşüşürler, şah karıncaya, yılan (v.s.) aldırmadı.

Her ne kadar bunlar şaha saldırsa da (süründüğü) panzehir bunları öldürmekteydi.

Devrin padişahı mağaranın kapısına ulaştı, biraz durup gözetledi.

İlerleyip mağarayı gördü, içtenden dışarıya ateş çıkıyordu.

Kulağına, “Eğer devin peşindeysen çok dikkatli ol” diye bir ses geldi.

“Eğer fırsat bulursan bir kere vur, ikinciyi sakın vurma!”

İki kere vurursan dev dirilir artık onu oyuna gettremezsın.”

Sultan mağara içine baktı, o lanetliyi görünce şaşırıldı.

Meğer azgın dev uyumaktaymış, şah onu enine boyuna süzdü.

Ne görsün bir cehennem köpeği, başı arslana elleri insana benzer.

Bedeni kaplana ayakları eşeğe benzer, kuyruğunu ejderha sanırsın.

Şah onu uyandırmak istedi. Vamık, “Allâh” diye bir nara attı.

Bu nara anında (devin) kulağına ulaştı. Kötü dev mağarayı yıkıldı sandı.

<sup>273</sup> “Diledi” ve “kim” kelimeleri bitişik.



4515 Belîleyü uyandı uykusundan  
Kim âteşler çıkardı her gözinden

Temâm almamışidi uykusunu  
Uyandı aldı âdem kokusunu

Görür bir âdemi karşuda bî-bâk  
Mukâbil kendüsine cüst ü çâlâk

Yirinden tırdı derhâl Dîv Gündî  
Yüridi Vâmık'a karşı yükündi

Eline aldı bir mermer 'amûdî  
Şaçardı gıgırub ağzından odî

4520 Yüridi Vâmık'a ol dîv-i gümrâh  
Yirinde tırdı muhkem gîtmedi şâh

157a Havâle eyledi gürz-i girânu  
İrildi Vâmık altından nihânî

Atalardan bu söz dâyim meşeldür  
Kim erlik on u tokuzu hîledür

Şu resme urdı darbı yire ol har  
Gömüldi nişfına dek yire mermer

'Amûduñ darbı irdi çünki hâke  
Zarar irişmedi ol cism-i pâke

4525 Toza garq oldu gâruñ içi yeksân  
Görinmezdi dîvüñ gözine insân

Didi iy derdmend biçâre âdem  
Yat imdi bu 'amûd altında bir dem

İşitdi nerrenüñ gümrendüğün şâh  
Münâcât eyledi Hakk'a şehenşâh

Yüzün hâke sürüb didi ilâhî  
Muzafer eyle nuşret vir ilâhî

'İnâyet irse senden bir gedâya  
Ki korkmaz karşı varur ejdehâya

4530 Didi vü aldı ele tîğ-i Hindî  
Şığadı kollını Hakk'a şıgındı

Kılafından çeküben itdi 'uryân  
Yürüdi ol la'în üstüne sultân

Korku ile uykusundan sıçradı, gözlerinden-  
ateşler saçtı.

Uykusunu tam alamamıştı, uyandı insan  
kokusu aldı.

Karşısında korkusuz duran bir insan  
görüp çabucak

Dev Gündî yerinden kalktı, Vamık'a karşı  
yürüyüp eğildi.

Eline bir mermer sütun aldı, haykırarak  
ağzından ateş saçmaktaydı.

O azgın dev Vamık'ın üstüne yürüdü, şah  
kaçmadı, yerinde sıkı durdu.

Ağır topuzu salladı, Vamık eğilip gizle-  
nerek savuşturdu..

Atalarımız 'Erlîğın onda dokuzu hiledir'  
 demiştir.

O eşek, darbeyi yere öyle vurdu ki mermer  
(sütun) yarısına kadar yere gömüldü.

Sütunun darbesi yere değdiği için o soylu  
kıştıye bir zarar gelmedi.

Mağaranın her tarafı tozla doldu. Dev'in  
gözü (artık) insanı görmemekteydi.

(Öldürdü sandı) "Ey çaresiz zavallı insan,  
şimdi bu sütunun altında biraz yat!" dedi.

Şah çırkın (dev)'in homurdandığını duydu.  
Allâh'a yalvardı.

Yüzünü toprağa sürüp "Allâh'ım üstün kıl,  
zafer ver!" dedi.

"Senden bir dilenciye yardım ulaşırsa kork-  
maz, ejderhanın (da) karşısına çıkar."

dedi ve eline Hind kılıcını aldı, kolunu sıva-  
yıp Allâh'a sığındı.

Şah (kılıcı) kınından çekip yalın kılıç o  
lanetlenmişin üstüne yürüdü.

Dil ü cāndan didi bir kerre Allāh  
Yetişdi şöyle çaldı hışmle şāh

Miyânından urub bir tîğ-i Hindî  
Şanasın kim<sup>274</sup> harîre irdi şındı<sup>275</sup>

Kılıc şol resme urdı dîve yara  
Nitekim tîz bıcağ tâze hıyâra

4535 Çağırdı Dîv Gündî âferîn-bād  
Erişen ancak olur âdemî zād

157b Koluña kuvvet olsun tîğini al  
Belâ çekdürme baña bir dahı çal

Melik güldi didi iy dîv-i ahmağ  
Hemân bir kez çalarlar dîvi ancak

Yıkıldı Dîv Gündî virdi cânı  
Şanasın yogıdi evvelde cânı

Şeh-i devrân yürüdi gâra girdi  
Perîler şâhını bendile gördü

4540 İkisiniñ dahı boynında zencîr  
Ki zencîre çekilmiş iki naçîr

Melik bunları bendden itdi âzād  
Hemân-dem Lâhicânile Perîzād

Gelüb şāh ayağına kodılar baş  
İderler âferîn tahşın u şābāş<sup>276</sup>

Perîzād'ın tutulmuşdı zübânı  
Bu dîv sihriyle bağlamışdı anı

Eyitdi Lâhicân iy şāh-ı âkıl  
Tılsımı vardır anuñ eyle bâtil

4545 Tılsımı bâtil olmayınca olmaz  
Perîzād şöyle kalur nuṭṭa gelmez

Didi kanda olur anuñ tılsımı  
Ki ben aña okıyam bir kaç ismi

Didi şol gâr içinde var bir ejder  
Tılsımıdur anuñ iy şāh-ı kışver

Can u gönülden bir kerre "Allāh" dedi, Şāh  
yetişip öfkeyle öyle bir vurdu (ki)

Hint kılıcı (devi) belinden bıçtı, sanki ipeğe  
makas değdi.

Kılıç keskin bıçağın hıyarı kesmesi gibi  
devi yaraladı.

Dev Gündi "âferin" diye seslendi." İnsanog-  
lu yığıtlık ancak (bu kadar) olur.

Koluna kuvvet, kılıcını al, bana acı çekti-  
me bir daha vur!"

Melik güldü, "Aptal dev, deve sadece bir  
kez vurulur." dedi.

Dev Gündi yıkılıp öldü. Sanki hiç yaşamamıştı.

Devrin padişahı yürüyüp mağaraya girdi,  
perilerin şahını bağlı gördü.

İkisi de boyunlarından bağlı av gibi zincire  
vurulmuştu.

Melik bunları zincirden kurtardı. Aynı  
anda Lahican ile Perizad

gelip şahın ayağına baş koydular, alkışla-  
yıp tezaurat eder ve beğentirler.

Perizad'ın dili tutulmuştu, dev sihirle onu  
bağlamıştı.

Lahican "Ey akıllı padişah!" dedi. "Onun  
tulsımı vardır, onu boz!" dedi.

"Tılsım bozulmayınca Perizad bu şekilde  
kalır, konuşamaz.

(Vamık) "Kendisine birkaç isim okumam  
için onun tulsımı nerede bulunur?" dedi.

"Ey ülkenin padişahı, şu (karşı) mağara  
içinde bir ejderha var, tulsımı odur." dedi.

<sup>274</sup> "Sanasın" ve "kim" kelimeleri bitişik yazılmış.

<sup>275</sup> Kelimenin doğrusu "şındı". Hindî kelimesini de Hindü okuyarak, kafile ve anlama uygun bir düzeltme yapılmış olabilir.

<sup>276</sup> "sābāş" şeklinde yazılmış.

Melik Vâmık yürüdi karşı gâra  
Bir ejder karşı geldi âş-kâra

Hücüm idüb şâha ağzın açardı  
Dem urub güğürub odlar saçardı

4550 Dehânında gözedüb urdı bir ok  
Töxündi eyledi ol ejderi yok

158a

Tılsımı bâtil oldu heb bozuldı  
Üşendi çarh-ı zenciri üzülді

Perizâd nuṭka geldi bülbül oldu  
Melik bunları aldı taşra geldi

Periler cümle istikbâl iderler  
Şehinşâhı alub şehre giderler

İrişmişleridi tâze bahâra  
Kõnarlar bir müzeyyen murğ-zâra

4555 Yidi gün eylediler iş ü işret  
Temâm oldu nihâyet buldı şöhet

Bulara şâh-ı Tûs'un niyyetini  
Hikâyet eyledi cem'iyetini

İşidüb Lâhicân oldu tarab-nâk  
Zemîne baş koyub sürdi yüze hâk

Du'âya el götürüb eydür iy şâh  
Nekim vardur murâduñ vîrsün Allâh

Hemîşe yarıcuñ olsun Hudâvend  
Cihân serkeşleri bendüñde der-bend

4560 Buyuruñ devlet ü ikbâlile siz  
Yarağumuz görelüm varalum biz

Gelelüm yüz sürtyü hîdmetüñe  
Du'âlar eyleyelüm devletüñe

Kabûl itdi erenler şâhı Vâmık  
Münâsib gördi anı hem muvâfık

Buyurdı Lâhicân bir kaç perî hõş  
Götürdiler serîr(i)-i şâh[ı] ber-düş

Şu deñlü sür'atile itdiler hîz  
Yarım sâ'atda irdiler dahı tîz

Melik Vamık karşı mağaraya yürüdü, Bir  
ejder ortaya çıkıp karşı geldi.

Şaha hücum edip ağzını açmakta, nefesyle  
homurdanarak ateşler saçmaktaydı.

Ağzına nişan alıp bir ok attı, yerini buldu  
ejderi yok etti.

Tılsım geçersiz olup zencirin halkası kırılıp  
çözüldü.

Perizad konuşup bülbül oldu, melik bunla-  
rı alıp dışarı çıktı.

Bütün periler karşıladılar, şahlar şahını  
alıp şehre gittiler.

Taze bahara kavuşmuşlardı. Süslü bir kuş  
cennetinde konakladılar.

Yedi gün yitip içip eğlendiler, sohbet (ve  
eğlence) tamam olup, sona erdi.

(Şah) bunlara Tûs'un niyyetini düğün  
dernek (programını) anlattı.

Lahican duyunca sevindi, yere baş koyup  
yüzüne toprak sürdü.

El açıp "Ey şah Allâh her muradını versin!"  
dedi.

"Allâh her zaman yardımcın, dünyanın  
dikbaşlıları zincirinde bağlı olsun!

Siz devlet ve talihle buyurun, biz (de)  
hazırlık görüp gelelim.

Yüz sürerek huzuruna gelelim, devletne  
dualar edelim."

Yiğitler şahı Vamık kabul etti, bu (fikr)i  
yerinde ve uygun buldu.

Lahican emretti, birkaç güzel perî, şahın  
tahtını omuzladılar.

Öyle hız yaptılar ki yarım saatten daha  
çabuk vardılar.



4565 İřitdi ħüsrev-i Tūs oldu dil-şād  
Gelüb itdi hezārān āferīn-bād

*Tūs'un padişahı duyup memnun oldu.  
Gelip binlerce aferin dedi.*

158b Buyurdı Merzbān Şāh ehl-i erkān  
Gelüb cem' oldu ħurdı yine dīvān

*Merzban Şah emretti, devletin ileri  
gelenleri gelip toplandı, divan durdular.*

Buyurdı yine tīz görüñ yarağı  
Düğün içün yakını vü ırağı

*Yine emretti, çabuk hazırlık yapın, düğün  
için yakındaki ve uzaktakını*

Ĥaberdār eyleñ 'ālem ħalkı bilsün  
Yarağ u yatıyula Tūs'a gelsün

*haberdar edin, herkes bilsin, hazırlığıyla  
Tūs'a gelsin.*

Yazıldı her yire ħadrince nāme  
Tağıldılar erenler ħāş u 'āma

*Her yere kıymetine göre mektup yazıldı.  
Yiğitler herkese dağıttılar.*

4570 Ol esnāda irüb bir peyk-i çālāk  
Du'ā itdi şeh öninde feraĥ-nāk

*O sırada hızlı bir postacı varıp, şahın  
önünde keyifle dua etti.*

Eyitdi müjdegānı iy şeh-i Tūs  
İrişdi devletile şāh-ı Taymūs

*"Ey Tūs şahı müjde, devletli Taymūs Şah  
geldi." dedi.*

Buyurdı peyke māl u nūzl u nımet  
Didi çok çok şükür Allāh'a minnet

*Postacıya mal, yemek ve bağışta bulundu.  
"Allāh'a şükür, hamdolsun!" dedi.*

Buyurdı bindi 'asker çaldılar kūs  
Yüridi Vāmıķile ħüsrev-i Tūs

*Emretti, asker davul çaldı, Vamık ve Tūs  
şahı yürüdüler.*

O gün ol gıce gidüb Merzbān Şāh  
Yarındası şehir vaktinde nāgāh

*Merzban Şah (ve Vamık) o gün ve o gece  
gidip ertesi gün şehir vaktinde ansızın*

4575 Görürler bir müzeyyen ulu şāhrā  
Şanasın ravza-ı Firdevs-i A'lā

*Firdevs cennetinin bahçesi gibi güzel bir  
ova gördüler.*

Pür olmuş lāle vü nesrīn ü sūnbül  
Açılmış gül ider feryādı bülbül

*Lale, nesrin ve sūnbül dolu, gül açılmış,  
bülbül feryat eder.*

Güneş toğdı cihānı itdi pür-nūr  
Şafādan ħalk-ı 'ālem oldu mesrūr

*Güneş doğdu, dünyayı nurla doldurdu,  
gönül şenliğinden herkes sevindi.*

İrişdi şevketile şāh-ı Taymūs  
Görincek indi atdan ħüsrev-i Tūs

*Taymūs Şah debdebeyle ulaştı. Tūs şahı  
onu görünce attan indi.*

Melik Vāmıķ daĥı indi atından  
İrilmadı şeh-i Tūs'ın katından

*Melik Vamık da atından indi, Tūs şahının  
yanından ayrılmadı.*

4580 İki sultān yürüdiler piyāde  
Şehe karşı yüz adımdan ziyāde

*İki sultan şaha karşı yüz adımdan fazla  
yaya yürüdüler*

159a

Edeb birle gözedüb neng ü nāmūs  
Rıkābın öpdı Taymūs'un şeh-i Tūs

Görincek Vāmık'ı fehm itmedi şah  
Didi eyleñ beni bu cāndan āgāh

Didi Behmen budur ol şah-ı âşık  
Hem oğluñ hem kuluñ Şehzāde Vāmık

İşitdüginde Taymūs oldı bî-hüş  
Yıkıldı düşdi atdan şanki sarhoş

4585 Komadı düşmege Vāmık yetişdi  
Öpüb dest-i mübārek pāya düşdi

Zihî yevm-i mübārek sâ'at-ı hûb  
Ki buldu Yūsuf'ını pîr Ya'kûb

Sevincinden ata binmedi Taymūs  
Yürirdi şehre önince şeh-i Tūs

Gelüb kondurdılar bir hoş sarāya  
Ki cennet reşk iderdi ol araya

Ki tertîb üzre itmişlerdi tezyîn  
Geçüp oturdu tahta hüsrev-i Çin

4590 Bile gelmişdi Taymūsile Meryem  
Görüb oğl cemālin ola hürrem

Buyurdi Merzbān Şāh kim havātîn  
Çıkalar karşı geldi bānū-yı Çin

İşitdügünde fî'l-hāl tırdı hātūn  
Ki başdan ayağa dek geydi altın

Tonandı Dilpezîr 'Azrā-yı gül-ruḥ  
Gelüb dergāh-ı şāha sürdüler ruḥ

Revān oldı yola serv-i revānlar  
Yüzi güller yanağı ergāvanlar

4595 Şehirden şevketile çıktılar hoş  
Yakın gelmişdi Meryem oldılar tuş

159b

Görincek cümlesi Meryem yüzini  
İnüb atdan öperler heb dizini

Nişār itdiler üstine cevāhır  
cevher varise bî-hadd u vāfir

Tūs şahı ar ve edeb kurallarına uyup  
Taymūs'un üzengisini öptü.

Şah Vamık'ı görünce tanıyamadı, "Bu  
canı bizimle tanıştırm!" dedi.

Behmen, "Aşıkların şahı, hem oğlun, hem  
kulun Şehzade Vamık." dedi.

Taymūs (onu) duyunca bayıldı, sarhoş gibi  
attan düşüp yıkıldı.

Vamık yetişip düşmesini önledi, mübarek  
elini öpüp ayağına düştü.

Ne güzel kutlu gün, güzel saat ki, ihtiyar  
Yakub, Yusufunu buldu.

Taymūs sevincinden ata binmedi, Tūs  
şahının önünde şehre yürüdü.

Gelip cennetin kıskanacağı güzel bir  
saraya yerleştirdiler,

Usulüne göre süslemişlerdi. Çin padişahu  
geçip tahta oturdu.

Oğlunun yüzünü görüp sevinmiş diye  
Meryem de Taymūs ile birlikte gelmişti.

Merzban Şah hanımlara gelen Çin  
hanımını karşılamalarını bildirdi.

Duyduğunda hanım(i) hemen kalktı, baş-  
tan ayağa kadar altın (sırma elbise) giydi.

Dilpezir ve gül yanaklı Azra süslendi, şahın  
sarayına gelip yüz sürdüler.

Yürüyen serviler, gül yüzlüler, yanağı ergu-  
vanlar, yola düştü,

Şehirden görkemle çıktılar, Meryem yakın-  
daydı, karşılaştılar.

Hepsi Meryem'in yüzünü görünce, attan  
inip dizini öperler.

Ne tür mücevher varsa hadsız hesapsız Ne  
bolca üzerine saçtılar.

Rikâbın öpdi evvel geldi 'Azrâ  
andan Dilpezîr ol serv-i ra'nâ

Hezârân kerr ü ferrile alurlar  
Dönüb ta'zîmile şehre gelürler

4600 Melik Vâmık ıstıdı bu haberdan  
Tutuşdı âteş-i hasret ciğerden

İrişdi anasına atdı cânı  
Ayağına düşüb şeh şâd-mânî

Çü Meryem gördi şâhı 'aklı gıtdi  
Düşüben bir 'ki sâ'at şöyle yatdı

Gelüben 'aklı Meryem açdı gözün  
Kocub şâhı sürer yüzine yüzün

Didi iy dertlü gönülümün sürürü  
Gidelden sen gözümün gıtdi nûrî

4605 Niçün kıyduñ benüm iy cânuma cân  
Niçün itdüñ gönül milkini vîrân

Niçün hasret odına şöyle yakduñ  
Niçün şöyle beni gözden bırakduñ

Didi vü ağladı derdile Meryem  
Sevindi döndi yine oldı hurrem

Anasınun elini öpdi Vâmık  
Naşîhat virdi şânına muvâfık

Şu denlü aldı ele hâtırını  
Dimek kâbil degül binde birini

4610 Şanasın yire gökden indî 'İsâ  
Ki virdi Meryem'e nuş u tesellâ

160a Geçüp ol dün irişdi rûz bî-rûz  
Cihân güldi şafadan şanki nevrûz

Ziyâfet itdi Taymûs'ı şeh-i Tûs  
Ulular geldi heb itdi zemîn-bûs

Yidi gün eylediler 'İş ü 'işret  
Temâm tertîbile hatm oldı şöhet

Dimişdi bundan evvel Merzbân Şâh  
Düğün için ide her şâhı âgâh

Önce Azra gelip üzengisini öptü, ondan Pes  
sonra güzel servi Dilpeziir.

Binlerce defa ilerleyerek, geri dönerek  
saygıyla alıp şehre gelirler.

Melik Vamık bunu haber alınca hasret  
ateşyle ciğerinden tutuştu.

Varıp anasına can attı, şah, sevinçli olarak  
(anasının) ayağına düştü.

Meryem şah (Vamık)'ı görünce aklı başın-  
dan gitti. düşüp bir iki saat öylece yattı.

Meryem'in aklı başına geldi, gözünü açtı,  
şahı kucaklayıp yüzünü yüzüne sürdü.

"Ey dertli gönülümün sevinçli, sen gittiğin-  
den beri gözümün ışığı gitti." dedi.

"Ey can niçin benim canıma kıydın, niçin  
gönül ülkemi vıran ettin,

niçin hasret ateşine bu denli yaktın, niçin  
bu denli gözünden düştüm?"

dedi ve derdile ağladı. Meryem sonra  
yine sevindi, keyiflendi.

Vamık, annesinin elini öptü. şânına  
uygun öğüt(ler) verdi.

(Annesinin) gönlünü öyle aldı ki binde  
birini anlatmak imkansız.

Meryem'e öyle öğüt ve teselli verdi ki sanki  
İsa gökten yere indi.

O gece geçti, günler birbirini kovaladı,  
dünya nevrüzmuş gibi sevinçten güldü.

Tûs Şahı, Taymus'a ziyafet verdi. Büyükle-  
rin hepsi gelip yer öptü.

Yedi gün yiyip içip eğlendiler, sohbet yerli  
yerince bittirildi.

Bundan evvel Merzbân Şah "Düğün için  
her şahı bilgilendirelim." demiş



- 4615 Ki her bir şâha şaldı bir vezîri  
Melik Şâh'a biri Arslân'a biri
- Vezîrinüñ ulusu Mihrcân'ı  
Ki Gaznî şehrine şalmışdı anı
- Kiçisi Nahcûvân'a gitmişidi  
Ki Arslan şâhı davet itmişidi
- Haber geldi ki şâhı Nahcûvân'ıñ  
İrişdi hizmetine Merzbân'ıñ
- Ulular aña istikbâl iderler  
Ki bir günlük yola karşı giderler
- 4620 İrişüb görüşüb hoş ragbetile  
Getürler şehre şâhı şevketile
- Getürdiler bir âlî hoş makâma  
Ki baş egmezidi Dâru's-selâm'a
- Temâm aşlınca itdiler ziyâfet  
Yirine vardı kânûn üzre âdet
- Didiler Dilpezir'e geldi Arslan  
İşitdi Dilpezir oldı çü handân
- Hakîm aldı elini Dilpezir'üñ  
Getürdi hizmetine ol emîrün
- 4625 Gelüb öpdî atasınıñ dizini  
Düşüb sürdi ayağına yüzini
- 160b Melik öpdî gözinde Dilpezir'i  
Bu şükre itdi âzâd çok esîri
- Pes andan şordı biñ luţfile hâlin  
Serây-ı miñnet içre her makâlin
- Acı tatlu nekim gördiye bir bir  
Atasınıñ önünde kıldı takrîr
- Şikâyet kıldı dehr-i dñn elinden  
Neler gördüğünü gerdñn elinden
- 4630 Didi Arslan eyâ şüh-ı zemâne  
Belâ çekmege geldün bu cihâna
- Budur devr-i zemânun hâli her dem  
Ki bir gün şâdlıkdur niçe gün gam
- ve her bir şaha bir vezir göndermişti; Melik  
Şah'a birini Arslan'a diğerini,
- vezirlerinin büyüğü Mihrcan'ı, Gazni şehri-  
ne yollamıştı.
- Küçükü Nahcüvan'a gitmiş Arslan şahı  
davet etmişti.
- Nahcüvan şahının Merzban'ın huzuruna  
ulaştığı haberi geldi.
- Büyükler bir günlük yola kadar giderek  
onu karşıladılar.
- Ulaşıp görüşerek, şahı hayli ilgi göstererek  
görmekli bir şekilde şehre getirirler.
- Cennetten aşağı kalmayan yüce, güzel bir  
yere getirdiler.
- Geleneğe göre ziyafet verdiler, töreler  
gerektiği gibi yerine getirildi.
- Dilpezir'e "Arslan geldi." dediler, Dilpezir  
duyar duymaz neşelendi.
- Hakim Dilpezir'in elinden tutup o emirnin  
huzuruna getirdi.
- (Dilpezir) babasının dizini öptü, düşüp  
ayağına yüzünü sürdü.
- Melik (Arslan), Dilpezir'i gözlerinden öptü,  
bunun şükürü olarak bir çok köle azad etti.
- Ondan sonra bin yumuşaklıkla halini sor-  
du. (O da) sıkıntı sarayındaki her sözü açtı.
- Acı tatlı ne gördüyse bir bir atasının  
önünde anlattı.
- Aşağılık dünyadan (ve) feleğin elinden neler  
çektiğini şikayet etti.
- Arslan "Ey zamane güzeli," dedi. "Bu dün-  
yaya bela çekmeye geldin.
- Bir gün sevinç, bir çok gün üzüntü; zama-  
nın dönüşünün hali her an budur.

Ko gitsün miñnet-i devr-i zemânı  
Geçen geçdi unudalum biz anı

Didi Arslan benüm derdüme vâkıf  
Degülsin hâlüm olmuşdur muhâlif

Melik Vâmık gelincek Nahcûvân'a  
Zehir virdüm bilürsin ol cüvâna

4635 Varub Taymûs ayağına sürüb yüz  
Derün-ı dilden anuñ bendesiyüz

Ma'âf eylerse cürmüm zî-sa'âdet  
Ve ger itmezise müşkil begâyet

İşitdi Dilpezîr eydür muhâldur<sup>277</sup>  
Bu işüñ qorqarın şonı cedeldür

Didi Vâmık'dan olur aña dermân  
Varayın hîdmetine şimdi elân

İrişdi geldi Vâmık hîdmetinde  
Tek ü tenhâ kimesne yok katında

4640 Didi luţfile iy luţf-ı ilâhî  
Kerem kânı mürüvvet pād-şâhı

161a Egerçi hîdmetünde şerm-sâruz  
Velikin luţfile mihrüñ umaruz

Zehir virmişdi evvel size Arslan  
Kim oldu ol işe şonra peşimân

Üşenür şâh-ı Taymûs'dan ziyâde  
Ki "ömri hîrmenini vire bâda

Gelüb Vâmık didi geçdük biz andan  
Geçen geçdi geçün siz de geçenden

4645 Eyitdi Dilpezîr "acizle iy şâh  
Nigeh-dâruñ ola her yırde Allâh

Dilek it şâh-ı Taymûs'dan hâkîrûñ  
Qabûl eyle niyâzın Dilpezîr'üñ

Elini Dilpezîr'üñ aldı Vâmık  
Atası hîdmetine geldi Vâmık

Du'â itdi yüzini hâke sürdi  
Ki vardı bendeler sılkinde tûrdı

Zamanın dönüşünün sıkıntısını bırak  
gitsin, geçen geçti, biz onu unutalım."

Arslan, "Benim derdimi bilmediğin için  
beni yanlış anladın." diye ilave etti.

"Melik Vamık Nahcüvan'a gelince, biliyor-  
sun o delikanlıya zehir verdim.

Gönülden onun kölesi olduğumuzu varıp  
Taymûs'un ayağına yüz sürüp (gösteririm)

suçumu affederse ne mutlu bana, ve eğer  
etmezse (işim) çok güç."

Dilpezîr duyup "İmkansız, korkarım bu işin  
sonu savaştır,

ona Vamık'tan çare olur, şimdi huzuruna  
varayım." dedi.

Vamık'ın huzuruna geldi, yalnızdı, yanında  
kimse yoktu.

Yumuşaklıkla "Ey Allâh'ın (bize) lutfu,  
cömertlik dükkânı, mertlik padişahı!" dedi.

"Her ne kadar karşında utanıyorsak da  
yine de iyilik ve şefkatini bekleriz.

Arslan size önceden zehir vermişti, fakat  
yaptığı işe sonra pişman oldu.

Taymûs şâh'tan "ömür harmanını yele  
verir diye çok çekiniyor."

Vamık yaklaşıp "Biz ondan (vaz)geçtik, siz  
de (geçmişte) 'geçenden geçin'" dedi.

Dilpezîr acizane e"Ey şâh, Allâh yer yerde  
koruyucun olsun!" dedi.

Taymûs Şah'a "Bu adı Dilpezîr'in yakarı-  
şına aracı olmayı kabul et!"

Vamık Dilpezîr'in elinden tutup babasının  
huzuruna geldi.

Dua edip yüzünü yere sürdü, varıp köleler-  
in safında durdu.

<sup>277</sup> Kelimenin "maḥal" şeklinde yazılmış olması anlam açısından doğru değil.

Didi iy âf-tâb-ı burc-ı devlet  
Kapuñdur secdegâhı ehl-i hâcet

"Ey devlet burcunun güneşli," dedi. "İsteği olanların secde edeceği yer kapındır.

4650 Hemîşe izz ü devlet dest-gîrûñ  
Murâdı var hâkıre Dilpezir'ün

Her zaman ululuk ve devlet sentine olsun,  
zavallı Dilpezir'in bir isteği var.

Şehâ ma'îlümüñ olsun bir zemânda  
Atası ben kuluña Nahcivân'da

Ey şah bilesin ki bir süre önce Nahcivan'-  
da (Dilpezir'in) babası ben kulunu

Zehîr virmişdi gâfil baña iy şâh  
Halâş oldum inâyet itdi Allâh

aldatıp zehir vermişti. Ey şah, Allâh yardım  
etti, kurtuldum.

Ki şimdi izar iderler hîdmetünden  
Umarlar hîsn-i himmet himmetünden

Şimdi huzurunda özür diliyor, yüksek  
teradenden iyi davranmanı bekliyorlar.

Huzûruñdur ümîd-i zann-ı gâlib  
Rehâsından budur olmaya hâyib

En gerçekçi beklenti huzurundur, bu, kur-  
tuluştan ümitsiz olmamaktır."

4655 İştüğünde anı şâh-ı âdil  
Didi iy ömrümün bâğında hâşıl

Adaletli padişah onu dinleyip, "Ey ömür  
bahçemın meyvesi," dedi

161b

Gül-i gülzâr-ı devletsin baña sen  
Hudâ'dan lutf [u] rahmetsin baña sen

"Bana devlet gülbahçesinin gülü sensin,  
Allâh'ın bana lutfu ve acıması sensin.

Senün devletlü başuñcün hezârân  
Anuñ gibi günâh olursa iy cân

Ey can onun gibi binlerce günah(ı) olsa  
senin devletli başın için

Ma'âf idüb bağışladım muhakkak  
Ki sen cânı bağışladı baña Hâk

mutlaka affedip bağışladım, çünkü can  
olan seni (de) bana Allâh bağışladı."

Buyurdı Şâh Vâmık Dilpezir'e  
Ki aczile süre yüzini yire

Şah Vamık, Dilpezir'e minnetle yüzünü ye-  
re sürmesini söyledi.

4660 Yetişdi Dilpezir yüz sürdi hâke  
Şükürler eyledi Yezdân-ı pâke

Dilpezir atılıp yere yüz sürdü, yaratıcıya  
şükürler etti.

Edeb birle varub Taymûs Hân'ın  
Öper izzetle hâk-i pâyın<sup>278</sup> anuñ

Terbiyeyle gidip Taymûs Han'ın ayağının  
toprağını saygıyla öper.

Du'alar eyledi makşûda irdi  
Murâdı hâşıl oldı yola girdi

Dualar etti. Maksadına ulaştı, istediğini  
elde etti (her şey) yoluna girdi.

Varub muştuladı Arslan'a anı  
Arındı guşşadan şâd oldı cânı

Varıp Arslan'a onu müjdeledi, elemden  
kurtuldu, sevindi.

<sup>278</sup> "hâk-i pâyın" terkinindeki kelimeler bitişik yazılmış.



**MERZBÂN ŞÂH VEZİR-İ HÂSINI ÂZRÂ'NUŖ BÂBÂSÎ GAZNÎ ŞÂH[İ] MELİK ŞÂH'A SÛRA DA'VET  
EYLEMEGE GÖNDERDÜĞİDÜR**

(Merzban Şah'ın, Özel Vezirini, Azra'nın Babası Gazni Şahı Melik Şah'ı Düğüne Davet Etmek İçin Göndermesi)

Şu vak'tin kim şeh-i Tûs'un vezîri  
Getürmişdi varub Arslan-ı pîri

*Tûs şahının vezirinin, yaşlı Arslan'ı getirdi-  
ği zaman*

4665 Birisi Gaznî'ye olmuşdu irsâl  
Melik Şâh'a varub îlâm ide hâl

*(vezirin) biri (de) durumu bildirmek üzere  
Gazni'ye gitmişti.*

Yüridi bir niçe gün arada yol  
Ki bir gün şeh-r-i Gaznî'ye îrer ol

*Bir çok günlük yürüyüşten sonra vezirin  
yolu bir gün Gazni'ye ulaşır.*

Melik Şâh'a didiler elçi geldi  
Kim anı Merzbân bu milke şaldı

*Merzban'ın gönderdiği bir elçinin geldiğini  
Melik Şah'a haber verdiler.*

Buyurdı da'vet idüñ gelsün elçi  
Sözün dısün cevâbın alsun elçi

*"Elçiyi çağırın gelin sözünü söyleyin ve  
cevabını alsın!" diye emretti.*

Getürler 'izzetile Mihrcân'ı  
Ki şâh kendü katına aldı anı

*Saygıyla Mihrcan'ı getirtiler. Şah onu kendi  
katına aldı.*

162a 4670 Neyise ol zemânda resm-i âdet  
Kim itdi Mihrcân ol resme hîdmet

*O zamanda resmîyet nasılsa Mihrcan ona  
göre davrandı.*

Melik Şâh virdi destûrına destûr  
Gelen elçiye vire söze destûr

*Melik şah gelen elçinin konuşma isteğine  
izni verdi,*

İcâzet virdi söze Mihrcân'a  
Du'â itdi ezel şâh-ı cihâna

*konuşması için Mihrcan'a müsaade etti.  
Mihrcan önce cihan şahına dua etti.*

Pes andan didi iy devletlü sultân  
Cihân sultânları hükümünde fermân

*Ondan sonra "Ey devletli sultan, cihan  
sultanları emrin altındadır." dedi.*

Selâm [u] hîdmet eyler Merzbân Şâh  
Sizi düğüne okur iy şehensâh

*"Ey şahlar şahı Merzban Şah'ın selam ve  
saygısı var, sizi düğüne davet etmektedir.*

4675 Meger kim Şâh Taymûs oğlu Vâmık  
Kim olmuş 'ışkile Âzrâ'ya 'âşık

*Şah Taymûs'un oğlu Vamık, Azra'ya aşık  
olduğu için*

Çıkarmış tacı komış taht-gâhı  
Nekim varise terk itmîş kemâhı

*tacı çıkarmış, tahtı bırakmış, vesaire  
her şeyi terk etmiş.*

Cihân milkini geşt idüb temâmet  
Bizüm iklîme irişdi selâmet

*Bütün dünyayı baştan başa gezip (sonun-  
da) ülkemize geldi.*

Tolanub bu cihâmı şiddetile  
İrişdi şeh-r-i Tûs'a müddetile

*Dünyayı hızla dolaşp zamanla Tûs şehrine  
ulaştı.*

Ki şimdi andadur 'Azrâ-yı Vâmık  
İki şehzâde birbirine lâyıktır

4680 Bulara Merzbân Şâh itdi 'izzet  
Kız idindi anı şâhib-mürüvvet

İkisin birbirine vermek ister  
Murâda bunları ırgürmek ister

Anuñçün hâzretüñüz itdi da'vet  
Kâbûl idüñ sizüñdür bâkî hizmet

Melik Şâh'a bu kıssa oldu ma'lûm  
Eridi yandı sızdı nitekim mûm

Bir âh itdi tutuşdı tāk u dergâh  
Yıkıldı taht üstine Melik Şâh

162b 4685 Ki tutdı elçinüñ güftârına sem'  
Gözini açdı 'aqlın eyledi cem'

Melik Şâh itdi dikkat birle teftiş  
Baña gerçek digil gerçek mi bu iş

Eyitdi Mihrcân v'allâhi b'illâh  
Bu sözden şâdıkın gerçektür iy şâh

Melik Şâh gerçekmiş bildi tahtkîk  
Vezîrün sözlerini kıldı taşdîk

İnandı şâdmân oldu begâyet  
Buyurdi çaldılar tabl u beşâret

4690 Ki 'Azrâ gâyib olaldan Melik Şâh  
Kara geyüb iderdi derdile âh

Siyâh-püş olmuşıdı halk-ı âlem  
Çekerler hasreti yirleridi gam

Buyurdi halk çıkarsunlar karayı  
Müzeyyen eylesünler her arayı

Yidi gün gice gündüz il tonansun  
Kamu halk 'iş ü 'işretle güvensün

Toyurdi nimetle açları şâh  
Ganî eyledi hem muhtâcları şâh

4695 Ağır hil'at geyürdi Mihrcân'a  
Virür şol deñlü mâl gelmez beyâna

Şimdi Vamık'ın Azra'sı oradadır. İki  
şahzade (de) birbirine layıktır.

Ululuk sahibi Merzban Şah bunlara saygı  
gösterdi, (Azra'yı manevi) kızı edindi.

İkisini birbirine vermek, bunları murada  
erdirmek ister.

Onun için zat-ı alinizi davet etti, kabul  
ediniz, kalanı sizin yapacağınız iş."

Melik Şah bu olayı öğrenince mum gibi  
eriyip aktı.

Bir ah etti, saray ve kemerleri tutuştu.  
Melik Şah tahtın üzerine düştü.

Elçinin sözlerine kulak verip gözlerini açtı,  
aklını başına topladı.

Melik Şah dikkatle inceledi. (Elçiye) "Bana  
doğru söyle bu iş gerçek mi?" (dedi).

Mihrcan, "Ey şah, sözlerim vallâhi billâhi  
doğru." dedi.

Melik şah vezirin sözlerinin doğru oldu-  
ğunu anladı, onayladı.

İnandı, çok sevindi, emretti, davul çalınip  
müjdeler verdiler.

Çünkü Azra kaybolduğundan beri Melik  
Şah kara gıyınip dertle ah etmekteydi.

Herkes siyah gıysılıydı, hasret çeker elem  
duyardılar.

Halkın siyah gıysileri çıkarmasını, her yeri  
süslemesini emretti.

Yedi gün yedi gece il süslensti, bütün halk  
yiyip içerek sevinsti!

Şah nimetlerle açları doyurdu, yoksulları  
zenginleştirdi.

Mihrcan'a değerli elbiseler giydirdi, anla-  
tılamayacak kadar mal verdi.

Gönüllerden gidüb gam oldılar şād  
İder şāh cümle zindān ehlin āzād

Buyurdı göc yarağın gördiler tīz  
Didi yarın kamu olsun seher-hīz

Bu gün her hīdmeti itmek gerekdür  
Hemān eglenmeyüb gītmek gerekdür

Yarağ ol gün görüldi çin seher-gāh  
Şehirden çıktı yümnile Melik Şāh

163a4700 Yüridi yola sultān heybetile  
Yakın irişdi Tūs'a devletile

Mukaddem Mihrcān'ı gönderür şāh  
Kim ide geldüğünden şāhı āgāh

İrişdi Mihrcān virdi beşāret  
Melik Şāh irdi şāhā bā-sa'ādet

Buyurdı şāh-ı Tūs'uñ cümle erkān  
‘Ayān oldı şehirden çıktı ayān

Çalındı kūs süvār oldı selāfın  
Buyurdı önce evvel hūsrev-i Çın

4705 Yüridi Merzbān Arslan Vāmık  
Dağı kim varise gītmege lāyık

İrişdi bir mübarek sa'd-sā'at  
Yetişdi bir yire şāhīb-sa'ādet

Görincek birbirin atdan inerler  
Buluşub görüşüb yine binerler

Zihī sā'at zihī devletlū devrān  
Birikdi bir yire dört ulu sultān

Nekim ta'zīm ü tekrīm varise heb  
Ri'āyet oldı aşlınca müretteb

4710 Melik Şāh devletile geldi indı  
Ne 'ādet varise yirine kondı

Kuruldu bezm oturdılar selāfın  
Süvār oldı bu cānibden havātın

Binerler Dilpezīr 'Azrā-yı pür-nāz  
Yanınca bir niçe serv-i ser-efrāz

Elem gönüllerden gtdip şenlendiler, şāh  
zindandakileri serbest bıraktı.

Emretti, derhal yolculuk hazırlığı gördüler.  
"Herkes yarın erkenden (hazır) olsun!" dedi.

Bu gün her işi yapmak, daha beklemeyip  
hemen gītmek gerekir.

O gün seher vaktinde eşya hazırlandı,  
Melik Şāh uğurla şehirden çıktı.

Sultan heybetle yola düştü, devletle Tūs'a  
yaklaştı.

Şāh (Melik) şāhı geldiğinden haberdar  
etmesi için Mihrcan'ı öncü gönderdi.

Mihrcan varıp müjde verdi: "Ey şāh Melik  
şāh saadetle geldi." (dedi).

Emretti Tūs Şāh'ının her birtimden ileri  
gelenlerinin şehirden çıktığı görüldü.

Büyük davul çalındı, sultanlar ata bindi.  
Çin padişahı (Taymūş) önden buyurdu;

Merzban, Arslan, Vamık ve daha gītmeğe  
layık kim varsa yürüdü.

Bir mübarek uğurlu saat oldu, Saadet  
sahibi (Melik Şāh) bir yere ulaştı.

Birbirlerini görünce attan iner, buluşup  
görüşüp yine binerler.

Ne güzel saat, ne uğurlu zaman, dört ulu  
sultan bıraraya geldi.

Saygı gösterme, ağırlama (v.s) ne varsa hep-  
si yerli yerince uygulandı.

Melik Şāh görkemle gelip indı, adet neyse  
yerine getirildi.

Meclis kuruldu, sultanlar oturdular, bu  
taraftan hanımlar ata bindiler.

Dilpezir, nazlı Azra ve yanınca bir sürü baş  
çekmiş servi binerler.



Buyurdu sür'âtile nitekim berķ  
Ki hicrân odına olmışıdı hark

Görincek anasını ol semen-ber  
At üstünden yıkıldı yire ber-ser

163b4715 Yetişdi bir taraftan dâye miskîn  
Ki döndi ol mehûn üstine Pervîn

Tagıdur 'aqlını yine direrdi  
Yüzün ayağı tozına sürerdi

Ol on kızlar ki 'Azrâyile yaşdaş  
Bile büyüyüb olmuşlardı başdaş

Hazân yaprak gibi atdan düşerler  
Segirdüb serv ayağına düşerler

Ki güyâ oldı bülbül gibi Gülşen  
Karañuluğı terk eyledi Rüşen

4720 Hilâl olmuşdı hasretle kamer-ves  
Dilin tutmuşdı Dildârile Dilkeş

Hazân olmuşiken Gülzâr-ı nevrûz  
Yanarken nite pervâne Dilefrûz

Dökerken acı yaşları Şekerhand  
Tutulmuşken belâ bendine Dilbend

Dilârâm çeng gibi eylerken efgân  
Sevindürdi qamusın fazl-ı Yezdân

Şafâlar kesb idüb şādân olurlar  
Gül-i gönce gibi handân olurlar

4725 Çü gördi anası 'Azrâ yüzünü  
Kim az kaldı sevinmekden özünü

Helâk idüb 'adem milkin tuta yol  
Çü gayret birle dirdi kend'özin ol

Görüb 'Azrâ'yı gitdi ihtiyârı  
Ne sabrı kaldı elde ne qarârı

Der-âgûş eyledi ol gül-'izârı  
Şanasın buldı tâze nev-bahârı

Qocub bağına başdı gözin öpdi  
Güzeller şahı anuñ yüzün öpdi

Azra ayrılık ateşine yandığı için şimşek  
gibi süratli gitti.

O yasemin göğüslü (Azra) annesini görünce  
at üstünden başı üzerine yere yıkıldı.

Ayın üzerine Pervin gibi zavallı dadı bir  
taraftan koşup yetişti.

Aklını kaybedip yine toplardı, yüzünü  
(onun) ayağının tozuna sürüyordu.

Azra'ya yaşıt olan birlikte büyüdüğü kafa  
dengi o on kız

sararmış yapraklar gibi attan düşerler,  
koşup servinin ayağına sarılırlar.

Gülşen bülbül gibi konuştu, Rüşen  
karanlığı terk etti.

Hilal hasretle ay gibi olmuştu, Dildar ve  
Dilkeş lal olmuştu.

Nevruzun Gülzar'ı solmuşken Dilefrûz  
pervane gibi yanarken,

Şekerhand acı acı gözyaşı dökerken,  
Dilbend bela zincirine tutulmuşken,

Dilaram çeng enstürmanı gibi inlerken,  
Allâh'ın lutfu hepsini sevindirdi.

Neşelenip sevinirler, gonca gül gibi gülerler.

Annesi Azra'nın yüzünü görünce az kaldı  
ki sevincinden

ölüp yokluk ülkesine yollana. Gayretle  
kendini toparladı.

Azra'yı görünce kendini tutamadı, ne sabrı  
ne kararı kaldı.

O gül yanaklıyı kucakladı, sanki taze  
baharı buldu.

Sarılp bağına bastı, gözlerini öptü,  
güzeller şahı (da) onun yüzünü öptü.

164a 4730 İki hasret buluşdı birbirine  
İki serv tolaşdı birbirine

Şarıldı anasına serv [ü] şımşād  
Şanasın buldı Hırşid'i Feraḥşād

Zihī vaqt-i sa'ādet gıtdi meftūn  
Kırān ayı gün olmuşıdı ol gün

Dirib 'aqlını 'Azrā-yı dil-efrūz  
Didi elḥamdülillāh rüz-i pīrūz<sup>279</sup>

İrişdük kopmadın rüz-i kıyāmet  
Kavışdük ḥasrete sağ u selāmet

4735 Durub nāzile 'Azrā-yı füsūn-ger  
Anasına naşīhat virdi dilber

Melik Vāmık anası atdan indi  
Ki 'Azrā anasına vire pendı

Tesellī virdi Meryem ḥūb-mevzūn  
Didi luḫfile ty devletlū ḥātūn

Budur devrī zemānuñ işi dāyım  
Degüldür çarḫ-ı dūn bir yırde kıyım

Virür her baḡlu işlere güşādı  
Getürür kalbe kuvvet rūḥa şādī

4740 Gehī şādī yirine gösterür gam  
İder gāh gāh düḡünü 'İşī mātem

Muḳarrer gāh ferḥān gāh guşsa  
Ki vardur bu ikiden şaḫsa ḫışse

Biḥamdillāh irişdi sā'at-ı sa'd  
Ki gelmez gıtdi derd-i guşsa min-bā'd

Güzeller şāhı 'Azrā'ya yetişdük  
Gül-i Firdevs-i A'lā'ya yetişdük

Ferāmūş eyle geçmiş mācerāyı  
Der-āḡūş eyle serv-i dil-rübāyı

164b4745 Kābūl itdi bu nuşḫ [u] pendı ḥātūn  
Taşadduk eyledi çok akça altun

İki hasret birbirine kavuştu, iki servi birbi-  
rine sarmaştı.

Servi ve şımşad (boylu güzel), annesine  
sarıldı, sanki Feraḥşad Hırşid'i buldu.

Ne güzel mutluluk saati! Düşkünlük gitti, o  
gün, ay ve gün kavuşmuştu.

Gönül aydınlatan Azra aklını başına top-  
layıp "Allāh'a şükür, uğurlu gün." dedi.

Kıyamet kopmadan kavuştuk, (ölmeden)  
sağ salım hasreti bittirdik.

Gönül kapan büyüleyici güzel Azra durup  
annesini yatıştırdı.

Azra'nın annesine öğüt vermek için Melik  
Vamık'ın annesi attan indi.

Meryem (ona); tam, ölçülü teselli(ler) verdi,  
yumuşaklıkla "Ey devletli hanım!" dedi.

"Dönücü zamanın işi hep böyledir, alçak  
felek bir kararda kalıcı değildir.

(Bazen) problemlı işleri çözer, kalbe kuvvet,  
ruha sevinç getirir,

bazen sevinç yerine elem verir, zaman  
zaman düḡünü (ve) eğlenceyi keder eder.

Şüphesiz bazen sevinç, bazen üzüntü; bu  
ikisinden kişiye bir mesaj vardır.

Hamdolsun uğurlu saat geldi, bundan  
sonra hüznün belası gitti, gelmez artık.

Güzeller şahı Azra'ya kavuştuk, Firdevs  
cennetinin gülüne kavuştuk.

Geçmişte olanları unut, gönül alan serviyi  
kucakla!"

Hanım (Azra'nın annesi) bu öğüt ve  
nasihata uydu, çokça altın sadaka verdi.

<sup>279</sup> "bīrūz" şeklinde yazılmış.

Süvâr oldı ata serv-i revânlar  
Revân oldı yola serv-i cinânlar

İrüb şehre olundı işe âheng  
Çalındı nâyile def üdile çeng

Gönüller germiken zevk [ü] şafâdan  
Ki nâgâh bir gûlûv kopdı havadan

Cihân tıldı ser-â-ser hüyile hây  
Çalmur tabl kûs şûrnâyile nây

4750 Görinmez kimse erkekden dışıdan  
Uçunur vehm alurdu her işıdan

Didi begler nedür buna alâmet  
Yakın oldı meğr rûz-i kıyâmet

Didi Vâmık üşenmeñ bu şadâdan  
Perler leşkeri geldi havadan

Kimesneye ziyân itmez bular hıc  
Size yok korku bunlardan er ü gıc

Perler şâhınıñdur işbu gavgâ  
K'olubdur kûh-ı Kâf bunlara me'vâ

4755 Bir ulu pād-şâhdur Kâf içinde  
Naziri yokdur ol etrâf içinde

Kuluñuzu idinmişdür karındaş  
Olur her yola yoldaş hâle hâldeş

Gelürler bendeñüz görmege gâh gâh  
Düğüne geldi şimdi ol şehensâh

Hemân sa'at periler yire indi  
Şehir kurbında bir şahrâya kondı

Yetişdi Lâhicân'a geldi Vâmık  
Yirinden izzetile aldı Vâmık

165a 4760 Şehinşâhlar huzûrına getürdi  
Du'â idüb gelüb yire yüz urdı

Ayağ üzre tırub begler ri'âyet  
İderler Lâhicân'a bî-nihâyet

Yir itdiler Melik Vâmık katında  
Edeb birle oturdı hıdmetinde

Yürüyen serviler ata bindi, cennet servileri  
yola düştü.

Şehre ulaşip eğlenceye katıldılar, ney, def,  
ud ve çeng çalındı.

Gönüller zevk ü safaya ısınmışken ansızın  
gökten bır gürültü koptu.

Dünya baştanbaşa hay-huy sesleriyle dolar  
Davul, büyük davul, zurna ve ney çalmır.

Erkek kadın kimse görünmez, (sesleri)  
duyanların rengi kaçır korkuya düşerdi.

"Beyler bu neye işaretler, yoksa kıyamet  
mı kopmak üzere?" dediler.

Vamık, "Bu seslerden korkmayın, havadan  
peri askerleri geldi." dedi.

"Bunlar kimseye zarar vermez, er veya geç  
(vakit) bunlardan size korku yoktur.

Bu gürültü periler şahınıñdur, Kaf dağı  
bunların yurduudur.

(Periler şahı) Kaf dağının içinde bir ulu  
şahıdır, o civarda dengi yoktur.

(Ben) kulunuzu kardeş edinmiştir, her  
yolda yoldaş her halime haldeş olur.

Zaman zaman köleniz (Vamık)'ı görmeye  
gelirler, o şahlar şahı şu an düğüne geldi."

Aynı anda periler yere indi, şehre yakın bir  
ovada konakladılar.

Vamık, Lahican'a yetişip bulunduğu  
yerden saygıyla alıp

şahların huzuruna getirdi, dua edip yere  
yüz sürdü.

Beyler ayakta durup Lahican'ı çok iyi  
ağırlarlar.

Melik Vamık katında yer yaptılar. (Lahican  
onun) huzurunda saygıyla oturdu.



Bu cânıbden güzeller şâhı ‘Azrâ  
Yanınca Dilpezîr ol serv-i ra’nâ

Perîzâd’a ol iki serv-i bâlâ  
Didiler merhâbâ ehlâ vü sehlâ

4765 Maḳâmından o dil-dârı alurlar  
Ulu tarzîmile bezme gelürler

Gelüb hâtûnlara itdi du’âyı  
El öpdî itdi bir bir merhâbâyı

Melâḫat gördiler anuñ sözinde  
Öperler her biri iki gözinde

Perîzâd’a yir itdi şâh-ı hûbân  
Oturdı sağ kolunda şâd [u] ḫandân

Yidi gün ‘işret itdiler pey-â-pey  
Simât-ı<sup>280</sup> bezm kimse itmedi ṭay

4770 Çü şohbet âḫir oldı Şâh Taymûs  
Eyitdi Merzbân’a iy şeh-i Ṭûs

Görölsün emr idüñ düğün yarağı  
Uyaruñ yansun ‘âşıklar çirâğı

Didi ‘izzetler idüb Merzbân Şâh  
Ki himmetler iderseñ inşâ’allâh

Görölmüşdür meşâlih devletünde  
Temâm olmuşdur ‘âlî himmetünde

Yetişdi sâ‘at-ı sa‘d vaqt-i pîrüz<sup>281</sup>  
İki günden iriser rûz-ı nevrûz

165b 4775 Düğünüñ ibtidâsı andan olsun  
Umaruz ḫayrile ḫatm ola düğün

Re’îs(i)-i mihterâne emr ider şâh  
Yidi yüz kubbelü bir ‘âlî ḫar-gâh<sup>282</sup>

Ḳurar meydân içinde ol dilâver  
Ki her bir kubbesi eflâke hem-ser

Dikilmiş sırma altunile düpdüz  
Cihân içre nazırın görmemiş göz

*Bu taraftan güzeller şahı Azra, yanında  
güzel servi Dilpezir,*

*bu iki uzun servi Perizad’a “Merhaba hoş  
geldin!” dediler.*

*O (Lahtican’ın) gön(ünü) çalmış sevgiliyi  
alır, büyük saygıyla meclise getirirler.*

*(Perizad) gelip hanımlara dua etti, el öptü,  
herkesle selamaştı.*

*Onun sözlerinde tatlılık görüp, her iki  
gözünü öperler.*

*Perizad’a güzeller şahı (Azra) yer ayarladı,  
sağ yanında şen şakrak oturdu.*

*Ardarda yedi gün eğlendiler, meclis  
sofrasını kimse kaldırmadı.*

*Sohbet bitince Şah Taymûs “Merzban’a ey  
Tûs şahı!” dedi.*

*“Emredin düğün töreni başlasın, aşıklar  
meşalesini tutuşturun yansın!”*

*Merzban Şah incelik göstererek dedi ki,  
“İnşâAllâh himmet edersen*

*sayende işler görülmüştür, yüce nüfuzunla  
(her şey) tamamdır.”*

*Uğurlu saat, kutlu vakit geldi, iki gün  
sonra nevrüz(dur).*

*O (gün) düğünün başlangıç tarihi olsun,  
bitişinin (de) hayırlı olmasını ümit ederiz.*

*Çadır uşaklarının reisine emr eder, (o yiğit)  
yediyüz kubbeli bir büyük otak*

*meydanın ortasına kurar ki her bir kubbe-  
si gökyüzüne eşittir.*

*Baştanbaşa sırma altunla dikilmiş, göz  
dünyada benzerini görmemiştir.*

<sup>280</sup> “sümât” şeklinde harekeli.

<sup>281</sup> “bîrüz” şeklinde yazılmış.

<sup>282</sup> “ḫir-gâh” şeklinde harekeli.

İçi zer-düzl üstü kırmızı atlas  
Temâşasında hayrân cinnî vü nâs

İçi altın sırmalı, üstü kırmızı atlas, cin ve  
insanlar onun seyrine hayran(dır).

4780 Harîridi ipi vü ilmiği heb  
Sütünü sîm-i hâmidî müzehheb

İpi ve ilmeği tamamen ipekti, sütünü  
yaldızlanmış saf gümüştü.

Elekden cümle toprağın elerler  
Gülâb-ı nâbile düpdüz şularlar

Bütün toprağını elekten geçirir, tamamıyla  
saf gülsuyuyla kararlar.

Buhûr eylediler yüz bîn yük ʿûdî  
Muʿaṭṭar eyledi âfâkı düdî

Yüzbin yük ud ağacını buhurladılar,  
dumanı ufukları parfümledi.

Yanınca niçe yüz yük müşg [ü] ʿanber  
Haşalbânile<sup>283</sup> micmerde yakarlar

İlaveten buhuranda yüzlerce yük misk,  
anber ve aselbent yakarlar.

Kururlar altı yırdı cevherî taht  
Kime irse zihî devlet zihî baht

Altı yerde mücevherden yapılmış taht ku-  
rarlar, ona oturan ne devletli ne talihli(dır).

4785 Müzeyyen eylediler her serîri  
Nihâlîler döşediler harîri

Her tahtı süsleyip, ipek halılar döşediler.

Şabâhdan tâ irince nevbet-i şeb  
Kamu tertîbî düzdiler müretteb

Sabahtan geceye kadar her şeyi yerli  
yerince düzenlediler.

ŞİFAT-I SÛR-İ MAGBÛT ES-SÛRÛRU MEBSÛTUL-HUBÛR  
(İmrenilen Düşün ve Sevincin Ayrıntısı)

Geçüb ol dün irişdi rûz-i nevrûz  
Hamel burcunda mihr-i ʿâlem-efrûz

O gece bitip nevrüz günü geldi, Hamel  
burcunda dünyayı aydınlatan güneş

166a Dıküb nûrânî altın başlu sancak  
Zemîn ü âs-mâna virdi revnak

nur gibi altın başlı sancak dikip yere ve  
göğe tazelik verdi.

Şitânuñ şiddeti zulmın götürdi  
ʿAdâlet tahtına geçdi oturdu

Kışın şiddeti, haksızlığı kaldırdı, adalet,  
tahtına geçip oturdu.

4790 Götürdi zehr-i kahrın rûz-gâruñ  
Getürdi lutf u mihrin nev-bahâruñ

Zamanın öldüren zehrini kaldırdı, ilkbaha-  
rın iyilik ve şefkatini getirdi.

Şafâdan şevkile cûş itdi enhâr  
Uyandı gâflet uykusından ezhâr

İrmaklar mutluluktan neşeyle coştı, çiçek-  
ler uykudan uyandı.

Zeberced tahta çıkdı hüsrev-i gül  
Mübârek-bâd okurdu şavt-ı bülbül

Gül padişahı zeberced tahta çıktı,  
bülbülün sesi kutlu olsun demekteydi.

Tonanmış gül gibi alıyla lâle  
Gülâbile yüzünü yurdu jâle

Lale, süslü gül gibi kırmızılar için de(ydi),  
çiğ, gülsuyuyla yüzünü yıkardı.

Ki âzeryûn tutardı kâse-i zer  
Nişâriçûn tolu miskile ʿanber

Azeryûn misk ve anber saçmak için, içi  
dolu altın kase tutardı.

<sup>283</sup> Haşalubân kelimesi bu şekilde telaffuz edilmiş.

4795 Hezâr okur hezârân dürlü destân  
Gazel-ı<sup>284</sup> vânlık ider murğ-ı hoş-elhân

Şafâ vü şâdlık tölmişdi dehre  
Zemîn ü âs-mân almışdı behre

Mübârek sâ'atidi vaqt-i pîrüz<sup>284</sup>  
Huceste mevsümidi kutlu nevrüz

Rivâyet şöyle itdi ol gün üstâd  
İderler ol mübârek sūra bünyâd

Buyurdı Şâh Taymûs hüsrev-i Tûs  
Çalındı şubh-dem sûrnâyile kûs

4800 Zemîn ü âs-mân töldi şadâdan  
İşiden rakşa girdi ol şafâdan

Şalâ oldı cihân halkına düpdüz  
Kı kırk gün düğün olsun gece gündüz

Şu deñlü âteşe hizem<sup>285</sup> uruldu  
Taşımağdan cihân halkı yoruldu

166b Kazanlar olmışıdi halka der-güş  
Demürler gevdeler götürdi ber-düş

Şu deñlü kırdılar ördek [ü] kazı<sup>286</sup>  
Yığıldı tağlar oldı töldi yazı

4805 Kesildi güsîfend<sup>287</sup> ü gâv berre  
Şu gibi kanı töldi bahre berre

Kırarlar şöyle kebg mâkiyânı  
Zemîn töldi uçurmadur kalanı

Añılmaz söglünü dürrâc ü tihû  
Hisâb olmazdı hargüş u âhû

Oturdı yirlü yirine selâtin  
Şu tertîb üzre kim olmuşdı âyin

Oturmağa mağal olan oturdu  
Ayak üzre tıracağ karşı tırdı

Bülbül binlerce hikaye okur, hoş sesli  
kuş(lar) gazel söylerdi.

Dünyaya gönül şenliği ve sevinç dolmuş,  
yer ve gök (bundan) payını almıştı.

Mübârek saat, uğurlu vakit, hayırlı  
mevsim, kutlu nevrüzdu

Üstad şu şekilde rivayet etti: O mübârek  
düğüne başlarlar.

Şah Taymûs ve Tûs padişahının emriyle  
sabahleyin zurna ile büyük davul çalındı.

O ses yeri göğü doldurdu, işitenler keyiften  
dans etmeye başladı.

Bütün halka kırk gün kırk gece düğün  
olacağı duyuruldu.

Ateşe o kadar odun atıldı ki taşımaktan  
cihan halkı yoruldu.

Kazanlar yuvarlak küpe olmuştu, demirler  
omuz üzerinde gövdeler taşıdı.

O kadar ördek ve kaz kestiler ki dağlar gibi  
yığıldı, ova doldu.

Koyun, kuzu ve öküz kesildi, kanları su  
gibi kara ve denizi doldurdu.

O kadar keklük ve tavuk kestiler ki yeryüzü  
doldu, geri kalanı masal.

Söglünü dürracı ve tihûsu sayılmaz,  
tavşan ve ceylanı hesap edilemezdi.

Sultanlar yerli yerince oturdu. Tören şöyle  
düzenlenmişti:

Oturma yeri ayrılanlar oturdu, ayakta  
duracak olanlar karşıda durdu.

<sup>284</sup> "bîrüz" şeklinde yazılmış.

<sup>285</sup> "hizüm" şeklinde hareketli.

<sup>286</sup> "kağı" şeklinde yazılmış.

<sup>287</sup> "güsîfend" şeklinde hareketli. Metindeki diğer uygulamalar dikkate alınarak kelimenin medli okunması gerektiği veya bu şekilde telaffuz edildiği söylenebilir.



4810 Şalâ oldı çekildi nüzl ü nîmet  
Şarâb-ı hûş-güvâr u şîr ü şerbet

O devrânda neyise resm-i kânûn  
O tertîbile kondı ortaya h<sup>v</sup>ân<sup>288</sup>

Cihânda her ne kim var ekle kâbil  
Olurdı cümle ol meclisde hâşıl

Yazarsam her birinûn adlu adın  
Söz uzanur uçurur cümle dadın

Yimekdür cümlesi yinmek gerekdür  
Şu kim meşhûr ola dinmek gerekdür

4815 Pilâvuñ kubbese eflâke irdi  
Yağı taşub yidi kat hâke irdi

Herise<sup>289</sup> üzre konan degme güfte  
Gıdâ olur bir aca iki hefte

Şu deñlü zerdeye harc itdiler zer  
Yazıldı biñ mücelled oldı defter

167a Çinîye şöyle koymışlar gülâcı  
Toyurur bir çinîsi' elli acı

Şu deñlü geldi orta yire zirvâ  
Kim anuñla tölardı yidi deryâ

4820 Dökerler meclise şol deñlü şeker  
Yidi ednâ meges bir kelle şeker

Rübâhuñ ol düğünde degme acı  
Begenmezdi öyinde yüz dücâcı

Ki her kurd koyına olmışdı çübân  
Azırkanurdı yüz gövdeyi bir cân

Şağâl gelle idinmişdi gâvı  
Naşîb oldukca her can aldı avı

Şabañdan añşama dek oldı 'işret  
Yiñilendi gice oldukda şöhet

4825 Yakarlar şem'e-i rüşen şem'dâna  
Zemîni beñzedürler âs-mâna

Çağırıldı, mısafır yemeği ve nimetler lezzetli  
şarap, süt ve şerbet getirildi.

O zamanda usul neyise sofrâ o düzenle  
ortaya kondu.

Cihanda yemeğe elverişli ne varsa hepsi o  
mecliste bulunuyordu.

Her birinin adını yazarsam söz uzanır  
tadını kaçırır.

(Velhasıl) hepsi yemektir, yenilmelidir,  
meşhur olması için şunlar söylenmelidir:

Pilavın kubbese göklere ulaştı, yağı taşıp  
yedi kat yerin altına aktı.

Keşkek yemeği üzertne konan sıradan bir  
köfte bir aç, iki hafta doyurur.

Pirinç tatlısına o kadar altın harcadılar ki  
bın cilt defter tuttu.

Çin kaselerine güllacı öyle koymuştular ki  
bir kase elli açı doyururdu.

Ortaya o kadar zerdalılı ve sarımsaklı paça  
kondu ki onunla yedi deniz dolardı.

Meclise o kadar şeker döktüler ki küçücük  
sinek bir baş şeker yedi.

O düğünde, tilkinin sıradan aç öğünde yüz  
tavuğu beğenmezdi.

Her kurt koyun çobanı olmuştu, bir tanesi  
yüz gövdeyi az görürdü.

Çakal, öküzü sürü edinmişti, nasîp olduğu  
kadar her canlı avını aldı.

Sabahtan akşama kadar eğlenildi, gece  
olduğunda sohbet tazelenirdi.

Şamdanda parlak mum yakarlar, yerî  
gökyüzüne benzetirler.

<sup>288</sup> Kelime "hûn" okunacak şekilde yazılmış ve harekelenmiş.

<sup>289</sup> "Harîse" şeklinde yazılmış.

Şu deñlü yaqdılar kandil[i] mûmı  
Yire indi yidi çarhuñ nücûmı

Kebâb u dürlü ni'met cerb [ü] şîrîn  
Kimesne şerh idemez biñde birin

Kederden kalbi itmege güşâde  
Getürdi lâle-ruhlar bezme bâde

Gülistân oldu meclis kâseler gül  
Arada bülbüle olmuşdı bülbül

4830 Çözüb gül yüzlü sâkiler külâle  
Tutar nergis gibi zerrîn-piyâle

Ziyâde cûşa geldi şâh-ı 'âşık  
Muhibler pād-şâhı şâh Vâmık

İşâret eyledi çâkerlerine  
Alalar sâzlarını ellerine

167b Alub sâzını evvel çengi Şâdân  
Derûndan çengine itdürdi efgân

Rebâbı<sup>290</sup> derdile inletdi Bihzâd  
Fîgân itdürdi kânûna Ferahşâd

4835 Pes andan nây[ı] nâlân itdi Maşşûd  
Yağub cânlar çıkardı göklere dūd

Eline aldı 'ûdı şoñra Hândân  
Tarab-nâk oldu meclis ehli yeksân

Çalındı naqş u taşnîf ü 'ameller  
Höş elhânile okundu gazeller

Temâm kırk gün bu resme şâd hurrem  
Gice gündüz iderler 'îş-i bî-ğam

Alurlar her ne hazz olursa vâfir  
Sürûrile iderler sûrî âhîr

4840 Çü hatm oldu düğün ü 'îş ü 'işret  
Bu kez oldu gelin almağa niyyet

*O kadar kandil ve mum yaktılar ki (sanki)  
yedi göğün yıldızı yere indi.*

*Kebap, yağlı ve tatlı çeşitli nimetler (vardı).  
Kimse binde birtini anlatamaz.*

*Kalbi kederden kurtarmak için lale yanak-  
lılar meclise şarap getirdiler.*

*Meclis gülbahçesi, kaseler (de) gül oldu,  
(kaseler) arasında sürâhi bülbül olmuştu.*

*Gül yüzlü sakiler kıvrılmış saçlarını çözüp  
nergis gibi altın kadeh tutarlar.*

*Aşıkların şahı, sevenler padişahı, şah  
Vamık, oldukça keyfe geldi.*

*Sazendelerine sazlarını almaları için işaret  
etti.*

*Önce Şadan çengi alıp enstürmanı  
derinden feryat ettirdi.*

*Bihzad Rebabı dertli dertli inletti, Ferahşad  
kanunu feryat ettirdi.*

*Ondan sonra Maksüd neyi inletti, canlar  
yakıp dumanı göklere çıkardı.*

*Sonra Handan udu cline aldı, bütün meclis  
keyiflendi.*

*Değişik formda besteler çalındı, hoş nağ-  
melerle gazeller okundu.*

*Tam kırk gün bu şekilde şen, gece gündüz  
dertsiz (tasasız) eğlenirler.*

*Çok haz duyarlar, sevinçle düğünü  
bitirirler.*

*Düğün ve yiyip içme faslı bitince bu kez  
gelini almaya niyetlenirler.*

<sup>290</sup> "Rebâmı" şeklinde yazılmış.

[ <sup>291</sup> ]  
(Gelinin Süslenmesi)

	Gel iy cân bûlbûli cāndan haber vir Bahār irdi gülîstāndan haber vir	Gel ey can bûlbûlû candan haber ver, bahar geldi, gûlbahçesinden haber ver.
	Çekersin bir yıl oldu iştiyâkı Senî yandurdu hasret iftirâkı	Bir yıl oldu arzularsın, hasret kalmak seni yaktı.
	Gerekdür kim olasın vaşla vâşıl İdesin bezm-i gül şevkîni hâşıl	Kavuşman, gül meclisînin zevkîni elde etmen gerekir.
	Dem-i gül irdi şîmden grû şād ol Yitiş maşşûd-ı cāna ber-murād ol	Gül zamanı geldi, bundan sonra mutlu ol, canın gayesine ulaş, muradına kavuş!
4845	Ĥudā her ʿukdeye virür güşādı Murāda ırgūrūr her nā-murādı	Allāh her düğümü çözer, isteğine kavuşa- mayanı kavuşturur.
168a	Melik Vāmık şu deñlü çekdi hasret Kim āhîr Hāḡ Taʿālā itdi rahmet	Melik Vamık bu kadar hasret çekti, sonunda Hak Taala (ona) acıdı,
	Murādın virdi aña kıldı ihsān Zihî lutf u mürüvvet ıssı Yezdān	onu isteğine kavuşturdu, Allah ne güzel lütuf ve cömertlik sahibi.
	Şalā oldu dirildi hāḡ sarāya Ulular geldi cümle bir araya	Duyuru yapıldı, halk saraya toplandı, ulu kişiler bir araya geldi.
	O devrānda neyise resm-i āyîn Kıyarlar ol şerʿat üzre kāyîn	O zamanın geleneği neyse o kurallara göre nikah bedeli (mihir) belirlendi.
4850	Gelin ḡatına geldi cümle ḡātūn Bularuñ daḡı vardır resm-i ḡānūn	Bütün hanımlar gelinin yanına geldi. bunların da töreleri vardı.
	Gülāb [u] müşgile ʿanber ezerler Yüzini yurlar altunla yazarlar	Gülsuyu misk ve anber ezer, (gelinin) yüzünü yıkayıp altınla makyaj yaparlar.
	Gülāb-ı nābile billûrı yurlar İderler ḡoş tılā kāfūr [u] ʿanber	Saf gülsuyu ile (sanki) kristali yıkarlar, kafur ve anberi güzelce macun yaparlar.
	Ṭararlar sūnbūlini ʿanber ile Muṭarrā itdiler müşg(i)-i terile	Sūnbūl (saçını) anberle tarayıp taze misk ile parfümlediler.
	Ekerler ʿanber ü müşgî vü ʿabîrî Ḥarîr üzre geyürdiler ḡarîrî	Anber, misk ve abir sürüp ipek üzerine ipek giydirtirler.
4855	Yakarlar ḡaşına miskîn ḡizābî <sup>292</sup> Çekerler māh-tābına şehābî	Ḳaşına miskli kına yakarlar, dolunay (yüzü)ne bulut çekerler.

<sup>291</sup> Boş bırakılmış bir başlık satırı.

<sup>292</sup> "ḡazāb" şeklinde yazılmış ve harekelenmiş.



Çekerler nergisine sürme-i nâz  
Olur bir gamzesi bîñ gamze gâmmâz

Nergisine naz sürmesi çekerler, bir süzgün  
bakışı bîñ yan bakışı aldatur.

Ruḥı gül-güne ile<sup>293</sup> itdiler al  
ḳodılar üstine ḥâl

Yanağını gül renkli allık ile boyadılar, Ezüb miski  
miski ezıp üzerine nokta yaptılar.

Gülâb [u] ḳandile yurlar dehânın  
Şekerden tatlu itdiler zübânın

Gülsuyu ve şekerle ağzını yıkayıp dilini  
şekerden tatlı ederler.

İderler lü'lü-i<sup>294</sup> lâlâsını şâf  
Gülâb-ı nâbile gün gibi şeffâf

Parlak inci (dişler)ini saf gülsuyu ile güneş  
gibi parlattılar.

4860 Düzerler kût-i cân şîrîn lebini  
Bih eylerler behîden gabğabını

Tatlı dudağını can gıdası olarak hazırlarlar,  
gerdanını çifte güzel ederler.

168b İki ak ele al ḥinnâ yaḳarlar  
Gümüş barmağa zer ḥâtem ṭaḳarlar

İki beyaz ele al kına yakar, gümüş parma-  
ğa altın yüzük takarlar.

Temâm zeyn eylediler ol nigârı  
Kim oldu dil-rübâlar şehir-yârı

O put gibi güzeli tamamen süslediler, öyle  
ki gönül kapılarının padişahı oldu.

[

]<sup>295</sup>

(Gelinlerin Süslenmesi ve Kavuşma)

Bu cânıbdan işit bir ḥoş ḥikâyet  
Zemânile olunmuşdı rivâyet

Bu taraftan bir güzel hikaye dinle, zama-  
nında rivayet edilmiş,

Beyân olmuşdı sâbıkda bu aḥbâr  
Varınca şehir-i zerrîne o dil-dâr

bu haberler eskiden söylenmişti. O gönül  
alan sevgili altın şehre varınca

4865 Süleymânî libâsı ol dil-ârâ  
Ki bulmuşdı iki şanduk müḥeyyâ

o gönül süsleyen, içinde Süleyman'a ait  
elbiseler bulunan iki sandık bulmuştu.

Perizâd şandukile almış idi  
Gelinecek bile alub gelmiş idi

Perizad sandıkla onu almış, geldiğinde  
yanında getirmişti..

Birin Vâmık birin ‘Azrâ önünde  
Edeb birle ḳodılar ḥidmetinde

Birini Vamık'ın, diğerini Azra'nın önüne  
saygıyla koydular.

Süleymân Ḥazretin añub Perizâd  
Du‘â idüb iderler rûḥını şâd

Perizad, Hazreti Süleyman'ı anıp dua  
ederek ruhunu şad eder.

Du‘â resmini yirine yitürdi  
Pes andan şanduguñ ḳuflın götürdi

Dua bittikten sonra sandığın kilidi açıldı.

4870 Ṭaḳarlar sâ‘id-i sîme sivârı<sup>296</sup>  
Ki Belḳıs’ı Süleymân yâd-gârı

Gümüş kola Süleyman'ın Belkis'e hediyec  
ettiği bileziği takarlar.

<sup>293</sup> “eyle” şeklinde harekeli.

<sup>294</sup> “lüle” okunacak şekilde yazılmış ve “lülü” şeklinde harekelenmiş.

<sup>295</sup> Boş bırakılmış başlık satırı.

<sup>296</sup> “süvârı” şeklinde harekeli.

	Gümüſden boynuna sîmîn ü zerrîn Taĥarlar bir kûlâde <sup>297</sup> ‘anber-âġîn	Gümüſ boynuna altın ve gümüſten (içli) anber dolu bir gerdanlık takarlar.
	Taĥarlar ġüş-vâra iki dÛrri Alurdu nûrî andan necm-i dÛrri	Kulaklarına inci gibi parlak yıldızların ışık kaynağı olan iki inci takarlar.
	Nekim vârise Belkîs’ün libâsın Kuşaġın mu‘cîrîn <sup>298</sup> tâcın ħabâsın	Belkis’in ne ki elbisesi, kuşağı, başörtüsü, tacı, kaftanı varsa (hepsini)
169a	Geyindi vü kuşandı serv-i reftâr Düzündi vü hoşundî şehd-ġüftâr	yürüyen servi ġyînip kuşandı, bal sözlü, takıp takıştırdı.
4875	Şu resme eyledi meşşâta zînet İşitdi itdi taĥsîn ħûr-i cennet	Gelini süsleyen kadın öyle mücevher taktı ki cennet hurileri duyunca afetin dedi.
	Bu yaña Dilpezîr’e degdi nevbet Aña da ancılayın oldu raġbet	Bu tarafta sıra Dilpezîr’e geldi. Ona da onun gibi özenildi.
	Ġüzeller şâhı ‘Azrâ’nuñ nişânı Neyise eyle ŋonatdılar anı	Ġüzeller şâhı Azra’nın süsü nasılsa onu da öyle süslediler.
	Ġodılar ħamu tertîbi yirine Ġomadılar yirincek kim yirine	Her gereğı yerine getirdiler, kimseyi üzecek sebeħ bırakmadılar.
	ŋonandı Dilpezîr ħoş ħurrem ü şâd Bezendi anuñ ardınca Perizâd	Dilpezîr (de) coşku ve neşeyle donatıldı, onun peşinden Perizad bezendi.
4880	Perîler âyîni üzre perîler Perizâd’ı iderler ġark-ı zîver	Perîler kendi adetlerine ġöre Perizad’ı süse boğarlar.
	Ġurarlar üç cibînlîk şırma altın ŋutarlar üstine çetr-i ħümâyûn	Altın sarmalı üç cibînlîk kurarlar, üzerine padişah gölgeliğı tutarlar.
	Çalındı taĥl-ı şâdî ötdi şurnâ Ayağ üstine geldi pîr ü bürnâ	Sevinç davulu çalındı, zurna öttü, ġenç yaşlı (herkes) ayağa kalktı.
	Zemîn ü âs-mân ŋoldı şadâdan Felekler rakşa ġirdi ol şafâdan	Yer gök sesle doldu, gökler neşeden dans etmeye başladı.
	Nişâr eylediler şol deñlî geħher Ayağ altında ħaldı sîmile zer	O kadar mücevher saçtılar ki altın ve gümüſ ayaklar altında kaldı.
4885	Ġimesne baħmaz oldu yirdekine Ġetürdiler gelini gerdegine	Kimse yerdekine aldırılmaz oldu, gelini gerdek odasına getirdiler.
	Ġörinceħ Şâĥ ŋaymûs itdi ta‘zîm Üzengülik buyurdi bir ħac iħlîm	Şâĥ ŋaymûs ġörünce nezaket ġösterdi, gelin çıkarma bahşîşî olarak birkaç şehir verdi.

<sup>297</sup> “kûlâde” şeklinde harekeli.

<sup>298</sup> “ma‘carın” şeklinde harekeli.

Melik Vâmık anası şâd hândân  
Nişâr eyledi yüz yük la'î u mercân

Bu cânıbden işit şehzâde neyler  
Dirildi bir araya yine begler

169b Süleymân Hazretinün yâd-gârın  
Getürdi Lâhicân ortaya varın

4890 Süleymân'a du'â itdiler evvel  
Kim andan sonra urdı şanduka el

Çıkardılar içinden her libâsı  
Görenlerün giderdi kalbi pâsı

Geyindi bir bir anı Şâh Vâmık  
Kim oldu pür-uşûl u pür-yaraşık

Ulu ta'zîmle şâhı alurlar  
Alub gerdek kapısına gelürler

Mübârek-bâd iderler ulu begler  
Şaçarlar üstine dürrile gevher

4895 İcâzet istediler kim gireler  
İki yârı murâda ırgüreler

Buyurdu içeri kapu ağası  
Bu buyruğun nedür göre revâsı

Görüb 'arz eyledi şâhib-sa'âdet  
Buyurdılar içeri den icâzet

İşitdiler Melik Şâhile Taymûs  
Yürüdiler ol iki ehl-i nâmûs

Melik Şâh aldı 'Azrâ'nun elini  
Ki teslim ide Taymûs'a gelini

4900 Tutub Vâmık elini şâh-ı Çînî  
Ki 'arz ider güyegüye gelini

Elin eline virdiler iki şâh  
Eyitdiler mübârek ide Allâh

Şaçarlar şol kadar dürr-i şemîni  
İderler kân-ı gevher ol zemîni

Tagıldı halk iki cân kaldı halvet  
Gelüb şâdî aradan gitti naḥvet

Melik Vamık'ın annesi sevinçle yüz yük  
yakut ve mercan saçtı.

Bu taraftan şehzadenin ne yaptığını dinle!  
Beyler biraraya toplandılar.

Lahican Hazreti Süleyman'ın hatıralarını  
ne varsa ortaya getirdi.

Önce Süleyman'a dua edip ondan sonra  
sandığa el vurdular.

İçinden bütün elbiseleri çıkardılar,  
görenlerin içi açılmaktaydı..

Şah Vamık teker teker giyindi. Hepsini üzeri-  
ne oturdu, çok yakıştı.

Büyük saygıyla şahı alıp gerdek kapısına  
getirirler.

Büyük beyler tebrik ederler, üzerine inci-  
-mücevher saçarlar.

Girip iki sevgiliyi murada erdirmek için izin  
istediler.

Kapı ağası (bekçi başı) bu isteğin bahıştı-  
nın ne olduğunu içeriye sordu.

Saadet sahibi (padışah) (bahıştı) sundu.  
İçeriden izin verildi.

Melik Şah ve Taymus iki şerefli insan (izin  
verildiğini) duyup yürüdüler.

Melik Şah gelini Taymûs'a teslim etmek  
için Azra'nın elinden tuttu.

Çin Şahı (Taymûs), gelini güveğiye sunmak  
için Vamık'ın elini tuttu.

İki şah (Azra'nın) elini (Vamık'ın) eline  
verdiler, "Allâh mübarek etsin!" dediler.

O kadar değerli inci saçarlar ki o yerinci  
dükkanı haline getirirler.

Herkes dağıldı, iki can yalnız kaldı, mutlu-  
luk gelip kibir kayboldu.



170a	Çün el virdi müyesser oldu ümmîd Kırân eylediler mâhile hırşîd	Ümit el verdi nasip oldu, ay ve güneş buluştu.
4905	İki maşûk biri birine âşık İki âşık biri birine lâyık	Birbirine âşık, birbirine layık iki sevgili (idiler).
	Çü gördi birbirini iki sultân Kalurlar bir zemân sermest ü hayrân	İki sultan birbirini görünce bir süre sarhoş ve hayran (bakıp) kalırlar.
	Tagılmış aklını başına dirdi Melik Vâmîk o gice kadre irdi	Melik Vamık dağılmış aklını başına topladı, o gece (sanki)kadre (kadir gecesine)kavuştu
	Uyandı devlet ü bahtı çirâğı Götürdi gül yañağdan al tuvağı	Şans ve talihtnin mumu yandı, gül yanak- tan al duvağı kaldırdı..
	Ne gördi gördi bir hurrem gülîstân Düşinde görmemişdi anı Rıdvân	Taze bir gül bahçesi (gördü), onu (cennetin bekçisi) Rıdvan rüyasında görmemiştir.
4910	Kemâline irişmiş nevbahârî Ter ü taze hemîşe nev bahârî	İlkbaharı en güzel çağında, güzelliği, dalma taptaze ve körpe.
	Açılmış nergis ü nesrîn ü sünbül Yitişmiş taze gönçe kırmızı gül	Nergis, nesrîn, ve sünbül açmış, taze gonca ve kırmızı gül yetişmiş.
	İcâzet oldu sultân girdi bâğa Temâşâ kıldı muhkem şola şağa	İzin verildi, sultan bâğa girdi, sağı solu iyice seyretti.
	Ki her bir mîve her gül virdi şevki Şehinşâh her birinden aldı zevki	Her meyve ve her çiçek neşce verdi, şahlar şahı hepstenden zevk aldı.
	Yitişmiş gördi her dürlü yemişler Ne el urmuş aña kimse ne dişler	Her türlü meyvenin yetiştiğini kimsenin el vurup yemediğini gördü.
4915	Gehî kaşına hayrân oldu peyvest Ki oldu nergisî mestine sermest	Bazen kaşına hayran olup takıldı, nergis gözlerinin sarhoşluğuyla sarhoş oldu.
	Gehî sünbül den itdi boynına bend Gehî la'î-i şeker-ğâdan yidi kıand	Bazen sünbül (saç)undan boynuna zincir taktı, bazen tatlı sözlü dudaktan şeker yedi.
	Gehî şeftâlûlar dirdi lebinden Gehî ayva kokuladı gâbgâbından	Bazen dudağından şeftaliler topladı, bazen gerdanından ayva kokladı.
	Gehî gül yiyleyüb olurdu sermest Gehî iki nâr-ı bustâna urur dest	Bazen gül koklayıp sarhoş olurdu, bazen bostanın iki narına dokunurdu.
170b	Gehî eylerdi câm-ı la'îlini nûş Gehî eylerdi servini der-âğûş	Bazen kırmızı kadehi yudumlar, bazen serviyi kucaklardı.
4820	Bu nev'e seyr iderken gülşeni şah Görür bir vâdî-yi billûrî nâgâh	Şah gülbahçesinde bu şekilde gezerken ansızın şeffaf bir vadi görür.

Temâm itdi şehinşâh seyr-i bâğı  
İzinden buldı bir âhû yatağı

Bırakmış vâdide bir nâfe âhû  
Virürdüñ cân ele girseydi âh ü

Muâffell buldı şâh bir dürc-i yâkût  
Olurdu kılbâle kuvvet cânlara kıt

Mühür urmuşdı ol kıfla melekler  
Havâdişden anı her lahza bekler

4925 La'al- miftâhile ol dürc açıldı  
İçinden la'lile mercân saçıldı

Şu deñlü virdi ferhân cism [ü] câna  
Şanasın kim yini geldi cihâna

İrişdi rûha râhat kılbâle kuvvet  
Gidüb şiklet gönülden geldi şihhat

Çekildi cân gözine nûr-ı cevher  
Gönül âyinesi oldu münevver

Şafâdan tıldı şâhuñ gönli şâdi  
Kı buldı bağı işler heb güşâdi

4930 Çü gördi cümle maşşûdın muâdder  
Muâdder eylemiş anı muâdder

Gönül maşşûdına irdi şehinşâh  
Murâdını müyesser itdi Allâh

Pes andan servini itdi der-âgüş  
Kenâra çekdi sidre talını hoş

Yine bağına başdı cânını şâh  
Getürdi sîneye imânını şâh

171a Çün irdi cümle maşşûdına sultân  
Yire yüz urdı itdi şükr-i Yezdân

4935 Üc âşık bir gecede cem' olurlar  
Kimi pervâne kimi şem' olurlar

Geçüb ol dün irişdi şubh-ı şâdik  
Tulû' itdi şeref burcında şârik

Ziyâ virdi zemîn ü âs-mâna  
Şafâ virdi kılub-ı ins ü câna

Şahlar şahı bahçedeki gezintiyi bitirip iz  
takip ederek bir ceylan yatağı buldu.

Ceylan vadide mîsk bırakmış, ah! O, ele  
geçsin diye can verirdin!

Şah cana gıda, kalbe kuvvet olacak kıltıl  
bir yakut kutusu buldu.

Melekler o kıldı mühürlemiş, her an  
ola(bile)ceklerden onu korurdu.

O kutu yakut anahtarla açıldı, içinden  
yakut ve mercan saçıldı.

Can ve tene öyle neşe verdi ki sanki  
dünyaya yeni gelmiş gibi oldu.

Ruha rahat kalbe kuvvet geldi, gönülden  
ağrılık kalktı, sıhhat geldi.

Can gözüne inci gibi parladı, gönül aynası  
nurlandı.

Bütün düğümlü işler çözüldüğü için zevk-  
ten şahın gönlü sevinç doldu.

Bütün arzularının kaderi yazan tarafından  
takdir edilmiş olduğunu gördü.

Şahlar şahı gönlünün amacına ulaştı,  
Allâh, arzusunu gerçekleştirdi.

Ondan sonra servisini kucakladı, sidre  
(ağacı) dalını güzelce kenara çekti.

Şah canı (gibi sevdiği)ni bağına bastı,  
ımanı (gibi) göğsüne getirdi.

Sultan bütün gayesine ulaştı, Allâh'a şükr  
edip secde etti.

Üç aşık bir gecede kavuşurlar, kimi perva-  
ne, kimi mum olur.

O gece geçip şafak attı, güneş şeref bur-  
cundan doğdu.

Yere ve göğe ışık, insanların ve cinlerin  
kalplerine neşe verdi.

Şafâdan şâdlıktan tıldı ʿâlem Uyandı ğaflet uykusından âdem	<i>Alem neşe ve sevinçle doldu, insan(lar) uykudan uyandı.</i>
Uyandı uykusından çünkü Vâmık Yiñi cân virdi aña şânki Hâlîk	<i>Vâmık (da) uykusundan uyanınca sanki yaratıcı ona yeniden can vermişti.</i>
4940 Gelüb begler mübârek-bâd iderler Duʿâyı devlete bünyâd iderler	<i>Beyler gelip kutlarlar, devlete dua etmeye başlarlar.</i>
Selâtin cümle bâ-iʿzâz u ikrâm Alub şahı iderler ʿazm-ı hâmmâm	<i>Sultanlar şahı izzet ve ikramla alıp hamama giderler.</i>
Bu cânıbdan dağı uyandı Behmen Görür yatur kocuşmuş cânile ten	<i>Bu taraftan Behmen de uyandı, can ve tenin sarmaş dolaş yattığını gördü.</i>
Dilemez ayıra cânı bedenden Vire cân vermeye cânânı Behmen	<i>Behmen can verip sevgiliyi vermek, canı bedenden ayırmak istemez.</i>
Uyandı Lâhicân gördi zemâne Murâd okını ırgürmüş nişâna	<i>Lahican uyanıp zamanenin isteğinin okunu hedefe vurduğunu gördü.</i>
4945 İdüb câm-ı şarâb-ı vaşlını nûş Yaturlar gice gündüz mest [ü] serhîş	<i>Kavuşma şarabının kadehini yudumlayıp gece gündüz sarhoş yatarlar.</i>
Yatur cânına cân katmış Perîzâd Tolanmış serv-i âzâdile şimşâd	<i>Perizad canına can katmış yatmakta, hür servi ile şimşad (birbirine) sarılmış (gibi).</i>
Cihânı nûra ğark itmiş ser-â-ser Zemîn olmuş zemânile berâber	<i>Baştan başa her tarafı nurlandırmış, zaman ve mekan birbirine kavuşmuş.</i>
Yazarsam bunların vaşfın mufaşşal Ki taṭvîl-i kelâm olur muḥaşşal	<i>Bunların durumunu ayrıntılı yazarsam sonunda (asıl) söz değişmiş olur.</i>
171b Tolar kâğıd idersem cümle taḥrîr Söz uzanur olunmaz şerḥ [ü] taḥrîr	<i>Hepsini yazarsam kağıt dolar, söz uzanır, şerh ve açıklama yapılmaz.</i>
4950 Ne hâcet sözi uzatmak ziyâde İrişdi kamu ʿâşıklar murâda	<i>Sözü fazla uzatmaya ne gerek var, bütün aşıklar murada erdi.</i>
Murâdına yitişdi çün şehenşâh Şükür itdi didi elḥamdülillâh	<i>Şahlar şahı muradına kavuşunca şükredip "Allâh'a hamdolsun!" dedi.</i>
Temâm olundu ʿurs kalmadı teşvîş Görüldi her meşâliḥ bitdi her iş	<i>Düğün bitti, problem halloldu, her iş görüldü.</i>
Oturdu ʿişrete yine selâtin Melik Şâhile Arslan ḥüsrev-i Çîn	<i>Sultanlar; Melik Şah, Arslan, Çin hüküm- darı eğlenceye oturdu.</i>
Hezârân ʿizzetile Şâh Taymûs Dir eṣnâ-yı kelâmda iy şeh-i Ṭûs	<i>Şah Taymûs binlerce saygıyla söz arasında "Ey Tûs şahı!" der.</i>



4955 Murâduñ üzre devr itsün zemâne  
Bahâr-ı devlet irmesün hâzâna

Yıl oldu sâyeñüzde râhat olduk  
Size hâdden ziyâde zâhmet olduk

Buñumuz yok hemîşe şâd-mânuz  
Velîkin sizlere bâr-ı girânuz

Geçüb hâdden ziyâde oldu taşdı  
Yiridür ger bize olursa teşnî

Buyuruñ iy şeh-i devrân icâzet  
Sefer ahvâlî görîlsün temâmet

4960 Şafâ-yı hâtırile iy şehinşâh  
Bize yümnile himmet eyle hem-râh

Ne deflü görse göz görmege toymaz  
Velîkin va'deye bu "ömür"<sup>299</sup> göymez

Murâdum budur iy şâh işbu sözden  
Tulunmadın<sup>300</sup> gözümün nûrî gözden

Sa'âdet âf-tâbî şala pertev  
Serîr-i Çîn'e Vâmık ola hüsrev

172a Zihî baht [u] sa'âdet kim bir oğlan  
Atasınun ola tahtında sultân

4965 Yiridür ol şehinşâh ide şîven  
Şoñunda tahtını zabt ide düşmen

Bititmesün bu hâli dostlara Hâk  
Ki düşmen tahtın ala bula revnağ

Temâm itdi sözi hatm itdi Taymûs  
İşitdi bir bir anı hüsrev-i Tûs

Didi "izzetler idüb Merzbân Şâh  
Müyesser eylesün maşşûduñ Allâh

Yaraşur baht [u] ikbâlile Vâmık  
Ata tahtında sultân ola lâyıq

4970 Murâduñ müyesser ide Yezdân  
Göresin oğlunı tahtında sultân

"Zaman isteğine göre geçsin, devletin baharı solmasın.

Bir yıl oldu ki sayenizde güzel günler geçirdik, size haddinden fazla zahmet verdik.

Sıkıntımız yok, çok mutluyuz, fakat size ağır yük olduk.

Haddinden fazla baş ağrıttığımız cabası artık bizi ayıplasalar yeridir.

Ey devrin padişahı, izin verin yolculuk hazırlığı yapilsun!

Ey şahlar şahı gönül şenliğiyle bize uğurlayarak yardımını yol arkadaşı et!

'Göz görmeye doymaz' fakat ömür zamana katlanamaz (ve bitter).

Ey şah bu sözden kasdettiğim şudur: Gözümün nuru gözden kaybolmadan

mutluluk güneşi Çin tahtını ısıtsın, Vamık Çin tahtına sultan olsun!

Bir oğulun babasının tahtına sultan olması ne imrenilecek şans ve talihtir.

Sonunda tahtı düşman tarafından ele geçirilen şah feryat etse yeridir.

Allâh, dostlara, tahtı düşmana kaptırıp sevindirmeyi göstermesin!"

Taymûs sözü bitirdi. Tûs padişahı onu bir bir dinledi.

Merzban Şah nezaketle "Allâh gayene erıştırın!" dedi.

"Vamık şans ve talihiyle babasının tahtına sultan olmaya yakışır.

Allâh muradını versin de oğlunu tahtında sultan göresin!

<sup>299</sup> "ömür" şeklinde hareketli.

<sup>300</sup> "tulunmadın" şeklinde hareketli.

Ne sözler kim buyurduñ cümle ma'şûl  
Kâbüla kâbil ü ma'şûla ma'şûl

Huzûruñda velîkin iy cihân-dâr  
Şikeste bendenüñ bir hâceti var

Yidi gün oldı bir hefte mu'arrer  
Temâm ol hefte şohbet ola yek-ser<sup>301</sup>

Temâm olunca iy şâhib-sa'âdet  
İdevüz her güne bir dürlü âdet

4975 Bu şohbet hatm ola bula nihâyet  
Toğa bir kutlu gün bir kutlu sa'ât

Sefer ola mübârek size iy şâh  
Sa'âdetle gidesiz fetḥ ola râh

Kabûl itdi bu sözi Şâh Taymûs  
Kodı baş Merzbân itdi zemîn-bûs

Du'âlar itdi şâha tûrdı gitti  
Varub ol meclisüñ tedbîrin itdi

172b Kamu tertîbi aşınca müretteb  
Ne kim var gördi cümle kaydını heb

Söylediğin bütün sözler akla yatkın, kabul  
etmeye elverişli makbul olmasına makbul,

fakat ey cihan padişahı, huzurunda ben  
gönlü kırık kölenin bir isteği var.

Yedi gün, (yanı) sadece bir hafta boyunca  
sohbet edilsin!

Ey padişah (sohbet) bitinceye kadar her  
gün bir türlü adeti yerine getirelim!

Bu sohbet bittikten sonra bir kutlu gün bir  
kutlu saat doğsun, (o zaman)

ey şah yolculuk size mübarek olsun, sağ  
salım gidesiniz yolunuz açık olsun!"

Şah Taymûs bu teklifi kabul etti, Merzban,  
baş koyup zemin öptü.

Şaha dualar edip kalkıp gitti, varıp o meclis-  
sin hazırlığını yaptı.

Her şeyi yerli yerince gerektiği gibi hazır-  
ladı.

[ (Düğün Sonrası Merzbân Şâh'ın Özel Eğlence Düzenlemesi ve Vedalaşma) ]<sup>302</sup>

4980 Gel iy bülbül çemende nağme-sâz ol  
Nevâlar gösterüben perde-bâz ol

Şeker tengini açdı tûḥ-i cân  
Dil-i bülbül gerekdür şeker-efşân

Gelüb evrâk-ı gülden eyle takrîr  
Ki nâzûk nağmelerle eyle tahrîr

Yine şerḥ eyle şîrin dâstânı  
Açılsun gonçenüñ râz-ı nihâni

Açılsa gonçe-gül pür-cüş olursın  
Geçerse devr-i gül hâmüş olursın

4985 Yitiş gül devrini fevt itme zinhâr  
Geçer gül revnakı ancak kalur hâr

Gel ey bülbül çemende şarkı söyle,  
makamlar göstererek şarkı çal ve söyle!

Can papağanı şeker çuvalını açtı, (çuvala)  
şeker saçan bülbül gönlü gerektir.

Gelip ince nağmelerle yazarak gülün  
yapraklarından bahset!

Tatlı hikayeyi yine anlat, goncanın gizli  
sırrı açılsın!

Gonca gül, açılsa coşarsın, gül devri geçse  
susarsın.

Yetiş gül devrini sakın geçirme, gülün  
tazeliği geçer gertye diken kalır.

<sup>301</sup> "yık-ser" şeklinde harekeli.

<sup>302</sup> Boş bırakılmış başlık satırı.

Bahâr eyyâmı geldi devr-i güldür  
Gamı kılsun ferâmûş cânı güldür

Gülincek gonçe bâğuñ güllerine  
Ötețur didiler bûlbûllerine

Ötersin gülşen içre eyleyüb zâr  
Çekersin bir yıl oldı fûrkat-ı yâr

Gel imdi seyr-i gülzâr eyleyelüm  
Temâşâ-yı ruḥ-ı yâr eyleyelüm

4990 İdenler taraf-ı gülzârı temâşâ  
Şanurlar gülşeni Fırdevs-i A'lâ

İşid imdi gülîstân şöhetini  
Gülîstânile Bostân şöhetini

173a Şehûñ varıdı bir gülşen-i mu'azzam  
Nazırın görmemişdi nesl-i âdem

Gam u guşsa bulıncağ gönline râh  
O bâğa 'azm iderdi Merzbân Şâh

Türâbından gelürdi bûy-i 'anber  
Aña reşk eyleridi misk-i ezfer<sup>303</sup>

4995 Varıdı ortasında bir bınarı  
Muṭarrâ eylemişdi sebze-zârı

Müşemmen havzıdı mermer binâsı  
Şuyı şîrîn laṭîf idi havası

O havzın çevre yanı bâğ [u] gülşen  
Şehûñ olurdi gönli anda rûşen

Zümürürd-vâr döşenmişdi çemenler  
Harem olmuşdı aña nâr-venler<sup>304</sup>

Çemenlerle berâberdi za'ferân  
Semenlerle<sup>305</sup> bezenmişdi gülîstân

5000 Gül(i)-i sūrî<sup>306</sup> olub sultân-ı ebhâr<sup>307</sup>  
Sürer pâyına yüz enhâr u ezhâr

Zeberced tahta geçmiş oturur gül  
Öter güyâ olub şevkile bûlbûl

*Bahar günleri geldi, gül zamanıdır, neşelendir (ki) can üzüntüyü unutsun!*

*Gonca bahçenin güllertne gülünce, (bahçenin) bûlbûllertne "durmadan ötüñ!" dediler.*

*Gülbahçesinde inleyip ötersin, sevgilinin ayrılığını çekeli bir yıl oldu,*

*gel artık gülbahçesini seyredelim, sevgilinin yanağını seyredelim.*

*Gülbahçesine göz atıp seyredenler Fırdevs cenneti zannederler.*

*O halde, gülbahçesinin, Gülîstan ve Bostan'ın şöhetini dinle.*

*Şahın görkemli bir gülbahçesi vardı, insanoğlu (onun) benzerini görmemişti.*

*Merzbân Şâh keder ve üzüntü gönlüne yol bulunca o bahçeye giderdi.*

*Toprağından anber kokusu gelirdi, güzel kokulu misk onu kıskanırdı.*

*Ortasında bir şadırvanı vardı, yeşilliğe canlılık vermişti.*

*Mermerden yapılmış sekiz köşeli havuzdu, suyu içimli kokusu güzeldi.*

*O havuzun etrafı bağ bahçeydi, şahın gönlü orada ferahlardı.*

*Çimenler zümrüt gibi döşenmiş nar ağacı onlara eş olmuştu.*

*Safran çimenlerle beraberdi, bahçe yasmınlarla süslenmişti.*

*Penbe gül baharların sultanı olup ağaçlar ve çiçekler (onun) ayağına yüz sürer.*

*Gül, yeşil zeberced tahta geçmiş oturur, bûlbûl dile gelmiş coşkuyla öter.*

<sup>303</sup> "ezfer" şeklinde yazılmış.

<sup>304</sup> "nâreven" şeklinde hareketli.

<sup>305</sup> "şemenlerle" şeklinde yazılmış.

<sup>306</sup> "şürî" şeklinde yazılmış.

<sup>307</sup> "bahar" kelimesi Farsça olduğu halde Arapça ef'âl vezniyle çoğul yapılmıştır.



Dehân-ı lâleye düşmüşdi jâle  
Görenler dir budur lû'lü'-yi lâlâ<sup>308</sup>

Bir ayağ üzre çün serv-i hoş-endâm  
Kâbâ-yı sebzile olmuş pür-endâm

Çıkub serv üstine eyler hoş-elhân  
Hezâr okur hezârân dürlü destân

5005 Okur kumrı bu bâga nev-bahârı  
Nıdeyin dost diyüb gözler nigârı

Olur gülşende sūsen mîr-i meclis  
Anuñ ağzın gözedür lāle nergis

173b Kadeh nergisleri zerrîn piyāle  
Tutar elde la'alden kâse lāle

Sinüb kaldı benefşe sebze-zâra  
Boyn egmeziken zülf-i nigâra

Giceyle gülşeni eylerdi hoş-bū  
Şeherden götürür koşuyı şeb-bū

5010 Münakkaşlar geyüb mîr âşıkânlar  
Zeberced câme geymiş zaymerânlar<sup>309</sup>

Firengî atlasın geymiş karanfûl  
Libâs-ı lâciverdi geydi sünbül

Temâşâ eyleyen zülf-i nigârı  
Görür nergis gibi her dem bahârı

Şakâyık yâsemen gülnâr zanbak  
Çemen bezmine virmişlerdi revnak

Pür itmiş kâsesin şebnemle lāle  
Güneş görse uçardı göge jâle

5015 Şu deñlü zînet itmiş bağ[ı] nesrîn  
Felekde reşk iderdi aña Pervîn

Temâşâ eyleyen bir kez bu bağ[ı]  
İderdi gayri gülşenden firâğ[ı]

Müferrih gūşe vü şāhāne menzil  
Gūşāde oluridi anda her dil

Çiğ lalenin ağzına düşmüş, görenler bu  
parlak incidir derler.

Güzel boylu servi bir ayak üzerine (durur),  
yeşil elbiseyle çok yakışıklı.

Hoş nağmeli bülbül servinin üzerine çıkıp  
binlerce destan söyler.

Kumru bu bahçeye nev-bahar makamını  
okur, "nıdeyım dost" deyip sevgiliyi gözler.

Gülbahçesinde meclisin beyt susen olur,  
lale ve nergis onun ağzını gözetir.

Nergisleri kadeh, fulya piyale (kadeh idi),  
lale elinde yakut kase tutardı.

Sevgilinin saçına boyun eğmezken menek-  
şe yeşillğe gizlenip kaldı.

Şebboy geceyle gülbahçesini güzelce koku-  
layıp şeherden itibaren kokuyu yükseltti.

Mir aşıkânlar nakışlı şeyler giyip zayme-  
ranlar zeberced elbise giymiş.

Karanfil Frenk atlasını giymiş, sünbül  
lacivert elbise giydi.

Zülf-i nigâr çiçeğini seyreden, nergis gibi  
her an baharı görür.

Şakayık, yasemin, gülnar ve zanbak  
çimenlik meclisine parlaklık vermişti.

Lale kasesini çiğle doldurmuş, güneş görse  
göge uçardı.

Nesrin bahçeyi öyle süslemişti ki gökte  
Pervin görse kıskanırdı.

Bir kez bu bahçeyi seyreden başka  
bahçeleri terk ederdi.

Ferahlatıcı köşe ve şahlara layık konak,  
onda her gönül açılır (şenlenir)di.

<sup>308</sup> Terkîp "lû'lü'-yi lāle" şeklinde (hemzeler ihmal edilerek) yazılmış.

<sup>309</sup> "zaymurânlar" şeklinde harekeli.

Buyurdu kullarına Merzbân Şâh  
Varalar ol maķâma çin şehir-gâh

Didi yirde kıralar çetr-i âlî  
Döşiyeler aña zerrîn nihâlî

5020 Hemân-dem °azm iderler ol mekâna  
İrişdiler şehirden büstâna

Yidi yirde yidi tâķ-ı mu°allâ  
Kırarlar aţlas u dîbâ vü zlbâ

174a Bostânların zer-endüd itmiş üstâd  
Niçe yıllar çalışmış itmiş âbâd

Komışlar yir yir anda gevher-i şâf  
Gice olsa virür gün gibi şeffâf

Yidi yirde kırarlar taķt-ı zerrîn  
Cevâhırle müzeyyen sâķ-ı sîmîn

5025 Müzeyyen kıldılar pây-ı serîri  
Döşediler harîr üzre harîri

Oturdu altı tahta altı sultân  
Şorarsañ her biri fağfûr [u] hâķân

Yidinci tahta geçdi çün havâtûn  
Bularuñ daķı vardır özge ķânûn

Perîzâd'a buyurdu şâh-ı kişver  
Çeke ortaya bir perde mu°anber<sup>310</sup>

Otura perde ile hûb-rûlar  
Güneş yüzlü güzeller mâh-rûlar

5030 Şehâb[ı] mesken idindi Hümâlar  
Bulutdan nem kıpardı meh-liķâlar

Perîzâd Dilpezîr °Azrâ vü Meryem  
Ulu hâtûnlarile şâd u hurrem

Oturub bir araya cem° olurlar  
Kimi pervâne kimi şem° olurlar

Bular şevķinde olsun şöhretile  
İşit neyler selâķîn şevķetile

Gözedüb her kişi kullu ķulını  
Bilür tertîbile yirli yirini

Merzban Şah kullarına sabah erkenden  
oraya varmalarını emretti.

Yüce bir çadır kurmalarını ona altın  
işlemeli halı döşemelerini söyledi.

Derhal oraya gider, şehirle birlikte bahçeye  
ulaşırlar.

Atlas, ipek ve süslü kumaşlarla yedi yerde  
yedi yüksek kubbe kurarlar.

Ustası bostanları altın yaldızlamış, yıllar-  
ca çalışıp bayındır hale getirmiş.

Yer yer oraya saf inci koymuşlar, gece  
olunca güneş gibi parıltı verir.

Yedi yerde gümüş kenarları mücevherle  
süslü (yedi) altın taht kurarlar..

Tahtın ayağını süslediler, ipek üzerine ipek  
döşediler.

Altı tahta altı sultan oturdu, sorarsan her  
biri (büyük) hükümdar, hakan...

Yedinci tahta hanımlar geçti, bunların da  
kendilerine göre töreleri var.

Ülkenin padişahı (Merzban) Perizad'a araya  
güzel kokulu bir perde çekmesini söyledi.

Güneş yüzlü, ay yüzlü güzel yüzlüler perde  
ile otursunlar (diye).

Hümalar bulutu mesken edindi, (çünkü) ay  
yüzlüler buluttan nem kapardı.

Perizad, Dilpezir, Azra ve Meryem büyük-  
lerin hanımlarıyla şen şakrak

oturup bir araya gelirler, kimi pervane olur  
kimisi mum.

Bunlar şöhretle eğlenmekte olsun, sultan-  
lar görkem içinde ne yapmaktaydı dinle!

Herkes, kullu kulunu gözetip protokola  
göre yerini bilir.

<sup>310</sup> "mu°amber" şeklinde yazılmış.

5035 Gelüb evvel oturdı Şāh Taymūs  
İder ikrām u izzet server-i Tūs

Melik Şāh oturur tahtuñ birine  
Ale't-tertib geçer yerlü yirine

174b Döşediler simât-ı<sup>311</sup> şeh-r-yârı  
Müzehheb hem münakkaş zer-nigârı

Ne deflü varise gülşende ezhâr  
Dikilmiş ol simâta<sup>312</sup> olmuş izhâr

İşâret itdi zevvâkıne<sup>313</sup> sultân  
Nefâyisle pür oldu şahın-ı meydân

5040 Sinilerle gelür yağlı çörekler  
Çinilerle tolu şeker börekler

Pilāv evvel gelüb kırar otağı  
Taşar ırmağ olur ol bağa yağ

Ol ırmağ içre konmuş ördek ü kaz  
Şikâr ider sipâhiler çü şehbâz

Kaşıklarda gören dâne birinci  
Şanurlardı şadef ağzında inci

Koyun yañnileri<sup>314</sup> perverde olmuş  
Çevürme kuzıların içi tolmış

5045 Börekler beñzemış şemse şekilde  
Kamer-cehre güzeller tutar elde

Döner ortada göğercin kebâbı  
Yüzerdi rûğan üzre mürğânı<sup>315</sup>

Gelür dürrâc u bildircin firāvân  
Konulur yır yırın biryân-ı murgân

Ne'âyimle<sup>316</sup> pür itdiler cihânı  
Hisâb olmazdı kebg ü mâkiyânı

Şeker senbüseler bādām(u)-ı terden  
Gülâcı kimse farķ itmez şekerden

Önce Şah Taymūs gelip oturdu, Tūs sulta-  
nı (ona) izzet ü ikram eder.

Melik Şah tahtın birine oturur, sırasıyla  
yerli (yeri olanlar) yerine geçer.

Yaldızlanmış, nakışlı ve altınla işlenmiş  
padişah sofrasını kurdular.

Gülbahçesinde ne kadar çiçek varsa o  
sofra üzerine dikilip sergilenmiş.

Sultan yemek eksperine işaret etti,  
meydanın ortası nefis şeylerle doldu.

Sinilerle yağlı çörekler, çini kaselerle dolu  
şeker börekleri gelir.

Önce pilav gelip otak kurar, yağ, bağa  
taşıp ırmak olur.

O ırmağa ördek ve kaz konmuş, süvari  
askerler avcı şahın gibi avlanır.

Kaşıklarda pirinç taneğini gören, şadef  
ağzında inci sanırdı.

Koyun yahnileri kıvamını bulmuş, kuzu  
çevirmelerin içi doldurulmuş.

Börekler güneş biçimine benzetilmiş, ay  
çehreli güzeller ellerinde tutar.

Ortada güvercin kebabı döner, yağ  
üzerinde ördekler yüzerdi.

Bol bir şekilde dürrac, bildircin getirilir, yer  
yer ördek kebapları konulur.

Dünyayı nimetlerle doldurdular, keklük ve  
tavuklar hesap edilemezdi.

Taze bademden yapılmış şekerli hamur tat-  
lısı (ve)güllacı kimse şekerden ayırdedemez.

<sup>311</sup> "sümât" şeklinde harekeli.

<sup>312</sup> "sümâta" şeklinde harekeli.

<sup>313</sup> "zevvâkıne" şeklinde yazılmış.

<sup>314</sup> "yañnileri" şeklinde yazılmış.

<sup>315</sup> Kelime "mürğ" ve "ânı/ânı" şeklinde bölünerek yazılmış.

<sup>316</sup> "ni'met" kelimesinin çoğulu (nı'am) olarak düşünülmüş olmalı. "Ne'âim", "ne'âme" (devekuşu) kelimesinin çoğuludur. Nesre "nimet" kelimesinin çoğulu anlamında çevrildi.



5050 Bîşerdi dürlü dürlü tâze nîmet  
Gelürdi meclise yiylene minnet

Ta'âmı yidiler içildi şerbet  
Kurıldı meclis-i şâhî temâmet

175a Şurâhîler geçüb yir yir oturdu  
Turuban sâkîler yirden götürdi

Alub destine sâkîler piyâle  
Olurlar meclis ehline havâle

Yidi yirden yürüdi yidi sâkî  
Şanasın sîmden sâ'id<sup>317</sup> [ü] sâkî

5055 Yürütdi çünki sâkîler eyâğı  
Gelüb ferhân götürdi gam ayağı

Gelür her şahşa meyden şevk [ü] şâdî  
Bulurlar bağıu gönüller güşâdî

Ziyâde oldu şevki her birinün  
Köln boynuna şaldı birbirinün

Güzeller başladı nâz u niyâza  
Okurlardı gazeller tâze tâze

Gelincek her kişinün çeşmine mey  
Kimi kânûn gözedür kimisi ney

5060 Şeh-i Tûs'un varidi gâyet üstâd  
Çalardı cümle sâzı adı Dîlşâd

Yidi âvâze on iki makâmı  
Bilürdi perde perde her makâmı

Niçe şâkirdleri varidi üstâd  
Kimisi nây-zen kimisi 'avvâd

Kimi tanbûr çalar kimi kemânçe  
Kimi def yüzine urur tabance

Bilürdi dürlü dürlü nakş u taşnîf  
Kamusın kendüsi kılmuşdı te'lîf

5065 Kemâlîle çalardı cümle sâzı  
İder bir nağmede seyr-i hicâzı

Türlü türlü taze nîmetler pişer, meclise  
gelirdi yiyen(in canın)a minnet.

Yemekler yitilip meşrubat içildi. Padîşaha  
alt meclis kuruldu.

Sûrahîler geçip yer yer oturdu, sakiler  
kalkıp (onları) yerden kaldırdılar.

Sakiler ellerine kadeh alıp meclistekileri  
dolaşırlar.

Yedi yerden yedi sakt yürüdü, (onların)  
baldır ve bileğini gümüştedir sanırsın.

Sakiler kadeh gezdirince, neşe gelip üzüntü  
ayak çekti.

Herkese şarap zevki ve neşesi gelir, içtne  
kapanık gönüller, açılır.

Her birinin neşesi arttı, kollarını birbirle-  
rinin boynuna attılar.

Güzeller naza cîlveye başladılar, yeni yeni  
gazeller okumaktaydılar.

Şarap herkesin (başına) gözüne çıktıkça  
kimî kanun gözetir kimî ney.

Tûs şahının Dîlşâd isimli, her sazı çalan  
oldukça usta (bir çalgıcı)sı vardı.

Yedi ses on iki makamı perdest perde-  
sine bilirdi.

Hoca olmuş, bir çok öğrencisi vardı, kimî  
ney kimî ud çalar,

kimî tanbur çalar kimî kemençe, kimî  
defin yüzüne el tabanı vururdu.

Çeşitli beste ve müzik formları bilirdi, hep-  
sini kendi bestelemişti.

Hakkını vererek bütün sazları çalardı, bir  
nağmede hicazda müzikal gezinti yapardı..

<sup>317</sup> "sâ'id" şeklinde yazılmış.

	Fürüdâş itse çeng olur iki kat Felekde Zühreî kılmağışün mât	Çengi çalsa gökte Zühre'yi mat etmek İçin çeng iki kat olur.
175b	Buyurdı Merzbân Şâh tutdılar sâz Yanınca ehl-i diller kıldı âvâz  Virürler sâzlarına güşmâlî Kimesne eylemeye kıl ü kâlî  Burar burkılarını şağa şola Fürüdâş eyleyüb girdi uşûle	Merzban Şah emretti, sazları ele aldılar, yanınca gönül sahtıpları eşlik etti.  Kimse dedikodu etmesin diye sazları akort ettiler.  Burgularını sağa sola büküp, tınlattı usule girdi.
5070	Kamusi birbirine oldu âheng İşidenler kalur sermest ü dil-teng  Çalarlar bir fasıl üdile tanbûr Dügâh sünbüle uşşâk u mâhûr  Çalındı şevkile çeng ü çeğâne Üni irdi 'Irâk u İsfahân'a  Kemânçeye neyi dem-sâz ıderler Hişâr u selmek ü şehnaz ıderler  Ağız bir eyleyüb uşşâk [u] dil-süz İderler büselik yüzünde nevrûz	Hepsi birbirine eşlik etti, duyanlar, sarhoş olur ve hüznlenir.  Ud ve tanbur bir fasıl çalar, düğah, sünbüle, uşşak ve mahur.  Coşkuyla çeng ve çegane çalındı, sesi Irak ve Isfahan'a ulaştı.  Kemançeye neyle eşlik ederler, Hisar, selmek ve şchnaz (makamlarını) çalarlar.  Hep bir ağızdan uşşak, dil-süz söyleyip büselik yüzünde nevrûza geçerler.
5075	Hüseynîde çalarlar bir semâ'î İderler rakş idenler istimâ'î  Okurlardı hoş-âyende gazeller O şevkile girür rakşa güzeller  Güzeller nâzenînler dil-rübâlar Güneş yüzlü perîler meh-likâlar  Gözi nergis lebi mül hadd[i] lâle Dökerler gerdan-i sîme külâle  Semâ' ıder güzeller cüst ü çâlâk Girür şevkile çarha tokuz eflâk	Hüseynîde bir semai çalarlar, duyanlar dans eder.  Hoşa giden gazeller okurlardı. Güzeller neşeyle dans etmekteydi.  Güzeller, nazlılar, gönül alanlar, güneş yüzlü perîler, ay yüzlüler...  Gözü nergis, dudağı, şarap, yanağı lale, gü- müş gerdana lüleenmiş saçlarını dökerler.  Güzeller, hızla dönerler, dokuz gök neşeyle halaya katılır.
5080	Bile döner yanınca mâh hûrşîd Kodı sâzın semâ'a girdi Nâhîd  Olurlar şevk [u] şâdîden feraḥ-nâk Kılurlar ehl-i meclis sîneler çâk	Ay ve güneş (de) birlikte döner, Nahid sazını bırakıp halaya girdi.  Neşe ve sevinçten coşarlar, meclistekiler göğüslerini açarlar.
176a	Götüreliden ayağı guşsa vü gam Feraḥdan şâdlıktan tıldı 'âlem	Elem ve üzüntü ayak çekeli, alem sevinç ve neşeyle doldu.

Kimesne kalmadı mecliste gam-nāk  
Semā'a girüb oldılar tarab-nāk

Temāmet devr idüben mûsikârı  
Dügâh yüzinde kıldılar karârı

5085 İderler meclis içre dil-nüvâzı  
Yır öpdiler qodılar yire sâzı

Temām bir هفته oldu şeyhile şâb  
Gelüb gözlerine mey gelmedi h<sup>v</sup>âb

Yidi gün rûz şeb oldu ziyâfet  
Buyurdı her birine yidi hıl'at

Sekizinci günü Tûs'ın emîri  
İder davet kamu bay u fakîri

Buyurdı ehl-i fazl [u] ehl-i hikmet  
Kamusın cem' idüben kıldı davet

5090 Bışürtdi dürlü ni'metler firāvân  
İder her birine qadrince ihsân

Yidiler ni'meti içildi şerbet  
Du'â olundu âhır oldu şöhet

Çün itdi bunca luṭfı Merzbân Şâh  
Kamu begler didiler bârekallâh

İderler cümle tahsîn âferîn-bâd  
Hudâ kılsun özüñi gamdan âzâd

Eyitdi Şâh Taymûs Merzbân'a  
Didi luṭfile ol şâh-ı cihâna

5095 Bizi hâkdan götürdüñ müstedâm ol  
Cihân içinde dâyim şâd-kâm ol

Toyurduñ hûn-ı<sup>318</sup> luṭfa bizi iy şâh  
Birine bîn 'ivâzlar vire Allâh

176b Ululardan budur kânûn-ı âdet  
İrâdet gelmek ü gitmek icâzet

Gelüb zahmetler olduḡ niçe eyyâm  
İcâzet buyuruñ iy şâh-ı âlem

Mecliste üzgün kimse kalmadı, halaya girip  
keyiflendiler.

Mûsıkar peşrevini de tamamlayıp düğah  
makamında karar kıldılar.

Meclistekilerin gönlünü alıp yer öpüp sazı  
yere koydular.

Tam bir hafta gencin yaşının gözlerine içki  
çıktı, uyku girmedi.

(Merzban) yedi gün, gece gündüz ziyafet  
verdi, (sultanların) her birine yedi kaftan  
sundu.

Sekizinci gün Tûs padişahı bütün zengin  
ve yoksulları,

faziletli ve erdemli kimseleri davet edip, bir  
araya topladı, ziyafet verdi.

Çeşitli yemeklerden bolca pişirtti, Her  
birine değerine göre bağışta bulundu.

Yemekler yenilip meşrubatlar içildi. Dua  
edildi, sohbet bitti.

Merzban Şah bu kadar cömertlikte bulu-  
nunca bütün beyler "BarekAllâh!" dediler.

"Allâh keder vermesin!" (deyip) hepsi beğen-  
ilip takdir ettiler,

Şah Taymûs Merzban'a, o cihan padişahı-  
na nezaketle dedi ki:

"Bizi yücelttin, ebedi ol, dünyada her za-  
man sevinçli olasın!

Ey şah, bizi iyilik-cömertlik sofrasında  
doyurdun. Allâh birini bin etsin!

Büyüklerimizin töresi şudur: 'Gelmeye  
istek, gitmeye izin.'

Gelip günlerdir zahmet verdik. Ey cihan  
padişahı izin veriniz!"

<sup>318</sup> Kelime "hûn" okunacak şekilde yazılmış ve harekelenmiş.



Eyitdi Merzbân Şâh iy şehensâh  
Hudâ hem-râhuñ olub açıla râh

5100 Bize bâkî degülsiz ir eger gic  
Meşeldür toymağ olmaz görmege hıc

Bir iki gün çün olduñ bunda mihmân  
Bizi hâkdan götürdüñ itdüñ ihsân

Kudümüñla şeref buldı vilâyet  
Mu'îñüñ ola teşrif-i hidâyet

Ola Hâk cümleñüzüñ dest-gîri  
Unutmañuz du'âdan ben hâkîri

Toğuzuncu günü hâzır olurlar  
Onuncu gün mübârekdür görürler

5105 Perî insân iderler elvidâ'ı  
Götürmege ol aradan şudâ'ı

Sefer kaydında oldu cümle insân  
Perîler âs-mâna oldu perrân

Şeherden yüklenildi bâr u büngâh  
Yüridi Şâh Taymüs açılıb râh

Kamu şehler yüridi yollarına  
İrerler müddetile illerine

Giderdi Şâh Taymüs sür'atile  
İrişdi şehr-i Çin'e devletile

5110 Şehirde bir kişi kalmadı kaṭ'â  
Büyük küçük kamu a'lâ vü ednâ

Çıkarlar karşı şâha izzetiçün  
Döşedler harîri hürmetiçün

177a Gelince Çin'e ol şâhib-sa'âdet  
Tonandı cümle şehr ü il vilâyet

Sarayına irişdi Şâh Taymüs  
Hudâ'ya şükr idüb kıldı zemîn-büs

Niçe yüz üştüri gâv [ü] semendi  
İder kurbân niçe bîñ güsferdi

5115 Ziyâfetler idüb açlar toyardı  
Niçe yalınlara kaftân geyürdi

Merzban Şah, "Ey şahlar şahı Allâh yolda-  
şın olsun, yolun açık olsun!" dedi.

"Bizde kalıcı değilsiniz, er veya geç (gide-  
ceksiniz) 'Görmeye doyum olmaz.' demişler.

Bir iki gün burada misafir kalmakla lutfet-  
tin, bizi yücelttin.

Gelişinle şehir şeref buldu, Allâh'ın  
klavuzluğu yardımcın olsun!

Hak, hepinizin yardımcısı olsun, ben  
değersiz de duanızda unutmayın."

Dokuzuncu günü hazır olurlar, onuncu  
günü (yola çıkmak için) mübarek görürler.

Oradan baş ağrıtmayı yeterli görüp, perî,  
insan (bütün misafirler) vedalaşırlar.

Bütün insanlar yolculuk telaşındaydı.  
Perîler gökyüzüne kanatlandılar.

Şehir vaktiyle birlikte yükler, çadırlar v.s.  
yüklenildi. Yol açıldı, Şah Taymüs yürüdü.

Her şah kendi yoluna gitti. Zamanla illeri-  
ne ulaşırlar.

Şah Taymüs hızla gitmekteydi. Çin ülkesi-  
ne görkemle ulaştı.

Şehirde bir kişi bile kesinlikle kalmadı. Bü-  
yük küçük bütün seçkin, sıradan (insan)

yüceltmek için şahı karşıladı, saygılarını  
göstermek için halı döşediler.

Sultan Çin'e gelinceye kadar bütün ülke, il  
ve vilayet süslendi.

Şah Taymüs sarayına ulaştı, Allâh'a  
şükredip yeri öptü.

Yüzlerce deve, öküz ve at, binlerce koyun  
kurban eder.

Yemek verip açları doyurdu, çıplakları  
giydirdi.

Vezîrî Şâdkâm'a buyurur şâh  
Kamu beglerimi eylegil âgâh

Geleler kullarum a'lâ vü ednâ  
Olalar bunda hâzır pîr ü bürnâ

Şehûn emrin tutub düstûr-ı devrân  
İşâret kıldı begler geldi yeksân<sup>319</sup>

Şehûn emrine itdiler itâ'at  
Huzûr-ı şâha geldiler temâmet

5120 Du'âlar eylediler şâh-ı Çîn'e  
Edeb birle şalarlar ser zemîne

Görincek beglerin sultân hâkân  
Eyitdi lûtfîle ol şâh-ı devrân

Şeker-dilden nişâr eyledi kandı  
İder cümlesine nuşhile pendî

Olanlar cân [u] dilden Hakk'a mâyl  
Sözüm haqdur olalar Hakk'a kâyl

Yıdı yüzden ziyâde yaşadım yaş  
Degüldür cümlesi bir günce kardaş

5125 Cihânun varlığı bir gündür ancak  
O gün dağı bu ândur bil muhakkağ

Bu zâhîr oldı fânîdür bu dünyâ  
Karâr olmaz fenâ milkinde kaçâ

177b Murâdum bu 'inâyet ide Sübhân  
Hayâtumda idem oğlumu sultân

Ben oldum pîr-ı fânî ol cüvândur  
Yaraşur şehlik aña nev-cüvâñdur

Cüvânile bir olmaz pîr-ı fânî  
Görenler böyle görmüşdür cihânı

5130 Benüm emrûme her kim ola râzî  
Du'âm oldur göre ömr-ı dirâzî

Görür bunlar ki ma'kûl u muvâfık  
Atası yirine şâh ola Vâmık

Şah, vezîrî Şadkam'a "Bütün beylerime  
haber ver!" dedi.

"Seçkin, sıradan (bütün) halkım (da) gelsin,  
genç, yaşlı (herkes) burada hazır olsun!"

Zamanın vezîrî şahın emrini tutup bütün  
beylere işaret etti.

Hepsi şahın emrine uyup huzuruna  
geldiler.

Çin şahına dua edip saygıyla başlarını öne  
eğdiler.

Şahlar şahı, zamanın padişahı, beğlerini  
görünce güzel bir şekilde hitap etti.

Tatlı dilden şeker saçtı, hepsine öğüt  
nasihat etti:

"Can u gönülden Hakk'a bağlı olanlar, hak-  
kı (gerçeği) söylerim Hakk'a boyun eğsinler.

Yediyüz yıldan fazla yaşadım, hepsi birgün  
kadar kardeş değildir.

Dünyanın varlığı ancak bir gündür, o gün  
de mutlaka bu andır.

Dünyanın fanî olduğunu biliyoruz, yokluk  
ülkesinde şüphesiz kalıcılık yoktur.

İsteğim şu; Allâh bağışlarsa ben hayattay-  
ken oğlumu sultan edeyim!

Ben yaşlandım, o gençtir, o delikanlıdır,  
şahlık ona yaraşır.

Yaşlıyla genç bir değildir. Görüp geçirenler  
dünyayı böyle görmüştür.

Benim emrime boyun eğenler dilerim ki  
uzun ömürlü olsun!"

Bunlar babasının yerine Vamık'ın şah ol-  
masını akla yatkın ve uygun görürler.

<sup>319</sup> "yiksân" şeklinde harekeli.

Yüz urdılar zemîne cümle begler  
Fidâ olsun yoluña cân u serler

Ƙamumuz bendeyüz Ƙapunda iy hân  
Ne emr itseñ oluruz bende-fermân

Sen anuñ ol senüñdür iy şehensâh  
Belâlardan sizi şaƘlasun Allâh

5135 Ne emr itseñ muñîüz emre her dem  
Budur Ƙullar sözi Allâhü a'lem

Du'âlar eyledi bunlara sultân  
Vezîri Şâdkâm'a Ƙıldı fermân

Varalar VâmıƘ'ı da'vet ideler  
El üzre tutuban 'izzet ideler

Yüridi şâdkâm-dil şöhretile  
Yanınca bunca begler şevketile

Varurlar VâmıƘ'ı da'vet iderler  
El üzre tutuban 'izzet iderler

5140 Ʀurub atlandı ol şâh-ı dilâver  
Atası hîdmetine irdi server

Göricek VâmıƘ'ı şâhib-sa'âdet  
Ayağ üzre Ʀuruban Ƙıldı 'izzet

178a Ƙodı kendü eliyle başına tâc  
Didi şehler Ƙapuna ola muhtâc

Urundı başına tâc-ı mücevher  
İçi taşu toludur misk ü 'anber

O tâca dirleridi tâc-ı devlet  
Olur her kim geyerse ehl-i 'izzet

5145 O devrânda buyıdı resm ü 'âdet  
Ƙimüñ başında olsa tâc-ı devlet

Muñîe olurdu 'âlem halkı yeksân<sup>320</sup>  
Olurdu halk içinde ulu sultân

Ƙimüñ Ƙim ola farƘında ol efser  
Yed-i hükminde oluridi Ƙışver

Bütün beyler yere yüz sürdüler, "Yoluna baş(ımız) ve can(ımız) feda olsun!" (dediler).

"Ey han, hepimiz Ƙapında köleyiz, ne emredersen emirku lu oluruz.

Ey şahlar şahu sen o(ğlu)nun, o(ğlu)n senindir, Allâh sizi belalardan korusun!

Ne emredersen her zaman boynumuz eğri, Allâhü a'lem kullara bu yakışır."

Sultan bunlara dualar edip veziri Şad-Ƙam'a emretti ki

el üstünde tutup saygı göstererek varıp Vamık'ı davet etsinler.

(Bütün) şöhretyle kalbi sevinçli (vezir), yanındaki heybetli beylerle yürüdü.

Varıp Vamık'ı davet eder, el üstünde tutarak saygı gösterirler.

O yığitler şahı, (o) sultan kalkıp ata bindi, babasının huzuruna vardı.

Padişah Vamık'ı görünce ayağa kalkıp onu yüceltti.

Kendi eliyle (onun) başına taç koydu. "Şahlar Ƙapına muhtaç olsun!" dedi.

Başına içt dışı misk ve anber dolu mücevher taç takındı,

O taca devlet tacı denirdi, her kim taksa kudret sahibi olurdu.

O zamanda gelenek görenek buydu. Tac-ı devlet Ƙimın başında olursa

bütün dünya halkı (ona) boyun eğdi, halk içtnde ulu sultan olurdu.

O taç Ƙimın başında olursa, ülke hükümü altında olurdu.

<sup>320</sup> "yiksân" şeklinde harekeli.



Pes andan elin aldı Vāmık'ın şāh  
Geçürdi tahtına şāh[ı] şehensāh

Oturdu tahta Vāmık oldu sultān  
Mübārek-bād okıdı ehl-i erkān

5150 El öpüp didiler iy ehl-i izzet  
Mübārek ola taht u tāt-ı devlet

Tapu idüb giderler cümle erkān  
Atasınun düşer pāyına sultān

Öper Taymūs'un elini dizini  
Öper Taymūs anuñ iki gözini

Özürler itdi Taymūs'a şehinsāh  
Naşihatlar ider sultāna ol şāh

Dilerseñ iki ʿālemde saʿadet  
Özüñe Allāh emrin eyle ʿadet

5155 Zülümdeñ gāfil olma ʿadl [ü] dād it  
Kābül it eyliğı kemliğı yad it

Vilāyet halkı senden ola şākır  
Gice gündüz olalar zikre zākır

178b Ki zīrā hālī olmaz her vilāyet  
Olur her gūşede ehl-i kerāmet

Kerāmet ehli olmasa cihānda  
Cihān fānī olurdu az zemānda

Şakın hālī degüldür işbu meydān  
Yatur her gūşesinde niçe arslan

5160 Fakır ü derd-mende hōr bakma  
Elüñle hīrmenüñi oda yakma

Ne bilsün her kişi kimde ne vardur  
Gedā şeklinde sultānlar gedādur

Tehevür<sup>321</sup> eyleme şakın her işe  
Hudā'nun emrini gözlet hemişe

Ki dāyım ehl-i ʿilme hürmet eyle  
ʿAzıl olmağ dilerseñ izzet eyle

Ondan sonra şāh, Vāmık'ın elini aldı,  
(Vāmık) şāhı tahtına geçirdi.

Vāmık tahta oturdu, sultan oldu, devlet  
büyükleri tebrik ettiler.

El öpüp "Ey kudret sahibi, taht ve devlet  
tacı kutlu olsun!" dediler.

Bütün devlet erkani bağılıklarını bildirip  
giderler. Sultan, babasının ayağına düşer,

Taymūs'un elini, dizini öper. Taymūs (da)  
onun gözlerinden öper.

Şahlar şāhı (Vāmık), Taymūs'a özürler gös-  
terdi, o şāh (da ona) nasihatlar etti:

"İki dünyada mutlu olmak istiyorsan her  
işinde Allāh'ın emrinden çıkma!

Zulümdeñ habersiz olma, adaletli ve insafli  
ol, iyiliğı kabul et, kötülüğü uzaklaştır.

Vilāyet halkı senden memnun olsun, gece  
gündüz sözünü etsinler.

Çünkü hiçbir vilāyet boş değildir, her  
köşede bir keramet sahibi vardır.

Dünyada veliler olmasa az zamanda dünya  
yok olurdu.

Aman (dikkat) bu dünya boş değildir, her  
köşesinde nice arslan yatar.

Fakire dertliye hor (gözle) bakma, kendi  
elinle harmanını ateşe yakma!

Kimse kimde ne olduğunu bilmez, dilenci  
şeklinde sultanlar (vardır) dilencidir.

Hiç bir işte öfkeli davranma, devamlı  
Allāh'ın emriyle hareket et!

Her zaman ilim sahiplerine hürmet et,  
yücelmek istiyorsan yücelt!

<sup>321</sup> "tehavvür" şeklinde yazılmış.

	Dilerseñ kim olasın ehl-i izzet İdegör ehl-i ilme izz ü hürmet	Kudret sahibi olmak istiyorsan ilim sahiplerinedeğer ver, hürmet göster!
5165	Muşâhib olmağıl câhillerile Umûrünü danış âkıllarile	Cahillerle sohbet etme, emirlerini akıllı kişilere danış!
	Kışınñ hem-nişini olsa câhil Kılur her işi nâkış fîl-i bâtil	Kışının oturup kalktığı arkadaşı cahil olursa her işi eksik ve yanlış olur.
	Kimün kim hem-demi olursa fâzıl Şeref bulub ider tahşil ü hâşıl	Kimin arkadaşı erdemli olursa şeref bulur ve kazançlı çıkar."
	Naşihatlar idüb dir şâha Taymüs Kuşan gayret kuşağın gözle nâmüs	Taymüs, şah (Vamık'a) nasihat edip "Gay- ret kuşağını kuşan, namusu gözet!" der
	Er olan kişide gayret gerekdür Ki gayretsüzden avret yigirekdür	"Erkek gayretli olmalıdır, gayretsiz olan (erkek)ten kadın daha iyidir."
5170	Unutma sözlerümi eylegil güş Seşun gevherlerini eyle der-güş	Sözlerimi unutma söz incilerini kulağına küpe et!
	Halâş olmak dilerseñ her belâdan Unutma vâlideynüñi duâdan	Her beladan kurtulmak istiyorsan ana- babana dua etmeyi unutma!
179a	Kışınñ vâlideyni olsa râzî Muhaqqak olur andan Hak râzî	Kışının ana-babası razı olursa mutlaka Allâh (da) ondan razı olur.
	Ben oldum râzî senden râzîdür Hak Çaraz pend ü naşihatdurur elhak	Ben senden razı oldum (ya) Allâh razıdır. (yoksa) amaç öğüt nasihat etmektir.
	Hudâ'dan dileridüm her seher-gâh Müyesser eyledi maşşudum Allâh	Allâh'tan her seher vakti dilerdim, duamı kabul etti.
5175	Kabül itdi niyâzum Hak Taâlâ Yitişdüm kadre oldı kadrum a'lâ	Hak Taala duamı kabul etti, nimete kavuştum, nimetim çok büyük.
	Bihamdillâh seni tahtumda sultân örüb biñ kerre kıldum şükr-i Yezdân	Hamdolsun, seni tahtumda sultan görüp bın,kerre Allâh'a şükrettim.
	Budur şimdi murâdum Hak'dan iy cân İderse ben kulına lutf u ihsân	Ey can, Hak'tan şimdi muradım şudur: Eğer ben kuluna lutuf ve ihsan ederse
	Alâyıkdan beri idem özümü İbâdetle geçürem gündüzümü	Dünyevi ilgilerden kendimi arıtp günlerimi ibadetle geçireyim.
	Felek döndükce yir tırdıkça kayım Gice gündüz olam kayım ü şâyım	Gökyüzü döndükçe yer sağlam kaldıkça geceyi gündüzü namaz ve oruçla geçireyim.
5180	Geçem her nesneden idüb ferâgat Kana'at tüşem u pışem ibâdet	Her şeyden el etek çekip kanaatı azık ibadeti sanat (edeyim)."

°Ömürden her ne kim kaldıysa bâkî  
Ecel peymânesin şununca sâkî

Niçe müddet niçe ay u niçe yıl  
°İbâdetle geçüb Taymûs-ı °âdil

Bu nevîle güderken rûz-gârı  
İrişdi nâgehân taqdîr-i Bârî

İrüb bād-ı ecel urdı zemîne  
Toķundı şanki senge āb-gîne

5185 Gelincek va°de olmaz aña te°hîr  
Bozar tedbîr ü re°yi irse taqdîr

Yaradılmış olısar cümle ma°dûm  
Kalur Bâkî ebeddür Hayyü Kayyûm<sup>322</sup>

179b Çü terk itdi fenâ milkini ol şâh  
Beķâ milkine buldı müstaķim râh

Fenâyı terk idenler aldı menzîl  
Beķâ şahrâsına indürdi maķmil

Gidüb Taymûs yirinde ķaldı adı  
Añılur haşre deñlü °adl ü dâdı

5190 Çıķar sen daķı cehd eyle eyü ad  
Şoñuñda eylügile ideler yād

Çü Vâmık şâh olıķaķ milk-i Çîn'e  
°Adâletle zemān uydı zemîne

Olıķaķ bir vilâyet şâhı fâzıl  
İder elbette fażıl anı °âdil

°Adâletle bulan hâķ içre şöhet  
Unutulmaz ilā yevmi°l-ķıyâmet

Şecâ°at hem seķâvet hem °adâlet  
Şehün şânında idi bunca haşlet

5195 İderdi hâķa ihsânı pey-ā-pey  
Seķâda şanasın kim Hâtem-i Tay

Şehinşâhlık umûrın ķıldı ma°mûr  
Vilâyet sāyesinde oldu mesrûr

Vilâyet hâķı şâķirdi özinden  
Şaķınur her biri iki gözünden

Ömürden gerıye ne kaldıysa sakı (Azrail)  
ecel kadehını sununcaya kadar

adaletli Taymûs zamanlarını, aylarını ve  
günlerini ibadetle geçirip

bu şekilde ömür sürerken ansızın Allāh'ın  
takdiri ulaştı.

Ecel rûzgarı (onu) yere vurdu. sanki cam  
şişe taşa değdi.

Vade gelince (bir an bile) ertelenemez  
'takdiri tedbiri bozar.'

Bütün yaradılmış olanlar yok olacak, Baktı  
Allāh dîri ve kalıcıdır.

O şah yokluk dünyasını terk edince son-  
suzluk dünyasına(giden)hakiki yolu buldu.

Geçici olanı terk edenler ilerledi, sonsuzluk  
ovasına yükünü indirdi.

Taymûs öldü, adı kaldı. Kıyamete kadar  
adaleti ve insafı söylenir (durur).

Gayret et, sen de tıy ad bırak (kı) sonunda  
tıyılığ(ın)le ansınlar.

Vamık Çın ülkestne şah olunca adalette  
zaman ve zemine uydu.

Bir ülkenin şahı erdemli olunca, elbetteki  
sahip olduğu fazilet onu adaletli eder.

Halkın içertisinde adaletiyle tanınan  
kıyamet gününe kadar unutulmaz.

Yiğitlik, cömertlik, adalet (gibi) özellikler  
(Vamık) şahın şanı idi.

Halka sürekli cömert davranırdı, cömert-  
likte Hatem-i Tay gibiydi.

Padişahlık görevlerini öyle güzel yaptı ki  
ülke, (onun) sayesinde mutlu oldu.

Ülke halkı öğrenciyi kendinden, iki gözün-  
den sakınır, (korur).

<sup>322</sup> Bkz. İktübaslar, Nu: 20.



	Niçe yıllar sürüb 'Azrâyile dem Toğunmaz hâtırına zerrece gam	(Vamuk Şah) Azra ile yıllarca mutlu yaşar.
	Gıce gündüz iderdi 'İşreti şâh Toğar burc-ı Hamel'den şemsile mâh	Şah gece gündüz eğlenirdi, hamel burcundan güneş ve ay doğdu.
5200	İderken hüsn(i)-i gülzârın temâşâ <sup>323</sup> Vücûda geldi iki vird-i ra'nâ	Gülbahçesinin güzelliğini seyrederken iki taze gül dünyaya geldi.
	İkisinden gelür iki sülâle Düşürür ruhları mihri zevâle	İkisinden iki sülale oluşur. Yanakları güneşi karartır.
180a	Güzellikde biri birinden âfet Görenler şanuridi hür-i cennet	Güzellikte birbirlerinden felakettler, görenler cennet hurisi sanırdı.
	Olıcağ vâlideyni hûb-rûlar Toğar burc-ı şerefden mâh-rûlar	Anne-babaları güzel yüzlü olunca, şeref burcundan (da böyle) ay yüzlüler doğar.
	Birinüñ haddi gül-gün kadd[i] bâlâ Birinüñ la'li gonçe çeşmi şehlä	Birinin yanağı gül renkli, boyu uzun, diğerinin dudağı gonca, gözleri ela.
5205	Birinüñ saçı sünbül ruhları gül Biri şîrîn zebândur lebleri mül	Birinin saçı sünbül yanakları gül, diğeri tatlı dilli, dudakları şarap.
	Birinüñ ismi Adem biri İnsan Olur bunlar dağı ırşile sultân	Birinin ismi Adem, diğerinin İnsan. Bunlar da Sultan tabiatlı olurlar.
	Niçe yıllar olurlar Çin'e sultân Şoñ ucu bulmadılar mevte dermân	Nice yıllar Çin'e sultan oldular. Sonuçta (onlar da) ölüme çare bulamadılar.
	Cihân bunlara da kalmadı iy yâr Halâş olmaz olan mevte giriftâr	Ey dost, dünya bunlara da kalmadı, ölüme yakalanan kurtulamaz.
	Fenâda kimse kalmaz câvidânî Zarûrî terk iderler hân-mânî	Dünyada kimse ebedi kalmaz, ister istemez evi barkı terk eder.
5210	Bir iki gün olursa bunda dil şâd Üçüncü gün ider âhile feryâd	Burada bir iki gün, gönlü şen olsa üçüncü gün ah ile feryat eder.
	Şanasın âsiyâbdur çarh-ı devvâr Ügidür erzen-i gendüm bu cevvar	Dönen gök çiftçinin buğday öğüttüğü su değirmeni gibidir.
	Şakın aldanma iy gâfil fenâyâ Düşer dâneñ dehân-ı ejdehâyâ	Ey gafil, sakın geçici olana aldanma, tanelerin (ürünün) ejderhanın ağzına düşer.
	Cihân bir mâr-ı efîdür zehir-nâk Niçe Dahhâk'ın itdi zehresin çâk	Dünya (öyle) zehirli bir engerek yılanıdır, (ki) Dahhak'ların ödünü koparmıştır.

<sup>323</sup> "şemâşâ" şeklinde yazılmış.

Haţardan hâli olmaz milk-ı dünyâ  
Konan göçer karar itmez dirîğâ

*Dünya tehlikesiz olmaz, cyvah (kimse)  
kalmaz, "konan göçer".*

5215 Fenâ üzre örülmüştür binâsı  
Görinür evveli yok intihâsı

*Binası yokluk temeli üzerine örülmüştür.  
öncesi görünür, devamı yoktur.*

Elünden gelse terk eyle cihânı  
Niderler ol mekânı k'ola fânî

*Becerebiliyorsan dünyayı terk et, geçici  
olan yer neye yarar?*

180b Degüldür kimseye bâkî bu dünyâ  
Benüm bildüğüm oldur kurı gavğâ

*"Dünya kimseye kalmamış", benim bildi-  
ğim (dünyadaki) kuru kavgadır.*

Kimesne bâkî kalmaz bu cihâna  
İrerse hükmi yirden âs-mâna

*Bu dünyada hükmü yerden göğe kadar  
ulaşsa (da) kimse kalıcı değildir.*

Kanı Vâmık kanı sultân-ı âşık  
Kanı 'Azrâ kanı yâr-ı muvâfık

*Hani aşıkların sultanı Vamık, hani gönüle  
göre sevgili Azra?*

5220 Kanı Leylî kanı Mecnûn-ı şeydâ  
Niçe 'uşşâkı pinhân<sup>324</sup> itdi dünyâ

*Hani Leyla, hani divane Mecnun? Dünya  
nice aşıkları (içinde) gizledi.*

İderler Hüsrev [ü] Şîrîn ü Ferhâd  
'Acüz-ı dehr elinden cümle feryâd

*Hüsrev, Şîrîn ve Ferhad, hepsi dünya koca-  
karısının elinden çektiler.*

Fenâ dârında kimse olmadı şâd  
Zemîne düşdi Hurşîd ü Ferâhşâd

*Yokluk yurdunda kimse gülmedi, Hurşîd  
ve Ferahşad (toprağa) düştü.*

Kanı ol 'âşık-ı şeydâ olanlar  
Kanı ol dilber-i ra'nâ olanlar

*O divane aşık olanlar nerede, o gönül çalan  
güzeller nerede?*

Ne 'âşık kala 'âlemde ne dil-dâr  
Ne ma'sûk kala dünyâda ne ağıâr

*Dünyada ne seven ne sevilen, ne sevgili ne  
de başkaları kalır.*

5225 Ne bülbül kala gülşende ne gülzâr  
kalur tûtl-yi şehd ü şeker-bâr

*Ne gülbahçesinde bülbül, ne gülbahçesi, Ne  
ne tatlı sözler saçan papağan kalır.*

Diridür dâyima 'âşıklar ölmez  
Anuñ kim 'ışkı yokdur nâmı kalmaz

*Aşıklar her zaman diridir, ölmez, aşkı  
olmayanın adı kalmaz.*

Olanlar 'ışkile 'âlemde meşhûr  
Girüb ka'r-ı zemîne olsa mestûr

*Alemde aşkıyla tanınanlar (ölmez), yerin  
altına girip örtünür.*

Anı yâd eyler 'âşıklar cihânda  
Durâyle anarlar her zemânda

*Aşıklar dünyada onu hatırlar, her zaman  
duayla anarlar.*

İlâhî ben kuluñı eyle 'âşık  
Senüñ 'ışkuñ yolında eyle şâdık

*Allâh'ım ben kulunu aşık et, senin aşk  
yoluna bağlı et!*

<sup>324</sup> "penhân" şeklinde harekeli.

5230	Giriftâr eyle ırışka yâ ilâhî Naşib eyle baña ırışkı ilâhî <sup>325</sup>	<i>Ey Allâh'ım aşka esir et, Allâh'ım bana aşkı nasip et!</i>
	Penâh ol ben kuluña kıl ınâyet Ayırma toğrı yoldan vir hidâyet	<i>(Ben) kuluna lutfet sığınmak ol, doğru yoldan ayırma, yol göster!</i>
181a	ınâyet eyleseñ bir kula bir ân İdersin dü-cihâna anı sultân	<i>Bir kula bir an lutf etsen onu iki cihanda sultan edersin.</i>
	Habîbüñ hürmetine eyle mağfûr Livâ-yı hamd birle eyle mesrûr	<i>Habibin (Hz. Muhammed) hürmetine affet, onun mahşerdeki bayrağı altında sevindir!</i>
	Kamu âlem umar andan şefâ'at Aña ümmet olana zî-sa'âdet	<i>Bütün alem ondan aracı olmasını bekler, ona ümmet olana ne mutlu!</i>
5235	Şefâ'at ıssı Ahmed hürmetiçün Sa'id-i âl-i aşhâb hürmetiçün	<i>Şefaatçi Ahmed hürmetine, (onun) sohbet arkadaşlarının mübarekleri hürmetine...</i>
	Olurlar rükn-i aşhâb-ı peyem-ber Ebûbekr ü Ömer ʿOsmân u Haydar <sup>326</sup>	<i>Ebubekir, Ömer, Osman ve Ali, peygamber- in arkadaşlarının temel direğtidirler.</i>
	Kopa yevm-i kıyâmet ola mahşer Naşib it baña aşhâbile kevşer	<i>Kıyamet kopup mahşer olunca bana ashab-ı kiramla kevser (suyunu) nasip et!</i>
	Umarın hazretünden lutf u ihsân Beni lutfundan eyle ehl-i imân	<i>Huzurundan bağışlanmak ve iyilik uma- rım, beni lutfunla imanlılardan et!</i>
	Göçcek bu fenâdan âhîri kâr Yatağum gülşen eyle eyleme hâr	<i>Son işim bu yokluk (dünyasın)dan göçmek olacak, yatağımı gülbahçesi et, diken etme.</i>
5240	Mezârum eyle imânile tezyîn Emîn eyle belâdan kim dir âmîn	<i>Mezarımı iman (nuru) ile süsle, "amin" diyenleri beladan koru!</i>

<sup>325</sup> Bir önceki beytin içeriğinden hareketle bu son iki kelimenin "ırışk(ı)-ı ilâhî" (Allâh aşkı) anlamında olabileceği de düşünülebilir.

<sup>326</sup> "Haydar" şeklinde yazılmış.



## FONKSİYONEL SÖZLÜK

## FONKSİYONEL SÖZLÜK

## -A-

âb-dâr (f.): 1- nükteli, zarıf, güzel, hoş.  
2- parlak.  
âb-gîne (f.): billur, şişe, sürahi, kadeh  
ayna, elmas, gözyaşı.  
°abîr (a.): güzel kokulu çiçeklerden  
oluşturulan terkip, güzel koku.  
abu (t.): şaşma ve korku ünlemi.  
âb ü gil (f.) : 1- su ve kıl (=arz) 2- fanî  
vücut.  
âc-ı şimşâd (f.): şimşat ağacı.  
°âcî (a.): fildişinden yapılmış.  
°acûz (a.): kocakarı, mecazen cadı karı.  
°adîl (f.): eş, müsavi.  
°adl-güster (a.f.): adalet, doğruluk  
yayan.  
âferiniş (f.): yaratma,yaratılış,bütün  
mahluklar.  
ağl (t.): koyun ve keçilerin gecelediği çit  
veya duvarla çevrili yer.  
-âğîn (f.): "dolmuş" manasına birleşik  
kelimeler yapar.  
ağmak (t.): aşağı inmek, ağır gelip aşağı  
meyletmek.  
aḥcâb (a.): araya giren şeyler, perdeler.  
°ahd (a.): devir, zaman, gün.  
âheng (f.) : 1- uygunluk, uyum, düzen.  
(mecazen: uyuşma, anlaşma.) 2-  
çalıp eğlenme, cünbüş etme.  
aḥsen (a.): pek güzel.  
aḥterân (f.): yıldızlar.  
âhîn (f.): demir.  
âḥiretlîk (t.): ahiret kardeşi.  
°aḥd (a.): bağ, düğüm.  
akın salmak (t.): akın etmek, hücum  
etmek, baskın yapmak.  
âl (a.): hile, düzen, dek.  
âl (a.): aile.  
°alâ'ik (a.): ilgiler, ilişkiler. (°alâ'ik-i  
dünyevîyye: dünya ilişkileri.)  
âlâyiş (f.): debdebe, tantana, gösteriş.  
aldamak (t.): aldatmak, kandırmak.  
aldurmak (t.): kaptırmak.  
°alem (a.): en (daha, çok) bilen.  
°âlem-efrûz (a.f.): cihanı parlatan,  
bütün âleme ışık saçan.

°alem-penâh (a.f.): alemin sığınacağı  
yer.  
°ale't-tertib (a.): sırasıyla, bir düzen  
üzere.  
°âlî-cenâb (a.f.): cömert.  
°âlî-himmet (a.): himmeti yüksek olan.  
alp eren (t.): yiğit bahadır.  
-amîz (f.): ...le karışık, ...yı içine alan.  
°amûd (a.): sütun, direk.  
°anâ (a.): zahmet, meşakkat, güçlük.  
°anber (a.): 1- güzellerin saç. 2- güzel  
saç.  
°an-kârîb (a.): yakından,çok geçmeden.  
aḥramak (t.): kükremek,homurtulu ses  
çıkarmak.  
ârâm (f.): 1- eğlenme, durma, dinlenme.  
2- yerleşme, istirahat etme.  
arka (t.): yardımcı, koruyucu, kayırıcı.  
arḳurı (t.): birbirinin tersine  
çaprazlama.  
arḳurı inmek (t.): karşılarına çıkmak.  
(bkz. arḳurı çıkmak)  
arḳurı çıkmak (t.): yolunu kesmek.  
karşısına çıkmak.  
armak (t.): yorulmak, yorgun düşmek.  
°ars (a.): sevinç, ferahlık.  
°arz-ı ubudîyyet (a.): kulluğunu,  
bağlılığını bildirme, gösterme.  
aser: sığınak, melce.  
aşḥâb (a.): peygamberimizi görmek ve  
sohbetine ermek şerefini kazanmış  
kimseler.  
âsiyâb (f.): su değirmeni.  
âs-tân (f.): dergah, eşik.  
aşağa (t.): aşağıya.  
°aşere-i mübeşşere (f.): Cennetlik  
oldukları sağlıklarında kendilerine  
peygamberimiz tarafından müjdele-  
nen on zat. (Hz. Ebubekir, Hz.  
Ömer, Hz. Osman, Hz. Ali. Hz.  
Talha, Hz. Zübeyrb. Avvâm,  
Abdurrahman b. Avf, Ebu Ubeyde b.  
Cerrâh, Said b. Zeyd, Sad b. Ebi  
Vakkas.  
âşûb-ı gavgâ (f.): kavga kargaşalığı.  
âşûfte (f.): çıldırmcasına seven, bu  
yüzden deli divâne olan.  
aṭa (t.): ada.  
at arkasına gelmek (t.): ata binmek.  
°aṭiyye (f.): hediye, bahış.  
at tonı (t.): savaşta ata giyirilen zırh.

avân(a.): vakit, zaman.  
 ayağ (t.): kadeh, tas, çanak.  
 ayağ götürmek (t.): 1- çabucak çekilip gitmek. 2- ayak çekmek.  
 a'yan (a.): bir memleketin ileri gelenleri.  
 'ayân (a.) belli, açık, meydanda.  
 ayırmak (t.): cüda kılmak.  
 ayıtmak (t.): söylemek.  
 âyîn (f.): yaradılış, adet, töre, tarz, merasim, tören.  
 âyîne-i çînî (f.): Tunç madeninden yapılmış özel nitelikleri olan bir aynadır.  
 'ayn (a.): 1- göz. 2-kaynak, pınar.  
 âzeryûn (f.): şakayık nevinden ortası siyah, kenarları çok kırmızı bir çiçek.  
 azırkanmak (t.): azımsamak, az görmek.  
 'azîz (a.): 1- muhterem, sayın 2- sevgili  
 'azm (a.) kasıt, niyet, karar. (azmetmek, azmeylemek: yönelmek bir yere gitmek.)  
 azmak (t.): ayrı düşmek, ayrılmak.

### -B-

bâ (f.): ile...li.  
 bâdemî (f.): badem biçiminde.  
 bād-ı semûm (f.a.): sıcak rüzgar, sam yeli.  
 bād-pâ (f.): ayağına çabuk olan (at vesaire), süratli, tez.  
 bâğ ü râğ (f.): güzel bahçe, çimenlik, gezinti yeri.  
 bahş (f.): bölüm, hisse.  
 bahâ (f.): 1- güzellik, zarıflık 2- azamet, görkem.  
 bahâr (a.): güzellik.  
 bahâr (f.) kış ile yaz arasındaki mevsim, ilkyaz.  
 bahârî (f.): ilkbahara ait, ilkyazla ilgili.  
 bahr-i muhîf (a.): okyanus.  
 bâ-kâm (f.): isteğine kavuşmuş.  
 balçak (t.): kılıç sapı.  
 -bân (f.): "cı, ci, sahip" anlamlarıyla birleşik kelimeler yapar.  
 bânû (f.): 1-kadın, hatun, hanım, 2- gelin.  
 -bâr (f.): "yağdıran, döken" anlamında birleşik kelimeler yapar.

bâr (f.): 1- defa, kerre. 2- yük. 3- yer için genişlik, büyüklük, uzunluk, hacimlilik ve izdiham, kalabalık manasına gelir.  
 barça (it.): kalyon türünden küçük savaş gemisi.  
 bār-gāh (f.): girmek için izin almak lazım gelen çadır, yüksek divan.  
 bār-i Hūdā (f.): Tanrı.  
 bārû (f.): kale duvarı, hırsar burcu, siper sığınak.  
 -bâş (f.): dilimizdeki baş yerine de kullanılır.  
 baş (t.): yara.  
 başın şalmak (t.): başını önüne eğmek.  
 baş oynamak (t.): başını vermeye hazır olmak, ölmeye hazır olmak.  
 bātıl (a.): boş, beyhude, çürük, yalan.  
 battāl (a.): 1-işe yaramaz, hantal, 2- işsiz.  
 bay (t.): zengin, müstağni.  
 bayık (t.): açık, belli, aşık, gerçek, kesinlikle.  
 bāz (f.): doğan, şahin.  
 bâzî (f.): oyun eğlence.  
 be (f.): 1- isme "e" hali verir, "ile, için" anlamları kazandırır. 2- bazen bazı kelimelerin başına süs yahut pekiştirme için getirilir.  
 bebr (f.): eski kitaplara göre Hindistan ve Afrika'da bulunan kediyeye benzeyen üstü yol yol tüylü gayet büyük azgın bir canavar. Rüstemin bu hayvanın derisinden giydiği elbiseye de bebr veya bebrî beyân denir.  
 becid (t.): çabuk, acele, derhal.  
 becidd (f.): ciddi, gerçek, gerçekten.  
 bed-ahter (f.): yıldızı, talihi kötü olan kimse.  
 bed-endîş (f.): kötülük düşünen.  
 beden (a.) bir kale duvarı arasındaki siperler arasındaki aralık.  
 be-der (f.): dışarı.  
 bedihî (a.): 1-akla kendiliğinden gelen, 2-delilsiz açık olan, besbelli.  
 bed-kâr (f.): işi, hareketi kötü.  
 bed-kîş (f.): dinsiz.  
 bed-nâm (f.): adı kötüye çıkmış.  
 bed-reng (f.): kötü sürat ve şekilli olan.  
 begâyet (a.): pekçok, aşırı, son derece.  
 behcet (a.): güzellik.



be-her-ḥāl (f.a.): herhalde, mutlaka.  
 behī (a.): güzel.  
 Behrām (f.): Merih yıldızı.  
 behre-mend (f.): hisseli.  
 be-kām (f.): isteğine kavuşmuş.  
 beksimât (f.): peksimet, kurutulmuş ekmek.  
 beleñ (t.): dağlık, sarp yer.  
 belik (t.): ok ve yay kuburu, sadak.  
 beliflemek (t.): korku ile yerinden sıçramak.  
 bend (f.): 1- bağ, rabita. 2- su mecrası için yapılan kemer (köprü).  
 bende-fermân (f.): emirkulu.  
 beng (f.): afyon gibi uyuşturucu ve keyif verici "ban" denilen bir nebat ve bunun tohumu, esrar.  
 bengī (f.): beng tiryakisi, esrarkeş.  
 berât (a.): (eskiden) rütbe ve imtiyaz verildiğini bildiren fermân.  
 ber-ḥûrdâr (f.): mesut olan.  
 berd (a.): soğuk.  
 berk (t.): sağlam, sıkı, muhkem, kuvvetli.  
 berkitmek (t.): kuvvetlendirmek, sağlamlaştırmak.  
 ber-murâd (f.a.): arzusuna kavuşan, dileğine eren.  
 berre (f.): kuzu.  
 bergüzâr (f.): hediye, hatıra.  
 berīd (a.): postacı, haberci, tatar, ulak.  
 beriyye (a.): çöl, kır, sahra.  
 ber-püşt (f.): arka üstü, sırt üstü.  
 berre (f.): kuzu.  
 beşâret (a.): müjde.  
 bey° (a.): satma, satınalma, satış.  
 bey°at (a.): (blat) kabul ve tasdik muamelesi.  
 beydağ (a.): satranç oyununda piyade denilen taşların her biri.  
 beyt-i ma'mûr (a.): gökte, Kâbe hizasında Kerrübiyânın (büyük melekler, Allâh'a yakın meleklerin) tavaflı olan Beyt-i Şerif.  
 bñar (t.): pınar, çeşme.  
 bī (f.): başına geldiği kelimeyi olumsuz yapar.  
 bī (a.): "ile, için" anlamı verir.  
 bī°add (f.a.): sayısız.  
 bī-bahâne (f.): bahanesiz, sebepsiz.  
 bī-dâd (f.): 1- zulüm işkence 2- zalim.

bid°at (a.): sünnete zıt olan, sonradan ortaya çıkan.  
 bih (a.): 1- iyi, yeğ. 2- ayva.  
 bī-hüş (f.): akılsız, fikirsiz, şuursuz, şaşkın, sersem.  
 bil (t.): yamaç, dağ bel.  
 biliş (t.): bildik, tanıdık, dost, aşına.  
 billûr (a.): gayet parlak ve şeffaf (saydam) taş veya pek saf ve temiz beyaz cam, kristal.  
 bilû (t.): 1-bilgi, ilim, irfan, idrak, malumat, 2- zihin, fikir.  
 bī-mehâbe (f.a.): mehâbetle, korkunçlukla, azametle, heybetle.  
 bīnâ (f.): gören, görücü.  
 bīneng (f.): namussuz, rezil.  
 bī-nikâb (f.a.): perdesiz.  
 bī-niyâz (f.): muhtaç olmayan, ihtiyacı olmayan (Allâh).  
 Bircis (a.): Müşteri (Jüpiter) gezegeni.  
 biregü (t.): bir kimse, başkası.  
 bir eylemek (t.): birleştirmek.  
 bir uğurdan (t.): birden, hep birden, birden bire, derhal.  
 biryân (f.): kebab  
 bisât (a.): kilim, minder, döşeme, yaygı.  
 bī-tekellûf (f.a.): külfetsiz, sıkıntısız, tabii olarak.  
 bititmek (t.): takdir etmek, nasib etmek, yazmak, mukadder olmak.  
 bitmek (t.): bitişmek, kaynaşmak.  
 biz (t.): bez, kumaş.  
 boşanmak (t.): boşalmak, boş kalmak.  
 boyanmak (t.): erişmek, ulaşmak, uzanmak.  
 bozdağan (t.): demir topuz, gürz.  
 bucağ (t.): (bucak) köşe.  
 bûğ (f.): kucakta, omuzda, elde götürülme üzere hazırlanmış eşya çıkını, bohça.  
 buhl (a.): cimrilik.  
 bulamak (t.): sallamak.  
 bulanmak (t.): karışmak.  
 buñ (t.): felaket, sıkıntı.  
 burnus (f.): kalın yünden bir tür elbise ve takkedir Ekseriya Nasara rahipleri giyerler. Frenk şapkası olduğu da söylenir; bu tepesi sivri külâh takkedir.  
 bûm (a.f.): 1- baykuş. 2- yer toprak, yurt.

burc (a.): kale, hisar çıkıntısı, kule.  
 burc-1 sevr (a.): boğa burcu.  
 bûselik (f.): Türk müziğinin 2 numaralı basit makamı ve batı müziğindeki "mineur"un mukabili. En eski makamlardandır.  
 bûselik-nevrûz (f.): Buselik makamıyla nevrûz sesinden meydana gelmiş terkip.  
 bûstân(f.): 1- gül ve çiçeğin bol olduğu yer, bahçe. 2- Şirazlı Şeyh Sadi'nin ünlü eseri.  
 bû'l-aceb (a.): çok acayıp, çok tuhaf, çok şaşılacak şey.  
 'bû'l-beşer (a.): ebû'l-beşer. "İnsanların babası" Hz. Adem.  
 bûlbûle (a.): şarap,kadeh.  
 bûngâh (f.): içine para eşya ve yolculuk malzemeleri konulan oda, yer, çadır, şey.  
 bûrnâ (f.): genç, delikanlı, yiğit.  
 bürûdet (a.): soğukluk.

### -C-

ca'd (a.): kıvrıkcık (saç).  
 câh (a.): itibar, makam.  
 câ'ize (a.): hediye, bahşış armağan.  
 câme-ḥ<sup>v</sup>âb (f.): yatak.  
 câme-i ḥ<sup>v</sup>âb (f.): gecelik.  
 cân-ken (f.): can koparan, can kazıyan, can söken.  
 can oynamak (t.): canını fedaya hazır olmak.  
 cân-ver (f.): canavar.  
 cehd (a.): çalışma, çabalama.  
 cem'iyet (a.): düğün, dernek.  
 cenâb (a.): 1- "şeref, onur ve büyüklük" terimi olarak kullanılır, hazret. 2- avlu (metin içerisinde Allâh'ın huzuru)  
 ceng-cû (f.): cenk arayıcı, kavgacı.  
 cerb (f.): yağlı, semiz olan.  
 cerr (a.): çekme, sürüklenme.  
 cevâb-ı şâfî (a.): inandırıcı cevap  
 cevherî (f.): kuyumcu.  
 cevvar (a.): çiftçi, bahçıvan.  
 cezâ (a.): karşılık.  
 cezîre (a.): ada.  
 cılasın (t.): kahraman, babayiğit, gürbüz delikanlı.

cidd (a.): ciddilik.  
 cife (a.): leş.  
 ciger-der (f.): ciğer delen.  
 ciger-ḥûn (f.): ciğeri kanlı, çok acıklı.  
 cihân-bîn (f.): dünyayı gören.  
 cihân-dide (f.): dünyayı gezip görmüş, tecrübeli.  
 cinân (a.): cennetler.  
 cirâḥat (a.): yara.  
 ciyân: meyvelerde olan kurt.  
 cüyâ (f.): arayıcı, arayan.  
 cüyân (f.): arayıcı, arayan.  
 cülâb (f.): gül suyu.  
 cünbiş (f.): 1- kımlıdanma, hareket. 2- zevk eğlence.  
 cünd (a.): asker, asker topluluğu.  
 cünne (a.): kalkan.  
 cür'a (a.): yudum, içim.  
 cüst ü çâlâk (f.): çabuk hareketli, çevik.  
 cüvân-baht (f.): talihli.

### -Ç-

çağırtmak (t.): yüksek sesle duyurmak, tellal bağtırtmak.  
 çâh (f.): kuyu, çukur.  
 çâr-yâr (f.): dört dost. (Hz. Ebubekir, Ömer, Osman, Ali)  
 çarḥacı (t.): ordunun öncüleri, öncü asker.  
 çatmak (t.): karşılaşmak, dokunmak, çarpmak.  
 çav (t.): şöhret, nam.  
 çeḡane (f.): bir çeşit çalpara, çengi tefciği.  
 çeng (f.): kanuna benzer, dik tutularak çalınan bir çeşit saz.  
 çengel (f.): orman.  
 çerâğ (f.): fitil, mum.  
 çerâğ-ı çeşm (f.): 1- göz nuru. 2- evlat.  
 çerb (f.): semiz, yağlı.  
 çeşm (f.): 1- göz.  
 çeşme-sâr (f.): çeşmesi bol olan yer.  
 çetr (f.): çadır, gölgelik.  
 çıyan (t.): çayan, çağan. Dişleri çakıp ısırıcı. Kırkayak ve akrep gibi çok ayaklılar.  
 çîn (f.): Çin'de yapılan çanak çömlek.  
 -çîn (f.) "toplayan", "derleyen" manalarla birleşik kelimeler yapar.  
 çînlî (f.): sırlı kap, çini.



çin seher (t.): tanyeri ağarmak üzere  
olduğu zaman, subh-ı sadık.

### -D-

dād (f.): adalet, doğruluk.  
dād ü feryād (f.) feryat, eyvah.  
dāfi° (a.): defeden, savan, savuşturan.  
dammak (t.): damlamak, damla damla  
akmak.  
dār (a.): yurt  
dārb (a.): 1- dövme, vurma. 2- güç,  
kuvvet.  
dārbī (a.): darba ait, darb ile ilgili.  
dārr (a.): zarar.  
dārū (f.): ilaç  
dār u gīr (f.): savaş, hengame.  
dārū'l-bekā (f.a.): ahiret.  
dārū's-sa'āde (f.a.): saadet yeri, saray.  
degürmek (t.): eristirmek, yetiştirmek,  
bildirmek, dokundurmak,  
değdirmek.  
dehr (a.): sınırsız zaman, ebet.  
delim (t.): çok, birçok, fazla.  
delv (a.): kova (burcu)cedī: oğlak  
burcu.  
dem-beste (f.): nefesi bağlanmış,  
susmuş, soluğu kesilmiş.  
demne (f.): fırın ve ocak bacası.  
Demne: Çakal adıdır, Envār-ı Süheyl  
isimli kitapta meşhur hikayesi  
anlatılır. Kelile ve Dimne benzeri bir  
eserdir. Anadoluda Hümâyunnâme  
denilen kitap onun tercümesidir.  
dem-sāz (f.): uygun arkadaş, dost,  
sırdaş.  
deng (f.): hayran, şaşkın, ahmak,  
sersem.  
deñlü (t.): kadar, denli.  
depinmek (t.): şiddetle hareket etmek.  
saldırmak, çırpınmak.  
der (t.): ter.  
der-āgüş (f.): kucaklama, sarma.  
derbāht (f.): (derbāhten filinden)  
bağışlamak.  
der-bān (f.): kapıcı, kapıya bakan.  
der-bend (f.): 1- kapı bağı. 2- boğaz, dar  
geçit.  
derc (a.): hattatların yazdıkları meşk  
tomarı.  
derdā (f.): yazık, vah vah.

der-dest (f.): hazır.  
derd-mend (f.): dert sahibi, tasalı,  
kaygılı.  
dergah (f.): kapı yeri kapı önü.  
der-güş (f.): küpe.  
derhem (f.): 1- muzdarıp, 2- incinme. 3-  
karışık karmaşık.  
der-kār (f.): işte, iş üzerinde bulunan.  
der-pey (f.): ardı sıra.  
derrāk (a.): çabuk anlayan, anlayışlı.  
deryūze (f.): dilencilik.  
dest-gīr (f.): elinden tutan, yardımcı.  
destī (f.): testi.  
destūr (f.): 1- izin, müsaade, ruhsat. 2-  
vezir, vekil.  
devlet (a.): 1- bir hükümet idaresinde  
teşkilatlandırılmış olan siyasi  
topluluk. 2- büyük saadet,  
zenginlik, 3- baht, talih, kut. 4-  
büyük rütbe, mevki. (devlet ü ikbāl  
ile: birini uğurlama sözü, güle güle.)  
devr (a.): 1- zaman, devir. 2- dönme,  
devretme. 3- bir zamanın bölündüğü  
kısımlardan her biri. 4- (müzikte) bir  
müzik üzerinde her ölçüye verilen  
isim olup umumiyetle büyük ölçüler  
ve peşrevler için kullanılır.  
deycūr (a.): çok karanlık.  
deyyār (a.): biri, bir kimse, bir fert.  
dībā (f.): renkli dokuma motiflerle süslü  
bir çeşit ipek kumaş, canfes kumaş.  
dīdār (f.): 1- yüz, çehre. 2- görme,  
görüme.  
diger-gün (f.): ters, başka türlü, renk ve  
halin değişmesi manasında değişik,  
bambaşka.  
dil-ārā (f.): gönül okşayan, gönlü  
dinlendiren, gönül alan.  
dil-ārām (f.): kalbi rahatlandıran, gönlü  
dinlendiren.  
dil-āvīz (f.): gönüle asılan, gönül çeken,  
cazıp, güzel.  
dil-bend (f.): gönül bağlayan.  
dil-ber (f.) gönül alıp götüreren, güzel.  
dil-dār (f.): gönül alan.  
dil-efgār (f.): gönlü yaralı olan aşık.  
dil-efrūz (f.): gönül aydınlatan.  
dilekçi (t.): şefaatçi.  
dilek etmek (t.): dilemek, rica etmek,  
niyaz etmek, şefaat etmek.  
dilgü (t.): tilki.



dil-güşâ (f.): gönül açan, iç açan, kalbe ferahlık veren.  
 dil-güşâde (f.): gönlü ferah, yüreği rahat.  
 dil-keş (f.): gönül çekici.  
 dil-külenmek (t.): yaltaklanmak, dalkavukluk.  
 dil-nüvâz (f.): (aslî "dil-nevâz"dır.) gönül okşayan.  
 dil-pezîr (f.): gönlün beğendiği, gönüle hoş gelen.  
 dil-rîş (f.): yüreği yaralı, dertli.  
 dil-rübâ (f.): gönül kapan, gönül alan.  
 dil-sitân (f.): gönül alan ve gönül zapteden güzel.  
 dil-süz (f.): 1- gönül yakan, yürek yakıcı. 2- tahminen altı asırlık mürekkep makamıdır. Elimizde hiçbir besteli nümunesi yoktur.  
 dil-teng (f.): yüreği dar, kederli sıkıntılı.  
 dimâğ (a.): 1- beyin 2- akıl, şuur.  
 Dimne (f.): çakal adı. (Kelîle ve Dimne) kuşlar ve diğer hayvanlar hakkında Hintçe yazılmış bir hikâye kitabıdır.  
 diñmek (t.): sakın olmak, susmak.  
 dirahşân (f.): parlak, parlayan.  
 dirhem (a.): eski okkanın dört yüzde biri.  
 diriğ (f.): esirgeme.  
 dirîğâ (f.): yazık, eyvahlar olsun.  
 dirilmek (t.): toplanmak.  
 dirlik (t.): yaşayış, hayat, sağlık, geçim.  
 dirmek (t.): toplamak, biriktirmek.  
 dirnek (t.): dernek, toplantı, toplantı yeri, cemiyet.  
 dirneşmek (t.): toplanmak, yığılmak.  
 diyânet (a.): dindarlık, din duygusu.  
 dîz-dâr (f.): kale muhafızı.  
 döst-kâm (f.): dost meramlı, meramı dostun meramına uygun olan.  
 dögmek (t.): ezmek.  
 dökme (t.): kalıba dökülmüş, dökme.  
 dölenmek (t.): mutmain olmak, sükûnet bulmak, huzura kavuşmak.  
 düdmân (f.): soy, nesil, nesep.  
 düht (f.): kız, kerime.  
 dün (a.): adi, aşağı, alçak.  
 dübdüz (t.): tamamen bütünüyle.  
 dücâc (a.): tavuk, horoz ve piliç cinsi.  
 düğâh (f.): Türk müziğinin en eski mürekkep makamlarındandır. Bu

makam, sabâ terkibine şeteraban makamından veya nev-eserin yegâh perdesindeki şeddinden birkaç sesin ilavesinden mürekkeptir.  
 düğme (t.): kapı ve sandıklara takılan halka.  
 düpdüz (t.): baştanbaşa tamamıyla.  
 dürc (f.): sandık, kutu.  
 dūr-dâne (f.): 1- inci tanesi. 2- sevgili, kıymetli.  
 dürişmek (t.): çalışmak, çabalama, gayret etmek.  
 dürmek (t.): bükme, katlamak, tomar haline getirmek.  
 dürrâc (a.): sülüne benzer bir kuş.  
 dürr-i fâhîr (a.): değerli, kıymetli inci.  
 dürr-i meknûn (a.): muhafazalı parlak inci.  
 dürr-i şemîn (a.): kıymetli inci.  
 düstûr (a.): vezir, müşir.  
 düşün virmek (t.): konaklamak.  
 düzmek (t.): yapmak, meydana getirmek, tertip etmek, tanzim etmek.

### -E-

ebkem (a.): söz söylemeye muktedir olmayan (hayvan gibi dilsiz, ağızsız) adam, nesne.  
 ebter (a.): 1- kuyruğu kesik (hayvan) 2- zürriyetsiz ve hayırsız adam.  
 ecnebî (a.): yabancı, taşralı.  
 eczâ (a.): ilaçlarda kullanılan maddeler.  
 edhemî (a.): Bektaşî tarikatında bir kolun adıdır. Edhemî olan Bektâşîler'in serpüşü dört terkli, çerağları da üç boğumlu ve üç emzikli olur.  
 efâzıl (a.): pek bilgililer, çok mümtaz olanlar.  
 efgende (f.): düşkün, biçare.  
 efî (a.): engerek yılanı.  
 efrenk/efrenk (a.): Frenk taifeleri, Frengî, Avrupalı.  
 efsürde (f.): solmak, buruşmak.  
 egin (t.): sırt, arka.  
 ehlâ vü sehlâ (a.): hoş geldin(iz) anlamında bir deyim.  
 ehl-i idrâk (a.): düşünce sahibi kimseler, her şeye akıl erdirenler.

ehl-i işret (a.): içki işenler, işkiciler.  
ehl-i perde (a.f.): namuslu, örtülü, peçeli kadın.  
ehl-i tedbîr (a.): tedbirli, akıllı, idareci kimse.  
eşsent (f.): aferin.  
ekâbir (a.): rütbece, görgü ve faziletçe büyük olanlar, devlet ricali.  
el (t.): il, şehir, ülke.  
elâ (a.): başlama ve tenbih edatı.  
elâ ey (a.): "şimdi bilmiş ol ki.  
Elbürz (f.): Kaf dağı, Kafkas dağlarının en yükseği.  
el götürmek (t.): el kaldırmak.  
em (t.): merhem.  
emâkin (a.): mahaller mevkiler yerler mevziler.  
emân (a.): 1- emnlik, korkusuzluk. 2- bağışlama.  
Emîn (a.): Hz. Muhammed (s.a.v.) in lakabı.  
emîr (a.): 1- bir kavmin, bir şehrın başı beği. 2- büyük bir hanedana mensup kimse.  
emsem (t.): ilaē, merhem.  
enâniyyet (a.): kendini beğenme, bencillik.  
endürmek (t.): indirmek.  
-engîz (f.): koparan, karıştıran, depreten.  
eñü yañu (t.): şaşırmiş şaşkın.  
epsem (t.): sessiz, ses ııkarmayan, susan.  
ergavân (f.): erguvan da denilen kırmızımtırak bir ıiçek.  
erkân (a.): esaslar, destekler, direkler, sütunlar.  
erzen (f.): darı.  
esb (f.): at.  
esbâb (a.): vasıtalar, lazımlar.  
esfel (a.): aşağı (taraf).  
etîme (a.): yemekler.  
evbâş (a.): ayaktakımı, terbiyesiz, aşağlık.  
evc (a.): doruk.  
evreng: 1. Taht. 2- şeref. 3- süs. 4- akıl, irfan. 5- yakışıklılık.  
eyitmek (t.): söylemek.  
eyü (t.): iyi  
eyyâm (a.): 1- günler, gündüzler. 2- zaman. 3- nüfuz, iktidar.

ezfer (a.): güzel kokulu (şey).

## -F-

fahır (a.): 1- şeref, onur. 2- büyüklük, ululuk, 3- fazilet erdem.  
fâhîr (a.): 1- fahreden, onurlu, şanlı, şerefli. 2- kıymetli, değerli. 3- mükemmel.  
fâ'ik (a.): a'lâ, üstün.  
faķ (t.): kapan, tuzak.  
faķâhet (a.): fakihlik, fıkıh ilminde bilgi sahibi olma.  
fâriğü'l-bâl (a.): başı dinē, gönlü rahat.  
farķ (a.): 1- ayrılma, seēilme. 2- başın tepesi.  
fârûķ (a.): 1- haklıyı haksızı ayırmakta pek mahîr olan, 2- Hz. Ömer'in lakabı.  
fâş etmek (t.): meydana ıkarmak, aēıđa vurmak, dile vermek, duyurmak.  
fehm (a.): anlama, anlayış. ("etmek olunmak" masdarlarıyla kullanılır.)  
fer (f.): 1- parlaklık, aydınlık, 2- zinet, süs, bezek.  
fer° (a.): bir aslın neticesi.  
ferâğ (a.): vazgeēme, bırakma, terketme.  
ferâğat (a.): istirahat dinlenme.  
ferah-nâk (a.f.): sevinēli.  
fergâr (f.): ıslak, fergâriden (ıslatmak, yoğurmak, mezcetmek) fiilinden.  
ferhân (a.): sevinēli, neşeli, şen, memnun.  
ferhunde (f.): mübârek, mesut, kutlu, mutlu, uğurlu.  
ferîd (a.): tek, eşsiz, eşi olmayan, üstün.  
ferişte (f.): melek.  
fermân (f.): ferman, emir, irade, buyruk.  
fermân-ber (f.): aldığı emri yerine getiren.  
fermân-peziş (f.): buyruğu kabul eden, emre boyun eğer.  
ferrûh (f.): uğurlu, kutlu.  
ferş (a.): 1- yeryüzü, kır, sahra. 2- döşeme, yayma, döşetme.  
ferzâne (f.): 1- seēkin, güzide. 2- hakim, feylesof, bilgili (kimse).  
fesâne (f.): asılsız hikaye, masal.



feth-i bâb (a.): kapının açılması.  
 fettân (a.): cazibeli, gönül alıcı.  
 fevt (a.): bir daha ele geçirememek  
 üzere kaybetme, elden çıkarma,  
 kaçırma.  
 feyz (a.): bereket, bolluk.  
 fezâ (a.): geniş alan, geniş saha, yer,  
 alan.  
 fı'l-hâl (a.): bu anda, hemen şimdi.  
 firâş (a.): yatak.  
 firâz (f.): 1- yüksek, yukarı. 2- (sıfat  
 olarak) yükselten, kaldıran.  
 filôrî (İt.): altın para.  
 fuḳḳâ (a.): boza.  
 fülân (a.): herhangi bir şahıs, biri  
 belirsiz bir şey.  
 fülk (a.): gemi, sandal, kayık.  
 fûru (a.): 1- dallar, budaklar. 2- bir  
 aslın neticeleri.  
 fûrûzân (f.): parlayıcı, parlayan, parlak.  
 fûrûḡ (f.): nur, ziya, ışık, parlaklık.  
 fûsürde (f.): donuk.  
 fûtûh (a.): fetihler, galebeler, aynı  
 zamanda akıl ve kalbin ilim ve  
 faziletler kazandığı hususlar.  
 fûtüvvet (a.): 1- soy temizliği. 2-  
 mertlik, yiğitlik, gençlik, delikanlılık.  
 3- cömertlik, elaçıklığı.

### -G-

gâbğab (a.): çene altı, çifte gerdan.  
 gâh bî-gâh (f.): vakitli vakitsiz, sıralı,  
 sırasız.  
 gâltân (f.): yuvarlanıcı, yuvarlanan,  
 tekerlenen.  
 gam-hôr (a.f.): gam yiyen, gam yiyci  
 (gamlı) nâ-tüvân: zayıf, kuvvetsiz.  
 gam-h<sup>v</sup>âr (a.f.): gam yiyen, gam yiyci  
 (gamlı).  
 gammâz (a.): birine iftira ederek zarar  
 veren, münafık, fitneci, koğucu.  
 gamz (a.): 1- kaşla gözle işaret, göz  
 kırpmak. 2- münafıklık etme.  
 gamze (a.): süzgün bakış.  
 ganî (a.) zengin, varlıklı, bol, doygun.  
 gâret (a.): düşman toprağına yağma  
 için yapılan saldırış.  
 garîm (a.): alacaklı, hasım, rakib.  
 gâşiyedâr (a.f.): at uşağı.  
 gâv (f.): öküz, sığır.

gav-ı arz (f.a.): eski Hintlilerin dünyayı  
 boynuzları üzerinde taşıdığını san-  
 dıkları öküz. (gav-ı âsmân: gök  
 öküzü, süreyya yıldızı.)  
 ğavr (a.): dip, esas, hakikat.  
 ğavvâş (a.): dalgıç.  
 ğâyret (a.): 1- çalışma, çabalama. 2-  
 çekememe, kiskanma.  
 ğayurmak (t.): kaygılanmak,  
 tasalanmak. (bkz. kayırmak)  
 ğazâl (a.): ceylan, geyik, maral, ahu,  
 geyik yavrusu.  
 ğazenfer (a.): ırı arslan 2- cesur, yiğit  
 (adam).  
 gelle (f.): sürü, koyun, keçi ve sığır  
 sürüsü.  
 gendüm (f.): buğday.  
 geñlik (t.): genişlik, ferahlık.  
 gerd (f.): tasa, gam, keder.  
 gerestî (f.): yutmak.  
 germâ (f.): sıcak.  
 geşt (f.): gezme, dolaşma, seyretme.  
 gevher (f.): 1- inci, mücevher aksamı. 2-  
 asıl ve nesep, zat ve cibiliyyet.  
 gevher-i pâk (f.): saf inci. (bkz. pâk-  
 gevher.)  
 gez (t.): okun giriş geçecek gediği.  
 gezend (f.): 1- zarar, ziyan, 2- elem,  
 keder, afet, musibet.  
 ğıgırmak (t.): haykırmak, gürlemek,  
 fişilti ses çıkarmak, haykıarak  
 saldırmak.  
 ğül ü ğış (a.): kin ve hile.  
 ğirân (f.): 1- sert, katı. 2- ağır.  
 ğirân-mâye (f.): pahası ağır, kıymetli,  
 değerli.  
 ğirbân (f.): elbise yakası.  
 ğirü (t.): yine, tekrar, bir daha, sonra.  
 gönder (t.): kargı, mızrak, sırık.  
 gönderi çıkmak (t.): uğurlamak, yola  
 vurmak.  
 gönlü bulanmak (t.): mide bulanmak,  
 kusmak.  
 görk (t.): güzellik, yüz güzelliği.  
 götürmek (t.): yukarı kaldırmak.  
 göymek (t.): 1- katlanmak, beklemek,  
 sabr etmek. izin vermek.  
 göynük (t.): acı, yanık, yanmış, ızdırap,  
 keder, hararet.  
 göyünmek (t.): yanmak.



gözetmek (t.): göz önünde bulundurmak.  
 gözüne yeñdürmek (t.): küçük görmek.  
 gulâm (a.): köle, esir, kölemen.  
 gulüvv (a.): 1- taşkınlık. 2- hücum, saldırı.  
 gün (f.): 1- renk. 2- gidiş, tarz. sıfat.  
 gusfend (f.): koyun.  
 güher-pâş (f.): mücevher saçan, mücevher serpen, mücevher dağıtan.  
 gülbâng (f.): yüksek sesle hep birden yapılan alkış, velvele, bağırma veya bir hususu yüksek sesle duyurma,  
 gül-fâm (f.): gül renkli.  
 gül-güne (f.): kadınların kullandıkları gül renkli düzgün.  
 gül-i sürî (f.): pembe gül.  
 gülnâr (f.): nar çiçeği.  
 gülsitan/gülistân (f.): 1- Gül bahçesi. 2- Şirazlı Şeyh Sâdî'nin ünlü eseri.  
 gümrâh (f.): yolunu şaşırmış, doğru yoldan ayrılmış.  
 gümrenmek (t.): homurdanmak.  
 gürbe (f.): kedi.  
 gürg (f.): kurt.  
 gürüldi (t.): gürültü.  
 güşâd (f.): açma, açılma, açılış, merâsim açılışı.  
 güşâde (f.): açılmış, açık, ferah, şen.  
 gütmek (t.): izlemek, takip etmek, riayet etmek, kollamak.  
 güvenmek (t.): sevinmek.

#### -H-

-hâ(y) (f.): "çiğneyen" manasına gelip birleşik kelime yapar.  
 h'âce (f.): 1- hoca, efendi, ağa, çelebi, sahip, muallim, profesör, öğretmen, müderris. 2- tüccâr.  
 hadeng (f.): kayın ağacından yapılmış ok.  
 hâdî-yi sebil (a.): Hz. Peygâmbir (s.a.v).  
 hadisât (a.): hadiseler, olaylar.  
 hâ'ib (a.): mahzun, ümitsiz, kederli, zarara uğrayan.  
 hâil (a.): iki şey arasında veya bir şey önünde perde olan, manî olan, engel.

hâk-pây (f.): ayağın bastığı toprak, ayağın tozu.  
 hâk-i mezellet (f.a.): horluk, düşkünlük toprağı.  
 hâkî (f.): toprak rengi, toprakla ilgili.  
 hâlâ'ık (a.): mahluklar, yaratıklar, insanlar.  
 hâlâvet (a.): 1- tatlılık, şirinlik. 2- zevk.  
 hâlet (a.): dikkate değer hâl.  
 hâlka (a.): ortası boş, yuvarlak şekil, daire biçiminde olan şey.  
 hall (a.): çözülme. (halletmek: bir cismi bir sıvı içinde eritmek.)  
 halvet (a.): تنها yer, تنها oda.  
 hâm (f.): terbiye, tecrübe görmemiş acemi (kimse).  
 hamiyyet (a.): milli onur ve haystiyet.  
 hâmûş (f.): susmuş, sessiz.  
 hande (f.): gülme, gülüş.  
 hânedân (f.): kökten asıl ve büyük aile, ocak. (hânedân-ı Nübüvvet: Hz. Muhammed'in ailesi.)  
 Hannân (a.): pek merhametli (Allâh)  
 har (f.): eşek.  
 h'âr (f.): hor, hakir, aşağı kahrolmuş.  
 harc (a.): sarf, gider bir iş için kullanılan madde.  
 harçeng (f.): yengeç (burcu).  
 hâre (f.): sert taş, kaya.  
 har-gâh (f.): büyük çadır, otak.  
 hargüş (f.): tavşan.  
 harîr (a.): 1- harareti, ateşli. 2- ipek.  
 harîre (a.): muhallebi.  
 harķ (a.): yakma.  
 hâr u has (f.): ot kırıntısı, çalı çırpı, çerçöp.  
 haşalbân: Bkz. haşalbân.  
 haşalubân: aselbent (koku yapımında kullanılan ağacın ismi veya bundan elde edilen reçine).  
 hasb (a.): göre, nazaran, binaen, gereğince. (hasb-i hâl: 1- görüşüp dertleşme. 2- hâlin gereği, hâle göre.)  
 haşîn (a.): müstahkem, kuvvetli, sağlam (yer).  
 hâşş (a.): mahsus, özel.  
 hâşş ü 'âm (a.): herkes.  
 haşr (a.): 1- toplama. 2- ölüleri diriltip mahşere çıkarma; kıyamet. (haşr u neşr: toplanıp dağılma.)

hâtem (a.): 1- en son. 2- mühür, üstü mühürlü yüzük.  
 hâtemeyn (a.): iki yüzük.  
 havâdiş (a.): ilgi ile beklenen haber.  
 havâş (a.): muhterem, saygın olanlar.  
 havâtîn (a.): hatunlar, şerefli kadınlar.  
 havâyic (a.): ihtiyaçlar, gerekli şeyler.  
 hâver (f.): şark, gün doğusu, doğu.  
 havrâ (a.): ahu gözlü (kız, kadın).  
 hayâl (a.): 1- hayal. 2- kuruntu. 3- gölgeli görünen şey.  
 hayy (a.): diri, canlı. Hayat sahibi olan her mahluk bir bilgi ve faaliyet kaynağıdır, bunlar hayatın izleridir, fakat bu izler her hayat sahibinde müsavi değildir ve her hayatın kıymeti bu izlerle ölçülür.  
 hâzık (a.): işinin ehli, usta (en çok doktorlar için).  
 hâzır (a.): huzurda bulunan, gözönünde bulunan.  
 hâzret (a.): 1- saygı saymak üzere büyüklere verilen ünvan. 2-yakın, ön, huzur.  
 helâhil (a.): panzehiri olmayan ağı.  
 hem-civâr (f.a.): komşu.  
 hem-dem (f.): sıkı fıkı, can ciğer arkadaş.  
 hemîşe (f.): daima, her vakit, her zaman.  
 hem-nişîn (f.): beraber oturup kalkan, teklifsiz arkadaş.  
 hemyân (f.): dağarcık, büyük kese, çanta.  
 hem-zübân (f.) aynı dilden olan, arkadaş.  
 hengâm (f.): zaman, çağ, sıra, vakit, mevsim.  
 hengâme (f.): şamata, velvele.  
 herîse (a.): keşkek yemeği.  
 hest (f.): var.  
 heşt-bihişt (f.): Kur'an'da adı geçen sekiz cennet.  
 hevâ (a.): 1- arzu istek, heves. 2- durum  
 hevâ-dâr (f.): yar, dost.  
 hevdec (a.): kadınlar için deve üzerine yapılan mahfe.  
 hezâr (f.): bülbül.  
 hezım (a.): (yenilip) kaçan.  
 hıkd (a.): kin tutma, öc fırsatı bekleme.

hırdâr (f.): müşteri, satın alan.  
 hışâl (a.): huylar, tabiatlar, ahlaklar.  
 hışn (a.): sağlam, sarp (yer), kale.  
 hicâb (a.): 1- utanma, sıkılma. 2- perde.  
 hicâz (a.): Türk müziğinin 8 numaralı basit makamıdır. Halen çok rağbet edilen bu makam çok kullanılmıştır.  
 hidâyet (a.): hak yoluna, doğru yola kılavuzlama.  
 hıdmet (a.): hizmet, kulluk.  
 hikmet (a.): 1- Allâh'ın varlıkları bilip icat ve yaratma sıfatı ve insanın varlıkları bilip hayırlı fiilleri işlemek sıfatı. Varlıkların harici ve gizli hallerinden bahs eden tümel ilme denir ve diğer ilimler o ilmin kısımlarıdır. 2- ilahi sebep. 3- bilgelik.  
 hikmet-âmîz (a.f.): hikmet öğretici.  
 himmet (a.): 1- yardım, kayırma. 2- ermiş kimsenin te'siri.  
 hıl'at (a.): eskiden, padişah veya vezir tarafından takdir edilen, beğenilen kimseye giydirilen süslü elbise, kaftan.  
 hırâsân (f.): korkan, korkak.  
 hışâr (a.): 1- kuşatma, etrafını alma. 2- kale etrafı, istihkamlı bent.  
 hışâr (f.): Türk müziğinin en eski mürekkep makamlarındandır. Sûz-i dil makamına hüseyinî beşlisinin veya hüseyinî makamının ilavesinden mürekkeptir.  
 hışâr eylemek (t.): muhasara etmek, kuşatmak.  
 hışşe (a.): pay, nasip.  
 hitâb (a.): bir veya bir çok kimseye ağızdan veya yazı ile söyleme.  
 hitâb-ı izzet (a.): Allâh tarafından söylenen söz.  
 hîz (f.) kalkma, yükselme, sıçrama, atılma.  
 hîzâb (a.): kına.  
 hîzem (f.): yakacak odun.  
 hōca (f.): bkz. h'âce.  
 hōd (f.): 1- kendi. 2- miğfer.  
 hōd-bîn (f.): kendini beğenmiş, bencil, mağrur.  
 hōr (f.): ehemmiyetsiz, eğersiz, bayağı, adi (kimse).







il - gün (t.): il, halk.  
 ilgin/elgin (t.): garip, aciz, miskin, sefil.  
 iltihâb (a.): alevlenme, tutuşma, yangı,  
 ısı ve ağırlık ile beliren irin toplanması.  
 imdi (t.): "buna göre", "şu halde",  
 "artık", "şimdi" anlamlarıyla başına  
 getirildiği cümleyi önceki cümlelerin  
 sonucu durumuna sokar.  
 inâyet (a.): lütuf, ihsan, iyilik.  
 inâm (a.): nimet verme, iyilik etme.  
 inhirâf (a.): bozulma, değişme, yoldan  
 sapma.  
 irte (t.): yarın.  
 irürmek (t.): ulaştırmak, eriştirmek.  
 istemek (t.): aramak, araştırmak.  
 istiân (a.): avn, yardım isteme.  
 istidâd (a.): doğrulma, alışma.  
 istiğrâk (a.): 1- dalma, içine gömülme.  
 2. kendinden geçip dünyayı unutmak.  
 istimâ (a.): dinleme, kulak verip  
 dinleme.  
 istimâlet (a.): teselli etme, avutma.  
 isûz (t.): boş, تنها, sahipsiz, ıssız.  
 itâb (a.): azarlama, paylama.  
 it'am (a.): yemek yedirme.  
 itidâl (a.): ölçülülük.  
 ivâz (a.): bedel, karşılık, karşılık olarak  
 verilen şey.  
 izâz (a.): aziz kılma, ikram etme,  
 ağırlama, saygı gösterme.  
 izhâr (a.): gösterme, meydana çıkarma.  
 izz (a.): 1- değer, kıymet. 2- yücelik,  
 ululuk. 3- güçlülük.  
 izzet (a.): 1- yücelik, ululuk. 2- kuvvet,  
 kutdret. 3-hürmet, saygı, ikram.

### -K-

kabâ (a.): üste giyilen, elbise, kaftan.  
 kabîl (a.): istidatlı.  
 kabîle (a.): kadın ebe.  
 kabîn (f.): güveğinin geline verdiği  
 ağırlık, para (mîhr).  
 kabz ü bast (a.): kapanıp açılma, daralıp  
 genişleme.  
 kadr (a.): 1- değer, itibar. 2- onur, şeref.  
 kâfûr (a.): uzakdoğuda yetişen bir  
 taftandan elde edilen ıtırı kuvvetli  
 bir madde.  
 kâh (f.): köşk, kasr, bir göz oda yüksek  
 bina.

kâh (f.): saman, saman çöpü.  
 kâ'il (a.): 1-razi olmuş, boyun eğmiş 2-  
 inanmış, akli yatmış.  
 kâ'im (a.): 1- ayakta duran. 2- namaz  
 kılan, vaktini namaz kılmakla  
 geçiren.  
 kâl (a.): söz, laf. (kâl ü kâl: dedikodu.)  
 kalb (a.): yalancı, kendine güvenil-  
 meyen.  
 kallâş (a.): ayyaş.  
 kalmış (t.): acız, düşkün.  
 kaltabân (f.): pezevenk, namussuz.  
 kâm (f.): 1-istek, arzu, emel. (kâm u nâ-  
 kâm: ister istemez, elbette.) 2-  
 lezzet, zevk.  
 kâm-kâr (f.): isteğine ulaşmış, mutlu.  
 kâm-rân (f.): kâm sürücü, arzusuna  
 isteğine kavuşmuş.  
 kanâ'at (a.): kismetle razı olma, bir şeyi  
 yeter görüp fazlasını istememe.  
 kandan (t.): nereden.  
 kanî (t.): hangi.  
 kannîş (t.): naz, eda, fitne, fettânlık.  
 kânûn (a.): adet, yol, yordam.  
 kapmak (t.): kavramak, alıp götürmek,  
 çarpıp tutmak.  
 kar (a.): çukur şeyin dibi, derinlik.  
 karâr (a.): 1- durma, 2- rahat, 3-  
 devamlılık., süreklilik. 4- neticeye  
 bağlama. (bî-karâr: kararsız,  
 sebatsız, bir halde durmayan.)  
 kararmak (t.): canı sıkılmak,  
 kederlenmek.  
 karavaş (t.): cariye, hizmetçi.  
 karavul (t.): gözcü, nöbetçi, karakol.  
 kâr-dân (f.): iş bilir, işten anlar.  
 kargî (t.): kamy, kalın kamy.  
 karmak (t.): karıştırmak, katmak,  
 birleştirmek.  
 karûre (a.): gözbebeği.  
 kâr ü bâr (f.): 1- iş güç, kazanç. 2-  
 meşguliyet. 3- savaş.  
 kasver (a.): aslan.  
 kâşâne (f.): mükemmel ev, köşk.  
 kaşanmak (t.): işemek.  
 katlanmak (t.): 1- tahammül etmek. 2-  
 sabretmek.  
 kavş-ı kuzah (a.): ebem kuşağı.  
 kavşurmak (t.): iki elin bir araya  
 getirerek tutmak.  
 kayd (a.): emel, arzu, iş, güç, düşünce.

kaydını kayurmak (t.): tedarikte bulunmak, hazırlık yapmak.  
 kaygırmak (t.): kaygılanmak, esef etmek, üzülmek.  
 kayır (t.): kum, kalın kum, çakıl.  
 kayırma/ kayurmak (t.): 1- mukayyet olmak, ilgilenmek, hazırlamak. 2- kaygılanmak, tasalanmak.  
 kayırmaz (t.): beis yok, zarar vermez önemi yok.  
 kayurma (t.): endişe, üzüntü.  
 kâyin (a.): güveğinin geline aldığı altun, eşya v.s.  
 kažiyye (a.): iş husus, madde, mesele, dava.  
 kazzâz (a.): ipekçi, ipek satan.  
 kebg (f.): keklik.  
 kebg-i derî (f.): bir çeşit keklik. (mecazen sevgili).  
 kebg-i hîrâmân: bir çeşit keklik. (mecazen sevgili).  
 kej (f.): eğri, çarpık.  
 kelb (a.): köpek.  
 kelek (f.): çirkin ve lekeli olgunlaşmamış ham kavun.  
 kelle (f.): baş gibi yuvarlak şey. (bir kelle şeker, bir kelle lahana v.s.).  
 kem (f.): az, eksik.  
 kemâ-hî (a.): bunun gibi, olduğu gibi.  
 kemhâ (f.): ipekli kumaş.  
 kemine (f.): noksan, eksik, aciz, zavallı.  
 kemin-geh (a.f.): pusu yeri.  
 kemişmek (t.): atmak, koymak, bırakmak.  
 kem-râh (f.): yolu kötü olan.  
 kemter (f.): hakir, itibarsız, daha aşağı, aşağıda bulunan.  
 -ken (f.): "kazıcı, kazan, yıkan, koparan" anlamında birleşik kelimeler yapar.  
 kendüye (t.): kendisine.  
 kerb (a.): kaygı, gam, keder.  
 kerem (a.): 1- cömertlik, elçikliği, lütuf, bağış, ihsan. 2- asâlet, asillik, soyluluk.  
 keret (a.): kerre, defa.  
 kerrübî (a.): meleklerin büyüğü, büyük melek.  
 kerr ü ferr (a.): savaşta bir aralık geriledikten sonra tekrar saldırma.

keşâfet (a.): bulanıklık, açık ve berrak olmayış.  
 kesb (a.): çalışıp kazanma.  
 keştî-bân (f.): gemici, kaptan (metinde "gemiciler" anlamıyla bu daha uygun).  
 kevkeb (a.): yıldız.  
 key (t.): iyice, hakkıyla.  
 keyânî (f.): büyük hükümdara mahsus, onunla ilgili.  
 keykubâd (f.): adalet sahibi ve hakkı gözeten manasınadır. Keyaniyen sülalesinin birinci padişahıdır.  
 Keyvân (f.): Zuhâl (Satürn) gezegeni.  
 kıgırtmak (t.): çağdırtmak, davet ettirmek, nida ettirmek. 2- tellal çağdırtmak.  
 kılâde (a.): gerdanlık.  
 kır (t.): kırların rengi, beyazla az miktarda siyahın karışmasından oluşan renk.  
 kısmet (a.): bölme, pay etme, hisselere ayırma.  
 kıvâm (a.): spor çalışmalarında başarılı olabilmek için fizik ve moral yönünden istenilen iyi durum.  
 kıvanmak (t.): sevinmek, heveslenmek, haz duymak.  
 kıvanu (t.): sevinerek, haz duyarak, heveslenerek.  
 kıyakı (t.): gürültü, hep bir ağızdan konuşma, kıyasıya, gereğinden çok.  
 kızlanmak (t.): kız görünmek, kız gibi davranmak.  
 kızoğlan (t.): bakır.  
 kimesne (t.): kimse.  
 kimsene (t.): kimse.  
 kîne (f.): gönülde gizlenen düşmanlık.  
 Kisrî (a.): eski İran hükümdarlarından Nuşîrevân-ı Adil'in lakabı.  
 kocmak → koşmak  
 koşmak (t.): kucaklamak, sarılmak, bağına basmak.  
 kıl (t.): 1- taraf, yan, cihet, 2- asker, bekçi.  
 kolan (t.): yaban eşiği.  
 kolayına (t.): 1- bildiği gibi, kolayına geldiği biçimde. 2- başıboş, gelişigüzel, rastgele.  
 koparmak (t.): söküp çıkarmak.



koptmak. harekete geçmek, fırlamak, kalkmak.  
 koşun koşmak (t.): saf, dizi haline gelmek.  
 kıymak (t.): 1- bırakmak, terketmek. 2- tesir etmek, etkilemek.  
 kıyulmak (t.): üzerine saldırmak, şiddetle girmek, dalmak.  
 küçe (f.): küçük sokak, dar sokak.  
 kudüm (a.): uzak bir yoldan, uzak bir yerden gelme; ayak basma.  
 kufi (a.): kilit, sürgü.  
 küllâb (a.): çengel, nesne, ucu eğri nesne.  
 kulmaş (t.): aldatıcı, kalles, terbiyesiz.  
 kur kuşak (t.): süslü, özenle yapılmış kuşak.  
 kurretü'l-ayn (a.): göz nuru.  
 kuru (t.): kara, toprak, yer.  
 kurulmak (t.): hazırlanmak.  
 kūs (f.): eski savaşlarda deve veya araba üstünde taşınarak çalınan büyük davul.  
 kuşak. yaraşıklı (t.): yakışıklı, süslü.  
 küt (a.): yaşamak için yenilen şey.  
 kütâh (f.): kısa, boysuz.  
 küt-i rûh (a.): can için olan gıda.  
 küdür (a.): 1- bulanıklık. 2- gam, tasa, kaygı.  
 külâle (f.): kıvrık saç.  
 küllî (a.): umumî, bütün, çok, tam.  
 künc (f.): köşe bucak.  
 küngüre (f.): kubbenin tepesi, en yüksek yeri.  
 küştî-ğırân (f.): güreş tutanlar, pehlivanlar.

#### -L-

lâbe (f.): 1- yaltaklanma, yalvarma, acz gösterme. 2- bu yolda söylenen söz.  
 lâ-cerem (a.): şüphesiz, besbelli elbette.  
 lâf ü güzâf (f.): boş lakırdı.  
 lehce (a.): yüz, surat.  
 lehv (a.): oyun, eğlence faydasız iş.  
 lem'a (a.): parıltı, parlamış.  
 lems (a.): dokunma ile duyulan, el ile dokunup duyma.  
 lenger (f.): çapa, gemi demiri.  
 letâfet (a.): güzelliği.  
 licam (a.): gem.

linet (a.): yumuşaklık, mülayimlik.  
 livâ-yı hamd (a.): Hz. Muhammed ümmetinin mahşer günü altında toplanacağına inanılan bayrak.  
 liyâkat (a.): layık olma, değerlilik, yararlılık.  
 lu'b (a.): oyun, eğlence.  
 lu'bet-bâz (a.f.): oyuncu.  
 lüle (f.): halka gibi dörülmüş şey, lüle (saçın sıfatı).  
 lül'lü' (a.): inci. (lül'lü'-i lâlâ: parlak inci.)

#### -M-

ma'âyib (a.): ayıp sayılan şeyler, kusurlar, lekeler.  
 mâbeyn (a.): iki şeyin arası, aradaki şey, ara.  
 mağbût (a.): gıpta edilmiş, imrenilmiş.  
 mağmûm (a.): gamlı, kederli, tasalı.  
 maħaffe (a.): bkz. "maħfe".  
 maħall (a.): yer, mekân. (maħal görmek: gerek görmek.)  
 mâ-ħazar (a.): daha önceden hazır olan, hazır ne varsa.  
 maħfe (a.): deve katır gibi hayvanların sırtına konulan ve içine iki kişi oturabilen kapalı vâsita.  
 mâh-ı Nahşeb (f.): Mukanna' adlı ve Horasanlı bir şahsın Nahşeb (Nesef) şehrinde Siyam Dağının eteğinde, maharet ve sanatla kuyu içinde doğar halde gösterdiği ay şekli.  
 mâhî (f.): güneybalığının alfa yıldızı.  
 maħmil (a.): deve üzerine konan iki kişinin bineği, sepet.  
 maħrem (a.): (biryle) çok samimi, içli dışlı olan.  
 mâhûr (f.): Türk müziğinin en eski makamlarındandır. Neşeli, şuh, ferah verici bir makamdır. Asırlardan beri rağbet ile kullanılmıştır.  
 makâl (a.): 1- söz, lakırdı. 2- söyleme, söyleyiş.  
 maħdem (a.): gelme, dönüp gelme.  
 maħhûr (a.): mağlub olmuş gazaba uğramış.  
 mâkiyân (f.): tavuk.  
 mâl-ı mîr (a.): hükümete ait olan mal.



manşûr (a.): Allâh'ın yardımıyla üstün gelmiş.  
 mâr (f.): yılan. (mâr-ı efî: engerek yılanı).  
 maṭla° (a.): Tulu edecek doğacak yer.  
 maṭlab (a.) talebolunan, meram, maksat, istenilen şey, istek.  
 mazâhir (a.): bir şeyin görüldüğü, çıktığı yerler.  
 mazûl (a.): azledilmiş.  
 mebsût (a.): uzun uzadıya anlatılan.  
 meç (f.): iki tarafı da kesen kılıc.  
 meftûl (a.): fitil haline getirilmiş, bükülmüş kıvrılmış.  
 mefhûm (a.): sözden çıkarılan mana.  
 meges (f.): sinek.  
 mehâbet (a.): azamet, ululuk, korkunçluk, büyük görünme.  
 mehcûr (a.): ayrılmış.  
 mekr (a.): hile, düzen.  
 melâhât (a.) yüz güzelliği.  
 melâlet (a.): sıkılma, sıkıntı.  
 melâmet (a.): ayıplama, kınama, azarlama.  
 me'lûf (a.): ülfet edinilmiş, alışılmış, huy edinilmiş.  
 men° (a.): bırakmama, durdurma, esirgeme, vermeme, önleme.  
 menâzil (a.): duraklar, konak yerleri.  
 menfûh (a.): 1- üfürülmüş 2- büyük karınlı, şişman.  
 Mennân (a.): lütuf ve iyilik sahibi (Allâh).  
 menzîl (a.): 1- yollardaki konak yeri. 2- mesafe.  
 merd (f.): 1- adam insan. 2- erkek. 3- özü sözü doğru, kabadayı, yiğit.  
 merd-i meydân (f.a.): yiğit, tek kişi.  
 merd-âne (f.): mertçe, erkekçe.  
 meşâlih (a.): işler.  
 mesmûm (a.): zehirlenmiş. mehmûm: endişeli, düşünceli.  
 mesned (a.): 1- isnad edilen, dayanılan şey. 2- rütbe, derece, paye makam.  
 mesrûr (a.): sevinmiş, meramına ermiş, memnun.  
 mest (f.): sarhoş.  
 mest (t.): atın ve hayvanatın ayağında leke, paça.  
 meşâmm (a.): burun.

meşreb (a.): 1- huy, tabiat, ahlak. 2- içecek yer.  
 meşşâta (a.): gelini süsleyen kadın.  
 mevâ (a.): yurt, mesken, yer, makam, sığınacak yer.  
 mezâd (a.): arttırma ile yapılan satış.  
 mezâhir (a.): bkz. mazâhir.  
 mezâk (a.): tad duyulan yer, damak.  
 mezellet (a.): zellilik, horluk, hakirlik, itibarsızlık.  
 mınṭaḳa (a.): kuşak, kenar.  
 mişbâh (a.): kandil, çıra, meşale.  
 micmer (a.): buhurdan, içinde tütsü yakılan kap.  
 mihir (a.): (eskiden) evlenirken erkek tarafından kadına verilen nikah bedeli.  
 mihr-bân (f.): şefkatli güteryüzlü, muhabbetli.  
 miḥnet-pezîr (a.f.): mihnete, sıkıntıya razı olan.  
 mihter (f.): çadırlara bakan uşak.  
 min-ba'd (a.): bundan böyle, bundan sonra.  
 minhâc (a.): açık, geniş yol.  
 minnet (a.): iyilik etme, şükür, teşekkür etme.  
 mîr âşıkân (f.): (botanikte) horozibiği (kırmızı çiçekleri horoz ibiğini andıran bir süs bitkisi).  
 mişe (t.): meşe, koru.  
 miyân-bend (f.): kuşak, kemer.  
 mizâc (a.): hal, 1-keyfiyet, ruh, tabiat 2- sıhhat  
 Mizân (a.): terazi burcu.  
 mu'âf (a.): affolunmuş bağışlanmış.  
 mu'anber (a.): güzel kokan, güzel kokulu.  
 muaṭṭar (a.): ıtırılı, güzel kokulu.  
 mu'ayyen (a.): 1- belli, belirli, tayin edilmiş. 2- kararlaştırılan.  
 mu'azzez (a.): 1- izzet ve şeref sahibi. 2- kıymetli, değerli, azız.  
 muc'ir (a.): bir çeşit kadın başörtüsü.  
 mugtenim (a.): ganimet olarak alan, ganimet bilen.  
 muḥakkak (a.): birbuçuk bölüğü düz, kalanı yuvarlak yazı çeşidi.  
 muḥâl (a.): mümkün olmayan, olamaz, olmaz, olmayacak. (Ḥayâl-i muḥâl: imkânsız, olanaksız şey.)

muḥalled (a.): daimi sürekli olarak kalan, ebedi.  
 muḥanneş (a.): korkak, alçak, kadın tabiatlı, kalles.  
 muherrâ (a.): çok iyi pişirilmiş.  
 muḥibb (a.): seven, sevgi besleyen, dost.  
 muḥkem (a.): sağlam kılınmış, sağlamlaştırılmış, kuvvetli.  
 muʿîn (a.): yardımcı.  
 muḳaṭṭaʿ (a.): kat edilmiş, kesilmiş, kesik, ayrı.  
 muḳâbil (a.): bir şeye karşılık yapılan.  
 muḳadder (a.): takdir olunmuş.  
 muḳaddir (a.): takdir eden.  
 muḳarreb (a.): yaklaşmış, yakın. (melek-i muḳarreb: Allâh'a yakın, yaklaşmış olan melek.)  
 muḳarrer (a.): şüphesiz, sağlam.  
 muḳbil (a.): ikballi, kutlu, mutlu.  
 mûr (f.): karınca.  
 muraşşaʿ: 1- kıymetli taşlarla bezenmiş. 2- edebiyatta iki mısrai veya iki fıkrası kelime kelime birbiriyle aynı vezin ve kafiye olan söz.  
 murğ (a.): kuş.  
 murğ-zâr (a.f.): kuş yatağı, kuşu bol olan yer.  
 muşâhib (a.): sohbette bulunan, konuşan, arkadaş.  
 muşaffâ (a.): tasfiye edilmiş, saflaştırılmış, yabancı maddelerden ayrılmış.  
 musammât (a.): ipliğe dizilen inci anlamına gelir. Terim olarak çok bendin birleşmesiyle oluşan nazım şekillerine bu isim verildiği gibi her beytinin ortası ilk beytinin sonu ile kafiye olan kaside ve gazellere de bu ad verilir. Musammat gazel gibi.  
 muşavver (a.): tasvirli, resimli.  
 müsikâr (f.): adı anonim bir Edvâr-ı İlm-i Musikî'de geçen makam.  
 müş (f.): fare.  
 müşk (f.): misk.  
 mutallâ (a.): yaldızlanmış, yaldızlı.  
 muṭarrâ (a.): taravetli, taze.  
 muṭavvâk (a.): boynuna gerdanlık ve saire takılmış.

muʿterif (a.): itiraf eden, kendi kusur ve kabahatini gizlemeyerek söyleyen, anlatan.  
 muṭlak (a.): yalnız, tek.  
 mutmaʿîn (a.): gönlü kanmış, içi rahat, şüphesi yok kimse. (nefs-i mumaʿîn: iyilikle kötülüğü ayırdeden, temizlenerek kişiyi Allâh'a yaklaştıran kuvvet.)  
 mübâriz (a.): döğüşe, güreşe kalkışan (dövüşçü güreşçi).  
 mücaʿad (a.): kıvrıcık, kıvrılmış lülelenmiş saç.  
 mücâvir (a.): komşu.  
 mücmel (a.): icmal olunmuş, kısa ve az sözle anlatılmış.  
 müdârâ (a.): idare ile kullanma, güzel davranış.  
 müeddeb (a.): te'dip edilmiş, edeplen-dirilmiş, edepli, terbiyeli.  
 müferriḥ (a.): ferahlık, iç açan, iç açıcı.  
 müft (f.): bedava, beleş.  
 müheyâ (a.): hazır, hazırlanmış.  
 mühmel (a.): ihmal edilmiş, bakılmamış, bırakılmış.  
 müjdegânî (f.): müjdeye karşılık verilen bahşış  
 mükerrem (a.): hürmet ve tazime eriştirilmiş, saygıdeğer, ululanmış.  
 mülemmaʿ (a.): alaca, renk renk, karışık.  
 mûnakkaş (a.): nakş edilmiş, resimli, işlemeli.  
 mûnfek (a.): ayrılan ayrılmış çıkmış sökûlmüş.  
 mûnîr (a.): nurlandıran, ışık veren, parlak.  
 mûnkâd (a.): inkıyad eden, boyun eğen.  
 mûntehâ (a.): bir şeyin varabildiği en uzak yer, son kerte.  
 mürebbâ (a.): terbiye olunmuş, terbiye görmüş.  
 mürevvâk (a.): süzölmüş, tortusu giderilmiş.  
 mürg (f.): 1- kuş. 2- ördek.  
 müriyyet (a.): 1- insanîyet, mertlik, yiğitlik 2- cömertlik, iyilikseverlik.  
 müsahḥar (a.): 1- teshir olunmuş elde edilmiş, ele geçirilmiş, 2- tutkun, itaat etmiş boyun eğmiş.



müşemmen (a.): 1- sekiz renkli 2- sekizli, sekiz köşeden meydana gelen.  
 müstaķīm (a.): doğru.  
 müstecāb (a.): kabul ile icabet olunmuş (cevap verilmiş) olan.  
 müstedām (a.): devamlı, sürekli, sürüp giden.  
 müstemend (f.): 1- üzüntülü, kederli, hüznü. 2- biçāre. zavallı, 3- talıhsız, mutsuz.  
 müsteķāb (a.): hoş, güzel bulunan.  
 müşekkel (a.): şekli, kalıbı yerinde, gösterişli.  
 müşğīn (f.): siyah.  
 müşt (f.): yumruk, muşta, avuç.  
 müştāk (a.): iştıyaklı, özleyen, can atan.  
 müttekīn (a.): dindarlar,  
 müvecceh (a.): herkesin teveccüh ettiği, makbul, münasip, uygun.  
 müyesser (a.): 1 - nasip olan. 2- mümkün, kolaylıkla olan.  
 müzehheb (a.): 1- tezhib olunmuş, altın suyuna batırılmış. 2- yaldızlanmış.

#### -N-

nāb (f.): 1- halis, saf, katıksız. 2- berrak.  
 nā-bekār (f.a.): haylaz, yaramaz, hayırsız.  
 nācī (a.): kurtarıcı.  
 nācīns (f.a.): cinsi bozuk, alçak, soysuz aşâğılık.  
 nāfe (f.) : misk ahusu denilen hayvanın göbeğinen çıkarılan bir çeşit misk, koku.  
 nāfi (a.): menfaatli, faydalı, karlı.  
 naḥ (f.): değerli kumaşlardan yapılan bir çeşit halı, kilim.  
 naḥçīr (f.): av.  
 Nāhid (f.): Venüs (Zühre) gezegeni, Çulpan.  
 naḥīf (a.): zayıf, arık.  
 nāḥun (f.): tırnak.  
 naḥvet (a.): kibir, gurur, büyüklenme, böbürlenme.  
 nā'ib (a.): vekil.  
 na'im (a.): bollukta yaşayış.  
 nā-kām (f.): nasipsız.  
 naķāre (f.): davul, kös.

nāķe (a.): dişi deve.  
 naķş (a.): 1- (mecazen) hile. 2- beste ve iki haneli semai formu.  
 naķş-perdāz (a.f.): nakış yapan, ressam.  
 nā-merd (f.): 1-merd olmayan, alçak. 2- korkak.  
 nā-reven (f.): yürümeyen, gitmeyen (su gibi) akmayan.  
 nār-ven (f.): nar ağacı.  
 nā-süfte (f.): 1- delinmemiş. 2- (meca-zen) evlenmemiş güzel kız.  
 nā-yāb (f.): benzeri olmayan, eşsiz.  
 naẓm (a.): sıra, tertip.  
 nāzenīn (f.): 1- narın, ince tabiatlı. 2- çok nazlı yetiştirilmiş olan.  
 ne-ā'im (a.): deve kuşları. (bkz. ne-āme.)  
 ne-āme (a.): deve kuşu.  
 ne-āyim (a.): menāzil-i kamerden dört nurlu yıldızın adı. ( bkz. "ne-ā'im")  
 neberd (f.): harp, savaş.  
 nedīm (a.): eğlence arkadaşı.  
 nef (a.): menfaat, fayda, kār. (nefe ü đarr: kar ve zarar.)  
 nefā'is (a.): nefis, güzel, beğenilir şeyler.  
 nefir (a.): boynuzdan yapılmış boru, çığıltı, bağırıtı.  
 nefrīn (f.): lanet okuma, sövüp sayma.  
 nefis-i mutma'ine (a.): iyilikle kötülüğü ayırdeden, temizlenerek kişiyi Allāh'a yaklaştıran kuvvet. İlham verici nefis olan "nefs-i mülhimedeki fakir, masum, perişan birine yardımcıda bulunmak gibi misalleri yerine getirenlerde oluşan tatmin duygusudur.  
 neheng (f.): timsah.  
 nekbet (a.): talihsizlik, bahtsızlık,  
 neng (f.): ayıp, utanma. (neng ü nāmūs: ar ve edep, ayıp ve haya.)  
 ner (f.): 1-er, erkek, 2- çirkin. 3- hem erkek hem dişi.  
 nerd-bān (f.): merdiven.  
 nerre (f.): bkz. ner.  
 nerre-şīr (f.): erkek arslan.  
 nesr-i tā'ir (a.): Batı yönünde görülen parlak bir yıldız. "T" şeklindeki yapısında iki hattın birleşme yerinde bulunan bu burcun en parlak yıldızı.



nesrîn (f.): yaban gülü ve daha başka bazı gül çeşitleri bu isimle anılır  
nevâ (f.): 1- nasip, behre 2- ses, sada, makam, ahenk, nağme.

nevâhî (a.): nahiyeler bucaklar.

nevâle (a.): 1-nasip, talih, kismet.2- yiyecek, içecek.

nevâziş (f.): okşama, gönül alma, iltifat.

nev-bahâr (f.): 1- ilkbahar. 2- Türk müziğinin en az altı asırlık bir mürekkep makamı olup zamanımıza bir örneği kalmamıştır.

nevha (a.): feryat ederek ağlama.

nev-rûz (f.): 1- Güneşin koç burcuna girdiği gün olup miladi takvime göre martın yirmibirine rastlar, ilkbahar başlangıcı ve Celâlî takvimine göre yılbaşısıdır. 2- Türk müziğinin en eski mürekkep makamlarından biridir.

nez (a.): can çekişme.

nezzâre (a.): bir şeye bakma.

ni'am (a.): "nimet" kelimesinin çoğulu; nimetler, azıklar, yiyecekler.

nigeh-bân (f.): gözcü, bekçi.

nihâlî (f.): halı, kilim.

ni'met (a.): azık, yiyeceğe içeceğe dair şeyler, ekmek. (bkz. ni'am)

nişâb (a.): nasip, hisse.

nist (f.): yok.

nite (t.): nasıl.

niteki (t.): gibi, benzeri.

niyâz-mend (f.): 1- yalvaran. 2- muhtaç.

nöker (t.): maiyet memuru, hizmetçi.

nuşret (a.): başarı üstünlük.

nuql (a.): meze, çerez.

nükte-perdâz (a.f.): nükteli söz bulup söyleyen

nüzl (a.): misafir için hazırlanan yemek.

### -O-

oka dikmek (t.): oka hedef etmek.

oñarmak (t.): yoluna koymak, tedavi etmek, rast getirmek.

oñat (t.): doğrusu, layıkıyla tamam mükemmel.

oñmaduğ (t.): bedbaht, talihsiz iflah olmayan.

oñulmak (t.): şifa bulmak, iyileşmek, yara kapanmak.

ot (t.): od.

### -Ö-

ög (t.): akıl, hatır, zihin.

öñmek (t.): intizar etmek, beklemek.

öñürdi (t.): önce, ilk önce, daha önce.

örütürmak (t.): ayağa kalkmak, ayakta durmak.

•öşr ( a.): onda bir.

öykelenmek (t.): öfkelenmek.

öylelik (t.): yarım günlük.

### -P-

pâk (f.): kutsal, mübarek.

pâk-gevher (f.): aslı temiz, soylu.

pâs (f.): gam,keder,iç sıkıntısı gönül üzüntüsü.

pâsuğ (f.): cevap, karşılık.

-pâş (f.): "serpen, saçan, dağıtan" manalarıyla birleşik kelimeler yapar.

pây-ı taht (f.): baş şehir, başkent.

pejmürde (f.): solgun, solmuş.

peleng (f.): panter.

pelid (f.): pis, murdar, alçak rezil.

penâh (f.): sığınma, sığınacak yer, himaye eden, koruyan.

penbe (f.): pamuk.

perâkende (f.): dağınık.

perde-bâz (f.): şarkı söyleyip saz çalan.

pençe-i dest (f.): (yirtici hayvanlarda) elin tırnakları.

perdâht (f.): cila, parlaklık, parlama.

peren (f.): Ülker yıldızı.

perestâr (f.): 1- hizmetçiler, beslemeler. 2- kullar, köleler.

perî (f.): cinlerin çok güzel ve alımlı olarak farzedilen dişilerine verilen ad.

perrân (f.): uçan uçucu.

pertâb (f.): uzağa düşen şey.

pertâv (f.): uzağa düşen şey.

pervâ (f.): korku

pervâz (f.): uçma, uçuş.

perverde (f.): beslenmiş, yetiştirilmiş, büyütülmüş.

perverd-gâr (f.): becleyici, terbiye edici, rızıklandırıcı. (Allâh).

Pervîn (f.): ülker yıldızı,süreyya.

peşîze (f.): balık pulu.

pey-â-pey (f.): ardarda, peşpeşe.  
 peyker (f.): yüz, surat.  
 peyveste (f.): daima.  
 -pezîr: kabul eden, edici, alan.  
 pîl (f.): fil.  
 pîre-zen (f.): kocakarı.  
 pîrûz (f.): kutlu, hayırlı, uğurlu.  
 pîşe (f.): 1- kaval. 2- sanat, meslek, iş, alışkanlık tabiat.  
 piş-rev (f.): önden giden.  
 pür (f.): oğul.  
 -pûş (f.): örten manasına  
 pûziş (f.): mazeret, özür.  
 pül (f.): köprü.  
 püşt (f.): üst, arka, art, sırt, yardımcı.  
 püşte (f.): yığın, tepe.

#### -R-

rabbânî (a.): Rab'la ilgili, kendini olanca gücüyle Rabb'a veren.  
 râcî (a.): geri dönen.  
 râğ (f.): 1- dağ eteği. 2- çayırılık, çimenlik, bağlık, bahçelik. (Bâğ u râğ: güzel bahçe, çimenlik.)  
 rağbet (a.): istekle karşılama.  
 râğb (a.) rağbet eden, isteyen, istekli.  
 râh (a.): şarap.  
 râh-ı bî-râh (f.): düzensiz yol.  
 raşş (f.): 1- gösterişli, yürük ve güzel at. (raşş-ı tâzî: arap atı). 2- Zâl oğlu Rüstem'in atı.  
 raşşân (f.): parlak, parlak yıldız.  
 raht (f.): 1- at takımı, 2- yol levazımı, 3- döşeme ve ev takımı.  
 ra'ıyyet-perver (a.f.): tebaasına, halkına iyi bakan (hükümdar).  
 râm (f.): itaat eden boyun eğen  
 ra'nâ (a.): güzel, latif, hoş görünen.  
 raşad (a.): Astrolojide gözleme, ölçme, bekleme.  
 recâ (a.): 1- ümit, umma. 2- yalvarma  
 rehâ (f.): kurtulma, kurtuluş.  
 rence (f.): sıkıntılı, hasta, rahatsız, dertli.  
 reng (f.): 1- renk. 2- hile. 3- sûret, şekil.  
 reng geçmek (t.): hile yapmak, aldatmak.

resm (a.): 1- yazma, çizme, desen. 2- eser iz, nişan. 3- tören. 4- tertip, plan, taslak.  
 revân (f.): 1- can, ruh. 2- giden yürüten. 3- hemen, derhal.  
 revnağ (a.): parlaklık, tazelik, süs.  
 revzen (f.): pencere.  
 reyb (a.): şüphe.  
 rıdvân (a.): 1- cennet. 2- Cennet'in kapıcısı olan büyük melek.  
 rıfğ (a.): yumuşaklık, yavaşlık, tatlılık.  
 rızâ (a.): 1- razı olma pekiy deme. 2- istek, kendi isteği.  
 ri'âyet (a.): 1- gütme, gözetme. 2- ağırlama.  
 rıfat (a.): yükseklik, yücelik, büyüklük, büyük rütbe.  
 rikâb (a.): üzengi, büyük bir kimsenin katı, önü.  
 rind (f.): kalender, dünya işlerini hoş gören kimse, aldırışsız.  
 rindân (f.): kalenderler, dünya işlerini hoş görenler.  
 rismân (f.): ip, halat.  
 rişte (f.): 1- iplik. 2- erişte çorbası. 3- keten helvası.  
 rîv (f.): dek, düzen, hile.  
 riyâz (a.): bahçe.  
 riyâzet (a.): nefsi kırma, dünya lezzetlerinden ve rahatlarından sakınma, perhizle kanaatle yaşamalar.  
 -rîz (f.): "döken, akıtan, saçan" manalarıyla birleşik kelimeler yapar.  
 rîze (f.): kırıntı, döküntü, parça.  
 rub° (a.): dörtte bir, çeyrek.  
 rub°-ı meskûn (a.): dünyanın dörtte bir olan kara kısmı.  
 rûbâh (f.): tilki.  
 rûbeh (f.): tilki.  
 rûğan (f.): yağ.  
 rûh-ı muşavver (a.): cisimlenmiş ruh.  
 rûşenâ (f.): belli, meydanda, aydın, parlak.  
 rûkn (a.): bir şeyin en sağlam tarafı, temel direği.  
 rûmh (a.): kargı mızrak süngü.

## -S-

-sā(y) (f.): "süren, sürücü" manalarıyla  
birleşik kelimeler yapan.  
sa'âdet (a.): mutluluk, sevinç, bolluk,  
bereket, feyiz.  
şabbâğ (a.): boyacı.  
şadâ (a.): yankı.  
şâdiku'l-vâd (a.): vâdinde sözünde  
duran.  
şadr (a.): sedir.  
şafâ (a.): 1- gönül şenliği, kedersizlik.  
2- saflık, berraklık.  
şafiyy (a.): temiz, pak, saf, arı. Şafiyy-  
ullâh: Hz. Adem.  
sağ (t.): sağlam, sağlıklı.  
sâgar (f.) kadeh, içki bardağı.  
şağış (t.): sayı, adet, miktar, hesap.  
saḥâ (a.): cömertlik, elâçıklığı.  
saḥâvet (a.): cömertlik, elâçıklığı.  
şahîḥ ü saḥîm (a.): gerçek ve yanlış.  
şâhib-kırân (a.f.): her zaman başarı,  
üstünlük kazanan hükümdar.  
saḥn (a.): orta, meydan, açıklık.  
saḥn-ı müseddes (a.): altı kısımdan  
meydana gelmiş olan, altılı açıklık  
(altı yönlü dünya).  
saḥt (f.): 1-katı, sert, çetin. 2- zor, güç.  
sâ'id (a.): kolun dirsekle bilek arası  
olan kısmı.  
sa'id (a.): 1- mutlu, uğurlu, mübarek.  
2- ahiretini hazırlamış (kimse).  
sâ'id-i sîm (a.f.): gümüş kol.  
şâ'im (a.): oruç tutan, oruçlu.  
sāk (a.): 1- geometride kenar. 2- baldır.  
saḥîm (a.): hasta, hastalıklı.  
saklamak (t.): muhafaza etmek,  
sakınmak, korumak, esirgemek.  
şalâh (a.): 1- düzelme, iyileşme, iyilik,  
2- rahatlık, barış.  
şâliḥ (a.): 1- yarar, elverişli, iyi, uygun,  
yakışır. 2- dinin emrettiği şeylere  
uygun harekette bulunan.  
sâlik (a.): bir yola giren, bir yolda giden.  
salma aş (t.): acem yahnisi, boranı.  
sâm (f.): od, ateş.  
şan (t.): şöhret, ün.  
şanışmak (t.): birlikte düşünmek.  
şatı bâzâr (t.): alışveriş.  
şavt (a.): ses, sâdâ.  
sây (f.): cilalamak.

sa'y (a.): 1- çalış çabalama, gayret,  
emek.  
-sâz (f.): "yapan", "düzen" manalarında  
birleşik kelimeler yapar.  
sâz (f.): 1- sıra, düzen. 2- silah.  
sebât (a.): yerinde durma, sözünden  
kararından vazgeçmeme.  
seg (f.): köpek.  
sehel (t.): az, azıcık, pek basit.  
seḥer-ḥîz (a.f.): erkenci, sabahları erken  
kalkan.  
sehl (f.) düz, doğru.  
sehm-nâk (f.): korkunç, korkulu.  
seḥun (f.): söz.  
seḥun-dân (f.): güzel söz söyleyen, söz  
bilen.  
seḥun-ver (f.): güzel konuşan.  
seḥun-sâz (f.): söz uyduran.  
seḥîrlât (f.): çuha.  
selḥ (a.): başkasına ait şiirin manasına  
dokunmadan kelimelerini deḡiştir-  
mek suretiyle onu benimseyerek  
neşretme.  
selmek (f.): Türk müziğinin en eski bir  
mürekkep makamıdır. Az kullanıl-  
mıştır.  
selvet (a.): gönül rahatlığı, iç huzuru,  
mutluluk, keyif.  
semâ'î (a.): müzik formu. Türk  
müziğinin tanınmış formu. Lâdîni ve  
güfteli eserlere mahsus bir şekildir.  
Güfte, 4 mısra ile bir takım  
"terennüm" denilen lâfızlardan iba-  
ret olur.  
semek (a.): balık (burcu).  
semen (a.): baha, kıymet, değer.  
semen (f.): yasemin.  
semen-ber (f.): göğsü yasemin gibi  
beyaz olan.  
semend (f.): 1- kula at. 2- çevik ve güzel  
at.  
semîn (a.): pahalı, kıymetli.  
semm (a.): zehir, ağı.  
semûm (a.): 1-sam yeli, sıcak rüzgar. 2-  
zehirli şey.  
senbûse (f.): baklava yufkası inceliğinde  
açılan hamurla yapılan bir tatlı.  
şerâ (a.): toprak.  
ser-â-ser (f.): baştanbaşa, büsbütün.  
serd (f.): sert.



ser-defter (f.a.): defterin başında yazılı olan, en başta adı geçen.  
 ser-efgen (f.): baş düşürücü, başı yere atan.  
 ser-efrâz (f.): büyük, meşhur, benzerlerinden üstün olan, başını yukarı kaldıran.  
 ser-firâz (f.): itibar makamında bulunan, müstesna mevkide olan, sıvrılmış (kimse).  
 sergerdân (f.): 1- başı dönen, sersem, şaşkın. 2- perişan.  
 serheng (f.): çavuş, kavas, yasakçı.  
 serîr (a.): taht.  
 serkeş (f.): dikbaşı, başkaldıran, inatçı, itaatsiz.  
 sermedî (f.): daimi, sürekli.  
 ser ü sāmân (f.): bir şeyi yapmak için gerekli olan araç ve güç.  
 server (f.): önder, baş, başkan, reis, ulu.  
 serv-i çemen (f.): naz ve eda ile salına salına yürüyen sevgili.  
 sevkat : hediye, armağan, bahşış, ihsan.  
 şevâbit (a.): seyyar (gezegen) olmayan ve yerinde durur gibi görünen gök cisimleri.  
 sevâre (f.): binici, süvarî.  
 şevr (a.): boğa burcu.  
 seyr (a.): 1- yürüme, yürüyüş, gitme. 2- yolculuk. 3- gezme gezinti. 4- müzikte makamların karakteristik yürüyüşü.  
 şıdk (a.): 1- doğruluk gerçeklik. 2- iç, yürek temizliği.  
 şımak (t.): kırmak, bozmak, yenmek, harap etmek.  
 şındı (t.): makas.  
 şınkın (t.): mağlup, yenik, bozguna uğramış.  
 şınıkdurmak (t.): bozguna uğratmak.  
 şınmak (t.): 1- kırılmak, parçalanmak. 2- Zayıf düşmek, aciz kalmak. 3- Yenilmek, mağlup olmak, bozguna uğramak. 4- Kaybolmak, yitmek.  
 şıvarmak (t.): sulamak, su vermek.  
 silk (a.): sıra, dizi.  
 sîm-gün (f.): beyaz.  
 sîm-i hām (f.): saf gümüş.

sîmât (a.): sofra, yemek sofrası, yemekler ziyafet.  
 sîmurg (f.): anka kuşu, masal kuşu.  
 sin (t.): mezar, kabir.  
 sinân (a.): mızrak, süngü.  
 sînmek (t.): gizlenmek, saklanmak, yer tutmak.  
 sipâhlî (f.): timar sahibi süvari asker.  
 sipend (f.): üzerlik tohumu (tütüsü olarak kullanılır).  
 sipendân (f.): üzerlik tohumu tütülenen kap.  
 siper (f.): 1- kalkan. 2- şapka kenarı, önü.  
 sipihr (f.): gökyüzü.  
 sîr-âb (f.): 1- suya kanmış. 2- taze körpe.  
 şîr (a.): ün, iyi şöhret.  
 -sitân (f.): "alan, alıcı" manalarıyla birleşik kelimeler yapar.  
 sitâre (f.): talih, kader, baht.  
 sivâr (a.): bilezik.  
 siyeh-kâr (f.): günahlı, suçlu.  
 şokunmak (t.): takınmak.  
 sormak (t.): 1- sormak. 2- emmek emer gibi çekmek.  
 sovuğ (t.): soğuk.  
 soymak (t.): (derisini) yüzmek.  
 söglün (t.): dürrac (eti gevrek, keklik cinsinden bir kuş, çil kuşu, turaç kuşu), tîhû (çil kuşu).  
 söglünmek (t.): kebab edilmek, pişirilmek.  
 sökûlmek (t.): yarılmak, parçalanmak.  
 söyündürmek (t.): söndürmek.  
 söyünmek (t.): sönmek parlaklığı gitmek.  
 şudâ (a.): baş ağrısı rahatsız etme rahatsızlık.  
 sunmak/şunmak (t.): 1- el uzatmak uzanmak. 2-hamle etmek, saldırmak, hücum etmek.  
 şürlî (a.): gösterişten ibaret olan, gösterişlik.  
 şurre (a.): para kesesi, para çıkını.  
 sûrnây (f.): zurna.  
 süsen (f.): yaprakları kılıç biçiminde mor renkli güzel kokulu süs bitkisi.  
 Sübhân (a.): Allâh.  
 sübûl (a.): sebiller, yollar, caddeler.

sünbüle (a.): muhayyer sünbüle makamının 19. asırdan evvel kulanılan ismi. en eski makamlardandır.

sünmek (t.): uzamak, uzanmak.

sürh (f.): kırmızı, kızıl.

sürmek (t.): kovmak, uzaklaştırmak.

sürür (a.): sevinç.

süst (f.): gevşek, sölpük.

### -Ş-

şa'b (a.): ayrılmak, dağılmak.

şābāş (f.): takdir etme, beğenme  
"aferin" deme, hoşā.

şādān (f.): sevinçli, keyifli.

şāfī (a.): yeter görünen, kifayet eden.

şağāl (f.): çakal.

şāh-bāz (f.): bir cins iri ve beyaz doğan  
(bkz. şeh-bāz).

şāhī (f.): yumurtalı, nişastalı bir helva.

şāh-sār (f.): dallık, ağaçlık, koruluk.

şākāyık (a.): dağ lalesi.

şākīrd (f.): talebe, öğrenci.

şarāb-ı ergāwānī (a.f.): erguvan rengin-  
de kırmızı şarap.

şebāne (f.): gece vakti olan, geceleyin,  
geceye ait.

şeb-bū(y) (f.): güzel, kokulu, dar yap-  
raklı, değişik renkli çiçekleri olan  
süs bitkisi.

şeb-çerāğ (f.): gece parlayan yakut, gece  
çıra gibi parlayan inci.

şebihūn (f.): gece baskını.

şeb-rev (f.): gece giden, gece yolculuğu  
yapan.

şecā'at (a.): yiğitlik, yüreklilik.

şedā'id (a.): zahmetli, sıkıntılı, eziyetli  
haller.

şedd (a.): sıkı bağlama, sıkma.

şefkāt (a.): acıyarak ve esirgeyerek  
sevme.

şeft-ālū (f.): (mecazen) öpücük.

şeh-bāz (f.): 1- bir cins iri ve beyaz  
doğan. 2- yiğit, şanlı, gösterişli  
(adam).

şehd (a.): bal.

şehīr (a.): namlı, ünlü.

şehlā (a.): 1- ela göz, koyu mavi göz. 2-  
tatlı şaşı.

şehnāz (f.): Türk müziğinin en eski  
mürekkep makamlarındandır. Çok  
güzel ve karakteristik bir makam  
olup hicazkārın daha yumuşağı ve  
nazlısı, masal edasına çok müsait  
bir türdür.

şeh-per (f.): kuş kanadının en uzun  
tüyü.

şek (a.): şüphe, zan tereddüt.

şeker-bār (f.): şeker yağdıran, etrafa  
şeker yağdırırcasına tatlı.

şekāvet (a.): kötülük, zulüm.

şeker-ḥand (f.): sevgilinin tatlı tatlı  
gülüşü.

şeker-rīz (f.): şeker saçan, pek tatlı.  
(ayrıca bkz. -rīz)

şemm (a.): koklama, koku alma.

şengül (f.): güler yüzlü, şuh, hoşsohbet  
açık meşrepli.

şerb : ince keten kumaş.

şerh (a.): açık anlatma.

şerīf (a.): 1- şerefli, mübarek, kutsal 2-  
soylu, temiz. 3- Mekke emirlerine  
verilen bir isim.

şermende (f.): utanmış olan.

şerm-sār (f.): utangaç.

şerr (a.): 1- kötülük, fenalık, 2- kavga  
gürültü.

şevk (a.): hararet, arzu, gönülden meyl,  
parlak istek, neşe, sevinme.  
(Türkçede: şule, ışıık.)

şevket (a.): büyüklük, heybet (padi-  
şahlar için kullanılırdı).

şeyḥ ü şāb (a.): ihtiyar ve genç.

şifā (a.): hastalıktan kurtulma, iyi olma.

şikeste (f.): 1-kırık, kırılmış, 2-yenilmiş.  
kayd ü bend: bağlama.

şimşād (f.): şimşir ağacı.

şīr-i jiyān (f.): kızgın, hışımlı, kükremiş  
arслан.

şīr-i ner (f.): erkek arslan.

şitāb (f.) 1- acele, sürat, çabukluk. 2-  
dalkavukluk.

şitābān (f.) koşarak, aceleyle.

şīven (f.): matem, yas, inleme, sızlan-  
ma.

şūh (f.): zarif, neşeli, şen ve oynak.

şukḳa (a.) : parça kumaş veya kağıt  
parçası.

şūm (f.): şom, uğursuz.

şūr (f.): ızdırap, kederli hal.

şûrîde (f.): aşık, tutkun.  
 şuğl (a.): iş, meşgûliyet, dert, gaile.  
 şükûh (f.): ululuk.  
 şûrb (a.): içme, içilme.  
 şüst (f.): yıkama.

### -T-

ta'akkul (a.): akıl erdirme, zihin yorarak anlama.  
 tâb (f.): 1-hararet. 2- ışık, parlaklık.  
 tabance (f.): avuç içi, el ayası.  
 tabl-bâz (f.): eyere bağlanan küçük davul.  
 tâbi'in (a.): Hz. Muhammed'i görmüş olanları görüp kendilerinden hadis dinlemiş olanlar.  
 ta'cîl (a.): acale ettirme, çabuklaştırma.  
 tâc-dâr (f.): taçlı, taç giyen, şehensah, hükümdar, padişah.  
 tafdîl (a.): birini ötekilerden üstün kılma.  
 tahayyür (a.): hayran olma, hayrete düşme, şaşırma, şaşakalma.  
 tahkîk (a.): 1- doğru olup olmadığını meydana çıkarma. 2-doğru, gerçek.  
 tahşîl (a.): ilim öğrenme, ele geçme/geçirilme.  
 taht-ı gür (f.): mezarın altı.  
 taht-ı revân (f.): dört kişi ve ekseriya iki katır tarafından taşınan nakil vasıtası.  
 tâk (a.): 1- bina kemeri, 2- yarım daire şeklinde kapı ve pencere üstü. 3- kubbe, kümbet.  
 tâk-ı mu'karnes (a.): gökyüzü.  
 takrîr (a.): anlatma, anlatış.  
 tal'at (a.): 1- yüz, surat, çehre. 2- güzellik.  
 tâli' (a.): 1- tulu eden, doğan. 2- talih, kısmet.  
 tâlih (a.): yaramaz, faydasız (şâlih'in zıddı).  
 tâ'n (a.): 1- darbe. 2- sövme, yerme ayıplama.  
 tañ (t.): 1- hayret, şaşma, şaşırma, 2- şaşılacak şey.  
 taña kalmak (t.): şaşa kalmak, dona kalmak.  
 ta'ne (a.): sövme, çekiştirme, yerme, kötüleme.  
 tapu (t.): 1- huzur, nezd, makam, kat. 2- zat, zat-ı âli hazret.  
 tapu etmek (t.): itaat etmek, inkiyat etmek boyun eğmek.  
 tarab-nâk (a.f.): sevinçli, coşkun.  
 taralmak (t.): içi sıkılmak, patlayacak hale gelmek.  
 taraf (a.): göz ucu.  
 târ-mâr (f.): darmadağınık, karışık, perişan.  
 tartmak (t.): çekmek.  
 tarîkû (a.): "yol açın, yol verin" (anlamında emir).  
 taşdi' (a.): baş ağrıtırma, can sıkma, rahatsız etme.  
 taşnîf (a.): hava ve beste bağlamak.  
 ta'tvîl-i kelâm (a.): sözü değişme.  
 tavar (t.): binek hayvanı.  
 tavîle (a.): tavla, ahır.  
 tavk (a.): gerdanlık.  
 tavîz (a.): nazara ve başka kötülöklere karşı takılan nuska.  
 tâvus-i sidre (a.): Cebrâil âleyhisselâm.  
 tazîm (a.): saygı gösterme, ululama.  
 tay (tayy) (a.): düzme, dürtüp bükme, sarma, katlama, kaldırma, lağvetme  
 taya (t.): dadı, sütnine.  
 teb (f.): hararet.  
 tebcîl (a.): ululama, ağırlama.  
 teber (f.): balta.  
 tebsermek (tepsermek) (t.): (dil, dudak, yara, meyva hakkında kuruyup buruşmak.  
 te'emmül (a.): iyice, etraflıca düşünme.  
 teferrüc (a.): açılma, gezinme, gezintiye çıkıp gam dağıtırma.  
 teferrüc-gâh (a.f.): eğlence, gezinti yeri.  
 tefe'ül (a.): fal açma, fala bakma.  
 teftîş (a.): bir şeyin doğru olup olmadığını araştırma.  
 tehevvr (a.): öfkelenme, köpürme.  
 tehl-dest (f.): fakir.  
 tekellüf (a.): gösteriş, yapmacık., özenme.  
 tekrîm (a.): saygı gösterme, ululama.  
 telh (f.): acı.  
 televvün (a.): döneklilik, kararsızlık.  
 temâşâ (f.): 1- bakış seyretme. 2- gezme.  
 temcîd (a.): ululama, ağırlama.



temellük (a.): 1- yaltaklanma, dalkavukluk. 2- okşama, iltifat etme.  
 tenende (f.): örümcek.  
 teng (f.): 1- dar (yer). 2- denk, birbirine uygun iki şeyden her biri.  
 tenk (t.): içi dolu çuval, hayvana karşılıklı yükletilen yükün her biri.  
 tenûr (a.): tandır.  
 tenzîl (a.): 1- indirme. 2- Kur'ân-ı Kerim.  
 ter (f.): 1- yaş, ıslak, rutubetli. 2- taze, taravetli, saf, latif.  
 terahhüm (a.): merhamet etme, acıma.  
 terhûn (f.): mürekkebe fasilesinden ekşi usareli bir nebat.  
 terkin urmak (t.): terk etmek, vazgeçmek.  
 teşbihât (a.): teşbihler, benzetmeler.  
 teşnî (a.): çok ayıplama, çirkin bulma.  
 teşvîş (a.): karıştırma, karma karışık etme.  
 tevaakkuf (a.): durma, eğlenme, bekleme.  
 tevfiğ (a.) Allâh'ın yardımı.  
 tevcih (a.): mana verme, yorumlama.  
 tılâ (a.): 1- sürülecek, merhem, yağ, ilaç. 2- altın yaldız. 3- altın yaldızla süsleme veya yazma.  
 tîğ-i Hindî (f.): Hint çeliğinden yapılmış kılıç.  
 tîhû (f.): çil kuşu.  
 tîmâr (f.): yara bakımı.  
 tin (t.): ten.  
 tîr (f.) 1- ok. 2- (Astronomide) utarit (merkür).  
 tîre (f.): bulanık, kara, karanlık.  
 tîr-keş (f.): ok kuburu, sadak.  
 tiryâk (a.): 1- panzehir. 2- zehirlenmeye ve bazı hastalıklara karşı kullanılan macun.  
 tokunmak (t.): dokunmak, isabet etmek, düşmek, karşı koymak, karşı durmak.  
 tolayı (t.): çepeçevre, firdolayı.  
 tolinmak (tolanmak) (t.): dolaşmak.  
 tolnmak (t.): ay dolunay durumuna gelmek.  
 ton (t.): elbise, kılık kıyafet.  
 tonanmak (t.): süslenmek, giyinip kuşanmak.

top (t.): 1- top. 2- küme, topluluk, bütün, büsbütün.  
 toylamak (t.): yedirip içirmek, ziyafet vermek  
 toyum olmak (t.): ganimete kavuşmak, zengin olmak.  
 toz (t.): yayın kabzası üzerine kaplanan kayın ağacı kabuğu ve kirişi.  
 tûde (f.): yığın, küme.  
 tufeylî (a.): dalkavuk, çanakyalayıcı.  
 tuhfe (a.): 1- hediye, armağan. 2- yeni çıkma, hoş a gider yeni şey.  
 tulinmak (t.): kaybolmak, görünmez olmak, batmak, grup etmek.  
 tu'm (a.): tad, çeşni, yiyinti, azık.  
 tuncukmak (t.): havasızlıktan bunalmak.  
 turağ (t.): yerleşilen yer, yurt.  
 turmak (t.): ayağa kalkmak, kıyam etmek.  
 turrâc (a.): bkz. dürrâc.  
 turgay (t.): çayırkuşu.  
 turunc (f.): turunç  
 tüşe (a.): ölmeyecek kadar yenecek şey, azık.  
 tuş olmak (t.): 1- yönelmek. 2- rast gelmek, isabet etmek, karşılaşmak.  
 tütilyâ (a.): sürme.  
 tutulmak (t.): durdurulmak, zaptedilmek.  
 tuyûr (a.): kuşlar.  
 tuz (t.): güzellik, şirinlik.  
 tünd (f.): sert, şiddetli, haşın.

#### -U-

uçunmak (t.): korkudan rengi sararmak.  
 uçurma (t.): kuru boş laf uydurma söz.  
 ûd (a.): 1-ağaç odun. 2- ödağacı. 3- ud.  
 uğrı kapı (t.): yapının asıl kapısından başka göze çarpmayan başka kapısı, gizli kapı.  
 uğunmak (t.): bayılacak hale gelmek bayılmak akli başından gitmek.  
 uğurlamak (t.): çalmak, sirkat etmek.  
 uğurlanmak (t.): gizlenmek  
 uğurlayın (t.): hırsız gibi, gizlice, sessizce.  
 ûhde (a.): sorumluluk, birinin üzerinde bulunan vazife.

ulalmak (t.): 1- büyümek, yetişmek, yaşlanmak. 2- artmak, çoğalmak.  
 ulayu (t.): sürekli, muttasıl arkası kesilmeden.  
 ulu (t.): 1- zengin. 2- ağır. 3- çok büyük, pek önemli. 3- şerefli, saygıdeğer.  
 ummak (t.): beklemek, temenni etmek.  
 umûr (a.): işler, hususlar, maddeler, şeyler.  
 ‘unnâb (a.): dikenli bir ağaç, çiğde, meyvesi yenir.  
 ‘urs (a.): düğün yemeği.  
 urunmak (t.): takınmak, giyinmek konulmak.  
 ‘usr (a.): güçlük.  
 uşûl (a.): 1- asıllar, kökler. 2- yol, yöntem, tertip, metod, nizam, kaide, düzen.  
 uşanmak (t.): kırılmak, parçalanmak, dağılmak, toz haline gelmek.  
 uşmak (t.): uçmak.  
 ‘uşşâk (a.): Türk müziğinde 5 numaralı basit makam. Çok tabî bir dizi arzeden uşşak, en eski ve esas makamlardandır. Aşk, ve tasavvufî hissiyât için iyi kullanılırsa en yüksek bir ifade vasıtası olabilir. Asırlardan beri kullanılmıştır.  
 uyan (t.): dizgin, gem, yular.  
 uyarmak (t.): ışığı parlatmak, yakmak.  
 uzanmak (t.): taarruz, el uzatmak (hıyanet), uzanan olmak.  
 ‘uzzâl (a.): hicaz ailesinin dört basit makamından biri.

#### -Ü-

üftân ü hizân (f.): düşe kalka, üleşdürmek (t.): paylaştırmak, bölüş-türmek.  
 ‘ünnâb (a.): hünnâp, dikenli bir bitki, çiğde (bkz. ‘unnâb)  
 üşenmek (t.): 1- tedirgin olmak, rahatı kaçmak. 2- çekinmek, sakınmak, korkmak. 3- kırılmak, parçalanmak, ufanmak, dağılmak, kopmak.  
 üşmek (t.): üşüşmek.  
 üştür (f.): deve.  
 üzençülük (t.): gelin almaya gelenlerden alınan bahşiş.

üzmek (t.): koparmak, kazmak, kemek, bozmak.

#### -V-

vâ (f.): aş, yemek.  
 vâcid (a.): vücuda getiren, getirici.  
 vahdet (a.): birlik, teklik, yalnızlık.  
 vakâr (a.): ağırbaşlılık, temkinlilik.  
 vâkı\* (a.): 1- vuku bulan, olagelen, rastlayan. 2- geçen geçmiş olan.  
 vâlih (a.): şaşırmış, şaşakalmış.  
 varmak (t.): 1- yok olmak, zayıllık. 2- geçmek, maziye karışmak. 3- gittmek, yürümek.  
 varîta (a.): (mecazen) tehlike, içinden çıkılması güç iş.  
 vaz\* (a.): koyma, konulma.  
 vâzî\* (a.): alçak, bayağı, adi, aşağı.  
 vech (a.): 1- üst, yüz, satıh (vech-i ahsen: en iyi yol, vasıta). 2- yüz, surat, çehre.  
 vech-i hüseyinî (a.): Müzikte hüseyinî aşîrân bazı eski eserlerde verilen isimdir.  
 vefâ (a.): yetişme, yetme, kafi gelme.  
 Vehhâb (a.): çok hibe eden, fazla bağışlayan (Allâh).  
 vehm (a.): kuruntu, yersiz korku.  
 velîme (a.): düğün ziyafeti, evlenme şölen.  
 veş-şems (a.): “Güneşe andolsun”. Kurân-ı Kerim’in 91. suresinin ismi.  
 vird (a.): belli zamanlarda okunması adet olan kuran cüzleri, duaları.  
 viribimek (t.): göndermek, irsal etmek.  
 vuhûş (a.): yabani (hayvanlar).  
 vüs\* (a.): güç, kuvvet, takat. zenginlik, bolluk.  
 vüs\*at (a.): genişlik, bolluk.

#### -Y-

yâd (f.): hatırlama, anma.  
 yad (t.): yabancı, ecnebi, garip.  
 yad eylemek (t.): yabancı saymak, uzak tutmak.  
 yağı (t.): düşman.  
 yakın (a.): sağlam bilgi, iyi, kati olarak bilme.

yalmanmak (t.): yalanlamak, yalanıp bir şey isteyip aramak.  
 yaña (t.): 1- taraf, cihet, yön. 2- tarafa. 3- tarafta, yanda. 4- taraftan, yandan.  
 yapmak (t.): 1- kurmak, yapmak. 2- örtmek, kapamak  
 yarağ (t.): levazım, teçhizat. (yarağ-ını görmek, -eylemek, -itmek (t.): işini görmek, hazırlığını yapmak, hazırlanmak.)  
 yaraşık (t.): yakışıklı, süs, ziynet, güzellik.  
 yarıcı (t.): yardımcı şefaathçi.  
 yarındası (t.): ertesi gün.  
 yârl (f.): yardım.  
 yaşağ (t.): 1-kanun ferman buyruk. 2- ödev olarak verilen iş.  
 yasağı (t.): muhafız, bekçi, koruyucu, zabıta memuru.  
 yaşavul (t.): koruyucu, muhafız.  
 karavul (t.): gözcü, nöbetçi, karakol.  
 yaşmak (t.): yayın kırışını gevşetmek, düz hale getirmek yassıtmak.  
 yaşarmak (t.): yeşermek.  
 yaşın yaşın (t.): gizli gizli, için için.  
 yat (t.): hazırlık, levazım.  
 yatlu (t.): uğursuz, adi, fena.  
 yavı kılmak (t.): yitirmek kaybetmek.  
 yavuz (t.): kötü, fena.  
 yayınmak (t.): dağılmak, yayılmak.  
 yaz (t.): bahar, ilkbahar.  
 yegâne (f.): biricik, tek, dengi ve benzeri olmayan.  
 yehni (yaḥnī (f.)) (t.): pişmiş şey, et yemeği.  
 yek-sân (f.): 1- bir, beraber. 2- aynı, eşit bir düziye.  
 yek-ser (f.): bir baştan bir başa.  
 yeñmek (t.): galebe etmek.  
 yepmek (t.): okşamak.  
 yerince (t.): yerilmiş, kötülenmiş.  
 yeşim (a.): açık yeşil ve pembe renkli kolay işlenen değerli bir taş.  
 yetmek (t.): olgunlaşmak.  
 yeynilmek (t.): hafiflemek, hafifleşmek.  
 Yezdân (f.): Allâh.  
 yırmak (t.): ayırmak, cüda kılmak.  
 yidmek (t.): çekmek, yedekte götürmek.  
 yig (t.): 1- daha iyi, üstün. 2- kuvvetli, baskın.

yigin (t.): üstün, baskın, galip, kuvvetli, şiddetli.  
 yigirek (t.): daha iyi, üstün, baskın, tercih edilir.  
 yile varmak (t.): heba olmak, havaya, girmek, boşa gitmek, zayı olmak, heder olmak.  
 yilek (t.): okun tüyleri.  
 yilip yopurmak (t.): telaşla koşmak, durmadan seğirtmek.  
 yilmek (t.): (hayvan) tırıs gitmek, dörtmala gitmek.  
 yiñi (t.): yeni, taze.  
 yirince (t.): yerinde, uygun, düzgün, eksiksiz.  
 yirinmek (t.): kederlenmek, üzülme, mahzun olmak, tasalanmak.  
 yiylemek (t.): koklamak.  
 yola girmek (t.): yola çıkmak, yola koyulmak.  
 yol bulmak (t.): fırsat bulmak.  
 yortmak (t.): koşmak sürekli yürümek, sefer.  
 yoşumak (t.): yıpranmak, yorulmak, zayıf düşmek, kuvvetini kaybetmek.  
 yügürmek (t.): koşmak, hızlı gitmek.  
 yükünmek (t.): önünde eğilmek, diz çökmek, baş eğmek.  
 yümn (a.): uğur, mut, bereket.  
 yüñ (t.): tüy, kuş tüyü.  
 yürimek (t.): söz geçirmek.  
 yüs (a.): kolaylık.  
 yüz süre gelmek (t.): yüz sürmeye gelmek.

## -Z-

zaferân (a.): safran, süsengillerden baharda çiçek açan soğanlı bir kültür bitkisi.  
 zabt (a.): idaresi altına alma, kendine mal etme.  
 zaḥme (f.): kudüme vurulan uzunca ve ucu topuzlu değnek  
 zamâ'ir (a.): zamirler, içyüzler bir ismin yerine kullanılan kelimeler.  
 zamîr (a.): iç, içyüz.  
 zann (a.): şüphe, zan, sanı. (zann ü gümân: şüphe, zan)  
 zann-ı gâlib (a.): hakikate en yakın olan zan.



- zārī (f.): ağlayıp sızlama.
- zātü'l-burūc (a.): burçların sahibi.
- zâ(y) (f.): "doğuran" manasına gelerek  
birleşik kelimeler yapar.
- zayğam (a.): arslan.
- zaymerân (a.): reyhan, fesleğen.
- zebûn (f.): güçsüz, aciz.
- zehrâ (a.): yüzü pek beyaz ve parlak  
olan.
- zehre (f.): öd, safra.
- zeng (f.): siyah adam, zenci.
- Zengbâr/Zengîbâr (f.): Zengî topluluğu,  
Zengî kalabalığı.
- zer-bâf (f.): 1- sırma ile dokunmuş olan  
kumaş. 2- ustufacı, sırmalı kumaş  
dokuyan kimse.
- zer-baft (f.): sırmalı kumaş.
- zerde (f.): pirinç ve şekerle pişirilen bir  
tatlı. (pilav ü zerde: düğün yemeği.)
- zer-düz (f.): haddeden geçirilmiş altın,  
gümüş tel işliyen kişi, sirmacı yahut  
bunlarla işlenmiş şey, sırmalı.
- zer-endüd (a.f.): altın yaldızlı.
- zer-nigâr (f.): altınla işlenmiş, yaldızlı.
- zer-nişân (f.): kılıç, kakma altınla  
yapılan işleme, süs.
- zerrîn (a.): 1- altından yapılmış. 2-  
fulya (çiçek).
- zevvâkîn (a.): padişah yemeklerinin  
tadına bakan kimse.
- zıkk (a.): tulum.
- zî- (a.): "sahip" manasına kelimelerin  
başına getirilerek birleşik kelimeler  
yapar.
- zî (a.): heyet, kılık, kıyafet, elbise.
- zîbâ (f.): süslü.
- zîc (a.): yıldızların yerlerini, dolaşma-  
larını göstermek için hazırlanmış  
cétvel.
- zindegân (f.): dirilik, hayat, yaşayış,  
geçim.
- zinhâr (f.): sakın, aman, asla olmaya.
- zîr ü zeber (f.): altüst.
- zîrvâ (f.): zerdali ve sarımsaklı paça.
- zurret: iç sıkıntısı, yürek darlığı.
- zülfencâne (f.): gümüşten veya sadece  
kabzası gümüşten yapılmış olan  
kılıç hançer ve bıçak türünden olan  
alet.



## **BİBLİYOGRAFYA**

## BİBLİYOGRAFYA

### REHBER ESERLER

- AYNUR, Hatice, *Üniversitelerde Eski Türk Edebiyatı Çalışmaları-Tezler, Yayınlar, Haberler 1-11*, Boğaziçi Üniversitesi, FEF, TDEB, İstanbul, 1989-2000.
- BEAUD, Michel, *L'art De La These (Tez Yazma Sanatı)*, (çev.: Ayşe Meral), Söylem Yay., İstanbul, 2001.
- EFŞAR, İrec, *Fihrist-i Makalat-i Farsî*, 5 C. Tahran 1349-1370 h.ş.
- KAVAKÇI, Yusuf Ziya, *İslâm Araştırmalarında Usul*, Diyanet İşleri Başkanlığı Yay., Ankara, 1976.
- KOMİSYON, *İmla Kılavuzu*, TDK Yay., Ankara, 1996.
- POPPER, Karl R., *Logik der Forschung (Bilimsel Araştırmanın Mantığı)*, (çev.: İlknur Aka - İbrahim Turan), Yapı Kredi Yay., İstanbul, 1998.
- Tez Yazım Kılavuzu*, AÜ,SBE, 1996.
- TİMURTAŞ, Faruk K., *Osmanlı Türkçesine Giriş*, 2 C. İÜ EF Yay., İstanbul, 1984.
- YILDIRIM, Nimet, *Fars Edebiyatında Kaynaklar*, AÜ FEF Yay., Erzurum, 2000.

### KATALOGLAR

- ATEŞ, Ahmet, *İstanbul Kütüphanelerinde Farsça Manzum Eserler*, MEB Yay., İstanbul, 1968.
- BAYRAM, Ali vd., *Seyfettin Özege Bağış Kitapları Kataloğu*, 6 C., AÜ Ktp. Yay., Erzurum - 1973-1978.
- BLOCHET, E., *Catalogue Des Manuscripts Turcs*, Paris Bibliotheque Nationale, Tome I, II 1932-1933
- DAĞLI, Yücel vd., *Sermet Cifter Araştırma Kütüphanesi Yazmalar Kataloğu*, Yapı Kredi Yay., İstanbul, 2001.
- EDWARDS, M.A. *A Catalogue of the Persian Printed Books in the British Museum*, London, 1922.



- FLUGEL, Gustav., *Die Arabischen Persischen und Türkischen Handschriften der Kaiserlich Königlichen Hofbibliothek Zu Wien*, III C., 1865-1867.
- GÖTZ, Manfred., *Türkische Handschriften*, Franz Steiner Verlag GmbH, Wiesbaden, 1979.
- İSAM Kütüphanesi - Ktp- Prog. (C.D.), Prog Yapım: Prof. Dr. M. Saim Yeprem, Marmara Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Yapımı.
- MİNORSKY, V. The Chester Beatty Library, A Catalogue of the Turkish Manuscripts and Miniatures, Volume I, II, III (A. J. Arberry vd.), Hodges Figgis Co. Ltd., Dublin, 1958, 1960, 1962.
- MONZAVI, Ahmad, *a Catalogue of Persian Manuscripts*, Volume I-II (Part 1-2), Publication No: 21-22, Regional Cultural Institute, Tahran, 1349.
- ÖZEN, Mine Esiner, *Dr. Emel Esin Kütüphanesi Kataloğu (Yazma Eserler)*, Tek-Esin Türk Kültürü Araştırma ve Geliştirme Vakfı Yay., İstanbul, 1995.
- SİMSAR, Muhammed Ahmed. *Oriental Manuscripts*, A.M., M.B.A., D.C.S. Philadelphia, 1937.

### TEZLER

- AKALIN, Nazır; *Nizâmî-yi Gencevî'nin Hayatı, Edebî Kişiliği, Eserleri ve Leylî vü Mecnûn Mesnevisinin Tahkiye Unsurları Açısından Tahlili*, AÜ, SBE, (Yüksek Lisans Tezi), Erzurum, 1994.
- ALTUNBAY, Rüştü, *Camî ve Vâmık u Azrâ'sı*, I. Disiplin, İlk Travay (Tr. No: 16) İstanbul Edebiyat Fakültesi, Türkiyat Enstitüsü (Bitirme Tezi), 1937.
- ECE, Selami, *Tahkiye Açısından Hâşimî'nin Mihr ü Vefâ Mesnevisi*, AÜ, SBE, (Yüksek Lisans Tezi), Erzurum, 1996.
- , *Esirî'nin Vâmık u Azrâ Mesnevisi (Tevhid, Mûnâcat ve Sebeb-i Telif Kısımlarının Çevirisi)*, AÜ FEF, Doğu Dilleri ve Edebiyatları, Fars Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı (Bitirme Tezi), Erzurum, 2001.
- İŞCAN, Nuran, *Camî-Vâmık u Azrâ*, İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi, Türkiyat Enstitüsü, (Bitirme Tezi No: 988), İstanbul, 1970.
- KARABEY, Turgut, *Meşairü's-Şuarâ, Açıklamalı İsimler, Eserler İndeksi*, (Doktora Ön Çalışması), Erzurum, 1978,

- TOLASA, Harun, *Sehî Latîfî, Âşık Çelebi Tezkireleri'nde Şair Tetkik ve Tenkidi*, AÜ EF, (Doçentlik Tezi), Erzurum, 1975
- ULUDAĞ, Erdoğan, *Vakaya Dayalı Eser Olarak Lamî Çelebi'nin Salaman u Absal Mesnevisi (İnceleme, Karşılaştırmalı Metin, Sadeleştirme)* AÜ, SBE, (Doktora Tezi), Erzurum, 1997.

### ANSİKLOPEDİLER

- Ana Britannica Genel Kültür Ansiklopedisi*, 22 C., Ana Yay. A.Ş. İstanbul, 1993,
- Büyük Türk Klâsikleri*, 12 C., Ötüken Yay., İstanbul, 1985.
- İslam Ansiklopedisi*, 13 C., MEB Yay., İstanbul, 1993,
- Meydan Larousse*, 12 C. + 1 Ek, Meydan Yayınevi, İstanbul, 1969-1976.
- Osmanlı Ansiklopedisi Tarih/Medeniyet/Kültür*, 7 C., Ağaç Yay., İstanbul, 1993.
- Sahabiler Ansiklopedisi*, 2 C., Nesil Yayınları, İstanbul, 1999.
- Türk Ansiklopedisi*, 33 C., MEB Yay., İstanbul, 1989.
- Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi*, İstanbul, 1988.
- Yeni Ansiklopedi ( Dini, İlmi, Felsefi)*, 4 C., Timaş Yay., İstanbul, 1991.

### MAKALELER

#### a) Ansiklopedi Maddeleri:

- ATEŞ, Ahmet, "Hüseyin", *İA*, 5.(I), 634-640.
- , "Nizamî", *İA*, 9, 318-327.
- DERMAN, M. Uğur, "Hat", *DİA*, 16, 427-437.
- FIĞLALI, Ethem Ruhi, "Ali", *DİA*, 2, 371-374
- , "Hasan", *DİA*, 16, 282-285.
- FURAT, Ahmed Suphi, "Zül-Karneyn", *İA*, 13, 650-652.
- HELLER. Bernhard, "Lokman", *İA*, 7, 64-67.
- HUART, Cl., "Vamık u Azrâ", *İA*, 13, 190-194
- KANAR, Mehmet, "Firdevsî", *DİA*, 13, 125-127.
- KAYA, Mahmut, "Aristo", *DİA*, 3, 375-378.
- OCAK, Ahmet Yaşar, "Battal Gazi", *DİA*, 5, 204-205.

- , "Battalnâme", *DİA*, 5, 206-208.
- RUSKA, J., "İnci", *İA*, 5 (II), 990-991.
- SÜMER, Faruk, "Kızıl-Arslan", *İA*, 6, 787-789.
- ŞAHİNOĞLU, M. Nazif, "Unsurî", *İA*, 13, 41-49.
- , "Vâmık u Azrâ" *İA*, 13, 190-194
- TÜLÜCÜ, Süleyman, "Hâtım et-Tâî", *DİA*, 16, 472-473.
- ULUDAĞ, Süleyman, "Edhemîyye", *DİA*, 10, 421.
- WALKER, J., "Süleyman b. Davud", *İA*, 11, 172-174.
- WENSINCK, A. J., "Saîd b. Zeyd", *İA*, 10, 81-82.
- YAVUZ, Yusuf Şevki, "Arş", *DİA*, 3, 406-409.
- , "Gılman", *DİA*, 14, 50.
- ZETTERSTEEN, K. V., "Sad b. Ebu Vakkas", *İA*, 10, 18-21.

**b) Süreli Yayınlar:**

- ATAÇ, Nurullah, "Roman Üzerine", *Türk Dili Dergisi Roman Özel Sayısı*, XIII, 154, Temmuz 1964, 648-651.
- BAHRULULUMÎ, Hüseyin, "Sadîkî-yi Namî Vâmık u Azra-yı U", *Edebiyat-ı Tahran* 1353 h.ş., 1; 25-32.
- BEYZÂDEOĞLU, Süreyya A., "Divan Şirinde Kâfir ve Frenk", *Yedi İklim*, 51, 1995; 52-59.
- ECE, Selami, "İktibas", *AÜ Türkiyat Araştırmaları Dergisi* 19; 2002; 39-55.
- HANDERÎ, Perviz Natil, "Vamık u Azra-yı Unsurî ve Şahname-i Firdevsî", *Heftad Sohen*, 1369 h.ş. 3; 226-231.
- KAPLAN, Mehmet, "Destan, Mesnevi ve Roman", *Hisar*, 139, Temmuz 1975, s. 3-6.
- KURNAZ, Cemâl, "Divan Şirinde Belge Redifler", *Yedi İklim*, 67, Ekim 1995, s. 65-68
- KUTLAR, Fatma S., "Mesnevi Nazım Şekline Genel Bir Bakış ve Türk Edebiyatında Mesnevi Araştırmalarıyla İlgili Bir Kaynakça Denemesi", *Türkbilgi, Türkoloji Araştırmaları Dergisi*, 2000/1, 1, 102-157
- MAHCÜB, Muhammed Cafer, "Vâmık u Azrâ-yı Unsûrî", *Sohen*, 1357 h.ş., 1, 43-52
- , "Vâmık u Azrâ-yı Unsûrî", *Sohen*, 1357 h.ş., 2, 131-142.



- PACI, Enzo, "Çağdaş Roman Üzerine Birkaç Düşünce", (çev.: Bilge Karasu), *Türk Dili Aylık Dil ve Edebiyat Dergisi*, Roman Özel Sayısı, XIII, 154, Temmuz 1964, 762-765.
- QUIRAUD, Pierre, "Üslup İlminin Vazifeleri" (çev.: Erıman Topbaş), *Türk Yurdu*, 12, 53, Ocak 1992, 37-39.
- RİYAD, Muhammed, "Tesir-ı Şahname der-Mesnevi-yi Vamık u Azra-yi Unsurı", *Hilal*, 1348 h.ş., 7; 14-25.
- RÜSTEMOVA, Azade, "Vamık ve Azra Adlanan Eserin Tale Yazısı", *Elmi Araştırmalar* 1-2, Azerbaycan Elmler Akademiyası Nizamı adına Edebiyyat institutu, Bakı-"elm", 2000, 18-22
- SAĞLIK, Şaban, "Şiirin Kapsam Alanındaki Kardeş Sanat: Öykü Öykünün Şiirdeki Macerası", *Hece Dergisi*, Türk Şiiri Özel Sayısı, 54-55-56, Mayıs-Haziran-Temmuz 2001, 350-370.
- ŞENTÜRK, Atilla, "Klâsik Osmanlı Edebiyatı Işığında Eski Âdetler ve Günlük Hayattan Sahneler", *Türk Dili*, 500, Ağustos 1993, s. 211-223.
- TÖKEL, Dursun Ali. "Şiirin Korkusu, Şiirin Kurgusu: Divan Şiirinde Kurgu ve Anlam", *Hece Dergisi*, Türk Şiiri Özel Sayısı, 54-55-56, Mayıs-Haziran-Temmuz 2001, 305-322.
- UNAMUNO, Miguel de, "Gerçeklik, Gerçekçilik Üzerine", (çev.: Bilge Karasu), *Türk Dili Dergisi*, Roman Özel Sayısı, XIII, 154, Temmuz, 1964, 766-771.
- ÜNVER, İsmail, "Mesnevi", *Türk Dili Dergisi*, Türk Şiiri Özel Sayısı II (Divan Şiiri), Temmuz-Ağustos-Eylül 1986, 430-563.
- YETİŞ, Kazım, "Türkiyat Enstitüsü Kütüphânesindeki Tezlerin Bibliyografyası I", *İÜ EF Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi*, İstanbul, 1981. XXIII, 265-327.
- , "Türkiyat Enstitüsü Kütüphânesindeki Tezlerin Bibliyografyası II, *İÜ EF, Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi*, İstanbul, 1981. XXVI, 317-350.

#### KİTAPLAR

- ABDURRAHMAN SÜREYYÂ, *Mizanü'l-Belâga*, Ceride-i Askeriye Matbaası, İstanbul, 1303.
- AHAT, Azra, *Üslup İlminde Yeni Bir Usul*, İÜ EF Yay., İstanbul, 1937.

- AHMED ABDULCABBAROĞLU, *Tuhfetü'l-Letaif*, Süleymaniye Ktp., Ragıp Paşa Kitaplığı, Yahya Tevfik Efendi nu: 189.
- AHMET CEVDET. *Kısâs-ı Enbiyâ I-VI*, Haz. Mahir İz, Kültür Bakanlığı Yay., Ankara, 2000,
- AKKUŞ, Metin, *Nefî Divanı'nda Tipler ve Kişilikler*, AÜ, FEF Yay., Erzurum, 1995.
- Eski Türk Edebiyatı Nesir (Ders Notları)*, AÜ, FEF Yay., Erzurum, 1999.
- Divan Şiirinde İnsan I - Dini Kişilikler*, AÜ, FEF Yay., Erzurum, 2000.
- AKKUŞ, Muzaffer, *Kitâb-ı Gunyâ*, TDK Yay., Ankara, 1995.
- AKSAN, Doğan, *Şiir Dili ve Türk Şiir Dili*, Be-Ta Basım Yayım, İstanbul, 1993.
- AKTAŞ, Şerif, *Roman Sanatı ve Roman İncelemesine Giriş*, Birlik Yay., Ankara, 1984.
- Edebiyatta Üslup ve Problemleri*, Akçağ Yay., Ankara, 1986.
- ALAIN, *Edebiyat Üstüne Söyleşiler*, (çev.: Asım Bezirci), 3. Baskı, Say Yay., İstanbul, 1985.
- ALPTEKİN, Ali Berat, *Halk Hikâyelerinin Motif Yapısı*, Akçağ Yay., Ankara, 1997.
- ALTIPARMAK Muhammed İbni Muhammed Efendi, *Meâric'ün-Nübüvve (Nur-u Muhammed 1-2)*, (Osmanlıcadan Sadeleştiren: Sabri Yılmaz), Kit-San Yay., İstanbul, 1985.
- AMÜLİ, Cevadî, *Zen der-Âyine-i Celâl ü Cemâl (Celâl ve Cemâl Aynasında Kadın)*, (çev.: Ejder Okumuş), İnsan Yay., İstanbul, 1996.
- ANDEWS, Walter G., *Poetry's Voice, Society's Song (Şiirin Sesi Toplumun Şarkısı)*, (çev.: Tansel Güney), İletişim Yay., İstanbul, 2000.
- ARAT, Reşid Rahmeti, *Atabetü'l-Hakayık - Edip Ahmed B. Mahmud Yükneki*, AKDITYK TDK Yay.: 32, TTK Basımevi, Ankara, 1992.
- ARİSTOTELES, *Poetika*, (çev.: İsmail Tunalı), 8. Baskı, Remzi Kitabevi, İstanbul, 1999,
- AŞIKPAŞAZÂDE, *Tarih (Aşıkpaşaoğlu Tarihi)*, (Haz. Atsız), MEB Yay., İstanbul, 1970.
- AVFİ, Muhammed, *Lübâbü'l-Elbâb*, (Edited by Edward G. Browne, M.A., M.B.) Volume I-II, London-Leiden 1903-1906.
- AYAN, Gönül, *Lâmi'î Vâmuk u Azrâ (İnceleme-Metin)*, AKM Yay., Ankara, 1998.
- AYDIN, Mehmet S., *Din Felsefesi*, 4. Baskı, Selçuk Yay., İstanbul, 1994.

- AYTAÇ, Gürsel, *Çağdaş Türk Romanları Üzerine İncelemeler*, Gündoğan Yay., Ankara, 1990.
- , *Genel Edebiyat Bilimi*, Papirüs Yay., İstanbul, 1999.
- AYVAZOĞLU, Beşir, *İslâm Estetiği ve İnsan*, Çağ Yay., İstanbul, 1989.
- , *Aşk Estetiği*, Ötüken Yay., İstanbul, 1993.
- , *Güller Kitabı*, Ötüken Yay., İstanbul, 1996, s. 139.
- BALTACIOĞLU, İsmayıl Hakkı, *Türklerde Yazı Sanatı*, Kültür Bakanlığı Yay., Mersin, 1993.
- BANARLI, Nihat Sami, *Resimli Türk Edebiyatı Tarihi 1-2*, MEB Yay., İstanbul, 1971.
- Barnabas Incili*, (çev.: Mehmet Yıldız, Önsöz ve Notlar: Ali Ünal) Kültür Basın Yayın Birliği: 26, İnceleme Araştırma: 8, Gümüş Basımevi, Ayyıldız Matbaası.
- BAYRAV, Süheylâ, *Chanson De Roland Edebiyat ve Üslup Tahlili*, İÜ EF Yay., İstanbul, 1947.
- BERKİ, Ali Himmet - KESKİOĞLU, Osman, *Hatemü'l-Enbiya Hz. Muhammed ve Hayatı*, 21. Baskı, Diyanet İşleri Başkanlığı Yay., Ankara, 2001.
- BERTHELS, E.E., *Tarih-i Edebiyyât-ı Farisî*, (çev.: Sirûs-ı İzedî), 2 C. İntişarât-ı Hirmend, Tahran, 1373-1374 h.ş.
- BİLGEGİL, M. Kaya, *Edebiyat Bilgi ve Teorileri (Belâğât)*, 2. Baskı, Enderun Kitabevi, İstanbul, 1989.
- BİLGİN, Azmi, *Nazmü'l-Hilâfiyyat Tercümesi*, TDK Yay., Ankara, 1996.
- BİLMEN, Ömer Nasuhi, *Kuran-ı Kerim'in Türkçe Meal-i Âlisi ve Tefsiri 8 C.*, Akçağ Yay., Ankara, 1991.
- BROWNE, Edward G., *A Literary History of Persia*, Volume I-IV. Cambridge at the University Press. Cambridge, 1924.
- BOURNEUR, R. - QUELLET, R., *l'Univers du Roman (Roman Dünyası ve İncelenmesi)*, (çev.: Hüseyin Gümüş), Kültür Bakanlığı Yay., Ankara, 1989.
- BOYDAŞ, Nihat, *Talik Yazıya Plastik Değer Açısından Bir Yaklaşım*, MEB Yay., İstanbul, 1994.
- BURSALI MEHMET TAHİR, *Osmanlı Müellifleri I-II-III*, (Haz. Cemal Kurnaz, Mustafa Tatçı), Bizim Büro Basımevi Yayın Dağıtım, Ankara, 2000.
- CÂMÎ (Abdurrahman), *Nefahatü'l-Üns Min-Hazarat'l-Kudüs*, (çev.: Lamîl, Sadeleştiren: Abdulkadir Akçiçek) Huzur Yay., İstanbul, 1981.



- , *Baharistan*, (çev.: M. Nuri Gençosman), MEB Yay., İstanbul, 1985.
- CAMİ'İ (Manisalı), *Vâmık u Azrâ*, Süleymaniye Ktp. Fatih Bl. No: 4142.
- CAN, Şefik, *Klasik Yunan Mitolojisi*, 4. Baskı, İnkılâp Kitabevi, İstanbul, ?.
- CANAN, İbrahim, *Kütüb-i Sitte Muhtasarı, Tercüme ve Şerhi*, 18 C., Akçağ Yay., Ankara, 1991.
- CANIM, Rıdvan, *Lâtîfî Tezkiretü's-Şuârâ ve Tabsırâtu'n-Nuzâmâ* AKM Yay., Ankara, 2000.
- CARLAUI, J.C., - FİLLOX, J.C., *Edebî Eleştiri*, (çev.: Ayşe Hümeysra Çakmaklı), Kültür ve Turizm Bakanlığı Yay., Ankara, 1985.
- CEVİZCİ, Ahmet, *Felsefe Sözlüğü*, 2. Baskı, Paradigma Yay., İstanbul, 1999.
- COOMARASWAMY, Ananda K., *The Transformation of Nature in Art (Sanatın Tabiatındaki Başkalaşım)*, (çev.: Neşat Özdemiroğlu), İnsan Yay., İstanbul, 1995.
- ÇAMUROĞLU, Reha, *Tarih Heterodoksi ve Babailer*, 3. Baskı, Om Yay., İstanbul, 1999.
- ÇAVUŞOĞLU, Mehmet, *Necati Bey Divanı'nın Tahlili*, Kitabevi Yay., İstanbul, 2001.
- ÇELEBİOĞLU, Amil. *Kanûnî Sultân Süleymân Devri Türk Edebiyatı*, MEB Yay.: İstanbul, 1994.
- , *Eski Türk Edebiyatı Araştırmaları*, MEB Yay., İstanbul, 1998.
- , *Türk Edebiyatında Mesnevi*, Kitabevi Yay., İstanbul, 1999.
- DAVUD EFENDİ, *Şerh-i Delail-i Hayrat*, Bosneviyyü'l-Hacc Muharrem Efendi Basmahanesi, 1304.
- DEMİR, Yavuz, *İlk Dönem Hikâyelerinde Anlatıcılar Tipolojisi*, Akçağ Yay., Ankara, 1995.
- DEMİREL, Mustafa, *Kemal Paşazâde, Yusuf u Züleyha*, Kültür ve Turizm Bakanlığı Yay., Ankara, 1983.
- DEVLETŞAH, *Tezkiretü's-Şuara*, (çev.: Necati Lugal), 4 C., Tercüman 1001 Temel Eser, İstanbul, 1977.
- DİLÇİN, Cem, *Mesûd bin Ahmed Süheyl ü Nevbahar (İnceleme-Metin-Sözlük)*, AKM Yay., Ankara, 1991.
- , *Örneklerle Türk Şiir Bilgisi*, 3. Baskı, TDK Yay., Ankara, 1995.
- DİNO, Güzin, *Türk Romanının Doğuşu*, Cem Yay., İstanbul, 1978.

- DOĞAN, Muhammed Nur, *Fuzûlî Leylâ ve Mecnûn*, Çantay Kitabevi, İstanbul, 1996.
- , *Fuzûlî'nin Poetikası*, Kitabevi Yay., İstanbul, 1997.
- DÜRDER, Baha, *Roman Anlayışı*, Remzi Kitabevi, İstanbul, 1971.
- EBU NASR SERRÂC TÛSÎ, *el-Lüma (İslam Tasavvufu)*, (çev.: H. Kâmil Yılmaz), Altınoluk Yay., İstanbul, 1996.
- EBU'L-KELÂM ÂZÂD, *Te'emmülât fî Şahsiyyeti Zu'l-Quarneyn (Zülkarneyn Kımdır)*, (çev.: Muharrem Tan), İz Yay. İstanbul, 2000.
- ECKMANN, János, *Çağatayca El Kitabı*, (çev.: Günay Karaağaç), İÜ EF Yay.: 3412, EF Basımevi, İstanbul, 1988.
- EDİSKUN, Haydar, *Türk Dilbilgisi*, Remzi Kitabevi, İstanbul, 1985.
- EFLÂKÎ EL-ÂRİFÎ, *Menâkıbü'l-Ârifîn* (Yayınlayan: Tahsin Yazıcı), 2 C., 2. Baskı, TTK Yay., Ankara, 1976.
- ELÇİN, Şükrü, *Türk Edebiyatında Tabiat*, AKM Yay., Ankara, 1993.
- ELIADE, M. - COULIANO, Ioan P., *Dictionnaire des Religions (Dinler Tarihi Sözlüğü)*, (çev.: Ali Erbaş), İnsan Yay., İstanbul, 1997.
- ERASLAN, Kemal, *Mevlâna Sekkâkî Divanı*, TDK Yay., Ankara, 1999.
- ERBAY, Erdoğan, *Eskiler ve Yeniler*, Akademik Araştırmalar, Erzurum, 1997.
- EREN, Hasan, *Türklük Bilmi Sözlüğü*, TDK Yay., Ankara, 1998.
- ERGİN, Muharrem, *Türk Dil Bilgisi*, 16. Baskı, Boğaziçi Yay., İstanbul, 1985.
- ERGUN, Sadettin Nüzhet, *Türk Şairleri*, 3 C., İstanbul, 1935-45.
- EVLİYA ÇELEBÎ, *Seyahatnâme (Evliya Çelebi Seyahatnâmesi)*, (Haz.: Zuhurî Danışman), 13 C., Zuhurî Danışman Yay., İstanbul 1969-1971.
- EVOLA, J. ve GUÉNON, R., *Diorama Filosofico, Les Armes Symboliques (Savaş Metafizik ve Sembolik Silahlar)*, (çev.: A. Ataman, M. Tahralı, İ. Taşpınar), İnsan Yay., İstanbul, 2000.
- EYÜBOĞLU, İsmet Zeki, *Anadolu inançları-Anadolu Mitolojisi*, Geçit Kitabevi Yay., İstanbul, 1987.
- FASİH AHMET DEDE b. Muhammed. *Vâmık u Azrâ'dan*, Süleymaniye Kütüphanesi, Reisü'l-Küttap Bl. 1212. (s. 61-75)
- FINN, Robert P., *Türk Romanı*, (çev.: Tomris Uyar), Bilgi Yay., İstanbul, 1984.
- FİRDEVSÎ, *Şehname*, (çev. Necati Lugal), 4 C. MEB Yay., İstanbul, 1994.
- FORSTER, E. M., *The Aspects of Novel (Roman Sanatı)*, (çev.: Ünal Aytür), 2. Baskı, Adam Yay., İstanbul, 1985.

- GIBB, E.J.Wilkinson, *A History of Ottoman Poetry (Osmanlı Şiir Tarihi)*, çev. Ali Çavuşoğlu, II C., Akçağ Yay., Ankara, 1999.
- GÖLPINARLI, Abdülbakı, *Alevi-Bektaşî Nefesleri*, Remzi Kitabevi, İstanbul, 1963.
- , *Tasavvuf'tan Dilimize Geçen Deyimler ve Atasözleri*, İnkılâp ve Aka Kitabevleri Yay., İstanbul, 1977.
- GRÖNBECH, K., *Der Türkisch Sprachbau (Türkçe'nin Yapısı)*, (çev. Mehmet Akalın), TDK Yay, Ankara, 1995.
- HAMILTON, Edith, *Mythology (Mitology)*, (çev.: Ülkü Tamer), 10. Baskı, Varlık Yay., İstanbul, 2000.
- HAMMER, Jozeph V., *Vamık und Asra, d.i. des Gluhende und die Bluhende, das älteste Persische Romantische Gedicht*, Wien, 1833.
- HASAN ÇELEBÎ (Kınalızade), *Tezkiretü's-Şuara*, (Haz. İbrahim Kutluk), 2 C., TTK Yay., Ankara, 1989.
- HERODOTOS, *Herodot Tarihi*, (çev.: Müntekim Ökmen), 3. Baskı, Remzi Kitabevi, İstanbul, 1991.
- HOLBROOK, Victoria R., *The Unreadable Shores of Love (Aşkın Okunmaz Kıyıları)*, (çev.: Erol Köroğlu-Engin Kılıç), İletişim Yay., İstanbul, 1998.
- HÜSEYİN VASSAF, *Sefîne-i Evliya*, (Osmanlıcadan çev.: Mehmet Akkuş, Ali Yılmaz), Seha Neşriyat, İstanbul, 1990.
- İBN ARABÎ, *Fî ma'rifeti makâmî'l-muhabbe (İlâhî Aşk)*, (çev.: Mahmut Kanık), 2. Baskı, İnsan Yay., İstanbul, 1992.
- İBN HAZM, *Le Collier du Pigeon ou de l'amour et des amants, Tawg al-hamama fi'lulfa Wa'l-ullaf (Güvercin Gerdanlığı)*, (çev.: Mahmut Kanık), 6. Baskı, İnsan Yayınları, İstanbul 2001.
- İBN KESİR, *Hadislerle Kuran-ı Kerim Tefsiri*, (çev. Bekir Karlığa, Bedrettin Çetiner), 16 C., Çağrı Yay., İstanbul, 1991.
- İBN SİNÂ, vd., *Aşk Risâleleri*, (çev.: M. Fatih Birgül), Sır Yay., İstanbul, 2000.
- İBN SİNÂ, SÜHREVERDİ, A. GAZZÂLÎ, N. RÂZÎ. *İslâm Felsefesi'nde Sembolik Hıkâyeler 1*, (çev. Derya Örs vd.), İnsan Yay., İstanbul, 1997.
- İBNÜ'L-KAYYUM EL-CEVZİYYE, *Hadi'l-Ervâh (Cennetteki Hayat)*, (çev.: İsmail Hakkı Sezer), 2. Baskı, Uysal Kitabevi Yay., Konya, 1998.
- , *Ravzatü'l-Muhibbin ve Nüzhetü'l-Müştafin (Sevenlerin Bahçesi Aşka ve Aşıklara Dair)*, (çev.: İbrahim Doğu), Ahsen Yay., İstanbul, 2001.



- İBRAHİM HAKKI (Erzurumlu), *Marifetnâme*, Hasankale, ?
- İPEKTEN, Haluk, *Türk Edebiyatının Kaynaklarından Türkçe Şuarâ Tezkireleri*, AÜ FEF, Erzurum, -----, 1986.*Eski Türk Edebiyatı Nazım Şekilleri ve Aruz*, Dergah Yay., İstanbul, 1994.
- , *Divan Edebiyatında Edebî Muhitler*, MEB Yay., İstanbul, 1996.
- İPEKTEN, H - İSEN, M - TOPARLI, R - OKÇU, N - KARABEY T., *Tezkirelere Göre Divan Edebiyatı İsimler Sözlüğü*, KTB Yay., Ankara, 1988.
- İSEN, Mustafa, *Sehi Bey Heşt Behişt (Tezkire)*, Tercüman 1001 Temel Eser, İstanbul, 1980.
- , *Ötelerden Bir Ses*, Akçağ Yay., Ankara, 1997.
- İSMAİL ANKARAVİ, *Miftahü'l-Belâga ve Mısbâhü'l-Fesâha*, Tasvir-i Efkâr Matbaası, İstanbul, 1284.
- KAHRAMAN, Ahmet, *Mukayeseli Dinler Tarihi*, 6. Baskı, Marifet Yay., İstanbul, 1993.
- KAHRAMAN, Mehmet, *Leyla ve Mecnun Romanı*, Kültür Bakanlığı Yay., Ankara, 2000.
- KALADZE, İnga, *Unsurînin Epik Şiiri*, Tiflis, 1983.
- KANAR, Mehmet, *Fehmî ve Şebisterîden Şem ve Pervane*, İnsan Yay., İstanbul, 1995.
- KAPLAN, Mehmet, *Türk Edebiyatı Üzerinde Araştırmalar 3 Tıp Tahlilleri*, 3. Baskı, Dergah Yay., İstanbul, 1996.
- KARAAĞAÇ, Günay, *Lutfî Divanı*, TDK Yay., Ankara, 1997.
- KARAALİOĞLU, Seyit Kemal, *Edebiyat Sanatı*, 2. Baskı, İnkılap ve Aka Kitabevleri, İstanbul, 1980.
- KARAHAN, Abdülkadir, *Eski Türk Edebiyatı İncelemeleri*, İÜ EF Yay., İstanbul, 1980.
- KARAKAYA, Zeki, *Edebî Bir Söylem Olarak Sözsüz Aktarım*, Etüt Yay., Samsun, 1999.
- KARTAL, Ahmet, *Klasik Türk Şiirinde Lale*, Akçağ Yay, Ankara, 1998.
- KATİP ÇELEBİ, *Keşf-el-Zünûn*, 2 C., Maarif Matbaası, İstanbul, 1941.
- KAVRUK, Hasan, *Eski Türk Edebiyatında Mensûr Hikâyeler*, MEB Yay., Ankara, 1998.

- KEKLİK, Nihat, *Felsefenin İlkeleri*, Doğuş Yay., İstanbul, 1982.
- KIRAN, Z., *Dilbilim Akımları*, 2. Baskı, Onur Yay., Ankara, 1996.
- KIRAN, Z. - KIRAN, A. , *Yazınsal Okuma Süreçleri*, Seçkin Yay., Ankara, 2000.
- KILIÇ, Filiz, *XVII. Yüzyıl Tezkirelerinde Şair ve Eser Üzerine Değerlendirmeler*, Akçağ yay., Ankara, 1998.
- KILIÇ, Sadık, *Tabiattaki Metafizik ve Guenon'un Doğu Metafiziği*, Akçağ Yay., Ankara, 1995.
- Kitabı Mukaddes Eski ve Yeni Ahıt (Tevrat, Zebur ve İncil)*, Kitabı Mukaddes Şirketi, İstanbul, 2000.
- KOMİSYON, *Tarihi ve Kültürel Boyutlarıyla Türkiye'de Aleviler, Bektaşiler, Nusayriler*, Ensar Neşriyat, İstanbul, 1999.
- KORKMAZ, Zeynep, *Türkçe'de Eklerin Kullanılış Şekilleri ve Ek Kalıplaşması Olayları*, TDK Yay., Ankara, 1994.
- KÖKSAL, M. Asım, *İslam Tarihi*, 11+1 C., Şamil Yay., İstanbul, 1981.
- , *İslam Tarihi, Hz. Hüseyin ve Kerbela Faciası*, Akçağ Yay., Ankara, 1984.
- , *Büyük Peygamberler Tarihi*, 2 C., Köksal Yay., İstanbul, 1999.
- KÖPRÜLÜ, M. Fuat, *Türk Edebiyatında İlk Mutasavvıflar*, 2. Baskı, Diyanet Yay., Ankara, 1966.
- , *Türk Edebiyatı Tarihi*, 3. Baskı, Ötüken Yay., İstanbul, 1986.
- , *Edebiyat Araştırmaları 2*, Ötüken Yay., İstanbul, 1989.
- KUDRET, Cevdet, *Türk Edebiyatında Hikâye ve Roman*, 5. Baskı, İnkılap Kitabevi, İstanbul, 1987.
- KUNDERA, Milan, *L'Art du Roman (Roman Sanatı)*, (çev. İsmail Yerguz), Afa Yay., İstanbul, 1989.
- KURNAZ, Cemal, *Hayalî Bey Divanı'nın Tahlili*, MEB Yay., İstanbul 1996.
- KÜLEKÇİ, Numan, *Mesnevi Edebiyatı Antolojisi*, II C. Aktif Yay., Erzurum, 1999.
- LEVEND, Agah Sırrı, *Divan Edebiyatı (Kelimeler ve Remizler, Mazmunlar ve Mefhumlar)*, 3. Baskı, Enderun Kitabevi, İstanbul, 1980.
- , *Türk Edebiyatı Tarihi I Giriş*, 3. Baskı, TTK Yay., Ankara, 1988.
- LİNGS, Martin, *The Life of Muhammad (Hz. Muhammed'in Hayatı)*, (çev. Nazife Şişman), 21. Baskı, İnsan Yay., İstanbul, 2000.

- LİVİNGSTON, Ray, *Geleneksel Edebiyat Teorisi*, (çev.: Necat Özdemiroğlu), İnsan Yay., İstanbul, 1998.
- MACİT, Muhsin, *Divan Şiirinde Âhenk Unsurları*, Akçağ Yay., Ankara, 1996
- MALİK B. NEBİ, *Kuran-ı Kerim Mucizesi*, (çev.: Ergun Göze), TDV Yay., Ankara, 1991.
- MANSEL, Arif Müfid, *Ege ve Yunan Tarihi*, 7. Baskı, TTK Yay., Ankara, 1999.
- MEHMET RİFAT, *Mecmû'î'l-Edeb*, 3 C.. Kasbar Matbaası, Dersaadet, 1308.
- MEREDİTH-OWENS, G.M., *Meşairu's-Şuarâ or Tezkere of Aşık Çelebi*, Lowe Brydone Ltd. Londra, 1971.
- MERİÇ, Münevver Okur, *Cem Sultan Cemşid ü Hurşid (İnceleme-Metin)*, AKM Yay., Ankara, 1997.
- MİLLAS, Herkül. *Türk Romanı ve "öteki" Ulusal Kimlikte Yunan İmağı*, Sabancı Üniversitesi Yay., İstanbul, 2000.
- MİRALAY SÜLEYMAN BEY, *Mebânîü'l-İnşâ*, 2 C. Mekteb-i Fünûn-ı Harbiye-i Şâhâne Matbaası, İstanbul, 1288-1289.
- MİYASOĞLU, Mustafa, *Roman Düşüncesi ve Türk Romanı*, Ötüken Yay., İstanbul, 1998.
- MORAN, Berna, *Türk Romanına Eleştirel Bir Bakış*, İletişim Yay., İstanbul, 1983.
- MUHİDDİN-İ ARABİ, *Fütühât-ı Mekkiye*, (çev.: Selahattin Alpay), Esmâ Yay., İstanbul, ?.
- MU'İN, Muhammed, *Ferheng-i Farisi, Silsile-i Ferhenghâ-yı "Mu'în"* 6 C., Müessese-i İntişârât-ı Emirkebir, Tahran 1371 h.ş.
- MÜRŞİD 3.0 (C.D), Turan Yazılım.
- MÜSTAKİMZÂDE SÜLEYMAN SADEDDİN EFENDİ, *Mecellütü'n-Nisâb*, Kültür Bakanlığı Yayınları (Tıpkıbasım) Ankara, 2000.
- NECİP EL-KEYLANİ, *Medhal ilâ Edebi'l-İslâmî (İslâmî Edebiyata Giriş)*, (çev.: Ali Nar), Risale Yay., İstanbul, 1988.
- NEFESZÂDE İBRAHİM, *Gülzar-ı Sevâb*, Güzel Sanatlar Akademisi Neşriyatı, İstanbul, 1938.
- NEFİSİ, Said, *Tarih-i Nazm u Nesr*, II C., Tahran, 1363 h.ş.
- NİZAMİ, *Hüsrev ü Şirîn*, (çev. Sabri Sevsevil), MEB Yay., İstanbul, 1994,
- NOYAN (Dedebaba), Bedri, *Bütün Yönleriyle Bektâşîlik ve Alevîlik*, 9 C., Ardıç Yay., Ankara, 1998.



- OCAK, Ahmet Yaşar, *Babailer İsyanı - Aleviliğin Tarihsel Alt Yapısı Yahut Anadolu'da İslam-Türk Heterodoksisinin Teşekkülü*, 2. Baskı, Dergah Yay., İstanbul, 1996.
- OĞUZ, Muhammed İhsan, *İslâm'da Kazâ ve Kader*, 2. Baskı, Oğuz Yay., 1993.
- OKAY, M. Orhan, *Kültür ve Edebiyatımızdan*, Akçağ Yay., Ankara, 1991.
- OKAY, Orhan - AYAN, Hüseyin, *Şeyh Galip Hüsn ü Aşk*, 2. Baskı, Dergah Yay., İstanbul, 1992.
- ONAY, Ahmet Talat, *Eski Türk Edebiyatında Mazmunlar*, (Haz. Cemal Kurnaz), TDV Yay, Ankara, 1992.
- ÖMER NESEFÎ, *Akaid*, (Haz. M. Seyyid Ahsen), 12. Baskı, Bayrak Yay., İstanbul, 1992.
- ÖNAL, Mehmet, *En Uzun Asrın Hikâyesi (Yeni Türk Edebiyatına Teorik Bir Yaklaşım)*, Akçağ Yay., Ankara, 1999.
- ÖZ, Baki, *Bektaşılık Nedir (Bektaşılık Tarihi)*, Der Yay., İstanbul, 1997.
- ÖZCAN, Abdulkadir, *Şakaık-ı Numaniye ve Zeyilleri 5 C.*, Çağrı Yay., İstanbul, 1989.
- ÖZDEMİR, Emin, *Yazınsal Türler*, Bilgi Yay., İstanbul, 1999.
- ÖZDENÖREN, Rasım, *Ruhun Malzemeleri*, Risale Yay., İstanbul, 1986.
- ÖZMEN, İsmail, *Alevi-Bektaşî Şiirleri Antolojisi*, 5 C., Kültür Bakanlığı Yay., Ankara, 1998.
- ÖZÖN, Mustafa Nihat, *Türkçe'de Roman*, 2. Baskı, İletişim Yay., İstanbul, 1985.
- ÖZTUNA, Yılmaz, *Devletler ve Hanedanlar*, V C., 2. Baskı, Kültür Bakanlığı Yay., Ankara, 1996.
- PALA, İskender, *Ansiklopedik Divan Şiiri Sözlüğü I-II*, Akçağ Yay., Ankara - ?
- PARLA, Jale, *Don Kişot'tan Bugüne Roman*, 3. Baskı, İletişim Yay., İstanbul, 2001.
- PEKOLCAY, Necla - ERAYDIN, Selçuk, *İslâmî Türk Edebiyatı*, 3. Baskı, İrfan Yay. İstanbul, 1976.
- POSPELOV, Gennady N., *Edebiyat Bilimi*, (çev.: Yılmaz Onay), Evrensel Kültür Kitaplığı, İstanbul, 1995.
- PROPP, Vladimir, *Masalın Biçimbilimi*, (çev.: Mehmet Rifat-Sema Rifat), BFS Yay., İstanbul, 1985.
- PÜRCEVÂDÎ, Nasrullah, *Büy-ı Cân (Can Esintisi İslam'da Şiir Metafizliği)*, (çev.: Hicabî Kırlangıç), İnsan Yay., İstanbul, 1998.

- RANDALL, William L., *The Stories We Are An Essay on Self-Creation (Bizî "Biz" Yapan Hikâyeler)*, (çev.: Şen Süer Kaya), Ayrıntı Yay., İstanbul, 1999.
- RECAİZADE MAHMUD EKREM, *Talim-i Edebiyat*, İstanbul, 1330.
- REŞİD, *Nazarîyât-ı Edebiyye*, 2 C., Ahmet İhsan ve Şürekâsı Matbaacılık Osmanlı Şirketi, İstanbul, 1328.
- RİYAHÎ, Muhammed Emin, *Zebân u Edeb-i Farsî der Kalemrov-i Osmânî (Osmanlı Topraklarında Fars Dili ve Edebiyatı)*, (çev. Mehmet Kanar), İnsan Yay., İstanbul, 1995.
- RYPKA, Jan, *History of Iranian Literature (Tarih-i Edebiyat-ı İran)*, (çev.: İsa Şehâbî), Çaphane-i Milli-yi İran, Tahran, 1354 h.ş.
- SAFÂ, Zebihullâh, *Tarih-i Edebiyyât, Der-İrân*, V C., Tahran, 1371 h.ş.
- SAFİYURRAHMAN EL-MÜBAREK-FURÎ. *Er-Rahiku'l-Mahtum (Peygamber Efendimiz Hayatı ve Daveti)*, (çev.: Halil İbrahim Kutlay), Risale Yay., İstanbul, 1999.
- SAİD PAŞA (Diyarbakırlı), *Mizanü'l-Edeb*, İstanbul, 1305.
- SALİHOĞLU, Hüseyin, *20. Yüzyıl Edebiyat Sanatı*, İmge Kitabevi Yay, Ankara, 1995.
- SAUSSURE, Ferdinand de, *Cours de Linguistique Generale (Genel Dilbilim Dersleri)*, (çev.: Berke Vardar), Multilingual, İstanbul, 1998.
- SAVRAN, Ahmet - ÇÖĞENLİ, M. Sadi, *Osmanlıca ve Arşiv Rehberi*, AÜ, FEF Yay., Erzurum, 1989.
- SCHİMMELE, Annamari, *Dinler Tarihine Giriş*, Kırkambar Yay., İstanbul, 1999.
- SEFERCİOĞLU, Nejat, *Nev'i Divanı'nın Tahlili*, 2. Baskı, Akçağ Yay., Ankara, 2001.
- SERİN, Muhiddin, *Hat Sanatımız*, Kubbealtı Neşriyatı, İstanbul, 1982.
- SERTOĞLU, Midhat. *Osmanlı Tarih Lügati*, 2. Baskı, Enderun Kitabevi, İstanbul, 1986.
- SETTÂRÎ, Celâl, *Derd-i Aşk-ı Züleyhâ (Züleyha'nın Aşk Derdi Hz. Yusuf Kıssası)*, (çev.: Mehmet Kanar), İnsan Yay., İstanbul, 1998.
- STANZEL, Franz K., *Typische Formen des Romans (Roman Biçimleri)*, (çev.: Fatih Tepebaşı), Çizgi Kitabevi, Ankara, 1997.
- STEVIĆ, Philip, *The Theory of the Novel (Roman Teorisi)*, (çev. Sevim Kantarcıoğlu), Gazi Üniversitesi Yay., Ankara, 1988.
- SUBAŞI, M. Hüsrev, *Yazıya Giriş*, Dersaadet Yay., İstanbul, 1987.

- SÜGEN, Yücel, *Astroloji ve Geleceği Görmek*, Seç Yayın Dağıtım, İstanbul, 2000.
- SÜHREVERDİ, Şihabuddîn. *Avârifü'l-Meârif (Gerçek Tasavvuf)*, (çev.: Dilaver Selvi), 2. Baskı, Umran Yay., İstanbul, 1995.
- ŞEFİ, Muhammed, *Vâmık u Azrâ-yı Unsurî*, Çap-ı Danışgah-ı Pencap, Lahor, 1967.
- ŞEMİSÂ, Sirûs, *Ferheng-i Telmihât*, İntişârât-ı Fırdevs, Çaphane-i Râmin, Tahrân, 1366 h.ş.
- ŞEMSEDDİN SÂMÎ, *Kâmûsu'l-A'lâm*, 6 C., Kaşgar Neşriyat (Tıpkıbasım / facsimile), Ankara, 1996.
- TABERİ Ebu Cafer Muhammed b. Cerir, *Taberî-yi Kebîr* (Tercümesi) 3 C., çev.: ?, Şirket-i Sahhafiye-yi Osmaniye Neşriyatı, Matbaa-i Amire, İstanbul, 1306.
- TABERÎ, Muhammed Ali, *Zübdetü'l-Asar*, Müessese-i İntişârât-ı Emîr Kebîr, Tahran, 1372.
- TANPINAR, Ahmet Hamdi, *19 uncu Asır Türk Edebiyatı Tarihi*, Çağlayan Kitabevi, İstanbul, 1976
- , *Edebiyat Üzerine Makaleler*, (Haz. Zeynep Kerman), 4 Baskı, Dergah Yay., İstanbul, 1995.
- TARLAN, Ali Nihat, *Şeyhî Divanını Tetkik*, Sühulet Basımevi, İstanbul, 1934.
- , *Fuzûlî Divanının Şerhi*, 3 C., Kültür ve Turizm Bakanlığı Yay., Ankara, 1985.
- TATLISU, Ali Osman, *Esmâü'l-Hüsna Şerhi*, 10. Baskı, Seha Neşriyat, İstanbul, 1990.
- TEKİN, Mehmet, *Roman Sanatı (Romanın Unsurları) 1*, Ötüken Yay., İstanbul, 2001.
- TERBİYET, Muhammed Ali, *Makalât-ı Terbiyet*, İntişarat-ı Dünya-yı Kitap, Tahran, ?
- TOBIAS, Ronald B., *Roman Yazma Sanatı*, (çev.: Mehmet Harmancı), Say Yay., İstanbul, 1996.
- TODOROV, Tzvetan, *Theorie de la Litterature. Textes des formalistes russes (Yazın Kuramı Rus Biçimcilerinin Metinleri)*, (çev.: Mehmet Rifat - Sema Rifat), Yapı Kredi Yay., İstanbul, 1995.
- TOLASA, Harun, *Ahmet Paşa'nın Şiir Dünyası*, 2. Baskı, Akçağ Yay., Ankara, 2001.



- TOPALOĞLU, Bekir, *Kelam İlmi*, 2. Baskı, Damla Yay., İstanbul, 1991.
- TÖKEL, Dursun Ali, *Divan Şiirinde Mitolojik Unsurlar, Şahıslar Mitolojisi*, Akçağ Yay., Ankara, 2000.
- TURİNAY, Necmettin, *Kültür Dil ve Sanata Dair*, Akçağ Yay., Ankara, 1996.
- TÜRKDOĞAN, Orhan, *Alevi Bektaşî Kimliği (Sosyo-Antropolojik Araştırma)*, 3. Baskı, Timaş Yay., İstanbul, 1995.
- UÇAR, Şahin, *Tarih Felsefesi Meseleleri*, Nehir Yay., İstanbul, 1997.
- ULUDAĞ, Süleyman, *İslamda İnanç Konuları ve İtikadi Mezhebler*, Marifet Yay., İstanbul, 1992.
- , *Süfi Gözüyle Kadın*, İnsan Yay., İstanbul, 1998.
- UZUNÇARŞILI, İsmail Hakkı, *Osmanlı Tarihi*, IV C., 8. Baskı, TTK Yay., Ankara, 1998.
- ÜÇİŞİK, Seyyid Ahmet Mekki, *Saadet-i Ebediyye Tam İlmihal*, (Haz. M. Sıddık Gümüş), Hakikat Kitabevi, İstanbul, 1985.
- ÜLKEN, Hilmi Ziya, *İslam Düşüncesi*, 2. Baskı, Ülken Yay., İstanbul, 1995.
- WELLEK, R. - VARREN, A., *Theory of Literature (Edebiyat Teorisi)*, (çev.: Ömer Faruk Huyugüzel), Akademi Kitabevi, İzmir, 1993.
- YAZIR, M. Bedreddin, *Medeniyet Aleminde Yazı ve İslam Medeniyetinde Kalem Güzeli I-II*, (Haz. Uğur Derman), 2. Baskı, Diyanet Yay., Ankara, 1981.
- YAZIR, Muhammed Hamdi (Elmalılı), *Hak Dini Kur'an Dili Tefsiri*, 10 C. Eser Neşriyat, İstanbul, 1971.
- YENİTERZİ, Emine, *Divan Şiirinde Nat*, TDV Yay., Ankara, 1993.
- YETİŞ, Kazım, *Talim-i Edebiyat'ın Retorik ve Edebiyat Nazariyatı Sahasında Getirdiği Yenilikler*, AKM Yay., Ankara, 1996.
- YILMAZ, Duralı, *Roman Kavramı ve Türk Romanının Doğuşu*, Akçağ Yay., Ankara, 1997.
- YILMAZ, Mehmet, *Edebiyatımızda İslami Kaynaklı Sözler*, Enderun Kitabevi, İstanbul, 1992.
- YÖRÜKÂN, Turhan, *Yunan Mitolojisinde Aşk*, Türkiye İş Bankası Kültür Yay., Ankara, 2000.
- YÜCEL, Tahsin, *Anlatı Yerlemleri Kişi/Süre/Uzam*, 2. Baskı, Yapı Kredi Yay., İstanbul, 1993.
- ZEKERİYA B. MUHAMMED, *Nûru'l-Hudâ Limen İhteda*, (çev. Karakaşzade Ömer), Tasvir-i Efkar Matbaası, 1286.

*Zerdüşt Avesta*, (çev.: Eshat Ayata), Kora Yay, İstanbul, 1998.

ZÜLFİKAR, Hamza, *Türkçe'de Ses Yansımaları Kelimeler*, TDK Yay., Ankara, 1995.

## SÖZLÜKLER

AHMET VEFİK PAŞA, *Lehce-i Osmânî*, (Haz.: Recep Toparlı), TDK Yay., Ankara, 2000.

AHTERÎ Mustafa b. Şemsüddin Karahisâr, *Ahterî Kebir, Arapça-Türkçe Büyük Lugat*, (Haz.: İ. İlhamî Ulaş, Abdülkadir Dedeoğlu), Osmanlı Yay., İstanbul, 1978.

AKSOY, Ömer Asım - DİLÇİN, Dehri, *Tarama sözlüğü*, (Haz. Cem Dilçin), TDK Yay., Ankara, 1993.

-----*Tarama Sözlüğü*, VIII C., 2. Baskı, TDK Yay., Ankara, 1996.

ALTAYLI, Seyfettin, *Azerbaycan Türkçesi Sözlüğü II C.*, MEB Yay., İstanbul, 1994.

ÂMÎD, Hasan, *Ferheng-i Amîd*, 9. Baskı, Sazman-ı İntişarat-ı Câvidân, 1354 h.ş.

BAYTOP, Turhan, *Türkçe Bitki Adları Sözlüğü*, TDK Yay., Ankara, 1997.

ÇÖGENLİ, M. Sadı, *Arapça Deyimler sözlüğü*, AÜ, FEF Yay., Erzurum, 1993.

DEVELLİOĞLU, Ferit, *Osmanlıca Türkçe Ansiklopedik Lûgat*, 16. Baskı, Aydın Kitabevi Yay., Ankara, 1999.

DİHHODÂ, Ali Ekber, *Lugatnâme*, 14+1 C., Müessese-i İntişârât ü Çap-ı Danişgah-ı Tahran, 1372-1373 h.ş.

EYUBOĞLU, İsmet Zeki, *Türk Dilinin Etimoloji Sözlüğü*, 2. Baskı, Sosyal Yay., İstanbul, 1991.

EYÜBOĞLU, E. Kemal, *Şiirde ve Halk Dilinde Atasözleri ve Deyimler*, 2 C., Doğan Kardeş Matbaacılık Sanayi A.Ş., İstanbul, 1973.

GRİMAL, Pierre, *Mitoloji sözlüğü - Yunan ve Roma*, (çev. Sevgi Tamgüç), Sosyal Yay., İstanbul, 1997.

HANÇERLİOĞLU, Orhan, *İslam İnançları Sözlüğü*, 2. Baskı, Remzi Kitabevi, İstanbul, 1994.

KADRİ, Hüseyin Kazım, *Türk Lügâtı IV C.*, Maarif Vekaleti Devlet Matbaası, İstanbul, 1928.

KANAR, Mehmet, *Büyük Farsça-Türkçe Sözlük*, Birim Yay., İstanbul, 1998.

- KOMİSYON, *Örnekleriyle Türkçe Sözlük*, 4 C., MEB Yay, Ankara, 1995.
- MACİT, Muhsin, *Divan Şiirinde Âhenk Unsurları*, Akçağ Yay., Ankara, 1996.
- MEHMED ESAD EFENDİ (Şeyhülislam), *Lehcetü'l-lûgat*, (Haz. H. Ahmet Kırkkılıç), TDK Yay., Ankara, 1999.
- MUHAMMED HÜSEYİN b. Halef et-Tebrizî, *Burhân-ı Katı* (Mütercim Asım Efendi), (Haz.: Mürsel Öztürk, Derya Örs), TDK Yay., Ankara, 2000.
- MUTÇALI, Serdar, *Arapça-Türkçe Sözlük*, Dağarcık Yay., İstanbul, 1995.
- MUTLU, Erol, *İletişim Sözlüğü*, Ark Yay., Ankara, 1995.
- ÖZER, Mine Esiner, *Yazma Kitap Sanatları sözlüğü*, İÜ Fen Fakültesi, İstanbul, 1985.
- PAKALIN, Mehmet Zeki, *Osmanlı Tarih Deyimleri ve Terimleri Sözlüğü*, III C., MEB Yay., İstanbul, 1993.
- REDHOUSE, Sir James, *Turkish and English Lexicon*, 2. Baskı, Çağrı Yay., İstanbul, 1992.
- SARI, Mevlüt, *El-Mevârid, Arapça-Türkçe Lûgat*, Bahar Yay., İstanbul, ?
- SERTOĞLU, Midhat, *Osmanlı Tarih Lûgatı*, 2. Baskı, Enderun Kitabevi, İstanbul, 1986.
- ŞEMSEDDİN SAMİ, *Kâmûs-ı Türkî*, 2. Baskı, Çağrı Yay., İstanbul, 1987.
- ŞİMŞEK, Saîd - UZUN, Taceddin, *Arapça-Türkçe Deyimler, Kalıp İfadeler, Atasözleri*, Beyan Yay., İstanbul, 1991.
- ŞÜKÜN, Ziya, *Gencine-i Güftar Ferheng-i Ziya Farsça-Türkçe Lûgat* 3 C., MEB Yay., İstanbul, 1996.
- TANYERİ, M. Ali, *Örnekleriyle Divan Şiirinde Deyimler*, Akçağ Yay., Ankara, 1999.
- ULUDAĞ, Süleyman, *Tasavvufî Terimler Sözlüğü*, Marifet Yay., İstanbul, 1991.
- VARDAR, Berke, *Açıklamalı Dilbilim Terimleri Sözlüğü*, 2. Baskı, ABC Kitabevi, İstanbul, 1998.
- VARLIK, Mustafa Ç. vd., *Dini Terimler Sözlüğü*, II C., Türkiye Gazetesi Yay., İstanbul - ?



## DİZİN

### (Şahıs - Eser - Yer Adları)

- I. Bayezid, 120  
 I. Murad, 123  
 I. Mütevekkil, 136  
 I. Selim (Yavuz Sultan Selim), 135  
 II. Bayezid, 38, 39, 40, 120, 146  
 II. Hanri, 134  
 II. Mehmet (Fatih Sultan Mehmet), 128  
 II. Murad, 130  
 II. *Murād*, 129, 130  
 II. Tuğrul, 141  
 III. Mütevekkil, 125, 135  
 III. Tuğrul, 127  
*XVII. Yüzyıl Tezkiirelerinde Şair ve Eser Üzerine Değerlendirmeler*, 8  
*19 uncu Asır Türk Edebiyatı Tarihi*, 70  
*20. Yüzyıl Edebiyat Sanatı*, 258  
*A History of Ottoman Poetry*, 18  
*A Literary History of Persia*, 37  
 Abbas, 74  
 Abdal Musa, 145, 162, 168  
 Abd-i Avf bin Hars, 74  
 Abdulgani Pir Babaî, 161  
 Abdullâh, 90, 98, 100, 149  
 Abdullâh b. Ebi Kuhafe, 82  
 Abdullâh b. Tahir, 14, 18  
 Abdullâh ibn Zeyd, 101  
 Abdullah-ı Tahir Fermanferma-yi Horasanî, 15  
 Abdulmuttalib, 74, 98, 99  
 Abdurrahman bin Avf, 74  
 Abdurrahman Fehmi Efendi, 391  
 Abdülhak Hamit, 414  
 Abî, 5  
 Abydos, 43, 44, 46  
*Acayibü'l-Mahlukât*, 57  
 Acem, 153  
 Aclunî, 244  
*Açıklamalı Dilbilim Terimleri Sözlüğü*, 401  
 Ada, 261  
 Adanuş, 41  
 Adem, 75, 76, 77, 86, 87, 93, 98, 102, 105, 109, 160, 163, 215, 237, 241, 282, 304, 334, 337, 441  
 Aden, 153, 189, 208, 222, 421  
 Adî, 139  
 Adlî, 128  
*Aferinname*, 269  
 Affan, 113  
 Afganistan, 154, 237  
 Afrika, 154  
 Afrodit, 240  
*Afrutşal*, 41  
 Ağrı, 109  
 Ağrıboz Adası, 134  
 Ahat, Azra, 404  
 Ahmed (Hz. Muhammed), 77, 96, 98, 99  
 Ahmed Abdulcabbaroğlu, 436  
 Ahmed b. Hasan-ı Meymendî, 138  
 Ahmed Farukî, 177  
 Ahmed Refik Bey, 161  
*Ahmedî*, 38, 141  
 Ahmed-i Muhtar (Hz. Muhammed), 99  
 Ahmed-i Mürsel (Hz. Muhammed), 99  
 Ahmed-i Yesevî, 145, 148  
 Ahmet Cevdet, 85, 90, 93, 115, 239  
 Ahmet Midhat Efendiye, 261  
 Ahmet Namıkıyy-i Camî, 164  
*Ahmet Paşa'nın Şiir Dünyası*, 215  
 Ahnuh, 93  
 Ahriman, 169  
 Ahsen, M. Seyyid, 204  
 Ahura Mazdah, 169  
 Ahzab, 101, 275  
 Aişe, 80, 82, 102, 115, 117  
*Akaid*, 204  
 Akalın, Mehmet, 445  
 Akçiçek, Abdulkadir, 145  
 Akîk, 112  
 Akkerman, 120  
 Akkuş, Metin, 73, 76, 83, 88, 91, 94, 96, 104, 108, 114, 116, 183, 239, 272  
 Akkuş, Mehmet, 145  
 Akkuş, Muzaffer, 444  
 Akmaion, 98  
 Akroinon, 149

- Aksan, Doğan, 407, 417  
 Aksoy, Ömer Asım, 435, 440  
 Aksu, 149  
 Aktaş, Şerif, 290, 296, 305, 309, 349, 359, 362, 403, 404, 406, 409  
 Akyazılı Sultan, 147  
 Alaaddin Keykubad, 149  
 Alāī, 262  
 Alain, 376  
 Alami, 184  
 Alaüddeve, 119, 120, 136  
 Alaüddin Bey, 136  
 Alevi Bektaşî Kimliği, 147  
 Alevi-Bektaşî Nefesleri, 146  
 Alevi-Bektaşî Şiirleri Antolojisi, 164  
 Alexander (İskender), 124  
 Alfatiş, 41  
 Algar, Hamid, 164  
 Ali, 6, 7, 23, 77, 78, 80, 81, 85, 86, 89, 91, 94, 104, 110, 112, 115, 117, 139, 145, 146, 149, 163, 164, 168, 240, 241, 271  
 Ali el-Alā, 163  
 Ali Evsat, 91  
 Ali Şah-ı Kaçar, 37  
 Aliyü'l-asgar, 91  
 Aliyyü'l-Murtaza (Hz. Ali), 78  
 Alkibiades, 45  
 Allāh'ın Arslanı (Hz. Ali), 78  
 Alpay, Selahattin, 88  
 Altıparmak (Muhammed ibni Muhammed Efendi), 99, 102  
 Alusī, 184  
 Amasis, 42  
 Amasya, 161  
 Ameinias, 219  
 Amiel, 359  
 Amina, 114  
 Amine, 98, 99  
 Amir, 100  
 Amr b. Luhay, 209  
 Amram, 94  
 Ana Brittanica Genel Kültür Ansiklopedisi, 45, 147  
 Anadolu, 124, 129, 135, 136, 141, 144, 146, 147, 149, 155, 156, 161, 162, 163, 164, 168, 224, 273, 437, 438, 439, 440, 441, 444, 445, 446, 447, 448, 451, 452  
 Andrea Dorya, 134  
 Andrews, Walter G., 358, 360  
 Angra Mainyu (Ehrimen), 167  
 Anī, 5  
 Ankara, 3, 4, 5, 8, 12, 18, 35, 39, 40, 50, 58, 66, 68, 85, 89, 91, 99, 101, 103, 119, 125, 130, 136, 137, 144, 148, 162, 164, 172, 173, 195, 197, 210, 211, 214, 215, 228, 257, 258, 261, 262, 266, 270, 284, 290, 311, 342, 355, 368, 390, 403, 407, 408, 427, 436, 443, 444, 445  
 Anlatı Yerlemleri, 362  
 Ansiklopedik Divan Şiiri Sözlüğü, 172  
 Anton, 61, 63  
 Antonius, 261  
 Aphrodite, 43, 44, 45  
 Araba Sevdası, 386  
 Arabistan, 153, 154  
 Arafat, 87  
 Arapça Deyimler Sözlüğü, 175  
 Ararat, 109  
 Arat, Reşid Rahmeti, 443  
 Arestū (Aristo), 144  
 Aristalīs (Aristo), 144  
 Aristatalīs (Aristo), 144  
 Aristo, 124, 125, 143, 144, 189, 310  
 Aristu (Aristo), 144  
 Aristutalīs (Aristo), 144  
 Arslan (İtibari) 26, 158, 297, 316, 318, 319, 325, 326, 329, 333, 334, 338, 339, 345, 364, 425  
 Arslan (Hz. Ali), 78  
 Artus, 257  
 Arya, 170  
 Asaf, 4, 56, 57, 58, 78, 79, 114, 134, 135, 430  
 Asaf-ı Sanī, 56, 57, 58  
 Asenistan, 42  
 Aslı ile Kerem, 262  
 Astroloji ve Geleceği Görmek, 187  
 Asuriye, 157  
 Asya, 124  
 Asya-yı Suğra, 163  
 Aşık Çelebi, 4, 39  
 Aşık Çelebi Tezkireleri'nde Şair Tetkik ve Tenkidi, 388  
 Aşık Paşazâde, 144, 145  
 Aşıkpaşaoğlu Tarihi, 144  
 Aşk, 362  
 Aşk Estetiği, 276  
 Aşk Risaleleri, 279  
 Aşkın Okunmaz Kıyıları, 257

- Atabetü'l-Hakayık*, 443  
 Ataç, Nurullah, 264  
 Ataman, A., 274  
 Atay, Oğuz, 384  
*Atlantis*, 261  
 Atsız, Nihal, 169  
*Avârifü'l-Meârif*, 218  
*Avesta*, 169, 170  
 Avfi, Muhammed, 33  
*Avnî*, 129  
 Avrupa, 43, 45, 129, 154, 170, 259, 265, 267  
 Ay Hatun, 198  
 Ayan, Gönül, 16, 39, 40, 50, 59, 60, 64  
 Ayas, 214  
 Ayata, Eshat, 170  
 Ayaz, 3, 138, 139, 180, 213, 214  
 Aydın, Mehmet S., 275  
 Aytaç, 261, 271, 285, 287, 384, 385, 386, 398, 401, 407, 409  
 Aytaç, Gürsel, 261, 265, 385  
 Aytür, Ünal, 257  
 Ayvazoğlu, Beşir, 211, 219, 276  
 Ayyukî, 269  
 Azad, 198  
 Azag Denizi, 156  
 Azazil, 75  
 Azer, 92, 107  
 Azerbaycan, 17, 121, 127, 153, 173, 220  
 Azıdahaka, 122  
 Aziz Thomas Aquinas, 281  
 Baba İlyas, 144, 161, 168  
 Baba İshak, 161, 162, 168  
 Baba Resul, 144  
 Baba Resulullâh, 161, 162  
 Baba Şüca, 168  
 Babaeski, 147  
 Babek, 23, 25, 217, 333, 335, 336, 338, 340, 379, 382, 411, 413  
 Babil, 87, 107, 150, 153, 165, 195  
 Bachelard, Gaston, 406  
 Bacon, 261  
 Badçin, 57  
 Bağdat, 18, 51, 125, 127, 153, 155, 196, 246, 386  
*Baharistan*, 19  
 Bahira, 99  
 Bahr, 229  
 Bakı (Bakü), 17  
 Baki Mezarlığı, 101  
 Balkanlar, 129, 130  
 Bally, Charles, 398, 416  
 Baltacioğlu, İsmayıl Hakkı, 195  
 Banarlı, Nihat Sami, 142  
 Barbaros Hayrettin Paşa, 126, 134  
 Barbed, 201  
*Barnabas İncili*, 95, 100  
 Barthes, Roland, 404  
 Basra, 99, 110, 155  
 Batı Akdeniz, 125  
 Batı Trakya, 124  
 Battal Gazi (bkz. Seydi Gazi), 145, 148, 149, 162  
 Bayrav, Süheyla, 409  
 Baytop, Turhan, 210  
 Bedahşan, 237  
 Bedir, 74, 83, 84, 101, 104, 109, 111, 112, 115, 241  
 Bedr-i Dilşad, 269  
 Behiştî, 12, 19, 39, 61  
 Behmen, 25, 26, 27, 28, 29, 52, 53, 62, 63, 64, 121, 132, 133, 147, 148, 158, 170, 171, 245, 246, 296, 297, 300, 306, 315, 316, 319, 320, 323, 325, 326, 327, 328, 329, 332, 333, 334, 335, 336, 337, 338, 339, 340, 343, 344, 345, 353, 371, 373, 381, 383, 387, 388, 413, 425, 426, 427, 438, 439, 447  
 Behmen-i Diraz-dest, 186  
 Behram (Hürmüz'ün oğlu), 140  
 Behram Gur, 120, 121  
 Behram-ı Çubın, 201  
 Behramşah, 141  
 Behselus, 41  
*Bektaşilik Nedir (Bektaşilik Tarihi)*, 147  
 Belgrat, 125  
 Belh, 62, 142, 155  
 Belkis, 27, 55, 56, 79, 80, 114, 178, 281, 429, 440  
 Belya (Hızır), 87  
 Berahya, 79  
 Berhî, 15  
 Berki, 101  
 Berki, Ali Himmet, 101  
 Berthels, E.E., 16, 18, 33, 43  
 Beşir, 61  
 Betül, 80  
 Beviz, 75  
 Beyatlı, Yahya Kemal, 414  
 Beyrut, 415



- Beytü'l-Hazen*, 116  
*Beytü'l-Makdis*, 81, 82, 184  
*Beytü'l-Mukaddes*, 156  
 Beyzadeoğlu, Süreyya A., 273  
 Bezirci, Asım, 376  
 Bécade, 57, 58  
 Bidat, 132  
 Bihzad, 23, 52, 192, 334  
 Bil, Thomas Vilyam, 35  
 Bilgegil, M. Kaya, 183, 395  
 Bilgin, Azmi, 444  
 Bilmen, Ömer Nasuhî, 173, 207, 225  
 Bin, 75  
*Binbir Gece Masalları*, 262, 305  
*Bir Bilim Adamının Romanı*, 384  
*Bir Delikanlının Romanı*, 362  
 Birgül, M. Fatih, 279  
 Birunî, 15, 18, 34  
 Bisütun, 192, 202  
 Biyur, 122  
*Bizi"Biz" Yapan Hikâyeler*, 314  
 Blochet, 38  
 Boccacio, 354  
 Boğa Han, 198  
 Boğdan, 120  
 Boiotia, 219  
 Bokrat, 310  
 Bombay, 36, 170  
 Bosna, 129  
 Bostan, 183, 193  
 Bourneur, R., 311, 347, 353, 355, 374  
 Boydaş, Nihat, 195, 196  
 Börklüce Mustafa, 129  
 British Museum, 34, 35, 37  
 Brockelmann, 18  
 Browne, Edward G., 33, 37  
 Budin, 125  
 Buffon, 392, 398, 419  
 Buhara, 155, 156, 157  
*Buhari*, 88, 109, 178, 197, 224, 228  
 Buht el-Nasar, 113  
 Bulukiya, 113  
*Burhan-ı Katı*, 155  
 Bursa, 130, 135  
*Büstân*, 184, 262  
 Butor, Michel, 258  
*Bûy-i Cân*, 214  
 Bünyamin, 116, 239  
*Büyük Peygamberler Tarihi*, 76  
 Cabelsa, 56, 57, 58  
 Cade binti Eşas, 86  
 Cafer Tayyar, 80  
 Cafer-i Sadık, 6, 13  
*Cahen, Claude*, 161  
 Camî, 19, 145  
 Camî, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 18, 19, 39, 60, 61, 64, 67, 68, 69, 70, 81, 105, 136, 141, 142, 169, 192, 211, 223, 237, 298, 303, 353, 370, 411, 444, 453, 454  
 Camiü'l-Kuran, 23  
 Campenalla, 261  
 Camus, Albert, 362  
*Can Esintisi İslamda Şiir Metafiziği*, 214  
 Can, Şefik, 44  
 Canım, Rıdvan, 3, 8, 12, 34, 38, 39  
 Carlaw, J.C., 257  
*Catalogue Des Manuscripts Turcs*, 38  
 Cebraîl, 76, 95, 100, 101, 118, 178, 186, 187, 190, 197, 225, 234, 303  
 Celalüddin, 136  
 Cem, 24, 121, 133, 139, 185, 186, 220, 366  
 Cem Sultan, 281  
 Cemabad, 198, 199  
 Cemalî, 39  
 Cemel, 86, 115, 117, 139  
*Cemşid*, 70, 121, 122, 123, 128, 157  
*Cemşid ü Hurşid*, 281  
 Cengiz Han, 135, 161  
*Cennetteki Hayat*, 190  
 Cerbe, 126  
*Cevād* (Hatem-i Tay), 139  
 Cevizci, Ahmet, 143  
 Ceyhun, 157  
 Cezire, 86  
*Chanson de Roland*, 409  
*Chanson de Roland Edebiyat ve Üslup Tahlili*, 409  
 Cibril, 184, 187, 200, 228, 243  
 Cidde, 75, 87  
 Coleridge, 408  
 Coomaraswamy, Ananda K., 276, 281  
 Coulano, Ioan P., 166, 170  
*Cours de Linguistique Generale*, 416  
 Crusoe, Robinson, 348  
 Cudi, 109  
 Cuşkanî, 35, 38, 50, 52  
 Cüneyd-i Bağdadî, 161  
 Cüneyt Bey, 130  
 Cürcanî, 15, 16, 34

*Çağatayca El Kitabı*, 447  
*Çağdaş Türk Romanları Üzerine İncelemeler*, 261  
 Çakmaklı, Ayşe Hümeysra, 257  
 Çaldıran, 119, 135  
 Çamuroğlu, Reha, 168  
 Çanakkale Boğazı, 43  
 Çavuşoğlu, Ali, 18  
 Çavuşoğlu, Mehmet, 197, 215  
 Çaykin, 15  
 Çelebi Mehmed I, 126  
 Çelebioğlu, Amil, 269, 270  
 Çetiner, Bedrettin, 88  
 Çin, 25, 28, 50, 53, 56, 58, 61, 62, 63, 140, 153, 154, 157, 158, 173, 189, 198, 199, 216, 229, 230, 279, 289, 293, 303, 304, 324, 333, 334, 337, 387, 410  
 Çin ü Maçın, 57, 154, 261, 354, 366  
 Çorum, 146  
 Çögenli, M. Sadi, 175, 195, 235  
*Dafais ve Hloya*, 41  
 Dahhak, 108, 121, 122, 123  
 Dakikî, 231  
*Damahsinus*, 41  
 Danışman, Zuhuri, 5  
 Dante, 257, 281, 354  
 Danyal, 54, 118  
 Dara, 15, 17, 118  
 Darab, 15, 17, 48, 118, 186  
*Darabnâme*, 17, 46, 47, 48, 49  
 Dariter, Mecid, 15  
 Darü'l-Melek, 198  
 Davud, 79, 81, 82, 97, 105, 113, 114, 156, 178  
 Davud Efendi, 99  
*Dayanus*, 41  
*Dede Korkut Hikâyeleri*, 270, 354  
 Dedebaba, Bedri Noyan, 148  
*Define Adası*, 348  
 Demir, Yavuz, 284, 294, 304  
*Derd-i Aşk-ı Züleyha*, 272  
 Derman, M. Uğur, 195  
 Dermesil, 108  
 Dersaadet, 392  
 Derviş Mustafa, 21  
 Deşt-i Kıpçak, 199  
 Devletşah, 15, 17, 33, 34  
 Dewey, J., 408  
 Dihye b. Halife, 186  
 Dımışk, 91, 157

*DİA*, 77, 86, 138, 139, 144, 149, 165, 178, 191, 195  
 Dibağ-ı Yunus, 134  
 Dicle, 153, 155  
*Dictionnaire des Religions*, 166  
*Die Rolle des Erzählers in der Epik*, 289  
 Dihhuda, Ali Ekber, 37  
 Dılaram, 120, 335  
 Dilbend, 335  
*Dilbilim Akımları*, 408  
 Dilçin, Cem, 66  
 Dilçin, Dehri, 435, 440  
 Dıldar, 335  
 Dilefruz, 335  
 Dılgüşa, 26, 150, 285, 329, 335, 336, 364  
 Dilküşa (Lami'nin eserinde), 62  
 Dılpezir, 26, 27, 28, 29, 62, 63, 64, 69, 156, 158, 170, 204, 227, 286, 296, 297, 300, 306, 307, 316, 318, 319, 320, 323, 325, 326, 327, 329, 333, 336, 337, 338, 340, 345, 353, 383, 427, 448  
 Dılşad, 27, 172, 323, 336, 363, 364, 429  
 Dimetoka, 124  
*Din Felsefesi*, 275  
*Dini Kişilikler*, 73  
*Dini Terimler Sözlüğü*, 174  
*Dinler Tarihine Giriş*, 169  
 Dino, Güzin, 260  
*Diorama Filosofico, Les Armes Symboliques*, 274  
*Divan (Avnî)*, 129  
*Divan (Muhibbî)*, 125  
*Divan (Nizamî)*, 141  
*Divan (Şeyhî)*, 142  
*Divan (Unsurî)*, 143  
*Divan Edebiyatı*, 9, 160, 172  
*Divan Şiirinde Ahenk Unsurları*, 68  
*Divan Şiirinde İnsan*, 73  
*Divan Şiirinde Mitolojik Unsurlar*, 89  
*Divan Şiirinde Nat*, 99  
*Diviana Commedia*, 258  
 Diyarbakır, 119  
 Dobruca, 147  
 Doğan, M. Nur, 8  
 Doğu Akdeniz, 124  
 Doğu Türkistan, 149, 216  
 Doğu, İbrahim, 277

- Doğulu Meşhurlar Sözlüğü*, 35  
 Don Irmağı, 156  
*Don Juan*, 302  
*Don Kihote*, 302, 311  
*Don Kişot'tan Bugüne Roman*, 261  
 Douglas, 313  
 Dubrovnik, 124  
 Dürder, Baha, 262  
*Dürr-i Derya-yı İlah*, 78  
*Düşüş*, 362  
 Ebu Ali-yi Belhî, 231  
 Ebu Cehil, 81, 83, 84, 104, 110  
 Ebu Hakem, 83  
 Ebu Hureyre, 87, 102  
 Ebu Kubeys Dağı, 76  
 Ebu Lülü, 111  
 Ebu Mansurî, 231  
 Ebu Nasr Serrac Tusî, 218  
 Ebu Şekur-i Belhî, 269  
 Ebu Talib, 77, 85, 89, 99, 100  
 Ebu Türâb (Hz. Ali), 77  
 Ebu'l Müeyyed-i Belhî, 231  
 Ebu'l-Kelam Azad, 118  
 Ebubekir, 7, 77, 81, 82, 83, 100, 115  
 Ebuleheb, 244  
 Ebü'l Vefa, 161  
 Ebü'l-Feth, 123, 128  
 Ebü'l-Hayrât, 129  
 Ebü'l-Kasım (Fırdevsî), 138  
 Ece Ayhan, 417  
 Ece, Selami, 36  
 Eckmann, 447  
 Ecved (Hatem-i Tay), 139  
 Edebalı, 131  
*Edebî Bir Söylem Olarak Sözsüz Aktarım*, 376  
*Edebiyat Araştırmaları*, 145  
*Edebiyat Bilgi ve Teorileri*, 183  
*Edebiyat Bilimi*, 259  
*Edebiyat Sanatı*, 256  
*Edebiyat Teorisi*, 259  
*Edebiyat Üstüne Söyleşiler*, 376  
*Edebiyat Üzerine Makaleler*, 263  
*Edebiyat-ı Tahran*, 37  
*Edebiyatımızda İslamî Kaynaklı Sözler*, 241  
*Edebiyatta Üslup ve Problemleri*, 403  
*Edebü'l-Dünya ve'ddîn*, 193  
*Edîb Ahmed b. Mahmud Yükneci*, 443  
 Edirne, 124, 144, 147, 161  
 Edirneli Ata, 64  
 Efesli Ksnefont, 41  
 Eflakî, 144  
 Eflatun, 48, 55, 310  
 Efrasiyab, 132  
 Efridun, 117  
*Ege ve Yunan Tarihi*, 125  
*Ehrimen*, 167  
 Ekber Abad, 54  
 Ekber Şah, 35  
 Ekho, 219  
 Elazığ, 45  
 Elbistan, 119  
 Elbürz, 62, 63, 127, 133, 137, 154, 365  
 Elçin, Şükrü, 355  
 El-Feylesuf (Aristo), 144  
*Elfû'l-Leyle ve'l-Leyle*, 262  
 El-Hakîm (Aristo), 144  
 Eliade, Mircea, 166, 170  
 Elizabet, 390  
*El-Lümâ*, 218  
*Elmalılı (Tefsir)*, 86, 88, 117, 173, 177, 186, 225, 227, 244  
*Elmi Araştırmalar*, 17  
*El-Murtazâ*, 77  
*El-Vâmık ve'l-Azrâ Sehl b. Harun*, 33  
 Elyesa (Hızır), 87  
*Emin (Hz. Muhammed)*, 99  
 Eminullâh, 187, 190  
 Emirçin Otman Baba, 148  
 Emir-i Ferharî, 35  
*Emrah ile Selvi*, 267  
 Endrus (Bkz. Leandrus), 42, 45  
 Enes b. Malik, 228  
*E'n-Nimr ü Sa'leb*, 18  
 Enverî, 128  
 Ephesos, 46  
 Eraslan, Kemal, 443, 445  
 Erbaş, Ali 166  
 Erdeşir (Lamiî'nin eserinde), 62  
 Erdeşir, 26, 27, 327  
 Erdşir (İran hükümdarı), 328  
 Ergenekon, 220  
 Ergin, Muharrem, 437, 440, 441, 444, 445, 447, 451  
 Ergun, Sadettin Nüzhet, 6, 14  
*Erjeng*, 140  
 Ermen, 192, 201  
 Ermenistan, 156, 169  
 Ermiya, 87  
*Er-Rahiku'l-Mahtum*, 101



- Erteng*, 140  
 Ertuğrul Gazi, 126, 131  
 Erzurum, 36, 73, 175, 183, 195, 311, 388  
 Esedullâh, 78  
*Esedullâhi'l-Gâlib*, 77  
 Esirî, 36, 49  
*Esirî'nin Vamık u Azra Mesnevisi*, 36  
*Eski Türk Edebiyatı İncelemeleri*, 356  
*Eski Türk Edebiyatı Nazım Şekilleri ve Aruz*, 67  
*Eski Türk Edebiyatı Nestir*, 183  
*Eski Türk Edebiyatında Mazmunlar*, 58, 172  
 Eskişehir, 149  
*Esmâü'l-Hüsna Şerhi*, 175  
*Es-Sultani'l-Âdil*, 123  
 Esterabadlı Molla Muhammed Ali, 35  
 Estergon, 125  
 Evhadî, Takiyüddin, 35  
*Evliya Çelebi*, 4, 5, 144, 146  
*Evliya Çelebi Seyahatnamesi*, 5  
 Evole, Julius, 274  
 Evr, 92  
 Evs, 100  
 Exupery, A. de, 362  
 Eyas, 214  
 Eyuboğlu, İsmet Zeki, 436  
 Eyüb Sultan, 125  
 Eyüboğlu, E. Kemal, 245, 248  
*Fahreddin* (Firdevsî), 138  
 Fahrüddin Esad-ı Gurganî, 280  
*Fakihet-ül-Hülefa*, 262  
*Fakirî (Kalkandelenli)*, 165  
*Faruk*, 111  
 Fatıma, 77, 80, 85, 91, 111, 112  
 Fatih Sultan Mehmet, 120, 128, 129, 130, 147, 148  
 Fazl-ı Hurufî, 163  
*Feagen ve Harikliya*, 41  
 Fedek, 77  
*Felatus*, 42, 47, 50, 52  
*Felsefe Sözlüğü*, 143  
*Felsefenin İlkeleri*, 144  
 Ferahsad, 73, 192, 198, 199, 202, 336  
 Ferhat, 192, 199, 201, 202, 272  
*Ferhat ile Şirin*, 58, 201  
 Ferhat u Şirin, 191, 192  
*Ferheng-i Farisi*, 232  
*Ferheng-i Sürûrî*, 16  
*Ferheng-i Telmihât*, 214  
*Ferheng-i Ziya*, 217  
 Ferî, 62  
 Feridun, 70, 121, 122, 123, 125, 127, 128, 231, 331  
 Feridüddin Attar, 142  
 Ferra, 277  
 Ferruh, 336  
 Feylekus, 118, 124, 125, 136  
 Fığlalı, Ethem Ruhi, 77, 86  
*Fî ma'rifeti makamî'l-muhabbe*, 277  
*Fihrist*, 33  
 Filibe, 124, 147  
 Filikrat, 42, 46, 47, 49  
 Filip, 118, 124  
 Filipus, 124  
 Filistin, 86, 135, 156, 157, 239  
 Fillox, J.C., 257  
 Firavun, 94, 96, 106, 107, 108, 178  
 Firdevsî, 3, 20, 33, 122, 123, 125, 138, 139, 143, 157, 213, 214, 231, 232, 269  
 Firengistan, 154, 320  
 Flaubert, Gustav, 311  
 Folikrat (Filikrat), 42  
 Forster, E.M., 257, 259, 295, 309  
*Forstudier*, 445  
 Fransa, 125, 134, 311  
 Frederic, 362  
 Frengistan, 26, 153  
 Frenk ülkesi, 154  
 Friedemann, 289  
 Frye, Northrop, 266, 267, 314  
 Furat, Ahmed Suphi, 118  
 Fuzulî, 8, 9, 141, 262, 283  
*Fuzulî Divanının Şerhi*, 215  
*Fuzulî'nin Poetikası*, 8  
*Gaazi İbni'l-Gazi* (Orhan Gazi), 130  
*Gabrokom ve Antiya*, 41  
 Gadirıyye, 91  
 Galien, 310  
*Gani Baba*, 148  
 Gave, 122, 123, 231  
 Gazairî Razi, 214  
*Gazanfer-i Bari*, 78  
*Gazi (Bayezid II)*, 120  
*Gazi (Fatih Sultan Mehmet)*, 128  
*Gazi (Hudavendigar)*, 124  
 Gazne / Gazneyn, 18, 61, 62, 64, 154, 155  
 Gazneli Sultan Mahmud, 3, 33, 138, 139, 143, 213, 214, 231

- Gazzalî, 157, 177, 275  
*Geleneksel Edebiyat Teorisi*, 281  
 Gence, 140, 141  
 Gençosman, M. Nuri, 19  
*Genel Dilbilim Dersleri*, 416  
*Genel Edebiyat Bilimi*, 265  
*Georgica*, 45  
 Geran, 42  
*Gerçek Tasavvuf*, 218  
*Geschichte der Osmanischen*  
*Dischtkunst bis auf unsere*, 16  
*Gestasbname*, 231  
 Gevher-i Kan (Hz. Ali), 78  
 Geyikli Baba, 162  
 Gıyaseddin Keyhusrev, 149  
 Gıyaseddin-i Selçukî, 162  
 Gıyâsü'd-Dünya ve'd-Dîn  
 (Hudavendigâr Gazi), 123  
 Gıyâsü'd-Dünya ve'd-Dîn (Yıldırım  
 Bayezid), 136  
 Gıyâsü'l-Müslimîn (Hudavendigâr  
 Gazi), 123  
 Gibb, E. J. Wilkinson, 16, 18  
 Gide, Andre, 311  
*Gil Blas*, 302  
 Goethe, J.W. von, 257, 368, 408  
 Göksun, 119  
 Gölpınarlı, 164, 165  
 Gölpınarlı, Abdülbaki, 146, 161, 164  
 Göze, Ergun, 103  
*Gral Destanları*, 257  
 Grant, Michael, 45  
 Graubner, H, 398, 411, 423  
 Grimal, Pierre, 219  
 Grønbech, Vilh., 445  
 Grønbech, K., 445  
 Guenon, Rene, 274, 368  
 Gurab, 237  
 Gül, 73, 237  
 Gülfam Hatun 4  
 Gülistân, 183, 184, 193, 262  
*Güller Kitabı*, 211  
 Gültreng, 336  
 Gülşen, 336  
*Gülşen-i Şuara*, 358  
 Gülzar, 336  
*Gülzar-ı Seva*, 195  
*Gülzar-ı Sofıyye*, 358  
 Gümüş, Hüseyin, 311  
 Gümüş, M. Sıddık, 74  
 Gün Han, 131  
*Güneş Ülkesi*, 261  
 Güney, Tansel, 358  
 Güneydoğu Asya, 57  
 Gürcistan, 127  
 Gürşasb, 127  
*Güvercin Gerdanlığı*, 278  
 Habeşistan, 109, 110  
 Habîb, 84, 105, 242, 243  
 Habîbullâh, 84, 107, 242  
 Hâbil, 76  
 Hacı Bektaş-ı Velî, 6, 144, 145, 149,  
 162, 164  
 Hacıbektaş (yer ismi), 162  
 Hadım Sinan Paşa, 119  
*Hadika-ı Senâi*, 262  
*Hadî'l-Ervâh*, 190  
*Hadislerle Kuran-ı Kerim Tefsiri*, 88  
*Hafız Osman*, 65  
*Hafız-ı Evbehî*, 16  
 Hafız-ı Şirazî, 142, 389  
 Hakîm Senâi, 262  
 Hakim-i Nevî, 36  
 Halep, 135  
 Halh, 50, 52  
 Halîl (Hz. İbrahim), 84, 93  
 Halîl b. Ahmed, 179  
 Halîlullâh (Hz. İbrahim), 76, 84, 93  
 Halime, 99  
 Ham, 95  
 Haman, 106, 107, 108  
 Hamdullâh Hamdi, 311  
 Hamdullah Mustavfi, 15  
 Hammer, Jozeph V., 16, 19, 146  
 Hamon, Philippe, 374  
 Hamza, 38, 84, 186  
 Hamzavî, 38, 39  
 Haçerlioğlu, Orhan, 6, 159  
 Handan, 336  
 Hanuh, 93  
 Hanzale b. Safvan, 175  
 Harfî (Sarfi-yi Keşmirî), 36  
 Haricî Abdurrahman b. Mülcem, 77  
 Haris el-Eşari, 116  
 Harito, 41  
 Harizm, 169  
 Harmancı, Mehmet, 257  
*Harnâme*, 142  
 Harran, 92  
 Haru (Hero), 43, 45  
 Harun, 85, 93, 105

Hasan, 23, 71, 77, 80, 85, 86, 89, 91, 110, 138, 168  
 Hasan b. Urka, 241  
 Hassan b. Sabit, 82  
 Haşimî, 281  
*Hat Sanatımız*, 195  
 Hatem-i Tay, 139  
 Hatiboğlu, Muhammed, 269  
 Hatice, 77, 186  
 Hatun Ana, 144, 145  
*Hayalî Bey Divanı'nın Tahlili*, 215  
 Hayber, 77, 104  
 Haydar, 78, 83, 110, 208  
 Haydar-ı Kerrar, 78  
 Hayrî'l-Beşer (Hz. Muhammed), 99  
 Hazin, 215  
 Hazreç, 100  
 Hebron, 114  
*Hece*, 271  
 Hecer Kasabası, 228  
*Heft İklim*, 154, 157  
*Heft İklim ü Esterabad*, 35  
*Heft Peyker (Nizâmî)*, 141  
*Heftad Sohen*, 33  
 Hegel, 260  
 Hektor, 312  
 Helhelan, 63, 64  
 Heller, Bernhard, 98  
*Hellespontos*, 43  
 Helliodor, 41  
 Hemdem, 337  
 Hendek, 101  
 Herat, 138, 155  
 Herenkalis, 48  
*Herey ve Galliley*, 41  
 Heri-reved, 155  
 Herman Ete, 15  
 Hermes, 107  
 Hero (Haru), 42, 43, 44, 45  
*Hero ile Leandros*, 43, 45  
*Herodot Tarihi*, 42  
 Herodotos, 42  
 Hersek, 120  
*Hersones*, 42  
 Hesiodos, 45  
 Hevâî Abdurrahman Efendi, 40  
 Hevâî Mustafa Efendi, 40  
 Hımyer, 117  
 Hıta, 52, 199, 216  
 Hıtay, 198  
 Hızır, 87, 88, 89, 107, 172, 173, 253

Hicaz, 49, 50, 51, 53, 54, 75, 79, 175, 201  
 Hidayet, 51  
*Hilal*, 33  
*Hilyetü'l-Evliya*, 193  
*Hin*, 75  
 Hind ü Sind, 153, 154, 157, 365, 366  
*Hing-Büt ü Sürh-Büt*, 48, 143  
*Hios*, 42  
 Hipokrat, 310  
 Hira, 100, 186  
 Hirat, 24, 155  
 Hiri, 25, 155 213, 445  
 Hirsche, E. D., 268  
*Hisar*, 270  
*History of Iranian Literature*, 15  
 Holbrook, Victoria R., 257  
 Holman, 384  
 Homeros, 45, 124  
 Horasan, 14, 17, 26, 111, 146, 147, 155, 157, 161, 163, 237, 299, 323, 345  
 Horestüs, 96, 166, 170, 171, 371  
 Hoten, 216  
 Hristos (Bkz. Horestüs), 166  
 Hüb-ı Ken'ân, 73, 239, 240  
 Huceste, 329, 381  
 Hudavendigâr, 123, 124  
*Hudayname*, 138  
 Hudeybiye, 104  
 Huneyn, 74, 77, 110  
 Hung-hu, 173  
*Hurrem*, 337  
 Hurşid, 73, 192, 198, 199, 202  
 Hurşid ü Ferahşad, 198  
 Huxley, 261  
 Huyugüzel, Ömer Faruk, 259  
 Hüma, 63, 64  
 Hümam, 231  
 Hümâ-yı Bezya-yı Dîn (Hz. Muhammed), 200  
*Hümayunnâme*, 61, 262  
 Hünkâr (I. Murad), 124  
 Hünyadi Yanoş, 130  
 Hürmüz, 140, 167, 192, 201  
 Hüsam, 148  
 Hüsamşah, 147  
 Hüseyin, 23, 71, 77, 80, 81, 85, 86, 89, 90, 91, 110, 153, 155, 163, 168  
 Hüseyin Gazi (Battal Gazi'nin babası), 149



- Hüseyin Vassaf, 145, 161, 163  
*Hüseyin ve Kerbela Faciası*, 91  
Hüseyinî (Mîrza Muhamed Hüseyin-i Kazvinî-yî Şirazî), 37, 50  
Hüseyin-i Bayrululumî, 37  
Hüsn, 362  
*Hüsn ü Aşk*, 262, 305, 354, 359, 362, 389  
Hüsrev, 73, 192, 201, 202, 237  
*Hüsrev ü Şirin*, 59, 128, 191, 201, 276  
*Hüsrev ü Şirin (Namî-yî İsfahani)*, 37  
*Hüsrev ü Şirin (Nizamî)*, 141, 280  
*Hüsrev ü Şirin (Nizamî)*, 36  
*Hüsrev ü Şirin (Şeyhî)*, 142  
*H. Muhammed'in Hayatı*, 99  
*L'Univers du Roman*, 311  
Iacopo, Maestro, 129  
Irak, 108, 153, 155, 198, 434  
Irak-ı Acem, 155  
Irak-ı Arap, 155  
İA, 18, 35, 50, 58, 91, 98, 112, 114, 118, 128, 141, 143, 189  
İblis, 87, 107  
İbn Arabî, 277, 278, 369  
İbn Bibi, 161  
İbn Kesir, 88, 197, 215, 225  
İbn Selam, 212  
*İbn Sina*, 279, 283  
İbn-i Abbas, 84  
İbn-i Arabşah, 262  
İbn-i Batuta, 173  
İbni Cerir, 227  
İbn-i Faris, 99  
İbn-i Hanzala, 83  
İbn-i İmran, 78  
İbn-i İshak, 87  
*İbn-i Meryem*, 95  
İbn-i Meymun, 143  
İbn-i Rüşd, 143  
İbn-i Ziyad, 90  
İbnü'l-Kayyum el-Cevziyye, 190, 191, 197, 224, 277, 279, 283  
İbnü'l-Nedim, 33  
İbrahim, 63, 84, 87, 92, 93, 94, 100, 105, 107, 108, 167  
İbrahim b. Edhem, 165  
İbrahim Hakkı Erzurumî, 173, 311  
İdris, 93, 107, 121  
İhtiyarüddin (Orhan Gazî), 130  
*İhya-u Ulumiddin*, 204  
İklima, 76  
İladus, 310  
*İlahî Aşk*, 277  
*İlahî Komedyâ*, 257  
İldeniz, 127  
*İletişim Sözlüğü*, 407  
*İliada*, 312  
İliya, 156  
*İlk Dönem Hikâyelerinde Anlatıcılar Tipolojisi*, 284  
İllirya, 124  
İlyas, 87, 89, 172  
İmam Abdurrahman Alevî, 149  
İmam-ı Evliya (Hz. Ali), 78  
İmam-ı Kostolani, 99  
İmran, 93, 94  
İnanç Hatun, 128  
İnsan, 304, 334, 337  
*İntibah*, 262  
İoania, 42  
İpekten, Haluk, 67, 269  
İradethan-ı Vazih, 37  
İran, 15, 50, 52, 75, 103, 107, 108, 114, 118, 119, 120, 122, 124, 127, 128, 132, 133, 135, 138, 140, 141, 142, 143, 153, 154, 155, 156, 157, 164, 167, 168, 169, 170, 191, 201, 210, 213, 220, 231, 236, 269, 271, 274, 328  
İreç, 123  
İsa, 15, 45, 76, 88, 89, 93, 94, 95, 96, 98, 99, 111, 116, 126, 133, 166  
İsa Şehabî, 15  
İsfahan, 155  
İsfendiyar, 132, 133, 176  
İskender, 15, 17, 117, 118, 124, 125, 126, 134, 136, 170, 186, 331  
İskenderiye, 113, 117  
*İskendernâme*, 48  
*İskendernâme (Nizamî)*, 141  
*İslam Düşüncesi*, 144  
*İslam Estetiği*, 276  
*İslam İnançları Sözlüğü*, 6  
İslam Tarihi, 80, 210  
*İslam Tasavvufu*, 218  
*İslamda İnanç Konuları ve İtikadi Mezhebler*, 103  
*İslamda Kaza ve Kader*, 204  
*İslamî Edebiyata Giriş*, 280  
İsmail, 209  
İspanya, 113, 259  
İsrafil, 203

- İsviçre, 311  
 İzbudak, Veled Çelebi, 173  
 İzmir, 129, 259  
 İznik, 130  
 Jakobson, R., 68  
 Jend ü Pajend, 170, 171  
 Jones, Tom, 381  
 Kabe, 75, 100, 101, 103, 178, 210, 212, 248  
 Kabil, 76  
 Kabil (yer ismi), 237  
 Kader Han, 50, 52  
 Kadıköy, 130  
 Kadınlar Adası, 51  
 Kadirî Çelebi, 40  
 Kaf Dağı, 64, 122, 154, 158, 159, 177, 205, 221, 241, 261, 339, 354, 365  
 Kafkas, 154  
 Kafur, 152, 198, 199  
 Kahire, 135, 156  
 Kahraman, Ahmet, 166, 167, 169, 170  
 Kaladze, İnga, 16, 33  
 Kalb, 362  
*Kambis*, 42  
*Kambyses*, 42  
 Kamer, 52  
*Kamerveş*, 337  
 Kâmi, 34  
*Kâmûsu'l-A'lâm*, 35, 96  
 Kanar, Mehmet, 59, 138, 272  
*Kân-ı İhsan*, 78  
 Kanık, Mahmut, 277  
 Kaniî, 4, 5  
 Kant, 289  
 Kantarcıoğlu, Sevim, 266  
 Kanunî Sultan Süleyman, 3, 4, 6, 20, 23, 36, 38, 39, 66, 121, 125, 126, 127, 131, 134, 136, 164, 168  
*Kanunname-i Al-i Osman*, 129  
 Kaplan, Mehmet, 256, 270  
 Karaağaç, Günay, 445, 447  
 Karaalioğlu, Seyit Kemal, 256  
 Karahan, Abdülkadir, 52, 356  
 Karakaya, Zeki, 376  
 Karaman, 124, 130, 136  
 Karaşi, 156, 213  
 Karlğa, Bekir, 88  
 Kartal, Ahmet, 211  
 Karun, 96, 97, 107  
 Kastamonu, 129  
 Kaşif-i İlm-i Ledün (Hz. Ali), 78  
 Katili, 34, 49, 50  
 Katip Çelebi, 16, 39, 40  
 Kaya, Mahmut, 144  
 Kaya, Şen Süer, 314  
 Kaygusuz Abdal, 145, 161, 168  
 Kayı Han, 131  
 Kays, 212  
 Kayseri, 144  
 Kayser-i Rum (Fatih Sultan Mehmet), 128  
 Kaytas, 230  
 Kefersud, 162  
 Keklik, Nihat, 144, 151  
*Kelam İlmi*, 204  
 Kelile ve Dimne, 61, 262, 269  
 Kelimullâh, 97, 107, 242  
 Kenan, 92  
 Kenan b. Kuş, 107  
 Kenz Mağarası, 76  
 Kephisos, 219  
 Kerbela, 23, 89, 90, 91, 146, 155, 168, 169  
*Kerem ile Aslı*, 267  
 Kerman, Zeynep, 263  
 Keskiöğlu, Osman, 101  
 Keşef Nehri, 133  
*Keşfü'l-Hafa*, 244  
*Keşfü'z-Zünûn*, 16, 39, 40  
 Keşmir, 50, 63  
 Keykavus bin Keyhusrev, 35, 137  
 Keykubad, 127  
 Kible-i Can (Hz. Ali), 78  
 Kılıç, Engin, 257  
 Kılıç, Filiz, 8  
 Kılıç, Sadık, 368  
 Kınalızâde Hasan Çelebi, 39  
 Kıran, A., 342, 349, 351, 358, 362, 371, 380, 382  
 Kıran, Z., 342, 349, 351, 358, 362, 371, 380, 382, 408  
 Kırım, 120  
 Kırlangıç, Hicabi, 214  
 Kırşehir, 144  
*Kisâs-ı Enbiyâ*, 85  
 Kismetî, 35  
*Kıyafetnâme*, 310  
 Kızıl Arslan, 127, 128, 141  
 Kızıldeniz, 153  
 Kili, 120  
 Kısra (Nuşirevan), 70, 103, 121, 123, 128, 133, 139

- Kitāb-ı Gunyā*, 444  
*Kitābü'l-ʿArūz*, 179  
 Kiyos, 47  
 Kiyumers, 231  
 Klappenbach, 401  
*Klasik Türk Şiirinde Lale*, 211  
*Klasik Yunan Mitolojisi*, 44  
*Kleopatra*, 261  
 Koca Gazi (Hudavendigâr Gazi), 129  
 Konya, 136, 190, 288  
 Korinthos, 46  
 Korkmaz, Zeynep, 436, 444, 446  
 Korsika, 126  
 Kosova, 124, 130  
 Koyun Baba, 5, 146, 147, 162, 169  
 Köksal, M. Asım, 76, 80, 81, 82, 87, 91, 92, 93, 95, 96, 97, 100, 107, 108, 109, 113, 116, 186, 210, 239  
 Köprülü, M. Fuat, 145, 147, 149, 161, 162, 168, 269  
 Köroğlu, Erol, 257  
*Kral Oidipos*, 268  
 Kuburizâde Abdurrahman Rahmî, 19, 40  
 Kuddus, 186  
 Kudeyd, 210  
 Kudret, Cevdet, 262  
 Kudsü'lakdas, 114  
 Kudüs, 101, 113, 156, 166, 173, 186  
 Kûfe, 77, 85, 86, 90, 91, 110, 111  
 Kûhistan, 236  
 Kum, 140  
*Kur'an-ı Kerim Mucizesi*, 103  
*Kur'an-ı Kerim'in Türkçe Meali Alisi ve Tefsiri*, 173  
 Kurnaz, Cemal, 58, 70, 172, 215  
 Kuruş, 118  
 Kusta, 230  
 Kuşeyrî, 243  
 Kutay, Cemal, 148  
 Kutfir, 238  
 Kutlay, Halil İbrahim, 101  
 Kutluk, İbrahim, 39  
 Kuzey Afrika, 311  
 Küçük Asya, 35  
 Külebi, Cahit, 417  
*Kültür ve Edebiyatımızdan*, 270  
*Künhü'l-Ahbâr*, 145  
 Küre, 129  
 Kütahya, 141  
*Kütüb-i Sitte*, 224  
*Kütüb-i Sitte Muhtasarı*, 228  
 Kyros, 42  
 La Harpe, 257  
 Ladislav, 130  
 Lahican, 24, 25, 27, 28, 29, 62, 63, 64, 158, 222, 294, 295, 297, 319, 323, 327, 328, 330, 335, 336, 339, 344, 345, 346, 361, 429, 430, 444  
 Lahor, 19  
 Lalî, 5  
 Lamî, 16, 17, 18, 19, 39, 40, 50, 58, 59, 60, 61, 453  
 Latîfî, 3, 8, 11, 12, 39, 141, 388  
*Lâtîfî Tezkiretü's-Şuâra ve Tabsirātu'n-Nuzâmâ*, 3  
 Lavi ibn Yakub, 79  
*Le Collier du Pigeon ou de l'amour et des amants, Tawg al-hamama*, 278  
 Leandros (Endrus), 43, 44, 45, 46  
 Lefranc, *Emile*, 390, 392, 393  
*Leknev*, 36  
 Levend, Agah Sırrı, 40, 160, 172, 207  
*Levkillâ ve Klitofont*, 41  
 Leyla, 58, 73, 212, 213, 262, 272, 283  
*Leyla ile Mecnun*, 58, 262  
*Leyla ve Mecnun*, 59  
*Leyla vü Mecnun*, 212, 213, 276  
*Leyla vü Mecnun (Fuzulî)*, 141  
*Leyla vü Mecnun (Namî-yi İsfahanî)*, 37  
*Leyli vü Mecnun (Nizamî)*, 141  
*Leysü'l-İslam*, 123  
 Leyya Hatun, 238  
 Lings, Martin, 99, 100, 101  
 Livingston, Ray, 281  
 Log, 41  
 Logas, 166  
 Lokman, 97, 98, 144, 145, 385  
 Lokman-ı Perende, 145  
 London, 4, 33  
 Londra, 37  
 Lubbock, Percy, 369  
 Lubud, 76  
 Lugal, 122  
 Lugal, Necati, 15  
*Lugatname*, 37  
 Lukianos, 98  
 Lut Gölü, 156  
*Lutfî Divanı*, 445  
 Lutfî Paşa (Yer ismi), 134  
*Lübâbü'l-Elbâb*, 33



*Lübüz*, 76

Macit, Muhsin, 68, 69, 70

Maçın, 154

Magrib, 176, 198

Mahbub-ı Kenan, 98, 239, 240

*Mahcub, Muhammed Cafer*, 34, 35, 36, 38, 39, 40, 49, 55, 58

Mahmud (Hz. Muhammed), 19, 99, 443

Mahmud (Osmanlı Sultanı), 12, 21, 454

Mahmud b. Osman (Lamiî), 40

Mahmud u Ayaz, 180

*Mahzen-i Esrâr*, 12

*Mahzenü'l-Esrâr (Nizami)*, 39, 140, 141

*Makâamât*, 262

*Makalât-ı Terbiyyet*, 15

Makedonya, 118, 124

*Maksud*, 338

Malatya, 162

Malazgirt, 273

Malhon Hatun, 131

Malide, 35

Mâlik b. Nebi, 103

Mâlik ibn-i Sa'saâ, 228

Malta, 134

Manastır, 124

Mandares, 41

Mani, 3, 140

Manisa, 3, 4, 5

Mankalus, 41

Mann, Thomas, 257

Mansel, Arif Müfid, 125

Maraş, 162

*Marifetnâme*, 311

Marmara Adaları, 130

Masum Ali Şah, 165

Maşallâh, 41

Maşruk, 176

Maveraünnehir, 156, 169

*Mazendaran*, 132, 137

*Mebâniü'l-İnşâ*, 391

*Mecelletü'n-Nisâb*, 5

Mecinus, 41

*Mecmâu'l-Furs*, 16

*Mecmâü'l-Cezayır*, 57

*Mecmâü'l-Edeb*, 392

*Mecmâü'n-Nefâis*, 35

*Mecmâü't-Tevârih*, 17

*Mecmua-i Zühdiyye*, 193

Mecnun, 212, 213, 430

Medayin, 201

*Medeniyet Aleminde Yazı ve İslam*

*Medeniyetinde Kalem*, 195

*Medhâl ilâ Edebi'l-İslâmî*, 280

Medine, 77, 82, 85, 91, 100, 101, 111, 112, 149, 210

*Mearicü'n-Nübüvve*, 99

Mehdi, 76

Mehin Banu, 57, 192, 201

Mehmet Tahir, 12, 40

Mekke, 74, 76, 77, 80, 82, 90, 99, 208, 209, 210

Melik Şah, 25, 293, 322, 325, 330, 334, 339, 344, 345, 347, 414

Melik Şehbal, 57, 58

Melikü'l-Âdil, 123

Melikü'l-Ervah (Melik Şehbal), 58

Melikzâde, 176

Melzitos, 41

*Menâkıb-ı Hâce-i Cihân ve Netice-i Cân*, 164

*Menâkıbu'l-Ârifin ve Merâtibu'l-Kâşifin*, 144

Mendilow, A. A., 353

Menigan, 236

*Menije ve Bijen*, 15

Menteş, 144, 162

Merc-i Dabık, 135

Meredith, G. M.- Owens, 4

Meriç Vadisi, 124

Mersin, 195

Merv, 236, 237

Meryem (*İsa peygamberin annesi*), 80, 93, 94, 95

Meryem (*İtibarî*), 23, 25, 157, 171, 201, 202, 279, 314, 330, 331, 333, 346, 382, 413, 433

Merzban, 27, 28, 29, 123, 157, 301, 306, 307, 316, 320, 321, 323, 324, 331, 334, 335, 336, 337, 338, 339, 340, 342, 349, 350, 357, 368, 383, 431, 434

Mescid-i Aksa, 103, 156

Mescid-i Haram, 101, 103

Mesih, 94, 95, 96, 99, 166, 170

Mesih, 96, 98

Mesih-i Meryem, 95

*Mesnevî (Mevlana'nın eseri)*, 270

Mesrur, 338

Mesud, 339

*Meşairu's-Şuarâ or Tezkere of Aşık Çelebi*, 4

- Metamorphoseis*, 219  
 Mete, 131  
*Mevlāna Sekkākī Divanı*, 445  
 Mevlana Celaleddin-i Rumī, 142, 144, 270, 282, 369  
*Meydan Larousse*, 45, 147  
 Mezopotamya, 188  
 Mısır, 42, 45, 53, 54, 91, 92, 106, 107, 110, 117, 121, 123, 128, 135, 136, 156, 199, 201, 238, 239  
 Michel, George, 398, 411  
*Mıhr ü Hüma*, 262  
*Mıhr ü Vefa*, 276, 281  
 Mihrcan, 339  
 Mikzitos, 41  
 Minuçihr, 123, 133  
 Mir Ali, 34  
 Mir Mübarekü'llah b. Kifayet Han, 37  
 Miralay Süleyman Beğ, 390, 391  
 Mirza İbrahim-i Kirmanī, 37  
*Mitoloji sözlüğü*, 219  
 Miyasoğlu, Mustafa, 263, 264  
 Mizban, 63, 64  
 Mme Arnoux, 362  
 Modon, 120  
 Monkolus, 47  
 Moran, Berna, 267, 386, 387  
 Mousaios, 45  
 Mu'in, Muhammed, 232  
 Muallimü'l-Evvel (Aristo), 144  
 Muaviye, 77, 86, 89, 112  
 Mubıt, 236  
 Muhammed, 6, 22, 40, 50, 53, 76, 77, 80, 82, 83, 84, 85, 86, 89, 92, 94, 96, 98, 99, 100, 101, 102, 104, 105, 109, 110, 113, 115, 117, 129, 130, 139, 155, 156, 159, 160, 163, 164, 165, 178, 184, 186, 187, 189, 200, 224, 228, 242, 243, 269, 384  
 Muhammed b. Ali el-Bakır, 241  
 Muhammed Han (Fatih Sultan Mehmet), 128  
 Muhammed Hüseyin b. Halef et-Tebrizi, 214  
 Muhammed İkbāl, 369  
 Muhammedü'l-Hanife, 149  
*Muhayyelat*, 262  
 Muhiddin-i Arabi, 88, 135  
 Muhteşem, 389  
 Muhteşem-i Kaşani, 54  
 Muidi (Kalkandelenli), 19, 39, 61  
 Muini, 270  
 Muinüddin, 37  
*Mukaddime-i Celal*, 262  
 Mukanna°, 213  
*Mukayeseli Dinler Tarihi*, 166  
 Murad Ağa, 134  
 Muradi, 129  
 Murtaza (Hz. Ali), 78  
 Musa, 85, 88, 93, 94, 96, 97, 105, 106, 107, 108, 111, 166, 168, 173, 175, 186  
 Musa Çelebi, 126  
 Mustafa (Hz. Muhammed), 99, 189  
 Mustafa Burusevi, 19  
 Mustafa İnan, 384  
 Mutlu, Erol, 407  
*Mücmelü't-Tevarih ve'l-Kısas*, 15  
 Müeyyed, 55, 56  
 Münzir, 210  
 Müsellel, 210  
*Müslim* (Hadis ravisi), 178  
 Müslim b. Akil, 90  
*Mütercim Asım Efendi*, 214  
*Myths of the Greeks and Romans*, 45  
 Nâbi, 389  
 Nâdirşah, 37  
 Nahcüvan, 150, 156, 320, 326, 329  
 Nahşeb (Nesef), 156, 213  
 Naim b. Şah Naim, 56, 57, 58  
 Nakkaş (*Süheyl ü Nevbahar*'dan), 230, 231  
 Namık Kemal, 262  
 Nami-yi İsfahanî, 37  
 Namus-ı Ekber (Cebrail), 186, 187, 197  
 Nar, Ali, 280  
 Narkissos, 219, 220  
 Nasır-ı Sani, 58  
 Nasırüddin, 157  
*Nazariyât-ı Edebiyye*, 394, 397  
*Nazmü'l-Hilâfiyyat Tercümesi*, 444  
*Necati Bey Divanı'nın Tahlili*, 197  
 Necid, 175  
 Necip el-Keylanî, 280, 282  
*Nefahatü'l-Üns Min-Hazaratü'l-Kudüs*, 145  
 Nefeszade İbrahim, 195  
*Nefi Divanı'nda Tipler ve Kişilikler*, 73  
 Nefisî, Said, 36  
 Nemrud, 92, 107, 108, 113, 153  
 Neriman, 132, 154  
 Nesef, 156, 213

- Nesefi, Ömer, 204  
 Nevbahar, 73, 229, 230, 231  
 Nevfel, 212  
 Nevî (Molla Nevî-yi Habuşanî), 36, 54  
*Nevî Divanının Tahlili*, 197  
 Nevî, (Molla Nevî-yi Habuşanî), 36, 54  
*Nevruz*, 339  
 Nevz, 75  
 New York, 45  
 Nigarî, 56  
*Nigârîstân*, 140  
 Niğbolu, 136  
 Nîl, 156, 188, 239  
 Nissibin, 17  
 Niş, 124  
 Nişabur, 14  
 Nizamî, 36, 39, 128, 140, 141, 142, 269, 280  
 Normandiya, 311  
 Nuaym, 110  
 Nuh, 87, 92, 94, 95, 108, 109, 112, 133  
 Numan, 210  
 Nur-u Muhammed, 99  
 Nuşirevan (Bkz. Kısra), 14, 15, 17, 128, 201  
 Nympha Liriope, 219  
 Ocak, Ahmet Yaşar, 149, 161, 168  
*Odyseia*, 258  
 Oedipus, 108  
 Oğuz, M. İhsan, 204  
 Oğuz Han, 131  
*Oğuz Kağan Destanı*, 270  
 Okay, M. Orhan, 270, 282, 389  
 Olympos dağı, 285  
 Onay, Ahmet Talat, 58, 97, 172, 210  
 Onay, Yılmaz, 259  
 Ondördüncü Lui, 390  
 Orhan Gazi, 130, 144, 145, 161  
*Ormuzod (Hürmüz)*, 167  
 Oroites, 42  
 Orta Asya, 124, 157  
 Orta Doğu, 45  
 Osman, 78, 83, 94, 110, 444  
 Osman Baba(yî), 5, 148, 146, 147, 148, 162, 165, 168, 169, 339  
 Osman Gazi, 126, 127, 130, 131  
 Osmancık, 146  
*Osmanlı Ansiklopedisi*, 119  
*Osmanlı Manzumeleri Tarihi*, 16  
*Osmanlı Müellifleri*, 12  
*Osmanlı Şiir Tarihi*, 18  
*Osmanlı Tarihi*, 4, 119  
*Osmanlı Topraklarında Fars Dili ve Edebiyatı*, 59  
*Osmanlı Türkçesine Giriş*, 448  
*Osmanlıca ve Arşiv Rehberi*, 195  
 Otman Baba (bkz. Osman Babayî), 147, 148  
*Ovidius*, 45, 219  
 Ökmen, Müntekim, 42  
 Öktem, Niyazi, 163, 164  
 Ömer, 77, 78, 80, 83, 94, 110, 111, 112, 115  
 Ömer (Hz. Hüseyin'in oğlu), 91  
 Ömer b. Hişam, 83, 110  
 Ömer b. Sad, 90  
 Ön Asya, 125  
*Örneklerle Türk Şiir Bilgisi*, 66  
 Örs, Derya, 214  
 Öz, Bakı, 147  
 Özcan, Abdulkadir, 145  
 Özdemir, Emin, 407  
 Özdemiroğlu, Neşat, 276  
 Özdenören, Rasim, 260, 261  
 Özmen, İsmail, 164  
 Özön, Mustafa Nihat, 262  
 Öztuna, Yılmaz, 119  
 Öztürk, Mürsel, 214  
 Pîr-i Kenan (Hz. Yakub), 116  
 Pala, İskender, 97, 118, 122, 140, 160, 172, 191, 197, 208, 213, 220, 221, 311  
 Pamuk Baba (*Koyun Baba*), 146  
*Pannadus*, 41  
 Pantagnotos, 42  
*Paraclete*, 98  
 Paris, 38, 40  
 Parla, Jale, 261, 268  
 Pausanias, 219  
 Pavlos, 166  
 Pazend (bkz. Zend-Avesta), 169, 170  
 Pehlivan, 127  
*Penc Genc*, 128  
 Pencap, 37, 38, 45  
 Peri Han, 25, 158, 330  
 Perizad, 25, 27, 28, 29, 58, 158, 180, 227, 297, 319, 323, 327, 328, 330, 335, 336, 339, 344, 346, 361, 441, 444  
 Pervane, 73, 222, 233, 283, 339  
 Perviz Natil-i Handerî, 33



- Peşeng, 123  
 Petrologia, 189  
*Peygamber Efendimiz Hayatı ve Daveti*, 101  
 Philon, 166  
 Pirezen, 63  
 Pir-i Yezdan (Hz. Ali), 78  
 Pirzen, 332  
 Pişvâ-yı Evliyâ (Hz. Ali), 78  
*Poetika*, 268, 309  
*Poetry's Voice, Society's Song*, 358  
 Polikrat (Filikrat), 42  
 Polykrates (Filikrat), 42  
 Pope, Alexander, 268  
 Pospelov, Gennady N., 259, 260, 300, 302, 304, 312, 408, 428  
 Preveze, 125  
 Priamos, 312  
*Problemes du Nouveau Roman*, 347  
 Promete, 98  
 Purgstall, 16  
 Pürcevadî, Nasrullâh, 214, 280  
 Quellet, R., 311, 347, 353, 355, 374  
 Quiraud, Pierre, 388, 406  
 Raab, Ritter Von, 19  
 Rabia, 51, 52  
 Racine, 348, 406  
 Ragusa, 124  
 Rahimî, 19  
 Rahmet (Hz. Muhammed), 99  
 Rahmeten li'l-Alemîn (Hz. Muhammed), 99, 242  
 Rail, 238  
 Ramin, 73, 202, 236, 237  
 Rampur, 34, 35  
 Randall, William L., 314  
*Ravzatü'l-Muhibbin ve Nüzhetü'l-Müştakın*, 277  
 Reaizâde, 386, 389, 392, 393, 396, 418, 433  
 Reeve, Clara, 265  
*Refullâh*, 96  
 Renakdus, 47  
*Resimli Türk Edebiyatı Tarihi*, 142  
 Resul (Hz. Muhammed), 99  
 Resul-i Kerim (Cebrail), 186  
 Resulullâh (Hz. Muhammed), 99  
 Reşid, 394, 396  
 Reverdy, 407  
 Ri, 26, 156, 297, 316, 326, 329, 333, 334, 345, 373, 424  
 Ridaniye, 135  
 Riesel, Elise, 399, 400  
 Rifat, Mehmet, 295, 391, 392  
 Rifat, Sema, 295  
 Rım, 75  
*Risale-i Tarifat*, 165  
*Risaletü'l-Kuşeyrî*, 243  
 Rıyad, Muhammed, 33  
 Rıyahî, Muhammed Emin, 59  
 Rodos, 125, 164  
 Roma, 16, 125, 154  
*Roman Anlayışı*, 262  
 Roman Biçimleri, 288  
*Roman Dünyası ve İncelenmesi*, 311  
*Roman Düşüncesi ve Türk Romanı*, 263  
*Roman Kavramı ve Türk Romanının Doğuşu*, 262  
*Roman Sanatı*, 257  
*Roman Sanatı (Romanın Unsurları)*, 261  
*Roman Sanatı ve Roman İncelemesine Giriş*, 290  
*Roman Teorisi*, 266  
*Roman Yazma Sanatı*, 257  
 Romüs-Romülüs, 108  
 Rudekî, 269  
 Ruh-ı Emîn (Cebrail), 186  
 Ruh-ı Kuds, 95, 187, 225Bkz.  
 Ruhullâh, 95  
 Rukiyye, 109  
 Rum, 40, 52, 53, 60, 117, 156, 157, 168, 201, 273, 373  
 Rumeli, 134, 147  
 Ruska, J., 189  
 Rusya, 237  
 Ruşen, 340  
*Rûz-ı Rûşen*, 35  
 Rüstem, 69, 132, 133, 137, 138, 139, 154, 231, 452  
 Rüstem Paşa, 134  
 Rüstemova, Azade, 17, 18, 41, 42  
 Rypka, Jan, 15, 33, 34  
*Saadet-i Ebediyye*, 74  
 Saba, 55, 56, 58, 79, 114, 178, 180, 181  
 Sad, 57  
 Sad b. Rebi, 75  
 Sad ibn-i Vakkas, 111, 112  
 Sadaî, 19  
 Sadık (Hz. Muhammed), 99

- Sādiku'l-Vadü'l-Emîn* (Hz. Muhammed), 99, 105  
 Sadi-yi Şirazî, 142  
 Safa (Yer ismi), 208  
 Safa, Peyami, 262, 263, 308  
 Safa, Zebihullâh, 34, 49  
 Safiurrahman el-Mübarek-Furi, 101, 102  
 Safiyyullâh (Hz. Adem), 76, 77  
 Safvet, 65  
*Sahabiler Ansiklopedisi*, 74, 75, 83, 84, 110, 112, 115, 117  
 Sahib-i Lutf u Kerem (Hz. Ali), 78  
 Sahibü'l-Mantık (Aristo), 144  
 Sahr, 113  
 Said ibn-i Zeyd, 112  
 Saki-i Kevser (Hz. Ali), 78  
*Sa'la vü Afra*, 18  
 Salih, 112, 113  
 Salihoglu, Hüseyin, 258  
 Saluk, 230  
 Sam (Nuh peygamberin oğlu), 95  
 Sam (Rüstem'in dedesi), 133, 137, 154  
 Sami,  
 Sami, Şemseddin, 35, 96, 118, 121, 124, 134, 96  
 Samiî, 4  
 Samipaşazâde Sezai, 262  
 Samirî, 16, 85, 196  
 Samos, 42  
 Samsun, 376  
*Sanatın Tabiatındaki Başkalaşım*, 276  
 Sanem-i Havra, 57, 58  
 Sardes, 42  
 Sarfi-yi Keşmirî, 36, 52  
 Saruhan, 3, 4, 5  
 Saussure, Ferdinand de, 416  
*Savaş Metafiziği ve Sembolik Silahlar*, 274  
 Save Gölü, 103  
 Savran, Ahmet, 195  
 Schimmel, Annamarie, 169, 170  
 Schneider, W., 400  
 Schopenhaur, 258  
 Sebüktigin, 213  
 Sefercioğlu, M. Nejat, 197, 215  
 Seffane, 139  
*Sefine-i Evliya*, 145  
 Sehl b. Harun, 15, 18, 33  
 Seidler, H., 398  
 Selim, 120, 127, 136  
 Selimî (Yavuz Sultan Selim), 135  
 Selisus (Sylosont), 42  
 Selm, 123  
 Selman-ı Savecî, 142  
 Selmi, 53, 54  
 Selvi, Dilaver, 218  
 Senayî, 4  
 Sencer, 127  
 Serendip, 87  
 Serez, 147  
 Serin, Muhiddin, 195, 200, 217, 221  
 Seritun, 122  
 Sestos, 43, 44, 46  
 Settari, Celal, 272, 282  
*Sevenlerin Bahçesi Aşka ve*, 277  
 Sevr Mağarası, 100  
*Seyahatnâme*, 4, 5, 144  
 Seydi Gazi, 6, 146, 148, 149, 150, 169  
 Seydi Gazi (Battal Gazi), 145  
 Seyfeddin Ahund-i Seyf, 37  
 Seyfüddin (Yıldırım Bayezid), 136  
 Seyfüddin Şücaüddin (Orhan Gazi), 130  
 Seyidgazi (yer ismi), 149, 168  
 Sezer, İsmail Hakkı, 190  
 Shakespeare, 257, 261  
 Siddik, 7, 83  
 Sıffin, 86, 139  
 Sırbistan, 124, 130  
 Sırr-ı Pinhan (Hz. Ali), 78  
 Sifenos, 42  
 Sigetvar (Zigetvar), 126  
 Sıkender (Bkz. İskender), 114, 123, 125, 134, 136, 174  
 Sina Çölü, 135  
 Sinan b. Süleyman (Bkz. Behiştî), 40  
 Sinan Paşa, 3, 4, 12, 19, 20, 126, 134, 141, 211  
 Sind, 155, 237  
 Sipend Dağı, 132  
 Sîrus-i İzedî, 16  
 Sis, 119  
 Sivas, 136, 144, 156  
 Siyah, 198  
 Siyam Dağı, 213  
 Siyavuş, 198, 199  
 Siyavuşgil, Sabri Esat, 355  
 Sofu (Bayezid II), 120  
 Sofya, 124  
 Sohen, 34, 35  
 Sokullu Mehmet Paşa, 134

- Sowinski, Bernhard, 407  
 Söğüt, 131  
 Spitzer, 404, 405, 412  
 Stanzel, Franz K., 288, 290, 291  
 Stevick, Philip, 266, 309, 313, 353, 370, 374, 381  
*Stilistik*, 407  
 Suad, 53, 54  
 Subaşı, M. Hüsrev, 195, 201, 217, 221  
 Sulhî, 35, 50  
 Sultan İbn Sultan-ı-Guzat (Orhan Gazi), 130  
 Sultan İbrahim b. Mesud b. Mahmud-ı Gaznevî, 214  
 Sultan Mesud, 143  
*Sultan Selim Şah Han* (Yavuz Sultan Selim), 135  
 Sultan Yakub, 34  
 Sultan-ı İklim-i Rum (Yıldırım Bayezid), 136  
 Sultan-ı Necef (Hz. Ali), 78  
 Sultânü'l-Guzât ve'l-Mücâhidîn (I. Murad), 123  
 Sultânü'l-Mücâhidîn (I. Murad), 129  
 Suluca Karahöyük, 144, 162  
 Suriye, 18, 86, 135, 157  
 Sutuhrun, 48  
*Suz u Gûdaz*, 36, 54  
 Sügen, Yücel, 187, 188, 195, 199, 226  
 Süheyl, 52, 73, 229, 230, 231  
 Süleyman, 4, 5, 6, 20, 23, 27, 39, 40, 55, 56, 57, 66, 76, 78, 79, 80, 81, 82, 94, 98, 103, 113, 114, 119, 121, 122, 124, 125, 126, 127, 130, 131, 135, 136, 156, 164, 168, 175, 176, 178, 190, 208, 220, 232, 241, 281, 306, 316, 323, 339, 363, 364, 420, 429, 446  
 Süleyman (Sultan Sencer'in babası), 127  
 Süleyman Paşa, 130, 208  
 Sümer, Faruk, 128  
 Syloson, 42  
*Sylosont*, 42  
*Şâd Bahr u Aynü'l-Hayat*, 143  
 Şadkam, 25, 133, 171, 315, 328, 332, 333, 338, 379  
 Şah Abbas-ı Kebirî, 35  
 Şah Budağ, 119  
 Şah İsmail, 119, 135  
 Şah Nasır, 55, 56  
 Şah Süleyman Safevi, 36  
 Şah-ı Cümle Kainat (Hz. Ali), 78  
 Şah-ı Merdan (Hz. Ali), 78  
 Şah-ı Necef (Hz. Ali), 78  
 Şah-ı Velayet (Hz. Ali), 78  
 Şahinoğlu, M. Nazif, 18, 58, 37, 50, 143  
*Şahnâme*, 3, 20, 33, 118, 121, 124, 132, 133, 137, 138, 139, 213, 231, 232, 269  
 Şahne-i Kişver-i Sıdk (Hz. Ebubekir), 83  
 Şahzâde Danyal, 36  
*Şakaik-ı Numanîye ve Zeyilleri*, 145  
 Şam, 52, 92, 112, 135, 157, 208  
*Şamos*, 41, 42, 46, 47  
 Şapur, 140  
 Şarlken, 134  
 Şat Irmağı, 155  
 Şavur, 201, 340  
 Şeba, 79  
 Şefî, Muhammed, 16, 19, 33, 34, 35, 37, 38, 39, 40, 44, 46, 47, 48, 50, 52, 53, 54, 58  
 Şegad, 133  
 Şehr-i Sebz, 56  
 Şehru, 236  
 Şekerduht, 56, 57, 58  
 Şekerhand, 340  
 Şem, 73, 222, 232, 233  
*Şem ü Pervane*, 222, 232, 233  
 Şemmer, 117  
*Şerh-i Delail-i Hayrat*, 99  
 Şeyda, 50, 51  
 Şeyh Galib, 262, 369, 389  
 Şeyh İshak, 144  
*Şeyhî*, 8, 141, 142, 269  
*Şeyhî Divanını Tetkik*, 9  
 Şeyhoğlu Mustafa, 198  
 Şihabuddîn Sühreverdî, 218  
 Şihabüddin (Hudavendigâr Gazi), 123  
*Şiir Dili ve Türk Şiir Dili*, 407  
*Şiirde ve Halk Dilinde Atasözleri ve Deyimler*, 245  
*Şiirin Sesi Toplumun Şarkısı*, 358  
 Şımr b. Zilcevşen, 90  
 Şimşek, Sait, 202, 223  
 Şiraz, 37  
 Şirazî (Mirza Muhammed-i Şirazî), 36  
 Şir-i Huda (Hz. Ali), 78  
 Şir-i Yazdan (Hz. Ali), 78



- Şirin, 73, 121, 192, 199, 201, 202, 237, 272  
 Şiruye, 202  
 Şişman, Nazife, 99  
 Şit, 87  
 Şücaü'd-Devle ve'd-Din (Orhan Gazi), 130  
 Taberî (tarihçi), 76, 79, 85, 87, 91, 173, 176  
 Taberî (Muhammed Ali-yi Taberî), 15, 33, 35, 37  
*Taberî-yi Kebîr Tercümesi*, 76  
*Taberî-yi Tarih*, 91  
*Tahir ile Zühre*, 267  
 Tahralı, M., 274  
 Tahrân, 15, 16, 34, 35, 36, 37, 38, 156, 232  
 Tahtakale, 5  
 Taif, 51, 52, 210  
 Talha, 115  
*Talîk Yazıya Plastik Değer Açısından Bir Yaklaşım*, 195  
*Talim-i Edebiyat*, 389, 390, 392, 393  
*Talim-i Edebiyat'ın Retorik ve Edebiyat Nazariyatı Sahasında Getirdiği Yenilikler*, 390  
 Talis, 230  
 Tamgüç, Sevgi, 219  
 Tan, Muharrem, 118  
 Tanpınar, Ahmet Hamdi, 70, 263  
 Tarah (Azer), 92  
*Tarama Sözlüğü*, 435  
*Tarih (Aşık Paşazade)*, 144  
*Tarih Felsefesi Meseleleri*, 409  
*Tarih Heterodoksi ve Babailer*, 168  
*Tarih-i Edebiyyât, Der-İran*, 34  
*Tarih-i Edebiyyât-ı Farisî*, 16  
*Tarih-i Güzide*, 15  
*Tarih-i Nazm u Nesr*, 36  
*Tarihi ve Kültürel Boyutlarıyla Türkiye'de*, 163, 164  
 Tarım, 154  
 Tarlan, Ali Nihat, 9, 215  
 Tarsus, 119  
 Tarsusî, 17, 46, 48, 49  
 Tartanyuş, 48  
*Tasavvufî Terimler Sözlüğü*, 188  
 Tasavvuftan Dilimize Geçen Deyimler ve Atasözleri, 165  
 Taşköprülüzâde, 161  
 Taşpınar, İ., 274  
 Tatiya, Ahıl, 41  
 Tathisu, Ali Osman, 175, 181, 182, 192, 193, 197, 205, 223, 235, 236  
 Tavus-i Sidre (Cebrail), 187  
 Tayfur, 58  
 Taymus, 23, 25, 29, 61, 62, 154, 158, 171, 217, 222, 279, 284, 287, 289, 303, 314, 315, 317, 319, 327, 328, 329, 330, 332, 333, 334, 336, 338, 339, 342, 344, 351, 352, 368, 379, 382, 387, 410, 411, 413, 422, 423, 424, 439, 441  
 Tebriz, 125, 127, 135  
*Tedrisat-ı Edebiyye*, 391  
 Teesplai Köyü, 219  
 Tek Vuruşlu Sam (Rüstem'in dedesi), 133  
 Tekin, Mehmet 261, 288, 295, 297, 308, 313, 341, 342, 354, 369, 372, 379, 383, 384, 385, 386  
 Tepebaşılı, Fatih, 288  
 Terbiyet, Muhammed Ali, 15, 34, 35, 36, 37, 38, 39  
 Tesir-i Şâhname der-Mesnevi-yi Vamık u Azra-yi Unsurî, 33  
*Tezkiretü's-Şuara* (Devletşah), 15  
*Tezkiretü's-Şuara* (Kınalızâde Hasan Çelebi), 39  
*The Aspects of Novel*, 257  
*The Life of Muhammad*, 99  
*The Stories We Are An Essay on Self-Creation*, 314  
*The Theory of the Novel*, 266  
 The Transformation of Nature in Art, 276  
*The Unreadable Shores of Love*, 257  
*Theorie de la Litterature Textes des Formalistes Russes*, 295  
*Theory of Literature*, 259  
 Thomsen, 446  
 Tırnova, 147  
 Tiflis, 33  
*Tim*, 75  
 Timur, 135, 136, 137  
 Timurtaş, Faruk K., 448  
 Tirmizi, 102  
 Tobias, 272, 273, 275  
 Tobias, Ronald B., 257  
 Todorov, Tzvetan, 295, 305  
 Tokat, 162  
 Tolasa, Harun, 215, 388

- Tomanbay, 135  
Tomaşevski, B.V., 300  
Tomrusiye, 48  
Topaloğlu, Bekir, 204, 207  
Topbaş, Eriman, 388  
Tökel, Dursun Ali 89, 97, 98, 127, 133, 137, 271, 272  
Trablusgarp, 134  
*Traite Theorique et Pratique de Litterature*, 390  
Trakya, 124  
Tufan (İtibarî şahıs ismi), 41  
Tufan şehri, 230  
*Tuhfe-i Hattâtın*, 5  
*Tuhfetü'l-Letaif*, 436  
Tunus, 125  
Tur, 26, 27, 28, 62, 63, 85, 106, 147, 148, 162, 164, 165, 166, 167, 170, 197, 286, 297, 299, 300, 301, 306, 310, 316, 320, 323, 325, 326, 328, 329, 331, 334, 335, 338, 339, 340, 345, 371, 373, 377, 383, 425, 426, 427, 431, 442, 447  
Tur (Feridun'un oğlu), 123  
*Tur Dağı*, 106, 107  
Tural, Sadık, 355  
Turan, 61, 137, 157, 279, 330, 333, 338  
*Turbek*, 126  
Turgut Reis, 126, 134  
Turna Dağı, 119  
Tus, 27, 28, 29, 50, 63, 64, 123, 125, 138, 150, 157, 167, 199, 301, 307, 317, 324, 331, 333, 334, 335, 337, 339, 340, 342, 345, 346, 359, 367, 368, 379, 383, 433  
Tus (Fırdevsî'nin çiftlik kurduğu yer), 138  
Tülücü, Süleyman, 139  
*Türk Ansiklopedisi*, 162, 165  
*Türk Dil Bilgisi*, 437  
*Türk Dili (Divan Şiiri)*, 60  
*Türk Dili (Roman Özel Sayısı)*, 264  
*Türk Dilinin Etimoloji Sözlüğü*, 436  
*Türk Edebiyatı Tarihi*, 269  
*Türk Edebiyatında Hikâye ve Roman*, 262  
*Türk Edebiyatında İlk Mutasavvıflar*, 162  
*Türk Edebiyatında Mesnevi*, 269  
*Türk Edebiyatında Tabiat*, 355  
*Türk Romanına Eleştirel Bir Bakış*, 267  
*Türk Romanının Doğuşu*, 260  
*Türk Şairleri*, 6  
Türk Yurdu, 388  
*Türkçe Bitki Adları Sözlüğü*, 210  
*Türkçe'de Eklerin Kullanılış Şekilleri ve Ek Kalıplaşması Olayları*, 436  
*Türkçe'de Roman*, 262  
*Türkçe'de Ses Yansımaları Kelimeler*, 427  
*Türkçe'nin Yapısı*, 445  
Türkdoğan, Orhan, 147  
Türkistan, 154  
Türkiye, 39, 163, 164  
*Türklerde Yazı Sanatı*, 195  
Türkmen Vilayeti, 145  
Ubeyde, 115, 116, 192  
Uçar, Şahin, 409  
Uhnuh, 93  
Uhud, 75, 77, 84, 101, 111, 115, 240  
Ukrayna, 45  
Uludağ, Süleyman, 103, 165, 188  
Ulvî, 388  
*Umor ve Flora*, 16  
Unsurî, 15, 16, 17, 18, 19, 33, 34, 35, 40, 41, 42, 44, 46, 48, 50, 58, 59, 60, 142, 143, 269  
*Unsurî'nin Epik Şiiri*, 33  
*Urve ve Afra*, 15  
Uşaklıgil, Halit Ziya, 262  
Utfir, 238  
Uzun, Taceddin, 202, 223  
Uzunçarşılı, İsmail Hakkı, 4, 119, 134  
Üçşık, Seyyid Ahmet Mekki 74, 76, 80, 87, 90, 91, 115, 117  
Ülken, Hilmi Ziya, 144  
Ümm-i Gülstüm, 80  
Ünal, Ali, 95  
Ünver, İsmail, 60, 306  
Üsküdar, 130, 134  
*Üslup İlminde Yeni Bir Usul*, 404  
Vadanus, 41  
Vahidî, 164, 168  
Valle, 109  
Vâlî, 5  
*Vamık u Azra (Behiştî)*, 12, 39  
*Vamık u Azra (Cemalî)*, 39  
*Vamık u Azra (Cuşkanî)*, 35, 38  
*Vamık u Azra (Ebu Reyhan-ı Birunî)*, 18  
*Vamık u Azra (Ebu Reyhan-ı Birunî)*, 34

- Vamık u Azra* (Emir-i Ferharî), 35  
*Vamık u Azra* (Esirî), 36  
*Vamık u Azra* (Fasihî-yi Cürcanî), 34  
*Vamık u Azra* (Hakim-i Nevî), 36  
*Vamık u Azra* (Hamzavî), 38, 39  
*Vamık u Azra* (Hevâî Mustafa Efendi), 40  
*Vamık u Azra* (İradethan-ı Vazîh), 37  
*Vamık u Azra* (Kadirî Çelebi), 40  
*Vamık u Azra* (Kadirî Çelebi), 40  
*Vamık u Azra* (Kalkandelenli Muidî), 39  
*Vamık u Azra* (Katilî), 34, 49  
*Vamık u Azra* (Kuburizâde Abdurrahman Rahmî), 19  
*Vamık u Azra* (Lamî), 16, 19, 39, 50, 59, 60, 61  
*Vamık u Azra* (Mirza İbrahim-i Kirmanî), 37  
*Vamık u Azra* (Muhammed Hüseyin-i Kazvinî-yi Şirazî), 37  
*Vamık u Azra* (Namî-yi İsfahanî), 37  
*Vamık u Azra* (Nevî-yi Habuşanî), 36, 54  
*Vamık u Azra* (Pariste, yazarı bilinmeyen), 38  
*Vamık u Azra* (Pencap Üniversitesinde yazarı bilinmeyen), 38  
*Vamık u Azra* (Sarfi-yi Keşmirî), 36  
*Vamık u Azra* (*Sehl b. Harun*), 18, 33  
*Vamık u Azra* (Seyfeddin Ahund-i Seyfi), 37  
*Vamık u Azra* (Sulhî), 35  
*Vamık u Azra* (*Unsurî*), 15, 16, 18, 19, 33, 34, 35, 40, 41, 44, 46, 48, 59, 143, 269  
*Vâmık u Azrâ* (*Unsurî*), 19  
*Vamık u Azra* (*Unsurî*), 33  
*Vamık u Azra* (Zahir), 38  
*Vamık u Azra* (Zahir-i İsfahanî), 36  
*Vamık u Azra* (Zahir-i Kirmanî), 35  
*Vamık u Azra* (Zamirî), 34  
*Vamık u Azra* Kismetî), 35  
*Vamık u Azra* Kuburizâde Abdurrahman Rahmî), 40  
*Vâmık u Azrâ-yı Unsurî*, 19  
*Vâmık u Azrâ-yı Unsurî*, 19  
*Vamık und Asra*, d.i. des Gluhende und die Bluhende, das älteste Persische, 16  
Vanî, 5  
Varaka b. Nevfel, 186  
Vardar, Berke, 401, 416  
*Varka ve Gülşah*, 269  
Varlık, Mustafa Ç., 174, 178, 179, 193, 203, 204, 207, 235  
Varna, 130  
Varren, A., 259, 260, 265, 298, 308, 310, 314, 359, 402, 406, 407, 409  
Varşova, 120  
Varuna, 169  
Veli (Bayezid II), 120  
Venedik, 129  
Venüs, 240  
*Vergilius*, 45  
Veyru, 236  
*Veys u Ramin*, 280  
Veyse, 202, 237  
Vis, 236, 237  
Vişyana, 125  
Vize, 147  
Walker, J., 114  
Wellek, Rene, 259, 260, 265, 268, 298, 308, 310, 314, 359, 402, 406, 407, 409  
Wensinck, A.J., 112  
Wien, 16  
*Xaphkalis*, 41  
*Yabancı*, 362  
Yahudi, 230  
Yahya, 116, 262  
Yakub, 116, 117, 180, 238, 240, 352  
Yakup Paşa, 129  
Yakut el-Mustasimî, 3, 196  
Yam, 109  
Yani, 46, 47  
Yar-ı Evvel (Hz. Ebubekir), 83  
Yarkent, 237  
Yavuz Sultan Selim, 3, 119, 120, 126, 128, 135, 136, 153  
Yavuz, Yusuf Şevki, 178, 191  
*Yazın Kuramı Rus*, 295  
*Yazınsal Okuma Süreçleri*, 342  
Yazır, M. Bedreddin, 195, 196  
*Yaziya Giriş*, 195  
*Yedi İklim*, 70, 157, 273  
Yehova, 165  
Yehuza, 238  
Yemen, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 77, 79, 100, 174, 208, 228, 229, 230, 231, 240  
*Yemînü'ddevle*, 213  
Yengçe-kang, 173



- Yeni Ansiklopedi*, 81, 83, 184, 203, 208, 212  
 Yeni Zelanda, 153  
 Yeniterzi, Emine, 99, 102, 103  
 Yerusalım, 79, 114  
 Yesrib, 100  
 Yetiş, Kazım 390, 392, 393  
 Yetkin, Suut Kemal, 372  
 Yezdigerd, 120  
 Yezid, 86, 89, 90  
 Yıldırım Bayezid, 120, 136, 137  
 Yıldız, Mehmet, 95  
 Yılmaz, Ali, 145  
 Yılmaz, Durali, 262  
 Yılmaz, H. Kamil, 218  
 Yılmaz, Mehmet, 241, 243, 244  
 Yılmaz, Sabri, 99  
 Yishar, 94  
 Yörükân, Turhan, 45, 46  
 Yuhabid, 94  
 Yun Şehri, 230  
*Yunan Mitolojisinde Aşk*, 45  
 Yunan(istan), 187  
 Yunus Emre, 408  
*Yusuf*, 240  
*Yūsuf*, 117, 240, 352  
 Yusuf Sinaneddin, 141  
*Yusuf u Zeliha*, 269  
*Yusuf u Züleyha*, 59  
 Yücel, Tahsin, 362  
 Zağra, 147  
 Zahir-i Faryabî, 128  
 Zahir-i İsfahani, 36, 38  
 Zahir-i Kirmani, 35, 38, 55  
 Zal, 127, 132, 133, 137, 138, 154  
 Zal-i Zer, 137  
 Zamirî, 40  
 Zamirî-yi İsfahani, 34  
 Zat-ı Pak-i Mustafa (Hz. Ali), 78  
*Zebân u Edeb-i Farsî der Kalemrov-i Osmânî*, 59  
 Zekerîya-yı Kazvinî, 57  
 Zend, 170  
*Zend'in Destanı (Zal)*, 137  
*Zend-Avesta* (bkz. Pazend), 169, 170, 121, 122, 169  
 Zenegdisa, 48  
 Zengî, 28, 51, 297, 316, 320, 321, 324, 335, 337, 340, 367, 432, 449  
 Zerd, 236, 237  
 Zerdüş, 138, 140, 169, 170, 340  
*Zerdüş Avesta - Bölümler*, 170  
 Zervan, 169  
 Zettersteen, K.V., 112  
 Zeus, 45, 285  
 Zev, 127  
 Zevc, 42  
 Zeyneb, 80  
 Zeynelabidin, 91, 165  
 Zigetvar, 126  
 Zinnureyn, 109  
 Zulumat / Zulmat, 118, 154, 172, 173, 174  
 Zübale, 90  
*Zübdetü'l-Asar*, 15  
 Zübeyr, 117  
 Zülalî, 5  
 Züleyha, 156, 239, 240, 282  
*Züleyha'nın Aşk Derdi*, 272  
 Zülfikar, Hamza, 427  
 Zülkarneyn, 87, 113, 117, 118, 119, 124, 125, 172, 225  
*Zülkarneyn Kimdir*, 118

-----

## ÖZ GEÇMİŞ

1966 yılında Erzurum'un Tortum İlçesine bağlı Kemer kaya Köyü'nde doğdu. İlk ve orta öğrenimini Erzurum'da yaptı. 1985 yılında Atatürk Üniversitesi Erzurum Meslek Yüksek Okulu Muhasebe Bölümünden mezun oldu. Aynı yıl üniversitenin Fen-Edebiyat Fakültesi Felsefe Bölümüne başladı ve bir yıl devam etti. 1986 yılında başlamış olduğu Türk Dili ve Edebiyatı Bölümünü 1990'da bitirerek bir süre öğretmenlik yaptı. Daha sonra mezun olduğu bölümde Araştırma görevlisi kadrosu ile çalışmaya başladı. Yüksek Lisans tezinde "Tahkiye Açısından Haşimî'nin Mihr ü Vefa Mesnevisi" konulu çalışmayı yaptı. Daha sonra Aynı fakültenin Fars Dili ve Edebiyatı Bölümünü de bitirdi.

Yazı ve şiirleri değişik dergilerde yayımlandı ve ödüller kazandı. Üç şiir kitabı bulunmaktadır.

### Makaleleri:

- 1- "Mesnevilerde Üslup Problemi", Kültür Dünyası Şubat 1998, Sayı 10.
- 2- "Türk Edebiyatında Mihr ü Vefa Mesnevisi", A. Ü. Türkiyat Araştırmaları Dergisi, 1998, Sayı 10.
- 3- "Atatürk Üniversitesi Kütüphanesi Seyfettin Özege Kitaplığı Yazma Koleksiyonları Türkçe Manzum-Mensur Eserler", AÜ Türkiyat Araştırmaları Dergisi, Yıl 2000, Sayı 15. (Müşterek makale: Doç. Dr. Metin Akkuş ile birlikte)
- 4- "İktibas" AÜ Türkiyat Araştırmaları Dergisi, Yıl 2002, Sayı 19.
- 5- "Modern Öyküleme Teorileri Açısından Mesnevi", A. Ü Türkiyat Araştırmaları Dergisi, Yıl 2002.





Ek - 2. Mesnevide, Vamık ile Azra'nın aşkını öykülemeye giriş sayfası



## Ek - 3. Hatime.

